

## DOCUMENT RESUME

ED 376 692

FL 022 340

TITLE Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht  
(Bibliography of Modern Language Instruction)  
1993.

INSTITUTION Informationszentrum fuer Fremdsprachenforschung,  
Marburg (West Germany).

REPORT NO ISBN-3-86135-500-0; ISBN-3-86135-501-9;  
ISBN-3-86135-502-7; ISBN-3-86135-503-5;  
ISSN-0342-5576

PUB DATE 93

NOTE 515p.

PUB TYPE Reference Materials - Bibliographies (131) --  
Collected Works - Serials (022)

LANGUAGE German

JOURNAL CIT Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht; v24  
n1-4 1993

EDRS PRICE MF02/PC21 Plus Postage.

DESCRIPTORS Annotated Bibliographies; Foreign Countries;  
Information Sources; \*Instructional Materials;  
\*Language Research; Linguistic Theory; \*Modern  
Languages; \*Periodicals; Research Reports; Second  
Language Instruction; Second Language Learning;  
\*Second Languages

## ABSTRACT

The four 1993 issues of this serialized bibliography, entirely in German except for titles in other languages, contain citations of journal articles, essays, studies, and instructional materials on aspects of modern language teaching. In each issue, an introductory section describes the bibliography's organization and lists related periodicals and organizations (the latter with addresses). Subsequent sections contain listings, alphabetically by author, of resource literature and instructional materials, first in citations containing bibliographic information only, and then in annotated form. Subject, author, and proper name/citation indexes are also included. (MSE)

\*\*\*\*\*  
\* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made \*  
\* from the original document. \*  
\*\*\*\*\*

ED 376 692

# IFS

## BIBLIOGRAPHIE

## MODERNER

## FREMDSPRACHENUNTERRICHT

24 (1993) Nr. 1

Herausgegeben vom  
Informationszentrum für  
Fremdsprachenforschung  
Dokumentation  
Moderner  
Fremdsprachenunterricht

PERMISSION TO REPRODUCE THIS  
MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

I. V. Jung

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES  
INFORMATION CENTER (ERIC)

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION  
Office of Educational Research and Improvement  
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION  
CENTER (ERIC)

This document has been reproduced as  
received from the person or organization  
originating it

Minor changes have been made to improve  
reproduction quality

• Points of view or opinions stated in this docu-  
ment do not necessarily represent official  
OERI position or policy

WB

BEST COPY AVAILABLE

052207-10722340

# IFS

## Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht

24 (1993) Nr. 1

Herausgegeben vom  
Informationszentrum für  
Fremdsprachenforschung  
Dokumentation  
Moderner Fremdsprachenunterricht

VWB – Verlag für Wissenschaft und Bildung

Herausgeber: **Informationszentrum für Fremdsprachenforschung der Philipps-Universität Marburg**, Lahnberge, Hans-Meerwein-Straße, 35032 Marburg/Lahn, Telefon (06421) 28 2141, Telefax (06421) 28 5710

Leitung: Reinhold Freudenstein

Mitarbeiter: Wanda Eilenberger; Renate Grebing; Astrid Müller; Judith Sechtling; Silke Weimar-Ekdur

Dokumentation: Renate Krist; Beatrix Payer

Redaktion **Deutsch als Fremdsprache**: Wolf Dieter Ortmann, Goethe-Institut, Informations- und Dokumentationsstelle, München

Redaktion **Französisch**: Albert Raasch, Arbeitsgruppe Angewandte Linguistik Französisch (AALF), Universität des Saarlandes, Saarbrücken

Redaktion **Russisch**: Eckhard Paul, Leipzig

Die Bibliographie wird erstellt in Zusammenarbeit mit dem Hessischen Institut für Bildungsplanung und Schulentwicklung (HIBS), Wiesbaden.

Erscheinungsweise: vierteljährlich (März, Juni, September, Dezember)

Bestellung und Auslieferung: VWB - Verlag für Wissenschaft und Bildung, Amand Aglaster, Marktgrafentraße 67, 10969 Berlin, Telefon (030) 251 04 15, Telefax (030) 251 04 12

Einzelheft: Bezugspreis DM 24,80 zuzüglich Porto

Jahresabonnement: Bezugspreis DM 88,- zuzüglich Porto

(Preise freibleibend; Stand: 1993)

Nachdruck, Vervielfältigung sowie Speicherung und Wiedergabe dieser Bibliographie sind nur nach Absprache mit dem Herausgeber gestattet.

Die Deutsche Bibliothek – CIP-Einheitsaufnahme

**Bibliographie moderner Fremdsprachenunterricht / IFS**. Hrsg.

vom Informationszentrum für Fremdsprachenforschung,

Dokumentation Moderner Fremdsprachenunterricht. In

Zusammenarbeit mit dem Hessischen Institut für

Bildungsplanung und Schulentwicklung (HIBS), Wiesbaden. -

Berlin : VWB, Verl. für Wiss. und bildung Aglaster.

Erscheint vierteljährl. - Früher verl. vom Arbeitskreis zur Förderung

und Pflege Wiss. Methoden des Lehrens und Lernens, Heidelberg,

danach im Verl. Hueber, Ismaning bei München. - Aufnahme nach

24. 1993, Nr. 1

ISSN 0342-5576

NE: Informationszentrum für Fremdsprachenforschung < Marburg,  
Lahn> / Dokumentation Moderner Fremdsprachenunterricht

24. (1993), Nr. 1 -

Verl.-Wechsel-Anzeige

ISSN 0342-5576

ISBN 3-86135-500-0

© 1993 Informationszentrum für Fremdsprachenforschung, Marburg

VWB - Verlag für Wissenschaft und Bildung, Amand Aglaster, D-10696 Berlin

Druck: GAM-Media GmbH, Berlin

Printed in the Federal Republic of Germany

# Inhaltsverzeichnis

Vorbemerkung	IV
Hinweise zur Benutzung der Bibliographie	V
Listen der Periodika, Verlage und Institutionen	VII
Alphabetischer Katalog: Fachliteratur	1
Alphabetischer Katalog: Lehrmaterialien	35
Knapptexte: Fachliteratur	41
Knapptexte: Lehrmaterialien	85
Schlagwortregister	93
Autoren- bzw. Sachtitelregister	103
Verzeichnis der in den Aufsätzen und Büchern erwähnten Schriftsteller, Lehrwerke u.ä.	107

# Vorbemerkung

Für die **Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht** werden ausgewertet:

1. alle Beiträge aus Zeitschriften, die regelmäßig Arbeiten zum modernen Fremdsprachenunterricht veröffentlichen (vgl. Liste A);
2. fremdsprachendidaktische Beiträge aus Zeitschriften, die nicht ausschließlich Arbeiten zum modernen Fremdsprachenunterricht veröffentlichen (vgl. Liste B);
3. Beiträge aus pädagogischen Zeitschriften, die gelegentlich relevante Arbeiten zum Fremdsprachenunterricht enthalten, und Beiträge, die in Kooperation mit anderen Dokumentationsystemen erfaßt werden (vgl. Liste C);
4. Monographien deutscher und ausländischer Verlage und Institutionen, deren Anschriften in Liste D aufgeführt sind;
5. Lehrwerke und sonstige Lehrmaterialien.

Die IFS-Dokumentation ist dem **Fachinformationssystem (FIS) Bildung** angeschlossen. Sie arbeitet über das **Clearinghouse on Languages and Linguistics (CLL)** mit der amerikanischen Dokumentationszentrale **ERIC (Educational Resources Information Center)** zusammen.

Die ausgewertete Literatur ist über den Buchhandel oder den Bibliotheksleihverkehr zu erhalten. Die **Dokumentation Moderner Fremdsprachenunterricht** in Marburg ist diesem Leihverkehr nicht angeschlossen und kann deshalb keine Originale oder Kopien der angeführten Arbeiten zur Verfügung stellen.

# Hinweise zur Benutzung der Bibliographie

Bei der Arbeit mit dieser Bibliographie sind folgende Suchvorgänge möglich:

1. nach dem Namen eines Autors (bzw. dem Sachtitel, wenn kein Autor genannt ist) im **Autorenregister**;
2. nach einem thematischen Aspekt im **Schlagwortregister**;
3. nach den in den Aufsätzen und Büchern erwähnten **Schriftstellern, literarischen Werken, Tests, Lehrwerken u.ä.** in einem weiteren Register.

In den Registern wird jeweils auf die laufende Titelnummer im **Alphabetischen Katalog** verwiesen.

Weitere Informationen können entnommen werden:

- a. dem Teil **Knapptexte** - hier finden sich unter derselben Titelnummer wie im **Alphabetischen Katalog** Knapptexte zu den meisten Titeln.
- b. den **Listen A bis D** - hier sind alle ausgewerteten Periodika angezeigt und die Anschriften der Verlage, aus deren Programm in dieser Bibliographie Veröffentlichungen angezeigt werden.

Für die Titelaufnahme wird folgendes Schema benutzt:

<i>Laufende Titelnummer</i>	mf86-01-0004
<i>Autor bzw. Autorsatz</i>	Aliusque Idem;
<i>Titel</i>	Mister Knickerbocker und die Grammatik - oder warum der Sprachunterricht nicht umkehrt.
<i>Verlagsort: Verlag /Jahr/. Seitenzahl</i>	München: Hueber /1986/. 71 S.
<i>Sammelwerk/Serientitel</i>	Forum Sprache
<i>ISBN bzw. ISSN</i>	ISBN 3-19-006989-1
<i>Beigaben</i>	Anh.; Anm.; Bibl.;
<i>Sprache der Veröffentlichung</i>	dt.; ex.; engl.;
<i>Institutskennzeichen Standortsignatur</i>	FS-mo-dg Do-1384-8
<i>Schlagwörter</i>	Alphabet; Altgriechisch; Anfangsunterricht; Bewußtmachung; Fremdsprachenunterricht; Grammatik; Gymnasium; Intensivkurs; Latein; Lehrplan; Literatur; Methode; Native Speaker; Pattern Drill; Psychologie; Sprachliche Fertigkeit;
<i>Erwähnte Schriftsteller, Lehrwerke u.ä.</i>	Chomsky, Noam; Viëtor, Wilhelm;

*Laufende Titelnummer*  
*Autor*  
*Aufsatztitel*  
  
*Zeitschrift, Jahrgang/Jahr/Hefnummer, Seitenzahl*  
  
*Beigaben*  
*Sprache der Veröffentlichung*  
*Institutskennzeichen Standortsignatur*  
*Deutsche Übersetzung des Sachtitels*  
  
*Schlagwörter*  
*Erwähnte Schriftsteller, Lehrwerke u.ä.*

mf85-04-0150  
Laurell Brodin, Brita;  
Criaturas ficticias y su mundo, en "Rayuela" de Cortázar.  
Boletín de la Asociación Europea de Profesores de Español, 16/1984/ 31, S. 7 - 27.  
Bibl.; Gph.; Tab.;  
span.;  
FS-za-dg X-682  
Fiktive Wesen und ihre Welt in "Rayuela" von Cortázar.  
Interpretation; Literatur; Spanisch FU;  
Cortázar, Julio;

*Laufende Titelnummer*  
*Autor*  
*Aufsatztitel*  
*Zeitschrift, Jahrgang/Jahr/Hefnummer, Seitenzahl*  
*Beigaben*  
*Sprache der Veröffentlichung*  
*Sekundärquelle*  
*Institutskennzeichen (Fremdmaterial)/ohne Knapp-  
text*  
*Schlagwörter*

mf76-02-0243  
White, Ronald V.;  
The language, the learner and the syllabus.  
RELC Journal, 6 /1975/1, S. 31 - 52.  
Bibl.;  
engl.;  
ERIC Journal Article Resume FL 508 033;  
  
FS-za-dg (FM)/o.K.  
Bewußtmachung; Lehrmaterial; Lehrplan;  
Lerner;

Grundlage für die Titelaufnahme ist das Regelwerk *Maschinengerechte Titelaufnahme für Dokumentationsprojekte im Dokumentationsring Pädagogik (DOPAED)*, Teil 1: Literatur. München: DOPAED-Leitstelle im Deutschen Jugendinstitut, 1980.

Die zur Auswertung verwendeten Schlagwörter entstammen dem gegenüber der Fassung von 1974 wesentlich erweiterten *Thesaurus Moderner Fremdsprachenunterricht*, Marburg: Informationszentrum für Fremdsprachenforschung (IFS), 1993.

## **A. Liste der regelmäßig und vollständig ausgewerteten Periodika**

**Bulletin CILA** (Neuchâtel: Université, Institut de Linguistique)

**Deutsch als Fremdsprache** (Leipzig: Universität Leipzig, Herder-Institut, Auslieferung: Langenscheidt KG, Postfach 40 11 20, 80711 München)

**Deutsch lernen** (Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren)

**ELT Journal** (Oxford: Oxford University Press, Auslieferung: Cornelsen Verlagskontor, Kammerratsheide 66, 33609 Bielefeld)

**Englisch** (Berlin: Cornelsen Verlag)

**English Teaching Forum** (Washington, D.C.: United States Information Agency)

**Foreign Language Annals** (Hastings-on-Hudson, N.Y.: American Council on the Teaching of Foreign Languages)

**Le Français dans le Monde** (Paris: Librairie Hachette)

**französisch heute** (Frankfurt am Main: Diesterweg)

**Fremdsprache Deutsch** (Stuttgart: Klett)

**Der fremdsprachliche Unterricht** (Stuttgart: Klett)

**Language Teacher. Múinteoir Teanga** (Dublin: The Linguistics Institute of Ireland)

**Language Teaching** (Cambridge: Cambridge University Press)

**Le vasistas** (Göttingen: Le Vasistas e.V.)

**Muttersprache** (Wiesbaden: Gesellschaft für Deutsche Sprache)

**Die Neueren Sprachen** (Frankfurt am Main: Diesterweg)

**Neusprachliche Mitteilungen** (Berlin: Cornelsen Verlag)

**Nouveaux Cahiers d'Allemand** (Nancy: Centre Régional de Pédagogique)

**Praxis des neusprachlichen Unterrichts** (Berlin: Cornelsen Verlag)

**Russkij jazyk za rubežom** (Moskau: Izdatel'stvo Russkij Jazyk)

**Zeitschrift für Fremdsprachenforschung** (Bochum: Brockmeyer)

**Zielsprache Deutsch** (Ismaning: Hueber)

**Zielsprache Englisch** (Ismaning: Hueber)

**Zielsprache Französisch** (Ismaning: Hueber)

**Zielsprache Russisch** (Ismaning: Hueber)

## **B. Liste der regelmäßig selektiv ausgewerteten Periodika**

**AAA. Arbeiten aus Anglistik und Amerikanistik** (Tübingen: Narr)

**Anglistik und Englischunterricht** (Heidelberg: C. Winter, Universitätsverlag)

**Der deutsche Lehrer im Ausland** (Hannover: Schroedel)

**écoute** (Gräfelfing/München: Spotlight-Verlag)

**English Teaching Newsletter** (Santiago: Centro de Perfeccionamiento)

**Estudios de Lingüística Aplicada** (México: Universidad Nacional)

**Fremdsprachen Lehren und Lernen, FLuL** (Tübingen: Narr) (früher: Bielefelder Beiträge zur Sprachlehrforschung, BBS)

**Fremdsprachen und Hochschule** (Freiburg: Universität, Sprachlabor; Göttingen: Universität, Sprachlabor) (früher: AKS Rundbrief)

**Fremdsprachenunterricht** (Berlin: Pädagogischer Zeitschriftenverlag)

**The German Quarterly** (Cherry Hill, N.J.: American Association of Teachers of German)

**Glottodidactica** (Poznań: Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)

**Hispanorama** (Nürnberg: Anton Bemmelerlein)

**Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache** (München: iudicium Verlag)

**Interkulturell** (Freiburg: Forschungsstelle Migration und Integration an der Pädagogischen Hochschule Freiburg)

**IRAL** (Heidelberg: Groos)

**Italienisch** (Frankfurt: Diesterweg)

**Journal of Multilingual and Multicultural Development** (Clevedon, Avon: Multilingual Matters Ltd.)

**Kielikeskustelua** (Jyväskylä: University, Language Centre)

**Language International** (Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.)

**Language Learning** (Ann Arbor, Mich.: University of Michigan)

**les langues modernes** (Paris: Association des Professeurs de Langues Vivantes de l'Enseignement Public)

**Lebende Sprachen** (Berlin: Langenscheidt)

**Levende Talen** (AC Amsterdam: Bureau Levende Talen)

**Lingua** (Linköping: Sverker Bengtsson)

**Linguistische Berichte** (Wiesbaden: Westdeutscher Verlag)

**Modern Language Journal, MLJ** (Madison, Wisc.: University of Wisconsin Press)

**Moderna Språk** (Nacka: Modern Language Teachers' Association of Sweden)

**nachbarsprache niederländisch** (Münster: Redaktion nachbarsprache niederländisch)

**Per Linguam** (Stellenbosch: University of Stellenbosch)

**Practical English Teaching** (London: Mary Glasgow Publications, MGP Ltd., Auslieferung: Cornelsen Verlagskontor, Kammerratsheide 66, 33609 Bielefeld)

**Praktika** (Köln: "Puschkin" Buchhandelsges. mbH)

**Rassegna Italiana di Linguistica Applicata** (Rom: Bulzoni Editore)

**Scuola e Lingue Moderne** (Modena: Associazione nazionale insegnanti lingue straniere)

**Special Language. Fachsprache** (Wien: W. Braumüller, Universitäts-Verlagsbuchhandlung)

**Sprache und Literatur in Wissenschaft und Unterricht** (Paderborn: Schöningh) (früher: Linguistik und Didaktik)

**Språk og Språkundervisning** (Oslo: Landslaget Moderne Språk)

**System** (Oxford: Pergamon Press)

**Die Unterrichtspraxis / Teaching of German** (Cherry Hill, N.J.: American Association of Teachers of German)

## **C. Liste der regelmäßig auf fremdsprachendidaktische Literatur hin ausgewerteten Periodika**

- Anregung** (München: Bayerischer Schulbuch-Verlag)
- Erziehung und Unterricht** (Wien: Österreichischer Bundesverlag)
- Grundschulmagazin** (München: Ehrenwirth)
- gymnasium helveticum** (Aarau: Sauerländer)
- Hauptschulmagazin** (München: Ehrenwirth)
- Journal of Literary Semantics** (Heidelberg: Groos)
- Language Training** (Bath, Avon: Language Training Services)
- Lehren und Lernen** (Villingen: Neckar-Verlag)
- Lernen in Deutschland** (Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren)
- die realschule** (Hannover: Schroedel; Stuttgart: Klett)
- Sehen - Hören - Bilden** (Wien: SHB Medienzentrum)

### **Zusätzlich für diese Bibliographie wurden ausgewertet:**

**Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen** (Berlin: Erich Schmidt Verlag)

## **D. Liste der Verlage und Institutionen, aus deren Programm in dieser Bibliographie Veröffentlichungen angezeigt werden**

**AKS-Verlag**, Universitätsstraße 150, 80807 München

**Verlag Karl Heinrich Bock**, Reichenberger Straße 11e, 53604 Bad Honnef

**Centre for Information on Language Teaching and Research, CILT, 20, Bedfordbury, Covent Garden, GB-London WC2N 4LB**

**Cornelsen Verlag Hirschgraben, Fürstenberger Straße 223, 60323 Frankfurt/M.**

**Cornelsen & Oxford University Press, Johannisberger Straße 74, 14197 Berlin**

**Cornelson Verlag, Postfach 33 01 09, 14171 Berlin**

**Cornelsen Verlag Schwann-Girardet, Am Wehrhahn 100, 40211 Düsseldorf**

**Cornelsen Verlag Scriptor, Grüneburgweg 95, 60323 Frankfurt/M.**

**Verlag Moritz Diesterweg, Wächtersbacher Straße 89, 60323 Frankfurt/M.**

**Max Hueber Verlag, Max-Hueber-Straße 4, 85737 Ismaning**

**Jugend und Volk, A-Wien**

**Verlag Ferdinand Kamp, Widumestraße 6-8, 44787 Bochum**

**Ernst Klett Verlag, Rotebühlstraße 77, 70178 Stuttgart**

**Verlag W. Kohlhammer, Heßbrühlstraße 69, 70565 Stuttgart**

**Landesinstitut für Pädagogik und Medien (LPM), Beethovenstraße 26, 66125 Dudweiler**

**Langenscheidt KG, Neusser Straße 3, 80807 München**

**Lehrmittelverlag des Kantons Zürich, Räfelstraße 32, CH-8045 Zürich**

**Longman ELT, Burnt Mill, GB-Harlow, Essex CM20 2JE**

**Macmillan ELT, Houndsmills, GB-Basingstoke, Hampshire RG21 2XS**

**Multilingual Matters, Bank House, 8a Hill Road, GB-Clevedon, Avon BS21 7HH**

**Gunter Narr Verlag, Dischingerweg 5, 72070 Tübingen**

**Thomas Nelson & Sons, Nelson House, Mayfield Road, GB-Walton-on-Thames, Surrey KT12 2PL**

**Oxford University Press, Walton Street, GB-Oxford OX2 6DP**

**Verlag Ferdinand Schöningh, Postfach 25 40, 33055 Paderborn**

**Universität des Saarlandes, 66123 Saarbrücken**

**Universität-Gesamthochschule Siegen, Hölderlinstraße 3, 57076 Siegen**

**Verlag Freies Geistesleben, Postfach 13 11 22, 70069 Stuttgart**

**Verlag für Interkulturelle Kommunikation, Hattsteiner Straße 8, 60489 Frankfurt/M.**

**Alphabetischer Katalog  
Fachliteratur**

mf93-01-0001 X-688

**Abali, Ünal;**

Deutschsprachiger Unterricht in türkischen Schulen.

Deutsch lernen, 17 /1992/ 3, S. 248 - 258.

Bibl.; Tab.;

dt.;

FS-za-dg X-688

**Schlagwörter:** Bilinguale Schule; Bilingualer Unterricht; Deutsch FU; Naturwissenschaft; Schule; Türkei; Unterricht;

mf93-01-0002 X-736

**Abboud, Abdo;**

Der DaF-Unterricht an den Universitäten Syriens. Situation und Perspektiven.

Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache, 19 /1992/ 5, S. 594 - 603.

Anm.; Bibl.; Tab.;

dt.;

FS-za-dg X-736

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Hochschule; Lehrer; Lehrwerk; Lernziel; Situationsbericht; Syrien;

mf93-01-0003 X-609

**Aitken, Rosemary;**

Questions on grammar (2).

Zielsprache Englisch, 23 /1993/ 1, S. 25 - 27.

Abb.;

engl.;

FS-za-dg X-609

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Englisch FU; Grammatikunterricht; Kontextualisierung; Present Perfect; Simple Present;

mf93-01-0004 X-135

**Alix, Christian;**

Etre enseignant de langue étrangère sans frontières.

Les langues modernes, 85 /1991/ 4, S. 29 - 33.

Anm.; Bibl.;

franz.;

FS-za-dg X-135

**Schlagwörter:** Erziehungswissenschaft; Europa; Fremdsprachenlehrer; Fremdsprachenunterricht; Landeskunde; Lehrerbildung; Sprachkompetenz; Wirtschaft;

mf93-01-0005 X-626

**Alix, Christian; Rademacher, Helmolt;**

Zeit zum Lernen - Zeit zum Verstehen.

Zielsprache Französisch, 23 /1991/ 1, S. 8 - 14.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-626

**Schlagwörter:** Deutschland; Erfahrungsbericht; Frankreich; Hochschule; Interak-

tion; Interkulturelle Kommunikation; Soziales Lernen;

mf93-01-0006 X-56

**Allan, Diana;**

Tape Journals: bridging the gap between communication and correction.

ELT Journal, 45 /1991/ 1, S. 61 - 66.

Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-56/o.K.

**Schlagwörter:** Angst; Englisch FU; Feedback; Fortgeschrittenenunterricht; Hochschule; Hörkassette; Kassettenrecorder; Korrektur; Mündliches Ausdrucksvermögen; Sprechhemmung;

mf93-01-0007 X-56

**Allan, Margaret S.;**

Preparing for interactive video.

ELT Journal, 45 /1991/ 1, S. 54 - 60.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-56/o.K.

**Schlagwörter:** Audiovisuelles Unterrichtsmittel; Bildplatte; Computer; Fremdsprachenunterricht; Interaktion; Technisches Unterrichtsmittel; Video;

mf93-01-0008 X-736

**Althoff, Gabriele; u.a.;**

Thesen zum Deutschstudium an ostafrikanischen Universitäten.

Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache, 19 /1992/ 5, S. 574 - 575.

dt.;

FS-za-dg X-736

**Schlagwörter:** Afrika; Deutsch FU; Hochschule; Kenia; Übersetzung; Uganda; Unterrichtsplanung;

mf93-01-0009 X-637

**Andenmatten, S.(Hrsg.); Bruder, O.(Hrsg.); Faucherre, M.(Hrsg.); u.a.;**

Bulletin CILA. 1991, 53. Verstehen im Deutschunterricht. Didaktik des Lese- und Hörverstehens im Fach Deutsch als Fremdsprache.

Neuchâtel: Université /1991/. 122 S.

ISSN 0251-7256

Anm.; Bibl.;

dt., franz.;

FS-zs-dg X-637

Authentik;

**Schlagwörter:** Altersstufe; Authentisches Lehrmaterial; Autonomes Lernen; Deutsch FU; Didaktik; Erklärung; Erwachsenenbildung; Fernsehen; Fremdsprachenunterricht; Gedächtnis; Hören; Hörspiel; Hörverstehen; Immersion; Lehrwerk; Lesen; Leseverstehen; Literatur; Logik; Projektar-

beit; Rezeption; Sachtext; Schweiz; Syntax; Unterrichtssprache; Verstehen; Video; Wortschatz; Zeitung;

mf93-01-0010 X-135

**Andrade, Ana Isabel de Oliveira; Araújo e Sá, Maria Helena Almeida Beirao de;**

Quand (se) former c'est s'engager.

Les langues modernes, 85 /1991/ 4, S. 35 - 49.

Anh.; Bibl.;

franz.;

FS-za-dg X-135

**Schlagwörter:** Erziehungswissenschaft; Fremdsprachenunterricht; Lehrerausbildung; Portugal; Praxisbezug; Schulsystem;

mf93-01-0011 X-873

**Avila, Raúl;**

La didáctica de la lengua materna: una mirada hacia adelante.

Estudios de lingüística aplicada, 8 /1990/ 12, S. 89 - 96.

Bibl.;

span.;

FS-za-dg X-873/o.K.

Die Didaktik der Muttersprache: ein Blick nach vorn.

**Schlagwörter:** Angewandte Linguistik; Fachdidaktik; Interdisziplinarität; Muttersprachlicher Unterricht;

mf93-01-0012 X-609

**Baddock, Barry;**

What it takes to write a business letter.

Zielsprache Englisch, 23 /1993/ 1, S. 16 - 18.

engl.;

FS-za-dg X-609

**Schlagwörter:** Englisch FU; Erwachsenenbildung; Grammatik; Handelssprache; Korrespondenz; Stil; Wirtschaft; Wortschatz;

mf93-01-0013 X-769

**Balboa, Olga;**

El uso de la poesía cantada en la clase de español.

Scuola e lingue moderne, 29 /1991/ 3, S. 77 - 80.

Anm.;

span.;

FS-za-dg X-769

Der Einsatz gesungener Poesie im Spanischunterricht.

Machado, Antonio;

**Schlagwörter:** Canción; Literaturdidaktik; Methodik; Motivation; Poesie; Spanisch FU; Textanalyse;

mf93-01-0014 X-688

**Balci, Tahir;**

Wenn das Türkische eine Genuskategorie hätte ...

Deutsch lernen, 17 /1992/ 3, S. 240 - 247.

Bibl.; Tab.;

dt.; ex.: türk.;

FS-za-dg X-688

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Deutsch, Türkisch; Genus; Grammatik; Kontrastive Linguistik; Sprachverhalten;

mf93-01-0015 X-683

**Barbo, Anthony; Krumm, Hans-Jürgen;**

**Risakotta, Irene; Simaremare, Siti S.;**

**Kakerissa, Ot;**

Deutschlandknigge für Indonesier. Anregungen für die landeskundliche Projektarbeit.

Fremdsprache Deutsch, /1992/ 6, S. 20 - 22.

Abb.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-683

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Deutschland; Indonesien; Landeskunde; Projektarbeit; Sitten und Gebräuche;

mf93-01-0016 X-56

**Bardovi-Harlig, Kathleen; Hartford, Beverly A.S.; Mahan-Taylor, Rebecca; u.a.;**

Developing pragmatic awareness: closing the conversation.

ELT Journal, 45 /1991/ 1, S. 4 - 15.

Anm.; Bibl.; Tab.;

engl.;

FS-za-dg X-56/o.K.

**Schlagwörter:** Dialog; Englisch FU; Konversation; Lehrmaterial; Lehrwerkanalyse; Pragmatik; Situatives Lernen; Sprechakt;

mf93-01-0017 X-609

**Baron Lester, Rachel;**

My one-dimensional country.

Zielsprache Englisch, 22 /1992/ 1, S. 1 - 7.

Anm.;

engl.;

FS-za-dg X-609

On the way; Take off; Welcome;

**Schlagwörter:** Englisch FU; Landeskunde; Lehrwerk; Lehrwerkanalyse; Stereotyp; USA; Volkshochschule;

mf93-01-0018 X-626

**Barrera-Vidal, Albert(Red.); Bihlmeier,**

**Carl(Red.); Kerndter, Fritz(Red.); u.a.;**

Deutsche Frankreich-Bibliothek.

Zielsprache Französisch, 23 /1991/ 1, S. 40 - 41.

dt.;

FS-za-dg X-626/o.K.

**Schlagwörter:** Datenbank; Deutschland; Dokumentation; Frankreich; Kultur; Literatur; Politik; Presse; Wirtschaft;

mf93-01-0019 X-626

**Barrera-Vidal, Albert(Red.); Bihlmeier, Carl(Red.); Kerndter, Fritz(Red.); u.a.;** Der Dschungel der Sprachzertifikate. Symposium "Sprachzertifikate und ihre Anerkennung" auf der Expolingua Frankfurt 90.

Zielsprache Französisch, 23 /1991/ 1, S. 43 - 44.

dt.;

FS-za-dg X-626/o.K.

**Schlagwörter:** Abschlußprüfung; Deutschland,DDR; Fremdsprachenlehrer; Spracherwerb; Sprachkompetenz;

mf93-01-0020 X-626

**Barrera-Vidal, Albert(Red.); Bihlmeier, Carl(Red.); Kerndter, Fritz(Red.); u.a.;** Erster Bericht des Deutsch-Französischen Kulturrats.

Zielsprache Französisch, 23 /1991/ 2, S. 80 - 83.

dt.;

FS-za-dg X-626/o.K.

**Schlagwörter:** Bildende Kunst; Deutschland,DDR; Fernsehen; Medien; Musik; Technik; Theater; Übersetzung;

mf93-01-0021 X-135

**Barrera-Vidal, Albert;**

Toudi.

Zielsprache Französisch, 23 /1991/ 1, S. 33 - 34.

franz.;

FS-za-dg X-626

Toudi;

**Schlagwörter:** Belgien; Flandern; Frankophonie; Französisch FU; Identitätsfindung; Kultur; Literatur; Politik; Rezension; Wallonien; Wirtschaft; Zeitschrift;

mf93-01-0022 X-683

**Bauer, Hans L.;**

Hören ohne Angst. Atmosphärische Hör-szenen und Hörbriefe.

Fremdsprache Deutsch, /1992/ 7, S. 24 - 27.

Abb.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-683

**Schlagwörter:** Angst; Arbeitsbuch; Auditives Unterrichtsmittel; Ausland; Authentisches Lehrmaterial; Deutsch FU; Deutschland; Hörverstehen; Hörverstehensübung; Interpretation; Kassettenrecorder; Lehrmaterial; Situatives Lernen; Text;

mf93-01-0023

**Behr, Irmtraud;**

A propos d'un type particulier d'énoncés sans verbe: les énoncés existentiels.

Nouveaux Cahiers d'Allemand, /1992/ 4, S. 383 - 392.

franz.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Deutsch; Grammatik; Syntax; Verb;

mf93-01-0024 X-873

**Beniers, Elisabeth;**

La derivación en la gramática y en el diccionario.

Estudios de lingüística aplicada, 8 /1990/ 11, S. 102 - 115.

Anh.; Anm.; Bibl.;

span.; res.: span., engl.;

FS-za-dg X-873/o.K.

Die Ableitung in der Grammatik und im Wörterbuch.

**Schlagwörter:** Ableitung; Analyse; Grammatik; Linguistik; Spanisch; Spanisch FU; Wörterbuch;

mf93-01-0025 X-515.1

**Berger, Pascale;**

Dialogues en folie. Une comédie absurde montée et jouée par les élèves du Lycée Français de Berlin (Grundkurs Darstellendes Spiel, 2. Semester).

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 26 /1992/ 7, S. 24 - 27.

Abb.; Anm.;

franz.;

FS-za-dg X-515.1

Génousie; Obaldia, René de;

**Schlagwörter:** Bilinguale Schule; Dialog; Drama; Erfahrungsbericht; Frankreich; Französisch FU; Grundkurs; Humor; Komödie; Literaturdidaktik; Projektunterricht; Schule; Sekundarstufe II; Surrealismus; Theater;

mf93-01-0026 X-515.1

**Bergfelder-Boos, Gabriele; Melde, Wilma;**

Apprendre sur scène. Ideen für einen aktiven Fremdsprachenunterricht.

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 26 /1992/ 7, S. 4 - 10.

Abb.; Anm.; Arbeitsbl.; Bibl.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-515.1

Le Guichet; Tardieu, Jean;

**Schlagwörter:** Absurdes Theater; Darbietung; Drama; Fabel; Frankreich; Französisch FU; Gymnasium; Holistischer Ansatz; Impressionismus; Kreativität; Literaturdidaktik; Sekundarstufe I; Spracherwerb; Sprachhandlung; Theater; Unterrichtseinheit;

mf93-01-0027 X-515.1

**Bergfelder-Boos, Gabriele; Melde, Wilma;**

"Le Théâtre" - Konzept für ein Kursprogramm der Sekundarstufe II.

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 26 /1992/ 7, S. 14 - 19.

Anm.; Bibl.; Originaltext;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-515.1

Le Bourgeois Gentilhomme; Le Guichet; Ionesco, Eugène; La Leçon; Molière, Jean Baptiste; Tardieu, Jean;

**Schlagwörter:** Darbietung; Drama; Französisch FU; Gegenwartsliteratur; Handlungsbezogenes Lernen; Interpretation; Kreativität; Literaturdidaktik; Rezeptionsforschung; Schule; Sekundarstufe II; Text; Theater; Unterrichtseinheit;

mf93-01-0028 X-609

**Bergmann, Brigitte;**

Englisch lernen mit Sherlock Holmes.

Zielsprache Englisch, 22 /1992/ 1, S. 32 - 34.

Vokabular;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-609

**Schlagwörter:** Englisch FU; Film; Kriminalroman; Video; Volkshochschule; Wortfeld;

mf93-01-0029

**Bertrand, Yves;**

Les exercices: pour quoi faire?

Nouveaux Cahiers d'Allemand, /1992/ 4, S. 405 - 415.

franz.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Übung; Übungsform; Übungsinhalt;

mf93-01-0030

**Bertrand, Yves;**

Prépositions temporelles et emploi temporel des prépositions en allemand.

Nouveaux Cahiers d'Allemand, /1992/ 4, S. 367 - 375.

franz.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Deutsch; Deutsch FU; Grammatik; Präposition;

mf93-01-0031 X-736

**Betz, Klaus;**

Deutsch als Fremdsprache in Uganda. Versuch einer historischen Dokumentation.

Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache, 19 /1992/ 5, S. 588 - 593.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-736

**Schlagwörter:** Afrika; Deutsch FU; Lehrer; Schule; Sekundarschule; Situationsbericht; Uganda;

mf93-01-0032 X-626

**Beyer, Heinz-Jürgen;**

Fremdsprachenkurse an der Universität.

Zielsprache Französisch, 23 /1991/ 2, S. 90 - 92.

dt.;

FS-za-dg X-626

**Schlagwörter:** Auslandsaufenthalt; Fachsprache; Hochschule; Sprachkurs; Zertifikat;

mf93-01-0033 X-683

**Bimmel, Peter; van de Ven, Mariet;**

Verstehen üben, verstehen lernen. Hörverstehensübungen für Anfänger.

Fremdsprache Deutsch, /1992/ 7, S. 12 - 16.

Abb.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-683

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Deutsch FU; Hörverstehen; Hörverstehensübung; Lehrwerk; Niederlande; Redundanz; Textsorte; Übung; Unterricht;

mf93-01-0034 X-135

**Blanchet, Philippe;**

Phonétique et enseignement: le problème de la diversité linguistique.

Les langues modernes, 86 /1992/ 3, S. 13 - 21.

Anh.; Anm.; Bibl.;

franz.;

FS-za-dg X-135

**Schlagwörter:** Aussprachenorm; Dialekt; Erziehungswissenschaft; Französisch; Französisch MU; Lehrerausbildung; Linguistik; Muttersprachlicher Unterricht; Phonem; Phonetik; Transkription;

mf93-01-0035 X-609

**Blenkle, Eckhard;**

Kreuzworträtsel als erwachsenengerechte Übungsform im Englischunterricht.

Zielsprache Englisch, 20 /1990/ 4, S. 6 - 11.

Abb.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-609/o.K.

**Schlagwörter:** Differenzierung; Englisch FU; Erwachsener; Individualisierung; Kreuzworträtsel; Volkshochschule; Wortschatzarbeit;

mf93-01-0036 X-609

**Bienkle, Eckhard;**

Let's do another crossword puzzle:  
"Business English".

Zielsprache Englisch, 22 /1992/ 1,  
S. 30 - 31.

Abb.; Anm.;

dt., engl.;

FS-za-dg X-609/o.K.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Erwachsenenbildung; Fachsprache; Kreuzworträtsel; Lexik; Wirtschaft;

mf93-01-0037 X-769

**Bondi, Alfredo(Red.);**

Scuola e lingue moderne. 28. 1990, 7.  
L'ANILS, l'associazione degli insegnanti di  
lingue.

Modena: A.N.I.L.S. /1990/. S. 198 - 227.

Bibl.;

ital.;

FS-zs-dg X-769/o.K.

L'ANILS, der Fremdsprachenlehrerverband.

ANILS;

**Schlagwörter:** Elementarbereich; Fachverband; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Italien; Realschule; Sekundarschule; Übersicht;

mf93-01-0038 X-769

**Bondi, Alfredo(Red.);**

Scuola e lingue moderne. 28. 1990, 9. Le  
lingue straniere nelle nostre scuole.

Modena: A.N.I.L.S. /1990/. S. 262 - 292.

Anm.; Tab.;

ital.;

FS-zs-dg X-769/o.K.

Die Fremdsprachen in unseren Schulen.

**Schlagwörter:** Allgemeinbildende Schule; Bildungspolitik; Elementarbereich; Fremdsprachenunterricht; Italien; Kongreßbericht; Sprachenpolitik;

mf93-01-0039 X-135

**Bounfour, Abdellah;**

Les grandes tendances de la littérature  
arabe actuelle.

Les langues modernes, 86 /1992/ 4,  
S. 9 - 13.

Anm.;

franz.;

FS-za-dg X-135/o.K.

**Schlagwörter:** Arabisch; Arabisch FU; Dialektichtung; Humor; Literarische Gattung; Literatur; Literaturdidaktik; Literaturepoche; Politik; Religion; Sexualität; Theater;

mf93-01-0040 Do-729-297

**Braun, Peter;**

Tendenzen in der deutschen Gegenwarts-  
sprache. Sprachvarietäten. 3., erw. Auf-  
lage.

Stuttgart, Berlin, Köln: Kohlhammer  
/1993/. 265 S.

Urban-Taschenbücher. 297.

ISBN 3-17-012127-8

Bibl.; Tab.;

dt.; ex.: engl., franz.;

FS-mo-dg Do-729-297

**Schlagwörter:** Dialekt; Fachsprache; Gegenwartssprache; Genus; Geschlechtsspezifische Unterschiede; Gesprochene Sprache; Literatur; Modus; Politik; Rechtschreibung; Standardsprache; Tempus; Umgangssprache; Übersicht; Varietät;

mf93-01-0041 X-135

**Bresson, Daniel;**

Prononciation, accentuation et intonation  
de l'allemand en contexte.

Les langues modernes, 86 /1992/ 3,  
S. 31 - 39.

Bibl.;

franz.; ex.: dt.;

FS-za-dg X-135

**Schlagwörter:** Ausspracheschulung; Betonung; Deutsch FU; Didaktik; Erziehungswissenschaft; Intonation; Konsonant; Phonetik; Phonologie; Vokal; Wortakzent;

mf93-01-0042 X-135

**Bucher-Poteaux, Nicole; Moll, Jeanne;**

Une expérience de formation interlangues  
en Université d'été.

Les langues modernes, 85 /1991/ 4,  
S. 15 - 28.

Anm.;

franz.;

FS-za-dg X-135

**Schlagwörter:** Erfahrungsbericht; Erziehungswissenschaft; Fachdidaktik; Fremdsprachenunterricht; Interdisziplinarität; Introspektion; Lehrerfortbildung; Motivation; Sprachlehre-forschung;

mf93-01-0043 X-873

**Buck Kirby, Marilyn; Jenkins de  
Ormsby, Diana;**

Estrategias de aprendizaje: ¿Qué dicen los  
alumnos? Un estudio exploratorio.

Estudios de lingüística aplicada, 8 /1990/  
12, S. 57 - 71.

Anh.; Bibl.;

span.; res.: span., engl.;  
FS-za-dg X-873/o.K.  
Lernstrategien: Was sagen die Lerner?  
Eine empirische Studie.  
**Schlagwörter:** Angewandte Linguistik;  
Empirische Forschung; Forschungsber-  
richt; Fremdsprachenunterricht; Hoch-  
schule; Introspektion; Lernstrategie;

mf93-01-0044 X-609

**Burger, Günter;**  
Überlegungen zur Strukturierung von Kon-  
versationskursen für Fortgeschrittene.  
Zielsprache Englisch, 22 /1992/ 1,  
S. 23 - 29.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-609

**Schlagwörter:** Curriculum; Differen-  
zierung; Diskussion; Englisch FU; Fortge-  
schrittenenunterricht; Fremdsprachenun-  
terricht; Gambit; Hörverstehen; Konversa-  
tion; Lernerorientierung; Leseverstehen;  
Schreiben; Unterrichtsorganisation; Volks-  
hochschule; Wortschatz;

mf93-01-0045 Do-1755-1

**Byram, Michael(Hrsg.);**  
Germany. Its representation in textbooks  
for teaching German in Great Britain.  
Frankfurt, M.: Diesterweg /1993/. 208 S.  
Studien zur Internationalen Schulbuchfor-  
schung. 74.

ISBN 3-88304-274-9

Bibl.;

dt., engl.;

FS-mo-dg Do-1755-1

Deutsch heute; Deutsch konkret; Einfach  
toll; Los geht's; Zick Zack;

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Interkulturelle  
Kommunikation; Lehrmaterialentwicklung;  
Lehrwerkanalyse;

mf93-01-0046 X-769

**Caimi, A.;**

Problemi di analisi testuale - I concetti di  
tema/rema per individuare la struttura  
dell'informazione nell'enunciato.

Scuola e lingue moderne, 29 /1991/ 3,  
S. 82 - 87.

Anm.;

ital.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-769/o.K.

Probleme bei der Textanalyse: Die Begriffe  
Thema/Rhema zur Bestimmung der  
Struktur der Information in der Aussage.

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht;  
Interpretation; Linguistik; Textanalyse;  
Thema-Rhema-Gliederung;

mf93-01-0047 X-135

**Calliabetou, Pénélope;**

Les matériaux scolaires et les matériaux  
sociaux en didactique des langues étran-  
gères.

Les langues modernes, 86 /1992/ 3,  
S. 49 - 55.

Anm.;

franz.;

FS-za-dg X-135

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmate-  
rial; Erziehungswissenschaft; Grammatik;  
Interkulturelle Kommunikation; Lehrmate-  
rialauswahl; Methodologie; Motivation;  
Sprachkompetenz;

mf93-01-0048 X-503

**Calvet, Louis-Jean;**

Pin's et pins'eurs.

Le Français dans le Monde, 31 /1992/  
247, S. 37 - 38.

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Anglizismus; Bedeutung;  
Frankreich; Lexikologie; Mode;

mf93-01-0049 X-873

**Castañcs, Fernando;**

Diez contradicciones del enfoque comuni-  
cativo.

Estudios de lingüística aplicada, 7 /1989/  
9, S. 1 - 24.

Anm.; Bibl.;

span.;

FS-za-dg X-873/o.K.

Zehn Widersprüche beim kommunikativen  
Ansatz.

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht;  
Kommunikativer Ansatz; Konferenzmate-  
rial; Methodenkritik;

mf93-01-0050 X-683

**Cauneau, Ilse;**

Hören - Brummen - Sprechen. Hören und  
Ausspracheschulung im Deutschunter-  
richt.

Fremdsprache Deutsch, /1992/ 7,  
S. 28 - 30.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-683

**Schlagwörter:** Artikulation; Aussprache-  
schulung; Deutsch FU; Hören; Hörverste-  
hen; Hörverstehensübung; Intonation; Kor-  
rektur; Lerner; Prosodie; Rhythmus; Silbe;  
Sprechen; Übung; Unterricht; Wort;

mf93-01-0051 X-769  
**Chantelauve, Odile;**  
A votre avis: Vaut-il-mieux épargner? Ou tout dépenser?  
Scuola e lingue moderne, 29 /1991/ 4,  
S. 108 - 111.  
Anm.;  
franz.;  
FS-za-dg X-769  
**Schlagwörter:** Berufsbildende Schule; Didaktisiertes Material; Französisch FU; Handelssprache; Textanalyse; Wirtschaft;

mf93-01-0052 X-728  
**Charles, May;**  
Fictional-world semantics: The next stage.  
Journal of literary semantics, 22 /1993/ 1,  
S. 24 - 44.  
Bibl.;  
engl.;  
FS-za-dg X-728/o.K.  
**Schlagwörter:** Fiktionaler Text; Fremdsprachenunterricht; Literatur; Semantik;

mf93-01-0053 X-515.1  
**Chateaudon, Mireille;**  
Alsace et bilinguisme. Le querelle du bilinguisme en Alsace.  
Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 27 /1993/ 9 (1), S. 42 - 43.  
franz.;  
FS-za-dg X-515.1  
**Schlagwörter:** Bilingualismus; Elsaß; Frankreich; Landeskunde; Multikulturelle Erziehung; Übersicht;

mf93-01-0054 X-515.1  
**Christophe, Cai;**  
Auswahlbibliographie: "Du jeu de rôle au théâtre".  
Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 26 /1992/ 7, S. 12 - 13.  
Bibl.;  
dt., franz.;  
FS-za-dg X-515.1/o.K.  
**Schlagwörter:** Bibliographie; Darbietung; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Lernspiel; Rollenspiel; Sachinformation; Schule; Simulation; Sketch; Spiel; Theater;

mf93-01-0055 X-135  
**Col, Gilles;**  
Difficultés didactiques d'un problème linguistique: la détermination nominale.  
Les langues modernes, 85 /1991/ 4,  
S. 81 - 83.  
Anm.;  
franz.; ex.: engl.;  
FS-za-dg X-135/o.K.  
**Schlagwörter:** Didaktik; Erziehungs-

wissenschaft; Fremdsprachenunterricht; Mündliches Ausdrucksvermögen; Sprachkompetenz; Syntax;

mf93-01-0056 X-503  
**Collectif Alliance Française de Paris;**  
Articles définis et indéfinis.  
Le Français dans le Monde, 31 /1992/ 247, S. V - VI.  
franz.;  
FS-za-dg X-503  
**Schlagwörter:** Artikel; Authentisches Lehrmaterial; Didaktik; Französisch FU; Grammatik; Kontext;

mf93-01-0057 X-78  
**Colliander, Peter;**  
Die Adjektivdeklinaton - ein überschaubares Lernprobi. m.  
Zielsprache Deutsch, 23 /1992/ 4,  
S. 195 - 203.  
Anm.; Bibl.; Tab.;  
dt.;  
FS-za-dg X-78  
Häussermann, Ulrich;  
**Schlagwörter:** Adjektiv; Deklination; Deutsch FU; Flexion; Grammatik; Grammatikunterricht;

mf93-01-0058 X-172  
**Covell Newton, Anne(Hrsg.);**  
Going to California.  
English Teaching Forum, 28 /1990/ 1,  
S. 21 - 30.  
Abb.; Glossar;  
engl.;  
FS-za-dg X-172/o.K.  
**Schlagwörter:** Dialog; Didaktisiertes Material; Drama; Englisch FU; Hörtext; Landeskunde; Lehrmaterial; Reisebericht; Schallplatte; USA;

mf93-01-0059 X-728  
**Crangle, Colleen; Suppes, Patrick;**  
An analysis of "i" sentences from the standpoint of communication.  
Journal of literary semantics, 22 /1993/ 1,  
S. 1 - 23.  
Anm.; Bibl.;  
engl.;  
FS-za-dg X-728/o.K.  
**Schlagwörter:** Englisch; Englisch FU; Kommunikation; Konditionalsatz; Linguistik; Satzanalyse; Semantik;

mf93-01-0060 X-56  
**Cullen, Richard;**  
Video in teacher training: the use of local materials.  
ELT Journal, 45 /1991/ 1, S. 33 - 42.

Anm. 1; Bibl.;  
engl.;

FS-za-dg X-56/o.K.

**Schlagwörter:** Ägypten; Englisch FU; Lehrerausbildung; Methodik; Unterrichtsmitschau; Video;

mf93-01-0061 X-683

**Dahlhaus, Barbara;**

Kurz-Hör-Spiel: Der Anruf. Nachdenken über einen Unterrichtsentwurf.

Fremdsprache Deutsch, /1992/ 7,  
S. 21 - 23.

Abb.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-683

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Angst; Bild; Deutsch FU; Hören; Hörtext; Hörverstehen; Hörverstehensübung; Idiomatik; Phonetik; Redemittel; Schüler; Unterrichtsplanung; Vokabellernen; Zeichnung;

mf93-01-0062 X-609

**Dean, Martin;**

Correcting written work - error correction and upgrading.

Zielsprache Englisch, 22 /1992/ 1,  
S. 17 - 18.

engl.;

FS-za-dg X-609/o.K.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Erwachsenenbildung; Fehler; Hausaufgabe; Korrektur; Schriftliche Überprüfung; Schriftliches Ausdrucksvermögen; Selbsttätigkeit;

mf93-01-0063 X-135

**Deschamps, Alain;**

De l'anglais écrit à l'anglais oral: esquisse d'une graphématique.

Les langues modernes, 86 /1992/ 3,  
S. 23 - 29.

Bibl.;

franz.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-135

**Schlagwörter:** Ausspracheregeln; Betonung; Englisch; Englisch FU; Konsonant; Morphologie; Rechtschreibung; Vokal; Wortakzent;

mf93-01-0064 X-135

**Deslandres, Marielle(Ed.);**

Les langues modernes. 86. 1992, 2. Rencontre.

Paris: A.P.L.V. /1992/. 95 S.

ISSN 0023-8376

Bibl.;

franz.; ex.: engl.;

FS-zs-dg X-135

**Schlagwörter:** Amerika; Anglistik; Ästhetik; Audiovisuelles Unterrichtsmittel; Berufsausbildung; Deutschland,DDR; Diachronische Sprachbetrachtung; Didaktik;

Englisch; Französisch; Fremdsprachenunterricht; Geschichte; Hausaufgabenkontrolle; Ideologie; Individualisierung; Kommunikation; Kultur; Linguistik; Literatur; Projektarbeit; Roman; Video;

mf93-01-0065 X-135

**Deslandres, Marielle(Hrsg.);**

Recommandations de la FIPLV.

Les langues modernes, 85 /1991/ 4,  
S. 69 - 73.

franz.;

FS-za-dg X-135/o.K.

**Schlagwörter:** Didaktik; Erziehungswissenschaft; Europa; Fremdsprachenunterricht; Lehrerausbildung; Sprachkompetenz;

mf93-01-0066 X-683

**Didaktik-Arbeitsgruppe am Goethe-Institut Bordeaux;**

Richtig kombiniert, Dr. Watson oder: Der Lernende als Detektiv. Zur Arbeit mit (Kriminal-)Hörspielen im Fremdsprachenunterricht.

Fremdsprache Deutsch, /1992/ 7,  
S. 44 - 48.

Abb.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-683

**Schlagwörter:** Arbeitsblatt; Auditives Unterrichtsmittel; Deutsch FU; Didaktik; Hörspiel; Hörverstehen; Information; Kriminalroman; Musik; Schüler; Segmentierung; Sprechen;

mf93-01-0067 X-626

**Doben, Christiane;**

Avec plaisir - Lernen im Medienverbund. Überlegungen zu Theorie und Unterrichtspraxis.

Zielsprache Französisch, 23 /1991/ 2,  
S. 85 - 89.

Anm.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-626

Avec plaisir;

**Schlagwörter:** Aussprache; Didaktik; Fernstudium; Französisch FU; Grammatik; Kommunikation; Methodik; Video; Volkshochschule; Wortschatz;

mf93-01-0068 X-56

**Dörnyei, Zoltán; Thurrell, Sarah;**

Strategic competence and how to teach it. ELT Journal, 45 /1991/ 1, S. 16 - 23.

Anm. 1; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-56/o.K.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Kommunikationsstrategie; Kommunikative Kompetenz; Sprachkompetenz;

mf93-01-0069 X-683

**Drechsel, Katrin;**

So sehen wir das! Schülertexte aus Ost und West.

Fremdsprache Deutsch, /1992/ 6, S. 44 - 47.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-683

**Schlagwörter:** D-Alte Bundesländer; D-Neue Bundesländer; Deutsch FU; Deutschland; Gespräch; Lernziel; Politik; Text;

mf93-01-0070 X-626

**Drescher, Susanne; Averhoff, Edith;**

[Zwei] 2-semesteriger Französischkurs mit *AVEC PLAISIR*. Durchgeführt an der Hamburger VHS in HH-Harburg.

Zielsprache Französisch, 23 /1991/ 1, S. 15 - 18.

dt.;

FS-za-dg X-626

Avec plaisir;

**Schlagwörter:** Erfahrungsbericht; Erwachsenenbildung; Fernsehsendung; Französisch; Französisch FU; Globalverstehen; Lehrmaterial; Spontanes Sprechen;

mf93-01-0071 X-515.1

**Drexel-Andrieu, Irène;**

La documentation pour la géographie bilingue dans l'Oberstufe.

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 27 /1993/ 9 (1), S. 24 - 28.

Anm.;

franz.;

FS-za-dg X-515.1

**Schlagwörter:** Bilingualer Unterricht; Fächerübergreifender Unterricht; Frankreich; Französisch FU; Geographie; Lehrmaterialauswahl; Sekundarstufe II;

mf93-01-0072 X-609

**Dufeu, Bernard;**

Der Zugang zur Fremdsprache in der Psychodramaturgie.

Zielsprache Englisch, 22 /1992/ 1, S. 8 - 16.

Abb.; Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-609

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Dramatechnik; Englisch FU; Fremdsprachenunterricht; Holistischer Ansatz; Intensivkurs; Kinesik; Kommunikation; Suprasegmentale Merkmale;

mf93-01-0073 X-50

**Dunkel, Patricia;**

Computerized testing of nonparticipatory L2 listening comprehension proficiency: an ESL prototype development effort.

The Modern Language Journal, 75 /1991/ 1, S. 64 - 73.

Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-50/o.K.

**Schlagwörter:** Bewertung; Computer; Englisch FU; Evaluation; Hörverstehen; Leistungsmessung; Sprachkompetenz; Test; Testentwicklung;

mf93-01-0074 X-78

**Engelen, Bernhard;**

Überlegungen zur Adjektivflexion.

Zielsprache Deutsch, 23 /1992/ 4, S. 176 - 186.

dt.;

FS-za-dg X-78

**Schlagwörter:** Adjektiv; Deklination; Deutsch FU; Flexion; Grammatik; Grammatikunterricht; Partizip;

mf93-01-0075 X-736

**Epp, Rainer;**

Überlegungen zu Literatur und Landeskunde im ostafrikanischen Kontext.

Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache, 19 /1992/ 5, S. 580 - 584.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-736

Laurien, Ingrid; Picht, R.; Schmidt, S.J.;

**Schlagwörter:** Afrika; Deutsch FU; Kenia; Landeskunde; Lernziel; Literatur; Uganda;

mf93-01-0076 X-793

**Es'kova, N.;**

Kovarnye glagoly.

Zielsprache Russisch, 14 /1993/ 1, S. 1 - 5.

russ.;

FS-za-dg X-793

Tückische Verben.

**Schlagwörter:** Aktiv; Aspekt; Aussprache; Betonung; Diachronische Sprachbetrachtung; Fehler; Fehlertoleranz; Genus; Intonation; Partizip; Passiv; Präteritum; Russisch; Sprachliche Korrektheit; Sprachnorm; Sprachwandel; Synchronische Sprachbetrachtung; Verb; Wörterbuch;

mf93-01-0077 X-515

**Essen, Arthur van; Tuin, Peter van der;**  
Error analysis: the theory of practice.  
Der fremdsprachliche Unterricht - Eng-  
lisch, 26 /1992/ 8, S. 12 - 15.  
Abb.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-515

**Schlagwörter:** Empirische Forschung;  
Englisch FU; Feedback; Fehler; Fehler-  
analyse; Interferenz; Lernprozeß; Nieder-  
lande; Praxisbezug; Sachinformation;  
Sprache; Übergeneralisierung;

mf93-01-0078 X-769

**Eudised(Hrsg.); Fassin, Ivan;**  
La banca dati europea sulla ricerca edu-  
cativa.  
Scuola e lingue moderne, 29 /1991/ 4,  
S. 124.

ital.;

FS-za-dg X-769/o.K.

Eudised - die europäische Bildungsdaten-  
bank.

EUISED;

**Schlagwörter:** Bildungswesen; Daten-  
bank; Europa; Übersicht;

mf93-01-0079 X-683

**Eunen, Kees van;**  
Life is music - oder etwa nicht? Lieder im  
Deutschunterricht.  
Fremdsprache Deutsch, /1992/ 7,  
S. 39 - 43.

Abb.; Bibl.; Liedtext;

dt.;

FS-za-dg X-683

Esche, Nikolaus; Sonntagnachmittag auf  
dem Balkon;

**Schlagwörter:** Arbeitsblatt; Authentisches  
Lehrmaterial; Deutsch FU; Didaktik; Hör-  
verstehen; Hörverstehensübung; Landes-  
kunde; Lehrmaterial; Lied; Photo; Schall-  
platte; Text; Zeichnung;

mf93-01-0080 X-135

**Favel, Jean-Jacques;**  
EPLV: De la culture au primaire. Le cas de  
l'anglais.

Les langues modernes, 85 /1991/ 4,  
S. 75 - 80.

Anm.;

franz.;

FS-za-dg X-135

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Erzie-  
hungswissenschaft; Europa; Fremdspra-  
chenunterricht; Fremdsprachiger Sprach-  
erwerb; Kreativität; Kulturkunde; Motiva-  
tion;

mf93-01-0081 X-135

**Feuillet, Jacqueline;**  
Introduction, bibliographie sommaire.  
Les langues modernes, 86 /1992/ 3,  
S. 9 - 12.

Bibl.;

franz.;

FS-za-dg X-135/o.K.

**Schlagwörter:** Bibliographie; Fremdspra-  
chenunterricht; Fremdsprachlicher Akzent;  
Grammatik; Intonation; Kommunikation;  
Methodologie; Phonetik; Phonologie;  
Rechtschreibung; Transkription;

mf93-01-0082 X-736

**Fisseler-Skandrani, Renate;**  
Wahrnehmung deutscher Geschichte und  
Gegenwart durch tunesische Studenten.  
Info DaF. Informationen Deutsch als  
Fremdsprache, 19 /1992/ 5, S. 551 - 573.

Anh.; Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-736

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Deutschland;  
Deutschlandbild; Empirische Forschung;  
Ethnozentrismus; Geschichte; Interkul-  
turelle Kommunikation; Landeskunde; Tu-  
nesien;

mf93-01-0083 X-609

**Fletcher, Mark; Hill, Leslie A.; Kann,  
Hans-Joachim; Perrey, Gudrun; Resühr,  
Madeleine; Spörl, Friedrich;**

Sinnvoller Medieneinsatz im Englischunter-  
richt: 1. Making your own language pro-  
jects, 2. Replacing the sound track on vi-  
deos for class use, 3. Anmerkungen zum  
Thema Medieneinsatz, 4. Medien und Mo-  
tivation am Beispiel "Video", 5. Video in  
conjunction with other media, 6. Die Tafel:  
Plädoyer für ein traditionelles Medium.

Zielsprache Englisch, 20 /1990/ 4,  
S. 14 - 17.

engl.;

FS-za-dg X-609/o.K.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Medien; Me-  
dienverbund; Motivation; Nachrichten;  
Projektunterricht; Rundfunkgerät; Tafel-  
bild; Video; Wandtafel; Zeichnung;

mf93-01-0084 X-688

**Földes, Csaba;**  
Der Unterricht des Deutschen als Nationa-  
litätensprache in Ungarn - eine aktuelle  
Übersicht.

Deutsch lernen, 17 /1992/ 3, S. 259 - 267.

Bibl.; Tab.;

dt.;

FS-za-dg X-688

**Schlagwörter:** Deutsch; Deutsch FU; Leh-  
rer; Minderheitensprache; Muttersprache;  
Situationsbericht; Ungarn;

mf93-01-0085

**Fois-Kaschel, Gabriele;**

Heiraten-Wollen und Nichtheiraten: Vom Infinitiv zum Nomen in Franz Kafkas *Brief an den Vater*.

Nouveaux Cahiers d'Allemand, /1992/ 4, S. 393 - 404.

dt.;

FS-za-dg (FM)

Brief an den Vater; Kafka, Franz;

**Schlagwörter:** Deutsch; Grammatik; Infinitiv; Nomen; Verb;

mf93-01-0086

**Fourquet, Jean;**

La phrase verbale allemande: essai d'explication génétique.

Nouveaux Cahiers d'Allemand, /1992/ 4, S. 377 - 382.

franz.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Altenglisch; Deutsch; Germanistik; Grammatik; Verb; Verbalphrase; Wortstellung;

mf93-01-0087 X-637

**Francese, Joseph;**

An etymological approach to the introductory language lesson.

Bulletin CILA, /1990/ 52, S. 51 - 59.

Anm.;

engl.;

FS-za-dg X-637

**Schlagwörter:** Englisch FU; Etymologie; Fremdsprachenunterricht; Kognitives Lernen; Kontrastive Linguistik; Kultur; Latein; Romanische Sprachen; Sprachgeschichte; Syntax; Wortschatz;

mf93-01-0088 X-135

**François, Jacques; Lemmens, Heinz;**

Enquête sur la pratique didactique de la vidéo en cours de langue.

Les langues modernes, 86 /1992/ 1, S. 53 - 59.

franz.;

FS-za-dg X-135

**Schlagwörter:** Audiovisuelles Unterrichtsmittel; Didaktik; Erfahrungsbericht; Erziehungswissenschaft; Fernsehsendung; Fremdsprachenunterricht; Globalverstehen; Lehrmaterialauswahl; Motivation; Video;

mf93-01-0089 X-873

**Frenk-Westheim, Mariana;**

Vivir en dos culturas.

Estudios de lingüística aplicada, 8 /1990/ 12, S. 85 - 87.

span.;

FS-za-dg X-873/o.K.

In zwei Kulturen leben.

**Schlagwörter:** Code Switching; Erfahrungsbericht; Interkulturelle Kommunikation; Kultur; Persönlichkeit;

mf93-01-0090 X-736

**Freudenstein, Reinhold;**

"Wählen Sie Kanal 93!" Unterrichtsmaterialien für das 21. Jahrhundert.

Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache, 19 /1992/ 5, S. 543 - 550.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-736

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Computerunterstützter Unterricht; Deutsch FU; Lehrmaterial; Lehrwerk; Lernziel; Satellitenfernsehen;

mf93-01-0091 X-873

**Fridman Mintz, Boris;**

La naturaleza dual de la escritura.

Estudios de lingüística aplicada, 8 /1990/ 11, S. 9 - 50.

Anm.; Bibl.; Tab.;

span.; res.: span., engl.;

FS-za-dg X-873/o.K.

Die doppelte Natur der Schrift.

**Schlagwörter:** Artikulation; Fremdsprachenunterricht; Graphem; Historische Linguistik; Linguistische Theorie; Schrift;

mf93-01-0092 X-683

**Ganeshan, Vridhagiri;**

Landeskunde nach der Wende - Was will der Kunde des Landes? Vorschläge eines indischen Deutschlehrers.

Fremdsprache Deutsch, /1992/ 6, S. 23 - 24.

dt.;

FS-za-dg X-683

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Deutschlandbild; Dritte Welt; Kulturkunde; Landeskunde;

mf93-01-0093 X-50

**Garrett, Nina;**

Technology in the service of language learning: trends and issues.

The Modern Language Journal, 75 /1991/ 1, S. 74 - 101.

Anh.; Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-50/o.K.

**Schlagwörter:** Autorenprogramm; Bibliographie; Bildplatte; Computer; Computerunterstützter Unterricht; Effizienz; Evaluation; Kassettenrecorder; Medienverbund; Software; Technisches Unterrichtsmittel; Test; Übersicht; Video;

mf93-01-0094 X-637

**Giroud, Anick(Hrsg.);**

Bulletin CILA. 1992, 56. Aspects de l'histoire de l'enseignement des langues: 1880 - 1914.

Neuchâtel: Université /1992/. 125 S.

ISSN 0251-7256

Abb.; Anm.; Bibl.;

franz., engl., dt.;

FS-zs-dg X-637

Cuesta, Nemesio Fernandez; Jespersen, Otto; Suchier, Hermann; Voretzsch, Karl;

**Schlagwörter:** Dänemark; Emanzipation; Erwachsenenbildung; Fremdsprachenunterricht; Geschichte; Grammatik; Kommunikation; Korrektur; Kultur; Lehrerausbildung; Lexik; Lexikographie; Methodengeschichte; Methodologie; Niederlande; Phonetik; Positivismus; Psychologie; Reformpädagogik; Rumänien; Schweiz; Spanien; Sprachkompetenz; Wörterbuch;

mf93-01-0095 Do-520-51

**Gnutzmann, Claus(Hrsg.); Königs, Frank G.(Hrsg.); Pfeiffer, Waldemar(Hrsg.);**

Fremdsprachenunterricht im internationalen Vergleich: Perspektive 2000.

Frankfurt, M.: Diesterweg /1992/. 228 S.

Schule und Forschung.

ISBN 3-425-04451-6

Anm.; Bibl.;

dt., engl.; res.: engl.;

FS-mo-dg Do-529-51

**Schlagwörter:** Allgemeinbildende Schule; Alternative Methode; Bildungspolitik; Computerunterstützter Unterricht; Curriculum; Europa; Europäische Gemeinschaft; Fachdidaktik; Fachsprache; Fremdsprachenunterricht; Identitätsfindung; Interkulturelle Kommunikation; Irland; Methodik; Multilingualismus; Österreich; Polen; Primarschule; Simulation; Sprachenpolitik; Spracherwerbsforschung; Textsorte; Übersetzung; Übersetzungswissenschaft; USA;

mf93-01-0096 X-515

**Gnutzmann, Claus;**

Reflexion über "Fehler". Zur Förderung des Sprachbewußtseins im Fremdsprachenunterricht.

Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 26 /1992/ 8, S. 16 - 21.

Abb.; Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-515

**Schlagwörter:** Bild; Didaktik; Englisch FU; Erkennen; Fehler; Fehlertoleranz; Fortgeschrittenenunterricht; Fremdsprachenunterricht; Humor; Kommunikation; Korrektur; Kreativität; Regel; Soziolinguistik; Sprachbewußtsein; Sprache; Sprachgebrauch; Sprachkompetenz; Sprachspiel;

mf93-01-0097 Z-552-26

**Goethe-Institut München;**

Arbeitsmittel für den Deutschunterricht an Ausländer. 26. Auflage 1991.

Berlin u.a.: Langenscheidt /1991/. 185 S.

ISBN 3-468-49831-4

Adressenverz.;

dt.;

FS-mo-bl Z-552-26/o.K.

**Schlagwörter:** Ausländerunterricht; Bibliographie; Deutsch FU; Lehrmaterial; Unterrichtsmittel;

mf93-01-0098 X-172

**Golebiowska, Aleksandra;**

Roleplays in pre-service teacher training.

English Teaching Forum, 27 /1989/ 4, S. 12 - 15, 19.

Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-172/o.K.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Fremdsprachenlehrer; Gruppenarbeit; Lehrerausbildung; Rollenspiel;

mf93-01-0099 X-50

**Gradman, Harry L.; Hanania, Edith;**

Language learning background factors and ESL proficiency.

The Modern Language Journal, 75 /1991/ 1, S. 39 - 51.

Anh.; Anm.; Bibl.; Gph.; Tab.;

engl.;

FS-za-dg X-50/o.K.

**Schlagwörter:** Außerschulische Aktivität; Einsprachigkeit; Empirische Forschung; Englisch als Zweitsprache; Englisch FU; Intensivkurs; Komponentenanalyse; Lehrer; Lerner; Lesen; Native Speaker; Sprachkompetenz; USA;

mf93-01-0100 X-503

**Grigoriou, Marianthi; Scelles, Claire-Odile;**

Domino gastronomique.

Le Français dans le Monde, 31 /1992/ 247,

S. I - II.

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Didaktik; Französisch FU; Grammatik; Kind; Küche; Kultur; Lernspiel; Wortschatz;

mf93-01-0101 X-609

**Gude, Kathy;**

Thirteen tips for vocabulary exercises.

Zielsprache Englisch, 23 /1993/ 1,  
S. 6 - 11.

Abb.;

engl.;

FS-za-dg X-609

**Schlagwörter:** Englisch FU; Ratespiel;  
Übungsform; Wortschatzübung; Wortspiel;

mf93-01-0102 X-626

**Guého, Robert;**

Chronique des nouveautés (2).

Zielsprache Französisch, 23 /1991/ 1,  
S. 38.

franz.;

FS-za-dg X-626

**Schlagwörter:** Französisch FU; Gramma-  
tik; Nomen; Präposition; Semantik; Wort-  
bildung;

mf93-01-0103 X-626

**Guého, Robert;**

Chronique des nouveautés (3).

Zielsprache Französisch, 23 /1991/ 2,  
S. 93 - 94.

franz.;

FS-za-dg X-626

**Schlagwörter:** Antonymie; Aussprache;  
Französisch FU; Präfix; Rechtschreibung;  
Suffix;

mf93-01-0104 X-736

**Günthner, Susanne;**

Hochschulstrukturen und Deutschausbil-  
dung in Vietnam.

Info DaF. Informationen Deutsch als  
Fremdsprache, 19 /1992/ 5, S. 604 - 616.

Bibl.; Gph.;

dt.; ex.: vietnames.;

FS-za-dg X-736

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Hochschule;  
Lernen; Schule; Situationsbericht; Viet-  
nam;

mf93-01-0105 X-873

**Gutiérrez, Silvia;**

El enfoque psico-sociolingüístico de la  
acreditación/evaluación.

Estudios de lingüística aplicada, 8 /1990/  
12, S. 31 - 41.

Anm.; Bibl.;

span.; res.: span., engl.;

FS-za-dg X-873/o.K.

Das psycho-soziolinguistische Verfahren  
des Sprachtests.

**Schlagwörter:** Angewandte Linguistik;  
Fremdsprachenunterricht; Psychologie;  
Soziolinguistik; Test; Testentwicklung;

mf93-01-0106 X-515.1

**Hagge, Helmut P.;**

Les sections internationales du Lycée des  
Pontonniers de Strasbourg. Bericht von  
einem Besuch mit einer Tutandengruppe  
im Elsaß.

Der fremdsprachliche Unterricht - Franzö-  
sisch, 27 /1993/ 9 (1), S. 39 - 41.

Abb.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-515.1

**Schlagwörter:** Abschlußprüfung; Bil-  
dungspolitik; Bilinguale Schule; Bilingualer  
Unterricht; Deutsch FU; Elsaß; Englisch  
FU; Frankreich; Französisch FU; Geogra-  
phie; Geschichte; Italienisch FU; Situati-  
onsbericht; Spanisch FU; Unterrichtsorga-  
nisation; Zertifikat;

mf93-01-0107 X-172

**Hahn, Cora;**

Dealing with variables in the language  
classroom.

English Teaching Forum, 27 /1989/ 4,  
S. 9 - 11, 19.

Bibl.; Glossar;

engl.;

FS-za-dg X-172/o.K.

**Schlagwörter:** Affektives Lernen; Effizienz;  
Englisch FU; Lernen; Lerner; Lernerorien-  
tierung; Motivation; Sprachbegabung;

mf93-01-0108 X-96

**Hall, Christopher;**

The direct testing of oral skills in university  
foreign language teaching.

IRAL, 31 /1993/ 1, S. 25 - 38.

Anm.; Bibl.; Gph.; Tab.;

engl.; res.: engl.;

FS-za-dg X-96

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Eng-  
land; Evaluation; Fremdsprachenunter-  
richt; Hochschule; Leistungsmessung;  
Mündlicher Test; Mündliches Ausdrucks-  
vermögen; Schriftlicher Test; Testauswer-  
tung;

mf93-01-0109 X-50

**Hammadou, Joann;**

Interrelationships among prior knowledge,  
inference, and language proficiency in for-  
eign language reading.

The Modern Language Journal, 75 /1991/  
1, S. 27 - 38.

Anh.; Anm.; Bibl.; Gph. 1; Tab.;

engl.;

FS-za-dg X-50/o.K.

**Schlagwörter:** Empirische Forschung;  
Fremdsprachiger Spracherwerb; Hin-  
tergrundinformation; Kontext; Lese-  
verstehen; Verstehen; Zweitsprachener-  
werbsforschung;

mf93-01-0110 X-543

**Haust, Delia;**

Formen und Funktionen des Code-switching.

Linguistische Berichte, /1993/ 144, S. 93 - 129.

Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-543

**Schlagwörter:** Bilingualismus; Code Switching; Diglossie; Soziolinguistik; Sprachgebrauch; Sprachkontakt;

mf93-01-0111 X-979

**Heckhausen, Heinz;**

Zur Rolle und Bedeutung wissenschaftlicher Fachgesellschaften.

ZFF. Zeitschrift für Fremdsprachenforschung, /1990/ 1, S. 9 - 20.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-979/o.K.

**Schlagwörter:** Abschlußprüfung; Dokumentation; Europa; Fachverband; Forschungsprojekt; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Internationalismus; Kommunikation; Politik;

mf93-01-0112 X-504

**Heissenberger, Margit;**

Seminar "Europareife - Bildung und Wirtschaft" (3. bis 6. Juni 1992, Goldegg im Pongau) Studentenmobilität in Europa - unter besonderer Berücksichtigung des ERASMUS-Programmes.

Erziehung und Unterricht, 143 /1993/ 3, S. 148 - 151.

Abb.;

dt.;

FS-za-dg X-504/o.K.

ERASMUS;

**Schlagwörter:** Auslandsaufenthalt; Bildungspolitik; Europäische Gemeinschaft; Hochschule; Kongreßbericht; Lehrerfortbildung; Österreich; Studentenaustausch;

mf93-01-0113 X-543

**Helbig, Gerhard;**

Grammatikforschung in der DDR: Ein weiterer Rückblick als Diskussionsbeitrag.

Linguistische Berichte, /1993/ 144, S. 167 - 173.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-543/o.K.

**Schlagwörter:** Deutsch; Deutsch FU; Deutschland,DDR; Grammatik; Sprachwissenschaft;

mf93-01-0114 X-637

**Helbo, André;**

La compétence communicative. Propositions de grilles évaluatives.

Bulletin CILA, /1990/ 52, S. 61 - 87.

Anh.;

franz.;

FS-za-dg X-637

**Schlagwörter:** Europa; Evaluation; Fremdsprachenunterricht; Grammatik; Hochschule; Kommunikation; Leistungsmessung; Lexik; Mündliches Ausdrucksvermögen; Prüfung; Reifeprüfung; Schriftliches Ausdrucksvermögen; Sprachkompetenz; Test; Verstehen; Volkshochschule;

mf93-01-0115 X-979

**Henrici, Gert;**

"L2 Classroom Research": Die Erforschung des gesteuerten Fremdspracherwerbs.

ZFF. Zeitschrift für Fremdsprachenforschung, /1990/ 1, S. 21 - 61.

Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-637

**Schlagwörter:** Didaktik; Empirische Forschung; Fremdsprachenunterricht; Fremdsprachiger Spracherwerb; Input; Interaktion; Kognitives Lernen, Konversation; Korrektur; Lernprozeß; Lernstrategie; Methodologie; Psycholinguistik; Psychologie; Soziologie; Spracherwerbsforschung; Unterrichtsforschung; Verstehen; Zweitspracherwerb;

mf93-01-0116 X-873

**Hernández Rojas, Gerardo; Rojas-Drummond, Silvia;**

Desarrollo de la reconstrucción de narrativas lógico-causales y arbitrario-temporales en la niñez.

Estudios de lingüística aplicada, 8 /1990/ 12, S. 9 - 30.

Anh.; Bibl.;

span.; res.: span, engl.;

FS-za-dg X-873/o.K.

Entwicklung der Rekonstruktion von logisch-kausalen und willkürlich-zeitlichen Erzählungen in der Kindheit.

**Schlagwörter:** Erzählung; Kind; Linguistik; Logik; Spracherwerbsforschung;

mf93-01-0117 X-637

**Hertkorn, Otto;**

Grammatiksensibilisierung am Beispiel des Konjunktivegebrauchs in literarischer Prosa. Bulletin CILA, /1990/ 52, S. 89 - 98.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-637/o.K.

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Grammatik; Hilfsverb; Indikativ; Kommunikation; Konjunktiv; Literatur; Modalverb; Prosa; Verstehen;

mf93-01-0118 X-683

**Hirschfeld, Ursula;**

Wer nicht hören will ... Phonetik und verstehendes Hören.

Fremdsprache Deutsch, /1992/ 7, S. 17 - 20.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-683

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Betonung; Deutsch FU; Erkennen; Hören; Hörverstehen; Hörverstehensübung; Interpretation; Intonation; Laut; Lautfolge; Lautverbindung; Lehrmaterial; Phonetik; Prosodie; Sprechen; Sprechübung; Übungsform; Unterrichtsplanung;

mf93-01-0119 X-56

**Holborow, Marnie;**

Linking language and situation: a course for advanced learners.

ELT Journal, 45 /1991/ 1, S. 24 - 32.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-56/o.K.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Fortgeschrittenenunterricht; Hochschule; Irland; Kontext; Schriftliches Ausdrucksvermögen; Situatives Lernen; Stil; Textsorte;

mf93-01-0120 X-609

**Holtwisch, Herbert;**

Fehler vermeiden statt Fehler verbessern. Überlegungen zur Fehlerprävention aus lernpsychologischer Sicht.

Zielsprache Englisch, 20 /1990/ 2, S. 7 - 12.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-609/o.K.

**Schlagwörter:** Fehler; Fremdsprachenunterricht; Fremdsprachiger Spracherwerb; Korrektur; Lernpsychologie; Problemlösungsstrategie; Volkshochschule;

mf93-01-0121 X-979

**Hüllen, Werner;**

Tour d'horizon.

ZFF. Zeitschrift für Fremdsprachenforschung, /1990/ 1, S. 1 - 8.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-979

**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Deutschland,DDR; Didaktik; Fremdsprachenunterricht; Ideologie; Landeskunde; Literatur; Spracherwerbsforschung; Sprachlehrforschung; Sprachwissenschaft; Wirtschaft;

mf93-01-0122 X-873

**Ignátieva Solianik, Natalia;**

El análisis definicional como un método de Investigación semántica: un ejemplo de aplicación.

Estudios de lingüística aplicada, 8 /1990/ 11, S. 116 - 129.

Bibl.; Tab.;

span.; ex.: engl.; res.: span., engl.;

FS-za-dg X-873/o.K.

Die Definitionsanalyse als eine Forschungsmethode im Bereich der Semantik: ein Anwendungsbeispiel.

**Schlagwörter:** Analyse; Definition; Forschungsbericht; Fremdsprachenunterricht; Methodik; Satz; Semantik;

mf93-01-0123 X-637

**Jeanneret, René(Hrsg.);**

Bulletin CILA. 1991, 54. 700 ans de contacts linguistiques en Suisse.

Neuchâtel: Université /1991/. 215 S.

ISSN 0251-7256

Abb.; Anm.; Bibl.; Tab.;

dt., franz.;

FS-zs-dg X-637

**Schlagwörter:** Deutsch; Dialekt; Didaktik; Diphthong; Empirische Forschung; Erziehungswissenschaft; Ethik; Fernsehen; Französisch; Fremdsprachenunterricht; Fremdsprachlicher Akzent; Geschichte; Graffiti; Grammatik; Identitätsfindung; Italienisch; Kognitives Lernen; Kommunikation; Kommunikative Kompetenz; Phonetik; Projektarbeit; Reduktion; Rundfunk-sendung; Schweiz; Schwyzertuetsch; Sprachregister; Stereotyp; Verstehen;

mf93-01-0124 X-180

**Kahl, Peter W.; Jantzen, Babette;**

Ausländerkinder im Englischunterricht. Eine vergleichende Leistungsanalyse in 9. Realschulklassen.

Englisch, 26 /1991/ 3, S. 81 - 87.

Anh.; Anm.; Bibl.; Gph.;

dt.;

FS-za-dg X-180/o.K.

**Schlagwörter:** Ausländerkind; D-Hamburg; Empirische Forschung; Englisch FU; Leistung; Leistungsmessung; Realschule; Sprachkompetenz; Test;

mf93-01-0125 X-683

**Kast, Bernd;**

Ein deutscher Herbst und was daraus wurde: Schüler- und handlungsorientiert - geht das überhaupt?

Fremdsprache Deutsch, /1992/ 6, S. 36 - 39.

dt.;

FS-za-dg X-683

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; D-Neue Bundesländer; Deutsch FU; Deutschland,DDR; Handlungsbezogenes

Lernen; Kontext; Politik; Sprechen; Text;  
Wiedervereinigung;

mf93-01-0126 X-172

**Keh, Claudia L.;**

A design for a process-writing course.  
English Teaching Forum, 28 /1990/ 1,  
S. 10 - 12.

Anh.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-172/o.K.

**Schlagwörter:** Didaktik; Englisch FU;  
Hongkong; Methodik; Schreiben; Schriftli-  
ches Ausdrucksvermögen; Sprachkurs;

mf93-01-0127 X-683

**Keller, Susy; Mariotta, Maruska;**

Der Traum vom autonomen Lernen. Selbst-  
ständiges Arbeiten mit Radiosendungen.  
Fremdsprache Deutsch, /1992/ 7,  
S. 49 - 57.

Abb.;

dt.;

FS-za-dg X-683

**Schlagwörter:** Arbeitsblatt; Auditives  
Unterrichtsmittel; Autonomes Lernen;  
Deutsch FU; Erziehungswissenschaft;  
Globalverstehen; Hörverstehen; Lernen;  
Lernstrategie; Lied; Muttersprache; Nach-  
richten; Nachschlagewerk; Progression;  
Reproduktion; Rundfunksendung; Schüler;  
Schwierigkeitsgrad; Soziologie; Sport;  
Textsorte; Wetterbericht;

mf93-01-0128 X-609

**Kelly, Peter;**

Being a good manager.  
Zielsprache Englisch, 20 /1990/ 4,  
S. 33 - 34.

engl.;

FS-za-dg X-609/o.K.

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht;  
Lehrerrolle; Lernprozeß;

mf93-01-0129 X-609

**Kelly, Peter;**

His master's voice.  
Zielsprache Englisch, 20 /1990/ 2, S. 32.  
engl.;

FS-za-dg X-609/o.K.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Lehrerrolle;  
Lehrersprache; Sprechzeit;

mf93-01-0130 X-609

**Kelly, Peter;**

Negotiating the road to success.  
Zielsprache Englisch, 21 /1991/ 3, S. 4 - 6.  
Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-609/o.K.

**Schlagwörter:** Einstellung; Erwachsener;  
Fremdsprachenunterricht; Lehrerrolle;  
Lehrmaterial; Lernprozeß; Motivation;

mf93-01-0131 X-609

**Kelly, Peter; Strupek, Paula;**

The power of positive teaching.  
Zielsprache Englisch, 23 /1993/ 1,  
S. 12 - 15.

Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-609

**Schlagwörter:** Effizienz; Fremdsprachen-  
lehrer; Fremdsprachenunterricht; Lehrer-  
rolle; Lernerorientierung; Mißerfolg; Moti-  
vation; Psychologie;

mf93-01-0132 Do-1094-378

**Kettemann, Bernhard(Hrsg.); Wieden,  
Wilfried(Hrsg.);**

Current issues in European second lan-  
guage acquisition research.

Tübingen: Narr /1993/. XVII, 418 S.

Tübinger Beiträge zur Linguistik. 378.

ISBN 3-8233-5043-9

Anh.; Anm.; Bibl.; Gph.; Tab.;

engl.; ex.: polygl.;

FS-mo-dg Do-1094-378

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht;  
Lexik; Morphologie; Phonetik; Phonologie;  
Pragmatik; Soziolinguistik; Spracher-  
werbsforschung; Syntax; Textlinguistik;

mf93-01-0133 Do-1838

**Kiersch, Johannes;**

Fremdsprachen in der Waldorfschule. Ru-  
dolf Steiners Konzept eines ganzheitlichen  
Fremdsprachen-Unterrichts.

Stuttgart: Verlag Freies Geistesleben  
/1992/. 141 S.

Menschenkunde und Erziehung. 59.

ISBN 3-7725-0259-8

Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-mo-dg Do-1838

**Schlagwörter:** Anthropologie; Fremdspra-  
chenunterricht; Frühbeginn; Grundschule;  
Gymnasium; Holistischer Ansatz; Kreativi-  
tät; Methodik; Musik; Übersicht; Waldorf-  
Pädagogik;

mf93-01-0134

**Kiintz Tailleux, Michèle;**

De l'utilisation en France d'un didacticiel  
anglo-allemand.

Nouveaux Cahiers d'Allemand, /1992/ 4,  
S. 461 - 466.

franz.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Computerunterstützter  
Unterricht; Deutsch FU; Frankreich; Soft-  
wareanalyse;

mf93-01-0135 X-793

**Kluge, Rolf-Dieter;**

Die politische Kultur Rußlands im Spiegel der Literatur.

Zielsprache Russisch, 14 /1993/ 1, S. 11 - 18.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-793

**Schlagwörter:** Avantgarde; Eliteschule; Erzähltechnik; Erzählung; Gegenwartsliteratur; Identitätsfindung; Kultur; Leseverhalten; Literatur; Literaturepoche; Literatursoziologie; Poesie; Poetik; Politik; Prosa; Roman; Russisch FU; Russische Föderation;

mf93-01-0136 X-637

**Knapp, Karlfried; Knapp-Potthoff, Annelie;**

Interkulturelle Kommunikation.

ZFF. Zeitschrift für Fremdsprachenforschung, /1990/ 1, S. 62 - 93.

Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-637

**Schlagwörter:** Didaktik; Europäische Gemeinschaft; Fremdsprachenunterricht; Fremdsprachiger Spracherwerb; Geschichte; Gestik; Interkulturelle Kommunikation; Kontrastive Linguistik; Kultur; Lernstrategie; Linguistik; Methodik; Mimik; Politik; Psychologie; Soziolinguistik; Sprachwissenschaft; Sprechakt; Stil;

mf93-01-0137 X-78

**Komma, Sabine;**

Vom Umgang mit nicht emanzipierten Frauen und Männern im Deutsch-als-Fremdsprache Unterricht.

Zielsprache Deutsch, 23 /1992/ 4, S. 210 - 216.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-78

**Schlagwörter:** Afrika; Deutsch FU; Emanzipation; Interkulturelle Kommunikation; Islam; Lehrer; Lehrerrolle; Lehrerverhalten; Türkei; Unterrichtsplanung; Unterrichtsstunde;

mf93-01-0138 X-515.1

**Krause, Ebede;**

Jean Pascale parmi nous. Fremdsprachentheater im Wahlpflichtfach. Französisch (1. Lernjahr). Ein Erfahrungsbericht. Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 26 /1992/ 7, S. 20 - 23.

Abb.; Anm.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-515.1

Méthode Orange;

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Ausspracheschulung; Erfahrungsbericht; Französisch FU; Gruppenarbeit; Integrierte Gesamtschule; Kreativität; Motivation; Partnerarbeit; Rollenspiel; Schülerwettbewerb; Schuljahr 7; Sekundarstufe I; Theater; Unterrichtsplanung; Wahlpflichtunterricht;

mf93-01-0139 X-515.1

**Krechel, Hans-Ludwig;**

Spracharbeit im Anfangsunterricht Erdkunde bilingual.

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 27 /1993/ 9 (1), S. 11 - 15.

Abb.; Bibl.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-515.1

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Arbeitsblatt; Aufgabenstellung; Bilingualer Unterricht; Fächerübergreifender Unterricht; Französisch FU; Geographie; Grammatikminimum; Grammatikunterricht; Grundwortschatz; Unterrichtseinheit;

mf93-01-0140 X-515.1

**Kronenberg, Werner;**

Europäische Vergangenheit und ihre Bewältigung. Der Beitrag des bilingualen Geschichtsunterrichts zu mehrsprachigen Gestaltung der Zukunft.

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 27 /1993/ 9 (1), S. 30 - 38.

Abb.; Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-515.1

**Schlagwörter:** Bilingualer Unterricht; Einzelarbeit; Erfahrungsbericht; Europa; Fachsprache; Fächerübergreifender Unterricht; Französisch FU; Geschichte; Gruppenarbeit; Lehrmaterialauswahl; Lernzielanalyse; Methodik; Partnerarbeit; Politik; Reifeprüfung; Unterrichtseinheit; Unterrichtsorganisation; Unterrichtsplanung; Unterrichtssprache;

mf93-01-0141 X-515

**Krüger-Kahloula, Angelika;**

Recycling Dead Poets: An English unit for the upper grades.

Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 26 /1992/ 8, S. 42 - 46.

Abb.; Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-515

Dead Poets Society; Kleinbaum, N.H.;

**Schlagwörter:** Analyse; Didaktik; Englisch; Gegenwartsliteratur; Interpretation; Kreativität; Literatur; Literaturdidaktik; Lyrik; Roman; Schulsystem; Sekundarstufe II; Spielfilm; Text; USA;

mf93-01-0142 X-683

**Krumm, Hans-Jürgen;**

Bilder im Kopf. Interkulturelles Lernen und Landeskunde.

Fremdsprache Deutsch, /1992/ 6, S. 16 - 19.

Abb.; Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-683

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Familie; Interkulturelle Kommunikation; Landeskunde; Lernen;

mf93-01-0143 X-515

**Lademann, Norbert;**

"Six bad mistakes - mark four". Gedanken zur Bewertung mündlicher Schülerleistungen.

Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 26 /1992/ 8, S. 26 - 30.

Abb.; Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-515

**Schlagwörter:** Bewertung; Didaktik; Englisch FU; Fehler; Gesprächsanlaß; Interferenz; Korrektur; Leistungsmessung; Mündliche Überprüfung; Notengebung; Sprache; Sprechfertigkeit;

mf93-01-0144 X-135

**Larcher, Pierre; Plancade, Michèle;**

La "côte" n'est pas "facile"... Ou les écueils "phono-graphiques" d'un apprentissage de l'arabe "classique".

Les langues modernes, 86 /1992/ 3, S. 41 - 48.

Anm.; Bibl.;

franz.;

FS-za-dg X-135/o.K.

**Schlagwörter:** Arabisch; Aussprache; Dialekt; Didaktik; Grammatik; Phonetik; Polysemie; Schrift;

mf93-01-0145 X-503

**Larsson, Björn;**

Enseigner quel français du tourisme.

Le Français dans le Monde, 31 /1992/ 247, S. 54 - 58.

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Berufsausbildung; Fachsprache; Fremdsprachenunterricht; Non-verbale Kommunikation; Schweden; Tourismus;

mf93-01-0146

**Latzel, Sigbert;**

Ist Ihr Dozi ein Sozi? Oder: -i im Vormarsch. Aufsatz eines Deutschis für Franzis.

Nouveaux Cahiers d'Allemand, /1992/ 4, S. 361 - 366.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Deutsch; Diminutiv; Sprachregister; Suffix; Wortbildung;

mf93-01-0147 X-736

**Laurien, Ingrid;**

Frankophonie - Anglophonie. Germanistik in Afrika.

Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache, 19 /1992/ 5, S. 576 - 579.

dt.;

FS-za-dg X-736

**Schlagwörter:** Afrika; Anglophonie; Deutsch FU; Frankophonie; Germanistik; Hochschule; Situationsbericht; Unterrichtsorganisation;

mf93-01-0148 X-56

**Laycock, John; Bunnag, Piranya;**

Developing teacher self-awareness: feedback and the use of video.

ELT Journal, 45 /1991/ 1, S. 43 - 53.

Bibl.; Tab.;

engl.;

FS-za-dg X-56/o.K.

**Schlagwörter:** Feedback; Lehrerfortbildung; Selbsteinschätzung; Unterrichtsmit-schau; Video;

mf93-01-0149 X-135

**Leray, Jean-François; Villquin, Jean-Pierre;**

Le rôle de la région dans l'enseignement des langues vivantes.

Les langues modernes, 86 /1992/ 1, S. 45 - 51.

franz.;

FS-za-dg X-135/o.K.

**Schlagwörter:** Erwachsenenbildung; Fremdsprachenunterricht; Interview; Qualifikation; Städtepartnerschaft; Wirtschaft.;

mf93-01-0150 X-515.1

**Leupold, Eynar;**

Mondo und Olivier: Zum Textvergleich im Französischunterricht.

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 26 /1992/ 7, S. 41 - 44.

Abb.; Anm.; Originaltext;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-515.1

Les Allumettes Suedoises; Le Clezio, J.M.G.; Klauer, K.J.; Mondo; Sabattier, R.;

**Schlagwörter:** Arbeitsblatt; Frankreich; Französisch FU; Interpretation; Jugendlischer; Lektüre; Literatur; Literaturdidaktik; Novelle; Roman; Text; Textauswahl; Unterrichtsplanung; Vergleichende Analyse;

mf93-01-0151 X-172

**Lewitt, Philip J.;**

How to cook a tasty essay: the secret of real rewriting.

English Teaching Forum, 28 /1990/ 1, S. 2 - 4.

Glossar;

engl.;

FS-za-dg X-172/o.K.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Essay Writing; Lernerorientierung; Schriftliches Ausdrucksvermögen;

mf93-01-0152 X-626

**Leys, Michael;**

Une expérience d'enseignement du français langue étrangère: les cours pour fonctionnaires belges.

Zielsprache Französisch, 23 /1991/ 2, S. 96 - 100.

franz.;

FS-za-dg X-626

**Schlagwörter:** Belgien; Computergestütztes Lernen; Französisch FU; Fremdsprachiger Spracherwerb; Konversation; Schriftliches Ausdrucksvermögen; Sprachlabor; Weiterbildung; Wortschatz;

mf93-01-0153 K-1418

**Link, Franz;**

Amerikanische Erzähler seit 1950. Themen - Inhalte - Formen.

Paderborn u.a.: Schöningh /1993/. 510 S. Beiträge zur Englischen und Amerikanischen Literatur. 12.

ISBN 3-506-70822-8

Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-mo-um K-1418

**Schlagwörter:** Amerikanisch; Englisch FU; Gegenwartsliteratur; Handbuch; Literaturwissenschaft; Übersicht;

mf93-01-0154 Do-1762-3

**Lippke, Wolfgang (Hrsg.);**

British drama in the eighties and beyond. (A symposium).

Siegen: Universität Gesamthochschule /1991/. 189 S.

Unterricht - Studium - Fortbildung. 3.

ISSN 0935-9303

Anm.; Bibl.;

engl., dt.;

FS-mo-dg Do-1762-3

Brenton, Howard; The Genius;

**Schlagwörter:** Drama; Englisch FU; Gegenwartsliteratur; Großbritannien; Konferenzmaterial;

mf93-01-0155 X-515

**Macht, Konrad;**

Enkodierungsstrategien als Fehlerursachen.

Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 26 /1992/ 8, S. 22 - 25.

Abb.; Bibl.; Tab.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-515

**Schlagwörter:** Didaktik; Empirische Forschung; Englisch FU; Fehleranalyse; Fremdsprachenunterricht; Hauptschule; Lernstrategie; Psycholinguistik; Realschule; Sekundarstufe I; Sprachgebrauch; Statistische Auswertung;

mf93-01-0156 X-515.1

**Mäsch, Nando;**

Grundsätze des bilingual deutsch-französischen Bildungsgangs an Gymnasien in Deutschland.

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 27 /1993/ 9 (1), S. 4 - 8.

Bibl.; Tab.;

dt.;

FS-za-dg X-515.1

**Schlagwörter:** Adressatengruppe; Bildungspolitik; Bilinguale Schule; Bilingualer Unterricht; Deutschland, Bundesrepublik; Fächerübergreifender Unterricht; Forschungsdesiderat; Französisch FU; Geographie; Geschichte; Gymnasium; Lehrerausbildung; Lehrerfortbildung; Leistungsbeurteilung; Muttersprache; Übersicht;

mf93-01-0157 X-683

**Maibaum, Achim;**

Zeit-Worte. Ein Geschichtsprojekt für den Sprachunterricht stellt sich vor.

Fremdsprache Deutsch, /1992/ 6, S. 58 - 63.

Abb.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-683

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Didaktik; Emanzipation; Geschichte; Projektarbeit; Unterrichtsmittel;

mf93-01-0158 X-503

**Malandain, Jean-Louis;**

Ticket de métro.

Le Français dans le Monde, 31 /1992/ 247, S. III - IV.

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Didaktik; Französisch FU; Landeskunde; Sprechanlaß;

mf93-01-0159 Do-1790

**Marburger, Helga(Hrsg.);**

Schule in der multikulturellen Gesellschaft.  
Ziele, Aufgaben und Wege Interkultureller  
Erziehung.

Frankfurt, M.: Verlag für Interkulturelle  
Kommunikation /1991/. 223 S.

Werkstatt-Berichte. 3.

ISBN 3-88939-015-3

ISSN 0940-8169

Abb.; Anh.; Anm.; Bibl.; Originaltext; Tab.;  
dt.;

FS-mo-dg Do-1790

**Schlagwörter:** Deutschland; Erziehungs-  
wissenschaft; Interkulturelle Kommunika-  
tion; Schulpolitik;

mf93-01-0160 X-614

**Marxgut, Werner;**

"Asterix" und die Imitation von Sprachen.  
Teil II: Die Charakterisierung von Fremd-  
sprachen und des Akzents von Ausländern  
im Französischen.

Archiv für das Studium der neueren Spra-  
chen und Literaturen, 143 /1991/ 228 (1),  
S. 64 - 85.

Anm.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-614/o.K.

Asterix;

**Schlagwörter:** Französisch; Fremd-  
sprachlicher Akzent; Imitation; Linguistik;  
Textlinguistik; Varietät;

mf93-01-0161 X-135

**Massa, Jean-Michel;**

Pouvoir et culture en Afrique de langue  
portugaise.

Les langues modernes, 86 /1992/ 4,  
S. 15 - 27.

Anm.; Bibl.;

franz.; ex.: span.;

FS-za-dg X-135/o.K.

**Schlagwörter:** Afrika; Angola; Ethnolingui-  
stik; Ideologie; Kolonialismus; Kultur; Lite-  
ratur; Moçambique; Politik; Portugiesisch;  
Presse; Religion;

mf93-01-0162 X-172

**McKenzie, Malcolm;**

Letting lexis come from the learner: a word  
in the hand is worth two in the bush.

English Teaching Forum, 28 /1990/ 1,  
S. 13 - 16.

Anm.; Bibl.; Glossar;

engl.;

FS-za-dg X-172/o.K.

**Schlagwörter:** Botswana; Englisch FU;  
Fortgeschrittenenunterricht; Lernerorien-  
tierung; Lexik; Methodik; Wortschatzarbeit;  
Wortschatzerwerb;

mf93-01-0163 X-688

**Mertens, Meinolf;**

Das Fräulein Ist tot! - Gedanken zum Zerti-  
fikat DaF.

Deutsch lernen, 17 /1992/ 3, S. 233 - 239.

Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-688

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Lehrer; Lehr-  
werk; Leistungsbeurteilung; Rezension;  
Testkritik; VHS-Zertifikat; Wortschatz;

mf93-01-0164 X-688

**Mihciyazgan, Ursula;**

Wie ich mich einmal geirrt habe - Überle-  
gungen zu Selbst- und Weltverhältnissen  
deutscher und türkischer Schüler anhand  
der Analyse von Irrtumsgeschichten.

Deutsch lernen, 17 /1992/ 3, S. 211 - 232.

Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-688

**Schlagwörter:** Aufgabenstellung; Auslän-  
derunterricht; Deutsch FU; Deutsch,Tür-  
kisch; Kultur; Textsorte; Vergleichende  
Analyse;

mf93-01-0165 Do-1587-12

**Mißler, Bettina;**

Datenerhebung und Datenanalyse in der  
Psycholinguistik.

Bochum: AKS /1993/. III, 202 S.

Fremdsprachen in Lehre und Forschung.  
12.

ISBN 3-925453-13-X

Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-mo-dg Do-1587-12

**Schlagwörter:** Empirische Forschung;  
Erwachsener; Introspektion; Kinderspra-  
che; Muttersprachiger Spracherwerb; Psy-  
cholinguiistik; Sprachproduktion; Verste-  
hen; Zweitsprachenerwerb;

mf93-01-0166 X-609

**Mohan, Tom;**

Living up commercial English: Odd man  
out.

Zielsprache Englisch, 20 /1990/ 2, S. 19,  
45.

engl.;

FS-za-dg X-609/o.K.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Fachsprache;  
Ratespiel; Wirtschaft;

mf93-01-0167 X-873

**Monteiro Simoes, Antônio R.;**

La enseñanza de los ritmos acentual y silábico.

Estudios de lingüística aplicada, 8 /1990/ 11, S. 130 - 147.

Bibl.;

span.; ex.: engl.; res.: span., engl.;

FS-za-dg X-873/o.K.

Das Lehren von Wort- und Satzaccent.

**Schlagwörter:** Ausspracheschulung; Englisch FU; Englisch, Spanisch; Intonation; Kontrastierung; Satzaccent; Wortaccent;

mf93-01-0168 X-135

**Moreau, Pierre;**

Whither America?

Les langues modernes, 86 /1992/ 4, S. 29 - 38.

franz.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-135

**Schlagwörter:** Bilingualismus; Englisch FU; Farbiger; Homosexualität; Ideologie; Indianer; Integration; Kriminalität; Kultur; Landeskunde; Multikulturelle Erziehung; Religion; Sprachgruppe; Tradition; USA;

mf93-01-0169 X-503

**Mougeot, Hervé; Ploquin, Françoise;**

Les langues de l'entreprise.

Le Français dans le Monde, 31 /1992/ 247, S. 32 - 33.

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Bedarfsanalyse; Betriebsinterner Fremdsprachenunterricht; Bildungspolitik; Fachsprache; Fremdsprache; Fremdsprachenunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Kolloquium; Wirtschaft;

mf93-01-0170 X-736

**Muranga, Manuel;**

Thesen zur Bedeutung des Übersetzens in der Lehr- und Forschertätigkeit eines afrikanischen Germanisten.

Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache, 19 /1992/ 5, S. 585 - 587.

dt.;

FS-za-dg X-736

**Schlagwörter:** Afrika; Deutsch FU; Lehrer; Textsorte; Übersetzerausbildung;

mf93-01-0171 X-683

**Neuf-Münkel, Gabriele;**

Der dicke Junge weint, weil ...

Übungen zur Ausbildung der Antizipations- und Speicherfähigkeit.

Fremdsprache Deutsch, /1992/ 7, S. 31 - 35.

Abb.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-683

**Schlagwörter:** Antizipation; Bildgeschichte; Deutsch FU; Hören; Hörtext; Hypothesenbildung; Kernsatz; Märchen; Satzgefüge; Sprechen; Tempus; Textarbeit; Übung;

mf93-01-0172 Do-1094-366

**Nold, Günter(Hrsg.);**

Lernbedingungen und Lernstrategien. Welche Rolle spielen kognitive Verstehtensstrukturen?

Tübingen: Narr /1992/. 190 S.

Tübinger Beiträge zur Linguistik. 366.

ISBN 3-8233-4221-5

Abb.; Anm.; Bibl.; Gph.; Tab.;

dt.;

FS-mo-dg Do-1094-366

**Schlagwörter:** Denkprozeß; Empirische Forschung; Englisch FU; Forschungsprojekt; Fremdsprachenunterricht; Leistung; Leistungsmessung; Lerner; Lernstrategie; Lernverhalten; Persönlichkeit; Spracherwerbsforschung;

mf93-01-0173 X-633

**Olbert, Jürgen(Hrsg.);**

Französisch heute. 23. 1992, 4.

Sundeskongreß. Congrès de Berlin (II) 1991.

Frankfurt, M.: Diesterweg /1992/. S. 403 - 611.

Abb.; Anh.; Anm.; Bibl.;

dt., franz.;

FS-zs-dg X-633

Ionesco, Eugène; Molière, Jean Baptiste; Suchier, Hermann; Tardien, Jean; Voretzsch, Karl;

**Schlagwörter:** Absurdes Theater; Afrika; Antillen; Arbeitsblatt; Berlin; Bild; Bildungspolitik; Fachdidaktik; Frankophonie; Frankreich; Französisch FU; Hinübersetzen; Hochschule; Interkulturelle Kommunikation; Konferenzmaterial; Landeskunde; Lehrerfortbildung; Literatur; Literaturdidaktik; Regionalsprache; Romanistik; Sekundarbereich; Sprachenfolge; Suggestopädie; Text; Textsorte; Theater; Übersetzung; Vortrag;

mf93-01-0174 X-503

**Oliviéri, Claude;**

Un nouveau programme européen: Petra II.

Le Français dans le Monde, 31 /1992/ 247,

S. 31.

franz.;

FS-za-dg X-503

PETRA;

**Schlagwörter:** Auslandsaufenthalt; Bericht; Berufsausbildung; Bildungspolitik; Europa; Europäische Gemeinschaft; Jugendlicher; Programm;

mf93-01-0175 X-769

**Olivo, Teresa;**

Ten principles of interactive language learning and teaching.

Scuola e lingue moderne, 29 /1991/ 3, S. 72 - 76.

Anm.;

engl.;

FS-za-dg X-769/o.K.

**Schlagwörter:** Außerschulische Aktivität; Fremdsprachenunterricht; Interaktion; Interkulturelle Kommunikation; Klassenunterricht; Leistungsmessung; Lernen; Lernerorientierung; Methodik; Motivation; Persönlichkeit; Unterrichtsplanung;

mf93-01-0176 X-929

**Oomen-Weiße, Ingelore;**

Deutschunterricht in interkulturellen Lebenswelten. Bericht vom 9. Symposium Deutschdidaktik: "Veränderte Lebenswelten - veränderter Deutschunterricht?".

Interkulturell, /1991/ 3 - 4, S. 189 - 194.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-929/o.K.

**Schlagwörter:** Ausländer; Deutsch als Zweitsprache; Deutsch MU; Deutschland; Interkulturelle Kommunikation; Kongreßbericht; it; Multikulturelle Erziehung;

mf93-01-0177 X-873

**Ortiz Provenzal, Alma;**

Autoaprendizaje y comprension de lectura. Estudios de lingüística aplicada, 8 /1990/ 12, S. 43 - 56.

Bibl.; Tab.;

span.; res.: span., engl.;

FS-za-dg X-873/o.K.

Selbstlernen und Leseverstehen.

**Schlagwörter:** Angewandte Linguistik; Autonomes Lernen; Empirische Forschung; Englisch FU; Forschungsbericht; Forschungsdesiderat; Leseverstehen;

mf93-01-0178 X-609

**Owen, Roger;**

Teaching listening comprehension.

Zielsprache Englisch, 22 /1992/ 1, S. 19 - 22.

engl.;

FS-zs-dg X-609

**Schlagwörter:** Diskrimination; Englisch FU; Evaluation; Hörverstehen; Intonation; Lehrmaterial; Prosodie;

mf93-01-0179 X-135

**Panabière, Louis;**

Les mutations culturelles dans la ville de Mexico aujourd'hui.

Les langues modernes, 86 /1992/ 4, S. 39 - 45.

franz.;

FS-za-dg X-135/o.K.

**Schlagwörter:** Avantgarde; Folklore; Industrialisierung; Kultur; Kunst; Mexiko; Nationalcharakter; Politik; USA; Wirtschaft;

mf93-01-0180 X-626

**Pateau, Jacques;**

Analyse comparative entre deux entreprises, française et allemande.

Zielsprache Französisch, 23 /1991/ 2, S. 66 - 79.

Anh.;

franz.;

FS-za-dg X-626

**Schlagwörter:** Auszubildender; Bewerbung; Deutsch FU; Deutschland; Frankreich; Französisch FU; Interkulturelle Kommunikation; Kommunikation; Praktikum; Vergleichende Analyse; Wirtschaft; Wohnen;

mf93-01-0181 X-683

**Pauldrach, Andreas;**

Eine unendliche Geschichte. Anmerkungen zur Situation der Landeskunde in den 90er Jahren.

Fremdsprache Deutsch, /1992/ 6, S. 4 - 15.

Abb.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-683

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Deutschlandbild; Didaktik; Landeskunde; Lehrerausbildung; Lehrwerk; Wiedervereinigung;

mf93-01-0182 X-504

**Pazelt, Astrid (Bearb.);**

Erziehung und Unterricht. 1993, Sondernummer. Österreichische Bibliographie für Bildungswissenschaft.

Jahrgänge 1988 und 1989.

Wien: Österreichischer Bundesverlag /1993/. 264 S.

ISBN 3-215-11183-7

Reg.;

dt.;

FS-zs-dg X-504/o.K.

**Schlagwörter:** Außerschulische Aktivität; Berufsbildende Schule; Bibliographie; Bildungspolitik; Didaktik; Eltern; Erwachsenenbildung; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Interkulturelle Kommunikation; Jugendlicher; Kind; Kindergarten; Lehrer; Lehrplan; Medien; Migrant; Multikulturelle Erziehung; Österreich; Schüler; Schulreform; Vorschule;

mf93-01-0183 X-503

**Pécheur, Jacques(Red.); Ploquin, Françoise(Red.);**

Pour accroître ses connaissances.

Le Français dans le Monde, 31 /1991/ 246, S. IX - X.

Abb.; Tab.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Französisch FU; Leseverstehen; Ratespiel; Übung;

mf93-01-0184 X-873

**Pereda, Carlos;**

Ten cuidado con las palabras.

Estudios de lingüística aplicada, 8 /1990/ 12, S. 73 - 84.

span.;

FS-za-dg X-873/o.K.

Aufpassen beim Umgang mit Worten.

**Schlagwörter:** Angewandte Linguistik; Bedeutung; Denkprozeß; Konversation; Wort;

mf93-01-0185 X-135

**Perrin, Michel;**

Centres de ressources et autonomie guidée.

Les langues modernes, 86 /1992/ 1, S. 21 - 36.

Anm.;

franz.;

FS-za-dg X-135

**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Didaktik; Erwachsenenbildung; Erziehungswissenschaft; Motivation;

mf93-01-0186

**Petit, Jean;**

La version 4 de KPK, logiciel d'établissement de concordances pour PC.

Nouveaux Cahiers d'Allemand, /1992/ 4, S. 459 - 460.

franz.;

FS-za-dg (FM)

Version 4 kpk (Konkordanzpaket Konstanz);

**Schlagwörter:** Computer; Fremdsprachenunterricht; Konkordanzprogramm; Softwareanalyse;

mf93-01-0187 X-135

**Petitgirard, Jean-Yves;**

L'I.U.F.M.? J'y étais...

Les langues modernes, 85 /1991/ 4, S. 51 - 55.

franz.;

FS-za-dg X-135

**Schlagwörter:** Erfahrungsbericht; Erziehungswissenschaft; Frankreich; Fremdsprachenlehrer; Interdisziplinarität; Lehrerbildung;

mf93-01-0188 X-626

**Pich, Edgar;**

Français langue étrangère: pour un renouveau et un renouvellement de la didactique.

Zielsprache Französisch, 23 /1991/ 1, S. 2 - 7.

franz.;

FS-za-dg X-626

**Schlagwörter:** Didaktik; Erziehungswissenschaft; Europa; Französisch als Zweitsprache; Französisch FU; Lehrerbildung; Maghreb; Multikulturelle Erziehung; Mündliches Ausdrucksvermögen; Schriftliches Ausdrucksvermögen;

mf93-01-0189 X-503

**Plot, Bernadette;**

"Madame Bovary" à l'écran.

Le Français dans le Monde, 31 /1992/ 247, S. 46 - 50.

franz.;

FS-za-dg X-503

Chabrol, Claude; Flaubert, Gustave; Madame Bovary;

**Schlagwörter:** Film; Französisch FU; Interpretation; Roman;

mf93-01-0190 X-515.1

**Pohl, Reinhard;**

"Classe terminale" von René de Obaldia - Theaterprojekt für die Sek. II.

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 26 /1992/ 7, S. 28 - 32.

Abb.; Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-515.1

Classe Terminale; Obaldia, René de;

**Schlagwörter:** Drama; Einakter; Erfahrungsbericht; Frankreich; Französisch FU; Interpretation; Literaturdidaktik; Projektunterricht; Schule; Sekundarstufe II; Text; Theater;

mf93-01-0191 X-609

**Pollmann, Dietrich;**

"Konversationskurse" und was sonst? Angebotsstruktur im fortgeschrittenen Englischunterricht an der Volkshochschule.

Zielsprache Englisch, 20 /1990/ 2, S. 13 - 16.

Gph.;

dt.;

FS-za-dg X-609/o.K.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Fachsprache; Fortgeschrittenenunterricht; Konversation; VHS-Zertifikat; Volkshochschule; Wirtschaft;

mf93-01-0192 X-626

**Pollmann, Dietrich;**

"Vacances en France" - Planungsskizze eines Sprachkurses für die Reise.

Zielsprache Französisch, 23 /1991/ 2, S. 106 - 108.

dt.;

FS-za-dg X-626

**Schlagwörter:** Didaktik; Erwachsenenbildung; Französisch FU; Fremdsprachiger Spracherwerb; Grammatik; Landeskunde; Methodik; Sprachkurs; Tourismus; Unterrichtssprache; Volkshochschule; Wortschatz;

mf93-01-0193 X-769

**Porcelli, Gianfranco;**

La nuova laurea in lingue e gli insegnanti.

Scuola e lingue moderne, 29 /1991/ 3, S. 68 - 71.

Anm.;

ital.;

FS-za-dg X-769/o.K.

Das neue Rigorosum in den Sprachen und die Lehrer.

**Schlagwörter:** Europa; Fremdsprachenlehrer; Italien; Rigorosum;

mf93-01-0194 X-769

**Porcelli, Gianfranco;**

Scuola difficile e scuola seria.

Scuola e lingue moderne, 29 /1991/ 4, S. 112 - 118.

Bibl.;

ital.;

FS-za-dg X-769/o.K.

Eine schwierige Schule ist eine ernsthafte Schule.

**Schlagwörter:** Analyse; Deutsch FU; Fremdsprachenunterricht; Italien; Lernschwierigkeit; Psychologie; Schule;

mf93-01-0195 X-712

**Prodromou, Luke;**

The mixed-ability class and the myth of the bad language learner.

English Teaching Forum, 27 /1989/ 4, S. 2 - 8.

Bibl.; Glossar;

engl.;

FS-za-dg X-172/o.K.

**Schlagwörter:** Computerunterstützter Unterricht; Differenzierung; Englisch FU; Lernerorientierung; Lernschwäche; Lernschwierigkeit; Lernstrategie; Methodik; Sprachbegabung;

mf93-01-0196 X-609

**Pürschel, Heiner;**

Der Einsatz des "Language Repeaters" beim Fremdsprachenlernen.

Zielsprache Englisch, 23 /1993/ 1, S. 28 - 31.

Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-609

**Schlagwörter:** Erwachsener; Individuelle Unterschiede; Kassettenrecorder; Spracherwerb; Technisches Unterrichtsmittel;

mf93-01-0197 X-135

**Puren, Christian;**

Schématization algorithmique et réflexion sur la langue. Avec quelques exemples et exercices pour l'espagnol.

Les langues modernes, 86 /1992/ 4, S. 55 - 70.

Anm.; Gph.;

franz.; ex.: span.;

FS-za-dg X-135

**Schlagwörter:** Algorithmus; Didaktik; Grammatikunterricht; Morphologie; Spanisch FU;

mf93-01-0198 X-873

**Quaglia, Maria L.; Colombo, Fulvia;**

Usos y valores de la preposición italiana "da" y sus equivalencias en español.

Estudios de lingüística aplicada, 8 /1990/ 11, S. 51 - 85.

Anm.; Bibl.;

span.; ex.: ital.; res.: span., engl.;

FS-za-dg X-873/o.K.

Gebrauch und Einschätzung der italienischen Präposition "da" und deren Äquivalenzen im Spanischen.

**Schlagwörter:** Frequenzanalyse; Kontrastierung; Präposition; Spanisch, Italienisch; Sprachgebrauch;

mf93-01-0199 X-637

**Quatrevaux, Alain;**

Éléments de didactique des techniques d'expression orale.

Bulletin CILA, /1990/ 52, S. 25 - 49.

Bibl.; Gph.;

franz.;

FS-za-dg X-637

**Schlagwörter:** Dialog; Didaktik; Fremdsprachenunterricht; Interaktion; Kommunikation; Konversation; Methodologie; Mündliches Ausdrucksvermögen; Referat; Rollenspiel; Soziale Herkunft; Wortgröße;

mf93-01-0200 X-609

**Quetz, Jürgen;**

Fehlerkorrektur.

Zielsprache Englisch, 20 /1990/ 4,  
S. 34 - 37.

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-609/o.K.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Fehler; Korrektur; Kursleiter; Lerntheorie; Mündliches Ausdrucksvermögen; Schriftliches Ausdrucksvermögen; Volkshochschule;

mf93-01-0201 X-609

**Quetz, Jürgen;**

Wortschatzarbeit.

Zielsprache Englisch, 20 /1990/ 2,  
S. 29 - 32.

Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-609

**Schlagwörter:** Behalten; Englisch FU; Kursleiter; Semantisierung; Vergessen; Volkshochschule; Wortschatzarbeit;

mf93-01-0202 Do-1618-11

**Raasch, Albert(Hrsg.); Cuny, Marie-Laure(Hrsg.); Bühler, Peter(Hrsg.); u.a.;** Angewandte Linguistik 1992. 23. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik (GAL). Universität des Saarlandes Saarbrücken 30.9.-2.10.1992. Kurzfassungen der Kongreßbeiträge. Schwerpunktthema: "Nachbarsprachen in Europa".

Saarbrücken: Universität /1992/. 206 S.

Saarbrücker Schriften zur Angewandten Linguistik und Sprachlehrforschung. 11.

ISSN 0935-8544

Bibl.;

dt.;

FS-mo-dg Do-1618-11

**Schlagwörter:** Angewandte Linguistik; Europa; Fremdsprachenunterricht; Konferenzmaterial; Nachbarsprache; Sprachenpolitik;

mf93-01-0203 X-135

**Raasch, Albert;**

L'apprentissage des langues dans l'Europe d'après 1992.

Les langues modernes, 85 /1991/ 4,  
S. 61 - 68.

franz.;

FS-za-dg X-135

**Schlagwörter:** Bedarfsanalyse; Didaktik; Erziehungswissenschaft; Europa; Fremdsprachenunterricht; Interdisziplinarität; Kultur; Lehrerausbildung;

mf93-01-0204

**Raasch, Albert;**

Une langue peut en cacher une autre. De la communication individuelle à la communication sociale.

Nouveaux Cahiers r"Allemand, /1992/ 4,  
S. 447 - 457.

franz.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Interkulturelle Kommunikation; Jugendaustausch; Kultur; Schüleraustausch; Semantik; Sprache; Sprachgebrauch; Sprachverhalten; Städtepartnerschaft; Stereotyp;

mf93-01-0205 X-873

**Rall, Dietrich;**

Por una ampliación del concepto de "enfoque comunicativo".

Estudios de lingüística aplicada, 7 /1989/ 9,

S. 25 - 45.

Bibl.; Originaltext;

span.;

FS-za-dg X-873/o.K.

Plädoyer für eine Erweiterung des Begriffs "Kommunikativer Ansatz".

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Kommunikativer Ansatz; Konferenzmaterial; Methodenkritik;

mf93-01-0206 X-55

**Rattunde, Eckhard(Hrsg.); Schröder, Konrad(Hrsg.); Weller, Franz-Rudolf(Hrsg.);**

Die Neueren Sprachen. 91. 1992, 2. Aspekte des Zweitspracherwerbs.

Frankfurt, M.: Diesterweg /1992/.  
S. 109 - 231.

ISSN 0342-3816

Anh.; Anm.; Bibl.;

dt., engl.; res.: engl., dt.;

FS-zs-dg X-55

**Schlagwörter:** Bibliographie; Didaktik; Empirische Forschung; Fremdsprachenunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Landeskunde; Lerntheorie; Literaturbericht; Rezension; Schule; Spracherwerb; Sprachlehrforschung; Übung; Unterrichtsforschung; Zweitspracherwerbsforschung;

mf93-01-0207 X-55

**Rattunde, Eckhard(Hrsg.); Weller, Franz-Rudolf(Hrsg.); Wolff, Dieter(Hrsg.);**

Die Neueren Sprachen. 91. 1992, 4 - 5. Fremdsprachen im Europäischen Haus.

Frankfurt, M.: Diesterweg /1992/.  
S. 335 - 540.

ISSN 0342-3816

Anh.; Anm.; Bibl.; Gph.; Tab.;  
dt., engl.; res.: engl., dt.;  
FS-zs-dg X-55

**Schlagwörter:** Auslandsaufenthalt; Bedeutung; Bibliographie; Bildungspolitik; Deutschland, Bundesrepublik; Diversifikation; Einstellung; Englisch FU; Europa; Frankreich; Fremdsprachenunterricht; Identitätsfindung; Kommentar; Kultur; Lehrerausbildung; Multikulturelle Erziehung; Portugiesisch FU; Sachinformation; Schüler; Sprache; Sprachenfolge: 1. Fremdsprache; Sprachenpolitik;

mf93-01-0208 X-504

**Raup, Adolf;**

Schulversuch "Hauptschule mit fremdsprachlichem Schwerpunkt".

Erziehung und Unterricht, 143 /1993/ 3,  
S. 147 - 148.

dt.;

FS-za-dg X-504

**Schlagwörter:** Englisch FU; Hauptschule; Italienisch FU; Österreich; Pflichtunterricht; Schulversuch;

mf93-01-0209 X-609

**Rees-Parnall, Hilary;**

A survey of books on using video in language teaching.

Zielsprache Englisch, 20 /1990/ 2,  
S. 20 - 21.

engl.;

FS-za-dg X-609/o.K.

**Schlagwörter:** Bibliographie; Englisch FU; Rezension; Übersicht; Video;

mf93-01-0210 X-609

**Register, Norma A.;**

Contrastive analysis beyond the sentence.  
Zielsprache Englisch, 21 /1991/ 2,  
S. 8 - 11.

Bibl.; Tab.;

engl.;

FS-za-dg X-609/o.K.

**Schlagwörter:** Empirische Forschung; Englisch, Chinesisch; Englisch, Deutsch; Englisch FU; Englisch, Spanisch; Fremdsprache; Fremdsprachiger Spracherwerb; Grammatik; Interferenz; Kontrastive Linguistik; Muttersprache; Syntax;

mf93-01-0211 X-515

**Reisener, Helmut;**

Wie lassen sich mündliche Leistungen bewerten?

Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 26 /1992/ 8, S. 32 - 36.

Abb.; Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-515

**Schlagwörter:** Bewertung; Dialog; Englisch FU; Fehleranalyse; Leistungsbeurteilung; Mündliche Überprüfung; Prüfungsgespräch; Sachinformation; Sprechfertigkeit;

mf93-01-0212 X-78

**Roberts, John T.;**

Der "Kriminalweg" zum Deutschlernen.

Zielsprache Deutsch, 23 /1992/ 4,  
S. 204 - 209.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-78

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Film; Grammatikunterricht; Großbritannien; Hochschule; Kriminalgeschichte; Thriller; Video; Visuelles Unterrichtsmittel;

mf93-01-0213 X-793

**Rogova, Kira A.;**

"Drugaja" literatura i ee povestvovatel' (rečevye osobennosti).

Zielsprache Russisch, 14 /1993/ 1,  
S. 5 - 10.

Bibl.;

russ.;

FS-za-dg X-793

Die "andere" Literatur und ihr Erzähler (sprachliche Besonderheiten).

**Schlagwörter:** Adressatengruppe; Autorensprache; Bewertung; Darbietung; Direkte Rede; Erzählen; Gegenwartsliteratur; Ironie; Konnotation; Lesen; Literatur; Metasprache; Persönlichkeit; Rede; Russisch FU; Subjekt; Terminologie;

mf93-01-0214 X-626

**Ross, Evelyne;**

Innerbetriebliche Fremdsprachenweiterbildung: die Bedeutung der Landeskunde am Beispiel Frankreich.

Zielsprache Französisch, 23 /1991/ 1,  
S. 19 - 26.

Abb.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-626

**Schlagwörter:** Allgemeinsprache; Betriebsinterner Fremdsprachenunterricht; Europäische Gemeinschaft; Fachsprache; Französisch FU; Interkulturelle Kommunikation; Landeskunde;

mf93-01-0215 X-172

**Rutter, Frank P.;**

Some experiences and experiments in teaching intermediate writing to EFL students.

English Teaching Forum, 27 /1989/ 4,  
S. 20 - 24.

Abb.; Bibl.; Glossar;

engl.;

FS-za-dg X-172/o.K.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Hochschule; Kreativität; Motivation; Schreibanaß; Schreiben; Schriftliches Ausdrucksvermögen; Selbstkontrolle; Übung;

mf93-01-0216 Do-1834

**Samuelsson-Brown, Geoffrey;**

A practical guide for translators.

Clevedon u.a.: Multilingual Matters /1993/ XI, 145 S.

ISBN 1-85359-189-0; 1-85359-188-2

Abb.; Anh.; Glossar;

engl.;

FS-mo-dg Do-1834

**Schlagwörter:** Berufspraxis; Handbuch; Übersetzer Ausbildung; Übersetzung;

mf93-01-0217 X-515.1

**Sauer, Françoise; Heister, Irene;**

Bilingualer Unterricht in Rheinland-Pfalz.

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 27 /1993/ 9 (1), S. 17 - 23.

Abb.; Kt.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-515.1

**Schlagwörter:** Bilingualer Unterricht; D-Rheinland-Pfalz; Fächerübergreifender Unterricht; Französisch FU; Geschichte; Gymnasium; Lehrmaterialauswahl; Lehrplan; Methodik; Nationalsozialismus; Partnerschaft; Textproduktion; Unterrichtsorganisation; Unterrichtsplanung; Weimarer Republik; Zeitschrift;

mf93-01-0218

**Schneider-Mizony, Odile;**

Von den Irrungen und Wirrungen im Wortschatzerwerb.

Nouveaux Cahiers d'Allemand, /1992/ 4, S. 433 - 446.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Frankreich; Hochschule; Schule; Wortschatz; Wortschatzarbeit;

mf93-01-0219

**Schnitzer, Nathalie;**

L'automne 89 au miroir de la FAZ et de Neues Deutschland. Notes de journalistique comparée.

Nouveaux Cahiers d'Allemand, /1992/ 4, S. 417 - 432.

franz.;

FS-za-dg (FM)

Frankfurter Allgemeine Zeitung, FAZ; Neues Deutschland;

**Schlagwörter:** Deutsch; Deutsch FU; Deutschland, Bundesrepublik; Deutsch-

land, DDR; Kontrastive Linguistik; Landeskunde; Politik; Presse; Zeitung;

mf93-01-0220 X-609

**Schrand, Heinrich;**

Drei activities zum Fremdsprachenunterricht.

Zielsprache Englisch, 20 /1990/ 2, S. 34 - 35.

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-609/o.K.

**Schlagwörter:** Didaktik; Fremdsprachenunterricht; Kongreßbericht;

mf93-01-0221 X-609

**Schrand, Heinrich;**

English - a world language.

Zielsprache Englisch, 22 /1992/ 1, S. 42.

dt.;

FS-za-dg X-609/o.K.

**Schlagwörter:** Didaktik; Englisch; Englisch FU; Fachzeitschrift; Methodik; Rezension; Weltsprache;

mf93-01-0222 X-609

**Schratz, Michael;**

Eintauchen in die Fremdsprache.

Zielsprache Englisch, 20 /1990/ 4, S. 28.

dt.;

FS-za-dg X-609/o.K.

**Schlagwörter:** Auslandsaufenthalt; Englisch FU; Erfahrungsbericht; Erwachsenenbildung; Immersion;

mf93-01-0223 X-515

**Schroeder-Thürauf, Susanne;**

Schreibst Du mir, schreib ich Dir ...

American High Schools.

Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 26 /1992/ 8, S. 40 - 41.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-515/o.K.

Green Line;

**Schlagwörter:** Beschreibung; Brief; Englisch FU; Gymnasium; Lehrbuch; Lehrwerk; Redemittel; Schuljahr 7; Schulsystem; Sekundarstufe I; Text; Unterrichtseinheit; USA;

mf93-01-0224 X-50

**Schulz, Renate A.;**

Second language acquisition theories and teaching practice: how do they fit?

The Modern Language Journal, 75 /1991/ 1, S. 17 - 26.

Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-50/o.K.

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Fremdsprachiger Spracherwerb; Input;

Interaktion; Interimssprache; Klassenunterricht; Lernschwäche; Motivation; Praxisbezug; Sprachbegabung; Universalgrammatik; Zweitsprachenerwerbsforschung;

mf93-01-0225 X-543

**Schumacher, Magdalene; Skiba, Romuald;**

Prädikative und modale Ausdrucksmittel in den Lernervarietäten einer polnischen Migrantin. Eine Longitudinalstudie. Teil II.

Linguistische Berichte, /1992/ 142 S. 451 - 476.

Anm.; Bibl.;

dt.; res.: engl.;

FS-za-dg X-543/o.K.

**Schlagwörter:** Adverb; Deutsch als Zweitsprache; Deutsch, Polnisch; Empirische Forschung; Flexion; Konjugation; Lerner-sprache; Linguistik; Modalverb; Morphologie; Prädikativum; Semantik; Syntax; Verb; Versuchsperson; Zweitsprachenerwerb; Zweitsprachenerwerbsforschung;

mf93-01-0226 X-609

**Schweitzer, Klaus E.;**

Computer? Nein, danke!

Zielsprache Englisch, 21 /1991/ 3, S. 23 - 28.

Abb.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-609/o.K.

Where in the USA is Carmen Sandiego?

**Schlagwörter:** Computerunterstützter Unterricht; Englisch FU; Fremdsprachenlehrer; Interaktion; Kommunikation; Redemittel; Software; Sprachproduktion;

mf93-01-0227 X-515.1

**Sendzik, Joachim;**

Décide la démolition de la tour Eiffel ...! Jeu théâtre et créativité - ein Werkstattbericht aus der Lehrerfortbildung.

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 26 /1992/ 7, S. 33 - 40.

Abb.; Anm.; Originaltext;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-515.1

**Schlagwörter:** Darbietung; Erfahrungsbericht; Film; Französisch FU; Impressionismus; Kreativität; Landeskunde; Lehrerfortbildung; Lernspiel; Sachinformation; Simulation; Theater;

mf93-01-0228 X-503

**Serafini, Donella; Thaon Zaniboni, Grazia;**

Texte en scènes.

Le Français dans le Monde, 31 /1992/ 247, S. VII - VIII.

franz.;

FS-za-dg X-503

Apollinaire, Guillaume;

**Schlagwörter:** Dialog; Didaktik; Fortgeschrittenenunterricht; Französisch FU; Literaturdidaktik; Textanalyse; Textarbeit; Unterricht;

mf93-01-0229 X-172

**Shepherd, David;**

Using videos to integrate the study of American short stories with English language programs.

English Teaching Forum, 28 /1990/ 1, S. 17 - 20.

Anm.; Glossar;

engl.;

FS-za-dg X-172/o.K.

**Schlagwörter:** Amerikanisch; Englisch FU; Literaturdidaktik; Short Story; USA; Video;

mf93-01-0230 X-873

**Silva Gomes, Helena M. da;**

Gramática y metodologías comunicativas: revisión y análisis.

Estudios de lingüística aplicada, 7 /1989/ 9, S. 46 - 68.

Bibl.; Tab.;

span.;

FS-za-dg X-873/o.K.

Grammatik und kommunikative Methoden: Revision und Analyse.

**Schlagwörter:** Community Language Learning; Fremdsprachenunterricht; Grammatik; Kommunikativer Ansatz; Linguistische Theorie; Methodenkritik; Psycholinguistik; Spracherwerbsforschung;

mf93-01-0231 X-172

**Sionis, Claude;**

Let them do our job! Towards autonomy via peer-teaching and task-based exercises.

English Teaching Forum, 28 /1990/ 1, S. 5 - 9.

Bibl.; Glossar;

engl.;

FS-za-dg X-172/o.K.

**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Englisch FU; Lehrer; Lehrerrolle; Lerner; Peer Group; Schülerrolle; Selbsttätigkeit;

mf93-01-0232 X-609

**Soars, John;**

Communicative practice in the classroom. Zielsprache Englisch, 20 /1990/ 4, S. 3 - 5.

Anm.;

engl.;

FS-za-dg X-609/o.K.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Interaktion; Kommunikation; Kommunikative Kompetenz; Lehrerrolle;

mf93-01-0233 X-683

**Solmecke, Gert;**

Ohne Hören kein Sprechen. Bedeutung und Entwicklung des Hörverstehens im Deutschunterricht.

Fremdsprache Deutsch, /1992/ 7, S. 4 - 11.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-683

**Schlagwörter:** Analyse; Aufgabenanalyse; Deutsch FU; Evaluation; Hören; Hörverstehen; Interaktion; Kultur; Sprachkompetenz; Sprechen; Text; Textauswahl; Unterricht; Verstehen; Zielsprache;

mf93-01-0234 X-503

**Soulé-Susbielles, Nicole;**

Le tutorat d'auto-formation.

Le Français dans le Monde, 31 /1992/ 247, S. 39 - 44.

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Englisch FU; Erfahrungsbericht; Tutor an der Hochschule;

mf93-01-0235 X-50

**Sparks, Richard L.; Ganschow, Leonore;**

Foreign language learning differences: affective or native language aptitude differences?

The Modern Language Journal, 75 /1991/ 1, S. 3 - 16.

Anm.; Bibl.; Tab.;

engl.;

FS-za-dg X-50/o.K.

**Schlagwörter:** Affektives Lernen; Angst; Fremdsprachiger Spracherwerb; Komponentenanalyse; Lernschwäche; Lernstrategie; Motivation; Muttersprachiger Spracherwerb; Sprachbegabung; Sprachstörung;

mf93-01-0236 X-135

**Springer, Claude;**

Les Centres de Langues des GRETA.

Les langues modernes, 86 /1992/ 1, S. 9 - 19.

Anm.;

franz.;

FS-za-dg X-135/o.K.

**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Erwachsenenbildung; Erziehungswissenschaft; Fremdsprachenunterricht; Kommunikation; Methodik; Motivation; Sprachkompetenz; Sprachlehrforschung; Zertifikat;

mf93-01-0237 X-135

**Springer, Claude;**

Langues et entreprises: la question de l'identification des besoins langagiers des organisations professionnelles.

Les langues modernes, 86 /1992/ 1, S. 37 - 44.

Anm.;

franz.;

FS-za-dg X-135

**Schlagwörter:** Betriebsinterner Fremdsprachenunterricht; Didaktik; Erwachsenenbildung; Fremdsprachenunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Methodik; Multilingualismus; Sprachkompetenz; Wirtschaft;

mf93-01-0238 X-78

**Steinmann, Siegfried;**

Vorurteile? Ja, bitte! Plädoyer für den redlichen Umgang mit Vorurteilen im Fremdsprachenunterricht.

Zielsprache Deutsch, 23 /1992/ 4, S. 217 - 224.

Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-78

**Schlagwörter:** Analyse; Autostereotyp; Deutsch FU; Heterostereotyp; Interkulturelle Kommunikation; Kultur; Landeskunde; Sprachhandlung; Unterricht; Vorurteil;

mf93-01-0239 X-609

**Stocker, Jean;**

Success for technical learners of English.

Zielsprache Englisch, 20 /1990/ 2, S. 32 - 34.

engl.;

FS-za-dg X-609/o.K.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Erfahrungsbericht; Fachsprache; Technik; Volkshochschule;

mf93-01-0240 X-78

**Storch, Günther;**

Die Adjektivdeklinatation - ein Vorschlag für ein höchst empfindliches Lernproblem.

Zielsprache Deutsch, 23 /1992/ 4, S. 187 - 194.

Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-78

Sprachkurs Deutsch;

**Schlagwörter:** Adjektiv; Deklinatation; Deutsch FU; Flexion; Grammatik; Grammatikunterricht; Lerngrammatik;

mf93-01-0241 X-609

**Strange, Derek;**

"The hidden teacher" in graded reading materials.

Zielsprache Englisch, 23 /1993/ 1, S. 1 - 5. engl.;

FS-za-dg X-609

**Schlagwörter:** Englisch FU; Grammatik; Lehrmaterialentwicklung; Lektüre; Wortschatz;

mf93-01-0242 Do-1488-101

**Sutter, Hannelore;**

Fremdsprachenbedarf in Klein- und Mittelbetrieben. Eine vergleichende Analyse empirischer Untersuchungen.

Bad Honnef: Bock /1992/. IV, 72 S.

Schriftenreihe Studien zu Bildung und Wissenschaft. 101.

ISBN 3-87066-708-7

Anm.; Bibl.; Tab.;

dt.;

FS-mo-dg Do-1488-101

**Schlagwörter:** Bedarfsanalyse; Berufsausbildung; Betriebsinterner Fremdsprachenunterricht; Empirische Forschung; Fachdidaktik; Fremdsprachenunterricht; Sprachbedarfsplanung; Vergleichende Analyse; Wirtschaft;

mf93-01-0243 X-56

**Taylor, David;**

Compound word stress.

ELT Journal, 45 /1991/ 1, S. 67 - 73.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-56/o.K.

**Schlagwörter:** Ausspracheschulung; Betonung; Englisch; Englisch FU; Intonation; Kompositum; Wortakzent;

mf93-01-0244 X-96

**Taylor, David;**

Intonation and accent in English: what teachers need to know.

IRAL, 31 /1993/ 1, S. 1 - 21.

Bibl.;

engl.; res.: engl.;

FS-za-dg X-96

**Schlagwörter:** Ausspracheschulung; Betonung; Englisch FU; Intonation; Übersicht; Wortakzent;

mf93-01-0245 X-50

**Terrell, Tracy D.;**

The role of grammar instruction in a communicative approach.

The Modern Language Journal, 75 /1991/ 1, S. 52 - 63.

Anm.; Bibl.;

engl.; ex.: span.;

FS-za-dg X-50/o.K.

**Krashen, Stephen;**

**Schlagwörter:** Erwachsener; Fremdsprachlicher Spracherwerb; Grammatikunterricht; Grammatische Kompetenz; Input; Kommunikative Kompetenz; Kommunikativer Ansatz; Methodik; Natürliche Methode; Pädagogische Grammatik; USA; Zweitsprachenerwerbsforschung;

mf93-01-0246 X-135

**Thevenard, Alain;**

Un correcteur orthographique pour le russe.

Les langues modernes, 86 /1992/ 3, S. 57 - 58.

franz.;

FS-za-dg X-135/o.K.

**Schlagwörter:** Computer; Interpunktion; Jargon; Rechtschreibung; Russisch FU; Wortschatz;

mf93-01-0247 X-688

**Tilmatine, Mohamed;**

Muttersprachlicher Ergänzungsunterricht für marokkanische Schüler und Schülerinnen in der Bundesrepublik Deutschland.

Deutsch lernen, 17 /1992/ 3, S. 268 - 279.

Anm.; Tab.;

dt.;

FS-za-dg X-688

**Schlagwörter:** Arabisch; Deutsch FU; Deutschland, Bundesrepublik; Marokko; Muttersprachlicher Unterricht;

mf93-01-0248 X-515

**Timm, Johannes-Peter;**

Fehler und Fehlerkorrektur im kommunikative; Englischunterricht.

Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 26 /1992/ 8, S. 4 - 10.

Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-515

**Schlagwörter:** Didaktik; Englisch FU; Feedback; Fehler; Fehlertoleranz; Handlungsbezogenes Lernen; Kommunikative Kompetenz; Korrektur; Lernstrategie; Motivation; Schüler; Selbstkontrolle;

mf93-01-0249 X-609

**Tranter, Geoff;**

The ICC oral examination - hints for candidates.

Zielsprache Englisch, 20 /1990/ 4, S. 39 - 42.

engl.;

FS-za-dg X-609/o.K.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Mündliche Prüfung; Satire; VHS-Zertifikat; Volkshochschule;

mf93-01-0250 X-728

**Tucker, Paul;**

Displaced deixis and intersubjectivity in narrative: Linear and planar modes.

Journal of literary semantics, 22 /1993/ 1, S. 45 - 67.

Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-728/o.K.

**Schlagwörter:** Deixis; Linguistik; Roman; Semantik; Textanalyse;

mf93-01-0251 X-609

**Vielau, Axel;**

Wirtschaftsenglisch per Computer.

Zielsprache Englisch, 21 /1991/ 2, S. 25 - 30.

Abb.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-609/o.K.

**Schlagwörter:** Computerunterstützter Unterricht; Englisch FU; Fachsprache; Schriftliches Ausdrucksvermögen; Textverarbeitung; Volkshochschule; Wirtschaft;

mf93-01-0252 X-609

**Vogt, Gisela; Quetz, Jürgen;**

"Hausaufgaben" oder "Hilfe beim Lernen zu Hause"?

Zielsprache Englisch, 22 /1992/ 1, S. 39 - 42.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-609

**Schlagwörter:** Englisch FU; Fremdsprachenunterricht; Hausaufgabe; Kursleiter; Lernstrategie; Volkshochschule;

mf93-01-0253 X-683

**Vrignaud, Irene;**

Deutschland-Puzzle: Landeskunde zum Aufassen. Variationen zu einem Thema.

Fremdsprache Deutsch, /1992/ 6, S. 40 - 43.

Abb.;

dt.;

FS-za-dg X-683

**Schlagwörter:** Collage; Deutsch FU; Deutschland; Landeskunde; Landkarte; Lehrmaterial; Lernspiel; Puzzle;

mf93-01-0254 X-609

**Wagner, Katrin;**

Die kommunikative Methode E.I. Passovs.

Zielsprache Englisch, 23 /1993/ 1, S. 19 - 22.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-609

Passov, E.I.;

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Funktional-notionaler Ansatz; Kommunikativer Ansatz; Methodik; Persönlichkeit; Situatives Lernen;

mf93-01-0255 X-172

**Wajnryb, Ruth;**

Dictogloss: a text-based approach to teaching and learning grammar.

English Teaching Forum, 27 /1989/ 4, S. 16 - 19.

Bibl.; Glossar;

engl.;

FS-za-dg X-172/o.K.

**Schlagwörter:** Didaktisiertes Material; Diktat; Englisch FU; Grammatik; Grammatikunterricht; Gruppenarbeit; Methodik; Text; Textarbeit; Textrekonstruktion;

mf93-01-0256 X-637

**Wazel, Gerhard;**

Der computerunterstützte Sprachunterricht in der Sackgasse?

Bulletin CILA, /1990/ 52, S. 9 - 23.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-637

**Schlagwörter:** Computerunterstützter Unterricht; Fremdsprachenunterricht; Hardware; Landeskunde; Problemlösungsstrategie; Software; Sprachherwerb; Video;

mf93-01-0257 X-683

**Weber, Hans;**

Erkundungsgänge durch drei Gedichte. Landeskunde mit Literatur.

Fremdsprache Deutsch, /1992/ 6, S. 25 - 31.

Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-683

Im Sommer; Kirsch, Sarah; Leichenrede; Marti, Kurt;

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Landeskunde; Literatur; Lyrik; Unterricht;

mf93-01-0258 X-637

**Weber, Markus;**

Dramatic communication and the translation of drama.

Bulletin CILA, /1990/ 52, S. 99 - 114.

Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-637/o.K.

**Schlagwörter:** Dialekt; Dialog; Drama; Erzählung; Idiomatik; Kommunikation; Linguistik; Literatur; Rhetorik; Rhythmus; Soziale Herkunft; Sprachregister; Stil; Theater; Übersetzung;

mf93-01-0259 X-683

**Weeren, Jan van;**

Zum guten Schluß: Ein Test. Zur Erstellung und Auswertung informeller Hörverstehensstests.

Fremdsprache Deutsch, /1992/ 7, S. 58 - 60.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-683

Holländisches Institut für Testentwicklung, CITO;

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Hörtest; Hörverstehen; Lernsituation; Schule; Schwierigkeitsgrad; Standardisierter Test; Testanwendung; Testauswertung;

mf93-01-0260 Y-539-WP

**Wehmeier, Sally(Hrsg.);**

Oxford wordpower dictionary.

Oxford: Oxford University Press /1993/. XII, 746 S.

ISBN 0-19-431138-4

Abb.; Anh.;

engl.;

FS-mo-hb Y-539-WP

**Schlagwörter:** Einsprachiges Wörterbuch; Englisch; Englisch FU;

mf93-01-0261 Do-1829

**Weigmann, Jürgen;**

Unterrichtsmodeile für Deutsch als Fremdsprache.

Ismaning: Hueber /1992/. 160 S.

ISBN 3-19-001493-0

Abb.;

dt.;

FS-mo-dg Do-1829

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Handbuch; Methodik; Unterrichtseinheit;

mf93-01-0262 X-147

**Wentzel, Ruth;**

EDV-Glossar aus der Praxis / für die Praxis (S-D).

Lebende Sprachen, 38 /1993/ 1, S. 20 - 22.

Anm.; Bibl.; Vokabular;

span., dt.;

FS-za-dg X-147/O.K.

**Schlagwörter:** Computer; Datenverarbeitung; Glossar; Hardware; Neologismus; Software; Spanisch; Spanisch,Deutsch; Terminologie;

mf93-01-0263 X-929

**Werz, Nikolaus;**

Multikulturalismus, multikulturelle Gesellschaft: Zur Diskussion In Frankreich und Deutschland.

Interkulturell, /1991/ 3 - 4, S. 153 - 173.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-929/o.K.

**Schlagwörter:** Ausländer; Ausländerfeindlichkeit; Deutschland; Frankreich; Fremdheit; Migrant; Multikulturelle Erziehung; Politik; Soziologie;

mf93-01-0264 X-609

**Wester, Joachim;**

Superlearning ist tot... Gott sei Dank.

Zielsprache Englisch, 20 /1990/ 2, S. 40 - 43.

Abb.;

dt.;

FS-za-dg X-609/o.K.

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Kritik; Satire; Suggestopädie;

mf93-01-0265 X-637

**Winter, Andrea;**

Tertiäre Sozialisation im Englischunterricht. Entwurf eines Konzepts zum Abbau von Vorurteilen durch einen ganzheitlich orientierten Englischunterricht.

ZFF. Zeitschrift für Fremdsprachenforschung, /1990/ 1, S. 94 - 98.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-637

**Schlagwörter:** Bewußtsein; Didaktik; Englisch FU; Erziehungswissenschaft; Fremdsprachenunterricht; Fremdsprachiger Spracherwerb; Friedenserziehung; Kognitives Lernen; Kommunikation; Persönlichkeit; Politik;

mf93-01-0266 X-609

**Wright, Andrew;**

Pictures and teaching tenses - Part two.

Zielsprache Englisch, 20 /1990/ 2, S. 1 - 6.

Abb.;

engl.;

FS-za-dg X-609/o.K.

**Schlagwörter:** Bild; Englisch FU; Tempus; Visualisierung; Zeichnung; Zeitenfolge;

mf93-01-0267 X-609

**Wright, Andrew;**

What can you do with a roll?

Zielsprache Englisch, 20 /1990/ 4, S. 1 - 2.

Abb.;

engl.;

FS-za-dg X-609/o.K.

**Schlagwörter:** Basteln; Englisch FU; Grammatik; Lehrer; Spiel; Sprechen; Unterrichtsmittel; Visualisierung;

mf93-01-0268 X-683

**Yünying, Gu;**

"Ich bin krank und brauche einen Termin."

Hörverstehensprobleme chinesischer  
Deutschlernender.

Fremdsprache Deutsch, /1992/ 7,  
S. 36 - 38.

Abb.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-683

**Schlagwörter:** Bildgeschichte; China;  
Deutsch, Chinesisch; Deutsch FU; Hören;  
Hörtext; Hörverstehen; Interkultureller  
Vergleich; Kultur; Problemlösungsstrategie;  
Rollenspiel; Situatives Lernen; Sprechen;  
Unterricht; Wort; Zeichnung; Zielsprache;

mf93-01-0269 X-683

**Zeuner, Ulrich;**

Reisen. wie war es damals? Wie ist es  
heute? Wie könnte es werden?

Fremdsprache Deutsch, /1992/ 6,  
S. 48 - 55.

Abb.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-683

**Schlagwörter:** D-Neue Bundesländer;  
Deutsch FU; Didaktik; Landeskunde; Tourismus;  
Unterricht; Unterrichtsmittel;

mf93-01-0270 X-135

**Zinovieff, Maurice;**

Mouvements divers en Europe Centrale.

Les langues modernes, 86 /1992/ 4,  
S. 47 - 53.

Anm.;

franz.;

FS-za-dg X-135

**Schlagwörter:** Europa; Identitätsfindung;  
Judentum; Kultur; Kunst; Literatur; Nationalismus;  
Politik; Rassendiskriminierung; Wirtschaft;

mf93-01-0271 X-769

**Zonari, Alder;**

Corsi video per la didattica della lingua e  
cultura inglese.

Scuola e lingue moderne, 29 /1991/ 4,  
S. 98 - 107.

Anh.; Anm.;

ital.;

FS-za-dg X-769

Videokurse zur Didaktik der englischen  
Sprache und Kultur.

**Schlagwörter:** Didaktik; Englisch FU;  
Methodik; Sprachkurs; Übungsform; Video;

**Alphabetischer Katalog  
Lehrmaterialien**

mf93-01-0272 K-1420-6  
**Ader, Wolfgang; Krüger, Gerhard;**  
Maghrébins, Maghré...bien?  
Stuttgart u.a.: Klett /1992/. 71 S.  
ISBN 3-12-597850-5  
Abb.; Glossar; Kasette; Lehrerheft;  
franz.;  
FS-mo-um K-1420-6  
**Schlagwörter:** Frankreich; Französisch  
FU; Immigrant; Integration; Landeskunde;  
Maghreb; Materialsammlung; Sekundar-  
stufe II;

mf93-01-0273 K-1420-5  
**Bär, Hansjörg;**  
Euro...visions.  
Stuttgart u.a.: Klett /1991/. 63 S.  
pro positions. 5.  
ISBN 3-12-597840-8  
Abb.; Glossar; Kasette; Lehrerheft;  
franz.;  
FS-mo-um K-1420-5  
**Schlagwörter:** Aufgabenstellung; Europäi-  
sche Gemeinschaft; Französisch FU; Ge-  
schichte; Landeskunde; Materialsamm-  
lung; Politik; Sekundarstufe II;

mf93-01-0274 K-1420-1  
**Bär, Hansjörg; Schumacher, Bernd;**  
La révolution française.  
Stuttgart: Klett /1989/. 64 S.  
pro positions. 1.  
ISBN 3-12-597720-7  
Abb.; Glossar; Kasette; Lehrerheft;  
franz.;  
FS-mo-um K-1420-1  
La Marseillaise;  
**Schlagwörter:** Frankreich; Französisch  
FU; Hörkassette; Landeskunde; Material-  
sammlung; Revolution; Sekundarstufe II;

mf93-01-0275 K-1116-4  
**Blume, Otto M.;**  
Paris et ses chansons.  
Düsseldorf: Cornelsen, Schwann-Girardet  
/1987/. 208 S.  
Textes et méthodes.  
ISBN 3-590-54729-4  
Abb.; Anm.; Liedtexte;  
franz.;  
FS-mo-um K-1116-4  
**Schlagwörter:** Chanson; Französisch FU;  
Landeskunde; Materialsammlung; Paris;  
Textarbeit; Übung;

mf93-01-0276 K-1237  
**Boyd, Tom;**  
In their own words.  
Walton-on-Thames: Nelson /1988/. 60 S.  
ISBN 0-17-555692-X  
Abb.; Glossar; Kasette;

engl.;  
FS-mo-um K-1237  
**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmate-  
rial; Biographie; Diskussion; Englisch FU;  
Essay Writing; Fortgeschrittenenunterricht;  
Grammatik; Hörkassette; Hörtext; Hörver-  
stehen; Interview; Klassenunterricht; Mate-  
rialsammlung; Native Speaker; Selbstlern-  
kurs; Übung; Varietät;

mf93-01-0277 Do-1766-15  
**Centre for Information on Language  
Teaching and Research, CILT(Hrsg.);**  
Irish.  
London: CILT /1987/. 75 S.  
Language & Culture Guide. 15.  
ISBN 0-948003-61-8  
engl.;  
FS-mo-dg Do-1766-15/o.K.  
**Schlagwörter:** Bibliographie; Großbritan-  
nien; Irisch FU; Lehrmaterial; Sprachkurs;  
Übersicht;

mf93-01-0278 Do-1766-10  
**Centre for Information on Language  
Teaching and Research, CILT(Hrsg.);**  
Modern Greek.  
London: CILT /1987/. 62 S.  
Language & Culture Guide. 10.  
ISBN 0-903466-56-2  
Anh.;  
engl.;  
FS-mo-dg Do-1766-10/o.K.  
**Schlagwörter:** Bibliographie; Großbritan-  
nien; Lehrmaterial; Neugriechisch FU;  
Selten unterrichtete Sprache; Sprachkurs;  
Übersicht;

mf93-01-0279 Do-1766-28  
**Centre for Information on Language  
Teaching and Research, CILT(Hrsg.);**  
Welsh.  
London: CILT /1987/. 75 S.  
Language & Culture Guide. 28.  
ISBN 0-948003-51-0  
engl.;  
FS-mo-dg Do-1766-28/o.K.  
**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht;  
Großbritannien; Lehrmaterial; Sprachkurs;  
Übersicht; Walisisch;

mf93-01-0280 K-1383.1-4  
**Chiuchiù, A.; Minciarelli, F.; Novembri,  
G.; Silvestrini, M.;**  
Viva l'italiano. Ein Sprachkurs für Kinder.  
1-4.  
Ismaning: Hueber /1993/. Getr. Pag.  
ISBN 3-19-005178-X  
Abb.; Liedtext; Noten;  
ital.;  
FS-mo-um K-1383.1-4

**Schlagwörter:** Fabel; Handlungsbezogenes Lernen; Italienisch FU; Kind; Lehrwerk; Lied; Märchen; Malen; Reim; Spiel; Video;

mf93-01-0281 K-1379

**Cunningsworth, Alan; Ferst, Phillipa;** Word power. Strategies for acquiring English vocabulary.

London: Macmillan /1992/. 114 S.  
ISBN 0-333-53181-7

Abb.; Beiheft; Glossar;  
engl.;

FS-mo-um K-1379

**Schlagwörter:** Arbeitsbuch; Englisch FU; Kollokation; Kontext; Lernstrategie; Strukturanalyse; Wortbildung; Wortschatz;

mf93-01-0282 K-1382

**Faulkner, James;**

Technical reader.

Berlin: Cornelsen & Oxford University Press /1992/. 87 S.

ISBN 3-8109-2042-8

Abb.; Glossar; Schlüssel;  
engl.;

FS-mo-um K-1382

**Schlagwörter:** Arbeitsbuch; Berufliches Gymnasium; Berufsbildende Schule; Computer; Englisch FU; Fachsprache; Kommunikation; Materialsammlung; Medizin; Technik;

mf93-01-0283 K-1420-4

**Gebhard, Helga; Titeca, Régis;**

Question de langue(s).

Stuttgart u.a.: Klett /1991/. 56 S.

pro positions. 4.

ISBN 3-12-597830-0

Abb.; Glossar; Kasette; Lehrerheft;  
franz.;

FS-mo-um K-1420-4

**Schlagwörter:** Frankreich; Französisch FU; Hörkassette; Landeskunde; Materialsammlung; Sekundarstufe II; Sprachnorm;

mf93-01-0284 K-1128-3

**Girardet, Jacky; Cridlig, Jean-Marie; Dominique, Philippe;**

Passe-Partout. 3.

Stuttgart: Klett /1991/. 239 S.

ISBN 3-12-529030-9

Abb.; Anh.; Arbeitsbuch; Kassetten;  
Lehrerbuch;

franz.; MT: dt.; TL: franz.;

FS-mo-um K-1128-3

**Schlagwörter:** Arbeitsbuch; Erwachsener; Falscher Anfänger; Französisch FU; Jugendlicher; Kommunikative Kompetenz; Landeskunde; Lehrbuch; Lehrerhandbuch;

mf93-01-0285 K-1422

**Héloury, Michèle; Schenk, Sylvie;**

Réalités. 1.

Berlin: Cornelsen /1992/. 128 S.

ISBN 3-464-07400-5

Abb.; Beiheft; Lehrerbuch; Übungsheft;  
Vokabular;

franz.; MT: dt.; TL: franz.;

FS-mo-um K-1422

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Arbeitsbuch; Französisch FU; Grammatisches Beiheft; Hörkassette; Lehrbuch; Lehrerhandbuch; Situatives Lernen;

mf93-01-0286 K-1144-1.N

**Hölscher, Petra; Rabitsch, Erich;**

Deutsch - unsere Sprache. Kompaktkurs  
1. Neu.

Frankfurt, M.: Cornelsen Scriptor /1992/.  
205 S.

ISBN 3-589-21030-3

Abb.; Glossar; Lehrerhandbuch; Lösungsbuch;

dt.;

FS-mo-um K-1144-1.N

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Kompaktkurs; Lehrbuch; Spätaussiedler;

mf93-01-0287 K-1377

**Hugelmann, Frank;**

Student's outline of British and American history.

Berlin: Cornelsen /1992/. 95 S.

ISBN 3-464-02422-9

Kt.;

engl.;

FS-mo-um K-1377

**Schlagwörter:** Englisch FU; Fortgeschrittenenunterricht; Geschichte; Großbritannien; Landeskunde; Lehrmaterial; Nachschlagewerk; Politik; USA;

mf93-01-0288 K-1188

**Laird, Elizabeth;**

Welcome to Great Britain & the U.S.A.

Harlow: Longman /1988/. 31 gez. Bl.

ISBN 0-582-74916-6

Abb.;

engl.;

FS-mo-um K-1188

**Schlagwörter:** Dossier; Englisch FU; Glossar; Großbritannien; Landeskunde; Text; Übung; USA;

mf93-01-0289 K-1163

**Leissing, Jean-Marie; Leissing, Max;**

C'est pour toi! Lehrgang für den Französischunterricht an der Primarschule (2 Jahreskurse).

Zürich: Lehrmittelverlag des Kantons Zürich /1989/. 92 S.

Abb.; Kassetten; Lehrerbücher; Liedtext;  
Noten;  
franz.;  
FS-mo-um K-1163  
**Schlagwörter:** Arbeitsbuch; Französisch  
FU; Frühbeginn; Handlungsbezogenes  
Lernen; Hörkassette; Illustration; Kinder-  
reim; Lehrerhandbuch; Lehrwerk; Lied;  
Primarschule; Redemittel; Schweiz;

mf93-01-0290 K-1185-3

**Lübke, Diethard; Lehre, Anna-Maria;**  
Polnisch schnell und leicht.  
Berlin u.a.: Langenscheidt /1992/. 96 S.  
Langenscheidts Reise-Sprachkurs.  
ISBN 3-468-21426-X  
Abb.; Kassette; Vokabular;  
dt., poln.;  
FS-mo-um K-1185-3  
**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Lehr-  
buch; Polnisch FU; Selbstlernkurs; Tou-  
rismus;

mf93-01-0291 K-1185-4

**Lübke, Diethard; Novák, Jan;**  
Tschechisch schnell und leicht.  
Berlin u.a.: Langenscheidt /1992/. 96 S.  
Langenscheidts Reise-Sprachkurs.  
ISBN 3-468-21436-7  
Abb.; Kassette; Vokabular;  
dt., tschech.;  
FS-mo-um K-1185-4  
**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Hör-  
kassette; Lehrbuch; Selbstlernkurs; Tou-  
rismus; Tschechisch FU;

mf93-01-0292 K-1384

**Nolan, Sharon; Reed, Bill;**  
Business English teacher's resource book.  
Harlow: Longman /1992/. 137 S.  
ISBN 0-582-07843-1  
Bibl.;  
engl.;  
FS-mo-um K-1384  
**Schlagwörter:** Arbeitsblatt; Englisch  
FU; Fachsprache; Handelssprache; Lehr-  
buch; Materialsammlung; Unterrichtsein-  
heit; Wirtschaft;

mf93-01-0293 K-1405

**Piepho, Hans-Eberhard;**  
Pop goes the weasel. Englisch in der  
Grundschule 3.  
Bochum: Kamp /1993/. 53 S.  
ISBN 3-592-36035-3  
Abb.;  
engl.;  
FS-mo-um K-1405  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Frühbeginn;  
Grundschule; Handlungsbezogenes Ler-  
nen; Kreativität; Lehrmaterial; Lied; Mär-  
chen; Reim; Übungsform; Wortschatz;

mf93-01-0294 K-1329.1-3

**Potter, Mike;**  
English around you.  
London: Macmillan /1989/. Getr. Pag.  
ISBN 0-333-42724-6  
Abb.; Arbeitsbuch; Lehrerbuch;  
engl.;  
FS-mo-um K-1329.1-3  
**Schlagwörter:** Arbeitsbuch; Englisch FU;  
Hörkassette; Kommunikation; Lehrer-  
handbuch; Lehrwerk; Weltsprache;

mf93-01-0295 K-1355-1.PB

**Prochazka, Anton; Schimek, Franz;**  
Bridges.  
Wien: Jugend und Volk /1989/. Getr. Pag.  
ISBN 3-224-14556-0  
Abb.; Arbeitsbuch; Lehrerhandbuch;  
engl.;  
FS-mo-um K-1355-1.PB  
**Schlagwörter:** Arbeitsbuch; Englisch FU;  
Lehrerhandbuch; Lehrwerk; Österreich;  
Sonderschule;

mf93-01-0296 K-1003-9

**Rau, Albert(Hrsg.);**  
Glimpses of Canada.  
Frankfurt, M.: Cornelsen-Hirschgraben  
/1991/. 93 S.  
Literarische Texte für den Englischunter-  
richt auf der Sekundarstufe II.  
ISBN 3-454-66710-0  
Abb.; Anh.; Glossar; Lehrerheft; Original-  
text;  
engl.;  
FS-mo-um K-1003-9  
Born Indian; Gallant, Mavis; Kinsella, W.P.;  
Laurence, Margaret; The loons; Orphan's  
progress; The painted door; Ross, Sinclair;  
**Schlagwörter:** Arbeitsbuch; Bibliographie;  
Drama; Englisch FU; Gedicht; Kanada;  
Landeskunde; Lehrerhandbuch; Literatur;  
Literaturdidaktik; Materialsammlung; Ro-  
man; Sekundarstufe II; Short Story; Text-  
arbeit;

mf93-01-0297 K-1330.1-3

**Revell, Jane;**  
Connect.  
London: Macmillan /1990/. Getr. Pag.  
ISBN 0-333-472330  
Abb.; Arbeitsbuch; Lehrerbuch;  
engl.;  
FS-mo-um K-1330.1-3  
**Schlagwörter:** Arbeitsbuch; Englisch FU;  
Hörkassette; Jugendlischer; Lehrwerk;  
Projektarbeit; Sekundarschule; Test;

mf93-01-0298 K-1391

**Schneider, Erich; Rolshausen, Dietmar;**

*La révolution chantée et contestée.*

Dudweiler: Landesinstitut für Pädagogik  
und Medien (LPM) /1992/. 65 S.

Saarländische Beiträge zur pädagogischen Praxis. 10.

ISSN 0935-1884

Bibl.; Discographie; Glossar; Liedtext;  
Noten;

franz.;

FS-mo-um K-1391

**Schlagwörter:** Dossier; Fächerübergreifender Unterricht; Französisch FU; Geschichte; Hörkassette; Landeskunde; Lied; Materialsammlung; Musik; Revolution; Sekundarstufe II;

mf93-01-0299 K-1398-1-6

**Webster, Diana; Bailey, Donna;**

*Potamus and friends.*

London, Basingstoke: Macmillan /1992/.

Getr. Pag.

Abb.; Kassette; Lehrerheft;

engl.;

FS-mo-um K-1398-1-6

**Schlagwörter:** Arbeitsbuch; Englisch FU; Frühbeginn; Hörkassette; Kindergarten; Lehrerhandbuch; Lehrmaterial; Reim; Spiel; Song;

mf93-01-0300 K-1331.1-3

**White, Ron; Williams, Eddie; Imbert, Hazel; Olearski, Janet;**

*Formula.*

London: Macmillan /1989/. Getr. Pag.

ISBN 0-333-49191-2

Abb.; Arbeitsbuch; Lehrerbuch;

engl.;

FS-mo-um K-1331.1-3

**Schlagwörter:** Arbeitsbuch; Englisch FU; Lehrerhandbuch; Lehrwerk;

**Knapptexte  
Fachliteratur**

Ein Überblick über die Entwicklung deutschsprachiger Schulen in der Türkei zeigt, daß dort bereits Mitte des 19. Jahrhunderts neben fremdsprachigen auch deutschsprachige Schulen gegründet wurden. Heute gibt es davon 39. Nach 1980 gewann die deutsche Sprache wieder den zweiten Platz nach dem Englischen. Die deutsche Schule in Istanbul sowie das dortige Gymnasium zählen zu den Spitzenschulen der Türkei. Der Verfasser geht näher auf die deutschsprachigen, die Anadolu-Gymnasien ein. Eine Tabelle dokumentiert die Schülerzahlen und die Zahl der Unterrichtsstunden pro Woche in jedem Fach; Deutsch liegt mit acht Wochenstunden an der Spitze, denn auch einige naturwissenschaftliche Fächer werden laut Plan in deutscher Sprache unterrichtet. Zu den hierzu angeführten Problemen dieser Gymnasien gehören die ungenügenden Deutschkenntnisse der Schüler für den naturwissenschaftlichen Unterricht. Der Verfasser geht den Gründen dafür nach. Das Interesse für die deutsche Sprache wie auch für fremdsprachige Schulen nimmt zu. Im Modernisierungsprozeß der Türkei spielen die Generationen, die eine deutsche Schule besucht haben, bereits eine entscheidende Rolle.

An den Universitäten der Arabischen Republik Syrien wird DaF-Unterricht nur im Rahmen des zum Anglistikstudium gehörenden Pflichtfachs "Zweite Europäische Sprache" angeboten. Aus welchen Gründen entscheiden sich die Studenten für das Deutsche? Unter welchen Bedingungen, mit welchen Lernzielen und welcher Methodik findet dieser Unterricht statt? Wie sehen die Perspektiven dieses Unterrichts im Hinblick auf den Beschluß des syrischen Hochschulrates aus, Fremdsprachenzentren und germanistische Sektionen an den Universitäten des Landes zu gründen? Was müßte getan werden, um dem DaF-Unterricht an diesen Universitäten neue Perspektiven zu öffnen? Welche Bedeutung kommt dabei der Förderung seitens der deutschen Mittlerorganisationen zu? Das sind die Fragen, die der Verfasser zu beantworten versucht.

Vorgelegt werden einige Kontextualisierungsbeispiele, mit deren Hilfe dem Anfänger im Englischunterricht der Unterschied zwischen "Present Simple" und "Present Perfect" deutlich gemacht werden kann.

Welche Veränderungen erfordert die Öffnung Europas in der Ausbildung von Fremdsprachenlehrern? Wird es eine Aufwertung des Fremdsprachenunterrichts geben? Der Autor beschäftigt sich mit den gewachsenen Anforderungen an die Kompetenz der Fremdsprachenlehrer.

Die Autoren berichten über ihre Erfahrungen als Seminarleiter eines Blockseminars zur interkulturellen Kommunikation und Wahrnehmung aus dem Bereich Sozialarbeit/Sozialpädagogik im Rahmen deutsch-französischer Hochschulkooperation.

Die Verfasser formulieren drei Thesen und geben dafür ausführlichere Begründungen: 1. Es gibt in Kenia und Uganda genügend Bedarf und Interesse an Deutsch, um seine Existenzberechtigung als Universitätsfach zu begründen. 2. Ein unmittelbarer, sprachlich und gesellschaftlich relevanter Nutzen des Fachs Deutsch liegt in der Übersetzungsarbeit; die Übersetzungskunde sollte deshalb in Forschung und Lehre einen besonderen Schwerpunkt bilden. 3. Die Relevanz eines Studienfachs läßt sich gerade an den Universitäten in Kenia und Uganda nicht nur pragmatisch bestimmen; die Beschäftigung mit fremden Sprachen, Ideen und Werten fördert jenen Überschuß an Kenntnis und Neugier, der für jede Entwicklung unerläßlich ist.

Zum dritten Mal nach 1983 und 1985 fand in Lausanne eine fremdsprachendidaktische Tagung zum Deutschunterricht statt. Die spezifische Zielsetzung dieser Veranstaltung war eine doppelte. Zum einen sollte sie auf die Bedürfnisse der Unterrichtspraxis ausgerichtet sein, zum anderen sollte sie auf die spezifischen Bedürfnisse der Unterrichtenden in öffentlichen und privaten Schulen, an Universitäten und sonstigen Einrichtungen für Erwachsenenbildung (vor allem) in der Schweiz zugeschnitten sein. Der Band umfaßt - geordnet nach den Bereichen Leseverstehen, Hörverstehen und Verstehen insgesamt - die schriftliche Fassung der Plenarvorträge, Berichte der WorkshopleiterInnen, Hinweise auf die Workshops, zu denen keine Berichte vorliegen, sowie einige Reaktionen aus dem Teilnehmerkreis. Unter der Überschrift "Leseverstehen" haben die Herausgeber acht Aufsätze plaziert: Gerard Westhoff, "Leseverstehen: Lesen, Lernen, Lehren" (S. 11 - 22); Esther Jansen, "Mit Zeitungen arbeiten. Erschließungsstrategien für die untere Mittelstufe" (S. 23 - 26); Marie-Luise Brandi, Barbara Momenteau, "Leseverstehen im Bereich von Sachtexten" (S. 27 - 28); "Leseverstehen im Bereich von geisteswissenschaftlichen Texten" (S. 29 - 30); Gérard Merkt, "Leseverstehen in Lehrwerken" (S. 31 - 36); Susanne Wokusch, "(Literarische) Texte lesen - Was Syntax dazu beitragen kann" (S. 37 - 38); Hans F. Schuckall, "Erklären und Verstehen im Deutschunterricht mit Hilfe von Bildern" (S. 39 - 40); Dagmar Hexel, "Lire et retenir. Quelques réflexions sur l'évaluation de la compréhension écrite" (S. 41 - 42). Zum Thema "Hörverstehen" haben sich folgende Tagungsmitglieder geäußert: Günther Schneider, "Hinhören - Weghören. Zur Didaktik des Hörverstehens" (S. 43 - 62); Edith Slembek, "Hörverstehen durch Fernsehen? Probleme beim Einsatz von Informationssendungen im Fremdsprachenunterricht" (S. 63 - 66); Susanne Wokusch, "Video im Fremdsprachenunterricht" (S. 67 - 70); Christian Jauslin, "Hörspiel" (S. 71 - 74); Franz Andres, "Hörverständnis und Immersion: Workshop zum Projekt 'Unterrichtssprache Französisch/Deutsch'" (S. 75 - 78); Hanspeter von Flüe, "Hörverstehen in DaF-Lehrmitteln: Vorschläge zum Umgang mit bestehendem Material" (S. 79 - 82); Wolfgang Hackl, "Regionale Varianten und Hörverstehen" (S. 83 - 86). Unter der Rubrik "Übergreifendes" finden sich folgende Beiträge: Günther Schneider, "Hören und lesen lassen mit 'Authentik'" (S. 87 - 90); Michael Langer, "Fundgrube DaF - auch in der Schweiz?" (S. 91 - 94); Mimi Steffen, "Schweizerdeutsch verstehen" (S. 95 - 96); Wolfgang Simon, "Projektorientierter Unterricht" (S. 97 - 100); Léo Barblan, "Altersspezifische Fähigkeiten: quelques règles de base" (S. 101 - 104).

Die Autorinnen kritisieren sowohl das Schulsystem als auch die Lehrerbildung Portugals. In übersichtlicher Form werden die existierenden Ausbildungsmodelle mit ihren Mängeln und Grenzen vorgestellt und konkrete Vorschläge zu einer grundlegenden Verbesserung der Lehrerbildung unterbreitet. Besondere Bedeutung messen die Verfasserinnen der engeren Verbindung von Theorie und Praxis, von Forschung und Ausbildung bei.

mf93-01-0012 X-609

**Baddock, Barry:** *What it takes to write a business letter.*

In sechs Schritten (Aufgabenstellung; Umgang mit authentischen Hilfsmaterialien; äußere Gestaltung; Grammatik; Vokabular; Stilebene) wird gezeigt, wie erwachsene Schüler lernen können, einen Geschäftsbrief zu schreiben.

mf93-01-0013 X-769

**Balboa, Olga:** *El uso de la poesía cantada en la clase de español.*

Nach einer kurzen Begründung des Einsatzes von gesungenen poetischen Texten bietet der Artikel eine Discographie von geeignetem Material und methodische Hilfen am Beispiel von Versen des spanischen Dichters Antonio Machado.

mf93-01-0014 X-688

**Balci, Tahir:** *Wenn das Türkische eine Genuskategorie hätte ...*

Es gibt im Deutschen kein System von Regeln, nach dem der Genus von Substantiven zu bestimmen ist. Hiermit ergibt sich für den türkischen Deutschler ein schwieriges Problem, denn seine Sprache weist keine Genuskategorie auf. Ein Untersuchungsverfahren sollte feststellen, in welcher Weise türkische Deutsch- und Anglistikstudenten den Substantiven ihrer eigenen Sprache die deutschen Artikel zuweisen würden. Abgedruckte Tabellen geben diese Zuweisungen wieder. Einige Kriterien zu diesen Entscheidungen können im Hinblick auf Lautstruktur, Klangfarbe der Vokale, Silbenauslaut der Substantive daraus abgelesen werden, doch ist das eher vage und labil. Immerhin zeigt diese Untersuchung, daß an intuitive Vorstellungen der Studenten zur Genuszuweisung durchaus anzuknüpfen ist. Es gilt die Herausbildung eines Sprachgefühls zu unterstützen.

mf93-01-0015 X-683

**Barbo, Anthony; Krumm, Hans-Jürgen; Risakotta, Irene; Simaremare, Siti S.; Kakerissa, Ot:** *Deutschlandknigge für Indonesier. Anregungen für die landeskundliche Projektarbeit.*

Man muß, wenn man als Besucher aus fernen Ländern nach Deutschland kommt, eine Menge über den deutschen Alltag wissen - vieles unterscheidet sich für einen Indonesier sehr von dem für ihn Gewohnten. Im Rahmen eines Seminars haben sich indonesische Deutsch-Dozenten daran gemacht, einen kleinen "Deutschland-Knigge" für Reisende ihres eigenen Landes zu schreiben. Die wiedergegebenen Regeln zu ihrem "Benimm-Buch" spiegeln ihre Erfahrungen in Deutschland und im Umgang mit den Deutschen wider. Es geht hierbei um Mahlzeiten und Tischsitten, um Besuche und Gratulationen, um das Verhalten bei kleinen Gesprächen oder im allgemeinen in der Öffentlichkeit. Diese Texte zur deutschen Alltagskultur sollen als Anregungen zu ähnlichen Arbeiten oder Gesprächen mit dem Lehrer dienen, vielleicht auch zu "Sichtwechsel"-Übungen, die deutlich machen können, daß die "typisch deutschen" Verhaltensweisen nicht völlig verallgemeinert werden dürfen.

mf93-01-0017 X-609

**Baron Lester, Rachel:** *My one-dimensional country.*

Die Autorin analysiert das Amerikabild, wie es in repräsentativen Englischlehrwerken der Volkshochschule (ausgewählt wurden *Welcome, Take off* und *On the way*) vermittelt wird, und leitet aus ihren Ergebnissen, die deutliche Defizite aufdecken, allgemeine Verbesserungsvorschläge zur Gestaltung des Unterrichtsbereichs Landeskunde ab.

Der Autor stellt eine Zeitschrift vor, die im französischsprachigen Teil Belgiens erscheint. In der Zeitschrift "Toudi" findet man eine große Anzahl verschiedenartiger Artikel, die feststehenden Rubriken zugeordnet sind. Die Rubrik "Sommaire" ist zentralen Fragen, z.B. Wirtschaft und Politik Walloniens im Rahmen des belgischen Staates gewidmet. Artikel über die wallonische Kultur gehören zur Rubrik "Identité". Kontroverse Fragen werden unter der Rubrik "Débats" diskutiert. Bleiben noch die Rubriken "Echos" und "Ailleurs", in denen der Leser Neuigkeiten sowohl aus Wallonien als auch aus Flandern, Frankreich und anderen Ländern erfährt.

Eine Reihe praktischer Hinweise sollen dem Abbau von Angst und Leistungsdruck bei der Hörverstehensschulung dienen. Angeboten werden atmosphärische Hörscenen, die durch ihren natürlichen Geräuschhintergrund, etwa Vogelstimmen im Freien oder Papiergeraschel, authentisch wirken. Der Hörer kann sich auf eine Situation einstellen, und Spannung auf den folgenden Text entsteht. Erst beim zweiten Hören sollen sich die Schüler auf verbale Informationen konzentrieren, nach dem dritten Hören geht es dann um Details. Interpretationsfragen eröffnen Redemöglichkeiten. Hören - Verstehen - Äußerung sind als eine Einheit zu sehen. Dies geht auch aus der Erörterung über "Hörbriefe" hervor. Diese werden als Kassetten von Klasse zu Klasse innerhalb Deutschlands oder ins Ausland verschickt, verarbeitet und beantwortet. Aufgaben aus dem entsprechenden Arbeitsbuch sind abgedruckt, ebenso die Liste der dazugehörigen Tonkassetten.

In dem Beitrag geht es darum, die Beziehungen zwischen verblosen Existenzialsätzen und dem Kontext zu ergründen. Nach einer Umreißung des Begriffs Existenzialsatz werden die räum- und zeitlichen Parameter untersucht. Es ergibt sich aus den Paraphrasen, daß die verblosen Existenzialsätze zeitlich in die Texteinheit eingegliedert werden, der sie angehören, die sie sogar manchmal mit konstituieren. Insofern spielen sie auch als Abgrenzungsfaktoren eine Rolle. Die räumliche Eingliederung wird ebenfalls vom Text aus konstruiert, und nicht notwendigerweise vom Sprecher aus. Da sie sowohl der endophorischen als auch der exophorischen Axe der Sprache angehören, sind die Verwendungsmöglichkeiten für verblose Existenzialsätze besonders groß.

René de Obaldias surrealistisches Stück "Génousie" aus dem Jahre 1960 handelt von einer schönen Frau, die ihrem Mann aus dem imaginären Land Génousie nach Frankreich folgt und gleich zu Beginn der Handlung eine traumhafte Liebesbeziehung mit einem Dichter eingeht. Diese Traumhandlungen entdecken jedoch die wahren Naturelle der Handelnden. Die Teilnehmer des Grundkurses am deutsch-französischen Gymnasium Berlin hatten sich eine öffentliche Vorführung des Stücks vorgenommen, das mit zahlreichen Wortspielen und viel Hu-

mor versehen ist, aber auch die Beifügung neuer Rollen und Szenen verträgt. Dem Erfahrungsbericht der Lehrerin zufolge vollzog sich die Arbeit in drei Stufen: 1.) Sensibilisierung für Theater Techniken (Körperbeherrschung, Improvisation, Stimmbildung, Ausdrucksschulung); 2.) Allmähliche Kenntnisnahme des Textes und Vertrautwerden mit den Rollen (Befragung der Rollenträger, die in der Ich-Form Auskunft geben); 3.) Kollektives Nachdenken über Kostüme, Dekoration, Inszenierung, was dazu führte, daß die Dekorationen auf ein Minimum reduziert und auf die Fabrikation von Kostümen verzichtet wurde. Der Inszenierungsvorgang wird am Beispiel von Akt 1, Szene 5, und Akt 2, Szene 1, im Detail geschildert.

mf93-01-0026 X-515.1

**Bergfelder-Boos, Gabriele; Melde, Wilma:** *Apprendre sur scène. Ideen für einen aktiven Fremdsprachenunterricht.*

Es wird ein nach mehrjähriger Erprobung entwickeltes Kursprogramm vorgestellt, an dessen Anfang eine aus zehn Doppelstunden bestehende Unterrichtsreihe steht, deren Ziel es ist, durch Improvisationsübungen das kreative Potential der Kursteilnehmer auszuschöpfen. Darüber hinaus bereitet sie sprachlich, thematisch und methodisch auf die Auseinandersetzung mit Theaterstücken vor. Unterteilt ist die Unterrichtsreihe in drei Sequenzen: Sensibilisierung und Einführung in vier Doppelstunden (dazu gehört auch die Erlernung eines theaterspezifischen Vokabulars); Spielanleitungen sollen zu witzigen und absurden Situationen ausgestaltet werden, da sie in ihrer Progression auf absurdes Theater vorbereiten (vier Doppelstunden); auf der Basis von Themen und Strukturprinzipien aus Tardieus "Le Guichet" sollen die Schüler in Gruppen selber ein Stück schreiben (vier Doppelstunden). Der Unterrichtsverlauf innerhalb der drei Etappen ist in Form von zielsprachlich formulierten Arbeitsanweisungen an die Schüler geschildert, Wortschatzhilfen sind ebenfalls im Text abgedruckt, so daß der Nachvollzug erleichtert erscheint. Mit "Ideen für einen aktiven Fremdsprachenerwerb in der Sekundarstufe I" versuchen die Autoren zu zeigen, daß ihre Methoden in jeder Phase der Lehrbucharbeit einsetzbar sind.

mf93-01-0027 X-515.1

**Bergfelder-Boos, Gabriele; Melde, Wilma:** *"Le Théâtre" - Konzept für ein Kursprogramm der Sekundarstufe II.*

Die Autorinnen berichten über ein Kursprogramm unter dem Titel "Le théâtre", das aus vier Unterrichtseinheiten besteht: 1. Une approche du théâtre (20 Stunden); 2. Jean Tardieu: *Le Guichet* (20 Stunden); 3. Eugène Ionesco: *La Leçon* (8 Stunden); 4. Molière: *Le Bourgeois Gentilhomme* (24 Stunden). Theater wird als kollektives Kunstwerk gedeutet, weshalb auch Anregungen der rezeptionsorientierten Literaturdidaktik Eingang in die Unterrichtseinheiten fanden. Die Schüler werden beim Spielen nicht nur in ihrer Kreativität herausgefordert, sie erleben Theater als Aktion auch über andere Medien (Audio- und Videokassetten). Dabei entfällt jedoch nicht die Bemühung, die fremdsprachlichen Fähigkeiten zu festigen und zu erweitern. Praxisnah geschildert wird die Arbeit an dem Alptraum-Stück "Le Guichet". Ein Stundenbeispiel nach dem Prinzip des verzögerten Lesens erschließt dem Lehrer die Methode bis hin zu konkreten Anweisungen. Der Zugang zur dramatischen Literatur über eine produktionsorientierte Didaktik kann es erforderlich machen, daß Schüler selber eine Szene kreieren. Im Aufsatz ist eine Schülerarbeit abgedruckt, die davon Zeugnis ablegt.

mf93-01-0028 X-609

**Bergmann, Brigitte:** *Englisch lernen mit Sherlock Holmes.*

Die Autorin schildert ihre Vorgehensweise bei der Präsentation eines in mehrere "sections" mit Übungsfragen gegliederten Films aus der Serie "Sherlock Holmes and Dr Watson" (erschienen im Longman-Verlag) im Englischunterricht der Volkshochschule. Dem Beitrag beigefügt ist ein "Wortfeld Krimi", das relevantes Vokabular zur Besprechung des Films zusammenfaßt.

Der Verfasser streift in der Einleitung kurz verschiedene Übungstypologien - solche, die nach Sachbereichen klassifizieren (Aussprache-, Wortschatz-, Grammatikübungen), solche, die von den Fertigkeiten ausgehen (Hörverstehens-, Leseverstehens-, Sprech- und Schreib-Übungen) und solche, die sich am Tun orientieren (Wiederholungs-, Einsetzungs-, Umformungs-, Ersetzungs-, Hinzufügungs-Übungen). Er orientiert sich bei seiner Typologisierung an dem, was einer Übung als Ziel (im Hinblick auf die Förderung des Lernenden) innewohnt und unterscheidet: 1. Automatisierungsübungen (Ziel: "faire assimiler"), 2. Verstehensübungen (Ziel: "faire comprendre"), 3. Entdeckungsübungen (Ziel: "faire découvrir"), 4. Ausdrucksübungen (Ziel: "faire s'exprimer"), 5. Spielübungen (Ziel: "faire jouer"), 6. Gestaltungsübungen ("exercices de création", Ziel: "faire créer"). Er verweist auf die Probleme, die bei jedem Übungstyp auftreten können, erklärt, warum sie z.T. zu keinem Erfolg führen, und stellt fest, daß sie in den gängigen Lehrwerken, sofern sie überhaupt komplett zu finden sind, sehr ungleich gewichtet auftreten.

Der Artikel beschäftigt sich mit dem zeitlichen System deutscher Präpositionen. Die Präpositionen geben Antwort auf die drei grundlegenden Fragen "wann", "wie lange" und "wie oft". Das Deutsche benutzt einige wenige Präpositionen (wie "seit") nur zeitlich und häufiger mehrdeutige Präpositionen, die auch räumlich oder abstrakt verwendet werden.

Bei dem Versuch einer historischen Dokumentation von Deutsch als Fremdsprache in Uganda werden die wichtigsten Stationen des Projekts chronologisch erfaßt und der politische sowie organisatorische Rahmen, in dem sich diese Entwicklung vollzog, skizziert. Gleichzeitig wird versucht aufzuzeigen, wie persönliche Initiative und offizielle Intention seitens der Institutionen sich zusammenfanden bei dem Bemühen, Deutsch sowohl als *Degree Course* in Makerere wie auch als Unterrichtsfach an den Sekundarschulen des Landes einzuführen.

In dem Artikel werden Tips zu einem berufsorientierten Fremdsprachenlernen während des Studiums gegeben. In Deutschland existieren bereits Hochschulen, die strukturierte Sprachprogramme für Nicht-Philologen anbieten, z.B. in Augsburg, Passau und Saarbrücken. Studierenden anderer Hochschulen wird vorgeschlagen, selbst zu "programmieren".

Bei den vier Aspekten, die beim Üben von Hörverstehen im Anfängerunterricht eine Rolle spielen, steht an erster Stelle die Entwicklung von Selbstvertrauen. Wichtig ist, was der Schüler kann und weiß, so daß der Lehrer von einem Positivum ausgeht. Der Schüler muß die Redundanz - als Wiederholungen, Ergänzungen - gebrauchen lernen. Der Hörer, der sich bedeutungsorientiert verhält, braucht nicht jedes einzelne Wort zu verstehen, er wird sich Hypothesen über den Text bilden. Übungsbeispiele aus einem niederländischen Deutsch-Lehr-

werk zeigen, wie die Schüler das Lernen üben können. Die Lerner brauchen Hörziele; diese sind gekoppelt mit den Textsorten, die von den Schülern zu erkennen sind. Hieraus ergeben sich entsprechende Hörstrategien, die sofort für das Inhaltsverstehen Nichtrelevantes aussondern. Die Verfasser bezweifeln allerdings nicht, daß es die holländischen Kinder leichter haben mit der verwandten deutschen Sprache als die Deutschlerner aus anderen Ländern.

mf93-01-0034 X-135

**Blanchet, Philippe:** *Phonétique et enseignement: le problème de la diversité linguistique.*

Welchen Stellenwert nimmt die Phonetik im Muttersprachenunterricht ein? Der Autor setzt sich mit Problemen wie Dialekte, sprachliche Norm und phonetische Transkription auseinander.

mf93-01-0040 Do-729-297

**Braun, Peter:** *Tendenzen in der deutschen Gegenwartssprache. Sprachvarietäten. 3., erw. Auflage.*

Auf der Basis einer Fülle empirischen Untersuchungsmaterials stellt das Buch Veränderungen in der deutschen Gegenwartssprache zur Diskussion. Dabei werden Fragen der Satzlänge, der Satzstruktur, der Tempora, des Genus, der Modi, der Wortbildung, der Lehn-, Schlag- und Modewörter sowie der Phraseologismen angeschnitten. Der Abschnitt zu den Sprachvarietäten behandelt neben Dialekt und Standardsprache auch Fach-, Männer-, Frauen- und Literatursprache sowie Sondersprachen, die Sprache in der Politik und die Unterschiede zwischen West- und Ostsprache.

mf93-01-0041 X-135

**Bresson, Daniel:** *Prononciation, accentuation et intonation de l'allemand en contexte.*

Aussprache, Betonung und Intonation sind eng miteinander verbunden. Nach einer gründlichen Analyse dieser drei Ebenen der phonetischen Realisierung einer Sprache illustriert der Autor anhand konkreter Beispiele, wie der Lehrer mit seinen Schülern an der Aussprache des Deutschen arbeiten kann.

mf93-01-0042 X-135

**Bucher-Poteaux, Nicole; Moll, Jeanne:** *Une expérience de formation interlangues en Université d'été.*

Die Autorinnen analysieren ihre Erfahrungen, die sie bei einem Bildungsprojekt zum Thema: "Lernen und Lehren einer Fremdsprache" gesammelt haben. Um die Schüler bzw. Studenten zum Erlernen einer Fremdsprache motivieren zu können, ist es sehr wichtig, daß sich der Lehrende zunächst seiner eigenen Motivation, seines Verhältnisses zu der Fremdsprache bewußt wird. Der Artikel beschreibt eine Möglichkeit, wie sich der Lehrende durch Selbstkenntnis, durch die genaue Untersuchung seiner eigenen Erfahrungen beim Studium der Fremdsprache in die Lage des Lernenden versetzen und diesen besser verstehen kann.

mf93-01-0044 X-609

**Burger, Günter:** *Überlegungen zur Strukturierung von Konversationskursen für Fortgeschrittene.*

Die Strukturierung allgemeinsprachlicher, nicht prüfungsorientierter Vhs-Konversationskurse für fortgeschrittene Lerner stellt hohe Anforderungen an den Kursleiter, da hier kein klassi-

sches, klar definiertes Curriculum vorliegt, was nicht zuletzt mit den heterogenen Erwartungen und den unterschiedlichen sprachlichen Vorkenntnissen der Teilnehmer zusammenhängt. An die Stelle eines vorgegebenen Lehrplans muß folglich ein flexibles Curriculum treten, das im Rahmen des Kurses zwischen Kursleiter und Lernergruppe ausgehandelt wird, und zwar nicht nur zu Beginn des Semesters, sondern immer wieder von neuem während des Kursverlaufs. Die gemeinsame Erstellung eines solchen "prozessualen Curriculums" hat den Vorteil, daß der Differenzierung und Lernerorientierung in möglichst hohem Maße Rechnung getragen und der Vorgang der Aushandlung in der Fremdsprache, also im Rahmen kommunikativer Aktivität, durchgeführt werden kann. Der Artikel präsentiert und erläutert sieben Schritte, die zur Verwirklichung eines kursinternen Curriculums notwendig sind, und über die Problembereiche wie Themen- und Textauswahl, Übungsformen und -phasen, spezifische Sprachschwierigkeiten etc. bewältigt werden können. Des weiteren findet ein praktisches Beispiel für diese Art der Unterrichtsorganisation Vorstellung. Zum Abschluß werden verschiedene Lernbereiche erörtert, die in den meisten Konversationskursen einer besonderen Zuwendung bedürfen (Routineformeln und Discussion Skills, Hör- und Leseverstehen, Wortschatz, Schreiben).

mf93-01-0045 Do-1755-1

**Byram, Michael(Hrsg.):** *Germany. Its representation in textbooks for teaching German in Great Britain.*

Mit der Studie zur internationalen Schulbuchforschung des Georg-Eckert-Instituts legt eine binationale Forschungsgruppe der Universitäten Durham (Vereinigtes Königreich) und Braunschweig den zweiten Teil ihrer Untersuchungen vor. Im ersten Teil war ermittelt worden, wie Großbritannien in deutschen Schulbüchern für den Englischunterricht dargestellt wird. Hier geht es um die umgekehrte Blickrichtung. Außer den Analysen von fünf Lehrbüchern für den Deutschunterricht (*Deutsch konkret; Deutsch heute; Los geht's; Zick Zack; Einfach toll*) enthält der Band einige Grundsatzaufsätze zu Fragen der Lehrbuchbewertung und den schulischen Möglichkeiten einer Erziehung zu kultureller Sensibilität.

mf93-01-0047 X-135

**Calliabetsov, Pénélope:** *Les matériaux scolaires et les matériaux sociaux en didactique des langues étrangères.*

Um sowohl sprachliche als auch kommunikative Kompetenz zu erwerben, genügt es nicht, sich mit Dokumenten zu beschäftigen, die eigens für den Fremdsprachenunterricht entworfen wurden. Die Autorin erläutert die Notwendigkeit und die Vorteile des Einsatzes von authentischen Lehrmaterialien. Denn nur so kann der Lehrer gewährleisten, daß die Schüler ein ansprechendes Sprachniveau erreichen und sich ein umfangreiches Wissen über Kultur, Wirtschaft und soziale Situation des entsprechenden Landes aneignen. Dieses wiederum bildet die Grundlage für interkulturelles Verständnis.

mf93-01-0048 X-503

**Calvet, Louis-Jean:** *Pin's et pins'eurs.*

Der Autor befaßt sich in dem Artikel mit der Mode der "pin's", die in Frankreich zur Zeit in allen Alters- und sozialen Gruppen aktuell ist. Neben der Frage nach der Entstehung dieser Mode und den mit ihr verbundenen Phänomenen (eigenes Fachvokabular, Erscheinen eigener Zeitschriften etc.) interessiert vor allem das Wort "pin's" selbst. Der Autor erklärt seine Entstehung mit einer grammatikalisch falschen Übernahme aus dem Englischen. Die Bestrebungen einiger Lexikologen, diesen Anglizismus durch ein französisches Lexem zu ersetzen, belächelt der Autor wegen des seiner Ansicht nach voraussichtlich ephemeren Charakters von "pin's".

mf93-01-0050 X-683

**Cauneau, Ilse:** *Hören - Brummen - Sprechen. Hören und Ausspracheschulung im Deutschunterricht.*

Für das Verstehen der fremden Sprache sind Intonation und Satzrhythmus von großer Bedeutung. Zu beidem erläutert die Verfasserin Übungen und Korrekturtechniken. Hören ist ein diskontinuierlicher Prozeß, der mit dem Erkennen der neuen Lautbilder beginnt. Bei der Ausspracheübung kommt es auf die bedeutungstragenden Wörter/Silben an; Rhythmus und Intonation sind wichtiger als Einzellaute. Als eine Vorstufe zum besseren Hörverstehen ist daher das Summen oder Brummen einer "Satzmelodie" durch die Lerner einzusetzen. Eine nuancierte Aussprache unterstützt als Klangbild den Satzrhythmus, Klopfen und Klatschen intensiviert den ganzen Vorgang. Das durch den Lehrer optimal gestaltete Hören führt die Lerner zu einer guten Aussprache.

mf93-01-0051 X-769

**Chantelauve, Odile:** *A votre avis: Vaut-il mieux épargner? Ou tout dépenser?*

Der Artikel enthält methodisch-didaktisch aufbereitetes Textmaterial für den Französischunterricht an Handelsschulen zu ökonomischen Fragen. Es ist für 15- bis 16jährige Schüler gedacht.

mf93-01-0053 X-515.1

**Chateaudon, Mireille:** *Alsace et bilinguisme. Le querelle du bilinguisme en Alsace.*

Der Artikel stellt die aktuelle schulische und außerschulische Situation des Bilingualismus vor, und macht auf Initiativen aufmerksam, die dieses Phänomen im Elsaß erhalten wollen.

mf93-01-0056 X-503

**Collectif Alliance Française de Paris:** *Articles définis et indéfinis.*

Anhand von Photokopien eines bestimmten Filmplakates macht der Autor konkrete Vorschläge, den Unterschied und den Gebrauch des bestimmten und des unbestimmten französischen Artikels im Kontext zu erlernen. Er richtet sich dabei an Lerner nach etwa 20 Unterrichtsstunden. Der Artikel basiert auf einem Unterrichtsversuch an der Alliance Française.

mf93-01-0057 X-78

**Colliander, Peter:** *Die Adjektivdeklination - ein überschaubares Lernproblem.*

Der Aufsatz versteht sich als eine Replik zu Ulrich Häussermanns Beitrag in *Zielsprache Deutsch* 1991/4. Es wird dafür plädiert, daß man im DaF-Unterricht nicht davor zurückschrecken sollte, die Adjektivdeklination systemlinguistisch darzustellen, und es wird für eine bestimmte aus der sicherlich größeren Menge von Systematiken argumentiert, wobei die Zweiteilung der nach dieser Systematik 48 existierenden Adjektivformen in 24 "schwache" und 24 "starke" Formen das Kernstück ausmacht - statt der sehr oft vorkommenden Dreiteilung.

mf93-01-0061 X-683

**Dahlhaus, Barbara:** *Kurz-Hör-Spiel: Der Anruf. Nachdenken über einen Unterrichtsentwurf.*

Ziel des Unterrichtsentwurfes ist es, einen Hörtext mit den Schülern - hier die Grundstufe Deutsch betreffend - so vorzubereiten, daß der wesentliche Inhalt schon beim ersten Hören verstanden wird und so Ängste abgebaut werden. Die Verfasserin stellt zwei alternative Einstiegsmöglichkeiten vor: Sechs Bildchen sind vorgegebenen Textzeilen zuzuordnen; einer darstellenden Zeichnung ist mit Hilfe der "W-Fragen" beizukommen, eine Überschrift ist zu erfinden. Hierbei geht es um "Schülerstreiche", ein Begriff, um den eine ganze Diskussion zu

entwickeln ist. Es werden Vokabeln/Redemittel vom Lehrer zur Verfügung gestellt und Redewendungen können geübt werden. Vor dem Anhören des Textes sollte eine phonetische Vorbereitung - auch als atmosphärisches Hören, das auf den Ort des Geschehens hinweist - das Verstehen erleichtern.

mf93-01-0063 X-135

**Deschamps, Alain:** *De l'anglais écrit à l'anglais oral: esquisse d'une graphématique.*

Studien haben ergeben, daß sich der englische Grundwortschatz zum größten Teil aus einsilbigen Wörtern, einsilbigen Präfixen und Suffixen zusammensetzt. Der Autor zeigt den engen Zusammenhang zwischen Aussprache und Rechtschreibung des Englischen auf und stellt Regeln vor, die als Einleitung in die Orthographie der englischen Sprache genutzt werden können.

mf93-01-0064 X-135

**Deslandres, Marielle (Red.):** *Les langues modernes. 86. 1992, 2. Rencontres.*

Die Ausgabe "Rencontres" der Zeitschrift "Les langues modernes" dokumentiert mit neun Beiträgen drei verschiedene Treffen, die von der "Association des Professeurs de Langues Vivantes de l'enseignement public" (APLV) organisiert wurden: das Treffen französischer Germanisten und deutscher Romanisten vom 15. bis 24. Juli 1991 in Berlin, das Anglistentreffen in Metz vom 2. bis 6. September 1991 und die Studententage der APLV vom 16. bis 17. November 1991 in Strasbourg. Unter der Überschrift "Rencontre des germanistes français et des romanistes de langue allemande de Berlin" finden sich nach einer Einführung zwei Artikel, die sich mit der Frage befassen, wie literarische Texte helfen, Zugang sowohl zu einer Sprache als auch zu einer fremden Kultur zu verschaffen. Die Titel und ihre Autoren lauten: Jean Rovea, "Présentation" (S. 5 - 7); Jean-François Bourdet, "Texte littéraire et construction de références culturelles" (S. 9 - 16); Michel Besnier, "Le roman français des années 80" (S. 17 - 23). Der zweite Teil ist mit "Rencontre d'anglicistes de Metz" überschrieben. Zwei der drei Artikel sind dem Hauptdiskussionspunkt des Treffens gewidmet: audio-visuelle Unterrichtsmittel als Hilfe für die Reaktivierung von Kenntnissen, z.B. über die englische Literatur und das amerikanische Kino: J.-M. Backscheider, "Présentation" (S. 25 - 26); J.-L. Habert, "L'utilisation du support vidéo dans l'enseignement des langues vivantes" (S. 27 - 37); Michel Cieutat, "L'Amérique au miroir" (S. 39 - 45). Im dritten Teil, "Journées d'Etude de l'APLV de Strasbourg", werden verschiedene Programme vorgestellt: Léon Daul, "Présentation" (S. 47); Bernard Delahousse, John Stuart Price, "Les programmes européens et l'apprentissage des langues vivantes" (S. 49 - 55); Bernadette Grandcolas, "ERASMUS au quotidien: l'expérience de Paris VIII" (S. 57 - 60). Unter der Rubrik "Ouvertures" setzt sich Ludger Schiffler mit dem Problem Hausaufgaben auseinander: "Les devoirs sur table" (S. 63 - 69).

mf93-01-0066 X-683

**Didaktik-Arbeitsgruppe am Goethe-Institut Bordeaux:** *Richtig kombiniert, Dr. Watson oder: Der Lernende als Detektiv. Zur Arbeit mit (Kriminal-)Hörspielen im Fremdsprachenunterricht.*

Die Verfasser vergleichen den Sprachenlerner scherzhaft mit einem Detektiv, der Vermutungen anstellt, vom Bekannten auf Unbekanntes schließt ... er soll ein Sherlock Holmes der Hörtexte werden. Dazu eignen sich sehr gut (Kriminal-)Hörspiele, die auch durch die Komponente Geräusche und Musik Spannungsmomente bieten. Zum Einsatz von Hörspielen im Unterricht zeichnen die Verfasser einige Prinzipien auf wie: Segmentierung, Kontrollübungen, die Aktivierung der Schüler durch Sprechen über das Gehörte, Notizenmachen. Beispiele zu dem Hörspiel "Das Telefonspiel" verdeutlichen den unterrichtlichen Umgang mit einem Kriminalhörspiel. Die erste Aufgabe ist die Einschätzung der handelnden Personen durch die Schüler, wichtige Informationen werden festgehalten auf einem Arbeitsblatt, das im Aufsatz mit zu beantwortenden Verständnisfragen teilweise abgedruckt ist. Wesentliche Szenen werden mehrmals gehört und von Übungen begleitet. Kriterien für die Auswahl passender Hörspiele finden sich als Textabschluß.

mf93-01-0067 X-626

**Doben, Christiane:** *Avec plaisir - Lernen im Medienverbund. Überlegungen zu Theorie und Unterrichtspraxis.*

Die Autorin stellt Überlegungen zum Einsatz des Fernsehsprachkurses *AVEC PLAISIR* an und kommt zu der Schlußfolgerung, daß es sich hierbei um ein effektives, besonders für Auffrischkurse geeignetes Lehrwerk handelt.

mf93-01-0069 X-683

**Drechsel, Katrin:** *So sehen wir das! Schülertexte aus Ost und West.*

Wie deutsche Jugendliche in Ost und West die Veränderungen von 1989/90 erlebten, ist einem Buch mit Schülertexten - "Wir sind verschieden" - zu entnehmen. Die Verfasserin bringt einen Unterrichtsvorschlag, der sich auf die Arbeit mit diesen Texten bezieht, von denen drei abgedruckt sind. Ziel ist, daß die Schüler, die sich in kleinen Gruppen einen Text erarbeiten, über dessen Inhalt miteinander ins Gespräch kommen. Unter den herauszufindenden Schlüsselbegriffen wie etwa "Grenze/Mauer", "Heimat", "Konsum" sind einige wenige herauszunehmen und auf ihren Inhalt hin zu befragen; hier bieten sich auch die Ansätze zu Vergleichen. Zum Abschluß erhalten die Schüler die Aufgabe, einen Brief an einen Jugendlichen zu schreiben, um festzustellen, was ihnen an dem Lebensbericht aufgefallen ist und daraus Fragen abzuleiten. Es ergibt sich, daß Begriffe landeskundliche Inhalte transportieren und auch einen Zugang zu fremder Wirklichkeit eröffnen können.

mf93-01-0070 X-626

**Drescher, Susanne; Averhoff, Edith:** *[Zwei] 2-semesteriger Französischkurs mit AVEC PLAISIR. Durchgeführt an der Hamburger VHS in HH-Harburg.*

An einer Hamburger VHS wurde Begleitunterricht zum Fernsehsprachkurs *AVEC PLAISIR I* durchgeführt. Zielgruppe waren Teilnehmer mit geringen Vorkenntnissen oder länger zurückliegenden Schulkenntnissen. Der Schwerpunkt des Unterrichts wurde auf die Entwicklung und Schulung des Globalverständnisses unter Einbeziehung der Filmgeschichte (feuilleton) der einzelnen Folgen von *AVEC PLAISIR I* sowie auf die Förderung des freien Sprechens über Themen aus dem jeweiligen feuilleton gelegt. Die Autorinnen werten ihre Erfahrungen aus und unterbreiten Vorschläge zu einer künftigen Arbeit mit *AVEC PLAISIR I*.

mf93-01-0071 X-515.1

**Drexel-Andrieu, Irène:** *La documentation pour la géographie bilingue dans l'Oberstufe.*

Im bilingualen Sachunterricht wird der Lehrer bei der Beschaffung geeigneten Lernmaterials oft vor große Probleme gestellt. Die Autorin sucht für den französischsprachigen Geographieunterricht der Oberstufe nach pragmatischen Lösungen und findet sie u.a. in Geographiebüchern französischer Verlage.

mf93-01-0072 X-609

**Dufeu, Bernard:** *Der Zugang zur Fremdsprache in der Psychodramaturgie.*

Der Autor stellt einen möglichen Verlauf der ersten Tage eines Englisch-Intensivkurses vor, der auf der psychodramaturgischen Spracherwerbsmethode basiert, die ihre Grundlagen und Techniken dem Psychodrama und der Dramaturgie entlehnt. Die Konzentration liegt hierbei nicht wie im traditionellen Fremdsprachenunterricht auf der Vermittlung von Strukturen und Lexik, sondern auf kommunikativen, expressiven, zwischenmenschlichen, rhythmischen, intonatorischen und kinästhetischen Aspekten der Sprache.

mf93-01-0074 X-78

**Engelen, Bernhard:** *Überlegungen zur Adjektivflexion.*

In dem Beitrag wird versucht, die Flexion des attributiven Adjektivs in möglichst großen Zusammenhängen zu sehen und z.B. die wichtigsten Artikelwörter und Quantorengruppen aufzulisten und unter adjektivflexionsrelevanten Gesichtspunkten zu beschreiben. Weiterhin wird die Flexion der substantivierten Adjektive und Partizipien einbezogen. Außerdem wird unter Berücksichtigung der in diesem Bereich gegebenen Systematik und der Vorkommenshäufigkeiten versucht, praktische Hinweise für die unterrichtliche Einführung und Einübung der Flexion des attributiven Adjektivs zu entwickeln.

mf93-01-0075 X-736

**Epp, Rainer:** *Überlegungen zu Literatur und Landeskunde im ostafrikanischen Kontext.*

Die zwei Grundpositionen zur Landeskunde im Verhältnis zur Literatur - Landeskunde als "Kontextwissen", das im Rahmen einer "empirischen Literaturwissenschaft" dieses das nötige Hintergrundwissen liefert (S.J. Schmidt), vs. "Landeskunde und Textwissenschaft" als Kulturwissenschaft (R. Picht) - werden vorgestellt und mit Positionen konfrontiert, die Ingrid Laurien (Nairobi, Kenia) entwickelt und umgesetzt hat. Es schließen sich Überlegungen zur Unterrichtspraxis an der Makerere University in Kampala (Uganda) an.

mf93-01-0076 X-793

**Es'kova, N.:** *Kovarnye glagoly.*

Im Kontext der in der russischen Sprache beobachtbaren Erscheinungen synchroner Sprachwandelprozesse erörtert die Verfasserin Segmente des Verbalakzents in bezug auf ihr Verhältnis zu Norm und Varianz. Dabei wird als Maßstab für Gültigkeit die literarische Norm erachtet, zu deren Sicherung im schwierigen Akzentgefüge diskreter Gruppen von russischen Verben der Rückgriff auf die kodifizierte Norm als unumgänglich betrachtet wird. Exemplifizierung erfahren die Ausführungen zu Verharren und Beweglichkeit des Akzents u.a. vor dem Hintergrund von Tempus, Aspekt und Genus. Diachrone Betrachtungen leiten Einblicke in Sprachzustände akzentueller Koexistenz her.

mf93-01-0077 X-515

**Essen, Arthur van; Tuin, Peter van der:** *Error analysis: the theory of practice.*

Die in der Literatur berichtete Abfolge von Maßnahmen zur Ermittlung und Bewertung von Schülerfehlern (Korpuserstellung; Fehleridentifizierung; Fehlerbeschreibung und -klassifizierung; Fehlererläuterung; Fehlerbewertung) erwies sich im konkreten Fall eines Tests mit 50 niederländischen Sekundarschülern im Alter zwischen 15 und 17 Jahren als revisionsbedürftig. Der Fehlerklassifizierung hatte die Fehlererläuterung vorauszugehen. Bei der Fehleranalyse eines Subtests (Umwandlung von Aussagesätzen in Fragesätze) ergaben sich vier Fehlerkategorien: 1.) Interferenzfehler (die Muttersprache beeinflusst die Testleistung); 2.) Übergeneralisierungsfehler (eine korrekt gelernte Regel wird über den gültigen Anwendungsbereich hinaus benutzt); 3.) Mono- und Polyflexionsfehler vom Typ *\*Do she likes him?* und *\*Does he drives the car?*; 4.) Fehlervermeidungsfehler (Die Lerner beuten unklare Instruktionen zu ihrem Vorteil aus und vermeiden damit die Bloßlegung von Kenntnislücken): Die prozentualen Anteile der genannten Fehlerkategorien betragen in dieser nicht repräsentativen Stichprobe 20, 17, 19 und 40 Prozent. Für die Unterrichtspraxis ergeben sich zwei Schlußfolgerungen: In einer Fehleranalyse treten nicht alle unterrichtsrelevanten Fehler zutage, und nicht alle Fehlerursachen können eindeutig aufgeklärt werden.

Lieder können bei der Hörverstehensschulung einen wichtigen Platz einnehmen. Es handelt sich, ob beim Kunstlied oder Volkslied, immer um "authentische Texte", die zudem einen landeskundlichen Wert haben. Didaktisch sind alle Liedtexte "Sonntagnachmittag auf dem Balkon", der durchaus auch eine kritische Komponente beinhaltet, abgedruckt. Es folgt ein Didaktisierungsvorschlag in sechs Schritten. Die ebenfalls abgedruckten drei Arbeitsblätter mit textentsprechenden Fotos und Zeichnungen enthalten eine Reihe aus dem Liedtext heraus zu beantwortenden Fragen. Auch die musikalische Seite - die Schallplatte ist mit Bestellnummer bezeichnet - ist zur Unterstützung des Hörverstehens heranzuziehen.

Unsere politische Perspektive wird ein Europa ohne Grenzen sein. Die Aufgabe des Lehrers besteht darin, die Schüler auf ihre Zukunft vorzubereiten. Der Autor macht am Beispiel des Englischunterrichts deutlich, wie wichtig es ist, die Schüler bereits im Anfangsunterricht für die andere Sprache, für die andere Kultur zu sensibilisieren. Neugier auf Fremdes zu wecken, die Phantasie der Schüler anzuregen und sie zu motivieren, das sind nur einige der Vorteile, die der Autor in der Vermittlung kultureller Inhalte im Anfangsunterricht sieht.

Auf der Grundlage empirischer Untersuchungen über das Deutschlandbild tunesischer Deutschstudenten werden Aspekte ethnozentrischer Wahrnehmung und durch sie entstehende Filter thematisiert. Im Zentrum steht ein auch im tunesischen Alltagswissen empirisch nachweisbares, auf deutsche Wirklichkeit bezogenes Wahrnehmungsmuster, das sich im Deutungsschema vom "starken und immer wieder erstarkenden Deutschland" ausdrückt. Die Ergebnisse werden im Rahmen des konkreten historischen und gegenwärtigen Beziehungs- und Verknüpfungsgefüges von tunesischer und deutscher Kultur reflektiert.

Unter Berücksichtigung von Statistiken gibt der Verfasser einen Überblick zur aktuellen Situation des Unterrichts des Deutschen als Minderheitensprache in Ungarn. Ungarn gehört zu den mehrsprachigen Staaten in Europa; hier stellen die Deutschen die zahlenmäßig größte, wenn auch am stärksten eingebürgerte Minderheit dar. Während nach außen hin die Schulsituation der Ungarndeutschen günstig erscheinen mag, entspricht dies doch nicht der Wirklichkeit vor Ort. Den 220.000 Ungarndeutschen stehen nur zwei eigene Gymnasien zur Verfügung. In der Mehrheit der allgemeinen Schulen wird in drei bis fünf Wochenstunden Deutschunterricht in Form des herkömmlichen DaF-Unterrichts vermittelt, obwohl es sich hier um eine "Nationalitätensprache" handelt. Für einen zweisprachigen Unterricht fehlen ausgebildete Lehrer sowie ein Lehrstuhl an der Universität, der für die Spezifik dieser Volksgruppe bestimmt ist und etwa eine eigene Didaktik, eine multikulturelle Pädagogik entwickeln könnte. Die Rückgewinnung der ethnischen Muttersprache ist zu fördern; dieses elementare Recht darf den Menschen im Minderheitenstatus nicht vorenthalten werden.

mf93-01-0085

**Fois-Kaschel, Gabriele:** *Heiraten-Wollen und Nichtheiraten: Vom Infinitiv zum Nomen in Franz Kafkas Brief an den Vater.*

Franz Kafkas "Brief an den Vater" dient als Vorlage und Corpus für eine systematische Darstellung der neutralen Infinitivableitung. Die Vielfalt der Belege bildet dann die Ausgangsbasis für eine weiterführende Untersuchung über den Zusammenhang zwischen einer sprachlichen Auffälligkeit und einem persönlichen Dilemma, welches der Verfasser auf den Begriff zu bringen sucht. Es soll nachgewiesen werden, daß der substantivierte Infinitiv einen Sprachraum eröffnet, der zwischen Verb und Nomen vermittelt. Die sprachschöpferische Tätigkeit, die das Eigene im Allgemeinen zu bewahren weiß, beherrscht Kafkas literarisches Schaffen und sein Leben. Beispielhaft wird dies am Thema "heiraten" aufgezeigt. Kafkas Entwurf eines erfüllten Daseins findet im "Heiraten-Wollen" seinen provisorischen Ausdruck. Dieser Wunsch erscheint dem Autor aber ebenso anmaßend wie die lexikalisierten Substantive "Ehe" oder "Heirat", an die er sich sprachlich herantastet und von denen er schließlich Abstand nimmt, obwohl - oder gerade weil - sie dem durch den Wunsch bezeichneten Sachverhalt am nächsten kämen. Dem Verzicht auf eine eheliche Verbindung entspricht auf der künstlerischen Ebene das Ringen um eine verbindliche Gestalt des schriftstellerischen Werkes, das Kafka mit seinem Tod widerruft, da er hier den Rahmen des Vorläufigen endgültig zu verlassen gezwungen ist.

mf93-01-0086

**Fourquet, Jean:** *La phrase verbale allemande: essai d'explication génétique.*

Der Autor befaßt sich mit der Stellung des Verbs in den germanischen Sprachen. Er verfolgt mit dem Blick auf einzelne Sprachstufen seit dem altenglischen "Beowulf" die Entwicklungen hinsichtlich der Stellung des Verbs und schließt mit Überlegungen zur Verbstellung im Neuhochdeutschen.

mf93-01-0087 X-637

**Francese, Joseph:** *An etymological approach to the introductory language lesson.*

Welche Vorteile bietet das Einbeziehen der Etymologien in den Fremdsprachenunterricht für Anfänger? Wie kann man den Lernenden den etymologischen Zusammenhang zwischen dem Englischen und den romanischen Sprachen veranschaulichen? Der Autor bespricht ausführlich die Vorteile einer Analyse der Wortgeschichte im Fremdsprachenunterricht und unterbreitet konkrete Vorschläge zum Umgang mit Etymologien für den Lehrer.

mf93-01-0088 X-135

**François, Jacques; Lemmens, Heinz:** *Enquête sur la pratique didactique de la vidéo en cours de langue.*

Der Einsatz von Videoaufzeichnungen gilt inzwischen als unentbehrlicher Bestandteil des Fremdsprachenunterrichts. Die Autoren stellen sowohl die unterschiedlichen Arten von Filmdokumenten als auch Kriterien für eine geeignete Auswahl vor und unterbreiten praktische Vorschläge für die Arbeit mit Videoaufzeichnungen im Unterricht.

93-01-0090 X-736

**Freudenstein, Reinhold:** *"Wählen Sie Kanal 93!" Unterrichtsmaterialien für das 21. Jahrhundert.*

Die Geschichte der Lehrmaterialentwicklung seit dem Ende des 19. Jahrhunderts zeigt, daß trotz vieler Verbesserungen im Detail grundlegende Reformen ausgeblieben sind. Lehrbücher

haben sich in Abständen von ca. 25 Jahren den jeweiligen Schwerpunkten der fachdidaktischen Erkenntnisse angepaßt, ohne ihre Grammatikorientierung aufzugeben. Wenn kommunikative Kompetenz als übergreifendes Lernziel angestrebt und inhaltlich verwirklicht werden soll, werden nach der Jahrhundertwende authentische Sprachdokumente - und nicht nur solche zwischen zwei Buchdeckeln - in den Mittelpunkt des Lehr- und Lernvorgangs treten müssen. Die technologischen Medien vom Computer bis zum Satelliten werden dabei wichtige Aufgaben zu übernehmen haben.

mf93-01-0092 X-683

**Ganeshan, Vridhagiri:** *Landeskunde nach der Wende - Was will der Kunde des Landes? Vorschläge eines indischen Deutschlehrers.*

Die Landeskunde im Deutschunterricht braucht eine Wende, besonders innerhalb der Länder der "Dritten Welt", denn sie läßt bisher die Welt der Adressaten fast ganz außer acht. Die gängige Deutschlandkunde macht den Lerner mit Deutschland und dem Leben in diesem Lande bekannt, geht es aber darum, sich über sein eigenes Land und dessen Kultur zu äußern, so fehlen ihm Ausdrucksmöglichkeiten und Wortschatz. Mit der Ölkrise der siebziger Jahre trat eine Wende ein - Deutschkenntnis sollte im eigenen Lande eine zusätzliche Qualifikation bringen. Als in den achtziger Jahren die Fachwelt für einen adressatenorientierten Unterricht eintrat, unterließ sie es, den Adressaten nach seinen Wünschen zu fragen. Der indische Verfasser wünscht sich das Angebot eines Deutschlandbildes, das neben der üblichen Selbstdarstellung auch zeigt, wie die Deutschen für ihren Wohlstand auch hart gearbeitet haben, und daß es hier auch Lebensängste oder zwischenmenschliche Probleme gibt. Der Adressat sollte lernen, seine eigenen Belange und die seines Landes auf deutsch auszudrücken. Eine kontrastive Landeskunde sieht Ausgangskultur und Deutschland als Zielkultur zusammen; es gilt Andersartigkeit zu erkennen statt nur anzuerkennen.

mf93-01-0094 X-637

**Giroud, Anick(Hrsg.):** *Bulletin CILA. 1992, 56. Aspects de l'histoire de l'enseignement des langues: 1880 - 1914.*

Die Universität von Genf hat im September 1991 anlässlich des 100. Geburtstages der "Ecole de Langue et Civilisation Françaises" ein Kolloquium unter dem Motto "Universités européennes, sciences du langage et enseignement des langues. Mouvements d'innovation de 1880 à 1914" veranstaltet. Der Sammelband enthält Beiträge, die sich mit der Vermittlung von Fremdsprachen in der Zeit von 1880 bis 1914 in verschiedenen europäischen Ländern befassen. In den ersten beiden Aufsätzen geht es um Untersuchungen der damaligen Verhältnisse in der Schweiz: Bernard Schneuwly, "Comment enseigner la composition? Débats suisse-romands au début du 20e siècle" (S. 11 - 22); Michèle Schärer, "L'enseignement des langues aux adultes vers 1900. Un exemple: les cours de l'Association des commis de Genève" (S. 23 - 34). Die folgenden drei Artikel beschäftigen sich mit dem Entwicklungsstand der Methodologie in verschiedenen Ländern Europas zur Zeit der Jahrhundertwende. Theo van Els stützt sich in seinem Beitrag "Foreign language teaching in the Netherlands, 1880 - 1940: an outline of methodological developments" (S. 35 - 48) auf neue Thesen, um die Situation des Fremdsprachenunterrichts innerhalb des holländischen Bildungssystems darzustellen. Liana Pop befaßt sich mit rumänischen Grammatik- und Stilistiklehrbüchern jener Zeit: "Conception de la grammaire et de la communication dans l'enseignement roumain de la fin du XIXe et du début du XXe siècles" (S. 49 - 58). Renate Haas äußert sich "Zu den sexistischen Aspekten des neusprachlichen Reformstreits in Deutschland" (S. 59 - 74). Das Leben und Wirken der Reformpädagogen Karl Voretzsch und Hermann Suchier steht im Mittelpunkt der Beiträge von Gerda Hassler, "Philologie romane et enjeu du français à l'école: la prise de conscience d'une contradiction de Karl Voretzsch" (S. 75 - 82) und Dagobert Krüger, "Hermann Suchier, Karl Voretzsch et l'université de Halle" (S. 83 - 90). In dem Artikel "Otto Jespersen and the introduction of new language-teaching methods in Denmark" (S. 91 - 106) untersuchen Arne Juul und Hans Nielsen die Bedeutung Otto Jespersens für die Reformbewegung in Dänemark. Die letzten zwei Beiträge werten Untersuchungen von Wörterbüchern aus und weisen die

methodologische Unbeständigkeit jener Zeit nach. Gheorghe Lascu befaßt sich in seinem Artikel "Les dictionnaires bilingues au-delà de l'enseignement des langues" (S. 107 - 116) mit zwei rumänischen Wörterbüchern und zeigt, wie diese beiden Hilfsmittel Zeugen eines sprachpolitischen Wandels in Rumänien geworden sind. Der Beitrag von Juan Garcia-Bascuñana, "Le 'Dictionnaire français-espagnol/espagnol-français' de Nemesio Fernandez Cuesta et la rénovation de l'enseignement des langues étrangères en Espagne à la fin du XIXe siècle" (S. 117 - 124) ist dem zweisprachigen Wörterbuch CUESTA gewidmet.

mf93-01-0095 Do-520-51

**Gnutzmann, Claus (Hrsg.); Königs, Frank G. (Hrsg.); Pfeiffer, Waldemar (Hrsg.):** *Fremdsprachenunterricht im internationalen Vergleich: Perspektive 2000.*

Die in dem Band zusammengefaßten bildungs- und sprachpolitischen Bestandsaufnahme- und Anregungen entstammen einem Kolloquium mit internationaler Beteiligung und berücksichtigen deshalb sowohl die Entwicklung des europäischen Binnenmarkts und die internationale wirtschaftliche Zusammenarbeit als auch die verstärkten Migrationsbewegungen. Methodische und politische Rahmenbedingungen erörtern Claus Gnutzmann und Frank König ("Methodische und politische Dimensionen des Fremdsprachenunterrichts zu Beginn eines neuen Jahrzehnts", S. 9 - 47) sowie Theodor Berchem ("Europa: Kulturelle Identität und sprachliche Vielfalt. Gedanken zu einer möglichen europäischen Sprachenpolitik", S. 48 - 63). Die Fremdsprachenpolitik einzelner Länder wird vorgestellt von Michel Candelier ("Fremdsprachenpolitik in der EG-Ländern. Wege zum Multilingualismus: von der Absicht zur Tat", S. 64 - 76), David Singleton ("National Identity and International Needs: the Case of Language Teaching in Ireland", S. 77 - 89), Waldemar Pfeiffer ("Aktuelle Probleme der Sprachenpolitik und des Sprachunterrichts: Beispiel Polen", S. 90 - 101) und Claire Kramsch ("Foreign Languages and International Education in the United States", S. 102 - 115). Neuere Entwicklungen in der Didaktik und Methodik des Fremdsprachenunterrichts verfolgen Hubert Eichheim ("Die curriculare Arbeit des Goethe-Instituts im Ausland, dargestellt am Beispiel Griechenland (Deutsch als Fremdsprache in Primarschulen)", S. 116 - 124), Werner Reinecke ("Theorie des Fremdspracherwerbs - Computersimulation - Fremdsprachenunterricht. Ein Entwurf für die Zukunft", S. 125 - 137) und Johannes Wagner ("Perspektiven für den Ausbau von Fremdsprachenunterricht: Interkulturelle Kommunikation als Unterrichtsgegenstand", S. 138 - 142). Das abschließende Kapitel ist dem Thema "Fremdsprache und Übersetzen im Fremdsprachenunterricht" gewidmet. Die Autoren Claus Gnutzmann ("Richtige und falsche Erwartungen. Vom Sinn und Unsinn der Fachsprachenlehre", S. 153 - 167), Rosemarie Gläser ("Die Arbeit mit Textsorten im fachbezogenen Fremdsprachenunterricht", S. 168 - 189), Peter Bierbaumer ("Universitäre Initiativen zur Förderung des fachsprachlichen Unterrichts in Österreich", S. 190 - 198), Albert Neubert ("Alternative Modelle des Übersetzens", S. 199 - 214) und Frank G. Königs ("Ein Schritt zurück ins nächste Jahrtausend? Oder: Warum Fremdspracherwerb und Übersetzen nicht voneinander loskommen können", S. 215 - 228) stellen hier neue übersetzungswissenschaftliche Forschungsergebnisse vor und ziehen daraus Konsequenzen für die praktische Unterrichtstätigkeit.

mf93-01-0096 X-515

**Gnutzmann, Claus:** *Reflexion über "Fehler". Zur Förderung des Sprachbewußtseins im Fremdsprachenunterricht.*

Die Entstehung eines Fehlerkonzepts, das präskriptive Züge in sich trägt, aber auch in gewissem Umfang Toleranz gegenüber Fehlern zeigt, läßt sich registrieren. Ein integratives Fehlerkonzept plädiert nicht einfach für die Abschaffung des Fehlerbegriffs, sei es auch spracherwerblicher oder aus sozialwissenschaftlicher Motivation. Der Beitrag verfolgt zwei Ziele: 1. Soll die Aufmerksamkeit auf sprachliche Abweichungen gelenkt werden, wie sie Muttersprachler bei humoristischer Sprachverwendung (z.B. Wortspiele) gezielt einsetzen, und 2. soll durch analytisches Durchdringen derartiger Abweichungserscheinungen der kreative Umgang mit ihnen ermöglicht werden. Dies setzt reflexive Behandlung des Phänomens voraus - es entsteht Sprachbewußtsein (Language Awareness). Dieses in den frühen 80er Jahren in England

aufkommende Konzept der "Language Awareness" läßt sich in fünf Subkategorien aufteilen: 1. Die affektive Dimension zielt auf die Herausbildung von Empathie gegenüber Varietäten; 2. Die soziale Dimension betrifft Toleranz gegenüber sprachlichen Minderheiten; 3. Die politische Dimension schärft das Bewußtsein für die manipulative Funktion der Sprache; 4. Die kognitive Dimension erschließt den Sprachbau durch Erkennen von sprachlichen Einheiten, Kontrasten und Regularitäten; 5. Die performative Dimension bezieht sich auf die These, wonach aus der Kenntnis sprachlicher Regeln ein Gewinn für die Realisierung von Kommunikationsabsichten zu ziehen ist.

mf93-01-0100 X-503

**Grigoriou, Marianthi; Scelles, Claire-Odile:** *Domino gastronomique.*

Die beiden Autorinnen stellen ein Lernspiel vor, das sie für den Fremdsprachenunterricht für Kinder und Anfänger entworfen haben. Es funktioniert nach dem Prinzip des Dominospiels. Die Lehrer sollen Mahlzeiten zusammenstellen, wozu sie 30 Karten und Bilder von Nahrungsmitteln benutzen, die wie Dominosteine zusammengelegt werden. Dabei werden drei Lernziele verfolgt: Auf grammatischer Ebene soll der Gebrauch der Präpositionen und der Tempora (*passé composé*; *passé proche*) eingeübt werden, auf kultureller Ebene sollen typische französische Mahlzeiten kennengelernt und auf lexikalischer Ebene soll das Vokabular der Lebensmittel und dessen Gebrauch erlernt werden.

mf93-01-0101 X-609

**Gude, Kathy:** *Thirteen tips for vocabulary exercises.*

Anhand von Beispielen erklärt werden nicht 13, wie der Titel vermuten läßt, sondern nur zwölf an Wortspielen orientierte Übungsformen für den englischen Wortschatzunterricht: *Word-comb*; *Wordsquare*; *Using a grid*; *Definitions with a difference*; *Word building*; *Odd man out*; *Jumbled letters*; *Opposites (Suffixes)*; *Opposites (Prefixes)*; *Cloze*; *Using pictures*; *Find as many words as you can.*

mf93-01-0102 X-626

**Guého, Robert:** *Chronique des nouveautés (2).*

In seinen Sprachbetrachtungen untersucht der Autor Wörter, die aus einer Präposition und einem Substantiv zusammengesetzt sind, z.B. "avant-projet" und "avant-guerre". Weiterhin erklärt er welche unterschiedlichen Modelle sich hinter diesen analogen Formen verbergen.

mf93-01-0103 X-626

**Guého, Robert:** *Chronique des nouveautés (3).*

Im Mittelpunkt der Sprachbetrachtungen des Autors steht die Produktivität von Präfixen und Suffixen.

mf93-01-0104 X-736

**Günthner, Susanne:** *Hochschulstrukturen und Deutschausbildung in Vietnam.*

Der Beitrag diskutiert die Situation der Deutschausbildung innerhalb des vietnamesischen Bildungs- und Hochschulsystems. Um die besonderen kulturellen Gegebenheiten des Deutschunterrichts in Vietnam aufzuzeigen, wird neben einer Darstellung von Aspekten des Bildungs- und Hochschulwesens und speziellen Schwierigkeiten vietnamesischer Deutschlerner auch ein Einblick in die Arbeits- und Lebensbedingungen von HochschuldozentInnen und StudentInnen an vietnamesischen Universitäten gegeben.

mf93-01-0106 X-515.1

**Hagge, Helmut P.:** *Les sections internationales du Lycée des Pontonniers de Strasbourg. Bericht von einem Besuch mit einer Tutandengruppe im Elsaß.*

Vorgestellt werden Unterrichtsorganisation, schulische Aktivitäten und Abschlußmöglichkeiten an einem französischen Gymnasium mit zweisprachigen Zügen, das die Vehikularsprachen Deutsch, Englisch, Italienisch, Spanisch und Französisch anbietet.

mf93-01-0108 X-96

**Hall, Christopher:** *The direct testing of oral skills in university foreign language teaching.*

Die mündliche Leistung im Fremdsprachenunterricht gilt als schwer erfaß- und bewertbar. Neben Validitäts- und Realibilitätsproblemen mündlicher Tests lassen sich auch praktische Schwierigkeiten feststellen, die aus den speziellen Bedingungen der mündlichen Prüfungssituation entstehen; diesen widmet sich der Autor im besonderen. Es geht ihm hierbei vordergründig um die Behauptung, daß die mündliche Überprüfung aufgrund ihrer Kürze keine eindeutige Bewertungsbasis darstelle, da die in begrenzter Zeit entstandene Sprachproduktion des Lerners nicht repräsentativ für seine allgemeine Sprachkompetenz sein könne. Der Autor stellt eine Untersuchung vor, im Rahmen derer er den Umfang von Sprachproduktionen (durch Wortzählung ermittelt), wie sie in fünfzehnminütigen mündlichen Prüfungen vorkamen, mit dem Umfang schriftlichen Outputs (derselben Lerner) in einer dreistündigen Klausur verglich. Das Experiment wurde mit Deutschstudenten einer englischen Universität durchgeführt. Die Differenzen im Umfang des mündlichen und schriftlichen Outputs erwiesen sich als relativ gering.

mf93-01-0110 X-543

**Haupt, Delia:** *Formen und Funktionen des Codeswitching.*

Codeswitching als ein Phänomen von Sprachkontakt fungiert als Mechanismus für alle Formen von Sprachwechsel; es ist sowohl zwischen verschiedenen Registern und Varietäten als auch zwischen verschiedenen Einzelsprachen möglich. Der Beitrag konzentriert sich auf das Sprachwechseilverhalten in zweisprachigen Sprechergemeinschaften. Die Beantwortung der folgenden Fragestellungen wird hierbei angestrebt: 1. Was ist Codeswitching, und wie ist es zu beurteilen?; 2. Wann, warum und wie verwenden Sprecher Codeswitching; 3. Über welche Analysemodelle kann das Phänomen erfaßt werden?

mf93-01-0114 X-637

**Helbo, André:** *La compétence communicative. Propositions de grilles évaluatives.*

Im Hinblick auf ein vereintes Europa wird von den meisten Berufstätigen die Kenntnis von mindestens einer Fremdsprache verlangt. Jedoch sind die pädagogischen Strukturen an vielen Bildungseinrichtungen längst veraltet. Der Autor hat an verschiedenen Instituten die praktischen Tests und Examen überprüft, um Aussagen über die Sprachkompetenz der Lernenden machen zu können. Dazu wurden außerdem die in Europa geläufigen Untersuchungen des Wertes von Prüfungsmethoden herangezogen, welche der Autor einem kritischen Vergleich unterzieht. Zuletzt werden Vorschläge zu einer "Normalisierung" der Bewertung von schriftlichen und mündlichen Leistungen unterbreitet.

mf93-01-0115 X-979

**Henrici, Gert:** *"L2 Classroom Research": Die Erforschung des gesteuerten Fremdspracherwerbs.*

Unter der Bezeichnung "Classroom Research" (dt.: "Unterrichtsforschung") werden alle theoretisch begründeten empirischen Forschungsarbeiten zusammengefaßt, die den gesteuerten Zweit- und Fremdspracherwerb zum Gegenstand ihrer Untersuchungen machen. Der Autor setzt sich mit den Erkenntnisinteressen und Zielsetzungen, mit den Untersuchungsobjekten und mit der allgemeinen Forschungsmethodologie der Unterrichtsforschung auseinander. Im weiteren analysiert er einzelne Untersuchungsansätze und kommentiert einige Forschungsergebnisse und Perspektiven. Im Anschluß an seine Ausführungen erstellt der Autor ein umfangreiches Literaturverzeichnis zum Thema "Classroom Research".

mf93-01-0118 X-683

**Hirschfeld, Ursula:** *Wer nicht hören will ... Phonetik und verstehendes Hören.*

Vielfach fehlen die phonetischen Grundlagen, um den Gesprächspartner, trotz gewisser Kenntnisse seiner Sprache, wirklich zu verstehen. Das Aufnehmen, Verarbeiten und Bewerten sprachlicher Informationen ist ein komplizierter, noch nicht völlig erforschter Vorgang. In gezielter, systematischer Arbeit läßt sich das richtige Hören einzelner Laute und Lautkombinationen, das Wiedererkennen und Interpretieren von Satzmelodie und Betonung einüben. Es genügt nicht, nur den Lehrer zu verstehen. Auf diesem Gebiet gibt es wenig Übungsmaterial. Die Verfasserin stellt einige von ihr erarbeitete Übungsformen für die Grundstufe vor, wobei es vor allem um Markierungen phonetischer Eigentümlichkeiten oder um Ergänzungen geht. Hör- und Sprechübungen sollten stets kombiniert angewendet werden, einige Arbeitsmaterialien sind hierzu aufgeführt.

mf93-01-0121 X-979

**Hüllen, Werner:** *Tour d'horizon.*

Der Autor stellt die "Deutsche Gesellschaft für Fremdsprachenforschung", deren Ziele und Arbeitsbereiche vor. Nach einem Rückblick auf die Aufgabengebiete der vergangenen Jahre werden die fremdsprachenpolitischen Konsequenzen der neuesten politischen Veränderungen in Ost- und Westeuropa analysiert. Besonderes Interesse gilt dabei der Fremdsprachenforschung der DDR, die bisher besonders stark von der Methodik des Russischunterrichts geprägt war.

mf93-01-0123 X-637

**Jeanneret, René(Hrsg.):** *Bulletin CILA. 1991, 54. 700 ans de contacts linguistiques en Suisse.*

Anläßlich des 700. Jahrestags der Gründung der Schweizerischen Eidgenossenschaft hat die CILA einen Sonderband mit dem Titel "700 ans de contacts linguistiques en Suisse" herausgegeben. Die Autoren äußern sich zu der 700jährigen Koexistenz der verschiedenen Sprachen in der Schweiz. Neben sprachpolitischen Aspekten befassen sie sich mit historischen Ereignissen, mit Soziolinguistik und mit besonderen Forschungen auf dem Gebiet der Kommunikation. Die "Politique linguistique et didactique des langues" steht im Mittelpunkt folgender Beiträge: Jean Cavadini, "Les Suisses et leurs langues" (S. 7 - 14); René Richerich, "Esquisse d'un programme pour une exposition sur la didactique des langues étrangères à l'occasion du 700e anniversaire de la Confédération helvétique" (S. 15 - 28); Gérard Merkt, "La politique linguistique suisse et ses retombées sur l'enseignement des langues" (S. 29 - 38). Mit den "Aspects historiques" haben sich folgende Autoren beschäftigt: Daniel Coste, "La fonda-

tion du Séminaire de français moderne de Genève en 1891: Moments des relations entre université et enseignement des langues" (S. 39 - 50); Jean-Gabriel Rosselet, "Un siècle d'enseignement du français, langue étrangère, et de contacts linguistiques à l'Ecole supérieure de commerce de Neuchâtel" (S. 51 - 62). Ein großer Teil der Artikel ist unter der Überschrift "Sociolinguistique" zusammengefaßt: Siegfried Weiler, "Probleme der Verständigung in mehrsprachigen Gesellschaften" (S. 63 - 72); Georges Lüdi, Bernard Py, "Etre bilingue en Suisse: contacts de langues et vie quotidienne" (S. 73 - 86); Roland Ris, "Parlewu frangsee: Das Französische im Spiegel der populären deutschschweizerischen Literatur" (S. 87 - 104); Iwar Werlen, "Mit französischem Akzent sprechen - Analyse eines Beispiels" (S. 105 - 134); Erika Werlen, "Dialekt(e) in Kontakt und Konflikt. Ein empirisches Forschungsprojekt" (S. 135 - 146); Helen Christen, "...also schon mal die Grammatik ist nicht da..." Erfahrungen aus drei Semestern Lehrtätigkeit in alemannischer Dialektologie an der Universität in Genf" (S. 147 - 158). Abschließend kommen Autoren zu Wort, die sich mit "Communication: recherches particulières" auseinandersetzen: Anne-Claude Berthoud, Lorenza Mondada, "Stratégies et marques d'introduction et de réintroduction d'un objet dans la conversation" (S. 159 - 180); Nathalie Janz, Oriana Zancanaro Rubath, "A propos de quelques procédés de focalisation à l'écrit. Etude comparative: français, italien, allemand" (S. 181 - 198); Françoise Redard, "Ecrit sur les murs. Approche linguistique d'un corpus de graffitis" (S. 199 - 213).

mf93-01-0125 X-683

**Kast, Bernd:** *Ein deutscher Herbst und was daraus wurde: Schüler- und handlungsorientiert - geht das überhaupt?*

Die politischen Ereignisse in Deutschland ab 1989 sind bis heute ein wichtiges Thema im fremdsprachlichen Deutschunterricht. Schwierig ist es, diese aufregenden Ereignisse - etwa die Demonstrationen vor der Wende in Leipzig - im Unterricht aufleben zu lassen. Doch gerade hier sieht der Verfasser gute Möglichkeiten, nach der Vermittlung des nötigen Kontextes, die Schüler mit den damals gebrauchten Transparenten und Losungen sprachlich arbeiten zu lassen. Eine Reihe solcher eingängiger Protest-Kurztexte ist im Artikel wiedergegeben. Eine weitere Arbeitsweise mit der Vorgabe: "Fünf neue Länder und Berlin" ist mit dem entsprechenden Kartenmaterial und Beschreibungen dieser deutschen Länder abgedruckt. Auf dieser Basis können Schüler mit den verschiedenen Lernkarten wie im Spiel durch gegenseitige Befragungen - etwa zur eigenen angenommenen Person und zu den unterschiedlichen Ländern, die bereist werden sollen - miteinander ins Gespräch und somit zum sprachlichen Handeln kommen.

mf93-01-0127 X-683

**Keller, Susy; Mariotta, Maruska:** *Der Traum vom autonomen Lernen. Selbständiges Arbeiten mit Radiosendungen.*

Der Beitrag erklärt am Beispiel von Radiosendungen, wie man den Lernenden einen Weg zum selbständigen Arbeiten zeigen kann. "Lernen lernen" heißt das Konzept dazu. Die Schüler werden soweit gebracht, daß sie selbst über ihre Lernstrategien und die nötigen Materialien entscheiden. Dabei ist die Zusammenarbeit unter den Schülern und die Handhabung der Nachschlagewerke von Bedeutung. Zum Hörverstehen eignen sich Lieder, Nachrichten, Wetter- und Sportmeldungen aus dem Radio. Wie der Traum vom autonomen Lernen zu verwirklichen ist, zeigt die Sequenz zum Thema "Nachrichten", die mit einer Einführung und Arbeitsblättern verschiedenen Schwierigkeitsgrades wiedergegeben wird. Die in Fragen aufgeschlüsselten Anweisungen der Blätter in der Muttersprache der Schüler beinhalten auch ein sozio-pädagogisches Ziel. Sie sind progressiv in drei Stufen aufgebaut. Die Schüler werden in Stufe drei auf eine einzige Nachricht hingelenkt. Der Beginn ist auf globales Verstehen ausgerichtet, darauf sind einzelne Angaben zu sammeln und zu sortieren. Diese Nachricht ist abschließend in deutscher Sprache zu reproduzieren.

Nach Ansicht der beiden Autoren besteht die wichtigste Voraussetzung für erfolgreiches Lehren im Fremdsprachenunterricht darin, daß der Lehrer in der Lage ist, sich in seine Schüler hineinzusetzen und mit ihren Augen die Dinge zu sehen.

Die 31 Beiträge des Sammelbandes beleuchten die Spracherwerbsforschung von unterschiedlichen Standpunkten und methodischen Ansätzen aus. Theoretische und allgemeine Aspekte stellen Vivian J. Cook ("Wholistic multi-competence - jeu d'esprit or paradigm shift?"), Rajendra Singh ("Reflections on interlanguage: Some remarks on interlanguage and linguistic theory"), Josine A. Lalleman ("A functional approach to markedness: Possible uses in the description and explanation of features in the Dutch of advanced second language learners"), Håkan Ringbom ("At what point of time does transfer actually occur?"), Edith Mägiste ("More brain activity in bilinguals?"), Bernhard Kettemann ("On the construction of (morphological) knowledge") in den Vordergrund. Von der Phonetik gehen Ocke-Schwen Bohn ("Interactions between new and similar vowels in L2 speech development"), Wolfgang Grosser ("Aspects of intonational L2 acquisition"), William Nemser ("The vocalic repertoires of two Austrian learners of English"), Martha Young-Scholten ("The L2 acquisition of informal speech in German"), Wilfried Wieden ("Aspects of acquisitional stages") aus. Morphologie, Syntax und Semantik liegen den Aufsätzen von Jean-Marc Dewaele ("Variation of the morphosyntactic and lexical systems of French-based interlanguages"), Maria Georgieva ("A cognitive approach to the acquisition of English modals by Bulgarian learners"), Gertraud Havranek ("General stages and individual variation in the development of the English verb system"), Maija Grönholm ("Aneignung des finnischen Verbsystems durch schwedischsprachige Gesamtschüler"), Alex Housen ("L2 acquisition of verb morphology - a case study"), David Newby ("Why dodos and ostriches don't lay fertile eggs: Input and intake in the acquisition of grammar"), Iris Schaller Schwaner ("The case for notional grammar learning") zugrunde. Die Lexik bildet die Grundlage der Untersuchungen von Encho Gerganov und Krassimira Rangelova ("Effect of some motivational factors on foreign language vocabulary acquisition"), David Singleton ("Modularity and lexical processing: An L2 perspective"), Kaj Sjöholm ("Patterns of transferability among fixed expressions in second-language acquisition"). Einen textlinguistischen Ansatz verfolgen Seiko Y. Fuji ("The use and learning of temporal clause-linkage in Japanese and English"), Åke Viberg ("The acquisition and development of Swedish as a first and as a second language: The case of a clause combining and sentential connectors"), Ludo Verhoeven ("Acquisition of narrative skills in a bilingual context"). Auf Pragmatik und Diskursanalyse stützen sich Esther Glahn ("An analysis of learner-native speaker dyadic interaction with regard to dynamics, coherence and dominance"), Anne Holmen ("Conversations between bilingual school-starters"), Anna Nizgorodcew ("The structure of foreign language discourse and the use of communication strategies by low proficiency foreign language learners") und Guus Extra ("Language acquisition, shift, and loss of immigrant minority groups in Europe"), Guus Extra und Roeland van Hout ("Spatial reference in adult language acquisition: A multiple case study on Turkish and Moroccan learners of Dutch"), Gunnel Melchers ("Sociolinguistics and second language acquisition") und Stephan Schmid ("Learning strategies for closely related languages: On the Italian spoken by Spanish immigrants in Switzerland") wählen schließlich die Soziolinguistik als Basis für ihre Ausführungen.

mf93-01-0133 Do-1838

**Kiersch, Johannes:** *Fremdsprachen in der Waldorfschule. Rudolf Steiners Konzept eines ganzheitlichen Fremdsprachen-Unterrichts.*

Bisher war es nicht einfach, an Informationen über den (frühen) Fremdsprachenunterricht an Waldorfschulen heranzukommen. Es ist zwar bekannt, daß zwei Fremdsprachen gleichzeitig ab Klasse 1 auf dem Stundenplan stehen, aber Literatur zum didaktischen Konzept und zum praktischen Vorgehen waren nur schwer - wenn überhaupt - zugänglich. Mit diesem Buch liegt nun die erste systematische Einführung in die Vorstellungen des pädagogischen "Vaters" der Waldorfschulbewegung, Rudolf Steiner, vor, der sich schon 1919 für ein ganzheitliches Sprachenlernen eingesetzt hat und damit in mancherlei Hinsicht Vorstellungen verwirklichen wollte, die gegenwärtig im Zusammenhang mit den Zielen und Inhalten alternativer Methoden beim Fremdsprachenlernen erneut aufgegriffen werden. Steiners Ideen zur Sprachwissenschaft und die alternative Fremdsprachenbewegung basieren allerdings auf unterschiedlichen Voraussetzungen: so ist die anthroposophische Menschenkunde der Waldorfpädagogik in weiten Teilen nur schwer oder gar nicht mit den Grundlagen wissenschaftlicher Disziplinen vereinbar, auf die sich z.B. die Suggestopädie oder Vertreter holistischen Fremdsprachenlernens beziehen. Immerhin aber gibt es auf der Ebene der methodischen Realisierung viele Übereinstimmungen: von der Betonung sinnlicher Wahrnehmungen über emotionale Aspekte und Körperbewegung bis hin zur lernfördernden Rolle der Musik. Nicht nur Primarschullehrer können von der Lektüre dieses Buches profitieren und viele wertvolle Anregungen für ihren Unterrichtsalltag erhalten; auch Gymnasiallehrern vermag der Autor Anstöße zum Weiterdenken zu vermitteln, sofern sie bereit sind, vertraute unterrichtliche Vorgehensweisen auch einmal in Frage zu stellen.

mf93-01-0134

**Kiintz Tailleur, Michèle:** *De l'utilisation en France d'un didacticiel anglo-allemand.*

Der Artikel beschreibt ein von der Universität Durham entwickeltes Computerprogramm mit Übungen zur deutschen Sprache. Das Programm ist auch im Unterricht mit kleinen Gruppen in Frankreich eingesetzt worden.

mf93-01-0135 X-793

**Kluge, Rolf-Dieter:** *Die politische Kultur Rußlands im Spiegel der Literatur.*

In seiner Studie geht der Autor von der Grunderkenntnis über den Verlust tradierter Funktionen der russischen Literatur aus, die er unter Verweis auf historisch bedeutsame Etappen der Literaturentwicklung Rußlands und ihrer sozialen Mission - "Medium der russischen Ideengeschichte und auch der politischen Theoriebildung" - belegt, und er konstatiert, daß die Stelle dieses Mythos der Gegenwart von einer Literatur in Auflösung besetzt wird. Vier abgrenzbare literarische Richtungen macht der Verfasser aus: eine partei- und systemkonforme der siebziger, achtziger Jahre; die Dorfprosa; eine liberale Strömung der Literatur und Ereignisse im Zusammenhang mit einer wieder zugänglich gemachten Literatur sowie Spielarten der Postmoderne. Vor dem Hintergrund dimensionaler Umbrüche und völlig neuer gesellschaftlicher Verhältnisse zeigt sich in der russischen Literatur "Ratlosigkeit, das Signum der Gegenwart".

mf93-01-0136 X-637

**Knapp, Karlfried; Knapp-Potthoff, Annelie:** *Interkulturelle Kommunikation.*

Der Artikel skizziert die praktische Bedeutung der Untersuchung der interkulturellen Kommunikation, ihres facettenreichen Charakters und ihrer multidisziplinären Wurzeln. Außerdem charakterisiert er die beiden Hauptherangehensweisen, analysiert den Gegenstandsbereich der interkulturellen Kommunikation und diskutiert die Verbesserung der Fähigkeit zur interkulturellen Kommunikation als Erziehungsziel und Unterrichtsmethode.

**Komma, Sabine:** *Vom Umgang mit nicht emanzipierten Frauen und Männern im Deutsch-als-Fremdsprache Unterricht.*

Der Beitrag beschreibt die Auseinandersetzung türkischer und afrikanischer Deutschstudenten mit den kulturell unterschiedlichen Formen des ehelichen Zusammenlebens. Es werden soziokulturelle und entwicklungspsychologische Einflußfaktoren auf die Lebensplanung in bezug zur Emanzipation aufgedeckt. Innerhalb der Konfrontation westlicher Anschauungen mit moslemischen bzw. afrikanischen Konzepten wird die Situation des DaF-Lehrers beschrieben, die einerseits durch Gefühle wie Wut und Mitleid geprägt sein kann, andererseits aber die Schaffung einer Atmosphäre der Wertschätzung und die Übernahme von Verantwortung verlangt.

mf93-01-0138 X-515.1

**Krause, Emede:** *Jean Pascale parmi nous. Fremdsprachentheater im Wahlpflichtfach. Französisch (1. Lernjahr). Ein Erfahrungsbericht.*

Eine aus zwei Gruppen neu zusammengestellte 7. Klasse einer Berliner Gesamtschule entschloß sich, am Bundeswettbewerb Fremdsprachen mit einem selbst geschriebenen Theaterstück teilzunehmen. Unter dem Titel "Il était une fois ... Jean Pascale parmi nous" beschrieben sie in 14 Szenen das Leben eines Franzosen "von der Wiege bis zur Bahre". In Partner- und Gruppenarbeit gaben sie sich gegenseitig Anregungen und schöpften nicht nur die bereits in den ersten sechs Lektionen erworbenen Kenntnisse aus, sondern erweiterten ihr sprachliches Repertoire durch Befragung der Lehrerin oder die Nutzung von Referenzmaterial. Die so entfachte Motivation ließ auch Probenarbeit während der Ferien zu und linderte die Spannung anlässlich einer 10 1/2 Stunden währenden Aufzeichnung des einstündigen Stücks auf Videoband. Spätere Versuche mit nicht selbst hergestellten Stücken erwiesen sich als weniger erfolgreich, so daß die Rückkehr zur kreativen Eigenarbeit beschlossen wurde.

mf93-01-0139 X-515.1

**Krechel, Hans-Ludwig:** *Spracharbeit im Anfangsunterricht Erdkunde bilingual.*

Im bilingualen Anfangsunterricht im Fach Geographie ist eine begleitende systematische Spracharbeit notwendig, damit die Schüler den geforderten inhaltsbezogenen Beitrag leisten können. Der Autor beschreibt deshalb neben dem zu erarbeitenden Grundwortschatz auch die zu behandelnden grammatischen Grundstrukturen des Französischen. Daran schließt sich ein detailliert ausgearbeiteter Vorschlag für die Durchführung einer dreistündigen Unterrichtssequenz zum Thema "Etudier un diagramme climatique" an, der von der Planung eines entsprechenden Vorkurses ausgeht und auch die Aufgabenstellung für die Hausaufgaben einbezieht.

mf93-01-0140 X-515.1

**Kronenberg, Werner:** *Europäische Vergangenheit und ihre Bewältigung. Der Beitrag des bilingualen Geschichtsunterrichts zur mehrsprachigen Gestaltung der Zukunft.*

Der Autor verbindet die Bilanz aus einer mehrjährigen Unterrichtserfahrung an einem Gymnasium mit bilingualem deutsch-französischem Zug mit einem Überblick über didaktische und methodische Möglichkeiten bilingualen Geschichtsunterrichts. Eine exemplarische Unterrichtssequenz zu den Themen "L'Etat, c'est qui?", "De la Révolution Bourgeoise à la Révolution Ouvrière", "Semblables, Identiques ou Antagonistes? - Stalinisme et National-Socialisme" und "Histoire et Identité - La France et la RFA depuis 1945" - ergänzt durch eine Aufgabenstellung für die Abiturprüfung - macht deutlich, daß bilingualer Unterricht einen wesentlichen Beitrag zur Überwindung nationaler Vorurteile leisten kann.

Für die Lektüre auf der Oberstufe wird der - nach dem erfolgreichen Spielfilm entstandene - Roman "Dead Poets Society" von N.H. Kleinbaum empfohlen, der die Basis für eine Reihe von Unterrichtsaktivitäten wie Interpretation, "essay writing", "composing poetry" und "reciting poems" bilden kann. Im Mittelpunkt des Romans und des Films steht die Lehrer-Schüler-Beziehung in einer amerikanischen "Preparatory School". Die literarischen Kunstwerke - vor allem Gedichte - großer englischer und amerikanischer Dichter, auf die im Roman Bezug genommen wird, erfahren eine ausführliche Erläuterung. Vorschläge zur unterrichtlichen Behandlung folgen.

Der Deutschunterricht ist von Beginn an "Landeskunde", da er die erste systematische Begegnung des Lernenden mit der fremden Sprache und Kultur ermöglicht. Interkulturelles Lernen ist nur über ein gezieltes Wahrnehmungstraining zu entwickeln. Wahrnehmung und Bewußtmachung sind Schritte auf dem vom Verfasser beschriebenen Wege, um das kulturelle Vorverständnis oder pauschale "Wissen" der Lernenden über Deutschland zu relativieren. Auch Lehrbuchautoren sowie Lehrer sollen Selbst- und Fremdbilder überprüfen. Hilfreich sind hier etwa Erfahrungsberichte von Austauschschülern oder von Auslandsreisenden. Landeskunde kann damit schnell zur interkulturellen "Leutekunde" werden. Eine sprachbezogene Landeskunde demonstriert die Arbeit mit dem Begriff "Familie", u.a. mit der statistischen Darstellung zum Thema Großfamilie/Kleinfamilie. Ein Blick auf neue Wortprägungen nach der deutschen Vereinigung zeigt, daß politische Entwicklungen auch hier Einfluß nehmen. Der Verfasser zeigt in sechs Stichworten Zugangsweisen auf, die zu einer interkulturellen Orientierung im Unterricht führen.

Die im Aufsatztitel zitierte Lehreräußerung lenkt die Aufmerksamkeit auf den Überhang an sprachlicher Korrektheit in der Bewertungspraxis von Lehrern. Wenn jedoch das Unterrichtsziel die "thema- und intentionsgebundene freie Kommunikation" ist, dann ergeben sich andere Messungs- und Bewertungsparameter: 1. Kommunikativer Effekt (wie wirkt man auf den Partner?); 2. Sprechfluß; 3. Reaktion auf die Äußerungen des Gesprächspartners; 4. Fähigkeit, ein Gespräch zu initiieren; 5. Kooperationsbereitschaft zur Aufrechterhaltung des Klassendiskurses; 6. Fähigkeit, auf Meinungsäußerungen einzugehen; 7. Eleganz des Ausdrucks. Die dem Lehrer abgeforderte Bewertungspraxis kann nicht nach Formeln abgewickelt werden, ihre Aufstellung erscheint "zumindest zweifelhaft, wenn nicht unsinnig". Lehreraus- wie Lehrerfortbildung müssen diesen Bereich deshalb auch gezielt in den Vordergrund stellen. Dabei ist jedoch zu beachten, daß die Forderungen nach Objektivität, Zuverlässigkeit und Gültigkeit im Hinblick auf die Leistungsmessung trotz erhöhter Fehlertoleranz in Kraft bleiben.

Zur Förderung der fachsprachlichen Fremdsprachenausbildung im Bereich Hotelgewerbe und Tourismus in Schweden wird ein Kursprogramm vorgestellt, dessen Ziel die Erlangung kommunikativer Kompetenz ist. Dabei geht es dem Autor auch darum, auf die Notwendigkeit hinzuweisen, Fremdsprachenunterricht nicht nur auf die Anforderungen in den jeweiligen Berufs-

sparten (z.B. Hoteller, Reiseleiter usw.), sondern innerhalb dieser bereits auf bestimmte situationelle Kontexte (z.B. Auskunft geben) auszurichten. Schließlich wird betont, daß bei zeitlich begrenzten Kursen eine Fremdsprache durch Beschränkung auf das Notwendigste im lexikalisch-grammatischen Bereich sowie Training im non-verbalen Bereich effektiv vermittelt werden kann.

mf93-01-0146

**Latzel, Sigbert:** *Ist Ihr Dozi ein Sozi? Oder: -i im Vormarsch. Aufsatz eines Deutschis für Franzis.*

Der Verfasser gibt einen Überblick über die Verwendung des *-i*-Suffixes, insofern es mit *-chen*, *-lein* konkurriert, befaßt sich kurz mit Wörtern auf *i*, die dem Italienischen (Lumpazi) oder dem Polnischen (Radikalinski) nachgebildet sind, behandelt *i*-Abkürzungen (Abi, Uni etc.), geht auf *-i* in Konkurrenz mit *-er* ein (Iraki, Iraker) und führt eine Sammlung "neuer" *i*-Bildungen auf, wie z.B. "Chauvi", "Grufti", "Fundt" etc.

mf93-01-0147 X-736

**Laurien, Ingrid:** *Frankophonie - Anglophonie. Germanistik in Afrika.*

Die Dominanz der Deutschabteilungen von Universitäten im frankophonen Afrika, die durch ihre Anbindung an das ehemalige französische Bildungssystem eine relativ einheitliche Struktur aufweisen, führt automatisch dazu, daß auch die Diskussion um Sinn und Aussehen einer afrikanischen Germanistik vorwiegend aus frankophoner Sicht geführt wird. In Gegenüberstellung von frankophonem und anglophonem (Aus-)Bildungssystem Germanistik werden Probleme, Eigenheiten und mögliche Beiträge der anglophonen Germanistik herausgearbeitet.

mf93-01-0150 X-515.1

**Leupold, Eynar:** *Mondo und Olivier: Zum Textvergleich im Französischunterricht.*

Den Neigungen der Schüler folgend, kann der Lehrer literarische Texte auswählen, in denen mit jugendlichen Protagonisten operiert wird; er kann darüber hinaus, um eine doppelte Brechung von Handlungsentwürfen zu ermöglichen, zwei Texte konfrontieren und miteinander vergleichen lassen. Im vorliegenden Fall werden vergleichbare Textauszüge von R. Sabattier (*Les Allumettes Suédoises*) und J.M.G. Le Clezio (*Mondo*) einander gegenüber gestellt, in denen Eigenschaften zweier Jungen, Olivier und Mondo, beschrieben sind. Einem Vorschlag K.J. Klauers folgend, vollzieht sich der Textvergleich in sechs Etappen: a.) Feststellen gleicher Merkmale; b.) Feststellen unterschiedlicher Merkmale; c.) Feststellen gleicher und unterschiedlicher Merkmale; d.) Feststellen gleicher Beziehungen; e.) Feststellen unterschiedlicher Beziehungen; f.) Erfassen gleicher und verschiedener Relationen. Die Schüler bereiten die Textausschnitte zu Hause vor. Zur besseren Orientierung gibt ihnen der Lehrer eine (im Aufsatz abgebildete) Tafel mit Zeichnungen menschlicher Gesichter mit, aus der sie je eines bezeichnen sollen, das den Gemütszuständen der Protagonisten entspricht.

mf93-01-0152 X-626

**Leys, Michael:** *Une expérience d'enseignement du français langue étrangère: les cours pour fonctionnaires belges.*

Die "Direction générale de la sélection et de la formation" (D.G.S.F.) ist eine Abteilung des belgischen Innenministeriums und bietet jungen staatlichen Funktionären ständige Fortbildungsmöglichkeiten, z.B. in Informatik, Textverarbeitung, Pädagogik und in Fremdsprachen, an. Der Artikel beschäftigt sich mit den Französischkursen. Wie sind diese organisiert? Wie werden die Resultate eingeschätzt?

Das Kompendium stellt mehr als fünfzig amerikanische Schriftsteller der letzten vierzig Jahre mit ihren Hauptwerken vor und ordnet sie den verschiedenen Stilrichtungen zu.

1987 fand an der Universität Siegen ein Symposium zu "British Drama in the Eighties and Beyond" statt. Der Band stellt die daraus hervorgegangenen Beiträge zusammen. An einführende Auszüge aus der Plenardiskussion und Vorträge der geladenen Dramatiker David Edgar und Howard Brenton schließen sich die folgenden Artikel an: Nicole Boireau: "British Women Dramatists in the Seventies and Eighties: Values and Strategies", S. 65 - 92; Wolfgang Lippke: "Aspects of Politically Committed British Drama in the Eighties and Before", S. 93 - 115; Liz Schlömer: "English Theatre in Siegen", S. 117 - 130; Albert-Reiner Glaap: "Language in Performance. Discussing Contemporary Plays in the EFL-Classroom", S. 131 - 143; Marion Sander-Dötig; Mechthild Weiß-Hennerici: "Das Drama *The Genius* als Ausgangspunkt für die Betrachtung des Verhältnisses von 'Science' und 'Fiction' im Englischunterricht der gymnasialen Oberstufe", S. 145 - 163; Wolfgang Lippke: "Micheline Wandor in Interview", S. 165 - 175; Nick Hern: "British Drama in the Eighties. An Editor's View", S. 177 - 188.

Enkodierungsstrategien beschreiben, was im Kopf eines Fremdsprachenlehrers vorgeht, der eine Mitteilungsabsicht in Äußerungen umsetzen will. Eine in der Literatur vorgefundene Strategieliste findet Eingang in ein Experiment mit Haupt- und Realschülern der Jahrgangsstufen 6, 7, 8 und 9, denen drei verschiedene Aufträge erteilt wurden. Deren Aufgabenstellungen zielten auf die Verwendung bestimmter linguistischer Mittel ["Schreibe, was er alles kann" (Modalverb), "Schreibe, was sie gerade tun" (Progressivform); "Schreibe, was Du regelmäßig tust" (Simple Form)]. Bei der Auswertung von 50 Arbeiten aus jeder Jahrgangsstufe wurden vier Strategien angesetzt: 1. Verwendung der entsprechenden deutschen Wortform; 2. weitgehende Verwendung der deutschen Satzform; 3. Benutzung einer englischen Wortannäherung; 4. Benutzung einer englischen Satzannäherung. Jede Normabweichung im Korpus konnte zumindest einer, gelegentlich mehreren Strategien zugeordnet werden. Die tabellarische Auflistung der Fehlerprozentage macht deutlich, daß sich in allen Jahrgangsstufen Vereinfachungsstrategien beobachten lassen; sie beziehen sich im 6. Schülerjahrgang jedoch häufig auf die Satzform, im 9. Schülerjahrgang dagegen vor allem auf Morpheme im Verbkomplex. Für die Praxis ergibt sich die Notwendigkeit, mit der Fehlertherapie tiefer im mentalen Apparat der Lerner zu beginnen, ihnen ihre Strategien zu offenbaren und den Abstand ihrer Äußerung zur zielsprachlichen Norm aufzuzeigen.

In Berlin, Baden-Württemberg, Bayern, Nordrhein-Westfalen, Rheinland-Pfalz, Hessen, Hamburg und Schleswig-Holstein gibt es bilingual deutsch-französische Züge an Gymnasien. Der Artikel vermittelt einen Überblick über die Vor- und Nachteile der beiden Ausprägungen (integrative und additive Form), begründet die Auswahl der Sachfächer sowie deren didaktische Funktion und zitiert das in den Empfehlungen des Kultusministeriums festgehaltene Ziel einer annähernden Zweisprachigkeit in zwei Vehikularsprachen, d.h. in der Muttersprache und in Französisch als Partnersprache, die es den Schülern am Ende ihrer Schullaufbahn erlaubt,

über zentrale Aspekte von Gesellschaft, Staat, Wirtschaft und Kultur mündlich und schriftlich zu kommunizieren und dabei eigene Positionen angemessen auszudrücken. Fragen der Leistungsbewertung, der Lehrerausbildung und Lehrerfortbildung sowie Forschungsdesiderate werden ebenfalls angesprochen.

mf93-01-0157 X-683

**Maibaum, Achim:** *Zeit-Worte. Ein Geschichtsprojekt für den Sprachunterricht stellt sich vor.*

Eine Ausstellung zur Entstehung und Geschichte der Bundesrepublik 1949/1989 wurde vom Goethe-Institut mit dem Verfasser des Beitrages und seinem Team für Deutschlernende der Sekundarstufe II erarbeitet und schon in vielen Ländern gezeigt. Der Beitrag greift mit entsprechendem Bildmaterial die Abteilung "Trümmerfrauen" heraus; Solche aus der Zeit entstandenen Begriffe, von denen das Gesamtkonzept ausging, sind für den Ausländer zunächst schwer verstehbar, doch an den Bildern und den räumlichen Installationen der Ausstellung zu verdeutlichen. So entsteht mit viel Bild und wenig Text ein Teil der bundesdeutschen Geschichte vor den Augen der Schüler. Die Entwicklung des Frauenbildes ist in dieser Abteilung zu verfolgen. Die zu dem Thema kurz dargestellten Unterrichtsvorschläge gliedert der Verfasser in sieben Optionen, die sich auf die Gruppenarbeit der Schüler mit dem vorgestellten Material beziehen, so etwa das Entwerfen eigener Bildunterschriften, die detaillierte Bildbeschreibung durch die Schüler und die Herstellung eines Zusammenhangs mit der historischen Situation.

mf93-01-0158 X-503

**Malandain, Jean-Louis:** *Ticket de métro.*

Der Autor unterbreitet die Idee, authentisches Material, z.B. ein gebrauchtes Metroticket, zum Unterrichtsgegenstand zu machen. Es dient dabei als Sprechkanal, indem die Lerner u.a. die Bedeutung der Abkürzungen erfragen, die Tickets mit anderen Fahrkarten vergleichen, landeskundliche Informationen erarbeiten usw. Der Unterricht ist für Lerner aller Niveaustufen gedacht.

mf93-01-0159 Do-1790

**Marburger, Helga(Hrsg.):** *Schule in der multikulturellen Gesellschaft. Ziele, Aufgaben und Wege Interkultureller Erziehung.*

Die in dem Band zusammengetragenen Texte zur Aufgabe der Schule in einer multikulturellen Gesellschaft entstanden im Rahmen einer Ringvorlesung für Lehramtsstudierende an der Berliner Humboldt-Universität, die sich in der ehemaligen DDR nicht mit derartigen Fragestellungen konfrontiert sahen. Folgende Beiträge informieren im theoretischen Bereich über Ziele und Voraussetzungen interkultureller und zweisprachiger Erziehung, geben aber auch Hinweise zur unterrichtspraktischen Umsetzung: Helmut Essinger: "Interkulturelle Erziehung in multiethnischen Gesellschaften", S. 3 - 18; Helga Marburger: "Von der Ausländerpädagogik zur interkulturellen Erziehung", S. 19 - 34; Gerd R. Hoff: "Konzepte "Interkultureller Erziehung" in angelsächsischen Ländern", S. 35 - 51; Helga Thomas: "Projekte als Ort interkulturellen Lernens", S. 52 - 60; Silke Riesner: "Mädchen in der multikulturellen Schule", S. 61 - 75; Ali Uçar: "Sind Migrantenkinder sonderschulbedürftig? Benachteiligung und Ausgrenzung der Kinder aus Migrantenfamilien im Bildungsbereich", S. 76 - 92; Monika Nehr: "Zweisprachige Alphabetisierung türkischer Schulkinder", S. 93 - 113; Ulrich Steinmüller: "Spracherwerb und Zweisprachigkeit im interkulturellen Kontext", S. 114 - 131; Jutta Voß: "Deutschunterricht in national gemischten Klassen", S. 132 - 145; Heidi Rösch: "Migrationsliteratur und ihre Bedeutung für die interkulturelle Kommunikation", S. 146 - 164; Reinhard C. Böhle: "Die Interkulturelle Dimension in einer Ästhetischen Erziehung", S. 165 - 179; Edith Broszinsky-Schwabe:

"Toleranzverhalten von Jugendlichen in den Neuen Bundesländern gegenüber Ausländern als Ausgangspunkt für eine interkulturelle Erziehung", S. 180 - 193; Marie-Theres Albert: "Interkulturelles Lernen in der LehrerInnenbildung", S. 194 - 209; Sabine Stanislawski: "Veranstaltungsreihe "Interkulturelle Erziehung" an der Humboldt-Universität - eine Auswertung", S. 210 - 218; Christa Dammschneider: "Nachtrag", S. 219 - 220.

mf93-01-0163 X-688

**Mertens, Meinolf:** *Das Fräulein ist tot! - Gedanken zum Zertifikat DaF.*

Der Verfasser bezeichnet das Werk zum Zertifikat Deutsch als Fremdsprache als "Bibel" für diesen Bereich. Er unterzieht die 4. neubearbeitete Auflage von 1991 einer kritischen Betrachtung. Die Änderungen in dieser Auflage sind im Vergleich mit der vorhergehenden in den Wortklärungs- und Satzbeispielen den gegenwärtigen Gewohnheiten und dem Lebensstil in Deutschland besser angepaßt. Einer Menge Wortstreichungen stehen Neuaufnahmen gegenüber, deren Wahl der Verfasser jedoch nicht immer einsichtig findet, wie er an Beispielen darstellt. Trotz einiger Einschränkungen, die im einzelnen noch erörtert werden, ist in der neuen Zertifikatsliste ein nützliches Hilfsmittel für Lehrbuchautoren wie auch für solche Lehrer zu sehen, die sinnvolle Beispielsätze für Vokabeln suchen. Autoren bereits vorhandener Lehrbücher werden vielleicht einige Schwierigkeiten haben.

mf93-01-0164 X-688

**Mihciyazgan, Ursula:** *Wie ich mich einmal geirrt habe - Überlegungen zu Selbst- und Weltverhältnissen deutscher und türkischer Schüler anhand der Analyse von Irrtumsgeschichten.*

Selbst- und Weltverhältnisse bei deutschen und türkischen Schülern sind grundlegend different; dies ist auch an minimalen Äußerungskomplexen zur eigenen Person, zum persönlichen Erleben sichtbar zu machen. Die Verfasserin erläutert ihre Untersuchungen an Kurztexten deutscher und türkischer Schüler zum Thema "Wie ich mich einmal geirrt habe", auf deren Basis die qualitativen Merkmale von Irrtumsgeschichten aus dem Schulklassenbereich herausgearbeitet werden. Die eingehenden Interpretationen dieser kurzen Schüleraufzeichnungen führen zu dem Ergebnis, daß die deutschen Schüler auf innere Zustände hinweisen und eine Selbstbeobachtung zu erkennen geben, während die türkischen Schüler ganz anders reagieren. Deren Texte lassen keine Anzeichen der Reflexion von Gefühlen merken, sie versuchen kausale Erklärungen, wollen die Ordnung der Welt wieder hergestellt sehen. Dies entspricht der Haltung muslimischer Gesellschaften, die von der "Sensibilisierung des Ich" wie der Schulfrage der christlich-westlichen Kulturen und deren Fragen erzeugendem Denken nichts wissen. Diese Zusammenhänge sollten in der pädagogischen Diskussion über Migrantenkinder im deutschen Bildungssystem Beachtung finden.

mf93-01-0165 Do-1587-12

**Mißler, Bettina:** *Datenerhebung und Datenanalyse in der Psycholinguistik.*

Das interdisziplinäre Interesse an allem, was Sprache angeht, hat in der Psycholinguistik zu einer Reihe von qualitativ und quantitativ ausgerichteten Methoden geführt, die in dieser Arbeit am Beispiel "Erwachsensprache" einerseits und "Kindersprache" andererseits berücksichtigt und beschrieben werden. Diese Beschreibung erfolgt jeweils im Hinblick auf den Beitrag der Psycholinguistik zur Erforschung von Sprachproduktions- und Verstehensprozessen. Die meisten Daten beziehen sich auf den muttersprachlichen Bereich, lassen sich jedoch leicht auch in der Zweitsprachenerwerbsforschung einsetzen, wie dies im Fall des "lauten Denkens" bereits erfolgt ist. Die Autorin fordert, sich zur Absicherung von Ergebnissen im Umfeld psycholinguistischer Untersuchungen nicht nur einer Methode zu bedienen, sondern immer mehrere Verfahren bei der Erforschung bestimmter Gegenstandsbereiche anzuwenden.

In einer Untersuchung über die aktuellen politischen Tendenzen in den USA wird der Leser mit Problemen einer Gesellschaft konfrontiert, die geprägt ist von Spannungen zwischen den einzelnen sozialen Schichten, von Diskriminierung ethnischer Minderheiten, von Drogenabhängigkeit, Armut und Jugendkriminalität.

Im November 1991 fand, veranstaltet vom *Centre de linguistique appliquée*, eine Zusammenkunft von Vertretern internationaler Firmen statt. Ziel dieses Kolloquiums war, einen Überblick über den Bedarf an Fremdsprachenkenntnissen in den Betrieben und die dortige Sprachausbildung zu erhalten. Die angeführten Beispiele der Sprachförderung bei Unternehmen wie BASF, Kimberly Clark Industries, Renault und Rhône-Poulenc weisen dabei Tendenzen zur Förderung des gelenkten Selbststudiums auf und betonen die Bedeutung der Selbstverantwortlichkeit der Lerner sowohl für die Lernmotivation als auch für die Effizienz der Sprachausbildung. Zusammenfassend werden alle Kriterien aufgelistet, die sich während des Kolloquiums für eine erfolgreiche Bildungspolitik als notwendig herausgestellt haben.

Ein afrikanischer Germanist lebt und wirkt am Schnittpunkt mindestens zweier Kulturen, seiner eigenen und der der deutschsprachigen Länder. Er sollte Kulturgüter in beide Richtungen vermitteln können. Für ihn stellt sich die Aufgabe, europäisches Nicht- und Halbwissen über den kulturellen Reichtum mindestens seines Volkes beseitigen zu helfen, indem er die Produkte jahrhundertelanger Kreativität auf dem Übersetzerischen Weg "exportiert". Notizen über die Probleme dieser Arbeit sollten im Rahmen einer zwischensprachlichen und interkulturellen Hermeneutik und Übersetzungswissenschaft zu wissenschaftlichen, aus der konkreten Praxis theoretische Erkenntnisse gewinnenden Abhandlungen verarbeitet werden.

Das Üben von antizipierendem Hören ist schon auf früher Lernstufe möglich und erfolgreich. Die Verfasserin bringt eine Reihe von Übungsvorschlägen für den Unterricht, wobei sie den Faktor Zeit einzubezieht. Der Lehrer zerlegt Einzelsätze in ihre Teile und läßt diese in möglichst schnellem Sprechen von den Schülern ergänzen. Auch an Bildgeschichten sind diese Ergänzungsübungen möglich. Beim antizipierenden Hören spielen die Strukturwörter als Wegweiser eine Rolle, der Satz kann nach einem ... *denn, weil, aber* ... vorwegnehmend weitergedacht werden - als Hypothesenbildung. Solche hypothetischen Fortsetzungen geben dem Hörer mehr Sicherheit für das Kommende. Die Verfasserin erläutert die Einübung dieses Vorganges mit der Arbeit an einem Märchen, das in Hörsequenzen aufgeteilt und nach Kernwörtern bestimmt wird. Weitere Hinweise beziehen sich auf Übungen der Speicherfähigkeit von Textteilen mittels Kernsätzen und deren stufenweisen Erweiterung durch Bedeutungseinheiten.

Neben mehreren Beiträgen zu den psychologischen Prozessen, die das schulische Lernen begleiten und die zum Lernerfolg beitragen, berichten Peter Dines und Günter Nold über "Faktoren des Lernerfolgs im Fremdsprachenunterricht". In einem Forschungsprojekt konnten sie ermitteln, daß ein guter Fremdsprachenlerner jemand ist, der 1. Sprachbewußtheit im Umgang mit der Fremdsprache besitzt, 2. mit Formen experimentiert und 3. bereit ist, kommunikativ die Initiative zu ergreifen. Ferner deuten die Ergebnisse darauf hin, daß "kommunikative Kompetenz" und "Sprachbewußtheit" im Fremdsprachenunterricht zwei voneinander unabhängige Funktionen darstellen. Das (noch nicht abgeschlossene) Forschungsprojekt versteht sich als ein Beitrag im Umfeld der Fremdspracherwerbsforschung.

Folgende Konferenzbeiträge sind abgedruckt: János Riesz: "Trois générations d'auteurs francophones africains devant la langue française", S. 403 - 415; Franz-Joseph Meißner: "Sprachenfolgen und Erfahrungsweisen des Fremden", S. 416 - 425; Klaus Bochmann: "Les langues et cultures régionales de la France et l'enseignement du français", S. 426 - 434; Richard Lescure: "Pratiques de la langue et pratiques interculturelles", S. 434 - 447; Elisabeth Lavault: "Traduction et didactique des langues. Traduire en classe: pourquoi ou pour qui?", S. 448 - 455; Dieter Walz: "Sinngemäßes Übertragen ins Französische und Kommunikationsvermittlung", S. 456 - 458; Jean-Pierre Goldenstein: "Éléments pour une didactique des textes littéraires", S. 459 - 461; Karlheinz Husmann: "L'enseignement de la littérature dans l'apprentissage du français", S. 462 - 466; Alain Kimmel: "Faire connaître et comprendre la société française actuelle: réflexion sur les sources et les contenus", S. 467 - 480; Norbert Becker: "L'enseignement/l'apprentissage de la civilisation française", S. 481 - 490; Michel Dumaz: "Techniques d'expression dramatique et classe de langue", S. 490 - 494; Gabriele Bergfelder-Boos/Wilma Melde: "'Le théâtre' - Ein Konzept für ein Kursprogramm der Oberstufe", S. 494 - 509; Bernd Käsebier: "Sprachenangebot und Sprachenfolge im allgemeinbildenden und beruflichen Schulwesen", S. 510 - 513; Sigrid Maruniak: "Sprachenangebot und Sprachenfolge im allgemeinbildenden und beruflichen Schulwesen", S. 514 - 516; Helmut Wielpütz: "Eindrücke zu 'Sprachenangebot und Sprachenfolge im allgemeinbildenden und beruflichen Schulwesen'", S. 517 - 518; Robert Bouchard: "La formation professionnelle et scientifique des spécialistes de l'apprentissage des langues", S. 518 - 521; Sigrid Selle: "Fortbildung der Französischlehrer: Anspruch der Gegenwart und Aufgabe der Zukunft", S. 522 - 525; Ludger Schiffler: "Evaluation de la présentation suggesto-interactive d'une leçon dans six classes", S. 526 - 535; Hans-Jürgen Lüsebrink: "Littératures des îles: Océan Indien, Pacifique, Caraïbes", S. 536 - 545; Joachim Fiebach: "Theater in Afrika", S. 545 - 554; Dagobert Krüger: "Über Lehre und Studium romanischer Sprachen: Hermann Suchier und Karl Voretzsch an der Universität Halle", S. 555 - 560; Gerda Haßler: "Typologie des textes et spécificités des différentes organisations textuelles dans l'enseignement du français", S. 560 - 566; Michael Mauderer: "Einheitlichkeit versus Differenzierung: Die französische Sprache auf der Schwelle zum neuen Jahrtausend", S. 566 - 576.

Der Artikel berichtet von einem Austauschprogramm der Europäischen Gemeinschaft mit dem Namen PETRA II, das als Aufbauprogramm einer vorausgegangenen Erprobungsphase (PETRA I) zu verstehen ist und die berufliche Orientierung Jugendlicher sowie eine Annäherung der Qualifikationsstandards innerhalb der einzelnen EG-Staaten zum Ziel hat. Das Programm beinhaltet ein Betriebspraktikum in einem der Mitgliedstaaten, die europäische Zusammenarbeit in bezug auf Lehrerausbildung und berufliche Orientierung sowie zusätzliche Maßnahmen, die einen Einblick in den strukturellen Aufbau der verschiedenen Ausbildungszweige gewähren sollen. Das Programm dient somit als Ergänzung zu anderen EG-Projekten wie ERASMUS und LINGUA.

Im Rahmen seiner Ausführungen zur Förderung des Hörverstehens im Englischunterricht legt der Autor besondere Schwerpunkte auf die Beschaffung von geeignetem Material, die Ermittlung von Lernzuwachs bzw. Verstehensfortschritten bei auditiver Sprachwahrnehmung und auf die Sensibilisierung der Lerner für die Erfassung der rhythmisch-intonatorischen Muster der Fremdsprache.

In einem Vergleich zwischen einer deutschen und einer französischen Firma, die demselben belgischen Konzern angehören, zeigt der Autor auf recht amüsante Art die grundlegenden Unterschiede bezüglich der Organisation des Arbeitstages, der Sicherheitsvorkehrungen, der Einrichtung der Büros sowie der Lage und Ausstattung der Arbeitersiedlungen. Französische Auszubildende müssen ein Praktikum in der deutschen Firma absolvieren und haben erfahrungsgemäß Schwierigkeiten, sich dem deutschen Arbeits- und Lebensstil anzupassen.

Für die Landeskunde sind die aktuellen Ereignisse nicht ohne Bedeutung, besonders was die "deutsche Einheit" nach 1990 angeht. Die Behandlung dieses landeskundlichen "Phänomens" ist abhängig vom politischen Standort des Lehrers aber auch des Verlages, der entsprechende Arbeitsmaterialien produziert. Nach einer Begriffsbestimmung von Landeskunde geht der Verfasser auf die Probleme in der Lehreraus- und Lehrerfortbildung auf diesem Gebiet ein. Er stellt das Konzept eines Landeskundeseminars des Goethe-Instituts zur Lehrerfortbildung vor. Ein Tafelbild verdeutlicht die drei Ansätze der Landeskunde: den kognitiven, kommunikativen und den interkulturellen Ansatz. Die interkulturelle Didaktik ist innerhalb der Entwicklung als Erweiterung der kommunikativen Didaktik zu sehen. Mit den neuen Zielsetzungen und Anforderungen des Fremdsprachenunterrichts erhielt die Landeskunde eine Aufwertung: neben die fremdsprachliche Kompetenz tritt nun Kultur- bzw. Fremdverstehen, ermöglicht durch die Entwicklung von Wahrnehmung und Fähigkeiten im Umgang mit fremden Kulturen. An einem praktischen Beispiel zum Thema "Arbeit" demonstriert der Verfasser, wie das landeskundliche Thema organisch in den Prozeß des Spracherwerbs zu integrieren ist. Das Problem des zu vermittelnden "richtigen" Deutschlandbildes wirft eine Reihe von Fragen auf. Zwei interkulturelle Lehrwerke sind das Ergebnis neuer Perspektiven, neuer Verfahren und Sichtweisen. Der Blick auf das Fremde bringt Konsequenzen für das Eigenbild.

mf93-01-0183 X-503

**Pêcheur, Jacques(Red.); Ploquin, Françoise(Red.):** *Pour accroître ses connaissances.*

Der Lerner soll nach der Lektüre der Sonderbeilage zu den Olympischen Winterspielen in dem Heft Fragen zu den einzelnen Disziplinen beantworten. Dabei soll das Leseverstehen geübt und überprüft werden. Die Rätsel sind für Lerner mittleren Niveaus gedacht.

mf93-01-0185 X-135

**Perrin, Michel:** *Centres de ressources et autonomie guidée.*

Das autonome Lernen nimmt in der Erwachsenenbildung einen bedeutenden Platz ein. Der Autor erklärt, wie das autonome Lernen an den "Centres de ressources et autonomie guidée" organisiert wird, welche Möglichkeiten zum Spracherwerb angeboten werden und welche Ansprüche an die dort arbeitenden Lehrer gestellt werden.

mf93-01-0186

**Petit, Jean:** *La version 4 de KPK, logiciel d'établissement de concordances pour PC.*

Der Verfasser gibt Informationen zu dem Computerprogramm der Universität Konstanz "Version 4 kpk (Konkordanzpaket Konstanz)".

mf93-01-0187 X-135

**Petitgirard, Jean-Yves:** *L'I.U.F.M.? J'y étais...*

Der Autor stellt die verschiedenen Aspekte der Ausbildung an dem Lehrerausbildungsinstitut in Grenoble vor. Anhand persönlicher Erfahrungen schildert er sowohl positive als auch negative Eindrücke. Hauptanliegen des Autors ist es herauszufinden, wie die Ausbildung besser organisiert und ein angenehmeres Klima am Institut geschaffen werden kann.

mf93-01-0188 X-626

**Pich, Edgar:** *Français langue étrangère: pour un renouveau et un renouvellement de la didactique.*

Der Autor beschreibt die neuen Anforderungen an die Didaktik des Französischunterrichts, analysiert Widersprüche, z.B. zwischen Französisch als Fremdsprache und Französisch als Zweitsprache, die eine Neugestaltung der Didaktik erforderlich machen, und hebt die Bedeutung der Vermittlung kultureller Aspekte hinsichtlich eines vereinten Europas hervor.

mf93-01-0189 X-503

**Plot, Bernadette:** *"Madame Bovary" à l'écran.*

Der Überblick über die verschiedenen Auffassungen zum "bovarysme", mit dem dieses Dossier zu Claude Chabrols Adaption des berühmten Romans von Gustave Flaubert für die Leinwand beginnt, zeigt, wie wenig greifbar die Figur der Emma Bovary ist. Chabrols erklärtes - und nach Ansicht der meisten Kritiker auch erreichtes - Ziel war es, sich in seinem Film so stark wie möglich an den Text des Buches anzulehnen, einem Text, an dessen Entstehen Flaubert viele Jahre gearbeitet hat und der bei diesem Roman fast wichtiger ist als dessen Handlung. Wie der Roman, so soll auch der Film ein fragmentarisches Bild der Emma Bovary geben. Dennoch stellt eine Verfilmung eine Interpretation dar, der man zustimmen oder die man ablehnen kann. Neben der Texttreue diskutiert das Dossier daher besonders die Interpretation der Rolle der Emma, wobei der Leser hierzu sowohl etwas über die Meinungen und Absichten der Hauptdarstellerin selbst wie auch Chabrols erfährt.

Lediglich 16 Doppelstunden standen einer Oberstufenklasse für Lektüre, Interpretation und Einstudierung einer zentralen Szene aus René de Obaldias Einakter "Classe Terminale" zur Verfügung. Der Erfahrungsbericht des Lehrers gewährt auch Einblick in den Verlauf der eigentlichen Inszenierung im Rahmen einer Projektwoche. Er konzentriert sich jedoch auf die Interpretation des deutlich in zwei Teile zerfallenden Stücks über eine Schuklasse, die ihren Lehrer ermordet und dann der von ihr geschaffenen Situation nicht mehr Herr wird. Am Ende zerfällt das revoltierende Kollektiv in Individuen, die von einem Popanz getötet werden, der aus ihrer Mitte heraus entstanden ist. Der Autor selbst belehrte die Schüler, daß er den Sinn seines Stückes, das von vielen als eine literarische Antwort auf die 68er Revolte in Frankreich gedeutet wird, darin erkenne, daß die revoltierenden Schüler stürben, weil ihre Wünsche und Träume mit der Wirklichkeit nicht in Übereinstimmung zu bringen seien.

mf93-01-0192 X-626

**Pollmann, Dietrich:** *"Vacances en France" - Planungsskizze eines Sprachkurses für die Reise.*

Der Autor skizziert didaktisch-methodische Anforderungen an einen speziellen, zeitlich begrenzten Touristenkurs zur sprachlich-landeskundlichen Urlaubsvorbereitung. Die Teilnehmer ohne Vorkenntnisse sollen befähigt werden, sich in einfachen, für den Touristen wichtigen Standardsituationen sprachlich zu helfen. Zugleich soll durch landeskundliche Informationen das Verständnis für die Besonderheiten des Reiselandes Frankreich gefördert werden.

mf93-01-0196 X-609

**Pürschel, Heiner:** *Der Einsatz des "Language Repeaters" beim Fremdsprachenlernen.*

Nach einem kurzen Überblick über die technischen Gegebenheiten von Sprachkartengeräten früherer Jahre, die mit den Bezeichnungen "Language Master", "Tutorette" oder "Magnetic Card Reader" auf dem Markt waren, stellt der Autor einen modernen "Language Repeater" der Firma Sony vor, auf den er in Zusammenhang mit einem Japanischkurs gestoßen war. Dieses Gerät kann gespeicherte Sätze ein- oder mehrmals wiederholen und besitzt gegenüber dem Kassettenrecorder den Vorteil, daß lästiges Spulen entfällt. Es wird als individuelles Übungsgerät für erwachsene Lerner angesehen, die über Grundkenntnisse in der jeweiligen Fremdsprache verfügen.

mf93-01-0197 X-135

**Puren, Christian:** *Schématization algorithmique et réflexion sur la langue. Avec quelques exemples et exercices pour l'espagnol.*

Wie können anstelle herkömmlicher Grammatiken, welche Erinnerungs-, jedoch nicht Denkhilfen sind, Algorithmen eingesetzt werden? Der Autor stellt anhand konkreter Beispiele Möglichkeiten zur Verwendung von Algorithmen im Spanischunterricht vor und weist auf deren Vorteile und Grenzen hin. Algorithmen helfen beim Erlernen einer Fremdsprache, regen die Lernenden aber auch an, über den Aufbau und das Funktionieren der Sprache nachzudenken.

mf93-01-0199 X-637

**Quatrevaux, Alain:** *Eléments de didactique des techniques d'expression orale.*

Es geht um den mündlichen Ausdruck, wobei die Ausdruckstechniken im Mittelpunkt stehen. Um eine bessere theoretische Grundlage für die mündlichen Ausdruckstechniken zu schaffen, müssen zunächst die Ziele klar definiert werden. Der Autor analysiert verbale Interaktionen

hinsichtlich der Ausdruckstechniken. Im weiteren beschreibt er methodologische Prinzipien und stellt verschiedene Kommunikationsabläufe und Improvisationsmuster vor.

mf93-01-0201 X-609

**Quetz, Jürgen:** *Wortschatzarbeit.*

Der Autor betont die Notwendigkeit, die der Wortschatzarbeit im Erwachsenenunterricht zukommt. Ausgehend von einigen Tips zur Einführung neuen lexikalischen Materials, legt er schließlich den Schwerpunkt seiner Ausführungen auf die Methoden, dieses neue Material langfristig im Gedächtnis der Lerner zu verankern, so daß sie es auch aktiv anwenden können. Bei dieser Aufgabe kommt dem Kursleiter eine besonders wichtige Funktion zu, da die meisten Lehrwerke in der Erwachsenenbildung neues Vokabular pro Arbeitseinheit nur einmal einführen und verwenden. Der wichtigste Schritt zum langfristigen Lernen neuer Wörter und der mit ihnen verbundenen Konzepte ist ihre möglichst optimale Vernetzung mit bereits bekannten Vokabeln und eine Erklärung und Erläuterung, die den Lerner mit möglichst vielen Sinnen anspricht.

mf93-01-0202 Do-1618-11

**Raasch, Albert(Hrsg.); Cuny, Marie-Laure(Hrsg.); Bühler, Peter(Hrsg.); u.a.:** *Angewandte Linguistik 1992. 23. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik (GAL). Universität des Saarlandes Saarbrücken 30.9.-2.10.1992. Kurzfassungen der Kongreßbeiträge. Schwerpunktthema: "Nachbarsprachen in Europa".*

Die 23. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik (GAL) stand unter dem Schwerpunktthema "Nachbarsprachen in Europa". Der Band enthält mehr als 260 Knapptexte der während des Kongresses gehaltenen Vorträge - unter drei Themenschwerpunkten - in 15 Sektionen und in acht Arbeitskreisen. Sie vermitteln (notwendigerweise) nur grobe Anhaltspunkte der vorgetragenen Ideen, Forschungsergebnisse und Empfehlungen, bieten aber insgesamt einen lesenswerten Querschnitt und einen informativen Überblick für diejenigen, die wissen wollen, womit sich die angewandte Linguistik gegenwärtig beschäftigt. Der Plenarvortrag von Mario Wandruszka war den "Nachbarschaften: National-, Regional-, Heimatsprachen" gewidmet.

mf93-01-0203 X-135

**Raasch, Albert:** *L'apprentissage des langues dans l'Europe d'après 1992.*

Das zukünftige Europa stellt erhöhte Anforderungen an den Fremdsprachenunterricht in Schulen und an die Ausbildung von Fremdsprachenlehrern. Wie muß der Fremdsprachenunterricht aussehen, um den Schülern möglichst große Chancen auf dem Arbeitsmarkt zu gewährleisten? Nach einer Analyse der Tendenzen auf dem europäischen Arbeitsmarkt unterbreitet der Autor konkrete didaktische Vorschläge, wie Lehrer Sprachunterricht organisieren können, um der neuen Situation gerecht zu werden.

mf93-01-0204

**Raasch, Albert:** *Une langue peut en cacher une autre. De la communication individuelle à la communication sociale.*

Der Verfasser vergleicht in seinem Vortrag in verschiedenen Aspekten Eisenbahnzüge samt ihrem Netzwerk und ihre Funktionen mit den Sprachen und findet viele Gemeinsamkeiten. Es geht ihm eigentlich um ein tieferes Verständnis von Jugendaustausch und Städtepartnerschaft, um das "Kulturgepäck", das zu transportieren ist, um das richtige "Weichenstellen" etc. Dabei berührt er auch Fragen der Semantik, der Theorie von Prototyp und Stereotyp und des Aufbaus einer "Europhonie".

mf93-01-0206 X-55

**Rattunde, Eckhard(Hrsg.); Schröder, Konrad(Hrsg.); Weller, Franz-Rudolf(Hrsg.): Die Neueren Sprachen. 91. 1992, 2. Aspekte des Zweitsprachenerwerbs.**

Das Themenheft enthält folgende Beiträge: Aspekte des Zweitsprachenerwerbs; Relating Second Language Acquisition Research to Language Teaching; On the Relationship between Formal Practice and Second Language Acquisition: A Study of the Effects of Formal Practice on the Acquisition of German Word Order Rules; Approaching Learning Theory from a Different Angle: A Comprehension Perspective on the Integrated Theory of Instructed Learning; "Lernen" oder "Erwerben" Revisited. Zur Relevanz der Zweitsprachenerwerbsforschung für die Sprachlehrforschung; Zur Strukturierung des Sprachwissens bei Zweitsprachenlernern; Neuere Bücher zum Zweitsprachenerwerb (1987 - 1991); Kultur und Zweitsprachenerwerb: Versuch einer Sammelrezension.

mf93-01-0207 X-55

**Rattunde, Eckhard(Hrsg.); Weller, Franz-Rudolf(Hrsg.); Wolff, Dieter(Hrsg.): Die Neueren Sprachen. 91. 1992, 4 - 5. Fremdsprachen im Europäischen Haus.**

Das Themenheft enthält folgende Beiträge: Viel Europa und auch ein bißchen (gewesene) DDR. Einleitende Bemerkungen zum Themenheft "Fremdsprachen im Europäischen Haus"; Der Single European Market und die Fremdsprachen; Eine Sprache für alle oder für jeden eine? Sprachenvielfalt und Interkulturalität als Basis einer europäischen Integration. Ein Essay aus der Sicht eines Polen; Die "Ostsprachen" im Europäischen Haus; Zur Rolle des Portugiesischen in einem Europa der Zukunft; Europa naht auf leisen Sohlen. Das Jahr '93 und die Lehrerausbildung; Wahl und Abwahl von Fremdsprachen: Deutsche und französische Schüler und Schülerinnen im Vergleich; Foreign Language Learning Experience, Foreign Language Learning Motivation and European Multilingualism. An Irish Approach with Reference to Findings in the Netherlands and the United Kingdom; Über die geheimnisvolle Lage von Birmingham und Exeter, über Whisky und Whiskey, Sophomores und anderes, was man im Ausland lernen könnte: Zum Auslandsaufenthalt und seiner Wirkung; Diversifizierter Fremdsprachenunterricht und Englisch als 1. Fremdsprache; Kommentierte Auswahlbibliographie zur sprachlichen und sprachenpolitischen Problematik Europas.

mf93-01-0208 X-504

**Raup, Adolf: Schulversuch "Hauptschule mit fremdsprachlichem Schwerpunkt".**

Vorgestellt wird ein seit dem Schuljahr 1990/91 in Österreich (Kärnten) erfolgreich laufender Schulversuch, im Rahmen dessen neben der ersten Fremdsprache Englisch Italienisch als Pflichtfach an der Hauptschule eingeführt wurde.

mf93-01-0211 X-515

**Reisener, Helmut: Wie lassen sich mündliche Leistungen bewerten?**

Im Mittelpunkt der Ausführungen steht der Versuch, die Qualität eines Prüfungsgesprächs mit Hilfe eines Bewertungsbogens abzubilden. Der im Aufsatz abgedruckte Bewertungsbogen erfaßt jedoch nur die formale Ebene des integrativen Tests, dessen andere Teile die intentionale und die funktionale Ebene der Sprachleistung festhalten. Die Gesamtnote setzt sich dann zu je einem Drittel aus den drei gemessenen Ebenen zusammen. Im Leistungsbereich 1 werden Verstehen, Aussprache, Lexik und Grammatik benotet. Die "Kardinalfrage" auf der intentionalen Ebene (Leistungsbereich 2) lautet, in welchem Umfang und mit welcher Qualität Schülerinnen kommunikative Aufgaben bewältigen. Auf der funktionalen Ebene (Leistungsbereich 3) werden Noten vergeben für das Eingehen auf die Partner und die Situationsangemessenheit der Reaktionen. Diese Anregungen wollen dazu beitragen, daß mündliche Leistungen gleichgewichtig neben den Klassenarbeiten bewertet werden können.

Junge Engländer (und wahrscheinlich auch junge Leute in anderen Ländern) können sich nach fünf- bis siebenjährigem Deutschunterricht in der Schule in Alltagssituationen groß mit Deutschen verständigen. Wenn sie dann Deutsch oder Germanistik an der Hochschule studieren wollen, ist es natürlich wichtig, daß sie nicht nur spontan, sondern auch korrekt sprechen und schreiben. Leider stellt sich zu Beginn ihres Deutschstudiums heraus, daß sie in der Grammatik des Deutschen oft über keine sicheren Grundkenntnisse verfügen. Man kann versuchen, ihnen die deutsche Grammatik einzupauken - aber dann schreckt man sie ab: dann ist Deutsch einfach "zu schwer". Andererseits kann man danach trachten, sie zu motivieren und ihnen sozusagen "nebenbei" die Grammatik zu vermitteln. Hier wird argumentiert, daß deutsche Kriminalfilme, also verfilmte deutsche Thriller, in dieser Hinsicht eine nicht unwichtige Rolle spielen können.

Ausgehend von der bedeutenden Rolle der Literatur in Rußland beschreibt die Verfasserin jene "andere" Literatur der achtziger Jahre - verbunden u.a. mit den Namen von T. Tolstaja, E. Popov, L. Petruševskaja - unter der spezifischen Fragestellung nach der Einbeziehung des Erzählers in das künstlerische Werk. Ausschnitte aus der "Dorfprosa" werden zur Form der Widerspiegelung von Mensch und Welt befragt, wobei der Erzähler zum einen im metasprachlichen Kommentar entdeckt wird, sich zum anderen in der Bewertung der Geschehnisse durch die handelnden Personen äußert. Unter Verweis auf entsprechendes Vorgehen bei L.N. Tolstoj, den Autor in das Geflecht des literarischen Werkes einzubeziehen, wird auf unterschiedlichen Ebenen nach der Verwendung solcher Mittel gesucht, die dies in der Gegenwartsliteratur zu bewirken in der Lage sind. Dafür werden u.a. die Verwendung von Klischeewörtern, die Nutzung von Konnotationen, die Verzweigung in Subthemen, eine fehlende Abgrenzung von persönlichem und gesellschaftlichem Leben sowie die Inszenierung grotesker Redesituationen benannt.

Im Hinblick auf den europäischen Binnenmarkt zeigt die jüngste Entwicklung ein zunehmendes Interesse von Unternehmen in Wirtschaft und Technik an Sprachkursen im Rahmen einer innerbetrieblichen Weiterbildung, bei denen die Vermittlung von drei wesentlichen Lerninhalten im Mittelpunkt steht: die Allgemeinsprache, die Fachsprache und die Landeskunde. Anhand einiger Beispiele aus ihrer eigenen Erfahrung erläutert die Autorin die Bedeutung der Landeskunde, vor allem für Fortgeschrittene der innerbetrieblichen Fremdsprachenweiterbildung und legt Kriterien für den Französischkurs fest.

Das Buch, als praktischer Ratgeber konzipiert, spricht die verschiedensten Aspekte der Übersetzung an und richtet sich vordergründig an zukünftige Übersetzer, die sich haupt- oder nebenberuflich etablieren wollen. Neben übersetzungstechnischen Fragen werden Problemfelder wie Kunden-Akquisition, Bezahlung, Arbeitszeitorganisation, Hardware- und Software-Ausstattung etc. behandelt.

An einigen ausgewählten Gymnasien des Landes Rheinland-Pfalz bestehen bilinguale Züge. Der Artikel vermittelt einen Überblick über Grundzüge der Organisationsstruktur der bilingualen Klassen und stellt die Umsetzung deutschsprachiger Lehrpläne der gemeinschaftskundlichen Fächer für den zweisprachigen Unterricht zunächst theoretisch und anschließend exemplarisch anhand einer Unterrichtssequenz Geschichte/histoire zu den Themen "Weimarer Republik" sowie "Die Herrschaft des Nationalsozialismus" dar. In diesem Zusammenhang werden auch methodische Fragen, Fragen der Beschaffung und Verwendung von Lehrmaterial sowie Kooperationsmöglichkeiten mit ausländischen Partnerschulen behandelt. In dem beschriebenen Beispiel des Gymnasiums Mainz-Gonsenheim entstand sogar eine Zeitschrift, "Courier bilingue" genannt, die als Forum des Meinungsaustauschs alle Interessierten zur Mitarbeit einlädt.

In dem Beitrag geht es um Wortschatzerwerb in der Fremdsprache Deutsch durch französische Schüler und vor allem Studenten. Das Thema wird begrenzt auf das Lernen im institutionellen Rahmen. Es soll versucht werden, spezifische Schwierigkeiten im Bereich der Lexik aufzuzählen, wobei die Überlegungen sich sowohl auf die vorhandene fachdidaktische Literatur als auch auf persönliche Beobachtungen und Erfahrungen stützen. Die lexikalischen Fehler von Studierenden sollen anhand psycholinguistischer Erkenntnisse interpretiert werden mit dem Ziel, Verbesserungs- und Optimierungsvorschläge für die Arbeit im Unterricht anzubieten. Denn gerade die große Breite der Fehlertypen im Feld der Lexik läßt einen individuellen Lösungsansatz durch bloßes Vokabellernen der Studierenden als fragwürdig erscheinen und begründet so den Sinn eines systematischen Wortschatzunterrichts neu.

Die Verfasserin vergleicht die Presseberichterstattung der "Frankfurter Allgemeinen Zeitung" und des "Neuen Deutschland" in der Zeit zwischen dem 31.08.1989 und dem 31.10.1989. Sie geht in einem allgemeinen Teil von der Funktion der Presse in den beiden Staaten Bundesrepublik Deutschland und DDR aus, vergleicht danach die Themenauswahl, die Titelgebung, die Strategie des Verschweigens oder Verschleierns im "Neuen Deutschland" bezüglich der Vorgänge in der Prager Botschaft etc. und liefert auch kontrastierende sprachliche Analysen.

Der Werkstattbericht gewährt Einblick in eine einwöchige Lehrerfortbildungsveranstaltung, deren zentrale Veranstaltung eine simulierte Gerichtsverhandlung zum Thema "Soll der Eiffelturm erhalten oder abgerissen werden?" war. Im Kampf mit den bei Lehrern beobachteten sprachlichen Auszehrungserscheinungen ("Sprache reduziert sich auf das für die Lehr- und Textarbeit Notwendige") waren zahlreiche Vorkehrungen getroffen worden, um Ungewohntes, Innovatives oder Kreatives in die Fortbildungsarbeit einzuschleusen. Nach einem Einstiegsspiel verteilten sich die Lehrer auf drei Ateliers, in denen eigene Sprachlernspiele formuliert, die Globalsimulation einer Dorfgemeinschaft versucht und ein Science-Fiction-Video erstellt wurden.

Zwischen den Ateliers pendelte eine Videodokumentationsgruppe und hielt die Arbeitsergebnisse fest. Zwei professionelle Schauspielerinnen überwachten die Aufwärmarbeit der Teilnehmer, die sich ihres Körpers bewußt werden, ihr Gedächtnis trainieren und ihre Stimme bilden sollten. Unter Rückgriff auf ein vierschichtiges Dossier einschließlich einer Fernsehdokumentation über den Eiffelturm treten schließlich der Malergewerkschafter Raymond Couleur und die Toilettenfrau Mme Charles Pissotière, née Clairpipi, neben vielen anderen vor die Schranken des Gerichts, ohne zu wissen, wie der Richterspruch lauten wird.

mf93-01-0228 X-503

**Serafini, Donella; Thaon Zaniboni, Grazia:** *Texte en scènes.*

Der Text enthält Anregungen zur Erarbeitung literarischer Texte im Unterricht mit fortgeschrittenen Schülern. Als Textgrundlage dient eine Erzählung von Apollinaire. Die ersten Arbeitsschritte bestehen in der Lektüre des Textes, dem Abprüfen des Globalverstehens der Schüler durch Fragen zum Text und im Erklären von unbekanntem Wörtern. Danach sind die Schüler aufgefordert, das Geschehen im Text nach verschiedenen Gesichtspunkten zu entschlüsseln und die logischen Zusammenhänge in einem Schema zusammenzufassen. Um auch die Sprechfähigkeit und den mimischen Ausdruck der Lerner zu fördern, sollen anhand dieses Schemas Dialoge erfunden werden. Hinweise zu verschiedenen Vorgehensweisen befinden sich im Text.

mf93-01-0233 X-683

**Solmecke, Gert:** *Ohne Hören kein Sprechen. Bedeutung und Entwicklung des Hörverstehens im Deutschunterricht.*

Hören und Verstehen sind wichtige Fertigkeiten, denn sie bilden die Basis für das Sprechen und verlangen deshalb höchste Aufmerksamkeit. Es geht hierbei nicht um eine "passive Fertigkeit", verstehendes Hören verlangt vielmehr ein hohes Maß an Aktivität, die eine Reihe von Voraussetzungen benötigt. Dazu gehören ein allgemeines Vorwissen, etwa über die ziel sprachliche Kultur, einiges Sprachwissen, den Textinhalt betreffend, und Sprachkenntnisse. So ist Hörverstehen als eine Interaktion zwischen Text und Hörer erkennbar, die sich auf verschiedenen Ebenen abspielt: bereits Bekanntes wird wiedererkannt, Unbekanntes ist durch Bekanntes zu erschließen, Schlußfolgerungen werden im analytischen Verstehen gezogen, die Evaluation bezeichnet schließlich die persönlich wertende Stellungnahme, die Scheidung des Wichtigen vom Nebensächlichen. Der Verfasser gibt einige Hinweise zur Umsetzung dieser Erkenntnisse im Unterricht, zur Textauswahl, zu Hilfen in Form sprachlicher Vorbereitungen und zur Technik der Aufgabenbewältigung.

mf93-01-0234 X-503

**Soulé-Susbielles, Nicole:** *Le tutorat d'auto-formation.*

Der Artikel berichtet von einem Versuch, der 1989 an der Universität Paris VII begonnen wurde und bei dem Studenten und Lehrlinge in Tutorensystem selbständiges Lernen praktizierten. Die Tutoren, Englischstudenten im zweiten oder dritten Studienjahr sollten Lehrlinge beim Erlernen der englischen Sprache unterstützen. Fortschritte und Erfahrungen wurden auf beiden Seiten in einem Tagebuch festgehalten. Den Studenten, die fast alle den Lehrerberuf anstrebten, gab das Tutorat die Möglichkeit zu ersten vorberuflichen Erfahrungen. Sie wurden zum erstenmal mit Problemen des Unterrichtens konfrontiert und konnten eigene Lösungsvorschläge im bezug auf Übungsformen, Strukturierung der Sitzung, Verwendung bzw. Erweiterung des vorgegebenen Lehrmaterials etc. entwickeln und ausprobieren. Von studentischer Seite wurde das Experiment als positiv und sinnvoll bewertet, da die Aufgabe einen direkten Bezug zur Realität hatte.

mf93-01-0237 X-135

**Springer, Claude:** *Langues et entreprises: la question de l'identification des besoins langagiers des organisations professionnelles.*

Die Bedeutung von sprachkundigen Mitarbeitern in Unternehmen ist unumstritten. Die Organisation ihrer Sprachausbildung zeigt jedoch Mängel und bedarf einer Verbesserung, um den heutigen Anforderungen gerecht werden zu können.

mf93-01-0240 X-78

**Storch, Günther:** *Die Adjektivdeklination - ein Vorschlag für ein höchst empfindliches Lernproblem.*

In dem Beitrag wird eine Lernergrammatik vorgeschlagen, die auf der Basis der Markiertheit der Nominalen Gruppe die Regularitäten der Adjektivflexion zusammenhängend darstellt. Diese Lernergrammatik ist ein abstraktes Modell für solche systematischen Beispielreihen, wie sie z.B. im Sprachkurs Deutsch für die Nominale Gruppe entwickelt werden. Es wird vorgeschlagen, die Darstellung im Sprachkurs Deutsch in bezug auf die Behandlung der Markiertheit weiterzuentwickeln.

mf93-01-0241 X-609

**Strange, Derek:** *"The hidden teacher" in graded reading materials.*

Vor dem Hintergrund seiner Erfahrungen als Herausgeber zweier Reihen von "graded readers" beschreibt der Autor die Schwierigkeiten bei der Entwicklung derartiger Materialien, die von dem angestrebten hohen Unterhaltungswert der Story über Probleme der Textlänge bis hin zu Grammatik- und Vokabelproblemen reichen.

mf93-01-0242 Do-1488-101

**Sutter, Hannelore:** *Fremdsprachenbedarf in Klein- und Mittelbetrieben. Eine vergleichende Analyse empirischer Untersuchungen.*

Die Dokumentation wurde vom Bundesministerium für Bildung und Wissenschaft in Auftrag gegeben, um ein genaueres Bild vom sektoralen Fremdsprachenbedarf in der Wirtschaft zu gewinnen, und somit aktuelle Daten für bildungspolitische Maßnahmen und Programme zu erhalten. Die Ergebnisse sind auch für die berufsbezogene Fremdsprachenvermittlung von hoher Relevanz.

mf93-01-0244 X-96

**Taylor, David S.:** *Intonation and accent in English: what teachers need to know.*

Die Intonation des Englischen findet im Rahmen der Ausspracheschulung zu wenig Berücksichtigung. Einen Grund hierfür sieht der Autor in der Komplexität und Kompliziertheit fachwissenschaftlicher Abhandlungen zu der Thematik. Sie sind für den durchschnittlichen Englischlehrer nur schwer zugänglich und haben meist keinen praktischen Übertragbarkeits- bzw. Gebrauchswert. Der Autor stellt sich daher die Aufgabe, einen zusammenfassenden Überblick über die englische Intonation sowie die Problematik des Wort- und Satzakkents zu geben, der dem Englischlehrer von direktem pädagogischem Nutzen sein soll.

Die Ausfuhungen basieren auf der soziokulturellen und sprachlichen Situation der marokkanischen Kinder sowie deren daraus resultierenden Integrationsschwierigkeiten und geringen Schulerfolge. Die ständig wachsende Zahl marokkanischer Schüler - vor allem in Hessen - ist die Begründung für die Forderung nach einem muttersprachlichen Unterricht. Der Verfasser versucht zunächst klarzustellen, was für diese Kinder eigentlich "Muttersprache" ist. Neben der arabischen Umgangssprache, die nicht der hocharabischen Schriftsprache gleichkommt, wird in Marokko Berberisch, Französisch, sogar Spanisch gesprochen, ein heterogenes Bild. Meist ist von einer "dreiseitigen Halbsprachigkeit" auszugehen. Drei Fachtagungen befaßten sich inzwischen mit dieser Problematik, die noch dadurch verschärft wird, daß das Berberische in der Heimat keinen hohen Stellenwert besitzt und die Kinder Hocharabisch wie eine Fremdsprache erlernen. Die offiziellen Stellen in Marokko legen Wert auf einen muttersprachlichen Ergänzungsunterricht in der arabischen Hochsprache, auch was die hier in Deutschland vor allem berberischen Kinder aus dem Hochland betrifft.

Sprachliche Fehler sind Verstöße gegen die Normerwartungen des Lehrers. Sie haben vielfältige Ursachen (Übergeneralisierung, Interferenzen, spontane Gebrauchsstrategien, Performanzbedingungen). In einem kommunikativ ausgerichteten Fremdsprachenunterricht hat Fehlertoleranz jedoch Vorrang vor der Korrektur, zumal die zu transportierende Botschaft vom Lehrer ernst genommen werden muß. Gehäufte Fehlerkorrekturen demotivieren den Schüler nur und können auch das Vertrauensverhältnis von Lehrer und Schüler beeinträchtigen. Andererseits ist die Fehlerkorrektur jedoch ein unverzichtbarer Bestandteil von Fremdsprachenunterricht, so daß ein phasengerechtes Korrekturverhalten vom Lehrer zu fordern ist. In sprachbezogenen Vermittlungs- und Übungsphasen ist die behutsame Fehlerkorrektur durchaus angebracht und selbst in mitteilungsbezogenen Gesprachsphasen muß korrigiert werden, wenn die Verständlichkeit einer Aussage gefährdet ist oder wenn die Aussagen als unhöflich erscheinen. Grundsätzlich gilt jedoch, daß Schülern die Selbstkorrektur ermöglicht werden muß bzw. daß der Lehrer ein Reparaturangebot macht (die Schüleräußerungen richtig expandiert).

Hausaufgaben treffen im Fremdsprachenunterricht der Volkshochschule in der Regel auf stiefmütterliche Behandlung; sie werden entweder gar nicht erst gegeben, um diejenigen, die sie aus zeitlichen Gründen nicht erledigen können, vor einer Benachteiligung zu schützen, oder sie werden zwar gestellt, jedoch von seiten des Kursleiters zu wenig erläutert bzw. nicht mit Anregungen zu Arbeitstechniken begleitet. Unter der Rubrik "Recipes for newcomers" geben die Autoren Kursleitern Anregungen an die Hand, um sinnvolle Hausaufgaben zu vergeben, die nicht spontan improvisiert, sondern bei der Unterrichtsvorbereitung mitgeplant werden. Kursteilnehmern, die zu Hause arbeiten können und wollen, sollte man unbedingt Arbeitstechniken und Lerntips vermitteln (besonders zum Üben von Lexik und grammatischen Strukturen, das meist noch über in der Schule eingeschliffene Methoden vollzogen wird), damit sie ihre knappe Zeit effektiver nutzen können.

mf93-01-0253 X-683

**Vrignaud, Irene:** *Deutschland-Puzzle: Landeskunde zum Anfassen. Variationen zu einem Thema.*

Die Vorschläge zum spielerischen Umgang mit der deutschen Landeskunde sollen die Phantasie wie auch die motorischen Bedürfnisse neun- bis zwölfjähriger Kinder ansprechen. Die Verfasserin beschreibt die Herstellung eines Puzzles aus der Landkarte des deutschen Bundesgebietes und seiner Länder. Ähnliches läßt sich mit einer Europakarte durch Auseinanderschneiden und wieder Zusammensetzen erreichen. Poster mit deutschen Landschaften und Städten eignen sich ebenfalls zu Puzzle-Lern- oder Wettspielen, wie z.B. Landschaften an den abgebildeten typischen Merkmalen erraten. Eine wiedergegebene, durch die Schüler geklebte Bildcollage heißt: "Eine Reise durch Bayern". Auf ähnliche Weise entstehen Dokumentationen zu einer Stadt mit Hilfe von Prospekten sowie Zeitungsausschnitten. Aus Kalenderblättern lassen sich Bräuche und landestypische Dinge wie Lebkuchenherz und Kuckucksuhr zusammenstellen. Dialoge entstehen den Erfahrungen nach fast von allein bei allen diesen Arbeiten.

mf93-01-0254 X-609

**Wagner, Katrin:** *Die kommunikative Methode E.I. Passovs.*

Vorgestellt wird das Theorie-Modell eines sowjetischen Methodikers, der den Begriff der "Kommunikativen Kompetenz" durch die Aussage "Befähigung zum Kommunizieren" für nur unzureichend definiert hält. Passovs Meinung nach ist die eigentliche praktische Bestimmung des Fremdsprachenunterrichts das Begreifen und Annehmen der Fremdsprache sowie die Beherrschung dieser Funktionen durch den Lernenden. Unter diesem übergeordneten Gesichtspunkt werden die Prinzipien der geistig-sprachlichen Aktivität, der Individualisierung unter besonderer Berücksichtigung der Persönlichkeitsentwicklung, der Funktionalität, der Situativität und der Neuheit bewertet.

mf93-01-0256 X-637

**Wazel, Gerhard:** *Der computerunterstützte Sprachunterricht in der Sackgasse?*

Die Computer Sprachprogramme, die bisher auf dem Markt erschienen sind, basieren meistens auf methodisch und psychologisch überholten Positionen. Es sind offene Programme mit relativ großen Freiheitsgraden gefragt, die die Lerner zu einem pluralistischen, nicht-linearen Denken führen. Der Autor stellt einige im Entstehen begriffene bzw. bereits in ersten Fassungen vorliegende maschinelle Verfahren und Softwaretypen vor, die gute Chancen eröffnen, entsprechende Sprachsoftware herstellen zu können.

mf93-01-0257 X-683

**Weber, Hans:** *Erkundungsgänge durch drei Gedichte. Landeskunde mit Literatur.*

Der Beitrag möchte am Beispiel dreier Gedichte dazu anregen, auch mit literarischen Texten auf landeskundliche "Spurensuche" zu gehen. Das erste Gedicht ist eigentlich nur aus Stichwörtern zusammengesetzt und mag Anlaß zu einer sprachlichen Erweiterung geben und zur Beschäftigung mit einem sehr deutschen Begriff: Laubenkolonie/Schrebergarten. Die zweite tagebuchartig kurzgefaßte Schilderung von "Sommer" weist durch bestimmte Wortwahl auf das Dasein innerhalb der damaligen DDR und deren Machtstrukturen hin. Haben die Deutschlerner vielleicht ähnliches gehört, gesehen, erlebt? Es ist anzuknüpfen an das, was man schon kennt. Der "Leichenrede" des Schweizer Kurt Marti ist ebenfalls ein methodischer Vorschlag zur Erarbeitung dieses Textes beigegeben; es geht hier um einen "Aussteiger", der sich den bürgerlichen Lebensformen entzogen hatte. Dieser Text bietet ein gutes Beispiel für das Hauptanliegen des Verfassers, nämlich Landeskunde zur "Leutekunde" hin zu verändern. Durch literarische Texte erhalten so die Schüler Aufschlüsse über reale Gegebenheiten, aus denen sich Einsichten eröffnen.

mf93-01-0259 X-683

**Weeren, Jan van:** *Zum guten Schluß: Ein Test. Zur Erstellung und Auswertung informeller Hörverstehenstests.*

Der Beitrag stellt Hörtests vor, die von CITO, dem holländischen Institut für Testentwicklung veröffentlicht wurden. In jedem Jahr werden dort neue Hörverstehenstests in verschiedenen Sprachen zum Verkauf an die Schulen angeboten. Der Verfasser geht näher auf diese standardisierten Tests mit einigen Beispielen ein und erörtert die Probleme der Konzeption, Durchführung und Auswertung informeller Hörtests. Der Schwierigkeitsgrad des Tests ist vom Lehrer entsprechend der Lernsituation auszuwählen. Das Testziel läßt sich in vier Punkten definieren, wobei es wichtig ist, daß in normalem Sprechtempo zu allgemeinen Fragen und Themen vorgetragen wird.

mf93-01-0260 Y-539-WP

**Wehmeier, Sally(Hrsg.):** *Oxford wordpower dictionary.*

Das Wörterbuch wendet sich an bereits etwas fortgeschrittene Lerner des Englischen und zeigt ihnen in ca. 30.000 Einträgen, wie die einzelnen Wörter zusammenhängen. Die Definitionen sind in einfacher Sprache geschrieben, außerdem erleichtern zahlreiche Illustrationen das Verständnis. Eine klare Anleitung zeigt, wie man den größten Nutzen aus dem Buch zieht.

mf93-01-0261 Do-1829

**Weigmann, Jürgen:** *Unterrichtsmodelle für Deutsch als Fremdsprache.*

Die Methodik ist einerseits als Einführung in die Praxis des modernen Deutsch-als-Fremdsprache-Unterrichts gedacht, bietet sich andererseits aber auch als Handbuch für die tägliche Unterrichtsvorbereitung an, da an zwölf verschiedenen Modellen (Neueinführung eines "Präsentationstextes", Auswertung eines "Präsentationstextes", Einführung einer einfachen grammatischen Struktur, Einführung einer komplexen grammatischen Struktur, Arbeit mit einem Hörtext, Einführung eines einfachen/komplexen Sachtextes, Einführung eines einfachen erzählenden Textes, Arbeit mit einem lyrischen Text, Einführung und Einübung eines einfachen Dialogs, Arbeit mit Rollenspielen, Arbeit mit Diskursübungen, Durchführung von Planspielen) gezeigt wird, wie Theorie in Praxis umgesetzt werden kann.

mf93-01-0265 X-637

**Winter, Andrea:** *Tertiäre Sozialisation im Englischunterricht. Entwurf eines Konzepts zum Abbau von Vorurteilen durch einen ganzheitlich orientierten Englischunterricht.*

Nach der primären Sozialisation im Elternhaus erfolgt die sekundäre Sozialisation in der Schule und im Freundeskreis. Die damit verbundene Ausdehnung des Erfahrungsbereiches macht häufig eine Umorientierung oder sogar ein Neulernen nötig. "Tertiäre Sozialisation" bedeutet eine Ausdehnung des Erfahrungsbereiches durch das Überschreiten sprachlicher und damit kultureller Grenzen. Durch das Erlernen einer Fremdsprache kommen zu der eigensprachlichen Wirklichkeit unbekannte, durch eine fremde Sprache transportierte Erfahrungen hinzu. Hierin sieht die Autorin eine Chance des Fremdsprachenunterrichts, bei der Vermittlung einer fremden Sprache auch die in ihr liegenden kulturellen Erfahrungsmöglichkeiten zu nutzen, um allgemeine Erziehungsziele wie Offenheit, Toleranz und Kommunikationsbereitschaft zu erreichen.

mf93-01-0268 X-683

**Yünying, Gu:** *"Ich bin krank und brauche einen Termin." Hörverstehensprobleme chinesischer Deutschlernender.*

Das Hörverstehen kann durch große kulturelle Unterschiede, nämlich durch unterschiedliche Erfahrungs- und Wertvorstellungen beeinträchtigt werden. Wie diese Verschiedenheiten auch im lebenspraktischen Bereich des Herkunfts- wie des Zielsprachenlandes bewußt gemacht werden können, stellt das Beispiel "Ich bin krank" dar. Mit Hilfe einfacher Zeichnungen erscheint zunächst der Fall "Krankheit" ablesbar. Die kulturellen Unterschiede, etwa bei einem Arztbesuch, werden verdeutlicht und Situationsvergleiche angestellt. Die Hörtexte "Anruf beim Arzt", "In der Praxis", "In der Apotheke" verlangen die Einführung einer Reihe von neuen Wörtern, mit deren Hilfe in weiteren Schritten - Hören und Sprechen - ein freies Anwenden bis zum Rollenspiel möglich ist.

mf93-01-0269 X-683

**Zeuner, Ulrich:** *Reisen. Wie war es damals? Wie ist es heute? Wie könnte es werden?*

Die Dokumentation des Verfassers aus Dresden will mit einem zu Zeiten der DDR großen Konflikt-Thema: "Reisen/Ausreisen" bekannt machen. Eine Karte zeigt die Erholungslandschaften, die für die Bürger der DDR nur unter dem Gesichtspunkt "Reisen, wohin der Staat es will" erreichbar waren. Entsprechende damalige Verordnungen sind wiedergegeben. Reisen ins östliche Ausland scheiterten meist auch an der Devisenfrage. Eine Betrachtung der gegenwärtigen Lage zeigt auf, was für die neuen Bundesländer im Hinblick auf Straßenbau und Verkehr notwendig ist. Hinzu kommt der Landschafts- und Naturschutz, - wichtig auch für Deutschlands Osten, wie eine Darstellung veranschaulicht. Eine weitere Graphik zeigt die Elbe und zwar jetzt erstmals als Kreuzfahrten-Region für Reisende. Der Verfasser fragt, auf welche Weise alle diese Dokumentationen in den Unterricht mit Schülern, die sich für die Menschen in der damaligen DDR interessieren, einzubringen sei. Er erwartet Didaktisierungsangebote. Eine Materialsammlung ist abgedruckt.

mf93-01-0270 X-135

**Zinovieff, Maurice:** *Mouvements divers en Europe Centrale.*

Der Autor beschreibt die Situation in den ehemals sozialistischen Ländern Mitteleuropas nach der politischen Wende: die Diktatur ist ersetzt worden durch Demokratie. Die einzelnen Länder sind bemüht, ihre eigene kulturelle Identität zu finden, wobei es leider auch zu nationalistischen und rassistischen Ausschreitungen, wie z.B. zwischen Serben und Kroaten, kommen kann. Nicht nur in Politik und Wirtschaft, sondern auch in der Literatur zeichnet sich eine Krise ab. Schriftsteller werden Politiker; es wird also weniger geschrieben; die Zukunft der staatlichen Verlage ist ungewiß.

mf93-01-0271 X-769

**Zonari, Alder:** *Corsi video per la didattica della lingua e cultura inglese.*

Zehn Videoproduktionen für den Englischunterricht (FOLLOW ME; SWITCH ON; LET'S WATCH; VIDEO ENGLISH; THE VISITOR; A WEEKEND AWAY; A WEEK BY THE SEA; TWO DAYS IN SUMMER; MISTERY TOUR) werden nach einem festgelegten Schema vorgestellt, das neben der Angabe des Herstellers, der Struktur, der Dauer und der Zielgruppe auch Hinweise zur technischen Realisation, zur Methodik und zu den Übungsformen enthält.

**Knapptexte  
Lehrmaterialien**

mf93-01-0272 K-1420-6

**Ader, Wolfgang; Krüger, Gerhard:** *Maghrébins, Maghré...bien?*

Das vielschichtige Verhältnis der in Frankreich lebenden Maghrebener zu ihren eigenen Traditionen und zum Gastland Frankreich sowie die Chancen einer Integrationspolitik bilden den Schwerpunkt des Themenheftes, das zahlreiche Textsorten vereint.

mf93-01-0273 K-1420-5

**Bär, Hansjörg:** *Euro...visions.*

Literarische Texte, Sachtexte und Dokumente sind in der Sammlung zum Thema "Europäische Einheit" für die Klassen 11 bis 13 zusammengetragen, ergänzt durch Informationen zur Landeskunde und Geschichte sowie Aufgabenstellungen. Dazu sind Hörkassetten und Lehrerheft lieferbar.

mf93-01-0274 K-1420-1

**Bär, Hansjörg; Schumacher, Bernd:** *La révolution française.*

Die Materialsammlung zeichnet nicht nur die wichtigsten Etappen der Französischen Revolution nach, sondern verfolgt auch ihre Spuren im heutigen Alltag anhand vielseitiger Texte und Abbildungen. Die dazu erhältliche Kassette enthält u.a. mehrere Fassungen der "Marseillaise" und eine Reportage über den Sturm der Bastille. Das Typoskript ist nur im Lehrerheft abgedruckt.

mf93-01-0275 K-1116-4

**Blume, Otto M.:** *Paris et ses chansons.*

Das Text-, Arbeits- und Übungsbuch ermöglicht eine über das französische Chanson vermittelte Erkundung von Paris, der französischen Metropole, die aufgrund der Vielzahl der ihr gewidmeten Lieder eine wahre "ville chantée" ist. Das Buch, von einer Hörkassette begleitet, wurde für Grund- und Leistungskurse Französisch konzipiert. Die ausgewählten Chansons zum Thema Paris entstammen den letzten 30 Jahren. Es wurde bei der Zusammenstellung darauf geachtet, daß neben den großen "Klassikern" des französischen Chansons (Piaf, Brel, Ferré, Montand u.a.) auch in Deutschland noch weniger bekannte Auteurs-Compositeurs-Interprètes (Chelon, Paule-Belle, Simon, Renaud) zu Worte kommen, daß unterschiedliche Stilrichtungen der Gattung vorgestellt werden sowie die verschiedensten politischen, gesellschaftlichen und kulturellen Aspekte der Stadt Erwähnung finden. Den Chanson-Texten sind ausführliche Vokabelläuterungen beigelegt. Der sich anschließende Aufgabenapparat gliedert sich in der Regel in "compréhension", "analyse" und "commentaire personnel". Unter dem Stichwort "travail créatif" finden sich vereinzelt Anregungen zur freien Sprachproduktion, die die festen Formen des "commentaire dirigé" brechen. Die in den einzelnen Chansons angesprochenen Themen werden über eine Vielzahl bereitgestellter Zusatztexte vertieft. Photos und Stadtpläne vermitteln visuelle Eindrücke. Sprachpraktische Übungen, die sich inhaltlich auf das Textmaterial beziehen, bilden ebenfalls einen Arbeitsbereich.

mf93-01-0276 K-1237

**Boyd, Tom:** *In their own words.*

Die Sammlung (Arbeitsbuch mit Begleitkassette) bietet authentisches Hörmaterial für den Englischunterricht mit Lernern mittleren und fortgeschrittenen Niveaus. Es handelt sich hierbei um Interviews mit eminenten Persönlichkeiten aus Theater, Film, Musik, Politik, Ballett, Mode

etc., die alle Muttersprachler des Englischen sind und die verschiedensten "accents" repräsentieren (Scottish, Standard British English, Canadian, Indian, American). Jede Lektionseinheit besteht aus biographischen Angaben zur Person, einem Vokabelglossar, dem Interview als Hörtext, Übungen zu Hörverstehen und Sprachpraxis sowie Diskussionsanregungen und Aufgabenstellungen zum Essay-Writing. Das Material ist sowohl für den Klassenunterricht als auch für das Selbststudium geeignet.

mf93-01-0280 K-1383.1-4

**Chiuchiù, A.; Minciarelli, F.; Novembri, G.; Silvestrini, M.:** *Viva l'italiano. Ein Sprachkurs für Kinder. 1-4.*

Das vierbändige Italienischlehrwerk geht von den Interessen und Lernbedürfnissen 7- bis 11jähriger Kinder aus und stellt handelndes Lernen in den Vordergrund. Zwei Leitfiguren begleiten die kleinen Lerner durch die Lektionen. Während die beiden ersten Bände in erster Linie spielerische Aktivitäten (Ausschneiden, Malen, Kleben, Kolorieren) enthalten, richten sich die Bände 3 und 4 an bereits schreib- und lesegewohnte Kinder und vermitteln Sprachstrukturen sowie Landeskunde über Lieder, Gedichte, Reime, Märchen und Fabeln. Die Hinweise für den Lehrer sind in die Lehrbücher integriert. Der Sprachkurs wird durch sechs didaktisierte Videofilme ergänzt.

mf93-01-0281 K-1379

**Cunningsworth, Alan; Ferst, Phillipa:** *Word power. Strategies for acquiring English vocabulary.*

Das Übungsbuch mit gesondertem Schlüssel wendet sich an Englischlerner, die bereits das Anfängerstadium verlassen haben und ihren Wortschatz so verbessern wollen, daß sie sich dem "Cambridge First Certificate" stellen können. Es legt Wert darauf, Hilfen an die Hand zu geben, die Einsicht in die Natur und Struktur des englischen Vokabulars vermitteln, damit der Lerner auch ihm unbekanntes Material aus dem Kontext erschließen kann. Die zugrundeliegenden Texte sind authentisch und bieten ein breit gefächertes Spektrum.

mf93-01-0282 K-1382

**Faulkner, James:** *Technical reader.*

Der mit Anmerkungen, Übungsvorschlägen und Lösungsschlüssel versehene Reader ist für Schüler an beruflichen Gymnasien, Fachgymnasien, Kollegschaften, Berufskollegs und ähnlichen beruflichen Einrichtungen konzipiert und als Ergänzung zu dem Lehrbuch "Focus on Success" gedacht. Die darin verzeichneten Themen (Computer, Kommunikation, Transport und Raum, Medizin, Ingenieurwesen, Energie und Umwelt) können jedoch auch lehrwerkunabhängig behandelt werden.

mf93-01-0283 K-1420-4

**Gebhard, Helga; Titeca, Régis:** *Question de langue(s).*

Die Textsammlung stellt Beiträge zusammen, welche die von der Académie Française gesetzte Sprachnorm in Frage stellen und einen Einblick in die Vielschichtigkeit der französischen Sprache gewähren. Die dazu lieferbare Hörkassette enthält Lieder, Gedichte und eine Auswahl an weiteren Texten aus dem Schülerheft. Das Lehrerheft bietet neben Lösungen, Transkribierung der Hörtexte, Hinweisen und Zusatzinformationen auch einen Klausurtext.

mf93-01-0284 K-1128-3

**Girardet, Jacky; Cridlig, Jean-Marie; Dominique, Philippe: *Passe-Partout*. 3.**

Das Lehrbuch ist für jugendliche und erwachsene falsche Anfänger gedacht. Es wird Wert auf ausgewogene schriftliche und mündliche Übungen gelegt, die auf die Kommunikationsfähigkeit zielen. Zahlreiche Illustrationen, Photos und Dokumente sorgen dafür, daß die Landeskunde nicht zu kurz kommt. Neben dem Arbeitsbuch ist auch ein Lehrerhandbuch im Handel.

mf93-01-0285 K-1422

**Héloury, Michèle; Schenk, Sylvie: *Réalités*. 1.**

Das Lehrwerk wurde für Französisch als zweite Fremdsprache im Wahlpflichtfach erarbeitet. Die Gliederung folgt sowohl einer grammatischen Progression als auch verschiedenen Redeabsichten. Als Begleitmaterialien stehen ein Übungsheft, ein grammatisches Beiheft, eine Hörkassette sowie ein Lehrerhandbuch zur Verfügung.

mf93-01-0286 K-1144-1.N

**Hölscher, Petra; Rabitsch, Erich: *Deutsch - unsere Sprache. Kompaktkurs 1. Neu.***

Ausgehend von Sprachsituationen, denen Aussiedler begegnen, werden die dazu notwendigen Strukturen der deutschen Sprache angeboten und geübt. Ein separates Lösungsbuch zeigt die Lösungen zu den einzelnen Übungen auf und erleichtert damit selbständiges Lernen und Wiederholen. Außerdem sind eine Hörkassette, ein deutsch-russisches Glossar sowie ein Lehrerhandbuch erhältlich.

mf93-01-0287 K-1377

**Hugelmann, Frank: *Student's outline of British and American history.***

Das in englischer Sprache verfaßte Nachschlagewerk für fortgeschrittene Englischler ermöglicht - aufgrund der Kürze und Übersichtlichkeit seiner Darstellung - einen schnellen Zugriff auf Entwicklungen der britischen und amerikanischen Geschichte. Es bietet historische Zeittafeln für Großbritannien (zusätzlich für Irland und Schottland bis zur Union) und die USA, 24 kurze Essays zu ausgewählten Themen, Listen der britischen Monarchen und Premierminister sowie der amerikanischen Präsidenten, Landkarten und ein ausführliches Register.

mf93-01-0288 K-1188

**Laird, Elizabeth: *Welcome to Great Britain & the U.S.A.***

Das landeskundliche Dossier gibt praktische Informationen für den Großbritannien- und USA-Reisenden. Lese-, Bild- und Übungsmaterial sind den Bereichen Arbeit und Freizeit, Politik, Sport, Musik, Familienleben sowie landschaftlichen und kulturellen Sehenswürdigkeiten gewidmet. Was den sprachlichen Schwierigkeitsgrad der Texte betrifft, so eignet sich das Buch für Englischler mittleren Niveaus. Im Anhang findet sich ein kurzes Glossar mit den italienischen, französischen, spanischen, deutschen und japanischen Übersetzungen schwieriger Wörter und Konstruktionen.

mf93-01-0289 K-1163

**Leissing, Jean-Marie; Leissing, Max:** *C'est pour toi! Lehrgang für den Französischunterricht an der Primarschule (2 Jahreskurse).*

Das für ungeteilte Primarschulen (Selektion nach der 6. bzw. 5. Klasse) in der Schweiz konzipierte Französischlehrwerk enthält einen zweistufigen Lehrgang, der im 4. und 5. oder 5. und 6. Schuljahr einsetzbar ist. Die Schüler sollen in diesem Zeitraum eine minimale Verständigungsbasis erwerben. Die Bereitschaft und Fähigkeit, sich innerhalb und außerhalb der Schule in einfachen Situationen auf französisch zu verständigen, steht hierbei im Vordergrund. Oberstes Ziel ist es, Sprechen als Handlung zu erlernen. Nicht grammatische Strukturen, sondern dynamische Redeakte sollen folglich im Mittelpunkt des Unterrichtsgeschehens stehen. Das Lehrwerk umfaßt ein Schülerbuch mit Lesetexten, die durch Illustrationen, Dialoge, Comptines und Lieder ergänzt werden, ein zweibändiges Lehrerbuch (in Ringbuchform), das sich in einen praktischen Teil (mit konkreten Anleitungen für die Gestaltung der einzelnen Lektionen und zahlreichen Zusatzmaterialien, insbesondere Kopiervorlagen) und einen theoretischen Teil (vordergründig zur permanenten Weiterbildung und Langzeitvorbereitung geschaffen) aufteilt, sowie sechs Hörkassetten mit Texten und Liedern aus dem Schüler- und dem Lehrerbuch.

mf93-01-0290 K-1185-3

**Lübke, Diethard; Lehre, Anna-Maria:** *Polnisch schnell und leicht.*

Dem für Touristen, die Polen besuchen wollen, zusammengestellten Lehrmaterial ist eine kurze Einleitung vorangestellt, die Tips zum Selbstlernen vermittelt und Hinweise gibt, wie die beigelegte Hörkassette am sinnvollsten genutzt werden kann. Mindestens sechs Wochen sollten veranschlagt werden, um das Buch durchzuarbeiten.

mf93-01-0291 K-1185-4

**Lübke, Diethard; Novák, Jan:** *Tschechisch schnell und leicht.*

Das Sprachmaterial in Lehrbuch und Kassette wurde sorgfältig ausgewählt, um dem Reisenden, der über keine Vorkenntnisse verfügt, in kurzer Zeit (Mindestaufwand: sechs Wochen) die wichtigsten Wendungen der tschechischen Sprache zu vermitteln. Erfaßt sind folgende Themenbereiche: Allerweltswörter; Grenze, Zoll, Papiere; Autofahren; Orientierung; Verkehrsmittel; Unterkunft; Zahlen, Mengen; Uhrzeit, Datum; Geld, Kaufen; Mahlzeiten; Gaststätten; Suppen, Fleisch, Fisch; Beilagen, Obst, Süßspeisen; Trinken, Rauchen; Sehenswürdigkeiten; Landschaft, Hobby; Wetter; Post, Telefon; Kleidung, Körperpflege; Für den Notfall. Zweisprachige Wörterverzeichnisse sind am Ende des Kurzlehrbuchs abgedruckt.

mf93-01-0292 K-1384

**Nolan, Sharon; Reed, Bill:** *Business English teacher's resource book.*

Die detailliert ausgearbeiteten Unterrichtseinheiten sind so konzipiert, daß sie auch mit Lerngruppen unterschiedlicher Wirtschaftssparten und Vorkenntnisse behandelt werden können. Sie sind auch für den Einzelunterricht geeignet. Die Arbeitsblätter können als Kopiervorlage dienen.

Das für den Englischunterricht in den Klassen 3 und 4 der Grundschule entwickelte Lernmaterial basiert auf dem Konzept des entdeckenden Lernens. In dem Heft sind 400 englische Wörter enthalten, die jedes Kind schon einmal gehört hat. Die Übungsformen orientieren sich an dem Vorrang des Hörens und Sprechens gegenüber dem Schreiben und Lesen.

Das dreibändige Lehrwerk ist für Lerner gedacht, die Englisch in einem internationalen Kontext - also nicht in angliophonen Ländern - verwenden wollen. Landeskundliche Informationen sind deshalb ausgespart, die Texte und Dokumente konzentrieren sich vielmehr auf die Förderung der tatsächlichen kommunikativen Bedürfnisse der Zielgruppe. Die im Inhaltsverzeichnis abgebildete Progression orientiert sich - wie viele andere Lehrbücher auch - einerseits an Themen, Sprechfunktionen und grammatischen Strukturen, stellt aber andererseits als Besonderheit auch die Ausspracheschulung heraus. Zu jedem Band gehören Kassetten, ein Arbeitsbuch und ein Lehrerhandbuch.

Ziel der Text- und Materialsammlung zu Kanada ist es, über die Verbindung von Sachinformation und literarischer Verarbeitung (Short Stories, Gedichte usw. mit dem vorherrschenden Thema "survival") Einsichten in die Lebenswelt der Menschen des Landes zu gewinnen. Im Schülerheft finden sich zunächst die Short Stories "The painted door" (Sinclair Ross), "Orphan's progress" (Mavis Gallant), "The loons" (Margaret Laurence) und "Born Indian" (W.P. Kinsella). Es folgen "additional texts" (Sachtexte, Romanauszüge, ein Kurzdrama, Zitate aus der Literaturkritik) zu den Themenbereichen "A look at Canada", "Civilizing a country" und "An Eskimo experience". Das Textmaterial wird durch Worterklärungen, Anmerkungen, Arbeitsvorschläge und Arbeitshilfen ergänzt. Das Lehrerheft enthält neben methodischen Anleitungen zur unterrichtlichen Textbehandlung vielfältige landeskundliche Zusatzmaterialien, Vorschläge für mögliche Unterrichtseinheiten sowie ausführliche Literaturangaben zu den Bereichen: "Where to find 'Canadian materials'?", "Criticism and literary histories of Canada", "Articles on the didactics of English - Canadian materials in EFL-classes" und "Canadian 'Landeskunde'".

Das dreibändige Lehrbuch ist für die oberen Klassen von Sekundarschulen konzipiert. Es orientiert sich thematisch an den Interessen Jugendlicher und zieht auch Verbindungen zu anderen Fächern. Geboten wird eine komplette Wiederholung der in den unteren Klassen gelernten Strukturen. Dabei wird besonderer Wert auf systematisches Grammatik- und Vokabellernen gelegt, Intonation und Ausspracheschulung nehmen ebenfalls breiten Raum ein. Die Schüler werden außerdem durch Projektarbeit zu unabhängigem und selbständigem Arbeiten angeleitet. Als Begleitmaterialien stehen Arbeitsbücher, Lehrerhandbücher, Hörkassetten und Testpakete zur Verfügung.

mf93-01-0298 K-1391

**Schneider, Erich; Rolshausen, Dietmar:** *La révolution chantée et contestée.*

Das Dossier enthält Revolutions- und Antirevolutionslieder, die einen lebendigen Einblick in die französische Vergangenheit vermitteln. Die meisten der Chansons entstanden im geschichtlichen Kontext der Revolution von 1789. Es finden sich aber auch solche Lieder, die das revolutionäre Gedankengut im 19. und 20. Jahrhundert fortführen und sich damit auseinandersetzen. Auf einer Begleittasche sind 17 Chansons aus drei Jahrhunderten zu hören. Das Buch enthält die Chanson-Texte (vorwiegend mit Partituren), die mit Vokabelläuterungen versehen sind, historische Hintergrundinformationen sowie einige Texte zur Wirkungsgeschichte des Revolutionsliedes. An die einzelnen thematischen Kapitel (1. Remarques sur la chanson révolutionnaire, 2. La Révolution chantée, 3. Chanter la Révolution au 19ème siècle, 4. Chanter mai 68, 5. Chanter et contester la Révolution aujourd'hui) schließen sich methodische Anregungen sowie eine Diskographie und Bibliographie an. Das "Unterrichtspaket" wurde für Schüler der Sekundarstufe II konzipiert. Es ist geeignet, im fächerübergreifenden Unterricht (Französisch, Musik, Geschichte) eingesetzt zu werden.

mf93-01-0299 K-1398-1-6

**Webster, Diana; Bailey, Donna:** *Potamus and friends.*

Das aus zahlreichen dünnen Heften bestehende Lehrmaterial für den sehr früh beginnenden Englischunterricht spricht die Kinder durch "Tiggy Bean"-Tiere an. Es führt in die Farben, die Zahlen und die Grundstrukturen der Sprache ein. Jedes Büchlein ist reich illustriert und fordert seine Benutzer zum Ausmalen heraus. Als Begleitmaterial stehen Lehrerhandbücher und Hörkassetten zur Verfügung, die Dialoge, Songs, Reime, Spiele und Geschichten enthalten.

mf93-01-0300 K-1331.1-3

**White, Ron; Williams, Eddie; Imbert, Hazel; Olearski, Janet:** *Formula.*

Das dreibändige Lehrwerk wendet sich an Lerner, die nur wenig Arbeitszeit investieren können. Es folgt einer klaren Gliederung nach Funktionen und grammatischen Strukturen, die so präsentiert sind, daß die Benutzer des Buches angeleitet werden, über die Regeln nachzudenken. Als Begleitmaterial stehen Arbeits- und Lehrerhandbücher zur Verfügung.

## Schlagwortregister

<b>Abschlußprüfung</b> .....	019, 106, 111	<b>Ausspracheschulung</b> ..	041, 050, 138, 167, 243, 244
<b>Absurdes Theater</b> .....	026, 173	<b>Auszubildender</b> .....	180
<b>Adjektiv</b> .....	057, 074, 240	<b>Authentisches Lehrmaterial</b> .....	009, 022, 047, 056, 079, 090, 125, 158, 276
<b>Adressatengruppe</b> .....	156, 213	<b>Autonomes Lernen</b> .....	009, 127, 169, 177, 185, 231, 234, 236, 290, 291
<b>Adverb</b> .....	225	<b>Autorenprogramm</b> .....	093
<b>Ägypten</b> .....	060	<b>Autorensprache</b> .....	213
<b>Ästhetik</b> .....	064	<b>Autostereotyp</b> .....	238
<b>Affektives Lernen</b> .....	107, 235	<b>Avantgarde</b> .....	135, 179
<b>Afrika</b> .....	008, 031, 075, 137, 147, 161, 170, 173	<b>Basteln</b> .....	267
<b>Aktiv</b> .....	076	<b>Bedarfsanalyse</b> .....	169, 203, 242
<b>Algorithmus</b> .....	197	<b>Bedeutung</b> .....	048, 184, 207
<b>Allgemeinbildende Schule</b> .....	038, 095	<b>Behalten</b> .....	201
<b>Allgemeinsprache</b> .....	214	<b>Belgien</b> .....	021, 152
<b>Altenglisch</b> .....	086	<b>Bericht</b> .....	174
<b>Alternative Methode</b> .....	095	<b>Berlin</b> .....	173
<b>Altersstufe</b> .....	009	<b>Berufliches Gymnasium</b> .....	282
<b>Amerika</b> .....	064	<b>Berufsausbildung</b> .....	064, 145, 174, 242
<b>Amerikanisch</b> .....	153, 229	<b>Berufsbildende Schule</b> .....	051, 182, 282
<b>Analyse</b> .....	024, 122, 141, 194, 233, 238	<b>Berufspraxis</b> .....	216
<b>Anfangsunterricht</b> .....	003, 033, 061, 072, 080, 100, 118, 138, 139, 285	<b>Beschreibung</b> .....	223
<b>Angewandte Linguistik</b> .....	011, 043, 105, 177, 184, 202	<b>Betonung</b> .....	041, 063, 076, 118, 243, 244
<b>Anglistik</b> .....	064	<b>Betriebsinterner Fremdsprachen- unterricht</b> .....	169, 214, 237, 242
<b>Anglizismus</b> .....	048	<b>Bewerbung</b> .....	180
<b>Anglophonie</b> .....	147	<b>Bewertung</b> .....	073, 143, 211, 213
<b>Angola</b> .....	161	<b>Bewußtsein</b> .....	265
<b>Angst</b> .....	006, 022, 061, 235	<b>Bibliographie</b> .....	054, 081, 093, 097, 182, 206, 207, 209, 277, 278, 296
<b>Anthropologie</b> .....	133	<b>Bild</b> .....	061, 096, 173, 266
<b>Antillen</b> .....	173	<b>Bildende Kunst</b> .....	020
<b>Antizipation</b> .....	171	<b>Bildgeschichte</b> .....	171, 268
<b>Antonymie</b> .....	103	<b>Bildplatte</b> .....	007, 093
<b>Arabisch</b> .....	039, 144, 247	<b>Bildungspolitik</b> .....	038, 095, 106, 112, 121, 156, 169, 173, 174, 182, 207
<b>Arabisch FU</b> .....	039	<b>Bildungswesen</b> .....	078
<b>Arbeitsblatt</b> .....	066, 079, 127, 139, 150, 173, 292	<b>Bilinguale Schule</b> .....	001, 025, 106, 156
<b>Arbeitsbuch</b> .....	022, 281, 282, 284, 285, 289, 294, 295, 296, 297, 299, 300	<b>Bilingualer Unterricht</b> ..	001, 071, 106, 139, 140, 156, 217
<b>Artikel</b> .....	056	<b>Bilingualismus</b> .....	053, 110, 168
<b>Artikulation</b> .....	050, 091	<b>Biographie</b> .....	276
<b>Aspekt</b> .....	076	<b>Botswana</b> .....	162
<b>Audiovisuelles</b>		<b>Brief</b> .....	223
<b>Unterrichtsmittel</b> .....	007, 064, 088	<b>Canción</b> .....	013
<b>Auditives Unterrichtsmittel</b> ..	022, 066, 127	<b>Chanson</b> .....	275
<b>Aufgabenanalyse</b> .....	233	<b>China</b> .....	268
<b>Aufgabenstellung</b> .....	139, 164, 273	<b>Code Switching</b> .....	089, 110
<b>Ausländer</b> .....	176, 263	<b>Collage</b> .....	253
<b>Ausländerfeindlichkeit</b> .....	263	<b>Community Language Learning</b> .....	230
<b>Ausländerkind</b> .....	124	<b>Computer</b> .....	007, 073, 093, 186, 246, 262, 282
<b>Ausländerunterricht</b> .....	097, 164	<b>Computergestütztes Lernen</b> .....	152
<b>Ausland</b> .....	022	<b>Computerunterstützter</b>	
<b>Auslandsaufenthalt</b> .....	032, 112, 174, 207, 222	<b>Unterricht</b> .....	090, 093, 095, 134, 195, 226, 251, 256
<b>Außerschulische Aktivität</b> ...	099, 175, 182	<b>Curriculum</b> .....	044, 095
<b>Aussprache</b> .....	067, 076, 103, 144	<b>Dänemark</b> .....	094
<b>Aussprachenorm</b> .....	034		
<b>Ausspracheregeln</b> .....	063		

<b>D-Alte Bundesländer</b> .....	069	<b>Dritte Welt</b> .....	092
<b>Darbietung</b> .....	026, 027, 054, 213, 227	<b>Effizienz</b> .....	093, 107, 131
<b>Datenbank</b> .....	018, 078	<b>Einakter</b> .....	190
<b>Datenverarbeitung</b> .....	262	<b>Einsprachiges Wörterbuch</b> .....	260
<b>Definition</b> .....	122	<b>Einsprachigkeit</b> .....	099
<b>Deixis</b> .....	250	<b>Einstellung</b> .....	130, 207
<b>Deklination</b> .....	057, 074, 240	<b>Einzelarbeit</b> .....	140
<b>Denkprozeß</b> .....	172, 184	<b>Elementarbereich</b> .....	037, 038
<b>Deutsch</b> .....	023, 030, 040, 084, 085, 086, 113, 123, 146, 219	<b>Eliteschule</b> .....	135
<b>Deutsch als Zweitsprache</b> .....	176, 225	<b>Elsaß</b> .....	053, 106
<b>Deutsch FU</b> .....	001, 002, 008, 009, 014, 015, 022, 030, 031, 033, 041, 045, 050, 057, 061, 066, 069, 074, 075, 079, 082, 084, 090, 092, 097, 104, 106, 108, 113, 118, 125, 127, 134, 137, 142, 147, 157, 163, 164, 170, 171, 180, 181, 194, 212, 218, 219, 233, 238, 240, 247, 253, 257, 259, 261, 268, 269, 286	<b>Eltern</b> .....	182
<b>Deutsch MU</b> .....	176	<b>Emanzipation</b> .....	094, 137, 157
<b>Deutsch, Chinesisch</b> .....	268	<b>Empirische Forschung</b> .....	043, 077, 082, 099, 109, 115, 123, 124, 155, 165, 172, 177, 206, 210, 225, 242
<b>Deutsch, Polnisch</b> .....	225	<b>England</b> .....	108
<b>Deutsch, Türkisch</b> .....	014, 164	<b>Englisch</b> .....	059, 063, 064, 141, 221, 243, 260
<b>Deutschland</b> .....	005, 015, 018, 022, 069, 082, 159, 176, 180, 253, 263	<b>Englisch als Zweitsprache</b> .....	099
<b>Deutschland, Bundesrepublik</b> .....	156, 207, 219, 247	<b>Englisch FU</b> .....	003, 006, 012, 016, 017, 028, 035, 036, 044, 058, 059, 060, 062, 063, 068, 072, 073, 077, 083, 087, 096, 098, 099, 101, 106, 107, 119, 124, 126, 129, 143, 151, 153, 154, 155, 162, 166, 167, 168, 172, 177, 178, 191, 195, 200, 201, 207, 208, 209, 210, 211, 215, 221, 222, 223, 226, 229, 231, 232, 234, 239, 241, 243, 244, 248, 249, 251, 252, 255, 260, 265, 266, 267, 271, 276, 281, 282, 287, 288, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 299, 300
<b>Deutschland, DDR</b> .....	019, 020, 064, 113, 121, 125, 219	<b>Englisch, Chinesisch</b> .....	210
<b>Deutschlandbild</b> .....	082, 092, 181	<b>Englisch, Deutsch</b> .....	210
<b>D-Hamburg</b> .....	124	<b>Englisch, Spanisch</b> .....	167, 210
<b>Diachronische</b>		<b>Erfahrungsbericht</b> .....	005, 025, 042, 070, 088, 089, 138, 140, 187, 190, 222, 227, 234, 239
<b>Sprachbetrachtung</b> .....	064, 076	<b>Erkennen</b> .....	096, 118
<b>Dialekt</b> .....	034, 040, 123, 144, 258	<b>Erklärung</b> .....	009
<b>Dialektdichtung</b> .....	039	<b>Erwachsenenbildung</b> .....	009, 012, 036, 062, 070, 094, 149, 182, 185, 192, 222, 236, 237
<b>Dialog</b> .....	016, 025, 058, 199, 211, 228, 258	<b>Erwachsener</b> .....	035, 130, 165, 196, 245, 284
<b>Didaktik</b> .....	009, 041, 055, 056, 064, 065, 066, 067, 079, 088, 096, 100, 115, 121, 123, 126, 136, 141, 143, 144, 155, 157, 158, 181, 182, 185, 188, 192, 197, 199, 203, 206, 220, 221, 228, 237, 248, 265, 269, 271	<b>Erzählen</b> .....	213
<b>Didaktisiertes Material</b> .....	051, 058, 255	<b>Erzähltechnik</b> .....	135
<b>Differenzierung</b> .....	035, 044, 195	<b>Erzählung</b> .....	116, 135, 258
<b>Diglossie</b> .....	110	<b>Erziehungswissenschaft</b> .....	004, 010, 034, 041, 042, 047, 055, 065, 080, 088, 123, 127, 159, 185, 187, 188, 203, 236, 265
<b>Diktat</b> .....	255	<b>Essay Writing</b> .....	151, 276
<b>Diphthong</b> .....	123	<b>Ethik</b> .....	123
<b>Direkte Rede</b> .....	213	<b>Ethnolinguistik</b> .....	161
<b>Diskrimination</b> .....	178	<b>Ethnozentrismus</b> .....	082
<b>Diskussion</b> .....	044, 276	<b>Europa</b> .....	004, 065, 078, 080, 095, 111, 114, 140, 174, 188, 193, 202, 203, 207, 270
<b>Diversifikation</b> .....	207	<b>Europäische Gemeinschaft</b> .....	095, 112, 136, 174, 214, 273
<b>D-Neue Bundesländer</b> .....	069, 125, 269		
<b>Dokumentation</b> .....	018, 111		
<b>Dossier</b> .....	288, 298		
<b>Drama</b> .....	025, 026, 027, 058, 154, 190, 258, 296		
<b>Dramatechnik</b> .....	072		
<b>D-Rheinland-Pfalz</b> .....	217		

<b>Evaluation</b> .....	073, 093, 108, 114, 178, 233
<b>Fabel</b> .....	026, 280
<b>Fachdidaktik</b> .....	011, 042, 095, 173, 242
<b>Fachsprache</b> .....	032, 036, 040, 095, 140, 145, 166, 169, 191, 214, 239, 251, 282, 292
<b>Fachverband</b> .....	037, 111
<b>Fachzeitschrift</b> .....	221
<b>Fächerübergreifender Unterricht</b> .....	071, 139, 140, 156, 217, 298
<b>Falscher Anfänger</b> .....	284
<b>Familie</b> .....	142
<b>Farbiger</b> .....	168
<b>Feedback</b> .....	006, 077, 148, 248
<b>Fehler</b> .....	062, 076, 077, 096, 120, 143, 200, 248
<b>Fehleranalyse</b> .....	077, 155, 211
<b>Fehlertoleranz</b> .....	076, 096, 248
<b>Fernsehen</b> .....	009, 020, 123
<b>Fernsehkurs</b> .....	067
<b>Fernsehsendung</b> .....	070, 088
<b>Fiktionaler Text</b> .....	052
<b>Film</b> .....	028, 189, 212, 227
<b>Flandern</b> .....	021
<b>Flexion</b> .....	057, 074, 225, 240
<b>Folklore</b> .....	179
<b>Forschungsbericht</b> .....	043, 122, 177
<b>Forschungsdesiderat</b> .....	156, 177
<b>Forschungsprojekt</b> .....	111, 172
<b>Fortgeschrittenenunterricht</b> .....	006, 044, 096, 119, 162, 191, 228, 276, 287
<b>Frankophonie</b> .....	021, 147, 173
<b>Frankreich</b> .....	005, 018, 025, 026, 048, 053, 071, 106, 134, 150, 173, 180, 187, 190, 207, 218, 263, 272, 274, 283
<b>Französisch</b> .....	034, 064, 070, 123, 160
<b>Französisch als Zweitsprache</b> .....	188
<b>Französisch FU</b> ...	021, 025, 026, 027, 051, 054, 056, 067, 070, 071, 100, 102, 103, 106, 138, 139, 140, 150, 152, 156, 158, 173, 180, 183, 188, 189, 190, 192, 214, 217, 227, 228, 272, 273, 274, 275, 283, 284, 285, 289, 298
<b>Französisch MU</b> .....	034
<b>Fremdheit</b> .....	263
<b>Fremdsprache</b> .....	169, 210
<b>Fremdsprachenlehrer</b> .....	004, 019, 098, 131, 187, 193, 226
<b>Fremdsprachenunterricht</b> ..	004, 007, 009, 010, 029, 037, 038, 042, 043, 044, 046, 049, 052, 054, 055, 064, 065, 072, 080, 081, 087, 088, 091, 094, 095, 096, 105, 108, 111, 114, 115, 117, 120, 121, 122, 123, 128, 130, 131, 132, 133, 136, 145, 149, 155, 169, 172, 175, 182, 186, 194, 199, 202, 203, 205, 206, 207, 220, 224, 230, 236, 237, 242, 252, 254, 256, 264, 265, 279
<b>Fremdsprachiger Spracherwerb</b> .....	080, 109, 115, 120, 136, 152, 192, 210, 224, 235, 245, 265
<b>Fremdsprachlicher Akzent</b> ..	081, 123, 160
<b>Frequenzanalyse</b> .....	198
<b>Friedenserziehung</b> .....	265
<b>Frühbeginn</b> .....	133, 289, 293, 299
<b>Funktional-notionaler Ansatz</b> .....	254
<b>Gambit</b> .....	044
<b>Gedächtnis</b> .....	009
<b>Gedicht</b> .....	296
<b>Gegenwartsliteratur</b> .....	027, 135, 141, 153, 154, 213
<b>Gegenwartssprache</b> .....	040
<b>Genus</b> .....	014, 040, 076
<b>Geographie</b> .....	071, 106, 139, 156
<b>Germanistik</b> .....	086, 147
<b>Geschichte</b> ...064, 082, 094, 106, 123, 136, 140, 156, 157, 217, 273, 287, 298	
<b>Geschlechtsspezifische Unterschiede</b> .....	040
<b>Gespräch</b> .....	069
<b>Gesprächsanlaß</b> .....	143
<b>Gesprochene Sprache</b> .....	040
<b>Gestik</b> .....	136
<b>Globalverstehen</b> .....	070, 088, 127
<b>Glossar</b> .....	262, 288
<b>Graffiti</b> .....	123
<b>Grammatik</b> ...012, 014, 023, 024, 030, 047, 056, 057, 067, 074, 081, 085, 086, 094, 100, 102, 113, 114, 117, 123, 144, 192, 210, 230, 240, 241, 255, 267, 276	
<b>Grammatikminimum</b> .....	139
<b>Grammatikunterricht</b> ...003, 057, 074, 139, 197, 212, 240, 245, 255	
<b>Grammatische Kompetenz</b> .....	245
<b>Grammatisches Beiheft</b> .....	285
<b>Graphem</b> .....	091
<b>Großbritannien</b> .....	154, 212, 277, 278, 279, 287, 288
<b>Grundkurs</b> .....	025
<b>Grundschule</b> .....	133, 293
<b>Gruppenarbeit</b> .....	098, 138, 140, 255
<b>Gymnasium</b> .....	026, 133, 156, 217, 223
<b>Handbuch</b> .....	153, 216, 261
<b>Handelssprache</b> .....	012, 051, 292
<b>Handlungsbezogenes Lernen</b> .....	027, 125, 248, 280, 289, 293
<b>Hardware</b> .....	256, 262
<b>Hauptschule</b> .....	155, 208
<b>Hausaufgabe</b> .....	062, 252
<b>Hausaufgabenkontrolle</b> .....	064
<b>Heterostereotyp</b> .....	238
<b>Hilfsverb</b> .....	117
<b>Hintergrundinformation</b> .....	109

Hinübersetzen.....	173	Irish FU.....	277
Historische Linguistik.....	091	Irland.....	095, 119
Hochschule ..002, 005, 006, 008, 032, 037, 043, 104, 108, 111, 112, 114, 119, 147, 173, 182, 212, 215, 218		Ironie.....	213
Hören.....009, 050, 061, 118, 171, 233, 268		Islam.....	137
Hörkassette ..006, 274, 276, 283, 285, 289, 291, 294, 297, 298, 299		Italien.....	037, 038, 193, 194
Hörspiel.....	009, 066	Italienisch.....	123
Hörtest.....	259	Italienisch FU.....	106, 208, 280
Hörtext.....	058, 061, 171, 268, 276	Jargon.....	246
Hörverstehen.....009, 022, 033, 044, 050, 061, 066, 073, 079, 118, 127, 178, 233, 259, 268, 276		Judentum.....	270
Hörverstehensübung ..022, 033, 050, 061, 079, 118		Jugendaustausch.....	204
Holistischer Ansatz.....	026, 072, 133	Jugendlicher.....	150, 174, 182, 284, 297
Homosexualität.....	168	Kanada.....	296
Hongkong.....	126	Kassettenrecorder.....	006, 022, 093, 196
Humor.....	025, 039, 096	Kenia.....	008, 075
Hypothesenbildung.....	171	Kernsatz.....	171
Identitätsfindung.....	021, 095, 123, 135, 207, 270	Kind.....	100, 116, 182, 280
Ideologie.....	064, 121, 161, 168	Kindergarten.....	182, 299
Idiomatik.....	061, 258	Kinderreim.....	289
Illustration.....	289	Kindersprache.....	165
Imitation.....	160	Kinesik.....	072
Immersion.....	009, 222	Klassenunterricht.....	175, 224, 276
Immigrant.....	272	Kognitives Lernen.....	087, 115, 123, 265
Impressionismus.....	026, 227	Kollokation.....	281
Indianer.....	168	Kolloquium.....	169
Indikativ.....	117	Kolonialismus.....	161
Individualisierung.....	035, 064	Kommentar.....	207
Individuelle Unterschiede.....	196	Kommunikation...059, 064, 067, 072, 081, 094, 096, 111, 114, 117, 123, 180, 199, 226, 232, 236, 258, 265, 282, 294	
Indonesien.....	015	Kommunikationsstrategie.....	068
Industrialisierung.....	179	Kommunikative Kompetenz.....	068, 123, 232, 245, 248, 284
Infinitiv.....	085	Kommunikativer Ansatz.....	049, 205, 230, 245, 254
Information.....	066	Komödie.....	025
Input.....	115, 224, 245	Kompaktkurs.....	286
Integration.....	168, 272	Komponentenanalyse.....	099, 235
Integrierte Gesamtschule.....	138	Konditionalsatz.....	059
Intensivkurs.....	072, 099	Konferenzmaterial.....	049, 154, 173, 202, 205
Interaktion.....005, 007, 115, 175, 199, 224, 226, 232, 233		Kongreßbericht.....	038, 112, 176, 220
Interdisziplinarität.....	011, 042, 187, 203	Konjugation.....	225
Interferenz.....	077, 143, 210	Konjunktiv.....	117
Interimssprache.....	224	Konkordanzprogramm.....	186
Interkulturelle Kommunikation..005, 045, 047, 082, 089, 095, 136, 137, 142, 159, 169, 173, 175, 176, 180, 182, 204, 206, 214, 237, 238		Konnotation.....	213
Interkultureller Vergleich.....	268	Konsonant.....	041, 063
Interpretation.....022, 027, 046, 118, 141, 150, 189, 190		Kontext.....	056, 109, 119, 125, 281
Interpunktion.....	246	Kontextualisierung.....	003
Interview.....	149, 276	Kontrastierung.....	167, 198
Intonation.....041, 050, 076, 081, 118, 167, 178, 243, 244		Kontrastive Linguistik.....	014, 087, 136, 210, 219
Introspektion.....	042, 043, 165	Konversation.....	016, 044, 115, 152, 184, 191, 199
		Korrektur.....	006, 050, 062, 094, 096, 115, 120, 143, 200, 248
		Korrespondenz.....	012
		Kreativität.....	026, 027, 080, 096, 133, 138, 141, 215, 227, 293
		Kreuzworträtsel.....	035, 036

Kriminalgeschichte.....	212	Lernpsychologie.....	120
Kriminalität.....	168	Lernschwäche.....	195, 224, 235
Kriminalroman.....	028, 066	Lernschwierigkeit.....	194, 195
Kritik.....	264	Lernsituation.....	259
Küche.....	100	Lernspiel.....	054, 100, 227, 253
Kultur....	018, 021, 064, 087, 089, 094, 100, 135, 136, 161, 164, 168, 179, 203, 204, 207, 233, 238, 268, 270	Lernstrategie.....	043, 115, 127, 136, 155, 172, 195, 235, 248, 252, 281
Kulturkunde.....	080, 092	Lerntheorie.....	200, 206
Kunst.....	179, 270	Lernverhalten.....	172
Kursleiter.....	200, 201, 252	Lernziel.....	002, 069, 075, 090
Landeskunde.....	004, 015, 017, 053, 058, 075, 079, 082, 092, 121, 142, 158, 168, 173, 181, 192, 206, 214, 219, 227, 238, 253, 256, 257, 269, 272, 273, 274, 275, 283, 284, 287, 288, 296, 298	Lernzielanalyse.....	140
Landkarte.....	253	Lesen.....	009, 099, 213
Latein.....	087	Leseverhalten.....	135
Laut.....	118	Leseverstehen.....	009, 044, 109, 177, 183
Lautfolge.....	118	Lexik.....	036, 094, 114, 132, 162
Lautverbindung.....	118	Lexikologie.....	048
Lehrbuch.....	223, 284, 285, 286, 290, 291, 292	Lied.....	079, 127, 280, 289, 293, 298
Lehrer... ..	002, 031, 084, 099, 137, 163, 170, 182, 231, 267	Linguistik.....	024, 034, 046, 059, 064, 116, 136, 160, 225, 250, 258
Lehrerausbildung.....	004, 010, 034, 060, 065, 094, 098, 156, 181, 187, 188, 203, 207	Linguistische Theorie.....	091, 230
Lehrerfortbildung.....	042, 112, 148, 156, 173, 227	Literarische Gattung.....	039
Lehrerhandbuch.....	284, 285, 289, 294, 295, 296, 299, 300	Literatur.....	009, 018, 021, 039, 040, 052, 064, 075, 117, 121, 135, 141, 150, 161, 173, 213, 257, 258, 270, 296
Lehrerrolle....	128, 129, 130, 131, 137, 231, 232	Literaturbericht.....	206
Lehrersprache.....	129	Literaturdidaktik... ..	013, 025, 026, 027, 039, 141, 150, 173, 190, 228, 229, 296
Lehrerverhalten.....	137	Literaturepoche.....	039, 135
Lehrmaterial.....	016, 022, 058, 070, 079, 090, 097, 118, 130, 178, 253, 277, 278, 279, 287, 293, 299	Literatursoziologie.....	135
Lehrmaterialauswahl..	047, 071, 088, 140, 217	Literaturwissenschaft.....	153
Lehrmaterialentwicklung.....	045, 241	Logik.....	009, 116
Lehrplan.....	182, 217	Lyrik.....	141, 257
Lehrwerk.....	002, 009, 017, 033, 090, 163, 181, 223, 280, 289, 294, 295, 297, 300	Märchen.....	171, 280, 293
Lehrwerkanalyse.....	016, 017, 045	Maghreb.....	188, 272
Leistung.....	124, 172	Malen.....	280
Leistungsbeurteilung.....	156, 163, 211	Marokko.....	247
Leistungsmessung.....	073, 108, 114, 124, 143, 172, 175	Materialsammlung.....	272, 273, 274, 275, 276, 282, 283, 292, 296, 298
Lektüre.....	150, 241	Medien.....	020, 083, 182
Lernen.....	104, 107, 127, 142, 175	Medienverbund.....	083, 093
Lerner.....	050, 099, 107, 172, 231	Medizin.....	282
Lernerorientierung.....	044, 107, 131, 151, 162, 175, 195	Metasprache.....	213
Lernersprache.....	225	Methodengeschichte.....	094
Lerngrammatik.....	240	Methodenkritik.....	049, 205, 230
Lernprozeß.....	077, 115, 128, 130	Methodik.....	013, 060, 067, 095, 122, 126, 133, 136, 140, 162, 175, 192, 195, 217, 221, 236, 237, 245, 254, 255, 261, 271
		Methodologie.....	047, 081, 094, 115, 199
		Mexiko.....	179
		Migrant.....	182, 263
		Mimik.....	136
		Minderheitensprache.....	084
		Mißerfolg.....	131
		Moçambique.....	161
		Modalverb.....	117, 225
		Mode.....	048
		Modus.....	040
		Morphologie.....	063, 132, 197, 225

<b>Motivation</b> .....013, 042, 047, 080, 083, 088, 107, 130, 131, 138, 175, 185, 215, 224, 235, 236, 248	<b>Positivismus</b> .....094
<b>Mündliche Prüfung</b> .....249	<b>Prädikativum</b> .....225
<b>Mündliche Überprüfung</b> .....143, 211	<b>Präposition</b> .....030, 102, 198
<b>Mündlicher Test</b> .....108	<b>Präteritum</b> .....076
<b>Mündliches</b>	<b>Pragmatik</b> .....016, 132
<b>Ausdrucksvermögen</b> ...006, 055, 108, 114, 188, 199, 200	<b>Praktikum</b> .....180
<b>Multikulturelle Erziehung</b> ...053, 168, 176, 182, 188, 207, 263	<b>Praxisbezug</b> .....010, 077, 224
<b>Multilingualismus</b> .....095, 237	<b>Present Perfect</b> .....003
<b>Musik</b> .....020, 066, 133, 298	<b>Presse</b> .....018, 161, 219
<b>Muttersprache</b> .....084, 127, 156, 210	<b>Primarschule</b> .....095, 289
<b>Muttersprachiger Spracherwerb</b> ..165, 235	<b>Problemlösungsstrategie</b> ...120, 256, 268
<b>Muttersprachlicher</b>	<b>Programm</b> .....174
<b>Unterricht</b> .....011, 034, 247	<b>Progression</b> .....127
<b>Nachbarsprache</b> .....202	<b>Projektarbeit</b> ..009, 015, 064, 123, 157, 297
<b>Nachrichten</b> .....083, 127	<b>Projektunterricht</b> .....025, 083, 190
<b>Nachschlagewerk</b> .....127, 287	<b>Prosa</b> .....117, 135
<b>Nationalcharakter</b> .....179	<b>Prosodie</b> .....050, 118, 178
<b>Nationalismus</b> .....270	<b>Prüfung</b> .....114
<b>Nationalsozialismus</b> .....217	<b>Prüfungsgespräch</b> .....211
<b>Native Speaker</b> .....099, 276	<b>Psycholinguistik</b> .....115, 155, 165, 230
<b>Natürliche Methode</b> .....245	<b>Psychologie</b> ..094, 105, 115, 131, 136, 194
<b>Naturwissenschaft</b> .....001	<b>Puzzle</b> .....253
<b>Neugriechisch FU</b> .....278	<b>Qualifikation</b> .....149
<b>Niederlande</b> .....033, 077, 094	<b>Rassendiskriminierung</b> .....270
<b>Nomen</b> .....085, 102	<b>Ratespiel</b> .....101, 166; 183
<b>Nonverbale Kommunikation</b> .....145	<b>Realschule</b> .....037, 124, 155
<b>Notengebung</b> .....143	<b>Rechtschreibung</b> ..040, 063, 081, 103, 246
<b>Novelle</b> .....150	<b>Rede</b> .....213
<b>Österreich</b> .....095, 112, 182, 208, 295	<b>Redemittel</b> .....061, 223, 226, 289
<b>Pädagogische Grammatik</b> .....245	<b>Reduktion</b> .....123
<b>Paris</b> .....275	<b>Redundanz</b> .....033
<b>Partizip</b> .....074, 076	<b>Referat</b> .....199
<b>Partnerarbeit</b> .....138, 140	<b>Reformpädagogik</b> .....094
<b>Partnerschaft</b> .....217	<b>Regel</b> .....096
<b>Passiv</b> .....076	<b>Regionalsprache</b> .....173
<b>Peer Group</b> .....231	<b>Reifeprüfung</b> .....114, 140
<b>Persönlichkeit</b> .....089, 172, 175, 213, 254, 265	<b>Reim</b> .....280, 293, 299
<b>Pflichtunterricht</b> .....208	<b>Reisebericht</b> .....058
<b>Phonem</b> .....034	<b>Religion</b> .....039, 161, 168
<b>Phonetik</b> .....034, 041, 061, 081, 094, 118, 123, 132, 144	<b>Reproduktion</b> .....127
<b>Phonologie</b> .....041, 081, 132	<b>Revolution</b> .....274, 298
<b>Photo</b> .....079	<b>Rezension</b> .....021, 163, 206, 209, 221
<b>Poesie</b> .....013, 135	<b>Rezeption</b> .....009
<b>Poetik</b> .....135	<b>Rezeptionsforschung</b> .....027
<b>Polen</b> .....095	<b>Rhetorik</b> .....258
<b>Politik</b> ...018, 021, 039, 040, 069, 111, 125, 135, 136, 140, 161, 179, 219, 263, 265, 270, 273, 287	<b>Rhythmus</b> .....050, 258
<b>Polnisch FU</b> .....290	<b>Rigorosum</b> .....193
<b>Polysemie</b> .....144	<b>Rollenspiel</b> .....054, 098, 138, 199, 268
<b>Portugal</b> .....010	<b>Roman</b> ...064, 135, 141, 150, 189, 250, 296
<b>Portugiesisch</b> .....161	<b>Romanische Sprachen</b> .....087
<b>Portugiesisch FU</b> .....207	<b>Romanistik</b> .....173
	<b>Rumänien</b> .....094
	<b>Rundfunkgerät</b> .....083
	<b>Rundfunksendung</b> .....123, 127
	<b>Russisch</b> .....076
	<b>Russisch FU</b> .....135, 213, 246
	<b>Russische Föderation</b> .....135
	<b>Sachinformation</b> ...054, 077, 207, 211, 227
	<b>Sachtext</b> .....009

Satellitenfernsehen.....	090	Soziales Lernen.....	005
Satire.....	249, 264	Soziolinguistik.....	096, 105, 110, 132, 136
Satz.....	122	Soziologie.....	115, 127, 263
Satzakzent.....	167	Spätaussiedler.....	286
Satzanalyse.....	059	Spanien.....	094
Satzgefüge.....	171	Spanisch.....	024, 262
Schaillplatte.....	058, 079	Spanisch FU.....	013, 024, 106, 197
Schreibanlaß.....	215	Spanisch,Deutsch.....	262
Schreiben.....	044, 126, 215	Spanisch,Italienisch.....	198
Schrift.....	091, 144	Spiel.....	054, 267, 280, 299
Schriftliche Überprüfung.....	062	Spielfilm.....	141
Schriftlicher Test.....	108	Spontanes Sprechen.....	070
Schriftliches		Sport.....	127
Ausdrucksvermögen... 062, 114, 119,		Sprachbedarfsplanung.....	242
126, 151, 152, 188, 200, 215, 251		Sprachbegabung.....	107, 195, 224, 235
Schüler.....	061, 066, 127, 182, 207, 248	Sprachbewußtsein.....	096
Schüleraustausch.....	204	Sprache.....	077, 096, 143, 204, 207
Schülerrolle.....	231	Sprachenfolge.....	173
Schülerwettbewerb.....	138	Sprachenfolge: 1. Fremdsprache.....	207
Schule... 001, 025, 027, 031, 054, 104, 190,		Sprachenpolitik.....	038, 095, 202, 207
194, 206, 218, 259		Spracherwerb.....	019, 026, 196, 206, 256
Schuljahr 7.....	138, 223	Spracherwerbsforschung... 095, 115, 116,	
Schulpolitik.....	159	121, 132, 172, 230	
Schulreform.....	182	Sprachgebrauch... 096, 110, 155, 196, 204	
Schulsystem.....	010, 141, 223	Sprachgeschichte.....	087
Schulversuch.....	208	Sprachgruppe.....	168
Schweden.....	145	Sprachhandlung.....	026, 238
Schweiz.....	009, 094, 123, 289	Sprachkompetenz..... 004, 019, 047, 055,	
Schwierigkeitsgrad.....	127, 259	065, 068, 073, 094, 096, 099, 114,	
Schwyzertuetsch.....	123	124, 233, 236, 237	
Segmentierung.....	066	Sprachkontakt.....	110
Sekundarbereich.....	173	Sprachkurs... 032, 126, 192, 271, 277, 278,	
Sekundarschule.....	031, 037, 297	279	
Sekundarstufe I.....	026, 138, 155, 223	Sprachlabor.....	152
Sekundarstufe II.. 025, 027, 071, 141, 190,		Sprachlehrforschung... 042, 121, 206, 236	
272, 273, 274, 283, 296, 298		Sprachliche Korrektheit.....	076
Selbsteinschätzung.....	148	Sprachnorm.....	076, 283
Selbstkontrolle.....	215, 248	Sprachproduktion.....	165, 226
Selbstlernkurs.....	276, 290, 291	Sprachregister.....	123, 146, 258
Selbsttätigkeit.....	062, 231	Sprachspiel.....	096
Selten unterrichtete Sprache.....	278	Sprachstörung.....	235
Semantik 052, 059, 102, 122, 204, 225, 250		Sprachverhalten.....	014, 204
Semantisierung.....	201	Sprachwandel.....	076
Sexualität.....	039	Sprachwissenschaft.....	113, 121, 136
Short Story.....	229, 296	Sprechakt.....	016, 136
Silbe.....	050	Sprechanlaß.....	158
Simple Present.....	003	Sprechen..... 050, 066, 118, 125, 171, 233,	
Simulation.....	054, 095, 227	267, 268	
Sitten und Gebräuche.....	015	Sprechfertigkeit.....	143, 211
Situationsbericht..... 002, 031, 084, 104,		Sprechhemmung.....	006
106, 147		Sprechübung.....	118
Situatives Lernen..... 016, 022, 119, 254,		Sprechzeit.....	129
268, 285		Städtepartnerschaft.....	149, 204
Sketch.....	054	Standardisierter Test.....	259
Software.....	093, 226, 256, 262	Standardsprache.....	040
Softwareanalyse.....	134, 186	Statistische Auswertung.....	155
Sonderschule.....	295	Stereotyp.....	017, 123, 204
Song.....	299	Stil.....	012, 119, 136, 258
Soziale Herkunft.....	199, 258	Strukturanalyse.....	281

Studentenaustausch.....	112	Unterrichtsmittel.....	097, 157, 267, 269
Subjekt.....	213	Unterrichtsorganisation.....	044, 106, 140, 147, 217
Suggestopädie.....	173, 264	Unterrichtsplanung.....	008, 061, 118, 137, 138, 140, 150, 175, 217
Suprasegmentale Merkmale.....	072	Unterrichtssprache.....	009, 140, 192
Surrealismus.....	025	Unterrichtsstunde.....	137
Synchronische Sprachbetrachtung.....	076	USA.....	017, 058, 095, 141, 168, 179, 223, 229, 245, 287, 288
Syntax.....	009, 023, 055, 087, 132, 210, 225	Varietät.....	040, 160, 276
Syrien.....	002	Verb.....	023, 076, 085, 086, 225
Tafelbild.....	083	Verbalphrase.....	086
Technik.....	020, 239, 282	Vergessen.....	201
Technisches		Vergleichende Analyse.....	150, 164, 180, 242
Unterrichtsmittel.....	007, 093, 196	Verstehen.....	009, 109, 114, 115, 117, 123, 165, 233
Tempus.....	040, 171, 266	Versuchsperson.....	225
Test.....	073, 093, 105, 114, 124, 297	VHS-Zertifikat.....	163, 191, 249
Testanwendung.....	259	Video.....	007, 009, 028, 060, 064, 067, 083, 088, 093, 148, 209, 212, 229, 256, 271, 280
Testauswertung.....	108, 259	Vietnam.....	104
Testentwicklung.....	073, 105	Visualisierung.....	266, 267
Testkritik.....	163	Visuelles Unterrichtsmittel.....	212
Text.....	022, 027, 069, 079, 125, 141, 150, 173, 190, 223, 233, 255, 288	Vokabellernen.....	061
Textanalyse.....	013, 046, 051, 228, 250	Vokal.....	041, 063
Textarbeit.....	171, 228, 255, 275, 296	Volkshochschule.....	017, 028, 035, 044, 067, 114, 120, 191, 192, 200, 201, 239, 249, 251, 252
Textauswahl.....	150, 233	Vorschule.....	182
Textlinguistik.....	132, 160	Vortrag.....	173
Textproduktion.....	217	Vorurteil.....	238
Textrekonstruktion.....	255	Wahlpflichtunterricht.....	138
Textsorte.....	033, 095, 119, 127, 164, 170, 173	Waldorf-Pädagogik.....	133
Textverarbeitung.....	251	Walisisch.....	279
Theater.....	020, 025, 026, 027, 039, 054, 138, 173, 190, 227, 258	Wallonien.....	021
Thema-Rhema-Gliederung.....	046	Wandtafel.....	083
Thriller.....	212	Weimarer Republik.....	217
Tourismus.....	145, 192, 269, 290, 291	Weiterbildung.....	152
Tradition.....	168	Weltsprache.....	221, 294
Transkription.....	034, 081	Wetterbericht.....	127
Tschechisch FU.....	291	Wiedervereinigung.....	125, 181
Türkei.....	001, 137	Wirtschaft.....	004, 012, 018, 021, 036, 051, 121, 149, 166, 169, 179, 180, 191, 237, 242, 251, 270, 292
Tunesien.....	082	Wörterbuch.....	024, 076, 094
Tutor an der Hochschule.....	234	Wohnen.....	180
Übergeneralisierung.....	077	Wortakzent.....	041, 063, 167, 243, 244
Übersetzer Ausbildung.....	170, 216	Wortfolge.....	199
Übersetzung.....	008, 020, 095, 173, 216, 258	Wortschatz.....	009, 012, 044, 067, 087, 100, 152, 163, 192, 218, 241, 246, 281, 293
Übersetzungswissenschaft.....	095	Wortschatzarbeit.....	035, 162, 201, 218
Übersicht.....	037, 040, 053, 078, 093, 133, 153, 156, 209, 244, 277, 278, 279	Wortschatzübung.....	101
Übung.....	029, 033, 050, 171, 183, 206, 215, 275, 276, 288	Wortspiel.....	101
Übungsform.....	029, 101, 118, 271, 293	Wortstellung.....	086
Übungsinhalt.....	029	Zeichnung.....	061, 079, 083, 266, 268
Uganda.....	008, 031, 075	Zeitenfolge.....	266
Umgangssprache.....	040	Zeitschrift.....	021, 217
Ungarn.....	084		
Universalgrammatik.....	224		
Unterricht.....	001, 033, 050, 228, 233, 238, 257, 268, 269		
Unterrichtseinheit.....	026, 027, 139, 140, 223, 261, 292		
Unterrichtsforschung.....	115, 206		
Unterrichtsmitschau.....	060, 148		

<b>Zeitung</b> .....	009, 219
<b>Zertifikat</b> .....	032, 106, 236
<b>Zielsprache</b> .....	233, 268
<b>Zweitsprachenerwerb</b> .....	115, 165, 225
<b>Zweitsprachenerwerbs-</b> <b>forschung</b> .....	109, 206, 224, 225, 245

## **Autoren- bzw. Sachtitelregister**

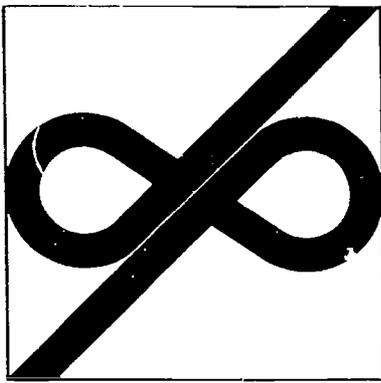
Abali, Ünal .....	001	Chateaudon, Mireille .....	053
Abboud, Abdo .....	002	Chiuchiù, A. ....	280
Ader, Wolfgang .....	272	Christophel, Cai .....	054
Aitken, Rosemary .....	003	Col, Gilles .....	055
Alix, Christian .....	004, 005	Collectif Alliance	
Allan, Diana .....	006	Française de Paris .....	056
Allan, Margaret S. ....	007	Colliander, Peter .....	057
Althoff, Gabriele .....	008	Colombo, Fulvia .....	198
Andenmatten, S. ....	009	Covell Newton, Anne .....	058
Andrade, Ana Isabel de Oliveira .....	010	Crangle, Coileen .....	059
Araújo e Sá, Maria Helena		Cridlig, Jean-Marie .....	284
Almeida Reirao de .....	010	Cullen, Richard .....	060
Averhoff, Edith .....	070	Cunningsworth, Alan .....	281
Avila, Raúl .....	011	Cuny, Marie-Laure .....	202
Baddock, Barry .....	012	Dahlhaus, Barbara .....	061
Bailey, Donna .....	299	Dean, Martin .....	062
Balboa, Olga .....	013	Deschamps, Alain .....	063
Balci, Tahir .....	014	Deslandres, Marielle .....	064, 065
Bär, Hansjörg .....	273, 274	Didaktik-Arbeitsgruppe am	
Barbo, Anthony .....	015	Goethe-Institut Bordeaux .....	066
Bardovi-Harlig, Kathleen .....	016	Doben, Christiane .....	067
Baron Lester, Rachel .....	017	Dominique, Philippe .....	284
Barrera-Vidal, Albert .....	018, 019, 020, 021	Dörnyei, Zoltán .....	068
Bauer, Hans L. ....	022	Drechsel, Katrin .....	069
Behr, Irmtraud .....	023	Drescher, Susanne .....	070
Beniers, Elisabeth .....	024	Drexel-Andrieu, Irène .....	071
Berger, Pascale .....	025	Dufeu, Bernard .....	072
Bergfelder-Boos, Gabriele .....	026, 027	Dunkel, Patricia .....	073
Bergmann, Brigitte .....	028	Engelen, Bernhard .....	074
Bertrand, Yves .....	029, 030	Epp, Rainer .....	075
Betz, Klaus .....	031	Es'kova, N. ....	076
Beyer, Heinz-Jürgen .....	032	Essen, Arthur van .....	077
Bihlmeier, Carl .....	018, 019, 020	Eudised .....	078
Bimmel, Peter .....	033	Eunen, Kees van .....	079
Blanchet, Philippe .....	034	Fassin, Ivan .....	078
Blenkle, Eckhard .....	035, 036	Faucherre, M. ....	009
Blume, Otto M. ....	275	Faulkner, James .....	282
Bondi, Alfredo .....	037, 038	Favel, Jean-Jacques .....	080
Bounfour, Abdellah .....	039	Ferst, Phillipa .....	281
Boyd, Tom .....	276	Feuillet, Jacqueline .....	081
Braun, Peter .....	040	Fisseler-Skandrani, Renate .....	082
Bresson, Daniel .....	041	Fletcher, Mark .....	083
Bruder, O. ....	009	Fois-Kaschel, Gabriele .....	085
Bucher-Poteaux, Nicole .....	042	Földes, Csaba .....	084
Buck Kirby, Marilyn .....	043	Fourquet, Jean .....	086
Bühler, Peter .....	202	Francese, Joseph .....	087
Bunnag, Piranya .....	148	François, Jacques .....	088
Burger, Günter .....	044	Frenk-Westheim, Mariana .....	089
Byram, Michael .....	045	Freudenstein, Reinhold .....	090
Caimi, A. ....	046	Fridman Mintz, Boris .....	091
Calliabetsov, Pénélope .....	047	Ganeshan, Vridhagiri .....	092
Calvet, Louis-Jean .....	048	Ganschow, Leonore .....	235
Castaños, Fernando .....	049	Garrett, Nina .....	093
Cauneau, Ilse .....	050	Gebhard, Helga .....	283
Centre for Information		Girardet, Jacky .....	284
on Language Teaching		Giroud, Anick .....	094
and Research, CILT .....	277, 278, 279	Gnutzmann, Claus .....	095, 096
Chantelaue, Odile .....	051	Goethe-Institut München .....	097
Charles, May .....	052	Golebiowska, Aleksandra .....	098

Gradman, Harry L. ....	099	Larsson, Björn .....	145
Grigoriou, Marianthi .....	100	Latzel, Sigbert .....	146
Gude, Kathy .....	101	Laurien, Ingrid .....	147
Guého, Robert .....	102, 103	Laycock, John .....	148
Günthner, Susanne .....	104	Lehre, Anna-Maria .....	290
Gutiérrez, Silvia .....	105	Leissing, Jean-Marie .....	289
Hagge, Helmut P. ....	106	Leissing, Max .....	289
Hahn, Cora .....	107	Lemmens, Heinz .....	088
Hall, Christopher .....	108	Leray, Jean-François .....	149
Hammadou, Joann .....	109	Leupold, Eynar .....	150
Hanania, Edith .....	099	Lewitt, Philip J. ....	151
Hartford, Beverly A.S. ....	016	Leys, Michael .....	152
Haust, Delia .....	110	Link, Franz .....	153
Heckhausen, Heinz .....	111	Lippke, Wolfgang .....	154
Heissenberger, Margit .....	112	Lübke, Diethard .....	290, 291
Heister, Irene .....	217	Macht, Konrad .....	155
Helbig, Gerhard .....	113	Mahan-Taylor, Rebecca .....	016
Helbo, André .....	114	Maibaum, Achim .....	157
Héloury, Michèle .....	285	Malandain, Jean-Louis .....	158
Henrici, Gert .....	115	Marburger, Helga .....	159
Hernández Rojas, Gerardo .....	116	Mariotta, Maruska .....	127
Hertkorn, Otto .....	117	Marxgut, Werner .....	160
Hill, Leslie A. ....	083	Mäsch, Nando .....	156
Hirschfeld, Ursula .....	118	Massa, Jean-Michel .....	161
Holborow, Marnie .....	119	McKenzie, Malcolm .....	162
Hölscher, Petra .....	286	Meide, Wilma .....	026, 027
Holtwisch, Herbert .....	120	Mertens, Meinolf .....	163
Hugelmann, Frank .....	287	Mihciyazgan, Ursula .....	164
Hüllen, Werner .....	121	Minciarelli, F. ....	280
Ignátieva Solianik, Natalia .....	122	Mißler, Bettina .....	165
Imbert, Hazel .....	300	Mohan, Tom .....	166
Jantzen, Babette .....	124	Moll, Jeanne .....	042
Jeanneret, René .....	123	Monteiro Simoes, Antônio R. ....	167
Jenkins de Ormsby, Diana .....	043	Moreau, Pierre .....	168
Kahl, Peter W. ....	124	Mougeot, Hervé .....	169
Kakerissa, Ot .....	015	Muranga, Manuel .....	170
Kann, Hans-Joachim .....	083	Neuf-Münkel, Gabriele .....	171
Kast, Bernd .....	125	Nolan, Sharon .....	292
Keh, Claudia L. ....	126	Nold, Günter .....	172
Keller, Susy .....	127	Novák, Jan .....	291
Kelly, Peter .....	128, 129, 130, 131	Novembri, G. ....	280
Kerndter, Fritz .....	018, 019, 020	Olbert, Jürgen .....	173
Kettemann, Bernhard .....	132	Olearski, Janet .....	300
Kiersch, Johannes .....	133	Oliviéri, Claude .....	174
Kiintz Tailleur, Michèle .....	134	Olivo, Teresa .....	175
Kluge, Rolf-Dieter .....	135	Oomen-Welke, Ingelore .....	176
Knapp, Karlfried .....	136	Ortiz Provenzal, Alma .....	177
Knapp-Potthoff, Annelie .....	136	Owen, Roger .....	178
Komma, Sabine .....	137	Panabière, Louis .....	179
Königs, Frank G. ....	095	Pateau, Jacques .....	180
Krause, Embede .....	138	Pauldrach, Andreas .....	181
Krechel, Hans-Ludwig .....	139	Pazelt, Astrid .....	182
Kronenberg, Werner .....	140	Pécheur, Jacques .....	183
Krüger, Gerhard .....	272	Pereda, Carlos .....	184
Krüger-Kahloulou, Angelika .....	141	Perrey, Gudrun .....	083
Krumm, Hans-Jürgen .....	015, 142	Perrin, Michel .....	185
Lademann, Norbert .....	143	Petit, Jean .....	186
Laird, Elizabeth .....	288	Petitgirard, Jean-Yves .....	187
Larcher, Pierre .....	144	Pfeiffer, Waldemar .....	095

Pich, Edgar .....	188	Skiba, Romuald .....	225
Piepho, Hans-Eberhard .....	293	Soars, John .....	232
Plancade, Michèle .....	144	Solmecke, Gert .....	233
Ploquin, Françoise .....	169, 183	Soulé-Susbielles, Nicole .....	234
Plot, Bernadette .....	189	Sparks, Richard L. ....	235
Pohl, Reinhard .....	190	Spörl, Friedrich .....	083
Pollmann, Dietrich .....	191, 192	Springer, Claude .....	236, 237
Porcelli, Gianfranco .....	193, 194	Steinmann, Siegfried .....	238
Potter, Mike .....	294	Stocker, Jean .....	239
Prochazka, Anton .....	295	Storch, Günther .....	240
Prodromou, Luke .....	195	Strange, Derek .....	241
Puren, Christian .....	197	Strupek, Paula .....	131
Pürschel, Heiner .....	196	Suppes, Patrick .....	059
Quaglia, Maria L. ....	198	Sutter, Hannelore .....	242
Quatrevaux, Alain .....	199	Taylor, David .....	243, 244
Quetz, Jürgen .....	200, 201, 252	Terrell, Tracy D. ....	245
Raasch, Albert .....	202, 203, 204	Thaon Zaniboni, Grazia .....	228
Rabitsch, Erich .....	286	Thevenard, Alain .....	246
Rademacher, Helmolt .....	005	Thurrell, Sarah .....	068
Rall, Dietrich .....	205	Tilmatine, Mohamed .....	247
Rattunde, Eckhard .....	206, 207	Timm, Johannes-Prax .....	248
Rau, Albert .....	296	Titeca, Régis .....	283
Raup, Adolf .....	208	Tranter, Geoff .....	249
Reed, Bill .....	292	Tucker, Paul .....	250
Rees-Parnall, Hilary .....	209	Tuin, Peter van der .....	077
Register, Norma A. ....	210	van de Ven, Mariet .....	033
Reisener, Helmut .....	211	Vielau, Axel .....	251
Resühr, Madeleine .....	083	Villquin, Jean-Pierre .....	149
Revell, Jane .....	297	Vogt, Gisela .....	252
Risakotta, Irene .....	015	Vrignaud, Irene .....	253
Roberts, John T. ....	212	Wagner, Katrin .....	254
Rogova, Kira A. ....	213	Wajnryb, Ruth .....	255
Rojas-Drummond, Silvia .....	116	Wazel, Gerhard .....	256
Rolshausen, Dietmar .....	298	Weber, Hans .....	257
Ross, Evelyne .....	214	Weber, Markus .....	258
Rutter, Frank P. ....	215	Webster, Diana .....	299
Samuelsson-Brown, Geoffrey .....	216	Weeren, Jan van .....	259
Sauer, Françoise .....	217	Wehmeier, Saliy .....	260
Scelles, Claire-Odile .....	100	Weigmann, Jürgen .....	261
Schenk, Sylvie .....	285	Weller, Franz-Rudolf .....	206, 207
Schimek, Franz .....	295	Wentzel, Ruth .....	262
Schneider, Erich .....	298	Werz, Nikolaus .....	263
Schneider-Mizony, Odile .....	218	Wester, Joachim .....	264
Schnitzer, Nathalie .....	219	White, Ron .....	300
Schrand, Heinrich .....	220, 221	Wieden, Wilfried .....	132
Schratz, Michael .....	222	Williams, Eddie .....	300
Schröder, Konrad .....	206	Winter, Andrea .....	265
Schroeder-Thürauf, Susanne .....	223	Wolff, Dieter .....	207
Schuiz, Renate A. ....	224	Wright, Andrew .....	266, 267
Schumacher, Bernd .....	274	Yünying, Gu .....	268
Schumacher, Magdalene .....	225	Zeuner, Ulrich .....	269
Schweitzer, Klaus E. ....	226	Zinovieff, Maurice .....	270
Sendzik, Joachim .....	227	Zonari, Alder .....	271
Serafini, Donella .....	228		
Shepherd, David .....	229		
Silva Gomes, Helena M. da .....	230		
Silvestrini, M. ....	280		
Simaremare, Siti S. ....	015		
Sionis, Claude .....	231		

**Verzeichnis der besprochenen Autoren,  
Lehrwerke u.ä.**

<b>ANILS</b> .....	037	<b>Passov, E.I.</b> .....	254
<b>Les Allumettes Suedoises</b> .....	150	<b>PETRA</b> .....	174
<b>Apollinaire, Guillaume</b> .....	228	<b>Picht, R.</b> .....	075
<b>Asterix</b> .....	160	<b>Ross, Sinclair</b> .....	296
<b>Authentik</b> .....	009	<b>Sabattier, R.</b> .....	150
<b>Avec plaisir</b> .....	067, 070	<b>Schmidt, S.J.</b> .....	075
<b>Born Indian</b> .....	296	<b>Sonntagnachmittag auf</b>	
<b>Le Bourgeois Gentlehomme</b> .....	027	<b>dem Balkon</b> .....	079
<b>Brenton, Howard</b> .....	154	<b>Sprachkurs Deutsch</b> .....	240
<b>Brief an den Vater</b> .....	085	<b>Suchier, Hermann</b> .....	094, 173
<b>Chabrol, Claude</b> .....	189	<b>Take off</b> .....	017
<b>Classe Terminale</b> .....	190	<b>Tardieu, Jean</b> .....	026, 027, 173
<b>Cuesta, Nemesio Fernandez</b> .....	094	<b>Toudi</b> .....	021
<b>Dead Poets Society</b> .....	141	<b>Version 4 kpk</b>	
<b>Deutsch heute</b> .....	045	<b>(Konkordanzpaket Konstanz)</b> ...	186
<b>Deutsch konkret</b> .....	045	<b>Voretzsch, Karl</b> .....	094, 173
<b>Einfach toll!</b> .....	045	<b>Welcome</b> .....	017
<b>ERASMUS</b> .....	112	<b>Where in the USA is</b>	
<b>Esche, Nikolaus</b> .....	079	<b>Carmen Sandiego?</b> .....	226
<b>EUDISED</b> .....	078	<b>Zick Zack</b> .....	045
<b>Flaubert, Gustave</b> .....	189		
<b>Frankfurter Allgemeine Zeitung,</b>			
<b>FAZ</b> .....	219, 220		
<b>Gallant, Mavis</b> .....	296		
<b>The Genius</b> .....	154		
<b>Génousie</b> .....	025		
<b>Green Line</b> .....	223		
<b>Le Guichet</b> .....	026, 027		
<b>Häussermann, Ulrich</b> .....	057		
<b>Holländisches Institut für</b>			
<b>Testentwicklung, CITO</b> .....	259		
<b>Im Sommer</b> .....	257		
<b>Ionesco, Eugène</b> .....	027, 173		
<b>Jespersen, Otto</b> .....	094		
<b>Kafka, Franz</b> .....	085		
<b>Kinsella, W.P.</b> .....	296		
<b>Kirsch, Sarah</b> .....	257		
<b>Klauer, K.J.</b> .....	150		
<b>Kleinbaum, N.H.</b> .....	141		
<b>Krasnen, Stephen</b> .....	245		
<b>La Marseillaise</b> .....	274		
<b>Laurence, Margaret</b> .....	296		
<b>Laurien, Ingrid</b> .....	075		
<b>Le Clezio, J.M.G.</b> .....	150		
<b>La Leçon</b> .....	027		
<b>Leichenrede</b> .....	257		
<b>The loons</b> .....	296		
<b>Los geht's</b> .....	045		
<b>Machado, Antonio</b> .....	013		
<b>Madame Bovary</b> .....	189		
<b>Marti, Kurt</b> .....	257		
<b>Méthode Orange</b> .....	138		
<b>Molière, Jean Baptiste</b> .....	027, 173		
<b>Mondo</b> .....	150		
<b>Neues Deutschland</b> .....	219, 220		
<b>Obaldia, René de</b> .....	025, 190		
<b>On the way</b> .....	017		
<b>Orphan's progress</b> .....	296		
<b>The painted door</b> .....	296		



Das IFS ist  
Mitglied des  
Dokumentationsrings  
Pädagogik

VWB – Verlag für  
Wissenschaft und Bildung

ISSN 0342-5576  
ISBN 3-86135-500-0

**IFS**  
**BIBLIOGRAPHIE**  
**MODERNER**  
**FREMDSPRACHENUNTERRICHT**

**24 (1993) Nr. 2**

Herausgegeben vom  
Informationszentrum für  
Fremdsprachenforschung  
Dokumentation  
Moderner  
Fremdsprachenunterricht

**WVB**

# IFS

## Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht

24 (1993) Nr. 2

Herausgegeben vom  
Informationszentrum für  
Fremdsprachenforschung  
Dokumentation  
Moderner Fremdsprachenunterricht

VWB – Verlag für Wissenschaft und Bildung

Herausgeber: **Informationszentrum für Fremdsprachenforschung der Philipps-Universität Marburg**,  
Lahnberge, Hans-Meerwein-Straße, 35032 Marburg/Lahn, Telefon (06421) 28 2141, Telefax (06421) 28 5710

Leitung: Reinhold Freudenstein

Mitarbeiter: Wanda Eilenberger; Renate Grebing; Astrid Müller; Judith Sechtling; Silke Weimar-Ekdur

Dokumentation: Renate Krist; Beatrix Payer

Redaktion **Deutsch als Fremdsprache**: Wolf Dieter Ortmann, Goethe-Institut, Informations- und Dokumentationsstelle, München

Redaktion **Französisch**: Albert Raasch, Arbeitsgruppe Angewandte Linguistik Französisch (AALF), Universität des Saarlandes, Saarbrücken

Redaktion **Russisch**: Eckhard Paul, Leipzig

Die Bibliographie wird erstellt in Zusammenarbeit mit dem Hessischen Institut für Bildungsplanung und Schulentwicklung (HIBS), Wiesbaden.

Erscheinungsweise: vierteljährlich (März, Juni, September, Dezember)

Bestellung und Auslieferung: VWB - Verlag für Wissenschaft und Bildung, Amand Aglaster, Marktgrafentraße 67, 10969 Berlin, Telefon (030) 251 04 15, Telefax (030) 251 04 12

Einzelheft: Bezugspreis DM 24,80 zuzüglich Porto

Jahresabonnement: Bezugspreis DM 88,- zuzüglich Porto

(Preise freibleibend; Stand: 1993)

Nachdruck, Vervielfältigung sowie Speicherung und Wiedergabe dieser Bibliographie sind nur nach Absprache mit dem Herausgeber gestattet.

Die Deutsche Bibliothek – CIP-Einheitsaufnahme

**Bibliographie moderner Fremdsprachenunterricht / IFS.** Hrsg.

vom Informationszentrum für Fremdsprachenforschung,

Dokumentation Moderner Fremdsprachenunterricht. In

Zusammenarbeit mit dem Hessischen Institut für  
Bildungsplanung und Schulentwicklung (HIBS), Wiesbaden. -

Berlin : VWB, Verl. für Wiss. und bildung Aglaster.

Erscheint vierteljährl. - Früher verl. vom Arbeitskreis zur Förderung  
und Pflege Wiss. Methoden des Lehrens und Lernens, Heidelberg,  
danach im Verl. Hueber, Ismaning bei München. - Aufnahme nach  
24. 1993, Nr. 1

ISSN 0342-5576

NE: Informationszentrum für Fremdsprachenforschung < Marburg,  
Lahn> / Dokumentation Moderner Fremdsprachenunterricht

24. (1993), Nr. 1 -

Verl.-Wechsel-Anzeige

ISSN 0342-5576

ISBN 3-86135-501-9

© 1994 Informationszentrum für Fremdsprachenforschung, Marburg  
VWB - Verlag für Wissenschaft und Bildung, Amand Aglaster, D-10696 Berlin  
Druck: GAM-Media GmbH, Berlin  
Printed in the Federal Republic of Germany

# Inhaltsverzeichnis

Vorbemerkung	IV
Hinweise zur Benutzung der Bibliographie	V
Listen der Periodika, Verlage und Institutionen	VII
Alphabetischer Katalog: Fachliteratur	1
Alphabetischer Katalog: Lehrmaterialien	33
Knapptexte: Fachliteratur	43
Knapptexte: Lehrmaterialien	87
Schlagwortregister	103
Autoren- bzw. Sachtitelregister	113
Verzeichnis der in den Aufsätzen und Büchern erwähnten Schriftsteller, Lehrwerke u.ä.	117

## Vorbemerkung

Für die **Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht** werden ausgewertet:

1. alle Beiträge aus Zeitschriften, die regelmäßig Arbeiten zum modernen Fremdsprachenunterricht veröffentlichen (vgl. Liste A);
2. fremdsprachendidaktische Beiträge aus Zeitschriften, die nicht ausschließlich Arbeiten zum modernen Fremdsprachenunterricht veröffentlichen (vgl. Liste B);
3. Beiträge aus pädagogischen Zeitschriften, die gelegentlich relevante Arbeiten zum Fremdsprachenunterricht enthalten, und Beiträge, die in Kooperation mit anderen Dokumentationsystemen erfaßt werden (vgl. Liste C);
4. Monographien deutscher und ausländischer Verlage und Institutionen, deren Anschriften in Liste D aufgeführt sind;
5. Lehrwerke und sonstige Lehrmaterialien.

Die IFS-Dokumentation ist dem **Fachinformationssystem (FIS) Bildung** angeschlossen. Sie arbeitet über das **Clearinghouse on Languages and Linguistics (CLL)** mit der amerikanischen Dokumentationszentrale **ERIC (Educational Resources Information Center)** zusammen.

Die ausgewertete Literatur ist über den Buchhandel oder den Bibliotheksleihverkehr zu erhalten. Die **Dokumentation Moderner Fremdsprachenunterricht** in Marburg ist diesem Leihverkehr nicht angeschlossen und kann deshalb keine Originale oder Kopien der angeführten Arbeiten zur Verfügung stellen.

# Hinweise zur Benutzung der Bibliographie

Bei der Arbeit mit dieser Bibliographie sind folgende Suchvorgänge möglich:

1. nach dem Namen eines Autors (bzw. dem Sachtitel, wenn kein Autor genannt ist) im **Autorenregister**;
2. nach einem thematischen Aspekt im **Schlagwortregister**;
3. nach den in den Aufsätzen und Büchern erwähnten **Schriftstellern, literarischen Werken, Tests, Lehrwerken u.ä.** in einem weiteren Register.

In den Registern wird jeweils auf die laufende Titelnummer im **Alphabetischen Katalog** verwiesen.

Weitere Informationen können entnommen werden:

- a. dem Teil **Knapptexte** - hier finden sich unter derselben Titelnummer wie im **Alphabetischen Katalog** Knapptexte zu den meisten Titeln.
- b. den **Listen A bis D** - hier sind alle ausgewerteten Periodika angezeigt und die Anschriften der Verlage, aus deren Programm in dieser Bibliographie Veröffentlichungen angezeigt werden.

Für die Titelaufnahme wird folgendes Schema benutzt:

<i>Laufende Titelnummer</i>	mf86-01-0004
<i>Autor bzw. Autorersatz</i>	Aliusque Idem;
<i>Titel</i>	Mister Knickerbocker und die Grammatik - oder warum der Sprachunterricht nicht umkehrt.
<i>Verlagsort: Verlag /Jahr/. Seitenzahl</i>	München: Hueber /1986/. 71 S.
<i>Sammelwerk/Serientitel</i>	Forum Sprache
<i>ISBN bzw. ISSN</i>	ISBN 3-19-006989-1
<i>Beigaben</i>	Anh.; Anm.; Bibl.;
<i>Sprache der Veröffentlichung</i>	dt.; ex.; engl.;
<i>Institutskennzeichen Standortsignatur</i>	FS-mo-dg Do-1384-8
<i>Schlagwörter</i>	Alphabet; Altgriechisch; Anfangsunterricht; Bewußtmachung; Fremdsprachenunterricht; Grammatik; Gymnasium; Intensivkurs; Latein; Lehrplan; Literatur; Methode; Native Speaker; Pattern Drill; Psychologie; Sprachliche Fertigkeit;
<i>Erwähnte Schriftsteller, Lehrwerke u.ä.</i>	Chomsky, Noam; Viëtor, Wilhelm;

*Laufende Titelnnummer* mf85-04-0150  
*Autor* Laurell Brodin, Brita;  
*Aufsatztitel* Criaturas ficticias y su mundo, en "Rayuela" de Cortázar.  
*Zeitschrift, Jahrgang/Jahr/Heftnummer, Seitenzahl* Boletín de la Asociación Europea de Profesores de Español, 16/1984/ 31, S. 7 - 27.  
*Beigaben* Bibl.; Gph.; Tab.;  
*Sprache der Veröffentlichung* span.;  
*Institutskennzeichen Standortsignatur* FS-za-dg X-682  
*Deutsche Übersetzung des Sachtitels* Fiktive Wesen und ihre Welt in "Rayuela" von Cortázar.  
*Schlagwörter* Interpretation; Literatur; Spanisch FU;  
*Erwähnte Schriftsteller, Lehrwerke u.ä.* Cortázar, Julio;

*Laufende Titelnnummer* mf76-02-0243  
*Autor* White, Ronald V.;  
*Aufsatztitel* The language, the learner and the syllabus.  
*Zeitschrift, Jahrgang/Jahr/Heftnummer, Seitenzahl* RELC Journal, 6 /1975/1, S. 31 - 52.  
*Beigaben* Bibl.;  
*Sprache der Veröffentlichung* engl.;  
*Sekundärquelle* ERIC Journal Article Resume FL 508 033;  
*Institutskennzeichen (Fremdmaterial)/ohne Knapp-  
text* FS-za-dg (FM)/o.K.  
*Schlagwörter* Bewußtmachung; Lehrmaterial; Lehrplan;  
Lerner;

Grundlage für die Titelaufnahme ist das Regelwerk *Maschinengerechte Titelaufnahme für Dokumentationsprojekte im Dokumentationsring Pädagogik (DOPAED)*, Teil 1: Literatur. München: DOPAED-Leitstelle im Deutschen Jugendinstitut, 1980.

Die zur Auswertung verwendeten Schlagwörter entstammen dem gegenüber der Fassung von 1974 wesentlich erweiterten *Thesaurus Moderner Fremdsprachenunterricht*, Marburg: Informationszentrum für Fremdsprachenforschung (IFS), 1993.

## A. Liste der regelmäßig und vollständig ausgewerteten Periodika

**Bulletin CILA** (Neuchâtel: Université, Institut de Linguistique)

**Deutsch als Fremdsprache** (Leipzig: Universität Leipzig, Herder-Institut, Auslieferung: Langenscheidt KG, Postfach 40 11 20, 80711 München)

**Deutsch lernen** (Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren)

**ELT Journal** (Oxford: Oxford University Press, Auslieferung: Cornelsen Verlagskontor, Kammerratsheide 66, 33609 Bielefeld)

**Englisch** (Berlin: Cornelsen Verlag)

**English Teaching Forum** (Washington, D.C.: United States Information Agency)

**Foreign Language Annals** (Hastings-on-Hudson, N.Y.: American Council on the Teaching of Foreign Languages)

**Le Français dans le Monde** (Paris: Librairie Hachette)

**französisch heute** (Frankfurt am Main: Diesterweg)

**Fremdsprache Deutsch** (Stuttgart: Klett)

**Der fremdsprachliche Unterricht** (Stuttgart: Klett)

**Language Teacher. Múinteoir Teanga** (Dublin: The Linguistics Institute of Ireland)

**Language Teaching** (Cambridge: Cambridge University Press)

**Le vasistas** (Göttingen: Le Vasistas e.V.)

**Muttersprache** (Wiesbaden: Gesellschaft für Deutsche Sprache)

**Die Neueren Sprachen** (Frankfurt am Main: Diesterweg)

**Neusprachliche Mitteilungen** (Berlin: Cornelsen Verlag)

**Nouveaux Cahiers d'Allemand** (Nancy: Centre Régional de Pédagogique)

**Praxis des neusprachlichen Unterrichts** (Berlin: Cornelsen Verlag)

**Russkij jazyk za rubežom** (Moskau: Izdatel'stvo Russkij Jazyk)

**Zeitschrift für Fremdsprachenforschung** (Bochum: Brockmeyer)

**Zielsprache Deutsch** (Ismaning: Hueber)

**Zielsprache Englisch** (Ismaning: Hueber)

**Zielsprache Französisch** (Ismaning: Hueber)

**Zielsprache Russisch** (Ismaning: Hueber)

## B. Liste der regelmäßig selektiv ausgewerteten Periodika

**AAA. Arbeiten aus Anglistik und Amerikanistik** (Tübingen: Narr)

**Anglistik und Englischunterricht** (Heidelberg: C. Winter, Universitätsverlag)

**Der deutsche Lehrer im Ausland** (Hannover: Schroedel)

**écoute** (Gräfelfing/München: Spotlight-Verlag)

**English Teaching Newsletter** (Santiago: Centro de Perfeccionamiento)

**Estudios de Lingüística Aplicada** (México: Universidad Nacional)

**Fremdsprachen Lehren und Lernen, FLuL** (Tübingen: Narr) (früher: Bielefelder Beiträge zur Sprachlehrforschung, BBS)

**Fremdsprachen und Hochschule** (Freiburg: Universität, Sprachlabor; Göttingen: Universität, Sprachlabor) (früher: AKS Rundbrief)

**Fremdsprachenunterricht** (Berlin: Pädagogischer Zeitschriftenverlag)

**The German Quarterly** (Cherry Hill, N.J.: American Association of Teachers of German)

**Glottodidactica** (Poznań: Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)

**Hispanorama** (Nürnberg: Anton Bimmerlein)

**Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache** (München: Iudicium Verlag)

**Interkulturell** (Freiburg: Forschungsstelle Migration und Integration an der Pädagogischen Hochschule Freiburg)

**IRAL** (Heidelberg: Groos)

**Italienisch** (Frankfurt: Diesterweg)

**Journal of Multilingual and Multicultural Development** (Clevedon, Avon: Multilingual Matters Ltd.)

**Kielikeskustelua** (Jyväskylä: University, Language Centre)

**Language International** (Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.)

**Language Learning** (Ann Arbor, Mich.: University of Michigan)

**les langues modernes** (Paris: Association des Professeurs de Langues Vivantes de l'Enseignement Public)

**Lebende Sprachen** (Berlin: Langenscheidt)

**Levende Talen** (AC Amsterdam: Bureau Levende Talen)

**Lingua** (Linköping: Sverker Bengtsson)

**Linguistische Berichte** (Wiesbaden: Westdeutscher Verlag)

**Modern Language Journal, MLJ** (Madison, Wisc.: University of Wisconsin Press)

**Moderna Språk** (Nacka: Modern Language Teachers' Association of Sweden)

**nachbarsprache niederländisch** (Münster: Redaktion nachbarsprache niederländisch)

**Per Linguam** (Stellenbosch: University of Stellenbosch)

**Practical English Teaching** (London: Mary Glasgow Publications, MGP Ltd., Auslieferung: Cornelsen Verlagskontor, Kammerratsheide 66, 33609 Bielefeld)

**Praktika** (Köln: "Puschkin" Buchhandelsges. mbH)

**Rassegna Italiana di Linguistica Applicata** (Rom: Bulzoni Editore)

**Scuola e Lingue Moderne** (Modena: Associazione nazionale insegnanti lingue straniere)

**Special Language. Fachsprache** (Wien: W. Braumüller, Universitäts-Verlagsbuchhandlung)

**Sprache und Literatur in Wissenschaft und Unterricht** (Paderborn: Schöningh) (früher: Linguistik und Didaktik)

**Språk og Språkundervisning** (Oslo: Landslaget Moderne Språk)

**System** (Oxford: Pergamon Press)

**Die Unterrichtspraxis / Teaching of German** (Cherry Hill, N.J.: American Association of Teachers of German)

## **C. Liste der regelmäßig auf fremdsprachendidaktische Literatur hin ausgewerteten Periodika**

- Anregung** (München: Bayerischer Schulbuch-Verlag)
- Erziehung und Unterricht** (Wien: Österreichischer Bundesverlag)
- Grundschulmagazin** (München: Ehrenwirth)
- gymnasium helveticum** (Aarau: Sauerländer)
- Hauptschulmagazin** (München: Ehrenwirth)
- Journal of Literary Semantics** (Heidelberg: Groos)
- Language Training** (Bath, Avon: Language Training Services)
- Lehren und Lernen** (Villingen: Neckar-Verlag)
- Lernen in Deutschland** (Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren)
- die realschule** (Hannover: Schroedel; Stuttgart: Klett)
- Sehen - Hören - Bilden** (Wien: SHB Medienzentrum)

### **Zusätzlich für diese Bibliographie wurden ausgewertet:**

- Language and Literature** (Harlow: Longman)

## **D. Liste der Verlage und Institutionen, aus deren Programm in dieser Bibliographie Veröffentlichungen angezeigt werden**

**Amt für amtliche Veröffentlichungen der Europäischen Gemeinschaften**, Rue de la Loi 200, B-1049 Bruxelles

**BBC English**, Bush House, The Strand, GB- London WC2B 4PH

**Cambridge University Press**, The Edinburgh Building, Shaftesbury Road, GB-Cambridge CB2 2RU

**Cassell PLC**, Villiers House 41/47, Strand, GB-London WC2N 5JE

**CILT**, 20, Bedfordbury, Covent Garden, GB-London WC2N 4LB

**Collins ELT**, 77-85 Fulham Palace Road, GB-London W6 8JB

**Cornelsen Verlag**, Postfach 33 01 09, 14171 Berlin

**Cornelsen & Oxford University Press**, Johannisberger Straße 74, 14197 Berlin

**Cornelsen Scriptor**, Grüneburgweg 95, 60323 Frankfurt/M.

**Verlag Moritz Diesterweg**, Wächtersbacher Straße 89, 60386 Frankfurt/M.

**Ehrenwirth Verlag**, Schwanthalerstraße 91, 80336 München

**Fryske Akademy**, Doelestrjitte 8, NL-8911 DX Ljouwert/Leeuwarden

**Mary Glasgow Publications**, Avenue House, 131-133 Holland Park Avenue, GB-London W11 4UT

**Goethe-Institut**, Helene-Weber-Allee 1, 80637 München

**Hachette**, 79, bd Saint-Germain, F-75288 Paris Cédex 06

**HarperCollins Publishers**, 77-85 Fulham Palace Road, GB-London W6 8JB

**Hatier International**, 117, rue de Rennes, F-75278 Paris Cédex 06

**Max Hueber Verlag**, Max-Hueber-Straße 4, 85737 Ismaning

**Humboldt-Taschenbuchverlag Jacobi KG**, Postfach 40 11 20, 80711 München

**Ernst Klett Verlag**, Rotebühlstraße 77, 70178 Stuttgart

**Peter Lang AG**, Jupiterstraße 15, CH-3000 Bern 15

**Langenscheidt KG**, Neusser Straße 3, 80807 München

**Longman ELT**, Burnt Mill, GB-Harlow, Essex CM20 2JE

**Macmillan ELT**, Houndsmills, GB-Basingstoke, Hampshire RG21 2XS

**Pädagogische Arbeitsstelle des Deutschen Volkshochschul-Verbandes**, Holzhausenstraße 21, 60322 Frankfurt/M.

**Petrini Editore s.r.l.**, C.so Trapani, 48, I-10139 Torino

**Oxford University Press**, Walton Street, GB-Oxford OX2 6DP

**Prentice Hall, Simon & Schuster International Group**, Campus 400, Maylands Avenue, GB-Hemel Hempstead, Hertfordshire HP2 7EZ

**Verlag Ferdinand Schöningh GmbH**, Postfach 25 40, 33055 Paderborn

**UNESCO**, 7, place de Fontenoy, F-75700 Paris

**Universität des Saarlandes**, 66123 Saarbrücken

**Verlag an der Ruhr/Verlag Die Schulpraxis**, Postfach 10 22 51, 45422 Mülheim/Ruhr

**Alphabetischer Katalog  
Fachliteratur**

mf93-02-0001 X-59

**Alexander, Louis;**

Grammar: Why? What? When? How?

Fremdsprachenunterricht, 35 (44) /1991/ 5, S. 269 - 273.

engl.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Englisch FU; Fehleranalyse; Geschichte; Grammatik; Induktive Grammatik; Kommunikation; Kreativität; Methodologie; Spracherwerb; Verstehen;

mf93-02-0002 X-609

**Apelt, Walter;**

Affektive Komponenten im fremdsprachlichen Lehr- und Lernprozeß. Ein Beitrag zur Situation des Fremdsprachenerwerbs in der ehemaligen DDR.

Zielsprache Englisch, 21 /1991/ 1, S. 36 - 38.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-609/o.K.

**Schlagwörter:** Affektives Lernen; Deutschland,DDR; Englisch FU; Kognitives Lernen; Lernprozeß; Psychologie;

mf93-02-0003 X-59

**Apelt, Walter;**

Nachdenken über "Ost-Methodik" und "West-Didaktik". In Verbindung mit einer Terminologiestudie von Manfred Erdmenger.

Fremdsprachenunterricht, 35 (44) /1991/ 5, S. 257 - 262.

Anm.; Bibl.; Glossar;

dt.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Deutschland,Bundesrepublik; Deutschland,DDR; Didaktik; Erziehungswissenschaft; Fremdsprachenunterricht; Kommunikation; Medien; Methodik; Methodologie; Motivation; Psychologie; Spracherwerb; Sprachkompetenz; Unterrichtsmittel;

mf93-02-0004 X-59

**Arendt, Manfred;**

Ganzheitliche Schulung des Hörverstehens! Reaktion auf eine Reaktion.

Fremdsprachenunterricht, 35 (44) /1991/ 5, S. 281 - 282.

dt.;

FS-za-dg X-59/o.K.

**Schlagwörter:** Diskussion; Hörtext; Hörverstehen; Holistischer Ansatz; Komponentenübung; Lernpsychologie; Psycholinguistik; Spracherwerb; Vokabellernen;

mf93-02-0005 X-633

**Arnold, Helmut;**

L'Allemagne dans la chanson et dans la caricature.

Französisch heute, 24 /1993/ 1, S. 23 - 31.

Abb.; Anm.;

dt., franz.;

FS-za-dg X-633

**Schlagwörter:** Aufgabenstellung; Bild; Chanson; Deutschlandbild; Frankreich; Französisch FU; Karikatur; Schuljahr 10; Sekundarbereich; Text; Unterrichtseinheit; Wiedervereinigung;

mf93-02-0006 X-633

**Arnold, Helmut;**

L'amitié à l'épreuve - Das deutsch-französische Verhältnis im Jahr des osteuropäischen Umbruchs 1989/90.

Französisch heute, 23 /1992/ 1, S. 27 - 37.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-633/o.K.

**Schlagwörter:** Deutschland,Bundesrepublik; Frankreich; Französisch FU; Kommentar; Presse; Sachinformation; Wiedervereinigung; Zeitung;

mf93-02-0007 X-609

**Baddock, Barry;**

Business English materials: which way forward?

Zielsprache Englisch, 21 /1991/ 3, S. 10 - 14.

Anm.;

engl.;

FS-za-dg X-609/o.K.

**Schlagwörter:** Brainstorming; Englisch FU; Fachsprache; Lehrmaterial; Lehrmaterialentwicklung; Leseverstehen; Rollenspiel; Sprachhandlung; Telefon; Telex; Textverarbeitung; Wirtschaft;

mf93-02-0008 X-626

**Barbe, Jean-Paul;**

Interkulturalität und Städtepartnerschaften.

Zielsprache Französisch, 24 /1992/ 4, S. 202 - 207.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-626

**Schlagwörter:** Begegnung; Didaktik; Dossier; Erfahrungsbericht; Erwachsenenbildung; Fremdsprachenunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Lehrwerk; Motivation; Projektarbeit; Romantik; Sprachkompetenz; Städtepartnerschaft; Tourismus;

mf93-02-0009 X-128

**Barrera-Vidal, Albert;**

Apprendre le français ... puis d'autres langues romanes! De l'apport positif du français dans l'apprentissage d'une autre langue romane par des adultes.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 46 /1993/ 1, S. 23 - 26.

Anm.;

franz.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Diversifikation; Erwachsenenbildung; Europa; Französisch FU; Methodik; Multilingualismus; Romanische Sprachen; Sprachenwahl; Sprachliche Universalien;

mf93-02-0010 X-626

**Barrera-Vidal, Albert;**

Du nouveau sur le front de l'orthographe: L'Association pour l'Application des Recommandations orthographiques (APARO).

Zielsprache Französisch, 25 /1993/ 2, S. 111.

Anm.;

franz.;

FS-za-dg X-626/o.K.

**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Französisch; Rechtschreibung; Übersicht;

mf93-02-0011 X-626

**Barrera-Vidal, Albert(Red.); Bihlmeier, Carl(Red.); Kerndter, Fritz(Red.); u.a.;**

Fremdsprachen in der Wirtschaft.

Zielsprache Französisch, 24 /1992/ 3, S. 158 - 159.

Gph.; Tab.;

dt.;

FS-za-dg X-626/o.K.

**Schlagwörter:** Betriebsinterner Fremdsprachenunterricht; Darbietung; Datenverarbeitung; Empirische Forschung; Englisch FU; Europäische Gemeinschaft; Französisch FU; Italienisch FU; Kommunikation; Konversation; Methode; Presse; Russisch; Spanisch; Suggestopädie; Weiterbildung; Wirtschaft;

mf93-02-0012 X-180

**Battenberg, Wolfgang;**

"Computer links". Ein computergestütztes Programm für den Englischunterricht.

Englisch, 26 /1991/ 3, S. 102 - 105.

Abb.; Anm.;

dt.; ex: engl.;

FS-za-dg X-180/o.K.

Story Corner;

**Schlagwörter:** Autorenprogramm; Computerunterstützter Unterricht; Englisch FU; Grammatik; Textrekonstruktion; Übung;

mf93-02-0013 X-626

**Baumgratz-Gangl, Gisela;**

Interkulturelle Probleme sprachlicher Verständigung zwischen Deutschen und Franzosen am Beispiel der Mobilität im Hochschulbereich.

Zielsprache Französisch, 24 /1992/ 4, S. 208 - 218.

Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-626

**Schlagwörter:** Audiovisuelles Unterrichtsmittel; Deutschland, Bundesrepublik; Empirische Forschung; Europa; Frankreich; Hochschule; Integration; Interkulturelle Kommunikation; Methode; Projektarbeit; Qualifikation; Video;

mf93-02-0014 X-503

**Beacco, Jean-Claude;**

Approche communicative: Quels rythmes méthodologiques?

Le Français dans le Monde, 32 /1992/ 248, S. 42 - 45.

Abb.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Didaktik; Didaktisiertes Material; Fremdsprachenunterricht; Kommunikative Kompetenz; Methodologie; Unterrichtsplanung;

mf93-02-0015 X-633

**Beacco, Jean-Claude; Robra, Klaus;**

Le manuel entre apprentissage et enseignement. Lehrbucharbeit und Bedeutungsvermittlung im Fremdsprachen-Unterricht.

Französisch heute, 23 /1992/ 3, S. 289 - 296.

Anm.; Bibl.;

franz., dt.;

FS-za-dg X-633

**Schlagwörter:** Bedeutung; Didaktik; Einsprachigkeit; Erklärung; Französisch; Fremdheit; Lehrbuch; Semantisierung; Übersetzung; Vermittlung; Video; Wortschatz;

mf93-02-0016 X-633

**Beaudet, Suzanne; Habertzettl, Heinz;**

La formation en évaluation: quelques questions.

Französisch heute, 23 /1992/ 3, S. 318 - 329.

Anm.; Bibl.;

franz., dt.;

FS-za-dg X-633

**Schlagwörter:** Aufgabenstellung; Didaktik; Französisch; Lehrerausbildung; Leistungsmessung; Lernziel; Notengebung; Reliabilität; Test; Testanwendung; Testentwicklung; Validität;

mf93-02-0017 X-515.1

**Beeck, Angela;**

Die Alltagswelt von Jugendlichen in lehrbuchbegleitenden Materialien (Sek. I).  
Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 26 /1992/ 6, S. 12 - 17.

Anm.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-515.1

**Schlagwörter:** Arbeitsblatt; Frankreich; Französisch FU; Freizeit; Jugendlicher; Lehrbuchunabhängigkeit; Mode; Projektarbeit; Schüleraustausch; Sekundarstufe I; Text; Unterrichtseinheit; Unterrichtsplanung; Video;

mf93-02-0018 X-59

**Benoit-Wagner, Catherine;**

La chanson dans la classe de français.

Fremdsprachenunterricht, 35 (44) /1991/ 5, S. 282 - 283.

franz.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Chanson; Didaktik; Erziehungswissenschaft; Französisch FU; Hörverstehen; Motivation;

mf93-02-0019 X-515

**Biederstädt, Wolfgang;**

EC partners: Tourism in Spain. Vorschläge für bilingualen Unterricht zu einem Beitrag von Derek Buttivant in der Zeitschrift *GEO*, Series 143, Issue 3, 1991-1992.

Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 27 /1993/ 9, S. 45 - 48.

Abb.; Bibl.;

dt., engl.;

FS-za-dg X-515

Buttivant, Derek; *GEO*;

**Schlagwörter:** Bilingualer Unterricht; Englisch FU; Geographie; Graphische Darstellung; Lehrmaterial; Sachunterricht; Schuljahr 7; Schuljahr 10; Sekundarstufe I; Spanien; Text; Textarbeit; Tourismus; Übung; Unterrichtsplanung;

mf93-02-0020 X-793

**Birich, Alexander; Mokienko, V.M.; Stepanova, Ludmila J.;**

Russkie idiomy (Istoriko-etimologičeskij slovar').

Zielsprache Russisch, 14 /1993/ 2, S. 33 - 44.

russ.;

FS-za-dg X-793

**Schlagwörter:** Idiomatik; Kulturkunde; Literatur; Mythologie; Russisch; Russisch FU; Wörterbuch;

mf93-02-0021 X-609

**Birt, David;**

Structure and vocabulary - Part 1.

Zielsprache Englisch, 21 /1991/ 1, S. 4 - 5.  
engl.;

FS-za-dg X-609/o.K.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Sprachstruktur; Wortschatz;

mf93-02-0022 X-609

**Birt, David;**

Structure and vocabulary - Part 2.

Zielsprache Englisch, 21 /1991/ 2, S. 12 - 15.

Abb.;

engl.;

FS-za-dg X-609/o.K.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Lernspiel; Wortakzent; Wortschatzarbeit;

mf93-02-0023 X-609

**Birt, David;**

Structure and vocabulary - Part 3.

Zielsprache Englisch, 21 /1991/ 3, S. 17 - 22.

Abb.;

engl.;

FS-za-dg X-609/o.K.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Erwachsenenbildung; Kreuzworträtsel; Ratespiel; Sprachspiel; Wortschatz;

mf93-02-0024 X-609

**Black, Ruth;**

Vocabulary review with the help of a classroom word box.

Zielsprache Englisch, 21 /1991/ 2, S. 1 - 7.

Abb.;

engl.;

FS-za-dg X-609/o.K.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Festigung; Lehrer; Lernkarte; Ratespiel; Spiel; Unterrichtsmittel; Vokabellernen; Wiederholung; Wortschatzarbeit;

mf93-02-0025 X-609

**Blenkle, Eckhard;**

Let's do another crossword puzzle: "English for your trip abroad (2)".

Zielsprache Englisch, 21 /1991/ 1, S. 8 - 11.

Abb.; Anm.;

engl.;

FS-za-dg X-609/o.K.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Erwachsenenbildung; Kreuzworträtsel; Tourismus; Volkshochschule; Wortschatzarbeit;

mf93-02-0026 X-609  
**Blenkle, Eckhard;**  
Let's do another crossword puzzle:  
"Sports in Britain".  
Zielsprache Englisch, 21 /1991/ 2,  
S. 19 - 22.  
Abb.;  
dt., engl.;  
FS-za-dg X-609/o.K.  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Erwachse-  
nenbildung; Großbritannien; Kreuzworträ-  
tsel; Sport; Wortschatzarbeit;

mf93-02-0027 X-128  
**Bludau, Michael;**  
Hofgeismar und das Interkulturelle.  
Neusprachliche Mitteilungen aus Wissen-  
schaft und Praxis, 46 /1993/ 1, S. 4 - 5.  
dt.;  
FS-za-dg X-128  
**Schlagwörter:** Auslandsaufenthalt; D-  
Hessen; Fremdsprachenunterricht; Gym-  
nasium; Interkulturelle Kommunikation;  
Lehreraustausch; Schüleraustausch;

mf93-02-0028 X-515.1  
**Böggemann, Josef;**  
L'énigme de Calculologique. Eine  
Denksportaufgabe für den Französisch-  
unterricht.  
Der fremdsprachliche Unterricht - Franzö-  
sisch, 26 /1992/ 6, S. 42 - 43.  
Anm.; Originaltext;  
dt.; ex.: franz.;  
FS-za-dg X-515.1  
**Schlagwörter:** Differenzierung; Franko-  
phonie; Französisch FU; Grammatikunter-  
richt; Grundkurs; Konditionalsatz; Landes-  
kunde; Leistungskurs; Québec; Ratespiel;  
Sekundarstufe II; Text; Unterrichtsplanung;

mf93-02-0029 X-626  
**Boiron, Michel;**  
Pour une pédagogie créative de l'écrit: du  
texte court au roman collectif.  
Zielsprache Französisch, 25 /1993/ 2,  
S. 93 - 98.  
Anm.; Bibl.;  
franz.;  
FS-za-dg X-626  
**Schlagwörter:** Französisch FU; Kreativität;  
Kursleiter; Lehrerfortbildung; Motivation;  
Schreiben; Schreibübung; Volkshoch-  
schule;

mf93-02-0030 X-793  
**Borgwardt, Ulf; Fretwurst, Peter;**  
Fragen der Lektüre von Sach- und literari-  
schen Prosatexten im Russischunterricht  
der Schule.

Zielsprache Russisch, 14 /1993/ 2,  
S. 45 - 53.  
Bibl.;  
dt.;  
FS-za-dg X-793  
**Schlagwörter:** Häusliche Lektüre; Klas-  
senlektüre; Lektüre; Literatur; Literaturdi-  
daktik; Originaltext; Rezeption; Russisch  
FU; Sachtext; Spracherwerb; Textverar-  
beitung;

mf93-02-0031 Do-1823  
**Bowers, Roger(Hrsg.); Brumfit, Christo-  
pher(Hrsg.);**  
Applied linguistics and English language  
teaching.  
London: Macmillan /1991/. 131 S.  
Developments in ELT.  
ISBN 0-333-57228-9  
Anm.; Bibl.; Gph.;  
engl.;  
FS-mo-dg Dc-1823  
**Schlagwörter:** Angewandte Linguistik;  
Curriculum; Didaktik; Diskurs; Englisch  
FU; Gesprochene Sprache; Grammatik-  
unterricht; Lehrbuch; Lehrerausbildung;  
Lexik; Phonologie; Soziolinguistik; Über-  
sicht;

mf93-02-0032 X-650  
**Brock, Mark N.;**  
Can the computer tutor? An analysis of a  
disk-based text analyzer.  
System, 18 /1990/ 3, S. 351 - 359.  
Anh.; Bibl.;  
engl.;  
FS-za-dg X-650  
Grammatik III;  
**Schlagwörter:** Computer; Computerun-  
terstützter Unterricht; Englisch FU; Gram-  
matik; Korrektur; Rechtschreibung; Soft-  
wareanalyse; Stil; Textverarbeitungspro-  
gramm;

mf93-02-0033 X-56  
**Brusch, Wilfried;**  
The role of reading in foreign language  
acquisition: designing an experimental  
project.  
ELT Journal, 45 /1991/ 2, S. 156 - 163.  
Anm. 1; Bibl.;  
engl.;  
FS-za-dg X-56/o.K.  
**Schlagwörter:** Außerschulische Aktivität;  
Deutschland; Effizienz; Englisch FU; For-  
schungsprojekt; Fremdsprachiger Sprach-  
erwerb; Klassenbibliothek; Lesen; Litera-  
tur; Selbsttätigkeit;

mf93-02-0034 X-626

**Bünde, Frauke;**

Tandem an der Volkshochschule.

Zielsprache Französisch, 25 /1993/ 2,  
S. 90 - 92.

Anm. 1;

dt.;

FS-za-dg X-626

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Erfahrungsbericht; Französisch FU; Sprachkurs; Tandem-Methode; Volkshochschule;

mf93-02-0035 X-128

**Bufe, Wolfgang;**

Sprachunterricht an einer Grenzuniversität  
- eine Bilanz.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 46 /1993/ 1, S. 40 - 44.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** D-Saarland; Französisch FU; Fremdsprachiger Spracherwerb; Hochschule; Kommunikation; Medien; Nachbarsprache;

mf93-02-0036 X-650

**Butler, Jonathan;**

Concordancing, teaching and error analysis: some applications and a case study.

System, 18 /1990/ 3, S. 343 - 349.

Anm. 1; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-650

**Schlagwörter:** Angewandte Linguistik; Computer; Computergestütztes Lernen; Didaktik; Englisch FU; Fehleranalyse; Konkordanz; Textproduktion;

mf93-02-0037 X-180

**Butzkamm, Wolfgang;**

Beobachtungen zu zwei Englischstunden in Klasse 5, Gymnasium.

Englisch, 26 /1991/ 3, S. 87 - 92.

Abb.; Anm. 1;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-180/o.K.

**Schlagwörter:** Ausspracheschulung; Differenzierung; Einsprachigkeit; Englisch FU; Fehler; Gymnasium; Interaktion; Korrektur; Kreativität; Lehrerrolle; Semantisierung; Sprachgebrauch; Unterrichtsmitschau; Unterstufe;

mf93-02-0038 X-503

**Calvet, Louis-Jean;**

Je rame, c'est la galère, c'est une torture...

Le Français dans le Monde, 32 /1992/ 248, S. 40 - 41.

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Etymologie; Französisch; Semantik; Wortfeld;

mf93-02-0039 X-988

**Calvo, Clara;**

Pronouns of address and social negotiation in *As you like it*.

Language and Literature, 1 /1992/ 1, S. 5 - 27.

Anm.; Bibl.;

engl.; res.: engl.;

FS-za-dg X-988/o.K.

As you like it; Shakespeare, William;

**Schlagwörter:** Diskursanalyse; Drama; Englisch; Englisch FU; Personalpronomen; Pronomen; Sprachgeschichte; Stilistik;

mf93-02-0040 Do-1839

**Centre for Information on Language Teaching and Research, CILT;**

Current research in language teaching and learning 1992. Results of a survey of research carried out between February and May 1992.

London: CILT /1993/. 99 S.

Anh.; Bibl.;

engl.;

FS-mo-dg Do-1839/o.K.

**Schlagwörter:** Angewandte Linguistik; Empirische Forschung; Forschungsbericht; Fremdsprachenunterricht; Großbritannien; Literaturbericht; Übersicht;

mf93-02-0041 Do-1766-9

**Centre for Information on Language Teaching and Research, CILT(Hrsg.);**

Gaelic (Scottish).

London: CILT /1988/. 53 S.

Language & Culture Guide. 9.

ISBN 0-948003-21-9

engl.;

FS-mo-dg Do-1766-9/o.K.

**Schlagwörter:** Bibliographie; Fremdsprachenunterricht; Gälisch; Großbritannien; Lehrmaterial; Schottisch; Sprachkurs; Übersicht;

mf93-02-0042 X-609

**Chalker, Sylvia;**

Grammar in ELT - what? why? how?

Zielsprache Englisch, 21 /1991/ 2, S. 16 - 18.

engl.;

FS-za-dg X-609/o.K.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Grammatik; Grammatikunterricht; Methodik;

mf93-02-0043 X-626

**Christ, Herbert; Kersebaum, Anja;**  
Fremdsprachenunterricht in der Weiterbildung in den neuen Bundesländern.  
Zielsprache Französisch, 24 /1992/ 4,  
S. 234 - 237.  
Anm.;  
dt.;

FS-za-dg X-626

**Schlagwörter:** Bildungspolitik; D-Alte Bundesländer; D-Neue Bundesländer; Englisch FU; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Motivation; Qualifikation; Russisch FU; Sprachbedarfsplanung; Sprachenwahl; Volkshochschule; Weiterbildung; Zertifikat;

mf93-02-0044 X-626

**Christ, Herbert; Kersebaum, Anja;**  
Perspektiven der fremdsprachlichen Weiterbildung in den neuen Bundesländern.  
Zielsprache Französisch, 25 /1993/ 2,  
S. 73 - 77.  
dt.;

FS-za-dg X-626

**Schlagwörter:** D-Neue Bundesländer; Fremdsprachenunterricht; Kongreßbericht; Weiterbildung;

mf93-02-0045 X-515.1

**Christophel, Cai;**  
Auswahlbibliographie: "Les Jeunes".  
Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 26 /1992/ 6, S. 11.  
Bibl.;

dt., franz.;

FS-za-dg X-515.1/o.K.

**Schlagwörter:** Bibliographie; Frankreich; Französisch FU; Jugendlischer; Sachinformation;

mf93-02-0046 X-503

**Collectif Alliance Française de Paris;**  
J'en ai rêvé ...  
Le Français dans le Monde, 32 /1992/  
248, S. I - II.  
Abb.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Didaktik; Französisch FU; Grammatik; Pronomen; Unterrichtseinheit; Werbetext;

mf93-02-0047 X-650

**Cornu, A.M.; De Decker, B.; Rosseel, P.; Vanderheiden, M.;**  
Investigating the teaching of writing techniques in a foreign language: a pedagogical issue.

System, 18 /1990/ 3, S. 361 - 372.

Anm.; Bibl.; Gph.;

engl.;

FS-za-dg X-650

**Schlagwörter:** Computergestütztes Lernen; Einzelunterricht; Englisch FU; Erwachsener; Forschungsprojekt; Fortgeschrittenenunterricht; Fremdsprachenunterricht; Gruppenunterricht; Hardware; Interaktion; Konferenzschaltung; Produktive Fertigkeit; Schreiben; Textproduktion; Textverarbeitung;

mf93-02-0048 X-59

**Correy, Hélène;**

La presse quotidienne d'information générale en France.

Fremdsprachenunterricht, 35 (44) /1991/  
5, S. 292 - 296.

Bibl.;

franz.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Frankreich; Französisch FU; Geschichte; Kultur; Nachrichten; Politik; Presse; Zeitung;

mf93-02-0049 X-59

**Correy, Hélène; Dietrich, Reinhard;**

Station Louvre: les dégâts sont irrémediables. Propositions pour la lecture active d'un texte médiatique.

Fremdsprachenunterricht, 37 (46) /1993/  
3, S. 140 - 142.

franz.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Aufgabenstellung; Extensives Lesen; Französisch FU; Intensives Lesen; Interpretation; Lektüre; Sekundarstufe II; Textarbeit; Wortschatzarbeit; Zeitung;

mf93-02-0050 X-637

**Coste, Daniel(Hrsg.); Moore, Danièle(Hrsg.);**

Bulletin CiLA. 1992, 55. Autour de l'évaluation de l'oral.

Neuchâtel: Université /1992/. 135 S.

ISSN 0251-7256

Anh.; Bibl.;

dt., franz.;

FS-zs-dg X-637

GAML;

**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Didaktik; Evaluation; Finnland; Gespräch; Grammatik; Großbritannien; Hörverstehen; Humor; Methodologie; Mündlicher Test; Mündliches Ausdrucksvermögen; Persönlichkeit; Phonetik; Projektarbeit; Rollenspiel; Selbsteinschätzung; Sprachkompetenz; Sprechen; Zertifikat;

mf93-02-0051 X-633

**Coste, Daniel;**

Sur quelques aspects des relations récentes entre grammaire et didactique des langues.

Französisch heute, 23 /1992/ 3, S. 264 - 275.

Bibl.;

franz.;

FS-za-dg X-633

**Schlagwörter:** Analyse; Angewandte Linguistik; Didaktik; Diskursanalyse; Französisch; Fremdsprachenunterricht; Gesprochene Sprache; Grammatik; Idiomatic; Linguistik; Literatur; Pragmalinguistik; Sachinformation; Textlinguistik; Zweisprachigkeit;

mf93-02-0052 Do-1779

**Cross, David; James, C.**

**Vaughan(Hrsg.);**

A practical handbook of language teaching.

London: Cassell /1991/. VIII, 296 S.

ISBN 0-304-33058-2

Abb.;

engl.;

FS-mo-dg Do-1779

**Schlagwörter:** Aufgabenstellung; Ausspracheschulung; Authentisches Lehrmaterial; Dialog; Didaktik; Englisch FU; Fremdsprachenunterricht; Grammatikunterricht; Gruppenarbeit; Handbuch; Hausaufgabe; Hörverstehen; Kommunikativer Ansatz; Kreativität; Lehrer; Lehrerausbildung; Leistungsmessung; Lernspiel; Leseverstehen; Lied; Methodik; Motivation; Partnerarbeit; Pattern Drill; Schreiben; Sprechen; Tafelbild; Text; Textarbeit; Unterrichtsmittel; Unterrichtsplanung; Wiederholung; Wortschatzarbeit;

mf93-02-0053 X-56

**Cunningsworth, Alan; Kusel, Paul;**

Evaluating teachers' guides.

ELT Journal, 45 /1991/ 2, S. 128 - 139.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-56/o.K.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Evaluation; Lehrerhandbuch;

mf93-02-0054 X-650

**Dam, Leni; Legenhausen, Lienhard; Wolff, Dieter;**

Text production in the foreign language classroom and the word processor.

System, 18 /1990/ 3, S. 325 - 334.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-650

**Schlagwörter:** Computergestütztes Lernen; Dänemark; Deutschland; Englisch

FU; Experiment; Gruppenarbeit; Schreiben; Schule; Text; Textproduktion; Textverarbeitung;

mf93-02-0055 X-59

**Danders, Hannelore;**

Hörtexte I - Russisch.

Fremdsprachenunterricht, 35 (44) /1991/ 5, S. 280 - 281.

dt.; ex.: russ.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Evaluation; Gestik; Hörtext; Hörverstehen; Konzentration; Landeskunde; Mimik; Musik; Russisch FU; Sprichwort; Visuelles Unterrichtsmittel;

mf93-02-0056 X-59

**Danders, Hannelore;**

Hörtexte II - Russisch.

Fremdsprachenunterricht, 35 (44) /1991/ 6, S. 353 - 354.

dt.; ex.: russ.;

FS-za-dg X-59

Gorki, Maxim; Sisnjow, W.; Die Wahrheit ist wertvoller als Gold;

**Schlagwörter:** Erzählung; Hörtext; Hörverstehen; Literatur; Märchen; Methodik; Mündliche Überprüfung; Russisch FU; Schriftliche Überprüfung; Semantisierung;

mf93-02-0057 X-609

**Dawson, Nick;**

Four misconceptions about teaching grammar.

Zielsprache Englisch, 21 /1991/ 1, S. 1 - 3. Anm. 2;

engl.;

FS-za-dg X-609/o.K.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Fehler; Grammatik; Grammatikunterricht; Korrektur; Lernprozeß; Regel;

mf93-02-0058 X-609

**Dean, Martin;**

Writing skills.

Zielsprache Englisch, 21 /1991/ 3, S. 7 - 9. engl.;

FS-za-dg X-609/o.K.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Hören; Hörverstehen; Schreiben; Schriftliches Ausdrucksvermögen; Textproduktion;

mf93-02-0059 X-515.1

**Delhey, Renate;**

Vivre le français ou: ... quand les structures se dynamisent.

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 26 /1992/ 6, S. 37 - 41.

Abb.; Anm.;

franz.;

FS-za-dg X-515.1

Méthode Frère Jacques;  
**Schlagwörter:** Chanson; Französisch; Fremdsprachenunterricht; Kontrastive Linguistik; Lehrbuch; Lernspiel; Lied; Muttersprache; Rechtschreibung; Rhythmus; Rollenspiel; Schuljahr 6; Sekundarstufe I; Sprechen; Text; Unterrichtsplanung;

mf93-02-0060 X-180

**Denker, Fritz;**

Aufarbeitung der Erfahrungen aus dem Mittelstufenpraktikum.

Englisch, 27 /1992/ 1, S. 20 - 22.

dt.;

FS-za-dg X-180

**Schlagwörter:** Didaktik; Englisch FU; Erfahrungsbericht; Erziehungswissenschaft; Gymnasium; Lehrerbildung; Medien; Methodik; Mittelstufe; Praktikum; Textarbeit; Unterrichtsmitteilung; Unterrichtsstunde;

mf93-02-0061 X-59

**Desselmann, Günther;**

Interaktionale Problemlösungsstrategien bei Fremdsprachenlernern.

Fremdsprachenunterricht, 35 (44) /1991/ 6, S. 328 - 331.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Fremdsprachenunterricht; Kommunikationsstrategie; Kommunikative Kompetenz; Kreativität; Lerner; Lernersprache; Mündliches Ausdrucksvermögen; Nonverbale Kommunikation; Paraphrase; Problemlösungsstrategie; Sprechen; Übung;

mf93-02-0062 X-626

**Dethloff, Uwe;**

Interkulturelle Kommunikation. Überlegungen zu einer Neuorientierung der Landeskunde in den neunziger Jahren.

Zielsprache Französisch, 24 /1992/ 3, S. 130 - 141.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-626

**Schlagwörter:** Didaktik; Erziehungswissenschaft; Europa; Fremdsprachenunterricht; Integration; Interkulturelle Kommunikation; Landeskunde; Linguistik;

mf93-02-0063 Do-1274-13

**Dieling, Helga;**

Phonetik im Fremdsprachenunterricht Deutsch.

Berlin, München: Langenscheidt /1992/. 134 S.

Fremdsprachenunterricht in Theorie und Praxis.

ISBN 3-468-49444-0

Anh.; Bibl.;

dt.; ex.: polygl.;

FS-mo-dg Do-1274-13

**Schlagwörter:** Ausländerunterricht; Ausspracheschwierigkeit; Deutsch FU; Fremdsprache; Handbuch; Heterogenität; Interferenz; Kontrastive Linguistik; Lehrer; Lehrerbildung; Muttersprache; Phonetik;

mf93-02-0064 X-515

**Docwra, Alan;**

Peanuts - from comic to musical.

Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 26 /1992/ 6, S. 44 - 45.

Abb.;

engl.;

FS-za-dg X-515/o.K.

Peanuts; Schulz, Charles M.;

**Schlagwörter:** Comics; Darbietung; Englisch; Erfahrungsbericht; Jugendlicher; Musical; Projektarbeit; Psychologie; Sekundarbereich; Unterricht;

mf93-02-0065 Do-1824

**Dorion, Gilles(Hrsg.); Meißner, Franz-Joseph(Hrsg.); Riesz, János(Hrsg.); Wielandt, Ulf(Hrsg.);**

Le français aujourd'hui - une langue à comprendre. *Französisch heute*. Mélanges offerts à Jürgen Olbert.

Frankfurt, M.: Diesterweg /1992/. IX, 492 S.

ISBN 3-425-04454-0

Anm.; Bibl.;

dt., franz.;

FS-mo-dg Do-1824

Apollinaire, Guillaume; Couchoro, Félix; Olbert, Jürgen; Simenon, Georges;

**Schlagwörter:** Afrika; Berlin; Bilingualismus; Chanson; Didaktik; Extensives Lesen; Fachverband; Festschrift; Frankophonie; Frankreich; Französisch FU; Geschichte; Grammatik; Grammatikunterricht; Idiomatik; Islam; Kolonialismus; Kreolisierung; Krieg; Landeskunde; Linguistik; Literaturdidaktik; Medien; Methodengeschichte; Minderheitensprache; Paris; Progression; Québec; Redemittel; Schriftliches Ausdrucksvermögen; Sprechakt; Werbetext;

mf93-02-0066 X-633

**Doudoulakaki, Chryssoula;**

Interviewer les interviews!

Französisch heute, 23 /1992/ 1, S. 47 - 53.

Bibl.; Tab.;

franz.;

FS-za-dg X-633

**Schlagwörter:** Didaktik; Französisch; Gesprochene Sprache; Interview; Sachtext; Schriftsprache; Textsorte; Zeitung;

mf93-02-0067 X-515

**Doyé, Peter;**

Neuere Konzepte landeskundlichen Lernens.

Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 26 /1992/ 7, S. 4 - 7.

Abb.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-515

**Schlagwörter:** Bibliographie; Bildungspolitik; Fremdsprachenunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Kultur; Landeskunde; Lernziel; Multikulturelle Erziehung; Sachinformation; Sozialistischer Realismus; Sprachkompetenz;

mf93-02-0068 X-515

**Edelhoff, Christoph;**

Fremdsprachen in der Grundschule. Neue Regelungen durch Schulgesetz und Stundentafel am Beispiel Hessens.

Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 27 /1993/ 9, S. 13 - 17.

Abb.; Anm.; Liedtext;

dt.;

FS-za-dg X-515

**Schlagwörter:** Arbeitslosigkeit; Begegnung; D-Hessen; Englisch FU; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Grundschule; Lehrer; Lehrerfortbildung; Lehrmaterial; Methodik; Notengebung; Sachinformation; Spiel; Stundentafel; Unterrichtsplanung;

mf93-02-0069 X-128

**Einhoff, Jürgen;**

Interkulturelles Lernen und Systemtheorie - eine Standortbestimmung.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 46 /1993/ 1, S. 6 - 13.

Anm.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Englisch FU; Fachdidaktik; Fremdsprachenunterricht; Holistischer Ansatz; Indianer; Interkulturelle Kommunikation; Lehrmaterialauswahl; Methodik; Textanalyse; Unterrichtseinheit; Unterrichtsplanung; USA;

mf93-02-0070 X-515

**Erdmenger, Manfred;**

Making use of the twinning links. A project in international communication (Sek. I).

Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 26 /1992/ 7, S. 12 - 15.

Anm.;

engl.;

FS-za-dg X-515

**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Brief; England; Englisch; Gebrauchstext; Handreichung; Interkulturelle Kommunikation; Interview; Politik; Projektunterricht; Sach-

text; Schuljahr 9; Schuljahr 10; Sekundarstufe I; Sprachkompetenz; Städtepartnerschaft; Stereotyp; Text;

mf93-02-0071 X-609

**Erdmenger, Manfred;**

Videos für Landeskunde und Kommunikation. I: Der Einsatz von Programmen des Bildungsfernsehens.

Zielsprache Englisch, 21 /1991/ 2, S. 31 - 35.

Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-609/o.K.

**Schlagwörter:** Bibliographie; Englisch FU; Landeskunde; Schulfernsehen; Übersicht; Video;

mf93-02-0072 X-609

**Erdmenger, Manfred;**

Videos für Landeskunde und Kommunikation. II: Videos aus dem normalen Fernsehprogramm.

Zielsprache Englisch, 21 /1991/ 3, S. 29 - 33.

Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-609/o.K.

**Schlagwörter:** Cartoon; Englisch FU; Fernsehsendung; Handlungsbezogenes Lernen; Kommunikation; Landeskunde; Nachrichten; Reisebericht; Spielfilm; Sprechelaß; Video;

mf93-02-0073 X-515

**Finkbeiner, Claudia;**

Hell Europe!!! European Youth at the turn of the millenium. An example of an alternative class trip to England.

Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 27 /1993/ 9, S. 18 - 21.

Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-515

**Schlagwörter:** Auslandsaufenthalt; Dialog; England; Englisch FU; Europa; Grammatikunterricht; Handlungsbezogenes Lernen; Hemisphärendominanz; Klassenausflug; Lernziel; Multikulturelle Erziehung; Sekundarstufe I; Sprechen; Textarbeit; Unterrichtseinheit; Unterrichtsplanung; Wortschatzübung;

mf93-02-0074 X-515

**Finkbeiner, Claudia;**

Who's afraid of Europe?

Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 26 /1992/ 7, S. 30 - 33.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-515/o.K.

**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Bedarfsanalyse; Berufspraxis; Einstellung; Empirische Forschung; Englisch; Europa; Fremdsprachenunterricht; Fremdsprachiger Spracherwerb; Persönlichkeit; Qualifikation; Sachinformation; Schüler; Unterrichtsforschung; Wirtschaft;

mf93-02-0075 Do-1825

**Finkenstaedt, Thomas; Schröder, Konrad;**

Sprachen im Europa von morgen.

Berlin u.a.: Langenscheidt /1992/. 57 S.

ISBN 3-468-99563-6

Bibl.; Gph.; Tab.;

dt.;

FS-mo-dg Do-1825

**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Deutschland; Diversifikation; Europa; Fremdsprachenunterricht; Multilingualismus; Rezipive Fertigkeit; Sprachbarriere; Sprachbedarfsplanung; Sprachenpolitik; Sprachkompetenz; Sprachplanung; Statistische Auswertung;

mf93-02-0076 X-180

**Fraser, Elisabeth J.;**

Erlebte Landeskunde: A Canadian childhood.

Englisch, 26 /1991/ 3, S. 100 - 101.

Abb. 1;

engl.;

FS-za-dg X-180/o.K.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Erzählung; Kanada; Kind; Landeskunde;

mf93-02-0077 X-56

**Fulcher, Glenn;**

Conditionals revisited.

ELT Journal, 45 /1991/ 2, S. 164 - 168.

Anm. 1; Bibl.; Tab.;

engl.;

FS-za-dg X-56/o.K.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Frequenz; Grammatik; Konditional; Konditionalsatz; Korpus; Statistische Auswertung; Textsorte;

mf93-02-0078 X-147

**Gallagher, John D.;**

L'ardoise intelligente.

Lebende Sprachen, 38 /1993/ 1, S. 14 - 15.

Anm.; Bibl.;

franz.;

FS-za-dg X-147/o.K.

**Schlagwörter:** Bildschirm; Computer; Französisch FU; Hardware; Neologismus; Terminologie;

mf93-02-0079 X-633

**Garabédian, Michèle; Maier, Wolfgang;**

Pour un enseignement précoce du français: pédagogies et méthodologies. Französisch in der Grundschule: pädagogische und methodische Überlegungen.

Französisch heute, 23 /1992/ 3, S. 330 - 343.

Abb.; Anm.; Bibl.;

franz., dt.;

FS-za-dg X-633

**Schlagwörter:** Bilingualismus; Erzählung; Fachdidaktik; Französisch FU; Frühbeginn; Grundschule; Lehrer; Lerninhalt; Lernspiel; Lied; Motivation; Persönlichkeit; Primarschule; Progression; Spiel; Unterrichtsinhalt; Wortschatzauswahl;

mf93-02-0080 X-633

**Garrigues, Mylène; Rüschoff, Bernd;**

Les nouvelles technologies au service de l'enseignement apprentissage du français. Lernwerkzeug Computer: Möglichkeiten und Grenzen.

Französisch heute, 23 /1992/ 3, S. 344 - 356.

Anh.; Bibl.;

franz., dt.;

FS-za-dg X-633

Autrement dit; VOICECART;

**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Computer; Computerunterstützter Unterricht; Didaktik; Diskussion; Französisch FU; Handlungsbezogenes Lernen; Hörverstehen; Konkordanz; Lehrprogramm; Programm; Simulation; Software; Telefon; Textverarbeitung;

mf93-02-0081 X-626

**Geiger-Jaillet, Anemone; Jaillet, Alain;**

L'influence sur l'enseignement des langues pour adultes de la loi portant sur la formation continue.

Zielsprache Französisch, 24 /1992/ 4, S. 228 - 233.

Anm.;

franz.;

FS-za-dg X-626/o.K.

**Schlagwörter:** Allgemeinsprache; Bildungspolitik; Erwachsenenbildung; Ethik; Europa; Fachsprache; Fremdsprachenunterricht; Humanismus; Individualisierung; Kommunikation; Linguistik; Methodologie; Rhetorik; Umgangssprache; Weiterbildung;

mf93-02-0082 X-128

**Geiger-Jaillet, Anemone; Jaillet, Alain;**  
"Kindergarten" et "Ecole maternelle" - des  
noms qui veulent tout dire?  
Neusprachliche Mitteilungen aus Wissen-  
schaft und Praxis, 46 /1993/ 1, S. 45 - 48.  
Abb.; Anm.; Bibl.;

franz.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Bilingualismus; Deutsch-  
land, Bundesrepublik; Frankreich; Inter-  
kulturelle Kommunikation; Kindergarten;  
Landeskunde; Vergleichende Analyse;

mf93-02-0083 X-609

**Gerbert, Manfred; Hewiton, Andy; Ma-  
der, Judith; Meier, Paul; Schratz, Mi-  
chael;**

Sinnvoller Medieneinsatz im Englischunter-  
richt 1. Was halten die Nutzer von moder-  
nen Medien? 2. Media in the classroom?  
- Yes, please! 3. Modern media in practice.  
4. Müssen wir die gleichen Fehler immer  
von neuem machen? 5. What's the story?  
- Zur Reaktivierung eines vernachlässigten  
Mediums.

Zielsprache Englisch, 21 /1991/ 1,  
S. 12 - 23.

Abb.; Anh.; Anm.; Bibl.;

dt., engl.;

FS-za-dg X-609/o.K.

**Schlagwörter:** Bildgeschichte; Computer;  
Englisch FU; Kassettenrecorder; Medien;  
Sprachlabor; Technisches Unterrichtsmi-  
tel; Video; Volkshochschule;

mf93-02-0084 X-503

**Godard, Roger;**

Pratique de la simulation globale.

Le Français dans le Monde, 32 /1992/  
248, S. 64 - 66.

Abb.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Beschreibung; Französisch  
FU; Schreiben; Simulation; Unterrichtsein-  
heit; Wortschatzarbeit; Zeichnung;

mf93-02-0085 X-609

**Göcht, Martina;**

Die Gestaltung kommunikativer Aufgaben-  
stellungen.

Zielsprache Englisch, 21 /1991/ 4, S. 4 - 8.

Anm.; Arbeitsbl.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-609/o.K.

**Schlagwörter:** Aufgabenstellung; Englisch  
FU; Kommunikativer Ansatz; Themenaus-  
wahl;

mf93-02-0086 X-515

**Götte, Rose;**

Die europäische Union - was bedeutet  
diese Herausforderung für den schuli-  
schen Fremdsprachenunterricht?

Der fremdsprachliche Unterricht - Eng-  
lisch, 27 /1993/ 9, S. 40 - 41.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-515/o.K.

**Schlagwörter:** Bildungspolitik; D-Rhein-  
land-Pfalz; Europa; Fremdsprachenunter-  
richt; Interview; Sachinformation; Schule;

mf93-02-0087 EE

**Gorsuch, Greta(Hrsg.); The Japan As-  
sociation of Language Teachers,  
JALT(Hrsg.);**

The language teacher. 17. 1993, 5. Global  
education.

Tokyo: JALT /1993/. 76 S.

ISSN 0289-7938

Bibl.;

engl., japan.;

FS-zs-dg EE

**Schlagwörter:** Bewußtsein; Bibliographie;  
Fächerübergreifendes Lernziel; Fremd-  
sprachenunterricht; Friedenserziehung;  
Inhaltsbezogenes Lernen; Interkulturelle  
Kommunikation; Kind; Konflikt; Lehrplan;  
Lernziel; Menschenrechte; Moralerzie-  
hung; Rollenspiel; Studienfahrt; Umwelt;

mf93-02-0088 X-59

**Gross, Elisabeth;**

Alphabetismus und Illettrismus in  
Frankreich?

Fremdsprachenunterricht, 35 (44) /1991/  
5, S. 296 - 297.

dt.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Anaalphabet; Bildungspoli-  
tik; Didaktik; Fernsehen; Frankreich;  
Grammatik; Kommunikation; Lesen;  
Presse; Schreiben;

mf93-02-0089 X-626

**Guého, Robert;**

Chronique des nouveautés (4).

Zielsprache Französisch, 23 /1991/ 3,  
S. 137 - 139.

franz.;

FS-za-dg X-626

**Schlagwörter:** Adjektiv; Französisch; No-  
men; Suffix; Wortbildung;

mf93-02-0090 X-626  
**Guého, Robert;**  
Chronique des nouveautés (11).  
Zielseprache Französisch, 25 /1993/ 2,  
S. 109 - 110.  
franz.;  
FS-za-dg X-626  
**Schlagwörter:** Französisch; Französisch  
FU; Glossar; Neologismus; Wortbildung;

mf93-02-0091 X-543  
**Günthner, Susanne;**  
"...weil -man kann es ja wissenschaftlich  
untersuchen" - Diskurspragmatische Aspekte  
der Wortstellung in Weil-Sätzen.  
Linguistische Berichte, /1993/ 143,  
S. 37 - 59.  
Anh.; Anm.; Bibl.;  
dt.; res.: engl.;  
FS-za-dg X-543/o.K.  
**Schlagwörter:** Deutsch; Deutsch FU; Dis-  
kursanalyse; Gesprochene Sprache;  
Hauptsatz; Kausalsatz; Linguistik; Neben-  
satz; Pragmatik; Syntax;

mf93-02-0092 X-147  
**Haensch, Günther;**  
Was noch nicht im Wörterbuch steht ...:  
(S-D).  
Lebende Sprachen, 38 /1993/ 1,  
S. 18 - 20.  
Vokabular;  
span., dt.;  
FS-za-dg X-147/o.K.  
**Schlagwörter:** Glossar; Neologismus;  
Spanisch; Spanisch, Deutsch;

mf93-02-0093 X-515.1  
**Hagge, Helmut P.(Hrsg.); Leupold,  
Eynar(Hrsg.); Begag, Azouz;**  
Jugend und Gewalt. Zwei Texte für den  
Unterricht.  
Der fremdsprachliche Unterricht - Franzö-  
sisch, 26 /1992/ 6, S. 30 - 33.  
Abb.; Vokabular  
franz.;  
FS-za-dg X-515.1  
Begag, Azouz; La révolte des lascars contre  
l'oubli a Vaulx-en-Vehn;  
**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmate-  
rial; Frankreich; Französisch FU; Immi-  
grant; Interkulturelle Kommunikation; Ju-  
gendlicher; Multikulturelle Erziehung; Text;  
Textsorte; Unterricht; Zweisprachigkeit;

mf93-02-0094 Do-1620  
**Harth, Dietrich(Hrsg.); Gebhardt, Pe-  
ter(Hrsg.);**  
Erkenntnis der Literatur. Theorien, Kon-  
zepte, Methoden der Literaturwissen-  
schaft. Sonderausgabe.  
Stuttgart: Metzler /1989/. 358 S.  
ISBN 3-476-00663-8  
Anm.; Bibl.; Reg.;  
dt.;  
FS-mo-dg Do-1620  
**Schlagwörter:** Empirische Forschung;  
Handbuch; Lehrbuch; Literaturgeschichte;  
Literatursoziologie; Literaturtheorie; Lite-  
raturwissenschaft; Textkritik;

mf93-02-0095 X-543  
**Haverkort, Marco;**  
Universalgrammatik, Parameter und  
Agrammatismus.  
Linguistische Berichte, /1993/ 143,  
S. 60 - 80.  
Anm.; Bibl.;  
dt.; res.: engl.;  
FS-za-dg X-543/o.K.  
**Schlagwörter:** Aphasie; Fremdsprachen-  
unterricht; Grammatische Kompetenz;  
Neurologie; Patholinguistik; Sprachanwen-  
dung; Spracherwerbsforschung; Sprach-  
kompetenz; Sprachstörung; Universal-  
grammatik;

mf93-02-0096 X-59  
**Héloury, Michèle;**  
Le chat sur le radiateur ou: Pour que je  
puisse écrire un poème.  
Fremdsprachenunterricht, 35 (44) /1991/  
6, S. 347 - 349.  
Bibl.;  
franz.;  
FS-za-dg X-59  
**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Franzö-  
sisch FU; Kreativität; Motivation; Poesie;  
Schreiben; Sprachliche Fertigkeit; Text-  
produktion; Verstehen; Wortschatz;

mf93-02-0097 X-55  
**Herbst, Thomas;**  
Pro-Nunciation: Zur Bedeutung einer  
guten Aussprache in der Fremdsprache.  
Die Neueren Sprachen, 91 /1992/ 1,  
S. 2 - 18.  
Anm.; Bibl.;  
dt.; res.: engl., dt.;  
FS-za-dg X-55  
**Schlagwörter:** Ausspracheschulung; Di-  
daktik; Englisch; Englisch FU; Fehler;  
Hochschule; Interaktion; Kommunikation;  
Lehrer; Lehrerausbildung; Sprachkompe-  
tenz; Sprachliche Fertigkeit; Sprechen;

mf93-02-0098 X-180  
**Hermes, Liesel;**  
Methodische Überlegungen zur Textarbeit  
im Rahmen des Lehrwerkes.  
Englisch, 26 /1991/ 3, S. 92 - 96.  
Abb.;  
dt.; ex.: engl.;  
FS-za-dg X-180/o.K.  
English H 3;  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Hauptschule;  
Kreativität; Lehrbuchtext; Lehrwerk; Me-  
thodik; Textarbeit;

mf93-02-0099 X-515  
**Hermes, Ursula;**  
The short story and you. Ein Unterrichts-  
experiment.  
Der fremdsprachliche Unterricht - Eng-  
lisch, 26 /1992/ 6, S. 36 - 39.  
Anm.; Arbeitsbl.;  
dt.; ex.: engl.;  
FS-za-dg X-515  
Chopin, Kate;  
**Schlagwörter:** Adaptation; Amerikanisch;  
Arbeitsblatt; Englisch FU; Grundkurs;  
Gruppenarbeit; Hörspiel; Interpretation;  
Kreativität; Literaturdidaktik; Rassendis-  
kriminierung; Schuljahr 12; Sekundarstufe  
II; Short Story; Text; Textarbeit; Textpro-  
duktion; Unterrichtseinheit; USA;

mf93-02-0100 X-59  
**Hermes, Liesel;**  
Writing women - women writers: Schreib-  
"Räume" für Frauen in England (I).  
Fremdsprachenunterricht, 37 (46) /1993/  
3, S. 156 - 159, 155.  
Bibl.;  
dt.;  
FS-za-dg X-59  
**Schlagwörter:** Emanzipation; Englisch  
FU; Frauenliteratur; Literaturwissenschaft;

mf93-02-0101 X-180  
**Herrmann, Birgit;**  
Kanada: Multikulturelles Toronto und bilin-  
gualer Unterricht.  
Englisch, 27 /1992/ 1, S. 34 - 37.  
Anm.;  
dt.; ex.: engl.;  
FS-za-dg X-180  
**Schlagwörter:** Anglophonie; Allgemeinbil-  
dende Schule; Bildungspolitik; Bilingualer  
Unterricht; Erfahrungsbericht; Frankopho-  
nie; Französisch FU; F.ühbeginn; Immer-  
sion; Kanada; Kindergarten; Multikulturelle  
Erziehung;

mf93-02-0102 X-626  
**Herrmann, Rudolf;**  
Verstehen und Verständnis.  
Zielsprache Französisch, 25 /1993/ 2,  
S. 66 - 67, 99.  
dt.;  
FS-za-dg X-626  
**Schlagwörter:** Ausländer; Deutsch-  
land, Bundesrepublik; Frankreich; Inter-  
kulturelle Kommunikation; Jugendaus-  
tausch; Multikulturelle Erziehung;

mf93-02-0103 X-180  
**Heuer, Helmut;**  
Safford und Papago Park: eine halbe Mil-  
lion deutscher "Gäste" in den USA  
1942-1946.  
Englisch, 26 /1991/ 3, S. 113 - 118.  
Abb.; Anm. 1; Bibl.;  
dt.; ex.: engl.;  
FS-za-dg X-180/o.K.  
**Schlagwörter:** Deutschland; Englisch FU;  
Landeskunde; Reisebericht; USA; Welt-  
krieg;

mf93-02-0104 Do-1832  
**Hölscher, Petra(Hrsg.); Rabitsch,  
Erich(Hrsg.);**  
Methoden-Baukasten Deutsch als Fremd-  
und Zweitsprache.  
Frankfurt, M.: Cornelsen Scriptor /1993/.  
256 S.  
ISBN 3-589-21043-5  
Abb.; Anm.;  
dt.;  
FS-mo-dg Do-1832  
**Schlagwörter:** Authentizität; Baukasten;  
Deutsch als Zweitsprache; Deutsch FU;  
Differenzierung; Erwachsenenbildung;  
Fremdsprachiger Spracherwerb; Grund-  
schule; Handlungsbezogenes Lernen;  
Lehrwerkanalyse; Literaturdidaktik; Pro-  
jektunterricht; Spiel;

mf93-02-0105 X-59  
**Holik, Helga;**  
Einsichten in Texthaftigkeit für kommuni-  
kative Zwecksetzungen (Teil 1).  
Fremdsprachenunterricht, 37 (46) /1993/  
3, S. 129 - 130.  
Anm.; Bibl.;  
dt.; ex.: engl.;  
FS-za-dg X-59  
**Schlagwörter:** Begriff; Englisch FU;  
Kommunikation; Sprachhandlung; Text;  
Textanalyse; Textarbeit; Textsorte;

mf93-02-0106 X-515

**Hüllen, Werner;**

Interkulturelle Kommunikation - was ist das eigentlich?

Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 26 /1992/ 7, S. 8 - 11.

Abb.; Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-515

**Schlagwörter:** Begegnung; Fremdsprachenunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Interkultureller Vergleich; Landeskunde; Multikulturelle Erziehung; Stereotyp; Vermeidungsstrategie;

mf93-02-0107 X-650

**Hyland, Ken;**

Literacy for a new medium: word processing skills in EST.

System, 18 /1990/ 3, S. 335 - 342.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-650

**Schlagwörter:** Computerunterstützter Unterricht; Englisch FU; Fachsprache; Naturwissenschaft; Rechtschreibung; Schreiben; Software; Technik; Text; Textproduktion; Textverarbeitung;

mf93-02-0108 X-59

**Isaak, Christa;**

Video im Fremdsprachenunterricht.

Fremdsprachenunterricht, 35 (44) /1991/ 6, S. 337 - 342.

Abb.; Arbeitsbl.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Dolmetschen; Festigung; Fremdsprachenunterricht; Gestik; Hörverstehen; Landeskunde; Methodik; Mimik; Produktive Fertigkeit; Simultanübersetzung; Sprechen; Syntax; Video; Wortschatz;

mf93-02-0109 X-503

**Julien, Patrice;**

La classe de conversation autrement.

Le Français dans le Monde, 32 /1992/ 248, S. 55 - 60.

Abb.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Alternative Methode; Diskussion; Französisch FU; Gesprochene Sprache; Hochschule; Kommunikationsstrategie; Konversation; Sprachkurs;

mf93-02-0110 Do-1806-2

**Jung, Udo O.H.(Hrsg.); Jung, Heidrun(Mitarb.);**

Praktische Handreichung für Fremdsprachenlehrer.

Frankfurt, M. u.a.: Lang /1992/. X, 456 S.

Bayreuther Beiträge zur Glottodidaktik. 2.

ISBN 3-631-45080-X

ISSN 0721-409X

Abb.; Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: engl., franz., span.;

FS-mo-dg Do-1806-2

**Schlagwörter:** Alternative Methode; Ausspracheschulung; Autonomes Lernen; Computer; Dia; Dramatechnik; Fachsprache; Fehler; Fremdsprachenunterricht; Grammatikunterricht; Handbuch; Hausaufgabe; Hochschule; Hörspiel; Hörverstehen; Intonation; Lehrerrolle; Lehrwerk; Literaturdidaktik; Lückentext; Methode; Methodengeschichte; Overheadprojektor; Sachtext; Sammelwerk; Schülerrolle; Sprachlabor; Sprachlehrforschung; Sprachliche Fertigkeit; Tafelbild; Test; Textverarbeitungsprogramm; Unterrichtsmittel; Unterrichtssprache; Video; Wörterbuch; Wortschatzarbeit;

mf93-02-0111 X-633

**Jurt, Joseph;**

"Madame Bovary" - Genetische Betrachtungsweise.

Französisch heute, 23 /1992/ 1, S. 1 - 14.

Anm.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-633/o.K.

Flaubert, Gustave; Madame Bovary;

**Schlagwörter:** Französisch FU; Literatur; Literaturwissenschaft; Roman; Sachinformation;

mf93-02-0112 X-147

**Kann, Hans-Joachim;**

Neues zu Blitzkrieg und Blitz im Englischen.

Lebende Sprachen, 38 /1993/ 1, S. 8 - 10.

Anm.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-147/o.K.

**Schlagwörter:** Englisch; Englisch FU; Terminologie; Wortbildung;

mf93-02-0113 X-59

**Karbe, Ursula; Schöne, Eva;**

Frühes Fremdsprachenlernen für alle Kinder - ein Plädoyer.

Fremdsprachenunterricht, 35 (44) /1991/ 5, S. 273 - 276.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Deutschland; Didaktik; Englisch FU; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Fremdsprachiger Spracherwerb; Frühbeginn; Grundschule; Hörverstehen; Interkulturelle Kommunikation; Methodik; Mündliches Ausdrucksvermögen; Qualifikation; Unterrichtssprache;

mf93-02-0114 X-59

**Karbe, Ursula;**

Zur Schul- und Richtliniensituation in den neuen Bundesländern (I).

Fremdsprachenunterricht, 37 (46) /1993/ 3, S. 147 - 150.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Allgemeinbildende Schule; D-Neue Bundesländer; Englisch FU; Fächerübergreifender Unterricht; Grammatik; Lehrplan; Lernzielanalyse; Lexik; Rahmenrichtlinien; Sekundarstufe I; Sprechakt;

mf93-02-0115 X-55

**Keil, Helmut;**

Georges Simenon: *Le petit tailleur et le chapelier*. Eine psychologische Novelle für den französischen Oberstufenunterricht.

Die Neueren Sprachen, 91 /1992/ 1, S. 57 - 75.

Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: franz.; res.: engl., dt.;

FS-za-dg X-55

*Le petit tailleur et le chapelier*; Simenon, Georges;

**Schlagwörter:** Didaktik; Französisch; Ganztext; Gesellschaftskritik; Gruppenarbeit; Interpretation; Kriminalgeschichte; Leistungskurs; Lektüre; Literaturdidaktik; Novelle; Schuljahr 12; Sekundarstufe II; Tafelbild; Text;

mf93-02-0116 X-609

**Kelly, Peter; Vanparys, Johan;**

The language laboratory - a new evaluation.

Zielsprache Englisch, 21 /1991/ 4, S. 29 - 34.

Anm.;

engl.;

FS-za-dg X-609/o.K.

**Schlagwörter:** Belgien; Erfahrungsbericht; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Sprachlabor; Video;

mf93-02-0117 X-626

**Kerndter, Fritz; Thieberger, Richard;**

Frankreichbild - Deutschlandbild.

Zielsprache Französisch, 23 /1991/ 3, S. 130 - 135.

Originaltext;

dt.;

FS-za-dg X-626/o.K.

**Schlagwörter:** Deutschlandbild; Deutschland,DDR; Frankreich; Interkulturelle Kommunikation; Landeskunde; Nationalsozialismus; Sprachenpolitik; Volkshochschule;

mf93-02-0118 X-609

**Kleinschmidt, Eberhard;**

Das Sprachlabor heute.

Zielsprache Englisch, 21 /1991/ 4, S. 23 - 28.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-609/o.K.

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Kommunikativer Ansatz; Sprachlabor; Übungsform;

mf93-02-0119 X-180

**Klippel, Friederike;**

Fairfield Town Plan.

Englisch, 26 /1991/ 3, S. 96 - 98.

Abb.;

engl.;

FS-za-dg X-180/o.K.

**Schlagwörter:** Beschreibung; Englisch FU; Folie; Stadt; Zeichnung;

mf93-02-0120 X-180

**Klippel, Friederike;**

What will happen next?

Englisch, 27 /1992/ 1, S. 10.

engl.;

FS-za-dg X-180

**Schlagwörter:** Bild; Englisch FU; Folie; Futur; Hauptschule; Lernschwäche; Methodik; Übungsform;

mf93-02-0121 X-55

**Knauth, K. Alfons;**

EUroPHORIE zweiundneunzig: Kreative Kompetenz im Fremdsprachenunterricht.

Die Neueren Sprachen, 91 /1992/ 1, S. 37 - 56.

Abb.; Anh.; Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: ital., franz.; res.: engl., dt.;

FS-za-dg X-55

Gente di Mare;

**Schlagwörter:** Bild; Didaktik; Französisch FU; Italienisch FU; Kreativität; Lied; Literaturdidaktik; Parodie; Sekundarbereich; Sprachkompetenz; Sprachspiel; Textarbeit; Wortfeld;

mf93-02-0122 X-128

**Köhler, H.-Georg;**

Verhandeln, aber wie? Kritische Anmerkungen zum "Harvard-Konzept" und seinem Nutzen für den fachsprachlichen Fremdsprachenunterricht.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 46 /1993/ 1, S. 17 - 23.

Abb.; Anm.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Anthropologie; Fachsprache; Fremdsprachenunterricht; Höflichkeit;

Interaktion; Interkulturelle Kommunikation;  
Kommunikation; Konflikt; Kultur;

mf93-02-0123 X-633

**Kolboom, Ingo;**

Das Bild vom Nachbarn: Zur Rolle nationaler Klischees in der Entwicklung der deutsch-französischen Beziehungen am Beispiel französischer Deutschlandbilder. *Französisch heute*, 24 /1993/ 1, S. 1 - 15. dt.;

FS-za-dg X-633

**Schlagwörter:** Deutsch, Französisch; Deutschlandbild; Deutschland, Bundesrepublik; Deutschland, DDR; Frankreich; Geschichte; Politik; Sachinformation; Stereotyp; Wiedervereinigung;

mf93-02-0124 Do-1768

**Kommission der Europäischen Gemeinschaften (Hrsg.); Hest, Erna van; Oud-de Glas, Maria;**

Eine Untersuchung der bei der Diagnose und Analyse von Fremdsprachenbedarf in Handel und Industrie verwendeten Techniken.

Luxemburg: Amt für amtliche Veröffentlichungen der Europäischen Gemeinschaften /1991/. V, 103 S.

ISBN 92-826-2801-9

dt.;

FS-mo-dg Do-1768/o.K.

**Schlagwörter:** Bedarfsanalyse; Bildungsforschung; Empirische Forschung; Fremdsprachenunterricht; Wirtschaft;

mf93-02-0125 X-503

**Koztowska, Monika;**

Qui dort, s'enrichit...

*Le Français dans le Monde*, 32 /1992/ 248, S. VII - VIII.

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Didaktik; Erwachsener; Französisch FU; Kreativität; Lehrerbildung; Mündliches Ausdrucksvermögen; Polen; Schriftliches Ausdrucksvermögen; Sprichwort;

mf93-02-0126 X-515

**Kramer, Jürgen;**

Der Krieg um die Falkland Islands/Islands Malvinas. A case study in cultural and social studies (Sek. II).

*Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch*, 26 /1992/ 7, S. 22 - 29.

Abb.; Anm.; Originaltext;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-515

**Schlagwörter:** Analyse; Bildungspolitik; Englisch FU; Erziehungswissenschaft; Friedenserziehung; Großbritannien; Kolo-

onialismus; Krieg; Kultur; Landkarte; Politik; Sachtext; Sekundarstufe II; Text; Unterrichtsplanung;

mf93-02-0127 X-515

**Kühn, Olaf;**

Mehr Fremdsprachen in weniger Lernjahren? Thesen zur Zukunft des Fremdsprachenlernens.

*Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch*, 27 /1993/ 9, S. 42 - 44.

Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-515/o.K.

**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Didaktik; Fremdsprachenunterricht; Lernziel; Sekundarstufe I; Sprachenwahl; Studentenfel;

mf93-02-0128 X-56

**Kumaravadivelu, B.;**

Language-learning tasks: teacher intention and learner interpretation.

*ELT Journal*, 45 /1991/ 2, S. 98 - 107.

Anm. 1; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-56/o.K.

**Schlagwörter:** Aufgabenstellung; Fremdsprachenunterricht; Interaktion; Lehrer; Lehrersprache; Lernerorientierung; Schüler; Unterrichtssprache; Verstehen;

mf93-02-0129 X-59

**Kupetz, Rita;**

Zur Arbeit mit Videosequenzen für den Englischwerb auf fortgeschrittener Stufe. Textverarbeitung im Schnittpunkt von Lehr- und Lernhandlung.

*Fremdsprachenunterricht*, 35 (44) /1991/ 6, S. 331 - 333.

Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Didaktik; Englisch FU; Fortgeschrittenenunterricht; Hören; Information; Lernstrategie; Nachrichten; Spracherwerb; Textverarbeitung; Transfer; Video; Visualisierung;

mf93-02-0130 X-515

**Kuty, Margitta;**

Spielerische Zugänge zur Grammatikarbeit.

*Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch*, 26 /1992/ 6, S. 21 - 25.

Anm.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-515

**Schlagwörter:** Arbeitsblatt; Englisch FU; Grammatikübung; Grammatikunterricht; Handreichung; Lehrbuch; Lernspiel; Plural;

Sekundarstufe I; Tempus; Wiederholung;  
Wortschatz;

mf93-02-0131 X-633

**Lavenne, Christian; Mundzeck, Fritz;**  
Place de la grammaire dans l'enseigne-  
ment du FLE: Quelle grammaire dans la  
classe de langue?

Französisch heute, 23 /1992/ 3,  
S. 309 - 317.

franz.;

FS-za-dg X-633

**Schlagwörter:** Didaktik; Französisch FU;  
Fremdsprachenunterricht; Gegenwarts-  
sprache; Geschichte; Grammatikunter-  
richt; Kommunikative Kompetenz; Sprach-  
erwerb;

mf93-02-0132 X-503

**Le Tiec, Marianne;**

FDM Fréquence plus chansons.

Le Français dans le Monde, 32 /1992/  
248, S. III - IV.

Abb.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmate-  
rial; Chanson; Didaktik; Französisch FU;  
Phonetik; Textproduktion; Unterrichts-  
stunde;

mf93-02-0133 X-503

**Le Tiec, Marianne;**

FDM Fréquence plus "Une minute sur la  
langue".

Le Français dans le Monde, 32 /1992/  
248, S. V - VI.

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Anredeform; Didaktik; Er-  
wachsener; Fortgeschrittenenunterricht;  
Französisch FU; Grammatik; Hörkassette;  
Hörtext; Hörverstehen; Jugendlischer;  
Metasprache;

mf93-02-0134 X-515

**Lemke, Hans J.(Red.);**

Neue Unterrichtsmaterialien für den bilin-  
gualen Unterricht.

Der fremdsprachliche Unterricht - Eng-  
lisch, 27 /1993/ 9, S. 48 - 49.

Abb.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-515/o.K.

**Schlagwörter:** Bilingualer Unterricht; Eng-  
lisch FU; Geographie; Lehrmaterial; Lite-  
raturbericht;

mf93-02-0135 X-59

**Lennon, Paul;**

Nineteen hundred ninetythree and all that:  
Implications for English teaching in  
schools.

Fremdsprachenunterricht, 37 (46) /1993/  
3, S. 125 - 128.

Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-59/o.K.

**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Bildung-  
swesen; Bilingualer Unterricht; Englisch FU;  
Europäische Gemeinschaft; Lehrerfortbil-  
dung; Lehrmaterialauswahl; Methodik;  
Primarschule; Sprachliche Fertigkeit;

mf93-02-0136 X-515.1

**Leupold, Eynar;**

Le monde est vivant ... . Elemente zum  
Unterrichtsthema "Les jeunes en France".  
Der fremdsprachliche Unterricht - Franzö-  
sisch, 26 /1992/ 6, S. 4 - 10.

Abb.; Anm.; Liedtext; Originaltext;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-515.1

Besson, Patrick; Chouette, je redouble;  
Degas, Edgar; Un dimanche d'été à la  
Grande Jatte; L'enfant au walkman; La fa-  
mille Belialli; Kerloc'h, J.P.; La Maison du  
jeune homme seul; Morts les enfants;  
Plamondon, Luc; Séchan, Renaud; Seurat,  
Georges;

**Schlagwörter:** Bild; Chanson; Didaktik;  
Einstellung; Frankreich; Französisch FU;  
Jugendlischer; Jugendsprache; Kunst;  
Kultur; Literatur; Musik; Statistische Aus-  
wertung; Text;

mf93-02-0137 X-609

**Lindstromberg, Seth;**

Right? Wrong? Or something else? A quiz  
for teachers.

Zielsprache Englisch, 21 /1991/ 3, S. 1 - 3.

Bibl. 1;

engl.;

FS-za-dg X-609/o.K.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Fehler; Feh-  
lertoleranz; Grammatik; Lehrerurteil;

mf93-02-0138 X-59

**Linke, Gabriele;**

Literatur im Englischunterricht - Ein neuer  
Anfang?

Fremdsprachenunterricht, 35 (44) /1991/  
5, S. 263 - 267.

Abb.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Audiolinguale Methode;  
Belletristik; Deutschland,DDR; Englisch  
FU; Ideologie; Interpretation; Kommunika-

tion; Kreativität; Landeskunde; Literaturdidaktik; Lyrik; Methodik; Motivation; Rezeption; Sprachkompetenz; Textlinguistik;

mf93-02-0139 X-515

**Lucas, Esther;**

What is *TIUTEFL*?

Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 26 /1992/ 6, S. 40 - 43.

Anh.;

engl.;

FS-za-dg X-515

UNICEF; Water Education in Ethiopia;

**Schlagwörter:** Arbeitsblatt; Authentisches Lehrmaterial; Bildungspolitik; Englisch FU; Erziehungswissenschaft; Friedenserziehung; Handreichung; Landkarte; Lerninhalt; Menschenrechte; Rollenspiel; Sachtext; Sekundarbereich; Sprachliche Fertigkeit; Text; Umwelt;

mf93-02-0140 X-650

**Markee, Numa;**

Applied linguistics: What's that?

System, 18 /1990/ 3, S. 315 - 323.

Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-650

**Schlagwörter:** Angewandte Linguistik; Bezugswissenschaft; Didaktik; Fremdsprachenunterricht; Linguistik; Methodik;

mf93-02-0141 X-59

**Martin, Hans;**

Zusatztexte für den Russischunterricht - Abiturstufe.

Fremdsprachenunterricht, 35 (44) /1991/ 6, S. 368 - 369.

Vokabular;

dt., russ.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Kommentar; Landeskunde; Politik; Reifeprüfung; Russisch FU; Text; Wortschatz;

mf93-02-0142 X-633

**Meißner, Franz-Joseph;**

Mehrsprachigkeit: Terminologische Vorschläge für die Sprachenberatung.

Französisch heute, 24 /1993/ 1, S. 50 - 55.

Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-633

**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Bilingualismus; Europa; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Multilingualismus; Sprachpolitik; Sprachenwahl; Terminologie;

mf93-02-0143 X-633

**Mengler, Klaus;**

La France en prise directe.

Französisch heute, 23 /1992/ 1, S. 38 - 46. Abb.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-633

**Schlagwörter:** Ausland; Auslandsaufenthalt; Außerschulische Aktivität; Erfahrungsbericht; Frankreich; Französisch FU; Interview; Leistungskurs; Lernerfolgskontrolle; Projektarbeit; Reisebericht; Sekundarstufe II; Studienfahrt; Text;

mf93-02-0144 X-128

**Meyer, Andrea;**

Kultur des Zielsprachenlandes als ein wichtiges Element eines völkerverständigenden Fremdsprachenunterrichts. Wie Schüler Zugang zu ihr bekommen.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 46 /1993/ 1, S. 48 - 51.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Audiovisuelles Unterrichtsmittel; Fächerübergreifender Unterricht; Fremdsprachenunterricht; Friedenserziehung; GUS; Interkulturelle Kommunikation; Klassenkorrespondenz; Kultur; Projektarbeit; Russisch FU; Telekommunikation; Video; Zielsprache;

mf93-02-0145 X-515

**Meyer, Meinert;**

Negotiation of meaning. Der Versuch einer handlungsorientierten Verknüpfung von Landeskunde und Politik im Englischunterricht (Sek. II).

Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 26 /1992/ 7, S. 16 - 21.

Abb.; Anm.; Bibl.; Originaltext;

dt.;

FS-za-dg X-515

**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Definition; Diskussion; Englisch FU; Fächerübergreifender Unterricht; Gespräch; Handlungsbezogenes Lernen; Hörverstehen; Interview; Landeskunde; Leistungskurs; Multikulturelle Erziehung; Nigeria; Politik; Schüler; Schuljahr 13; Sekundarstufe II; Text; Unterrichtsplanung; Video;

mf93-02-0146 X-633

**Mittelstädt, Fritz-Gerd;**

Landeskunde im Französischunterricht zwischen Anspruch und Wirklichkeit. Eine Fallstudie für den Jahrgang 11.

Französisch heute, 24 /1993/ 1, S. 16 - 23.

Anm.; Bibl.; Tab.;

dt., ex.: franz.;

FS-za-dg X-633

Horizon;

**Schlagwörter:** D-Niedersachsen; Französisch FU; Landeskunde; Lehrbuch; Lehrerfortbildung; Lehrwerk; Lehrwerkanalyse;

Rahmenrichtlinien; Rezension; Sachinformation; Schuljahr 11; Sekundarstufe II;

mf93-02-0147 X-609

**Mohan, Tom;**

The extremely elusive "will" future.

Zielsprache Englisch, 23 /1993/ 1, S. 23 - 24.

engl.;

FS-za-dg X-609/o.K.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Futur; Grammatikunterricht;

mf93-02-0148 X-59

**Moser, Martine;**

La part de la littérature dans la langue française (1). De son usage créatif.

Fremdsprachenunterricht, 37 (46) /1993/ 3, S. 153 - 155.

Bibl.;

franz.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Bedeutung; Französisch; Französisch FU; Glossar; Literatur; Semantik;

mf93-02-0149 X-626

**Müller, Heidrun;**

Aufbauzertifikat Französisch.

Zielsprache Französisch, 23 /1991/ 3, S. 146 - 153.

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-626

**Schlagwörter:** Französisch FU; Interkulturelle Kommunikation; Landeskunde; Lerninhalt; Lernstrategie; Lernziel; Partikel; Redemittel; Sprachkompetenz; Wortbildung; Zertifikat;

mf93-02-0150 X-59

**Müller, Klaus;**

CLEMENTINE: Was man aus einem Lied machen kann.

Fremdsprachenunterricht, 35 (44) /1991/ 5, S. 284 - 285.

Abb.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-59

Clementine;

**Schlagwörter:** Arbeitsblatt; Englisch FU; Grammatik; Hausaufgabe; Korrektur; Kreativität; Lied; Schuljahr 9; Semantisierung; Sekundarstufe I; Übungsphase;

mf93-02-0151 X-59

**Müller, Klaus;**

Eine Stunde zum Kennenlernen.

Fremdsprachenunterricht, 35 (44) /1991/ 6, S. 349 - 351.

Abb.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Dialog; Englisch FU; Kommunikation; Lernprozeß; Methodik; Spiel; Telefon; Unterrichtsmittschau; Wortschatz;

mf93-02-0152 X-59

**Mueller-Bülow, Edeltraud;**

Größeres Engagement durch Wahldifferenzierung.

Fremdsprachenunterricht, 35 (44) /1991/ 6, S. 351 - 352.

dt.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Didaktik; Differenzierung; Grundwortschatz; Kommunikation; Lehrmaterialauswahl; Lernprozeß; Lexik; Motivation; Produktive Fertigkeit; Russisch FU; Selbsttätigkeit; Soziales Lernen; Sprechfertigkeit; Stoffaufbereitung; Stoffauswahl; Wortschatzauswahl;

mf93-02-0153 Do-520-55

**Multhaupt, Uwe(Hrsg.); Wolff, Dieter(Hrsg.);**

Prozeßorientierung in der Fremdsprachendidaktik.

Frankfurt, M.: Diesterweg /1992/. 187 S.

Schule und Forschung.

ISBN 3-425-04455-9

Anm.; Bibl.;

dt., engl.; ex.: engl.;

FS-mo-dg Do-520-55

**Schlagwörter:** Ästhetik; Denkprozeß; Didaktik; Fremdsprachenunterricht; Handlungsbezogenes Lernen; Lerntheorie; Literaturdidaktik; Psycholinguistik;

mf93-02-0154 X-59

**Mundzeck, Fritz;**

Grammatiken für den Französischunterricht I.

Fremdsprachenunterricht, 35 (44) /1991/ 6, S. 365 - 367.

Anm.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Aspekt; Didaktik; Französisch FU; Grammatik; Grammatikbuch; Kommunikation; Konstituentenstrukturgrammatik; Linguistische Grammatik; Morphologie; Phonetik; Pragmatik; Sprachnorm; Syntax;

mf93-02-0155 X-59

**Nagel, Gerhild;**

Textarbeit im Englischunterricht der gymnasialen Mittelstufe.

Fremdsprachenunterricht, 37 (46) /1993/ 3, S. 131 - 135.

Abb.; Bibl. 2; Originaltext;  
dt.; ex.: engl.;  
FS-za-dg X-59  
Englisch G A4;  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Fiktionaler Text; Gymnasium; Methodik; Mittelstufe; Nichtfiktionaler Text; Sekundarstufe I; Textarbeit; Unterrichtsphase;

mf93-02-0156 X-831

**Nelde, Peter H.; Labrie, Normand; Williams, Colin H.;**

The principles of territoriality and personality in the solution of linguistic conflicts.  
Journal of multilingual and multicultural development, 13 /1992/ 5, S. 387 - 406.

Anm.; Bibl.; Kt.; Tab.;

engl.; res.: engl.;

FS-za-dg X-831/o.K.

**Schlagwörter:** Belgien; Interkulturelle Kommunikation; Kanada; Konflikt; Minderheitensprache; Multilingualismus; Québec; Soziolinguistik; Sprachenpolitik;

mf93-02-0157 X-59

**Neumann, Bettina;**

Hier ist Wortbildung im Spiel...

Fremdsprachenunterricht, 37 (46) /1993/ 3, S. 143 - 145, 142.

Abb.; Bibl.;

dt.; ex.: russ.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Aktiver Wortschatz; Lernspiel; Passiver Wortschatz; Russisch FU; Textarbeit; Wortbildung; Wortspiel;

mf93-02-0158 X-515.1

**Nieweler, Andreas;**

Kreativer Literaturunterricht in der Übergangsstufe.

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 26 /1992/ 6, S. 18 - 23.

Abb.; Anm.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-515.1/o.K.

Le château de ma mère; La gloire de mon père; Pagnol, Marcel; Robert, Yves; Souvenirs d'enfance;

**Schlagwörter:** Film; Frankreich; Französisch FU; Humor; Interpretation; Jugendlischer; Kreativität; Literatur; Literaturdidaktik; Mythologie; Roman; Schuljahr 11; Sekundarbereich; Tafelbild; Text; Textanalyse; Textauswahl; Unterrichtsplanung;

mf93-02-0159 X-515

**Nonymus, A.;**

Erlebte und kommentierte Stundenbilder aus dem Schulalltag.

Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 26 /1992/ 6, S. 46 - 47.

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-515/o.K.

**Schlagwörter:** Diskussion; Englisch FU; Grammatikunterricht; Gymnasium; Hauptschule; Kommunikation; Methodik; Motivation; Sachinformation; Schüler; Sekundarstufe I; Unterricht;

mf93-02-0160 X-515

**Nonymus, A.;**

Erlebte und kommentierte Stundenbilder (II).

Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 26 /1992/ 7, S. 42 - 43.

dt.;

FS-za-dg X-515/o.K.

**Schlagwörter:** Diskussion; Englisch FU; Lehrbuch; Lesen; Realschule; Schuljahr 6; Sekundarstufe I; Textarbeit; Unterrichtsplanung;

mf93-02-0161 X-633

**Nowicki, Daniela;**

Landeskunde "unter der Lupe" - Ein Unterrichtsvorschlag zu Didier Daeninckx Kriminalroman *Meurtres pour mémoire*.

Französisch heute, 24 /1993/ 1, S. 36 - 44.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-633

Daeninckx, Didier; Meurtres pour mémoire;

**Schlagwörter:** Algerien; Frankreich; Französisch FU; Gegenwartsliteratur; Geschichte; Krieg; Kriminalroman; Landeskunde; Literaturdidaktik; Sekundarstufe II; Unterrichtsplanung; Weltkrieg;

mf93-02-0162 X-55

**Nünning, Ansgar;**

Spaß am Iyrischen Spiel. Stevie Smiths Lyrik aus literaturdidaktischer Perspektive.

Die Neueren Sprachen, 91 /1992/ 1, S. 18 - 36.

Anm.; Bibl.; Originaltext;

dt.; ex.: engl.; res.: engl., dt.;

FS-za-dg X-55

Smith, Stevie;

**Schlagwörter:** Englisch FU; Gedicht; Gegenwartsliteratur; Großbritannien; Interpretation; Komik; Kreativität; Lernpsychologie; Literaturdidaktik; Lyrik; Motivation; Rollenspiel; Sekundarstufe I; Textarbeit;

mf93-02-0163 Do-1194-N

**Nunan, David;**

Language teaching methodology. A textbook for teachers.

New York u.a.: Prentice Hall /1991/. XIV, 264 S.

Language Teaching Methodology Series.

ISBN 0-13-521469-6

Bibl.;

engl.;

FS-mo-dg Do-1194-N

**Schlagwörter:** Alternative Methode; Ausspracheschulung; Didaktik; Englisch FU; Grammatikunterricht; Handbuch; Hören; Lehrer; Lehrerausbildung; Lernstrategie; Lesen; Methodengeschichte; Methodik; Schreiben; Sprechen; Wortschatzarbeit;

mf93-02-0164 X-59

**Olbert, Jürgen;**

Zum Französisch- und Fremdsprachenunterricht im allgemein- und berufsbildenden Schulwesen in Deutschland.

Fremdsprachenunterricht, 35 (44) /1991/ 6, S. 372 - 375.

Tab.;

dt.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Allgemeinbildende Schule; Berufsbildende Schule; Bildungspolitik; Deutschland; Englisch FU; Europa; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Kultur; Latein FU; Politik; Russisch FU; Sprachenwahl; Statistische Auswertung; Übersicht; Wirtschaft;

mf93-02-0165 Do-964-8

**Ortmann, Wolf D.;**

Kernmorpheme im Deutschen. 4561 all-gemeinsprachliche deutsche Morphemgestalten im Vergleich zwischen zehn Quellen.

München: Goethe-Institut /1993/. LIV, 139 S.

Bibl.; Tab.;

dt.;

FS-mo-dg Do-964-8/o.K.

**Schlagwörter:** Allgemeinsprache; Deutsch; Deutsch FU; Etymologie; Fachsprache; Fremdsprachenunterricht; Frequenzanalyse; Lexik; Lexikon; Linguistik; Morphem; Wortbildung; Wortfamilie;

mf93-02-0166 Do-964-7

**Ortmann, Wolf D.;**

Lautnachbarschaften im Deutschen. Typen, Häufigkeiten, Übungsbeispiele, rechner-sortiert anhand von 7995 Wortformen der KAEDING-Zählung und 1 Million laufender Textwörter des LIMAS-Corpus.

München: Goethe-Institut /1991/. 348 S.

Bibl.; Tab.;

dt.;

FS-mo-dg Do-964-7/o.K.

**Schlagwörter:** Deutsch; Deutsch FU; Empirische Forschung; Frequenzanalyse; Laut; Phonetik; Phonologie;

mf93-02-0167 X-128

**Otto, Albert;**

The Night of the Broken Glass - das komparatistische Prinzip aus lernpsychologischer Sicht.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 46 /1993/ 1, S. 34 - 38.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Bilingualer Unterricht; Englisch FU; Erfahrungsbericht; Fremdsprache; Fremdsprachenunterricht; Geschichte; Kontrastierung; Lernpsychologie; Muttersprache; Nationalsozialismus; Schuljahr 9;

mf93-02-0168 X-543

**Ouhalla, Jamal;**

Functional categories, agrammatism and language acquisition.

Linguistische Berichte, /1993/ 143, S. 3 - 36.

Anm.; Bibl.;

engl.; res.: engl.;

FS-za-dg X-543/o.K.

**Schlagwörter:** Grammatik; Grammatische Kompetenz; Kategorialgrammatik; Neurolinguistik; Patholinguistik; Spracherwerb; Sprachstörung; Syntax; Wortstellung;

mf93-02-0169 Do-517-25

**Pädagogische Arbeitsstelle des DVV(Hrsg.);**

Die Volkshochschule. 1992, 25 (Dezember 1992).

Frankfurt, M.: PAS, DVV /1992/. Getr. Pag. Tab.;

dt.;

FS-mo-dg Do-517-25/o.K.

**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Deutsch als Zweitsprache; Erwachsenenbildung; Spanien; Städtepartnerschaft; Tanz; Verhalten;

mf93-02-0170 X-626

**Pailiard, Monique;**

Chronique des nouveautés (9). Le français non conventionnel - La suffixation.

Zielsprache Französisch, 24 /1992/ 4, S. 223 - 225.

Anm.;

franz.;

FS-za-dg X-626/o.K.

**Schlagwörter:** Assimilation; Diminutiv; Französisch; Humor; Standardsprache; Suffix; Umgangssprache;

mf93-02-0171 X-626

**Paillard, Monique;**

Chronique des nouveautés (8). La français non conventionnel - la troncation.

Zielsprache Französisch, 24 /1992/ 3, S. 161 - 164.

Anm.;

franz.;

FS-za-dg X-626/o.K.

**Schlagwörter:** Ableitung; Argot; Ellipse; Französisch; Wortbildung;

mf93-02-0172 X-626

**Pateau, Jacques;**

Das deutsch-französische Modell.

Zielsprache Französisch, 24 /1992/ 4, S. 194 - 202.

Anh.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-626

**Schlagwörter:** Deutschland; Empirische Forschung; Fragebogen; Frankreich; Hochschule; Interkulturelle Kommunikation; Methodologie; Projektarbeit; Sprachkompetenz; Verhalten; Verstehen; Wirtschaft;

mf93-02-0173 X-515

**Pauels, Wolfgang; Rampillo, Ute;**

Auswahlbibliographie: Grammatik - entdecken/anwenden.

Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 26 /1992/ 6, S. 8.

Bibl.;

dt., engl.;

FS-za-dg X-515/o.K.

**Schlagwörter:** Bibliographie; Englisch FU; Grammatikunterricht; Sachinformation; Schüler;

mf93-02-0174 X-515

**Pauels, Wolfgang; Rampillon, Ute;**

Grammatik lernen können.

Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 26 /1992/ 6, S. 4 - 7.

Anm.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-515

**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Englisch FU; Gedächtnis; Grammatikunterricht; Lernpsychologie; Lernstrategie; Lerntheorie; Sekundarstufe I; Selbsttätigkeit; Spracherwerbsforschung; Text; Unterrichtsplanung; Verb;

mf93-02-0175 X-59

**Paul, Eckhard;**

Zum Einsatz von russischen Originaltexten.

Fremdsprachenunterricht, 35 (44) /1991/

5, S. 267 - 269.

Abb.; Bibl. 3;

dt.; ex.: russ.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Adaptation; Authentizität; Didaktik; Interpretation; Lesen; Methodik; Motivation; Originaltext; Russisch FU; Verstehen;

mf93-02-0176 X-650

**Pennycook, Alistair;**

Critical pedagogy and second language education.

System, 18 /1990/ 3, S. 303 - 314.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-650

**Schlagwörter:** Erziehungswissenschaft; Fremdsprachenunterricht; Multikulturelle Erziehung;

mf93-02-0177 Do-1836

**Phillipson, Robert;**

Linguistic imperialism.

Oxford: Oxford University Press /1992/. IX, 365 S.

ISBN 0-19-437146-8

Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-mo-dg Do-1836

**Schlagwörter:** Dritte Welt; Englisch; Englisch FU; Imperialismus; Kolonialismus; Sprachenpolitik; Sprachliche Dominanz; Weltsprache;

mf93-02-0178 X-180

**Plitsch, Axel;**

"The extra pain sufferer". Ein Stundenentwurf zur Analyse einer Werbeanzeige (10. Schuljahr).

Englisch, 27 /1992/ 1, S. 10 - 15.

Anh.; Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-180

**Schlagwörter:** Didaktik; Englisch FU; Gymnasium; Lernzielanalyse; Medien; Methodik; Schuljahr 10; Sekundarstufe I; Unterrichtseinheit; Unterrichtsphase; Werbetext;

mf93-02-0179 X-503

**Ploquin, Françoise;**

FIPF: Lancement du fonds mondial pour l'enseignement du français.

Le Français dans le Monde, 32 /1992/ 248, S. 34 - 35.

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Forschungsprojekt; Französisch FU; Information;

mf93-02-0180 X-727

**Pohjola, Marja; Effe, Gottfried;**

Wirtschaft - Export - Marketing auf Deutsch. Fortbildungsseminar für Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer am 20. und 21. November 1992 an der schwedischen Handelshochschule in Helsinki. Kielikeskustelua, /1993/ 2, S. 10 - 14.

dt.;

FS-za-dg X-727/o.K.

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Fachsprache; Kongreßbericht; Lehrerfortbildung; Schweden; Wirtschaft;

mf93-02-0181 Do-1817

**Porcelli, Gianfranco;**

Educazione linguistica e valutazione.

Torino: Petrini /1992/. X, 246 S.

ISBN 88-7675-586-1

Anh.; Anm.; Bibl.; Glossar; Gph.; Tab.;

ital.; ex.: engl., franz.;

FS-mo-dg Do-1817/o.K.

Spracherziehung und Leistungsbewertung.

**Schlagwörter:** Bewertung; Curriculum; Didaktik; Fremdsprachenunterricht; Test; Testeinsatz; Testentwicklung;

mf93-02-0182 X-503

**Porcher, Louis;**

Conseil de l'Europe. Vingt ans après: Bilan.

Le Français dans le Monde, 32 /1992/ 248, S. 33 - 34.

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Europäische Gemeinschaft; Europarat-Projekt; Evaluation; Fremdsprache;

mf93-02-0183 X-59

**Przyklenk, Klaus;**

Über die bildende Kunst der USA.

Fremdsprachenunterricht, 35 (44) /1991/ 5, S. 286 - 288.

Abb.;

dt.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Antillen; Architektur; Bildende Kunst; England; Expressionismus; Frankreich; Indianer; Kolonialismus; Mexiko; Surrealismus; USA;

mf93-02-0184 X-626

**Raasch, Albert;**

Kulturspiele und Europhonie. Vorläufige Gedanken zu Interkulturalität, Sprache und Fremdsprachenunterricht.

Zielsprache Französisch, 24 /1992/ 3, S. 142 - 150.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-626

**Schlagwörter:** Bilingualismus; Dialekt; Didaktik; Elsaß; Europa; Frankreich; Fremdsprachenunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Konnotation; Kultur; Literatur; Perlokution; Semantik; Vortrag;

mf93-02-0185 X-626

**Raasch, Albert; Nuissl, Ekkehard;**

Fremdsprachen in der Volkshochschule.

Zielsprache Französisch, 24 /1992/ 3, S. 151 - 157.

dt.;

FS-za-dg X-626/o.K.

**Schlagwörter:** Didaktik; Erwachsenenbildung; Europa; Fachsprache; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Interview; Kommunikation; Landeskunde; Methodologie; Motivation; Praxisbezug; Qualifikation; Sprachkompetenz; Vermittlung; Volkshochschule; Weiterbildung; Zertifikat;

mf93-02-0186 X-626

**Raasch, Albert (Red.);**

Empfehlungen der Wirtschaft: Fremdsprachen verbessern Wettbewerbschancen.

Zielsprache Französisch, 25 /1993/ 2, S. 72 - 73.

dt.;

FS-za-dg X-626/o.K.

**Schlagwörter:** Bedarfsanalyse; Fremdsprache; Fremdsprachenunterricht; Wirtschaft;

mf93-02-0187 Do-1618-9

**Raasch, Albert (Hrsg.); Koptilov, Victor (Mitarb.);**

Peace through language teaching. La paix par l'enseignement des langues. Frieden durch Fremdsprachenunterricht.

Saarbrücken: Universität /1991/. 206 S.

Saarbrücker Schriften zur Angewandten Linguistik und Sprachlehrforschung. 9.

ISSN 0935-8544

Anh.; Bibl.;

dt., engl., franz.;

FS-mo-dg Do-1618-9/o.K.

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Friedenserziehung;

mf93-02-0188 X-515

**Rampillon, Ute (Hrsg.); Reisener, Helmut (Hrsg.);**

Europe without borders. Texts and tasks.

Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 27 /1993/ 9, S. 23 - 38.

Abb.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-515

**Schlagwörter:** Bild; Cartoon; England; Englisch FU; Europa; Europäische Gemeinschaft; Fortgeschrittenenunterricht; Graphische Darstellung; Großbritannien; Landeskunde; Landkarte; Literatur; Materialsammlung; Monarchie; Politik; Rassendiskriminierung; Roman; Satire; Text; Textarbeit;

mf93-02-0189 X-515

**Reisener, Helmut;**

[1993] Neunzehnhundertdreiundneunzig and all that. Der Englischunterricht vor neuen Prozessen, Prognosen, Profilen. Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 27 /1993/ 9, S. 4 - 11.

Abb.; Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-515

**Schlagwörter:** Bilingualer Unterricht; Englisch FU; Europa; Fachdidaktik; Frühbeginn; Handlungsbezogenes Lernen; Lernpsychologie; Lernziel; Multikulturelle Erziehung;

mf93-02-0190 X-59

**Reisener, Helmut;**

Hits for the kids. Texts of relevance.

Fremdsprachenunterricht, 37 (46) /1993/ 3, S. 136 - 139.

Originaltext;

dt., engl.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Affektives Lernen; Aufgabenstellung; Englisch FU; Textarbeit; Textauswahl;

mf93-02-0191 X-180

**Ribbat, Ilse;**

Englichunterricht als Therapie? Zur Diskussion über die Richtlinien in der Fachkonferenz Englisch einer Hauptschule.

Englisch, 27 /1992/ 1, S. 17 - 19.

dt.;

FS-za-dg X-180/o.K.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Erfahrungsbericht; Hauptschule; Kommunikation; Rahmenrichtlinien;

mf93-02-0192 X-626

**Roberts, Henry K.;**

Ein Selbstversuch: Sprachen lernen im Alter.

Zielsprache Französisch, 24 /1992/ 4, S. 218 - 222.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-626

**Schlagwörter:** Altersstufe; Auditives Unterrichtsmittel; Erfahrungsbericht; Erwach-

senenbildung; Fremdsprachiger Spracherwerb; Grammatik; Intelligenz; Introspektion; Italienisch FU; Lexik; Methodik; Volkshochschule; Zertifikat;

mf93-02-0193 X-56

**Ross, Nigel J.;**

Literature and film.

ELT Journal, 45 /1991/ 2, S. 147 - 155.

Anm. 2; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-56/o.K.

1984; A Passage to India; Sophie's Choice;

**Schlagwörter:** Englisch FU; Erfahrungsbericht; Film; Fortgeschrittenenunterricht; Literatur; Literaturdidaktik; Roman;

mf93-02-0194 X-147

**Sajfutdinow, I.; Schaarschuh, F.-J.; Tydecks, S.;**

Neue Termini Deutsch-Russisch aus Wirtschaft und Wirtschaftswissenschaft (Teil 1).

Lebende Sprachen, 38 /1993/ 1, S. 22 - 25.

Vokabular;

dt., russ.;

FS-za-dg X-147/o.K.

**Schlagwörter:** Deutsch,Russisch; Glossar; Neologismus; Russisch; Terminologie; Wirtschaft; Wirtschaftswissenschaft;

mf93-02-0195 X-633

**Sarrazac, Jean-Pierre;**

Situation du théâtre public français.

Französisch heute, 23 /1992/ 3, S. 366 - 370.

franz.;

FS-za-dg X-633

Deutsch, Michel; Dimanche; Loin d'Hagondange; Wenzel, Jean-Paul;

**Schlagwörter:** Frankreich; Französisch; Gegenwartsliteratur; Situationsbericht; Theater;

mf93-02-0196 X-633

**Schewe, Gerhard;**

Gedanken zum zeitgenössischen französischen Roman.

Französisch heute, 23 /1992/ 3, S. 276 - 282.

Anm.; Bibl. 2;

dt.;

FS-za-dg X-633

Tel Quel;

**Schlagwörter:** Avantgarde; Fabel; Frankreich; Französisch FU; Literatur; Literaturgeschichte; Realismus; Semiotik; Strukturalismus; Surrealismus;

mf93-02-0197 X-59

**Schiffler, Ludger; Thomas, Owen; Bykowska, Katrin;**

Sprachecke Französisch - Englisch - Russisch.

Fremdsprachenunterricht, 35 (44) /1991/ 6, S. 362 - 364.

Vokabular;

dt., franz., engl., russ.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Englisch FU; Französisch FU; Lexikon; Russisch FU; Schülersprache; Standardsprache;

mf93-02-0198 Y-522.1

**Schumacher, Horst;**

Langenscheidts Handbuch der französischen Wirtschaftssprache.

Berlin u.a.: Langenscheidt /1990/. X, 403 S.

ISBN 3-468-40903-6

Abkürzungsverz.; Bibl.; Reg.;

dt.; ex.: franz.;

FS-mo-hn Y-522.1

**Schlagwörter:** Akronym; Fachsprache; Frankreich; Französisch; Französisch FU; Glossar; Handbuch; Handelssprache; Wirtschaft;

mf93-02-0199 X-626

**Schwartz, Helmut;**

Il y a 50 ans: la défaite, Vichy, la Résistance.

Zielsprache Französisch, 23 /1991/ 3, S. 140 - 146.

Abb.; Bibl.; Kt.; Originaltext; franz.;

FS-za-dg X-626

**Schlagwörter:** Frankreich; Französisch FU; Ideologie; Landeskunde; Nationalsozialismus; Presse; Résistance;

mf93-02-0200 Do-1581-A

**Séché, Jean-Claude; Kommission der Europäischen Gemeinschaften(Hrsg.);**

Berufsausübung im Gemeinsamen Markt. Ein Leitfaden.

Brüssel, Luxemburg: Amt für amtliche Veröffentlichungen der Europäischen Gemeinschaften /1988/. 249 S.

ISBN 92-825-8065-2

Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-mo-dg Do-1581-A/o.K.

**Schlagwörter:** Ausländer; Berufsausbildung; Berufspraxis; Europäische Gemeinschaft; Gesetz; Politik;

mf93-02-0201 X-988

**Simpson, Paul;**

Teaching stylistics: analysing cohesion and narrative structure in a short story by Ernest Hemingway.

Language and Literature, 1 /1992/ 1, S. 47 - 67.

Anh.; Anm.; Bibl.;

engl.; res.: engl.;

FS-za-dg X-988/o.K.

Hemingway, Ernest;

**Schlagwörter:** Englisch MU; Linguistik; Literatur; Short Story; Stilistik; Textanalyse; Textrekonstruktion;

mf93-02-0202 X-59

**Skowronek, Steffen;**

Nachrichtensendungen via Video. Vorschläge für die Aufbereitung und den Einsatz im Unterricht.

Fremdsprachenunterricht, 35 (44) /1991/ 6, S. 333 - 337.

Arbeitsbl.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Arbeitsblatt; Authentisches Lehrmaterial; Englisch FU; Fernsehen; Fremdsprachenunterricht; Hören; Methodik; Nachrichten; Verstehen; Video;

mf93-02-0203 X-180

**Solmecke, Gert;**

Ein leidiges Thema: Das Vorlesen im Fremdsprachenunterricht.

Englisch, 27 /1992/ 1, S. 1 - 4.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-180

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Lautes Lesen; Literaturbericht; Methodik; Vorlesen;

mf93-02-0204 X-633

**Spillner, Bernd;**

Probleme des deutsch-französischen Sprachvergleichs im Hinblick auf die Landeskunde.

Französisch heute, 23 /1992/ 3, S. 388 - 397.

Bibl.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-633

**Schlagwörter:** Analyse; Didaktik; Frankreich; Französisch, Deutsch; Französisch FU; Kontrastive Linguistik; Landeskunde; Multikulturelle Erziehung; Politik; Sprachgebrauch; Text; Textlinguistik; Werbung;

mf93-02-0205 X-180

**Stach, Gundel;**

Hautnahes Thema "fashion show": Handlungsorientierung und Lernerfolg.

Englisch, 27 /1992/ 1, S. 4 - 9.

Abb.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-180

**Schlagwörter:** Authentizität; Englisch FU; Handlungsbezogenes Lernen; Hauptschule; Lehrerrolle; Mode; Projektunterricht; Schülerwettbewerb; Schuljahr 9; Textproduktion; Videokamera; Zeitung;

mf93-02-0206 X-515

**Starkebaum, Karl;**

Freiarbeit und Grammatik.

Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 26 /1992/ 6, S. 9 - 15.

Anm.; Arbeitsbl.;

dt.;

FS-za-dg X-515

**Schlagwörter:** Arbeitsblatt; Autonomes Lernen; Beschreibung; Darbietung; Einzelarbeit; Englisch FU; Fächerübergreifender Unterricht; Grammatikübung; Grammatikunterricht; Handlungsbezogenes Lernen; Handreichung; Imperfekt; Individualisierung; Integrierte Gesamtschule; Lehrmaterial; Lehrmaterialentwicklung; Methode; Offener Unterricht; Sekundarstufe I; Selbsttätigkeit; Tempus; Text;

mf93-02-0207 X-626

**Stefanink, Bernd;**

Übersetzen als fünfte Fertigkeit.

Zielsprache Französisch, 25 /1993/ 2, S. 82 - 89.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-626

**Schlagwörter:** Allgemeinbildende Schule; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Kommunikative Kompetenz; Landeskunde; Lehrerbildung; Magisterprüfung; Sprachliche Fertigkeit; Übersetzung; Übersetzerausbildung;

mf93-02-0208 X-633

**Stefenelli, Arnulf;**

Die Transferierbarkeit des lateinischen Wortschatzes beim Erwerb romanischer Sprachen.

Französisch heute, 23 /1992/ 3, S. 379 - 387.

Anm.;

dt.; ex.: lat.;

FS-za-dg X-633

**Schlagwörter:** Empirische Forschung; Französisch FU; Frequenz; Italienisch FU; Latein; Latein FU; Lexikalische Einheit; Romanische Sprachen; Spanisch FU; Sprachenfolge; Sprachenpolitik; Spracherwerb; Sprachwissenschaft; Transfer; Wortschatz;

mf93-02-0209 X-609

**Steinbach, Gudrun;**

Gedanken zum Englischunterricht in den Bundesländern der ehemaligen DDR.

Zielsprache Englisch, 21 /1991/ 1, S. 32 - 34.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-609/o.K.

**Schlagwörter:** D-Neue Bundesländer; Effizienz; Englisch FU; Kommunikativer Ansatz; Lehrplan; Lernziel; Rahmenrichtlinien;

mf93-02-0210 X-55

**Steinbrecher, Armin; Walter, Anton v.;**

Fremdsprachenunterricht und Lehrerbildung für Europa. Bericht über ein Projekt in Rheinland-Pfalz.

Die Neueren Sprachen, 91 /1992/ 1, S. 75 - 86.

dt.;

FS-za-dg X-55

**Schlagwörter:** Auslandsaufenthalt; Bilingualer Unterricht; D-Rheinland-Pfalz; Englisch; Erfahrungsbericht; Europa; Französisch; Gymnasium; Interkulturelle Kommunikation; Landeskunde; Lehrerbildung; Lehreraustausch; Partnerschaft; Schule; Sekundarbereich;

mf93-02-0211 X-609

**Stenzel, Klaus;**

Working with the real thing: reading comprehension.

Zielsprache Englisch, 21 /1991/ 3, S. 15 - 16.

Anm. 2; Arbeitsbl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-609/o.K.

**Schlagwörter:** Anzeige; Authentisches Lehrmaterial; Englisch FU; Leseverstehen; Volkshochschule; Zeitung;

mf93-02-0212 X-515

**Stockebrand, Matthias; Schuster, Hildgard;**

Sentence connectives. Strukturierende Ausdrücke und Übungen zum Schreiben und Sprechen.

Der Fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 26 /1992/ 6, S. 26, 31 - 35.

Anh.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-515

**Schlagwörter:** Arbeitsblatt; Aufsatz; Englisch FU; Glossar; Materialsammlung; Redemittel; Satzverbindung; Sekundarstufe II; Sprache; Syntax; Textkohärenz; Übung; Unterricht; Wortschatz;

mf93-02-0213 HB-627

**Störig, Hans J.;**

Abenteuer Sprache. Ein Streifzug durch die Sprachen der Erde.

Berlin u.a.: Langenscheidt /1991/. 398 S.

ISBN 3-468-44990-9

Abb.; Anh.;

dt.; ex.: polygl.;

FS-mo-dg HB-627

**Schlagwörter:** Afrikanische Sprachen; Altgriechisch; Amerika; Asien; Deutsch; Englisch; Ethnolinguistik; Europa; Fremdsprache; Geolinguistik; Indische Sprachengruppe; Kreolisierung; Latein; Linguistik; Pidginisierung; Romanische Sprachen; Schrift; Soziolinguistik; Sprachbetrachtung; Sprache; Sprachgeschichte; Sprachtypologie; Sprachwandel; Übersicht; Welthilfssprache; Weltsprache;

mf93-02-0214 X-633

**Stübs, Hartmut;**

Französisch in Sachsen.

Französisch heute, 23 /1992/ 1, S. 23 - 26.

dt.;

FS-za-dg X-633/o.K.

**Schlagwörter:** D-Sachsen; Französisch FU;

mf93-02-0215 X-515

**Sturm, Berthold;**

Pop-Songs im Unterricht. Ein Beispiel: Elton John "Sacrifice".

Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 26 /1992/ 7, S. 40 - 42.

Abb.; Anm.; Arbeitsbl.; Liedtext;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-515/o.K.

John, Elton; Sacrifice;

**Schlagwörter:** Aufgabenstellung; Englisch FU; Handreichung; Interpretation; Liebe; Pop Song; Rockmusik; Schuljahr 10; Sekundarbereich; Text;

mf93-02-0216 X-180

**Sudhölter, Jürgen;**

The "Three Sisters", an Australian legend.

Englisch, 27 /1992/ 1, S. 25 - 27.

Abb. 1;

engl.;

FS-za-dg X-180

The Three Sisters;

**Schlagwörter:** Australien; Englisch FU; Landeskunde; Legende; Lektüre; Mythologie; Sekundarstufe I; Textarbeit;

mf93-02-0217 X-59

**Thomas, Alexander;**

Psychologische Wirksamkeit von Kulturstandards im interkulturellen Handeln.

Fremdsprachenunterricht, 35 (44) /1991/ 6, S. 321 - 327.

Bibl.; Gph.;

dt.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Begegnung; Denkprozeß; Deutschland; Interkulturelle Kommunikation; Kultur; Persönlichkeit; Psychologie; USA; Verhalten; Vortrag;

mf93-02-0218 X-56

**Thornbury, Scott;**

Watching the whites of their eyes: the use of teaching-practice logs.

ELT Journal, 45 /1991/ 2, S. 140 - 146.

Anm. 2; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-56/o.K.

**Schlagwörter:** Introspektion; Lehrerbildung; Lehrerfortbildung; Selbsteinschätzung; Tagebuch;

mf93-02-0219 X-56

**Thorp, Dilys;**

Confused encounters: differing expectations in the EAP classroom.

ELT Journal, 45 /1991/ 2, S. 108 - 118.

Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-56/o.K.

**Schlagwörter:** Ausländerunterricht; China; Differenzierung; Englisch FU; Erfahrungsbericht; Großbritannien; Hochschule; Interaktion; Interkulturelle Kommunikation; Japan; Lehrerrolle; Lerngewohnheit;

mf93-02-0220 HB-626

**Tjeerdsma, R.S.(Hrsg.); Sikma, J.A.;**

*Mercator* guide to organizations providing information on lesser used languages.

Ljouwert/Leeuwarden: Fryske Akademy /1990/. o.P.

engl.;

FS-mo-hn HB-626

MERCATOR;

**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Datenbank; Dokumentation; Europäische Gemeinschaft; Geolinguistik; Handbuch; Kultur; Medien; Minderheitensprache; Nachschlagewerk; Regionalsprache; Selten unterrichtete Sprache; Sprachenpolitik; Übersicht;

mf93-02-0221 X-128

**Ulm, Dieter;**

Wissenschaftsallergie.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 46 /1993/ 1, S. 27 - 28.

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Didaktik; Fremdsprachenunterricht; Methodik; Satire; Wissenschaftssprache;

mf93-02-0222 Do-1549-3

**Unesco, Division des sciences de l'éducation, contenus et méthodes (Hrsg.);**

Séminaire régional européen sur le projet "Linguapax" (Enseignement des langues et littératures étrangères pour une meilleure compréhension et coopération internationales). Sarrebrück (République fédérale d'Allemagne), 29-30 mai 1990.

Paris: Unesco /1990/. 14 S.

Anh.; Teilnehmerverz.;

franz.;

FS-mo-dg Do-1549-3/o.K.

**Schlagwörter:** Europa; Fremdsprachenunterricht; Konferenzmaterial; Literaturdidaktik;

mf93-02-0223 Do-1340-9

**Ur, Penny;**

Grammar practice activities. A practical guide for teachers.

Cambridge u.a.: Cambridge University Press /1988/. VIII, 288 S.

Cambridge handbooks for language teachers.

ISBN 0-521-32944-2; 0-521-33847-6

Abb.; Bibl.; Tab.;

engl.;

FS-mo-dg Do-1340-9

**Schlagwörter:** Didaktik; Englisch FU; Grammatik; Grammatikübung; Grammatikunterricht; Handbuch; Kommunikative Kompetenz; Lehrer; Lehrmaterialentwicklung; Methodik;

mf93-02-0224 X-831

**Valencia, Jose F.; Cenoz, Jasone;**

The role of bilingualism in foreign language acquisition: learning English in the Basque country.

Journal of multilingual and multicultural development, 13 /1992/ 5, S. 433 - 449.

Bibl.; Gph.;

engl.; res.: engl.;

FS-za-dg X-831/o.K.

**Schlagwörter:** Baskenland; Baskisch; Bilingualismus; Empirische Forschung; Englisch FU; Fragebogen; Fremdsprachiger Spracherwerb; Spanisch; Spracherwerbsforschung;

mf93-02-0225 X-128

**Vapordshiev, Vesselin;**

Zur thematischen Gruppierung von Phrasologismen im Vermittlungsprozeß landeskundlichen Wissens.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 46 /1993/ 1, S. 29 - 34.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Idiomatik; Interkulturelle Kommunikation; Kultur; Landeskunde; Übungsform;

mf93-02-0226 X-515.1

**Vignaud, Marie-Françoise;**

Deux pubs et ... des enfants.

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 26 /1992/ 6, S. 24 - 27

Abb.; Anm.;

franz.;

FS-za-dg X-515.1

**Schlagwörter:** Analyse; Authentisches Lehrmaterial; Bild; Bildbeschreibung; Didaktik; Frankreich; Französisch; Gebrauchstext; Grammatikübung; Sekundarbereich; Sprache; Unterricht; Werbung; Wortschatz;

mf93-02-0227 X-515.1

**Vignaud, Marie-Françoise;**

Des Magazines pour les Jeunes.

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 26 /1992/ 6, S. 28.

Abb.;

franz.;

FS-za-dg X-515.1/o.K.

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Frankreich; Französisch; Jugendlicher; Sachinformation; Zeitschrift;

mf93-02-0228 X-633

**Vives, Robert; Meißner, Franz-Joseph;**

Quelles descriptions de la langue pour le niveau avancé? Types de compétence et types de dictionnaire (propos introductifs pour l'atelier lexicographie).

Französisch heute, 23 /1992/ 3, S. 297 - 308.

franz.;

FS-za-dg X-633/o.K.

**Schlagwörter:** Beschreibung; Darbietung; Didaktik; Fortgeschrittenenunterricht; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Grammatik; Lexikographie; Lexikologie; Muttersprachlicher Unterricht; Sprachgebrauch; Wörterbuch; Wortschatz;

mf93-02-0229 X-56

**Wadden, Paul; McGovern, Sean;**

The quandary of negative class participation: coming to terms with misbehaviour in the language classroom.

ELT Journal, 45 /1991/ 2, S. 119 - 127.

Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-56/o.K.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Frustration; Lehrerrolle; Motivation; Mündliche Beteiligung; Schülerverhalten; Sprechhemmung;

mf93-02-0230 X-59

**Welz, Eberhard;**

Welche Sprachen in welchen Schulen für welche Kinder? (über den Fremdsprachenunterricht an West-Berliner Schulen). Fremdsprachenunterricht, 35 (44) /1991/ 5, S. 301 - 304.

dt.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Alphabetisierung; Bildungspolitik; Bilingualismus; D-Berlin; Englisch FU; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Immigrant; Latein FU; Reifeprüfung; Russisch FU; Sprachenwahl; Türkisch MU;

mf93-02-0231 X-515

**Weskamp, Ralf;**

Schülerorientierter Grammatikunterricht. Die Vermittlung der indirekten Rede im Englischen mit Hilfe eines grammatischen Instruktionstextes.

Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 26 /1992/ 6, S. 16 - 20.

Anm.; Arbeitsbl.;

dt.;

FS-za-dg X-515

**Schlagwörter:** Arbeitsblatt; Autonomes Lernen; Englisch FU; Grammatikunterricht; Gruppenunterricht; Gymnasium; Indirekte Rede; Lehrmaterial; Lernerorientierung; Methode; Schüler; Schuljahr 8; Sekundarstufe I; Unterrichtsplanung;

mf93-02-0232 X-515

**Wicke, Hannelore;**

The Minsk Mission. Creative Writing in der Sekundarstufe I des Gymnasiums.

Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 27 /1993/ 9, S. 50 - 54.

Bibl.;

dt., engl.;

FS-za-dg X-515

**Schlagwörter:** Begabtenförderung; Computerunterstützter Unterricht; Englisch FU; Gruppenarbeit; Gymnasium; Interpretation; Kreativität; Literatur; Schreiben; Schuljahr 8; Schuljahr 9; Schuljahr 10; Sekundarstufe I; Stil; Text; Unterrichtsplanung; Werbung;

mf93-02-0233 X-503

**Wioland, François;**

La vie sociale des sons.

Le Français dans le Monde, 32 /1992/ 248, S. 61 - 63.

Abb.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Ausspracheregeln; Betonung; Didaktik; Französisch FU; Gesprochene Sprache; Prosodie;

mf93-02-0234 X-633

**Wirtz, Otto;**

Die ältere Ganzschrift im Französischunterricht in lesedidaktischer Sicht. (Dargestellt am Beispiel des *Avare* von Molière.).

Französisch heute, 23 /1992/ 1, S. 15 - 22.

Abb.; Anm.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-633

L'Avare; Molière, Jean Baptiste;

**Schlagwörter:** Drama; Extensives Lesen; Französisch FU; Ganztext; Handreichung; Inhaltszusammenfassung; Intensives Lesen; Komödie; Lektüre; Literatur; Literaturkritik; Methodik; Übung; Wortschatz;

mf93-02-0235 X-180

**Wöckl, Uwe;**

Grammatische Wiederholungsübungen.

Englisch, 26 /1991/ 3, S. 98 - 100.

Abb.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-180/o.K.

**Schlagwörter:** Arbeitsblatt; Bild; Englisch FU; Futur; Grammatik; Konditionalsatz; Realschule; Übungsform; Wiederholung; Zeichnung;

mf93-02-0236 X-59

**Zenzinger, Peter;**

Englisch spielend erlernen - Theaterarbeit an den Anglistischen Instituten.

Fremdsprachenunterricht, 35 (44) /1991/ 6, S. 343 - 347.

Abb.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-59

The Country Wife; Our Town; Wilder, Thornton; Wycherley, William;

**Schlagwörter:** Allgemeinbildende Schule; Anglistik; Englisch FU; Geschichte; Hochschule; Idiomatik; Intonation; Komödie; Kultur; Landeskunde; Oberstufe; Persönlichkeit; Philologie; Sekundarstufe II; Spracherwerb; Textarbeit; Theater; Wortschatz;

mf93-02-0237 X-180

**Zimmermann, Rainer;**

Videoclip im Englischunterricht: Peter Gabriel's *Sledgehammer*.

Englisch, 27 /1992/ 1, S. 22 - 25.

Anm.; Diskographie; Liedtext;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-180

Gabriel, Peter; Sledgehammer;

**Schlagwörter:** Englisch FU; Kassettenrecorder; Medienerziehung; Overheadprojektor; Schuljahr 9; Sekundarstufe I; Song; Unterrichtseinheit; Video;

mf93-02-0238 X-515

**Zydati, Wolfgang;**

Integrierte Text-Sprach-Arbeit: Plädoyer  
für einen systematischen Sprachunterricht  
in der Oberstufe.

Der fremdsprachliche Unterricht - Eng-  
lisch, 26 /1992/ 7, S. 34 - 39.

Arbeitsbl.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-515

STEP UP;

**Schlagwörter:** Arbeitsblatt; Englisch FU;  
Fachdidaktik; Fremdsprachiger Spracher-  
werb; Hörverstehen; Interpretation; Lehr-  
buchaufbau; Lehrwerk; Literaturdidaktik;  
Oberstufe; Sekundarstufe II; Sprache;  
Text; Textarbeit; Unterricht;

**Alphabetischer Katalog  
Lehrmaterialien**

mf93-02-0239 K-1201  
**Agustoni, Ima;**  
Avanti! Avanti! 1. Italienischer Sprachkurs für Anfänger.  
Berlin u.a.: Langenscheidt /1990/. 136 S.  
ISBN 3-468-48071-7  
Abb.; Audiocassette; Schlüssel; Videocassette; Vokabular;  
ital., dt.;  
FS-mo-um K-1201  
**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Fern-sehkurs; Hörkassette; Italienisch FU; Lehrbuch; Selbstlernkurs; Tourismus; Video;

mf93-02-0240 K-1412  
**Andresen, Dierk;**  
Totally EUROtic. Communicative classroom activities in a European context.  
Stuttgart: Klett /1993/. 95 S.  
Klett Beiträge zum Englischunterricht in der Erwachsenenbildung.  
ISBN 3-12-537920-2  
Abb.; Bibl.; Kt.; Originaltext;  
engl.; ex.: dt., franz.;  
FS-mo-um K-1412  
**Schlagwörter:** Bild; Cartoon; Englisch FU; Erwachsenenbildung; Europäische Gemeinschaft; Kommunikativer Ansatz; Materialsammlung; Politik; Spiel; Tabelle; Text; Übung; Zeitung;

mf93-02-0241 K-1312.1-3  
**Ashworth, Julie; Clark, John;**  
Stepping stones.  
London: Collins ELT /1989/. Getr. Pag.  
ISBN 0-00-370412-2  
Abb.; Arbeitsbuch; Kasette; Lehrerbuch;  
engl.;  
FS-mo-um K-1312.1-3  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Frühbeginn; Hörkassette; Lehrerhandbuch; Lehrwerk; Primarschule;

mf93-02-0242 K-1354-1  
**Barnoud, Catherine; Sirejols, Evelyne;**  
Grammaire. Exercices niveau débutant.  
Paris: CLE International /1991/. 143 S.  
Entraînez-vous.  
ISBN 2-19-033840-0; 3-12-52973  
franz.;  
FS-mo-um K-1354-1  
**Schiagwörter:** Adverb; Anfangsunterricht; Arbeitsbuch; Fragesatz; Französisch FU; Genus; Grammatik; Imperativ; Komparation; Lernprozeß; Mindestgrammatik; Negation; Numerus; Pronomen; Tempus;

mf93-02-0243 K-1332  
**Bassano, Sharron; Christison, Mary A.;**  
Drawing out. Creative, personalized, whole language activities. Revised edition.

Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall /1992/. XIII, 130 S.  
ISBN 0-13-219403-1  
Abb.;  
engl.;  
FS-mo-um K-1332  
**Schlagwörter:** Collage; Englisch FU; Graffiti; Kreativität; Materialsammlung; Poster; Übungsform; Zeichnung;

mf93-02-0244 K-1072-7  
**Beal, David(Hrsg.);**  
London - a city and its people.  
Frankfurt, M.: Diesterweg /1991/. 13- S.  
Diesterwegs Neusprachliche Themenhefte.  
ISBN 3-425-04491-5  
Abb.; Glossar; Originaltext;  
engl.;  
FS-mo-um K-1072-7  
**Schlagwörter:** Arbeitslosigkeit; England; Englisch FU; Geschichte; Landeskunde; London; Materialsammlung; Sekundarstufe II; Soziologie; Textarbeit; Verkehrsmittel; Wirtschaft;

mf93-02-0245 Y-5-ES  
**Beale, Paul(Hrsg.); Partridge, Eric(Mitarb.);**  
A concise dictionary of slang and unconventional English.  
Berlin u.a.: Langenscheidt /1989/. XXVI, 534 S.  
ISBN 3-468-49017-08  
Abkürzungsverz.; Anh.; Bibl.;  
engl.;  
FS-mo-hn Y-5-ES  
**Schlagwörter:** Amerikanisch; Australien; Bibliographie; Einsprachiges Wörterbuch; Englisch; Englisch FU; Etymologie; Großbritannien; Slang; Umgangssprache; USA;

mf93-02-0246 K-1440  
**Behal-Thomsen, Heinke; Lundquist-Mog, Angelika; Mog, Paul;**  
Typisch deutsch? Arbeitsbuch zu Aspekten deutscher Mentalität.  
Berlin u.a.: Langenscheidt /1993/. 144 S.  
ISBN 3-468-49446-7  
Abb.; Bibl.; Originaltext;  
dt.;  
FS-mo-um K-1440  
**Schlagwörter:** Arbeitsbuch; Deutsch FU; Deutschland; Kontrastierung; Kultur; Landeskunde; Stereotyp; USA;

mf93-02-0247 K-1386-1  
**Bérard, Evelyne; Lavenne, Christian;**  
Exercices pour l'apprentissage du français.  
Paris: Hatier, Didier /1992/. 127 S.  
Modes d'emploi.

ISBN 2-278-03840-0

Abb.; Tab.;

franz.;

FS-mo-um K-1386-1

**Schlagwörter:** Arbeitsbuch; Französisch FU; Grammatik; Kontext; Übungssystem; Wortschatz;

mf93-02-0248 K-1386

**Bérard, Evelyne; Lavenne, Christian;**

Grammaire utile du français.

Paris: Hatier /1989/. 319 S.

Modes d'emploi.

ISBN 2-218-01594-3

Abb.; Tab.;

franz.;

FS-mo-um K-1386

**Schlagwörter:** Französisch; Französisch FU; Grammatikbuch; Sprechakt;

mf93-02-0249 Do-1831

**Berthold, Siegwart;**

Reden lernen. Übungen für die Sekundarstufe I und II.

Frankfurt, M.: Cornelsen Scriptor /1993/. 148 S.

ISBN 3-589-21046-X

Bibl.; Originaltext;

dt.;

FS-mo-dg Do-1831

**Schlagwörter:** Angst; Arbeitsbuch; Deutsch MU; Gestik; Mimik; Rede; Rhetorik; Sekundarstufe I; Sekundarstufe II; Übungssystem;

mf93-02-0250 K-1394

**Biederstädt, Wolfgang(Erarb.); Woppert, Allen J.(Red.);**

There and then. Arbeitsheft für den erweiterten Englischunterricht Klasse 6. Vorbereitung für die Sachfächer Erdkunde und Geschichte.

Berlin: Cornelsen /1992/. 56 S.

Materialien für Bilinguale Klassen.

ISBN 3-464-07183-9

Abb.; Beil.; Vokabular;

engl.;

FS-mo-um K-1394

**Schlagwörter:** Arbeitsbuch; Bilingualer Unterricht; Englisch FU; Fächerübergreifender Unterricht; Geographie; Geschichte; Materialsammlung; Sekundarstufe I;

mf93-02-0251 K-1393

**Borbein, Volker; Guy, Thierry; Heuer, Matthias(Mitarb.);**

Nouveaux dossiers sur la France.

Ismaning: Hueber /1993/. 160 S.

ISBN 3-19-003221-1

Abb.; Anh.; Bibl.; Glossar; Originaltext;

franz.;

FS-mo-um K-1393

**Schlagwörter:** Arbeitsmarkt; Authentisches Lehrmaterial; Deutschland; Dossier; Erwachsenenbildung; Familie; Fortgeschrittenenunterricht; Frankreich; Französisch FU; Freizeit; Geschichte; Interkulturelle Kommunikation; Landeskunde; Lernstrategie; Lesen; Literatur; Materialsammlung; Nationalcharakter; Sekundarstufe II; Soziologie;

mf93-02-0252 K-1353

**Boyer, Henri; Cintrat, Iva; Costaz, Gilles;**

A l'écoute de... coups de fil.

Paris: CLE International /1991/. 118 S.

ISBN 2-19-033214-1; 3-12-52978

Anh.; Kassette;

franz.;

FS-mo-um K-1353

Costaz, Gilles;

**Schlagwörter:** Fortgeschrittenenunterricht; Französisch FU; Hörkassette; Hörverstehensübung; Kriminalgeschichte; Lehrmaterial; Originaltext; Skript; Telefon;

mf93-02-0253 K-1410-3

**Brown, Sarah;**

The history of European fairy tales.

London, Basingstoke: Macmillan /1992/. IV, 90 S.

Focus on.

ISBN 0-962-03-0769-0

Abb.; Schlüssel;

engl.;

FS-mo-um K-1410-3

Andersen, Hans Christian; Beauty and the Beast; Cinderella; Desy, Jeanne; The Frog Prince; Gebrüder Grimm; Hansel and Gretel; Little Red Riding Hood; Perrault, Charles; The Princess and the Pea; The Princess Who Stood on her Own Feet; Puss in Boots; The Queen Bee; Rapunzel; Rumpelstiltskin; Sleeping Beauty; Snow White; Twelve Dancing Princesses; The Wolf and the Seven Goats;

**Schlagwörter:** Diskussion; Englisch FU; Fortgeschrittenenunterricht; Frau; Märchen; Materialsammlung; Textarbeit;

mf93-02-0254 K-1402

**Campbell, Doug;**

Professor grammar's rule book. 50 essential English grammar rules as broadcast on BBC world service.

London: BBC English /1991/. 64 S.

ISBN 1-85497-241-3

Abb.; Kassette;

engl.;

FS-mo-um K-1402

**Schlagwörter:** Englisch FU; Grammatik; Hörkassette; Humor; Regel; Rundfunkkurs; Selbstlernkurs; Übung;

mf93-02-0255 K-1258-24  
**Candler, Gillian; Wehr-Candler, Olaf;**  
New Zealand - Land of the Kiwi.  
Berlin: Cornelsen /1992/. 32 S.  
English Library.  
ISBN 3-464-05153-6  
Abb.; Vokabular;  
engl.;  
FS-mo-um K-1258-24  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Geographie;  
Geschichte; Jugendlicher; Landeskunde;  
Materialsammlung; Neuseeland;

mf93-02-0256 K-1318-1  
**Clarke, David; Macfarlane, Michael;**  
Focus on business. Ein Lehrwerk für weiterführende kaufmännische Schulen.  
Berlin: Cornelsen & Oxford University Press /1992/. 272 S.  
Englisch für berufliche Schulen.  
ISBN 3-8109-2432-6  
Abb.; Anh.; Vokabular;  
engl.; TL: engl.; MT: dt.;  
FS-mo-um K-1318-1  
**Schlagwörter:** Arbeitsbuch; Berufliches Gymnasium; Berufsbildende Schule; Englisch FU; Fachsprache; Hörkassette; Lehrbuch; Lehrerhandbuch; Wirtschaft;

mf93-02-0257 K-1425-1-2  
**Courtillon, Janine; Salins, Geneviève-Dominique de;**  
Libre Echange. 1, 2.  
Paris: Hatier, Didier /1991/. 239 S., 271 S.  
ISBN 2-278-04016-2; 2-278-04022-7  
Abb.; Anh.;  
franz.;  
FS-mo-um K-1425-1-2  
**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Arbeitsbuch; Chanson; Französisch FU; Funktional-notionaler Ansatz; Hörkassette; Landeskunde; Lehrerhandbuch; Lehrwerk; Phonetik; Progression; Rollenspiel; Situatives Lernen;

mf93-02-0258 K-1354-2  
**Cridlig, Jean-Marie; Girardet, Jacky;**  
Vocabulaire. Niveau débutant.  
Paris: CLE International /1992/. 144 S.  
Entraînez-vous.  
ISBN 3-12-52974  
Abb.; Anh.;  
franz.;  
FS-mo-um K-1354-2  
**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Französisch FU; Grundwortschatz; Lehrmaterial; Vokabellernen; Wortschatzarbeit; Wortschatzübung;

mf93-02-0259 K-1258-15  
**Fenner, Patricia;**  
Down under. Images of Australia.

Berlin: Cornelsen /1989/. 32 S.  
English Library.  
ISBN 3-464-05150-1  
Abb.; Anh.; Vokabular;  
engl.;  
FS-mo-um K-1258-15  
**Schlagwörter:** Australien; Bild; Englisch FU; Geographie; Geschichte; Jugendlicher; Landeskunde; Lehrmaterial; Persönlichkeit; Soziologie;

mf93-02-0260 K-1258-12  
**Friedland, Cheryl;**  
Famous lives: Nine American women in profile.  
Berlin: Cornelsen /1991/. 32 S.  
English Library.  
ISBN 3-464-05325-3  
Abb.; Vokabular;  
engl.;  
FS-mo-um K-1258-12  
Cady Stanton, Elizabeth; Grandma Moses; Keller, Helen; Monroe, Marilyn; Pocahontas; Roosevelt, Eleanor; Rudolph, Wilma; Stoneman Douglas, Marjorie; Tubman, Harriet;  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Fortgeschrittenenunterricht; Frau; Landeskunde; Materialsammlung; Persönlichkeit; Textarbeit; USA;

mf93-02-0261 K-1403  
**Friedrich, Thorsten; Jan, Eduard von;**  
Games cards. Communicative activities for English language classes.  
Ismaning: Hueber /1993/. 72 Karten.  
ISBN 3-19-002390-5  
Lehrerheft;  
engl.;  
FS-mo-um K-1403  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Erwachsenenbildung; Kartenspiel; Lehrmaterial; Lernspiel; Materialsammlung; Sprachliche Fertigkeit;

mf93-02-0262 K-1392  
**Glaap, Albert-Reiner; Haefner, Gerhard; Schmidt, Friedhold; Wullen, T. Lothar;**  
Spotlights on literature. Textband.  
Ismaning: Hueber /1993/. 247 S.  
ISBN 3-19-002375-1  
Bibl.; Glossar;  
engl.;  
FS-mo-um K-1392  
**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Drama; Englisch FU; Klassenunterricht; Lesen; Literarische Gattung; Literaturdidaktik; Literaturkritik; Literaturwissenschaft; Lyrik; Materialsammlung; Oberstufe; Projektunterricht; Roman; Short Story; Terminologie; Textanalyse; Textarbeit; Textsorte; Unterrichtseinheit;

mf93-02-0263 K-1352

**Grand-Clément Mikles, Odile;**

La correspondance personnelle, administrative et commerciale.

Paris: CLE International /1991/. 159 S.

ISBN 2-19-033371-7; 3-12-52981

Abb.; Anh.;

franz.;

FS-mo-um K-1352

**Schlagwörter:** Brief; Französisch FU; Handelssprache; Korrespondenz; Lehrmaterial; Liebe; Sprechakt; Übung; Verwaltung; VHS-Zertifikat;

mf93-02-0264 K-1426

**Grape, Hannelore; Lammert, Martin; Lewis, Robin; u.a.;**

Scope. Englisch Grundkurs/Leistungskurs.

Paderborn: Schöningh /1993/. 182 S.

ISBN 3-506-40020-7

Abb.; Glossar; Originaltext;

engl.;

FS-mo-um K-1426

**Schlagwörter:** Arbeitsbuch; Englisch FU; Grundkurs; Landeskunde; Leistungskurs; Lesen; Materialsammlung; Sekundarstufe II;

mf93-02-0265 K-1117-3

**Groß, Gisela;**

Wortschatz Wirtschaftsendlich.

Berlin: Cornelsen & Oxford University Press /1992/. 144 S.

Englisch im Beruf.

ISBN 3-8109-2467-9

Schlüssel;

engl., dt.;

FS-mo-um K-1117-3

**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Englisch FU; Fachsprache; Glossar; Handelssprache; Kontext; Klassenunterricht; Lehrbuch; Sprachkurs; Übersetzung; Wirtschaft; Wortschatz; Wortschatzarbeit;

mf93-02-0266 K-1441

**Harvey, Paul; Jones, Rhodri;**

Britain explored.

Harlow, Essex: Longman /1992/. 176 S.

ISBN 0-582-01893-5

Abb.; Gph.; Tab.;

engl.;

FS-mo-um K-1441

**Schlagwörter:** Arbeitsbuch; Aufgabenstellung; Englisch FU; Geographie; Großbritannien; Grundkurs; Hörkassette; Interview; Landeskunde; Mittelstufe; Sekundarstufe II; Umwelt;

mf93-02-0267 K-1157

**Heiderich, Rolf; Chadt, Wolfgang(III.);**

Übungen *Deutsch für Ausländer*. Loseblattsammlung.

Mühlheim: Verlag Die Schulpraxis /1990/.

Unterrichtsmaterial für die Sekundarstufe I.

Abb.;

dt.;

FS-mo-um K-1157

**Schlagwörter:** Arbeitsblatt; Ausländerkind; Baukasten; Deutsch FU; Didaktik; Grammatikübung; Grundschule; Kompositum; Materialsammlung; Methodik; Präposition; Pronomen; Situatives Lernen; Übungsform;

mf93-02-0268 K-1156

**Hirsch, Dietmar; Kneip, Winfried; Tüch, Judith;**

Grundwortschatz in Bildern.

Mühlheim: Verlag Die Schulpraxis /1990/.

ISBN 3-927279-38-2

Abb.;

dt.;

FS-mo-um K-1156

**Schlagwörter:** Arbeitsblatt; Bild; Deutsch FU; Deutsch MU; Fremdsprachenunterricht; Grundwortschatz; Materialsammlung; Muttersprachlicher Unterricht; Wortschatzarbeit;

mf93-02-0269 K-1144-2.N

**Hölscher, Petra; Rabitsch, Erich;**

Deutsch - unsere Sprache. Kompaktkurs 2. Neu.

Frankfurt, M.: Cornelsen Scriptor /1992/. 301 S.

ISBN 3-589-21031-1

Abb.; Glossar; Lösungsbuch;

dt.;

FS-mo-um K-1144-2.N/o.K.

**Schlagwörter:** Arbeitsbuch; Deutsch, Russisch; Glossar; Hörkassette; Kompaktkurs; Lehrbuch; Spätaussiedler;

mf93-02-0270 K-1407

**Hoffmann, Hans G.;**

Langenscheidts großer Selbstlernkurs

Englisch. Ein motivierender großer Sprachiehrgang.

Berlin u.a.: Langenscheidt /1991/. Getr. Pag.

ISBN 3-468-84981-8

Abb.; Kassetten; Wörterbuch; Wortschatz;

engl., dt.; MT: dt.; TL: engl.;

FS-za-um K-1407

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Autonomes Lernen; Bild; Diktat; Englisch FU; Erwachsener; Grammatik; Hörkassette; Hörverstehen; Kreuzworträtsel; Leseverstehen; Motivation; Photo; Schreiben; Selbstlernkurs; Sprechen; Textarbeit; Übersetzung; Übung; Umgangssprache; Wörterbuch; Wortschatz; Zweisprachigkeit;

mf93-02-0271 K-1226

**Keeler, Stephen; Cassidy, Picot;**

In Britain.

Berlin: Cornelsen /1989/. 95 S.

ISBN 3-646-00565-8

Abb.; Vokabular;

engl.;

FS-mo-um K-1226

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Englisch FU; Fortgeschrittenenunterricht; Großbritannien; Landeskunde; Materialsammlung; Projektarbeit; Vertretungsstunde;

mf93-02-0272 K-1317-1

**Kraaz, Ulrike;**

English - What fun!

Berlin: Cornelsen /1991/. 70 S.

ISBN 3-464-02973-5

Abb., Lehrerhandreichungen;

engl.;

FS-mo-um K-1317-1

**Schlagwörter:** D-Nordrhein-Westfalen; Englisch FU; Frühbeginn; Grundschule; Lehrbuch; Lehrerhandbuch; Materialsammlung; Musik;

mf93-02-0273 K-1159

**Krüsmann, Gabriele; Kneip, Winfried (Red.);**

Lernkartei Englisch.

Mühlheim: Verlag Die Schulpraxis /1990/.

ISBN 3-927279-35-8

Abb.; Plakat;

dt., engl.;

FS-mo-um K-1159

**Schlagwörter:** Arbeitsblatt; Authentisches Lehrmaterial; Autonomes Lernen; Differenzierung; Englisch FU; Lernkarte; Materialsammlung; Projektarbeit;

mf93-02-0274 K-1313.1-3

**Lester, Alice; McHugh, Madeline; Powell, Debra;**

Compact. Student's and practice book I. Elementary. II. Early Intermediate. III. Intermediate.

London: Collins ELT /1992/. Getr. Pag.

A Collins Intensive English Course.

ISBN 0-00-370503-X

Abb.; Anh.;

engl.;

FS-mo-um K-1313.1-3

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Englisch FU; Erwachsener; Fortgeschrittenenunterricht; Hörkassette; Intensivkurs; Jugendlerner; Lehrerhandbuch; Lehrwerk; Projektunterricht;

mf93-02-0275 Y-5-EAS

**Maingay, Susan (Hrsg.);**

Longman Active Study Dictionary of English. New edition.

Harlow, Essex: Longman /1991/. 784 S.

ISBN 3-526-50806-2

Abb.; Anh.;

engl.;

FS-mo-hn Y-5-EAS

**Schlagwörter:** Arbeitsbuch; Einsprachiges Wörterbuch; Englisch; Englisch FU; Lernwörterbuch;

mf93-02-0276 K-1202-1

**Martin, Alex; Hill, Robert;**

Modern Short Stories.

New York u.a.: Prentice Hall /1992/. 160 S.

Introductions to modern English literature for students.

ISBN 0-13-481805-9

Abb.; Glossar; Schlüssel;

engl.;

FS-mo-um K-1202-1

Ace in the Hole; Dahl, Roald; A Dill Pickle; First Confession; The First Seven Years; Fitzgerald, Scott; Lamb to the Slaughter; Malamud, Bernard; Mansfield, Katherine; Narayan, R K; The Nightingale and the Rose; O'Connor, Frank; The Open Window; Outside the Cabinet-Maker's; Saki (H H Munro); Updike, John; Wilde, Oscar;

**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Englisch FU; Grammatik; Klassenunterricht; Kriminalgeschichte; Literaturdidaktik; Materialsammlung; Short Story; Textarbeit; Übung; Wortschatz;

mf93-02-0277 K-1304

**Mary Glasgow Publications Ltd (Hrsg.);**

Praktische Ideen für den Deutschunterricht.

London: Mary Glasgow Publications /1991/. 123 S.

ISBN 1-85234-459-8

Abb.;

dt.;

FS-mo-um K-1304

**Schlagwörter:** Arbeitsblatt; Bild; Deutsch FU; Folie; Grammatikunterricht; Illustration; Kreativität; Küche; Lehrmaterial; Materialsammlung; Realia; Rollenspiel; Schreiben; Situatives Lernen; Tourismus;

mf93-02-0278 K-1378

**McRae, John;**

Wordsplay.

London: Macmillan /1992/. 86 S.

ISBN 0-333-57356-0  
Abb.; Bibl.; Kassetten; Lehrerheft;  
engl.;  
FS-mo-um K-1378  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Fortgeschrittenenunterricht; Hörkassette; Lehrerhandbuch; Literaturdidaktik; Materialsammlung; Textarbeit; Textsorte;

mf93-02-0279 K-1423  
**Merz, Giuliano;**  
Italienischer Basis-Wortschatz.  
München: Humboldt /1993/. 224 S.  
humboldt-taschenbuch. 697.  
ISBN 3-581-66697-9  
Abb.; Reg.;  
ital., dt.;  
FS-mo-um K-1423  
**Schlagwörter:** Grundwortschatz; Italienisch; Italienisch FU; Lernwörterbuch; Zweisprachiges Wörterbuch;

mf93-02-0280 K-1122  
**Miquel, Lourdes; Sans, Neus;**  
Intercambio. 1. Spanisch für Anfänger.  
Stuttgart: Klett /1990/. 220 S.  
ISBN 3-12-516310-2  
Abb.; Anh.; Vokabular;  
span.; MT: dt.; TL: span.;  
FS-mo-dg K-1122  
**Schlagwörter:** Allgemeinbildende Schule; Anfangsunterricht; Arbeitsbuch; Erwachsenenbildung; Hörkassette; Lehrbuch; Situatives Lernen; Spanisch FU; Volkshochschule;

mf93-02-0281 K-1231  
**Nolasco, Rob; Medgyes, Péter;**  
When in Britain. Intermediate.  
Oxford: Oxford University Press /1990/.  
82 S.  
ISBN 0-19-432291-2  
Abb.; Anh.;  
engl.;  
FS-mo-um K-1231  
**Schlagwörter:** Arbeitsbuch; Englisch FU; Grammatik; Großbritannien; Interkulturelle Kommunikation; Kommunikative Kompetenz; Landeskunde; Lehrmaterial; Mündliches Ausdrucksvermögen; Sprechen; Übung;

mf93-02-0282 K-1424  
**Phillips, Terry; Phillips, Anna;**  
Key reading skills for FCE.  
London, Basingstoke: Macmillan /1993/.  
103 S.  
Passport to key FCE skills.  
ISBN 0-333-57698-5  
Abb.;  
engl.;

FS-mo-um K-1424  
First Certificate Examination;  
**Schlagwörter:** Abschlußprüfung; Autonomes Lernen; Englisch FU; Fortgeschrittenenunterricht; Klassenunterricht; Lehrmaterial; Lesen; Materialsammlung;

mf93-02-0283 K-1395-1-3  
**Reboulet, André; Malandain, Jean-Louis; Verdol, Jacques; Borbein, Volker(Bearb.); Wendt, Michael(Bearb.);**  
Méthode orange. 1-3.  
Berlin, München: Langenscheidt /1983/.  
Getr. Pag.  
ISBN 3-468-45000-1  
Abb.; Begleitheft; Übungsheft; Vokabular;  
franz.; TL: franz.; MT: dt.;  
FS-mo-um K-1395-1-3  
**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Arbeitsbuch; Folie; Fortgeschrittenenunterricht; Französisch FU; Hörkassette; Lehrerhandbuch; Lehrwerk; Sekundarstufe I;

mf93-02-0284 K-1234  
**Rogalia, Hanna; Rogalia, Willy;**  
German for academic purposes. An introduction to reading academic publications.  
Berlin u.a.: Langenscheidt /1985/. 110 S.  
ISBN 3-468-49880-2  
Abb.;  
dt., engl.;  
FS-mo-um K-1234  
**Schlagwörter:** Deutsch FU; Lehrbuch; Lesen; Wissenschaftssprache;

mf93-02-0285 K-1350-1-3  
**Seidl, Jennifer; Harper, Kathryn; Wakeman, Kate;**  
1. Grammar one. 2. Grammar two. 3. Grammar three.  
Oxford: Oxford University Press /1992/.  
Getr. Pag.  
Abb.; Lehrerhandbuch;  
engl.;  
FS-mo-um K-1350-1-3.  
**Schlagwörter:** Arbeitsbuch; Englisch FU; Frühbeginn; Grammatikbuch; Kind; Lehrerhandbuch; Primarschule; Puzzle; Spiel;

mf93-02-0286 Y-539-BBC  
**Sinclair, John(Hrsg.); Bradbury, Jane(Hrsg.); u.a.;**  
BBC English dictionary.  
London: HarperCollins /1992/. XXXIV,  
1374 S.  
ISBN 0-00-370554-4  
engl.;  
FS-mo-hn Y-539-BBC  
**Schlagwörter:** Analyse; Einsprachiges Wörterbuch; Englisch; Englisch FU; Gegenwartssprache; Lexikon; Rundfunk;

mf93-02-0287 K-1421-3  
**Sion, Christopher(Hrsg.); Huter, Barbara(Übers.); Schauf, Susanne(Übers.);**  
88 [Achtundachtzig] Unterrichtsrezepte  
Französisch. Eine Sammlung interaktiver  
Übungsideen.  
Stuttgart, Dresden: Klett /1993/. 128 S.  
ISBN 3-12-525810-3  
Abb.;  
dt.; ex.: franz.;  
FS-mo-um K-1421-3  
**Schlagwörter:** Französisch FU; Kreativität;  
Spiel; Sprachliche Fertigkeit; Unterrichts-  
stunde; Wortschatzarbeit;

mf93-02-0288 K-1421-2  
**Sion, Christopher(Hrsg.); Huter, Barbara(Übers.); Schauf, Susanne(Übers.);**  
88 [Achtundachtzig] Unterrichtsrezepte  
Italienisch. Eine Sammlung interaktiver  
Übungsideen.  
Stuttgart, Dresden: Klett /1993/. 128 S.  
ISBN 3-12-526240-2  
Abb.;  
dt.; ex.: ital.;  
FS-mo-um K-1421-2  
**Schlagwörter:** Italienisch FU; Kreativität;  
Materialsammlung; Spiel; Sprachliche Fer-  
tigkeit; Übungsform; Unterrichtsstunde;  
Wortschatzarbeit;

mf93-02-0289 K-1421-1  
**Sion, Christopher(Hrsg.); Huter, Barbara(Übers.); Schauf, Susanne(Übers.);**  
88 [Achtundachtzig] Unterrichtsrezepte  
Spanisch. Eine Sammlung interaktiver  
Übungsideen.  
Stuttgart, Dresden: Klett /1993/. 128 S.  
ISBN 3-12-526780-3  
Abb.;  
dt.; ex.: span.;  
FS-mo-um K-1421-1  
**Schlagwörter:** Kreativität; Materialsamm-  
lung; Spanisch FU; Spiel; Sprachliche Fer-  
tigkeit; Übungsform; Unterrichtsstunde;

mf93-02-0290 K-1380  
**Spratt, Mary; Barroso, Eunice;**  
Words, words, words.  
London: Macmillan /1991/. 63 S.  
ISBN 0-333-46681-0  
Abb.;  
engl.;  
FS-mo-um K-1380  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Frühbeginn;  
Illustration; Lernwörterbuch;

mf93-02-0291 K-1291  
**Stentenbach, Bernhard;**  
D'accord intensif. Französisches Unter-  
richtswerk.  
Frankfurt, M.: Diesterweg /1991/. XV,  
224 S.  
ISBN 3-425-06531-3  
Abb.; Arbeitsbuch; Grammatik; Kasette;  
Vokabular;  
franz.; MT: dt.; TL: franz.;  
FS-mo-um K-1291  
**Schlagwörter:** Arbeitsbuch; Authentisches  
Lehrmaterial; Comics; Französisch FU;  
Grammatisches Beiheft; Hörkassette; Ju-  
gendlicher; Kognitives Lernen; Lehrer-  
handbuch; Lehrwerk; Photoroman; Rede-  
mittel; Sprachenfolge: 3. Fremdsprache;

mf93-02-0292 K-1158  
**Stich, Bernhard;**  
Englisch im Spiel.  
Mühlheim: Verlag Die Schulpraxis /1988/.  
66 S.  
ISBN 3-924884-84-6  
Abb.;  
dt.; ex.: engl.;  
FS-mo-um K-1158  
**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Auto-  
nomes Lernen; Englisch FU; Gruppenar-  
beit; Lernspiel; Materialsammlung; Part-  
nerarbeit;

mf93-02-0293 K-1404  
**Thomas, Rachel; Sachs, Ruth;**  
Englisch am Telefon. Ein praktischer Kurs  
zum Telefonieren.  
Berlin u.a.: Langenscheidt /1992/. 95 S.  
ISBN 3-468-40812-9  
Kassette;  
engl.;  
FS-mo-um K-1404  
**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Eng-  
lisch FU; Hörkassette; Lehrbuch; Selbst-  
lernkurs; Telefon;

mf93-02-0294 K-1258-25  
**Tonn, Horst(Hrsg.);**  
Hispanic groups in the USA. Textsam-  
mlung für den Englischunterricht.  
Berlin: Cornelsen /1992/. 80 S.  
English Library; Senior.  
ISBN 3-464-05204-4  
Abb.; Bibl.; Glossar; Lehrerheft;  
engl.;  
FS-mo-um K-1258-25  
**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmate-  
rial; Englisch FU; Fiktionaler Text; Grund-  
kurs; Hispanoamerikaner; Landeskunde;  
Lehrerhandbuch; Leistungskurs; Material-  
sammlung; Oberstufe; Sachtext; Textar-  
beit; USA;

mf93-02-0295 K-1158-3

**Vater, Brigitte; Vater, Dietrich; Kneip, Winfried (Red.);**

Projekt Tee.

Mühlheim: Verlag an der Ruhr /1991/. 89 S.

ISBN 3-927279-82-X

Abb.; Bibl.;

engl., dt.;

FS-mo-um K-1158-3

**Schlagwörter:** Englisch FU; Großbritannien; Kreativität; Küche; Landeskunde; Lernspiel; Liebe; Projektunterricht; Sekundarstufe I; Sitten und Gebräuche;

mf93-02-0296 K-1158-2

**Vater, Brigitte; Vater, Dietrich; Kneip, Winfried (Red.);**

Die Sioux. Wilde oder Weise? Geschichte, Kultur und Widerstand.

Mühlheim: Verlag an der Ruhr /1991/. 99 S.

ISBN 3-86072-006-6

Abb.; Bibl.;

engl., dt.;

FS-mo-um K-1158-2

**Schlagwörter:** Englisch FU; Fächerübergreifender Unterricht; Geschichte; Indianer; Landeskunde; Materialsammlung; Projektarbeit; Sekundarstufe I; USA;

mf93-02-0297 K-1123

**Vigner, Gérard;**

Savoir-vivre en France.

Paris: Hachette /1978/. 111 S.

Collection outils.

ISBN 2-01-004505-X

Abb.;

franz.;

FS-mo-um K-1123

**Schlagwörter:** Frankreich; Französisch FU; Höflichkeit; Landeskunde; Lehrmaterial; Schreiben; Sitten und Gebräuche; Sprechen; Telefon;

mf93-02-0298 K-1207

**Wilberg, Peter; Lewis, Michael;**

Business English. An individualised learning programme.

Stuttgart: Klett /1990/. 159 S.

ISBN 3-12-524030-1

engl.;

FS-mo-um K-1207

**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Englisch FU; Fachsprache; Handelssprache; Lehrbuch; Lehrprogramm; Sprachkurs; Übungsform; Wirtschaft;

mf93-02-0299 Y-5-1.1-1.2

**Willmann, Helmut; Messinger, Heinz; Langenscheidt-Redaktion;**

Langenscheidts Großwörterbuch der englischen und deutschen Sprache. "Der Kleine Muret-Sanders". Englisch-Deutsch, Deutsch-Englisch.

Berlin u.a.: Langenscheidt /1989/. 1199 S., 1296 S.

ISBN 3-468-02121-6, 3-468-02125-9

Anh.;

engl., dt.;

FS-mo-hn Y-5-1.1-1.2

**Schlagwörter:** Allgemeinsprache; Amerikanisch; Englisch; Englisch, Deutsch; Englisch FU; Fachsprache; Neologismus; Zweisprachiges Wörterbuch;

mf93-02-0300 K-1367

**Ziegésar, Detlef von; Ziegésar, Margaret von;**

Einführung von Grammatik im Englischunterricht. Materialien und Modelle.

München: Ehrenwirth /1992/. 223 S.

ISBN 3-431-03166-8

Abb.; Bibl.;

dt., engl.;

FS-mo-um K-1367

**Schlagwörter:** Darbietung; Einführung; Englisch FU; Grammatikunterricht; Lehrmaterial;

**Knapptexte  
Fachliteratur**

mf93-02-0001 X-59

**Alexander, Louis:** *Grammar: Why? What? When? How?*

Es geht um die Vermittlung von Grammatik im Englischunterricht. Nach einem Rückblick auf den Grammatikunterricht der vergangenen Jahrzehnte und einer Analyse der häufigsten Fehler, die von Lernenden gemacht werden, erklärt der Autor anhand konkreter Beispiele verschiedene Methoden der Vermittlung von Grammatik.

mf93-02-0003 X-59

**Apelt, Walter:** *Nachdenken über "Ost-Methodik" und "West-Didaktik". In Verbindung mit einer Terminologiestudie von Manfred Erdmenger.*

Der Autor stellt einen Vergleich wesentlicher fremdsprachendidaktischer Begriffe in "Ost" und "West" her. Durch seine sachlich-objektive Interpretation und die oft helfenden kritischen Anmerkungen trägt der Beitrag zu einer weiteren Verständigung bei. Außerdem gibt er erstmals in größerem Rahmen bei ganz konkreten Fragen weitere Möglichkeiten für fruchtbaren Meinungsaustausch, der in der Vergangenheit behindert war.

mf93-02-0005 X-633

**Arnold, Helmut:** *L'Allemagne dans la chanson et dans la caricature.*

Die Beschreibung einer auf vier Stunden angelegten Unterrichtseinheit zielt darauf ab zu zeigen, wie Schüler nach ca. 3 1/2 Jahren Französischunterricht per Chanson und Karikatur traditionelle und auch neuere Elemente des französischen Deutschlandbildes wahrnehmen bzw. sich mit ihnen auseinandersetzen können. Im Aufsatz mit abgedruckt sind Fragestellungen und Wortschatzhilfen, Texte und Bilder. Dieser mittlere Teil ist in französischer Sprache gehalten, so daß er unmittelbar in den Unterricht überführt werden kann. Gleichfalls in französischer Sprache erscheinen zwei Lösungsvorschläge von Schülern, die belegen, daß die Auseinandersetzung mit der französischen, durch historische Vorläufer geprägten Sichtweise bereits in diesem Stadium möglich ist.

mf93-02-0008 X-626

**Barbe, Jean-Paul:** *Interkulturalität und Städtepartnerschaften.*

Hauptanliegen des Autors ist die bessere Organisation von deutsch-französischen Städtepartnerschaften, insbesondere die sprachliche Vorbereitung auf Treffen zwischen Deutschen und Franzosen. Wie kann man Motivation produzieren und regulieren, Hemmungen beseitigen und schon vorhandene Kompetenzen vertiefen? Sind Wochenendseminare für interkulturelles Training - einhergehend mit einer Sprachsensibilisierung - sowie Aufbaukurse eine Lösung? Wie sollten diese Seminare und Kurse gestaltet sein? Auf diese und andere Fragen zur Vor- und Nachbereitung sowie zur Organisation von Treffen im Rahmen von Städtepartnerschaften gibt der Autor in dem Beitrag Antwort.

mf93-02-0009 X-128

**Barrera-Vidal, Albert:** *Apprendre le français ... puis d'autres langues romanes! De l'apport positif du français dans l'apprentissage d'une autre langue romane par des adultes.*

Nach Ansicht des Autors könnte die französische Sprache viel stärker als Basis für das Erlernen anderer romanischer Sprachen genutzt werden. Ein solches Verfahren könnte im Unterricht Zeit sparen und trüge zur Erreichung der gewünschten zukünftigen Mehrsprachigkeit bei.

mf93-02-0013 X-626

**Baumgratz-Gangl, Gisela:** *Interkulturelle Probleme sprachlicher Verständigung zwischen Deutschen und Franzosen am Beispiel der Mobilität im Hochschulbereich.*

Im Mittelpunkt der Betrachtungen steht die Mobilität im Hochschulbereich als Instrument interkultureller Kommunikation. Die Autorin skizziert die sprachlich sozio-kulturellen Probleme, die sich auf den folgenden vier Ebenen stellen: Internationalisierung/Europäisierung der Qualifikationsbedingungen, Qualifikationserwerb, Qualifikation und Anwendung der Qualifikation im Berufsleben.

mf93-02-0014 X-503

**Beacco, Jean-Claude:** *Approche communicative: Quels rythmes méthodologiques?*

Um die in der Unterrichtspraxis oftmals nicht mit den Zeitvorgaben durch Unterrichtseinheiten zu vereinbarenden Lerninhalte dennoch effizient zu vermitteln, empfiehlt der Autor, die Distanz zwischen einzelnen (oft nur aneinandergereihten) Lernzielen zum angestrebten Grobziel kommunikativer Kompetenz zu verringern: Statt den Lernern einzelne Sprachfertigkeiten sequentiell (*fonction par fonction*) anzubieten, soll die Integration von authentisch motivierten Improvisationen in das bestehende Lernmaterial die im Vorhinein festgelegte Fixierung auf eine bestimmte Zeiteinheit aufbrechen und durch kurze didaktisch ausgerichtete, modulhafte, variable Einheiten zu kommunikativen Fertigkeiten führen.

mf93-02-0015 X-633

**Beacco, Jean-Claude; Robra, Klaus:** *Le manuel entre apprentissage et enseignement. Lehrbucharbeit und Bedeutungsvermittlung im Fremdsprachen-Unterricht.*

Der Autor erkennt im Lehrbuch eine zwischen Lehrer und Schüler vermittelnde, zentrale Instanz. Die Auswahl bleibt dem Lehrer vorbehalten, der das Lehrbuch in seinen vielfältigen didaktischen Bezügen zu bewerten und einzusetzen hat. Aus dieser komplexen Lage resultieren auch die Schwierigkeiten der Lehrbuchherstellung, der im zweiten Teil des Aufsatzes Aufmerksamkeit zuteil wird. Der deutschsprachige Beitrag fragt danach, wie "Denotationen vermittelt werden" können und antwortet, daß dies "interaktiv" zu erfolgen habe. Daraus resultiert auch die Ablehnung von Methoden, die dem Schüler Lehraufgaben übertragen wollen. Lehrer müssen auch in der Lage sein, Fremdkulturelles körpersprachlich darzustellen. Video ist dabei einsetzbar, gelegentlich sogar unverzichtbar bei der Semantisierung "fremdkulturspezifischer" Bedeutungseinheiten. Außerdem darf aus zeitökonomischen Gründen die Muttersprache großzügig verwendet werden.

mf93-02-0016 X-633

**Beaudet, Suzanne; Habertzettl, Heinz:** *La formation en évaluation: quelques questions.*

Die Verfasser beider Artikel wehren sich gegen die Reduktion der Evaluation auf das Technische, die Administration von vorgegebenen Tests. Statt dessen muß sich der Lehrer ihrer Meinung nach die Frage stellen, was er zu testen beabsichtigt (linguistische Kompetenz vs. kommunikative Kompetenz), welche Instrumente zur Verfügung stehen und wie sie sinnvoll eingesetzt werden können. Beklagt wird, daß der Lehrer zwar den Auftrag erhält, den Lernfortschritt zu messen und zu bewerten, daß er aber im Laufe seines Studiums dafür nicht ausgebildet worden ist. Beide Aufsätze versuchen, dieses Defizit zu überwinden und geben Auskunft über Testverwendungen (Leistungstests, Leistungsfähigkeitstests, Diagnostiktests), über die Lehrziele und die Bewertungsproblematik sowie über die Gütekriterien (Validität und Reliabilität) von Tests. Angesichts des übergreifenden Lernziels, so lautet die Forderung, müssen von Anfang an kommunikative Aufgabenstellungen in den Testvorgang einbezogen werden.

mf93-02-0017 X-515.1

**Beeck, Angela:** *Die Alltagswelt von Jugendlichen in lehrbuchbegleitenden Materialien (Sek. I).*

Das Freizeitverhalten französischer und deutscher Jugendlicher, die Mode und ein Videoprojekt zum Thema "Etre jeune" waren Gegenstand schülerzentrierter und lehrbuchunabhängiger Spracharbeit in der Mittelstufe (Obertertia bis Untersekunda). Die drei Themen sind durch im Aufsatz abgedruckte Arbeitsbögen und Drehbuchauszüge anschaulich gemacht. Die Lehrerin kommentiert die Produkte und schildert den Hintergrund ihrer Entstehung. Ob nun der Versuch gemacht wurde, die anlässlich eines Schüleraustauschs Daheimgebliebenen in ihrer Kommunikationsfähigkeit stärker zu fördern, ob Gemeinsamkeiten zwischen deutschen und französischen Jugendlichen thematisiert oder schulische Probleme dargestellt wurden, immer waren die Schüler in der Lage, einen Bezug zwischen dem Stoff und den eigenen Lebensumständen herzustellen.

mf93-02-0018 X-59

**Benoit-Wagner, Catherine:** *La chanson dans la classe de français.*

Wie kann man Chansons in den Französischunterricht einbeziehen? Welche pädagogischen und sprachlichen Ziele lassen sich hierbei verwirklichen? Anhand konkreter Beispiele weist die Autorin Möglichkeiten zur Arbeit mit Chansons auf.

mf93-02-0019 X-515

**Biederstädt, Wolfgang:** *EC partners: Tourism in Spain. Vorschläge für bilingualen Unterricht zu einem Beitrag von Derek Buttivant in der Zeitschrift GEO, Series 143, Issue 3, 1991-1992.*

Bilingualer Unterricht meint Sachunterricht, z.B. Erdkunde, unter Zuhilfenahme einer Fremdsprache. Im vorliegenden Fall lautet das Thema des Erdkundeunterrichts "Tourismus in Spanien", und das Material ist einer britischen Zeitschrift mit dem Titel *GEO* entnommen. *GEO* bedient normalerweise britische Erdkundeführer. Die Zeitschrift ist jedoch so praxisnah, daß deutsche Schüler der Klassen 7 bis 10 in bilingualen Zügen ebenfalls damit arbeiten können. Abgedruckt werden Auszüge aus *GEO* (Graphiken, Texte, Statistiken), in denen die Bedeutung des Tourismus für Spanien erläutert ist. Zur Ergänzung dieser Auszüge finden sich vor allem "useful expressions" für die Behandlung des Themas sowie Aufgabenstellungen, deren Zweck in der Förderung des besseren Verständnisses für die spanische Fremdenverkehrspolitik liegt.

mf93-02-0020 X-793

**Birich, Alexander; Mokienko, V.M.; Stepanova, Ludmila J.:** *Russkie idiomy (Istoriko-etimologičeskij slovar').*

Zum Ausgangspunkt des Wörterbuches "Russkie idiomy" nehmen die Autoren die Einsicht, daß sich in Idiomen die Eigenart der Weltsicht eines Volkes widerspiegelt und in ihnen jahrhundertalte Kulturerfahrungen sowie Realienbezüge auf bildhafte Weise Ausdruck finden. Dabei wird aufgezeigt, daß Handel und Kulturentwicklung der europäischen Völker u.a. dazu führten, daß viele Idiome überall in Europa ihr Zuhause fanden und zu Zeugen kultureller und sprachlicher Kontakte wurden. Vor diesem Hintergrund zeichnen sich innerhalb der russischen Idiome wesentliche Gruppierungen ab, die auf Lebensweise, Geschichte, Bauernstand, Handwerk, Jagd und auf die Mythologie des russischen Volkes Bezug nehmen. Einblick in Aufbau und Gestaltungsweise des Wörterbuches geben 36 ausgewählte Idiome, die mit linguistischen Anmerkungen und Hinweisen zu ihrem Gebrauch versehen sind.

mf93-02-0027 X-128

**Bludau, Michael:** *Hofgeismar und das Interkulturelle.*

Mit einer kurzen Beschreibung der Auslandskontakte einer Schule in der hessischen Kleinstadt Hofgeismar zeigt der Autor, daß engagierte Lehrer entscheidend zur Praxis des interkulturellen Lernens beitragen können.

mf93-02-0028 X-515.1

**Böggemann, Josef:** *L'énigme de Calculologique. Eine Denksportaufgabe für den Französischunterricht.*

Denksportaufgaben, in eine Anekdote verpackt, sind textrezeptiv (landeskundliche und grammatische Komponenten) und sachlogisch verwendbar. Sprachproduktiv betrachtet, bieten sie vor allem Gelegenheit, irrealen Konditionalsätze zu üben. Sie lassen sich auch zu Zwecken der Differenzierung gut einsetzen. Die Zeitschrift druckt eine Denksportaufgabe, die auch Anlaß zur Rekapitulation des französischen Erbes in Québec gibt. Weitere Aufgabenstellungen und deren Lösungen sind genannt.

mf93-02-0029 X-626

**Boiron, Michel:** *Pour une pédagogie créative de l'écrit: du texte court au roman collectif.*

Im Rahmen einer vom Hessischen Volkshochschulverband organisierten Fortbildungsveranstaltung für Französischkursleiter wurde ein Workshop veranstaltet, bei dem kreative Aktivitäten zum Schreiben vorgestellt wurden, die in Sprachkursen direkt umgesetzt werden können. Diese Vorschläge, die gleichzeitig die Motivation der Lerner steigern und ihnen helfen sollen, literarische Texte zu lesen und verstehen, werden in dem Artikel beschrieben. Sie sind gleichzeitig geeignet, den Zusammenhalt der Gruppe zu stärken.

mf93-02-0030 X-793

**Borgwardt, Ulf; Fretwurst, Peter:** *Fragen der Lektüre von Sach- und literarischen Prosatexten im Russischunterricht der Schule.*

Ausgehend von der Bestimmung, Lektüre als eine spezifische Form des Leseunterrichts zu verstehen, fügen die Autoren dem weiten Thema "Literatur im Russischunterricht" eine weitere Facette hinzu. Diese umfaßt das gesamte Spektrum, in das sich Lektüre im Russischunterricht gestellt sieht: Lektüre und Sprachaneignung, Einsatz von Originaltexten, Sachtext und literarischer Text, Auswahl von Lektüretexten, Affektivität und Text, Vorbereitung auf Lektüreeinsatz, Spezifika literarischer Texte, Klassen- und Hauslektüre, Resümee, Rezeptionsgespräch und weiterführende Textverarbeitung. Ein umfassendes Literaturverzeichnis verweist auf die Praxisrelevanz.

mf93-02-0031 Do-1823

**Bowers, Roger(Hrsg.); Brumfit, Christopher(Hrsg.):** *Applied linguistics and English language teaching.*

Die von führenden britischen Didaktikern verfaßten Beiträge geben einen repräsentativen Eindruck der neueren theoretischen Strömungen und praktischen Umsetzungen im dortigen Englischunterricht. Auf die Einleitung der Herausgeber Roger Bowers und Christopher Brumfit (S. 1 - 5) folgt ein "State of the Art in Applied Linguistics"-Artikel von Gillian Brown (S. 5 - 11). Des Weiteren sind zu nennen: William Littlewood: "Curriculum design" (S. 11 - 22), Alan Maley:

"Classroom practice: an overview" (S. 23 - 31), Michael Swan: "The textbook: bridge or wall?" (S. 32 - 35), Martin Parrott: "Teacher education: factors relating to programme design" (S. 36 - 46), Louis Alexander: "Grammar in the classroom" (S. 47 - 52), Philip Riley: "Having a good gossip: socio-cultural dimensions of language use" (S. 53 - 64), Michael Hoey: "Some properties of spoken discourses" (S. 65 - 84), Ronald Carter: "Lexis" (S. 85 - 99), J.C. Wells: "Phonology in EFL teaching" (S. 100 - 108), Keith Brown: "Describing modality in English" (S. 109 - 129).

mf93-02-0032 X-650

**Brock, Mark N.:** *Can the computer tutor? An analysis of a disk-based text analyzer.*

Der Autor berichtet über Theorie und Praxis des Computerprogramms "Grammatik III", das für Lerner des Englischen als Zweitsprache Texte auf Grammatik-, Rechtschreibfehler und stilistische Schwächen untersucht und gegebenenfalls Alternativen vorschlägt. Er gibt zunächst einen Überblick über Aufbau und Intention solcher Software im allgemeinen, wobei er fünf verschiedene Kategorien der Analyse unterscheidet. So gibt es sogenannte "chunker", die dem Schreiber eine Alternative zum erstellten Text bieten, einfache "checker", die sich in ihrer Fehleranalyse an Wort- und Phrasenlexika orientieren (die bekannteste Form solcher checker ist die Rechtschreibhilfe), einfache "counter", die statistische Informationen über Satz- und Wortlänge bzw. Anzahl liefern, "counter" mit Standard oder Schwelle, die die gleichen Informationen sammeln, diese aber noch mit Daten anderer Schreiber vergleichen und "parser", die Sätze und Phrasen in grammatische Einheiten zergliedern, die auf der Grundlage programmierter Regeln auf Korrektheit überprüft werden, um grammatische und syntaktische Alternativen anbieten zu können. Im Vergleich mit Untersuchungsergebnissen ähnlicher Programme stellt der Autor die Ergebnisse von "Grammatik III" vor, die in einem mittleren bis fortgeschrittenen Aufsatzkurs an der Indiana University of Pennsylvania anhand von 15 vorläufigen Schülertexten (Englisch als Zweitsprache) erzielt wurden. Er stellt zusammenfassend fest, daß das Programm unzureichend arbeitet, denn 40 % der begangenen Grammatikfehler wurden nicht erkannt, dafür waren 30 % der Korrekturen unnötig. Die detaillierten Ergebnisse werden in einem Anhang dargestellt. Von der praktischen Leistungsfähigkeit abgesehen, bemängelt der Autor die Gesamtintention des Programms, das rein produktorientiert sei, also selbst bei optimaler Arbeitsweise nicht mehr leisten könne als ein Lehrer, der einen Fehler bemängelt und seinen Änderungsvorschlag durchsetzt. Der Autor stellt den pädagogischen Nutzen dieses Ansatzes generell in Frage, da er die Aufmerksamkeit der Schüler vom Text weg auf die äußere Form lenke. Er votiert für einen stärker prozeßorientierten Schreibunterricht, für den Software der vorgestellten Art nicht besonders hilfreich sei.

mf93-02-0034 X-626

**Bünde, Frauke:** *Tandem an der Volkshochschule.*

Durch eine Pressenotiz wird ein im Breisgau durchgeführter Tandemkurs vorgestellt, an dem jeweils elf Teilnehmer aus Deutschland und Frankreich beteiligt waren. Die Autorin berichtet daran anschließend über die höchst positiven Erfahrungen während des Modellversuchs und die Eigendynamik, die sich nach dem Abschluß des Kurses entwickelte.

mf93-02-0035 X-128

**Bufe, Wolfgang:** *Sprachunterricht an einer Grenzuniversität - eine Bilanz.*

Die geographische Lage der Universität des Saarlandes bietet optimale Voraussetzungen für den Französischunterricht. Der Artikel beschreibt, in welcher Weise diese Möglichkeiten genutzt werden, um vom verschulerten Lernen zur Realkommunikation zu gelangen.

mf93-02-0036 X-650

**Butler, Jonathan:** *Concordancing, teaching and error analysis: some applications and a case study.*

Der Autor konstatiert, daß die revolutionären Auswirkungen des Computers auf den Sprachunterricht bis in jüngster Zeit kaum Gegenstand von Untersuchungen gewesen sind, obwohl es schon lange CALL-Software gab. Die Textproduktion der Lerner stand nie im Mittelpunkt des Interesses. Am Beispiel einer koreanischen Lerngruppe, die in Liverpool einen allgemeinen Englischkurs absolvierte, zeigt der Autor die Möglichkeit der computergestützten Fehleranalyse, indem die mittels Textverarbeitung erstellten Beiträge aller Teilnehmer auf einem Datenträger gesammelt und einer eingehenden Fehleranalyse unterzogen werden. Dieser Datenkorpus kann aufgrund seiner geringen Größe nicht von allgemeiner wissenschaftlicher Bedeutung sein, das Prinzip ermöglicht den jeweiligen Lehrern jedoch genaueren Einblick in die spezifischen Lernschwierigkeiten und den Leistungsstand einer Lerngruppe. Abschließend gibt der Autor einen Ausblick auf sinnvolle und wünschenswerte Erweiterungen dieser Methode (z.B. im Rahmen einer größer angelegten Langzeitstudie oder im Vergleich mit von Muttersprachlern erstellten Texten).

mf93-02-0038 X-503

**Calvet, Louis-Jean:** *Je rame, c'est la galère, c'est une torture...*

Ausgehend von der Tatsache, daß das Wort *galère* und Ableitungen davon zur Bezeichnung von (mühevoller) Arbeit seit einiger Zeit Eingang in die französische Sprache gefunden haben, zeigt der Autor, daß die Wörter *travail* und *travailler* aufgrund ihrer Etymologie im Grunde Arbeit mit Folter gleichsetzen; *galérer* oder *ramer* stellen auf der semantischen Ebene also eigentlich nur eine Wiederaufnahme einer bereits produktiven Struktur dar. Der Autor schließt den Artikel mit einer Betrachtung der Herkunft zweier anderer Bezeichnungen für das Konzept Arbeit, *boulot* und *turbie*.

mf93-02-0043 X-626

**Christ, Herbert; Kersebaum, Anja:** *Fremdsprachenunterricht in der Weiterbildung in den neuen Bundesländern.*

In ihrer Studie untersuchen die Autorinnen die gegenwärtige Situation des Fremdsprachenunterrichts an den Volkshochschulen in den neuen Bundesländern. Der Bedarf an Fremdsprachenkenntnissen ist im Ostteil Deutschlands entschieden gewachsen; die Nachfrage nach Englisch steht dabei an erster Stelle. Ein Vergleich zeigt, daß in den neuen Bundesländern berufliche Motivation beim Fremdspracherwerb überwiegt, während in den alten Bundesländern das private Interesse im Vordergrund steht.

mf93-02-0044 X-626

**Christ, Herbert; Kersebaum, Anja:** *Perspektiven der fremdsprachlichen Weiterbildung in den neuen Bundesländern.*

Es handelt sich um den Bericht über ein Expertengespräch, das im Rahmen der "Konzertierten Aktion Weiterbildung" in Potsdam stattgefunden hat.

mf93-02-0046 X-503

**Collectif Alliance Française de Paris:** *J'en ai rêvé ...*

Anhand von zwei Slogans aus Werbeanzeigen erläutern die Autoren den Gebrauch der Pronomen "en" und "le". Sie geben dabei konkrete methodische und didaktische Anweisungen zur Erarbeitung des Themas. Der Unterricht ist für Anfänger nach etwa 80 Unterrichtsstunden konzipiert.

**Cornu, A.M.; De Decker, B.; Rosseel, P.; Vanderheiden, M.:** *Investigating the teaching of writing techniques in a foreign language: a pedagogical issue.*

Die Autoren berichten über ein Forschungsprojekt über das Lehren von Schreibtechniken in einer Fremdsprache (am Beispiel des Englischen) unter verschiedenen pädagogischen Rahmenbedingungen, nämlich Gruppenunterricht, Einzelunterricht und computergestütztes Lernen (CALL = Computer Assisted Language Learning), das in diesem Fall auch "conference teaching" (CT) umfaßt, so daß eine Interaktion der Lerner möglich wird. In einem ersten Schritt analysieren die Autoren Unterrichtsziel, Zielgruppe und den wesentlichen methodischen Ansatz. Es handelt sich um Erwachsene, die bereits über ausreichende Englischkenntnisse verfügen und diesen Kurs aus beruflichen Gründen absolvieren. Das Ziel des Unterrichts besteht darin, die Lerner für die Textorganisation zu sensibilisieren und ihnen Ausdrucksmöglichkeiten zu geben, mit denen sie Texte leichter strukturiert formulieren können. Da es sich um Erwachsene handelt, soll der methodische Schwerpunkt kognitiv sein. Hinsichtlich dieser Kategorien untersuchen die Autoren die genannten Rahmenbedingungen. Sie kommen zu dem Ergebnis, daß der Gruppenunterricht der Individualität der Lerner zu wenig gerecht wird, aber die Interaktion fördert, während im Einzelunterricht die individuellen Bedürfnisse und Lernschwierigkeiten berücksichtigt werden können, die Interaktion aber auf Lehrer-Lerner beschränkt ist. Das computergestützte Lernen erzielt die besten Ergebnisse, denn jeder Lerner ist gleichzeitig Autor und Leser, die Korrekturvorschläge werden nicht aufgezwungen und durch "conference teaching" ist die Interaktion der Lerner möglich. In einem abschließenden Teil erläutern die Autoren detailliert die Anforderungen an die Hardware, die für CALL und CT erfüllt werden müssen und geben anhand von Diagrammen Hinweise für den Aufbau und die Nutzung von Netzwerken für den computergestützten Unterricht.

**Correy, Hélène:** *La presse quotidienne d'information générale en France.*

Es werden die acht bedeutendsten nationalen Tageszeitungen Frankreichs vorgestellt. Nach einem allgemeinen Überblick über die französische Presse werden die einzelnen Zeitungen hinsichtlich ihrer Entstehung, ihrer Leserschaft und ihrer politischen Stellung analysiert. Abschließend erstellt die Autorin eine Übersicht über die wichtigsten regionalen Tageszeitungen Frankreichs.

**Correy, Hélène; Dietrich, Reinhard:** *Station Louvre: les dégâts sont irrémédiables. Propositions pour la lecture active d'un texte médiatique.*

Abgedruckt ist ein Artikel aus dem "Parisien" über die "Station Louvre". Die vor der Lektüre mögliche Textentlastung, das Vorgehen während der Lektüre sowie abschließende Aufgabenstellungen werden detailliert erläutert.

**Coste, Daniel(Hrsg.); Moore, Danièle(Hrsg.):** *Bulletin CILA. 1992, 55. Autour de l'évaluation de l'oral.*

Der Spezialsammelband "Autour de l'évaluation de l'oral" enthält zehn Artikel französischer und schweizerischer Wissenschaftler, die ihre Überlegungen zur Evaluation des Mündlichen vorstellen. René Richterich beschäftigt sich mit der "Question de temps pour l'évaluation de l'oral" (S. 13 - 16). Der zweite Artikel, "Vers une nouvelle évaluation: le programme britannique GAML (Graded Assessment in Modern Languages)" (S. 17 - 24) von Danièle Moore, präsentiert das Evaluationsprogramm GAML, welches in Großbritannien entwickelt wurde. Die Autorin geht insbesondere auf Ziele und Vorgehensweise des Programmes ein. Annie Monnerie

stellt in ihrem Beitrag "La transparence dans une certification officielle décentralisée" (S. 25 - 34) zwei offizielle Sprachzertifikate für Französisch vor, die in vierzig Ländern der Erde gültig sind. Danièle Moore ist mit einem weiteren Artikel vertreten, in dem sie sich mit finnischen Untersuchungen zur Überprüfung mündlicher Sprechfertigkeiten im Fremdsprachenunterricht auseinandersetzt: "Tester les compétences orales en langues étrangères: échos de la réflexion finlandaise" (S. 35 - 40). Daniel Coste befaßt sich mit dem Problem der Evaluation des Mündlichen im Fremdsprachenunterricht für Fortgeschrittene: "Pour une définition modulaire des objectifs et de l'évaluation au niveau avancé" (S. 41 - 48). Über welche Sprachkompetenz sollten Schüler nach mehrjährigem Fremdsprachenunterricht verfügen? Wie müssen die Kriterien für eine transparente Evaluation definiert sein? Diese Fragen stellt Francis Carton in den Mittelpunkt ihres Artikels "Limites d'une évaluation rigoureuse des capacités communicatives à l'oral: compte rendu d'une expérimentation" (S. 49 - 62). Michèle Pouliot und Anick Giroud erläutern in ihrem Artikel "Intégrer l'évaluation de l'apprentissage à l'évaluation de l'acquis: présentation d'une expérience" (S. 63 - 72) ihre Erfahrungen mit Selbstevaluation, die sie an einem Privatinstitut in Genf gesammelt haben. Im Zentrum des Berichtes "Evaluation des Mündlichen. Selbstevaluation und Examen" (S. 73 - 96) steht für die Autoren Cornelia Gick, Michael Langner und Günther Schneider die Transparenz der Evaluation für die Lernenden. Anhand von Beispielen aus Kursen und Prüfungen am Institut für deutsche Sprache an der Universität Freiburg beschreiben sie Mittel und Versuche, die Evaluation des Mündlichen für die Lernenden transparent zu machen. In "Activités de communication et évaluation de l'oral" (S. 97 - 108) beschäftigt sich Brian North mit der Evaluation des Mündlichen in Gruppen, in der Klasse. In dem abschließenden Artikel "A partir et autour de l'évaluation de l'oral" (S. 109 - 116) spricht Daniel Coste verschiedene Probleme an, die mit der Evaluation des Mündlichen verbunden sind.

mf93-02-0051 X-633

Coste, Daniel: *Sur quelques aspects des relations récentes entre grammaire et didactique des langues.*

Um Schwankungen und Konstanten in den Beziehungen zwischen Linguistik und Didaktik im Kontext der vergangenen 30 Jahre besser herausarbeiten zu können, beginnt der Autor mit einem Rückblick. Drei Etappen zeichnen sich ab: 1. Die "bon vieux temps" der angewandten Linguistik; 2. Rückzug der Sprachwissenschaft auf das Systemlinguistische, andererseits ihre Ausfächerung zur Soziolinguistik, Pragmalinguistik und Textwissenschaft in den siebziger Jahren; 3. Die kürzliche Rückkehr der "vielle dame" Grammatik ins Rampenlicht, an der die Didaktik nicht vorbeisehen kann. Das ganze Panorama derzeitiger linguistischer Forschung wird unter Stichwörtern wie "Theoretisch befriedigende Zusammenschau einer Grammatik des Französischen nicht möglich", "Schwierigkeiten bei der Definition des Forschungsobjektes", "Spracherwerb", "Interimssprache", "Grammatik der Gesprochenen Sprache" und "Diskursanalyse" ausgebreitet. Zwei signifikante, in sich auseinanderstrebende Tendenzen lassen sich bezeichnen: Das Zusammenspiel grammatischer und lexikalischer Einheiten im Diskurs und das Studium ungewöhnlicher Diskurstypen, wozu die Belletristik zählt, aber auch die "exolinguale" Verständigung, d.h. Gespräche zwischen Sprechern, die sich einer Verkehrssprache bedienen oder die Artikulationsbasis im Gespräch wechseln.

mf93-02-0052 Do-1779

Cross, David; James, C. Vaughan(Hrsg.): *A practical handbook of language teaching.*

Das Handbuch zur Methodik und Didaktik des Fremdsprachenunterrichts, das in erster Linie auf die Englischvermittlung abgestimmt ist, jedoch Übertragungen allgemeiner Art ermöglicht, ist auf die Bedürfnisse praktizierender Lehrer, Lehramtsstudenten und Lehrerausbilder ausgerichtet. Schwerpunkte der Darstellung liegen durchweg auf dem Praxisbezug, obwohl theoretische Erläuterungen zu präsentierten Techniken und Ansätzen nicht ausgespart bleiben. Das Buch gliedert sich in vier Großkapitel. Im ersten Teil geht es um grundlegende Darbietungs- und Vermittlungstechniken ("Presenting and practising vocabulary, structures, and grammar points", "Conducting meaningful drills", "Using pair and group work", "Oral work: elicitation

techniques"). Ein zweiter Schwerpunkt liegt auf den Bereichen Text- und Dialogarbeit, Tafelnutzung, Erstellung und Einsatz von Unterrichtshilfen sowie Unterrichtsplanung. Im dritten Teil geht es um methodisch-didaktische Vielfalt und die Nutzbarmachung von Lernspielen, Liedern, um Ausspracheschulung sowie Hausaufgaben, Testverfahren und Leistungsüberprüfung. Das vierte Großkapitel ist "Developing receptive and communicative skills" überschrieben und widmet sich intensiv den Teilfertigkeiten Hören, Lesen, Schreiben, Sprechen sowie dem kreativen Sprachgebrauch im Fremdsprachenunterricht. Kommunikative Vermittlungsformen und der Einsatz authentischer Materialien stehen hierbei im Vordergrund.

mf93-02-0054 X-650

**Dam, Leni; Legenhausen, Lienhard; Wolff, Dieter:** *Text production in the foreign language classroom and the word processor.*

Gestützt auf ein Experiment diskutieren die Autoren Anwendungsmöglichkeiten und Vorzüge von Textverarbeitung beim Schreibtraining in Kleingruppen. Die Beobachtungen gründen sich auf 17 per Video festgehaltene Gruppensitzungen unter verschiedenen pädagogischen Rahmenbedingungen (deutsches Gymnasium, deutsche Hauptschule, dänische Gesamtschule). Jede Kleingruppe umfaßte zwei bis vier Schüler in Altersstufen zwischen 13 und 17 Jahren. Die Schüler erhielten die Aufgabe, einen Text zu einem freigewählten Thema zu verfassen und dabei soviel wie möglich Englisch zu sprechen. Sie hatten dazu 45 Minuten Zeit und ein Textverarbeitungssystem zur Verfügung. Die dänischen Schüler erhielten zusätzlich die Aufgabe, einen zweiten Text handschriftlich zu erstellen. Die Autoren stellen fest, daß sich die Gruppenarbeit außerordentlich positiv auf den komplexen Vorgang des Schreibens auswirkt, da der einzelne Schüler entlastet wird und trotzdem voll am Gesamtprodukt beteiligt ist. So sinkt die Hemmschwelle, eigene Beiträge zu liefern. Die Gruppenarbeit bewirkt auch, daß jeder Schüler gleichzeitig Autor und Leser ist, d.h. jeder einzelne Beitrag erfährt eine unmittelbare Rückmeldung und Bewertung. Um den Einfluß des Computers auf Arbeitsweise und -ergebnis genauer zu untersuchen, unterscheiden die Autoren zwischen der Bedeutung des Bildschirms und der des Textverarbeitungssystems. Der Bildschirm macht, als physischer Mittelpunkt der Gruppenarbeit, den Text für alle Schüler gleichzeitig zugänglich. So bleibt der Kontakt zum gemeinsamen Werk erhalten, und es fällt dem einzelnen schwerer, sich "auszuklinken". Das Textverarbeitungssystem wirkt sich stark auf den Schreibprozeß aus. Im Gegensatz zur handschriftlichen Anfertigung, wo ein Satz im allgemeinen ganz ausformuliert wird bevor man ihn niederschreibt, entsteht der Satz am Bildschirm in Segmenten. Die Bereitschaft zur Überarbeitung und Änderung solcher Segmente ist viel höher. Die Autoren sehen in der Texterstellung mittels Computer eine Verbindung zwischen informeller mündlicher und formaler schriftlicher Kommunikation. Der Text stellt zudem auf dem Bildschirm zwar eine schriftliche Form, aber dennoch eine vorläufige Version des zu erstellenden, gedruckten Endprodukts dar. In dieser bestehenden Spannung sehen sie den Grund für die gesteigerte Bereitschaft der Schüler, ihren Text mehrfach zu überarbeiten und zu verbessern.

mf93-02-0055 X-59

**Danders, Hannelore:** *Hörtexte I - Russisch.*

Der Artikel enthält Beispiele, die sowohl Höraufträge und Kontrollen als auch weiterführende Aufgabenstellungen beinhalten. Die Texte sind etwa ab dem 3./4. Unterrichtsjahr einsetzbar.

mf93-02-0056 X-59

**Danders, Hannelore:** *Hörtexte II - Russisch.*

Es werden drei Hörtexte für den Russischunterricht angeboten. Hierbei handelt es sich um eine adaptierte Erzählung von W. Sisnjow über das Schicksal junger Menschen im Großen Vaterländischen Krieg, um das ukrainische Märchen "Die Wahrheit ist wertvoller als Gold" und um einen Text über den russischen Schriftsteller Maxim Gorki. Zu jedem Text sind Hörauftrag, methodische Hinweise sowie Vorschläge zur Kontrolle des Hörverstehens vorgegeben.

mf93-02-0059 X-515.1

**Delhey, Renate:** *Vivre le français ou: ... quand les structures se dynamisent.*

Mit Wolfgang Butzkamm ist die Autorin der Meinung, daß der mäßige Gebrauch der Muttersprache ein Mittel ist, die Schüler zum Reden zu bringen, ohne daß Wortschatz, Strukturen und Grammatik deshalb vernachlässigt werden müßten. Sie demonstriert das Verfahren am Beispiel eines Lehrbuchtextes (*Méthode Frère Jacques*) über die Legende vom Pont du Gard, welche von der Lehrerin zunächst mit einem Maximum an Gestik, Mimik und stimmlicher Artikulation vorgetragen wird. Sodann sollen die Schüler die Geschichte erleben, in die Haut der Akteure schlüpfen. Soweit bei der Dramatisierung qualifizierende Adjektive benötigt werden, finden sie sich auf einem (im Text abgedruckten) Handzettel. Die für das Französische charakteristischen Ausrufe von "Attention" bis "Youpie" erscheinen an der Tafel. Durch die Kontrastierung von deutschem Stimulus ("Groß und wichtig") und französischem Pendant ("Waouh! Il est grand et important, le port de Marseille") erkennen die Schüler, daß die beiden Sprachen unterschiedlich strukturiert sind. Orthographie und Rhythmus werden im Spiel und im Umgang mit einem Chanson geübt.

mf93-02-0060 X-180

**Denker, Fritz:** *Aufarbeitung der Erfahrungen aus dem Mittelstufenpraktikum.*

Ein Lehramtsstudent stellt die methodischen Schwächen des Englischunterrichts dar, die er bei seinen Hospitationslehrern und in eigenen Unterrichtsversuchen während seines vierwöchigen Praktikums an einem Gymnasium beobachten konnte.

mf93-02-0061 X-59

**Desselmann, Günther:** *Interaktionale Problemlösungsstrategien bei Fremdsprachenlernern.*

Fremdsprachenlerner befinden sich oft in Situationen, in denen sie infolge ihres begrenzten Sprachbeherrschungsniveaus ihr Kommunikationsziel nicht oder nur unvollständig realisieren können. Durch diese auftretenden Diskrepanzen zwischen aktuell erforderlichen fremdsprachigen Mitteln und dem jeweils vorhandenen Entwicklungsstand der Sprachbeherrschung ist der Lerner gezwungen, Alternativpläne zu entwickeln. Er kann entweder das in Frage stehende Problem durch Reduzierung oder Themavermeidung umgehen oder zu einer Problemlösungsstrategie greifen, indem er sich z.B. einer Umschreibung, einer Umstrukturierung oder eines Appelles an den Lehrer bedient. Die kooperative Strategie eines Appelles um Hilfestellung weist sowohl einen Lerneffekt als auch einen hohen kommunikativen Effekt auf.

mf93-02-0062 X-626

**Dethloff, Uwe:** *Interkulturelle Kommunikation. Überlegungen zu einer Neuorientierung der Landeskunde in den neunziger Jahren.*

Der Autor analysiert Gegenstand und Zielvorstellungen der Landeskunde in den siebziger und achtziger Jahren und stellt Perspektiven für den Landeskundeunterricht der neunziger Jahre vor, in denen sich der Übergang von der transnationalen Kommunikationsfähigkeit zur interkulturellen Kommunikation vollzieht. Interkulturelle Kommunikation als Phänomen der Sprachimmanenz ist als linguistischer Ansatz zu betrachten und als Chance für die Landeskunde im Jahrzehnt der europäischen Integration zu werten.

Im Anschluß an ausführliche Erläuterungen zu Zweck und Zielsetzung des Phonetikunterrichts im Bereich Deutsch als Fremdsprache erhalten Lehrende und Studenten des Faches, die in der Regel mit den unterschiedlichsten Muttersprachen von Deutschlernern konfrontiert werden, die Möglichkeit, sich über die lautlichen Gegebenheiten von 30 verschiedenen Sprachen zu informieren, um so einen Einblick in die spezifischen Schwierigkeiten beim Erlernen der deutschen Aussprache und Intonation, die sich aus den Interferenzen zwischen Ausgangs- und Zielsprache ergeben, zu erhalten.

mf93-02-0065 Do-1824.

**Dorion, Gilles(Hrsg.); Meißner, Franz-Josef(Hrsg.); Riesz, János(Hrsg.); Wielandt, Ulf(Hrsg.):** *Le français aujourd'hui - une langue à comprendre.* Französisch heute. *Mélanges offerts à Jürgen Olbert.*

Die Festschrift für Jürgen Olbert ist ebenso breit angelegt wie dessen Wirken es nahelegt. Das Anfangskapitel ist der Geschichte der Vereinigung der Französischlehrer e.V. und der Rolle gewidmet, die der Jubilar darin gespielt hat (Bernard Cerquiglini: "A l'occasion de la remise de la Croix d'Officier de la Légion d'honneur", S. 8 - 9; Ulf Wielandt: "Zur Geschichte der Vereinigung der Französischlehrer e.V.", S. 10 - 19; Franz-Joseph Meissner: "20 Jahre Sprachenpolitik und die Vereinigung der Französischlehrer", S. 20 - 48; Jean Auba: "Une présidence: 1978-1981", S. 49 - 51; Ahmed Moatassime: "*französisch heute* entre l'Europe et le Maghreb", S. 52 - 65; Marc Blancpain: "Correspondances", S. 66). Der Bereich der Didaktik wird durch folgende Beiträge vertreten: Albert Raasch: "Konnotationen und interkulturelle Diskurskompetenz oder: Der 'TGV'... einmal anders" (S. 68 - 77); André Reboullet: "L'offre et la demande", S. 78 - 85; Henning Düwell: "Lehrprogression und Lernprogressionen im Fremdsprachenunterricht", S. 86 - 97; Stefan Ettinger: "Techniques d'apprentissage des expressions idiomatiques", S. 98 - 109; Norbert Becker: "Kursorisches Lesen im Französischunterricht: Vorbereiten und Einüben einer wichtigen Fertigkeit", S. 110 - 125; Wolfgang Nastarowitz: "Aus dem Alltag eines Französischlehrers: Gedanken zur Stellung der Grammatik im Französischunterricht der Mittelstufe", S. 126 - 131; Nelly Meignié-Huber: "Une France sans étrangers?", S. 132 - 142; Heribert Rück: "Sprechakte und Redemittel im Französischunterricht", S. 143 - 149; Klaus Robra: "Transcodage: Thesen zum Paradigmenwechsel in der Fremdsprachendidaktik", S. 150 - 154. Zu Fragen der Linguistik äußern sich Artur Greive: "Joannes Basforest: *Frantzösische Grammatica*, Cöllen 1624. Ein Beitrag zur Geschichte des Französischen in Deutschland", S. 156 - 161; Günter Holtus: "Die Académie Française im 18. Jahrhundert: Reflexionen über Sprache, Literatur und Grammatik bei Fénelon und Voltaire", S. 162 - 170; Peter Blumenthal: "Zum Stil moderner Geschichtsschreibung", S. 171 - 181; Arnulf Stefanelli: "Eine zentrale Triebkraft der spontansprachlichen Dynamik des Französischen: die Koppelung 'Subjektspronomen + Verbalform'", S. 182 - 189; Horst Geckeler: "Observations sur le langage de la publicité en France", S. 190 - 202; Franz J. Hausmann: "Etats d'âme: Zur Sprache der französischen Medien", S. 203 - 210; Georg Kremnitz: "Veränderungen im Status der Minderheitensprachen in Frankreich", S. 211 - 216. Der Themenbereich Civilisation und Literatur wird ebenfalls durch eine Reihe von Beiträgen abgedeckt: Ingo Kolboom: "Paris - Berlin. Französische Blicke auf die alte und neue deutsche Hauptstadt", S. 218 - 229; Joseph Jurt: "Sprache, Literatur, Nation, Kosmopolitismus, Internatonalismus. Historische Bedingungen des deutsch-französischen Kulturaustauschs", S. 230 - 241; Alain Kimmel: "Nation et identité", S. 242 - 247; Sélim Abou: "Pour une identité européenne", S. 248 - 255; Fritz P. Kirsch: "Zivilisationsprozeß und Kulturkonflikt. Romanistische Anmerkungen zum Werk von Norbert Elias", S. 256 - 267; M. Voisin: "Langue, culture, démocratie", S. 268 - 274; Margarete Zimmermann: "Periodisierungsprobleme der neueren französischen Literaturgeschichte: das Beispiel der Jahre 1920-1950", S. 275 - 286; Ursula Mathis: "Politique "via éther": La chanson française de le BBC pendant la 2ème guerre mondiale", S. 287 - 302; René Andrienne: "La nostalgie religieuse chez Simenon", S. 303 - 311; Jürgen Grimm: "Kriegsbewältigung bei Guillaume Apollinaire. Für eine Erweiterung des Lektürekannons in der Gymnasialen Oberstufe",

S. 312 - 320; Gilbert Charmeil: "La France et l'islam: autopsie d'un contact, S. 321 - 329. Unter der Überschrift "Le français hors de France / Francophonie" sind - bei Aufteilung in die geographischen Räume Québec und Afrika/Indischer Ozean - folgende Aufsätze abgedruckt: André Gaulin: "Les poètes au pouvoir", S. 332 - 340; Gilles Dorion: "La terre paternelle, un texte subversif", S. 341 - 347; Roger Chamberland: "Le chaos et le sublime des passions", S. 348 - 354; Jürgen von Stackelberg: "Liebeserklärung an Gabrielle Roy", S. 355 - 361; Alonzo Le Blanc: "D'Aristophane à Michel Tremblay: le trivial dans le théâtre québécois", S. 362 - 369; Aurélien Boivin: "Louis Hémon et *Battling Malone*, pugiliste. Au coeur de la littérature sportive", S. 370 - 378; János Riesz: "Le sang et la langue de la France - Positionen: französischer kolonialer Sprachpolitik im 19. Jahrhundert", S. 379 - 398; Hans-Jürgen Lüsebrink: "Die 'Gutenbergs Galaxis' und Afrika. Zur Genese und Einschätzung von Schrift- und Buchkultur in der frankophonen Literatur und Publizistik Schwarzafrikas", S. 397 - 409; Xavier Michel: "Bayreuth - Dakar. Vers le dialogue des langues en Francophonie", S. 410 - 417; Georges Ngal: "Aspects de la création littéraire en situation de plurilinguisme en Afrique francophone", S. 418 - 428; Karim Traoré: "Kulturelle Dimension der literarischen Übersetzung: die deutsche Fassung von Kouroumas *Les Soleils des Indépendances*", S. 429 - 439; Amadou Koné: "Bilinguisme et écriture du français: Ecrire deux langues à la fois", S. 440 - 448; Papa S. Diop: "Les bouts de bois de Dieu: La lettre et l'allusion", S. 449 - 465; Simon Agbeko Amegbleame: "Une 'machine à écrire' francophone: Félix Couchoro (1900-1968)", S. 466 - 473; Jean-Louis Joubert: "Le créol est un miel vert. Images du créole dans les dictionnaires et les romans: l'exemple des Mascareignes", S. 474 - 481.

mf93-02-0066 X-633

**Doudoulakaki, Chryssoula:** *Interviewer les interviews!*

Auf der Basis eines Korpus, das aus acht Interviews besteht, wie sie 1988 in der Zeitschrift "Le Nouvel Observateur" erschienen sind, versucht der Autor, eine Typologie der geschriebenen Interviews zu erstellen. Er schickt allgemeine Anmerkungen zu anderen Interviewtypen (Direktinterview in Radio und Fernsehen; Strukturiertes Interview in soziologischer Forschung; Meinungsumfrage), zur Kommunikationssituation (der in der Interviewsituation ständig gegenwärtige Leser!) und zum Interviewinhalt voraus. An Besonderheiten des schriftlichen Interviews notiert er die Filterung des Gesprächs durch Berichterstatter und Medium (Intonation, Pausen, Redundanzen, Hesitationsphänomene fehlen). Gemäß seiner pädagogischen Absicht unterscheidet der Artikel dann zwischen interner Struktur des Interviews ("Turntaking"; anaphorische Referenz; Illokution) und ikonischen Aspekten (Photos, Titel, weitere "éléments, plutôt marginaux", bevor er kurze Hinweise zur "Exploitation pédagogique" gibt.

mf93-02-0067 X-515

**Doyé, Peter:** *Neuere Konzepte landeskundlichen Lernens.*

Unter Beibehaltung des traditionellen, von einigen Didaktikern als belastet angesehenen Terminus Landeskunde erläutert der Autor drei verschiedene Zugänge zum Phänomen: Landeskunde als interkulturelle Erziehung, als politische Bildung und als tertiäre Sozialisation. Tertiäre Sozialisation folgt auf die in der Familie (1. Stufe) und in der eigenen Gesellschaft (2. Stufe) geleistete Vergesellschaftung des Menschen. Sie befähigt ihn, der Welt jenseits des eigenen Kulturkreises kritisch, aber auch vorurteilsfrei gegenüberzutreten. Kognitive, moralische und handlungsorientierte Sozialisation erzeugen dabei jene interkulturelle kommunikative Kompetenz, ohne die eine zusammengewachsene Welt nicht mehr auskommt. Den drei Konzepten ist gemeinsam, daß sie Landeskunde als pädagogische Aufgabe verstehen, die interkulturelle Kommunikation zum übergeordneten Lernziel erklären, die Einheit und Gleichwertigkeit von landeskundlichem und sprachlichem Lernen betonen, die kritische und reflexive Vorgehensweise herausstellen und bei der Auswahl der Unterrichtsgegenstände die subjektiven Bedürfnisse der Lernenden zu objektiven kulturellen Erscheinungen in Beziehung setzen. Eine Auswahlbibliographie ist dem Aufsatz beigelegt.

**Edelhoff, Christoph:** *Fremdsprachen in der Grundschule. Neue Regelungen durch Schulgesetz und Stundentafel am Beispiel Hessens.*

Das neue Schulgesetz des Landes Hessen bietet Lehrern und Eltern viel Bewegungsfreiheit bei der Einführung von Fremdsprachen bereits auf der Grundschule. Prinzipiell sind Französisch, Italienisch, Polnisch, Russisch und Spanisch ebenso wie Englisch frei wählbar, wegen der Weiterführungsproblematik wird sich jedoch die Dominanz des Englischen verstärken. Vor dem Versuch, die Lehrerarbeitslosigkeit durch den Einsatz von Fremdsprachenlehrern der Sekundarstufe I in der Grundschule zu beseitigen, wird jedoch gewarnt. Fremdsprachenunterricht auf der Grundschule gilt als ein eigenständiger Bereich, der nicht als Vorverlegung des gymnasialen Fremdsprachenunterrichts mißverstanden werden darf. Die Verfechter einer eigenständigen Grundschulpädagogik verwahren sich gegen Ansprüche aus den Reihen der Sekundarschule und weisen darauf, daß auch von der Sekundarschule Veränderungen erwartet werden müssen. Erste Lehrerweiterbildungsmaßnahmen - auch im Zielsprachenland - sind angelaufen. Die besonderen Merkmale des hessischen Ansatzes finden sich in drei Punkten zusammengefaßt: keine Beschränkung auf vagen Begegnungsunterricht; kein vorverlegter Fremdsprachenunterricht; keine Vermeidung von Gedrucktem, aber Entwicklung eigener Materialien und zensurenfreier Unterricht.

**Einhoff, Jürgen:** *Interkulturelles Lernen und Systemtheorie - eine Standortbestimmung.*

Nach einer Darstellung der Grundthesen der Systemtheorie, die sich an der Idee des Ganzheitlichen orientiert, wird die Brauchbarkeit dieses Konzeptes für einen Fremdsprachenunterricht untersucht, der sich dem interkulturellen Lernen verpflichtet hat. Die praktische Übertragung in den Unterricht dokumentiert sich in der Themenwahl, dem Aufbau von Unterrichtseinheiten und der Auswahl von Unterrichtsmaterialien. Hierzu gibt der Autor Hilfen, um anschließend die auf dem systemtheoretisch begründeten Modell basierende Behandlung eines Textes, der sich auf die amerikanische Subkultur der Indianer bezieht, im Rahmen des Kursthemas "The American West" vorzustellen.

**Erdmenger, Manfred:** *Making use of the twinning links. A project in international communication (Sek. I).*

Nahezu jede größere Stadt verfügt über Partnergemeinden im Ausland. Die Partnerschaftsurkunde bildet den Ausgangspunkt für ein schülerorientiertes Projekt mit dem Ziel interkulturellen Lernens. Einer Analyse (inhaltlich und sprachlich) des offiziellen Dokuments (Beispiele im Text) folgen Versuche, die fachsprachliche Urkunde umzuschreiben, in der eigenen Stadtverwaltung weitere Informationen einzuholen, Tonbandinterviews mit "Offiziellen" zu machen, einen Brief an das Fremdenverkehrsamt der Partnerstadt zu schreiben, Brief- und Schulfreundschaften zu begründen. Einmal entstanden, lassen sich neue Freundschaften durch Einladungen oder den Versand von Informationsmaterial (Tonbildschau) verfestigen. Was das Ergebnis eines solchen Projekts betrifft, so darf man nicht hoffen, daß stereotype Wahrnehmungen des Auslands völlig verschwinden; fest steht jedoch, daß aus der Kommunikation die Bereitschaft entsteht, dem Fremden aufgeschlossen gegenüberzutreten und die eigene Disposition skeptisch zu betrachten.

mf93-02-0073 X-515

**Finkbeiner, Claudia:** *Hell Europe!!! European Youth at the turn of the millenium. An example of an alternative class trip to England.*

Zukunftsweisender Fremdsprachenunterricht sollte folgenden Prinzipien gehorchen: 1. Die Inhalte werden im Sinne M. Wagenscheins exemplarisch angeboten. 2. Das Lernen berücksichtigt neueste Ergebnisse der Hirnforschung. 3. Das Lernen soll jetzt und zukünftig sinnstiftend sein. 4. Es soll auch unmittelbar und emanzipatorisch sein. 5. Es soll dem Ziel der interkulturellen Erziehung verpflichtet sein. Den genannten Zielen dient eine Unterrichtseinheit, deren Hauptgewicht auf dem Sprechen liegt, ohne das Schreiben völlig aus dem Lehrgang zu verdrängen. Für die Bewältigung eines "alternative class trip to England" stehen Texte (Lieder, demoskopische Aussagen, Berichte, Redemittel) und Übungen, Spielanleitungen sowie Rollenspiele bereit, die sequenziert und von der Autorin mit Kommentaren für ihren Einsatz im Unterricht versehen sind. Bei lernschwachen Gruppen sind Hilfestellungen vorgesehen.

mf93-02-0075 Do-1825

**Finkenstaedt, Thomas; Schröder, Konrad:** *Sprachen im Europa von morgen.*

Die Autoren bieten ein auch für den Laien verständliches Modell für eine mögliche sprachliche Zukunft in Europa, das den physiologischen Gegebenheiten des Sprachenlernens entspricht, dem schulischen Fremdsprachenunterricht zugrunde gelegt werden kann und sowohl für die bundesrepublikanische als auch die europäische Situation politisch sinnvoll ist. Die Themenschwerpunkte lassen sich wie folgt überschreiben: "Sprache - immer noch ein Mittel zur Herrschaft?", "Sprachkonflikte und Sprachbarrieren in einer multinationalen Gesellschaft", "Fremdsprachen in Deutschland - Fremdsprachen in Europa", "Diskrepanz zwischen Sprachenbedarf und Sprachenangebot", "Sprachunterricht im Umbruch?", "Rezeptive Mehrsprachigkeit: ein Lösungsvorschlag". Die Ausführungen werden von Statistiken und Grafiken begleitet und berücksichtigen auch neuere Entwicklungen im Osten Europas.

mf93-02-0079 X-633

**Garabédian, Michèle; Maier, Wolfgang:** *Pour un enseignement précoce du français: pédagogies et méthodologies. Französisch in der Grundschule: pädagogische und methodische Überlegungen.*

Der deutsche wie der französische Beitrag bemühen sich um eine theoretische Fundierung des frühen Fremdsprachenunterrichts, welcher eine Reihe von Gegebenheiten zu berücksichtigen hat, deren Ignorierung erhebliche Probleme nach sich ziehen kann. Was versteht man eigentlich unter Frühbeginn? Wie stellt sich den Schülern die bilinguale Situation dar? Mit welchen institutionellen Vorgaben müssen sich Lehrer wie Schüler auseinandersetzen? Einig sind sich die Autoren im Hinblick auf eine kindgerechte Methodologie, die sich der Geschichte, des Liedes, des Spiels bedient, um das "Prinzip Freude" im Unterricht zur Geltung zu bringen. Der deutsche Beitrag bescheinigt dem frühen Fremdsprachenunterricht eine Mittelstellung zwischen natürlichem Spracherwerb und schulischem Fremdsprachenunterricht. Er zeigt, daß pro Unterrichtseinheit nicht mehr als drei Wortschatzeinheiten dauerhaft verankert werden können. Die vorgeschlagene, als kognitive Progression bezeichnete Abfolge von Fragewörtern im Unterrichtsverlauf orientiert sich an einer universellen Sequenz beim Spracherwerb.

mf93-02-0080 X-633

**Garrigues, Mylène; Rüschoff, Bernd:** *Les nouvelles technologies au service de l'enseignement apprentissage du français. Lernwerkzeug Computer: Möglichkeiten und Grenzen.*

Im Vergleich mit dem Lehrer sind dem Computer als zentralem Element der modernen Informationstechnologien Defizite eigen, die nur unter größter Anstrengung auf seiten von Linguisten und Informatikern beseitigt werden können. Dieser zentralen Aussage des ersten Aufsatzes stellt der Autor des zweiten Artikels die derzeit erreichbaren Leistungen von Computern in ausführlicher Schilderung zur Seite. Am konkreten Beispiel des Programms "Autrement dit", das entdeckendes Lernen zuläßt, zeigt er, daß Computerprogramme auch Alternativantworten zulassen können. Wichtiger erscheint es jedoch, die im täglichen Leben gebräuchliche Software in ihrer Werkzeugfunktion (Textverarbeitungsprogramme, Datenbanken, Konkordanzen) auf den Fremdsprachenunterricht zu übertragen. Wird dem Computer eine Sprachkarte beigefügt, kann der Lehrer über ein Autorenprogramm auch authentisches Tonmaterial in den Übungsvorgang einbringen. Dies schildert der Autor am Beispiel des von ihm selbst entwickelten Programms VOICECART, das Hörverstehen durch Telefonatsimulationen möglich macht.

mf93-02-0082 X-128

**Geiger-Jaillet, Anemone; Jaillet, Alain:** *"Kindergarten" et "Ecole maternelle" - des noms qui veulent tout dire?*

Der landeskundliche Beitrag beschreibt und vergleicht die vorschulischen Bildungsangebote in Frankreich und Deutschland.

mf93-02-0084 X-503

**Godard, Roger:** *Pratique de la simulation globale.*

Der Artikel enthält Anregungen für eine Unterrichtseinheit im Fach Französisch als Fremdsprache. Die Schüler sollen anhand des in vorausgegangenen Unterrichtsstunden erarbeiteten Vokabulars oder mit Hilfe vorgegebener Wortschatzlisten Pflanzen, Tiere oder Städte erfinden, um sie daraufhin in allen Einzelheiten zu beschreiben. Dies geschieht, indem die Lerner zunächst eine Zeichnung anfertigen, die sie anschließend schriftlich beschreiben. Je nach Niveaustufe der Schüler bestehen diese Beschreibungen aus einfachen, ähnlich strukturierten Sätzen oder aus einem zusammenhängenden, grammatikalisch anspruchsvolleren Bericht. Hierbei können die Lerner ihre in der Muttersprache erworbenen Kenntnisse (aus Botanik, Zoologie, Geographie etc.) in den Text einfließen lassen. Als Anregungen für diese "Essays" dienen authentische Materialien wie Prospekte, Gartenkataloge, Samentüten etc.

mf93-02-0087 EE

**Gorsuch, Greta(Hrsg.); The Japan Association of Language Teachers, JALT(Hrsg.):** *The language teacher. 17. 1993, 5. Global education.*

Diese Ausgabe der Zeitschrift des japanischen Fremdsprachenlehrerverbands ist Themen der "Global Education" gewidmet; darunter werden alle Unterrichtsaktivitäten verstanden, die beim Lehren und Lernen fremder Sprachen übergreifenden Zielsetzungen - z.B. Völkerverständigung, Friedenserziehung, Konfliktbewältigung u.a. - dienen. Der erste Aufsatz von Kip A. Cates, "Linguapax, Language Teaching and Global Education", führt in das Themenheft ein und enthält den Wortlaut der Deklaration der ersten Linguapax-Konferenz, die 1987 in Kiev stattfand. Don W. Hinkelman beschäftigt sich unter der Überschrift "Overseas Tours to Research Social Issues: Language Learning through Experiential Education" mit Studienreisen und alternativen Methoden im Dienst des Sprachenlernens. In "Teaching Global Issues to Children" zeigt Mineko Yoshimura, wie Kindern ein Bewußtsein für Umweltschutz,

Menschenrechte und interkulturelle Anliegen spielerisch vermittelt werden kann. Kip A. Gates verweist in "An Annotated Bibliography of Global Education Resource Books" auf weiterführende Literatur. Trevor Sargent unterbreitet in "Conflict Resolution in the Communicative Classroom" Vorschläge zur Konfliktbewältigung beim Sprachenlernen. Wie sich fächerübergreifende Lernziele im Lehrplan verankern lassen, zeigen Tamara Swenson und Bill Cline in "Global Issues in a Content-Based Curriculum". John Henry schlägt vor, in die Arbeit der Vereinten Nationen über Rollenspiele einzuführen: "The 'Model United Nations': A Language Learning Simulation for Global Awareness".

mf93-02-0088 X-59

**Gross, Elisabeth:** *Analphabetismus und Illettrismus in Frankreich?*

In Frankreich leben ca. sechs Millionen Menschen, die nur schlecht bzw. überhaupt nicht lesen und schreiben können. Die Autorin setzt sich mit den Ursachen des Analphabetismus in diesem hochentwickelten Industrieland auseinander, analysiert Reaktionen der Presse auf die Existenz dieses Problems und beschreibt Maßnahmen und deren Wirkungen, die der französische Staat zur Bekämpfung von Analphabetismus und Illettrismus ergriffen hat.

mf93-02-0089 X-626

**Guého, Robert:** *Chronique des nouveautés (4).*

In seinen Sprachbetrachtungen untersucht der Autor die produktiven Suffixe zur Bildung von Substantiven und Adjektiven.

mf93-02-0090 X-626

**Guého, Robert:** *Chronique des nouveautés (11).*

Behandelt werden verschiedene Wortneubildungen, u.a. Zusammensetzungen mit "auto", "radio" und "télé".

mf93-02-0093 X-515.1

**Hagge, Helmut P.(Hrsg.); Leupold, Eynar(Hrsg.); Begag, Azouz:** *Jugend und Gewalt. Zwei Texte für den Unterricht.*

Den im Untertitel aufgeführten zwei Texten für den Unterricht hat die Redaktion der Zeitschrift einen deutschsprachigen Text mit dem Titel "Die elternlose Generation" vorausgeschickt, der aus "DFJW Aktuell" stammt und einen Bericht über eine Expertenrunde enthält, die 1991 von "Le Monde" und dem Deutsch-Französischem Jugendwerk gemeinsam organisiert worden war. Die französischen Texte - es handelt sich um Textauszüge aus Azouz Begags "La révolte des lascars contre l'oubli a Vaulx-en-Vehn" - sind mit Worterklärungen versehen. Sie handeln von "Les jeunes des banlieues en France" und sollen den Schülern als Diskussionsgrundlage dienen, ihnen einen Vergleich zwischen Frankreich und Deutschland ermöglichen und thematisch die ImmigrantInnenproblematik ansprechen.

mf93-02-0094 Do-1620

**Harth, Dietrich(Hrsg.); Gebhardt, Peter(Hrsg.):** *Erkenntnis der Literatur. Theorien, Konzepte, Methoden der Literaturwissenschaft. Sonderausgabe.*

Das Lehr- und Lernbuch bietet eine Einführung in komplementäre Arbeitsfelder der Literaturwissenschaft. Als Teilgebiete werden Strukturprobleme der Literaturwissenschaft, literaturtheoretische Grundbegriffe, ästhetische Erfahrung, Theorie der literarischen Produktion, literarische Kritik, Textkritik, Textauslegung, Literatur- und Textsoziologie, Literaturgeschichte,

Komparatistik, literarische Kommunikation, empirische Literaturwissenschaft, Literatur- und Medienwissenschaft sowie Fachgeschichte und Standortbestimmung besonders herausgegriffen. Die Herausgeber sehen durchaus Lücken, die sich in diesem Zusammenhang noch auf tun, nehmen aber diese Unvollständigkeit in Kauf, um das Verbindende literaturwissenschaftlicher Kenntnis zu verdeutlichen.

mf93-02-0096 X-59

**Héloury, Michèle:** *Le chat sur le radiateur ou: Pour que je puisse écrire un poème.*

Die Poesie im Fremdsprachenunterricht ist meist den Schülern der Abiturstufe vorbehalten. Die Autorin zeigt jedoch, wie man bereits Lerner mit geringen Sprachkenntnissen an die Poesie heranführen, mit ihr arbeiten und dadurch die Kreativität der Lerner anregen kann. Bei ihren Ausführungen stützt sich die Autorin auf eigene Erfahrungen in der Arbeit mit einem Kindergedicht, welches für die Lerner zum Ausgangspunkt für das Verfassen eines eigenen Gedichtes war.

mf93-02-0097 X-55

**Herbst, Thomas:** *Pro-Nunciation: Zur Bedeutung einer guten Aussprache in der Fremdsprache.*

Der "Unbefangenheit", mit der die deutsche Öffentlichkeit sich des Englischen bemächtigt, steht eine gewisse Reserviertheit der Muttersprachler dieser Zielsprache entgegen, wenn es um die Bewertung von Fehlleistungen durch Nicht-Muttersprachler geht. Diese bis zur Gleichgültigkeit gegenüber Aussprachefehlern reichende Unbefangenheit übersieht nämlich, in welchem Umfang dadurch stereotype Vorstellungen von Zielsprechern tradiert werden. Eine umfassendere Vorstellung von kommunikativer Kompetenz übersieht auch nicht, daß Aussprachefehler die Aufmerksamkeit der Zielsprachensprecher auf pragmatische, semantische und grammatische Fehlleistungen lenken. Als Beleg wurden von deutschen und englischen Sprechern aufgenommene Texte von Muttersprachlern des Englischen bewertet. Es zeigte sich, daß bei einwandfreier Aussprache die Fehlerwahrnehmung reduziert wird. Für die Lehrerbildung ergeben sich daraus Konsequenzen, die im einzelnen erörtert werden. Besonders hingewiesen wird in diesem Zusammenhang darauf, daß es trotz Beherrschung der segmentalen und suprasegmentalen Ebene zu falscher Aussprache einzelner Wörter kommt, die durch den systematischen Gebrauch entsprechender Wörterbücher vermeidbar ist.

mf93-02-0099 X-515

**Hermes, Ursula:** *The short story and you. Ein Unterrichtsexperiment.*

Im Zentrum der geschilderten Unterrichtseinheit stehen nicht so sehr Lektüre und Interpretation der Kurzgeschichte "Desiree's Baby" von Kate Chopin - dafür werden nur drei Einzelstunden angesetzt, wenn man eine einleitende Stunde nicht mitzählt, in der drei fingierte Briefe zum Thema von den Schülern als Einstimmung gelesen wurden -, sondern die Umwandlung der Kurzgeschichte zum Thema der Rassentrennung im amerikanischen Süden in mehrere Hörspiele durch Schülergruppen. Der Aufsatz - eine Vorschau auf eine demnächst erscheinende Lektüre - druckt die drei fingierten Briefe und Hinweise zur Hörspielproduktion, so daß interessierte Lehrer die Einheit nachstellen können. Eine Vielzahl von Lernzielen läßt sich mit dem geschilderten Verfahren erreichen (Dialogschreiben, Auseinandersetzung mit dem Text und dessen Wandlung, Hören, Sprechen), so daß im Zentrum der Bemühungen nicht das Produkt Hörspiel, sondern sein Gestaltungsprozeß zu stehen kommt.

mf93-02-0100 X-59

**Hermes, Liesel:** *Writing women - women writers: Schreib-"Räume" für Frauen in England (I).*

Im ersten Teil ihres Beitrags bemüht sich die Autorin zunächst auf der Grundlage von Definitionen in Fachbüchern um eine Klärung der Begriffe "Frauendichtung" und "Frauenliteratur".

Daran anschließend setzt sie sich mit drei Grundannahmen über schreibende Frauen in Geschichte und Gegenwart auseinander, die in zahlreichen Darstellungen zu finden sind: 1. Der Kulturbetrieb ist männlich; 2. Es gibt keine bruchlose Tradition weiblichen Schreibens; 3. Die Geschichte weiblichen Schreibens ist nicht identifizierbar mit einer Geschichte feministischen Schreibens, vielmehr gilt für Geschichte und Gegenwart: "not all women are feminists".

mf93-02-0101 X-180

**Herrmann, Birgit:** *Kanada: Multikulturelles Toronto und bilingualer Unterricht.*

Ausgehend vom Titelfoto der Zeitschrift, wird ein kurzer Überblick über das nur mit geringen Spannungen beladene Verhältnis der verschiedenen ethnischen Gruppen Kanadas gegeben. Dem allerdings noch schwelenden Sprachkonflikt zwischen Anglo- und Frankophonie versucht man mit "immersion"-Programmen beizukommen. Diesen bereits im Kindergarten beginnenden bilingualen Unterricht hat die Autorin beobachtet. Sie gibt die positiven Erfahrungen wieder.

mf93-02-0102 X-626

**Herrmann, Rudolf:** *Verstehen und Verständnis.*

Dargelegt wird, in welcher Weise das Deutsch-Französische Jugendwerk der Welle von Fremdenfeindlichkeit und Gewalt gegen Ausländer durch intensive Auseinandersetzung mit dem Thema "Interkulturelles Lernen und multikulturelle Gesellschaft" entgegenwirken kann.

mf93-02-0104 Do-1832

**Hölscher, Petra(Hrsg.); Rabitsch, Erich(Hrsg.):** *Methoden-Baukasten Deutsch als Fremd- und Zweitsprache.*

Die Bausteinsammlung bietet Materialien, Anregungen und theoretische Hintergrundinformationen für alle Altersklassen. Allen praktischen Vorschlägen, zu denen oftmals auch fertige Kopiervorlagen gehören, liegt die Erfahrung zugrunde, daß durch spielerischen und handelnden Umgang mit dem entsprechend gestalteten Material die Behaltensleistung deutlich gebessert wird. Die Spiele führen außerdem zu authentischen Sprechsituationen, so daß sich das Äußerungsbedürfnis der Schüler verstärkt und die Sprachanwendungsphase im Unterricht verlängert. Im einzelnen handelt es sich um folgende Beiträge: Erich Rabitsch, "Einige Bemerkungen zum Thema Spracherwerb", S. 9 - 21; Petra Hölscher, "Didaktisch-methodische Aspekte für den Unterricht mit Sprachanfängern in Deutsch als Zweitsprache", S. 22 - 47; Petra Hölscher, "Checkliste für die Analyse von Lehrwerken im Fach Deutsch als Zweitsprache", S. 48; Jörg Knobloch, "Anregungen für einen projektorientierten Unterricht", S. 49 - 61; Wolfgang Hund, "Durch Spielen und Zaubern Sprache erwerben", S. 62 - 135; Isolde Eberhard/Petra Hölscher, "Spiele im Klassenzimmer zur Übung von Wortschatz und Grammatik", S. 136 - 155; Petra Hölscher, "Handelndes Lernen in Gruppen und individuelle Arbeit an Übungsstationen", S. 156 - 195; Petra Hölscher, "Selbständige Erarbeitung literarischer Texte im Sprachunterricht mit erwachsenen Schülern", S. 196 - 197; Ruth Dolenc, "Materialien für individuelles Lernen und Differenzierung in Kleingruppen", S. 198 - 237; Dieter Egelseer/Wolfgang Fischer, "Materialien für die Freiarbeit in der Grundschule", S. 238 - 246; Petra Hölscher, "Individuelles Arbeiten mit einer Arbeitskartei", S. 247 - 254.

mf93-02-0105 X-59

**Holik, Helga:** *Einsichten in Texthaftigkeit für kommunikative Zwecksetzungen (Teil 1).*

Viele Lehrer und Schüler betreiben Textarbeit nur ungerne. Die Autorin will von deren Nützlichkeit überzeugen und stellt deshalb die Theorie nur insoweit dar, als sie für eine Umsetzung in die Praxis geeignet ist. Dabei beschränkt sie sich auf sprachhandlungsorientierte Konzepte und Textsorten

Als Schlagwort löst die "Interkulturelle Kommunikation" die in den achtziger Jahren vorherrschende "Kommunikative Kompetenz" ab, weil die ihr innewohnende intellektuelle Substanz jetzt auf einen fruchtbaren Boden fällt. Zurückverfolgen lassen sich die Gedankengänge auf die sprachrelativen Kulturkonzepte eines Wilhelm v. Humboldt, der damit die universalistische Position zurückzudrängen begann. Fremdsprachendidaktisch gesehen entspricht die Grammatik-Übersetzungs-Methode der universalistischen, eine sich in Sprache und Kultur versenkende Landeskunde der relativistischen Position. Es kann jedoch bezweifelt werden, daß der letzte Sinn von Fremdsprachenunterricht eine zweite Sozialisation ist: Schüler sollen nicht nur in die Haut eines Native Speakers schlüpfen, sondern befähigt werden, Bedeutungen auszuhandeln und zu diesem Zweck aus dem Bannkreis der Sprache(n) herauszutreten. Nur so sind Mißverständnisse aufklärbar. Die Forderung nach einer interkulturellen Kommunikationskunde läßt sich auch aus dem Gebrauch von Drittsprachen ableiten, wenn ein Deutscher und ein Japaner während eines internationalen Kongresses auf englisch miteinander kommunizieren. Fächerübergreifende Anstrengungen sind geeignet, ein Programm aufzubauen, das hier "language and communication awareness" erzeugt.

Die Ausführungen beziehen sich vordergründig auf die Vermittlung von Textverarbeitungsferigkeiten im Bereich "English for Science and Technology" (EST). Der Autor konstatiert, daß Textverarbeitungssysteme wesentlich mehr sind als Schreibmaschinen "mit ein paar Extras". Er sieht in ihnen ein Medium, das radikale Veränderungen in der Texterstellung, Überarbeitung und äußeren Form mit sich bringt und das daher andere Anforderungen an seine Benutzer stellt. Bei der Komposition eines Textes mit Hilfe der Textverarbeitung ist es z.B. wesentlich leichter, neue Ideen einzufügen und ältere fallenzulassen, zumal der Inhalt allein im Vordergrund steht, da Rechtschreibung und Format nachträglich bearbeitet werden können. Im Gegensatz zum handschriftlich erstellten Text ist es also wesentlich leichter, von der ursprünglich gewählten Struktur bzw. ursprünglich gewählten Formulierungen abzuweichen. Deshalb ist es umso wichtiger, daß die Benutzer rechtzeitig lernen, ihre größte Gestaltungsfreiheit effektiv zu nutzen. Analog zur Komposition gelten auch für die Überarbeitung und Formatierung des Textes größere Freiheiten, wo z.B. durch Unterprogramme wie Trenn- und Rechtschreibhilfe leicht deutliche Veränderungen vorgenommen werden können. Eine Folge dieser leichten Handhabung und Veränderungsfähigkeit ist jedoch, daß die Standardanforderungen an die äußere und innere Form eines Textes erheblich gestiegen sind. Für die Nutzer ist es daher besonders wichtig, die Vorzüge der Textverarbeitung konstruktiv umzusetzen. Der Autor warnt allerdings vor einer allzu mechanischen Betrachtungsweise. Der Computer kann die Ausdrucksmöglichkeiten mittels Textverarbeitung vergrößern, wenn die dazu nötigen Fähigkeiten erworben werden. Das Ziel bleibt wie beim handschriftlich erstellten Text jedoch die Kommunikation.

Mit dem Einsatz von Videos im Fremdsprachenunterricht können u.a. folgende Unterrichtsziele verfolgt werden: Vermittlung landeskundlichen Wissens, Vermittlung von Fachwissen und Erleichtern des Verständnisses technischer Vorgänge, Festigung erlernter Lexik, Schulung des Hörverstehens, Vermittlung und Festigung syntaktischer Strukturen und Wendungen, Vermitteln bzw. Bewußtmachen von Gestik und Mimik, die für bestimmte Wendungen oder Situationen typisch sind, Entwicklung produktiver Fähigkeiten und Fertigkeiten und die Entwicklung der Fertigkeiten im Simultandolmetschen. Die Verfasserin präsentiert methodische Vorgehensweisen bei den unterschiedlichen Unterrichtszielen.

Wie sieht die Alternative zum herkömmlichen Konversationskurs aus, der für seine künstliche Diskussionssituation bekannt ist und dessen Themen schon längst nicht mehr aktuell sind? Ausgehend von der Überlegung, daß jede Gesprächssituation - vor allem in einer fremden Sprache - Streß bedeutet und dieser Streß oftmals für das Scheitern von Gesprächen verantwortlich ist, hat die Autorin einen Konversationskurs konzipiert, in dem der Lerner ganz bewußt in den Mittelpunkt des Gesprächs gestellt, und damit seine Fähigkeit geübt wird, mit der Konfrontation durch das Gegenüber umzugehen. Der Kurs gliedert sich in fünf Phasen: in der ersten Phase sucht sich jeder Student eine neue Identität. Abwechselnd setzt sich jeder in die Mitte eines Halbkreises, bestehend aus den übrigen Kursteilnehmern, und muß Antworten auf Fragen erfinden, die ihm von den anderen gestellt werden. Phase 2 besteht aus Spielen und Übungen zur verbalen und nonverbalen Ausdrucksfähigkeit, zu flüssigem Sprechen, zur Entwicklung von Redestrategien und zur Reaktionsgeschwindigkeit des Lerners. In Phase 3 sind Assoziationsspiele vorgesehen und Spiele, mit denen Gestik und Mimik sowie der schnelle Rollenwechsel eingeübt werden. Phase 4 dient dem Training des Redeflusses und des stimmlichen Ausdrucks. In der letzten Phase schließlich finden sich Übungen zur Strukturierung der Gedanken sowie zur argumentativen Überzeugungsarbeit.

Die 42 Autoren des Sammelbandes bemühen sich um praktische Tips für den Fremdsprachenlehrer. Im ersten Kapitel "Perspektiven von Fremdsprachenunterricht und -Forschung" (sic!) spiegelt sich die Spannung, die zwischen Ausbildung und Berufspraxis besteht (Klaus Vogel: "Autonomes Lernen und Fremdsprachenerwerb in der Hochschule", S. 1 - 12; Ute Rampillon: "Selbständiges Fremdsprachenlernen in Schule und Hochschule", S. 13 - 21; Lienhard Legenhausen: "Lernerfehler in Forschung und Unterrichtspraxis", S. 23 - 31; Wolfgang Butzkamm: "Über das Zusammenspiel von sprachbezogener und mitteilungsbezogener Kommunikation", S. 33 - 44; Willis J. Edmondson: "Konversationsanalyse und Lehrerverhalten im Fremdsprachenunterricht", S. 45 - 52; Heinz-Otto Hohmann: "Entwicklung der Sprechfertigkeit im fortgeschrittenen Fremdsprachenunterricht", S. 53 - 65; Bernd Voss: "Sprache im Unterricht - Unterrichtssprache: Zur Bedeutung der Unterrichtssprache im Fremdsprachenunterricht", S. 67 - 77; Wolfgang Pauels: "Hausaufgaben in sprachpraktischen Kursen an der Hochschule", S. 79 - 84; Wolfgang Apelt: "Motive - Motivation - Motivierung", S. 85 - 93; Claus Gnutzmann: "Fachsprachen und fachbezogener Fremdsprachenunterricht", S. 95 - 102). Lehr- und (technische) Lernmittel stehen im Mittelpunkt der Beiträge von Marianne Löschmann: "Lern- und Lehrmittel: Funktionen - Leistungen - Auswahlkriterien", S. 113 - 120; Eynar Leupold: "Das Lehrwerk im Fremdsprachenunterricht", S. 121 - 122; Udo O.H. Jung: "Vom Tafelbild zum Tafelanschrieb", S. 127 - 141; Karlheinz Hoche: "Die Herstellung von Arbeitsfolien für den Overheadprojektor", S. 143 - 154; Albert Fuß: "Vom Dia zum Video - Entwicklungen im audiovisuellen Sprachunterricht", S. 155 - 163; Peter Nübold: "Das Sprachlabor: Vom Hätschelkind zum ungeliebten Bastard", S. 165 - 175; Manfred Erdmenger: "Die Arbeit mit dem Videorekorder", S. 177 - 187; Albert Raasch: "Arbeiten mit Video", S. 189 - 198; Wolfgang Buße: "Der Einsatz der Videokamera im interkulturellen Fremdsprachenunterricht", S. 199 - 213; Lienhard Legenhausen & Dieter Wolff: "Einsatzmöglichkeiten des Computers im Fremdsprachenunterricht", S. 215 - 226; Karl H. Brücher: "Lückentexte - automatisch erstellt: Anleitung für ein Makro zur Erstellung von Lückentexten mit WORD 5.0", S. 227 - 235; Wolfgang Meyer: "Computer mediated communication: Neue Werkzeuge für den Fremdsprachenunterricht", S. 227 - 248). In Kapitel 3, "Fertigkeiten - Praktiken - Verfahren", ist nachzulesen, über welche Techniken und Verfahren ein Fremdsprachenlehrer unbedingt Kenntnis haben soll. Hier finden sich im einzelnen die Beiträge von René Dirven: "Von der Hörfertigkeit zum Hörverstehen", S. 249 - 258; Günther Desselmann: "Aufgabengeleitete Ausbildung des Sprechens", S. 259 - 266; Burkhard Dretzke: "Aussprache", S. 267 - 277; Françoise Hammer: "Intonation und

Fremdsprachenerwerb", S. 279 - 288; Madeline Lutjeharms: "Lesen im Fremdsprachenunterricht", S. 289 - 296; Wolfgang Börner: "Zum Erwerb von Textsortenkompetenz durch Schreiben", S. 297 - 309"; Martin Löschmann: "Wortschatzarbeit: Kommunikativ-integrativ, interkulturell, kognitiv", S. 311 - 319; Thomas Herbst: "Wörterbucharbeit im universitären Fremdsprachenunterricht", S. 321 - 327; Eberhard Klein: "Orientierungshilfen zur effektiven Grammatikarbeit", S. 329 - 336; Julius Redling: "Sachtexte", S. 337 - 346; Hella Klink: "Sachtexte im Spanischunterricht", S. 347 - 358; Wilfried Brusck: "Arbeiten mit literarischen Texten", S. 359 - 367; Rüdiger Grotjahn & Christine Klein-Braley: "Testen", S. 369 - 382). Einen kleinen, allerdings nicht vollständigen Überblick über die Standard- und Alternativmethoden bietet das vierte Kapitel mit Aufsätzen von Wolfgang Bufe: "Die klassischen Sprachlehrmethoden als historisches Fundament des heutigen Fremdsprachenunterrichts", S. 383 - 396; Heiner Pürschel: "Alternatives Lernen und Lehren von Fremdsprachen", S. 397 - 405; Horst Groene: "Das Hörspiel im modernen Fremdsprachenunterricht", S. 407 - 414; Daniel Feldhendler: "Einsatz von dramaturgischen und psychodramatischen Lehr- und Lernformen in der Fremdsprachenausbildung", S. 415 - 424; Joachim Pfeiffer & Anne M. Rusam: "Der Student als Dozent: Die Methode "Lernen durch Lehren" an der Universität", S. 425 - 433; Hans-Wilhelm Kelling: "Sprachunterricht im Zielsprachenland", S. 435 - 444.

mf93-02-0113 X-59

**Karbe, Ursula; Schöne, Eva:** *Frühes Fremdsprachenlernen für alle Kinder - ein Plädoyer.*

Hinsichtlich der Mehrsprachigkeit schneiden die Deutschen gegenüber Luxemburgern, Niederländern, Dänen und Belgiern wesentlich schlechter ab. Unsere neue Weltansicht besteht in einem europäischen Bewußtsein und schließt sowohl interkulturelle Verständigung als auch sprachliche Vielfalt und Toleranz ein. Das frühe Fremdsprachenlernen gewinnt dadurch an Bedeutung. Es beeinflußt die Entwicklung des Selbstvertrauens, die Kontaktbereitschaft und das soziale Verhalten der Kinder positiv. Die Autorinnen setzen sich mit den gesetzlichen Voraussetzungen des Fremdsprachenunterrichts im Grundschulalter auseinander, erläutern die Ziele des frühen Fremdsprachenerwerbs und geben fachdidaktische Anmerkungen.

mf93-02-0114 X-59

**Karbe, Ursula:** *Zur Schul- und Richtliniensituation in den neuen Bundesländern (I).*

Verglichen werden die Englisch-Lehrpläne für den Bereich der Sekundarstufe I außerhalb der Gymnasien. Die Autorin charakterisiert zunächst kurz die entsprechenden Rahmenrichtlinien der Länder Brandenburg, Mecklenburg-Vorpommern, Sachsen, Sachsen-Anhalt und Thüringen, um dann detaillierter auf allgemeine und fächerübergreifende Lernziele, Ziele des Faches Englisch, die jeweils aufgelisteten Äußerungsabsichten sowie die vorgegebene Lexik und Grammatik einzugehen. Die anvisierte Zielgruppe des Artikels ist breit angelegt: Sie reicht von Verlagen, die Lehrwerke produzieren, über Fachdidaktiker und Lehrer bis hin zu den Kultusbehörden.

mf93-02-0115 X-55

**Keil, Helmut; Georges Simenon:** *Le petit tailleur et le chapelier. Eine psychologische Novelle für den französischen Oberstufenunterricht.*

Unter den 300 Romanen und mehr als 1200 Erzählungen und Novellen, die Georges Simenon im Laufe seines Lebens geschrieben hat, nimmt die 48 Seiten umfassende Novelle "Le petit tailleur et le chapelier" eine Sonderstellung ein, weil sie 1948 mit einem Literaturpreis ausgezeichnet wurde. Sie ist in 10 bis 12 Stunden ab Klasse 11 lesbar, in ihren Dialogen lebendig und wirklichkeitsnah, vor allem aber übt sie aufgrund ihrer Erzählstrategie durch die Verwendung des "discours indirect libre" einen geradezu hypnotischen Zwang aus. Auch stilistisch ist sie sehr ergiebig und bietet viel Diskussionsstoff, zumal sie von einem Psychopathen handelt, dessen "Wesensmitte durch eine emotionale Ausnahmesituation verformt" ist. Bei der Aufarbeitung dieser Novelle mit stark ausgeprägter sozialkritischer Intention konzentrieren sich die

Schüler auf die Ursachen, nicht so sehr die Folgen des Verbrechens. Sie tun dies hauptsächlich in Gruppenarbeit (für die Kapitel 2 - 4), nachdem das erste Kapitel im Klassenunterricht behandelt worden ist. Diese Sozialform wird auch für die Deutung des Sinngehalts zu wählen sein. Sie erfolgt unter zwei Hauptgesichtspunkten: Mörder und Verfolger sowie die Rolle des Detektivs.

mf93-02-0120 X-180

**Klippel, Friederike:** *What will happen next?*

Kurz erläutert werden die Möglichkeiten, die sich beim Einsatz der beigelegten Bildfolie ergeben, auch in lernschwachen Hauptschulklassen die "will-future" und die "going to-future" Strukturen zu üben.

mf93-02-0121 X-55

**Knauth, K. Alfons:** *EUroPHORIE zweiundneunzig: Kreative Kompetenz im Fremdsprachenunterricht.*

Als eine der ältesten und aktuellsten Kollektivsymbole kann die Schifffahrt auch für das entstehende Europa, in dem alle in einem Boot sitzen, herangezogen werden, wenn kommunikative Kompetenz durch kreative Kompetenz (Texte erstellen, die "auch dem Muttersprachler Neues bieten") überhöht werden soll. Ansatzpunkte finden sich im Anschluß an Lehrbucheinheiten, größere Dossiers oder Lektüren. Kreative Kompetenz kann als "rhetorischer Verstärker", als kulturkritisches Instrument und als alternativer Selbstzweck im Fremdsprachenunterricht Verwendung finden. Sie äußert sich in einer Schrittfolge von einfacher Wortfeld- und Bildfelderstellung, über die Herstellung von Kalligrammen bis zur Projektion (nautischer) Bildelemente auf die "Sinnbereiche des Lebens". Dabei kann man von Redeweisen ("Hafen der Ehe") ausgehen und das Muster erweitern oder verkürzen. Aber auch ganze Texte können vorgegeben und transformiert (verkürzt, erweitert, ersetzt, verschoben) werden. Aus einem neo-romantischen Seemannslied wie "Gente di Mare" (abgedruckt) läßt sich auf diese Weise ein konsumkritisches Natur- und Gesellschaftslied machen (ebenfalls abgedruckt). Die tabellarische Erfassung der Textvariationsmöglichkeiten erleichtert dem Lehrer den Nachvollzug der Argumentation und deren Umsetzung in Unterricht.

mf93-02-0122 X-128

**Köhler, H.-Georg:** *Verhandeln, aber wie? Kritische Anmerkungen zum "Harvard-Konzept" und seinem Nutzen für den fachsprachlichen Fremdsprachenunterricht.*

Das von Roger Fisher an der Harvard Law School entwickelte Verhandlungsmodell zur kooperativ-konstruktiven Konfliktlösung besteht aus einem sieben Regeln umfassenden Regelverbundsystem, das sowohl den Charakter einer prospektiven als auch einer retrospektiven Verhandlungsscheckliste hat. Wie der darin enthaltene Kommunikationsbegriff den Weg zur interkulturellen Kommunikation ebnet, wird in den Abschnitten "Problemfelder kommunikativer Mißverständnisse", "Face-Arbeit" als Grundlage einer jeden Interaktion, "Kulturanthropologische Bestimmungsgrößen interkultureller Kommunikation" und "Trimodale Kommunikation und interkulturelle Höflichkeit" dargestellt.

mf93-02-0123 X-633

**Kolboom, Ingo:** *Das Bild vom Nachbarn: Zur Rolle nationaler Klischees in der Entwicklung der deutsch-französischen Beziehungen am Beispiel französischer Deutschlandbilder.*

Gegen Ende seiner langen "tour d'horizon" zum deutsch-französischen Verhältnis, die bei Graf Mirabeau, respektive Madame de Staël beginnt und im Jahre der deutschen Wiedervereinigung endet, kommt der Autor des Essays zu der Ansicht, daß es kein Deutschlandbild mehr

gibt, sondern nur noch Bilder von Deutschland und den Deutschen. Einige dieser Bilder haben keinerlei Bezug zur Realität, sind jedoch wertvolle Fingerzeige auf noch bestehende Tiefenströmungen und gewähren Einblicke in Mentalitäten. Darüber hinaus sind sie Reflexe französischer Eigenbefindlichkeit und nicht nur Spiegel, die man den Deutschen vorhält; als "Warnblinkanlagen" genommen, helfen sie den Deutschen, eine schwierige Balance zu halten, die nur dann gelingt, wenn die ständige Gegenwart der Geschichte zur Kenntnis genommen wird. Ein antithetisches Deutschlandbild (romantisch versus militärisch effizient) ist latent vorhanden und wird von interessierter Seite gelegentlich instrumentalisiert. Dennoch zeigen Umfragen ein konstant wachsendes Vertrauen in das politische System der Bundesrepublik. Dafür sind drei Gründe maßgeblich: 1. Die Wiedervereinigung ohne Abarufen in die Neutralität; 2. Der friedliche Charakter der ostdeutschen Revolution; 3. Das Ausbleiben eines nationalen Höhenrausches, wenn auch nicht fremdenfeindlicher Aktionen im Gefolge der Wiedervereinigung.

mf93-02-0125 X-503

**Koziowska, Monika:** *Qui dort, s'enrichit...*

Es handelt sich um den Bericht über einen Unterricht, der auf der Grundlage von 46 französischen Sprichwörtern am *Collège Universitaire de Formation des Professeurs de Français Langue Etrangère* in Warschau durchgeführt wurde. Die Sprichwörter wurden von der Lehrerin in zwei Teile zerlegt und in zwei Spalten in beliebiger Reihenfolge gegenübergestellt. Die Lerner hatten die Aufgaben, die Sprichwörter wieder zusammenzusetzen, wobei sie verschiedene Wörterbücher benutzen durften, und in einem weiteren Schritt aus dem vorhandenen Corpus neue Redewendungen zusammenzustellen und den so entstandenen Sprichwörtern einen Sinn zu geben. Dabei lernten die Studenten nicht nur die bekanntesten französischen Sprichwörter kennen, sondern übten auch ihre mündliche und schriftliche Ausdrucksfähigkeit sowie den kreativen Umgang mit der Fremdsprache.

mf93-02-0126 X-515

**Kramer, Jürgen:** *Der Krieg um die Falkland Islands/Islas Malvinas. A case study in cultural and social studies (Sek. II).*

In den Richtlinien für den Fremdsprachenunterricht mögen Textrezeption und -produktion im Mittelpunkt stehen. Wichtiger ist es, Prozesse, in denen Sinn und Bedeutung(en) produziert und reproduziert werden, zu versprachlichen, zu analysieren und zu diskutieren. Geschieht dies, betreibt der Lehrer mit seinen Schülern "Cultural Studies", bezieht er auch die Beziehungszusammenhänge mit ein, innerhalb derer die Sinnstiftungen stattfinden, geht es in der Klasse um "Social Studies". Der Autor gruppiert zahlreiche Texte aus und über den Krieg zur Rückeroberung der Malvinen um diese beiden zentralen Begriffe herum. Er begründet die Themenwahl mit der Aktualität (10. Jahrestag), der Kontinuität (das britische Empire lebt hier fort) und der Perspektivität (Friedenserziehung durch Sichtwechsel). Zwei Unterrichtsvorschläge werden unterbreitet: 1. Der Krieg um die Malvinen als Relikt der britischen Kolonialgeschichte; 2. Die menschlichen Tragödien, welche der Kampf heraufbeschwört. Den acht Texten sind interpretatorische Hinweise beigegeben.

mf93-02-0129 X-59

**Kupetz, Rita:** *Zur Arbeit mit Videosequenzen für den Englischerwerb auf fortgeschrittener Stufe. Textverarbeitung im Schnittpunkt von Lehr- und Lernhandlung.*

Die Autorin stellt ein Trainingsprogramm zur Entwicklung von Hör-Seh-Strategien bzw. zum Erwerb neuer sprachlicher Erscheinungen mittels Videosequenzen vor, in welchem mit BBC-Nachrichten gearbeitet wurde.

Wenn es gelingt, den natürlichen Spieltrieb von Schülern in die Grammatikübung einzubinden, wird unbewußt gelernt. Mit diesem Ziel im Auge unterteilt die Autorin Lernspiele in solche, die das Erfassen, solche, die das Einprägen und solche, die das Einüben sicherstellen. Zu jeder dieser Kategorien werden Beispiele gegeben. Wenn der Unterricht zu Anwendungshandlungen übergeht, kann er sich nicht mehr auf Lernspiele stützen, die vorrangig dem Anwenden eines einzelnen Sprachstoffbereichs dienen. Stattdessen müssen die Schüler jetzt auf die Sachinhalte der Äußerungen achten, nicht so sehr auf die sprachlichen Mittel. Wird im Unterricht wiederholt und systematisiert, kommen Schülerhandlungen wie Erfassen, Einprägen, Einüben und Anwenden und die mit ihnen verknüpften Lernspiele erneut zur Geltung. Damit die Lernspiele zur Arbeit mit der Grammatik ihre Wirkung voll entfalten können, gibt die Autorin abschließend einige Hinweise zur Durchführung von Spielen, die über die allgemeingültigen Kriterien für die Auswahl von Lernspielen hinausgehen.

Der französische und der deutsche Beitrag beziehen sich derart aufeinander, daß der deutsche davon Abstand nimmt, die Etappen (traditionelle Methoden der fünfziger und sechziger Jahre, strukturalistische Methoden einschließlich SGAV, Kommunikative Methode), welche die Fremdsprachendidaktik durchlaufen hat, mit den ihnen jeweils zugeordneten Grammatikverwendungsweisen noch einmal aufzuzeigen. Statt dessen weist er darauf hin, daß schulischer Spracherwerb nicht mit natürlichem Spracherwerb gleichgesetzt werden darf. Schulischer Fremdsprachenunterricht stelle seine eigenen Forderungen an die Verfügbarkeit der Grammatik, auch wenn sie in den Dienst von Sprechabsichten gestellt werden mag. Eine Aufgabenteilung zwischen situativ und/oder funktional konzipiertem Klassenunterricht und einer modernen Referenzgrammatik wird ins Auge gefaßt, so daß eine systemintegrative Strukturierung der einzelnen erworbenen linguistischen Kenntnisse möglich wird. Jede andere Lösung laufe Gefahr, den Riß zwischen grammatischer Beschreibung und Didaktik weiter zu vergrößern.

Ziel der im Artikel vorgeschlagenen Unterrichtsstunde ist es, Französischlerner unterschiedlichen Niveaus mit dem modernen französischen Chanson, und damit einer spezifischen mündlichen Vortragsweise vertraut zu machen. Der Unterricht erfolgt in mehreren Etappen: die erste Etappe besteht im Eruiern des Chanson-Umfeldes (Interpret, Chansontyp, Zielpublikum, Musik etc.), die zweite im Bewußtmachen von Inhalt, Struktur und Klang des Chansons und die dritte schließlich in der Erarbeitung eigener Chansons durch Umarbeitungen des Ausgangs-Chansons. Die letzte Etappe zielt vor allem darauf ab, den Schülern die Zusammenhänge von Phonetik und Graphie aufzuzeigen, indem sie z.B. Reimwörter des Chansons durch andere Wörter mit demselben Ausklang ersetzen oder aus dem Chansontext all die Wörter herausuchen, die phonetisch zwar auf demselben Vokal enden, jedoch verschieden geschrieben werden. Nebenbei werden u.a. die Singular- und Pluralformen, die mit verschiedenen Endungen verbunden sind, eingeübt.

Dem Artikel liegt der Hörverstehenstext "Une minute sur la langue" der FDM-Kassette, die diese Ausgabe des Heftes begleitet, zugrunde. Thema des Textes sind Anreden bzw. Berufsbezeichnungen, die im Französischen fast immer noch ausschließlich, auch für Frauen, in der männlichen Form auftreten. Neben der Erarbeitung der grammatischen Elemente des Textes wird vor allem das Lernziel verfolgt, metasprachliche und interkulturelle Phänomene herauszuarbeiten. Dazu gibt die Autorin einige konkrete methodische und didaktische Anregungen für den Unterrichtsablauf. Der Unterricht richtet sich an fortgeschrittene Lerner, an Jugendliche und Erwachsene. Es wird empfohlen, weitere Texte zu diesem Themenbereich hinzuzuziehen.

Auch wenn "Les jeunes" nur vage zu definieren sind, sie stellen in Frankreich ein Thema dar. Als "Annäherungsversuch" an den Gegenstand bietet der Aufsatz Informationen aus verschiedenen Bereichen und hält dabei eine methodische Zweiteilung ein: Im ersten Abschnitt wird der Jugendliche und sein Verhältnis zu sozialen, kulturellen und politischen Bereichen des öffentlichen Lebens aufgezeigt, im zweiten entsteht ein Bild des Jugendlichen, wie es in der Malerei, dem Chanson und der Literatur entworfen worden ist. Um die Einstellung der Jugendlichen zu Liebe und Freundschaft, zur Familie, zur Schule darstellen zu können, werden demographische Daten angeführt. Auch ihre Sprache (das Verlan) und ihr Verhältnis zur Musik finden Berücksichtigung. Bilder von Degas und Seurat, Chansontexte von Plamondon und Renaud, Auszüge aus Büchern von Lerloc'h und Besson finden sich im zweiten Aufsatzteil. Der Autor kommentiert die Einsatzmöglichkeiten der Materialien und gibt Hinweise, welchen Nutzen Lehrer und Schüler daraus für die "relations bilaterales" ziehen können.

Im Fremdsprachenunterricht der ehemaligen DDR stand die Orientierung auf kommunikatives Können im Vordergrund. Landeskunde sowie schöngeistige Literatur nahmen nur einen geringen Stellenwert ein. Die Autorin versucht, Ursachen für das Vernachlässigen von Belletristik im Englischunterricht aufzuzeigen, Fragen und Ansprüche an eine Didaktik des fremdsprachlichen Literaturunterrichts zu formulieren und zum Ausprobieren von Methoden und Texten zu ermuntern.

Das Akronym *TIUTEFL* steht für "Teaching International Understanding through English as a Foreign Language". Die Aktivitäten von *TIUTEFL* zielen auf Friedenserziehung und die Sensibilisierung der Schüler für weltweite Probleme. Thematisch ist deshalb eine Anlehnung an UN-bezogene Aufgabenstellungen (Umwelt, Ernährung, Gesundheit, Menschenrechte, Konfliktbewältigung) beobachtbar. Eine Vielzahl von authentischen Texten, die gelegentlich adaptiert werden, kommt zum Einsatz, wobei Diskussionen bevorzugt in der Vor-Textphase angesetzt werden. Alle sprachlichen Fertigkeiten werden trainiert. An einem kurzen *UNICEF*-Text über "Water Education in Ethiopia" erläutert die Autorin das Verfahren. Gestützt auf mitgelieferte (und im Text abgedruckte) Landkarten bearbeiten die Schüler (ebenfalls abgedruckte) Texte und Arbeitsblätter, die bestimmte grammatische Phänomene zum Gegenstand haben, oder sie versuchen sich im Rollenspiel: Bewohner eines äthiopischen Dorfes und ein *UNICEF*-Helfer diskutieren das Wasserversorgungsproblem im Vorfeld konkreter Maßnahmen.

Obwohl der Terminus "Angewandte Sprachwissenschaft" (Applied Linguistics", AL) seit Mitte der fünfziger Jahre in der Fachsprache etabliert ist, herrscht noch heute Unklarheit darüber, was darunter zu verstehen ist. Der Autor zeichnet die historische Entwicklung des Begriffs und seiner Definitionen nach, wobei zwischen zwei Typen unterschieden wird: Starke Definitionen, die AL ganz wörtlich als die Anwendung der Ergebnisse theoretischer Linguistik auf den pädagogischen Bereich verstehen, und schwache Definitionen, für die die Aufgabe der AL in der Lösung von Problemen des Spracherwerbs und Sprachunterrichts besteht. Um diese Aufgabe erfüllen zu können, muß sie offen sein für Methoden und Ergebnisse anderer Disziplinen (z.B. Psychologie, Soziologie). Der Autor bevorzugt schwache Definitionen, denn nur durch Multidisziplinarität könne AL ihre Aufgabe bewältigen, die weit darüber hinausgehe, linguistische Erkenntnisse für den Unterricht aufzuarbeiten. Anhand eines Schemas erläutert der Autor z.B. wie ein Plan für den Sprachunterricht aussehen könne, bei dem AL, theoretische Linguistik und andere Disziplinen Hand in Hand arbeiten. Wenn sich diese multidisziplinäre Auffassung von AL auch innerhalb der eigenen Reihen durchsetzt, wird sie auf Dauer noch an Bedeutung gewinnen.

Der Artikel enthält zwei Texte und die entsprechenden Vokabellisten für den Russischunterricht in der Abiturstufe. In dem ersten Text geht es um den Besuch des amerikanischen Außenministers James Baker in Moskau und die dort geführten Gespräche über den Konflikt im Nahen Osten. Der zweite Text berichtet vom Ersten Außerordentlichen Kongreß der Sowjetdeutschen unter der Leitung der Gesellschaft für Sowjetdeutsche "Wiedergeburt". Zu diesem Text hat der Autor einen landeskundlichen Kommentar verfaßt.

Unpräzise Terminologie in der Bildungspolitik (Verwendung des Ausdrucks Zweisprachigkeit, wenn Mehrsprachigkeit gemeint ist) kann über falsches Bewußtsein zu unerwünschten Maßnahmen führen. Die deutsche Statistik des Fremdsprachenunterrichts zeigt einen eindeutigen Trend zur Zweisprachigkeit. Sprachberatung für die Betroffenen setzt eine unzweideutige Terminologie - wie sie hier in Vorschlag gebracht wird - voraus. Sprachberatung wird sich ihrerseits an der Lernökonomie orientieren und - nachdem die unangefochtene Vorrangstellung des Englischen anerkannt ist - danach fragen, welche Sprachenpaare in besonderer Weise Transferbasen (lexikalisch, morphologisch, artikulatorisch) füreinander liefern. Kriterien sind die Interlexis (der Kulturwortschatz), der Sprachzugang (Grenzlage oder Anwesenheit bestimmter Gastsprachen am Lernort) und Sprachverwandtschaft (Französisch und Rumänisch).

Auszüge aus Interviews, welche Schüler eines Leistungskurses aus Anlaß einer Studienfahrt nach Besançon gemacht hatten, finden sich neben Photos im mittleren Teil des Erfahrungsberichts abgedruckt, den der begleitende Lehrer abstattet. Die Schüler waren sorgfältig auf ihre Aufgaben vorbereitet worden (Findung von Themenbereichen, Erstellung von Fragenkatalogen, Interviewsimulationen, Planung einer Stadtführung am Zielort). Die dreigeteilte Gruppe befaßte sich in Besançon mit folgenden Themen: "La planète des jeunes"; "La vie d'une rue";

"Les étrangers à Besançon". Das Projekt wurde nach Ende der Studienfahrt weiterverfolgt. Die von den Schülern erstellten Dossiers sind mittlerweile als Doppelnummer (133/134) von "Le Vasistas" einschließlich der Tonbandkassetten erhältlich. Der Erfahrungsbericht macht deutlich, daß trotz sorgfältiger Planung gelegentlich improvisiert werden muß und daß diese Form des Lernens die soziale Kompetenz stärkt.

mf93-02-0144 X-128

**Meyer, Andrea:** *Kultur des Zielsprachenlandes als ein wichtiges Element eines völkerverständigenden Fremdsprachenunterrichts. Wie Schüler Zugang zu ihr bekommen.*

Ausgehend von der Prämisse, daß interkulturelles Lernen im Kontext der eigenen Kultur in besonderem Maße authentisch durch auditiv-visuelle Lehr- und Lernmittel geschehen kann, führte die Autorin Untersuchungen in Russischklassen Ost- und Westdeutschlands durch, um bei der Produktion von überwiegend deutschsprachigen Videos auf die Interessen und Bedürfnisse der Schüler eingehen zu können. Es stellte sich heraus, daß über die selbstkritische Erkenntnis der eigenen Kultur ein Zugang zu der Fremdkultur gefunden werden kann. Videobriefe, die in fächerübergreifenden Projekten erarbeitet wurden, gaben dazu einen Anstoß.

mf93-02-0145 X-515

**Meyer, Meinert:** *Negotiation of meaning. Der Versuch einer handlungsorientierten Verknüpfung von Landeskunde und Politik im Englischunterricht (Sek. II).*

Im Mittelpunkt des Aufsatzes steht die Schilderung eines auf englisch geführten und auszugsweise abgedruckten Streitgesprächs zwischen einem deutschen Schulleiter, einem nigerianischen Pädagogikprofessor und Schülern eines Leistungskurses kurz vor dem Abitur. Zur Überwindung von Sprachschwierigkeiten fällt einigen Schülern die Rolle von Dolmetschern zu. Das Streitgespräch - es wird auf Video aufgezeichnet - ist eine authentische Kommunikationssituation, in der zwei Positionen aufeinandertreffen. Der Afrikaner behauptet, daß die Einführung der Demokratie in Afrika die Herrschaft einiger weniger über die große Masse bewirke, während der Deutsche die Demokratie als beste aller Staatsformen ansieht. Die Kontrahenten operieren also mit unterschiedlichen Bedeutungen des Begriffs und müssen Versuche unternehmen, aufeinander zuzugehen. Auch aus sprachlicher und strategischer Sicht ist das durch die Aufzeichnung immer wieder verfügbare Gespräch von großer Bedeutung. Im Gegensatz zur "alten" Landeskunde, in der man sich sachkundig machte, müssen die Beteiligten bei dieser Form des interkulturellen Lernens Solidarität beweisen, sie müssen dulden, daß man andere mitbestimmen läßt, wer man ist. Im Anschluß an diese "erlebte" Landeskunde werden Anregungen für fächerübergreifenden Kursunterricht zum Thema "Nigeria" gegeben.

mf93-02-0146 X-633

**Mittelstädt, Fritz-Gerd:** *Landeskunde im Französischunterricht zwischen Anspruch und Wirklichkeit. Eine Fallstudie für den Jahrgang 11.*

Nimmt man die niedersächsischen Rahmenrichtlinien als Beispiel, dann zeigt sich, daß der Lehrer - im Vergleich mit Sprache und Literatur - nur sehr wenige landeskundliche Hinweise erhält, allein gelassen wird. In einer solchen Situation kommt dem Lehrbuch eine normative Funktion zu. Das Lehrbuch "Horizon" wird einer näheren Betrachtung unterzogen. Inwieweit die Vorgaben der Rahmenrichtlinien in dem Buch abgedeckt sind, erläutert eine tabellarische Übersicht, in der auch deutlich gemacht wird, welche "Medien" (Texte, Karten, Photos, Karikaturen, Tabellen, Diagramme) dem Lehrer zur Verfügung stehen. Das Buch kommt mit seiner breiten Streuung von Materialien und Textsorten einem Lehrertyp entgegen, der sich lieber mit sprachlichen Übungen und Literaturunterricht befaßt. Die Existenz solcher Lehrer (meist ohne Zweitfächer wie Geschichte oder Geographie und Politik) läßt eine Forderung an die Lehrerfortbildung aufkommen: vermehrte Veranstaltungen, in denen landeskundliche Arbeitsmethoden für den Französischunterricht themengebunden dargelegt werden.

mf93-02-0148 X-59

**Moser, Martine:** *La part de la littérature dans la langue française (1). De son usage créatif.*

Das Glossar listet in der französischen Literatur vorkommende Personen und Typen auf, deren Charakteristika in Frankreich so bekannt sind, daß die Personenbezeichnung als Nomen oder Adjektiv mit entsprechender Bedeutung in die Aïlgemeinsprache eingegangen ist (Beispiele: "figaro", "châteaubriand", "stendhalien"). Jeder aufgenommene Begriff wird erklärt.

mf93-02-0149 X-626

**Müller, Heidrun:** *Aufbauzertifikat Französisch.*

Es wird eine Broschüre zur Lernzielbeschreibung vorgestellt. Ziel dieser Broschüre zum Aufbauzertifikat Französisch ist es zu zeigen, wie die Lernziele im Hinblick auf eine größere linguistische Kompetenz erweitert werden können. Auf diese Weise soll es möglich sein, Kurse oberhalb der Zertifikatsstufe besser zu strukturieren und in ihren Inhalten klarer zu definieren.

mf93-02-0150 X-59

**Müller, Klaus:** *CLEMENTINE: Was man aus einem Lied machen kann.*

Der Autor illustriert, wie man mit Hilfe eines Liedes die Schüler zu zahlreichen Aktivitäten anregen kann. Es werden Erfahrungen dargestellt, die der Autor mit Schülern der Klasse 9 im Englischunterricht gesammelt hat. Ausgehend von dem Lied "Clementine" ließ er die Schüler eine eigene Geschichte schreiben. Diese Arbeit nahm mit Vor- und Nachbereitung ca. drei Unterrichtsstunden in Anspruch, die im Artikel aufgeschlüsselt werden.

mf93-02-0151 X-59

**Müller, Klaus:** *Eine Stunde zum Kennenlernen.*

Es wird ein Teleionspiel vorgestellt, welches der Verfasser zum Kennenlernen von Schülern, über deren Kenntnisstand man nicht im Bilde ist, empfiehlt. Das Spiel, mit dem der Verfasser ausnahmslos gute Erfahrungen gemacht hat, wird erklärt. Außerdem werden Vorschläge zu einer Vokabelvorgabe und Möglichkeiten des Weiterverarbeitens geboten.

mf93-02-0152 X-59

**Mueller-Bülow, Edeltraud:** *Größeres Engagement durch Wahldifferenzierung.*

Wie kann wahldifferenziertes Arbeiten im Fremdsprachenunterricht aussehen? Die Schüler entscheiden selbst über die Form der Zusammenarbeit; die Hilfen für das Lösen von Aufgaben werden ihnen freigestellt. Ein differenziertes Lexikangebot sowie Wahlaufgaben, die zum einen die unterschiedlichen Interessen der Schüler berücksichtigen und zum anderen über einen unterschiedlichen Anforderungsgrad verfügen, haben sich vor allem bei der Entwicklung des Sprechens bewährt.

**Multhaupt, Uwe(Hrsg.); Wolff, Dieter(Hrsg.):** *Prozeßorientierung in der Fremdsprachendidaktik.*

Der Sammelband enthält Vorträge, die im Rahmen des Kolloquiums "Prozeßorientierung in der Fremdsprachendidaktik" 1990 in Wuppertal gehalten wurden. Sie gehen von der Prämisse aus, daß eine Vielzahl von Strategien und Prozessen im Aneignungsprozeß der Sprache eine Rolle spielen. Da der Lerner diese weitgehend impliziten Vorgänge nicht bewußt steuert, können sie im produktorientierten Fremdsprachenunterricht nicht umfassend genutzt werden. Die stärker prozeßorientierte Fremdsprachendidaktik will an diesem Punkt ansetzen und keine neue Methode predigen, sondern die Bedürfnisse, Fähigkeiten und psychologischen Voraussetzungen der Lerner zusammenführen. So enthalten die Beiträge auch kein einheitliches Konzept, sondern ein Geflecht verschiedener Ansätze, die sich miteinander verbinden lassen. Sie reichen von der theoretischen Auseinandersetzung bis hin zur konkreten Anwendung im Unterricht. Im einzelnen sind folgende Beiträge abgedruckt: Uwe Multhaupt, Dieter Wolff: "Prozeßorientierung in der Fremdsprachendidaktik: Statt einer Einleitung" (S. 7 - 13), Hans W. Dechert, Bärbel Treichel: "Anmerkungen zu einer prozeßorientierten Expansion von Expansion" (S. 14 - 33), Klaus F. Schneider: "Prozesse und Strategien der Verbalisierung visueller Stimuli in der Fremdsprache" (S. 34 - 55), J. Charles Alderson: "Testing reading skills" (S. 56 - 71), Uwe Multhaupt: "Mentale Repräsentationen und Lernprozesse: Didaktische Anmerkungen zu psycholinguistischen Theorien" (S. 72 - 100), Dieter Wolff: "Lern- und Arbeitstechniken für den Fremdsprachenunterricht: Versuch einer theoretischen Fundierung" (S. 101 - 120), Lothar Bredella: "Fremdsprachliche Literaturdidaktik und Ästhetik" (S. 121 - 141), Jürgen Donnerstag: "Kognitive Strategien literarischen Lesens in der Fremdsprache" (S. 142 - 156), Rudolf Nissen: "Rezeptionsgespräche als Lerngespräche: Schema-Begriff und kommunikatives Lernen im fremdsprachlichen Literaturunterricht" (S. 157 - 172), Edgar Otten: "Learning by doing: discovery procedures - operationale Verfahren, entdeckendes Lernen und Prozeßorientierung" (S. 173 - 187).

mf93-02-0154 X-59

**Mundzeck, Fritz:** *Grammatiken für den Französischunterricht I.*

Die kritische Übersicht über verschiedene Grammatiken für den Französischunterricht ist in erster Linie als Orientierungshilfe für ostdeutsche Lehrer gedacht, die aus dem umfangreichen Angebot der westdeutschen Verlage eine für sich und ihre Schüler geeignete Grammatik auswählen müssen. In den Mittelpunkt seiner Betrachtungen stellt der Autor den praktischen Nutzen sowie das leitende linguistische oder didaktische Konzept der einzelnen Grammatiken.

mf93-02-0155 X-59

**Nagel, Gerhild:** *Textarbeit im Englischunterricht der gymnasialen Mittelstufe.*

Getrennt nach nicht-fiktionalen und fiktionalen Texten bietet der Artikel ein Raster für die Textarbeit, bestehend aus den Phasen Einstieg, Warming-Up, Pre-reading, Präsentation, Erarbeitung, Textverarbeitung bzw. Analyse und Texttransfer, das anhand von Texten aus "English G A4" exemplarisch konkretisiert wird.

mf93-02-0157 X-59

**Neumann, Bettina:** *Hier ist Wortbildung im Spiel...*

Da die Textanalyse nicht nur aus der inhaltlichen Besprechung der gelesenen Texte besteht, sondern das sprachliche Verständnis ebenso breiten Raum einnimmt, wird erläutert, in welcher Weise die Arbeit an den sprachlichen Mitteln zur gezielten Wortschatzerweiterung im Russischunterricht durchgeführt werden kann. Neben unerläßlichen Systemkenntnissen ist das Zusammenspiel des realen und des potentiellen Wortschatzes von besonderer Bedeutung. Die abgedruckten Vorschläge zeigen deshalb spielerische Möglichkeiten, den passiven Wortschatz in aktiven zu überführen und die Wortbildung im Kontext zu betrachten.

mf93-02-0161 X-633

**Nowicki, Daniela:** *Landeskunde "unter der Lupe" - Ein Unterrichtsvorschlag zu Didier Daeninckx Kriminalroman Meurtres pour mémoire.*

Der in Standardfranzösisch geschriebene Kriminalroman "Meurtres pour mémoire" greift zwei zeitgeschichtliche Themen auf: Die Kollaboration des Vichy-Regimes mit den deutschen Okkupanten und die blutige Beendigung einer Algeriendemonstration in Paris am 17. Oktober 1961. Die beiden Vorgänge sind durch zwei Morde miteinander verknüpft, und ihre Aufklärung führt zur schrittweisen Zerstörung einer heilen Welt, zu Verunsicherung, Desillusionierung und zum kritischen Hinterfragen der dargestellten Wirklichkeit. Demselben Zweck dienen authentische Materialien, die zur Ergänzung des Romantextes herangezogen werden. Dies geschieht im Rahmen zweier Unterrichtsvorschläge mit dem Thema "La France et la guerre d'Algérie" sowie "Occupation et Résistance". Der Beitrag gibt an, welche Romanteile herangezogen und welche Zusatzmaterialien (Augenzeugenberichte, historische Abhandlungen) verwendet werden können. Die methodische Präzisierung der Anregungen ist jedoch dem einzelnen Lehrer aufgetragen.

mf93-02-0162 X-55

**Nünning, Ansgar:** *Spaß am lyrischen Spiel. Stevie Smiths Lyrik aus literaturdidaktischer Perspektive.*

Die in England populäre, von der akademischen Kritik jedoch vernachlässigte Schriftstellerin Stevie Smith entzieht sich einer Einordnung unter herkömmliche literarhistorische und poetologische Kategorien. Als das Grundprinzip ihrer lyrischen Arbeiten kann jedoch die Inkongruenz, die Kombination gegensätzlicher Elemente, bezeichnet werden: Ernster Inhalt paart sich mit komischer Darstellungsform, hinter kindlichen Themen kommt als Leitmotiv die Sehnsucht nach dem Erlöser Tod zum Vorschein. Dennoch sind - wie an zahlreichen Beispielen gezeigt wird - die kurzen, an Märchen und Ballade anknüpfenden Gedichte der Autorin geeignet, Schüler der Sekundarstufe I zu einer Auseinandersetzung mit Lyrik anzuregen, sei es, daß die Stücke als Redeanlaß benutzt werden und Schüler zu selbständigem Sprechen motivieren, sei es, daß sie zu kritischen Stellungnahmen (Adoleszenzproblematik) herausfordern oder gar zu nachschöpferischem Umgang mit den Gedichten anregen. Der Akzent liegt dabei jedoch nicht auf der Vermittlung textanalytischer Fähigkeiten, sondern auf kreativen Formen des Umgangs mit poetischen Texten.

mf93-02-0163 Do-1194-N

**Nunan, David:** *Language teaching methodology. A textbook for teachers.*

Das Handbuch zur Methodik des Fremdsprachenunterrichts richtet sich an Lehramtsstudenten, praktizierende Lehrer und Lehrerausbilder. In zwölf Kapiteln werden die "key areas" der Fremdsprachenvermittlung behandelt: Hören, Sprechen, Lesen, Schreiben, Aussprache, Wortschatz, Grammatik, Lernstrategien, Lehrer-Schüler-Interaktion, Lehrmaterialentwicklung, alternative Methoden, Methodengeschichte. Die theoretischen Abhandlungen bieten durch die Miteinbeziehung authentischer Unterrichtsmaterialien, die sich abgedruckt finden, einen direkten Praxisbezug.

mf93-02-0164 X-59

**Olbert, Jürgen:** *Zum Französisch- und Fremdsprachenunterricht im allgemein- und berufsbildenden Schulwesen in Deutschland.*

Der Autor eruiert den Anteil des Französischunterrichtes am Fremdsprachenunterricht in allgemein- und berufsbildenden Schulen in Deutschland und bezieht sich dabei auf Veröffentlichungen des Statistischen Bundesamtes. An erster Stelle steht natürlich der Englischunterricht, gefolgt von Latein. Erst an dritter Stelle befindet sich der Französischunterricht, was sich nach Meinung des Autors ändern muß, um einer geistigen und kulturellen Verödung zu entgehen. Dieses allerdings kann nur durch eine sprachliche und kulturelle Pluralität geschehen.

Es werden anschauliche Übersichten über den Fremdsprachenunterricht an allgemein- und berufsbildenden Schulen geboten.

mf93-02-0167 X-128

**Otto, Albert:** *The Night of the Broken Glass - das komparatistische Prinzip aus lernpsychologischer Sicht.*

Die Behandlung von Themen deutscher Geschichte in einer Fremdsprache behindert nicht das Verständnis, sondern fördert es sogar über das komparatistische Prinzip. Dies ist die Erfahrung, die der Autor beim Unterricht in einer 9. Klasse zum Thema "Reichskristallnacht" gewonnen hat.

mf93-02-0172 X-626

**Pateau, Jacques:** *Das deutsch-französische Modell.*

Es geht um ein Projekt zur vergleichenden Managementforschung zwischen deutschen und französischen Unternehmen, an dem sich Universitätsprofessoren, Marketing- und Organisationsspezialisten, Unternehmensberater sowie deutsche und französische Studenten beteiligen. Ziele des Projektes sind u.a. die Analyse der Hauptursachen für kulturelle Differenzen zwischen Deutschen und Franzosen, das Aufzeigen von Mentalitäts- und Verhaltensunterschieden zwischen deutschen und französischen Mitarbeitern und der daraus resultierenden Konsequenzen sowie die Erarbeitung von Vorschlägen zur Lösung von Kooperationsproblemen. Des weiteren erläutert der Autor die methodologische Vorgehensweise und zieht erste Schlußfolgerungen nach dreijähriger Projektarbeit.

mf93-02-0174 X-515

**Pauels, Wolfgang; Rampillon, Ute:** *Grammatik lernen können.*

Die eingangs geschilderte gesellschaftliche "Großwetterlage" läßt es geboten erscheinen, die Schule und den Unterricht näher an das Schülerleben heranzurücken. Schülern bei der Bewältigung von Lernschwierigkeiten zu helfen, ist eine Aufgabe von Lehrern. Gestützt werden sie dabei durch Gedächtnispsychologie und Spracherwerbsforschung. Die Erfolge dieser Referenzwissenschaften werden dargelegt. Kognitive Lerntheorien räumen dem prozeduralen Wissen beim Fremdsprachenlernen einen besonderen Stellenwert ein. Diesbezügliche Überlegungen konkretisieren die Autoren am Beispiel einer Unterrichtseinheit zur 3. Person Singular, deren Ziel es ist, sprachliches Wissen und Können zu vermitteln, aber auch metakognitives Wissen im Bereich des Grammatiklernens und -wiederholens aufzubauen. Dies geschieht durch Lerntips und Merksätze sowie durch Übungen an Texten.

mf93-02-0175 X-59

**Paul, Eckhard:** *Zum Einsatz von russischen Originaltexten.*

Der Einsatz von Originaltexten im Russischunterricht wirft zahlreiche Probleme auf. Im Mittelpunkt des Artikels steht die Frage der Aufbereitung fremdsprachiger Originaltexte. Eine Textadaption erlaubt, einen Grad an Akzeptanz des Textes beim Rezipienten hervorzubringen, der als eine wichtige Voraussetzung für ein Gelingen des Verstehens- und Verarbeitungsprozesses gilt. Abschließend stellt der Autor ein Beispiel für die Adaption eines russischen Originaltextes vor.

Anhand eines fiktiven Fragenkatalogs zur Ermittlung dessen, was die meisten Fremdsprachenlehrer und Linguisten wohl für die zentralen Anliegen des Unterrichts halten, kommt der Autor zu der Feststellung, daß Sprache im allgemeinen als objektives, autonomes System gesehen wird, das von Theoretikern beschrieben und von Praktikern vermittelt wird. Lehren ist demnach ein technischer Prozeß, dem eine weitere soziale, kulturelle, historische und politische Funktion fehlt. Vor diesem Hintergrund wird zunächst untersucht, warum *SLE* (second language education) und allgemeine Erziehungstheorie getrennte Wege gegangen sind. Als ein Grund wird angegeben, daß im Fremdsprachenunterricht Sprache sowohl Gegenstand als auch Medium sei. So habe der Schwerpunkt immer auf Auswahl und Abfolge des "Stoffes" gelegen, aber nur selten auf dessen Einbindung in größere kulturelle Zusammenhänge. Der Autor sieht auch Gemeinsamkeiten mit einer allgemeinen Tendenz des Erziehungssystems, strittigen Fragen wie z.B. Minderheitenerziehung und Geschlechterproblematik aus dem Weg zu gehen und sich auf das Curriculum zu konzentrieren, das in zwei Typen zerfällt: Das traditionelle versteht Sprache als hierarchisches System, das sich als solches beherrschen und vermitteln läßt, während das zweite genau dazu in Opposition steht und die individuelle Erforschung durch den Schüler betont. Pennycook setzt sich noch im besonderen mit White auseinander, dessen Ansatz 1989 an gleicher Stelle veröffentlicht wurde, bevor er die wichtigsten Thesen der kritischen Pädagogik wie folgt herausarbeitet: Wissen ist eine soziale Konstruktion, d.h. die Zusammenhänge zwischen Wissen, Kultur und Ideologie müssen sichtbar gemacht werden. Kultur ist nicht nur "hohe" (elitäre) Kultur, deren feste Säulen in Literatur, Kunst und Musik unverändert weitergereicht werden, sondern ist Kultur aller. Mit Verweisen auf kritische Pädagogen wie Cunnings etc. betont der Autor, daß Lehren ein emanzipatorisches Tun sei, dessen Ziel es sein müsse, Schülern die Kraft zur kritischen Gestaltung und Veränderung zu geben. Unter diesem Gesichtspunkt stellt er für *SLE* einen neuen Fragenkatalog auf, der die konkrete Umsetzung dieses Ansatzes zum Thema hat.

mf93-02-0177 Do-1836

**Phillipson, Robert:** *Linguistic imperialism.*

Das Buch diskutiert die gegenwärtige Stellung des Englischen als "international language" und versucht nachzuvollziehen, wie und warum die Sprache weltweit so dominant werden konnte. Um das Phänomen des "linguistic imperialism" zu ergründen, wird die Verbreitung des Englischen historisch rekonstruiert, seine Rolle in der Dritten Welt beleuchtet und schließlich überprüft, inwieweit die in Großbritannien und den USA entwickelten Strategien der "ELT-profession" (ELT steht für "English language teaching") zu einer weltweiten Vormachtstellung der Sprache beitragen.

mf93-02-0178 X-180

**Plitsch, Axel:** *"The extra pain sufferer". Ein Stundenentwurf zur Analyse einer Werbeanzeige (10. Schuljahr).*

Die Unterrichtseinheit, die für eine 10. Klasse am Gymnasium entworfen wurde, geht von Vorüberlegungen im Bereich der Lernziele, der Methode und der Medien aus, um sie dann im Rahmen des konkreten Entwurfs detailliert darzustellen. Eine Verlaufsskizze in Tabellenform erleichtert die Umsetzung.

Die *Fédération Internationale des Professeurs de Français (FIPF)* ruft zur Gründung eines Weltfonds (*Fonds mondial pour l'enseignement de français, FMEF*) auf, um nicht auf staatliche Förderung angewiesen zu sein. Um eine vergleichbare finanzielle Beteiligung der Mitglieder zu gewährleisten, soll der Fond durch die Zahlung jeweils eines Stundengehalts finanziert werden. Mit Hilfe dieser Gelder sollen Aktionsprogramme in den Mitgliedstaaten, Forschungen in speziellen Bereichen sowie die Veröffentlichung und Verbreitung von Informationsbroschüren und Zeitschriften, die sich mit dem Französischunterricht beschäftigen, gewährleistet werden.

Nach dem großen Erfolg des Projektes "Langues Vivantes", lanciert vom Europarat hat dieser 1991 ein Symposium organisiert, um Bilanz zu ziehen und die Perspektiven des zukünftigen Fremdsprachenunterrichts zu analysieren. Im Mittelpunkt standen Probleme der Harmonisierung bei der Bewertung und beim Nachweis von Fremdsprachenkenntnissen zwischen den Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft. Um eine solche Harmonisierung zu gewährleisten, sind Transparenz und Kohärenz zwischen den einzelnen Systemen notwendig. Auf dem Symposium wurde vorgeschlagen, einen in allen Staaten der EG anerkannten "Sprachenpaß" einzuführen. Dieser soll parallel zum beruflichen Werdegang eine Selbsteinschätzung des Arbeitssuchenden und eine Einstufung in europaweit vergleichbare Niveaustufen beinhalten.

Es wird kurz die bildende Kunst der USA vorgestellt. Die Kunstleistungen der Indianer werden ebenso gewürdigt wie die sozial determinierte Kunst in der Zeit zwischen den Weltkriegen und die zeitgenössische. Dieser informative Abriss zur bildenden Kunst und Architektur vermittelt einen Einblick in die Geschichte der verschiedenen Kunstrichtungen auf dem Territorium der heutigen USA und benennt zugleich deren namhafteste Vertreter.

Das Entstehen gemeinsamer Konnotationen als Instrumente sozialer Bindung ist eine Grundvoraussetzung für das kulturelle Miteinander in einem vereinten Europa. Der Autor erläutert anhand von Beispielen sprachwissenschaftliche Begriffe wie Metakommunikation, Konnotation, Perlokution und hebt ihre Bedeutung für eine interkulturelle Zukunft in Europa hervor.

Die Autoren-Herausgeber interpretieren ihre Materialsammlung selber als "Steinbruch", aus dem Lehrer einzelne Teile für ihren Unterricht entnehmen können. Auf didaktisch-methodische Gängelung ist dabei bewußt verzichtet worden. Zentraler Bestandteil dieser Dokumentation sind Schaubilder, Statistiken, Landkarten, Photographien und Karikaturen, denen Texte in der Funktion von Erläuterungen, Arbeitsanweisungen, Definitionen, Sach- und Fiktionaltexten sowie Gebrauchsanweisungen beigelegt worden sind. Inhaltlich gesehen verteilen sich folgende Themen auf die 15 Seiten der Beilage: die Entwicklung der europäischen Gemeinschaft, die Einstellung britischer Bürger zur EG, die Zusammensetzung des ECU, der Euro-

Tunnel, der Niedergang der Kohle, die Problematik des sauren Regens, das englische Königshaus (im satirischen Roman).

mf93-02-0189 X-515

**Reisener, Helmut:** [1993] *Neunzehnhundertdreundneunzig and all that. Der Englischunterricht vor neuen Prozessen, Prognosen, Profilen.*

"Verweilende Besinnung", "Zwischenbilanz", "Überblick und Struktur" sind die Schlagwörter, mit denen die Absicht des Autors angesichts zahlreicher "Grenzverluste" im modernen Europa zu charakterisieren ist. Er weist in diesem Zusammenhang auch darauf hin, daß Grenzen nicht nur Störung, Behinderung und Beeinträchtigung mit sich bringen, sondern auch für Identität sorgen. Grenzverluste treten im Gefolge neuer Ansätze auf. Genannt und diskutiert werden die folgenden: 1. Englischunterricht an Grundschulen, der mit der Versorgung mit ausreichend qualifizierten Lehrern steht und fällt. Konsens scheint darüber zu bestehen, daß alle Kinder im 3. und 4. Schuljahr davon profitieren sollen, weil die Rückwirkungen auf die Muttersprache und weitere Fremdsprachen positiv einzuschätzen sind. 2. Bilinguales Lernen, das auch vor leistungsschwachen Gruppen nicht haltmachen sollte. 3. Lernzeitökonomisierung, weil unterschiedliche Qualifikationsprofile unterschiedlich schnell zu erzielen sind. 4. Handlungsorientierung, die als Grundorientierung eines modernen Fremdsprachenunterrichts anzusehen ist. 5. Interkulturelles Lernen, wodurch eine Befreiung aus eigener kultureller Begrenzung resultiert. Alle diese Neuansätze vollziehen sich vor der Entstandardisierung bisher gültiger Lebensmuster, der abschließende Überlegungen gewidmet sind.

mf93-02-0190 X-59

**Reisener, Helmut:** *Hits for the kids. Texts of relevance.*

Zusammengestellt ist eine Auswahl von Texten für den Englischunterricht, die Lernende betroffen machen und emotional berühren können. Ihnen schließen sich jeweils kurze Fragen und Aufgabenstellungen an.

mf93-02-0192 X-626

**Roberts, Henry K.:** *Ein Selbstversuch: Sprachen lernen im Alter.*

Anhand eigener Erfahrungen beschreibt der Autor, welche Probleme sich für ältere Menschen beim Erlernen einer Fremdsprache ergeben. Besonderes Augenmerk richtet er auf methodische Vermittlungsweisen, die den Bedürfnissen älterer Lerner in Volkshochschulkursen Rechnung tragen.

mf93-02-0195 X-633

**Sarrazac, Jean-Pierre:** *Situation du théâtre public français.*

Der Essay gibt Eindrücke ("impressions") wieder, die in einem Betrachter der französischen Theaterszene mit Kenntnissen der Geschehnisse in Deutschland entstehen können. Aus der Vielfalt der Künstlernamen und Theaterstücke filtert er Bewegungen, die unter (sich gegenseitig auch konterkarierenden) Stichwörtern abgehandelt werden. Einerseits läßt sich eine Abkehr vom spektakulären Element verbunden mit verstärkter Wertschätzung des gesprochenen Wortes und des den Text vortragenden Schauspielers konstatieren, andererseits ist ein Rückgleiten ins Private zu beobachten und ein Verzicht auf politische oder didaktische Ambitionen der Theatermacher. Das "théâtre du quotidien" der siebziger Jahre (als Beispiel werden Jean-Paul Wenzels "Loin d'Hagondange" und Michel Deutschs "Dimanche" angeführt) befaßt sich mit den Banalitäten im Alltag der kleinen Leute und ist stark vom deutschen "neuen Realismus" beeinflusst. Danach und daneben entsteht ein lyrisches Theater mit stark subjektiven Tendenzen und erfüllt damit den Anspruch aller dramatischen Kunst, die Spannung und den Kampf des Einzelnen gegen die Welt zu inszenieren.

**Schewe, Gerhard:** *Gedanken zum zeitgenössischen französischen Roman.*

Die Zeitschrift druckt nur den ersten Teil eines Vortrags, der eine Bestandsaufnahme des französischen Romans im 20. Jahrhundert unternimmt und zu diesem Zweck nach Abgrenzungsmöglichkeiten des Neuen gegenüber dem Alten sucht. Der mit dem Namen Balzacs verbundene, eine realistische Widerspiegelung der Wirklichkeit versuchende, mit Wahrheitsanspruch auftretende Roman des 19. Jahrhunderts gilt als Folie, vor der der mit Sinnbildern - statt mit Abbildern - operierende zeitgenössische Roman gesehen und gedeutet werden will: Kunstwelten treten an die Stelle der wirklichen Welt. Damit einher geht eine Absage an jegliche Form sozialen Engagements. Das 20. Jahrhundert mit seiner Ablehnung des Balzacschen Romantypus wird durch die sechziger Jahre dominiert. Sie sind die hohe Zeit des Strukturalismus, der "nouvelle critique", des "nouveau roman", der "écriture textuelle": Die Zeichenstruktur eines Werkes rückt in den Mittelpunkt des Interesses der Leser und der Literaturkritik, die in der Zeitschrift "Tel Quel" einen diktatorischen Einfluß auf den Publikumsgeschmack ausübt. Hinter dieser kompromißlosen Radikalität geht die soziale Dimension von Literatur verloren. Mit dem Scheitern der 68er Revolution scheidet auch die literarische Avantgarde. Erst die Postmoderne macht Romane wieder "lesbar".

**Schiffler, Ludger; Thomas, Owen; Bykova, Katrin:** *Sprachecke Französisch - Englisch - Russisch.*

Zunächst wird ein Überblick über lexikalische Einheiten aus dem Schülermilieu französischsprachiger Schüler erstellt. Der Lehrer kann diese lexikalischen Einheiten, die häufiger verwendet werden als ihre Standard-Entsprechungen, zusätzlich vermitteln, um der Sprache Authentizität zu verleihen. Auf der Grundlage des französischsprachigen Materials erarbeiteten die Autoren Übersichten adäquater Wendungen für Englisch und Russisch.

**Schumacher, Horst:** *Langenscheidts Handbuch der französischen Wirtschaftssprache.*

Das Nachschlagewerk bietet einen Überblick über die alltägliche Praxis, die theoretischen Grundlagen und die historischen Hintergründe der französischen Wirtschaftssprache. Dabei wurde - u.a. auch durch die Hervorhebung von Parallelen und Gegensätzen zur Bundesrepublik Deutschland - die Vermittlung eines umfassenden Bildes der Wirtschaft in Frankreich und zum Teil auch anderer frankophoner Länder angestrebt. Der volkswirtschaftlich ausgerichtete erste Teil umfaßt Themen wie Wirtschaftsgeschichte, volkswirtschaftlicher Kreislauf, Werkzeuge der Wirtschaftsanalyse, volkswirtschaftliche Gesamtrechnung, einzelne Wirtschaftssektoren, Soziales, Steuern und Abgaben. Der den Unternehmen gewidmete zweite Teil erklärt Rechtsformen, Organisation, Einkauf und Absatz, Unternehmenszusammenschlüsse, Buchhaltung sowie Bilanzierung. Der letzte Teil gilt schließlich dem Finanzwesen (Geldinstitute, Kredit- und Depositengeschäfte, Euromarkt, Kapitalanlagegesellschaften, Waren- und Wertpapierbörse, Versicherungsgesellschaften.). Umfangreiche Register sowie ein Verzeichnis der im französischen Wirtschaftsleben häufig benutzten Abkürzungen bieten zusätzliche Hilfen.

**Schwartz, Helmut:** *Il y a 50 ans: la défaite, Vichy, la Résistance.*

Der Artikel befaßt sich mit dem politischen Leben in Frankreich zwischen 1940 und 1944. Im Mittelpunkt der Betrachtungen stehen das reaktionäre Regime Pétains und die Résistance, welche einen bedeutenden Anteil sowohl an der Befreiung Frankreichs von den deutschen Okkupanten als auch an der ideologischen Erneuerung hatte.

mf93-02-0202 X-59

**Skowronek, Steffen:** *Nachrichtensendungen via Video. Vorschläge für die Aufbereitung und den Einsatz im Unterricht.*

Neben den speziell für den Fremdsprachenunterricht konzipierten Materialien, wie Fernseh- und Videosprachkursen, stellen gerade authentische Videos aus dem Zielsprachenland eine unerschöpfliche Materialreserve dar. Viele Aspekte sprechen für eine Arbeit mit Video; so kann der Lehrer z.B. eine Auswahl treffen über Beiträge, die thematisch gut ins Unterrichtskonzept passen. Des Weiteren ist es dem Lehrer möglich, Schnitte anzufertigen, um für Lerner unüberwindliche Hürden zu eliminieren. Der Autor befaßt sich ausführlich mit den verschiedenen Formen der Aufbereitung von Videomaterial, unterbreitet Arbeitsvorschläge zur Verwendung von Arbeitsblättern und zeigt anhand eines Berichtes über die *BRITISH DAYS* in Kiew, wie man im Englischunterricht mit Video arbeiten kann.

mf93-02-0203 X-180

**Solmecke, Gert:** *Ein leidiges Thema: Das Vorlesen im Fremdsprachenunterricht.*

In einem Literaturbericht werden zunächst Argumente pro und kontra das laute Lesen vorgebracht. In seinem Vermittlungsversuch zwischen den gegensätzlichen Standpunkten der Theoretiker und der Praktiker gibt der Autor dann Hinweise, wie der Lehrer den Nutzen des Vorlesens erhöhen kann.

mf93-02-0204 X-633

**Spillner, Bernd:** *Probleme des deutsch-französischen Sprachvergleichs im Hinblick auf die Landeskunde.*

Es kann kein Zufall sein, wenn semantische Felder in der einen Sprache besonders stark ausgebaut, in einer anderen jedoch defizitär sind oder bestimmte Textkonventionen und Anrede-muster differieren. Eine pragmatisch und textlinguistisch orientierte kontrastive Linguistik muß den kulturellen Implikationen solcher Unterschiede nachgehen. An vier Textbeispielen - drei davon mit Parallelförmigkeiten - zeigt der Aufsatz, wie im Fremdsprachenunterricht durch kontrastive Präsentation und kognitive Erläuterung die Fremdheit erfahrbar gemacht werden kann. Es handelt sich um Eröffnungen im Telefonat, um Todesanzeigen sowie um Auto- und Touristikwerbung, die deutliche Unterschiede zwischen Deutschland und Frankreich erkennen lassen. Ohne Kontrastfolie muß eine amtlicherseits allen Wahlberechtigten in Frankreich zugestellte Wahlwerbung in Briefform bleiben, die jedoch Anlaß zu Vergleichen zwischen deutschem und französischem Wahlsystem gibt. Wünschenswert ist eine Symbiose von Landeskunde und Spracherwerb, in der die vielen Ansätze einer Landeskunde (Realienkunde, Kulturkunde, Wesenskunde, sprachbezogene Landeskunde, politische Landeskunde etc.) nicht gegeneinander ausgespielt werden.

mf93-02-0205 X-180

**Stach, Gundel:** *Hautnahes Thema "fashion show": Handlungsorientierung und Lernerfolg.*

Mit dem beschriebenen Projekt zum Thema "Mode", zu dem eine Modenschau, die Produktion eines Videos und einer Zeitung gehörte, war die 9. Klasse einer Hauptschule beim "Bundeswettbewerb Fremdsprachen" mit einem Landes- und einem Bundespreis erfolgreich. Es wird in allen Phasen beschrieben und durch Arbeitsblätter illustriert. Der Lernerfolg, den die Lehrerin im einzelnen darlegt, kann als außergewöhnlich groß gelten.

"Freiarbeit" ist dem Autor zufolge ein Modewort, in dessen Umkreis auch "Offener Unterricht", "Handlungsorientierung" und "Self Access" zu finden sind. "Freiarbeit" ist eine Reaktion auf verändertes Schülerverhalten und bekämpft drei Schwierigkeiten: 1. Eltern mißbrauchen die Schule als "Entsorgungschance für Erziehungspflichten", wodurch 2. die fachliche Ausbildung an der Schule zu kurz kommt; 3. die Gefahr des funktionalen Analphabetismus belastet den Sprach- und Fremdsprachenunterricht massiv. Vorgestellt wird die "Past Tense Box", eine Holzkiste mit zahlreichen Medien inklusive Wörterbuch, wie sie für die Freiarbeit an der Robert Bosch Gesamtschule in Hildesheim zusammengestellt wurde. Inhaltlich auf die Einführung des "Past Tense" ausgerichtet, bietet sie den "Freiarbeitern" ein Übungsgeschehen an (isolierte Verbformen, Verbformen im Satzkontext, Zuordnungsaufgaben, Rechtschreibung, kreative Schreibübung), über das die Schüler sagen, daß man mehr lernt, wenn man nicht muß.

Angeführt wird eine Reihe von Argumenten, die für eine stärkere Einbindung des Übersetzens in Fremdsprachenunterricht an Schulen und Hochschulen sprechen.

Der kontrovers geführten Diskussion um den Wert des Lateinischen ("erleichtert den Einstieg in alle anderen romanischen Sprachen" versus "ist für die Sprechsprache praktisch nicht verwendbar") versucht der Beitrag eine empirische Basis zu geben, indem er ein repräsentatives lateinisches Corpus (die 1000 häufigsten klassisch-lateinischen Lexeme) zugrundelegt und untersucht, inwieweit ein erbwörtliches Fortbestehen im Französischen, Italienischen und Spanischen zu beobachten ist. Daneben wird notiert, in welchem Umfang zu einem späteren Zeitpunkt Latinismen als "mots savants" in den Lexembestand der romanischen Sprachen eingegangen sind. Zwar treten 50 Prozent der lateinischen Lexeme im Neufranzösischen wieder auf, der Bezug ist häufig aber verdunkelt, und im sprechsprachlichen Bereich fallen die Werte deutlich geringer aus. Bessere Werte erzielen das Italienische und das Spanische. Die ermittelten Werte reichen nicht aus, um die traditionelle Folge Latein-Französisch weiter aufrecht zu erhalten. Latein kann jedoch als Stütze des Französischunterrichts fungieren, und bei Berücksichtigung aller romanischen und europäischen Sprachen kommt dem Lateinischen die besondere Bedeutung als privilegierte Brückensprache zu.

In Rheinland-Pfalz besteht für Studienreferendare die Möglichkeit, sich im zweiten Ausbildungshalbjahr auf freiwilliger Basis an eine französische oder englische Partnerschule abordnen zu lassen. Während eines sechswöchigen Aufenthalts erhalten sie Gelegenheit, 1. ihre Zielsprachige Kompetenz zu verbessern, 2. Sachfächer in der Zielsprache zu unterrichten und sich dabei auf den Unterricht in deutschen bilingualen Gymnasialzügen vorzubereiten, 3. ihre

landeskundlichen Kenntnisse zu erweitern, 4. sich den didaktischen und methodischen Herausforderungen zu stellen, wie sie sich aus ungewöhnlichen Schulformen und selteneren Unterrichtsformen ergeben und 5. interkulturelle Kompetenz zu erwerben. Auch den Lehrerausbildern bieten sich wertvolle Möglichkeiten zu Fort- und Weiterbildung, da sie Dienstreisen zur Inspektion vor Ort bewilligt bekommen. Nachdem die ersten beiden Durchgänge abgeschlossen sind, herrscht auf allen Seiten (Gastgeber, Referendare, Seminarleiter) Zufriedenheit mit den Ergebnissen vor.

mf93-02-0212 X-515

**Stockebrand, Matthias; Schuster, Hildegard:** *Sentence connectives. Strukturierende Ausdrücke und Übungen zum Schreiben und Sprechen.*

Im wesentlichen handelt es sich um eine Auflistung von Satzverknüpfenden Ausdrücken, welche die Verfasser mit einem gewissen Anspruch auf repräsentative Vollständigkeit zusammengestellt haben. Der Aufstellung sind Anregungen für die Übung mit dem Material beigegeben. Die "Sentence Connectives" sind in 11 Kategorien unterteilt: "Conjunctions which introduce subordinate clauses"; "to express reason, cause and purpose"; "to indicate order and sequence, to add ideas, to infer from something, to establish an intellectual relationship between things, to link things in one way or other"; "to introduce a statement opposing or limiting the previous one"; "to express condition"; "to reformulate something, to explain and illustrate something"; "indefinite pronouns, to express (indefinite) measure"; "to indicate circumstances, aspects, points of view, ways in which something may be done"; "to express place and space"; "to express time".

mf93-02-0213 HB-627

**Störig, Hans J.:** *Abenteuer Sprache. Ein Streifzug durch die Sprachen der Erde.*

Das Buch ermöglicht - aufgrund seiner übersichtlichen und gut lesbaren Darstellung - eine Einsicht in die fast unüberschaubare Vielfalt an Sprachen der Erde. Die europäischen sowie die wichtigsten außereuropäischen Sprachen finden Vorstellung und Erläuterung. Es geht vordergründig um Fragestellungen wie "Aus welchen Vorstufen haben sich die heutigen Sprachen entwickelt?", "Welche Verwandtschaftsverhältnisse bestehen, und inwieweit liegt gegenseitige Beeinflussung vor?", "Welche sprachlichen Grundstrukturen lassen sich erkennen?" etc. Was Gliederung und Schwerpunktsetzung betrifft, so finden sich im Anschluß an die Einleitung, die der Fragestellung "Wie viele Sprachen gibt es?" nachgeht, die folgenden Kapitel: 1. "Vom Entschlüsseln toter Sprachen", 2. "Der indogermanische Sprachstamm", 3. "Zweige des Indogermanischen", 4. "Griechisch - Wiege unserer Kultur", 5. "Latein - Mutter Europas", 6. "Die stolzen Töchter (Romanische Sprachen)", 7. "Germanisch und Deutsch", 8. Jiddisch und Rotwelsch - und ein Einblick auf die Zigeunersprache", 9. "Englisch - die neue Weltsprache", 10. "Sprachfamilien der Erde: Nichtindogermanische Sprachen in Europa und Asien", 11. "Sprachfamilien der Erde: Pazifische Welt, Amerika, Afrika", 12. "Haupttypen des Sprachbaus", 13. "Pidgin- und Kreolsprachen", 14. Welthilfssprache oder Weltsprache?". Der Anschaulichkeit der Darstellung sind in hohem Maße die zahlreichen Abbildungen, Sprachbeispiele, Tabellen und Karten zuträglich.

mf93-02-0216 X-180

**Sudhölter, Jürgen:** *The "Three Sisters", an Australian legend.*

Abgedruckt und kurz erläutert ist ein für Schüler der 8. - 10. Klasse konzipierter Text, der in die Mythologie und Gedankenwelt der australischen Eingeborenen einführt.

mf93-02-0217 X-59

**Thomas, Alexander:** *Psychologische Wirksamkeit von Kulturstandards im interkulturellen Handeln.*

Am Beispiel interkultureller Begegnungserfahrungen von Amerikanern und Deutschen verdeutlicht der Autor den Begriff "Kulturstandards" und zeigt, wie diese das Wahrnehmen, Denken, Empfinden und Handeln beeinflussen. Außerdem werden Probleme wie die Bedeutung von Kulturstandards für eine interkulturelle Begegnung und die Identifizierung zentraler Kulturstandards und deren Training erörtert.

mf93-02-0220 HB-626

**Tjeerdsma, R.S.(Hrsg.); Sikma, J.A.:** *Mercator guide to organizations providing information on lesser used languages.*

Das Nachschlagewerk und Handbuch, als Loseblattsammlung zusammengefaßt, informiert über Minderheiten- und Regionalsprachen der Europäischen Gemeinschaft. Die Daten wurden innerhalb eines Netzwerks, *MERCATOR* benannt, mit Unterstützung der *European Commission* und des *European Bureau for Lesser Used Languages* zusammengetragen und an der *Fryske Akademy* in Ljouwert/Leeuwarden (Niederlande) koordiniert. Erfasst sind Institutionen, die sich mit der Förderung, Verbreitung und Vermittlung von Minoritäten- und Regionalsprachen befassen, und zwar vorrangig in den Bereichen Kultur, Bildung und Medien. Die Eintragungen sind alphabetisch nach EG-Mitgliedstaaten gruppiert.

mf93-02-0221 X-128

**Uim, Dieter:** *Wissenschaftsallergie.*

Der satirische Artikel macht auf die tiefe Kluft aufmerksam, die sich zwischen fachdidaktischer, wissenschaftlicher Theorie und der Praxis des Unterrichts aufgetan hat.

mf93-02-0223 Do-1340-9

**Ur, Penny:** *Grammar practice activities. A practical guide for teachers.*

Das Handbuch ist eine reiche Inspirationsquelle für Englischlehrer, die nach kommunikativen Methoden der Grammatikvermittlung suchen. Es bietet eine Sammlung von ansprechenden und interessanten "grammar practice activities", die für einen breiten Lernerkreis (verschiedene Alters- und Niveaustufen) geeignet sind. Teil 1 enthält eine detaillierte Einführung in den fremdsprachlichen Grammatikunterricht und gibt Anleitungen für die Konzipierung von Übungen sowie praktische Hinweise zu deren effektivem Einsatz im Unterricht. In Teil 2 werden fast 200 spielerische Aktivitäten zur Einübung wichtiger oder besonders problematischer Aspekte der englischen Grammatik präsentiert und methodisch-didaktisch erläutert. Beispieltex-te und visuelle Materialien, die für den direkten Unterrichtseinsatz oder die Erstellung eigener Materialien kopiert werden können, sind den Übungen beige-fügt.

mf93-02-0225 X-128

**Vapordshiev, Vesselin:** *Zur thematischen Gruppierung von Phraseologismen im Vermittlungsprozeß landeskundlichen Wissens.*

Da sich Kultur und Denkart einer Sprache und ihrer Sprecher besonders in idiomatischen Wendungen dokumentiert, kommt diesen bei der interkulturellen Kommunikation besondere Bedeutung zu. An einigen Beispielen aus dem Bereich "Deutsch als Fremdsprache" wird verdeutlicht, wie Phraseologismen im Sprachunterricht systematisiert und als Grundlage für verschiedenartige Übungen eingesetzt werden können.

**Vignaud, Marie-Françoise:** *Deux pubs et ... des enfants.*

An zwei im Aufsatz abgebildeten Reklamephotos, für Levis Jeans und Waterman Füllhalter, das eine mit wenigen Zeilen, das andere mit fortlaufendem handschriftlichem Text versehen, wird gezeigt, auf welche Bestandteile sich eine Werbemaßnahme stützen kann: Bild (Photo, Karikatur), Farbe, Text und deren Anordnung relativ zueinander. Die Autorin leistet diese Sammel- und Interpretationsaufgabe, bevor sie in einem zweiten Arbeitsgang fragt, wie die didaktische Nutzung der zusammengetragenen Fakten erfolgen könnte: Bildbeschreibung durch die Schüler, Erarbeitung neuen Vokabulars mit Hilfe des Lexikons, grammatikalische Extension auf Bereiche, die von den Werbetexten nicht beabsichtigt waren: Man imaginiert einen Antwortbrief oder man eruiert, ob vergleichbare Werbung in Deutschland zu finden ist bzw. welches die vorgenommenen Änderungen sind.

**Welz, Eberhard:** *Welche Sprachen in welchen Schulen für welche Kinder? (über den Fremdsprachenunterricht an West-Berliner Schulen).*

Es geht um den Fremdsprachenunterricht an West-Berliner Schulen. Im Mittelpunkt stehen die Verfahren der Fremdsprachwahl und die Organisation des Fremdsprachenunterrichts in allen Schultypen. Außerdem werden Themen wie der Frühbeginn des Fremdsprachenunterrichts, Türkisch für türkische Schüler sowie die zweisprachige Alphabetisierung im Rahmen interkultureller Erziehung angesprochen. Am Ende des Berichtes befindet sich ein Überblick über die Regelung für den Fremdsprachenunterricht in den östlichen Bezirken Berlins zum Schuljahresbeginn 1991/92.

**Weskamp, Ralf:** *Schülerorientierter Grammatikunterricht. Die Vermittlung der indirekten Rede im Englischen mit Hilfe eines grammatischen Instruktionstextes.*

Schülerorientierter Grammatikunterricht ist transparent und kooperativ; er ermöglicht die selbständige Aneignung des Stoffs. Eine Methode der Umsetzung besteht in der Darbietung von grammatischen Instruktionstexten, die kleinschrittig vorgehen, systematisieren und wiederholend üben. Sie ähneln darin den Lehrprogrammen der programmierten Instruktion. Das unterscheidende Merkmal ist der Einsatz von Gruppenunterricht, wodurch Schüler zu selbständigem Denken und Handeln erzogen werden. Im Aufsatz sind drei solcher Worksheets zum Thema "Indirekte Rede" reproduktionsfähig abgedruckt. Es zeigt sich, daß vom Prinzip der Einsprachigkeit abgewichen wurde. Da die Schüler die Antworten jedoch auf englisch formulieren müssen, erscheint dies vertretbar.

**Wicke, Hannelore:** *The Minsk Mission. Creative Writing in der Sekundarstufe I des Gymnasiums.*

Den größeren Teil des Aufsatzes nimmt der Abdruck einer verzweigten, von acht Schülerinnen und Schülern im Rahmen eines Begabtenförderungsprojekts selbst geschriebenen Abenteuergeschichte in Anspruch. "Verzweigt" meint, daß dem Leser Optionen eröffnet werden, wie die von ihm gelesene Geschichte fortfährt und/oder endet. Die Lehrerin berichtet im Vorspann, welche Vorarbeit (Lektüre mehrerer Abenteuer geschichten sowie literarischer Werke) zu erbringen war und wie sich der Verlauf gestaltete, nachdem sich die Gruppe wegen des Realitätsbezugs darauf verständigt hatte, daß es inhaltlich um den Transport von Lebensmitteln zur Partnerschule in Minsk gehen sollte. Die unterschiedlichen Transportmittel führten zu

unterschiedlichen Handlungssträngen, deren Bearbeitung von jeweils zwei Schülern durchgeführt wurde. Im Verlauf der Erstellung kam es insofern zu einer Zäsur, als eine Stilanalyse literarischer und Werbetexte eingeschoben wurde, um Ermüdungserscheinungen und gestalterische Probleme zu überwinden. Die Lehrerin übertrug im Laufe des Projekts die Führungsaufgaben in zunehmendem Maße auf die Schüler. Durch Computereinsatz gelang es, die komplexen Handlungsstränge unter Kontrolle zu halten.

mf93-02-0233 X-503

**Wioland, François:** *La vie sociale des sons.*

Mit dem Ziel, Lernern des Französischen Anhaltspunkte zur richtigen Betonung und zur rhythmischen Gliederung zu geben, versucht der Autor, die wesentlichen prosodischen Variablen und Konstanten des gesprochenen Französisch anhand von Beispielen zu verdeutlichen. Wichtig sind dabei vor allem das Bewußtmachen der rhythmischen Einheiten und ihrer pro Einheit realisierten Silbenanzahl sowie das Wissen über die im Französischen übliche Betonung der letzten Silbe. Die wenigen Kombinationsmöglichkeiten zwischen akzentuierten, nicht akzentuierten und prinzipiell nicht akzentuierbaren und konsonantisch oder vokalisch auslautenden Silben ermöglichen es dem Lerner, spezifische Betonungsregeln selbst daraus abzuleiten. Der zweite Teil des Artikels beschäftigt sich mit der Frage nach den Regeln zur Silbenbetonung, zur Bindung zwischen Wörtern und zur stimmhaften bzw. stimmlosen Aussprache innerhalb bestimmter Konsonanten- und/oder Vokalkombinationen im gesprochenen Französisch. Die Gegenüberstellung von Graphie und Lautschrift soll dem Lerner ermöglichen, sich auch beim Lesen eines Textes die richtige Aussprache zu vergegenwärtigen.

mf93-02-0234 X-633

**Wirtz, Otto:** *Die ältere Ganzschrift im Französischunterricht in lesedidaktischer Sicht. (Dargestellt am Beispiel des Avare von Molière).*

Als methodischer Konsens bei Ganzschriften gilt eine Mischung aus kursorischem und statarischem Lesen, der sich methodisch in einem Sechs-Phasen-Modell realisieren läßt. Das Verfahren kann auf alle längeren Ganzschriften angewendet werden, wird hier jedoch an Molières "L'Avare" demonstriert. Einem lektürepropädeutischen Verlaufsdossier (Dagoben: Duck) folgt die statarische Lektüre des Textanfangs sowie die "lecture de consommation" größerer Einheiten. Diese Arbeit wird begleitet von Spracharbeit, Diskussion und der Erstellung von Teilresümees. Damit ein gesicherter Bezugsrahmen entsteht, fertigen die Schüler schließlich ein Gesamtresümee. Davon ausgehend werden ausgewählte Szenen einer Detailanalyse unterzogen und schließlich gebündelt, so wie die Teilresümees auch in ein Gesamtresümee eingebracht wurden. Die letzte Phase sieht die Einbettung der Molièreschen Komödie in den historisch-gesellschaftlichen Hintergrund vor. Aufgabenstellungen für die Arbeit in der Klasse sind in den Text eingearbeitet.

mf93-02-0236 X-59

**Zenzinger, Peter:** *Englisch spielend erlernen - Theaterarbeit an den Anglistischen Instituten.*

Der Verfasser illustriert anhand der Theaterstücke "Our Town" von Thornton Wilder und "The Country Wife" von William Wycherley, welche der Autor mit der Drama Group der TU Berlin einstudiert hat, daß Theaterarbeit eine wertvolle Ergänzung des Philologiestudiums ist und hohen sprachlichen, künstlerischen und gemeinschaftsfördernden Nutzen trägt. Das Theaterstück sollte allerdings auch im Fremdsprachenunterricht der Oberstufe an allgemeinbildenden Schulen einen Platz einnehmen, zumal es zahlreiche Einakter mit ansprechender Thematik, attraktivem Rollenangebot und einfacher Sprache gibt.

mf93-02-0237 X-180

**Zimmermann, Rainer:** *Videoclip im Englischunterricht: Peter Gabriel's Sledgehammer.*

Nach pädagogischen und fachdidaktischen Vorüberlegungen zum Einsatz von Videoclips im Fremdsprachenunterricht begründet der Autor die Auswahl von Peter Gabriels "Sledgehammer" für den Einsatz im Englischunterricht des 9. Schuljahres aus thematischer und musikalischer Sicht. Die vorgeschlagene Unterrichtseinheit besteht aus sechs Abschnitten, die im einzelnen erläutert werden. Der dafür nötige Medienaufwand ist allerdings erheblich: Videorecorder mit Monitor, Overheadprojektor, Kassettenrecorder, Folie mit einem Lückentext - die Vorlage dazu ist abgedruckt - und Kopien oder Drucke des Textes.

mf93-02-0238 X-515

**Zydatiß, Wolfgang:** *Integrierte Text-Sprach-Arbeit: Plädoyer für einen systematischen Sprachunterricht in der Oberstufe.*

Der Fremdsprachenunterricht auf der Oberstufe soll nicht nur Literatur-, sondern auch Sprachunterricht sein. Es gilt, Texte auszusuchen, die spracherwerbsdienliche Unterrichtsaktivitäten zulassen, in denen die Sachanalyse sprachliche und inhaltliche, stilistische und interpretierende, analytisch-strukturelle und funktional-kommunikative Momente als miteinander verwoben aufdeckt. An Beispielen zum Hörverstehen und zur argumentativen Auseinandersetzung mit Sachverhalten, die beide dem von ihm entwickelten Lehrbuch *STEP UP* entnommen sind, zeigt der Autor, wie die auf Förderung des Spracherwerbs gemünzte Textarbeit von einer trilateralen Orientierung an Ausdrucks-, Inhalts- und Gebrauchsdimensionen profitieren kann. Die Übungsbeispiele sind im Aufsatz abgedruckt.

**Knapptexte  
Lehrmaterialien**

mf93-02-0239 K-1201

**Agustoni, Ima:** *Avanti! Avanti! 1. Italienischer Sprachkurs für Anfänger.*

Das von einer Videokassette und einer Tonkassette begleitete Lehrbuch führt in 13 Lektionen über typisch italienische Alltagssituationen in die Sprache ein. Vermittelt werden dabei Basiswortschatz und Grundstrukturen für einen Italienurlaub.

mf93-02-0240 K-1412

**Andresen, Dierk:** *Totally EUROtic. Communicative classroom activities in a European context.*

Das Buch, für den Englischunterricht in der Erwachsenenbildung konzipiert, bietet vielseitig einsetzbare, kopierfähige Unterlagen zur unterrichtlichen Behandlung aktueller politischer Realitäten, die die Europäische Gemeinschaft geschaffen hat. Zu finden sind kommunikative, spielerisch gestaltete Übungsaktivitäten, authentisches Text- und Tabellenmaterial sowie zahlreiche Bilder und Cartoons, auf deren Behandlung ein deutlicher Arbeitsschwerpunkt liegt.

mf93-02-0241 K-1312.1-3

**Ashworth, Julie; Clark, John:** *Stepping stones.*

Das reich bebilderte und mit einem "Spielpaket" versehene dreibändige Lehrwerk wurde für Primarschulkinder entwickelt. An dieser Zielgruppe orientieren sich die Themen (in Band 1 z.B. Haustiere, Klassenzimmer, Familie und Freunde, Spielzeug und Spiele, Körper, Kleidung etc.) und die vorgeschlagenen Aktivitäten. Das Lehrbuch wird ergänzt durch "activity books", Lehrerhandbücher und Tonkassetten.

mf93-02-0242 K-1354-1

**Barnoud, Catherine; Sirejols, Evelyne:** *Grammaire. Exercices niveau débutant.*

Das Lernprogramm wendet sich an Anfänger und falsche Anfänger des Französischen, die ihre Grammatikkenntnisse festigen wollen. Es handelt sich um variantenreiche kurze Übungen der Grundstrukturen, zu denen ein Lösungsschlüssel mitgeliefert wird.

mf93-02-0243 K-1332

**Bassano, Sharron; Christison, Mary A.:** *Drawing out. Creative, personalized, whole language activities. Revised edition.*

Das Buch regt zu 45 Aktivitäten (Themenbereiche: friends and family; all about me; then and now; people and conversations; dreams and plans; fantasies and inventions) an, in deren Mittelpunkt vom Lerner angefertigte Zeichnungen stehen. Von hier ausgehend soll der Unterricht zu stärkerer Konzentration auf ein Thema führen und Gelegenheit geben, auch schon auf niedrigem Sprachniveau die eigenen Gefühle auszudrücken. Im Schlußkapitel wird noch darauf verwiesen, wie auch Collagen, Posters oder Graffitis für die Sprachpraxis genutzt werden können.

mf93-02-0244 K-1072-7

**Beal, David (Hrsg.):** *London - a city and its people.*

Das landeskundliche Themenheft für den Englischunterricht in der Sekundarstufe II vereint fiktionales sowie nichtfiktionales Textmaterial zur Geschichte und Gegenwart der englischen Metropole. In fünf Großkapiteln werden die folgenden Themenschwerpunkte gesetzt: "London

through the ages", "Living and working in London", "Londoners", "Getting around London" und "Trade, industry, and commerce". Die Texte sind annotiert und von Aufgaben zu den Bereichen "comprehension", "language skills" und "topic work" begleitet.

mf93-02-0245 Y-5-ES

**Beale, Paul (Hrsg.); Partridge, Eric (Mitarb.):** *A concise dictionary of slang and unconventional English.*

Das als Ergänzung zu allgemeinsprachlichen Englischwörterbüchern gedachte und 25.000 Stichwörter umfassende Nachschlagewerk enthält die saloppe Umgangssprache und den Slang, der im 20. Jahrhundert entstanden ist. Etymologische Hinweise, Erstdatierungen, Belege, Bibliographie der Quellen sowie die Zuordnung zu britischem, amerikanischem, australischem und sonstigem Englisch erleichtern den Umgang mit dem Wörterbuch.

mf93-02-0246 K-1440

**Behal-Thomsen, Heinke; Lundquist-Mog, Angelika; Mog, Paul:** *Typisch deutsch? Arbeitsbuch zu Aspekten deutscher Mentalität.*

Ausgehend von einer Vielfalt an authentischen Materialien bietet das Arbeitsbuch ein Übungsangebot, das amerikanischen Lernern die kontrastive Auseinandersetzung mit der fremden und der eigenen Kultur ermöglicht. Der Ansatz basiert auf dem Konzept der "integrativen Landeskunde", das sprachliches und landeskundliches Lernen integriert. Thematisch beschränkt sich das angebotene Material auf Grundmuster deutscher Mentalität.

mf93-02-0247 K-1386-1

**Bérard, Evelyne; Lavenne, Christian:** *Exercices pour l'apprentissage du français.*

Die Übungssammlung mit gesondertem Lösungsschlüssel ist so konzipiert, daß mechanische Antworten unmöglich sind. Vom Lerner wird vielmehr verlangt, daß er sich mit dem Sinn der Wörter im Kontext auseinandersetzt, um seine Ausdrucksfähigkeit im Französischen zu verbessern.

mf93-02-0248 K-1386

**Bérard, Evelyne; Lavenne, Christian:** *Grammaire utile du français.*

Das Buch eignet sich aufgrund seines klaren Aufbaus nicht nur als Referenzgrammatik, sondern es gruppiert die linguistischen Mittel auch um Sprechakte herum, um die kommunikativen Bedürfnisse der Lerner zu befriedigen.

mf93-02-0249 Do-1831

**Berthold, Siegwart:** *Reden lernen. Übungen für die Sekundarstufe I und II.*

Die Angst, die viele Erwachsene haben, öffentlich zu reden, deutet auf ein Defizit in ihrer Schulausbildung hin. Das Trainingsbuch, das vielfach erprobte rhetorische Übungen für den Unterricht ab 5. Schuljahr bis hin zur Oberstufe beschreibt, ist nach Schwierigkeitsgraden gestuft. Nach methodischen Hinweisen und Ausführungen zum Umgang mit der Redeangst wird in acht Kapiteln (Übungen für den Anfang; Übungen für fortgeschrittene AnfängerInnen; Ein rhetorischer Kompaktkurs; Verständlich reden; Argumentieren; Wirkung von Rede und Rednerin; Spielerisches Reden; Literatur) anhand schülernaher Themen - oftmals gestützt auf witzige bzw. phantasieanregende Texte - gezeigt, wie die Hemmschwelle zum freien Reden nach und nach abgebaut werden kann.

mf93-02-0250 K-1394

**Biederstädt, Wolfgang(Erarb.); Woppert, Allen J.(Red.):** *There and then. Arbeitsheft für den erweiterten Englischunterricht Klasse 6. Vorbereitung für die Sachfächer Erdkunde und Geschichte.*

Die Materialsammlung für den bilingualen Englischunterricht ist für die Jahrgangsstufe 6 konzipiert und soll die Schüler auf den in Klasse 7 einsetzenden fächerübergreifend englischsprachigen Unterricht in Erdkunde und Geschichte vorbereiten. Thematisch schließt das Arbeitsheft an den 2. Band des Lehrwerks "English G" an, kann aber auch in Klassen eingesetzt werden, die mit anderen Lehrbüchern arbeiten.

mf93-02-0251 K-1393

**Borbein, Volker; Guy, Thierry; Heuer, Matthias(Mitarb.):** *Nouveaux dossiers sur la France.*

Die landeskundliche Textsammlung richtet sich an fortgeschrittene Französischlerner - Gymnasiasten der Sekundarstufe II und Erwachsene mit guten Sprachkenntnissen auf dem Niveau des Vhs-Zertifikats Französisch. Die Materialien beschreiben aktuelle Aspekte der französischen Lebenswirklichkeit: Bevölkerungsentwicklung, Familie, Ehe, Jugend und Alter, multikulturelles Zusammenleben, Veränderungen der Arbeitsbedingungen und des Arbeitsmarktes, Wandlungen im Freizeitverhalten, Geschichte und Nationalbewußtsein. Dossieraufbau sowie Themen- und Textauswahl betonen den Aspekt des interkulturellen Lernens. Durch die Konfrontation mit französischem Alltag soll der deutsche Lerner seine eigene Lebenswahrnehmung reflektieren und sie zu den mittels der Texte präsentierten fremden Erfahrungen und Sachverhalten in Beziehung setzen, um so Unterschiede und Gemeinsamkeiten besser zu verstehen und dementsprechend zu handeln. Einstiegs- und Leitfragen am Beginn eines jeden Dossierteils tragen zur Bewußtmachung und Entwicklung von Lesetechniken zur Rezeption authentischer und vorwiegend literarischer Texte bei und fördern ein regelrechtes Lesetraining. Dem Aufbau der Dossiers unterliegt eine Gliederung in vier Phasen: 1. Approches (Annäherungen an das Thema durch kurze Sachtexte, Ausschnitte aus Zeitungen, Lexika und soziologischen Nachschlagewerken, statistische Materialien), 2. Recherches (intensive Beschäftigung mit Fragen, die zum Text- und Problemverständnis sowie zur Informationsbewertung führen und zu persönlichen Stellungnahmen anregen), 3. Découvertes ("Entdeckung" von vorher behandelten Aspekten französischer Realität in literarischen Texten) und 4. Sujets de réflexion (Diskussionsanregungen, Zusatztexte).

mf93-02-0252 K-1353

**Boyer, Henri; Cintrat, Iva; Costaz, Gilles:** *A l'écoute de... coups de fil.*

Das Lehrmaterial, mit dessen Hilfe Hörverstehen und das Führen von Telefongesprächen geschult werden soll, ist für Jugendliche oder Erwachsene mit mittleren oder fortgeschrittenen Französischkenntnissen bestimmt. Es basiert auf einem Stück Originalliteratur, nämlich einer von dem Theater- und Hörspielautoren Gilles Costaz geschriebenen Detektivgeschichte, die ausschließlich aus Telefongesprächen zwischen mehreren Personen besteht. Sie werden auf einer Hörkassette geliefert. Diese Voraussetzungen erlauben Übungsformen, die auch soziokulturelle Aspekte und die Bildung von Hypothesen einbeziehen. Am Ende des Bandes ist neben dem Lösungsschlüssel für die Übungen das Typoskript des Krimis abgedruckt.

mf93-02-0253 K-1410-3

**Brown, Sarah:** *The history of European fairy tales.*

Die Materialsammlung enthält neben einer breiten Auswahl an europäischen Märchen im Unterricht verwertbare Informationen zu Entstehungsgeschichte, Überlieferung und Rezeption der "fairy tale", ihrem Wesen, ihren Inhalten, und ihren "characters". Der Frage, ob Märchen "suitable for little ears" sind, wird hierbei im besonderen nachgegangen. Des weiteren finden die bekanntesten europäischen Märchenschriftsteller, Charles Perrault, die Gebrüder Grimm

und Hans Christian Andersen, Vorstellung. Der Feenwelt und dem Phänomen des Aberglaubens ist ein eigenes Kapitel gewidmet. Die folgenden traditionellen Märchen finden sich abgedruckt: "The Princess and the Pea", "Sleeping Beauty", "Rapunzel", "The Wolf and the Seven Goats", "Little Red Riding Hood", "The Queen Bee", "Puss In Boots", "Snow White", "Beauty and the Beast", "Hansei and Gretel", "The Frog Prince", "Twelve Dancing Princesses", "Rumpelstiltskin" und "Cinderella". In einem abschließenden Kapitel, "Modern Fairy Tales and Feminism", ist die Geschichte "The Princess Who Stood on her Own Feet" (1982) von Jeanne Desy zu finden. Das Textmaterial, reich illustriert, ist von Zusatzinformationen, die unter den Rubriken "Did You Know?" und "Talking Point" erscheinen, Vokabelläuterungen sowie text- und themenbezogenen Übungen und Aktivitäten begleitet. Zu den einzelnen Aufgabenstellungen findet sich im Anhang ein "answer key". Das Buch eignet sich zum Einsatz im fortgeschrittenen Englischunterricht mit jungen wie älteren Lernern.

mf93-02-0254 K-1402

**Campbell, Doug:** *Professor grammar's rule book. 50 essential English grammar rules as broadcast on BBC world service.*

Unter den Mottos "Learning English can be fun!" und "There's a rule for everything!" präsentiert Professor Grammar im Arbeitsbuch und auf der begleitenden Hörkassette - auf humorvolle, motivationsfördernde und auditiv wie auch visuell "merkwürdige" Weise - 50 grundlegende Regeln zur englischen Grammatik. Im Arbeitsbuch finden sich dazu Übungen mit Lösungsschlüssel. Das Selbstlernmaterial basiert auf der populären BBC-Serie "Professor Grammar".

mf93-02-0255 K-1258-24

**Candler, Gillian; Wehr-Candler, Oiaf:** *New Zealand - Land of the Kiwi.*

Über Text- und Bildmaterial zeichnet die Autorin ein abwechslungsreiches Bild ihres Landes. Das Dossier für den Englischunterricht unterliegt einer Gliederung in fünf Kapitel: Eingangs werden erste Eindrücke von Neuseeland aus der Sicht eines Deutschen wiedergegeben; in einem zweiten Teil stellen sich drei Schüler vor; im Anschluß daran wird die Geschichte des Landes mit Hinblick auf die spezifische Situation der polynesischen Entdecker, der Urbevölkerung (*Maori*) und der europäischen Siedler (*Pakeha*) dargestellt; es folgt ein Kapitel zu berühmten Persönlichkeiten; ein letzter Schwerpunkt liegt schließlich auf den landschaftlichen Schönheiten Neuseelands und seiner Tierwelt. Die landeskundliche Sammlung ist ab dem fünften Lernjahr einsetzbar.

mf93-02-0256 K-1318-1

**Clarke, David; Macfarlane, Michael:** *Focus on business. Ein Lehrwerk für weiterführende kaufmännische Schulen.*

Das einbändige Lehrwerk setzt den mittleren Bildungsabschluß voraus und bereitet auf die Abschlußprüfungen der weiterführenden kaufmännischen Schulen vor. In einem kurzen "Refresher Kurs" werden die grundlegenden Grammatikstrukturen wiederholt, während der "Main Course" thematische Schwerpunkte der Wirtschaft behandelt. In den einzelnen Units erfolgt jeweils die Einführung in das Thema durch motivierende Aufgaben und Fragen. Daran schließt sich ein Text oder Dialog an, gefolgt von Verständnisfragen, Wortschatzarbeit, Grammatik- und Hörverständnisübungen. Ein Sachtext - ebenfalls ergänzt durch verschiedene Übungsformen - vermittelt dann Hintergrundwissen zu wirtschaftlichen Zusammenhängen. Den Abschluß jeder Unterrichtseinheit bilden mündliche oder schriftliche Transferaufgaben. Teil 3 - ein "Business Communications Course" - konzentriert sich auf mündliche und schriftliche Kommunikation im Büroalltag. Zu dem Lehrbuch sind Hörverständniskassette, Lehrerhandbuch, Arbeitsbuch sowie Schlüssel zum Arbeitsbuch lieferbar.

**Courtillon, Janine; Salins, Geneviève-Dominique de:** *Libre Echange. 1, 2.*

Das Lehrwerk kann im Anfängerunterricht oder im Unterricht mit falschen Anfängern eingesetzt werden. Es ist so konzipiert, daß es sich sowohl für Langzeitkurse mit drei Stunden pro Woche als auch für Intensivkurse eignet. Die in der letztgenannten Unterrichtsform unbedingt durchzuarbeitenden Textteile sind besonders gekennzeichnet. Vom Ansatz her orientiert sich das Lehrbuch an kommunikativen Situationen, verfolgt aber gleichzeitig eine strikte grammatische Progression. Die Übungsformen sind sehr vielfältig, sie umfassen auch Rollenspiele. Der Phonetik und der Landeskunde sind in allen Lektionen gesonderte Rubriken gewidmet. Neben dem Lehrerhandbuch sind als Zusatzmaterial Arbeitsbücher und Kassetten lieferbar.

**Cridlig, Jean-Marie; Girardet, Jacky:** *Vocabulaire. Niveau débutant.*

Ausgehend von authentischen Texten und Dokumenten, wird themenorientiert (L'homme; L'environnement; La société; Culture et loisirs; Le travail; La description et le récit) ein Vokabular von 3.000 Wörtern geübt. Das Buch ist als Ergänzungsmaterial zu anderen Lehrwerken für den Anfangsunterricht gedacht.

**Fenner, Patricia:** *Down under. Images of Australia.*

Anschaulich, mit zahlreichen Fotos, die das Textmaterial illustrieren, beschreibt die australische Autorin ihre Heimat. Schwerpunkte legt sie dabei auf die Situation australischer Jugendlicher, die Geschichte des Landes, das Leben der Aborigines in der Vergangenheit und heute, weltberühmte australische Persönlichkeiten sowie auf Landschaft und Tierreich. Das Heft ist dem mittleren Schwierigkeits-Level zugeordnet und ab dem 5. Lernjahr einsetzbar.

**Friedland, Cheryl:** *Famous lives: Nine American women in profile.*

In der Textsammlung für den Englischunterricht, die ab dem vierten Lernjahr einsetzbar ist, werden neun berühmte Amerikanerinnen aus unterschiedlichen Lebensbereichen, die spannende und ungewöhnliche Biographien vorweisen können, portraitiert: Pocahontas, Elizabeth Cady Stanton, Harriet Tubman, Grandma Moses, Helen Keller, Eleanor Roosevelt, Marjory Stoneman Douglas, Marilyn Monroe und Wilma Rudolph.

**Friedrich, Thorsten; Jan, Eduard von:** *Games cards. Communicative activities for English language classes.*

Die Sammlung von 72 Karten mit Spielanweisungen wurde für die Erwachsenenbildung entwickelt, kann aber leicht auch den Bedürfnissen jüngerer Lerner angepaßt werden. Die "Games Cards" decken die Bereiche "Warming-up", "Vocabulary", "Word Order/Structures", "Spelling and Numbers" sowie "Open Discussion" ab. Ein nach Themen, Sprechintentionen, Fertigkeiten und Sozialformen gegliedertes Inhaltsverzeichnis erleichtert die richtige Auswahl der Karten für den jeweiligen Unterrichtskontext.

mf93-02-0262 K-1392

**Glaap, Albert-Reiner; Haefner, Gerhard; Schmidt, Friedhold; Wullen, T. Lothar:** *Spotlights on literature. Textband.*

Das Oberstufenlesebuch, für den englischen Literaturunterricht konzipiert, orientiert sich an den Richtlinien der Sekundarstufe II (bzw. des Grund- und Leistungskurses) zur Analyse literarischer Texte. Im einzelnen sind folgende Zielsetzungen bestimmend: Einführung in die vier literarischen Gattungen poetry, short story, novel, drama, Hinführung zur Literaturbetrachtung (Grundbegriffe, Methoden, Besprechungsvokabular), Analyse fiktionaler Primärtexte sowie zugeordneter Sekundärtexte (book review, essay, blurb, interview with the author, literary criticism), Anreiz zur Lektüre von Ganzschriften, Begegnung mit repräsentativen Beispielen zeitgenössischer Literatur und deren Themen. Der Textband unterliegt einer Gliederung in vier Großkapitel, die jeweils einer der erwähnten Gattungen gewidmet sind. Aufbau und methodisches Vorgehen sind hierbei, aufgrund der eigenen Gesetzmäßigkeiten eines jeden Genres, unterschiedlich. Gemeinsam ist den vier Teilen, daß sie Vokabelerläuterungen (bis auf wenige Ausnahmen einsprachig gehalten) und Fragestellungen zu den Primärtexten bzw. zur Verknüpfung von fiktionalem und literaturkritischem Text enthalten sowie unter der Rubrik "project work" übergreifende und umfangreichere Aufgaben und Diskussionsanregungen bieten. Was die Auswahl der Primärwerke betrifft, so wurden neuere Texte aus der britischen, amerikanischen und "Commonwealth"-Literatur gewählt. In erster Linie sind weniger bekannte, aber im Ursprungsland angesehene Autorinnen und Autoren vertreten. Das Buch ist vorrangig für den Klassenunterricht bestimmt, eignet sich jedoch außerdem zur selbständigen Erarbeitung und Wiederholung literarischer Grundbegriffe und Fragestellungen.

mf93-02-0263 K-1352

**Grand-Clément Mikles, Odile:** *La correspondance personnelle, administrative et commerciale.*

Das Buch leitet Französischlerner mit guten Kenntnissen in der Allgemesprache dazu an, Briefe für die wichtigsten Situationen des täglichen Lebens korrekt zu verfassen. Im ersten Teil sind die Beispiele sowie die sich daran anschließenden Vokabel- und Variantenhinweise - gegliedert nach Sprechakten wie "s'excuser", "remercier", "féliciter", "exprimer son amour", "éclaircir un malentendu" - dem Bereich der Privatkorrespondenz entnommen. Der zweite Teil führt in die Korrespondenz mit der Verwaltung und die Geschäftskorrespondenz ein, der dritte Teil bietet Übungen zum Themenbereich. Der Leitfaden eignet sich auch hervorragend für die Vorbereitung auf den "Briefteil" des Volkshochschulzertifikats.

mf93-02-0264 K-1426

**Grape, Hannelore; Lammert, Martin; Lewis, Robin; u.a.:** *Scope. Englisch Grundkurs/Leistungskurs.*

Das landeskundlich orientierte Lese- und Arbeitsbuch für die Oberstufe von Gymnasien und Gesamtschulen kann in Grund- und Leistungskursen eingesetzt werden. Die thematisch geordneten, überwiegend authentischen Texte und Materialien, die durch knappe, leicht verständliche Sachinformationen ergänzt werden, sollen in Ausschnitten ein objektives Bild der englischsprachigen Länder vermitteln.

Das Buch richtet sich an verschiedene Zielgruppen: an diejenigen, die ein zusätzliches Lehr- und Übungsbuch für die Aus- und Weiterbildung suchen, an die "autonomen Lerner" und an die "Praktiker", die beruflich mit Wirtschaftsenglisch zu tun haben. Es gliedert sich in einen kontextbezogenen Nachschlage- und einen Übungsteil. In neun Kapiteln werden besonders die Probleme bei der Übersetzung in beide Sprachrichtungen hervorgehoben. Der im Anhang abgedruckte Lösungsschlüssel läßt den Wortschatztrainer auch für das Selbststudium geeignet erscheinen.

In dem reich bebilderten, vierfarbigen Lese- und Arbeitsbuch werden in 18 Kapiteln vielfältige landeskundliche Informationen über Großbritannien geboten, z.B. zur Geographie, zum Verfassungssystem, zu den Lebenshaltungskosten, zum Verkehr, den Medien, zu Fragen von Energie und Umwelt u.a. Die Aufgabenstellungen sind für allgemeine Diskussionen, für Partner- und für Gruppenarbeit konzipiert. Am Ende eines jeden Kapitels werden Fragen zu Interviews gestellt, die auf Kassette erworben werden können; die Interviews sind im Anhang des Buches zusätzlich zum Nachlesen abgedruckt. Die Vielfalt der Themen und ihre kompakte Darbietung lassen das Buch besonders für Grundkurse geeignet erscheinen. Einzelne Texte, Graphiken und Übungen können aber auch schon am Ende der Mittelstufe zur Ergänzung der Lehrbucharbeit herangezogen werden.

Entgegen den Vermutungen, die man aufgrund des Titels anstellen könnte, handelt es sich bei der Sammlung von Arbeitsblättern nicht um einen systematischen Lehrgang "Deutsch für Ausländer", sondern um Bausteine, die in der normalen Klassensituation mit deutschen und ausländischen Kindern verschiedenster Nationen eingesetzt werden können. Die einzelnen Übungsgruppen, die spielerisch zum Teil grammatische Strukturen, zum Teil Situationen wie "Einkaufen", "Beim Arzt", "Verkehr", "Zu Hause" oder "Unsere Stadt" behandeln, sind auf gesonderten Blättern mit methodisch-didaktischen Kommentaren versehen.

Aus dem Material, das aus 1.500 kleinen Bildern besteht, die als Kopiervorlage dienen können, lassen sich leicht Vokabel-Trainingskarten, Lernspiele und Arbeitsmittel für die verschiedensten Themen, Zielsetzungen (Lese-, Rechtschreibunterricht, Arbeit am Grundwortschatz, Arbeit mit Lernbehinderten) und Schulformen herstellen. Die Bilder sind nach Wortarten sortiert und nach dem Alphabet (auf der Grundlage der deutschen Sprache) geordnet. Sie sind für den Einsatz im muttersprachlichen Unterricht ebenso geeignet wie für den Zweit- oder Fremdsprachenunterricht.

Dem Englischkurs für selbstlernende Anfänger liegt das Lernziel zugrunde, die vier Teilfertigkeiten Hörverstehen, Sprechen, Leseverstehen und Schreiben zu trainieren sowie die wichtigsten Grammatikstrukturen und den grundlegenden Wortschatz zu vermitteln. Der Lerner soll

darauf vorbereitet werden, sich in der Alltagskommunikation mit Native Speakers sprachlich zu behaupten. Das Set besteht aus Lehrbuch, Wortschatzheft, (zweisprachigem) Wörterbuch und vier Audiotassetten. Der Stoff ist in 22 Lektionen aufgeteilt, die umgangssprachliches Textmaterial zu aktuellen Themen (mit einer fast wörtlichen Übersetzung ins Deutsche) bieten sowie Hör-, Sprech- und Schreibübungen (vornehmlich Diktate) zu Wortschatz, Grammatik, Textverstehen und leicht verständliche Erläuterungen zu Grammatik, Sprachgebrauch und Landeskunde bereit stellen. Die Lösungen zu den Aufgaben sind direkt in den jeweiligen Lektionsabschnitt integriert. Der Motivation des Selbstlernalers in besonderem Maße Rechnung tragend, sind zahlreiche Rätsel als spielerische Lernelemente sowie ansprechendes Bild- und Photomaterial.

mf93-02-0271 K-1226

**Keeler, Stephen; Cassidy, Picot:** *In Britain.*

In kompakter Form, in der Regel auf einer Doppelseite, werden die verschiedensten Aspekte britischer Landeskunde angesprochen, so z.B. "The English language", "Britain's past", "The British year", "Arriving in Britain", "At school", "At work", "Shops and shopping", "Travelling by train", "Sport" etc. Die übersichtliche Anordnung macht den Reader besonders geeignet für Projektarbeit und Vertiefungsstunden. Als Zusatzmaterial kann das Heft der Vertiefung im Lehrbuch behandelte landeskundliche Inhalte dienen. Es ist ab dem fünften Lernjahr einsetzbar. Bei der Text- und Bildgestaltung wurde in besonderem Maße darauf geachtet, authentische Materialien einzusetzen, wie z.B. Hinweisschilder, Fahrpläne, Auszüge aus Broschüren, Zeitungsannoncen und Speisekarten.

mf93-02-0272 K-1317-1

**Kraaz, Ulrike:** *English - What fun!*

Das Curriculum, das dem neun Einheiten umfassenden Workbook zugrundeliegt, wurde in der Praxis des frühen Fremdsprachenunterrichts in Nordrhein-Westfalen entwickelt und erprobt. Um den Unterricht in lebensnahen und altersgemäßen Situationen ablaufen zu lassen, wird auf das Spiel zurückgegriffen, musische Elemente und Anschaulichkeit spielen daneben eine zentrale Rolle. Bei der Schulung der sprachlichen Fertigkeiten stehen Hören, Verstehen und Sprechen im Vordergrund.

mf93-02-0273 K-1159

**Krüsmann, Gabriele; Kneip, Winfried (Red.):** *Lernkartei Englisch.*

Die Sammlung authentischer Materialien (Prospekte, Fahrpläne, Werbeanzeigen etc.) kann als Ergänzung zur Lehrbucharbeit bzw. in freien Arbeits- oder Projektphasen eingesetzt werden. Die Blätter sind thematisch geordnet (z.B. Sightseeing in London, Travelling, Holidays, Leisure Time Activities) und nach Schwierigkeitsgrad gestaffelt, so daß der Lehrer bei Differenzierungsmaßnahmen leicht für jeden Schüler das passende Arbeitsblatt auswählen kann.

mf93-02-0274 K-1313.1-3

**Lester, Alice; McHugh, Madeline; Powell, Debra:** *Compact. Student's and practice book I. Elementary. II. Early Intermediate. III. Intermediate.*

Das dreibändige Lehrwerk, das fortlaufend oder auch unabhängig voneinander in Intensivkursen mit Jugendlichen oder Erwachsenen eingesetzt werden kann, führt in jeweils 20 Units zu den vorgegebenen Zwischenzielen. In den Lehrbüchern sind auch die Tapeskripts zu den lieferbaren Hörkassetten abgedruckt. Das Lehrerhandbuch enthält neben Hinweisen für die Durchführung des Programms bzw. dessen Anpassung an spezielle Lernerbedürfnisse auch den Lösungsschlüssel für die Übungen sowie eine detaillierte Anleitung für die Erarbeitung dreier Projekte.

Das speziell für den Englischlerner konzipierte einsprachige Wörterbuch enthält ca. 45.000 Stichwörter und Wendungen sowie über 60.000 Anwendungsbeispiele. Das Definitionsvokabular wurde sorgfältig ausgewählt und umfaßt nur 2.000 Wörter. Schwierige lexikalische und grammatische Probleme wurden mit erläuternden "usage notes" versehen. In die Wortlisten sind kleine Übungen integriert, deren Lösungen sich im Anhang abgedruckt finden, so daß das Nachschlagewerk auch noch als "Workbook" dienen kann.

Die Kurzgeschichtensammlung ermöglicht Englischlernern mittleren bis fortgeschrittenen Niveaus eine Annäherung an englischsprachige Literatur. Das Buch ist in sieben "sections" unterteilt, in deren Zentrum jeweils eine oder zwei *Modern Short Stories* stehen, die einem thematischen Schwerpunkt zugeordnet sind. Die Kapitel sind wie folgt überschrieben: "Short Stories and Tales", "Love in Vain", "Childhood Memories", "Romance", "Fairy Tales", "Whodunit", "The Sporting Life". Vertreten sind u.a. Autoren wie Frank O'Connor, Bernard Malamud, Oscar Wilde, Katherine Mansfield und John Updike. An die Kurzgeschichten schließen sich Aufgabenstellungen zur textimmanenten Arbeit an. Es folgen sprachpraktische Übungen, die auf die literarischen Texte Bezug nehmen, sowie Einheiten zur Erarbeitung eines für die Behandlung der Short Stories brauchbaren Wortschatzes. In einem "Extension" benannten Aufgabenfeld erhalten die Lerner Anregungen, die in den Kurzgeschichten aufgeworfenen Gegenstandsbe- reiche mündlich wie schriftlich zu diskutieren. Unter der Rubrik "Beyond the Text" sind in jeder Themeneinheit Zusatztexte (Roman auszüge, Gedichte etc.) abgedruckt. Angaben zu Leben und Werk der behandelten Autoren folgen jeweils am Ende der Kapitel. Das Buch ist sowohl für den Klassenunterricht als auch zum Selbststudium geeignet. Im Anhang finden sich Vokabelerläuterungen und Antwortschlüssel.

Themenbezogen (zu Hause; in der Stadt; auf Reisen; im Urlaub; Essen und Trinken; in der Schule etc.) stellt die Materialsammlung Bilder, Illustrationstafeln, Folienvorlagen und Spiele zusammen, so daß dem Deutschlehrer viel Vorbereitungszeit erspart bleibt. Die Vorlagen werden durch grundlegendes Vokabular und Realien - wie Pläne, Landkarten sowie Formulare - ergänzt und bieten Anlässe für kreatives Schreiben, Rollenspiele und Grammatikarbeit.

In der Materialsammlung für alle Stufen nach dem Anfängerstadium sind Texte zusammengestellt, die nicht nur als Diskussionsgrundlage dienen, die Sprachentwicklung fördern und das Sprachbewußtsein schärfen, sondern auch für Spaß im Unterricht sorgen sollen. Die Textsorten reichen von "short stories" über Gedichte, Witze, Lieder, Zeitungsausschnitte bis hin zu Roman auszügen und Spielen. Textinhalte und Aufgabenstellungen sind so angelegt, daß das Buch nicht auf bestimmte Zielgruppen beschränkt, sondern universell einsetzbar ist. Als Zusatzmaterialien sind ein Lehrerhandbuch und Hörkassetten lieferbar.

mf93-02-0279 K-1423

**Merz, Giuliano:** *Italianischer Basis-Wortschatz.*

Das nach Themen geordnete und mit zweisprachigen Satzbeispielen versehene Wörterbuch enthält rund 1.500 Basiswörter, die es ermöglichen, etwa zwei Drittel der italienischen Alltagssprache zu verstehen.

mf93-02-0280 K-1122

**Miquel, Lourdes; Sans, Neus:** *Intercambio. 1. Spanisch für Anfänger.*

In dem Lehrbuch stehen Verstehen und Sprechen in situativem Kontext im Vordergrund. Es ist sowohl für den Einsatz an allgemeinbildenden Schulen als auch an Sprachschulen oder in Volkshochschulkursen gedacht. Fast alle acht Einheiten, die jeweils aus drei Modulen bestehen, beginnen mit kurzen Hörtexten, um auf das jeweilige Thema einzustimmen. Die wichtigsten grammatischen Strukturen und Redewendungen werden in übersichtlichen Schemata dargeboten. Landeskundliche Informationen über Spanien und Lateinamerika stehen in Kontrast zum eigenen Alltag und lassen Gemeinsamkeiten und Unterschiede deutlich zutage treten. Die Übungen sind so konzipiert, daß der Kursteilnehmer seine eigenen Erfahrungen und Ansichten einfließen lassen kann. Ergänzt wird das Lehrbuch durch Kassetten mit Hörtexten, Dialogen und Liedern sowie ein Arbeitsbuch.

mf93-02-0281 K-1231

**Nolasco, Rob; Medgyes, Péter:** *When in Britain. Intermediate.*

Das Buch ist für Englischlerner mittlerer Stufe ausgerichtet und bietet Text- und Übungsmaterial zur Ausbildung kommunikativer Fertigkeiten, vordergründig im Bereich des Sprechens. Inhaltlich werden die verschiedensten Aspekte des "British way of life" behandelt, wie z.B. "habits", "housing", "humour", "food", "music", "sport", "generation gaps", "marriage", "attitudes to animals and charities". Im Rahmen einer jeden Themeneinheit werden bestimmte Redeabsichten und grammatische Strukturen eingeübt. Die Sammlung läßt sich als Zusatzmaterial einsetzen und bietet den Lernern die Gelegenheit, ihre eigenen Meinungen auszudrücken und ihre Kultur mit der britischen zu vergleichen.

mf93-02-0282 K-1424

**Phillips, Terry; Phillips, Anna:** *Key reading skills for FCE.*

Das lehrbuchunabhängige Zusatzmaterial dient der Vorbereitung auf die Teilprüfung "Lesen" beim "First Certificate Examination". Es enthält die für diese Prüfung relevanten Textsorten (Prospekte, Literaturauszüge, Zeitschriftenartikel, Werbung, offizielle Information, allgemeine Erzählungen) und eignet sich sowohl für das autonome Lernen - es existiert eine Ausgabe mit Lösungsschlüssel - als auch für den Klassenunterricht. Jede der zwölf Unterrichtseinheiten erfordert bei der Erarbeitung etwa einen dreistündigen Aufwand. Zur Schulung der anderen sprachlichen Fertigkeiten existieren entsprechende Bände.

mf93-02-0283 K-1395-1-3

**Rebouillet, André; Malandain, Jean-Louis; Verdol, Jacques; Borbein, Volker(Bearb.); Wendt, Michael(Bearb.):** *Méthode orange. 1-3.*

Das dreibändige, für den deutschen Markt bearbeitete Französischlehrwerk wendet sich an 11- bis 16jährige Lerner in allgemeinbildenden Schulen. In der Inhaltsübersicht werden sowohl die Redemittel als auch die vorgestellten grammatischen Strukturen erfaßt. Als Begleitmaterial sind Übungshefte, Folien für den Overheadprojektor, Tonbänder, Kassetten, Begleithefte und Lehrerhandreichungen erhältlich.

mf93-02-0284 K-1234

**Rogalla, Hanna; Rogalla, Willy:** *German for academic purposes. An introduction to reading academic publications.*

Der Schnellkurs zur Einführung in die Wissenschaftssprache verlangt keine Vorkenntnisse in der deutschen Sprache, sondern bietet dem englischsprechenden Lerner nach Schwierigkeitsgrad gestaffelte deutsche Originaltexte mit englischen Erläuterungen und festigenden Übungen. Allerdings sollte das von denselben Autoren stammende "Grammar Handbook for Reading German Texts" unbedingt als Ergänzung herangezogen werden.

mf93-02-0285 K-1350-1-3

**Seidl, Jennifer; Harper, Kathryn; Wakeman, Kate:** *1. Grammar one. 2. Grammar two. 3. Grammar three.*

Die Grammatikbände sind für den Englischunterricht mit Kindern im Primarstufenalter entwickelt worden. Sie zeichnen sich aus durch eine einfache Darstellung der Sprachstrukturen, zahlreiche schriftliche und mündliche Übungen mit Platz zum Eintragen der Antworten, Vorschläge für Partnerarbeitsaktivitäten, dem Alter der Nutzer angepaßten Kontext, Spiele und Puzzles sowie zahlreiche Illustrationen. Im dazu lieferbaren Lehrerhandbuch finden sich Ideen für weitere Übungen, photokopierbare Tests für jede der fünf Einheiten im Schülerbuch und Lösungsschlüssel.

mf93-02-0286 Y-539-BBC

**Sinclair, John(Hrsg.); Bradbury, Jane(Hrsg.); u.a.:** *BBC English dictionary.*

Die Einträge dieses Wörterbuches basieren auf der Analyse von Rundfunksendungen der BBC seit 1988. Die diesem Korpus entnommenen 60.000 Einträge und 70.000 Beispiele spiegeln deshalb den modernen Entwicklungsstand der englischen Sprache wider. Außerdem fehlen weder Aussprachehilfen noch Hinweise auf grammatische Probleme oder Informationen über Länder, Städte und international bekannte Politiker.

mf93-02-0287 K-1421-3

**Sion, Christopher(Hrsg.); Huter, Barbara(Übers.); Schauf, Susanne(Übers.):** *88 [Achtundachtzig] Unterrichtsrezepte Französisch. Eine Sammlung interaktiver Übungsideen.*

Den für die Unterrichtspraxis gebrauchsfertig aufbereiteten 88 Unterrichtsrezepten liegt die Idee zugrunde, daß echte Kommunikation nur stattfindet, wenn ein entsprechendes Äußerungsbedürfnis besteht. Die Übungen sind nach dem Lernniveau gestuft und entsprechend gekennzeichnet, ebenso ist die voraussichtliche Dauer der einzelnen Aktivitäten angegeben. Der Material- und Vorbereitungsaufwand ist durch Symbole gekennzeichnet.

mf93-02-0288 K-1421-2

**Sion, Christopher(Hrsg.); Huter, Barbara(Übers.); Schauf, Susanne(Übers.):** *88 [Achtundachtzig] Unterrichtsrezepte Italienisch. Eine Sammlung interaktiver Übungsideen.*

Die Sammlung enthält 88 kreative Übungsvorschläge für den Italienischunterricht, für die im einzelnen Lernziele, Lerninhalte, geförderte sprachliche Fertigkeiten, Zeitbedarf und Niveaustufe im übersichtlichen Inhaltsverzeichnis angegeben sind.

mf93-02-0289 K-1421-1

**Sion, Christopher (Hrsg.); Huter, Barbara (Übers.); Schauf, Susanne (Übers.):** 88 [Achtundachtzig] *Unterrichtsrezepte Spanisch. Eine Sammlung interaktiver Übungsideen.*

Die in der Praxis entwickelten, gebrauchsfertig aufbereiteten Übungsideen sollen die Motivation der Lerner fördern und die Lehrbucharbeit bereichern. Die gezielte Wiederholung von Wortschatz und Grammatik auf verschiedenen Stufen erlaubt gleichzeitig einen kreativ-spielerischen Umgang mit der Sprache. Dem didaktischen "Kochbuch" ist ein ausführliches Inhaltsverzeichnis vorausgestellt, aus dem das verlangte Niveau, die Lernziele und Lerninhalte, die trainierten sprachlichen Fertigkeiten, die benötigte Zeit sowie das erforderliche Material hervorgehen.

mf93-02-0290 K-1380

**Spratt, Mary; Barroso, Eunice:** *Words, words, words.*

Das Büchlein stellt - reich illustriert - ca. 400 Lernwörter für den früh beginnenden Englischunterricht in inhaltlichen Zusammenhängen vor. Die Themen orientieren sich an den Interessen der kleinen Lerner (colours, activities, sports, nature, describing people, countries, clothes etc.).

mf93-02-0291 K-1291

**Stentenbach, Bernhard:** *D'accord intensif. Französisches Unterrichtswerk.*

Das Lehrwerk ist als einbändiger Kompaktkurs für Französisch als dritte Fremdsprache konzipiert und kann sowohl ab Klasse 9 als auch ab Klasse 11 eingesetzt werden. Da bereits auf Kenntnisse in anderen Fremdsprachen aufgebaut werden kann, werden unterrichtsökonomische Arbeitstechniken angewandt, so daß die unbedingt notwendigen Grundstrukturen und der unverzichtbare Wortschatz in zwei Jahren erworben werden können. Die Texte und Illustrationen orientieren sich an den Interessen Jugendlicher. So finden sich zahlreiche authentische Dokumente, Comics und Photo-Romane abgedruckt. Zu den Bestandteilen des Lehrwerks zählen neben dem Textbuch zwei Arbeitsbücher, in denen die grammatischen und lexikalischen Übungen sowie Redemittellisten zu bestimmten Themen, Situationen und Redeabsichten verzeichnet sind, ein grammatisches Beiheft, Kassetten mit Lektions- und Hörtexten sowie ein Lehrerhandbuch.

mf93-02-0292 K-1158

**Stich, Bernhard:** *Englisch im Spiel.*

Die Materialsammlung für die Klassen 5 - 8 soll helfen, eine Lücke zu schließen, die im Bereich der Arbeitsmittel für das selbstbestimmte Lernen im Englischunterricht klafft. Die vielfältigen Vorlagen für Lernspiele, die von Bingo und Domino über Puzzles und Stöpselkarten bis hin zum selbstgebauten "Lernschieber" reichen, können dazu beitragen, daß Schüler fachgerecht mit vorbereiteten Arbeitsmitteln umgehen, selbständig Kenntnisse erarbeiten, üben und vertiefen, sich gegenseitig helfen und kontrollieren sowie Partner- und Gruppenarbeit ausüben.

mf93-02-0293 K-1404

**Thomas, Rachel; Sachs, Ruth:** *Englisch am Telefon. Ein praktischer Kurs zum Telefonieren.*

Durch die Kombination von Lehrbuch und Kassette vermittelt der Kurzlehrgang auch dem autonomen Lerner die sprachliche Sicherheit und die notwendigen Kenntnisse, um Anrufe selbst zu tätigen oder entgegenzunehmen. Die Reaktionsfähigkeit und Selbstsicherheit am Telefon wird durch vielfältige Übungsformen (Hören und Nachsprechen; Dialogübungen mit Kassette; Umwandlungsübungen) trainiert. Ein Lösungsschlüssel ergänzt die Dialoge und Übungen.

**Tonn, Horst(Hrsg.):** *Hispanic groups in the USA. Textsammlung für den Englischunterricht.*

In dem Landeskunde-Heft, das fiktionale wie nichtfiktionale Texte enthält, werden die wichtigsten hispanischen Bevölkerungsgruppen der USA vorgestellt, die inzwischen 8 % der amerikanischen Gesamtbevölkerung ausmachen. Schwerpunkte liegen auf Geschichte, gegenwärtiger wirtschaftlicher und sozialer Lage, individuellen Hoffnungen und Erwartungen, politischen Zielen und Konflikten sowie Sprache, Kunst und Literatur. Die authentischen Texte sind annotiert und mit Aufgaben versehen. Die Materialsammlung ist in Grund- und Leistungskursen einsetzbar. Sie eignet sich auch für die individuelle Bearbeitung durch Schüler und Schülerinnen. Ein Lehrerheft bietet weiteres thematisches Hintergrundmaterial, ausführliche Anregungen zur Textarbeit, Lösungsvorschläge sowie Zusatzaufgaben.

**Vater, Brigitte; Vater, Dietrich; Kneip, Winfried(Red.):** *Projekt Tee.*

Die Materialsammlung entstand im Rahmen eines Projektes in der 8. Klasse, das sich im Englischunterricht aus der Schülerfrage "Warum trinken die Engländer so viel Tee?" ergeben hat. Die landeskundlichen Informationen, die sich aus der Beschäftigung mit der exotischen Pflanze "Tee" ergeben, sind überraschend vielfältig.

**Vater, Brigitte; Vater, Dietrich; Kneip, Winfried(Red.):** *Die Sioux. Wilde oder Weise? Geschichte, Kultur und Widerstand.*

Die aus der Projektarbeit mit verschiedenen Schülergruppen der Sekundarstufe I hervorgegangene Materialsammlung behandelt Geschichte, Kultur und Widerstand des Volkes der Sioux und ist fächerübergreifend konzipiert. Die Autoren konnten beobachten, daß auch leistungsschwächere Schüler das Thema mit großem Interesse verfolgten und ihre Kenntnisse in der Fremdsprache Englisch verbesserten, obwohl ein Teil der Texte auf deutsch angeboten wurde.

**Vigner, Gérard:** *Savoir-vivre en France.*

Wenn man mit Franzosen in Kontakt treten will, genügt es nicht, sich sprachlich einigermaßen sicher zu fühlen, man sollte vielmehr auch die Regeln kennen, die in der französischen Gesellschaft gelten. Dieser in den Lehrbüchern oft vernachlässigte Teil der Landeskunde ist Gegenstand des Büchleins. Es werden die Themen "Savoir saluer... se présenter", "Que faire? Que dire?", "Le téléphone", "Savoir vivre avec les femmes", "Elles et eux", "Invitations", "Pourboires", "Fêtes, cérémonies, deuils", "Savoir... dire" und "Savoir écrire" behandelt. In situativ angelegten Übungen - der Schlüssel dazu ist im Anhang abgedruckt - wird der Lerner auf einen Frankreichaufenthalt vorbereitet.

**Wilberg, Peter; Lewis, Michael:** *Business English. An individualised learning programme.*

Das für das autonome Lernen oder das Lernen in Kleingruppen entwickelte Programm setzt gute Grundkenntnisse in der Allgemeinsprache voraus und führt in die wichtigsten Bereiche (Vorstellungen, geschäftliche Verhandlungen, Telefongespräche) des Wirtschaftsenglisch ein. In acht verschiedenen Sektionen (Language Learner Organiser; Personal Language Organiser; Social Language Organiser; Resource Text Organiser; Word Partnership Organiser; Business Grammar Organiser; Professional Language Organiser; Cultural Background Organiser) werden dem Lerner jeweils durch gezielte Fragen die eigenen Bedürfnisse verdeutlicht.

mf93-02-0299 Y-5-1.1-1.2

**Willmann, Helmut; Messinger, Heinz; Langenscheidt-Redaktion:** *Langenscheidts Großwörterbuch der englischen und deutschen Sprache. "Der Kleine Muret-Sanders". Englisch-Deutsch, Deutsch-Englisch.*

Das zweibändige, jeweils 160.000 Stichwörter auf 1.200 Seiten umfassende zweisprachige Wörterbuch bietet neben einer umfassenden Darstellung der modernen Alljemeinsprache auch ein breit angelegtes Fachvokabular für zahlreiche Benutzerkreise. Berücksichtigt werden Neologismen sowohl aus dem Bereich der Medien als auch der Wissenschaft. In Wortschatz und Aussprache werden amerikanische und britische Varianten des Englischen gleichberechtigt behandelt. Gut lesbare Schrifttypen und die dreispaltige Aufteilung erleichtern den Umgang mit dem Nachschlagewerk.

mf93-02-0300 K-1367

**Ziegésar, Detlef von; Ziegésar, Margaret von:** *Einführung von Grammatik im Englischunterricht. Materialien und Modelle.*

Auf eine sprachlernpsychologische Begründung und detaillierte Beschreibung des "erwerbsorientierten" Grammatikunterrichts, der sich in den fünf Schritten "Demonstration", "Verstehen und Reagieren", "Reproduzieren", "Produzieren" und "Bewußtmachung" vollzieht, folgen 50 Unterrichtsmodelle zu grammatischen Strukturen, die direkt in den Unterricht übernommen werden können. Sie sind sowohl für die eigenständige Einführung als auch als Ergänzung zum Lehrwerk oder zur Grammatikwiederholung geeignet.

## Schlagwortregister

Abschlußprüfung.....	282	Aussprache-	
Adaptation.....	099, 175	schulung.....	037, 052, 097, 110, 163
Adjektiv.....	089	Ausspracheschwierigkeit.....	063
Adverb.....	242	Australien.....	216, 245, 259
Ästhetik.....	153	Authentisches	
Affektives Lernen.....	002, 190	Lehrmaterial.....	014, 046, 052, 093, 132, 139, 197, 202, 211, 226, 227, 251, 271, 273, 291, 294
Afrika.....	065	Authentizität.....	104, 175, 205
Afrikanische Sprachen.....	213	Autonomes Lernen.....	050, 074, 080, 110, 174, 206, 231, 262, 265, 270, 273, 276, 282, 292, 293, 298
Algerien.....	161	Autorenprogramm.....	012
Allgemeinbildende Schule.....	026, 101, 114, 164, 207, 236, 280	Avantgarde.....	196
Allgemeinsprache.....	081, 165, 299	Baskenland.....	224
Alphabetisierung.....	230	Baskisch.....	224
Alternative Methode.....	109, 110, 163	Baukasten.....	104, 267
Altersstufe.....	192	Bedarfsanalyse.....	074, 124, 186
Altgriechisch.....	213	Bedeutung.....	015, 148
Amerika.....	213	Begabtenförderung.....	232
Amerikanisch.....	099, 245, 299	Begegnung.....	008, 068, 106, 217
Analphabet.....	088	Begriff.....	105
Analyse.....	051, 126, 204, 226, 286	Belgien.....	116, 156
Anfangsunterricht.....	096, 239, 242, 257, 258, 270, 274, 280, 283, 292	Belletristik.....	138
Angewandte		Berlin.....	065
Linguistik.....	031, 036, 040, 051, 140	Berufliches Gymnasium.....	256
Anglistik.....	236	Berufsausbildung.....	200
Anglophonie.....	101	Berufsbildende Schule.....	164, 256
Angst.....	249	Berufspraxis.....	074, 200
Anredeform.....	133	Beschreibung.....	084, 119, 206, 228
Anthropologie.....	122	Betonung.....	233
Antillen.....	183	Betriebsinterner	
Anzeige.....	211	Fremdsprachenunterricht.....	011
Aphasie.....	095	Bewertung.....	181
Arbeitsblatt.....	017, 099, 130, 139, 150, 202, 206, 212, 231, 235, 238, 267, 268, 273, 277	Bewußtsein.....	087
Arbeitsbuch.....	242, 246, 247, 249, 250, 256, 257, 264, 266, 269, 275, 280, 281, 283, 285, 291	Bezugswissenschaft.....	140
Arbeitslosigkeit.....	068, 244	Bibliographie.....	041, 045, 067, 071, 087, 173, 245
Arbeitsmarkt.....	251	Bild.....	005, 120, 121, 136, 188, 226, 235, 240, 259, 268, 270, 277
Architektur.....	183	Bildbeschreibung.....	226
Argot.....	171	Bildende Kunst.....	183
Asien.....	213	Bildgeschichte.....	083
Aspekt.....	154	Bildschirm.....	078
Assimilation.....	170	Bildungsforschung.....	124
Audiolinguale Methode.....	138	Bildungspolitik.....	010, 043, 067, 070, 075, 081, 086, 088, 101, 126, 127, 135, 139, 142, 145, 164, 169, 220, 230
Audiovisuelles Unterrichtsmittel.....	013, 144	Bildungswesen.....	135
Auditives Unterrichtsmittel.....	192	Bilingualer	
Aufgabenstellung.....	005, 016, 049, 052, 085, 128, 190, 215, 266	Unterricht.....	019, 101, 134, 135, 167, 189, 210, 250
Aufsatz.....	212	Bilingualismus.....	065, 079, 082, 142, 184, 224, 230
Ausländer.....	102, 200	Brainstorming.....	007
Ausländerkind.....	267	Brief.....	070, 263
Ausländerunterricht.....	063, 219	Cartoon.....	072, 188, 240
Ausland.....	143	Chanson.....	005, 018, 059, 065, 132, 136, 257
Auslandsaufenthalt.....	027, 073, 143, 210		
Außerschulische Aktivität.....	033, 143		
Ausspracheregeln.....	233		

China.....	219	Dramatechnik.....	110
Collage.....	243	D-Rheinland-Pfalz.....	086, 210
Comics.....	064, 291	Dritte Welt.....	177
Computer.....	032, 036, 078, 080, 083, 110	D-Saarland.....	035
Computergestütztes		D-Sachsen.....	214
Lernen.....	036, 047, 054	Effizienz.....	033, 209
Computerunterstützter		Einführung.....	300
Unterricht.....	012, 032, 080, 107, 232	Einsprachiges Wörterbuch.....	245, 275, 286
Curriculum.....	031, 181	Einsprachigkeit.....	015, 037
Dänemark.....	054	Einstellung.....	074, 136
D-Alte Bundesländer.....	043	Einzelarbeit.....	206
Darbietung.....	011, 064, 206, 228, 300	Einzelunterricht.....	047
Datenbank.....	220	Ellipse.....	171
Datenverarbeitung.....	011	Elsaß.....	184
D-Berlin.....	230	Emanzipation.....	100
Definition.....	145	Empirische Forschung.....	011, 013, 040, 074, 094, 124, 166, 172, 208, 224
Denkprozeß.....	153, 217	England.....	070, 073, 183, 188, 244
Deutsch.....	091, 165, 166, 213	Englisch.....	039, 064, 070, 074, 097, 112, 177, 210, 213, 245, 275, 286, 299
Deutsch als Zweitsprache.....	104, 169	Englisch FU.....	001, 002, 007, 011, 012, 019, 021, 022, 023, 024, 025, 026, 031, 032, 033, 036, 037, 039, 042, 043, 047, 052, 053, 054, 057, 058, 060, 068, 069, 071, 072, 073, 076, 077, 083, 085, 097, 098, 099, 100, 103, 105, 107, 112, 113, 114, 119, 120, 126, 129, 130, 134, 135, 137, 138, 139, 145, 147, 150, 151, 155, 159, 160, 162, 163, 164, 167, 173, 174, 177, 178, 188, 189, 190, 191, 193, 197, 202, 205, 206, 209, 211, 212, 215, 216, 219, 223, 224, 229, 230, 231, 232, 235, 236, 237, 238, 240, 241, 243, 244, 245, 250, 253, 254, 255, 256, 259, 260, 261, 262, 264, 265, 266, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 278, 281, 282, 285, 286, 290, 292, 293, 294, 295, 296, 298, 299, 300
Deutsch FU.....	034, 061, 063, 091, 104, 165, 166, 180, 225, 246, 267, 268, 277, 284	Englisch MU.....	201
Deutsch MU.....	249, 268	Englisch,Deutsch.....	299
Deutsch,Französisch.....	123	Erfahrungsbericht.....	008, 034, 060, 064, 101, 116, 143, 167, 191, 192, 193, 210, 219
Deutsch,Russisch.....	194, 269	Erklärung.....	015
Deutschland.....	033, 054, 075, 103, 113, 164, 172, 217, 246, 251	Erwachsenenbildung.....	008, 009, 023, 025, 026, 081, 104, 169, 185, 192, 240, 251, 261, 280
Deutschland,Bundes-		Erwachsener.....	047, 125, 133, 270, 274
republik.....	003, 006, 013, 082, 102, 123	Erzählung.....	056, 076, 079
Deutschland,DDR.....	002, 003, 117, 123, 138	Erziehungswissenschaft.....	003, 018, 060, 062, 126, 139, 176
Deutschlandbild.....	005, 117, 123	Ethik.....	081
D-Hessen.....	027, 068	Ethnolinguistik.....	213
Dia.....	110	Europa.....	009, 013, 062, 073, 074, 075, 081, 086, 142, 164, 184, 185, 188, 189, 210, 213, 222
Dialekt.....	184		
Dialog.....	052, 073, 151		
Didaktik.....	003, 008, 014, 015, 016, 018, 031, 036, 046, 050, 051, 052, 060, 062, 065, 066, 080, 088, 097, 113, 115, 121, 125, 127, 129, 131, 132, 133, 136, 140, 152, 153, 154, 163, 175, 178, 181, 184, 185, 204, 221, 223, 226, 228, 233, 267		
Didaktisiertes Material.....	014		
Differenzierung.....	028, 037, 104, 152, 219, 273		
Diktat.....	270		
Diskurs.....	031		
Diskursanalyse.....	039, 051, 091		
Diskussion.....	004, 080, 109, 145, 159, 160, 253		
Diversifikation.....	009, 075		
D-Neue Bundesländer.....	043, 044, 114, 209		
D-Niedersachsen.....	146		
D-Nordrhein-Westfalen.....	272		
Dokumentation.....	220		
Dolmetschen.....	108		
Dossier.....	008, 251		
Drama.....	039, 234, 262		

<b>Europäische</b>	
<b>Gemeinschaft</b> .....	011, 135, 182, 188, 200, 220, 240
<b>Europarat-Projekt</b> .....	182
<b>Evaluation</b> .....	050, 053, 055, 182
<b>Experiment</b> .....	054
<b>Expressionismus</b> .....	183
<b>Extensives Lesen</b> .....	049, 065, 234
<b>Fabel</b> .....	196
<b>Fachdidaktik</b> .....	069, 079, 189, 238
<b>Fachsprache</b> 007, 081, 107, 110, 122, 165, 180, 185, 198, 256, 265, 298, 299	
<b>Fachverband</b> .....	065
<b>Fächerübergreifender</b>	
<b>Unterricht</b> ..	114, 144, 145, 206, 250, 296
<b>Fächerübergreifendes Lernziel</b> .....	087
<b>Familie</b> .....	251
<b>Fehler</b> .....	037, 057, 097, 110, 137
<b>Fehleranalyse</b> .....	001, 036
<b>Fehlertoleranz</b> .....	137
<b>Fernsehen</b> .....	088, 202
<b>Fernsehkurs</b> .....	239
<b>Fernsehsendung</b> .....	072
<b>Festigung</b> .....	024, 108
<b>Festschrift</b> .....	065
<b>Fiktionaler Text</b> .....	155, 294
<b>Film</b> .....	153, 193
<b>Finnland</b> .....	050
<b>Folie</b> .....	119, 120, 277, 283
<b>Forschungsbericht</b> .....	040
<b>Forschungsprojekt</b> .....	033, 047, 179
<b>Fortgeschrittenenunterricht</b> 047, 129, 133, 188, 193, 228, 251, 252, 253, 260, 271, 274, 278, 282, 283	
<b>Fragebogen</b> .....	172, 224
<b>Fragesatz</b> .....	242
<b>Frankophonie</b> .....	028, 065, 101
<b>Frankreich</b> .....	005, 006, 013, 017, 045, 048, 065, 082, 088, 093, 102, 117, 123, 136, 143, 158, 161, 172, 183, 184, 195, 196, 198, 199, 204, 226, 227, 251, 297
<b>Französisch</b> .....	010, 015, 016, 038, 051, 059, 066, 089, 090, 115, 148, 170, 171, 195, 198, 210, 226, 227, 248
<b>Französisch FU</b> .....	005, 006, 009, 011, 017, 018, 028, 029, 034, 035, 043, 045, 046, 048, 049, 065, 078, 079, 080, 084, 090, 093, 096, 101, 109, 111, 113, 121, 125, 131, 132, 133, 136, 143, 146, 148, 149, 154, 158, 161, 164, 179, 185, 196, 197, 198, 199, 204, 208, 214, 228, 230, 233, 234, 242, 247, 248, 251, 252, 257, 258, 263, 283, 287, 291, 297
<b>Französisch, Deutsch</b> .....	204
<b>Frau</b> .....	253, 260
<b>Frauenliteratur</b> .....	100
<b>Freizeit</b> .....	017, 251
<b>Fremdheit</b> .....	015
<b>Fremdsprache</b> .....	063, 167, 182, 186, 213
<b>Fremdsprachenunterricht</b> .....	003, 008, 014, 027, 040, 041, 043, 044, 047, 051, 052, 059, 061, 062, 067, 068, 069, 074, 075, 081, 086, 087, 095, 106, 108, 110, 113, 116, 118, 122, 124, 127, 128, 131, 140, 142, 144, 153, 164, 165, 167, 176, 181, 184, 185, 186, 187, 202, 203, 207, 221, 222, 228, 230, 268
<b>Fremdsprachiger</b>	
<b>Spracherwerb</b> .....	033, 035, 074, 104, 113, 192, 224, 238
<b>Frequenz</b> .....	077, 208
<b>Frequenzanalyse</b> .....	165, 166
<b>Friedenserziehung</b> .....	087, 126, 139, 144, 187
<b>Frühbeginn</b> .....	068, 079, 101, 113, 142, 189, 230, 241, 272, 285, 290
<b>Frustration</b> .....	229
<b>Funktional-notionaler Ansatz</b> .....	257
<b>Futur</b> .....	120, 147, 235
<b>Gälisch</b> .....	041
<b>Ganztext</b> .....	115, 234
<b>Gebrauchstext</b> .....	070, 226
<b>Gedächtnis</b> .....	174
<b>Gedicht</b> .....	162
<b>Gegenwartsliteratur</b> .....	161, 162, 195
<b>Gegenwartssprache</b> .....	131, 286
<b>Genus</b> .....	242
<b>Geographie</b> .....	019, 134, 250, 255, 259, 266
<b>Geolinguistik</b> .....	213, 220
<b>Geschichte</b> .....	001, 048, 065, 123, 131, 161, 167, 236, 244, 250, 251, 255, 259, 296
<b>Gesellschaftskritik</b> .....	115
<b>Gesetz</b> .....	200
<b>Gespräch</b> .....	050, 145
<b>Gesprochene</b>	
<b>Sprache</b> .....	031, 051, 066, 091, 109, 233
<b>Gestik</b> .....	055, 108, 249
<b>Glossar</b> .....	090, 092, 148, 194, 198, 212, 265, 269
<b>Graffiti</b> .....	243
<b>Grammatik</b> 001, 012, 032, 042, 046, 050, 051, 057, 065, 077, 088, 114, 133, 137, 150, 154, 168, 192, 223, 228, 235, 242, 247, 254, 270, 276, 281	
<b>Grammatikbuch</b> .....	154, 248, 285
<b>Grammatikübung</b> .....	130, 206, 223, 226, 267
<b>Grammatikunterricht</b> .....	028, 031, 042, 052, 057, 065, 073, 110, 130, 131, 147, 159, 163, 173, 174, 206, 223, 231, 277, 300
<b>Grammatische Kompetenz</b> .....	095, 168
<b>Grammatisches Beiheft</b> .....	291
<b>Graphische Darstellung</b> .....	019, 188

<b>Großbritannien</b> .....	026, 040, 041, 050, 126, 162, 188, 219, 245, 266, 271, 281, 295	<b>Integration</b> .....	013, 062
<b>Grundkurs</b> .....	028, 099, 264, 266, 294	<b>Integrierte Gesamtschule</b> .....	206
<b>Grundschule</b> .....	068, 079, 104, 113, 267, 272	<b>Intelligenz</b> .....	192
<b>Gruppenarbeit</b> .....	052, 054, 099, 115, 232, 292	<b>Intensives Lesen</b> .....	049, 234
<b>Gruppenunterricht</b> .....	047, 231	<b>Intensivkurs</b> .....	274
<b>GUS</b> .....	144	<b>Interaktion</b> .....	037, 047, 097, 122, 128, 219
<b>Gymnasium</b> .....	027, 037, 060, 155, 159, 178, 210, 231, 232	<b>Interferenz</b> .....	063
<b>Häusliche Lektüre</b> .....	030	<b>Interkulturelle</b>	
<b>Handbuch</b> .....	052, 063, 094, 110, 163, 198, 220, 223	<b>Kommunikation</b> .....	008, 013, 027, 062, 067, 069, 070, 082, 087, 093, 102, 106, 113, 117, 122, 144, 149, 156, 172, 184, 210, 217, 219, 225, 251, 281
<b>Handelssprache</b> .....	198, 263, 265, 298	<b>Interkultureller Vergleich</b> .....	106
<b>Handlungsbezogenes</b>		<b>Interpretation</b> .....	049, 099, 115, 138, 158, 162, 175, 215, 232, 238
<b>Lernen</b> .....	072, 073, 080, 104, 145, 153, 189, 205, 206	<b>Interview</b> .....	066, 070, 086, 143, 145, 185, 266
<b>Handreichung</b> .....	070, 130, 139, 206, 215, 234	<b>Intonation</b> .....	110, 236
<b>Hardware</b> .....	047, 078	<b>Introspektion</b> .....	192, 218
<b>Hauptsatz</b> .....	091	<b>Islam</b> .....	065
<b>Hauptschule</b> .....	098, 120, 159, 191, 205	<b>Italienisch</b> .....	279
<b>Hausaufgabe</b> .....	052, 110, 150	<b>Italienisch FU</b> .....	011, 121, 192, 208, 239, 279, 288
<b>Hemisphärendominanz</b> .....	073	<b>Japan</b> .....	219
<b>Heterogenität</b> .....	063	<b>Jugendaustausch</b> .....	102
<b>Hispanoamerikaner</b> .....	294	<b>Jugendlicher</b> .....	017, 045, 064, 093, 133, 136, 158, 227, 255, 259, 274, 291
<b>Hochschule</b> .....	013, 035, 043, 097, 109, 110, 116, 172, 207, 219, 236	<b>Jugendsprache</b> .....	136
<b>Höflichkeit</b> .....	122, 297	<b>Kanada</b> .....	076, 101, 156
<b>Hören</b> .....	058, 129, 163, 202	<b>Karikatur</b> .....	005
<b>Hörkassette</b> .....	133, 239, 241, 252, 254, 256, 257, 266, 269, 270, 274, 278, 280, 283, 291, 293	<b>Kartenspiel</b> .....	261
<b>Hörspiel</b> .....	099, 110	<b>Kassettenrecorder</b> .....	083, 237
<b>Hörtext</b> .....	004, 055, 056, 133	<b>Kategorialgrammatik</b> .....	168
<b>Hörverstehen</b> .....	004, 018, 050, 052, 055, 056, 058, 080, 108, 110, 113, 133, 145, 238, 270	<b>Kausalsatz</b> .....	091
<b>Hörverstehensübung</b> .....	252	<b>Kind</b> .....	076, 087, 285
<b>Holistischer Ansatz</b> .....	004, 069	<b>Kindergarten</b> .....	082, 101
<b>Humanismus</b> .....	081	<b>Klassenausflug</b> .....	073
<b>Humor</b> .....	050, 158, 170, 254	<b>Klassenbibliothek</b> .....	033
<b>Ideologie</b> .....	138, 199	<b>Klassenkorrespondenz</b> .....	144
<b>Idiomatik</b> .....	020, 051, 065, 225, 236	<b>Klassenlektüre</b> .....	030
<b>Illustration</b> .....	277, 290	<b>Klassenunterricht</b> .....	262, 265, 276, 282
<b>Immersion</b> .....	101	<b>Kognitives Lernen</b> .....	002, 291
<b>Immigrant</b> .....	093, 230	<b>Kolonialismus</b> .....	065, 126, 177, 183
<b>Imperativ</b> .....	242	<b>Komik</b> .....	162
<b>Imperfekt</b> .....	206	<b>Kommentar</b> .....	006, 141
<b>Imperialismus</b> .....	177	<b>Kommunikation</b> .....	001, 003, 011, 035, 072, 081, 088, 097, 105, 122, 138, 151, 152, 154, 159, 185, 191
<b>Indianer</b> .....	069, 183, 296	<b>Kommunikationsstrategie</b> .....	061, 109
<b>Indirekte Rede</b> .....	231	<b>Kommunikative</b>	
<b>Indische Sprachengruppe</b> .....	213	<b>Kompetenz</b> .....	014, 061, 131, 207, 223, 281
<b>Individualisierung</b> .....	081, 206	<b>Kommunikativer</b>	
<b>Induktive Grammatik</b> .....	001	<b>Ansatz</b> .....	052, 085, 118, 209, 240
<b>Information</b> .....	129, 179	<b>Komödie</b> .....	234, 236
<b>Inhaltsbezogenes Lernen</b> .....	087	<b>Kompaktkurs</b> .....	269
<b>Inhaltszusammenfassung</b> .....	234	<b>Komparation</b> .....	242
		<b>Komponentenübung</b> .....	004
		<b>Konditional</b> .....	077

Konditionalsatz.....	028, 077, 235
Konferenzmaterial.....	222
Konferenzschaltung.....	047
Konflikt.....	087, 122, 156
Kongreßbericht.....	044, 180
Konkordanz.....	036, 080
Konnotation.....	184
Konstituentenstrukturgrammatik.....	154
Kontext.....	247, 265
Kontrastierung.....	167, 246
Kontrastive Linguistik.....	059, 063, 204
Konversation.....	011, 109
Konzentration.....	055
Korpus.....	077
Korrektur.....	032, 037, 057, 150
Korrespondenz.....	263
Kreativität.....	001, 029, 037, 052, 061, 096, 098, 099, 121, 125, 138, 150, 158, 162, 232, 243, 277, 287, 288, 289, 295
Kreolisierung.....	065, 213
Kreuzworträtsel.....	023, 025, 026, 270
Krieg.....	065, 126, 161
Kriminalgeschichte.....	115, 252, 276
Kriminalroman.....	161
Küche.....	277, 295
Kultur.....	048, 067, 122, 126, 136, 144, 164, 184, 217, 220, 225, 236, 246
Kulturkunde.....	020
Kunst.....	136
Kursleiter.....	029
Landeskunde.....	028, 055, 062, 065, 067, 071, 072, 076, 082, 103, 106, 108, 117, 138, 141, 145, 146, 149, 161, 185, 188, 199, 204, 207, 210, 216, 225, 236, 244, 246, 251, 255, 257, 259, 260, 264, 266, 271, 281, 294, 295, 296, 297
Landkarte.....	126, 139, 188
Latein.....	208, 213
Latein FU.....	164, 208, 230
Laut.....	166
Lauter Lesen.....	203
Legende.....	216
Lehrbuch.....	015, 031, 059, 094, 130, 146, 160, 239, 256, 265, 269, 272, 280, 284, 293, 298
Lehrbuchaufbau.....	238
Lehrbuchtext.....	098
Lehrbuchunabhängigkeit.....	017
Lehrer.....	024, 052, 063, 068, 079, 097, 128, 163, 223
Lehrerausbildung.....	016, 031, 052, 060, 063, 097, 125, 163, 207, 210, 218
Lehreraustausch.....	027, 210
Lehrerfortbildung.....	029, 068, 135, 146, 180, 218
Lehrerhandbuch.....	053, 241, 256, 257, 272, 274, 278, 283, 285, 291, 294
Lehrerrolle.....	037, 110, 205, 219, 229
Lehrersprache.....	128
Lehrerurteil.....	137
Lehrmaterial.....	007, 019, 041, 068, 134, 206, 231, 252, 258, 259, 261, 263, 277, 281, 282, 297, 300
Lehrmaterialauswahl.....	069, 135, 152
Lehrmaterialentwicklung.....	007, 206, 223
Lehrplan.....	087, 114, 209
Lehrprogramm.....	080, 298
Lehrwerk.....	008, 098, 110, 146, 238, 241, 257, 274, 283, 291
Lehrwerkanalyse.....	104, 146
Leistungskurs.....	028, 115, 143, 145, 264, 294
Leistungsmessung.....	016, 052
Lektüre.....	030, 049, 115, 216, 234
Lerner.....	061
Lernerfolgskontrolle.....	143
Lernerorientierung.....	128, 231
Lernersprache.....	061
Lerngewohnheit.....	219
Lerninhalt.....	079, 139, 149
Lernkarte.....	024, 273
Lernprozeß.....	002, 057, 151, 152, 242
Lernpsychologie.....	004, 162, 167, 174, 189
Lernschwäche.....	120
Lernspiel.....	022, 052, 059, 079, 130, 157, 261, 292, 295
Lernstrategie.....	129, 149, 163, 174, 251
Lerntheorie.....	153, 174
Lernwörterbuch.....	275, 279, 290
Lernziel.....	016, 067, 073, 087, 127, 149, 189, 209
Lernzielanalyse.....	114, 178
Lesen.....	033, 088, 160, 163, 175, 251, 262, 264, 282, 284
Leseverstehen.....	007, 052, 211, 270
Lexik.....	031, 114, 152, 165, 192
Lexikologie.....	228
Lexikon.....	165, 197, 286
Liebe.....	215, 263, 295
Lied.....	052, 059, 079, 121, 150
Linguistik.....	051, 062, 065, 081, 091, 140, 165, 201, 213
Linguistische Grammatik.....	154
Literarische Gattung.....	262
Literatur.....	020, 030, 033, 051, 056, 111, 136, 148, 158, 184, 188, 193, 196, 201, 232, 234, 251
Literaturbericht.....	040, 134, 203
Literaturdidaktik.....	030, 065, 099, 104, 110, 115, 121, 138, 153, 158, 161, 162, 193, 222, 238, 262, 276, 278
Literaturgeschichte.....	094, 196
Literaturkritik.....	234, 262
Literatursoziologie.....	094
Literaturtheorie.....	094
Literaturwissenschaft.....	094, 100, 111, 262
London.....	244

<b>Lückentext</b> .....	110	<b>Nichtfiktionaler Text</b> .....	155
<b>Lyrik</b> .....	138, 162, 262	<b>Nigeria</b> .....	145
<b>Märchen</b> .....	056, 253	<b>Nomen</b> .....	089
<b>Magisterprüfung</b> .....	207	<b>Nonverbale Kommunikation</b> .....	061
<b>Materialsammlung</b> .....	188, 212, 240, 243, 244, 250, 251, 253, 255, 260, 261, 262, 264, 267, 268, 271, 272, 273, 276, 277, 278, 282, 288, 289, 292, 294, 296	<b>Notengebung</b> .....	016, 068
<b>Medien</b> .....	003, 035, 060, 065, 083, 178, 220	<b>Novelle</b> .....	115
<b>Medienerziehung</b> .....	237	<b>Numerus</b> .....	242
<b>Menschenrechte</b> .....	087, 139	<b>Oberstufe</b> .....	236, 238, 262, 294
<b>Metasprache</b> .....	133	<b>Offener Unterricht</b> .....	206
<b>Methode</b> .....	011, 013, 110, 206, 231	<b>Originaltext</b> .....	030, 175, 252
<b>Methodengeschichte</b> .....	065, 110, 163	<b>Overheadprojektor</b> .....	110, 237
<b>Methodik</b> .....	003, 009, 042, 052, 056, 060, 068, 069, 098, 108, 113, 120, 135, 138, 140, 151, 155, 159, 163, 175, 178, 192, 202, 203, 221, 223, 234, 267	<b>Paraphrase</b> .....	061
<b>Methodologie</b> .....	001, 003, 014, 050, 081, 172, 185	<b>Paris</b> .....	065
<b>Mexiko</b> .....	183	<b>Parodie</b> .....	121
<b>Mimik</b> .....	055, 108, 249	<b>Partikel</b> .....	149
<b>Minderheitensprache</b> .....	065, 156, 220	<b>Partnerarbeit</b> .....	052, 292
<b>Mindestgrammatik</b> .....	242	<b>Partnerschaft</b> .....	210
<b>Mittelstufe</b> .....	060, 155, 266	<b>Patholinguistik</b> .....	095, 168
<b>Mode</b> .....	017, 205	<b>Pattern Drill</b> .....	052
<b>Monarchie</b> .....	188	<b>Perlokution</b> .....	184
<b>Moralerziehung</b> .....	087	<b>Persönlichkeit</b> .....	050, 074, 079, 217, 236, 259, 260
<b>Morphologie</b> .....	154	<b>Personalpronomen</b> .....	039
<b>Motivation</b> .....	003, 008, 018, 029, 043, 052, 079, 096, 138, 152, 159, 162, 175, 185, 229, 270	<b>Philologie</b> .....	236
<b>Mündliche Beteiligung</b> .....	229	<b>Phonetik</b> .....	050, 063, 132, 154, 166, 257
<b>Mündliche Überprüfung</b> .....	056	<b>Phonologie</b> .....	031, 166
<b>Mündlicher Test</b> .....	050	<b>Photo</b> .....	270
<b>Mündliches Ausdrucks-</b> <b>vermögen</b> .....	050, 061, 113, 125, 281	<b>Photoroman</b> .....	291
<b>Multikulturelle</b> <b>Erziehung</b> .....	067, 073, 093, 101, 102, 106, 145, 176, 189, 204	<b>Pidginisierung</b> .....	213
<b>Multilingualismus</b> .....	009, 075, 142, 156	<b>Plural</b> .....	130
<b>Musical</b> .....	064	<b>Poesie</b> .....	096
<b>Musik</b> .....	055, 136, 272	<b>Polen</b> .....	125
<b>Muttersprache</b> .....	059, 063, 167	<b>Politik</b> .....	048, 070, 123, 126, 141, 145, 164, 188, 200, 204, 240
<b>Muttersprachlicher Unterricht</b> .....	228, 268	<b>Pop Song</b> .....	215
<b>Mythologie</b> .....	020, 158, 216	<b>Poster</b> .....	243
<b>Nachbarsprache</b> .....	035	<b>Präposition</b> .....	267
<b>Nachrichten</b> .....	048, 072, 129, 202	<b>Pragmalinguistik</b> .....	051
<b>Nachschlagewerk</b> .....	220	<b>Pragmatik</b> .....	091, 154
<b>Nationalcharakter</b> .....	251	<b>Praktikum</b> .....	060
<b>Nationalsozialismus</b> .....	117, 167, 199	<b>Praxisbezug</b> .....	185
<b>Naturwissenschaft</b> .....	107	<b>Presse</b> .....	006, 011, 048, 088, 199
<b>Nebensatz</b> .....	091	<b>Primarschule</b> .....	079, 135, 241, 285
<b>Negation</b> .....	242	<b>Problemlösungsstrategie</b> .....	061
<b>Neurolinguistik</b> .....	168	<b>Produktive Fertigkeit</b> .....	047, 108, 152
<b>Neurologie</b> .....	095	<b>Programm</b> .....	080
<b>Neuseeland</b> .....	255	<b>Progression</b> .....	065, 079, 257
		<b>Projektarbeit</b> .....	008, 013, 017, 050, 064, 143, 144, 172, 271, 273, 296
		<b>Projektunterricht</b> .....	070, 104, 205, 262, 274, 295
		<b>Pronomen</b> .....	039, 046, 242, 267
		<b>Prosodie</b> .....	233
		<b>Psycholinguistik</b> .....	004, 153
		<b>Psychologie</b> .....	002, 003, 064, 217
		<b>Puzzle</b> .....	285
		<b>Qualifikation</b> .....	013, 043, 074, 113, 185
		<b>Québec</b> .....	028, 065, 156
		<b>Rahmenrichtlinien</b> .....	114, 146, 191, 209

<b>Rassendiskriminierung</b> .....	099, 188	<b>Schuljahr 9</b> .....	070, 150, 167, 205, 232, 237
<b>Ratespiel</b> .....	023, 024, 028	<b>Schuljahr 10</b> .....	005, 019, 070, 178, 215, 232
<b>Realia</b> .....	277	<b>Schuljahr 11</b> .....	146, 158
<b>Realismus</b> .....	196	<b>Schuljahr 12</b> .....	099, 115
<b>Realschule</b> .....	160, 235	<b>Schuljahr 13</b> .....	145
<b>Rechtschreibung</b> .....	010, 032, 059, 107	<b>Schweden</b> .....	180
<b>Rede</b> .....	249	<b>Sekundarbereich</b> .....	005, 064, 121, 139, 158, 210, 215, 226
<b>Redemittel</b> .....	065, 149, 212, 291	<b>Sekundarstufe I</b> .....	017, 019, 059, 070, 073, 114, 127, 130, 150, 155, 159, 160, 162, 174, 178, 206, 216, 231, 232, 237, 249, 250, 283, 295, 296
<b>Regel</b> .....	057, 254	<b>Sekundarstufe II</b> .....	028, 049, 099, 115, 126, 143, 145, 146, 161, 212, 236, 238, 244, 249, 251, 264, 266
<b>Regionalsprache</b> .....	220	<b>Selbsteinschätzung</b> .....	050, 218
<b>Reifeprüfung</b> .....	141, 230	<b>Selbstlernkurs</b> .....	239, 254, 270, 293
<b>Reisebericht</b> .....	072, 103, 143	<b>Selbsttätigkeit</b> .....	033, 152, 174, 206
<b>Reliabilität</b> .....	016	<b>Selten unterrichtete Sprache</b> .....	220
<b>Résistance</b> .....	199	<b>Semantik</b> .....	038, 148, 184
<b>Rezension</b> .....	146	<b>Semantisierung</b> .....	015, 037, 056, 150
<b>Rezeption</b> .....	030, 138	<b>Semiotik</b> .....	196
<b>Rezeptive Fertigkeit</b> .....	075	<b>Short Story</b> .....	099, 201, 262, 276
<b>Rhetorik</b> .....	081, 249	<b>Simulation</b> .....	080, 084
<b>Rhythmus</b> .....	059	<b>Simultanübersetzung</b> .....	108
<b>Rockmusik</b> .....	215	<b>Sitten und Gebräuche</b> .....	295, 297
<b>Rollenspiel</b> .....	007, 050, 059, 087, 139, 162, 257, 277	<b>Situationsbericht</b> .....	195
<b>Roman</b> .....	111, 158, 188, 193, 262	<b>Situatives Lernen</b> .....	257, 267, 277, 280
<b>Romanische Sprachen</b> .....	009, 208, 213	<b>Skript</b> .....	252
<b>Romanistik</b> .....	008	<b>Slang</b> .....	245
<b>Rundfunk</b> .....	286	<b>Software</b> .....	080, 107
<b>Rundfunkkurs</b> .....	254	<b>Softwareanalyse</b> .....	032
<b>Russisch</b> .....	011, 020, 194	<b>Song</b> .....	237
<b>Russisch FU</b> .....	020, 030, 043, 055, 056, 141, 144, 152, 157, 164, 175, 197, 230	<b>Soziales Lernen</b> .....	152
<b>Sachinformation</b> .....	006, 045, 051, 067, 068, 074, 086, 111, 123, 146, 159, 173, 227	<b>Sozialistischer Realismus</b> .....	067
<b>Sachtext</b> .....	030, 066, 070, 110, 126, 139, 294	<b>Soziolinguistik</b> .....	031, 156, 213
<b>Sachunterricht</b> .....	019	<b>Soziologie</b> .....	244, 251, 259
<b>Sammelwerk</b> .....	110	<b>Spätaussiedler</b> .....	269
<b>Satire</b> .....	188, 221	<b>Spanien</b> .....	019, 169
<b>Satzverbindung</b> .....	212	<b>Spanisch</b> .....	011, 092, 224
<b>Schottisch</b> .....	041	<b>Spanisch FU</b> .....	208, 280, 289
<b>Schreiben</b> .....	029, 047, 052, 054, 058, 084, 088, 096, 107, 163, 232, 270, 277, 297	<b>Spanisch, Deutsch</b> .....	092
<b>Schreibübung</b> .....	029	<b>Spiel</b> .....	024, 068, 079, 104, 151, 240, 285, 287, 288, 289
<b>Schrift</b> .....	213	<b>Spielfilm</b> .....	072
<b>Schriftliche Überprüfung</b> .....	056	<b>Sport</b> .....	026
<b>Schriftliches</b>		<b>Sprachanwendung</b> .....	095
<b>Ausdrucksvermögen</b> .....	058, 065, 125	<b>Sprachbarriere</b> .....	075
<b>Schriftsprache</b> .....	066	<b>Sprachbedarfsplanung</b> .....	043, 075
<b>Schüler</b> .....	074, 128, 145, 159, 173, 231	<b>Sprachbetrachtung</b> .....	213
<b>Schüleraustausch</b> .....	017, 027	<b>Sprache</b> .....	212, 213, 226, 238
<b>Schülerrolle</b> .....	110	<b>Sprachenfolge</b> .....	208
<b>Schülersprache</b> .....	197	<b>Sprachenfolge: 3. Fremdsprache</b> .....	291
<b>Schülerverhalten</b> .....	229	<b>Sprachenpolitik</b> .....	075, 117, 142, 156, 177, 208, 220
<b>Schülerwettbewerb</b> .....	205	<b>Sprachenwahl</b> .....	009, 043, 127, 142, 164, 230
<b>Schule</b> .....	054, 086, 210	<b>Spracherwerb</b> .....	001, 003, 004, 030, 129, 131, 168, 208, 236
<b>Schulfernsehen</b> .....	071		
<b>Schuljahr 6</b> .....	059, 160		
<b>Schuljahr 7</b> .....	019		
<b>Schuljahr 8</b> .....	231, 232		

<b>Spracherwerbsforschung</b> .....095, 174, 224	<b>Testeinsatz</b> ..... 181
<b>Sprachgebrauch</b> .....037, 204, 228	<b>Testentwicklung</b> ..... 016, 181
<b>Sprachgeschichte</b> .....039, 213	<b>Text</b> ..... 005, 017, 019, 028, 052, 054, 059,
<b>Sprachhandlung</b> .....007, 105	070, 093, 099, 105, 107, 115, 126,
<b>Sprachkompetenz</b> .....003, 008, 050, 067,	136, 139, 141, 143, 145, 158, 174,
070, 075, 095, 097, 121, 138, 149,	188, 204, 206, 215, 232, 238, 240
172, 185	<b>Textanalyse</b> ..... 069, 105, 158, 201, 262
<b>Sprachkurs</b> .....034, 041, 109, 265, 298	<b>Textarbeit</b> ..... 019, 049, 052, 060, 073,
<b>Sprachlabor</b> .....083, 110, 116, 118	098, 099, 105, 121, 155, 157, 160,
<b>Sprachlehrforschung</b> .....110	162, 188, 190, 216, 236, 238, 244,
<b>Sprachliche Dominanz</b> .....177	253, 260, 262, 270, 276, 278, 294
<b>Sprachliche</b>	<b>Textauswahl</b> ..... 158, 190
<b>Fertigkeit</b> .....096, 097, 110, 135, 139,	<b>Textkohärenz</b> .....212
207, 261, 287, 288, 289	<b>Textkritik</b> .....094
<b>Sprachliche Universalien</b> .....009	<b>Textlinguistik</b> ..... 051, 138, 204
<b>Sprachnorm</b> .....154	<b>Textproduktion</b> ..... 036, 047, 054, 058,
<b>Sprachplanung</b> .....075	096, 099, 107, 132, 205
<b>Sprachspiel</b> .....023, 121	<b>Textrekonstruktion</b> ..... 012, 201
<b>Sprachstörung</b> .....095, 168	<b>Textsorte</b> ..... 066, 077, 093, 105, 262, 278
<b>Sprachstruktur</b> .....021	<b>Textverarbeitung</b> ..... 007, 030, 047, 054,
<b>Sprachtypologie</b> .....213	080, 107, 129
<b>Sprachwandel</b> .....213	<b>Textverarbeitungsprogramm</b> ..... 032, 110
<b>Sprachwissenschaft</b> .....208	<b>Theater</b> .....195, 236
<b>Sprechakt</b> .....065, 114, 248, 263	<b>Themenauswahl</b> ..... 085
<b>Sprechanaß</b> .....072	<b>Tourismus</b> ..... 008, 019, 025, 239, 277
<b>Sprechen</b> .....050, 052, 059, 061, 073,	<b>Transfer</b> ..... 129, 208
097, 108, 163, 270, 281, 297	<b>Türkisch MU</b> .....230
<b>Sprechfertigkeit</b> ..... 152	<b>Übersetzerausbildung</b> ..... 207
<b>Sprechhemmung</b> .....229	<b>Übersetzung</b> ..... 015, 207, 265, 270
<b>Sprichwort</b> .....055, 125	<b>Übersicht</b> ..... 010, 031, 040, 041, 071,
<b>Stadt</b> .....119	164, 213, 220
<b>Städtepartnerschaft</b> .....008, 070, 169	<b>Übung</b> ..... 012, 019, 061, 212, 234, 240,
<b>Standardsprache</b> ..... 170, 197	254, 263, 270, 276, 281
<b>Statistische</b>	<b>Übungsform</b> ..... 118, 120, 225, 235, 243,
<b>Auswertung</b> .....075, 077, 136, 164	267, 288, 289, 298
<b>Stereotyp</b> .....070, 106, 123, 246	<b>Übungsphase</b> ..... 150
<b>Stil</b> .....032, 232	<b>Übungssystem</b> .....247, 249
<b>Stilistik</b> .....039, 201	<b>Umgangssprache</b> ..... 081, 170, 245, 270
<b>Stoffaufbereitung</b> .....152	<b>Umwelt</b> ..... 087, 139, 266
<b>Stoffauswahl</b> .....152	<b>Universalgrammatik</b> .....095
<b>Strukturalismus</b> .....196	<b>Unterricht</b> ..... 064, 093, 159, 212, 226, 238
<b>Studienfahrt</b> .....087, 143	<b>Unterrichtseinheit</b> ..... 005, 017, 046, 069,
<b>Stundentafel</b> .....068, 127	073, 084, 099, 178, 237, 262
<b>Suggestopädie</b> .....011	<b>Unterrichtsforschung</b> ..... 074
<b>Surrealismus</b> .....183, 196	<b>Unterrichtsinhalt</b> .....079
<b>Syntax</b> .....091, 108, 154, 168, 212	<b>Unterrichtsmitschau</b> ..... 037, 060, 151
<b>Tabelle</b> .....240	<b>Unterrichtsmittel</b> ..... 003, 024, 052, 110
<b>Tafelbild</b> .....052, 110, 115, 158	<b>Unterrichtsphase</b> ..... 155, 178
<b>Tagebuch</b> .....218	<b>Unterrichtsplanung</b> ..... 014, 017, 019,
<b>Tandem-Methode</b> .....034	028, 052, 059, 068, 069, 073, 126,
<b>Tanz</b> .....169	145, 158, 160, 161, 174, 231, 232
<b>Technik</b> .....107	<b>Unterrichtssprache</b> ..... 110, 113, 128
<b>Technisches Unterrichtsmittel</b> .....083	<b>Unterrichtsstunde</b> 060, 132, 287, 288, 289
<b>Telefon</b> .....007, 080, 151, 252, 293, 297	<b>Unterstufe</b> .....037
<b>Telekommunikation</b> .....144	<b>USA</b> ..... 069, 099, 103, 183, 217, 245, 246,
<b>Telex</b> .....007	260, 294, 296
<b>Tempus</b> .....130, 206, 242	<b>Validität</b> .....016
<b>Test</b> .....016, 110, 181	<b>Verb</b> .....174
<b>Testanwendung</b> .....016	<b>Vergleichende Analyse</b> .....082

<b>Verhalten</b> .....	169, 172, 217
<b>Verkehrsmittel</b> .....	244
<b>Vermeidungsstrategie</b> .....	106
<b>Vermittlung</b> .....	015, 185
<b>Verstehen</b> .....	001, 096, 128, 172, 175, 202
<b>Vertretungsstunde</b> .....	271
<b>Verwaltung</b> .....	263
<b>VHS-Zertifikat</b> .....	263
<b>Video</b> .....	013, 015, 017, 071, 072, 083, 108, 110, 116, 129, 144, 145, 202, 237, 239
<b>Videokamera</b> .....	205
<b>Visualisierung</b> .....	129
<b>Visuelles Unterrichtsmittel</b> .....	055
<b>Vokabellernen</b> .....	004, 024, 258
<b>Volkshochschule</b> .....	025, 029, 034, 043, 083, 117, 185, 192, 211, 280
<b>Vorlesen</b> .....	203
<b>Vortrag</b> .....	184, 217
<b>Weiterbildung</b> .....	011, 043, 044, 081, 185
<b>Welthilfssprache</b> .....	213
<b>Weltkrieg</b> .....	103, 161
<b>Weltsprache</b> .....	177, 213
<b>Werbetext</b> .....	046, 065, 178
<b>Werbung</b> .....	204, 226, 232
<b>Wiederholung</b> .....	024, 052, 130, 235
<b>Wiedervereinigung</b> .....	005, 006, 123
<b>Wirtschaft</b> .....	007, 011, 074, 124, 164, 172, 180, 186, 194, 198, 244, 256, 265, 298
<b>Wirtschaftswissenschaft</b> .....	194
<b>Wissenschaftssprache</b> .....	221, 284
<b>Wörterbuch</b> .....	020, 110, 228, 270
<b>Wortakzent</b> .....	022
<b>Wortschatz</b> .....	015, 021, 023, 096, 108, 130, 141, 151, 208, 212, 226, 228, 234, 236, 247, 265, 270, 276
<b>Wortschatzarbeit</b> .....	022, 024, 025, 026, 049, 052, 084, 110, 163, 258, 265, 268, 287, 288
<b>Wortschatzübung</b> .....	073, 258
<b>Wortspiel</b> .....	157
<b>Wortstellung</b> .....	168
<b>Zeichnung</b> .....	084, 119, 235, 243
<b>Zeitschrift</b> .....	227
<b>Zeitung</b> ..	006, 048, 049, 066, 205, 211, 240
<b>Zertifikat</b> .....	043, 050, 149, 185, 192
<b>Zielsprache</b> .....	144
<b>Zweisprachiges Wörterbuch</b> .....	279, 299
<b>Zweisprachigkeit</b> .....	051, 093, 270

## **Autoren- bzw. Sachtitelregister**

Agustoni, Ima .....	239	Christ, Herbert .....	043, 044
Alexander, Louis .....	001	Christison, Mary A. ....	243
Andresen, Dierk .....	240	Christophel, Cai .....	045
Apelt, Walter .....	002, 003	Cintrat, Iva .....	252
Arendt, Manfred .....	004	Clark, John .....	241
Arnold, Helmut .....	005, 006	Clarke, David .....	256
Ashworth, Julie .....	241	Collectif Alliance	
Baddock, Barry .....	007	Française de Paris .....	046
Barbe, Jean-Paul .....	008	Cornu, A.M. ....	047
Barnoud, Catherine .....	242	Correy, Hélène .....	048, 049
Barrera-Vidal, Albert .....	009, 010, 011	Costaz, Gilles .....	252
Barroso, Eunice .....	290	Coste, Daniel .....	050, 051
Bassano, Sharron .....	243	Courtillon, Janine .....	257
Battenberg, Wolfgang .....	012	Cridlig, Jean-Marie .....	258
Baumgratz-Gangl, Gisela .....	013	Cross, David .....	052
Beacco, Jean-Claude .....	014, 015	Cunningsworth, Alan .....	053
Beal, David .....	244	Dam, Leni .....	054
Beale, Paul .....	245	Danders, Hannelore .....	055, 056
Beaudet, Suzanne .....	016	Dawson, Nick .....	057
Beeck, Angela .....	017	De Decker, B. ....	047
Begag, Azouz .....	093	Dean, Martin .....	058
Behal-Thomsen, Heinke .....	246	Delhey, Renate .....	059
Benoit-Wagner, Catherine .....	018	Denker, Fritz .....	060
Bérard, Evelyne .....	247, 248	Desselmann, Günther .....	061
Berthold, Siegwart .....	249	Dethloff, Uwe .....	062
Biederstädt, Wolfgang .....	019, 250	Dieling, Helga .....	063
Bihlmeier, Carl .....	011	Dietrich, Reinhard .....	049
Birich, Alexander .....	020	Docwra, Alan .....	064
Birt, David .....	021, 022, 023	Dorion, Gilles .....	065
Black, Ruth .....	024	Doudoulakaki, Chryssoula .....	066
Blenkle, Eckhard .....	025, 026	Doy�e, Peter .....	067
Bludau, Michael .....	027	Edelhoff, Christoph .....	068
Böggemann, Josef .....	028	Effe, Gottfried .....	180
Boiron, Michel .....	029	Einhoff, Jürgen .....	069
Borbein, Volker .....	251, 283	Erdmenger, Manfred .....	070, 071, 072
Borgwardt, Ulf .....	030	Fenner, Patricia .....	259
Bowers, Roger .....	031	Finkbeiner, Claudia .....	073, 074
Boyer, Henri .....	252	Finkenstaedt, Thomas .....	075
Bradbury, Jane .....	286	Fraser, Elisabeth J. ....	076
Brock, Mark N. ....	032	Fretwurst, Peter .....	030
Brown, Sarah .....	253	Friedland, Cheryl .....	260
Brumfit, Christopher .....	031	Friedrich, Thorsten .....	261
Brusch, Wilfried .....	033	Fulcher, Glenn .....	077
Bufe, Wolfgang .....	035	Gallagher, John D. ....	078
Bünde, Frauke .....	034	Garabédian, Michèle .....	079
Butler, Jonathan .....	036	Garrigues, Mylène .....	080
Butzkamm, Wolfgang .....	037	Gebhardt, Peter .....	094
Bykowa, Katrin .....	197	Geiger-Jaillet, Anemone .....	081, 082
Calvet, Louis-Jean .....	038	Gerbert, Manfred .....	083
Calvo, Clara .....	039	Girardet, Jacky .....	258
Campbell, Doug .....	254	Glaap, Albert-Reiner .....	262
Candler, Gillian .....	255	G�ocht, Martina .....	085
Cassidy, Picot .....	271	Godard, Roger .....	084
Cenoz, Jasone .....	224	Gorsuch, Greta .....	087
Centre for Information on		G�otte, Rose .....	086
Language Teaching and		Grand-Clément Mikles, Odile .....	263
Research, CILT .....	040, 041	Grape, Hannelore .....	264
Chadt, Wolfgang(III.) .....	267	Gross, Elisabeth .....	088
Chalker, Sylvia .....	042	Groß, Gisela .....	265

Guého, Robert .....	089, 090	Kraaz, Ulrike .....	272
Günthner, Susanne .....	091	Kramer, Jürgen .....	126
Guy, Thierry .....	251	Krüsmann, Gabriele .....	273
Haberzettl, Heinz .....	016	Kühn, Olaf .....	127
Haefner, Gerhard .....	262	Kumaravadivelu, B. ....	128
Haensch, Günther .....	092	Kupetz, Rita .....	129
Hagge, Helmut P. ....	093	Kusel, Paul .....	053
Harper, Kathryn .....	285	Kuty, Margitta .....	130
Harth, Dietrich .....	094	Labrie, Normand .....	156
Harvey, Paul .....	266	Lammert, Martin .....	264
Haverkort, Marco .....	095	Langenscheidt-Redaktion .....	299
Heiderich, Rolf .....	267	Lavenne, Christian .....	131, 247, 248
Héloury, Michèle .....	096	Le Tiec, Marianne .....	132, 133
Herbst, Thomas .....	097	Legenhausen, Lienhard .....	054
Hermes, Liesel .....	098, 100	Lemke, Hans J. ....	134
Hermes, Ursula .....	099	Lennon, Paul .....	135
Herrmann, Birgit .....	101	Lester, Alice .....	274
Herrmann, Rudolf .....	102	Leupold, Eynar .....	093, 136
Hest, Erna van .....	124	Lewis, Michael .....	298
Heuer, Helmut .....	103	Lewis, Robin .....	264
Heuer, Matthias .....	251	Lindstromberg, Seth .....	137
Hewiton, Andy .....	083	Linke, Gabriele .....	138
Hill, Robert .....	276	Lucas, Esther .....	139
Hirsch, Dietmar .....	268	Lundquist-Mog, Angelika .....	246
Hoffmann, Hans G. ....	270	Macfarlane, Michael .....	256
Holik, Helga .....	105	Mader, Judith .....	083
Hölscher, Petra .....	104, 269	Maier, Wolfgang .....	079
Hüllen, Werner .....	106	Maingay, Susan .....	275
Huter, Barbara .....	287, 288, 289	Malandain, Jean-Louis .....	283
Hyland, Ken .....	107	Markee, Numa .....	140
Isaak, Christa .....	108	Martin, Alex .....	276
Jaillet, Alain .....	081, 082	Martin, Hans .....	141
James, C. Vaughan .....	052	Mary Glasgow Publications Ltd .....	277
Jan, Eduard von .....	261	McGovern, Sean .....	229
The Japan Association of Language Teachers, JALT .....	087	McHugh, Madeline .....	274
Jones, Rhodri .....	266	McRae, John .....	278
Julien, Patrice .....	109	Medgyes, Péter .....	281
Jung, Heidrun .....	110	Meier, Paul .....	083
Jung, Udo O.H. ....	110	Meißner, Franz-Joseph ...	065, 142, 228
Jurt, Joseph .....	111	Mengler, Klaus .....	143
Kann, Hans-Joachim .....	112	Merz, Giuliano .....	279
Karbe, Ursula .....	113, 114	Messinger, Heinz .....	299
Keeler, Stephen .....	271	Meyer, Andrea .....	144
Keil, Helmut .....	115	Meyer, Meinert .....	145
Kelly, Peter .....	116	Miquel, Lourdes .....	280
Kerndter, Fritz .....	011, 117	Mittelstädt, Fritz-Gerd .....	146
Kersebaum, Anja .....	043, 044	Mog, Paul .....	246
Kleinschmidt, Eberhard .....	118	Mohan, Tom .....	147
Klippel, Friederike .....	119, 120	Mokienko, V.M. ....	020
Knauth, K. Alfons .....	121	Moore, Danièle .....	050
Kneip, Winfried .....	268, 273, 295, 296	Moser, Martine .....	148
Köhler, H.-Georg .....	122	Mueller-Bülow, Edeltraud .....	152
Kolboom, Ingo .....	123	Müller, Heidrun .....	149
Kommission der Euro- päischen Gemeinschaften ..	124, 200	Müller, Klaus .....	150, 151
Koptilov, Victor .....	187	Multhaupt, Uwe .....	153
Koztowska, Monika .....	125	Mundzeck, Fritz .....	131, 154
		Nagel, Gerhild .....	155
		Neide, Peter H. ....	156
		Neumann, Bettina .....	157

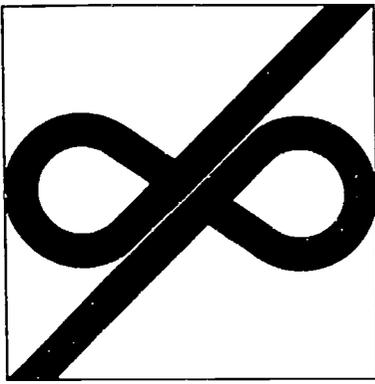
<b>Nieweier, Andreas</b> .....	158	<b>Schwartz, Helmut</b> .....	199
<b>Nolasco, Rob</b> .....	281	<b>Séché, Jean-Claude</b> .....	200
<b>Nonymus, A.</b> .....	159, 160	<b>Seidl, Jennifer</b> .....	285
<b>Nowicki, Daniela</b> .....	161	<b>Sikma, J.A.</b> .....	220
<b>Nuissl, Ekkehard</b> .....	185	<b>Simpson, Paul</b> .....	201
<b>Nunan, David</b> .....	163	<b>Sinclair, John</b> .....	286
<b>Nünning, Ansgar</b> .....	162	<b>Sion, Christopher</b> .....	287, 288, 289
<b>Olbert, Jürgen</b> .....	164	<b>Sirejols, Evelyne</b> .....	242
<b>Ortmann, Wolf D.</b> .....	165, 166	<b>Skowronek, Steffen</b> .....	202
<b>Otto, Albert</b> .....	167	<b>Solmecke, Gert</b> .....	203
<b>Oud-de Gias, Maria</b> .....	124	<b>Spillner, Bernd</b> .....	204
<b>Ouhalla, Jamal</b> .....	168	<b>Spratt, Mary</b> .....	290
<b>Pädagogische Arbeitsstelle des DVV</b> .....	169	<b>Stach, Gundel</b> .....	205
<b>Paillard, Monique</b> .....	170, 171	<b>Starkebaum, Karl</b> .....	206
<b>Partridge, Eric</b> .....	245	<b>Stefanink, Bernd</b> .....	207
<b>Pateau, Jacques</b> .....	172	<b>Stefenelli, Arnulf</b> .....	208
<b>Pauels, Wolfgang</b> .....	173, 174	<b>Steinbach, Gudrun</b> .....	209
<b>Paul, Eckhard</b> .....	175	<b>Steinbrecher, Armin</b> .....	210
<b>Pennycook, Alistair</b> .....	176	<b>Stentenbach, Bernhard</b> .....	291
<b>Phillips, Anna</b> .....	282	<b>Stenzel, Klaus</b> .....	211
<b>Phillips, Terry</b> .....	282	<b>Stepanova, Ludmila J.</b> .....	020
<b>Phillipson, Robert</b> .....	177	<b>Stich, Bernhard</b> .....	292
<b>Plitsch, Axel</b> .....	178	<b>Stockebrand, Matthias</b> .....	212
<b>Ploquin, Françoise</b> .....	179	<b>Störig, Hans J.</b> .....	213
<b>Pohjola, Marja</b> .....	180	<b>Stübs, Hartmut</b> .....	214
<b>Porcelli, Gianfranco</b> .....	181	<b>Sturm, Berthold</b> .....	215
<b>Porcher, Louis</b> .....	182	<b>Sudhölter, Jürgen</b> .....	216
<b>Powell, Debra</b> .....	274	<b>Thieberger, Richard</b> .....	117
<b>Przyklenk, Klaus</b> .....	183	<b>Thomas, Alexander</b> .....	217
<b>Raasch, Albert</b> .....	184, 185, 186, 187	<b>Thomas, Owen</b> .....	197
<b>Rabitsch, Erich</b> .....	104, 269	<b>Thomas, Rachel</b> .....	293
<b>Rampillon, Ute</b> .....	173, 174, 188	<b>Thornbury, Scott</b> .....	218
<b>Reboullet, André</b> .....	283	<b>Thorp, Dilys</b> .....	219
<b>Reisener, Helmut</b> .....	188, 189, 190	<b>Tjeerdsma, R.S.</b> .....	220
<b>Ribbat, Ilse</b> .....	191	<b>Tonn, Horst</b> .....	294
<b>Riesz, János</b> .....	065	<b>Tüch, Judith</b> .....	268
<b>Roberts, Henry K.</b> .....	192	<b>Tydecks, S.</b> .....	194
<b>Robra, Klaus</b> .....	015	<b>Ulm, Dieter</b> .....	221
<b>Rogalla, Hanna</b> .....	284	<b>Unesco,</b>	
<b>Rogalla, Willy</b> .....	284	<b>Division des sciences de l'édu-</b>	
<b>Ross, Nigel J.</b> .....	193	<b>cation, contenus et méthodes</b> ...	222
<b>Rosseel, P.</b> .....	047	<b>Ur, Penny</b> .....	223
<b>Rüschhoff, Bernd</b> .....	080	<b>Valencia, Jose F.</b> .....	224
<b>Sachs, Ruth</b> .....	293	<b>Vanderheiden, M.</b> .....	047
<b>Sajfutdinow, I.</b> .....	194	<b>Vanparys, Johan</b> .....	116
<b>Salins, Geneviève-Dominique de</b> ..	257	<b>Vapordshiev, Vesselin</b> .....	225
<b>Sans, Neus</b> .....	280	<b>Vater, Brigitte</b> .....	295, 296
<b>Sarrazac, Jean-Pierre</b> .....	195	<b>Vater, Dietrich</b> .....	295, 296
<b>Schaarschuh, F.-J.</b> .....	194	<b>Verdol, Jacques</b> .....	283
<b>Schauf, Susanne</b> .....	287, 288, 289	<b>Vignaud, Marie-Françoise</b> .....	226, 227
<b>Schewe, Gerhard</b> .....	196	<b>Vigner, Gérard</b> .....	297
<b>Schiffler, Ludger</b> .....	197	<b>Vives, Robert</b> .....	228
<b>Schmidt, Friedhold</b> .....	262	<b>Wadden, Paul</b> .....	229
<b>Schöne, Eva</b> .....	113	<b>Wakeman, Kate</b> .....	285
<b>Schratz, Michael</b> .....	083	<b>Walter, Anton v.</b> .....	210
<b>Schröder, Konrad</b> .....	075	<b>Wehr-Candler, Olaf</b> .....	255
<b>Schumacher, Horst</b> .....	198	<b>Welz, Eberhard</b> .....	230
<b>Schuster, Hildegard</b> .....	212	<b>Wendt, Michael</b> .....	283
		<b>Weskamp, Ralf</b> .....	231

Wicke, Hannelore .....	232
Wielandt, Ulf .....	065
Wilberg, Peter .....	298
Williams, Colin H. ....	156
Willmann, Helmut .....	299
Wioland, François .....	233
Wirtz, Otto .....	234
Wöckl, Uwe .....	235
Wolff, Dieter .....	054, 153
Woppert, Allen J. ....	250
Wullen, T. Lothar .....	262
Zenzinger, Peter .....	236
Ziegésar, Detlef von .....	300
Ziegésar, Margaret von .....	300
Zimmermann, Rainer .....	237
Zydati, Wolfgang .....	238

**Verzeichnis der besprochenen Autoren,  
Lehrwerke u.ä.**

1984 .....	193	Malamud, Bernard .....	276
Ace in the Hole .....	276	Mansfield, Katherine .....	276
Andersen, Hans Christian .....	253	MERCATOR .....	220
Apollinaire, Guillaume .....	065	Méthode Frère Jacques .....	059
As you like it .....	039	Meurtres pour mémoire .....	161
Autrement dit .....	080	Molière, Jean Baptiste .....	234
L'Avare .....	234	Monroe, Marilyn .....	260
Beauty and the Beast .....	253	Morts les enfants .....	136
Begag, Azouz .....	093	Narayan, R K .....	276
Besson, Patrick .....	136	The Nightingale and the Rose .....	276
Buttivant, Derek .....	019	O'Connor, Frank .....	276
Cady Stanton, Elizabeth .....	260	Olbert, Jürgen .....	065
Le château de ma mère .....	158	The Open Window .....	276
Chopin, Kate .....	099	Our Town .....	236
Chouette, je redouble .....	136	Outside the Cabinet-Maker's .....	276
Cinderella .....	253	Pagnol, Marcel .....	158
Clementine .....	150	A Passage to India .....	193
Costaz, Gilles .....	252	Peanuts .....	064
Couchoro, Félix .....	065	Perrault, Charles .....	253
The Country Wife .....	236	Le petit tailleur et le chapelier .....	115
Daeninckx, Didier .....	161	Plamondon, Luc .....	136
Dahl, Roald .....	276	Pocahontas .....	260
Degas, Edgar .....	136	The Princess and the Pea .....	253
Desy, Jeanne .....	253	The Princess Who Stood on her Own Feet .....	253
Deutsch, Michel .....	195	Puss in Boots .....	253
A Dill Pickle .....	276	The Queen Bee .....	253
Dimanche .....	195	Rapunzel .....	253
Un dimanche d'été à la Grande Jatte .....	136	La révolte des lascars contre l'oubli a Vaux-en-Vehn .....	093
L'enfant au walkman .....	136	Robert, Yves .....	158
Englisch G A4 .....	155	Roosevelt, Eleanor .....	260
English H 3 .....	098	Rudolph, Wilma .....	260
La famille Belleli .....	136	Rumpelstiltskin .....	253
First Certificate Examination .....	282	Sacrifice .....	215
First Confession .....	276	Saki(H H Munro) .....	276
The First Seven Years .....	276	Schulz, Charles M. .....	064
Fitzgerald, Scott .....	276	Séchan, Renaud .....	136
Flaubert, Gustave .....	111	Seurat, Georges .....	136
The Frog Prince .....	253	Shakespeare, William .....	039
Gabriel, Peter .....	237	Simenon, Georges .....	065, 115
GAML .....	050	Sisnjow, W. .....	056
Gebrüder Grimm .....	253	Sledgehammer .....	237
Gente di Mare .....	121	Sleeping Beauty .....	253
GEO .....	019	Smith, Stevie .....	162
La gloire de mon père .....	158	Snow White .....	253
Gorki, Maxim .....	056	Sophie's Choice .....	193
Grammatik III .....	032	Souvenirs d'enfance .....	158
Grandma Moses .....	260	STEP UP .....	238
Hansel and Gretel .....	253	Stoneman Douglas, Marjorie .....	260
Hemingway, Ernest .....	201	Story Corner .....	012
Horizon .....	146	Tel Quel .....	196
John, Elton .....	215	The Three Sisters .....	216
Keller, Helen .....	260	Tubman, Harriet .....	260
Kerloc'h, J.P. .....	136	Twelve Dancing Princesses .....	253
Lamb to the Slaughter .....	276	Un dimanche d'été à la Grande Jatte .....	136
Little Red Riding Hood .....	253	UNICEF .....	139
Loin d'Hagondange .....	195	Updike, John .....	276
Madame Bovary .....	111		
La Maison du jeune homme seul ...	136		

<b>VOICECART</b> .....	080
<b>Die Wahrheit ist wertvoller</b>	
<b>als Gold</b> .....	056
<b>Water Education in Ethiopia</b> .....	139
<b>Wenzel, Jean-Paul</b> .....	195
<b>Wilde, Oscar</b> .....	276
<b>Wilder, Thornton</b> .....	236
<b>The Wolf and the Seven Goats</b> .....	253
<b>Wycherley, William</b> .....	236



Das IFS ist  
Mitglied des  
Dokumentationsrings  
Pädagogik

VWB – Verlag für  
Wissenschaft und Bildung

ISSN 0342-5576  
ISBN 3-86135-501-9

**IFS**  
**BIBLIOGRAPHIE**  
**MODERNER**  
**FREMDSPRACHENUNTERRICHT**

**24 (1993) Nr. 3**

Herausgegeben vom  
Informationszentrum für  
Fremdsprachenforschung  
Dokumentation  
Moderner  
Fremdsprachenunterricht

**WVB**

# IFS

## Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht

24 (1993) Nr. 3

Herausgegeben vom  
Informationszentrum für  
Fremdsprachenforschung  
Dokumentation  
Moderner Fremdsprachenunterricht

VWB – Verlag für Wissenschaft und Bildung

Herausgeber: **Informationszentrum für Fremdsprachenforschung der Philipps-Universität Marburg**,  
Lahnberge, Hans-Meerwein-Straße, 35032 Marburg/Lahn, Telefon (06421) 28 2141, Telefax (06421) 28 5710  
Leitung: Reinhold Freudenstein  
Mitarbeiter: Wanda Eilenberger; Renate Grebing; Astrid Müller; Judith Sechtling; Silke Weimar-Ekdur  
Dokumentation: Renate Krist; Beatrix Payer  
Redaktion **Deutsch als Fremdsprache**: Wolf Dieter Ortman, Goethe-Institut, Informations- und Dokumenta-  
tionsstelle, München  
Redaktion **Französisch**: Albert Raasch, Arbeitsgruppe Angewandte Linguistik Französisch (AALF), Universität  
des Saarlandes, Saarbrücken  
Redaktion **Russisch**: Eckhard Paul, Leipzig  
Die Bibliographie wird erstellt in Zusammenarbeit mit dem Hessischen Institut für Bildungsplanung und  
Schulentwicklung (HIBS), Wiesbaden.

Erscheinungsweise: vierteljährlich (März, Juni, September, Dezember)  
Bestellung und Auslieferung: VWB - Verlag für Wissenschaft und Bildung, Amand Aglaster, Marktgraf-  
straße 67, 10969 Berlin, Telefon (030) 251 04 15, Telefax (030) 251 04 12  
Einzelheft: Bezugspreis DM 24,80 zuzüglich Porto  
Jahresabonnement: Bezugspreis DM 88,- zuzüglich Porto  
(Preise freibleibend; Stand: 1993)

Nachdruck, Vervielfältigung sowie Speicherung und Wiedergabe dieser Bibliographie sind nur nach Absprache  
mit dem Herausgeber gestattet.

ISSN 0342-5576

ISBN 3-86135-502-7

© 1994 Informationszentrum für Fremdsprachenforschung, Marburg  
VWB - Verlag für Wissenschaft und Bildung, Amand Aglaster, D-10969 Berlin  
Druck: GAM-Media GmbH, Berlin  
Printed in the Federal Republic of Germany

## Inhaltsverzeichnis

Vorbemerkung	IV
Hinweise zur Benutzung der Bibliographie	V
Listen der Periodika, Verlage und Institutionen	VII
Alphabetischer Katalog: Fachliteratur	1
Alphabetischer Katalog: Lehrmaterialien	35
Knapptexte: Fachliteratur	41
Knapptexte: Lehrmaterialien	91
Schlagwortregister	101
Autoren- bzw. Sachtitelregister	111
Verzeichnis der in den Aufsätzen und Büchern erwähnten Schriftsteller, Lehrwerke u.ä.	115

## Vorbemerkung

Für die **Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht** werden ausgewertet:

1. alle Beiträge aus Zeitschriften, die regelmäßig Arbeiten zum modernen Fremdsprachenunterricht veröffentlichen (vgl. Liste A);
2. fremdsprachendidaktische Beiträge aus Zeitschriften, die nicht ausschließlich Arbeiten zum modernen Fremdsprachenunterricht veröffentlichen (vgl. Liste B);
3. Beiträge aus pädagogischen Zeitschriften, die gelegentlich relevante Arbeiten zum Fremdsprachenunterricht enthalten, und Beiträge, die in Kooperation mit anderen Dokumentationsystemen erfaßt werden (vgl. Liste C);
4. Monographien deutscher und ausländischer Verlage und Institutionen, deren Anschriften in Liste D aufgeführt sind;
5. Lehrwerke und sonstige Lehrmaterialien.

Die IFS-Dokumentation ist dem **Fachinformationssystem (FIS) Bildung** angeschlossen. Sie arbeitet über das **Clearinghouse on Languages and Linguistics (CLL)** mit der amerikanischen Dokumentationszentrale **ERIC (Educational Resources Information Center)** zusammen.

Die ausgewertete Literatur ist über den Buchhandel oder den Bibliotheksleihverkehr zu erhalten. Die **Dokumentation Moderner Fremdsprachenunterricht** in Marburg ist diesem Leihverkehr nicht angeschlossen und kann deshalb keine Originale oder Kopien der angeführten Arbeiten zur Verfügung stellen.

# Hinweise zur Benutzung der Bibliographie

Bei der Arbeit mit dieser Bibliographie sind folgende Suchvorgänge möglich:

1. nach dem Namen eines Autors (bzw. dem Sachtitel, wenn kein Autor genannt ist) im **Autorenregister**;
2. nach einem thematischen Aspekt im **Schlagwortregister**;
3. nach den in den Aufsätzen und Büchern erwähnten **Schriftstellern, literarischen Werken, Tests, Lehrwerken u.ä.** in einem weiteren Register.

In den Registern wird jeweils auf die laufende Titelnnummer im **Alphabetischen Katalog** verwiesen.

Weitere Informationen können entnommen werden:

- a. dem Teil **Knapptexte** - hier finden sich unter derselben Titelnnummer wie im **Alphabetischen Katalog** Knapptexte zu den meisten Titeln.
- b. den **Listen A bis D** - hier sind alle ausgewerteten Periodika angezeigt und die Anschriften der Verlage, aus deren Programm in dieser Bibliographie Veröffentlichungen angezeigt werden.

Für die Titelaufnahme wird folgendes Schema benutzt:

<i>Laufende Titelnnummer</i>	mf86-01-0004
<i>Autor bzw. Autorersatz</i>	Aliusque Idem;
<i>Titel</i>	Mister Knickerbocker und die Grammatik - oder warum der Sprachunterricht nicht umkehrt.
<i>Verlagsort: Verlag /Jahr/. Seitenzahl</i>	München: Hueber /1986/. 71 S.
<i>Sammelwerk/Serientitel</i>	Forum Sprache
<i>ISBN bzw. ISSN</i>	ISBN 3-19-006989-1
<i>Beigaben</i>	Anh.; Anm.; Bibl.;
<i>Sprache der Veröffentlichung</i>	dt.; ex.; engl.;
<i>Institutskennzeichen Standortsignatur</i>	FS-mo-dg Do-1384-8
<i>Schlagwörter</i>	Alphabet; Altgriechisch; Anfangsunterricht; Bewußtmachung; Fremdsprachenunterricht; Grammatik; Gymnasium; Intensivkurs; Latein; Lehrplan; Literatur; Methode; Native Speaker; Pattern Drill; Psychologie; Sprachliche Fertigkeit;
<i>Erwähnte Schriftsteller, Lehrwerke u.ä.</i>	Chomsky, Noam; Viëtor, Wilhelm;

<i>Laufende Titelnummer</i>	mf85-04-0150
<i>Autor</i>	Laurell Brodin, Brita;
<i>Aufsatztitel</i>	Criaturas ficticias y su mundo, en "Rayuela" de Cortázar.
<i>Zeitschrift, Jahrgang/Jahr/Heftnummer, Seitenzahl</i>	Boletín de la Asociación Europea de Profesores de Español, 16/1984/ 31, S. 7 - 27.
<i>Beigaben</i>	Bibl.; Gph.; Tab.;
<i>Sprache der Veröffentlichung</i>	span.;
<i>Institutskennzeichen Standortsignatur</i>	FS-za-dg X-682
<i>Deutsche Übersetzung des Sachtitels</i>	Fiktive Wesen und ihre Welt in "Rayuela" von Cortázar.
<i>Schlagwörter</i>	Interpretation; Literatur; Spanisch FU;
<i>Erwähnte Schriftsteller, Lehrwerke u.ä.</i>	Cortázar, Julio;

<i>Laufende Titelnummer</i>	mf76-02-0243
<i>Autor</i>	White, Ronald V.;
<i>Aufsatztitel</i>	The language, the learner and the syllabus.
<i>Zeitschrift, Jahrgang/Jahr/Heftnummer, Seitenzahl</i>	RELC Journal, 6 /1975/1, S. 31 - 52.
<i>Beigaben</i>	Bibl.;
<i>Sprache der Veröffentlichung</i>	engl.;
<i>Sekundärquelle</i>	ERIC Journal Article Resume FL 508 033;
<i>Institutskennzeichen (Fremdmaterial)/ohne Knapp- text</i>	FS-za-dg (FM)/o.K.
<i>Schlagwörter</i>	Bewußtmachung; Lehrmaterial; Lehrplan; Lerner;

Grundlage für die Titelaufnahme ist das Regelwerk *Maschinengerechte Titelaufnahme für Dokumentationsprojekte im Dokumentationsring Pädagogik (DOPAED)*, Teil 1: Literatur. München: DOPAED-Leitstelle im Deutschen Jugendinstitut, 1980.

Die zur Auswertung verwendeten Schlagwörter entstammen dem gegenüber der Fassung von 1974 wesentlich erweiterten *Thesaurus Moderner Fremdsprachenunterricht*, Marburg: Informationszentrum für Fremdsprachenforschung (IFS), 1993.

## A. Liste der regelmäßig und vollständig ausgewerteten Periodika

**Bulletin CILA** (Neuchâtel: Université, Institut de Linguistique)

**Deutsch als Fremdsprache** (Leipzig: Universität Leipzig, Herder-Institut, Auslieferung: Langenscheidt KG, Postfach 40 11 20, 80711 München)

**Deutsch lernen** (Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren)

**ELT Journal** (Oxford: Oxford University Press, Auslieferung: Cornelsen Verlagskontor, Kammerratsheide 66, 33609 Bielefeld)

**Englisch** (Berlin: Cornelsen Verlag)

**English Teaching Forum** (Washington, D.C.: United States Information Agency)

**Foreign Language Annals** (Hastings-on-Hudson, N.Y.: American Council on the Teaching of Foreign Languages)

**Le Français dans le Monde** (Paris: Librairie Hachette)

**französisch heute** (Frankfurt am Main: Diesterweg)

**Fremdsprache Deutsch** (Stuttgart: Klett)

**Der fremdsprachliche Unterricht** (Stuttgart: Klett)

**Language Teacher. Múinteoir Teanga** (Dublin: The Linguistics Institute of Ireland)

**Language Teaching** (Cambridge: Cambridge University Press)

**Le vasistas** (Göttingen: Le Vasistas e.V.)

**Muttersprache** (Wiesbaden: Gesellschaft für Deutsche Sprache)

**Die Neueren Sprachen** (Frankfurt am Main: Diesterweg)

**Neusprachliche Mitteilungen** (Berlin: Cornelsen Verlag)

**Nouveaux Cahiers d'Allemand** (Nancy: Centre Régional de Pédagogique)

**Praxis des neusprachlichen Unterrichts** (Berlin: Cornelsen Verlag)

**Russkij jazyk za rubežom** (Moskau: Izdatel'stvo Russkij Jazyk)

**Zeitschrift für Fremdsprachenforschung** (Bochum: Brockmeyer)

**Zielsprache Deutsch** (Ismaning: Hueber)

**Zielsprache Englisch** (Ismaning: Hueber)

**Zielsprache Französisch** (Ismaning: Hueber)

**Zielsprache Russisch** (Ismaning: Hueber)

## B. Liste der regelmäßig selektiv ausgewerteten Periodika

**AAA. Arbeiten aus Anglistik und Amerikanistik** (Tübingen: Narr)

**Anglistik und Englischunterricht** (Heidelberg: C. Winter, Universitätsverlag)

**Der deutsche Lehrer im Ausland** (Hannover: Schroedel)

**écoute** (Gräfelfing/München: Spotlight-Verlag)

**English Teaching Newsletter** (Santiago: Centro de Perfeccionamiento)

**Estudios de Lingüística Aplicada** (México: Universidad Nacional)

**Fremdsprachen Lehren und Lernen, FLuL** (Tübingen: Narr) (früher: Bielefelder Beiträge zur Sprachlehrforschung, BBS)

**Fremdsprachen und Hochschule** (Bochum: AKS-Verlag/Clearingstelle des AKS) (früher: AKS Rundbrief)

**Fremdsprachenunterricht** (Berlin: Pädagogischer Zeitschriftenverlag)

**The German Quarterly** (Cherry Hill, N.J.: American Association of Teachers of German)

**Glottodidactica** (Poznan: Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)

**Hispanorama** (Nürnberg: Anton Bemmelerlein)

**Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache** (München: iudicium Verlag)

**Interkulturell** (Freiburg: Forschungsstelle Migration und Integration an der Pädagogischen Hochschule Freiburg)

**IRAL** (Heidelberg: Groos)

**Italienisch** (Frankfurt: Diesterweg)

**Journal of Multilingual and Multicultural Development** (Clevedon, Avon: Multilingual Matters Ltd.)

**Kielikeskustelua** (Jyväskylä: University, Language Centre)

**Language International** (Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.)

**Language Learning** (Ann Arbor, Mich.: University of Michigan)

**les langues modernes** (Paris: Association des Professeurs de Langues Vivantes de l'Enseignement Public)

**Lebende Sprachen** (Berlin: Langenscheidt)

**Levende Talen** (AC Amsterdam: Bureau Levende Talen)

**Lingua** (Linköping: Sverker Bengtsson)

**Linguistische Berichte** (Wiesbaden: Westdeutscher Verlag)

**Modern Language Journal, MLJ** (Madison, Wisc.: University of Wisconsin Press)

**Moderna Språk** (Nacka: Modern Language Teachers' Association of Sweden)

**nachbarsprache niederländisch** (Münster: Redaktion nachbarsprache niederländisch)

**Per Linguam** (Stellenbosch: University of Stellenbosch)

**Practical English Teaching** (London: Mary Glasgow Publications, MGP Ltd., Auslieferung: Cornelsen Verlagskontor, Kammerratsheide 66, 33609 Bielefeld)

**Praktika** (Köln: "Puschkin" Buchhandelsges. mbH)

**Rassegna Italiana di Linguistica Applicata** (Rom: Bulzoni Editore)

**Scuola e Lingue Moderne** (Modena: Associazione nazionale insegnanti lingue straniere)

**Special Language. Fachsprache** (Wien: W. Braumüller, Universitäts-Verlagsbuchhandlung)

**Sprache und Literatur in Wissenschaft und Unterricht** (Paderborn: Schöningh) (früher: Linguistik und Didaktik)

**Språk og Språkundervisning** (Oslo: Landslaget Moderne Språk)

**System** (Oxford: Pergamon Press)

**Die Unterrichtspraxis / Teaching of German** (Cherry Hill, N.J.: American Association of Teachers of German)

## **C. Liste der regelmäßig auf fremdsprachendidaktische Literatur hin ausgewerteten Periodika**

- Anregung** (München: Bayerischer Schulbuch-Verlag)
- Erziehung und Unterricht** (Wien: Österreichischer Bundesverlag)
- Grundschulmagazin** (München: Ehrenwirth)
- gymnasium helveticum** (Aarau: Sauerländer)
- Hauptschulmagazin** (München: Ehrenwirth)
- Journal of Literary Semantics** (Heidelberg: Groos)
- Language Training** (Bath, Avon: Language Training Services)
- Lehren und Lernen** (Villingen: Neckar-Verlag)
- Lernen in Deutschland** (Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren)
- die realschule** (Hannover: Schroedel; Stuttgart: Klett)
- Sehen - Hören - Bilden** (Wien: SHB Medienzentrum)

### **Zusätzlich für diese Bibliographie wurden ausgewertet:**

- ALSED-LSF Newsletter** (Copenhagen: UNESCO ALSED LSP Network & Newsletter, The LSP Centre)
- appi newsletter** (Lisboa: Associação Portuguesa de professores de Inglês)
- Babel** (Belgrave, Victoria: Australian Federation of Modern Language Teachers Associations)
- EG Informationen** (Bonn: Vertretung der Kommission der Europäischen Gemeinschaften in der Bundesrepublik Deutschland)
- ERIC/CLL News Bulletin** (Washington: ERIC Clearinghouse on Languages & Linguistics)
- Grundschulzeitschrift** (Velber: Erhard Friedrich Verlag GmbH & Co. KG)
- Innovation in Education** (Paris: Organisation for Economic Co-operation and Development)
- Jet** (London: Mary Glasgow Publications)
- Literatur in Wissenschaft und Unterricht** (Würzburg: Dr. Johannes Königshausen + Dr. Thomas Neumann)

**Pädagogik** (Weinheim: Julius Beltz GmbH & Co. KG)

**Primar** (Bad Honnef: Verlag Dürr & Kessler GmbH)

**Prospect** (Sydney: Macquarie University, National Centre for English Language Teaching and Research)

## **D. Liste der Verlage und Institutionen, aus deren Programm in dieser Bibliographie Veröffentlichungen angezeigt werden**

**Amt für amtliche Veröffentlichungen der Europäischen Gemeinschaften**, OP4-4, L-2985 Luxemburg

**Bayerischer Schulbuch-Verlag**, Hubertusstraße 4, 80639 München

**Bundessprachenamt**, Horbeller Straße 52, 50354 Hürth

**Cambridge University Press**, The Edinburgh Building, Shaftesbury Road, GB-Cambridge CB2 2RU

**Cassell PLC**, Villiers House 41/47, Strand, GB-London WC2N 5JE

**Collins ELT**, 77-85 Fulham Palace Road, GB-London W6 8JB

**Cornelsen Verlag**, Postfach 33 01 09, 14171 Berlin

**Cornelsen Verlag Hirschgraben**, Fürstenbergerstraße 223, 60323 Frankfurt/M.

**Cornelsen & Oxford University Press**, Johannisberger Straße 74, 14197 Berlin

**Cornelsen Verlag Schwann-Girardet**, Am Wehrhahn 100, 40211 Düsseldorf

**Deutsches Institut für Internationale Pädagogische Forschung**, DIPF, Schloßstraße 29, 60486 Frankfurt/M.

**Verlag Moritz Diesterweg**, Wächtersbacher Straße 89, 60386 Frankfurt/M.

**Herder-Institut der Universität Leipzig**, Lumumbastraße 2, 04105 Leipzig

**Hessisches Institut für Bildungsplanung und Schulentwicklung**, HIBS, Postfach 31 05, 65021 Wiesbaden

**Informationszentrum für Fremdsprachenforschung**, IFS, Hans-Meerwein-Straße, 35032 Marburg

**Ernst Klett Verlag**, Rotebühlstraße 77, 70178 Stuttgart

**Peter Lang AG**, Jupiterstraße 15, CH-3000 Bern 15

**Langenscheidt KG**, Neusser Straße 3, 80807 München

**Macmillan ELT**, Houndsmills, GB-Basingstoke, Hampshire RG21 2XS

**Oxford University Press**, Walton Street, GB-Oxford OX2 6DP

**Publishing House "Karolinum"**, Charles University, Prague

**Marita Tagemann Verlag**, Bahnhofstraße 19, 25469 Halstenbeck

**Verlag Technik**, Oranienburger Straße 13 - 14, 10178 Berlin

**Universität - Gesamthochschule Siegen**, Hölderlinstraße 3, 57076 Siegen

**Universität Marburg**, 35032 Marburg

**Voik und Wissen Verlag**, Lindenstraße 54 b, 10117 Berlin

**Alphabetischer Katalog  
Fachliteratur**

mf93-03-0001 X-964

**Achren, Linda;**

Do we assume too much? Measuring the cross-cultural appropriacy of our teaching aids.

Prospect, 6 /1991/ 2, S. 25 - 41.

Anh.; Bibl.; Gph.;

engl.; res.: engl.;

FS-za-dg X-964

**Schlagwörter:** Englisch FU; Erwachsener; Fremdsprachenunterricht; Individuelle Unterschiede; Interkulturelle Kommunikation; Lernschwäche; Visuelles Unterrichtsmittel; Zweitsprachenerwerbsforschung;

mf93-03-0002 X-887

**Ahrends, Günter;**

Defective perceptiveness, amnesia and malcommunication in Purdy's "Color of Darkness".

Literatur in Wissenschaft und Unterricht, 22 /1989/ 1, S. 30 - 40.

Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-887/o.K.

Color of Darkness; Purdy, James;

**Schlagwörter:** Familie; Gesellschaftskritik; Interpretation; Psychologie; Short Story; Soziologie; Textanalyse; USA;

mf93-03-0003 X-609

**Alexander, Richard;**

Teaching business English for communication.

Zielsprache Englisch, 21 /1991/ 4, S. 9 - 14.

Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-609/o.K.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Erwachsenenbildung; Fachsprache; Kommunikativer Ansatz; Wirtschaft; Zertifikat;

mf93-03-0004 X-986

**Argyropoulos, Gudrun;**

Nur ein kleines Samenkorn. Vom Pflanzen, Keimen und Wachsen.

Primar, 1 /1992/ 1, S. 14 - 19.

Abb.; Arbeitsbl.; Bibl. 1;

dt.;

FS-za-dg X-986

**Schlagwörter:** Australien; Bilingualer Unterricht; Biologie; Deutsch FU; Erfahrungsbericht; Grundschule; Handlungsbezogenes Lernen; Immersion; Lehrmaterialgestaltung; Primarschule; Sachunterricht;

mf93-03-0005 X-42

**Aßbeck, Johann;**

Lernen, wie man fremdsprachig schreiben lernt. Der mühsame Weg zur Selbständigkeit.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 40 /1993/ 3, S. 229 - 237.

Abb.; Anm.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Erfolgserlebnis; Fremdsprachenunterricht; Lernerfolgskontrolle; Lernstrategie; Lesen; Rezeption; Schreiben; Textproduktion;

mf93-03-0006 X-56

**Assinder, Wendy;**

Peer teaching, peer learning: one model.

ELT Journal, 45 /1991/ 3, S. 218 - 229.

Anm. 2; Arbeitsbl.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-56/o.K.

**Schlagwörter:** Australien; Autonomes Lernen; Englisch FU; Experiment; Lehrerrolle; Peer Group; Schüler; Schülerrolle; Selbsttätigkeit; Video;

mf93-03-0007 X-59

**Bahls, Gudrun;**

Fremdsprachenunterricht in den Klassen 3 und 4 - aber wie?

Fremdsprachenunterricht, 35 (44) /1991/ 2, S. 78 - 83.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Deutschland, Bundesrepublik; Deutschland, DDR; Direkte Methode; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Hausaufgabe; Lehrerfortbildung; Methodik; Motivation;

mf93-03-0008 X-180

**Bahns, Jens;**

Die *do*-Umschreibung als Lernproblem. Erkenntnisse aus der Sicht der Spracherwerbsforschung.

Englisch, 27 /1992/ 2, S. 41 - 46.

Anm.; Bibl.; Tab.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-180

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Bezugswissenschaft; Didaktik; Englisch FU; Frage; Grammatikunterricht; Hilfsverb; Negation; Progression; Spracherwerbsforschung;

mf93-03-0009 X-42

**Bahns, Jens;**

Kollokation *à* contra Kontext. Wider ein zu weites Verständnis des Kollokationsbegriffs.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 40 /1993/ 1, S. 30 - 37.

Anm.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-42

BBI Combinatory Dictionary of English; Benson, Evelyn; Benson, Morton; Ilson, Robert;

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Kollokation; Kontext; Lehrmaterialgestaltung; Lernerfolgskontrolle; Linguistik; Wörterbuch; Wortschatzarbeit; Wortschatzübung;

mf93-03-0010 X-56

**Barnett, Lew; Jordan, Geoff;**

Self-access facilities: what are they for?

ELT Journal, 45 /1991/ 4, S. 305 - 312.

Anm.;

engl.;

FS-za-dg X-56/o.K.

**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Fremdsprachenunterricht; Lehrmaterial; Lernerorientierung; Lernstrategie; Selbsttätigkeit; Unterrichtsmittel;

mf93-03-0011 X-626

**Barrera-Vidal, Albert;**

A propos d'une série de glossaires franco-allemands.

Zielsprache Französisch, 25 /1993/ 1, S. 44 - 47.

franz.;

FS-za-dg X-626

**Schlagwörter:** Begegnung; Berufsausbildung; Deutsch; Französisch; Freizeit; Glossar; Jugendlischer; Kommunikation; Schüleraustausch;

mf93-03-0012 X-626

**Barrera-Vidal, Albert(Red.); Bihlmeier, Carl(Red.); Kerndter, Fritz(Red.); u.a.;**

Dritter Bericht des Deutsch-Französischen Kulturrates an die Regierungen, verabschiedet in Sophia Antipolis am 9. Oktober 1992.

Zielsprache Französisch, 25 /1993/ 2, S. 68 - 71, 99.

dt.;

FS-za-dg X-626

**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Deutschland, Bundesrepublik; Europa; Frankreich; Kultur;

mf93-03-0013 X-626

**Barrera-Vidal, Albert(Red.); Bihlmeier, Carl(Red.); Kerndter, Fritz(Red.); u.a.;**

Pädagogische Arbeitsstelle des DVV. Projekt "Förderung der Kompetenz der Kursleiter für einen adressatengerechten Umgang mit Lehrwerken im Fremdsprachenbereich".

Zielsprache Französisch, 23 /1991/ 3, S. 154 - 162.

Tab.;

dt.;

FS-za-dg X-626/o.K.

**Schlagwörter:** Didaktik; Erwachsenenbildung; Fremdsprachenunterricht; Kommunikation; Kursleiter; Landeskunde; Lehrerfortbildung; Lehrmaterial; Lernerorientierung; Qualifikation; Volkshochschule;

mf93-03-0014 X-626

**Barrera-Vidal, Albert(Red.); Bihlmeier, Carl(Red.); Kerndter, Fritz(Red.); u.a.;**

Séminaire régional européen sur le projet "Linguapax".

Zielsprache Französisch, 23 /1991/ 4, S. 216 - 221.

franz.;

FS-za-dg X-626

Linguapax;

**Schlagwörter:** Didaktik; Erziehungswissenschaft; Fremdsprachiger Sprachwerb; Friedenserziehung; Interkulturelle Kommunikation; Kongreßbericht; Lehrerausbildung; Linguistik; Literatur; Medien; Projektarbeit;

mf93-03-0015 Do-1763-2

**Bailey, Edward M.(Hrsg.); Freudenstein, Reinhold(Hrsg.);**

*CALI*. for the nineties. Computer technology in language learning.

Marburg: Informationszentrum für Fremdsprachenforschung (IFS) /1991/. 62 S.

Publications of the Fédération Internationale des Professeurs de Langues Vivantes (FIPLV) and the Foundation for European Language and Educational Centres (Eurocentres). 2.

ISBN 3-8185-0073-8

Bibl.;

engl.;

FS-mo-dg Do-1763-2

**Schlagwörter:** Bibliographie; Computerunterstützter Unterricht; Fremdsprachenunterricht; Gruppenarbeit; Individualisierung; Interaktion; Kongreßbericht; Lehrerausbildung; Lehrerfortbildung; Lernpsychologie; Lernstrategie; Motivation; Programmierung; Software; Technisches Unterrichtsmittel; Text; Textarbeit;

mf93-03-0016 X-180

**Battenberg, Wolfgang;**  
Englisch und Computer?  
Englisch, 27 /1992/ 2, S. 56 - 58.

dt.;

FS-za-dg X-180

**Schlagwörter:** Computerunterstützter Unterricht; Englisch FU; Erfahrungsbericht; Telekommunikation;

mf93-03-0017 X-42

**Baumgartner, Wilhelm; Gibson, Robert;**  
Englischunterricht an der Berufsschule. Erfahrungen aus einem Modellversuch. Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 40 /1993/ 1, S. 37 - 43.

Abb.; Anm.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Bedarfsanalyse; Berufsausbildung; Berufsbildende Schule; Erfahrungsbericht; Fremdsprachenunterricht; Kommunikationssituation; Lehrerausbildung; Lehrerfortbildung; Lehrplan; Lernziel; Modellversuch; Motivation; Prüfung; Unterrichtsorganisation;

mf93-03-0018 X-609

**Baxter, Steve;**

Task-based activities in the language classroom.

Zielsprache Englisch, 21 /1991/ 4, S. 1 - 3.

engl.;

FS-za-dg X-609/c.K.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Handlungsbezogenes Lernen; Kommunikation; Lehrmaterial; Sprachhandlung; Sprechankauf; Übungsform;

mf93-03-0019 X-59

**Beck, Rosemarie;**

Die Arbeit mit Texten im Englischunterricht: Müssen es immer Fragen sein? Ist Frage gleich Frage?

Fremdsprachenunterricht, 35 (44) /1991/ 2, S. 70 - 75.

Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Antwort; Englisch FU; Frage; Kommunikation; Methodik; Textarbeit;

mf93-03-0020 X-56

**Bee-Lay, Soh; Yee-Ping, Soon;**

English by e-mail: creating a global classroom via the medium of computer technology.

ELT Journal, 45 /1991/ 4, S. 287 - 292.

engl.;

FS-za-dg X-56/o.K.

**Schlagwörter:** Computer; Englisch FU; Erfahrungsbericht; Korrespondenz; Mailbox; Projektunterricht; Québec; Singapur; Technisches Unterrichtsmittel; Telekommunikation;

mf93-03-0021 EE

**Beneke, Jürgen;**

When the European airbus becomes a French airbus (and why) - or: Do we need "the other" to define ourselves?

International Business Communication, 3 /1991/ 3, S. 1 - 7.

engl.;

FS-za-dg EE

**Schlagwörter:** Europäische Gemeinschaft; Identitätsfindung; Interkultureller Vergleich; Kommunikation; Kultur; Multikulturelle Erziehung; Nationalismus; Psychologie; Soziologie; Wirtschaft;

mf93-03-0022 X-609

**Bergmann, Brigitte; McNamara, Dymna;**

1. Wie kann man Lektüre einsetzen?

2. Teaching English to adults in Ireland.

Zielsprache Englisch, 23 /1993/ 2, S. 24 - 29.

dt., engl.;

FS-za-dg X-609

The Canterville Ghost; Wilde, Oscar;

**Schlagwörter:** Erwachsenenbildung; Englisch FU; Irland; Kommunikativer Ansatz; Lehrmaterialeinsatz; Lektüre; Literaturdidaktik; Methodik; Stadt; Textproduktion;

mf93-03-0023 X-56

**Berry, Roger;**

Re-articulating the articles.

ELT Journal, 45 /1991/ 3, S. 252 - 259.

Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-56/o.K.

**Schlagwörter:** Artikel; Englisch FU; Grammatikunterricht; Lehrmaterial; Methodik; Übung;

mf93-03-0024 X-205

**Berthold, Michael;**

The language immersion concept.

Babel, 25 /1990/ 2, S. 30 - 35.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-205

**Schlagwörter:** Australien; Bilingualer Unterricht; Bilingualismus; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Immersion; Italien; Kanada; Lehrer; Primarschule; Sekundarschule; Unterrichtssprache;

mf93-03-0025 X-543

**Bierwisch, Manfred;**

Grammatikforschung in der DDR: Auch ein Rückblick.

Linguistische Berichte, /1992/ 139, S. 169 - 181.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-543

Helbig, Gerhard; Vierzig Jahre Sprachwissenschaft und Sprachkultur in der DDR;

**Schlagwörter:** Deutschland,DDR; Empirische Forschung; Forschungsbericht; Grammatik; Ideologie; Linguistik; Parteilensystem; Politik; Sprachgeschichte; Sprachwissenschaft; Vortrag;

mf93-03-0026 X-128

**Blei, Dagmar;**

Vom Ende, das einen Anfang haben könnte... Bemerkungen zum Stand von DaF an den Pädagogischen Hochschulen in Sachsen.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 45 /1992/ 4, S. 252 - 255.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Deutsch als Zweitsprache; Deutsch FU; D-Sachsen; Germanistik; Hochschule; Lehrerausbildung; Situationsbericht;

mf93-03-0027 X-609

**Blenkle, Eckhard;**

Let's do another crossword puzzle: "Commercial English".

Zielsprache Englisch, 21 /1991/ 4, S. 15 - 18.

Abb.; Anm.;

engl.;

FS-za-dg X-609/o.K.

**Schlagwörter:** Berufsausbildung; Englisch FU; Erwachsenenbildung; Fachsprache; Kreuzworträtsel; Wirtschaft;

mf93-03-0028 X-128

**Bliesener, Ulrich;**

Die Mobilitätsprogramme der Europäischen Gemeinschaft.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 46 /1993/ 3, S. 146 - 151.

dt.;

FS-za-dg X-128

ARION; CEDEFOP; COMETT; ERASMUS; EUROTECHNET; EURYDICE; IRIS; LINGUA; PETRA;

**Schlagwörter:** Berufsausbildung; Europäische Gemeinschaft; Fremdsprachiger Spracherwerb; Hochschule; Jugendaus-

tausch; Übersicht; Weiterbildung; Wirtschaft;

mf93-03-0029 X-56

**Block, David;**

Some thoughts on DIY materials design.

ELT Journal, 45 /1991/ 3, S. 211 - 217.

Anm. 1; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-56/o.K.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Lehrer; Lehrmaterialentwicklung; Lehrmaterialgestaltung; Selbsttätigkeit;

mf93-03-0030 X-128

**Bludau, Michael;**

Der frühbeginnende Fremdsprachenunterricht in den Ländern der Bundesrepublik Deutschland. Eine Dokumentation.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 46 /1993/ 2, S. 74 - 83.

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** D-Baden-Württemberg; D-Bayern; D-Berlin; D-Brandenburg; D-Bremen; D-Hamburg; D-Hessen; D-Mecklenburg-Vorpommern; D-Niedersachsen; D-Nordrhein-Westfalen; D-Rheinland-Pfalz; D-Saarland; D-Sachsen; D-Sachsen-Anhalt; D-Schleswig-Holstein; D-Thüringen; Deutschland,Bundesrepublik; Didaktik; Dokumentation; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Grundschule; Lernziel; Methodik; Primarschule; Sekundarstufe I; Sprachenwahl; Übersicht;

mf93-03-0031 X-128

**Bludau, Michael;**

Lehrerfortbildung - Rudern gegen den Strom?

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 46 /1993/ 3, S. 140 - 141.

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Didaktik; Fremdsprachenunterricht; Lehrerausbildung; Lehrerfortbildung; Motivation;

mf93-03-0032 X-59

**Bludau, Michael;**

Die Rolle des Lesens im Fremdsprachenunterricht.

Fremdsprachenunterricht, 35 (44) /1991/ 2, S. 66 - 69.

Arbeitsbl.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Artikulation; Englisch FU; Extensives Lesen; Intensives Lesen; Kommunikative Kompetenz; Lautes Lesen;

Leseverstehen; Nacherzählung; Reifeprüfung; Textaufgabe;

mf93-03-0033 X-633

**Blumenthal, Peter;**

Linguistique du Résumé.

Französisch heute, 23 /1992/ 2,  
S. 129 - 140.

Bibl.; Originaltext;

franz.;

FS-za-dg X-633

**Schlagwörter:** Erzähltechnik; Französisch; Inhaltszusammenfassung; Linguistik; Semantik; Stil; Text; Textlinguistik;

mf93-03-0034 X-626

**Bohlander, Hanswalter;**

Berufliche Weiterbildung an VHS - Kontakte zu Betrieben.

Zielsprache Französisch, 25 /1993/ 1,  
S. 30 - 32.

dt.;

FS-za-dg X-626

**Schlagwörter:** Datenverarbeitung; Fremdsprachenunterricht; Persönlichkeit; Sprachkompetenz; Technik; Umfrage; Volkshochschule; Weiterbildung; Wirtschaft;

mf93-03-0035 X-503

**Boiron, Michel;**

Avis de recherche.

Le Français dans le Monde, 32 /1992/  
249, S. V - VI.

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Didaktik; Fortgeschrittenenunterricht; Französisch FU; Gruppenarbeit; Lesen; Mündliches Ausdrucksvermögen; Schriftliches Ausdrucksvermögen; Textarbeit; Textproduktion; Unterrichtseinheit; Zeitung;

mf93-03-0036 X-626

**Boiron, Michel;**

Faire aimer la littérature.

Zielsprache Französisch, 23 /1991/ 4,  
S. 205 - 211.

Anh.; Anm.; Bibl.;

franz.;

FS-za-dg X-626

Ben Jelloun, Tahar; Jour de silence à Tanger;

**Schlagwörter:** Assoziation; Belletristik; Erwachsener; Französisch FU; Ganztext; Gruppenarbeit; Interpretation; Kreativität; Lektüre; Methodik; Motivation; Roman; Textauszug; Textbearbeitung; Volkshochschule;

mf93-03-0037 X-633

**Boisshot, Christiane; Münchow, Sabine;**

La lettre vidéo comme moyen de préparer, réaliser et prolonger l'échange scolaire.

Französisch heute, 23 /1992/ 2,  
S. 140 - 143.

franz.;

FS-za-dg X-633/o.K.

**Schlagwörter:** Brief; Didaktik; Französisch; Klassenkorrespondenz; Schüleraustausch; Schulpartnerschaft; Studienfahrt; Unterrichtsmittel; Video;

mf93-03-0038 X-128

**Borgwardt, Ulf;**

Sprachlernspiele im Russischunterricht auch für Jugendliche und Erwachsene?

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 46 /1993/ 3,  
S. 180 - 185.

Anm.;

dt.; ex.: russ.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Erwachsener; Jugendlicher; Kognitives Lernen; Konzentration; Kreativität; Lernspiel; Motivation; Russisch FU;

mf93-03-0039 X-503

**Bourdeau, Michèle; Bouygue, Michèle;**

**Gatein, Jean-Jacques;**

Simuler à partir d'objectifs spécifiques: le congrès médical.

Le Français dans le Monde, 32 /1992/  
249, S. 63 - 65.

Abb.; Bibl.; Tab.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Fachsprache; Fortgeschrittenenunterricht; Französisch FU; Medizin; Rollenspiel; Simulation;

mf93-03-0040 X-503

**Bourdet, Jean-François;**

Retour au Niveau II. Vers l'autonomie de l'apprentissage.

Le Français dans le Monde, 32 /1992/  
249, S. 42 - 50.

Abb.; Anm.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Fortgeschrittenenunterricht; Französisch FU; Kontextualisierung; Landeskunde; Leistungsmessung; Lernerorientierung; Lernziel; Sprachliche Fertigkeit; Sprachregister; Text;

mf93-03-0041 X-626

**Bricaud, Bernadette;**

La formation des enseignants de français des Universités Populaires.

Zielsprache Französisch, 23 /1991/ 4, S. 229 - 234.

Anm.;

franz.;

FS-za-dg X-626

**Schlagwörter:** Deutschland; Frankreich; Französisch FU; Kursleiter; Landeskunde; Lehrerfortbildung; Methodologie; Sprachkompetenz; Volkshochschule;

mf93-03-0042 X-128

**Brusch, Wilfried;**

Fremdsprachenunterricht in der Grundschule - nach welchem Konzept?

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 46 /1993/ 2, S. 94 - 100.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Didaktik; Englisch FU; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Grundschule; Kind; Methodik; Multikulturelle Erziehung; Primarschule;

mf93-03-0043 X-964

**Burgess, Sally; Shepherd, Jenny;**

Using learner awareness to develop methodologically aware teachers: the cases of the University of La Laguna and the University of the Basque Country.

Prospect, 6 /1991/ 3, S. 58 - 65.

Bibl.; Gph.;

engl.; res.: engl.;

FS-za-dg X-964

**Schlagwörter:** Bewußtsein; Fremdsprachenlehrer; Fremdsprachenunterricht; Handlungsbezogenes Lernen; Hochschule; Lehrerausbildung; Lernerorientierung; Methodologie; Praxisbezug; Prozeßorientierung; Spanien; Sprachbewußtsein; Spracherwerbsforschung; Unterrichtsforschung;

mf93-03-0044 X-42

**Busse, Charlotte; Hesse, Mechthild;**

Schule, Sport und Bestechung im Spiegel eines amerikanischen Jugendbuchs.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 40 /1993/ 1, S. 21 - 27.

Anm.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-42

Stine, Megan; Stine, William; The Three Investigators. Long Shot;

**Schlagwörter:** Englisch FU; Jugendliteratur; Landeskunde; Lehrmaterialgestaltung; Lektüre; Sekundarstufe I; Sport; Unterrichtseinheit; USA;

mf93-03-0045 X-986

**Bussiek, Traudi;**

Drei deutsche Bären suchen ein Haus in Atlanta. Deutsch lernen in der Vorschule.

Primar, 1 /1992/ 1, S. 26 - 31.

Abb.; Liedtext;

dt.;

FS-za-dg X-986

Goldköpfchen und die drei Bären;

**Schlagwörter:** Basteln; Deutsch als Zweitsprache; Deutsch FU; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Geschichte; Handlungsbezogenes Lernen; Immersion; Interkulturelle Kommunikation; Kind; Kinderreim; Lehrmaterialgestaltung; Lernspiel; Lied; Märchen; Methode; Primarschule; Programm; Spiel; Unterrichtseinheit; Unterrichtsplanung; USA; Vorschule;

mf93-03-0046 Do-1810

**Buttjes, Dieter(Hrsg.); Butzkamm, Wolfgang(Hrsg.); Klippel, Friederike(Hrsg.);**

Neue Brennpunkte des Englischunterrichts. Festschrift für Helmut Heuer zum sechzigsten Geburtstag.

Frankfurt, M. u.a.: Lang /1992/. 350 S.

ISBN 3-631-43989-X

Anm.; Bibl.;

dt., engl.;

FS-mo-dg Do-1810

The Beach of Falesá; The Bonfire of the Vanities; Caxton, William; Dialogues in French and English; Falkmann, Christian Friedrich; Fitzgerald, Scott; The Great Gatsby; Heuer, Helmut: Master of the Universe; Oates, Joyce Carol; Stevenson, Robert L.; The Virginian; Wister, Owen; Wolfe, Tom;

**Schlagwörter:** Anglistik; Anthropologie; Ausländerkind; Computerunterstützter Unterricht; Denkprozeß; Deutsch FU; D-Neue Bundesländer; Empirische Forschung; Englisch FU; Erziehungswissenschaft; Fachdidaktik; Festschrift; Fremdsprachiger Spracherwerb; Friedenserziehung; Gespräch; Grammatik; Grammatikunterricht; Hochschule; Hörverstehen; Humor; Individualisierung; Input; Interkulturelle Kommunikation; Introspektion; Kriminalroman; Landeskunde; Lehrer; Lektüre; Lerner; Lerntheorie; Lernziel; Leseverstehen; Lexik; Literatur; Literaturdidaktik; Methodengeschichte; Motivation; Originaltext; Psycholinguistik; Schule; Sprachkompetenz; Stadt; Textproduktion; Türkisch FU; Umfrage; USA;

mf93-03-0047 X-503

**Calvet, Louis-Jean;**

Jeux olympiques.

Le Français dans le Monde, 32 /1992/ 249, S. 40 - 41.

Abb. 1;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Bedeutung; Etymologie; Französisch; Idiomatik; Lexikalische Einheit; Sprachwandel;

mf93-03-0048 X-563

**Campana, Phillip J.;**

Window to the world: The SCOLA news network.

ERIC/CLL News Bulletin, 15 /1992/ 2, S. 1, 6 - 8.

Anm.; Bibl.;  
engl.;

FS-za-dg X-563

SCOLA;

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Fremdsprachenunterricht; Nachrichten; Politik; Satellitenfernsehen; Video;

mf93-03-0049 X-42

**Christ, Herbert;**

Fremdsprachenunterricht in der Grundschule und die Folgen für den Fremdsprachenunterricht in den Sekundarschulen.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 40 /1993/ 2, S. 122 - 130.

Anm.;  
dt.;

FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Begegnung; Didaktik; D-Nordrhein-Westfalen; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Grundschule; Lehrerbildung; Lehrerfortbildung; Lied; Projektarbeit; Sekundarschule; Spiel; Übergangsproblematik;

mf93-03-0050 X-964

**Cleland, Bill;**

Migrants and award restructuring.

Prospect, 6 /1991/ 2, S. 7 - 15.

Bibl.;

engl.; res.: engl.;

FS-za-dg X-964

**Schlagwörter:** Ausländerunterricht; Australien; Berufsausbildung; Englisch FU; Migrant; Sprachkompetenz; Sprachliche Fertigkeit; Wirtschaft;

mf93-03-0051 X-503

**Collectif Alliance Française Paris;**

Les comparatifs lavent plus blancs!

Le Français dans le Monde, 32 /1992/ 249, S. I - II.

Abb.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Didaktik; Fortgeschrittenenunterricht; Französisch FU; Grammatik; Komparativ; Text; Unterrichtsstunde; Werbung;

mf93-03-0052 Do-1796

**Consiglio, Vincenzo(Ed.); Italian Ministry of Education(Hrsg.);**

Education in Italy.

Roma: Italian Ministry of Education /1987/. 68 S.

Tab.;

engl.;

FS-mo-dg Do-1796/o.K.

**Schlagwörter:** Bildungswesen; Erziehungswissenschaft; Fremdsprachenunterricht; Italien; Übersicht;

mf93-03-0053 X-986

**Cros, Rotraud;**

Ich mache Obstsalat. Unterrichtsvorschlag zum handlungsorientierten Lernen von Deutsch als Fremdsprache im Primarbereich.

Primar, 1 /1992/ 1, S. 20 - 23.

Abb.; Arbeitsbl.;

dt.;

FS-za-dg X-986

**Schlagwörter:** Arbeitsblatt; Außerschulische Aktivität; Deutsch FU; Dialog; Frankreich; Frühbeginn; Gesprächsanlaß; Handlungsbezogenes Lernen; Küche; Lehrmaterial; Lehrmaterialgestaltung; Lernspiel; Primarschule; Singen; Unterrichtseinheit; Unterrichtsplanung;

mf93-03-0054 X-205

**Cunningham, Denis;**

Past predictions, current perspectives and future prospects in CALL.

Babel, 25 /1990/ 2, S. 6 - 26.

Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-205

**Schlagwörter:** Bibliographie; Computer; Computergestütztes Lernen; Fremdsprachenunterricht; Hardware; Hörverstehen; Individualisierung; Lehrmaterialgestaltung; Leseverstehen; Motivation; Pattern Drill; Prozeßorientierung; Schreiben; Selbstständigkeit; Software; Sozialform; Spiel; Sprechen; Textarbeit; Textverarbeitung; Übung;

mf93-03-0055 X-923

**Danders, Hannelore;**

Komponentenübungen - eine wichtige Voraussetzung zur gezielten Ausbildung von Fähigkeiten im Hörverstehen.

Praktika, 7 /1992/ 1, S. 14 - 16.

Bibl.;

dt.; ex.: russ.;

FS-za-dg X-923

**Schlagwörter:** Hörverstehen; Hörverstehensübung; Komponentenübung; Russisch FU; Textsorte;

mf93-03-0056 X-128

**Dethloff, Uwe;**

Die Reform der Lehrerbildung in Frankreich: Ziele und Probleme aus interkultureller Sicht.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 45 /1992/ 4, S. 247 - 252.

Anm.; Gph.;

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Erziehungswissenschaft; Fachdidaktik; Frankreich; Interkulturelle Kommunikation; Lehramtsprüfung; Lehrer; Lehrerausbildung; Studienreform;

mf93-03-0057 X-128

**Didaktilus;**

Von den guten (Lehr-)Werken des Fremdsprachenlehrers.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 45 /1992/ 4, S. 244 - 246.

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Didaktik; Fremdsprachenunterricht; Lehrerhandbuch; Lehrmaterial; Lehrmaterialauswahl; Lehrmaterialentwicklung; Lehrmaterialgestaltung; Lehrprogramm; Lehrwerk; Lehrwerkanalyse;

mf93-03-0058 X-923

**Dobrovolskaja, Elena;**

Komiksy - v SSSR.

Praktika, 6 /1991/ 2, S. 15.

russ.;

FS-za-dg X-923

Nun auch Comics in der UdSSR.

**Schlagwörter:** Comics; Landeskunde; Literatur; Russisch FU; Textsorte;

mf93-03-0059 X-923

**Dobrovolskaja, Elena;**

Sovetskie komiksy dlja izučajuščich russkij jazyk.

Praktika, 6 /1991/ 3, S. 12 - 14.

Abb.;

russ.;

FS-za-dg X-923

Über den Einsatz russischer Comics im Russischunterricht.

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Comics; Landeskunde; Literatur; Russisch FU; Textsorte;

mf93-03-0060 X-205

**Docker, Julie;**

"What line will you take with this person?": scenarios for strategic interaction.

Babel, 25 /1990/ 3, S. 24 - 26.

engl.;

FS-za-dg X-205

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Interaktion; Italienisch FU; Kommunikationssituation; Konflikt; Rollenspiel; Sprechabsicht;

mf93-03-0061 X-831

**Döpke, Susanne;**

A bilingual child's struggle to comply with the "one parent-one language" rule.

Journal of multilingual and multicultural development, 13 /1992/ 6, S. 467 - 485.

Anm.; Bibl.; Gph.;

engl.; ex.: dt.; res.: engl.;

FS-za-dg X-831/o.K.

**Schlagwörter:** Bilingualismus; Deutsch; Eltern; Empirische Forschung; Englisch; Kind; Kontrastierung; Methodik; Muttersprachiger Spracherwerb; Soziolinguistik; Spracherwerbsforschung; Spracherwerbsprozess; Sprachhandlung; Sprachkompetenz; Sprachrolle; Sprachstatistik; Wortschatz;

mf93-03-0062 X-633

**Domhardt, Yvonne;**

Wie trivial ist Trivalliteratur? Anmerkungen zur Trivialisierung der Dreyfus-Affäre.

Französisch heute, 23 /1992/ 2, S. 122 - 128.

dt.;

FS-za-dg X-633/o.K.

Dreyfus, Alfred;

**Schlagwörter:** Analyse; Frankreich; Französisch FU; Geschichte; Literatur; Politik; Roman; Trivalliteratur;

mf93-03-0063 X-59

**Donmall, Gilham;**

Langsam, aber sicher! Neuere auf dem Gebiet des Fremdsprachenunterrichts in England und Wales.

Fremdsprachenunterricht, 35 (44) /1991/ 2, S. 103 - 105.

dt.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Curriculum; Einsprachigkeit; England; Fremdsprachenunterricht; Grammatik; Kommunikation; Motivation; Sprachkompetenz; Test; Wales;

mf93-03-0064 X-609

**Doyé, Peter;**

Authenticity in foreign language testing.

Zielsprache Englisch, 23 /1993/ 2, S. 1 - 6.

Abb.; Anm.;

engl.;

FS-za-dg X-609

**Schlagwörter:** Authentizität; Englisch FU; Frage; Lernerfolgskontrolle; Lernsituation; Partnerarbeit; Situatives Lernen; Test; Testkritik;

mf93-03-0065 X-952

**Doyle, Terry;**

Lingo! - How to learn a language just in time for 1992!

Language International, 3 /1991/ 6, S. 21.

engl.;

FS-za-dg X-952

BBC1; Lingo! How to learn a language;

**Schlagwörter:** Arbeitsbuch; Erwachsenenbildung; Fernsehsendung; Fremdsprachenunterricht; Lernerorientierung;

mf93-03-0066 X-964

**Early, Margaret;**

Key visuals: links between language and the context in which it occurs.

Prospect, 6 /1991/ 2, S. 16 - 24.

Bibl.; Gph.;

engl.; res.: engl.;

FS-za-dg X-964

**Schlagwörter:** Englisch FU; Graphische Darstellung; Handlungsbezogenes Lernen; Semantik; Strukturanalyse; Textanalyse; Textkohärenz; Textproduktion; Visualisierung;

mf93-03-0067 X-56

**Early, Margaret;**

Using wordless picture books to promote second language learning.

ELT Journal, 45 /1991/ 3, S. 245 - 251.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-56/o.K.

**Schlagwörter:** Bild; Bilderbuch; Englisch FU; Frühbeginn; Kanada; Primarschule; Visualisierung;

mf93-03-0068 X-42

**Ebbecke, Klaus; Hartmann-Anthes, Petra;**

Korrekturhilfe ja - aber wie? Wie ein System individueller Serienbriefe helfen kann. Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 40 /1993/ 1, S. 81 - 87.

Anh.; Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-42

Am Rande bemerkt... Korrekturhilfen für Oberstufenklausuren; COURSY; Schaefer, Klaus; Zentrales Institut für Fernstudienforschung;

**Schlagwörter:** Computer; Effizienz; Fehleranalyse; Fernstudium; Fremdsprachenunterricht; Klassenarbeit; Korrektur; Lehrer; Lernhilfe; Oberstufe; Sekundarstufe II; Software;

mf93-03-0069 K-959-S1-106

**Eberhardt, Helmut; Heinric:nsen, Mechtild; Killmann, Hans-Joachim; u.a.;**

Abweichende Fremdsprachenfolge für Aussiedler. Hilfen für Feststellungsprüfungen und Betreuungskurse in Russisch und Polnisch.

Wiesbaden: HIBS /1991/. 190 S.

Materialien zum Unterricht. Sekundarstufe I. 106.

ISBN 3-88327-234-5

Originaltext; Vokabular;

dt.; ex.: poln., russ.;

FS-mo-um K-959-S1-106

**Schlagwörter:** Einstufungstest; Handreichung; Kind; Polnisch FU; Polnisch MU; Russisch FU; Russisch MU; Spätaussiedler; Sprachenfolge; Sprachenwahl; Sprachstandsforschung;

mf93-03-0070 X-42

**Einhoff, Jürgen;**

Der interkulturelle Ansatz - Denkanstoß für die Textaufgabe. Zur Frage der Konsequenzen des interkulturellen Ansatzes für die schriftliche Textarbeit.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 40 /1993/ 3, S. 248 - 256.

Anm.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-42

Dos Passos, John;

**Schlagwörter:** Didaktik; Fremdsprachenunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Kultur; Landeskunde; Textanalyse; Textaufgabe;

mf93-03-0071 X-779

**Erben, Rudolf;**

After Turner and Smith: recent interpretations of the American West as a symbol and myth.

AAA. Arbeiten aus Anglistik und Amerikanistik, 18 /1993/ 1, S. 23 - 36.

Anm.;

engl.; res.: engl.;

FS-za-dg X-779

Athearn, Robert; Cawelti, John; Chávez, John; Kolodny, Annette; Milton, John; Patton, Phil; Slotkin, Richard; Smith, Henry N.; Starr, Kevin; Turner, Frederick J.;

**Schlagwörter:** American Dream; Amerikanistik; Analyse; Geschichte; Interpretation; Landeskunde; Nationalcharakter; USA;

mf93-03-0072 X-503

**Ferreri, Serge; Zouggar, Faiza;**

Développer la compétence linguistique: un programme modulaire.

Le Français dans le Monde, 32 /1992/ 249, S. 54 - 60.

Abb.; Anm.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Bericht; Fachsprache;

Fortgeschrittenenunterricht; Französisch FU; Hochschule; Intensivkurs; Marokko; Mitschreiben; Rechtswissenschaft; Sprachkompetenz; Textanalyse; Wirtschaftswissenschaft;

mf93-03-0073 X-128

**Festag, Ewald;**

Einmal mehr: Grammatikübungen.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 46 /1993/ 2, S. 118 - 121.

Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Didaktik; Effizienz; Fremdsprachenunterricht; Grammatik; Grammatikübung; Kommunikative Kompetenz; Korrektur; Lehrbuch; Lehrbuchtext; Lehrerrolle; Lernen; Lernziel; Mündliche Übung; Regel; Schriftliche Übung; Übungsform; Wiederholung;

mf93-03-0074 X-59

**Festag, Ewald;**

Wie ist es denn nun eigentlich richtig?

Fremdsprachenunterricht, 35 (44) /1991/ 2, S. 89 - 91.

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Aussprache; Betonung; Englisch FU; Regionalismus; Umgangssprache; Wortakzent;

mf93-03-0075 X-769

**Fontaine, Beatrice;**

Elementi di traduzione.

Scuola e lingue moderne, 31 /1993/ 1, S. 12 - 17.

Bibl.;

ital.; ex.: engl., franz.;

FS-za-dg X-769/o.K.

Elemente der Übersetzung.

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Methodik; Übersetzung; Übersicht;

mf93-03-0076 X-180

**Fraser, J. Elisabeth;**

Kingston, Canada: History in a skyline.

Englisch, 27 /1992/ 2, S. 61 - 62.

Abb. 1;

engl.;

FS-za-dg X-180/o.K.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Kanada; Landeskunde; Stadt;

mf93-03-0077 X-609

**Friedrich, Thorsten; Paul, Helen; Rübelling, Heinrich;**

Birmingham dossiers. Landeskundliche Materialien für den Erwachsenenunterricht.

Zielsprache Englisch, 20 /1990/ 1, S. 17 - 24.

Abb.;

engl.;

FS-za-dg X-609

Birmingham Dossiers;

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Dossier; England; Englisch FU; Erwachsenenbildung; Landeskunde; Stadt;

mf93-03-0078 X-681

**Frosterud, Lars G.;**

Quelques mots et expressions.

Lingua, /1991/ 3, S. 133 - 134.

Glossar;

schwed., franz.;

FS-za-dg X-681

**Schlagwörter:** Französisch; Gegenwärtssprache; Glossar; Neologismus; Telekommunikation;

mf93-03-0079 X-923

**Gardeia, Ursula;**

Wer die Wahl hat, hat die Qual - Gedanken zur Beurteilung von Lehrwerkangeboten für den Russischunterricht.

Praktika, 6 /1991/ 4, S. 13 - 14.

Anm. 2;

dt.;

FS-za-dg X-923

**Schlagwörter:** Lehrwerkanalyse; Russisch FU; Übersicht;

mf93-03-0080 X-923

**Gardeia, Ursula;**

Zu einem Lösungsansatz für die Ermittlung und Bewertung komplexer Sprechleistungen im Russischunterricht der allgemeinbildenden Schule.

Praktika, 6 /1991/ 2, S. 11 - 14.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-923

**Schlagwörter:** Allgemeinbildende Schule; Bewertung; Leistungsbeurteilung; Mündliches Ausdrucksvermögen; Russisch FU; Sprachproduktion; Sprechen;

mf93-03-0081 X-964

**Gebhard, Jerry G.; Malicka, Agnes;**

Creative behaviour in teacher supervision.

Prospect, 6 /1991/ 3, S. 40 - 49.

Bibl.;

engl.; res.: engl.;

FS-za-dg X-964

**Schlagwörter:** Führungsstil; Kreativität; Lehrerbildung; Lehrerfortbildung; Lehrerrolle; Psychologie; Unterrichtsmitschau;

mf93-03-0082 X-626

**Geiger-Jaillet, Anemone; Jaillet, Alain;**

Les langues en entreprises.

Zielsprache Französisch, 25 /1993/ 1, S. 8 - 15.

Anm.; Gph.;

franz.;

FS-za-dg X-626

LINGUA;

**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Betriebsinterner Fremdsprachenunterricht; Englisch FU; Europäische Gemeinschaft; Fachsprache; Französisch; Fremdsprachenunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Projektarbeit; Suggestopädie; Wirtschaft;

mf93-03-0083 X-180

**Gigney, Pam;**

Australia: A personal view.

Englisch, 27 /1992/ 2, S. 62 - 63.

engl.;

FS-za-dg X-180/o.K.

**Schlagwörter:** Australien; Englisch FU; Erfahrungsbericht; Landeskunde;

mf93-03-0084 X-763

**Gläser, Rosemarie;**

The LSP genre abstract - revisited.

ALSED-LSP Newsletter, 13 /1991/ 4 (32), S. 3 - 10.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-763

**Schlagwörter:** Bibliographie; Forschungsprojekt; Fremdsprachenunterricht; Inhaltszusammenfassung; Korpus; Leseverstehen; Schreiben; Textanalyse; Zeitschriftenaufsatz;

mf93-03-0085 X-923

**Glöckner, Helmut;**

Stranovedenie SSSR. Informacionnye peredači sovetskogo televidenija i radio.

Praktika, 7 /1992/ 3, S. 21 - 26.

Abb.; Originaltext;

dt., russ.;

FS-za-dg X-923

Landeskunde UdSSR. Informationssendungen des sowjetischen Fernsehens und Rundfunks.

**Schlagwörter:** Fernsehen; Fernsehsendung; Glossar; Hörverstehen; Landeskunde; Russisch FU; Satellitenfernsehen;

mf93-03-0086 X-979

**Glück, Helmut;**

Deutsch als Fremdsprache und als Zweitsprache: eine Bestandsaufnahme.

ZFF. Zeitschrift für Fremdsprachenforschung, 2 /1991/ 1, S. 12 - 63.

Anh.; Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-979

**Schlagwörter:** Bibliographie; Deutsch als Zweitsprache; Deutsch FU; Deutschland; Deutschlandbild; Didaktik; Fremdsprachenunterricht; Fremdsprachiger Spracherwerb; Germanistik; Grammatik; Hochschule; Interaktion; Kontrastive Linguistik; Landeskunde; Linguistik;

mf93-03-0087 X-42

**Göttlicher, Otto; Martens, Rudolf;**

Fremdsprachlicher Unterricht in der Grundschule. Plädoyer für eine systematische Fremdsprachenvermittlung auf der Grundlage der "Kasseler Schule".

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 40 /1993/ 1, S. 3 - 11.

Abb.; Anm.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-42

Gompf, Gundi; Let's begin; Lorenzen, Käte; Say it in English;

**Schlagwörter:** D-Hessen; Englisch FU; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Grundschule; Lehrerausbildung; Lehrerfortbildung; Lehrmaterialgestaltung; Lehrplan; Lehrwerk; Modellversuch; Sekundarstufe I; Studententafel;

mf93-03-0088 X-503

**Goldstein, Yaacov;**

Communicatif. Soigner les consignes.

Le Français dans le Monde, 32 /1992/ 249, S. 66 - 70.

Abb.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Aufgabenstellung; Fremdsprachenunterricht; Intensivkurs; Kommunikative Kompetenz; Motivation; Übung;

mf93-03-0089 X-975

**Gray, Karen(Hrsg.);**

Jet. 2. 1992, 3 (6). Songs & Rhymes.

London: Mary Glasgow /1992/. 28 S.

ISSN 0961-849X

Abb.; Liedtext;

engl.;

FS-zs-dg X-975

**Schlagwörter:** Abzählvers; Basteln; Bilderbuch; Curriculum; Englisch FU; Europa; Fächerübergreifender Unterricht; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Handlungsbezogenes Lernen; Hörverstehen; Lehrmaterialgestaltung; Lied; Multilingualismus; Musik; Primarschule;

mf93-03-0090 X-975

**Gray, Karen(Hrsg.);**

Jet. 3. 1992, 1 (7). Food.

London: Mary Glasgow /1992/. 28 S.

ISSN 0961-849X

Abb.; Bibl.;

engl.;

FS-zs-dg X-975

**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Basteln; Bilderbuch; Englisch FU; Europa; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Handlungsbezogenes Lernen; Hörverstehensübung; Interkulturelle Kommunikation; Küche; Lernstrategie; Primarschule; Projektarbeit; Selbsttätigkeit; Theater;

mf93-03-0091 X-626

**Gremmo, Marie-José;**

L'approche communicative à base notionnelle/fonctionnelle: pourquoi l'adopter? Comment la mettre en oeuvre?

Zielsprache Französisch, 23 /1991/ 4, S. 194 - 204.

Anm.;

franz.;

FS-za-dg X-626

**Schlagwörter:** Curriculum; Erziehungswissenschaft; Fremdsprachenunterricht; Funktional-notionaler Ansatz; Grammatik; Kommunikation; Kommunikative Kompetenz; Kommunikativer Ansatz; Lehrerbildung; Lehrmaterialentwicklung; Leistungsmessung; Methodik; Sprachkompetenz;

mf93-03-0092 X-923

**Grubert, Karin;**

Russisch für Touristen. Ein Erfahrungsbericht.

Praktika, 6 /1991/ 2, S. 3 - 10.

Anh.; Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: russ.;

FS-za-dg X-923

**Schlagwörter:** Erfahrungsbericht; Intensivkurs; Landeskunde; Russisch FU; Tourismus;

mf93-03-0093 X-626

**Guého, Robert;**

Chronique des nouveautés (5).

Zielsprache Französisch, 23 /1991/ 4, S. 222 - 223.

franz.;

FS-za-dg X-626

**Schlagwörter:** Adjektiv; Entlehnung; Französisch; Französisch FU; Normen; Suffix; Verb; Wortbildung;

mf93-03-0094 X-626

**Guého, Robert;**

Chronique des nouveautés (10).

Zielsprache Französisch, 25 /1993/ 1, S. 35 - 37.

franz.;

FS-za-dg X-626/o.K.

**Schlagwörter:** Altgriechisch; Antonymie; Französisch; Latein; Präfix; Wortbildung;

mf93-03-0095 X-923

**Gus'kova, Ol'ga;**

Pragmatičeskij faktor v opisanii sinonimičeskich leksičeskich edinic russkogo jazyka kak inostrannogo.

Praktika, 6 /1991/ 4, S. 3 - 5.

Arbeitsbl.;

russ.;

FS-za-dg X-923

Der pragmatische Aspekt in der Beschreibung synonymmer lexikalischer Einheiten im Russischen.

**Schlagwörter:** Lexik; Linguistik; Russisch FU; Semantik; Synonymie; Verb;

mf93-03-0096 X-42

**Hager, Michael;**

Music and movement in the foreign language classroom.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 40 /1993/ 1, S. 28 - 30.

Abb.; Anm.;

engl.;

FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Hemisphärendominanz; Kinesik; Musik; Neurologie; Psychologie; Spracherwerbsforschung; Suggestopädie; Tanz;

mf93-03-0097 X-952

**Hayet, Marie C.;**

At-home foreign-language courses and electronic linguistic tools 3.

Language International, 3 /1991/ 6, S. 9 - 15.

Abb.;

engl.;

FS-za-dg X-952

**Schlagwörter:** Computergestütztes Lernen; Fernunterricht; Fremdsprachenunterricht; Mailbox; Selbstlernkurs; Telekommunikation;

mf93-03-0098 X-128

**Hermann-Brennecke, Gisela;**

Sprachsensibilisierung in der Grundschule. Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 46 /1993/ 2, S. 101 - 109.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Diversifikation; Englisch FU; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Fremdsprachiger Spracherwerb; Frühbeginn; Grundschule; Lernziel; Motivation; Multikulturelle Erziehung; Multilingualismus; Selten unterrichtete Sprache; Sprachenwahl; Vorurteil;

mf93-03-0099 X-979

**Hermann-Brennecke, Gisela;**

Vorurteile: Eine Herausforderung an den Fremdsprachenunterricht.

ZFF. Zeitschrift für Fremdsprachenforschung, 2 /1991/ 1, S. 64 - 98.

Anm.; Bibl.;

dt.; res.: engl.;

FS-za-dg X-979

**Schlagwörter:** Fachdidaktik; Fremdsprachenunterricht; Soziales Lernen; Soziologie; Stereotyp;

mf93-03-0100 X-128

**Hermes, Liesel;**

Fortbildung von Englischlehrkräften an Gymnasien: eine Umfrage.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 46 /1993/ 3, S. 142 - 146.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Analyse; Englisch FU; Fachzeitschrift; Gymnasium; Lehrerfortbildung; Lektüre; Methodik; Motivation; Sprachkompetenz; Umfrage;

mf93-03-0101 X-681

**Heuberger, U.;**

Wirtschaftsdeutsch - Lernort Betrieb. Verlockungen und Hürden bei der Entsendung von Wirtschaftsdeutsch-Studenten in ein Betriebspraktikum nach Deutschland.

Lingua, /1992/ 2, S. 95 - 97.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-681

**Schlagwörter:** Auslandsaufenthalt; Deutsch FU; Deutschland; Fachsprache; Handelssprache; Hochschule; Norwegen; Praktikum; Wirtschaft; Wirtschaftswissenschaft;

mf93-03-0102 X-180

**Heuer, Helmut;**

Wimbledon: Die grüne Tennisinsel und ihr Mythos.

Englisch, 27 /1992/ 2, S. 72 - 78.

Anm.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-180

**Schlagwörter:** Englisch FU; Interview; Landeskunde; Situationsbericht; Stadt; Tennis;

mf93-03-0103 X-633

**Heupel, Carl;**

Französische Jugendliteratur für deutsche Schüler.

Französisch heute, 23 /1992/ 2, S. 144 - 147.

dt.;

FS-za-dg X-633

**Schlagwörter:** Adaptation; Didaktik; Einsprachigkeit; Extensives Lesen; Französisch FU; Jugendliteratur; Lektüre; Lesen; Märchen; Sekundarbereich;

mf93-03-0104 X-56

**Hewings, Martin;**

The interpretation of illustrations in ELT materials.

ELT Journal, 45 /1991/ 3, S. 237 - 244.

Abb.; Anm. 1; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-56/o.K.

**Schlagwörter:** Bild; Englisch FU; Illustration; Interkultureller Vergleich; Lehrmaterialgestaltung; Lehrwerk; Lehrwerkanalyse;

mf93-03-0105 Do-1822

**Hill, David A. (Hrsg.);**

The state of the art. 1991 Bologna Conference.

London: Macmillan /1992/. 224 S.

ISBN 0-333-58372-8

Abb.; Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-mo-dg Do-1822/o.K.

**Schlagwörter:** Didaktik; Didaktisiertes Material; Fremdsprachenlehrer; Fremdsprachenunterricht; Grammatikunterricht; Konferenzmaterial; Landeskunde; Lehrerbildung; Lehrerfortbildung; Lehrwerkanalyse; Literaturdidaktik; Phonologie; Schreiben; Test; Übersetzung; Übersicht;

mf93-03-0106 X-59

**Hillenhagen, Heinz; Suckau, Rita;**

Angebote zur schriftlichen Reifeprüfung - Russisch, Französisch.

Fremdsprachenunterricht, 35 (44) /1991/ 2, S. 97 - 100.

Bibl. 2;

dt.; ex.: franz., russ.;

FS-za-dg X-59/o.K.

**Schlagwörter:** Bewertungsskala; Französisch FU; Lesen; Reifeprüfung; Russisch FU; Textproduktion; Übersetzung;

mf93-03-0107 X-503

**Hilton, Stanley; Centre de Documentation Pédagogique;**

Former les enseignants: documents et fiches pédagogiques à l'appui.

Le Français dans le Monde, 32 /1992/ 249, S. 61 - 62.

Abb.; Tab.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Didaktisiertes Material; Französisch FU; Klassenunterricht; Leh-

rerfortbildung; Lehrmaterial; Textarbeit;  
Zeitschrift;

mf93-03-0108 X-42

**Hinz, Klaus;**

Schüler schreiben englische Texte. Verfahren der Textproduktion in der Sekundarstufe I.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 40 /1993/ 3, S. 274 - 284.

Abb.; Anm.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Englisch FU; Korrektur; Motivation; Schreibübung; Schriftliches Ausdrucksvermögen; Sekundarstufe I; Sprachkompetenz; Stil; Textkohärenz; Textproduktion;

mf93-03-0109 X-59

**Hoenack, Anneliese;**

Materialien für Russisch - Klasse 9.

Fremdsprachenunterricht, 35 (44) /1991/ 2, S. 91 - 96.

dt., russ.;

FS-za-dg X-59/o.K.

**Schlagwörter:** Dialog; Grammatik; Hören; Lesen; Lexik; Russisch FU; Textarbeit; Übung; Wiederholung; Wortbildung;

mf93-03-0110 X-626

**Hoffmann, Dominique; Schröder, Danielle;**

L'enseignement précoce du français.

Zielsprache Französisch, 23 /1991/ 4, S. 212 - 215.

dt., franz.;

FS-za-dg X-626

**Schlagwörter:** Basteln; D-Saarland; Französisch FU; Grundschule; Handlungsbezogenes Lernen; Kindergarten; Lied; Märchen; Materialsammlung; Native Speaker; Spiel; Sport; Volkshochschule;

mf93-03-0111 X-42

**Hoffmann, Hans;**

Romandiagramme. Strukturen graphisch sichtbar machen.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 40 /1993/ 3, S. 243 - 247.

Anm.; Tab.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Diagramm; Englisch FU; Gedächtnis; Graphische Darstellung; Interpretation; Lektüre; Roman; Strukturanalyse; Visualisierung;

mf93-03-0112 X-128

**Holtwisch, Herbert;**

Kreative Wortschatzarbeit in der Sekundarstufe I.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 46 /1993/ 3, S. 175 - 180.

Anm.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Affektives Lernen; Assoziation; Einprägung; Englisch FU; Kognitives Lernen; Kreativität; Lernpsychologie; Sekundarstufe I; Semantisierung; Übung; Wiederholung; Wortschatzarbeit;

mf93-03-0113 X-42

**Holtwisch, Herbert;**

Zur Bewertungsproblematik von Prüfungsarbeiten im Englischunterricht der Sekundarstufe II.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 40 /1993/ 1, S. 88 - 94.

Anm.; Tab.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-42

Beschlüsse der Kultusministerkonferenz 1989; Einheitliche Prüfungsanforderungen in der Abiturprüfung Englisch;

**Schlagwörter:** Bewertung; Englisch FU; Fehlerbewertung; Korrektur; Notengebung; Reifeprüfung; Schriftliches Ausdrucksvermögen; Sekundarstufe II;

mf93-03-0114 X-42

**Huber, Herbert;**

Comment employer certaines expressions comparatives.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 40 /1993/ 3, S. 295 - 302.

franz.;

FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Adverb; Antonymie; Französisch FU; Komparativ; Präposition; Synonymie; Übung;

mf93-03-0115 X-986

**Hübner-Lukes, Ruth;**

Salat-AG. Lernen durch die Hand - interkulturell.

Primar, 1 /1992/ 1, S. 24 - 25.

dt.;

FS-za-dg X-986

**Schlagwörter:** Ausländerunterricht; Deutsch als Zweitsprache; Deutsch FU; Erfahrungsbericht; Gesamtschule; Gespräch; Grundschule; Handlungsbezogenes Lernen; Integration; Interkulturelle Kommunikation; Kind; Kochrezept; Küche; Lernspiel; Projektunterricht; Sprachkompetenz; Unterrichtseinheit; Unterrichtsplanung;

mf93-03-0116 X-979

**Hüllen, Werner;**

Keine fremdsprachenpolitische Planwirtschaft. Der Unterricht in modernen Fremdsprachen an unseren Schulen steht vor schwierigen Neuerungen.

ZFF. Zeitschrift für Fremdsprachenforschung, 2 /1991/ 1, S. 1 - 11.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-979

**Schlagwörter:** Arabisch FU; Dänisch FU; Deutschland; Englisch FU; Europa; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Lernziel; Schule; Selten unterrichtete Sprache; Slavische Sprachen; Sprachenfolge; Sprachenwahl; Unterrichtsplanung;

mf93-03-0117 X-128

**Hufeisen, Britta;**

DaF-Unterricht bei Lernenden mit Englisch als erster Fremdsprache.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 46 /1993/ 3, S. 167 - 174.

Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Englisch FU; Interaktion; Kontrastierung; Kontrastive Linguistik; Metasprache; Pragmatik; Semantik; Sprachenfolge: 1. Fremdsprache; Sprachenfolge: 2. Fremdsprache; Syntax;

mf93-03-0118 X-205

**Ingram, David (Hrsg.);**

Babel. 28. 1993, 1.

Belgrave, Victoria: AFMLTA /1993/. 39 S. ISSN 0005-3505

Bibl.;

engl.;

FS-zs-dg X-205

Corpus, Concordance, Collocation; Horri-gan, Adrienne; Ingram, David; Sinclair, John; Waites, Carol; Webster, Pauline;

**Schlagwörter:** Australien; Computer; Computergestütztes Lernen; Erwachsenenbildung; Fachzeitschrift; Fernuniversität; Forschungsprojekt; Fremdsprachenunterricht; Frequenzanalyse; Interkultureller Vergleich; Japanisch; Kollokation; Korpus; Lehrmaterial; Lexikon; Selbstlernkurs; Wirtschaft;

mf93-03-0119 X-923

**Izosimova, V.I.;**

Ispol'zovanie tekstov žanra fel'tona na zanjatijach russkogo jazyka.

Praktika, 6 /1991/ 4, S. 6 - 12.

Bibl. 2; Originaltext:

russ.;

FS-za-dg X-923

Die Textsorte "Feuilleton" im Russischunterricht.

**Schlagwörter:** Feuilleton; Lehrerausbildung; Russisch FU; Sprachproduktion; Textarbeit; Textsorte; Zeitung;

mf93-03-0120 X-180

**Jantzen, Babette;**

Erfahrungen in einem schwarzen Children's Center im Süden Chicagos.

Englisch, 27 /1992/ 2, S. 58 - 60.

Anm.;

dt; ex.: engl.;

FS-za-dg X-180

**Schlagwörter:** Auslandsaufenthalt; Erfahrungsbericht; Farbiger; Jugendlicher; Kind; Landeskunde; USA;

mf93-03-0121 X-986

**Jonen-Dittmar, Brigitte; Ivy, June;**

Der Mond ist rund, der Mond ist rund, er hat zwei Augen, Nase und Mund. Zeichenspiele im Deutschunterricht.

Primar, 1 /1992/ 1, S. 4 - 8.

Abb.;

dt.;

FS-za-dg X-986

**Schlagwörter:** Basteln; Deutsch FU; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Grundschule; Handlungsbezogenes Lernen; Holistischer Ansatz; Kinderreim; Lehrmaterialgestaltung; Phonetik; Primarschule; Rhythmus; Sprechen; USA; Zeichnung;

mf93-03-0122 X-128

**Jungblut, Gertrud;**

Krashen und Lozanov - ihre alternativen Implikationen für den Fremdsprachenunterricht der Schule.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 45 /1992/ 4, S. 237 - 244.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-128

Krashen, Stephen D.; Lozanov, Georgi;

**Schlagwörter:** Alternative Methode; Audiovisuelles Unterrichtsmittel; Authentisches Lehrmaterial; Entspannung; Fremdsprachenunterricht; Fremdsprachiger Spracherwerb; Input; Kommunikation; Landeskunde; Lernklima; Motivation; Musik; Suggestopädie;

mf93-03-0123 X-609

**Karbe, Ursula; Tobias, Karl;**

"Fremdsprachenlehrer für die Erwachsenenbildung". Ein Studiengang an der Leipziger Universität - Rückblick und Perspektive.

Zielsprache Englisch, 23 /1993/ 2,  
S. 14 - 18.

dt.;  
FS-za-dg X-609

**Schlagwörter:** D-Neue Bundesländer; D-Sachsen; Didaktik; Erwachsenenbildung; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Lehrerausbildung; Methodik; Studiengang; Übersicht;

mf93-03-0124 X-609

**Kelly, Peter;**

Activating the learner.

Zielsprache Englisch, 20 /1990/ 1,  
S. 35 - 36.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-609

**Schlagwörter:** Englisch FU; Holistischer Ansatz; Lernpsychologie; Methodik; Mimik; Motivation; Neurologie; Suggestopädie;

mf93-03-0125 X-616

**Keßler, Anneli(Red.);**

Die Grundschulzeitschrift. 5. 1991, 43.

Mehr Sprache für alle Kinder.

Seelze: Friedrich /1991/. 76 S.

Abb.; Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: polygl.;

FS-zs-dg X-616

Alberts, Barbara; Ebermann, Gabi; Gogolin, Ingrid; Heintze, Andreas; Kuhs, Katharina; Nehr, Monika; Neumann, Monika; Neumann, Ursula; Röber-Siekmeyer, Christa; Schirmer, Hella;

**Schlagwörter:** Asylant; Ausländerkind; Deutsch als Zweitsprache; Deutschland; Diversifikation; Frankreich; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Grundschule; Handlungsbezogenes Lernen; Interkulturelle Kommunikation; Lehrmaterialentwicklung; Lernziel; Migrant; Multilingualismus; Muttersprache; Nonverbale Kommunikation; Spätaussiedler; Zweitsprache;

mf93-03-0126 X-986

**Kirsch, Dieter; Kirchner, Jürgen;**

Der Fremdsprachenunterricht in den Primarstufen der Europäischen Schulen. Ein Interview mit Jürgen Kirchner.

Primar, 1 /1992/ 1, S. 52 - 56.

Abb.;

dt.;

FS-za-dg X-986

**Schlagwörter:** Bilingualer Unterricht; Curriculum; Europäische Schule; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Interkulturelle Kommunikation; Lehrer; Lehrwerk; Leistungsbeurteilung; Native Speaker; Primarschule; Sekundarschule;

mf93-03-0127 X-986

**Kirsch, Dieter;**

Lernen durch die Hand - auch im frühen Fremdsprachenunterricht.

Primar, 1 /1992/ 1, S. 46 - 50.

Abb.; Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-986

**Schlagwörter:** Außerschulische Aktivität; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Grundschule; Handlungsbezogenes Lernen; Holistischer Ansatz; Lernspiel; Primarschule; Schulreform; Spiel;

mf93-03-0128 X-180

**Klippel, Friederike;**

The talking game.

Englisch, 27 /1992/ 2, S. 47 - 50.

Abb.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-180

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Englisch FU; Fortgeschrittenenunterricht; Konversation; Lernkarte; Lernspiel; Sprechhemmung; Sprechübung;

mf93-03-0129 X-59

**Köhler, Ute; Roloff, Gisela;**

Einige Anmerkungen für den Russischunterricht in den Klassen 7 und 8.

Fremdsprachenunterricht, 35 (44) /1991/ 2, S. 83 - 89.

Bibl.;

dt.; ex.: russ.;

FS-za-dg X-59/o.K.

**Schlagwörter:** Grammatik; Landeskunde; Lehrmaterial; Lesen; Lexik; Methodik; Monolog; Russisch FU; Schuljahr 7; Schuljahr 8; Wortbildung;

mf93-03-0130 X-779

**Köbel, Marianne;**

To grin like a Cheshire cat and *grinsen wie ein Honigkuchenpferd* - a corpus-based study of English and German similes.

AAA. Arbeiten aus Anglistik und Amerikanistik, 18 /1993/ 1, S. 3 - 22.

Anm.; Bibl.;

engl.; ex.: engl., dt.; res.: engl.;

FS-za-dg X-779

**Schlagwörter:** Analyse; Assoziation; Authentizität; Bedeutung; Deutsch; Empirische Forschung; Englisch; Gegenwortsprache; Idiomatik; Korpus; Lexikon; Psycholinguistik; Semantik; Soziolinguistik; Syntax;

mf93-03-0131 X-986

**Kononowa, Galina;**

Vom Rübenziehen. Ein russisches Volksmärchen als Thema für einen handlungsorientierten Fremdsprachenunterricht.

Primar, 1 /1992/ 1, S. 40 - 45.  
Abb.; Arbeitsbl.; Liedtext; Originaltext;  
dt.;

FS-za-dg X-986

**Schlagwörter:** Arbeitsblatt; Basteln;  
Deutsch FU; Erfahrungsbericht; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Handlungsbezogenes Lernen; Kindergarten; Lehrmaterialgestaltung; Lied; Märchen; Primarschule; Russisch, Deutsch; Russische Föderation; Sowjetunion; Theater; Unterrichtseinheit; Unterrichtsplanung;

mf93-03-0132 X-633

**Krebs, Franz J.;**

Alains Propos "Le pain sec" - ein spätes Meisterwerk.

Französisch heute, 23 /1992/ 2,  
S. 160 - 163.

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-633

Alain; Le pain sec;

**Schlagwörter:** Aufgabenstellung; Essay;  
Französisch FU; Literaturdidaktik; Philosophie; Prosa; Textanalyse; Übersetzung; Unterrichtsplanung;

mf93-03-0133 EE

**Kriszio, Marianne;**

Studentische Veranstaltungsbeurteilungen und ihre Auswirkungen auf Lehre und Karriere. Fallstudie an einer amerikanischen Hochschule.

Das Hochschulwesen, 40 /1992/ 5,  
S. 217 - 225.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg EE

**Schlagwörter:** Analyse; Bewertung;  
Hochschule; Hochschullehrer; Leistungsbeurteilung; Lerner; Standardisierter Test; USA;

mf93-03-0134 X-128

**Kroll, Dietrich;**

Aus der historischen Büchekiste - nicht nur zum Schmunzeln. Die Entmilitarisierung der englischen Schulgrammatik von Artur Poch.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 46 /1993/ 2,  
S. 122 - 123.

Anm.;

dt., engl.;

FS-za-dg X-128

Poch, Artur;

**Schlagwörter:** Bedeutung; Englisch; Englisch FU; Grammatik; Grammatikbuch; Krieg; Lehrbuch; Lehrwerkanalyse; Terminologie; Wortfeld; Wortschatz; Wortschatzauswahl; Wortwahl;

mf93-03-0135 X-205

**Kutash, George;**

The merry-go-round model: reconciling principles of modern language teaching with the administrative and economic realities of degree courses at tertiary institutions.

Babel, 25 /1990/ 2, S. 27 - 29.

engl.;

FS-za-dg X-205

**Schlagwörter:** Australien; Curriculum; Differenzierung; Erwachsenenbildung; Fremdsprachenunterricht; Grammatik; Handlungsbezogenes Lernen; Hochschule; Japanisch FU; Kommunikative Kompetenz; Leistungsbeurteilung; Lernerorientierung; Selbsttätigkeit; Sprachkurs;

mf93-03-0136 X-831

**Landry, Rodrigue; Allard, Réal;**

Subtractive bilingualism: The case of Franco-Americans in Maine's St John Valley.

Journal of multilingual and multicultural development, 13 /1992/ 6, S. 515 - 544.

Abb.; Bibl.; Gph.;

engl.; res.: engl.;

FS-za-dg X-831/o.K.

**Schlagwörter:** Analyse; Anglophonie; Bilingualismus; Empirische Forschung; Englisch; Ethnolinguistik; Frankophonie; Französisch; Kanada; Kommunikation; Muttersprache; Sprachgruppe; Sprachhandlung; Sprachinhaltsforschung; Sprachkompetenz; Sprachkontakt; Sprachstatistik; Studentenaustausch;

mf93-03-0137 X-779

**Lange, Bernd-Peter;**

Der Meisterdiskurs: Symbolische Herrschaft in Lewis Carrolls *Through the looking-glass*.

AAA. Arbeiten aus Anglistik und Amerikanistik, 18 /1993/ 1, S. 91 - 125.

Anm.;

dt.; ex.: engl.; res.: engl.;

FS-za-dg X-779

Carroll, Lewis; *Through the looking-glass*;

**Schlagwörter:** Anglistik; England; Erzähltechnik; Geschichte; Humor; Identitätsfindung; Interpretation; Literatur; Logik; Parodie; Roman; Satire; Soziologie; Textanalyse; Viktorianisches Zeitalter;

mf93-03-0138 X-59

**Lange, Gudrun;**

Pros and Cons - schriftliche Englischprüfung im Sommer 1990 an der Erweiterten Oberschule.

Fremdsprachenunterricht, 35 (44) /1991/ 2, S. 100 - 102.

250

dt.; ex.: engl.;  
FS-za-dg X-59/o.K.  
**Schlagwörter:** Bewertungsskala; Deutschland, DDR; Englisch FU; Lesen; Reifeprüfung; Textproduktion; Übersetzung;

mf93-03-0139 X-205  
**Leal, Barry;**  
Trends in language policy overseas.  
Babel, 25 /1990/ 3, S. 7 - 10.  
Anm.;  
engl.;  
FS-za-dg X-205  
**Schlagwörter:** Allgemeinbildende Schule; Englisch; Französisch; Fremdsprachenunterricht; Großbritannien; Hochschule; Japanisch; Multilingualismus; Niederlande; Schweden; Sprachenpolitik; USA;

mf93-03-0140 X-128  
**Lehberger, Reiner;**  
"Wie aus dem Leben verdrängt". Zum 50. Todestag von Philipp Aronstein.  
Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 45 /1992/ 4, S. 220 - 225.  
Anm.;  
dt.;  
FS-za-dg X-128  
Aronstein, Philipp;  
**Schlagwörter:** Anglistik; Biographie; Deutschland; Didaktik; Englisch FU; Fachdidaktik; Fremdsprachenunterricht;

mf93-03-0141 X-779  
**Lindberg-Seyersted, Brita;**  
The image of Europe in writings by African-American women.  
AAA. Arbeiten aus Anglistik und Amerikanistik, 18 /1993/ 1, S. 37 - 52.  
Anm.;  
engl.; res.: engl.;  
FS-za-dg X-779  
The Chosen Place; Marschall, Paule; Morrison, Toni; Tar Baby; The Timeless People;  
**Schlagwörter:** Amerikanistik; Europa; Farbiger; Frauenliteratur; Interkultureller Vergleich; Textanalyse; USA;

mf93-03-0142 Do-1762-6  
**Lippke, Wolfgang (Hrsg.);**  
Lehrerbildung und Berufspraxisbezug. Entwicklung, aktueller Stand, Literaturbericht.  
Siegen: Universität-Gesamthochschule /1992/. 298 S.  
Unterricht - Studium - Fortbildung. 6.  
ISSN 0935-9303  
Anm.; Bibl.;  
dt.;

FS-mo-dg Do-1762-6/o.K.  
**Schlagwörter:** Deutschland, Bundesrepublik; Lehrerbildung; Literaturbericht; Praktikum; Rahmenrichtlinien; Schulrecht;

mf93-03-0143 X-797  
**Littlewood, William;**  
Theory, research and practice in foreign language teaching.  
ZFF. Zeitschrift für Fremdsprachenforschung, 2 /1991/ 1, S. 99 - 111.  
Bibl.; Gph.;  
engl.; res.: engl.;  
FS-za-dg X-979  
**Schlagwörter:** Didaktik; Fachdidaktik; Fremdsprachenunterricht; Lehrerbildung; Schematheorie;

mf93-03-0144 X-964  
**LoCastro, Virginia;**  
TESOL: Increasing interest in professionalism: a note on work in progress.  
Prospect, 6 /1991/ 3, S. 66 - 69.  
Bibl. 1;  
engl.; res.: engl.;  
FS-za-dg X-964  
TESOL;  
**Schlagwörter:** Allgemeinbildende Schule; Englisch FU; Erwachsenenbildung; Fachverband; Fremdsprachenlehrer; Lehrerbildung; Lehrerfortbildung; Lehrplan; Privatschule; Selbstlernkurs; Sprachkurs; Zertifikat;

mf93-03-0145 X-42  
**Löhndorf, Harald;**  
Comics und Kreativität. Eine Einheit für den Englischunterricht der Sekundarstufe II (mit Praxis-Arbeitsblatt).  
Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 40 /1993/ 2, S. 139 - 151.  
Abb.; Anm.; Arbeitsbl.;  
dt.; ex.: engl.;  
FS-za-dg X-42  
**Schlagwörter:** Abstraktion; Comics; Englisch FU; Interpretation; Kreativität; Kultur; Landeskunde; Methodik; Motivation; Unterrichtseinheit;

mf93-03-0146 X-923  
**Löscher, Lutz;**  
Leserbriefe als Sprechkanäle.  
Praktika, 7 /1992/ 1, S. 24 - 29.  
Originaltext;  
dt.; ex.: russ.;  
FS-za-dg X-923  
Rabotnica; Sel'skaja Molodež';  
**Schlagwörter:** Brief; Materialsammlung; Russisch FU; Sprechkanal; Sprechen; Textsorte; Übung; Zeitung;

mf93-03-0147 Do-1763  
**Löschmann, Martin**(Hrsg.); **Hector, Erika**(Red.);  
Lehr- und Lernmittel für Deutsch als  
Fremdsprache. Theorie und Praxis.  
30.10.-1.11.1990. Konferenzband.  
Leipzig: Universität, Herder-Institut /1991/  
223 S.  
Bibl.;  
dt.;

FS-mo-dg Do-1763  
**Schlagwörter:** Deutsch FU; Fremdspra-  
chenunterricht; Hochschule; Konferenz-  
material; Lehrerfortbildung; Lehrmaterial;  
Lehrmaterialentwicklung; Lehrwerk; Lehr-  
werkanalyse; Lernerorientierung; Phonetik;  
Schule; Technisches Unterrichtsmittel;  
USA;

mf93-03-0148 X-42  
**Lübke, Diethard;**  
Gelenkte Textproduktion durch Überset-  
zen vom Deutschen ins Französische.  
Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 40  
/1993/ 2, S. 206 - 211.  
Anm.;  
dt.; ex.: franz.;  
FS-za-dg X-42  
**Schlagwörter:** Französisch FU; Hinüber-  
setzen; Korrektur; Partnerarbeit; Textpro-  
duktion; Übersetzung;

mf93-03-0149 X-769  
**Luise, Maria C.;**  
Il concetto di "padronanza linguistica"  
nell'educazione linguistica.  
Scuola e lingue moderne, 31 /1993/ 1,  
S. 7 - 11.  
Bibl.;  
ital.;  
FS-za-dg X-769/o.K.  
Das Konzept der "Sprachbeherrschung" in  
der Spracherziehung.  
**Schlagwörter:** Allgemeinbildende Schule;  
Fremdsprachenunterricht; Graphem; Kom-  
munikation; Linguistik; Metasprache; Mor-  
phologie; Phonem; Pragmatik; Semantik;  
Soziolinguistik; Sprache; Sprachkompe-  
tenz; Syntax;

mf93-03-0150 X-180  
**Lukas, Reinhold; Heuer, Helmut;**  
Beurteilung der Unterrichtsleistung von  
Lehrramtsanwärtern.  
Englisch, 27 /1992/ 2, S. 51 - 56.  
Bibl.;  
dt.;  
FS-za-dg X-180  
**Schlagwörter:** Bibliographie; Didaktik;  
Englisch FU; Fremdsprachenlehrer; Leh-  
rerausbildung; Leistungsbeurteilung; Me-  
thodik; Sprachkompetenz;

mf93-03-0151 X-56  
**Lynch, Tony;**  
Questioning roles in the classroom.  
ELT Journal, 45 /1991/ 3, S. 201 - 210.  
Abb.; Anm.; Bibl.;  
engl.;  
FS-za-dg X-56/o.K.  
**Schlagwörter:** Antwort; Englisch FU;  
Frage; Interaktion; Kommunikation;  
Lehrerrolle; Lehrersprache; Schülerrolle;  
Schülersprache; Unterrichtsgespräch;  
Unterrichtssprache;

mf93-03-0152 Do-1851  
**Maeder-Metcalf, Beate R.;**  
Germaine de Staël romancière: Ein Beitrag  
zur Geschichte des frühromantischen  
Romans.  
Marburg: Universität (Inaugural-Disserta-  
tion) /1991/. VIII, 195 S.  
Anm.; Bibl.;  
dt.; ex.: franz.;  
FS-mo-dg Do-1851/o.K.  
de Staël, Germaine;  
**Schlagwörter:** Aufklärung; Briefroman;  
Frankreich; Frauenliteratur; Geschichte;  
Literaturtheorie; Rezeptionsforschung;  
Roman; Romantik;

mf93-03-0153 X-503  
**Magrini, Carla; Nobili, Rosalie;**  
Mont de piété.  
Le Français dans le Monde, 32 /1992/  
249, S. VII - VIII.  
Abb.;  
franz.;  
FS-za-dg X-503  
**Schlagwörter:** Didaktik; Fragebogen;  
Französisch FU; Interview; Soziologie;  
Unterrichtseinheit; Video;

mf93-03-0154 X-609  
**Marks, Jonathan;**  
Using cuisenaire rods in the language  
classroom.  
Zielsprache Englisch, 21 /1991/ 4,  
S. 19 - 22.  
Bibl.;  
engl.;  
FS-za-dg X-609/o.K.  
**Schlagwörter:** Assoziation; Aussprache-  
schulung; Englisch FU; Grammatik; Lern-  
hilfe; Silent Way; Visualisierung;

mf93-03-0155 X-128  
**Marold, Edith;**  
Dänisch als Schulfach.  
Neusprachliche Mitteilungen aus Wissen-  
schaft und Praxis, 45 /1992/ 4,  
S. 235 - 236.  
dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** D-Schleswig-Holstein; Dänemark; Dänisch FU; Gymnasium; Interkultureller Vergleich; Kommunikation; Phonetik; Selten unterrichtete Sprache; Skandinavien; Sprachenwahl;

mf93-03-0156 X-609

**Martinkovicova, Renata;**

How simple! Just a couple of questions!  
Zielsprache Englisch, 23 /1993/ 2,  
S. 7 - 10.

Abb.;

engl.;

FS-za-dg X-609

**Schlagwörter:** Auditives Unterrichtsmittel; Authentizität; Englisch FU; Frage; Hörverstehen; Kommunikation; Kommunikativer Ansatz; Native Speaker; Situatives Lernen; Sprechkanal; Wortspiel; Zeitung;

mf93-03-0157 X-543

**Martohardjono, Gita; Singh, Rajendra;**

Integral listing and speech errors.  
Linguistische Berichte, /1992/ 139,  
S. 153 - 168.

Anm.; Bibl.;

engl.; res.: engl.;

FS-za-dg X-543/o.K.

**Schlagwörter:** Affigierung; Analyse; Englisch FU; Fehler; Fehleranalyse; Fehlerkunde; Grammatik; Morphologie; Neologismus; Patholinguistik; Sprachproduktion; Suffix; Wort; Wortbildung;

mf93-03-0158 X-56

**McDonough, Steven;**

Survey review: Approaches to research in second language teaching and learning.  
ELT Journal, 45 /1991/ 3, S. 260 - 266.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-56/o.K.

Research design and statistics for applied linguistics; Second language research methods; Statistics in language studies; Statistics in linguistics; Understanding language classrooms: a guide for teacher-initiated action; Understanding research in second language learning: a teacher's guide to statistics and research design;

**Schlagwörter:** Angewandte Linguistik; Bibliographie; Empirische Forschung; Fremdsprachenunterricht; Fremdsprachiger Spracherwerb; Rezension; Spracherwerbsforschung; Statistische Auswertung; Übersicht;

mf93-03-0159 X-59

**Meißner, Franz-Joseph;**

Welches einsprachige französische Wörterbuch für den Lehrer?

Fremdsprachenunterricht, 35 (44) /1991/  
2, S. 108 - 111.

Arbeitsbl.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Analyse; Argot; Einsprachiges Wörterbuch; Französisch FU; Lehrer; Lexik; Stilistik; Wortschatz;

mf93-03-0160 X-986

**Menrath, Boris;**

Hinweise für die Arbeit mit dem Poster.  
Was für ein lustiger Clown! Entdecke gemeinsam mit Susanne und Thomas die Körperteile des Clowns.

Primar, 1 /1992/ 1, S. 32 - 33.

Arbeitsbl.;

dt.;

FS-za-dg X-986

**Schlagwörter:** Arbeitsblatt; Deutsch FU; Dialog; Frühbeginn; Grammatikübung; Grundschule; Handlungsbezogenes Lernen; Lehrmaterialgestaltung; Poster; Primarschule; Text; Übungsform; Zeichnung;

mf93-03-0161 X-887

**Mertner, Edgar;**

Literaturgeschichte und Literaturgeschichtsschreibung. Theorie und Praxis.

Literatur in Wissenschaft und Unterricht,  
22 /1989/ 1, S. 3 - 14.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-887

A history of English Literature;

**Schlagwörter:** Bewertung; Deutsch; Englisch; Erkennen; Geschichte; Literaturepoche; Literaturgeschichte; Literaturtheorie; Literaturwissenschaft; Nationalcharakter; Objektivität; Sprache;

mf93-03-0162 X-59

**Mettke, Hans;**

Zum sprachlichen Handwerkszeug des Englischlehrers. 2. Grammatiken und grammatische Arbeitsbücher.

Fremdsprachenunterricht, 35 (44) /1991/  
2, S. 105 - 108.

Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Arbeitsbuch; Englisch FU; Grammatikbuch; Lehrer;

mf93-03-0163 X-609

**Mohan, Tom;**

Using songs in your lesson.

Zielsprache Englisch, 23 /1993/ 2,  
S. 19 - 21.

Liedtext;

engl.;

FS-za-dg X-609

Clementine; The drunken sailor; She's leaving home; When I'm sixty-four;  
**Schlagwörter:** Didaktik; Englisch FU; Grammatik; Grammatikunterricht; Singen; Song; Textarbeit; Wortschatzarbeit;

mf93-03-0164 X-681

**Moter Erichsen, Gerda;**  
Name ist Schall und Rauch?  
Lingua, /1991/ 3, S. 132.  
dt.;

FS-za-dg X-681

**Schlagwörter:** Deutsch; Deutschland; Deutschland, Bundesrepublik; Deutschland, DDR; Gegenwartssprache; Sprachgebrauch;

mf93-03-0165 X-681

**Moter Erichsen, Gerda;**  
Wörter, die (noch) nicht im Wörterbuch stehen.  
Lingua, /1992/ 2, S. 98 - 100.  
dt.;

FS-za-dg X-681

**Schlagwörter:** Deutsch; Gegenwartssprache; Neologismus; Sprachgebrauch; Wörterbuch;

mf93-03-0166 X-42

**Müller, Andreas;**  
Sprachenfolge Englisch - Französisch: Chancen und Risiken des Transfers.  
Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 40 /1993/ 2, S. 117 - 122.  
Anm.;

dt.; ex.: franz., engl.;

FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Aussprache; Didaktik; Englisch FU; Französisch FU; Grammatik; Lexik; Rechtschreibung; Sprachenfolge; Transfer;

mf93-03-0167 X-180

**Müller, Karl-Heinz;**  
Möglichkeiten zur Einführung der Ordnungszahlen.  
Englisch, 27 /1992/ 2, S. 50 - 51.  
dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-180

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Aufgabenstellung; Englisch FU; Spiel; Zahlwort;

mf93-03-0168 X-42

**Müller, Peter;**  
Das Thema "Immigration" im Französischunterricht. Ein Beitrag zur Integration von Literatur und Landeskunde.  
Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 40 /1993/ 1, S. 57 - 66.  
Anh.; Anm.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-42

**Begag, Azouz; Le gone du Chaâba;**  
**Schlagwörter:** Ausländer; Ausländerkind; Frankreich; Französisch FU; Immigrant; Landeskunde; Lehrmaterialgestaltung; Lektüre; Literatur; Roman; Sekundarstufe II; Unterrichtseinheit;

mf93-03-0169 X-887

**Nicolaisen, Peter;**  
Leben und Werk Ernest Hemingways im Spiegel neuerer Veröffentlichungen. Teil II. Literatur in Wissenschaft und Unterricht, 22 /1989/ 1, S. 50 - 69.

Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-887/o.K.

Hemingway, Ernest;

**Schlagwörter:** Biographie; Interpretation; Literatur; Literaturgeschichte; Manuskript; Roman; Short Story; Textanalyse; USA;

mf93-03-0170 X-42

**Nissen, Peter;**  
Simulation "Front page". Vorbereitung und Durchführung eines Projekttags.  
Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 40 /1993/ 2, S. 152 - 160.

Abb.; Anm.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Authentizität; Didaktik; Englisch FU; Methodik; Nachrichten; Presse; Projektarbeit; Schuljahr 10; Simulation; Sprachkompetenz; Zeitung;

mf93-03-0171 X-42

**Nissen, Rudolf;**  
Rezeptionsästhetik, Wirkästhetik und die Verarbeitung von Lektüre im Englischunterricht.  
Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 40 /1993/ 2, S. 131 - 139.

Abb.; Anm.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-42

Byars, B.; The TV Kid;

**Schlagwörter:** Ästhetik; Englisch FU; Hausaufgabe; Kommunikation; Lektüre; Rezeption; Sekundarstufe I;

mf93-03-0172 Do-835-11-484

**Noe, Christine;**  
Lernziel- und lernerorientierte Unterrichtsprogramme. Französisch und Italienisch.  
Frankfurt, M. u.a.: Lang /1991/. 247 S.  
Europäische Hochschulschriften. Reihe 11. Pädagogik. 484.  
ISBN 3-631-44303-X  
ISSN 0531-7398  
Abb.; Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: franz., ital.;

FS-mo-dg Do-835-11-484

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Berufsausbildung; Didaktik; Fachsprache; Französisch FU; Italienisch FU; Lehrbuch; Lehrmaterialentwicklung; Lehrprogramm; Lernerorientierung; Lernziel; Methodik; Motivation; Mündliches Ausdrucksvermögen; Österreich; Schüler; Sekundarschule; Umfrage;

mf93-03-0173 X-923

**Nolda, Sigrid;**

"Biznes" und "Nou-chau" - Aktuelle Werbetexte im Russischunterricht.

Praktika, 6 /1991/ 1, S. 8 - 17.

Anh.; Bibl.;

dt.; ex.: russ.;

FS-za-dg X-923

**Schlagwörter:** Landeskunde; Russisch FU; Sprachproduktion; Textsorte; Unterrichtsrichtigkeit; Werbung;

mf93-03-0174 X-887

**Nürnberg, Helmuth;**

Joseph Roths "Der Merseburger Zauberspruch": Ein Bericht von 1930 über Naturzerstörung durch die Leuna-Werke.

Literatur in Wissenschaft und Unterricht, 22 /1989/ 1, S. 15 - 29.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-887/o.K.

Der Merseburger Zauberspruch; Roth, Joseph;

**Schlagwörter:** Biographie; Exilliteratur; Judentum; Literaturgeschichte; Reisebericht; Rezeptionsforschung; Roman; Umwelt; Weimarer Republik;

mf93-03-0175 X-964

**Nunan, David;**

The role of teaching experience in professional development.

Prospect, 6 /1991/ 3, S. 29 - 39.

Bibl.; Tab.;

engl.; res.: engl.;

FS-za-dg X-964

**Schlagwörter:** Forschungsprojekt; Fremdsprachenlehrer; Fremdsprachenunterricht; Introspektion; Praxisbezug; Sprachlehrforschung; Unterrichtsforschung; Unterrichtsmitschau; Unterrichtsplanung;

mf93-03-0176 EE

**Ochmann, Cornelius;**

Studentenaustausch in ganz Europa.

EG Informationen, /1991/ 8, S. 17.

Adressenverz.;

dt.;

FS-za-dg EE

PHARE; TEMPUS;

**Schlagwörter:** Europa; Europäische Gemeinschaft; Medizin; Naturwissenschaft; Philologie; Sprache; Studentenaustausch; Umwelt; Wirtschaftswissenschaft;

mf93-03-0177 X-180

**Ohff, Heinz;**

Schottische Reise in die Vergangenheit. Das Schlachtfeld von Culloden und die Burg von Macbeth.

Englisch, 27 /1992/ 2, S. 63 - 65.

dt.;

FS-za-dg X-180/o.K.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Geschichte; Landeskunde; Reisebericht; Schottland;

mf93-03-0178 X-964

**O'Loughlin, Kieran;**

Assessing achievement in distance learning.

Prospect, 6 /1991/ 2, S. 58 - 66.

Anh.; Bibl.; Tab.;

engl.; res.: engl.;

FS-za-dg X-964

**Schlagwörter:** Australien; Englisch als Zweitsprache; Erwachsenenbildung; Fernstudium; Lernerfolgskontrolle; Reliabilität; Test; Validität;

mf93-03-0179 X-42

**O'Mahony, Brian;**

Flawed expression in the *Richtlinien*. Yes, I would have marked it wrong!

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 40 /1993/ 1, S. 43 - 48.

Anm.;

engl.;

FS-za-dg X-42

Fehlerhafte Ausdrucksweise in den Rahmenrichtlinien.

**Schlagwörter:** D-Nordrhein-Westfalen; Englisch FU; Fehler; Oberstufe; Rahmenrichtlinien; Sprachliche Korrektheit;

mf93-03-0180 X-56

**O'Neill, Robert;**

The plausible myth of learner-centredness: or the importance of doing ordinary things well.

ELT Journal, 45 /1991/ 4, S. 293 - 304.

Anm.; Bibl. 1;

engl.;

FS-za-dg X-56/o.K.

**Schlagwörter:** Effizienz; Fremdsprachenunterricht; Lehrerzentrierter Ansatz; Lernerorientierung; Methodik;

mf93-03-0181 X-923

**Oppermann, Hans;**

1 kanal Ostankino - Neues im Russischen Fernsehen.

Praktika, 7 /1992/ 3, S. 17 - 19.

Originaltext;

russ.;

FS-za-dg X-923

**Schlagwörter:** Fernsehen; Fernsehsendung; Landeskunde; Russisch FU; Satellitenfernsehen;

mf93-03-0182 EE

**Organisation for Economic Cooperation and Development, OECD(Hrsg.);**

The curriculum reviewed.

Innovation in education, /1992/ 61, 2 gez. Bl.

engl.;

FS-za-dg EE

**Schlagwörter:** Allgemeinbildende Schule; Bildungspolitik; Computer; Computergestütztes Lernen; Curriculum; Erwachsenenbildung; Europa; Europäische Gemeinschaft; Interkultureller Vergleich; Leistungsbeurteilung; Lernstrategie; Multilingualismus; Naturwissenschaft; Philologie; Schulreform; Umwelt;

mf93-03-0183 X-205

**Pavis, José;**

Teaching French to a heterogeneous group: the challenge and the potential of task-based learning.

Babel, 25 /1990/ 3, S. 11 - 17.

Anh.; Bibl.; Gph.;

engl.;

FS-za-dg X-205

**Schlagwörter:** Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Handlungsbezogenes Lernen; Heterogenität; Hochschule; Leistungsbeurteilung; Lernerorientierung; Lernstrategie; Unterrichtsplanung;

mf93-03-0184 X-128

**Pelz, Manfred; Rössler, Helmut;**

Fremdsprachen für die Zukunft: Nachbarnsprachen und Mehrsprachigkeit.

Der FMF-Kongreß Freiburg '92.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 45 /1992/ 4, S. 210 - 220.

dt.;

FS-za-dg X-128/o.K.

**Schlagwörter:** Bilinguale Schule; Didaktik; Englisch FU; Fachsprache; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Interkulturelle Kommunikation; Italienisch FU; Kongreßbericht; Multikulturelle Erziehung; Multilingualismus; Nachbarnsprache; Niederländisch FU; Russisch FU; Spanisch FU; Spracherwerbsforschung; Vortrag;

mf93-03-0185 X-986

**Piepho, Hans-Eberhard;**

Ich gebe zu bedenken.

Primar, 1 /1992/ 1, S. 51.

dt.;

FS-za-dg X-986

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Grundschule; Handlungsbezogenes Lernen; Kognitives Lernen; Lehrplan;

mf93-03-0186 X-42

**Polleti, Axel;**

Französischlehrbücher im Urteil von Schülern und Lehrern. Bericht über eine Umfrage.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 40 /1993/ 2, S. 183 - 190.

Abb.; Anm.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Französisch FU; Grammatik; Illustration; Landeskunde; Lehrer; Lehrwerk; Lehrwerkanalyse; Medien; Schüler; Schwierigkeitsgrad; Text; Umfrage;

mf93-03-0187 HB-616

**Pracht, Louis(Red.);**

Europa in Zahlen. 2. Ausgabe.

Köln: Bundesanzeiger /1989/. 30 S.

ISBN 3-88784-196-4

Abb.; Gph.; Kt.; Tab.;

dt.;

FS-mo-hn HB-616/o.K.

**Schlagwörter:** Agrikultur; Arbeitsmarkt; Europäische Gemeinschaft; Geographie; Politik; Soziologie; Tourismus; Wirtschaft;

mf93-03-0188 Do-835-11-495

**Preibusch, Wolfgang;**

Die deutsch-türkischen Sprachbalancen bei türkischen Berliner Grundschulern. Eine clusteranalytische Untersuchung.

Frankfurt, M. u.a.: Lang /1992/. 373 S.

Europäische Hochschulschriften. Reihe

11. Pädagogik. 495.

ISBN 3-631-44562-8

ISSN 0531-7398

Anh.; Bibl.;

dt.;

FS-mo-dg Do-835-11-495

**Schlagwörter:** Ausländerkind; D-Berlin; Deutsch als Zweitsprache; Deutsch,Türkisch; Empirische Forschung; Grundschule; Spracherwerbsforschung; Sprachstandsforschung; Türkisch MU;

mf93-03-0189 X-923

**Pretzschner, Wilfried; Bude, Elisabeth;**

Kreative Arbeit mit Gedichten, Reimen, Liedtexten und Sprichwörtern.

Praktika, 6 /1991/ 3, S. 7 - 11.

Anh.; Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: russ.;

FS-za-dg X-923

**Schlagwörter:** Gedicht; Kreativität; Lied; Literatur; Reim; Russisch FU; Sprichwort;

mf93-03-0190 X-56

**Pugsley, Jenny;**

The rise and call of academic management.

ELT Journal, 45 /1991/ 4, S. 313 - 319.

Bibl. 1;

engl.;

FS-za-dg X-56/o.K.

**Schlagwörter:** Ausländerunterricht; Bildungspolitik; Englisch FU; Fremdsprachenlehrer; Großbritannien; Hochschule; Privatschule; Sprachkurs; Tertiärer Bereich;

mf93-03-0191 X-626

**Raasch, Albert;**

"Fremdsprachen in der Weiterbildung".

Zielsprache Französisch, 25 /1993/ 2, S. 77 - 81.

dt.;

FS-za-dg X-626

**Schlagwörter:** Bedarfsanalyse; Europäische Gemeinschaft; Fremdsprachenunterricht; Weiterbildung;

mf93-03-0192 X-128

**Raasch, Albert;**

Internationalität - Leitziel des Fremdsprachenunterrichts für Erwachsene? Einige grundsätzliche Überlegungen.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 46 /1993/ 1, S. 13 - 17.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Adressatengruppe; Erwachsenenbildung; Fremdsprachenunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Methodik; Volkshochschule;

mf93-03-0193 X-626

**Raasch, Albert;**

NAT.A.L.I.

Zielsprache Französisch, 25 /1993/ 2, S. 98 - 99.

dt.;

FS-za-dg X-626

LINGUA;

**Schlagwörter:** Bildungspolitik; D-Saarland; Europäische Gemeinschaft; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Sprachenpolitik;

mf93-03-0194 X-128

**Raasch, Albert;**

Die Sprachen und die Entwicklung eines europäischen Bewußtseins.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 45 /1992/ 4, S. 226 - 235.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Bewußtsein; Europa; Fremdsprachenlehrer; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Kommunikation; Lehrerbildung; Lehrerrolle; Multikulturelle Erziehung; Multilingualismus;

mf93-03-0195 X-952

**Raedecker, Ernst;**

Grammatik IV - The electronic English teacher.

Language International, 3 /1991/ 6, S. 3 - 4.

Abb.;

engl.;

FS-za-dg X-952

Grammatik IV;

**Schlagwörter:** Computer; Computergestütztes Lernen; Englisch; Englisch FU; Fachsprache; Grammatik; Interpunktion; Korrektur; Rechtschreibung; Softwareanalyse; Stil; Textverarbeitungsprogramm; Wirtschaft;

mf93-03-0196 X-964

**Richards, Jack C.;**

Content knowledge and instructional practice in second-language teacher education.

Prospect, 6 /1991/ 3, S. 7 - 28.

Bibl.; Tab.;

engl.; res.: engl.;

FS-za-dg X-964

**Schlagwörter:** Curriculum; Fremdsprachenunterricht; Handlungsbezogenes Lernen; Lehrerbildung; Linguistik; Praxisbezug; Prozeßorientierung; Sprachlehrforschung; Unterrichtsforschung; Unterrichtsbeobachtung;

mf93-03-0197 X-128

**Robra, Klaus;**

Funktionale, landeskundlich orientierte Semantisierung. Ein Kompromißvorschlag. Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 46 /1993/ 3, S. 162 - 166.

Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Aufgeklärte Einsprachigkeit; Fremdsprachiger Spracherwerb; Landeskunde; Muttersprache; Semantisierung; Suggestopädie; Vermittlung;

mf93-03-0198 Do-1853-1

**Rohrer, Josef;**

Non-linear elements in learning and retention.

Hürth: Bundessprachenamt /1989/. 23 S.

Abb.; Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-mo-dg Do-1853-1

**Schlagwörter:** Assoziation; Behalten; Fremdsprachenunterricht; Gedächtnis; Lernen; Lerntheorie; Neurologie; Psycholinguistik; Zweitsprachenerwerbsforschung;

mf93-03-0199 Do-1853

**Rohrer, Josef;**

Vermutungen über das Sprachenlernen. Ergebnisse eines Selbstversuchs.

Hürth: Bundessprachenamt /1989/. 18 S.

Abb.; Anm.;

dt.; ex.: thai;

FS-mo-dg Do-1853

**Schlagwörter:** Aktiver Wortschatz; Assoziation; Autonomes Lernen; Behalten; Fremdsprachenunterricht; Introspektion; Konzentration; Lernen; Lernerfolgskontrolle; Lerntheorie; Passiver Wortschatz; Psycholinguistik; Thai; Visualisierung; Wiederholung; Zweitsprachenerwerbsforschung;

mf93-03-0200 X-609

**Room, Adrian;**

The British monarchy.

Zielsprache Englisch, 20 /1990/ 1, S. 10 - 11.

engl.;

FS-za-dg X-609

**Schlagwörter:** Englisch FU; Kirche; Landeskunde; Monarchie;

mf93-03-0201 Do-1744

**Rossner, Richard (Hrsg.); Bolitho, Rod (Hrsg.);**

Currents of change in English language teaching.

Oxford. Oxford University Press /1990/. 268 S.

ISBN 0-19-437010-0

Anm.; Autorenverz.; Bibl.;

engl.;

FS-mo-dg Do-1744

**Schlagwörter:** Didaktik; Dritte Welt; Englisch FU; Fachzeitschrift; Kommunikativer Ansatz; Kultur; Lehrbuch; Lehrerbildung; Lehrerrolle; Lehrmaterialentwicklung; Lernstrategie; Lernziel; Methodik; Projektunterricht; Schüler-Lehrer-Relation; Silent Way; Unterrichtsplanung; Video;

mf93-03-0202 X-923

**Rotzel, William;**

Unterrichtsidee (3): Eine Geschichte von Michail Zoščenko lesen.

Praktika, 6 /1991/ 1, S. 30 - 31.

Anm.; Vokabular;

dt., russ.;

FS-za-dg X-923

Zošcenko, Michail;

**Schlagwörter:** Anekdote; Kulturkunde; Landeskunde; Literatur; Russisch FU; Textsorte;

mf93-03-0203 X-626

**Rübeling, Heinrich;**

Hilfe zur Selbsthilfe in den neuen Bundesländern.

Zielsprache Französisch, 25 /1993/ 1, S. 42 - 43.

dt.;

FS-za-dg X-626

**Schlagwörter:** Abschlußprüfung; Didaktik; D-Neue Bundesländer; Fremdsprachenunterricht; Kursleiter; Lehrerfortbildung; Methodik; Projektarbeit; Sprachkompetenz; Sprachkurs; Volkshochschule; Zertifikat;

mf93-03-0204 X-128

**Rück, Heribert;**

Bedeutet Sprachbegegnung in der Grundschule den Verzicht auf kommunikative Ergebnisse?

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 46 /1993/ 2, S. 109 - 110.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Adressatengruppe; D-Rheinland-Pfalz; Englisch FU; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Grundschule; Kind; Kommunikative Kompetenz; Lernziel; Spiel; Themenauswahl;

mf93-03-0205 X-128

**Sauer, Helmut;**

Fremdsprachlicher Frühbeginn in der Diskussion. Skizze einer historisch-systematischen Standortbestimmung.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 46 /1993/ 2, S. 85 - 94.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Bilingualismus; Deutsch FU; Deutschland, Bundesrepublik; Didaktik; Englisch FU; Französisch FU; Frühbeginn; Grundschule; Lehrwerk; Lernziel; Motivation; Multikulturelle Erziehung; Multilingualismus; Übersicht; Zweitsprache;

mf93-03-0206 X-205

**Scarino, Angela(Hrsg.); u.a.;**

Babel. 26. 1991, 3.

Belgrave, Victoria: A.F.M.L.T.A. /1991/  
39 S.

Anm.; Bibl.; Tab.;

engl.; ex.: franz.;

FS-zs-dg X-205

Isshonl;

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Assoziation; Australien; Bildungswesen; Deutsch als Zweitsprache; Einsprachigkeit; Forschungsprojekt; Frankreich; Französisch; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Japanisch FU; Lehrwerk; Lernstrategie; Rechtschreibreform; Sekundarstufe I; Sprachenpolitik; Vokabellernen; Wortschatzarbeit;

mf93-03-0207 X-42

**Schaefer, Klaus;**

Korrekturhilfen in der Diskussion.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 40  
/1993/ 3, S. 308 - 309.

dt.;

FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Interaktion; Klassenarbeit; Korrektur; Leistungsbeurteilung; Schriftlicher Test;

mf93-03-0208 Z-690

**Schäfer, Ulrich;**

Die Europäische Gemeinschaft und das Bildungswesen. Eine Bibliographie. Stand: 1.12.1990.

Frankfurt, M.: Deutsches Institut für Internationale Pädagogische Forschung  
/1991/. X, 232 S.

ISBN 3-88494-074-0

Anh.; Reg.;

polygl.;

FS-mo-bl Z-690/o.K.

**Schlagwörter:** Bibliographie; Bildungswesen; Europäische Gemeinschaft;

mf93-03-0209 X-626

**Schaumann, Fritz;**

Fremdsprachen in der Weiterbildung. Eine bildungspolitische Herausforderung.

Zielsprache Französisch, 25 /1993/ 1,  
S. 2 - 7.

dt.;

FS-za-dg X-626/o.K.

**Schlagwörter:** Auslandsaufenthalt; Berufsausbildung; Bildungspolitik; Deutschland; Europa; Fremdsprachenunterricht; Fremdsprachiger Spracherwerb; Kommunikation; Kultur; Lehrmaterial; Motivation; Native Speaker; Qualifikation; Sprachkompetenz; Volkshochschule; Weiterbildung; Wirtschaft; Zertifikat;

mf93-03-0210 X-779

**Scheer-Schäzler, Brigitte;**

Die realisierte Utopie: Disneys EPCOT als "Arcadia in Florida": Versuch einer ideengeschichtlichen Interpretation.

AAA. Arbeiten aus Anglistik und Amerikanistik, 18 /1993/ 1, S. 53 - 74.

Anm.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-779

Blithedale Romance; Disney, Walt; Hawthorne, Nathaniel;

**Schlagwörter:** American Dream; Amerikanistik; Experiment; Geschichte; Interpretation; Landeskunde; Nationalcharakter; Naturwissenschaft; Philosophie; Roman; Tradition; USA;

mf93-03-0211 X-42

**Schiffler, Ludger;**

Omniumkontakt - nach jeder Einrührung. Eine neue interaktive Phase der Sprachverarbeitung.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 40  
/1993/ 3, S. 238 - 243.

Anm.;

dt.; ex.: franz., engl.;

FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Dialog; Didaktik; Fremdsprachenunterricht; Gestik; Interaktion; Kommunikation; Korrektur; Lernpsychologie; Partnerarbeit; Sprechakt; Wiederholung;

mf93-03-0212 X-986

**Schindzielorz, Heike;**

Hokus Pokus Orinokus. Mit Zaubersprüchen Deutsch lernen.

Primar, 1 /1992/ 1, S. 34 - 36.

Abb.; Arbeitsbl.;

dt.;

FS-za-dg X-986

**Schlagwörter:** Arbeitsblatt; Basteln; Chor-sprechen; Deutsch FU; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Gespräch; Handlungsbezogenes Lernen; Kinderreim; Lehrmaterialgestaltung; Lernspiel; Primar-schule; Ratespiel; Schuljahr 5; Slowakisch; Spiel; Unterrichtsmittel;

mf93-03-0213 X-42

**Schinschke, Kerstin A.;**

Literarische Interpretation und landeskundliches Verstehen. Kanada als Thema im Französischunterricht der Sekundarstufe II.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 40  
/1993/ 1, S. 69 - 77.

Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-42

Godbout, Jaques; Têtes à Papineau;  
**Schlagwörter:** Frankophonie; Französisch  
FU; Geschichte; Identitätsfindung; Inter-  
kultureller Vergleich; Interpretation; Ka-  
nada; Landeskunde; Lektüre; Lehrmater-  
ialgestaltung; Literatur; Québec: Roman;  
Sekundarstufe II; Unterrichtseinheit;

mf93-03-0214 X-923

**Schneider, Klaus P.;**

Strukturen textsortenspezifischer Lexik:  
Der Wortschatz russischer Kochrezepte  
(Kulinarische Linguistik II).

Praktika, 6 /1991/ 1, S. 3 - 7.

Abb.; Bibl.;

dt.; ex.: russ.;

FS-za-dg X-923

**Schlagwörter:** Kochrezept; Kulturkunde;  
Landeskunde; Literatur; Russisch FU;  
Textsorte;

mf93-03-0215 X-59

**Schrand, Heinrich;**

Zehn Thesen zum Fremdsprachenunter-  
richt ab 3. Schuljahr.

Fremdsprachenunterricht, 35 (44) /1991/  
2, S. 76 - 77.

Bibl. 2;

dt.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Artikulation; Elternarbeit;  
Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn;  
Grundschule; Hausaufgabe; Lehrerfortbil-  
dung; Lerninhalt; Motivation; Sekundar-  
stufe I; Spiel; Studentafel; Unterstufe;

mf93-03-0216 X-609

**Schrand, Heinrich;**

Zum Text- und Übungsangebot künftiger  
Englischlehrwerke für Erwachsene.

Zielsprache Englisch, 20 /1990/ 1, S. 6 - 9.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-609

**Schlagwörter:** Affektives Lernen; Autono-  
mes Lernen; Englisch FU; Erwachsenen-  
bildung; Lehrbuchaufbau; Lehrbuchtext;  
Lehrmaterialentwicklung; Lehrwerk; Text-  
auswahl; Übungsinhalt;

mf93-03-0217 X-128

**Schröder, Konrad;**

Nicht A oder B, sondern A plus B. Gedan-  
ken zum Fremdsprachenlernen ab Klasse  
3.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissen-  
schaft und Praxis, 46 /1993/ 2, S. 72 - 73.

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Didaktik; Englisch FU;  
Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn;

Grundschule; Multikulturelle Erziehung;  
Multilingualismus;

mf93-03-0218 X-42

**Schuhmacher, Karl E.;**

Thomas Nast und seine Karikaturen im  
Englischunterricht der Sekundarstufe II  
(mit Praxis-Arbeitsblatt).

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 40  
/1993/ 3, S. 257 - 268.

Abb.; Anm.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-42

Nast, Thomas;

**Schlagwörter:** Arbeitsblatt; Aufgabenstel-  
lung; Englisch FU; Geschichte; Karikatur;  
Kunst; Politik; Sekundarstufe II; USA;

mf93-03-0219 X-633

**Schultz, Joachim;**

Das Geheimnisvolle der Dichtung. Arthur  
Rimbaud aus der Sicht von Victor Segalen  
und Jean Paulhan.

Französisch heute, 23 /1992/ 2,  
S. 103 - 106.

Anm.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-633/o.K.

Rimbaud, Arthur;

**Schlagwörter:** Biographie; Französisch  
FU; Literaturgeschichte; Literaturwissen-  
schaft; Poesie;

mf93-03-0220 X-609

**Schweitzer, Klaus E.;**

Englisch in der betrieblichen Weiterbil-  
dung.

Zielsprache Englisch, 23 /1993/ 2,  
S. 11 - 13.

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-609

**Schlagwörter:** Betriebsinterner Fremd-  
sprachenunterricht; Dialog; Englisch FU;  
Kommunikation; Kommunikationsmodell;  
Kommunikative Kompetenz; Situatives  
Lernen; Weiterbildung; Wirtschaft;

mf93-03-0221 X-128

**Scotti-Rosin, Michael;**

Gesprochene Sprache im Französischun-  
terricht.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissen-  
schaft und Praxis, 46 /1993/ 2,  
S. 111 - 118.

Anm.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Authentizität; Französisch  
FU; Fremdsprachenunterricht; Geschrie-  
bene Sprache; Gesprochene Sprache;  
Lehrbuchdialog; Lehrbuchtext; Lehrerrolle;  
Lernziel;

mf93-03-0222 Do-1850

**Secretariat of the Conference "Comenius 92" (Hrsg.);**  
**COMENIUS' Heritage and Education of Man for the 21st Century (Abstracts).** Prague, March 23-27, 1992.

Prag: Secretariat of the Conference "Comenius 92" /1992/. 179 S.

Abb.; Bibl.;

engl., dt.;

FS-mo-dg Do-1850/o.K.

**Schlagwörter:** Computer; Computergestütztes Lernen; Didaktik; Erziehung; Erziehungswissenschaft; Familie; Fremdsprachenunterricht; Friedenserziehung; Holistischer Ansatz; Jugendlicher; Kind; Kunst; Lernerorientierung; Musik; Philosophie; Psychologie; Religion; Soziales Lernen; Soziologie; Spiel;

mf93-03-0223 X-986

**Sherman, Laureen M.;**

Farben, Farben, Farben. Das Visuelle als ein Grundstein für den DaF-Unterricht.

Primar, 1 /1992/ 1, S. 38 - 39.

dt.;

FS-za-dg X-986

**Schlagwörter:** Arbeitsblatt; Basteln; Beschreibung; Bilingualer Unterricht; Deutsch als Zweitsprache; Deutsch FU; Experiment; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Handlungsbezogenes Lernen; Immersion; Kleinkind; Lernspiel; Primarschule; Programm; Unterrichtsmittel; USA; Visualisierung; Vorschule;

mf93-03-0224 X-128

**Siegrist, Leslie;**

LMC Concordance Program.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 45 /1992/ 4, S. 255 - 257.

Anm.;

engl.;

FS-za-dg X-128/o.K.

**Schlagwörter:** Computer; Computergestütztes Lernen; Computerunterstützter Unterricht; Fremdsprachenunterricht; Grammatik; Hardware; Konkordanzprogramm; Software; Technisches Unterrichtsmittel;

mf93-03-0225 X-609

**Solmecke, Gert;**

Schulung des Hörverstehens.

Zielsprache Englisch, 21 /1991/ 4, S. 39 - 42.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-609/o.K.

**Schlagwörter:** Bibliographie; Englisch FU; Hörverstehen; Hörverstehensübung; Leistungsmessung; Textauswahl; Volkshochschule;

mf93-03-0226 X-626

**Sommer, Hedwig;**

Angebot und Nachfrage. Über den Zusammenhang von Teilnehmerzahlen und Angebotsstruktur.

Zielsprache Französisch, 25 /1993/ 1, S. 25 - 29.

Abb.;

dt.;

FS-za-dg X-626/o.K.

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Aufbaukurs; Begegnung; Einstufung; Fortgeschrittenenunterricht; Französisch FU; Lehrwerk; Lernstrategie; Unterrichtsplanung; Volkshochschule;

mf93-03-0227 X-986

**Sprenger, Margret;**

Fühlen wollen und können.

Primar, 1 /1992/ 1, S. 9.

dt.;

FS-za-dg X-986

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Grundschule; Handlungsbezogenes Lernen; Haptisches Lernen; Lehrmaterialgestaltung; Lernspiel; Primarschule;

mf93-03-0228 X-42

**Stein, Oswald;**

Literatur als Spiel.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 40 /1993/ 1, S. 12 - 20.

Anm.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-42

Afternoon out; Blakiston, Noel; Greene, Graham; I spy; Mansfield, Katherine; Sun and moon;

**Schlagwörter:** Englisch FU; Erzähltechnik; Interpretation; Literatur; Methode; Sekundarstufe II; Short Story; Textanalyse;

mf93-03-0229 X-205

**Stone, Ronald;**

The motivation to study literature.

Babel, 25 /1990/ 3, S. 18 - 21.

Anm.;

engl.; ex.: dt.;

FS-za-dg X-205/o.K.

Borchert, Wolfgang; Das Brot;

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Interpretation; Literatur; Literaturdidaktik; Motivation; Prozeßorientierung; Selbsttätigkeit; Textanalyse; Unterrichtsplanung;

mf93-03-0230 X-503

**Store-Rao, Neelambari;**

Signe particulier: Bélier.

Le Français dans le Monde, 32 /1992/  
249, S. III - IV.

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Didaktik; Fortgeschrittenenunterricht; Französisch FU; Horoskop; Textarbeit; Unterrichtseinheit;

mf93-03-0231 X-56

**Strange, Joanna; Strange, Derek;**

Survey: video materials.

ELT Journal, 45 /1991/ 4, S. 335 - 359.

Adressenverz.; Bibl.; Tab.;

engl.;

FS-za-dg X-56/o.K.

About Britain; Business Assignments; Cuckoo; Face time music; Grapevine; Look alive!; The lost secret; Muzzy comes back; Mystery tour; People and places; Project Video 1; Visitron - The language of meetings and negotiations;

**Schlagwörter:** Englisch FU; Lehrmaterial; Lehrmaterialauswahl; Rezension; Übersicht; Video;

mf93-03-0232 X-56

**Swan, Michael;**

Language conundrums: some responses to my cry for help.

ELT Journal, 45 /1991/ 4, S. 328 - 334.

Bibl. 1;

engl.;

FS-za-dg X-56/o.K.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Grammatik; Kommentar; Sprachgebrauch;

mf93-03-0233 X-503

**Tamuly, Annette;**

S'initier à la littérature enfantine.

Le Français dans le Monde, 32 /1992/  
249, S. 51 - 52.

Abb.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Assoziation; Bericht; Bild; Frankophonie; Französisch FU; Gestik; Intensivkurs; Kinderliteratur; Lehrerfortbildung; Lehrmaterial; Mimik;

mf93-03-0234 X-42

**Tesch, Bernd; Barrera-Vidal, Albert;**

...denn sie wissen nicht, was sie - lernen!  
Literaturanalyse im Französischunterricht der Oberstufe.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 40  
/1993/ 2, S. 193 - 205.

Anm.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-42

La Correspondance; Grenier, R.;

**Schlagwörter:** Didaktik; Französisch FU; Grammatik; Literatur; Methodik; Oberstufe; Propädeutik; Stilistik; Textanalyse;

mf93-03-0235 X-56

**Thornbury, Scott;**

Metaphors we work by: EFL and its metaphors.

ELT Journal, 45 /1991/ 3, S. 193 - 200.

Anh.; Anm. 2; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-56/o.K.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Fremdsprachenlehrer; Introspektion; Japanisch FU; Lehrerausbildung; Lehrerfortbildung; Lehrersprache; Lehrerurteil; Lehrerverhalten; Lernen; Methodik;

mf93-03-0236 X-923

**Thyrolf, Annekatri;**

Plädoyer für das Hörspiel im Fremdsprachenunterricht.

Praktika, 7 /1992/ 3, S. 3 - 8.

Anm.; Bibl.; Originaltext; Vokabular;

dt.; ex.: russ.;

FS-za-dg X-923

Mitternacht in Rom; Moravia, Alberto;

**Schlagwörter:** Hörspiel; Hörverstehen; Literatur; Russisch FU; Textarbeit;

mf93-03-0237 X-923

**Tischer, Valentina;**

Einige Verben mit der Bedeutung "säubern".

Praktika, 6 /1991/ 3, S. 3 - 6.

Anm.;

dt.; ex.: russ.;

FS-za-dg X-923

**Schlagwörter:** Assoziation; Kontrastierung; Landeskunde; Lexik; Linguistik; Russisch, Deutsch; Russisch FU; Verb;

mf93-03-0238 X-923

**Tischer, Valentina;**

Das Thema "Haustiere" im Fremdsprachenunterricht.

Praktika, 6 /1991/ 4, S. 14 - 17.

Anh.;

dt.; ex.: russ.;

FS-za-dg X-923

**Schlagwörter:** Landeskunde; Lexik; Linguistik; Russisch FU; Wortfeld; Wortschatzarbeit;

mf93-03-0239 X-923

**Tischer, Valentina;**

"Vam ponadobitsja..." - Kochrezepte im Unterricht.

Praktika, 7 /1992/ 1, S. 3 - 11.

Abb.; Anh.; Anm.; Vokabular;  
dt.; ex.: russ.;  
FS-za-dg X-923  
**Schlagwörter:** Kochrezept; Landeskunde;  
Lexik; Linguistik; Russisch FU; Verb;

mf93-03-0240 X-923  
**Tischer, Valentina;**  
Wortschatzsammlung "Haustiere" (Teil II).  
Praktika, 7 /1992/ 1, S. 12 - 13.  
Abb.; Vokabular;  
dt., russ.;  
FS-za-dg X-923  
**Schlagwörter:** Glossar; Landeskunde; Lexik; Linguistik; Russisch FU; Verb; Wortfeld; Wortschatzarbeit;

mf93-03-0241 X-633  
**Vaslet, Daniel;**  
Was ist neu an Lübkes "Emploi des mots"?  
Französisch heute, 23 /1992/ 2,  
S. 156 - 159.  
Anm.; Bibl.;  
dt.; ex.: franz.;  
FS-za-dg X-633/o.K.  
**Schlagwörter:** Französisch FU; Grundwortschatz; Lernwörterbuch; Rezension; Sachinformation; Wörterbuch;

mf93-03-0242 X-128  
**Vences, Ursula;**  
Vom Lernen voneinander und füreinander.  
Ein Bericht zur didaktischen Umsetzung  
der Schulpartnerschaft.  
Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft  
und Praxis, 46 /1993/ 3,  
S. 186 - 190.  
dt.;  
FS-za-dg X-128  
**Schlagwörter:** Authentizität; Brief;  
Deutschland; Didaktik; Dritte Welt; Klassenkorrespondenz; Kommunikation; Motivation; Nicaragua; Rechtschreibung; Schulpartnerschaft; Spanisch FU; Wandzeitung;

mf93-03-0243 X-609  
**Vielau, Axel;**  
Noch einmal "Suggestopädie" - eine Erwiderung.  
Zielsprache Englisch, 20 /1990/ 1,  
S. 12 - 16.  
Anm.;  
dt.;  
FS-za-dg X-609  
Illy, Lore B.;  
**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Lernpsychologie; Methodik; Suggestopädie;

mf93-03-0244 X-769  
**Villa, Fernando;**  
I verbi modali nell'inglese commerciale:  
funzione comunicativa e coerenza testuale.  
Scuola e lingue moderne, 31 /1993/ 1,  
S. 18 - 22.  
Bibl.;  
ital.; ex.: engl.;  
FS-za-dg X-769/o.K.  
Die Modalverben im Wirtschaftsenglisch:  
kommunikative Funktion und Textkohärenz.  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Handelssprache; Kommunikation; Modalverb; Textkohärenz; Wirtschaft;

mf93-03-0245 X-128  
**Vogel, Klaus;**  
Input und Fremdsprachenerwerb. Psycholinguistische Überlegungen zu Rolle und Funktion des sprachlichen Inputs beim Lernen und Verstehen einer Fremdsprache.  
Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 46 /1993/ 3,  
S. 151 - 162.  
Anm.; Bibl.;  
dt.;  
FS-za-dg X-128  
**Schlagwörter:** Fremdsprachiger Spracherwerb; Hören; Input; Interaktion; Kognitives Lernen; Lernerprache; Psycholinguistik; Verstehen;

mf93-03-0246 X-626  
**Vogel, Thomas;**  
Das Zertifikat "Außerschulischer Fremdsprachenunterricht" an der Universität Kiel.  
Zielsprache Französisch, 25 /1993/ 1,  
S. 38 - 42.  
Bibl.;  
dt.;  
FS-za-dg X-626  
**Schlagwörter:** Erwachsenenbildung; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Lehrerausbildung; Methodik; Philologie; Praxisbezug; Qualifikation; Tertiärer Bereich; Zertifikat;

mf93-03-0247 X-609  
**Wagner, Katrin;**  
Die kommunikative Methode E.I. Passovs. II: Vermittlung lexikalischer Kenntnisse.  
Zielsprache Englisch, 23 /1993/ 2,  
S. 30 - 33.  
Bibl.; Tab.;  
dt.; ex.: engl.;  
FS-za-dg X-609  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Funktionalnotionaler Ansatz; Methodik; Vokabellernen;

mf93-03-0248 X-964

**Wajnryb, Ruth;**

The long arm of the Vaupes River Indian - applications of the silent phase in teacher training.

Prospect, 6 /1991/ 3, S. 50 - 57.

Bibl.; Gph. 1;

engl.; res.: engl.;

FS-za-dg X-964

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Autonomes Lernen; Bewußtsein; Fremdsprachenunterricht; Lehrerbildung; Praktikum; Prozeßorientierung; Schule; Unterrichtsforschung; Unterrichtsmittschau;

mf93-03-0249 X-56

**Wallace, Mike; Woolger, David;**

Improving the ELT supervisory dialogue: the Sri Lankan experience.

ELT Journal, 45 /1991/ 4, S. 320 - 327.

Anm. 1; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-56/o.K.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Fremdsprachenlehrer; Lehrerbildung; Sri Lanka; Unterrichtsmittschau;

mf93-03-0250 X-42

**Walter, Henriette;**

Nouveaux mots et nouvelles tournures en français. Il est trop, ou le transfert de classe grammaticale.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 40 /1993/ 3, S. 306 - 308.

franz.;

FS-za-dg X-42/o.K.

**Schlagwörter:** Etymologie; Französisch; Grammatik; Lexik; Schülersprache; Semantik; Transfer;

mf93-03-0251 X-42

**Walter, Henriette;**

Nouveaux mots et nouvelles tournures en français. Le monde secret des sigles.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 40 /1993/ 1, S. 77 - 81.

franz.;

FS-za-dg X-42/o.K.

**Schlagwörter:** Akronym; Französisch FU; Neologismus; Wortschatz;

mf93-03-0252 X-626

**Weber, Ingrid;**

Das Eigene und das Fremde im deutsch-französischen Kulturvergleich.

Zielsprache Französisch, 25 /1993/ 1, S. 16 - 20.

Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-626

**Schlagwörter:** Assimilation; Deutschland;

Dialog; Frankreich; Fremdheit; Interkultureller Vergleich; Jugendaustausch; Kultur; Lernen; Literatur; Politik; Revolution; Verstehen;

mf93-03-0253 X-128

**Weise, Wolf-D.;**

Die Rockband als Symbol - David Hares Theaterstück *Teeth'n'Smiles* und die Lage der (britischen) Nation (1).

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 45 /1992/ 4, S. 257 - 260.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-128

Hare, David; *Teeth'n'Smiles*;

**Schlagwörter:** Drama; Englisch FU; Fächerübergreifender Unterricht; Fremdsprachenunterricht; Ganztext; Interkulturelle Kommunikation; Medien; Musik; Oberstufe; Rockmusik; Theater;

mf93-03-0254 X-42

**Wernsing, Armin V.;**

Von Lehrbuchtexten und dem Umgang mit ihnen. Beispiel: Französischunterricht.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 40 /1993/ 2, S. 173 - 180.

Anm.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Französisch FU; Grammatik; Kommunikation; Lehrbuchtext; Lehrwerkanalyse; Motivation; Semantisierung; Sprechanklaß; Textbearbeitung;

mf93-03-0255 X-42

**Wernsing, Armin V.;**

Zwischen Handlungswissen und Fremdverstehen. Überlegungen zu neuen landeskundlichen Wegen im Französischunterricht.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 40 /1993/ 3, S. 285 - 294.

Anm.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Didaktik; Französisch FU; Fremdheit; Fremdsprachiger Spracherwerb; Handlungsbezogenes Lernen; Interesse; Korrespondenz; Kreativität; Landeskunde; Schüleraustausch; Verstehen;

mf93-03-0256 X-56

**Wessels, Charlyn;**

From improvisation to publication on an English through drama course.

ELT Journal, 45 /1991/ 3, S. 230 - 236.

Arbeitsbl.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-56/o.K.

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Autonomes Lernen; Drama; Dramatechnik; Dramatisierung; Englisch FU; Kreativität; Lehrmaterialentwicklung; Lerner; Selbsttätigkeit; Szenisches Spiel; Textproduktion;

mf93-03-0257 X-887

**Westlake, John H.J.;**

Thomas Hardy's "After a Journey": an interpretation.

Literatur in Wissenschaft und Unterricht, 22 /1989/ 1, S. 41 - 49.

Anm.;

engl.;

FS-za-dg X-887/o.K.

After a Journey; Hardy, Thomas;

**Schlagwörter:** Biographie; England; Interpretation; Lyrik; Rezeptionsforschung; Textanalyse;

mf93-03-0258 X-986

**Wicke, Mariele; Wicke, Rainer E.;**

Die Schere ist blau. Sinnreiche Spiele zur Erlernung von Adjektiven.

Primar, 1 /1992/ 1, S. 10 - 13.

Abb.; Arbeitsbl.;

dt.;

FS-za-dg X-986

**Schlagwörter:** Adjektiv; Anfangsunterricht; Arbeitsblatt; Binnendifferenzierung; Deutsch als Zweitsprache; Deutsch, Russisch; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Grundschule; Handlungsbezogenes Lernen; Haptisches Lernen; Holistischer Ansatz; Kind; Lehrmaterialgestaltung; Lernkarte; Lernspiel; Spätaussiedler; Spiel; Übungsform;

mf93-03-0259 X-923

**Wielandt, Irmgard;**

Hörmaterialien für den Russischunterricht.

Praktika, 6 /1991/ 2, S. 16 - 21.

Anh.; Anm.;

dt.; ex.: russ.;

FS-za-dg X-923

**Schlagwörter:** Hörtext; Hörverstehen; Landeskunde; Lehrbuchabhängigkeit; Lehrmaterial; Russisch FU; Skript; Textsorte;

mf93-03-0260 X-923

**Wielandt, Irmgard;**

Lyrik im Grund- und Leistungskurs: Vier Dichterinnen des 20. Jahrhunderts.

Praktika, 7 /1992/ 4, S. 7 - 14.

Anh.; Bibl.;

dt.; ex.: russ.;

FS-za-dg X-923

Achmatova, Anna; Cvetaeva, Marina; Gippius, Zinaida; Gorbanevskaja, Natal'ja;

**Schlagwörter:** Grundkurs; Landeskunde; Leistungskurs; Literatur; Lyrik; Projektarbeit; Russisch FU;

mf93-03-0261 X-779

**Wiest, Ursula;**

"The refined, through whimsical pleasure": Die *you*-Erzählsituation.

AAA. Arbeiten aus Anglistik und Amerikanistik, 18 /1993/ 1, S. 75 - 90.

Anm.;

dt.; ex.: engl.; res.: engl.;

FS-za-dg X-779

Butor, Michel; Garrett, George; McInerney, Jay; Milne, Alan Alexander; Scott, Walter; Thackeray, William;

**Schlagwörter:** Amerikanistik; Anglistik; Erzähltechnik; Erzählung; Identitätsfindung; Interpretation; Literatur; Literaturtheorie; Roman; Textanalyse;

mf93-03-0262 EE

**Willems, Gerard M.;**

Transcultural linguistic competence: The basis of European unification.

appi newsletter, 8 /1992/ 2, S. 5 - 10, 23 - 25.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg EE

**Schlagwörter:** Bilingualismus; Europäische Gemeinschaft; Fremdsprachenunterricht; Grammatische Kompetenz; Interaktion; Interkulturelle Kommunikation; Kommunikationsstörung; Kommunikationsstrategie; Kommunikative Kompetenz; Lingua Franca; Multilingualismus; Tradition;

mf93-03-0263 X-964

**Willing, Ken;**

Learning-how-to-learn: a review of current learner strategies publications.

Prospect, 6 /1991/ 2, S. 51 - 57.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-964

**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Bibliographie; Fremdsprachenunterricht; Lehrer; Lehrprogramm; Lerner; Lernstrategie; Lernziel; Prozeßorientierung; Sprachbewußtsein; Unterrichtsplanung; Zweitsprachenerwerbsforschung;

mf93-03-0264 EE

**Winkel, Rainer;**

Rudolf Steiner und die nach ihm benannten Schulen.

Pädagogik, 44 /1992/ 5, S. 46 - 51.

Abb.; Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg EE/o.K.

Steiner, Rudolf; Waldorfschulen;

**Schlagwörter:** Alternative Methode; Architektur; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Gesamtschule; Holistischer Ansatz; Kunst; Leistungsbeurteilung; Lernen; Privatschule; Schule; Waldorf-Pädagogik;

mf93-03-0265 X-964

**Winser, Bill;**

Developing literacy in adults: the role of awareness in learning and explicitness in teaching.

Prospect, 6 /1991/ 2, S. 42 - 50.

Bibl.;

engl.; res.: engl.;

FS-za-dg X-964

**Schlagwörter:** Englisch FU; Erwachsenenbildung; Fremdsprachenunterricht; Lernstrategie; Lernverhalten; Lesen; Sprachbewußtsein; Sprachkompetenz; Strukturanalyse; Textanalyse;

mf93-03-0266 X-763

**Winter, Franck;**

From specific to more specific. Improved targeting of ESP courses for scientists and technologists at university level as a result of ten years' practical experience.

ALSED-LSP Newsletter, 13 /1991/ 4 (32), S. 34 - 41.

engl.;

FS-za-dg X-763/o.K.

**Schlagwörter:** Adressatengruppe; Englisch; Englisch FU; Fachsprache; Hochschule; Lehrer; Lehrerausbildung; Lehrmaterialentwicklung; Lernstrategie; Leseverstehen; Lingua Franca; Motivation; Naturwissenschaft; Schreiben; Sprachkurs; Sprechen; Wortschatzarbeit;

mf93-03-0267 X-609

**Wright, Andrew;**

Pictures and teaching tenses - Part one.

Zielsprache Englisch, 20 /1990/ 1, S. 1 - 5.

Abb.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-609

**Schlagwörter:** Bild; Englisch FU; Grammatikunterricht; Tempus; Visualisierung; Zeichnung; Zeitenfolge;

mf93-03-0268 X-42

**Wulf, Herwig;**

Ökologie im Englischunterricht.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 40 /1993/ 2, S. 164 - 171.

Abb.; Anm.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Bewußtsein; Englisch FU; Erziehung; Lehrwerk; Umwelt;

mf93-03-0269 X-633

**Zemp, Josef;**

Wolfgang Hildesheimer et Jean Vuilleumier: Deux "romanciers de l'absurde"?

Französisch heute, 23 /1992/ 2, S. 117 - 121.

Anm.;

franz.;

FS-za-dg X-633/o.K.

Hildesheimer, Wolfgang; Vuilleumier, Jean;

**Schlagwörter:** Französisch; Literaturgeschichte; Prosa; Roman; Sachinformation;

mf93-03-0270 X-626

**Zurörüggen, Rolf;**

Frühvermittlung der französischen Sprache im Grundschulbereich. Volkshochschule und Deutsch-Französische Gesellschaft Warendorf.

Zielsprache Französisch, 25 /1993/ 1, S. 21 - 24.

dt.;

FS-za-dg X-626

**Schlagwörter:** Didaktik; Fähigkeit; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Grundschule; Imitation; Landeskunde; Lernspiel; Lied; Methodik; Projektarbeit; Volkshochschule;

**Alphabetischer Katalog  
Lehrmaterialien**

mf93-03-0271 K-1153-2  
**Althammer, Charlotte; Weber-Fuchs, Verena;**

The conflict in South Africa.  
München: Bayerischer Schulbuch-Verlag /1984/. 95 S.

Englisch für den Sekundarbereich II.  
ISBN 3-7627-5073-4  
Abb.; Anm.; Bibl.; Glossar; Originaltexte; engl.;

FS-mo-um K-1153-2  
**Schlagwörter:** Arbeitsbuch; Englisch FU; Grundkurs; Kolonialismus; Landeskunde; Lehrerhandbuch; Leistungskurs; Literatur; Materialsammlung; Photo; Rassendiskriminierung; Reifeprüfung; Sachtext, Sekundarstufe II; Südafrika; Textarbeit;

mf93-03-0272 K-1217-1

**Bauer-Kerber, Inge(Hrsg.); Walter, Heribert(Hrsg.);**

Jean Girardoux: Supplément au Voyage de Cook.

Frankfurt, M.: Cornelsen-Hirschgraben /1990/. 64 S.

L'espace littéraire.

ISBN 3-454-65030-5

Bibl.; Glossar; Lehrerheft;

franz.;

FS-mo-um K-1217-1

Girardoux, Jean; Supplément au voyage de Cook;

**Schlagwörter:** Drama; Französisch FU; Interpretation; Lautes Lesen; Lehrerhandbuch; Lehrmaterial; Lektüre; Literaturdidaktik; Sekundarstufe II; Selbsttätigkeit; Textarbeit; Theater;

mf93-03-0273 K-1116-2

**Becker, Norbert; Heinrichs, Volkhard;**

La chanson française. Paroles et musique.  
Düsseldorf: Pädagogischer Verlag Schwann-Bagel /1987/. 189 S.

ISBN 3-590-54727-8

Abb.; Kasette; Glossar; Liedtext;

franz.;

FS-mo-um K-1116-2

Ainsi soit-il; Antimémoires; Béart, Guy; Beaucarne, Julos; Béranger, François; Le bonjour d'Alfred; La chanson; Une chanson; Chanter; Le chanteur du silence; Chédid, Louis; Christiani, Hervé; Le cinéma; Le cinématographe; Dumont, Charles; La femme image; Ferrat, Jean; Je chante pour vous; Je ne chante pas pour passer le temps; Laffaille, Gilbert; Lama, Serge; Lavilliers, Bernard; Magazines; Mama Béa; Mass media song; Mon mystère; Moustaki, Georges; Nougaro, Claude; Pourquoi je chante; Radio Bonheur; Simon, Yves; Star; Super-Carre; Sylvestre, Anne; La télé; Tous ces mots terribles; Vian, Boris;

**Schlagwörter:** Chanson; Französisch FU; Handbuch; Hörkassette; Materialsammlung; Medlen; Musik; Sekundarstufe II; Text; Textarbeit; Unterrichtseinheit; Wortfeld;

mf93-03-0274 Y-562-1

**Benson, Morton; Benson, Evelyn; Ilson, Robert;**

Student's dictionary of collocations.  
Berlin: Cornelsen /1989/. XVIII, 286 S.

ISBN 3-464-02324-9

Beiheft;

engl.;

FS-mo-hn Y-562-1

**Schlagwörter:** Einsprachiges Wörterbuch; Englisch FU; Kollokation; Schriftliches Ausdrucksvermögen; Wörterbuch; Wortwahl;

mf93-03-0275 Y-575

**Bürger, Erich(Hrsg.);**

Technik-Wörterbuch Informatik. Englisch, Deutsch, Französisch, Russisch. 2 Bde.

Berlin: Verlag Technik /1990/. 903 S.

ISBN 3-341-00523-4; 3-341-00563-3

engl., dt., franz., russ.;

FS-mo-hn Y-575/o.K.

**Schlagwörter:** Deutsch; Englisch; Fachsprache; Französisch; Informatik; Russisch; Wörterbuch;

mf93-03-0276 Do-1614-9

**Campbell, Colin; Kryszewska, Hanna;**

Learner-based teaching.

Oxford: Oxford University Press /1992/. 126 S.

Resource books for teachers.

ISBN 0-19-437163-8

Abb.;

engl.;

FS-mo-dg Do-1614-9

**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Englisch FU; Grammatik; Lehrerhandbuch; Lehrerrolle; Lernerorientierung; Materialsammlung; Prüfungsvorbereitung; Schreiben; Selbsttätigkeit; Spiel; Übersetzung; Übung; Wortschatz;

mf93-03-0277 K-1258-29

**Cormier, Robert;**

After the first death.

Berlin: Cornelsen /1992/. 208 S.

English Library; Senior.

ISBN 3-464-05027-0

Begleitheft;

engl.;

FS-mo-um K-1258-29

Cormier, Robert;

**Schlagwörter:** Arbeitsbuch; Englisch FU; Grundkurs; Leistungskurs; Lektüre; Sekundarstufe II; Thriller;

mf93-03-0278 K-1415

**Doff, Adrian; Jones, Christopher;**  
Language in use. A pre-intermediate course.  
Cambridge: Cambridge University Press /1991/. 144 S.  
ISBN 0-521-37851-6  
Abb.;  
engl.;

FS-mo-um K-1415

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Autonomes Lernen; Englisch FU; Erwachsenenbildung; Falscher Anfänger; Grammatik; Heterogenität; Klassenunterricht; Lehrwerk; Wiederholung; Wortschatz;

mf93-03-0279 K-1287

**Gray, Oliver; Taylor, Gillian;**  
Tell me. A step-by-step approach to everyday communication.  
Frankfurt, M.: Diesterweg /1991/. 143 S.  
ISBN 3-425-04435-4  
Abb.;  
engl.; MT: dt.; TL: engl.;

FS-mo-um K-1287

Tell me;  
**Schlagwörter:** Alltagssprache; Auslandsaufenthalt; Autonomes Lernen; Dialog; Englisch FU; Großbritannien; Kommunikation; Lehrmaterial; Redemittel; Sekundarstufe I; Sekundarstufe II; Situatives Lernen; Übung; Volkshochschule;

mf93-03-0280 Y-539-6

**Grisewood, John; Sleight, Katy(III.);**  
Englisch kinderleicht.  
Berlin u.a.: Langenscheidt /1993/. 41 S.  
ISBN 3-468-20380-2  
Abb.; Vokabular;  
engl., dt.;

FS-mo-hn Y-539-6

**Schlagwörter:** Bildwörterbuch; Englisch, Deutsch; Englisch FU; Frühbeginn; Grundschule; Illustration; Kind; Kindergarten; Lexik; Situatives Lernen; Visualisierung; Vorschule; Zweisprachiges Wörterbuch;

mf93-03-0281 Do-1614-8

**Grundy, Peter;**  
Newspapers.  
Oxford: Oxford University Press /1993/. 134 S.  
Resource books for teachers.  
ISBN 0-19-437192-1  
Anh.; Abb.; Bibl.;

engl.;

FS-mo-dg Do-1614-8  
**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Englisch FU; Lehrerhandbuch; Materialsammlung; Presse; Textarbeit; Übung; Zeitung;

mf93-03-0282 K-1417-14

**Hoppe, Elke(Hrsg.);**  
Australien.  
Stuttgart: Klett /1992/. 55 S.  
Perspectives. 14.  
ISBN 3-12-513740-3  
Abb.; Glossar; Kasette; Lehrerheft; Originaltext;  
engl.;

FS-mo-um K-1417-14

**Schlagwörter:** Arbeitsbuch; Australien; Englisch FU; Geschichte; Hörkassette; Immigrant; Landeskunde; Lehrerhandbuch; Leistungskurs; Lied; Materialsammlung; Politik; Sekundarstufe II; Soziologie; Tourismus; Umwelt; Ureinwohner;

mf93-03-0283 K-1265

**James, K.; Jordan, R.R.; Matthews, A.J.;**  
Listening comprehension & note-taking course.  
London: Collins ELT /1991/. 144 S.  
Collins study skills in English.  
ISBN 0-00-370781-4  
Abb.; Tab.;

engl.;

FS-mo-um K-1265

**Schlagwörter:** Arbeitsbuch; Autonomes Lernen; Englisch FU; Fortgeschrittenenunterricht; Hochschule; Hörtext; Hörverstehen; Klassenunterricht; Mitschreiben; Tertiärer Bereich; Vortrag;

mf93-03-0284 K-1134

**Kant, Gerda(Bearb.); Schumann, Johanna(Mitarb.); Sautier, Nathalie(Mitarb.);**  
A travers la France.  
Berlin: Volk und Wissen /1989/. 64 S.  
ISBN 3-06-521807-0  
Abb.; Bibl.; Vokabular;

franz.;

FS-mo-um K-1134/o.K.

**Schlagwörter:** Festtag; Frankreich; Französisch FU; Geographie; Kultur; Landeskunde; Materialsammlung; Sport; Technik;

mf93-03-0285 K-1411

**Lindenmann, Manfred;**  
Pictures of South Africa.  
Stuttgart: Klett /1992/. 12 S.  
ISBN 3-12-569428-0  
Dias; Lehrerheft;  
engl.;

FS-mo-um K-1411

**Schlagwörter:** Dia; Englisch FU; Landeskunde; Lehrerhandbuch; Materialsammlung; Rassendiskriminierung; Sekundarstufe II; Südafrika; Visualisierung;

mf93-03-0286 K-1258-28

**Major, Kevin;**

Dear Bruce Springsteen.

Berlin: Cornelsen /1992/. 104 S.

English Library.

ISBN 3-464-05952-9

Vokabular

engl.;

FS-mo-um K-1258-28

Springsteen, Bruce;

**Schlagwörter:** Brief; Briefroman; Englisch FU; Glossar; Jugendlicher; Lektüre; Rockmusik; Sekundarstufe I; Sekundarstufe II;

mf93-03-0287 K-1214

**Moore-Tagemann, Marita;**

Commerce for secretaries and correspondents.

Halstenbek: Tagemann /o.J./. 214 S.

Abb.; Lösungsheft; Vokabular;

engl.;

FS-mo-um K-1214

**Schlagwörter:** Berufsausbildung; Englisch, Deutsch; Englisch FU; Fachsprache; Handelssprache; Lehrbuch; Rechtswissenschaft; Wirtschaft;

mf93-03-0288 K-1318

**Moston, Terry;**

Work with English. Einstiegskurs.

Berlin: Cornelsen & Oxford University Press /1991/. 48 S.

Englisch für berufliche Schulen.

ISBN 3-8109-5022-X

Abb.; Beiheft; Lehrerheft; Vokabular;

dt., engl.;

FS-mo-um K-1318

Work with English;

**Schlagwörter:** Berufsbildende Schule; Bildgeschichte; England; Englisch FU; Grammatik; Landeskunde; Lehrmaterial; Wiederholung; Wortschatz;

mf93-03-0289 Y-539-4

**Oxford Photo Dictionary;**

Oxford Photo Dictionary.

Oxford: Oxford University Press /1991/. 125 S.

ISBN 0-19-431360-3

Abb.; Reg.; Übungen;

engl.;

FS-mo-hn Y-539-4

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Bildwörterbuch; Einsprachiges Wörterbuch; Englisch FU; Photo; Übung; Visualisierung; Wortfeld;

mf93-03-0290 K-1173

**Peaty, David;**

English face to face. Pairwork communication activities for lower intermediate level and beyond.

Eastbourne: Cassell /1986/. 79 S.

ISBN 0-304-31303-3

Abb.;

engl.;

FS-mo-um K-1173

**Schlagwörter:** Englisch FU; Gruppenarbeit; Interaktion; Kommunikation; Lehrmaterial; Partnerarbeit; Sprechanlaß; Übung;

mf93-03-0291 K-1323-6

**Rabley, Stephen;**

Future life.

Basingstoke: Macmillan 1990/. 32 S.

Macmillan Dossier.

ISBN 0-333-49227-7

Abb.; Glossar;

engl.;

FS-mo-um K-1323-6

**Schlagwörter:** Dossier; Englisch FU; Jugendlicher; Projektarbeit; Sachtext; Science-Fiction; Soziologie; Technik; Zukunftsforschung;

mf93-03-0292 K-1323-4

**Rabley, Stephen;**

The green world.

Basingstoke: Macmillan /1989/. 32 S.

Macmillan Dossier.

ISBN 0-333-47245-4

Abb.; Glossar;

engl.;

FS-mo-um K-1323-4

**Schlagwörter:** Dossier; Englisch FU; Gesundheitserziehung; Jugendlicher; Projektarbeit; Umwelt;

mf93-03-0293 K-1323-2

**Rabley, Stephen;**

International English.

Basingstoke: Macmillan /1989/. 32 S.

Macmillan Dossier.

ISBN 0-333-47243-8

Abb.; Glossar;

engl.;

FS-mo-um K-1323-2

**Schlagwörter:** Amerikanisch; Dialekt; Dossier; Englisch; Englisch als Zweitsprache; Englisch FU; Franglais; Internationalismus; Jugendlicher; Neologismus; Projektarbeit; Sprachbetrachtung; Sprachgeschichte; Sprachwandel; Varietät; Welt-sprache;

mf93-03-0294 K-1323-9

**Rabley, Stephen;**

The media.

Basingstoke: Macmillan /1991/. 32 S.

Macmillan Dossler.

ISBN 0-333-53664-9

Abb.; Glossar;

engl.;

FS-mo-um K-1323-9

**Schlagwörter:** Dossier; Englisch FU; Fernsehen; Information; Jugendlicher; Medien; Presse; Projektarbeit; Rundfunk; Sachtext;

mf93-03-0295 K-1319-1

**Stephan, Silvia;**

More than talking.

Berlin: Cornelsen & Oxford University Press /1991/. 88 S.

Move on; Englisch für Aufbaukurse.

ISBN 3-8109-2473-3

Abb.; Glossar; Schlüssel;

engl.;

FS-mo-um K-1319-1

**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Englisch FU; Erwachsenenbildung; Fortgeschrittenenunterricht; Hören; Konversation; Lernerorientierung; Lesen; Materialsammlung; Sprechanlaß; Sprechen; Textarbeit; Volkshochschule;

mf93-03-0296 K-1324

**Swan, Michael; Walter, Catherine;**

The new Cambridge English course.

Stuttgart: Klett /1991/. 144 S.

ISBN 3-12-539015-X

Abb.; Arbeitsbuch; Vokabular;

engl.; TL: engl.; MT: dt.;

FS-mo-um K-1324

**Schlagwörter:** Alltagssprache; Anfangsunterricht; Englisch, Deutsch; Englisch FU; Erwachsenenbildung; Lehrwerk; Weiterbildung; Zertifikat; Zweisprachigkeit;

mf93-03-0297 K-1217-2

**Walter, Heribert(Hrsg.);**

Eugène Ionesco. Le nouveau locataire.

Frankfurt, M.: Cornelsen, Hirschgraben /1991/. 52 S.

L'espace littéraire.

ISBN 3-454-65041-0

Bibl.; Glossar;

franz.;

FS-mo-um K-1217-2

Ionesco, Eugène; Le nouveau locataire;

**Schlagwörter:** Drama; Französisch FU; Grundkurs; Interpretation; Lehrmaterial; Leistungskurs; Lektüre; Literaturkritik; Textarbeit; Textkommentar; Theater;

mf93-03-0298 K-954-2

**Webb, Charles; Ulmer, Gerd(Hrsg.);**

The graduate.

Frankfurt, M.: Diesterweg /1987/. 164 S.

Diesterwegs Neusprachliche Bibliothek; Materialien für die Sekundarstufe II.

ISBN 3-425-04834-1

Lehrerheft;

engl.;

FS-mo-um K-954-2

The graduate; Webb, Charles;

**Schlagwörter:** Englisch FU; Extensives Lesen; Grundkurs; Initiation; Interpretation; Jugendlicher; Lehrerhandbuch; Leistungskurs; Lektüre; Literaturdidaktik; Roman; Sekundarstufe II; Textanalyse; Textarbeit; Unterrichtseinheit; USA;

mf93-03-0299 K-1209-2

**Welte, Werner;**

Englische Phraseologie und Idiomatik. Ein Arbeitsbuch mit umfassender Bibliographie.

Frankfurt, M. u.a.: Lang /1990/. 284 S.

Hamburger englische Linguistik-Praktika. 2.

ISBN 3-631-42858-8

ISSN 0934-9286

Abb.; Bibl.;

engl., dt.;

FS-mo-um K-1209-2

**Schlagwörter:** Anglistik; Arbeitsbuch; Bibliographie; Didaktik; Englisch FU; Handbuch; Hochschule; Hochschullehrer; Idiomatik; Kontrastive Linguistik; Lehrer; Linguistik; Methodengeschichte; Schule; Strukturalismus; Transformationsgrammatik; Wortschatz; Wortschatzarbeit;

mf93-03-0300 Y-539-5

**Wilkes, Angela;**

Mein erster Langenscheidt Englisch.

Berlin u.a.: Langenscheidt /1992/. 64 S.

ISBN 3-468-20390-X

Abb.; Index;

engl., dt.;

FS-mo-hn Y-539-5

**Schlagwörter:** Bildwörterbuch; Englisch FU; Frühbeginn; Grundschule; Illustration; Kind; Kindergarten; Lesen; Lexik; Photo; Schreiben; Vorschule; Zweisprachiges Wörterbuch;

**Knapptexte  
Fachliteratur**

mf93-03-0001 X-964

**Achren, Linda:** *Do we assume too much? Measuring the cross-cultural appropriacy of our teaching aids.*

Als westlich erzogene Menschen vergessen wir, wie vieles von dem, was wir für selbstverständlich halten, erst während der langen Zeitspanne unserer formalen Schulausbildung gelernt wurde. Wir neigen dazu anzunehmen, daß alle Erwachsenen den unseren ähnliche Vorstellungen und Fertigkeiten in den Unterricht mitbringen. Eine ganze Reihe von visuell orientierten Aufgaben, die gewöhnlich zur Unterstützung des Fremdsprachenunterrichts benutzt werden, wurde entwickelt, um zu untersuchen, wie universell durchschaubar diese Hilfen eigentlich sind. Die Studie ergab, daß mangelnde formelle Schulbildung Schüler im Fremdsprachenunterricht benachteiligt, weil viele Sprachlernaktivitäten Vorstellungen voraussetzen, die sie von ihrem kulturellen Hintergrund her nicht kennen. Demgegenüber waren Lerner in den Klassen, in denen die Entwicklung von Vorstellungen (conceptual development) in den Fremdsprachenunterricht integriert wurde, signifikant besser als Lerner mit ähnlich niedrigen Bildungsvoraussetzungen in konventionell unterrichteten Fremdsprachenkursen.

mf93-03-0004 X-986

**Argyropoulos, Gudrun:** *Nur ein kleines Samenkorn. Vom Pflanzen, Keimen und Wachsen.*

Beschrieben wird ein Projekt, bei dem die Fremdsprache über Inhalte (in diesem Fall aus dem Fach Biologie) gelehrt wird. Dieses Verfahren wird "Immersion" genannt.

mf93-03-0005 X-42

**Aßbeck, Johann:** *Lernen, wie man fremdsprachig schreiben lernt. Der mühsame Weg zur Selbständigkeit.*

Es geht um die Entwicklung der Fähigkeit, selbständig fremdsprachige Texte zu verfassen. Der Autor stellt Lernstrategien und -techniken zur Förderung der Schreibfähigkeit vor und betont dabei die Rolle des Lehrers, dessen Aufgabe es zunächst ist, die Schüler zu bewußten Lesern und Schreibern zu erziehen, da verinnerlichte Strategien der Textrezeption die sprachlichen Voraussetzungen für die Textproduktion liefern.

mf93-03-0007 X-59

**Bahls, Gudrun:** *Fremdsprachenunterricht in den Klassen 3 und 4 - aber wie?*

Die Autorin vergleicht die Konzepte des Frühbeginns beim Fremdsprachenlernen in der ehemaligen DDR mit denen in der ehemaligen Bundesrepublik. Das Herausarbeiten von Gemeinsamkeiten und Unterschieden soll als Orientierungshilfe für die Lehrer in den neuen Bundesländern dienen, um den Fremdsprachenunterricht in den Klassen der Grundschule effektiv zu gestalten. Außerdem sollen die Fremdsprachenlehrer angeregt werden, über ein geeignetes Konzept nachzudenken. Dabei stellt sich die Frage, ob man Neues problemlos übernehmen kann, ohne die bestehenden Bedingungen und Voraussetzungen genau geprüft zu haben, oder ob es vorteilhafter ist, das "alte" Konzept weiterzuentwickeln.

mf93-03-0008 X-180

**Bahns, Jens:** *Die do-Umschreibung als Lernproblem. Erkenntnisse aus der Sicht der Spracherwerbsforschung.*

Ausgehend von der Frage, ob Hypothesen, Theorien und Ergebnisse der Zweitspracherwerbsforschung für die Praxis des Fremdsprachenunterrichts relevant sein können, stellt der Autor fest, daß diese Forschungsrichtung - vor allem aber der Zusammenhang zwischen Erwerbssequenz und Lehrsequenz/Progression - eine wichtige Bezugswissenschaft der Fremdsprachendidaktik darstellen kann. Im speziellen Zusammenhang mit der do-Umschreibung

ergeben sich daraus einige Anregungen für die unterrichtspraktische Behandlung dieses Lernproblems.

mf93-03-0009 X-42

**Bahns, Jens:** *Kollokation kontra Kontext. Wider ein zu weites Verständnis des Kollokationsbegriffs.*

Der Autor setzt Wortschatzlernen mit Kollokationslernen gleich. Der Begriff "Kollokation" wird mit Hilfe von Beispielen erklärt und von den Begriffen "Mustersatz" und "Idiom" abgegrenzt. Es werden grammatische und lexikalische Kollokationen unterschieden. Der Autor stellt Kollokationswörterbücher vor und gibt methodische Vorschläge zum Entdecken und Üben von Kollokationen sowie dem Testen entsprechender Kenntnisse.

mf93-03-0011 X-626

**Barrera-Vidal, Albert:** *A propos d'une série de glossaires franco-allemands.*

Der Autor stellt eine Reihe von Glossaren für den französisch-deutschen Jugendaustausch vor, die den Jugendlichen als Hilfe beim gegenseitigen Kennenlernen dienen sollen.

mf93-03-0012 X-626

**Barrera-Vidal, Albert(Red.); Bihlmeier, Carl(Red.); Kerndter, Fritz(Red.); u.a.:** *Dritter Bericht des Deutsch-Französischen Kulturrates an die Regierungen, verabschiedet in Sophia Antipolis am 9. Oktober 1992.*

In dem Bericht werden Auftrag und Aufgabe des Deutsch-Französischen Kulturrates, der Stand der Deutsch-Französischen Kulturbeziehungen sowie die Perspektiven, die sich für Deutschland und Frankreich in der Kultur Europas ergeben, dargestellt.

mf93-03-0014 X-626

**Barrera-Vidal, Albert(Red.); Bihlmeier, Carl(Red.); Kerndter, Fritz(Red.); u.a.:** *Séminaire régional européen sur le projet "Linguapax".*

"Linguapax" ist ein UNESCO-Projekt, an dem viele Fremdsprachenlehrer innerhalb und außerhalb Europas beteiligt sind. Gegenstand dieses Projekts ist ein Fremdsprachenunterricht mit dem Ziel, dem Frieden, der Konfliktvermeidung und Konfliktbewältigung zu dienen. In einem dritten Kolloquium, das in Saarbrücken stattfand, wurde eine Erklärung verabschiedet. Die im Heft veröffentlichte "Saarbrücker Erklärung" kann eine Grundlage und Leitlinie für den Fremdsprachenunterricht bilden.

mf93-03-0015 Do-1763-2

**Batley, Edward M.(Hrsg.); Freudenstein, Reinhold(Hrsg.):** *CALL for the nineties. Computer technology in language learning.*

Der Band faßt die Ergebnisse eines Expertenseminars zu den Implikationen neuer Unterrichtstechnologien, insbesondere des Computers, zusammen, das 1988 in London auf Initiative der "Fédération Internationale des Professeurs de Langues Vivantes" (FIPLV) und der "European Language and Educational Centres" (Eurocentres) abgehalten wurde. Neuere Erkenntnisse aus den Bereichen Erziehung, Fremdsprachendidaktik, Lernpsychologie, Software-Entwicklung, Medien und Lehrerbildung wurden in Arbeitsgruppen zusammengetragen und erörtert, um Nutzen und Grenzen der Computertechnologie für die Fremdsprachenvermittlung auszuloten. Es finden sich Arbeitsgruppenberichte zu den Gegenstandsbereichen *Motivation, Individual and Group Learning* und *Types and Techniques of Learning* abgedruckt. Unter der Rubrik *The Special Features of Computer-Based Technology* werden die

folgenden Aspekte behandelt: *The Computer as a Text-Based Medium, Programmability, Interactivity, Opacity, Connectivity*. Ein weiterer Inhaltsschwerpunkt liegt auf der Herausarbeitung grundlegender Komponenten zur Erstellung eines Lehrerausbildungsprogramms für CALL. Die Zusammenfassung der Seminar-Ergebnisse wird komplementiert durch eine ausführliche Auswahlbibliographie zum Computereinsatz im Fremdsprachenunterricht, die - nach Sprachen geordnet - englische, französische, deutsche, italienische und niederländische Titel enthält.

mf93-03-0016 X-180

**Battenberg, Wolfgang:** *Englisch und Computer?*

Aus eigener Erfahrung kommt der Autor zu dem Schluß, daß zur Nutzung des Computers im Fremdsprachenunterricht keine besonderen Kenntnisse des Lehrers nötig sind. Die Skepsis, mit der viele Kollegen - unter Hinweis auf den Niedergang des vor einigen Jahren mit ebensoviel Euphorie begrüßten Sprachlabors - diesem Medium begegnen, hält er für unbegründet, und er zeigt an mehreren Beispielen aus dem Bereich der Telekommunikation, mit welchem Gewinn der Computer schon bei zwölf- bis dreizehnjährigen Schülern eingesetzt werden kann.

mf93-03-0017 X-42

**Baumgartner, Wilhelm; Gibson, Robert:** *Englischunterricht an der Berufsschule. Erfahrungen aus einem Modellversuch.*

Ziel des Versuchs war die Vermittlung berufsbezogenen Englischs an Berufsschulen, um den starken Bedarf der Wirtschaft an Mitarbeitern mit Fremdsprachenkenntnissen zu decken. Hierzu waren eigenständige, der besonderen Situation des dualen Systems (Blockunterricht, wenig Zeit für Hausaufgaben, keine speziell ausgebildeten Lehrer, etc.) angemessene Verfahren nötig, die im Rahmen des Versuchs Entwicklung fanden. So wurden die Lehrpläne auf der Basis von Bedarfsanalysen erstellt, um die Lerner in der kurzen zur Verfügung stehenden Zeit auf die in ihren Berufen relevanten Kommunikationssituationen vorzubereiten.

mf93-03-0019 X-59

**Beck, Rosemarie:** *Die Arbeit mit Texten im Englischunterricht: Müssen es immer Fragen sein? Ist Frage gleich Frage?*

Die Autorin gibt Anregungen zur Arbeit mit Texten im Englischunterricht. Eine Variante der Texterschließung ist das Fragenstellen durch den Lehrer bzw. das Fragenbeantworten durch die Schüler. Das jeweils gewünschte Ergebnis bestimmt, welcher Fragetyp verwendet wird: *wh-questions, yes-/no-questions* oder *alternative questions*. Die verschiedenen Fragetypen werden von der Autorin hinsichtlich ihrer Einsetzungsmöglichkeiten und ihrer kommunikativen Effizienz untersucht.

mf93-03-0021 EE

**Beneke, Jürgen:** *When the European airbus becomes a French airbus (and why) - or: Do we need "the other" to define ourselves?*

Die Loyalitätsprobleme und Identifikationsprozesse der Mitarbeiter an internationalen Projekten, wie z.B. dem Airbus, sind Gegenstand des Aufsatzes. Menschen neigen dazu, Angst vor dem Fremden zu haben, und sich in einer gegebenen Gruppierung der "In-group" anzuschließen, die von der Sprache und anderen Merkmalen her der eigenen Identität am nächsten kommt. Nationalgefühle können auf diese Weise geschürt werden, was sich bei transnationalen Wirtschaftsprojekten sehr schnell kontraproduktiv auswirken kann. Der Autor fordert die

Verantwortlichen auf, diese Prozesse nicht zu negieren, sondern sie bewußt und zum Gesprächsgegenstand zu machen. Außerdem sollten trans-nationale Konzerne starke, ehrliche Identifikationssymbole entwerfen, die dazu geeignet sind, die oben geschilderten, mehr "archaischen" Identitätsfindungsprozesse abzulösen.

mf93-03-0022 X-609

**Bergmann, Brigitte; McNamara, Dympna:** *1. Wie kann man Lektüre einsetzen? 2. Teaching English to adults in Ireland.*

Brigitte Bergmann erläutert beispielhaft den ersten Lektüreeinsatz im Englischunterricht, der anhand ausgewählter authentischer Texte (z.B. Oscar Wilde, "The Canterville Ghost") schon ab dem dritten Lehrjahr möglich ist. Ihr Unterrichtsziel besteht darin, die Teilnehmer darin zu schulen, den Inhalt eines längeren Textes korrekt zu erfassen, um über diese erweiterte Rezeption zu einer erweiterten Textproduktion zu gelangen. Die von ihr beschriebenen Einzelschritte reichen von einem ersten Lesen bzw. Hören des Textes mit Hilfe von vorbereiteten Vokabelhilfen über die Beantwortung inhaltlicher Fragen zum kapitelweisen Zusammenfassen des Textes, schließlich auch zu einer Gesamtzusammenfassung. Darüber hinaus ist der Text ein natürlicher Anlaß für eine situative Grammatik- bzw. Wortschatzarbeit. Ein langfristiges Ziel bleibt die Motivation der Teilnehmer, auch außerhalb des Unterrichts in der Zielsprache zu lesen. Dympna McNamara stellt die Hauptmethoden ihres Englischunterrichts für Erwachsene vor. Der Stoff soll einfach und interessant sein und dazu humorvoll vermittelt werden. Deshalb versucht sie, die Stadt (Sligo an der Westküste Irlands) und ihre Geschichte mit einzubeziehen, was für Erwachsene interessante Diskussionsthemen ergibt. Die Besichtigung der örtlichen Sehenswürdigkeiten gehört so genauso zum alltäglichen Unterricht wie Bilder, Videos und Kommunikationsspiele. Durch ein so ausgewogenes Verhältnis zwischen Grammatik und Verständnisübungen soll der Unterricht für die Lerner nicht nur sinnvoll sein, sondern auch Spaß machen.

mf93-03-0024 X-205

**Berthold, Michael:** *The language immersion concept.*

Der Begriff "Immersion" bedeutet im schulischen Zusammenhang, daß die Vermittlung des Unterrichtsstoffes nicht in der Muttersprache, sondern in einer Fremdsprache erfolgt. Der Artikel befaßt sich mit den kanadischen Erfahrungen, wobei englischsprachige Kinder zum Teil schon im Kindergartenalter z.B. im Fach Kunst oder Musik in Französisch unterrichtet wurden. Die Frage, ob Immersion funktioniert, kann nur mit "ja" beantwortet werden. Dies wird im Artikel belegt. Der Erfolg der Methode wird u.a. auf den großen Sprachinput (die Schüler werden hierbei nicht gezwungen, auch sofort in der Fremdsprache zu reagieren) und auf die motivationsstimulierende Wirkung der Immersionsprogramme zurückgeführt.

mf93-03-0025 X-543

**Bierwisch, Manfred:** *Grammatikforschung in der DDR: Auch ein Rückblick.*

Der Autor liefert eine kritische Betrachtung zur allgemeinen Situation der Linguistik in der ehemaligen DDR, zu ihrer Grammatikforschung sowie zu dem Vortrag "40 Jahre Sprachwissenschaft und Sprachkultur in der DDR" von Gerhard Helbig. Das Prinzip der Nischengesellschaft übertrug sich im Laufe der Zeit auch auf die wissenschaftlichen Bereiche, und so wurde die Linguistik in ihrer geschichtlichen sowie politischen Entwicklung immer häufiger von äußeren Einflüssen bestimmt. Aus diesem Grunde kann der Autor die sowohl inhaltlich als auch zeitlich strenge Periodeneinteilung Helbigs - bis 1960 traditionelle Prägung; bis 1970 moderne und internationale Entwicklung; schließlich philosophische Vertiefung und theoretische Vereinheitlichung - nicht billigen. Das Fehlen sachlicher Maßstäbe und die ideologisch starke Färbung konnten trotz allem nicht Motivation, Neugier, Interesse und die der Natur der Wissenschaft zugrunde liegende Internationalität verhindern.

mf93-03-0026 X-128

**Blei, Dagmar:** *Vom Ende, das einen Anfang haben könnte... Bemerkungen zum Stand von DaF an den Pädagogischen Hochschulen in Sachsen.*

Der Artikel berichtet kurz über die derzeitige Situation der Studiengänge Deutsch als Fremdsprache (DaF) bzw. Deutsch als Zweitsprache (DaZ) an den Pädagogischen Hochschulen in Sachsen.

mf93-03-0028 X-128

**Bliesener, Ulrich:** *Die Mobilitätsprogramme der Europäischen Gemeinschaft.*

Es werden die wesentlichen Mobilitätsprogramme der Europäischen Gemeinschaft vorgestellt und erläutert, wobei deren Hauptziele im Mittelpunkt stehen. Von besonderer Bedeutung sind folgende Programme: *ERASMUS*, *COMETT*, *LINGUA* sowie Jugendaustauschfördermaßnahmen. Da die Entwicklung des europäischen Binnenmarktes eine Verbesserung der beruflichen Ausbildung der Arbeitnehmer erfordert, um einen vergleichbar hohen Ausbildungsgrad zu erreichen, haben die meisten Programme einen Bezug zur Berufsbildung.

mf93-03-0030 X-128

**Bludau, Michael:** *Der frühbeginnende Fremdsprachenunterricht in den Ländern der Bundesrepublik Deutschland. Eine Dokumentation.*

In dem Artikel wird der derzeitige Entwicklungsstand des frühbeginnenden Fremdsprachenunterrichts der einzelnen Bundesländer hinsichtlich Konzeption und Sprachauswahl dokumentiert. Entscheidend für das intensiv diskutierte Thema ist der Übergang sowie die Fortsetzung an weiterführenden Schulen. Der Fremdsprachenunterricht in der Grundschule soll nicht nur einen exotischen Zusatz, sondern eine entwicklungsfähige Basis darstellen.

mf93-03-0031 X-128

**Bludau, Michael:** *Lehrerfortbildung - Rudern gegen den Strom?*

Warum werden die Fortbildungsmöglichkeiten für Fremdsprachenlehrer zu selten in Anspruch genommen? Der Autor geht dieser Frage nach und stößt dabei auf interessante Probleme, wie z.B. die "demotivierte Fortbildungsverdrossenheit" der Lehrer. Nach Ansicht des Autors könnte man bereits in der ersten Phase der Lehrerausbildung eine positive Grundeinstellung der Studenten zur fachlichen Fortbildung fördern.

mf93-03-0032 X-59

**Bludau, Michael:** *Die Rolle des Lesens im Fremdsprachenunterricht.*

Ab den sechziger Jahren wurde das Lesen wieder stärker in den Anfangsunterricht integriert. Außerdem betrachtete man das Lesen von da an nicht mehr als Hilfsmittel bei der Schulung der Aussprache und Intonation, sondern als wichtige kommunikative Fertigkeit an sich. Der Fremdsprachenunterricht hatte sich bisher zu stark auf das laute und auf das intensive Lesen konzentriert; die Leseforschung warnt jedoch vor den Negativeinflüssen des lauten Lesens auf das natürliche individuelle Lesen. Für die Frühphase des Fremdsprachenunterrichts scheint das intensive Lesen geeignet zu sein, doch recht bald sollten am fremdsprachigen Text auch andere Lesetechniken eingeübt werden, wie z.B. *skimming*, *scanning* und *extensive reading*, welche im vorliegenden Beitrag erläutert werden.

Am konkreten Beispiel eines abgedruckten Textes, der auf ein Viertel, ein Achtel und schließlich auf einen Satz verkürzt worden ist, erläutert der Beitrag die linguistischen Mittel, mit deren Hilfe es gelingen kann, die Gefahren der Textverknapfung zu vermeiden, ihre Vorteile dagegen zu nutzen. Dabei werden zwei Gruppen unterschieden, solche, die sich auf die Satzebene beziehen, und Übersatzeinheiten. Auf der Satzebene kann es zu semantischen und syntaktischen Verdichtungen kommen, Inferenzen spielen eine Rolle, die Nutzung der Verbvalenz und des Nominalstils. Auf der Übersatzebene ist die Aufgabe der Erzählstruktur im Resümee zu beobachten; es kommt zu einer (im Stemma darstellbaren) Hierarchisierung der Strukturelemente; aus einem dynamischen wird ein statischer Text, der im Extremfall auf einen einzigen Leitgedanken reduziert werden kann. Die im Text abgedruckten Beispiele sind nach Ansicht des Autors jedoch kritikwürdig. In einer Nachlese werden die im Gefolge der Kürzung entstandenen Schwächen aufgedeckt.

Die berufliche Weiterbildung ist für die Betriebe und ihre Beschäftigten von zentraler Bedeutung. Sie trägt zur Sicherung und zum Ausbau der Marktposition der Betriebe bei und leistet einen Beitrag zur beruflichen Flexibilität der Beschäftigten. Die Volkshochschulen sind als kommunale Weiterbildungsinstitutionen gefordert, die lokalen und regionalen Weiterbildungsbedürfnisse vor dem Hintergrund ihres Bildungsauftrages aufzugreifen und in geeigneter Form in Weiterbildungsmaßnahmen umzusetzen. In diesem Zusammenhang ist die Zusammenarbeit mit der kommunalen Wirtschaftsförderung von besonderer Bedeutung. Der Autor wertet die Ergebnisse einer Befragung von Betrieben im Landkreis Breisgau-Hochschwarzwald zur Weiterbildung von Beschäftigten aus.

Der Artikel richtet sich an Französischlehrer und enthält praktische Anleitungen zur Arbeit mit einem Zeitungstext. Die vorgeschlagenen Übungen (Beantwortung von Fragen zum Text; Formulieren von Fragen, die über den Text hinausgehen; Ausmalen der Persönlichkeit des im Text nicht genauer identifizierten Protagonisten; Beantwortung der über die Textgrundlage hinausgehenden Fragen; kollektive Abfassung eines geschriebenen Textes; Lektüre der Texte im Plenum) werden in Gruppen bearbeitet und dienen vorwiegend der Förderung des mündlichen und schriftlichen Ausdrucksvermögens.

Mit Hilfe von Textausschnitten aus dem Roman "Jour de silence à Tanger" von Tahar Ben Jelloun wird gezeigt, wie man erwachsene Lerner einer Fremdsprache an Literatur heranführen und dazu motivieren kann, den gesamten Text zu lesen. Der Autor sieht in der Behandlung belletristischer Texte eine Möglichkeit, die Kreativität der Lernenden anzuregen, und stellt ein Konzept zur Vor- und Nachbereitung der Lektüre sowie zur Arbeit mit dem Text vor.

**Borgwardt, Ulf:** *Sprachlernspiele im Russischunterricht auch für Jugendliche und Erwachsene?*

In dem Beitrag werden die Vorzüge und Grenzen von Sprachlernspielen im Russischunterricht für Jugendliche und Erwachsene analysiert. Des Weiteren wird auf Grundsätze verwiesen, die bei der Auswahl und Gestaltung von Spielen generell und adressatenspezifisch beachtet werden müssen. Der Autor vermittelt abschließend Spielideen und empfiehlt bestimmte Spieltypen.

**Bourdeau, Michèle; Bouygue, Michèle; Gatein, Jean-Jacques:** *Simuler à partir d'objectifs spécifiques: le congrès médical.*

Zur Förderung der fachsprachlichen Kompetenz im Bereich Medizin stellen die Autoren eine Arbeitseinheit für fachorientierte Lerner (Medizinstudenten und medizinisches Personal) vor, in der mittels Simulation die einzelnen Phasen erarbeitet werden, die für das Ausrichten eines medizinischen Kongresses notwendig wären. Die verschiedenen Arbeitsschritte gliedern sich in fünf Etappen. Phase eins und zwei dienen der Planung (Festlegen des Kongreßprogramms und der Örtlichkeiten; Erstellen einer Teilnehmerliste) und sind von Disposition und schriftlichem Arbeiten geprägt. Die Phasen drei und vier schließen alle Aktivitäten ein, die mit der Kongreßausrichtung vor Ort zusammenhängen (Empfang der Kongreßteilnehmer, Herstellen von Kontakten zu den Teilnehmern etc.), Phase fünf ist der Nachbereitung des Kongresses gewidmet. Die Arbeitsweise beruht zum Großteil auf Rollenspielen, da auch die Teilnehmerseite von den Lernern dargestellt wird. Als authentische Materialien dienen medizinische Fachzeitschriften, Werbungstexte, Kongreßprogramme, Stadtpläne u.a.

**Bourdet, Jean-François:** *Retour au Niveau II. Vers l'autonomie de l'apprentissage.*

Zwanzig Jahre nachdem die Zeitschrift *Le Français dans le Monde* sich intensiv mit dem *niveau II* im Französischunterricht befaßt hat, sieht der Autor die Notwendigkeit einer erneuten Diskussion dieser Thematik, wozu er mit seinem Artikel einen Anstoß geben will. Das Ziel des Unterrichts auf dem *niveau II* ist nach Auffassung des Autors - im Unterschied zum *niveau I*, dessen Ziel die Vermittlung einer grundlegenden Sprachkompetenz ist, und zum *niveau III*, das durch die Behandlung spezifischer Themen gekennzeichnet ist - eine Autonomisierung der Lerner. In bezug auf die Lernziele plädiert er dabei zum einen grundsätzlich für deren Kontextualisierung, zum anderen für eine Interaktion der vier Fertigkeiten. Aus der generellen Forderung nach Kontextualisierung ergibt sich die Notwendigkeit einer kontextuellen Präsentation der einzelnen Lerninhalte. Dabei kommt dem Text eine wichtige Rolle zu, und zwar sowohl für die Vermittlung von Lexik, Grammatik, Phonetik und landeskundlichen Inhalten als auch für den Erwerb einer textuellen Kompetenz und die Sensibilisierung der Lerner für unterschiedliche Sprachregister. Gekennzeichnet ist das *niveau II* auch durch den Verzicht auf genau festgelegte Lerninhalte (hinsichtlich Sprache, Grammatik und Landeskunde) und durch eine Orientierung an den Bedürfnissen, Fähigkeiten und Interessen der Lerner, was sich, wie der Autor aufzeigt, neben der Auswahl der zu unterrichtenden Inhalte besonders auch auf die Leistungsmessung auswirkt.

**Bricaud, Bernadette:** *La formation des enseignants de français des Universités Populaires.*

Abgedruckt finden sich die Kooperationsgrundlagen im Bereich der Fortbildung von VHS-Französischkursleitern, wie sie - zurückgehend auf eine frühere Absprache - von den Sprach-

referaten des Deutsch-Französischen Jugendwerks und den VHS-Landesverbänden festgelegt wurden. In dem Papier werden die sprachpraktischen, landeskundlichen sowie methodisch-didaktischen Fortbildungsziele benannt und erläutert. Des Weiteren werden vier verschiedene Typen von Fortbildungsseminaren vorgestellt, die entweder in Deutschland oder in Frankreich stattfinden.

mf93-03-0042 X-128

**Brusch, Wilfried:** *Fremdsprachenunterricht in der Grundschule - nach welchem Konzept?*

Der Autor präsentiert eine kritische Betrachtung verschiedener Konzepte zum frühbeginnenden Fremdsprachenlernen in der Grundschule.

mf93-03-0043 X-964

**Burgess, Sally; Shepherd, Jenny:** *Using learner awareness to develop methodologically aware teachers: the cases of the University of La Laguna and the University of the Basque Country.*

Das zentrale Problem der Lehrerbildung ist die Lücke zwischen Theorie und Praxis, die sich - bedingt durch die künstliche Natur vieler Erfahrungsmöglichkeiten während der Vorbereitungsphase - auf die Praxis niederschlägt. Die Autoren berichten von ihren positiven Erfahrungen mit einem an zwei spanischen Universitäten erprobten Programm, bei dem versucht wurde, diese Lücke durch einen experimentellen und zyklischen Ansatz zu schließen. Dies wurde durch die Koppelung der methodologischen und der sprachpraktischen Seminare und die Verwendung lerner-zentrierter Methoden erreicht. Nur ein qualifizierter und sich entwickelnder Lerner kann auch ein qualifizierter und sich entwickelnder Lehrer sein, so das Resümee.

mf93-03-0044 X-42

**Busse, Charlotte; Hesse, Mechthild:** *Schule, Sport und Bestechung im Spiegel eines amerikanischen Jugendbuchs.*

Die Autorinnen stellen ihre Unterrichtsarbeit (vermutlich in Klasse 9 oder 10, 3. oder 4. Lernjahr Englisch) mit dem Jugendbuch von M. und W. Stine, *The Three Investigators. Long Shot. Crimebusters*, Band 10 (New York: Knopf, 1990), dar. Die Reihe *Crimebusters* erscheint in Deutschland unter dem Namen *Alfred Hitchcock: Die drei Fragezeichen*. Besonderen Wert legen die Verfasserinnen dabei auf Aufgabenstellungen, die die Lernenden zur Einbeziehung eigener Vorstellungen und Ideen auffordern.

mf93-03-0045 X-986

**Bussiek, Traudl:** *Drei deutsche Bären suchen ein Haus in Atlanta. Deutsch lernen in der Vorschule.*

Der Beitrag beschreibt eine Möglichkeit vorschulischen Sprachenlernens an der Internationalen Schule in Atlanta (USA). In diesem Kindergarten herrscht eine vielfältige Sprachmischung. Die Methode der Verfasserin besteht in einem kreativ-musikalisch-spielerischen Weg, um das ganze Kind in seiner sozialen und emotionalen Entwicklung zu erfassen. Der Unterrichtsplan, aufbauend auf der Geschichte vom "Goldköpfchen und den drei Bären", sieht vielerlei Aktivitäten für die Kinder vor. Es werden Häuschen gefaltet oder aufgebaut, Lieder aus der Geschichte gesungen und gespielt. Die Mitspieler, drei Bären, werden aus einem Korb hervorgezaubert. Bildkarten helfen bei der Benennung aller zugehörigen Dinge. Die Arbeit an diesem Thema weitete sich aus, die Begeisterung der Kinder für die Familie Bär ließ diese spontan weitere Spielmöglichkeiten entdecken.

**Buttjes, Dieter(Hrsg.); Butzkamm, Wolfgang(Hrsg.); Klippel, Friederike(Hrsg.):** *Neue Brennpunkte des Englischunterrichts. Festschrift für Helmut Heuer zum sechzigsten Geburtstag.*

Die Festschrift knüpft an die wissenschaftliche Arbeit des Jubilars an und vermittelt mit historischen, empirischen und methodisch-didaktischen Beiträgen, die neue Brennpunkte des Englischunterrichts erkennen lassen, einen Einblick in die Fachdiskussion. Die Aufsätze sind drei Themenkreisen zugeordnet. Das erste Kapitel vereint Beiträge, die sich den literarischen und landeskundlichen Lerninhalten eines interkulturell orientierten Englischunterrichts auf unterschiedliche Weise nähern: Liesel Hermes: "Originaltext und Leseverstehen. Plädoyer für Simplified Literature" (S. 22 - 31); Klaus H. Köhring: "Joyce Carol Oates und die gotische Tradition in der amerikanischen Literatur" (S. 32 - 40); Theo Steinmann: "From *the Great Gatsby* to the *Master of the Universe*: A Comparative Reading of Scott Fitzgerald and Tom Wolfe" (S. 41 - 51); Jürgen Donnerstag: "City as Text: Contemporary Modes of American Urban Fiction" (S. 52 - 63); Peter Freese: "Owen Wister's *The Virginian*, or the Dubious Politics of the Western" (S. 64 - 77); Jürgen Kramer: "The Strange/r Case of *The Beach of Falesá*: A Reading of R.L. Stevenson's First Realistic South Sea Story" (S. 78 - 87); Lothar Bredella: "Literarische Texte im Fremdsprachenunterricht: Determiniertes Produkt oder ästhetisches Objekt?" (S. 88 - 97); Dieter Buttjes: "Searching for Whole Ways of Life: Social History, Cultural Studies, and Language Teaching" (S. 98 - 108); Helmut Sauer: "Amerikanische Grundwerte (core values): Ein Schlüssel zum interkulturellen Verstehen" (S. 109 - 120); Meinert A. Meyer: "Negotiation of Meaning: an intercultural and Curricular Problem" (S. 121 - 129). Der zweite Teil ist lerntheoretischen und psycholinguistischen Fragestellungen gewidmet: Konrad Schröder: "Frühe Auffassungen von Fremdsprachenerwerb" (S. 133 - 144); Wilhelm Geisler: "Anthropologische Aspekte der Fremdsprachendidaktik" (S. 145 - 156); Klaus Bräuer: "Bedingungsfaktoren des individuellen Lernprozesses im Fremdsprachenlernprozeß: Versuch einer Feldtheorie des Unterrichts" (S. 157 - 165); Günther Zimmermann: "Grammatik "sinnvoll" machen: Didaktische Folgerungen aus Lernerognitionen" (S. 166 - 179); Wolfgang Butzkamm: "'Comprehensible Input' als Hauptfaktor des Spracherwerbs" (S. 180 - 192); Edzard Obendiek: "Beobachtungen beim Lernen türkischer Wörter" (S. 193 - 203); Gertrud Walter: "Englischunterricht - ein Fundament fremdsprachlicher Gesprächsfähigkeit?" (S. 204 - 211); Rüdiger Zimmermann: "Kooperative Textproduktion in Englisch als Fremdsprache: Einige kognitive und interaktive Aspekte" (S. 212 - 221); Gisela Hermann-Brennecke: "Ob mit ausländischen Kindern in der Klasse oder ohne sie: Die fremde Zunge bringt es an den Tag" (S. 222 - 234). Unter dem dritten thematischen Schwerpunkt sind Arbeiten zur Geschichte des Englischunterrichts, zur gegenwärtigen Orientierung des Faches im Universitäts- und Schulkontext sowie Beiträge mit Anregungen für die konkrete Unterrichtsgestaltung zusammengefaßt: Werner Hüllen: "to lerne Shortly frenssh and englyssh. William Caxtons *Dialogues* (1483)" (S. 237 - 248); Friederike Klippel: "Christian Friedrich Falkmann: Ein Fremdsprachendidaktiker des frühen 19. Jahrhunderts" (S. 249 - 260); Heinz Otto Oppertshäuser: "Erleichtert, verantwortungsbewußt, tatkräftig und überfordert: Englischlehrer in den neuen Ländern in den anderthalb Jahren nach der Wende" (S. 261 - 270); Helmut Schrey: "Fachwissenschaft und Fachdidaktik - eine unangemessene Alternative?" (S. 271 - 279); Peter Doyé: "Fremdsprachenunterricht als Beitrag zu tertiärer Sozialisation" (S. 280 - 295); Reinhold Freudenstein: "Lernziel 'Frieden' im kommunikativen Englischunterricht" (S. 296 - 306); Peter Kahl: "Nehmen wir die Schüler wirklich ernst? Lerntheoretische und motivationspsychologische Überlegungen zu einem wenig beachteten Problem" (S. 307 - 315); Werner Bleyhl: "Englisch lehren und lernen mit dem Computer?" (S. 316 - 329); Ulrich Nehm: "'Why does the skeleton not jump...?' Anglo-Irish and English humour in the German EFL classroom" (S. 330 - 337); Gert Solmecke: "Hörverstehen im Fremdsprachenunterricht Deutsch als Fremdsprache: Ergebnisse einer Umfrage an Goethe-Instituten im In- und Ausland" (S. 338 - 347).

mf93-03-0047 X-503

**Calvet, Louis-Jean:** *Jeux olympiques.*

Die olympischen Spiele 1992 nimmt der Autor zum Anlaß, über die Bedeutung des Wortes *jeu* im Französischen nachzudenken. Bedingt durch Einflüsse aus germanischen Sprachen deckt

dieses Verb ein Bedeutungsspektrum ab, das im Lateinischen sowie in anderen romanischen Sprachen durch drei Verben ausgedrückt wird. Die verschiedenen Bereiche, in denen das Wort *jouer* Verwendung findet - Theater, Gesellschaftsspiele verschiedener Art, Sport - haben feste Redewendungen hervorgebracht, die der Autor im einzelnen aufführt und in ihren Bedeutungen erläutert, z.B.: *jeux olympiques, avoir beau jeu, jouer perso.*

mf93-03-0048 X-563

**Campana, Phillip J.:** *Window to the world: The SCOLA news network.*

SCOLA ist ein Netzwerk, das seine Subskribenten über Satellit regelmäßig mit authentischen Nachrichten-Videos aus aller Welt versorgt. Der Artikel informiert über Umfang und Perspektiven dieses Angebots und befaßt sich mit Nützlichkeit und Einsatzmöglichkeiten solcher Videomaterialien im Fremdsprachenunterricht.

mf93-03-0049 X-42

**Christ, Herbert:** *Fremdsprachenunterricht in der Grundschule und die Folgen für den Fremdsprachenunterricht in den Sekundarschulen.*

Der Frühbeginn des Fremdsprachenunterrichts wird seit langem diskutiert. Der Beitrag wendet sich gleichermaßen an FremdsprachenlehrerInnen an Grundschulen und weiterführenden Schulen, denn die Schüler, die aus einer Grundschule mit Fremdsprachenunterricht oder Spracharbeit in eine weiterführende Schule entlassen werden, bringen andere Voraussetzungen mit als Schüler früherer Generationen. Der Autor stellt verschiedene Modelle für den Fremdsprachenunterricht bzw. die fremdsprachliche Spracharbeit an Grundschulen vor und geht dabei hauptsächlich auf die Besonderheiten des nordrhein-westfälischen Projekts "Sprachliche Begegnung in der Grundschule" ein.

mf93-03-0050 X-964

**Cleland, Bill:** *Migrants and award restructuring.*

Der Artikel befaßt sich mit den Implikationen des Leistungslohn-Umstrukturierungsprozesses in der australischen Industrie für das Englisch-Programm, das sich an erwachsene Migranten richtet (Adult Migrant English Program). Er erläutert den geschichtlichen Kontext dieses Umstrukturierungsprozesses, der höher qualifizierte Arbeiter notwendig macht. Insbesondere konzentriert sich der Autor auf die für Arbeitsvorgänge erforderlichen Sprachkenntnisse und sprachlichen Fertigkeiten. Er dokumentiert die schon vorhandenen Qualifizierungsansätze in australischen Organisationen und umreißt künftig notwendige Aktivitäten auf diesem Gebiet, deren Realisierung es bedarf, wenn Migranten nicht grundsätzlich dazu verdammt sein sollen, den untersten Lohngruppen bzw. der Gruppe der nur zeitweilig Beschäftigten anzugehören.

mf93-03-0051 X-503

**Collectif Alliance Française Paris:** *Les comparatifs lavent plus blancs!*

Der Artikel enthält Vorschläge für Französischlehrer zur systematischen Erarbeitung der verschiedenen Bedeutungen von "plus" (als Bestandteil von Komparativ und Superlativ, von feststehenden Wendungen und in der Bedeutung des mathematischen "plus") anhand von Werbetexten. Die sich über ein bis zwei Unterrichtsstunden erstreckende Arbeit gliedert sich in vier Etappen, von denen die ersten drei dazu dienen, die Schüler mit den verschiedenen Formen und Bedeutungen von "plus" vertraut zu machen und diese durch analoge Satzbildungen einzuüben. Ziel der letzten Etappe ist es, das Erlernte aktiv anzuwenden (Produktion eines Werbetextes durch den Schüler), und damit zu vertiefen.

mf93-03-0053 X-986

**Cros, Rotraud:** *Ich mache Obstsalat. Unterrichtsvorschlag zum handlungsorientierten Lernen von Deutsch als Fremdsprache im Primarbereich.*

Kindern bereitet es Vergnügen, eigenhändig Essen zuzubereiten; das Tun mit den eigenen Händen, begleitet von Sprache und den Sinneseindrücken von Augen und Nase beinhaltet eine methodische Dreiheit, die als eine Voraussetzung für einen effektiven Fremdsprachenunterricht gelten kann. Die Hauptaktivität der Unterrichtseinheit: das Herstellen eines Obstsalates, ist eingebettet in Vorerfahrungen mit anschließendem Sichern der Ergebnisse und sofortiger spielerischer Umsetzung. Der Unterrichtsvorschlag wurde mit neun- bis elfjährigen Schülern im Goethe-Institut in Bordeaux ausprobiert. Der erste der beschriebenen fünf Unterrichtsschritte beginnt mit dem Einkauf des Obstes auf dem Markt; es ergeben sich kleine Dialoge. Gemeinsam wird die Reihenfolge der Handlungsabläufe festgelegt, die jeweilige Aktivität wird an die Tafel geschrieben. Arbeitsblätter mit den zu benennenden Zutaten und den nötigen Küchenutensilien geben den Schülern die Möglichkeit, den neuen Wortschatz einzuüben und kleine Sätze zu bilden.

mf93-03-0054 X-205

**Cunningham, Denis:** *Past predictions, current perspectives and future prospects in CALL.*

Im Zeitalter der "Information Revolution" ist für Lerner der Umgang mit Computern essentiell. Deswegen sollte das Unterrichtsmittel in den Fremdsprachenunterricht einbezogen werden. Der Autor gibt einen Überblick über die erhältliche Hardware und diskutiert Möglichkeiten, wie Computer an Schulen installiert (Computerraum, Bibliothek, Klassenzimmer) und verwendet (Frontalunterricht, Gruppen-, Einzelarbeit) werden können. Anschließend wird die Nutzbarkeit von Computern bei der Entwicklung der Fertigkeiten Hören, Sprechen, Lesen, Schreiben erörtert. Sinnvoller Computereinsatz hängt wesentlich von der erhältlichen Software ab und davon, wofür man das Medium benutzt: als Lehrer, Werkzeug oder zu programmierenden Schüler (tutee). Die wichtigste zur Zeit erhältliche Software wird im Überblick dargestellt und bezüglich ihrer Vor- und Nachteile bzw. Einsatzmöglichkeiten erörtert. Eine ausführliche Bibliographie vervollständigt den Aufsatz.

mf93-03-0055 X-923

**Danders, Hannelore:** *Komponentenübungen - eine wichtige Voraussetzung zur gezielten Ausbildung von Fähigkeiten im Hörverstehen.*

Die Autorin stellt einen besonderen Übungstyp - die Komponentenübung - vor, die sich ihrer Meinung nach von komplexen Übungen dadurch unterscheidet, daß gezielt an der Ausbildung bestimmter Operationen, Kenntnisse und Einstellungen gearbeitet wird. Über die Beschreibung der Funktionen hinaus enthält der Beitrag viele Anwendungsbeispiele.

mf93-03-0056 X-128

**Dethloff, Uwe:** *Die Reform der Lehrerbildung in Frankreich: Ziele und Probleme aus interkultureller Sicht.*

Vergleichbar mit der deutschen Lehrerausbildung ist auch die französische seit der neu eingeleiteten Reform von Fachdidaktik und Pädagogik geprägt.

mf93-03-0057 X-128

**Didaktilus:** *Von den guten (Lehr-)Werken des Fremdsprachenlehrers.*

Didaktilus äußert sich kritisch zu der immer wieder aufkommenden Frage nach einem "guten Lehrwerk" für den Fremdsprachenunterricht. Die Entwicklung der Lehrmaterialien hat zweifellos didaktische und methodische Neuerungen mit sich gebracht, durchgreifende Änderungen sind jedoch nicht zu verzeichnen. Einzig der Umfang der Lehrwerke, einschließlich Lektions-

texte und Übungen sowie Lehrerhefte und zusätzliche Materialien, hat sich drastisch erhöht. Trotz des immer häufigeren Wechsels der Unterrichtsmaterialien hängt eine ansprechende und effektive Gestaltung des Unterrichts vor allem von der Eigeninitiative des Lehrers und einer persönlichen, auf Schülerbedürfnisse abgestimmten Materialsammlung ab.

mf93-03-0058 X-923

**Dobrovol'skaja, Elena:** *Komiksy - v SSSR.*

Die durch die Perestrojka ermöglichte Liberalisierung hat nun auch Comics salonfähig gemacht. Die Autorin gibt in diesem Einführungsbeitrag einen historischen Abriss und schildert die aktuelle Spezifik der russischen Comic-Szene.

mf93-03-0059 X-923

**Dobrovol'skaja, Elena:** *Sovetskie komiksy dlja izučajuščich russkij jazyk.*

Die Autorin stellt einige Strips vor, die ihrer Meinung nach im Russischunterricht schon auf der Anfangsetappe eingesetzt werden können.

mf93-03-0060 X-205

**Docker, Julie:** *"What line will you take with this person?": scenarios for strategic interaction.*

Die Autorin stellt von ihr erfundene Szenarien für Rollenspiele vor, die sich durch divergierende Interessen der agierenden Personen auszeichnen und so die Lernenden dazu anregen sollen, sprachliche Mittel zur Lösung des Konfliktes zu aktivieren.

mf93-03-0063 X-59

**Donmall, Gilham:** *Langsam, aber sicher! Neues auf dem Gebiet des Fremdsprachenunterrichts in England und Wales.*

Um der Demotivierung von Schülern vorzubeugen, werden in England und Wales gestufte Tests oder kleine Prüfungen durchgeführt. Es wird dabei darauf geachtet, daß die Tests erst dann geschrieben werden, wenn die Lerner imstande sind, sie erfolgreich zu bestehen. In einem Lernzustandsbericht wird ihr Können dokumentiert. Diese sogenannte Graded Tests-Bewegung soll dazu beitragen, daß der Fremdsprachenunterricht an englischen und walisischen Schulen attraktiver wird. Denn hier wurde ihm lange Zeit keine allzu große Bedeutung beigemessen. Der Autor stellt des weiteren die neuen nationalen Richtlinien vor und weist auf Mängel im englischen Fremdsprachenunterricht hin, die noch dringend behoben werden müssen.

mf93-03-0064 X-609

**Doyé, Peter:** *Authenticity in foreign language testing.*

Im Kontext dieses Artikels setzt sich der Autor mit der Gültigkeit von Lernkontrollen im Englischunterricht auseinander, wobei er besonderen Wert auf die sogenannte Authentizität legt, d.h. auf die Kongruenz zwischen der realen Sprechsituation und ihrer Simulation im Unterricht. Er geht davon aus, daß eine Testsituation per definitionem nie einer realen Sprechsituation entsprechen kann, ja es auch gar nicht will, denn der Test soll eine Vielzahl von Fertigkeiten überprüfen, was ohne Abstraktion von den Details eines Gesprächs nicht möglich ist. Darüber hinaus seien sich auch die Schüler immer bewußt, daß sie etwas Bestimmtes leisten sollen und nicht etwa zweckfrei kommunizieren. Der Autor ist davon überzeugt, daß die Ergebnisse der modernen Pragmatik geeignet sind, ein vernünftiges Maß zwischen Authentizität und Abstraktion herzustellen. Am Beispiel "Asking for information" zeigt er, wie Lernkontrollen im Unterricht von der realen Fragesituation abweichen, die er in Anlehnung an J. Searles Sprechakttheorie definiert. Bei einer "authentischen" Frage geht es dem Fragenden darum, unbekannte Informationen vom Befragten zu erhalten, wobei er nicht sicher sein kann, daß

letzterer darüber verfügt. Kaum eine Unterrichtssituation wird diesen beiden Kriterien gerecht. Der Autor zeigt in mehreren Fallbeispielen konkrete Alternativen (für lehrerzentrierten Unterricht und Partnerarbeit) auf.

mf93-03-0065 X-952

**Doyle, Terry:** *Lingo! - How to learn a language just in time for 1992!*

Es handelt sich um die Besprechung eines einstündigen Fernsehspecials von BBC1 mit 200-seitigem Begleitbuch zum Thema Fremdsprachenlernen für Erwachsene, das sich an interessierte Erwachsene wendet.

mf93-03-0066 X-964

**Early, Margaret:** *Key visuals: links between language and the context in which it occurs.*

Der Artikel beschreibt praktische und theoretische Aspekte einer handlungsbezogenen, sprachlichen und inhaltlichen Herangehensweise an den Fremdsprachenunterricht Englisch. Auf der praktischen Ebene wird die Rolle visueller (graphischer) Hilfen beim Lernen der und durch die Sprache diskutiert, wobei auf empirische Daten aus einem laufenden Projekt mit Englischschülern an Schulen in Vancouver zurückgegriffen wird. Auf der theoretischen Ebene wird das Konzept von Wissensstrukturen (knowledge structures) als den dem Text zugrunde liegenden semantischen Beziehungen abgegrenzt von dem Begriff Textstruktur (genre), den formalen Textelementen. Die Autorin bespricht anschließend den Nutzen von Graphiken bei der Darstellung von Wissen und befaßt sich dann mit dem Gedanken, daß ein Lerner solche Darstellungen mit Textgewebe (texture) füllen muß, um einen verständlichen, zusammenhängenden, also kohärenten Text zu produzieren.

mf93-03-0068 X-42

**Ebbecke, Klaus; Hartmann-Anthes, Petra:** *Korrekturhilfe ja - aber wie? Wie ein System individueller Serienbriefe helfen kann.*

Die Autoren kritisieren die von Klaus Schaefer in der Zeitschrift "Praxis" vorgeschlagene Korrekturhilfe für Oberstufenklausuren in Form von mit Kennziffern verschlüsselten Standardkommentaren als zu sehr unter dem Gesichtspunkt der Zeitersparnis des Lehrers konzipiert. Die Schüler bekämen als häufigste Rückmeldung "Mißbilligung", was sich auf die Lernmotivation zwangsläufig negativ auswirken müsse. Als Alternative stellen sie das im Zentralen Institut für Fernstudienforschung (ZIFF) entwickelte Korrekturhilfesystem "COURSYS" vor, welches es ermöglicht, mit Hilfe von sorgfältig ausgearbeiteten Textbausteinen Zusatzinformationen zum jeweils gemachten Fehler zu geben. Sie schlagen vor, dieses System auch für die Schule nutzbar zu machen.

mf93-03-0069 K-959-S1-106

**Eberhardt, Helmut; Heinrichsen, Mechthild; Killmann, Hans-Joachim; u.a.:** *Abweichende Fremdsprachenfolge für Aussiedler. Hilfen für Feststellungsprüfungen und Betreuungskurse in Russisch und Polnisch.*

Aussiedlerkinder haben unter bestimmten Voraussetzungen die Möglichkeit, ihre Fremdsprachenkenntnisse in Feststellungsprüfungen nachzuweisen und eine abweichende Fremdsprachenfolge zu wählen. Die von Lehrern auf Erfahrungsbasis erarbeiteten Handreichungen bieten inhaltliche und organisatorische Anregungen und Hilfen zur Verbesserung der Betreuung von Aussiedlerkindern. Themenschwerpunkte bilden die unterschiedlichen individuellen Voraussetzungen der Schüler, die Rahmenbedingungen der Arbeit mit Aussiedlerkindern, die Leistungsanforderungen für Feststellungsprüfungen und Betreuungskurse sowie die Durchführung der Feststellungsprüfungen. Als Beispielsprachen werden das Russische und das Polnische (als Mutter- oder Fremdsprache) herangezogen.

mf93-03-0070 X-42

**Einhoff, Jürgen:** *Der interkulturelle Ansatz - Denkanstoß für die Textaufgabe. Zur Frage der Konsequenzen des interkulturellen Ansatzes für die schriftliche Textarbeit.*

Seit den siebziger Jahren hat sich die Textaufgabe als klassische Prüfungsaufgabe im Fremdsprachenunterricht der Oberstufe etabliert. Um den veränderten Intentionen des Fremdsprachenunterrichts gerecht zu werden, bedarf dieser Klassiker jedoch einer Erweiterung und Neuorientierung hinsichtlich der für die neuere Fachdidaktik zentralen Begriffe wie "Schülerorientierung" und "interkulturelles Lernen". Der Autor stellt fest, daß sich im Punkt interkulturelles Lernen wiederum zwei Hauptlinien unterscheiden lassen, nämlich die stärker sachorientierte und die schülerorientierte. Während in der sachorientierten Richtung der Text primär als Kultur- und Informationsträger gesehen wird, den es den Lernenden nahezubringen gilt, betont die schülerorientierte Richtung den Text als Möglichkeit für die Lernenden, die eigene und die fremde Kultur gleichermaßen individuell zu erschließen. Lernziel ist in beiden Fällen die "interkulturelle Kompetenz", d.h. die Fähigkeit auf die Reaktionen und Bedürfnisse der Kommunikationspartner aus einem fremden Kulturkreis angemessen reagieren zu können. Der Autor beendet seinen Artikel mit konkreten Aufgabenstellungen für die Amerikakunde und einem Textbeispiel von John Dos Passos, zu dem er zwei Schülertexte hinzugefügt hat.

mf93-03-0071 X-779

**Erben, Rudolf:** *After Turner and Smith: recent interpretations of the American West as a symbol and myth.*

Frederick Jackson Turner und Henry Nash Smith verknüpfen den amerikanischen Westen mit den Mythen und Symbolen amerikanischer Unschuld und Einmaligkeit. Die neueren "bilderstürmenden" westlichen Historiker kritisieren dieses Paradigma, weil es die westlichen Vermächtnisse "Rassismus", "Sexismus" und "Umweltkatastrophe" verleugnet. Seit den achtziger Jahren verbinden Symbol- und Mythosinterpreten Turner'sches Gedankengut und die neuere westliche Geschichtsschreibung miteinander. Mit Erfolg verschmelzen Annette Kolodny, Richard Slotkin, John G. Cawelti und Phil Patton wie auch Robert G. Ahearn, John R. Milton, Kevin Starr und John R. Chávez Vergangenheit und Gegenwart, den wirklichen und den mythischen Westen.

mf93-03-0072 X-503

**Ferreri, Serge; Zougari, Faiza:** *Développer la compétence linguistique: un programme modulaire.*

Auf Anfrage der Rechts- und Wirtschaftswissenschaftlichen Fakultät der Universität Marrakesch/Marokko hat das *Bureau d'échanges linguistiques et pédagogiques* (BELP/Marokko) in Zusammenarbeit mit der französischen Botschaft ein Programm entwickelt, das die französische Sprachkompetenz der Studenten des Fachbereichs im ersten Studienjahr erweitern soll. Das Programm sieht 50 Unterrichtsstunden vor und ist in vier Module untergliedert: 1. Förderung der Sprachkompetenz, 2. Hörverstehen und Notiertechnik, 3. Aktives Lesen und 4. Leseverstehen und Textanalyse. Jedes dieser Module trägt zugleich den fachlich orientierten Interessen der Studenten und den Anforderungen eines Sprachunterrichts Rechnung, da sowohl wirtschaftswissenschaftliche Inhalte (Fachtexte, Nachrichtensendungen) als auch Strategien zur Textbearbeitung (Notiertechnik, Textanalyse) verbunden mit Wortschatz-, Grammatikübungen und Übungen zur Syntax darin enthalten sind.

mf93-03-0073 X-128

**Festag, Ewald:** *Einmal mehr: Grammatikübungen.*

Der Autor befaßt sich mit der viel diskutierten Frage, ob Grammatikübungen im Fremdsprachenunterricht eingesetzt werden sollen, und wenn ja, in welcher Form. Der Schwierigkeitsgrad der einzelnen Übungen sollte sich immer am allgemeinen Lernziel und an der Klassensituation orientieren, denn nur eine sinnvolle Abfolge der Übungen - z.B. erst eine mündliche Bearbeitung der Schwierigkeiten - führt zu einer adäquaten sowie korrekten Verwendung grammatischer Strukturen.

mf93-03-0074 X-59

**Festag, Ewald:** *Wie ist es denn nun eigentlich richtig?*

Der Autor will mit seinem Artikel auf Wörter aufmerksam machen, deren Aussprache variiert. Dabei konzentriert er sich hauptsächlich auf den Schulwortschatz des Englischunterrichts.

mf93-03-0077 X-609

**Friedrich, Thorsten; Paul, Helen; Rübeling, Heinrich:** *Birmingham dossiers. Landeskundliche Materialien für den Erwachsenenunterricht.*

Die Autoren stellen die "Birmingham Dossiers" vor, in denen aktuelle und authentische landeskundliche Materialien zu Birmingham, der Partnerstadt von Frankfurt am Main, gesammelt werden. Sie wurden für die Vorbereitung erwachsener Lerner auf einen Besuch in Birmingham konzipiert und verfolgen zwei Ziele: Zum einen sollen sie für den Kursleiter im Unterricht leicht verwertbares Material zur Verfügung stellen, zum anderen werden Beispiele aus dem Alltagsleben von Birmingham gesammelt (Zeitungsartikel, Cartoons, Statistiken, Photos etc.). Jedes Dossier besteht aus Einleitung, einem zweigliedrigen Hauptteil mit mehreren Unterabteilungen und einem Anhang. Die vielseitigen Anwendungsmöglichkeiten des gesammelten Materials erläutern die Autoren an zwei praktischen Unterrichtsbeispielen zu den Themenbereichen "multiculturalism" und "housing".

mf93-03-0078 X-681

**Frosterud, Lars G.:** *Quelques mots et expressions.*

Es wird eine Zusammenfassung von neueren französischen Wortschöpfungen, vor allem im Sektor Telekommunikation, gegeben.

mf93-03-0079 X-923

**Gardeia, Ursula:** *Wer die Wahl hat, hat die Qual - Gedanken zur Beurteilung von Lehrwerkangeboten für den Russischunterricht.*

Das erweiterte Angebot an Russischlehrbüchern auf dem Schulbuchmarkt macht es nach Meinung der Autorin gerade für die Kollegen in den neuen Bundesländern erforderlich, einen kritischen Blick für die Lehrwerksangebote zu entwickeln. Als Hilfestellung gibt sie einen Fragenkatalog an die Hand, der die Wahl nicht zur Qual, sondern zum zielgerichteten Griff werden lassen kann.

mf93-03-0080 X-923

**Gardeia, Ursula:** *Zu einem Lösungsansatz für die Ermittlung und Bewertung komplexer Sprechleistungen im Russischunterricht der allgemeinbildenden Schule.*

Die Autorin verweist darauf, daß viele Kollegen und Kolleginnen insbesondere bei der Bewertung der Verlaufsqualität und der Ergebnisse komplexer mündlicher Leistungen Unsicherheiten

ten verspüren und eher intuitiv urteilen. Als Lösungsvorschlag erläutert sie ein breit angelegtes Bewertungsmodell.

mf93-03-0081 X-964

**Gebhard, Jerry G.; Malicka, Agnes:** *Creative behaviour in teacher supervision.*

Die Beobachtung von Lehrern im Unterricht dient in erster Linie dem Ziel, neue Lehrer von ihrem tatsächlichem zu idealem Lehrverhalten zu führen und sie dabei zu unterstützen, eine gute Lernatmosphäre zu schaffen. Dabei werden ihnen Kategorien und Methoden zur Reflexion und Bearbeitung von Lehrproblemen bereitgestellt und Bedingungen geschaffen, die es ihnen erleichtern, neue Unterrichtsmöglichkeiten auszuprobieren, so daß die Lehrer eine Chance haben, ihr Wissen über Lehren und ihre eigene Lehrtheorie auszuweiten. Der Aufsatz stellt verschiedene von Ausbildern benutzte Verhaltensmodelle bei der Supervision dar, (vorschreibende, vorschlagende, partnerschaftliche und nicht-vorschreibende Modelle) erläutert und kritisiert sie. Es wird den Beobachtern vorgeschlagen, nicht ein bestimmtes Modell zu bevorzugen, sondern die einzelnen Varianten (mit Ausnahme der vorschreibenden) in kreativer, auf die jeweilige Situation und Beziehung zum Beobachteten zugeschnittener Weise zu benutzen.

mf93-03-0082 X-626

**Geiger-Jaillet, Anemone; Jaillet, Alain:** *Les langues en entreprises.*

Um den Stellenwert von Fremdsprachen in französischen Unternehmen zu erläutern, ist es heutzutage unumgänglich, sich auf die Öffnung der europäischen Grenzen im Januar 1993 zu beziehen. Die Autoren analysieren die Möglichkeiten des Fremdsprachenerwerbs in französischen Unternehmen, decken Mängel in der Organisation auf und unterbreiten Vorschläge, wie Arbeitnehmer Fremdsprachenkenntnisse erwerben bzw. bereits vorhandene Fertigkeiten vertiefen und erweitern können. Im weiteren wird das LINGUA-Programm vorgestellt, mit dessen Hilfe das Erlernen von Fremdsprachen für Arbeitnehmer gefördert werden soll.

mf93-03-0084 X-763

**Gläser, Rosemarie:** *The LSP genre abstract - revisited.*

Abstracts spielen eine wichtige Rolle in der Wissenschaft. Grund genug, sie als Textsorte im Sprachunterricht zu behandeln und ihre typischen sprachlichen Merkmale zu analysieren, was die Autorin auf der Grundlage von Korpusanalysen tut. Sie unterscheidet dabei drei grundsätzliche Formen, nämlich Thesenpapiere zu Konferenzvorträgen, Zusammenfassungen von Artikeln, die über Forschungsergebnisse berichten, und in speziellen Bibliographien veröffentlichte Knapptexte.

mf93-03-0085 X-923

**Glöckner, Helmut:** *Stranovedenie SSSR. Informacionnye peredači sovetskogo televidenija i radio.*

Der systematische Einsatz aktueller Tonmaterialien gestaltet sich für den Russischunterricht aufgrund der Quellenlage oftmals problematisch. Die in dem Beitrag zusammengestellten Materialien zeichnen sich u.a. dadurch aus, daß sie mit der Rücktrittsrede Gorbatschows ein aus landeskundlicher Sicht "historisches Thema" berühren und mit dem Textscript und zugehörigen Übungen auch didaktisch aufbereitet sind. Darüber hinaus erhöht ein thematisches Glossar den Anwendungswert der Materialien.

Der Autor resümiert die einzelnen Stationen der Entwicklung des Faches Deutsch als Fremdsprache bzw. Zweitsprache innerhalb der letzten 20 Jahre. Diskutiert werden dabei Zusammenhänge zwischen dem Germanistikstudium im allgemeinen und dem Spracherwerb von Deutsch als Fremdsprache. Weiterhin werden die methodischen und didaktischen Konzepte der einzelnen Perioden verglichen und kommentiert. Auch die Rolle von Deutsch als Fremdsprache im internationalen Vergleich finden Behandlung.

Fremdsprachenunterricht in der Primarstufe ist aus lernpsychologischen Gründen sinnvoll. Die Autoren stellen den ihres Erachtens richtungsweisenden Kasseler Modellversuch dazu dar. Folgende Forderungen für die Einführung von Grundschulenglisch ergeben sich aus ihren Erfahrungen: Verfolgung eines systematischen Lernansatzes, wobei die Koordination mit der Sekundarstufe I zur Schaffung einheitlicher Ausgangsbedingungen unabdingbar sei und erlaßmäßig vorgeschrieben werden sollte; Ausweisung fachspezifischer Wochenstunden in der Stundentafel der Primarstufe; Bereitstellung qualifizierter Lehrkräfte durch entsprechende Neueinstellungen, Befähigungsnachweise für fachfremde Lehrkräfte und Einbeziehung von Grundschulenglisch in die Ausbildung an Studienseminaren; Veranlassung der Schulbuchverlage, ihre Lehrwerkarbeit zwischen Primar- und Sekundarstufe abzustimmen.

Innerhalb des Intensivsprachkurses spielt die Förderung der kommunikativen Kompetenz beim Lerner eine wichtige Rolle. Um den Schüler mit diversen Gesprächssituationen zu konfrontieren, wird von seiten der Lehrer meist auf Übungen zurückgegriffen, die ihn auf eine bestimmte Rolle festlegen und in der er versuchen muß, ein vorgefaßtes Ziel zu erreichen. Gerade aufgrund der Häufigkeit dieses Übungstyps hielt der Autor es für notwendig, die Anweisungen für solche Übungen im Hinblick auf Formulierung, inhaltliche Logik, Kommunikationsziel und eine sich daraus ergebende Motivationssteigerung genauer zu untersuchen. Die aus dem Vergleich diverser Übungsanweisungen und dem Einsatz im Unterricht resultierenden Erkenntnisse ergeben, daß zum einen die Kohärenz von logischem Inhalt und Kommunikationsziel ein wichtiger Faktor für die Motivation der Schüler darstellt, es zum anderen jedoch auch von der fremdsprachlichen Kompetenz des Lerners abhängt, welcher Form der Übungsbeantwortung er am meisten abgewinnen kann: der "rigiden" Form (einem vollständig vorgegebenen Antwortschema), der "partiellen" Form (einem teilweise vorgegebenen Antwortschema) oder der "minimalen" Form, d.h. der freien Beantwortung, eventuell mit Bearbeitungsvorschlägen versehen. Zusammenfassend werden am Ende des Artikels nochmals alle Punkte aufgelistet, die es beim Abfassen von Übungsanweisungen zu beachten gilt.

Im Zentrum des Heftes steht der Einsatz von Liedern und Abzählreimen im Englischunterricht der Primarstufe. Es enthält viele Beispiele, die sich auch auf der Begleikkassette finden, und Tips für die Praxis ("Using songs and rhymes", "Writing rhymes with little children", "Chanting is fun", "Singing and writing"). Das Heft ist voller weiterer Unterrichtsideen; hier wären u.a. der zweite Teil der Artikelserie von Barbara Wilkes mit praktischen Vorschlägen zur Schulung des Hörverstehens und ein Bericht über ein fächerübergreifendes Projekt (Kunst, Englisch, Musik) zum Thema "The very hungry caterpillar" nach dem gleichnamigen Bilderbuch von Eric Carle

zu nennen. In seinem Aufsatz zum Thema frühbeginnender Fremdsprachenunterricht befürwortet Gè Stocks (Niederlande) diesen, fordert aber gleichzeitig weitere Forschungen und Diskussionen zu dem Bereich.

mf93-03-0090 X-975

**Gray, Karen(Hrsg.):** *Jet. 3. 1992, 1 (7). Food.*

Um es den Lehrern zu erleichtern, den Schülern Informationen über die englische Kultur zu vermitteln, wurde der "Food Theme Pack" dieses Heftes zusammengestellt. Er enthält u.a. die Ergebnisse einer Umfrage, die ermittelte, was britische Kinder gerne essen, Vorschläge zur Durchführung eigener Umfragen zum Vergleich der Eßgewohnheiten und viele Ideen zur unterrichtlichen Ausschöpfung des Themas "Food". Außerdem berichtet eine Kollegin über erste Schritte zum Theaterspielen in englischer Sprache (Thema "Monsters and Masks") und eine andere über ein Projekt zum Thema "Islands" im Englischunterricht. Ein Artikel zum Einsatz von Bilderbüchern mit einfachen Texten im Englischunterricht und der dritte Teil der Artikelseerie zur Entwicklung von Hörverstehen gehören ebenfalls zum Inhalt des Heftes. Gail Ellis beschäftigt sich in ihrem Artikel "Learning to Learn" mit dem Sinn des Lehrens von Selbstlernstrategien und deren praktischer Vermittlung.

mf93-03-0091 X-626

**Gremmo, Marie-José:** *L'approche communicative à base notionnelle/fonctionnelle: pourquoi l'adopter? Comment la mettre en oeuvre?*

Der Autor erläutert die Prinzipien des kommunikativen Ansatzes auf notional-funktionaler Basis, stellt Überlegungen zu dessen fremdsprachenunterrichtlicher Verwirklichung (im Primar- und Sekundarbereich) an und benennt Implikationen für die Lehrerbildung, Lehrmaterial- und Curriculumentwicklung sowie für die Leistungsmessung.

mf93-03-0092 X-923

**Grubert, Karin:** *Russisch für Touristen. Ein Erfahrungsbericht.*

Die Autorin stellt fest, daß durch die ungewohnte Flut von Berichten über die Sowjetunion in allen Medien sowie aufgrund vermehrter Reiseangebote viele Touristen in dieses Land reisen wollen, die jedoch in der Regel keine Russischkenntnisse haben und auch nicht viel Zeit für einen Sprachkurs investieren wollen oder können. Ein besonderer Crash-Kurs in Form eines Wochenendseminars, dessen Konzeption im einzelnen vorgestellt wird, soll hier Abhilfe schaffen.

mf93-03-0093 X-626

**Guého, Robert:** *Chronique des nouveautés (5).*

Wie sich die weithin bekannte "Tendenz zur Kürze" in neuen Wortbildungen des Französischen äußert, ist das Thema des fünften Teils der Sprachbetrachtungen des Autors. Im Mittelpunkt stehen wieder einmal Suffixe, mit deren Hilfe von Verben abgeleitete Substantive und Adjektive gebildet werden.

mf93-03-0095 X-923

**Gus'kova, Ol'ga:** *Pragmatičeskij faktor v opisaniu sinonimičeskich leksičeskich edinic russkogo jazyka kak inostrannogo.*

Die Problematik der Verfügbarkeit von lexikalischen Einheiten im synonymischen Gebrauch aus der Sicht des Russischlerner wird von der Autorin am Beispiel einer Verbgruppe mit Ortsbedeutung erläutert. Um dabei die Bedeutungsnuancen der einzelnen Verben verdeutlichen zu können, greift sie auf einen umfangreichen Übungskomplex zurück.

**Hager, Michael:** *Music and movement in the foreign language classroom.*

Der Text ist ein Plädoyer für die Aktivierung beider Hirnhälften beim Fremdsprachenlernen, sowohl der linken, für logische Operationen zuständigen, als auch der rechten, kreative und emotionale Funktionen steuernden. Im 2. Teil werden methodische Anregungen gegeben, wie dies über Musik und Tanz zu erreichen sei.

**Hayet, Marie C.:** *At-home foreign-language courses and electronic linguistic tools 3.*

Die Nachfrage nach Fremdsprachenkenntnissen als ökonomisch wichtiger Qualifikation, die selbst aber auch auf (zeit-)ökonomische Weise erworben werden soll und muß, steigt. Viele Erwachsene versuchen, Fremdsprachenkenntnisse über Selbstlernkurse zu erwerben. Diese haben noch entscheidende Nachteile: unzureichende Lehrmaterialien, undifferenzierte Lehrmethoden, die den verschiedensten Voraussetzungen und Zielsetzungen der Lerner nicht gerecht werden, falsche Angaben zum Lernstoffpensum (Englisch in 30 Stunden!), Isolation der Lerner. Die Ergänzung von Fernunterricht durch Arbeit im Sprachlabor oder zusätzlichen Klassenunterricht kann die o.a. Schwierigkeiten nicht lösen und schafft neue. Die Alternative: Fremdsprachenunterricht über Computer-Konferenz-Schaltung (computer-conferencing). Man versteht darunter die Möglichkeit, konventionellen Konferenzeinrichtungen ähnliche Funktionen für alle möglichen, größtmäßig und vom Zweck her verschiedene Zusammenkünfte bereitzustellen, denn die Teilnehmer können sich zu jeder Zeit und an jedem Ort einloggen. Es gibt dabei zentralisierte und dezentralisierte Systeme, die zwar Eigenschaften von Mailboxen, Desk-Top-Publishing Programmen, Nachrichtenbörsen und On-Line Datenbanken in sich vereinen, dabei aber etwas spezifisch Neues darstellen: Es ergibt sich ein vollständig dokumentierter Kommunikations- und Informationsaustauschprozeß. Wie ein Fremdsprachenkurs auf dieser Basis aussehen könnte, welche hard- und softwaremäßigen Voraussetzungen geschaffen werden müßten, welche Möglichkeiten ein solches Verfahren bieten würde, wird in dem Aufsatz konkret erläutert und sehr positiv bewertet. Kommerzielle Anbieter von Sprachkursen werden dazu aufgefordert, in dieser Richtung tätig zu werden. Einen Nachteil hätte ein solches Verfahren aber noch: Die technischen Möglichkeiten zur Verbesserung phonetischer Fehler existieren noch nicht, Sprechen kann also nicht geübt werden.

**Hermann-Brennecke, Gisela:** *Sprachsensibilisierung in der Grundschule.*

Ziel des fremdsprachigen Spracherwerbs in der Grundschule ist es, Neugier und Offenheit gegenüber fremden Sprachen sowie deren Kultur zu wecken. Das Lehrangebot sollte sich dabei nicht auf die traditionellen Fremdsprachen Englisch und Französisch beschränken, sondern ein breites Spektrum an selten unterrichteten Sprachen abdecken.

**Hermann-Brennecke, Gisela:** *Vorurteile: Eine Herausforderung an den Fremdsprachenunterricht.*

Die Autorin erläutert zunächst den Begriff "Vorurteil" in Abgrenzung und in Beziehung zu stereotypen Einstellungen. Anhand empirischer Studien weist sie auf die dialektische Beziehung zwischen Sprachkompetenz, kulturellem Bewußtsein und Vorurteilen hin, die im allgemeinhin menschlichen Bereich größtenteils hingenommen, nicht aber kritisch überprüft werden. Gerade in bezug auf diesen Aspekt mißt sie dem Fremdsprachenunterricht große Bedeutung bei, denn er kann sowohl affektive als auch kognitive Informationsverarbeitung ermöglichen und fördern.

mf93-03-0100 X-128

**Hermes, Liesel:** *Fortbildung von Englischlehrkräften an Gymnasien: eine Umfrage.*

Die Autorin analysiert eine Umfrage zur Fortbildung von Englischlehrern an Gymnasien. Da zahlreiche Fragebögen nur unvollständig ausgefüllt wurden, war eine statistische Auswertung nicht möglich. Deshalb konnten nur allgemeine Tendenzen sichtbar gemacht werden. In dem Beitrag stehen sowohl die Teilnahme von Englischlehrern an Fortbildungskursen sowie deren Motive für eine Teilnahme als auch die Lektüre von Fachzeitschriften als individuelle Fortbildung im Mittelpunkt. Abschließend zieht die Autorin Konsequenzen aus den dargestellten Umfrageergebnissen.

mf93-03-0101 X-681

**Heuberger, U.:** *Wirtschaftsdeutsch - Lernort Betrieb. Verlockungen und Hürden bei der Entsendung von Wirtschaftsdeutsch-Studenten in ein Betriebspraktikum nach Deutschland.*

Die Nachfrage nach Deutschkenntnissen, insbesondere im Sektor "Wirtschaftsdeutsch", steigt. Traditionelle Sprachlehrinstitute sind oft zu schwerfällig, um dieser Nachfrage adäquat zu begegnen. Das Konzept der østfold Distrikthochschule in Halden/Norwegen stellt ein positives Beispiel dar. Im Rahmen des viersemestrigen Studiums im Studiengang "Wirtschaftsdeutsch und internationaler Handel" leisten die Studenten im dritten Semester ein mindestens viermonatiges bezahltes Betriebspraktikum in einem deutschen Betrieb ab. Der Autor schildert die Vorteile für die Studenten und die organisierende Institution, gibt einen Überblick über die bei Einrichtung eines solchen Studienganges zu lösenden Fragen, gibt Tips zur Problembewältigung und bietet generell seine praktische und theoretische Hilfe an.

mf93-03-0102 X-180

**Heuer, Helmut:** *Wimbledon: Die grüne Tennisinsel und ihr Mythos.*

Der landeskundliche Beitrag, der mit zahlreichen Photos illustriert ist, beschreibt die Besonderheiten des zum Tennismekka gewordenen Stadtteils Wimbledon. Außerdem wird die Entwicklung des seit der Renaissance gepflegten Tennisspiels nachgezeichnet, ergänzt durch die Transkription eines Videointerviews mit Jim Thorne, der jahrelang Hüter des Rasens von Wimbledon war.

mf93-03-0103 X-633

**Heupel, Carl:** *Französische Jugendliteratur für deutsche Schüler.*

Es handelt sich um den Eröffnungsvortrag einer Ausstellung französischer Jugendliteratur unter dem Titel "La boîte à lire", in dem eingangs beklagt wird, daß die jährlich bis zu 4000 Titel französischer Jugendliteratur in der Bundesrepublik - speziell an Pädagogischen Hochschulen und Studienseminaren - praktisch nicht rezipiert werden. Das mag daran liegen, daß die Jugendliteratur vor der Kulturrevolution des Jahres 1968 im wesentlichen aus der Erwachsenen-Perspektive geschrieben worden ist. Durch den Lernzielwandel (Vorrang für die mündliche Kompetenz) sind die Wortschatz-Kenntnisse der Schüler so stark dezimiert, daß die für die Lektüre von Jugendliteratur erforderlichen 3000 lexikalischen Einheiten nicht erreicht werden. Aus diesem Grund unterbreitet der Autor folgenden Vorschlag: Im Viererschritt von Sprachkurs - adaptierte Lektüre - Jugendliteratur - Erwachsenenliteratur sollen die Schüler langsam zum Ziel geführt werden. Bei der Behandlung von Jugendliteratur soll auf die Klärung der inhaltlichen Fragen geachtet werden. Interpretatorische Probleme sind nur dann zu behandeln, wenn die Schüler zu erkennen geben, daß sie interessiert und fähig sind.

mf93-03-0107 X-503

**Hilton, Stanley; Centre de Documentation Pédagogique:** *Former les enseignants: documents et fiches pédagogiques à l'appui.*

Seit Oktober 1990 veröffentlicht das *Centre de Documentation Pédagogique* in Damaskus Materialien zur Textarbeit im Unterricht. Die bereits erschienenen sechs Hefte beinhalten nach Länge und Schwierigkeitsgrad geordnete Zeitschriftentexte zu spezifischen Themengebieten und die dazugehörigen Arbeitsanleitungen für den Unterricht in der Klasse. Ein Auszug daraus - ein Text aus dem Bereich Technik und Anweisungen zum Herausarbeiten der darin enthaltenen Informationen - erlaubt einen Einblick in den pädagogischen Aufbau des Arbeitsmaterials.

mf93-03-0108 X-42

**Hinz, Klaus:** *Schüler schreiben englische Texte. Verfahren der Textproduktion in der Sekundarstufe I.*

Welche Bedeutung kann der schriftlichen Kompetenz der Schüler beigemessen werden? Oft wird argumentiert, daß es genügt, wenn sich das Verfassen von Texten im Fremdsprachenunterricht auf Textsorten wie Brief, Kurzmitteilung oder Notiz beschränkt. Schüler spielen jedoch gern schriftlich mit Sprache, üben sich bevorzugt in literarischen Kleinformen; die Messung von Leistungen im Fremdsprachenunterricht ist eng verbunden mit dem Schriftlichen. Des weiteren sind schriftliche Übungen für zahlreiche Schüler eine Möglichkeit zur Festigung des eingeführten Sprachmaterials. Dennoch bringt der Schreibprozeß viele Probleme mit sich. Es bedarf eines großen Aufwandes seitens des Lehrers, bis die Schüler in der Lage sind, Texte frei zu produzieren. Der Autor analysiert den Schreibprozeß und dessen Phasen, stellt verschiedene Techniken zur Schreibförderung sowie Schreibaufgaben vor, die beim komplexen Schreiben im Englischunterricht der Sekundarstufe I eingesetzt werden können.

mf93-03-0110 X-626

**Hoffmann, Dominique; Schröder, Danielle:** *L'enseignement précoce du français.*

Die Erkenntnis, daß sich Kinder im Alter zwischen drei und zehn Jahren in einer äußerst fruchtbaren Lernphase befinden, hat die Volkshochschule im Landkreis Merzig-Wadern/Saarland dazu bewogen, bereits in Kindergärten und Grundschulen Französischunterricht zu erteilen. Nach zehnjähriger Erfahrung haben die Autorinnen eine Materialsammlung für den Französischunterricht mit Kindern erstellt und erörtern in diesem Beitrag den Umfang der Themengruppen. Außerdem schildern und begründen sie ihre Variante, diese Themen in einem dem Alter der Kinder entsprechend gestalteten Unterricht zu behandeln.

mf93-03-0111 X-42

**Hoffmann, Hans:** *Romandiagramme. Strukturen graphisch sichtbar machen.*

Anhand konkreter Romanbeispiele aus der englischsprachigen Literatur versucht der Autor zu erklären, wie man die Struktur eines Erzählwerkes durch Diagramme veranschaulichen kann. Diese graphischen Darstellungen von Strukturen prägen sich besser ein und verdeutlichen, daß Aussage und Sinn eines Romans am besten an seiner Gesamtstruktur zu erkennen sind.

mf93-03-0112 X-128

**Holtwisch, Herbert:** *Kreative Wortschatzarbeit in der Sekundarstufe I.*

Die tägliche Unterrichtspraxis zeigt, daß viele Schüler Wortschatzdefizite aufweisen. Eine Ursache hierfür liegt neben der "Faulheit" der Schüler und ihrem Desinteresse am Fremdsprachenunterricht in den Einprägungstechniken. Der Aspekt der Wortschatzerhaltung kommt oft zu kurz, das Angebot an Einsetz- oder Zuordnungsübungen in Workbooks reicht nicht aus. Es ist also Aufgabe des Lehrers, selbst Formen der Wortschatzarbeit in den Unterricht einzubringen.

gen, die über das Angebot in den Lehrbüchern hinausgehen und die kognitiven wie affektiven Aspekte der Wortschatzarbeit ansprechen. Der Autor stellt in seinem Beitrag Beispiele zur Wortschatzarbeit im Englischunterricht der Sekundarstufe I unter Berücksichtigung lernpsychologischer Gesetze vor.

mf93-03-0113 X-42

**Holtwisch, Herbert:** *Zur Bewertungsproblematik von Prüfungsarbeiten im Englischunterricht der Sekundarstufe II.*

Die Einheitlichen Prüfungsanforderungen in der Abiturprüfung Englisch (Beschluss der Kultusministerkonferenz vom 1. Dezember 1989) fordern eine sich aus den Teilbereichen Inhalt und Sprache zusammensetzende Gesamtnote, ohne genau festzulegen, welche Gewichtung den beiden Teilnoten zufällt. Es wird lediglich bestimmt, daß der sprachlichen Leistung die größere Bedeutung zukomme, wobei auch hier wieder keine quantitative Gewichtung zwischen deren beiden Komponenten "Ausdrucksvermögen" und "Fehlerquotient" vorgenommen wird. Um die Transparenz der Beurteilungskriterien zu erreichen und individuell unterschiedliche Leistungsbewertungen zu vermeiden, hält der Autor genauere Quantifizierungen durch die Fachkonferenzen für unabdingbar. Er stellt ein von ihm entworfenes Bewertungsschema detailliert vor.

mf93-03-0114 X-42

**Huber, Herbert:** *Comment employer certaines expressions comparatives.*

Es geht um die komparativen Ausdrucksformen im Französischen, d.h. um Adverbien, Präpositionen, adjektivische und verbale Wendungen. Die Orientierungshilfe für Lehrer und Schüler macht sowohl auf die Austauschbarkeit und Abgrenzung synonymen Varianten als auch auf strukturelle Besonderheiten im Vergleich zum Deutschen aufmerksam.

mf93-03-0115 X-986

**Hübner-Lukes, Ruth:** *Salat-AG. Lernen durch die Hand - interkulturell.*

Praktisches Lernen bedeutet Lernen durch eigenes Tun, man lernt dabei über andere und über sich selbst. Die Verfasserin führte ihre stark heterogen zusammengesetzte Primarklasse in der Arbeitsgemeinschaft, während der sonst gebastelt wurde, in die Schulküche, um dort den Unterricht als "Salat-AG" fortzusetzen. Ziel dieser wöchentlichen Unterrichtseinheit war das Herstellen verschiedener kulturspezifischer frischer Salate, wobei die Kinder sie selbst zubereiteten, nachdem alles gut geplant, die Zutaten und das benötigte Arbeitsmaterial benannt und beschrieben worden waren. Während der Arbeit in der Küche ergaben sich Fragen, die zu beantworten waren; mit fortschreitender Sprachkompetenz, die sich allmählich aus dieser Unterrichtseinheit entwickelte, kam es schließlich zu kleinen Gesprächen, wie sie die Verfasserin wiedergibt.

mf93-03-0116 X-979

**Hüllen, Werner:** *Keine fremdsprachenpolitische Planwirtschaft. Der Unterricht in modernen Fremdsprachen an unseren Schulen steht vor schwierigen Neuerungen.*

Die Entwicklung der Europäischen Gemeinschaft und der fundamentale Wandel in Osteuropa haben die Situation des Fremdsprachenlernens in Deutschland erheblich verändert. Noch genießen Englisch und Französisch ihre Vormachtstellung im Fremdsprachenunterricht, doch es drängen immer häufiger bisher selten unterrichtete Sprachen in den Vordergrund, wie z.B. Dänisch, Portugiesisch, Arabisch und vor allem die slawischen Sprachen. Zu überlegen bleibt nun, wie und ab wann die neuen Fremdsprachen in den Unterrichtsverlauf integriert werden sollen. Ein besonderer Appell richtet sich an die Universitäten, die vor allem in Kombination mit Naturwissenschaften eine obligatorische Fremdsprache anbieten sollten. Jeder fremdsprachliche Erfolg basiert nach wie vor auf der Initiative des einzelnen.

mf93-03-0117 X-128

**Hufeisen, Britta:** *DaF-Unterricht bei Lernenden mit Englisch als erster Fremdsprache.*

Welchen Einfluß hat das Englische als erste Fremdsprache auf das Erlernen des Deutschen als zweite Fremdsprache? Der Beitrag berichtet von einer Untersuchung zur fremdsprachlichen Interaktion, welche bei Lernenden der deutschen Sprache durchgeführt wurde, die als erste Fremdsprache Englisch gelernt hatten. Da die Sprachen in allen Bereichen interagieren, sollte Englisch bei der Planung und Gestaltung des Deutsch-als-Fremdsprache-Unterrichts eingesetzt werden. Die Autorin erarbeitet Beispiele und Vorschläge zur Nutzbarmachung des Englischen im Deutschunterricht.

mf93-03-0118 X-205

**Ingram, David(Hrsg.):** *Babel. 28. 1993, 1.*

Im ersten Artikel dokumentiert David Ingram die enge Verbindung zwischen Sprache und Industrie, wobei es nicht nur um Sprachkenntnisse, sondern auch um kulturelle Fähigkeiten geht; außerdem befaßt er sich mit den sich daraus für die Fremdsprachendidaktik und angewandte Linguistik ergebenden Implikationen. Carol Waites beschäftigt sich mit Fern- bzw. Selbstlernkursen zum Erwerb asiatischer Sprachen für Personen, die aus beruflichen Gründen eine solche Sprache lernen wollen. Giacomo Lasch kritisiert vehement die mangelnden Fremdsprachenkenntnisse der Australier. Paulene Webster und Adrienne Horriqan beschäftigen sich mit den Möglichkeiten computergestützten Fremdsprachenlernens. Lynette Bowyers Rezension des Buches *Corpus, Concordance, Collocation* verweist auf die Perspektiven, die sich aus den durch Computereinsatz möglich gewordenen Corpusanalysen ergeben.

mf93-03-0119 X-923

**Izosimova, V.I.:** *Ispol'zovanie tekstov žanra fel'tona na zanjatijach russkogo jazyka.*

Die Autorin bemängelt, daß in der sprachpraktischen Ausbildung der Studenten die Textsorte "Feuilleton" nicht oder zu wenig zum Einsatz kommt, begründet die Notwendigkeit der Auseinandersetzung mit diesem Genre und bietet ein entsprechendes Übungssystem an.

mf93-03-0120 X-180

**Jantzen, Babette:** *Erfahrungen in einem schwarzen Children's Center im Süden Chicagos.*

Die Autorin berichtet von den Erfahrungen, die sie sammeln konnte, als sie zwei Wochen lang im Dienste der Organisation "Service Civil International" zusammen mit elf weiteren, meist europäischen Mitarbeitern schwarze Kinder und Jugendliche betreute. Trotz der äußerst schwierigen äußeren Bedingungen empfand sie die dort verbrachte Zeit als sinnvoll und aufschlußreich.

mf93-03-0121 X-986

**Jonen-Dittmar, Brigitte; Ivy, June:** *Der Mond ist rund, der Mond ist rund, er hat zwei Augen, Nase und Mund. Zeichenspiele im Deutschunterricht.*

Die Autorin berichtet über praktische Unterrichtserfahrungen mit Zeichenspielen im Deutsch-als-Fremdsprache-Unterricht an einer Grundschule in den USA. Durch die Verbindung von rhythmischen Sprechen und Zeichnen lassen sich eine Fülle pädagogisch-didaktischer Intentionen verwirklichen.

mf93-03-0122 X-128

**Jungblut, Gertrud:** *Krashen und Lozanov - ihre alternativen Implikationen für den Fremdsprachenunterricht der Schule.*

In dem Artikel werden die alternativen Unterrichtsmethoden von Krashen und Lozanov vorgestellt, kritisch analysiert und auf ihre Anwendungsmöglichkeiten im modernen Fremdsprachenunterricht hin untersucht. Krashen plädiert vor allem für die sinnliche Erfahrung der Fremdsprachen, die in realen Sprechsituationen sowie in angstfreier Umgebung mit authentischem Lehrmaterial am effektivsten erworben werden können. Für Lozanov, Begründer der Suggestopädie, steht die Präsentation der fremden Sprache im Mittelpunkt. Völlig entspannt und in Begleitung von klassischer Musik kommen die Schüler mit der zu erlernenden Fremdsprache in Kontakt. Die Integration moderner audio-visueller Medien lehnt er im Gegensatz zu Krashen grundsätzlich ab; er befürwortet vielmehr die Fortsetzung traditioneller Textarbeit und Vokabellisten.

mf93-03-0123 X-609

**Karbe, Ursula; Tobias, Karl:** *"Fremdsprachenlehrer für die Erwachsenenbildung". Ein Studiengang an der Leipziger Universität - Rückblick und Perspektive.*

Die Autoren geben einen Überblick über die Entwicklung und den gegenwärtigen Stand des Studiengangs "Fremdsprachenlehrer für die Erwachsenenbildung", der seit 1952 an der Universität Leipzig angeboten wird. Im Laufe von zehn Semestern wurden zwei moderne Fremdsprachen studiert, wobei neben einer hohen fachsprachlichen Kompetenz auch große didaktisch-methodische Flexibilität angestrebt wurde. Erstere sollte u.a. durch Einsprachigkeit im Rahmen der sprachpraktischen Übungen erzielt werden, im Bereich Didaktik/Methodik kamen zur theoretischen Ausbildung noch zwei verbindliche Praktika. Als Zukunftsperspektive wird gerade eine neue Studienordnung erarbeitet, die nicht nur das Studium zweier Hauptfächer ermöglicht, sondern auch die Kombination eines Hauptfachs mit zwei Nebenfächern (davon eines außersprachlich) zuläßt, was den Absolventen den Arbeitsmarkt in Wirtschaft und Technik öffnen soll. Dieser Diplomstudiengang ist auf neun Semester angelegt und umfaßt 160 Semesterwochenstunden, von denen 10 - 15% auf die Fachdidaktik entfallen. Mit diesem Ausbildungskonzept erhofft man sich für Hochschule und Studenten große Chancen in einem sich vereinigenden Europa.

mf93-03-0124 X-609

**Kelly, Peter:** *Activating the learner.*

Es ist, laut Autor, zwar allgemein bekannt, daß bei den meisten Menschen das Sprachzentrum in der linken, Musik, Bewegung und Affekte jedoch in der rechten Hirnhälfte angesiedelt sind, dieses Wissen habe jedoch bisher noch zu geringen Einfluß auf ganzheitliche Lehr- und Lernmethoden im Fremdsprachenunterricht gehabt, die höhere Lernerfolge erwarten ließen. Mit theoretischen Rückgriffen auf die Suggestopädie erläutert der Autor diese These durch kleine Beispiele aus der Unterrichtspraxis, in denen größere Lernerfolge durch den Einsatz von Musik erzielt wurden.

mf93-03-0125 X-616

**Keßler, Anneli (Red.):** *Die Grundschulzeitschrift. 5. 1991, 43. Mehr Sprache für alle Kinder.*

Diese Ausgabe der "Grundschulzeitschrift" ist dem Thema "Mehr Sprache für alle Kinder" gewidmet. Ausgehend von der Tatsache, daß zunehmend Kinder an unseren Grundschulen unterrichtet werden, deren Muttersprache nicht Deutsch ist, entwickeln Ingrid Gogolin und Ursula Neumann sprachliche Lernziele für den Grundschulunterricht und umreißen praktische Umsetzungsmöglichkeiten. Aufsätze aus der Praxis ("Sprachenvielfalt sichtbar machen",

"Giovanni ist neu bei uns", "Leseverstehen und Textentlastung", "Zweisprachige Erziehung für türkische und deutsche Kinder in Berlin") konkretisieren das Thema. Kopiervorlagen zu den vorgestellten Unterrichtsprojekten erleichtern die praktische Umsetzung. Allen Beiträgern liegt das Bemühen zugrunde, Schritte in Richtung der Utopie einer gegenseitigen und gleichberechtigten mehrsprachigen Erziehung von ausländischen und deutschen Kindern in allen öffentlichen Bildungseinrichtungen zu tun. Barbara Alberts berichtet über Projekte zum Frühbeginn mit dem Lernen von Fremdsprachen (vor allem Deutsch) an französischen Grundschulen.

mf93-03-0126 X-986

**Kirsch, Dieter; Kirchner, Jürgen:** *Der Fremdsprachenunterricht in den Primarstufen der Europäischen Schulen. Ein Interview mit Jürgen Kirchner.*

In einem Interview berichtet Jürgen Kirchner über Struktur, Konzeption und pädagogische Zielsetzungen der Europäischen Schule. Schwerpunkte liegen hierbei auf dem Fremdsprachenunterricht. Dessen besondere Merkmale sind: Frühbeginn (ab 1. Schuljahr), Unterricht durch *native speakers* und - in höheren Klassen - Sachunterricht in der Fremdsprache.

mf93-03-0127 X-986

**Kirsch, Dieter:** *Lernen durch die Hand - auch im frühen Fremdsprachenunterricht.*

Der Autor warnt vor der Gefahr des rein kognitiven Fremdsprachenunterrichts im Primarbereich und plädiert für ein sinnlich-praktisches, viele Eingangskanäle nutzendes Lernen. Er appelliert an die unterrichtenden Lehrer, dabei mehr als bisher auch außerschulische Erfahrungsbereiche zu erschließen. Von einem so gestalteten Fremdsprachenunterricht könnten sehr wohl auch Impulse für eine Reform der Grundschule ausgehen. Spielen sei die Fortsetzung des Lernens mit der Hand (Malen, Basteln etc.) und so eine genauso unentbehrliche Methode im frühen Fremdsprachenunterricht.

mf93-03-0128 X-180

**Klippel, Friederike:** *The talking game.*

Das beschriebene und durch die Kopiervorlagen leicht umsetzbare Brettspiel soll auch Schüler mit Sprechhemmungen dazu bringen, in Kleingruppen mehr zu reden. Die zu dem Spiel vorgeschlagenen "topic cards" sind so gewählt, daß sie vom elementaren Englischunterricht an einsetzbar sind, da die Spieler selbst Form, Länge und Komplexität ihrer Äußerungen bestimmen. Die Karten können jedoch gezielt auf Lerngruppen und Lernziele zugeschnitten werden, so daß es beispielsweise denkbar ist, das Spiel auch an die Lektüre einer Ganzschrift anzuschließen.

mf93-03-0130 X-779

**Kölbel, Marianne:** *To grin like a Cheshire cat and grinsen wie ein Honigkuchenpferd - a corpus-based study of English and German similes.*

Auf der Basis einer Korpusanalyse wird eines der zentralen, definierenden Charakteristika von idiomatischen Redewendungen neu überdacht, nämlich deren angenommene lexikalische und syntaktische Festgelegtheit (frozenness). Korpusmaterial wird ebenfalls sowohl zur Grundlage einer syntaktischen Analyse von adjektivischen Vergleichen *-similes-* (as cold as ice) und Komposita *-compounds-* (ice-cold) aus Nomen + Adjektiv als auch einer semantischen Beschreibung deutscher *similes* und ihrer englischen Äquivalente gemacht. Schließlich wird diese Herangehensweise im Hinblick auf die lexikographische Beschreibung deutscher und englischer *similes* diskutiert.

mf93-03-0131 X-986

**Kononowa, Galina:** *Vom Rübenziehen. Ein russisches Volksmärchen als Thema für einen handlungsorientierten Fremdsprachenunterricht.*

Das alte, häufig variierte russische Volksmärchen vom Rübenziehen wurde in einem russischen Kindergarten für den Deutschunterricht eingesetzt. Dazu war es nötig, das Märchen entsprechend vorzubereiten, zu dialogisieren, in Szenen umzusetzen und die Spieler mit einfachen Mitteln auszustatten. Handeln wurde hier zweifach angewendet, als Spiel und in Bastelarbeiten. Die Verfasserin schildert den Unterrichtsverlauf mit dem Herstellen der Spielermasken sowie dem Erarbeiten neuer Lexik durch Benennen der Hilfsmittel und der verschiedenen Märchengestalten. Jede Person wird charakterisiert, und sie bekommt ihren Spieltext. Das "Rübenschauspiel" sowie das Lied "Die Rübe" sind auf einem Arbeitsblatt wiedergegeben.

mf93-03-0132 X-633

**Krebs, Franz J.:** *Alains Propos "Le pain sec" - ein spätes Meisterwerk.*

Alains Propos "Le pain sec" aus dem Jahr 1932 ist im Mittelteil abgedruckt. Die Einleitung richtet die Aufmerksamkeit des Lesers auf die Kompositionstechnik, die mit den Worten Sartres als "Der Autor lenkt, der Leser schafft" beschrieben werden kann. Für die Hand des Schülers sind Vokabelerklärungen beigelegt und eine Reihe von Fragen zum Text. Daneben stehen Aufgaben ("Traduisez par écrit ce propos") und Anregungen für Gespräche. Die Interpretation des Propos macht aufmerksam auf zwei Fäden, welche das Stück zusammenhalten: "Das Beisichsein und das Außersichsein". Ein abschließender Hinweis empfiehlt den Vergleich von Alains Propos und Lessings Ringparabel aus dem Nathan.

mf93-03-0133 EE

**Kriszio, Marianne:** *Studentische Veranstaltungsbeurteilungen und ihre Auswirkungen auf Lehre und Karriere. Fallstudie an einer amerikanischen Hochschule.*

An den Hochschulen der USA hat die Lehre generell einen hohen Stellenwert. Seit den siebziger Jahren werden Hochschullehrer regelmäßig mit Hilfe standardisierter Verfahren seitens der Studenten beurteilt. Fazit dieses Artikels: Diese Beurteilungen haben auf die Gestaltung der Lehre wenig Einfluß, wohl aber sind akzeptable Bewertungen eine wesentliche Voraussetzung für eine akademische Karriere.

mf93-03-0134 X-128

**Kroll, Dietrich:** *Aus der historischen Bücherkiste - nicht nur zum Schmunzeln. Die Entmilitarisierung der englischen Schulgrammatik von Artur Poch.*

Anhand einer Vielzahl von Beispielsätzen dokumentiert der Autor die Überarbeitung einer englischen Schulgrammatik nach 1945, deren militärisches Vokabular zum größten Teil durch Ausdrücke aus dem zivilen Sprachschatz ersetzt wurden.

mf93-03-0135 X-205

**Kutash, George:** *The merry-go-round model: reconciling principles of modern language teaching with the administrative and economic realities of degree courses at tertiary institutions.*

An der australischen Bond Universität wird ein Modell zum Japanischlernen verwirklicht, das der Heterogenität der Lernergruppen ebenso gerecht zu werden versucht wie der Forderung nach individualisierten, lernerorientierten Methoden - vor allem im Umgang mit erwachsenen Lernern. Statt fester Kurse werden "activities" (von Workshops zur Benutzung japanischer Wörterbücher bis zu Diskussionsrunden) angeboten, in die sich alle Studenten unabhängig

von ihrem Leistungsstand einwählen können. Sie durchlaufen während ihres Studiums vier Leistungsebenen, die sie jeweils mit einer Prüfung nach dem von ihnen gewählten Zeitraum (ein bis zwei Semestern) abschließen.

mf93-03-0137 X-779

**Lange, Bernd-Peter:** *Der Meisterdiskurs: Symbolische Herrschaft in Lewis Carrolls Through the looking-glass.*

Carrolls literarische Nonsensstrategien in seinem zweiten *Alice*-Buch können im Zusammenhang eines die viktorianische Kultur durchdringenden, aristokratischen Diskurses gesehen werden. In *Through the Looking-Glass* erfüllt dieser Diskurs die strukturellen und symbolischen Bedeutungen des Schachspiels, das gleichzeitig als Rahmen und thematischer Brennpunkt von Carrolls Erzählung dient. Er findet sich auch in den Sprachspielen, die Carroll zum Vorreiter der literarischen Moderne machen, obwohl er das radikale Potential seines "Nonsense" dadurch begrenzt, daß er eben mit der symbolischen Ordnung, die er zu unterwandern sich anschickt, Kompromisse schließt.

mf93-03-0139 X-205

**Leal, Barry:** *Trends in language policy overseas.*

In einer Zeit, in der die englische Sprache in dem Maße ihre Bedeutung verliert, wie die USA ihre führende Rolle als Wirtschaftsmacht mit anderen Nationen teilen müssen, wird das Lernen von Fremdsprachen in englischsprachigen Ländern wichtiger, in den übrigen Ländern das Lernen anderer Fremdsprachen als Englisch. Folgt die Sprachenpolitik in den USA, in Großbritannien, Holland und Dänemark diesem Trend? Die Untersuchungen des Autors führen zu einer Bejahung der Frage, wobei er gleichzeitig eine weltweite Hinwendung zu "sprachlichem Nationalismus" (linguistic nationalism) beobachtet.

mf93-03-0140 X-128

**Lehberger, Reiner:** *"Wie aus dem Leben verdrängt". Zum 50. Todestag von Philipp Aronstein.*

Der Bericht anlässlich des 50. Todestages von Philipp Aronstein umfaßt eine ausführliche Biographie des in den ersten Jahrzehnten unseres Jahrhunderts führenden deutschen Anglisten und Englischdidaktikers. Mit Publikationen zahlreicher Aufsätze, Rezensionen, Schullektüren und einigen Monographien ging der dem NS-Regime zum Opfer gefallene jüdische Neophilologe in die Geschichte des neusprachlichen Unterrichts in Deutschland ein.

mf93-03-0141 X-779

**Lindberg-Seyersted, Brita:** *The image of Europe in writings by African-American women.*

Der Aufsatz untersucht, wie Vorstellungen von der "Alten Welt" in Texten afro-amerikanischer Frauen zum Tragen kommen, und was die Benutzung Europas als literarisches Material über die Einstellungen der Autorinnen zum Kontinent aussagt. Zum Abrunden des Bildes wurden auch einige frühe Arbeiten männlicher Autoren einbezogen. In den Werken des 19. Jahrhunderts fungiert Europa als Fluchtpunkt und Ursprung von Kultur. Die in den ersten Jahrzehnten unseres Jahrhunderts geschriebene Literatur präsentiert ein in sich widersprüchliches Bild. Selbst in seiner Rolle als Zufluchtsort kann Europa mit negativen Elementen assoziiert werden, z.B. mit schlechten Charaktereigenschaften eines Protagonisten; oder es wird als feindliches Milieu beschrieben, in dem es einer schwarzen Frau mißlingt, eine wahre Heimat zu finden. In nach 1945 von Frauen geschriebenen Werken sind Schauplätze in der "Alten Welt" selten; das Europabild scheint merklich verblaßt. Zu den wenigen Romanen, in denen Europa

eine gewisse Rolle spielt, gehören *The Chosen Place* und *The Timeless People* von Paule Marshall sowie *Tar Baby* von Toni Morrison. Mit einigen Ausnahmen hat Europa weder den Hauptschauplatz für die Werke geliefert noch spielten europäische Charaktere wesentliche Rollen. Tatsächlich ist die Abwesenheit der "Alten Welt" eigentlich das, was einem Leser an den Arbeiten zu den Vorstellungen über diese auffällt.

mf93-03-0143 X-797

**Littlewood, William:** *Theory, research and practice in foreign language teaching.*

Der Autor erläutert die These, daß die Denkschematatheorie bei der Verbindung von Sprachlehrforschung und -praxis eine große Hilfe sein könne. Besonders in der Lehrerbildung sollte auf das Vorhandensein und die Entwicklung von Denkschemata geachtet werden, um die bestehenden Unterrichtsbilder für neue Formen der Fremdsprachendidaktik fruchtbar zu machen. Auch die Kommunikation zwischen Lehrern könne durch die gegenseitige Anerkennung der Tatsache, daß jeder seine individuellen Schemata im Kopf habe, nur verbessert werden.

mf93-03-0144 X-964

**LoCastro, Virginia:** *TESOL: Increasing interest in professionalism: a note on work in progress.*

Berichtet wird über die Arbeit des *TESOL Committee on Professional Standards*, die darin besteht Informationen über den Stand der Professionalisierung des Englischunterrichts in Staaten außerhalb der USA, insbesondere in Entwicklungsländern, zu sammeln und entsprechende Entwicklungen voranzutreiben. Zum einen werden die von *TESOL* entwickelten Richtlinien (core standards guidelines) und Selbstlernmaterialien, die nur von wenigen Mitgliedsstaaten in ihren Institutionen genutzt werden, diskutiert. Sie sollen im Hinblick auf ihre Verwendbarkeit überarbeitet werden. Zum anderen wurde darüber gesprochen, ob *TESOL* sich nach dem Muster der amerikanischen *Psychiatric Association* organisieren und ähnlich wie diese Zertifikate für ihre praktizierenden Mitglieder einführen und verbindlich machen sollte.

mf93-03-0145 X-42

**Löhndorf, Harald:** *Comics und Kreativität. Eine Einheit für den Englischunterricht der Sekundarstufe II (mit Praxis-Arbeitsblatt).*

Comics sind ein Teil amerikanischer und englischer Kultur. Dennoch zeigen viele Lehrer eine gewisse Scheu, diese in den Unterricht einzubeziehen. Der Autor sieht eine Möglichkeit zur Überwindung der Vorurteile und Probleme in der Betrachtung von Comics und ihren Funktionen im sozialen Umfeld. Er präsentiert eine Unterrichtseinheit zum kreativen Umgang mit Comics sowie die ihr zugrundeliegenden methodischen Überlegungen.

mf93-03-0146 X-923

**Löscher, Lutz:** *Leserbriefe als Sprechkanäle.*

Der Autor verweist auf den hohen Gebrauchswert der Textsorte Leserbrief für den Einsatz im Russischunterricht und begründet dies mit der relativen Kürze und der Motivation auf der thematischen Ebene, da hier die Probleme der *peer group* angesprochen werden. Hinzu komme die landeskundliche Komponente, die einen interkulturellen Vergleich zulasse. Der Beitrag bietet eine Auswahl von Leserbriefen (die Verfasser sind vornehmlich Jugendliche) aus den Periodika *Rabotnica* und *Sel'skaja Molodez'*; Teilweise sind auch redaktionelle Antworten aufgenommen. Die Textsammlung wird durch eine thematische Schlagwortliste ergänzt.

mf93-03-0147 Do-1763

**Löschmann, Martin(Hrsg.); Hector, Erika(Red.):** *Lehr- und Lernmittel für Deutsch als Fremdsprache. Theorie und Praxis. 30.10.-1.11.1990. Konferenzband.*

Der Band gibt Aufschluß über die inhaltliche Gestaltung der im Herbst 1990 am Herder-Institut der Universität Leipzig durchgeführten internationalen Konferenz zu Lehr- und Lernmitteln für Deutsch-als-Fremdsprache. Die Plenarvorträge finden sich vollständig abgedruckt: J. Wenzel: "Zur Eröffnung" (S. 11 - 15); M. Löschmann: "Auf dem Wege zu einer Lehr- und Lernmitteltheorie für Deutsch als Fremdsprache" (S. 16 - 30); R. Hessky: "Adressatenspezifisch - Was ist das? Versuch einer Konkretisierung" (S. 31 - 40); L. D. Wells: "Tendenzen im amerikanischen Deutschunterricht" (S. 41 - 55); G. Neuner: "Wissenschaftliche Lehrwerkanalyse und praxisbezogene Lehrwerkbeurteilung im Fach Deutsch als Fremdsprache in der BRD (1970 - 1990)" (S. 56 - 76). Die Sektionsreferate, die - bis auf einen Beitrag (R. Freudenstein: "Überlegungen zur Lehrbuchgeneration nach dem Jahr 2000", ohne Seitenangabe) - in Kurzform aufgenommen sind, widmen sich den folgenden Themenbereichen: I. Grundlagen für die Gestaltung von Lehr- und Lernmitteln (1. Linguistische Grundlagen, 2. Fremdsprachenpsychologische Grundlagen); II. Lehr- und Lernmittel für den allgemeinsprachlichen Unterricht (1. Grundpositionen, 2. Wortschatz und Wortgrammatik); III. Lehr- und Lernmittel für den studienbegleitenden Unterricht DaF; IV. Lehr- und Lernmittel für die Weiterbildung ausländischer Germanisten und Deutschlehrer; V. Technikgestützte Lehr- und Lernmittel und VI. Lehr- und Lernmittel für den Phonetikunterricht.

mf93-03-0148 X-42

**Lübke, Diethard:** *Gelenkte Textproduktion durch Übersetzen vom Deutschen ins Französische.*

Der Autor präsentiert anhand konkreter Beispiele verschiedene Modelle zur Übersetzungsarbeit im Französischunterricht. Der deutsche Ausgangstext sollte keine Vielzahl von Grammatikproblemen enthalten, sondern zu einem abgerundeten, nicht zu langen und vor allem inhaltlich interessanten französischen Text führen. Deshalb ist es auch angebracht, auf zusammenhanglose Einzelsätze zu verzichten.

mf93-03-0150 X-180

**Lukas, Reinhold; Heuer, Helmut:** *Beurteilung der Unterrichtsleistung von Lehramtsanwärtern.*

Zunächst entwickelt ein Fachleiter aus einem exemplarischen Lehrerzimmer-Diskurs einen elementaren Kriterienkatalog zur Beurteilung der Leistung von Lehramtsanwärtern, den er zur Diskussion stellt. Daran anschließend wird - ergänzt durch eine Bibliographie - der Inhalt wichtiger Fachliteratur zum Thema kurz erläutert. Die Autoren laden ihre Leser dazu ein, eigene Erfahrungen wiederzugeben.

mf93-03-0153 X-503

**Magrini, Carla; Nobili, Rosalie:** *Mont de piété.*

Ausgangsbasis der vorgestellten Unterrichtseinheit ist ein elfminütiger Videofilm mit dem Titel "3 francs, 6 clous: Neuf personnages en quête de liquidité". Er enthält Interviews mit sozial schwachen Personen und dient dazu, die Schüler zur aktiven und kritischen Auseinandersetzung mit dem Videodokument und dessen Inhalt anzuregen. Die Erarbeitung der inhaltlichen und filmtechnischen Aspekte besteht im mehrmaligen Ansehen/Anhören des Films und der anschließenden Aufarbeitung des Gesehenen und/oder Gehörten durch Ausfüllen von themenspezifischen Fragebögen. Außerdem bietet der Film Anlaß, über das konkret in Erfahrung Gebrachte hinaus Überlegungen zu soziologischen und psychologischen Gegebenheiten der Protagonisten anzustellen und die Schüler dadurch mit möglichen realen Problemen zu konfrontieren.

**Marold, Edith:** *Dänisch als Schulfach.*

Die Autorin plädiert für die Aufnahme von Dänisch als Unterrichtsfach an Schleswig-Holsteins Gymnasien. Der Fremdsprachenunterricht würde sowohl die Sprache als auch kulturelle und historisch-soziale Kenntnisse des Nachbarlandes vermitteln und könnte so eine Verbindung zum nördlichen Teil Europas herstellen.

**Martinkovicova, Renata:** *How simple! Just a couple of questions!*

Die Autorin stellt fest, daß der kommunikative Ansatz in der Praxis des Fremdsprachenunterrichts noch immer nicht ausreichend umgesetzt ist. Um mehr "echte" Kommunikation und Spontaneität in ihren eigenen Unterricht zu bringen, macht sie regelmäßig sogenannte *Question Times*, d.h. die Schüler stellen ihr und auch sich untereinander Fragen allgemeiner und persönlicher Art oder äußern sich auch zu einem vorher abgesprochenen Thema. Diese Fragestunden schaffen nicht nur eine angenehmere zwischenmenschliche Atmosphäre, sondern sind auch von großem pädagogischen Nutzen, denn die Schüler gewinnen Vertrauen in ihre sprachlichen Möglichkeiten, erhalten eine unmittelbare Rückmeldung und lernen so in einem natürlicheren Klima. Um das Hörverständnis zu verbessern, hat die Autorin auch mit Aufnahmen von verschiedenen *native speakers* gearbeitet. Einige praktische Beispiele und Materialien, die sich besonders für den Anfangsunterricht eignen (z.B. einfache Spiele mit Wörtern und Buchstaben, kleinere Zeitungsartikel für Gruppenarbeit etc.), werden von ihr abschließend vorgestellt und aus ihrer eigenen Unterrichtserfahrung kommentiert.

**Meißner, Franz-Joseph:** *Welches einsprachige französische Wörterbuch für den Lehrer?*

Das einsprachige Wörterbuch hat für den Fremdsprachenlehrer eine besondere Bedeutung: oftmals ersetzt es ihm den kompetenten Gesprächspartner in der Zielsprache. Der Autor stellt die bekanntesten einsprachigen französischen Wörterbücher vor, vergleicht sie hinsichtlich ihres Aufbaus, ihrer Anordnung und benennt Vorzüge und Nachteile.

**Menrath, Boris:** *Hinweise für die Arbeit mit dem Poster. Was für ein lustiger Clown! Entdecke gemeinsam mit Susanne und Thomas die Körperteile des Clowns.*

Das gemeinsame Entdecken an einem gezeichneten Clown geschieht in einem kleinen Dialog zwischen zwei Kindern. In kurzen Sätzen rufen sie sich zu, was ihnen an dieser Gestalt alles auffällt, unversehens üben sie dabei die Bezeichnungen menschlicher Körperteile. Wichtig für die Schüler sind die Arbeitsblätter, die der Einübung der zugehörigen Adjektive dienen und Anweisungen zum Malen des Clowns enthalten.

**Mertner, Edgar:** *Literaturgeschichte und Literaturgeschichtsschreibung. Theorie und Praxis.*

Der der Literaturgeschichte beigemessene Stellenwert seit ihren Anfängen Ende des 18. Jahrhunderts bis heute ist sehr unterschiedlich gewesen. Einheitliche Auffassungen über Fundamente, Aufgaben und Methoden sind besonders heute kaum zu erkennen. Angesichts dieser Situation setzt sich der Autor kritisch mit einer pragmatischen Herangehensweise auseinander, wie sie z.B. der Herausgeber des Bandes *A history of English literature* vertritt. Er zeigt auf, welche theoretischen Implikationen schon die drei so eindeutig erscheinenden im Titel auftauchenden Begriffe "history", "English" und "literature" enthalten.

mf93-03-0162 X-59

**Metke, Hans:** *Zum sprachlichen Handwerkszeug des Englischlehrers. 2. Grammatiken und grammatische Arbeitsbücher.*

Es werden die für Englischlehrer geeignetsten grammatischen Nachschlagewerke sowie Arbeits- und Übungsbücher vorgestellt. Dabei entscheidet sich der Autor für eine kleine Zahl von vor allem praktischen Nachschlagewerken und für Arbeitsmaterialien, die sich jeweils auf ihr eigenes Grammatikbuch berufen und dadurch für rationellen und komplexen Wissenszuwachs sorgen.

mf93-03-0163 X-609

**Mohan, Tom:** *Using songs in your lesson.*

Der Autor stellt vier Texte bekannter englischer Lieder vor ("The drunken sailor", "Clementine", "She's leaving home", "When I'm sixty-four") und kommentiert sie hinsichtlich ihrer Verwendbarkeit im Englischunterricht verschiedener Altersstufen. Die Möglichkeiten, die auf seine eigene Unterrichtserfahrung zurückgehen, reichen vom Nachsingen über Wortschatz- und Grammatikarbeit bis zur Analyse und Diskussion des Inhalts.

mf93-03-0164 X-681

**Moter Erichsen, Gerda:** *Name ist Schall und Rauch?*

Die Autorin gibt einen Überblick über Bezeichnungen für das Gebiet der ehemaligen DDR, die im öffentlichen Sprachgebrauch verwendet werden.

mf93-03-0165 X-681

**Moter Erichsen, Gerda:** *Wörter, die (noch) nicht im Wörterbuch stehen.*

Die Autorin stellt Wörter der deutschen Gegenwartssprache vor, die noch nicht im Duden stehen, wohl aber über die Medien in den öffentlichen Sprachgebrauch eingegangen sind.

mf93-03-0166 X-42

**Müller, Andreas:** *Sprachenfolge Englisch - Französisch: Chancen und Risiken des Transfers.*

Schüler, die in der siebten Klasse mit dem Französischunterricht beginnen, haben sich bereits zwei Jahre mit der englischen Sprache beschäftigt. Der Autor betrachtet sowohl den positiven Transfer, der stattfindet, wenn eine neue Aufgabe als Resultat früher bewältigter Lernaufgaben schneller und leichter verstanden und bearbeitet wird, als auch den negativen Transfer, bei dem die Lösung einer neuen Aufgabe durch die Erfahrung mit früheren Lernaufgaben beeinträchtigt wird. Dabei berücksichtigt er vor allem den lexikalischen, orthographischen und grammatischen Bereich. Konkrete Beispiele werden gegeben.

mf93-03-0167 X-180

**Müller, Karl-Heinz:** *Möglichkeiten zur Einführung der Ordnungszahlen.*

Die in den Lehrbüchern verzeichneten Vorschläge zur Einführung der Ordnungszahlen sind für zehn- bis elfjährige Schüler nicht sonderlich motivierend. Vorgestellt werden deshalb drei in der Praxis erprobte Wettkampfspiele, in denen man bestimmte Rangfolgen erreicht, und sprachliche Übungen sowie Aufgabenstellungen, die sich daran anschließen können.

mf93-03-0168 X-42

**Müller, Peter:** *Das Thema "Immigration" im Französischunterricht. Ein Beitrag zur Integration von Literatur und Landeskunde.*

Literarische Texte sind nach Meinung des Autors oft besser zur Vermittlung landeskundlicher Kenntnisse geeignet als Sachtexte, obwohl sie auch spezifische Hürden (Literatur als ästhetisches Gebilde, sprachliche Schwierigkeiten) beinhalten. Er berichtet über seine Unterrichtsarbeit zum Thema "Immigration" in Klasse 11, und zwar mit dem Roman "Le gone du Chaâba" von Azouz Begag, der den Alltag eines jungen Arabers in einem Bidonville schildert.

mf93-03-0170 X-42

**Nissen, Peter:** *Simulation "Front page". Vorbereitung und Durchführung eines Projekttags.*

Der Autor stellt die Planung und Durchführung eines Projekttags vor, an dem Schüler einer leistungsstarken Klasse 10 die Titelseite einer überregionalen britischen oder amerikanischen Tageszeitung während eines Unterrichtsvormittags so authentisch wie möglich erstellen. Er benennt die erforderlichen fremdsprachlichen Kompetenzen der Schüler und weist auf materielle und organisatorische Voraussetzungen sowie auf methodische Gesichtspunkte hin.

mf93-03-0171 X-42

**Nissen, Rudolf:** *Rezeptionsästhetik, Wirkästhetik und die Verarbeitung von Lektüre im Englischunterricht.*

Der Autor unterscheidet zunächst zwischen Rezeptions- und Wirkästhetik und betont, daß das hermeneutische Dreieck auch im Unterricht seine Gültigkeit hat. Es verläuft zum Rezipienten hin offen, wodurch Textverständnis erst möglich wird. Dem Lehrer kommt in diesem Dreieck keine besondere Position zu; es wird jedoch gefordert, daß er sich auch als "normaler" Rezipient seiner psychologischen Sonderstellung bewußt bleibt und stimuliert, zusammenfaßt etc. Wie Wirk- und Rezeptionsästhetik sich im Unterrichtsgespräch gegenseitig komplettieren zeigt der Autor an einem Beispieltext (B. Byars: *The TV Kid*) für die Sek. I.

mf93-03-0172 Do-835-11-484

**Noe, Christine:** *Lernziel- und lernerorientierte Unterrichtsprogramme. Französisch und Italienisch.*

Die Autorin beschäftigt sich mit dem Problem der Erstellung und Entwicklung von Lernprogrammen und Unterrichtsmaterialien, die gleichzeitig lernziel- und lernergruppenorientiert ausgerichtet sind. Von besonderer Relevanz sind ihre Ausführungen folglich für Lehrbuchautoren und Lehrer, die eigene Unterrichtsprogramme erstellen. Auf der Basis einer Umfrage bei ca. 700 Schülern (zwischen 15 und 19 Jahren) an österreichischen höheren Schulen (allgemeinbildenden und berufsbildenden) zu den Ursachen und Auswirkungen von Motiviertheit und Demotiviertheit beim Fremdsprachenlernen (Französisch als zweite Fremdsprache) wird gezeigt, welche Faktoren die Motivation im Fremdsprachenunterricht hemmen und wann eine Art Scheinmotivation vorliegt. Im Anschluß finden drei erprobte Unterrichtsprogramme detaillierte Vorstellung: ein Italienischprogramm für Schüler, die die Sprache im Wahlfach ("Freigegegenstand") erlernen, ein Training des mündlichen Ausdrucks im Französischen und ein berufsorientiertes Programm für den fachsprachlichen Französischunterricht auf Anfängerniveau.

mf93-03-0173 X-923

**Nolda, Sigrid:** *"Biznes" und "Nou-chau" - Aktuelle Werbetexte im Russischunterricht.*

Die Zahl der Werbetexte hat in der sowjetischen Medienlandschaft in der Gorbacev-Ära enorm zugenommen; als Folge der Wirtschaftsreform und der Öffnung zum Westen haben sich Form

und Inhalt dieser Textsorte entscheidend verändert, ohne jedoch ihre Spezifik im Unterschied zu westlicher Werbung zu verlieren. Der Beitrag skizziert wesentliche Elemente sowjetischer Werbetexte und zeigt Wege für einen kontrastiven Einsatz dieser Textsorte im Russischunterricht auf.

mf93-03-0175 X-964

**Nunan, David:** *The role of teaching experience in professional development.*

Der Aufsatz berichtet über ein Forschungsprojekt, bei dem untersucht werden sollte, ob Lehrer mit unterschiedlicher Praxiserfahrung bei exakt gleichen Materialien und ähnlichen Schülern verschieden an die Planung einer Unterrichtseinheit herangehen. Es wurden keine signifikanten Unterschiede gefunden. Der Autor schließt daraus, daß Praxiserfahrung kein hinreichendes Kriterium für die Herausbildung von "Lehrerprofis" ist, sondern daß hierzu auch die Ausbildung (selbst-)kritischer Sichtweisen über Unterrichtsbeobachtung und eine forschende Herangehensweise an den eigenen Unterricht (action research) gehört.

mf93-03-0176 EE

**Ochmann, Cornelius:** *Studentenaustausch in ganz Europa.*

Das EG-Programm *TEMPUS* (Transeuropean Mobility Scheme for University Studies) ist auf drei Jahre angelegt und soll im Hochschulbereich den Austausch zwischen der EG und Ländern Mittel- und Osteuropas fördern. *TEMPUS* ist Teil des umfassenden Programms *PHARE*, mit dem die wirtschaftlichen Reformprozesse in den Ländern Mittel- und Osteuropas unterstützt werden. Der Autor gibt nähere Informationen dazu.

mf93-03-0178 X-964

**O'Loughlin, Kieran:** *Assessing achievement in distance learning.*

Der Artikel berichtet über Konzeption und Erprobung eines Testverfahrens zur Messung der Fortschritte mittlerer und fortgeschrittener Lerner in einem australischen Fernstudien-Pilotprojekt Englisch als Zweitsprache (die Erhebungen wurden während der gesamten Laufzeit des Programms durchgeführt). Insbesondere werden die Verlässlichkeit und Validität des Verfahrens kritisch überprüft sowie Verbesserungsvorschläge gemacht.

mf93-03-0179 X-42

**O'Mahony, Brian:** *Flawed expression in the Richtlinien. Yes, I would have marked it wrong!*

Als "native speaker" überprüft der Autor die Englisch-Richtlinien für die gymnasiale Oberstufe in Nordrhein-Westfalen auf korrektes Englisch und entdeckt eine Fülle sprachlicher und stilistischer Fehler. Dieses Ergebnis sei auf andere Richtlinien übertragbar, behauptet er und empfiehlt, künftig "native speakers" bei deren Bearbeitung heranzuziehen.

mf93-03-0181 X-923

**Oppermann, Hans:** *I kanal Ostankino - Neues im Russischen Fernsehen.*

Die russische Medienlandschaft war in den letzten Jahren starken Veränderungen unterworfen. Auch im staatlichen Fernsehen hat sich das Programmschema des ersten Programms wiederholt verändert. Welche Sendungen zur Zeit aktuell sind, mit welchen deutschen Programmen diese zu vergleichen sind bzw. welche Inhalte sie haben, versucht dieser Beitrag in russischer Sprache zu vermitteln. Der Autor geht dabei auch auf technische Details hinsichtlich der Empfangsmöglichkeiten in der Bundesrepublik ein.

Das Nachrichtenblatt gibt eine Übersicht über Stand und Gegenstand verschiedener Forschungsvorhaben des *OECD Education Committee* und des *Centre for Educational Research and Innovation*. Grundsätzliche Bildungsziele sind dabei immer die Gewährleistung hoher Qualität und Chancengleichheit sowie die Auswahl relevanter Bildungsinhalte. Im einzelnen werden Forschungsprojekte und Netzwerke zu den Themen Curriculumreform, Lernen für Europa, Umwelterziehung, Erwachsenenbildung und Integration neuer Informationstechnologien durchgeführt bzw. aufgebaut.

mf93-03-0183 X-205

**Pavis, José:** *Teaching French to a heterogeneous group: the challenge and the potential of task-based learning.*

Was ist handlungsbezogenes Lernen? Wie kann Fremdsprachenunterricht nach diesem Prinzip gestaltet werden? Auf welche Unterrichtserfahrungen und -ergebnisse kann der Autor bei seiner grundsätzlich positiven Bewertung dieser Methode zurückgreifen? Wie kann die Leistung der Lerner und Lernerinnen angesichts der unterschiedlichen Aufgabenstellungen und Leistungsstände bewertet werden? Diese Fragestellungen sind Gegenstand des Artikels.

mf93-03-0185 X-986

**Piepho, Hans-Eberhard:** *Ich gebe zu bedenken.*

Der Autor betont die Notwendigkeit eines sinnlichen Zugangs zur Fremdsprache, der keinesfalls unter Zeitdruck verwirklichtbar sei. Er fordert aber andererseits, die spezifisch-kindlichen, sich von denen der Erwachsenen unterscheidenden logischen Fähigkeiten nicht zu unterschätzen und im Unterricht Raum zu schaffen, diese zu entwickeln.

mf93-03-0186 X-42

**Polleti, Axel:** *Französischlehrbücher im Urteil von Schülern und Lehrern. Bericht über eine Umfrage.*

Es handelt sich bei dem Text um die Auswertung einer Befragung von Lehrern und Schülern zu den verschiedenen Lehrwerken für den Französischunterricht. Dabei werden die Meinungen der Befragten zu den Illustrationen, zu dem Umfang der Lehrwerke, zur Aufbereitung der Grammatik ebenso analysiert wie ihre Ansichten zum Schwierigkeitsgrad und zu den verschiedenen Textsorten und Themen. Abschließend bemerkt der Autor, daß ein großer Teil der Forderungen von Lehrern und Schülern an die Französischlehrbücher nicht erfüllt wird.

mf93-03-0188 Do-835-11-495

**Preibusch, Wolfgang:** *Die deutsch-türkischen Sprachbalancen bei türkischen Berliner Grundschulern. Eine clusteranalytische Untersuchung.*

Die Arbeit baut auf einer Erhebung auf, die 1987 mit 691 türkischen Grundschulern in Berlin durchgeführt worden war. Bestätigt wurde hierbei die zentrale Hypothese, daß bei türkischen Gastarbeiterkindern eine positive Korrelation zwischen der Entwicklung der Erstsprache (Türkisch) und Zweitsprache (Deutsch) besteht. Der Sprachstand der Schüler war über Hörverstehensleistungen und Cloze-Test-Leistungen ermittelt worden. Bei der Fortsetzung der Untersuchung geht es vordergründig darum, die Ursachen und Entwicklungsbedingungen für die verschiedenen auftretenden Sprachbalancen, von beidseitig schlechter Sprachentfaltung

über beidseitig durchschnittliche ("doppelte Halbsprachigkeit") bis zu beidseitig guter bzw. sehr guter Sprachentwicklung, zu ergründen und empirisch zu belegen. Dies geschah mit Hilfe einer hierarchischen Clusteranalyse, in deren Rahmen acht deutlich unterscheidbare Sprachentfaltungskonstellationen isoliert wurden. Die innerhalb der einzelnen Sprachentfaltungskonstellationen auftretenden oder fehlenden Merkmale dienen schließlich zur Formulierung mutmaßlicher Hintergründe und Bedingungsfaktoren für die je spezifische Sprachentwicklung.

mf93-03-0189 X-923

**Pretzschner, Wilfried; Bude, Elisabeth:** *Kreative Arbeit mit Gedichten, Reimen, Liedtexten und Sprichwörtern.*

Die Autoren erläutern in einem breiteren Rahmen die Arbeit mit den literarischen Formen Gedicht, Reim und Sprichwort und stellen einige Aspekte zu Auswahl, Einsatzmöglichkeit, didaktisch-methodischer Funktion und methodischem Vorgehen zur Diskussion.

mf93-03-0191 X-626

**Raasch, Albert:** *"Fremdsprachen in der Weiterbildung".*

Da alle Bedarfsanalysen zu dem Schluß kommen, daß qualitativ gute Fremdsprachenkenntnisse im zusammenwachsenden Europa dringend benötigt werden, wird vorgeschlagen, eine Weiterbildungsinitiative "Fremdsprachen" zu gründen. Deren mögliche Aufgaben und Perspektiven sind anschließend skizziert.

mf93-03-0192 X-128

**Raasch, Albert:** *Internationalität - Leitziel des Fremdsprachenunterrichts für Erwachsene? Einige grundsätzliche Überlegungen.*

Eine reflektierte "Internationalität", die auch im Volkshochschulbereich erst ansatzweise vorhanden ist, könnte dem Sprachunterricht neue Impulse geben. Der Autor zeigt Defizitbereiche auf und weist Wege, wie innovatorische Kräfte im Hinblick auf das Ziel der Internationalität geweckt werden können.

mf93-03-0193 X-626

**Raasch, Albert:** *NAT.A.L.I.*

Kurz vorgestellt werden die Aufgaben und Dienstleistungen der "Nationalen Agentur LINGUA", die an der Universität des Saarlandes angesiedelt ist.

mf93-03-0194 X-128

**Raasch, Albert:** *Die Sprachen und die Entwicklung eines europäischen Bewußtseins.*

Der Autor befaßt sich im Zuge des neugestalteten Europa mit der Frage der Fremdsprachenkenntnisse, ihrem Gebrauch, Erwerb sowie den in direktem Zusammenhang stehenden kulturellen Kenntnissen. Multilingualismus und Multikulturelle Erziehung stellen sowohl die Basis als auch die Zukunft eines neuen Europas dar; es gilt demnach, die Diskursfähigkeit des einzelnen auszubilden und weiterzuentwickeln. Die entsprechenden Lehrkräfte sollten daher vor allem Sprachenlehrer im allgemeinen Sinne sein - zur Vermittlung der Fremdsprache, Kultur sowie Landeskunde - und nicht ausschließlich als spezielle Fachkräfte agieren.

mf93-03-0195 X-952

**Raedecker, Ernst:** *Grammatik IV - The electronic English teacher.*

Der Autor hat das Programm Grammatik IV getestet und beurteilt es positiv für Fremdsprachenkorrespondenten und -lehrer, da man es verändern und ergänzen kann. Es hat allerdings einige Mängel, vor allem bei der Überprüfung der Rechtschreibung und beim Erkennen von Grammatikfehlern. Gut sind die Hinweise auf stilistische Mängel.

mf93-03-0196 X-964

**Richards, Jack C.:** *Content knowledge and instructional practice in second-language teacher education.*

Der Autor befaßt sich mit Grundkonzepten der Fremdsprachenlehrausbildung. Bei der Planung der Ausbildungsprogramme sollte man sich fragen, was gute Fremdsprachenlehrer in Bezug auf pädagogische Inhalte, linguistisches Fachwissen und Lehrpraxis wissen und können sollten. Er fordert dabei eine weniger sprachwissenschaftlich orientierte, dafür sich mehr auf den Prozeß des Lehrens konzentrierende Herangehensweise. Dies würde im einzelnen bedeuten: Eine Abkehr vom rezeptorientierten Eintrainieren angeblich adäquaten Lehrerhaltens, denn Lehren ist ein komplexer Prozeß, den man nicht auf diese Weise vermitteln kann; die Betonung entdeckender Ausbildungsmethoden; die Notwendigkeit, daß Lehrer und Lehramtsstudenten eine "Forscherhaltung" zu ihrem Unterricht entwickeln; die Vermittlung von Erfahrungen, die die Studenten dazu anregen, eigene - kritische - Hypothesen und Theorien des Lehrens zu entwickeln; die Einbeziehung von Lehrern in den Prozeß des Sammelns und Analysierens von Unterrichtsdaten. Der Autor erläutert, wie diese Forderungen praktisch verwirklicht werden können.

mf93-03-0197 X-128

**Robra, Klaus:** *Funktionale, landeskundlich orientierte Semantisierung. Ein Kompromißvorschlag.*

Die landeskundlich orientierte Semantisierung erschließt der aufgeklärten Einsprachigkeit neue Dimensionen. Der Autor stellt diesen Neuansatz vor und zeigt, daß die Vorteile der funktionalen Einbeziehung der Muttersprache als Semantisierungshilfe dennoch bewahrt bleiben. Des weiteren beschreibt er die Diskussion über die Vermittlung fremdsprachlicher Wortbedeutungen und macht in diesem Zusammenhang mit den unterschiedlichen Positionen vertraut.

mf93-03-0198 Do-1853-1

**Rohrer, Josef:** *Non-linear elements in learning and retention.*

Es gibt bedeutende neurobiologische Ergebnisse, die darauf hinweisen, daß unser Gedächtnis grundsätzlich assoziativ strukturiert ist. Für den Fremdsprachenunterricht bedeutet das: Die Lerner und Lernerinnen sollten über die gedächtnispsychologischen Abläufe im Gehirn informiert werden. Lehrer sollten Ihre Informationen netz- oder traubenförmig ("in form of networks and clusters") präsentieren, damit Zusammenhänge sichtbar werden. Die Lerner und Lernerinnen ihrerseits sollten sich angewöhnen, Ihre Notizen entsprechend zu gestalten, da isolierte Fakten nur über die Herstellung von Beziehungen zu anderen Fakten behaltbar und diese jeweiligen Assoziationsnetze außerdem so individuell wie Fingerabdrücke sind. Lerner und Lernerinnen sollten auch dazu ermutigt werden, ihre Fähigkeit der Herstellung akustischer und visueller innerer Bilder schulen und anzuwenden.

Der Autor führte einen Selbstversuch zum Sprachenlernen durch, indem er in vierzehn Tagen versuchte, Thai zu lernen. Seine Ergebnisse: Autonomes Lernen, d.h. das Entwickeln individueller Behaltenstechniken, fördert die Merkfähigkeit ebenso wie die assoziative Verknüpfung zu lernender Wörter innerhalb von Netzen mit anderen Wörtern, Bildern etc. Es ist ebenfalls sinnvoll, die Fähigkeit zur Erzeugung innerer akustischer und visueller Bilder zu schulen. Während die meisten gelernten Wörter wiedererkannt werden können, ist die Abruffleistung weitgehend situationsabhängig. So sind z.B. unter künstlichen Bedingungen gelernte Worte in realen Situationen oft nicht abrufbar und umgekehrt. Die Konzentrationsfähigkeit hängt von dem Stoff ab, das Sammeln und Aufbereiten von Informationen ist nicht so anstrengend wie intensives, auf Abruffähigkeit gerichtetes Lernen. Ohne häufiges Wiederholen ist Lernen nicht möglich.

Anlässlich der bevorstehenden Geburt des zweiten Kindes des Herzogs und der Herzogin von York gibt der Autor einen kleinen Überblick über einige Besonderheiten der britischen Monarchie, wie z.B. Geschlechterdiskriminierung, Religionszugehörigkeit und den königlichen Wunsch nach mehr Individualität, der immer öfter mit dem Bild der Öffentlichkeit von der integrieren und würdevollen königlichen Familie kollidiert.

Um Entwicklungstendenzen im Bereich der Englischmethodik und -didaktik nachzuzeichnen, wurden in der Sammlung richtungsweisende Arbeiten zusammengestellt, die im *ELT Journal* zwischen 1982 und 1988 Veröffentlichung fanden. Die Artikel sind drei Themenschwerpunkten zugeordnet: 1. "The role and purpose of ELT", 2. "The communicative era: second decade", 3. "Issues in methodology and teacher training". Im ersten Großkapitel, das Ziel und Zweck der Englischvermittlung in verschiedenen kulturellen Kontexten zum Gegenstand hat, sind die folgenden Beiträge zusammengetragen: John Rogers: "The world for sick proper"; Gerry Abbott: "Should we start digging new holes?"; Cem und Margaret Alptekin: "The question of culture: EFL teaching in non-English-speaking countries"; Luke Prodromou: "English as cultural action"; Harry Krasnick: "Images of ELT". Zu Brennpunkten in der Diskussion um den kommunikativen Ansatz äußern sich: Jack C. Richards: "Communicative needs in foreign language learning"; Li Xiaoju: "In defence of the communicative approach"; Michael Swan: "A critical look at the communicative approach"; H.G. Widdowson: "Against dogma: A reply to Michael Swan"; Péter Medgyes: "Queries from a communicative teacher"; Pit Corder: "Talking shop: Pit Corder on language teaching and applied linguistics". Allgemeine methodologische Aspekte sowie Implikationen für die Lehrerbildung finden Behandlung in den Arbeiten von: Alan Maley: "New lamps for old: realism and surrealism in foreign language teaching"; R.L. Allwright: "What do we want teaching materials for?"; Robert O'Neill: "Why use textbooks?"; Iain MacWilliam: "Video and language comprehension"; Anita Wenden: "Helping language learners think about learning"; Caleb Gattegno: "Talking shop: A conversation with Caleb Gattegno, inventor of the Silent Way"; David King: "Counselling for teachers"; Rob Nolasco und Lois Arthur: "You try doing it with a class of forty!"; Esther Ramani: "Theorizing from the classroom"; Jeremy Harmer: "Balancing activities: a unit-planning game"; Graham Carter / Howard Thomas: "'Dear Brown Eyes': Experiential learning in a project-orientated approach"; Rod Ellis: "Activities and procedures for teacher training".

mf93-03-0202 X-923

**Rotsel, William:** *Unterrichtsidee (3): Eine Geschichte von Michail Zoščenko lesen.*

Im Anschluß an das Plädoyer für den Einsatz literarischer Texte im Russischunterricht (*Praktika 2/90*) stellt der Autor hier in etwas größerem Detail Vorschläge zur Nutzung der autobiographischen Skizzen M. Zoščenko für den Spracherwerb zur Diskussion. Er betont, daß es sich dabei nicht um Textanalyse handelt, sondern schlicht um die Verwendung des anekdotischen Materials als Auslöser und Vehikel für fremdsprachige Kommunikation. Für die Beschäftigung mit der vorgeschlagenen Geschichte - die nach Auffassung des Autors realistisch nach der Phase mit einem beliebigen Lehrbuch zu bewältigen sein müßte - werden vier Schritte erläutert.

mf93-03-0203 X-626

**Rübeling, Heinrich:** *Hilfe zur Selbsthilfe in den neuen Bundesländern.*

Für die Volkshochschulen der ehemaligen DDR brachte die Wende das westdeutsche Modell der Volkshochschule in kommunaler oder Kreis-Trägerschaft und den Kursleiter auf Honorarbasis. Das Projekt "Hilfe zur Selbsthilfe" stieß mit einer Reihe von Informationsveranstaltungen über die verschiedenen Angebotsbereiche der Volkshochschulen in den alten Bundesländern auf ein reges Interesse bei den VHS-Fachbereichs- und KursleiterInnen der neuen Bundesländer. Im weiteren entwickelte das Projekt als Reaktion auf die vielen an die Pädagogische Arbeitsstelle des DVV (PAS) und die Landesverbände der Volkshochschulen herangetragenen Fragen eine dreiteilige Seminarreihe, die sich gezielt an die hauptberuflichen pädagogischen Mitarbeiter der Volkshochschulen in den neuen Ländern wendet.

mf93-03-0204 X-128

**Rück, Heribert:** *Bedeutet Sprachbegegnung in der Grundschule den Verzicht auf kommunikative Ergebnisse?*

Am Beispiel des rheinland-pfälzischen Modells wird aufgezeigt, wie bereits in der Grundschule Fremdspracherwerb kind- und altersgerecht realisiert wird.

mf93-03-0205 X-128

**Sauer, Helmut:** *Fremdsprachlicher Frühbeginn in der Diskussion. Skizze einer historisch-systematischen Standortbestimmung.*

Der Artikel informiert über bereits entwickelte Konzepte zum fremdsprachlichen Frühbeginn der einzelnen Bundesländer. Diese umfassen mehrere Fremdsprachen sowie Projekte zum Erwerb von Deutsch als Fremdsprache. Bei allen Modellen sollten unbedingt Rahmenbedingungen geschaffen werden, die Freude am Imitieren und Agieren in einer fremden Sprache wecken. Denn gerade der spielerische Umgang fördert Motivation, Offenheit und Gefühl für die zu erlernende Sprache - eine ausbaufähige Basis.

mf93-03-0206 X-205

**Scarino, Angela(Hrsg.); u.a.:** *Babel. 26. 1991, 3.*

David Ingram bespricht kritisch das von der australischen Regierung herausgegebene "White Paper" zur Sprachenpolitik in Australien. Daniel Guilbaud beschreibt die umstrittene Rechtschreibreform in Frankreich, welche ein Beispiel für die enge Verzahnung von Politik und Sprache ist. Ruth Machallas faßt Prinzipien und mögliche Methoden des Lehrens und Lernens von Vokabeln zusammen, wobei sie auf die assoziative Natur der entsprechenden Lernvorgänge verweist. Das "Holt-Papier" über Fremdsprachen in der Forschung macht auf das Pro-

blem unzureichender Einsicht in die Notwendigkeit von Fremdsprachenkenntnissen im Bereich der Forschung an australischen Hochschulen aufmerksam. Pat Ritter beschreibt ein Experiment mit einsprachigem Deutschunterricht in einer Klasse 10. Margret Lee bespricht den Japanischkurs für Anfänger *Issboni*.

mf93-03-0207 X-42

**Schaefer, Klaus:** *Korrekturhilfen in der Diskussion.*

Der Autor setzt sich kritisch mit dem von Klaus Ebbecke und Petra Hartmann-Anthes entwickelten System individueller Serienbriefe bei der Korrektur fremdsprachlicher Arbeiten auseinander. Seiner Meinung nach ist es nicht sinnvoll, auf Negativformulierungen bei der Korrektur zu verzichten, weil dadurch eine Diskrepanz zwischen Randbemerkungen und Zensur der Arbeit entstehen würde. Obwohl der Autor Klaus Ebbecke und Petra Hartmann-Anthes Vorzüge ihres Systems zugesteht, hält er an seinem eigenen fest: Er vermerkt am Rande der Schülerklausuren Code-Ziffern, deren Bedeutung man einer Schlüsselziffernliste entnehmen kann.

mf93-03-0210 X-779

**Scheer-Schäzler, Brigitte:** *Die realisierte Utopie: Disneys EPCOT als "Arcadia in Florida": Versuch einer ideengeschichtlichen Interpretation.*

Die Besiedlung Amerikas war von Anfang an mit dem Wunsch verknüpft, Utopien von einem besseren Leben zu verwirklichen. Die Autorin zeigt diesen historischen Zusammenhang auf und charakterisiert typische Merkmale der in den USA wirksamen Utopien. Am Beispiel des Romans *Blithedale Romance* von Nathaniel Hawthorne, der sich auf das historische Modell "Brook Farm" bezieht, problematisiert sie dann das Verhältnis zwischen Utopie und Realität. Im letzten Teil beschreibt und analysiert die Autorin dann ausführlich Disneys EPCOT (Disney World) in Florida, das als realisierte Utopie einer besseren Welt und tugendhaften Republik konzipiert wurde und viele Parallelen zu den vorher vorgestellten Konzepten aufweist. Besucher können dort u.a. beispielhafte Architektur, Verkehrssysteme, Energiekonzepte, Nahrungsgewinnungstechniken und Kommunikationstechniken besichtigen. Sie sollen sich dabei gleichzeitig amüsieren und informieren. Nach Meinung der Autorin wurde dort begonnen, den "American Dream" für die Zukunft zu definieren.

mf93-03-0211 X-42

**Schiffler, Ludger:** *Omniumkontakt - nach jeder Einführung. Eine neue interaktive Phase der Sprachverarbeitung.*

Omniumkontakt erweist sich als eine bewährte Methode beim Erwerb von Fremdsprachen. Nach der Einführung einer Lektion suchen sich alle Schüler einen Partner, mit dem sie unter Verwendung der in der Lektion eingeführten Sprechakte Dialoge nachstellen. Nachdem der Lehrer ein Zeichen gegeben hat, sucht sich jeder Schüler einen neuen Partner und dialogisiert in gleicher oder ähnlicher Form. In seinem Beitrag hebt der Autor die Vorzüge des Omniumkontaktes hervor, liefert lernpsychologische Begründungen und gibt Anregungen zur inhaltlichen Ausgestaltung und Organisation.

mf93-03-0212 X-986

**Schindzielorz, Heike:** *Hokus Pokus Orinokus. Mit Zaubersprüchen Deutsch lernen.*

Ein Schulbeispiel aus der Slowakei zeigt, wie Schüler einer 5. Klasse mit bereits guten Deutschkenntnissen anhand von Zaubersprüchen, mit dem Basteln von Zauberrequisiten und dem dazugehörigen Sprechen im Spiel ihr Deutsch erweitern. Die Schüler machen nach den Angaben auf dem Arbeitsblatt mit entsprechend gefalteten Papieren kleine Zauberkunststücke, und sie sprechen die Zaubersprüche im Chor.

mf93-03-0213 X-42

**Schinschke, Kerstin A.:** *Literarische Interpretation und landeskundliches Verstehen. Kanada als Thema im Französischunterricht der Sekundarstufe II.*

Durch die Beschäftigung mit dem Roman "Têtes à Papineau" (Paris: Seuil, 1981) von Jacques Godbout sollen Schülerinnen und Schüler der Oberstufe die speziellen Identifikationsprobleme der Frankophonen Kanadas kennenlernen. Die Autorin gibt einen kurzen geschichtlichen Abriss der Problematik sowie eine Inhaltsangabe des Romans und beschreibt dann ihre Unterrichtseinheit (Material, Vorgehensweise, Erfahrungen) genau.

mf93-03-0214 X-923

**Schneider, Klaus P.:** *Strukturen textsortenspezifischer Lexik: Der Wortschatz russischer Kochrezepte (Kulinarische Linguistik II).*

In einem vorangegangenen Beitrag (*Praktika 3/90*) plädierte der Autor mit unterschiedlichen Argumenten für den unterrichtlichen Einsatz von Kochrezepten. Nicht verschwiegen wurde dabei aber die Problematik der Aneignung des fachsprachlichen Wortschatzes dieser Textsorte. In dem Folgebeitrag zeigt der Autor Wege und Möglichkeiten auf, den Aufwand für die Wortschatzarbeitung durch eine rezeptionsrelevante Strukturierung sowie geeignete Semantisierungshilfen und Darbietungsformen zu minimieren.

mf93-03-0215 X-59

**Schrand, Heinrich:** *Zehn Thesen zum Fremdsprachenunterricht ab 3. Schuljahr.*

Die vorliegenden Thesen leisten einen Beitrag zur Fachdiskussion über den Fremdsprachenunterricht in der Grundschule. Der Autor spricht eine Vielzahl der in der gegenwärtigen Diskussion umstrittenen Schwerpunkte an, z.B. Elternarbeit, Anbindung an die Sekundarstufe, Aus- und Weiterbildung von Lehrkräften, Umfang des Fremdsprachenunterrichts in der Stundentafel, Anpassung von Lerninhalten und Methoden an altersspezifische Wahrnehmungs- und Verstehensmuster von Kindern.

mf93-03-0216 X-609

**Schrand, Heinrich:** *Zum Text- und Übungsangebot künftiger Englischlehrwerke für Erwachsene.*

Der Autor kommentiert stichwortartig für ihn notwendige Veränderungen in Textauswahl und Übungsangebot englischer Lehrwerke für die Erwachsenenbildung. Während es bei der Auswahl der Lehrbuchtexte darauf ankomme, sprachlich authentisches Material auch der lebensweltlichen Erfahrung der Lerner anzupassen, um ihre Lern- und Diskussionsbereitschaft zu steigern, müßten vor allem die sprachpraktischen Übungen nicht nur im Schwierigkeitsgrad stärker ausdifferenziert werden. Wiederholungsübungen sollten nicht nur Lernergebnisse sichern und ihre Reaktivierung fördern, sondern auch die Möglichkeit zum Selbststudium bieten. Affektive Übungen könnten die Lerner dafür sensibilisieren, daß menschliche Beziehungen und Empfindungen die Kommunikationsbereitschaft entscheidend beeinflussen. Lehrbuchtexte und -übungen müßten nicht nur die vier Grundfertigkeiten gezielt entwickeln, sondern auch sprachliche Aktivität und Kommunikationsbereitschaft fördern, um die Ausdrucksfähigkeit im persönlichen Bereich zu ermöglichen.

mf93-03-0217 X-128

**Schröder, Konrad:** *Nicht A oder B, sondern A plus B. Gedanken zum Fremdsprachenlernen ab Klasse 3.*

Der erste Vorsitzende des FMF (Fachverband Moderne Fremdsprachen) zeigt Schwierigkeiten und Diskussionspunkte bezüglich des fremdsprachlichen Frühbeginns in der Grundschule auf. Nur eine Annäherung der einzelnen Konzepte kann langfristig zu einer erfolgreichen Lösung führen.

mf93-03-0218 X-42

**Schuhmacher, Karl E.:** *Thomas Nast und seine Karikaturen im Englischunterricht der Sekundarstufe II (mit Praxis-Arbeitsblatt).*

Thomas Nast (1840-1902), ein Karikaturist aus der Pfalz, der seit seinem sechsten Lebensjahr in den USA lebte, war ein Meister seines Fachs. Er schuf und popularisierte zahlreiche politische Symbolfiguren, die zum Teil noch heute verwendet werden, z.B. Esel und Elefant für die Parteien der Demokraten und der Republikaner. In seinem Beitrag stellt der Autor Nasts Werdegang sowie seinen politischen und geistigen Hintergrund dar und beschreibt abschließend anhand von sechs Karikaturen Nasts, wie diese in den Englischunterricht der Oberstufe einbezogen werden können und was bei der Arbeit mit ihnen zu beachten ist. Außerdem präsentiert der Autor Aufgaben zu den einzelnen Karikaturen.

mf93-03-0220 X-609

**Schweitzer, Klaus E.:** *Englisch in der betrieblichen Weiterbildung.*

Im Alltag wie im Geschäftsleben ist Kommunikation von entscheidender Bedeutung. Der Autor betont dabei, daß erfolgreiches Kommunizieren mehr bedeutet als die Beherrschung von Fachvokabular und Grammatik. In der innerbetrieblichen Weiterbildung werde die Bedeutung der außersprachlichen Situation für die Kommunikation weiterhin unterschätzt und habe daher auch kaum Einfluß auf den Fremdsprachenunterricht. Am Beispiel einer kleinen Dialogübung für die Teilnehmer eines innerbetrieblichen Weiterbildungskurses in Englisch erläutert der Autor die Bedeutung funktionaler Anteile für die Kommunikation. Die Kursteilnehmer erhielten eine Reihe von Standardsituationen (z.B. Sie wollen wissen, wann der letzte Zug nach London geht, warum ein Mitarbeiter zu spät gekommen ist etc.), zu denen Mini-Dialoge entworfen werden sollten, die anschließend von native speakers korrigiert wurden. Es fällt auf, daß nicht etwa Grammatikfehler beanstandet wurden, sondern vielmehr der Mangel an funktionalen Anteilen, wie z.B. "I was wondering if you could help me, in fact I think" etc. Von diesen funktionalen Ausdrücken hänge der Erfolg von Kommunikation, nicht nur in der Fremdsprache, entscheidend ab. Der Autor stellt abschließend fest, daß es für "Business English" noch immer keinen eigenen didaktischen Ansatz gebe, obwohl seine Notwendigkeit sich mehr als erwiesen habe.

mf93-03-0221 X-128

**Scotti-Rosin, Michael:** *Gesprochene Sprache im Französischunterricht.*

Der Autor weist in seinem Aufsatz ausdrücklich darauf hin, im Französischunterricht nicht nur die geschriebene Lehrbuchsprache zu vermitteln, sondern die Schüler gezielt mit der authentischen Landessprache vertraut zu machen.

mf93-03-0223 X-986

**Sherman, Lauren M.:** *Farben, Farben, Farben. Das Visuelle als ein Grundstein für den DaF-Unterricht.*

Die Verfasserin berichtet aus ihrer Schule in Milwaukee, USA, in der alle Fächer auf Deutsch unterrichtet werden. Dies betrifft bereits die Vierjährigen der Vorschule. Sie schildert drei Farbexperimente, die sie in kleinen Gruppen mit den Kindern machte: Dabei ging es um Einfärben von Milch und das Beobachten des Geschehens im Teller oder Becher, wenn sich die verschiedenen Speisefarben mit der weißen Milch mischten. Mit dem Ausgangsmaterial lassen sich aber auch weitere Versuche unternehmen, die auf dem Arbeitsblatt skizziert sind.

mf93-03-0227 X-986

**Sprenger, Margret:** *Fühlen wollen und können.*

Eine "Fühlkiste", gefüllt mit verschiedenen Gegenständen, regt zum spielerischen Wiederholen der Begriffe, zum Üben von Fragen oder Adjektiven etc. an und erweist sich als sehr motivierend.

mf93-03-0228 X-42

**Stein, Oswald:** *Literatur als Spiel.*

Literatur ermöglicht uns nicht nur die Teilhabe an der Erfahrung anderer, sondern sie ist gleichzeitig ein Spiel des Autors mit dem Leser, wobei der Autor die Spielregeln festlegt, und es Aufgabe des Lesers ist, die Regeln zu erkennen. Wesentliche Funktion dieses Spiels ist die Schaffung von Distanz zwischen Autor und Text als Voraussetzung für Reflexion, welche - bei "gelungener" Literatur - ebenso wie Identifikation charakteristisch für das Leseerlebnis ist. Am Beispiel englischsprachiger Kurzgeschichten (Katherine Mansfield: "Sun and moon", Noel Blakiston: "Afternoon Out", Graham Greene: "I Spy") werden verschiedene "Spielvariationen" dargestellt und Anregungen für deren Bewußtmachung im Unterricht gegeben.

mf93-03-0230 X-503

**Store-Rao, Neelambari:** *Signe particulier: Bélîer.*

Die vom Autor vorgeschlagene Textarbeit ist für Französischlerner fortgeschrittenen Niveaus gedacht und soll die Schüler dazu befähigen, sich bezüglich eines Themas verschiedener Ausdrucksweisen bedienen zu lernen. Als Textgrundlage dient ein Horoskop, dessen Rubriken (Liebe, Gesundheit, Arbeit etc.) zunächst auseinandergeschnitten und anschließend so zusammengeklebt werden, daß alle zwölf Voraussagen der entsprechenden Tierkreiszeichen zu einem bestimmten Thema untereinanderstehen. Die Textarbeit besteht nun darin, die einzelnen Textabschnitte miteinander zu vergleichen und themenspezifische Ausdrücke sowie idiomatische Redewendungen herauszufiltern.

mf93-03-0233 X-503

**Tamuly, Annette:** *S'initier à la littérature enfantine.*

Der Artikel berichtet von einem vierwöchigen Fortbildungskurs für Französischlehrer zum Thema "Kinderliteratur und frankophone Kultur". Das Ziel des Lehrgangs bestand zum einen darin, den Teilnehmern einen Eindruck von der Universalität des Materials (Märchen, Erzählungen, Comics etc.), seines Informations- und Dokumentationsgehalts zu vermitteln und zum anderen, ihnen Möglichkeiten aufzuzeigen, wie diese Texte im Unterricht eingesetzt werden können. Die Palette der im Artikel nur auszugsweise genannten Bearbeitungsvarianten reicht dabei vom expressiven, gestisch und mimisch unterstützten Lesen eines Textes über wort- bzw. bildassoziative Umgestaltungen bis hin zur Erarbeitung fachübergreifender Kenntnisse mit dem Text als Ausgangspunkt (beispielsweise "Babar en Amérique"). Die Autorin betont abschließend die Nützlichkeit der Kinderliteratur für den Unterricht im allgemeinen.

mf93-03-0234 X-42

**Tesch, Bernd; Barrera-Vidal, Albert:** *...denn sie wissen nicht, was sie - lernen! Literaturanalyse im Französischunterricht der Oberstufe.*

Der Autor macht in dem Artikel Vorschläge zu einem produkt- und prozeßorientierten Literaturunterricht in der Oberstufe, der die Kreativität der Lernenden ebenso fordert wie er ihr wissenschaftspropädeutisches Methodenbewußtsein fördert. Seine methodisch-didaktischen Überlegungen reichen von der alters- und interessenabhängigen Textauswahl durch die Schüler über konkrete Lektürearbeit (R. Grenier: *La Correspondance*) zu freier, kreativer, durch die Lektüre inspirierter Textproduktion. Einige Schülertexte werden am Ende des Artikels vorgestellt und von Albert Barrera-Vidal kommentiert korrigiert.

mf93-03-0236 X-923

**Thyrolf, Annetrin:** *Plädoyer für das Hörspiel im Fremdsprachenunterricht.*

Dem Originalhörspiel wird im Fremdsprachenunterricht und speziell im Fach Russisch nach Meinung der Autorin viel zu wenig Aufmerksamkeit geschenkt, obwohl es als dialogische Textsorte mit vielfältigen sprachlichen Mitteln besonders zur Entwicklung des verstehenden Hörens geeignet ist. Ihr Beitrag gibt dem Fremdsprachenlehrer praktische Anregungen für den Einsatz authentischer Hörspiele.

mf93-03-0237 X-923

**Tischer, Valentina:** *Einige Verben mit der Bedeutung "säubern".*

Die Autorin stellt russische Verben vor, die das Sem "säubern" enthalten. Dabei geht sie besonders auf die verschiedenen Wiedergabemöglichkeiten im Russischen und Deutschen ein. Ein besonderer Aspekt des Beitrages ist die Netzwerkdarstellung der Verbgruppe, die als alternativer Weg der Lexikvermittlung angeregt wird.

mf93-03-0238 X-923

**Tischer, Valentina:** *Das Thema "Haustiere" im Fremdsprachenunterricht.*

Die Autorin stellt alternative Formen der Lexikvermittlung anhand von Wortschatzsammlungen zu bestimmten Schwerpunktthemen dar.

mf93-03-0239 X-923

**Tischer, Valentina:** *"Vam ponadobitsja..." - Kochrezepte im Unterricht.*

Die Autorin knüpft an vorangegangene Beiträge zum Einsatz von Kochrezepten an und befaßt sich hier speziell mit den spezifischen Verben, die in diesen Texten auftreten. Neben den meist unbekanntesten Substantiven, die das Verständnis fremdsprachiger Kochrezepte erschweren, sind es, wie allgemein bei der Aneignung von Mutter- und Fremdsprache, die Verben, die besondere Schwierigkeiten in der richtigen Verwendung und Übersetzung bereiten und deren Vergessensquote innerhalb aller anzueignenden Lexik am höchsten liegt. Im Hinblick auf diese Tatsache wurden etwa 200 Koch- und Backrezepte analysiert und die darin gefundenen Verben nach ihrer Bedeutung gruppiert.

mf93-03-0240 X-923

**Tischer, Valentina:** *Wortschatzsammlung "Haustiere" (Teil II).*

Es handelt sich um die Fortsetzung der Darstellung alternativer Formen der Lexikvermittlung aus Heft 4/1991, die exemplarisch anhand des Schwerpunktthemas "Haustiere" behandelt werden.

mf93-03-0242 X-128

**Vences, Ursula:** *Vom Lernen voneinander und füreinander. Ein Bericht zur didaktischen Umsetzung der Schulpartnerschaft.*

Die Autorin arbeitet als Spanischlehrerin und berichtet von ihren Erfahrungen mit einer Schulpartnerschaft zwischen einem Kölner Gymnasium und einer Hauptschule in Nicaragua. Den deutschen SchülerInnen ist es durch Projektpatenschaften und Briefwechsel möglich, sich mit der Dritte-Welt-Problematik auseinanderzusetzen und diese zu erfassen. Der Austausch von Briefen und Materialien erweist sich als eine Hilfe bei der Vermittlung von Sachkenntnissen und sprachlichen Fertigkeiten sowie bei der Weckung emotionaler Anteilnahme. Außerdem tragen die Briefe, Photographien und Materialien der nicaraguanischen Kinder wesentlich zur Motivation der deutschen Schüler bei und gewährleisten eine größere Authentizität des Spanischunterrichts. Des weiteren beschreibt die Autorin, wie sie das Material im Unterricht einsetzt und welche weiteren Formen der Schulpartnerschaft praktiziert werden.

mf93-03-0243 X-609

**Vielau, Axel:** *Noch einmal "Suggestopädie" - eine Erwiderung.*

Der Autor setzt sich kritisch mit einem in Heft 2, 1989 erschienenen Artikel von Frau Lore B. Illy zum Thema Suggestopädie auseinander. Er betont, daß es nicht nur schwierig sei, angeblich suggestopädisch erzielte Lernerfolge zu überprüfen, sondern die gesamte Methode stecke rationaler Kritik einen sehr engen Rahmen. Der Lerner werde infantilisiert und zum "Sich-Einlassen" aufgefordert, bleibt der Erfolg aus, so werde ihm sein Unvermögen dazu unterstellt, ohne daß die Lehrmethode sich selbst einer kritischen Prüfung unterziehen müsse. Des weiteren verweist er auf die starke Ritualisierung und das kindliche Vertrauen, das der Lerner in seinen Lehrer setzen müsse, was er mit den Manipulationsmethoden gewisser Sekten vergleicht (z.B. Scientology). Erwachsene könnten selbst entscheiden, ob sie ihre Kritikfähigkeit zwecks leichteren Lernerfolgs einzuschränken bereit seien - Schulkinder nicht. Abschließend unterstreicht der Autor, daß suggestive Methoden zur Erweiterung des Methodenrepertoires im Fremdsprachenunterricht durchaus ihre Berechtigung haben (z.B. zur Schaffung einer positiven Lernatmosphäre), als alleiniges "Heilmittel" lehne er sie jedoch ab.

mf93-03-0245 X-128

**Vogel, Klaus:** *Input und Fremdspracherwerb. Psycholinguistische Überlegungen zu Rolle und Funktion des sprachlichen Inputs beim Lernen und Verstehen einer Fremdsprache.*

Der Autor setzt sich mit der Frage auseinander, welche Rolle der sprachliche Input für den Aufbau der Lernautsprache spielt. Nach einer Definition des Begriffs analysiert er den Zusammenhang zwischen Input und Sprachverstehen sowie zwischen Input und Spracherwerb. Des weiteren beschreibt er die Charakteristika eines optimalen Inputs. Als letzter Problembereich wird die Frage der Erwerbskontexte und ihrer Einwirkung auf die Entwicklung der Lernautsprache erörtert.

mf93-03-0246 X-626

**Vogel, Thomas:** *Das Zertifikat "Außerschulischer Fremdsprachenunterricht" an der Universität Kiel.*

Das an der Universität Kiel erwerbbar Zertifikat "Außerschulischer Fremdsprachenunterricht", das in dem Artikel vorgestellt wird, ist nicht die Ideallösung für die Professionalisierung der Erwachsenenbildung. Seine Einführung ist lediglich ein erster Schritt zur Etablierung eines Studienganges an einer Hochschule, die sich bislang innerhalb der philologischen Fächer vorrangig der Ausbildung von Literaturwissenschaftlern und Lehramtskandidaten für den Unterricht an Gymnasien verschrieben hatte. Mit der Einrichtung eines solchen Zertifikats kann die

Universität einen Beitrag zur Professionalisierung des außerschulischen Fremdsprachenunterrichts leisten. Außerdem kann man den Studierenden mit der Ermöglichung dieser Zusatzqualifikation helfen, die Zeit nach dem Studium bis zur eigentlichen Berufsfindung zu überbrücken.

mf93-03-0247 X-609

**Wagner, Katrin:** *Die kommunikative Methode E.I. Passovs. II: Vermittlung lexikalischer Kenntnisse.*

Am Beispiel "Freizeit" stellt die Autorin die funktionale Strategie im Sinne Passovs vor, der für die Vermittlung lexikalischer Fertigkeiten zwei Stunden veranschlagt, in denen 30 - 60 Wörter gelernt werden. Zu Beginn der ersten Stunde soll der Wunsch geweckt werden, neue Wörter zu lernen, um diese dann erfolgreich vermitteln zu können. Diese Einstimmung kann je nach Altersstufe der Schüler mit verschiedenen audiovisuellen Mitteln erfolgen. Im Zentrum soll dann die Arbeit mit kommunikativ-funktionalen Inhaltstabellen stehen (als Anhang dem Artikel beigelegt), die die neue Lexik in verschiedenen Kommunikationssituationen enthalten. Diese Inhaltstabellen werden zunächst mit Rückgriff auf die Muttersprache genutzt, im weiteren Verlauf der Stunde verstärkt einsprachig. Den Abschluß bildet eine mündliche Hausaufgabe. Am Anfang der zweiten Stunde steht eine kurze Einführung durch den Lehrer, der die neue Lexik in Erinnerung rufen soll, um dann ein möglichst eng an die Hausaufgabe anschließendes Gespräch einzuleiten, in dessen Verlauf sowohl eine weitere Inhaltstabelle als auch andere Anschauungsmaterialien genutzt werden können. Die ganze Stunde ist dem Einüben der neuen Wörter in einem konkreten Kommunikationszusammenhang gewidmet. Am Ende dieser zweiten Stunde steht diesmal eine schriftliche Hausaufgabe, in der die Lexik wiederholt und im Zusammenhang richtig angewendet werden soll. Als Vorzüge dieser Methode betont die Autorin, daß die Arbeit mit solchen Inhaltstabellen sehr produktiv sei, da sie die selbständige Anwendung der neuen Lexik von Anfang an ermögliche und lexikalische Fähigkeiten aufbaue, die auf beliebige Kommunikationssituationen übertragbar seien.

mf93-03-0248 X-964

**Wajnryb, Ruth:** *The long arm of the Vaupes River Indian - applications of the silent phase in teacher training.*

Lehrerbildung soll sich vom Lehren weg hin zum Lernen entwickeln, weg von der an Inhalte gebundenen Welt des Englisch-als-Fremdsprache-Unterrichts hin zu einer prozeßorientierten Ausbildungssphäre. Die Autorin berichtet in diesem Zusammenhang über ein von ihr erprobtes Konzept für die Durchführung von Schulpraktika. Sie stellt einen Bezug her zwischen Fremdsprachen-Anfangsunterricht und dem Beginn der Lehrerbildung. Im Anfangsunterricht hat sich eine "stumme" Phase des Eintauchens in die Zielsprache als sehr nützlich erwiesen. Eine ähnliche (Beobachtungs-)Phase wurde den neuen Lehramtsstudenten während ihres Praktikums eingeräumt. Daß dies gut war und warum, wird im einzelnen erläutert.

mf93-03-0252 X-626

**Weber, Ingrid:** *Das Eigene und das Fremde im deutsch-französischen Kulturvergleich.*

Anhand von deutschen Reaktionen auf die französische Revolution zeigt die Autorin, wie Kontakte von ethnischen Gruppen, politischen Vereinigungen, Kulturen und Nationen zum Problem werden können, wenn ethische und moralische Bewertungen eine Rolle spielen. Deshalb versucht man heute, den Kontakt zum - meist geographischen - Nachbarn auf einer Ebene herzustellen, die durch Gewaltfreiheit, Gleichheit und Neutralität gekennzeichnet ist. Ziel des Deutsch-Französischen Jugendwerks (DFJW) ist die Aufrechterhaltung des Dialogs zwischen Deutschen und Franzosen auf der Grundlage von Verstehen und Zusammenarbeit.

mf93-03-0253 X-128

**Weise, Wolf-D.:** *Die Rockband als Symbol - David Hares Theaterstück Teeth'n'Smiles und die Lage der (britischen) Nation (1).*

Der Autor beschreibt die Aufnahme eines Theaterstückes in den Englischunterricht der gymnasialen Oberstufe, das hinsichtlich der zu bearbeitenden Themen - Rockmusik, Drogenprobleme, Medien, Sozial- und Kulturkritik - Interesse in dieser Altersstufe wecken müßte. Außerdem würde sich in dieser Unterrichtseinheit eine Zusammenarbeit mit dem Unterrichtsfach Musik anbieten.

mf93-03-0254 X-42

**Wernsing, Armin V.:** *Von Lehrbuchtexten und dem Umgang mit ihnen. Beispiel: Französischunterricht.*

Es werden die Lehrbuchtexte für den Französischunterricht hinsichtlich ihrer Anregung zur Kommunikation untersucht. Dabei kommt der Autor zu der Erkenntnis, daß die Mehrzahl der Texte die Schüler nicht anspricht und daß der blinde Umgang mit Lehrbuchtexten zur Demotivierung führt. Ein Text sollte jedoch zur sprachlichen Reaktion herausfordern und erst in zweiter Linie systembezogene Informationen bereitstellen. Des weiteren erläutert der Autor Möglichkeiten zur Bearbeitung verschiedener Textsorten.

mf93-03-0255 X-42

**Wernsing, Armin V.:** *Zwischen Handlungswissen und Fremdverstehen. Überlegungen zu neuen landeskundlichen Wegen im Französischunterricht.*

Warum begegnen Schüler landeskundlichen Informationen häufig mit Desinteresse? Der Autor ruft in seinem Beitrag zu Einfallsreichtum und Kreativität im landeskundlichen Unterricht auf und stellt Beispiele eines handlungsorientierten Konzepts vor, wobei er die seiner Ansicht nach bedeutendsten Bestandteile - Handlungsorientierung und Fremdverstehen - hervorhebt. Für ihn ist es wichtig, daß die Schüler im Landeskundeunterricht vor allem erlebbare und begreifbare Kenntnisse erwerben. Die im Unterricht behandelten Themen sollten sich also auf solche beschränken, die im Erfahrungs- und Vorstellungshorizont der Schüler liegen.

mf93-03-0258 X-986

**Wicke, Mariele; Wicke, Rainer E.:** *Die Schere ist blau. Sinnreiche Spiele zur Erlernung von Adjektiven.*

Der Beitrag bezeichnet den Weg vom Fühlen über das Erkennen hin zur Versprachlichung des Erkannten in spielerischer Form. Wie innerhalb einer Klasse - je nach Leistungsstand - das Gelernte spielerisch geübt werden kann, wird im Anfangsunterricht mit einer Gruppe russischsprachiger Aussiedlerkinder aufgezeigt. Der beschriebene Unterrichtsverlauf befaßt sich mit der Erlernung von Adjektiven und Farben; dies geschieht mit Hilfe kleiner Gegenstände, die es mit den Händen zu umfassen und zu beschreiben gilt, dann kommen Lernkarten mit den zu bezeichnenden Gegenständen hinzu. Zwei abgedruckte Arbeitsblätter verdeutlichen das Vorgehen.

mf93-03-0259 X-923

**Wielandt, Irmgard:** *Hörmaterialien für den Russischunterricht.*

Die Autorin erläutert anhand von konkreten Unterrichtsvorschlägen den Einsatz lehrbuchabhängiger Hörmaterialien für den Russischunterricht. Unter Berücksichtigung der schwierigen Quellenbeschaffung liefert sie neben den methodischen Hinweisen die für einen effektiven Einsatz erforderlichen Textskripte gleich mit.

**Wielandt, Irmgard:** *Lyrik im Grund- und Leistungskurs: Vier Dichterinnen des 20. Jahrhunderts.*

Die Autorin stellt ein Projekt vor, mit dem der Versuch gemacht wird, Schülerinnen und Schülern die vom Lehrplan geforderten Bereiche Geschichte und Lyrik nicht in Reinkultur und isoliert, sondern durch eine Mischform in Kombination von Gedichten und den Lebensläufen der Dichterinnen näherzubringen. Ein wesentliches Auswahlkriterium für die Gedichte von Gippius, Achmatova, Cvetaeva und Gorbanevskaja war dabei die "sprachliche Machbarkeit" der Materialien.

**Wiest, Ursula:** *"The refined, through whimsical pleasure": Die you-Erzählsituation.*

Als selten auftretende Perspektive wurde der *Du*-Erzählweise seitens der Literaturtheorie wenig Aufmerksamkeit geschenkt; sie rangierte lange als sowohl an Wichtigkeit als auch an Wirkung der *Ich*- und *Er/Sie*-Erzählperspektive unterlegene Obskurität. Der Artikel spürt die Ursprünge der *Du*-Perspektive auf und zeigt, daß schon Walter Scott und William Thackeray davon fasziniert schienen, das Erzähl-*Du* zu verwenden, mit dem Protagonist und Leser gleichzeitig angesprochen werden können. Alan Alexander Milne benutzte dieses Mittel bisweilen, um seinen Sohn Christopher Robin zu verwirren, wenn er ihm *Winnie-the-Pooh* Geschichten erzählte. Eigentlich wurden Schriftsteller und Literaturtheoretiker erst auf die 2. Person-Erzählweise aufmerksam, als Michel Butor sich praktisch und theoretisch mit der Wirkung des durchgängig angewandten "Vous" oder "Du/Sie" beschäftigte. Postmoderne Schriftsteller entdeckten die Zweite-Person-Form als Mittel, subtile psychologische Implikationen mit ihren Texten auszudrücken, wobei sie von Butors Beobachtung ausgingen, daß sich diese Perspektive sehr gut zur Beschreibung einer Figur eignet, die gerade dabei ist, eine eigene innere Sprache zu entwickeln. Am Beispiel von Romanen von Jay McInerney und George Garrett wird gezeigt, daß sich die *Du*-Perspektive nicht nur eignet, um die Selbstfindung eines Protagonisten aufzuzeigen, sondern auch, um eine persönliche Erzähler-Autorität innerhalb des Textes zu verankern. Diese Perspektive konstituiert sich so als Spezialfall moderner und postmoderner Erzählweisen.

**Willems, Gerard M.:** *Transcultural linguistic competence: The basis of European unification.*

Für das Funktionieren der europäischen Zusammenarbeit ist es unerlässlich, daß die Europäer in der Lage sind, miteinander zu kommunizieren. Diese Kommunikative Kompetenz beinhaltet mehr als das, was der immer noch an europäischen Schulen vorherrschende Fremdsprachenunterricht mit seiner Konzentration auf die Vermittlung von Strukturwissen und Textarbeit vermittelt. Es fehlt die Vermittlung pragmatischer, diskursiver und strategischer Fähigkeiten. Darüber hinaus sind Sprache und Kultur dicht verwoben, und die Unkenntnis der jeweiligen sozialen Gepflogenheiten führt zu Mißverständnissen und Fehlinterpretationen, die im Verständigungsprozeß oft schwerer wiegen als Grammatikfehler, wie der Autor durch viele Beispiele belegt. Er fordert, daß die Lerner im Fremdsprachenunterricht für diese kulturellen Faktoren sensibilisiert werden, daß sie sich ihrer eigenen Kultur und der anderer Gesellschaften bewußter werden und die Fähigkeit erlangen, im Gespräch interkulturelle Unterschiede zu klären. Ziel soll dabei sein, ein multikulturelles Europa zu erhalten und die in dieser Vielfalt liegenden Potenzen produktiv zu nutzen.

**Willing, Ken:** *Learning-how-to-learn: a review of current learner strategies publications.*

In der ca. 1982 begonnenen Diskussion zum Thema Lernstrategien wird die Notwendigkeit betont, den Lerner als aktiven Partner im Lernprozeß zu sehen, der dementsprechend über Instrumente verfügen sollte, mit denen er seinen Lernprozeß selbst steuern und kontrollieren kann. Der Artikel gibt einen Überblick über die zu diesem Thema erschienene Literatur. Lehrer müssen lernen, Lernstrategien zu lehren, und brauchen entsprechendes Lehrmaterial. Voraussetzung dafür ist die Kenntnis adäquater Lernstrategien, deren Erforschung noch am Anfang steht. Es gibt inzwischen auch Bücher, die sich mit entsprechenden Ratschlägen direkt an den Lerner wenden.

**Wiinser, Bill:** *Developing literacy in adults: the role of awareness in learning and explicitness in teaching.*

Die Studie über das Leseverhalten Erwachsener zeigt, wie nützlich es für Leser ist, sich ihrer eigenen Lesestrategien und der Texten zugrundeliegenden Strukturen des Sprachsystems bewußt zu werden. Solche Bewußtheit beim Erwerb sprachlicher Fertigkeiten ergänzt und unterstützt alle Lernprozesse, bei denen geschriebene Sprache eine Rolle spielt. Es wird gezeigt, daß Bewußtmachung nicht nur für Zweitsprachenlerner mit niedrigen Bildungsvoraussetzungen ein wichtiges Element beim Erwerb sprachlicher Fähigkeiten ist, sondern generell erwachsene Fremdsprachenlerner sowohl auf dem Gebiet der Fremdsprache als auch in ihrer Sprachkompetenz voranbringt.

**Wright, Andrew:** *Pictures and teaching tenses - Part one.*

Der Autor stellt anhand mehrerer Beispiele Möglichkeiten vor, Schülern mit Hilfe von Zeichnungen und Bildern das Erlernen der verschiedenen englischen Zeiten und ihres jeweiligen Gebrauchs zu erleichtern. Er betont dabei besonders, daß diese Art der Visualisierung sich leicht verschiedenen Unterrichtssituationen anpasse und nicht nur die Lernbereitschaft der Schüler erhöhe, sondern auch ihre Merkfähigkeit.

**Wulf, Herwig:** *Ökologie im Englischunterricht.*

Der Autor unterbreitet Vorschläge, wie man die Schüler im Englischunterricht zu ökologischem Denken anregen kann. Dazu wählt er Beispiele aus Lehrwerken aller Stufen und sucht Ansätze für ökologisches Denken auch hinter Selbstverständlichkeiten, die eigentlich kein ökologisches Thema behandeln.

**Zurbrüggen, Rolf:** *Frühvermittlung der französischen Sprache im Grundschulbereich. Volkshochschule und Deutsch-Französische Gesellschaft Warendorf.*

Es wird das Gemeinschaftsprojekt "Französisch in der Grundschule" der Deutsch-Französischen Gesellschaft und der Volkshochschule Warendorf vorgestellt. Nach Erläuterungen zu Entstehung und Organisation des Projekts folgen Erklärungen zu dessen methodisch-didaktischer Konzeption. Zum Abschluß wird über die Erfahrungen einer Warendorfer Grundschule mit Frühvermittlung der französischen Sprache berichtet.

**Knapptexte  
Lehrmaterialien**

Das Arbeitsbuch, für den Oberstufenunterricht Englisch konzipiert, liefert Grundlagen für die Erarbeitung der Problematik Südafrikas, eines dem englischen Sprachraum zugehörigen Landes, an dessen Beispiel Auswirkungen des Kolonialismus und - damit verbunden - Rassenkonflikte Thematisierung finden können. Es werden die verschiedensten Textsorten verwendet, wie z.B. Berichte, Nachrichten, Ausschnitte aus wissenschaftlichen Abhandlungen, literarische Texte sowie auch visuelle Materialien (Photos, Cartoons, Tabellen, Karten etc.). Die Aufgabenstellungen, die diverse Arbeitsformen berücksichtigen, geben Anlaß für situationsbezogene Schreib- und Sprechakte. Was den Schwierigkeitsgrad der Texte und die Komplexität der Arbeitsaufträge betrifft, so verfolgt das Buch eine deutlich ansteigende Progression. Das Schülerbuch wird durch einen Lehrerband ergänzt, der Lösungsvorschläge, prüfungsorientierte Textaufgaben, Zusatzmaterialien und weitere Hintergrundinformationen enthält. Darin sind auch Vorschläge und Materialien zur mündlichen Abiturprüfung enthalten.

Die Schülerausgabe von Jean Giraudoux' *Supplément au Voyage de Cook*, in der Sekundarstufe II einsetzbar, enthält neben dem Text des Dramas, der mit Vokabelerläuterungen versehen und von Verständnisfragen und Aufgaben zur literarischen Analyse (im Anhang, nach Szenen gegliedert) ergänzt ist, Angaben zum Leben des Autors sowie zahlreiche Zusatztexte zur Thematik des "paradis perdu" und des "bon sauvage". Das Lehrerheft bietet eine Szenenübersicht, Aufgabenhorizonte mit Lösungsmöglichkeiten, Zusatzinformationen, Tafelbilder, Hinweise für die Erarbeitung des Stücks als Lesespiel und als Theateraufführung, einen Vorschlag für eine Klassenarbeit sowie Angaben zu weiterführender Literatur.

Der Band, für den Französischunterricht in der Sekundarstufe II zusammengestellt, präsentiert französische Chansons, die die Themen "Das Chanson stellt sich selbst vor" (Gattungsbetrachtung und öffentliche Rolle des Interpreten) und "Chansons und Massenmedien" behandeln. Dem Buch unterliegt folglich eine deutliche Zweigliederung. Im ersten Teil wird eine Reihe von Aspekten thematisiert, wie z.B. Selbstdefinition, Anspruch, Wirkung des Genre, Starkult etc. Der zweite Themenkreis erweitert die Selbstdarstellung des Chansons. Es wirkt hier als ein Medium, in dem die Massenmedien selbst kritisch betrachtet werden (Fernsehen, Rundfunk, Presse, Werbung und Film). Bei der Textauswahl wurde darauf geachtet, verschiedene Stile und Richtungen des zeitgenössischen Chansons vorzustellen und auch solche "auteurs-compositeurs-interprètes" zu berücksichtigen, die in Deutschland noch weniger bekannt sind (so z.B. Julos Beaucarne, Bernard Lavilliers, Serge Lama, Yves Simon). Die einzelnen Themeneinheiten enthalten Zusatztexte, die einen wichtigen Aspekt des gehörten und analysierten Chansons aufgreifen oder die Besprechung des folgenden vorbereiten. Der Fragenapparat zum Textmaterial ist in der Regel in die Bereiche "Compréhension", "Analyse", "La musique" und "Commentaire personnel" unterteilt. Es schließen sich sprachpraktische Übungen an, die inhaltlich auf die Chansontexte und die Zusatztexte abgestimmt sind. In einem Anhang finden sich methodisch-didaktische Erläuterungen zur unterrichtlichen Behandlung von Chansons, Informationen zum Empfang französischer Radiosendungen in Deutschland sowie ein Wortfeld zum Thema "chanson". Bei genügender Stundenzahl können die 21 Lieder als Ganzes durchgenommen werden; ein Vorgehen in Etappen ist ebenfalls möglich. Zu dem Band gibt es eine Musikkassette.

**Benson, Morton; Benson, Evelyn; Ilson, Robert:** *Student's dictionary of collocations.*

In dem einsprachigen Wörterbuch sind unter 14.000 Haupteinträgen über 70.000 Kollokationen (lexikalische und grammatische) gesammelt. Es stellt ein Hilfsmittel für alle dar, die englische Texte verfassen oder korrigieren müssen und um treffende und korrekte Wortkombinationen bemüht sind. Zum potentiellen Benutzerkreis wären folglich Schüler/Innen der gymnasialen Oberstufe, Studentinnen und Studenten der Anglistik, Lehrer/Innen sowie Übersetzer/Innen zu rechnen. Viele der Einträge enthalten zusätzlich grammatische Hilfen und Verwendungsbeispiele. Unterschiede zwischen *American English* und *British English* sind gekennzeichnet; wo möglich, wird eine *Common-English*-Variante angeboten. In einem Benutzerbeleg (Titel: "Using your Student's Dictionary of Collocations") finden sich vielfältige Übungen, die helfen sollen, das Wörterbuch voll zu erschließen und auszuschöpfen. Das *Dictionary* ist eindeutig ein "Schreibwörterbuch" und kein "Lesewörterbuch".

**Campbell, Colin; Kryszewska, Hanna:** *Learner-based teaching.*

Das Buch, als Material- und Inspirationsquelle für den Englischlehrer konzipiert, bietet über 70 Aktivitäten, die den Prinzipien des lernerorientierten Unterrichts Rechnung tragen, indem sie über Informationen und Ideen, die die Schüler selbst in den Unterricht hineinbringen (Erfahrungen, Wissen etc.), realisierbar sind und autonomes, lernerbestimmtes und partnerschaftliches Lernen fördern. Die Übungsvorschläge sind sieben Lernbereichen zugeordnet: "Grammar", "Vocabulary", "Integrated skills", "Writing", "Translation", "Games", "Exam preparation". Sie können lehrwerkbegleitend eingesetzt werden, eignen sich jedoch auch zur Gestaltung eines lehrwerkunabhängigen Lernprogramms. Es finden sich Aktivitäten für alle Sprachniveaus und Altersgruppen; für unterschiedlich große Klassenstärken oder verschieden lange Unterrichtsperioden werden Variationsmöglichkeiten angegeben. Das Buch ist besonders hilfreich für Lehrer, die unter Konditionen unterrichten, die den Zugang zu aktuellen Lehrmaterialien schwierig machen.

**Cormier, Robert:** *After the first death.*

*After the first death* ist ein spannungsgeladener Psycho-Thriller, der den Nervenkrieg innerhalb eines mit Kindern besetzten Busses, der auf einer Brücke über einer Schlucht in die Gewalt von Terroristen geraten ist, beschreibt. Werte wie Patriotismus, Loyalität, Liebe und Tapferkeit werden im Roman in Frage gestellt. Die Ausgabe eignet sich gleich gut für die Behandlung im Englischunterricht und für die individuelle Bearbeitung durch Schüler (in Leistungs- wie auch in Grundkursen). Zu der Lektüre gehört ein "study guide" mit Annotationen, Aufgaben und Zusatztexten.

**Doff, Adrian; Jones, Christopher:** *Language in use. A pre-intermediate course.*

Das Lehrwerk ist für "falsche Anfänger" konzipiert und eignet sich besonders für den Englischunterricht in Lernergruppen mit verschiedenen Vorkenntnissen. Im Aufbau verfolgt das Classroom Book ein deutlich duales Prinzip: Lektionen mit grammatischem Schwerpunkt stehen im Wechsel mit solchen, die themenbezogenen Wortschatz vermitteln. Strukturen und Redemittel mit hohem Gebrauchswert werden in zusätzlichen Units ("Revision and extension") zwischengeschoben. Das Text- und Bildmaterial wird durch vielfältige und motivierende Aufgaben erarbeitet; umfangreiche Übungsmöglichkeiten, die die Arbeit in der Klasse unterstützen und erweitern, finden sich zusätzlich im Self-study Workbook, zu dem ein Lösungsheft bereitgestellt wird. Neben dem Lehrerheft gehören Kassetten (für den Klassenunterricht sowie für das Selbststudium) zum Inventar des Kurses.

**Gray, Oliver; Taylor, Gillian:** *Tell me. A step-by-step approach to everyday communication.*

Das Arbeitsbuch vermittelt Vokabular, Strukturen und Redemittel, die der Lerner für die Alltagskommunikation in einem englischsprachigen Land benötigt. Es kann in Schulen (Sekundarstufe I und II) und Volkshochschulen als eigenständiger Kurs eingesetzt werden, eignet sich jedoch im besonderen als "Eingreifprogramm" im Unterricht oder als Selbstlernmaterial, da es keiner grammatischen Progression folgt und keine bestimmten grammatischen Kenntnisse voraussetzt. Im Selbstunterricht kann der Lerner autonom bestimmen, welches Konversationsmaterial für ihn wichtig ist und in welcher Reihenfolge er vorgehen möchte. Was den sprachlichen Inhalt von *Tell me* betrifft, so erschließt sich dieser vornehmlich durch Dialoge (sie werden im Buch sowie auf Begleittassetten dargeboten), die deutschsprachige Gäste in England führen. Innerhalb der Dialoge sind sprachliche Bausteine, die für spezifische Sprechsituationen besonders relevant sind, durch Fettdruck hervorgehoben. Gesprächsanregungen, Fragen, Übungen sowie Umsetzungsideen für Rollenspiele fordern schließlich heraus, die gelernten Redemittel anzuwenden. Die einzelnen Units konzentrieren sich auf die verschiedensten Sprechsituationen im Zielsprachenland. Sie sind wie folgt überschrieben: "People, Families and Homes", "Travel", "Places, Sights and Activities", "Money, Shops and Services", "Food and Drink", "On Holiday", "Work", "Problems" (Krankheit, Unfälle etc.).

mf93-03-0280 Y-539-6

**Grisewood, John; Sleight, Katy(III.):** *Englisch kinderleicht.*

Das Bildwörterbuch vermittelt erste grundlegende Englischkenntnisse auf spielerische und motivierende Art und Weise. Es eignet sich für Kinder zwischen drei und acht Jahren. Die präsentierten Wörter und einfachen Sätze entstammen Themenbereichen, die der Welt des Kindes entsprechen und ihm vertraut sind: "The body", "What shall we wear?", "At the beach", "What shall we do?" "Playtime", "A Party" etc. Jede Doppelseite stellt ein farbiges Szenenbild zu einem Themen- und Erlebnisbereich dar. Die einzelnen Illustrationen sind mit englischen Wörtern und Wendungen sowie mit deren deutscher Übersetzung versehen. Das Szenenbild ist von Abbildungen einzelner Gegenstände umrahmt, die das Sachfeld vervollständigen oder in der Szene nicht sprachlich benannt werden. Ein alphabetisch geordnetes Wörterverzeichnis in beiden Sprachrichtungen befindet sich im Anhang.

mf93-03-0281 Do-1614-8

**Grundy, Peter:** *Newspapers.*

Die Ideensammlung für Englischlehrer bietet mehr als 100 kreative und originelle Aktivitäten zum effektiven Einsatz von Zeitungsartikeln als "authentic English language texts". Die Übungsvorschläge, die sich auf die Lernbereiche Sprachpraxis, Landeskunde und Diskussionsstrategien beziehen, sind sehr praxisorientiert; ihre Umsetzung bedarf einer nur geringen Vorbereitung des Lehrers. Höchstes Ziel des Autors ist es, die Lerner mit englischsprachiger Presse eng vertraut zu machen und sie dazu zu animieren, auch privat Zeitungen zu kaufen und zu lesen. Die Sammlung bietet relativ wenige Zeitungsausschnitte, da diese schnell an Aktualität verlieren. Der Schwerpunkt liegt deutlich auf der Bereitstellung von Arbeitsmöglichkeiten, die auf die verschiedensten Texte übertragbar sind. Ein Verzeichnis im Anhang gibt Aufschluß über (weltweite) Möglichkeiten der Beschaffung englischsprachiger Zeitungen.

mf93-03-0282 K-1417-14

**Hoppe, Elke(Hrsg.):** *Australia.*

Die Materialsammlung wurde konzipiert, um Australien als landeskundlichem Betrachtungsgegenstand einen höheren Stellenwert im Curriculum des Englischunterrichts einzuräumen.

Sie widmet sich sowohl historischen als auch gegenwärtigen Aspekten und ist in fünf Großkapitel untergliedert. Ein erster Themenschwerpunkt liegt auf Australien als touristischem Reiseziel. Diese Vorstellung findet Kontrastierung durch Texte, die sich mit den (negativen) Auswirkungen des Tourismus auf die Umwelt und das Leben der Aborigines befassen. Das zweite Kapitel beschäftigt sich mit den Auswirkungen der Besiedlung durch Weiße. "The First Australians" ist der Titel der dritten Stoffeinheit. Hier werden Einblicke in die Vergangenheit der Ureinwohner vermittelt. Kulturelle Unterschiede und das Streben nach Anerkennung der Minderheitenidentitäten sind die Hauptthemen der Texte, die in erster Linie von "Aboriginal writers" verfaßt wurden. Ein vierter Teil trägt der ethnischen Vielfalt des Kontinents Rechnung und widmet sich den wesentlichsten Aspekten der Immigration. Neben den einzelnen Etappen der Einwanderungspolitik finden die Probleme des gegenwärtigen "multiculturalism" Vorstellung. Das abschließende fünfte Kapitel gibt Aufschluß über das Selbstbild der Australier. Die Texte werden durch Photos, Abbildungen, Graphiken und Landkarten illustriert (schwarzweiß). Zusatzmaterialien liefern das Lehrerhandbuch sowie eine Hörkassette, die u.a. zahlreiche Lieder bietet. Die Sammlung ist sprachlich und inhaltlich auf den Unterricht im Englisch-Leistungskurs abgestimmt.

mf93-03-0283 K-1265

**James, K.; Jordan, R.R.; Matthews, A.J.:** *Listening comprehension & note-taking course.*

Das Arbeitsbuch basiert auf Erfahrungen und Materialien, die aus Englischkursen für ausländische Studierende an der Universität Manchester hervorgingen. Ziel des Kurses, der sich an Englischlerner im Hochschulbereich oder in anderen tertiären Bildungseinrichtungen richtet, ist es, die Lerner im hörenden Verstehen von Vorträgen bzw. Vorlesungen zu trainieren und ihnen entsprechende Kenntnisse zum effizienten Mitschreiben zu vermitteln. Jede Unit besteht aus Hörtexten verschiedener Länge und Komplexität. Es schließen sich Übungen zum "note-taking" an, des weiteren Aufgabenstellungen, die sich auf bestimmte Sprachmuster in gesprochener und auch geschriebener Rede konzentrieren, sowie allgemeine Verständnisfragen zum Inhalt der Vorträge. Im Anhang finden sich die Lösungen zu den "exercises" sowie die "tapescripts" zu den einzelnen Hörtexten. Das Buch wird durch zwei Audiokassetten ergänzt. Es kann im Klassenunterricht (mit Kassettenrecorder oder im Sprachlabor) eingesetzt werden, eignet sich jedoch auch zum Selbststudium.

mf93-03-0285 K-1411

**Lindenmann, Manfred:** *Pictures of South Africa.*

Die Dia-Sammlung, von ausführlichen Materialien für die Lehrerhand begleitet, ermöglicht einen anschaulichen landeskundlichen Exkurs in ein englischsprachiges Land, Südafrika, dessen gegenwärtige komplizierte politische und gesellschaftliche Entwicklungen nur schwer durchschaubar sind und einer näheren Beleuchtung bedürfen. Die Informationen, Erläuterungen und Fragen zu den Dias sind auf englisch abgefaßt und erleichtern es dem Lehrer, bildgerechte Sprechansätze zu schaffen, die Landeskunde erlebbar machen. Die Materialien sind im Oberstufenunterricht einsetzbar.

mf93-03-0286 K-1258-28

**Major, Kevin:** *Dear Bruce Springsteen.*

Die jugendliche Englischlerner direkt ansprechende Lektüre ist ab dem sechsten Lernjahr einsetzbar. Sie erzählt die Geschichte eines vierzehnjährigen Jungen, der seine kleinen wie auch großen Probleme seinem Idol, dem Rockstar Bruce Springsteen, in Briefen anvertraut. Dem Textteil ist ein zweisprachiges Vokabelglossar nachgestellt.

Zielgruppe für das Lehrbuch sind angehende Fremdsprachen-Sekretärinnen und Fremdsprachen-Korrespondenten. Es vermittelt praxisnahe Betriebswirtschaftslehre in englischer Sprache und bietet für die verschiedensten Geschäftsvorgänge sowohl die erforderlichen Sachinformationen als auch die entsprechende Terminologie. An jedes Kapitel schließt sich eine zweisprachige Vokabelliste sowie ein Übungsteil an, der Übersetzungsaufgaben und betriebswirtschaftliche Fragen enthält. Da davon auszugehen ist, daß die Lerner nach Abschluß ihrer Ausbildung überwiegend in Deutschland tätig werden, basieren die vermittelten Inhalte auf deutschem Recht. Ein zweisprachiger Index im Anhang ermöglicht die Nutzung des Buchs als allgemeines Nachschlagewerk für Wirtschaftsenglisch. Die Auflösungen zu den Übungsaufgaben finden sich in einem separaten Lösungsheft.

Der Einstiegskurs für den Englischunterricht an beruflichen Schulen bietet in zehn Units Strukturen und Wortschatz zur Wiederholung an, wie sie für die Weiterarbeit mit einem umfassenden Lehrwerk, insbesondere *Work with English*, vorausgesetzt werden. Die einzelnen Lektionen sind zu einer Geschichte verbunden, in deren Mittelpunkt die Amerikanerin Kim steht, die nach England kommt, um gemeinsam mit ihrem Cousin Gary nach verschwundenen Dokumenten zu suchen. Der Band enthält reiches authentisches Fotomaterial und macht die Schüler mit vielfältigen landeskundlichen Aspekten vertraut. Analog zum Schülerbuch ist eine Lehrerfassung erhältlich.

Das Bildwörterbuch, für Englischlerner aller Alters- und Niveaustufen zusammengestellt, enthält über 2400 für das Alltagsleben relevante Wörter des britischen und amerikanischen Englisch, die über authentische und lebendige Farbfotos kontextbezogen zu erschließen sind. Hierbei werden die verschiedensten Sach- und Themengebiete abgedeckt, so z.B. Familienbeziehungen, Körperteile, Kleidung, Wohnungseinrichtung, Ernährung, Geschäfte und Restaurants, Gesundheitsversorgung, Bank- und Postwesen, amerikanische und britische Landeskunde, Transportmittel, Musik und Theater etc. Das Fotowörterbuch kann sowohl zum Selbststudium als auch im Klassenunterricht herangezogen werden. Die Bilderläuterungen sind einsprachig englisch. In einem Index am Ende des Buchs wird das Vokabular noch einmal alphabetisch (mit Lautschrift) aufgelistet. Ebenfalls im Anhang finden sich sprachpraktische Übungen zu den einzelnen Wortfeldern.

Das Arbeitsbuch enthält über 50 Übungsvorschläge für den Englischunterricht mit Lernern auf mittlerer Sprachstufe. Die "classroom activities" sind alle darauf ausgerichtet, in Partnerarbeit oder in Kleingruppen durchgeführt zu werden. Zusammenarbeit, Kommunikation, gemeinsame Problemlösung sowie Informations- und Gedankenaustausch über die Fremdsprache sollen gefördert werden. Die Übungen sind per Index spezifischen, einzuübenden Sprachfunktionen zugeordnet. Sie enthalten ausführliche Instruktionen sowie eine "useful language section", die den Lernern für die geforderten Kommunikationsaktivitäten relevantes Sprachmaterial liefert. Die "pairwork communication activities" nehmen ungefähr 15 Minuten Unterrichtszeit in Anspruch. Sie sind durch stimulierende visuelle Materialien (Zeichnungen, Tabellen, Bildgeschichten etc.) illustriert. Für die meisten "communication activities" ist eine A-Rolle und eine B-Rolle vorgesehen; das Buch ist folglich in einen A-Teil und einen B-Teil untergliedert.

Das Dossier, für jugendliche Englischlerner mittleren Niveaus zusammengestellt, bietet einen Ausblick auf mögliche Entwicklungen (technische, wissenschaftliche und gesellschaftliche) im 21. Jahrhundert; sein inhaltlicher Schwerpunkt läßt sich mit den Schlagwörtern "Zukunft" und "Fortschritt" erfassen. Die 14 Themeneinheiten sind wie folgt überschrieben: "Cities and Homes - urban and domestic life in the 21st century", "Transport - the thinking car / the Channel Tunnel", "Space (1) - space stations / moonbases", "Space (?) - Mars and beyond", "Screen and sound - where next for TV and hi-fi?", "Futuroscope - France's museum of tomorrow", "The Gene Revolution - a beginner's guide to genetic engineering", "Health - the prospects for new medical cures and breakthroughs", "Information Technology - fibre optics / future phones", "Lifestyles - profile of a 21st century citizen", "Computers - In fashion, translation and the fight against crime", "Robots - will they really run our lives one day?", "Energy - what are superconductors?", "Visions of Tomorrow - six views of the next hundred years". Das Dossier schließt mit einer "Action Section", die weitere Ideen für Projekte zum Leben in der Zukunft sowie nützliche Adressen zu deren Verwirklichung liefert. Die Texte sind durch aufwendig gestaltete Zeichnungen und Photos (in Farbe) illustriert.

Das Dossier stellt Bild- und Textmaterial bereit, das insbesondere jugendliche Englischlerner zur Reflexion über Umwelt- und Gesundheitsprobleme unserer Zeit anregen soll. Saurer Regen, vom Aussterben bedrohte Tiere, der Treibhauseffekt, gesunde Ernährung, alternative Energiegewinnung, die Abholzung der Regenwälder, Müllentsorgung und viele andere Kernprobleme der modernen Gesellschaft finden Behandlung. Zur selbständigen Weiterbearbeitung aufgeworfener Fragen bietet das Heft eine "Action Section", die nützliche Adressen und Ideen für Projekte innerhalb und außerhalb des Unterrichts vermittelt. Die Schüler werden hier z.B. angeregt, sich über die spezifischen Umweltprobleme ihrer Region zu informieren oder das Eßverhalten und Müllaufkommen innerhalb ihrer Familie zu beobachten und zu dokumentieren. Sprachlich sind die Dossiertexte auf Lerner mittlerer Sprachstufe abgestimmt.

Die Materialsammlung, für den Unterricht mit jugendlichen Englischlernern zusammengestellt (Sprachstand: "low intermediate"), betrachtet die englische Sprache in ihrer geschichtlichen, gegenwärtigen und zukünftigen Entwicklung, ihren Status als internationale Verkehrssprache, ihre weltweite Verbreitung als Muttersprache, Zweitsprache und Fremdsprache, regionale Varianten und Dialektformen sowie Niederschläge des Sprachwandels. Die 13 Themeneinheiten sind wie folgt überschrieben: "English Today", "English at Work and Play", "How it all Began", "From Shakespeare to Now", "American English", "The E.L.T. Industry", "Life in a Language School", "English and the B.B.C.", "Franglais", "English around the U.K.", "More than One Language?", "New Vocabulary", "The Future". Das Text- und Bildmaterial wird durch eine "Action Section" ergänzt, in der praktische Ratschläge zu sich anschließenden Projekten gegeben werden, wie z.B. die Erstellung eines Klassenposters mit englischen Wörtern, die den Lernern in ihrer eigenen Umwelt (Geschäfte, Werbung etc.) begegnen.

Themenschwerpunkt des Dossiers für den Englischunterricht in Lernergruppen mittlerer Sprachstufe ist die moderne internationale Informationsindustrie. In 14 Kapiteln werden neue Entwicklungstendenzen innerhalb der Medien Presse, Fernsehen und Rundfunk aufgezeigt und deren Funktionsweisen beleuchtet. Welche Jobs gibt es beim Fernsehen, wie arbeitet der

BBC World Service, was denken Teenager über Jugendmagazine, wie werden TV-Werbespots produziert? - dies sind nur einige der behandelten Fragenkomplexe. Im Anschluß an das Text- und Bildmaterial finden sich Anregungen und Kontaktadressen zur Durchführung von Projekten zu dem Thema "Massenmedien". Bei der inhaltlichen Gestaltung der Materialsammlung wurden im besonderen die Interessensgebiete jugendlicher Lerner berücksichtigt.

mf93-03-0295 K-1319-1

**Stephan, Silvia:** *More than talking.*

Die Sammlung, der Serie *Move on* (Englisch für Aufbaukurse) angehörend, bietet Lese- und Hörmaterialien für den Konversationsunterricht oberhalb des VHS-Zertifikats, die gezielt den Lerner (als Persönlichkeit sowie als Mitglied der Gesellschaft) involvieren, dessen Eindrücke erfragen und zur Stellungnahme herausfordern. Der Stoff ist auf drei Sektionen verteilt, die den jeweiligen thematisch orientierten Units zugeordnet sind: eine *Course Section* für das Arbeiten im Buch, eine *Study Section* für die Nacharbeit und eine *Text Section* mit Zusatztexten, Tapescripts etc.

mf93-03-0296 K-1324

**Swan, Michael; Walter, Catherine:** *The new Cambridge English course.*

Es handelt sich bei dem vierbändigen Lehrwerk für den Englischunterricht in der Erwachsenen- und Weiterbildung um eine vollständig überarbeitete und neugestaltete Ausgabe des international eingesetzten *Cambridge English Course*. Die vier Bände führen zum Niveau des *Cambridge First Certificate*. Der erste Band ist für "echte" sowie "falsche" Anfänger konzipiert und vermittelt Sprachkompetenz für alltägliche Handlungssituationen. Er besteht aus *Student's Book*, *Practice Book*, *Teacher's Book*, *Test Book*, *Class Cassette* und *Student's Cassette*. Das Lehrwerk bietet eine systematische Bearbeitung der verschiedensten Teilbereiche, so z.B. Grammatik, Wortschatz, Aussprache, Themen, Situationen, Sprechabsichten, aktive und passive Fertigkeiten. Die Inhalte der Lese- und Hörmaterialien sind zeitgemäß und erwachsenengerecht. Der visuellen Stoffaufnahme sind aufwendig gestaltete Illustrationen dienlich. Die Struktur und Progression des Kurses wird für den Lerner deutlich ersichtlich gemacht, damit er sich ein klares Bild von Zielsetzungen und individuellen Lernfortschritten machen kann: Es findet sich eine ausführliche Kursübersicht, die Präsentations- und Übungsteile sind deutlich gekennzeichnet, den einzelnen Units sind Festigungs- und Wiederholungslektionen zwischengeschaltet, der Anhang enthält ein englisch-deutsches Wörterverzeichnis. Das *Practice Book*, zweisprachig gestaltet, bietet neben Übungsmaterialien eine Kurzgrammatik und einen Schlüssel zur Selbstkorrektur.

mf93-03-0297 K-1217-2

**Walter, Heribert(Hrsg.):** *Eugène Ionesco. Le nouveau locataire.*

Die Schülers Ausgabe von Eugène Ionescos Stück *Le nouveau locataire*, einem weniger bekannten Oeuvre, das 1955 in Finnland in schwedischer Sprache uraufgeführt wurde, ist in Grund- wie auch in Leistungskursen einsetzbar. Neben dem Text des Dramas, der mit Vokabelerläuterungen versehen ist, finden sich Aufgaben zum Textverstehen sowie zur literarischen Analyse, Angaben zu Leben und Werk des Autors, literaturkritische Zusatztexte sowie sprachpraktische Übungen zu den Bereichen "vocabulaire", "grammaire" und "pragmatique".

mf93-03-0298 K-954-2

**Webb, Charles; Ulmer, Gerd(Hrsg.):** *The graduate.*

Der Roman, als Schullektüre einsprachig annotiert, bietet sich zur Behandlung im englischen Literaturunterricht der Oberstufe an. Er ist in einer Sprache geschrieben, die aufgrund ihrer

Einfachheit ein natürliches, extensives Lesen möglich macht. Die Lektüre ist daher bereits in Klasse 11 sowie in Grundkursen einsetzbar. *The Graduate*, in Deutschland als *Die Reifeprüfung* bekannt geworden, spielt in den USA der sechziger Jahre und erlebte durch die Verfilmung mit Dustin Hoffmann in der Hauptrolle und durch die Musik von Simon and Garfunkel Welterfolg, der bis heute anhält. Nicht nur in dieser Tatsache, sondern auch in seiner Thematik (Darstellung des Reifungsprozesses eines Jugendlichen), die den Interessen und dem Lebensgefühl der Schüler entgegenkommt, liegt die Attraktivität und Relevanz des Romans für den Englischunterricht begründet. Themen wie die Loslösung von der Familie, Identifikationsprobleme, die Suche nach einem Lebenssinn usw. lassen sich im Rahmen der Textbearbeitung diskutieren. Der Roman ist ebenfalls gut geeignet, in wichtige Aspekte der literarischen Analyse einzuführen. Im Lehrerbuch werden Unterrichtshilfen und -vorschläge gegeben, wobei man von einer kapitelweisen, chronologischen Lektüre des Textes ausgeht. Für die gesamte Romanlektüre sind etwa 14 bis 15 Stunden vorgesehen.

mf93-03-0299 K-1209-2

**Welte, Werner:** *Englische Phraseologie und Idiomatik. Ein Arbeitsbuch mit umfassender Bibliographie.*

Die Sammlung, unter hochschuldidaktischem Vorzeichen stehend, wurde als seminarbegleitendes Arbeitsbuch zur Phraseologie und Idiomatik des Englischen, einem bislang oft vernachlässigten Gegenstandsbereich der Linguistik, konzipiert. Es finden sich didaktisch aufbereitete Übungsmaterialien, Diskussionsanregungen, Ausschnitte aus (zum Teil schwer zugänglichen) Texten der Sekundärliteratur und ausführliche bibliographische Angaben. Zum Adressatenkreis zählen folglich Hochschullehrer, Studenten sowie auch praktizierende Englischlehrer, die nach in der Schule umsetzbaren Ideen zur Vermittlung von Wortschatz und Idiomatik suchen. Der Band ist in die folgenden acht Kapitel untergliedert: 1. "Grundlegende Begriffe und Unterscheidungen", 2. "Methodengeschichte I: Traditionelle und strukturalistische Konzeptionen der Idiomatizität", 3. "Methodengeschichte II: Transformationsgrammatische Konzeptionen der Idiomatizität", 4. "Methodengeschichte III: Kognitive Konzeptionen der Idiomatizität", 5. "Klassifikationen von Phraseologismen", 6. "Phraseologische Mikrosysteme: Analysen einzelner Typen von Phraseologismen", 7. "Ausgewählte Probleme der kontrastiven Phraseologie", 8. "Bibliographie".

mf93-03-0300 Y-539-5

**Wilkes, Angela:** *Mein erster Langenscheidt Englisch.*

Das Wörterbuch, geeignet für Kinder zwischen drei und acht Jahren, enthält etwa 1000 Wörter (Substantive, Verben und Präpositionen) aus der Umwelt und Erlebniswelt des Kindes, die über aufwendig gestaltete, anschauliche Farbfotographien und Illustrationen zu erschließen sind. Jede Doppelseite widmet sich einem abgegrenzten Sachfeld (so z.B. "My clothes", "At home", "Things to eat and drink", "In the garden", "In the toolshed", "Things that move", "At the zoo", "Action words", "Playtime words", "Position words" etc.), das bildlich und sprachlich "entdeckt" werden kann. Bild, englisches Wort und deutsche Übersetzung bilden jeweils eine Einheit. Unter Anleitung Erwachsener können auch Kinder im Kindergarten- und Vorschulalter lernen, die Gegenstände zu erkennen und auf englisch zu benennen. Für Grundschulkinder bietet das Bildwörterbuch bereits Gelegenheit, das Lesen und Schreiben neuer Wörter zu üben. Im Anhang findet sich ein deutsches Register.

## Schlagwortregister

Abschlußprüfung .....	203
Abstraktion .....	145
Abzählvers .....	089
Adaptation.....	103
Adjektiv.....	093, 258
Adressatengruppe .....	192, 204, 266
Adverb .....	114
Ästhetik .....	171
Affektives Lernen .....	112, 216
Agrikultur .....	187
Allgemeinbildende	
Schule.....	080, 139, 144, 149, 182
Alltagssprache .....	279, 296
Alternative Methode .....	122, 264
Altgriechisch.....	094
American Dream .....	071, 210
Amerikanisch.....	293
Amerikanistik.....	071, 141, 210, 261
Analyse.....	062, 071, 100, 130, 133, 136, 157, 159
Anekdote .....	202
Anfangsunterricht.....	008, 059, 128, 167, 172, 206, 226, 248, 258, 278, 296
Angewandte Linguistik.....	158
Anglistik .....	046, 137, 140, 261, 299
Anglophonie .....	136
Anthropologie.....	046
Antonymie.....	094, 114
Antwort.....	019, 151
Arabisch FU .....	116
Arbeitsblatt.....	053, 131, 160, 212, 218, 223, 258
Arbeitsbuch .....	065, 162, 271, 277, 282, 283, 299
Arbeitsmarkt .....	187
Architektur .....	264
Argot.....	159
Artikel .....	023
Artikulation .....	032, 215
Assimilation .....	252
Assoziation ..	036, 112, 130, 154, 198, 199, 206, 233, 237
Asylant.....	125
Audiovisuelles Unterrichtsmittel.....	122
Auditives Unterrichtsmittel.....	156
Aufbaukurs .....	226
Aufgabenstellung.....	088, 132, 167, 218
Aufgeklärte Einsprachigkeit .....	197
Aufklärung .....	152
Ausländer.....	168
Ausländerkind .....	046, 125, 168, 188
Ausländerunterricht.....	050, 115, 190
Auslandsaufenthalt.....	101, 120, 209, 279
Außerschulische Aktivität.....	053, 127
Aussprache .....	074, 166
Ausspracheschulung .....	154
Australien.....	004, 006, 024, 050, 083, 118, 135, 178, 206, 282
Authentisches Lehrmaterial.....	039, 048, 051, 077, 122, 230, 256, 281, 289
Authentizität ..	064, 130, 156, 170, 221, 242
Autonomes Lernen.....	006, 010, 040, 082, 090, 199, 216, 248, 256, 263, 276, 278, 279, 283, 295
Basteln.....	045, 089, 090, 110, 121, 131, 212, 223
Bedarfsanalyse .....	017, 191
Bedeutung .....	047, 130, 134
Begegnung .....	011, 049, 226
Behalten.....	198, 199
Belletristik.....	036
Bericht.....	072, 233
Berufsausbildung .....	011, 017, 027, 028, 050, 172, 209, 287
Berufsbildende Schule .....	017, 288
Beschreibung.....	223
Betonung .....	074
Betriebsinterner	
Fremdsprachenunterricht.....	082, 220
Bewertung .....	080, 113, 133, 161
Bewertungsskala .....	106, 138
Bewußtsein.....	043, 194, 248, 268
Bezugswissenschaft .....	008
Bibliographie.....	015, 054, 084, 086, 150, 158, 208, 225, 263, 299
Bild .....	067, 104, 233, 267
Bilderbuch .....	067, 089, 090
Bildgeschichte .....	288
Bildungspolitik.....	012, 098, 182, 190, 193, 209
Bildungswesen .....	052, 206, 208
Bildwörterbuch .....	280, 289, 300
Bilinguale Schule .....	184
Bilingualer Unterricht.....	004, 024, 126, 223
Bilingualismus .....	024, 061, 136, 205, 262
Binnendifferenzierung .....	258
Biographie.....	140, 169, 174, 219, 257
Biologie.....	004
Brief.....	037, 146, 242, 286
Briefroman.....	152, 286
Chanson .....	273
Chorsprechen .....	212
Comics.....	058, 059, 145
Computer.....	020, 054, 068, 118, 182, 195, 222, 224
Computergestütztes Lernen.....	054, 097, 118, 182, 195, 222, 224
Computerunterstützter	
Unterricht.....	015, 016, 046, 224
Curriculum .....	063, 089, 091, 126, 135, 182, 196
Dänemark .....	155
Dänisch FU.....	116, 155
Datenverarbeitung.....	034
D-Baden-Württemberg.....	030
D-Bayern.....	030

D-Berlin.....	030, 188	Empirische Forschung.....	025, 046, 061, 130, 136, 158, 188
D-Brandenburg.....	030	England.....	063, 077, 137, 257, 288
D-Bremen.....	030	Englisch.....	061, 130, 134, 136, 139, 161, 195, 266, 275, 293
Denkprozeß.....	046	Englisch als Zweitsprache.....	178, 293
Deutsch..	011, 061, 130, 161, 164, 165, 275	Englisch FU..	001, 003, 006, 008, 016, 018, 019, 020, 022, 023, 027, 029, 032, 042, 044, 046, 050, 064, 066, 067, 074, 076, 077, 082, 083, 087, 089, 090, 098, 100, 102, 104, 108, 111, 112, 113, 116, 117, 124, 128, 134, 138, 140, 144, 145, 150, 151, 154, 156, 157, 162, 163, 166, 167, 170, 171, 177, 179, 184, 190, 195, 200, 201, 204, 205, 216, 217, 218, 220, 225, 228, 231, 232, 235, 244, 247, 249, 253, 256, 265, 266, 267, 268, 271, 274, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 298, 299, 300
Deutsch als Zweitsprache..	026, 045, 086, 115, 125, 188, 206, 223, 258	Englisch,Deutsch.....	280, 287, 296
Deutsch FU..	004, 026, 045, 046, 053, 086, 101, 115, 117, 121, 131, 147, 160, 205, 212, 223, 227	Entspannung.....	122
Deutsch,Russisch.....	258	Erfahrungsbericht.....	004, 016, 017, 020, 083, 092, 115, 120, 131
Deutsch,Türkisch.....	188	Erfolgserlebnis.....	005
Deutschland.....	041, 086, 101, 116, 125, 140, 164, 209, 242, 252	Erkennen.....	161
Deutschland,Bundesrepublik....	007, 012, 030, 142, 164, 205	Erwachsenenbildung..	003, 013, 022, 027, 065, 077, 118, 123, 135, 144, 178, 182, 192, 216, 246, 265, 278, 295, 296
Deutschland,DDR.....	007, 025, 138, 164	Erwachsener.....	001, 036, 038
Deutschlandbild.....	086	Erzähltechnik.....	033, 137, 228, 261
D-Hamburg.....	030	Erzählung.....	261
D-Hessen.....	030, 087	Erziehung.....	222, 268
Dia.....	285	Erziehungswissenschaft....	014, 046, 052, 056, 091, 222
Diagramm.....	111	Essay.....	132
Dialekt.....	293	Ethnolinguistik.....	136
Dialog.....	053, 109, 160, 211, 220, 252, 279	Europa..	012, 089, 090, 116, 141, 176, 182, 194, 209
Didaktik.....	008, 013, 014, 030, 031, 035, 037, 042, 049, 051, 057, 070, 073, 086, 103, 105, 123, 140, 143, 150, 153, 163, 166, 170, 172, 184, 201, 203, 205, 211, 217, 222, 230, 234, 242, 255, 270, 299	Europäische Gemeinschaft	021, 028, 082, 176, 182, 187, 191, 193, 208, 262
Didaktisiertes Material.....	105, 107	Europäische Schule.....	126
Differenzierung.....	135	Exilliteratur.....	174
Direkte Methode.....	007	Experiment.....	006, 210, 223
Diversifikation.....	098, 125	Extensives Lesen.....	032, 103, 298
D-Mecklenburg-Vorpommern.....	030	Fachdidaktik.....	046, 056, 099, 140, 143
D-Neue Bundesländer.....	046, 123, 203	Fachsprache.....	003, 027, 039, 072, 082, 101, 172, 184, 195, 266, 275, 287
D-Niedersachsen.....	030	Fachverband.....	144
D-Nordrhein-Westfalen.....	030, 049, 179	Fachzeitschrift.....	100, 118, 201
Dokumentation.....	030	Fächerübergreifender Unterricht	089, 253
Dossier.....	077, 291, 292, 293, 294	Fähigkeit.....	270
Drama.....	253, 256, 272, 297	Falscher Anfänger.....	278
Dramatechnik.....	256	Familie.....	002, 222
Dramatisierung.....	256	Farbiger.....	120, 141
D-Rheinland-Pfalz.....	030, 204		
Dritte Welt.....	201, 242		
D-Saarland.....	030, 110, 193		
D-Sachsen.....	026, 030, 123		
D-Sachsen-Anhalt.....	030		
D-Schleswig-Holstein.....	030, 155		
D-Thüringen.....	030		
Effizienz.....	068, 073, 180		
Einprägung.....	112		
Einsprachiges Wörterbuch..	159, 274, 289		
Einsprachigkeit.....	063, 103, 206		
Einstufung.....	226		
Einstufungstest.....	069		
Eltern.....	061		
Elternarbeit.....	215		

<b>Fehler</b> .....	157, 179	<b>Frühbeginn</b> ...	007, 030, 042, 045, 049, 053, 067, 087, 089, 090, 098, 121, 125, 126, 127, 131, 160, 184, 185, 194, 204, 205, 212, 215, 217, 223, 227, 258, 264, 270, 280, 300
<b>Fehleranalyse</b> .....	068, 157	<b>Führungsstil</b> .....	081
<b>Fehlerbewertung</b> .....	113	<b>Funktional-notionaler Ansatz</b> .....	091, 247
<b>Fehlerkunde</b> .....	157	<b>Ganztext</b> .....	036, 253
<b>Fernsehen</b> .....	085, 181, 294	<b>Gedächtnis</b> .....	111, 198
<b>Fernsehsendung</b> .....	065, 085, 181	<b>Gedicht</b> .....	189
<b>Fernstudium</b> .....	068, 178	<b>Gegenwartssprache</b> .....	078, 130, 164, 165
<b>Fernuniversität</b> .....	118	<b>Geographie</b> .....	187, 284
<b>Fernunterricht</b> .....	097	<b>Germanistik</b> .....	026, 086
<b>Festschrift</b> .....	046	<b>Gesamtschule</b> .....	115, 264
<b>Festtag</b> .....	284	<b>Geschichte</b> ...	045, 062, 071, 137, 152, 161, 177, 210, 213, 218, 282
<b>Feuilleton</b> .....	119	<b>Geschriebene Sprache</b> .....	221
<b>Forschungsbericht</b> .....	025	<b>Gesellschaftskritik</b> .....	002
<b>Forschungsprojekt</b> .....	084, 118, 175, 206	<b>Gespräch</b> .....	046, 115, 212
<b>Fortgeschrittenenunterricht</b> .....	035, 039, 040, 051, 072, 128, 226, 230, 283, 295	<b>Gesprächsanlaß</b> .....	053
<b>Frage</b> .....	008, 019, 064, 151, 156	<b>Gesprochene Sprache</b> .....	221
<b>Fragebogen</b> .....	153	<b>Gestik</b> .....	211, 233
<b>Franglais</b> .....	293	<b>Gesundheitserziehung</b> .....	292
<b>Frankophonie</b> .....	136, 213, 233	<b>Glossar</b> .....	011, 078, 085, 240, 286
<b>Frankreich</b> .....	012, 041, 053, 056, 062, 125, 152, 168, 206, 252, 284	<b>Grammatik</b> .....	025, 046, 051, 063, 073, 086, 091, 109, 129, 134, 135, 154, 157, 163, 166, 186, 195, 224, 232, 234, 250, 254, 276, 278, 288
<b>Französisch</b> .....	011, 033, 037, 047, 078, 082, 093, 094, 136, 139, 206, 250, 269, 275	<b>Grammatikbuch</b> .....	134, 162
<b>Französisch FU</b> ...	024, 035, 036, 039, 040, 041, 042, 051, 062, 072, 093, 098, 103, 106, 107, 110, 114, 116, 132, 148, 153, 159, 166, 168, 172, 183, 184, 186, 204, 205, 213, 219, 221, 226, 230, 233, 234, 241, 251, 254, 255, 270, 272, 273, 284, 297	<b>Grammatikübung</b> .....	073, 160
<b>Frauenliteratur</b> .....	141, 152	<b>Grammatikunterricht</b> ...	008, 023, 046, 105, 163, 267
<b>Freizeit</b> .....	011	<b>Grammatische Kompetenz</b> .....	262
<b>Fremdheit</b> .....	252, 255	<b>Graphem</b> .....	149
<b>Fremdsprachenlehrer</b> .....	043, 105, 144, 150, 175, 190, 194, 235, 249	<b>Graphische Darstellung</b> .....	066, 111
<b>Fremdsprachenunterricht</b> ..	001, 005, 007, 009, 010, 013, 015, 017, 024, 030, 031, 034, 042, 043, 045, 048, 049, 052, 054, 057, 061, 063, 065, 068, 070, 073, 075, 082, 084, 086, 087, 088, 089, 090, 091, 096, 097, 098, 099, 105, 116, 118, 121, 122, 123, 125, 126, 127, 131, 135, 139, 140, 143, 147, 149, 158, 175, 180, 183, 184, 185, 191, 192, 193, 194, 196, 198, 199, 203, 204, 206, 207, 209, 211, 212, 215, 217, 221, 222, 223, 224, 227, 229, 243, 246, 248, 253, 258, 262, 263, 264, 265, 270	<b>Großbritannien</b> .....	139, 190, 279
<b>Fremdsprachiger Spracherwerb</b> .....	014, 028, 046, 086, 098, 122, 158, 197, 209, 245, 255	<b>Grundkurs</b> .....	260, 271, 277, 297, 298
<b>Frequenzanalyse</b> .....	118	<b>Grundschule</b> .....	004, 030, 042, 049, 087, 098, 110, 115, 121, 125, 127, 160, 185, 188, 204, 205, 215, 217, 227, 258, 270, 280, 300
<b>Friedenserziehung</b> .....	014, 046, 222	<b>Gruppenarbeit</b> .....	015, 035, 036, 290
		<b>Gymnasium</b> .....	100, 155
		<b>Handbuch</b> .....	273, 299
		<b>Handelssprache</b> .....	101, 244, 287
		<b>Handlungsbezogenes Lernen</b> .....	004, 018, 043, 045, 053, 066, 089, 090, 110, 115, 121, 125, 127, 131, 135, 160, 183, 185, 196, 212, 223, 227, 255, 258
		<b>Handreichung</b> .....	069
		<b>Haptisches Lernen</b> .....	227, 258
		<b>Hardware</b> .....	054, 224
		<b>Hausaufgabe</b> .....	007, 171, 215
		<b>Hemisphärendominanz</b> .....	096
		<b>Heterogenität</b> .....	183, 278
		<b>Hilfsverb</b> .....	008

Hinübersetzen.....	148	Jugendliteratur.....	044, 103
Hochschule.....	026, 028, 043, 046, 072, 086, 101, 116, 123, 133, 135, 139, 147, 183, 190, 193, 206, 246, 266, 283, 299	Kanada.....	024, 067, 076, 136, 213
Hochschullehrer.....	133, 299	Karikatur.....	218
Hören.....	109, 245, 295	Kind.....	042, 045, 061, 069, 115, 120, 204, 222, 258, 280, 300
Hörkassette.....	273, 282	Kindergarten.....	110, 131, 280, 300
Hörspiel.....	236	Kinderliteratur.....	233
Hörtext.....	259, 283	Kinderreim.....	045, 121, 212
Hörverstehen.....	046, 054, 055, 085, 089, 156, 225, 236, 259, 283	Kinesik.....	096
Hörverstehensübung.....	055, 090, 225	Kirche.....	200
Holistischer Ansatz.....	121, 124, 127, 222, 258, 264	Klassenarbeit.....	068, 207
Horoskop.....	230	Klassenkorrespondenz.....	037, 242
Humor.....	046, 137	Klassenunterricht.....	107, 278, 283
Identitätsfindung.....	021, 137, 213, 261	Kleinkind.....	223
Ideologie.....	025	Kochrezept.....	115, 214, 239
Idiomatik.....	047, 130, 299	Kognitives Lernen.....	038, 112, 185, 245
Illustration.....	104, 186, 280, 300	Kollokation.....	009, 118, 274
Imitation.....	270	Kolonialismus.....	271
Immersion.....	004, 024, 045, 223	Kommentar.....	232
Immigrant.....	168, 282	Kommunikation.....	011, 013, 018, 019, 021, 063, 091, 122, 136, 149, 151, 155, 156, 171, 194, 209, 211, 220, 242, 244, 254, 279, 290
Individualisierung.....	015, 046, 054	Kommunikationsmodell.....	220
individuelle Unterschiede.....	001	Kommunikationssituation.....	017, 061
Informatik.....	275	Kommunikationsstörung.....	262
Information.....	294	Kommunikationsstrategie.....	262
Inhaltszusammenfassung.....	033, 084	Kommunikative Kompetenz.....	032, 073, 088, 091, 135, 204, 220, 262
Initiation.....	298	Kommunikativer	
Input.....	046, 122, 245	Ansatz.....	003, 022, 091, 156, 201
Integration.....	115	Komparativ.....	051, 114
Intensives Lesen.....	032	Komponentenübung.....	055
Intensivkurs.....	072, 088, 092, 233	Konferenzmaterial.....	105, 147
Interaktion.....	015, 061, 086, 117, 151, 207, 211, 245, 262, 290	Konflikt.....	061
Interesse.....	255	Kongreßbericht.....	014, 015, 184
Interkulturelle Kommunikation.....	001, 014, 045, 046, 056, 070, 082, 090, 115, 125, 126, 184, 192, 253, 262	Konkordanzprogramm.....	224
Interkultureller Vergleich.....	021, 104, 118, 141, 155, 182, 213, 252	Kontext.....	009
Interpretation.....	002, 036, 071, 111, 137, 145, 169, 210, 213, 228, 229, 257, 261, 272, 297, 298	Kontextualisierung.....	040
Interpunktion.....	195	Kontrastierung.....	061, 117
Interview.....	102, 153	Kontrastive Linguistik.....	086, 117, 299
Introspektion.....	046, 175, 199, 235	Konversation.....	128, 295
Irland.....	022	Konzentration.....	038, 199
Italien.....	024, 052	Korpus.....	084, 118, 130
Italienisch FU.....	061, 172, 184	Korrektur.....	068, 073, 108, 113, 148, 195, 207, 211
Japanisch.....	118, 139	Korrespondenz.....	020, 255
Japanisch FU.....	135, 206, 235	Kreativität.....	036, 038, 081, 112, 145, 189, 255, 256
Judentum.....	174	Kreuzworträtsel.....	027
Jugendaustausch.....	028, 252	Krieg.....	134
Jugendlicher.....	011, 038, 120, 222, 286, 291, 292, 293, 294, 298	Kriminalroman.....	046
		Küche.....	053, 090, 115
		Kultur.....	012, 021, 070, 145, 201, 209, 252, 284
		Kulturkunde.....	202, 214
		Kunst.....	218, 222, 264

<b>Kursleiter</b> .....	013, 041, 203
<b>Landeskunde</b> .....	013, 040, 041, 044, 046, 058, 059, 070, 071, 076, 077, 083, 085, 086, 092, 102, 105, 120, 122, 129, 145, 168, 173, 177, 181, 186, 197, 200, 202, 210, 213, 214, 237, 238, 239, 240, 255, 259, 260, 270, 271, 282, 284, 285, 288
<b>Latein</b> .....	094
<b>Lautes Lesen</b> .....	032, 272
<b>Lehramtsprüfung</b> .....	056
<b>Lehrbuch</b> .....	073, 134, 172, 201, 287
<b>Lehrbuchaufbau</b> .....	216
<b>Lehrbuchdialog</b> .....	221
<b>Lehrbuchtext</b> .....	073, 216, 221, 254
<b>Lehrbuchunabhängigkeit</b> .....	259
<b>Lehrer</b> ...	024, 029, 046, 056, 068, 126, 159, 162, 186, 263, 266, 299
<b>Lehrerausbildung</b> .....	014, 015, 017, 026, 031, 043, 049, 056, 081, 087, 091, 105, 119, 123, 142, 143, 144, 150, 194, 196, 201, 235, 246, 248, 249, 266
<b>Lehrerfortbildung</b> .....	007, 013, 015, 017, 031, 041, 049, 081, 087, 100, 105, 107, 144, 147, 203, 215, 233, 235
<b>Lehrerhandbuch</b> .....	057, 271, 272, 276, 281, 282, 285, 298
<b>Lehrerrolle</b> .....	006, 073, 081, 151, 194, 201, 221, 276
<b>Lehrersprache</b> .....	151, 235
<b>Lehrerurteil</b> .....	235
<b>Lehrerverhalten</b> .....	235
<b>Lehrerzentrierter Ansatz</b> .....	180
<b>Lehrmaterial</b> .....	010, 013, 018, 023, 053, 057, 107, 118, 129, 147, 209, 231, 233, 259, 272, 279, 288, 290, 297
<b>Lehrmaterialauswahl</b> .....	057, 231
<b>Lehrmaterialeinsatz</b> .....	022
<b>Lehrmaterialentwicklung</b> ...	029, 057, 091, 125, 147, 172, 201, 216, 256, 266
<b>Lehrmaterialgestaltung</b> .....	004, 009, 029, 044, 045, 053, 054, 057, 087, 089, 104, 121, 131, 160, 168, 212, 213, 227, 258
<b>Lehrplan</b> .....	017, 087, 144, 185
<b>Lehrprogramm</b> .....	057, 172, 263
<b>Lehrwerk</b> .....	057, 087, 104, 126, 147, 186, 205, 206, 216, 226, 268, 278, 296
<b>Lehrwerkanalyse</b> .....	057, 079, 104, 105, 134, 147, 186, 254
<b>Leistungsbeurteilung</b> .....	080, 126, 133, 135, 150, 182, 183, 207, 264
<b>Leistungskurs</b> .....	260, 271, 277, 282, 297, 298
<b>Leistungsmessung</b> .....	040, 091, 225
<b>Lektüre</b> .....	022, 036, 044, 046, 100, 103, 111, 168, 171, 213, 272, 277, 286, 297, 298
<b>Lernen</b> .....	073, 198, 199, 235, 252, 264
<b>Lerner</b> .....	046, 133, 256, 263
<b>Lernerfolgskontrolle</b> .....	005, 009, 064, 178, 199
<b>Lernerorientierung</b> .....	010, 013, 040, 043, 065, 135, 147, 172, 180, 183, 222, 276, 295
<b>Lernersprache</b> .....	245
<b>Lernhilfe</b> .....	068, 154
<b>Lerninhalt</b> .....	215
<b>Lernkarte</b> .....	128, 258
<b>Lernklima</b> .....	122
<b>Lernpsychologie</b> .....	015, 112, 124, 211, 243
<b>Lernschwäche</b> .....	001
<b>Lernsituation</b> .....	064
<b>Lernspiel</b> .....	038, 045, 053, 115, 127, 128, 212, 223, 227, 258, 270
<b>Lernstrategie</b> .....	005, 010, 015, 090, 182, 183, 201, 206, 226, 263, 265, 266
<b>Lerntheorie</b> .....	046, 198, 199
<b>Lernverhalten</b> .....	265
<b>Lernwörterbuch</b> .....	241
<b>Lernziel</b> .....	017, 030, 040, 046, 073, 098, 116, 125, 172, 201, 204, 205, 221, 263
<b>Lesen</b> .....	005, 035, 103, 106, 109, 129, 138, 265, 295, 300
<b>Leseverstehen</b> .....	032, 046, 054, 084, 266
<b>Lexik</b> .....	046, 095, 109, 129, 159, 166, 237, 238, 239, 240, 250, 280, 300
<b>Lexikon</b> .....	118, 130
<b>Lied</b> .....	045, 049, 089, 110, 131, 189, 270, 282
<b>Lingua Franca</b> .....	262, 266
<b>Linguistik</b> .....	009, 014, 025, 033, 086, 095, 149, 196, 237, 238, 239, 240, 299
<b>Literatur</b> .....	014, 046, 058, 059, 062, 137, 168, 169, 189, 202, 213, 214, 228, 229, 234, 236, 252, 260, 261, 271
<b>Literaturbericht</b> .....	142
<b>Literaturdidaktik</b> .....	022, 046, 105, 132, 229, 272, 298
<b>Literaturepoche</b> .....	161
<b>Literaturgeschichte</b> .....	161, 169, 174, 219, 269
<b>Literaturkritik</b> .....	297
<b>Literaturtheorie</b> .....	152, 161, 261
<b>Literaturwissenschaft</b> .....	161, 219
<b>Logik</b> .....	137
<b>Lyrik</b> .....	257, 260
<b>Märchen</b> .....	045, 103, 110, 131
<b>Mailbox</b> .....	020, 097
<b>Manuskript</b> .....	169
<b>Marokko</b> .....	072
<b>Materialsammlung</b> .....	110, 146, 271, 273, 276, 281, 282, 284, 285, 295
<b>Medien</b> .....	014, 186, 253, 273, 294
<b>Medizin</b> .....	039, 176
<b>Metasprache</b> .....	117, 149

<b>Methode</b> .....	045, 228
<b>Methodengeschichte</b> .....	046, 299
<b>Methodik</b> .....	007, 019, 022, 023, 030, 036, 042, 061, 075, 091, 100, 123, 124, 129, 145, 150, 170, 172, 180, 192, 201, 203, 234, 235, 243, 246, 247, 270
<b>Methodologie</b> .....	041, 043
<b>Migrant</b> .....	050, 125
<b>Mimik</b> .....	124, 233
<b>Mitschreiben</b> .....	072, 283
<b>Modalverb</b> .....	244
<b>Modellversuch</b> .....	017, 087
<b>Monarchie</b> .....	200
<b>Monolog</b> .....	129
<b>Morphologie</b> .....	149, 157
<b>Motivation</b> .....	007, 015, 017, 031, 036, 038, 046, 054, 063, 088, 098, 100, 108, 122, 124, 145, 172, 205, 209, 215, 229, 242, 254, 266
<b>Mündliche Übung</b> .....	073
<b>Mündliches</b>	
<b>Ausdrucksvermögen</b> .....	035, 080, 172
<b>Multikulturelle Erziehung</b> .....	021, 042, 098, 184, 194, 205, 217
<b>Multilingualismus</b> .....	089, 098, 125, 139, 182, 184, 194, 205, 217, 262
<b>Musik</b> .....	089, 096, 122, 222, 253, 273
<b>Muttersprache</b> .....	125, 136, 197
<b>Muttersprachiger Spracherwerb</b> .....	061
<b>Nachbarsprache</b> .....	184
<b>Nacherzählung</b> .....	032
<b>Nachrichten</b> .....	048, 170
<b>Nationalcharakter</b> .....	071, 161, 210
<b>Nationalismus</b> .....	021
<b>Native Speaker</b> .....	110, 126, 156, 209
<b>Naturwissenschaft</b> .....	176, 182, 210, 266
<b>Negation</b> .....	008
<b>Neurologie</b> .....	096, 124, 198
<b>Nicaragua</b> .....	242
<b>Niederländisch FU</b> .....	184
<b>Niederlande</b> .....	139
<b>Nomen</b> .....	093
<b>Nonverbale Kommunikation</b> .....	125
<b>Norwegen</b> .....	101
<b>Notengebung</b> .....	113
<b>Oberstufe</b> .....	068, 179, 234, 253
<b>Objektivität</b> .....	161
<b>Österreich</b> .....	172
<b>Originaltext</b> .....	046
<b>Parodie</b> .....	137
<b>Parteiensystem</b> .....	025
<b>Partnerarbeit</b> .....	064, 148, 211, 290
<b>Patholinguistik</b> .....	157
<b>Pattern Drill</b> .....	054
<b>Peer Group</b> .....	006
<b>Persönlichkeit</b> .....	034
<b>Philologie</b> .....	176, 182, 246
<b>Philosophie</b> .....	132, 210, 222
<b>Phonem</b> .....	149
<b>Phonetik</b> .....	121, 147, 155
<b>Phonologie</b> .....	105
<b>Photo</b> .....	271, 289, 300
<b>Poesie</b> .....	219
<b>Politik</b> .....	025, 048, 062, 187, 218, 252, 282
<b>Polnisch FU</b> .....	069
<b>Polnisch MU</b> .....	069
<b>Poster</b> .....	160
<b>Präposition</b> .....	114
<b>Pragmatik</b> .....	117, 149
<b>Praktikum</b> .....	101, 142, 248
<b>Praxisbezug</b> .....	043, 175, 196, 246
<b>Presse</b> .....	170, 281, 294
<b>Primarschule</b> .....	004, 024, 030, 042, 045, 053, 067, 089, 090, 121, 126, 127, 131, 160, 212, 223, 227
<b>Privatschule</b> .....	144, 190, 264
<b>Programm</b> .....	045, 223
<b>Programmierung</b> .....	015
<b>Progression</b> .....	008
<b>Projektarbeit</b> .....	014, 049, 082, 090, 170, 203, 260, 270, 291, 292, 293, 294
<b>Projektunterricht</b> .....	020, 115, 201
<b>Propädeutik</b> .....	234
<b>Prosa</b> .....	132, 269
<b>Prozeßorientierung</b> .....	043, 054, 196, 229, 248, 263
<b>Prüfung</b> .....	017
<b>Prüfungsvorbereitung</b> .....	276
<b>Psycholinguistik</b> .....	046, 130, 198, 199, 245
<b>Psychologie</b> .....	002, 021, 081, 096, 222
<b>Qualifikation</b> .....	013, 209, 246
<b>Québec</b> .....	020, 213
<b>Rahmenrichtlinien</b> .....	142, 179
<b>Rassendiskriminierung</b> .....	271, 285
<b>Ratespiel</b> .....	212
<b>Rechtschreibreform</b> .....	206
<b>Rechtschreibung</b> .....	166, 195, 242
<b>Rechtswissenschaft</b> .....	072, 287
<b>Redemittel</b> .....	279
<b>Regel</b> .....	073
<b>Regionalismus</b> .....	074
<b>Reifeprüfung</b> .....	032, 106, 113, 138, 271
<b>Reim</b> .....	189
<b>Reisebericht</b> .....	174, 177
<b>Reliabilität</b> .....	178
<b>Religion</b> .....	222
<b>Revolution</b> .....	252
<b>Rezension</b> .....	158, 231, 241
<b>Rezeption</b> .....	005, 171
<b>Rezeptionsforschung</b> .....	152, 174, 257
<b>Rhythmus</b> .....	121
<b>Rockmusik</b> .....	253, 286
<b>Rollenspiel</b> .....	039, 061

Roman..	036, 062, 111, 137, 152, 168, 169, 174, 210, 213, 261, 269, 298
Romantik.....	152
Rundfunk.....	294
Russisch.....	275
Russisch FU.....	038, 055, 058, 059, 069, 079, 080, 085, 092, 095, 106, 109, 119, 129, 146, 173, 181, 184, 189, 202, 214, 236, 237, 238, 239, 240, 259, 260
Russisch MU.....	069
Russisch,Deutsch.....	131, 237
Russische Föderation.....	131
Sachinformation.....	241, 269
Sachtext.....	271, 291, 294
Sachunterricht.....	004
Satellitenfernsehen.....	048, 085, 181
Satire.....	137
Schematheorie.....	143
Schottland.....	177
Schreiben.....	005, 054, 084, 105, 266, 276, 300
Schreibübung.....	108
Schriftliche Übung.....	073
Schriftlicher Test.....	207
Schriftliches Ausdrucksvermögen...	035, 108, 113, 274
Schüler.....	006, 172, 186
Schüleraustausch.....	011, 037, 255
Schüler-Lehrer-Relation.....	201
Schülerrolle.....	006, 151
Schülersprache.....	151, 250
Schule.....	046, 116, 147, 248, 264, 299
Schuljahr 5.....	212
Schuljahr 7.....	129
Schuljahr 8.....	129
Schuljahr 10.....	170
Schulpartnerschaft.....	037, 242
Schulrecht.....	142
Schulreform.....	127, 182
Schweden.....	139
Schwierigkeitsgrad.....	186
Science-Fiction.....	291
Sekundarbereich.....	103
Sekundarschule.....	024, 049, 126, 172
Sekundarstufe I...	030, 044, 087, 108, 112, 171, 206, 215, 279, 286
Sekundarstufe II..	068, 113, 168, 213, 218, 228, 271, 272, 273, 277, 279, 282, 285, 286, 298
Selbstlernkurs.....	097, 118, 144
Selbsttätigkeit.....	006, 010, 029, 054, 090, 135, 229, 256, 272, 276
Selten unterrichtete Sprache.....	098, 116, 155
Semantik	033, 066, 095, 117, 130, 149, 250
Semantisierung.....	112, 197, 254
Short Story.....	002, 169, 228
Silent Way.....	154, 201
Simulation.....	039, 170
Singapur.....	020
Singen.....	053, 163
Situationsbericht.....	026, 102
Situatives Lernen..	064, 156, 220, 279, 280
Skandinavien.....	155
Skript.....	259
Slavische Sprachen.....	116
Slovakisch.....	212
Software.....	015, 054, 068, 224
Softwareanalyse.....	195
Song.....	163
Sowjetunion.....	131
Soziales Lernen.....	099, 222
Sozialform.....	054
Soziolinguistik.....	061, 130, 149
Soziologie.....	002, 021, 099, 137, 153, 187, 222, 282, 291
Spätaussiedler.....	069, 125, 258
Spanien.....	043
Spanisch FU.....	184, 242
Spiel.....	045, 049, 054, 110, 127, 167, 204, 212, 215, 222, 258, 276
Sport.....	044, 110, 284
Sprachbetrachtung.....	293
Sprachbewußtsein.....	043, 263, 265
Sprache.....	149, 161, 176
Sprachenfolge.....	069, 116, 166
Sprachenfolge: 1. Fremdsprache.....	117
Sprachenfolge: 2. Fremdsprache.....	117
Sprachenpolitik.....	139, 193, 206
Sprachenwahl.....	030, 069, 098, 116, 155
Spracherwerbsforschung...	008, 043, 061, 096, 158, 184, 188
Spracherwerbsprozeß.....	061
Sprachgebrauch.....	164, 165, 232
Sprachgeschichte.....	025, 293
Sprachgruppe.....	136
Sprachhandlung.....	018, 061, 136
Sprachinhaltsforschung.....	136
Sprachkompetenz.....	034, 041, 046, 050, 061, 063, 072, 091, 100, 108, 115, 136, 149, 150, 170, 203, 209, 265
Sprachkontakt.....	136
Sprachkurs.....	135, 144, 190, 203, 266
Sprachlehrforschung.....	175, 196
Sprachliche Fertigkeit.....	040, 050
Sprachliche Korrektheit.....	179
Sprachproduktion.....	080, 119, 157, 173
Sprachregister.....	040
Sprachrolle.....	061
Sprachstandsforschung.....	069, 188
Sprachstatistik.....	061, 136
Sprachwandel.....	047, 293
Sprachwissenschaft.....	025

<b>Sprechabsicht</b> .....	061
<b>Sprechakt</b> .....	211
<b>Sprechanlaß</b> ..018, 146, 156, 254, 290, 295	
<b>Sprechen</b> .....	054, 080, 121, 146, 266, 295
<b>Sprechhemmung</b> .....	128
<b>Sprechübung</b> .....	128
<b>Sprichwort</b> .....	189
<b>Sri Lanka</b> .....	249
<b>Stadt</b> .....	022, 046, 076, 077, 102
<b>Standardisierter Test</b> .....	133
<b>Statistische Auswertung</b> .....	158
<b>Stereotyp</b> .....	099
<b>Stil</b> .....	033, 108, 195
<b>Stilistik</b> .....	159, 234
<b>Strukturalismus</b> .....	299
<b>Strukturanalyse</b> .....	066, 111, 265
<b>Studentenaustausch</b> .....	136, 176
<b>Studienfahrt</b> .....	037
<b>Studiengang</b> .....	123
<b>Studienreform</b> .....	056
<b>Stundentafel</b> .....	087, 215
<b>Südafrika</b> .....	271, 285
<b>Suggestopädie</b> .....	082, 096, 122, 124, 197, 243
<b>Synonymie</b> .....	095, 114
<b>Syntax</b> .....	117, 130, 149
<b>Szenisches Spiel</b> .....	256
<b>Tanz</b> .....	096
<b>Technik</b> .....	034, 284, 291
<b>Technisches</b>	
<b>Unterrichtsmittel</b> .....	015, 020, 147, 224
<b>Telekommunikation</b> .....	016, 020, 078, 097
<b>Tempus</b> .....	267
<b>Tennis</b> .....	102
<b>Tertiärer Bereich</b> .....	190, 246, 283
<b>Test</b> .....	063, 064, 105, 178
<b>Testkritik</b> .....	064
<b>Text</b> .....	015, 033, 040, 051, 160, 186, 273
<b>Textanalyse</b> ..002, 066, 070, 072, 084, 132, 137, 141, 169, 228, 229, 234, 257, 261, 265, 298	
<b>Textarbeit</b> .....	015, 019, 035, 054, 107, 109, 119, 163, 230, 236, 271, 272, 273, 281, 295, 297, 298
<b>Textaufgabe</b> .....	032, 070
<b>Textauswahl</b> .....	216, 225
<b>Textauszug</b> .....	036
<b>Textbearbeitung</b> .....	036, 254
<b>Textkohärenz</b> .....	066, 108, 244
<b>Textkommentar</b> .....	297
<b>Textlinguistik</b> .....	033
<b>Textproduktion</b> .....	005, 022, 035, 046, 066, 106, 108, 138, 148, 256
<b>Textsorte</b> .....	055, 058, 059, 119, 146, 173, 202, 214, 259
<b>Textverarbeitung</b> .....	054
<b>Textverarbeitungsprogramm</b> .....	195
<b>Thai</b> .....	199
<b>Theater</b> .....	090, 131, 253, 272, 297
<b>Themenauswahl</b> .....	204
<b>Thriller</b> .....	277
<b>Tourismus</b> .....	092, 187, 282
<b>Tradition</b> .....	210, 262
<b>Transfer</b> .....	166, 250
<b>Transformationsgrammatik</b> .....	299
<b>Trivilliteratur</b> .....	062
<b>Türkisch FU</b> .....	046
<b>Türkisch MU</b> .....	188
<b>Übergangsproblematik</b> .....	049
<b>Übersetzung</b> .....	075, 105, 106, 132, 138, 148, 276
<b>Übersicht</b> .....	028, 030, 052, 075, 079, 105, 123, 158, 205, 231
<b>Übung</b> ...	023, 054, 088, 109, 112, 114, 146, 276, 279, 281, 289, 290
<b>Übungsform</b> .....	018, 073, 160, 258
<b>Übungsinhalt</b> .....	216
<b>Umfrage</b> .....	034, 046, 100, 172, 186
<b>Umgangssprache</b> .....	074
<b>Umwelt</b> .....	174, 176, 182, 268, 282, 292
<b>Unterrichtseinheit</b> .....	035, 044, 045, 053, 115, 131, 145, 153, 168, 173, 213, 230, 273, 298
<b>Unterrichtsforschung</b> ..	043, 175, 196, 248
<b>Unterrichtsgespräch</b> .....	151
<b>Unterrichtsmitschau</b> .....	081, 175, 196, 248, 249
<b>Unterrichtsmittel</b> .....	010, 037, 212, 223
<b>Unterrichtsorganisation</b> .....	017
<b>Unterrichtsplanung</b> .....	045, 053, 115, 116, 131, 132, 175, 183, 201, 226, 229, 263
<b>Unterrichtssprache</b> .....	024, 151
<b>Unterrichtsstunde</b> .....	051
<b>Unterstufe</b> .....	215
<b>Ureinwohner</b> .....	282
<b>USA</b> .....	002, 044, 045, 046, 071, 120, 121, 133, 139, 141, 147, 169, 210, 218, 223, 298
<b>Validität</b> .....	178
<b>Varietät</b> .....	293
<b>Verb</b> .....	093, 095, 237, 239
<b>Vermittlung</b> .....	197
<b>Verstehen</b> .....	245, 252, 255
<b>Video</b> .....	006, 037, 048, 153, 201, 231
<b>Viktorianisches Zeitalter</b> .....	137
<b>Visualisierung</b> .....	066, 067, 111, 154, 199, 223, 267, 280, 285, 289
<b>Visuelles Unterrichtsmittel</b> .....	001
<b>Vokabellernen</b> .....	206, 247
<b>Volkshochschule</b> .....	013, 034, 036, 041, 110, 192, 203, 209, 225, 226, 270, 279, 295
<b>Vorschule</b> .....	045, 223, 280, 300

<b>Vortrag</b> .....	025, 184, 283
<b>Vorurteil</b> .....	098
<b>Waldorf-Pädagogik</b> .....	264
<b>Wales</b> .....	063
<b>Wandzeitung</b> .....	242
<b>Weimarer Republik</b> .....	174
<b>Weiterbildung</b> .....	028, 034, 191, 209, 220, 296
<b>Weltsprache</b> .....	293
<b>Werbung</b> .....	051, 173
<b>Wiederholung</b> .....	073, 109, 112, 199, 211, 278, 288
<b>Wirtschaft</b> .....	003, 021, 027, 028, 034, 050, 082, 101, 118, 187, 195, 209, 220, 244, 287
<b>Wirtschaftswissenschaft</b> .....	072, 101, 176
<b>Wörterbuch</b> .....	009, 165, 241, 274, 275
<b>Wortakzent</b> .....	074
<b>Wortschatz</b> ...	061, 134, 159, 251, 276, 278, 288, 299
<b>Wortschatzarbeit</b> .....	009, 112, 163, 206, 238, 240, 266, 299
<b>Wortschatzübung</b> .....	009
<b>Wortspiel</b> .....	156
<b>Wortwahl</b> .....	134, 274
<b>Zahlwort</b> .....	167
<b>Zeichnung</b> .....	121, 160, 267
<b>Zeitenfolge</b> .....	267
<b>Zeitschrift</b> .....	107
<b>Zeitschriftenaufsatz</b> .....	084
<b>Zeitung</b> .....	035, 119, 146, 156, 170, 281
<b>Zertifikat</b> .....	003, 144, 203, 209, 246, 296
<b>Zukunftsforschung</b> .....	291
<b>Zweisprachiges Wörterbuch</b> .....	280, 300
<b>Zweisprachigkeit</b> .....	296
<b>Zweitsprache</b> .....	125, 205
<b>Zweitsprachenerwerbs- forschung</b> .....	001, 198, 199, 263

## **Autoren- bzw. Sachtitelregister**

Achren, Linda	001	Collectif Alliance Française Paris	051
Ahrends, Günter	002	Consiglio, Vincenzo	052
Alexander, Richard	003	Cormier, Robert	277
Allard, Réal	136	Cros, Rotraud	053
Althammer, Charlotte	271	Cunningham, Denis	054
Argyropoulos, Gudrun	004	Danders, Hannelore	055
Assinder, Wendy	006	Dethloff, Uwe	056
Aßbeck, Johann	005	Didaktilus	057
Bahls, Gudrun	007	Dobrovol'skaja, Elena	058, 059
Bahns, Jens	008, 009	Docker, Julie	060
Barnett, Lew	010	Döpfke, Susanne	061
Barrera-Vidal, Albert	011, 012, 013, 014, 234	Doff, Adrian	278
Batley, Edward M.	015	Domhardt, Yvonne	062
Battenberg, Wolfgang	016	Donmall, Gilham	063
Bauer-Kerber, Inge	272	Doyé, Peter	064
Baumgartner, Wilhelm	017	Doyle, Terry	065
Baxter, Steve	018	Early, Margaret	066, 067
Beck, Rosemarie	019	Ebbecke, Klaus	068
Becker, Norbert	273	Eberhardt, Helmut	069
Bee-Lay, Soh	020	Einhoff, Jürgen	070
Beneke, Jürgen	021	Erben, Rudolf	071
Benson, Evelyn	274	Ferreri, Serge	072
Benson, Morton	274	Festag, Ewald	073, 074
Bergmann, Brigitte	022	Fontaine, Beatrice	075
Berry, Roger	023	Fraser, J. Elisabeth	076
Berthold, Michael	024	Freudenstein, Reinhold	015
Bierwisch, Manfred	025	Friedrich, Thorsten	077
Bihlmeier, Carl	012, 013, 014	Frosterud, Lars G.	078
Blei, Dagmar	026	Gardeia, Ursula	079, 080
Blenkle, Eckhard	027	Gatein, Jean-Jacques	039
Bliesener, Ulrich	028	Gebhard, Jerry G.	081
Block, David	029	Geiger-Jaillet, Anemone	082
Bludau, Michael	030, 031, 032	Gibson, Robert	017
Blumenthal, Peter	033	Gigney, Pam	083
Bohlander, Hanswalter	034	Gläser, Rosemarie	084
Boiron, Michel	035, 036	Glöckner, Helmut	085
Boischot, Christiane	037	Glück, Helmut	086
Bolitho, Rod	201	Göttlicher, Otto	087
Borgwardt, Ulf	038	Goldstein, Yaacov	088
Bourdeau, Michèle	039	Gray, Karen	089, 090
Bourdet, Jean-François	040	Gray, Oliver	279
Bouygue, Michèle	039	Gremmo, Marie-José	091
Bricaud, Bernadette	041	Grisewood, John	280
Brusch, Wilfried	042	Grubert, Karin	092
Bude, Elisabeth	189	Grundy, Peter	281
Bürger, Erich	275	Guého, Robert	093, 094
Burgess, Sally	043	Gus'kova, Ol'ga	095
Busse, Charlotte	044	Hager, Michael	096
Bussiek, Traudl	045	Hartmann-Anthes, Petra	068
Buttjes, Dieter	046	Hayet, Marie C.	097
Butzkamm, Wolfgang	046	Hector, Erika	147
Calvet, Louis-Jean	047	Heinrichs, Volkhard	273
Campana, Phillip J.	048	Heinrichsen, Mechtild	069
Campbell, Colin	276	Hermann-Brennecke, Gisela	098, 099
Centre de Documenta- tion Pédagogique	107	Hermes, Liesel	100
Christ, Herbert	049	Hesse, Mechthild	044
Cleland, Bill	050	Heuberger, U.	101
		Heuer, Helmut	102, 150
		Heupel, Carl	103

Hewings, Martin	104	Lukas, Reinhold	150
Hill, David A.	105	Lynch, Tony	151
Hillenhagen, Heinz	106	Maeder-Metcalf, Beate R.	152
Hilton, Stanley	107	Magrini, Carla	153
Hinz, Klaus	108	Major, Kevin	286
Hoенack, Anneliese	109	Malicka, Agnes	081
Hoffmann, Dominique	110	Marks, Jonathan	154
Hoffmann, Hans	111	Marold, Edith	155
Holtwisch, Herbert	112, 113	Martens, Rudolf	087
Hoppe, Elke	282	Martinkovicova, Renata	156
Huber, Herbert	114	Martohardjono, Gita	157
Hübner-Lukes, Ruth	115	Matthews, A.J.	283
Hüllien, Werner	116	McDonough, Steven	158
Hufeisen, Britta	117	McNamara, Dympna	022
Ibson, Robert	274	Meißner, Franz-Joseph	159
Ingram, David	118	Menrath, Boris	160
Italian Ministry of Education	052	Mertner, Edgar	161
Ivy, June	121	Mettke, Hans	162
Izosimova, V.I.	119	Mohan, Tom	163
Jaillet, Alain	082	Moores-Tagemann, Marita	297
James, K.	283	Moston, Terry	288
Jantzen, Babette	120	Moter Erichsen, Gerda	164, 165
Jonen-Dittmar, Brigitte	121	Müller, Andreas	166
Jones, Christopher	278	Müller, Karl-Heinz	167
Jordan, Geoff	010	Müller, Peter	168
Jordan, R.R.	283	Münchow, Sabine	037
Jungblut, Gertrud	122	Nicolaisen, Peter	169
Kant, Gerda	284	Nissen, Peter	170
Karbe, Ursula	123	Nissen, Rudolf	171
Kelly, Peter	124	Nobili, Rosalie	153
Kerndter, Fritz	012, 013, 014	Noe, Christine	172
Keßler, Anneli	125	Nolda, Sigrid	173
Killmann, Hans-Joachim	069	Nürnberger, Helmuth	174
Kirchner, Jürgen	126	Nunan, David	175
Kirsch, Dieter	126, 127	O'Loughlin, Kieran	178
Klippel, Friederike	046, 128	O'Mahony, Brian	179
Köhler, Ute	129	O'Neill, Robert	180
Kölbel, Marianne	130	Ochmann, Cornelius	176
Kononowa, Galina	131	Ohff, Heinz	177
Krebs, Franz J.	132	Oppermann, Hans	181
Kriszto, Marianne	133	Organisation for Economic Co- operation and Development, OECD	182
Kroll, Dietrich	134	Oxford Photo Dictionary	289
Kryszewska, Hanna	276	Paul, Helen	077
Kutash, George	135	Pavis, José	183
Landry, Rodrigue	136	Peaty, David	290
Lange, Bernd-Peter	137	Pelz, Manfred	184
Lange, Gudrun	138	Piepho, Hans-Eberhard	185
Leal, Barry	139	Polleti, Axel	186
Lehberger, Reiner	140	Pracht, Louis	187
Lindberg-Seyersted, Brita	141	Preibusch, Wolfgang	188
Lindenmann, Manfred	285	Pretzschner, Wilfried	189
Lippke, Wolfgang	142	Pugsley, Jenny	190
Littlewood, William	143	Raasch, Albert	191, 192, 193, 194
LoCastro, Virginia	144	Rabley, Stephen	291, 292, 293, 294
Löhndorf, Harald	145	Raedecker, Ernst	195
Löscher, Lutz	146	Richards, Jack C.	196
Löschmann, Martin	147	Robra, Klaus	197
Lübke, Diethard	148		
Luise, Maria C.	149		

Rössler, Helmut .....	184	Wagner, Katrin .....	247
Rohrer, Josef .....	198, 199	Wajnryb, Ruth .....	248
Roloff, Gisela .....	129	Wallace, Mike .....	249
Room, Adrian .....	200	Walter, Catherine .....	296
Rossner, Richard .....	201	Walter, Henriette .....	250, 251
Rotsel, William .....	202	Walter, Heribert .....	272, 297
Rübeling, Heinrich .....	077, 203	Webb, Charles .....	298
Rück, Heribert .....	204	Weber, Ingrid .....	252
Sauer, Helmut .....	205	Weber-Fuchs, Verena .....	271
Sautier, Nathalie .....	284	Weise, Wolf-D. ....	253
Scarino, Angela .....	206	Welte, Werner .....	299
Schaefer, Klaus .....	207	Wernsing, Armin V. ....	254, 255
Schäfer, Ulrich .....	208	Wessels, Charlyn .....	256
Schaumann, Fritz .....	209	Westlake, John H.J. ....	257
Scheer-Schäzler, Brigitte .....	210	Wicke, Mariele .....	258
Schiffler, Ludger .....	211	Wicke, Rainer E. ....	258
Schindzielorz, Heike .....	212	Wielandt, Irmgard .....	259, 260
Schinschke, Kerstin A. ....	213	Wiest, Ursula .....	261
Schneider, Klaus P. ....	214	Wilkes, Angela .....	300
Schrand, Heinrich .....	215, 216	Willems, Gerard M. ....	262
Schröder, Danielle .....	110	Willing, Ken .....	263
Schröder, Konrad .....	217	Winkel, Rainer .....	264
Schuhmacher, Karl E. ....	218	Winser, Bill .....	265
Schultz, Joachim .....	219	Winter, Franck .....	266
Schumann, Johanna .....	284	Wooiger, David .....	249
Schweitzer, Klaus E. ....	220	Wright, Andrew .....	267
Scotti-Rosin, Michael .....	221	Wulf, Herwig .....	268
Secretariat of the Conference		Yee-Ping, Soon .....	020
"Comenius 92" .....	222	Zemp, Josef .....	269
Shepherd, Jenny .....	043	Zougari, Faiza .....	072
Sherman, Laureen M. ....	223	Zurbrüggen, Rolf .....	270
Siegrist, Leslie .....	224		
Singh, Rajendra .....	157		
Sleight, Katy(III.) .....	280		
Solmecke, Gert .....	225		
Sommer, Hedwig .....	226		
Sprenger, Margret .....	227		
Stein, Oswald .....	228		
Stephan, Silvia .....	295		
Stone, Ronald .....	229		
Store-Rao, Neelambari .....	230		
Strange, Derek .....	231		
Strange, Joanna .....	231		
Suckau, Rita .....	106		
Swan, Michael .....	232, 296		
Tamuly, Annette .....	233		
Taylor, Gillian .....	279		
Tesch, Bernd .....	234		
Thornbury, Scott .....	235		
Thyrolf, Annekatrin .....	236		
Tischer, Valentina ....	237, 238, 239, 240		
Tobias, Karl .....	123		
Ulmer, Gerd .....	298		
Vaslet, Daniel .....	241		
Vences, Ursula .....	242		
Vielau, Axel .....	243		
Villa, Fernando .....	244		
Vogel, Klaus .....	245		
Vogel, Thomas .....	246		

**Verzeichnis der besprochenen Autoren,  
Lehrwerke u.ä.**

About Britain .....	231	COURSU .....	068
Achmatova, Anna .....	260	Cuckoo .....	231
After a Journey .....	257	Cvetaeva, Marina .....	260
Afternoon out .....	228	de Staël, Germaine .....	152
Ainsi soit-il .....	273	Dialogues in French and English ...	046
Alain .....	132	Disney, Walt .....	210, 211
Alberts, Barbara .....	125	Dos Passos, John .....	070
Am Rande bemerkt...		Dreyfus, Alfred .....	062
Korrekturhilfen für		The drunken sailor .....	163
Oberstufenklausuren .....	068	Dumont, Charles .....	273
Antimémoires .....	273	Ebermann, Gabi .....	125
ARION .....	028	Einheitliche Prüfungsanforderungen	
Aronstein, Philipp .....	140	in der Abiturprüfung Englisch .....	113
Athearn, Robert .....	071	ERASMUS .....	028
BBC1 .....	065	EUROTECHNET .....	028
BBI Combinatory Dictionary		EURYDICE .....	028
of English .....	009	Face the music .....	231
The Beach of Falesá .....	046	Falkmann, Christian Friedrich .....	046
Béart, Guy .....	273	La femme image .....	273
Beaucarne, Julos .....	273	Ferrat, Jean .....	273
Begag, Azouz .....	168	Fitzgerald, Scott .....	046
Ben Jelloun, Tahar .....	036	Garrett, George .....	261
Benson, Evelyn .....	009	Gippius, Zinaida .....	260
Benson, Morton .....	009	Giraudoux, Jean .....	272
Béranger, François .....	273	Godbout, Jaques .....	213
Beschlüsse der Kultusminister-		Gogolin, Ingrid .....	125
konferenz 1989 .....	113	Goldköpfchen und die drei Bären ..	045
Birmingham Dossiers .....	077	Gompf, Gundi .....	087
Blakiston, Noel .....	228	Le gone du Chaâba .....	168
Blithedale Romance .....	210, 211	Gorbanevskaja, Natal'ja .....	260
The Bonfire of the Vanities .....	046	The graduate .....	298
Le bonjour d'Alfred .....	273	Grammatik IV .....	195
Borchert, Wolfgang .....	229	Grapevine .....	231
Das Brot .....	229	The Great Gatsby .....	046
Business Assignments .....	231	Greene, Graham .....	228
Butor, Michel .....	261	Grenier, R. .....	234
Byars, B. .....	171	Hardy, Thomas .....	257
The Canterville Ghost .....	022	Hare, David .....	253
Carroll, Lewis .....	137	Hawthorne, Nathaniel .....	210, 211
Cawelti, John .....	071	Heintze, Andreas .....	125
Caxton, William .....	046	Helbig, Gerhard .....	025
CEDEFOP .....	028	Hemingway, Ernest .....	169
La chanson .....	273	Heuer, Helmut .....	046
Une chanson .....	273	Hildesheimer, Wolfgang .....	269
Chanter .....	273	A history of English Literature .....	161
Le chanteur du silence .....	273	Horrigan, Adrienne .....	118
Chávez, John .....	071	I spy .....	228
Chédid, Louis .....	273	Illy, Lore B. .....	243
The Chosen Place .....	141	Ilson, Robert .....	009
Christiani, Hervé .....	273	Ingram, David .....	118
Le cinéma .....	273	Ionesco, Eugène .....	297
Le cinématographe .....	273	IRIS .....	028
Clementine .....	163	Issihoni .....	206
Color of Darkness .....	002	Je chante pour vous .....	273
COMETT .....	028	Je ne chante pas pour passer	
Cormier, Robert .....	277	le temps .....	273
Corpus, Concordance,		Jour de silence à Tanger .....	036
Collocation .....	118	Kolodny, Annetie .....	071
La Correspondance .....	234	Krashen, Stephen D. .....	122

Kuhs, Katharina .....	125	Sel'skaja Molodež' .....	146
Laffaille, Gilbert .....	273	She's leaving home .....	163
Lama, Serge .....	273	Simon, Yves .....	273
Lavilliers, Bernard .....	273	Sinclair, John .....	118
Let's begin .....	087	Slotkin, Richard .....	071
Lingo! How to learn a language .....	065	Smith, Henry N. ....	071
LINGUA .....	028, 082, 193	Springsteen, Bruce .....	286
Linguapax .....	014	Star .....	273
Look alive! .....	231	Starr, Kevin .....	071
Lorenzen, Käte .....	087	Statistics in language studies .....	158
The lost secret .....	231	Statistics in linguistics .....	158
Lozanov, Georgi .....	122	Steiner, Rudolf .....	264
Magazines .....	273	Stevenson, Robert L. ....	046
Mama Béa .....	273	Stine, Megan .....	044
Mansfield, Katherine .....	228	Stine, William .....	044
Marschall, Paule .....	141	Sun and moon .....	228
Mass media song .....	273	Super-Carre .....	273
Master of the Universe .....	046	Supplément au voyage de Cook ....	272
McInerney, Jay .....	261	Sylvestre, Anne .....	273
Der Merseburger Zauberspruch .....	174	Tar Baby .....	141
Milne, Alan Alexander .....	261	Teeth'n'Smiles .....	253
Milton, John .....	071	La télé .....	273
Mitternacht in Rom .....	236	Tell me .....	279
Mon mystère .....	273	TEMPUS .....	176
Moravia, Alberto .....	236	TESOL .....	144
Morrison, Toni .....	141	Têtes à Papineau .....	213
Moustaki, Georges .....	273	Thackeray, William .....	261
Muzzy comes back .....	231	The Three Investigators. Long Shot .....	044
Mystery tour .....	231	Through the looking-glass .....	137
Nast, Thomas .....	218	The Timeless People .....	141
Nehr, Monika .....	125	Tous ces mots terribles .....	273
Neumann, Monika .....	125	Turner, Frederick J. ....	071
Neumann, Ursula .....	125	The TV Kid .....	171
Nougaro, Claude .....	273	Understanding language classrooms: a guide for teacher-initiated action .....	158
Le nouveau locataire .....	297	Understanding research in second language learning: a teacher's guide to statistics and research design .....	158
Oates, Joyce Carol .....	046	Vian, Boris .....	273
Le pain sec .....	132	Vierzig Jahre Sprachwissenschaft und Sprachkultur in der DDR .....	025
Patton, Phil .....	071	The Virginian .....	046
People and places .....	231	Visitron - The language of meetings and negotiations .....	231
PETRA .....	028	Vuilleumier, Jean .....	269
PHARE .....	176	Waites, Carol .....	118
Poch, Artur .....	134	Waldorfschulen .....	264
Pourquoi je chante .....	273	Webb, Charles .....	298
Project Video 1 .....	231	Webster, Pauline .....	118
Purdy, James .....	002	When I'm sixty-four .....	163
Rabotnica .....	146	Wilde, Oscar .....	022
Radio Bonheur .....	273	Wister, Owen .....	046
Research design and statistics for applied linguistics .....	158	Wolfe, Tom .....	046
Rimbaud, Arthur .....	219	Work with English .....	288
Röber-Siekmeyer, Christa .....	125	Zentrales Institut für Fernstudienforschung .....	068
Roth, Joseph .....	174	Zoščenko, Michail .....	202
Say it in English .....	087		
Schaefer, Klaus .....	068		
Schirmer, Hella .....	125		
SCOLA .....	048		
Scott, Walter .....	261		
Second language research methods .....	158		

VWB – Verlag für  
Wissenschaft und Bildung

ISSN 0342-5576  
ISBN 3-86135-502-7

**IFS**  
**BIBLIOGRAPHIE**  
**MODERNER**  
**FREMDSPRACHENUNTERRICHT**

**24 (1993) Nr. 4**

Herausgegeben vom  
Informationszentrum für  
Fremdsprachenforschung  
Dokumentation  
Moderner  
Fremdsprachenunterricht

**WVB**

378

# IFS

## Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht

24 (1993) Nr. 4

Herausgegeben vom  
Informationszentrum für  
Fremdsprachenforschung  
Dokumentation  
Moderner Fremdsprachenunterricht

VWB – Verlag für Wissenschaft und Bildung

Herausgeber: **Informationszentrum für Fremdsprachenforschung der Philipps-Universität Marburg**,  
Lahnberge, Hans-Meerwein-Straße, 35032 Marburg/Lahn, Telefon (06421) 28 2141, Telefax (06421) 28 5710

Leitung: Reinhold Freudenstein

Mitarbeiter: Renate Grebing; Wanda Klee; Astrid Müller; Ulrike Simon; Silke Weimar-Ekdur

Dokumentation: Renate Krist; Beatrix Payer

Redaktion **Deutsch als Fremdsprache**: Wolf Dieter Ortmann, Goethe-Institut, Informations- und Dokumentationsstelle, München

Redaktion **Französisch**: Albert Raasch, Arbeitsgruppe Angewandte Linguistik Französisch (AALF), Universität des Saarlandes, Saarbrücken

Redaktion **Russisch**: Eckhard Paul, Leipzig

Die Bibliographie wird erstellt in Zusammenarbeit mit dem Hessischen Institut für Bildungsplanung und Schulentwicklung (HIBS), Wiesbaden.

Erscheinungsweise: vierteljährlich (März, Juni, September, Dezember)

Bestellung und Auslieferung: VWB - Verlag für Wissenschaft und Bildung, Amand Aglaster, Markgrafenstraße 67, 10969 Berlin, Telefon (030) 251 04 15, Telefax (030) 251 04 12

Einzelheft: Bezugspreis DM 24,80 zuzüglich Porto

Jahresabonnement: Bezugspreis DM 88,- zuzüglich Porto

(Preise freibleibend; Stand: 1993)

Nachdruck, Vervielfältigung sowie Speicherung und Wiedergabe dieser Bibliographie sind nur nach Absprache mit dem Herausgeber gestattet.

ISSN 0342-5576

ISBN 3-86135-503-5

© 1994 Informationszentrum für Fremdsprachenforschung, Marburg

VWB - Verlag für Wissenschaft und Bildung, Amand Aglaster, D-10969 Berlin

Druck: GAM-Media GmbH, Berlin

Printed in the Federal Republic of Germany

## Inhaltsverzeichnis

Vorbemerkung	IV
Hinweise zur Benutzung der Bibliographie	V
Listen der Periodika, Verlage und Institutionen	VII
Alphabetischer Katalog: Fachliteratur	1
Alphabetischer Katalog: Lehrmaterialien	37
Knapptexte: Fachliteratur	39
Knapptexte: Lehrmaterialien	105
Schlagwortregister	109
Autoren- bzw. Sachtitelregister	119
Verzeichnis der in den Aufsätzen und Büchern erwähnten Schriftsteller, Lehrwerke u.ä.	123

## Vorbemerkung

Für die **Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht** werden ausgewertet:

1. alle Beiträge aus Zeitschriften, die regelmäßig Arbeiten zum modernen Fremdsprachenunterricht veröffentlichen (vgl. Liste A);
2. fremdsprachendidaktische Beiträge aus Zeitschriften, die nicht ausschließlich Arbeiten zum modernen Fremdsprachenunterricht veröffentlichen (vgl. Liste B);
3. Beiträge aus pädagogischen Zeitschriften, die gelegentlich relevante Arbeiten zum Fremdsprachenunterricht enthalten, und Beiträge, die in Kooperation mit anderen Dokumentationssystemen erfaßt werden (vgl. Liste C);
4. Monographien deutscher und ausländischer Verlage und Institutionen, deren Anschriften in Liste D aufgeführt sind;
5. Lehrwerke und sonstige Lehrmaterialien.

Die IFS-Dokumentation ist dem **Fachinformationssystem (FIS) Bildung** angeschlossen. Sie arbeitet über das **Clearinghouse on Languages and Linguistics (CLL)** mit der amerikanischen Dokumentationszentrale **ERIC (Educational Resources Information Center)** zusammen.

Die ausgewertete Literatur ist über den Buchhandel oder den Bibliotheksleihverkehr zu erhalten. Die **Dokumentation Moderner Fremdsprachenunterricht** in Marburg ist diesem Leihverkehr nicht angeschlossen und kann deshalb keine Originale oder Kopien der angeführten Arbeiten zur Verfügung stellen.

# Hinweise zur Benutzung der Bibliographie

Bei der Arbeit mit dieser Bibliographie sind folgende Suchvorgänge möglich:

1. nach dem Namen eines Autors (bzw. dem Sachtitel, wenn kein Autor genannt ist) im **Autorenregister**;
2. nach einem thematischen Aspekt im **Schlagwortregister**;
3. nach den in den Aufsätzen und Büchern erwähnten **Schriftstellern, literarischen Werken, Tests, Lehrwerken u.ä.** in einem weiteren Register.

In den Registern wird jeweils auf die laufende Titelnummer im **Alphabetischen Katalog** verwiesen.

Weitere Informationen können entnommen werden:

- a. dem Teil **Knapptexte** - hier finden sich unter derselben Titelnummer wie im **Alphabetischen Katalog** Knapptexte zu den meisten Titeln.
- b. den **Listen A bis D** - hier sind alle ausgewerteten Periodika angezeigt und die Anschriften der Verlage, aus deren Programm in dieser Bibliographie Veröffentlichungen angezeigt werden.

Für die Titelaufnahme wird folgendes Schema benutzt:

<i>Laufende Titelnummer</i>	mf86-01-0004
<i>Autor bzw. Autorersatz</i>	Aliusque Idem;
<i>Titel</i>	Mister Knickerbocker und die Grammatik - oder warum der Sprachunterricht nicht umkehrt.
	München: Hueber /1986/. 71 S.
<i>Verlagsort: Verlag /Jahr/. Seitenzahl</i>	Forum Sprache
<i>Sammelwerk/Serientitel</i>	ISBN 3-19-006989-1
<i>ISBN bzw. ISSN</i>	Anh.; Anm.; Bibl.;
<i>Beigaben</i>	dt.; ex.; engl.,
<i>Sprache der Veröffentlichung</i>	FS-mo-dg Dc-1384-8
<i>Institutskennzeichen Standortsignatur</i>	Alphabet; Altgriechisch; Anfangsunterricht; Bewußtmachung; Fremdsprachenunterricht;
<i>Schlagwörter</i>	Grammatik; Gymnasium; Intensivkurs; Latein; Lehrplan; Literatur; Methode; Native Speaker; Pattern Drill; Psychologie; Sprachliche Fertigkeit;
	Chomsky, Noam; Viëtor, Wilhelm;
<i>Erwähnte Schriftsteller, Lehrwerke u.ä.</i>	

<i>Laufende Titelnummer</i>	mf85-04-0150
<i>Autor</i>	Laurell Brodin, Brita;
<i>Aufsatztitel</i>	Criaturas ficticias y su mundo, en "Rayuela" de Cortázar.
<i>Zeitschrift, Jahrgang/Jahr/Heftnummer, Seitenzahl</i>	Boletín de la Asociación Europea de Profesores de Español, 16/1984/ 31, S. 7 - 27.
<i>Beigaben</i>	Bibl.; Gph.; Tab.;
<i>Sprache der Veröffentlichung</i>	span.;
<i>Institutskennzeichen Standortsignatur</i>	FS-za-dg X-682
<i>Deutsche Übersetzung des Sachtitels</i>	Fiktive Wesen und ihre Welt in "Rayuela" von Cortázar.
<i>Schlagwörter</i>	Interpretation; Literatur; Spanisch FU;
<i>Erwähnte Schriftsteller, Lehrwerke u.ä.</i>	Cortázar, Julio;

<i>Laufende Titelnummer</i>	mf76-02-0243
<i>Autor</i>	White, Ronald V.;
<i>Aufsatztitel</i>	The language, the learner and the syllabus.
<i>Zeitschrift, Jahrgang/Jahr/Heftnummer, Seitenzahl</i>	RELC Journal, 6 /1975/1, S. 31 - 52.
<i>Beigaben</i>	Bibl.;
<i>Sprache der Veröffentlichung</i>	engl.;
<i>Sekundärquelle</i>	ERIC Journal Article Resume FL 508 033;
<i>Institutskennzeichen (Fremdmaterial)/ohne Knapp- text</i>	FS-za-dg (FM)/o.K.
<i>Schlagwörter</i>	Bewußtmachung; Lehrmaterial; Lehrplan; Lerner;

Grundlage für die Titelaufnahme ist das Regelwerk *Maschinengerechte Titelaufnahme für Dokumentationsprojekte im Dokumentationsring Pädagogik (DOPAED)*, Teil 1: Literatur. München: DOPAED-Leitstelle im Deutschen Jugendinstitut, 1980.

Die zur Auswertung verwendeten Schlagwörter entstammen dem gegenüber der Fassung von 1974 wesentlich erweiterten *Thesaurus Moderner Fremdsprachenunterricht*, Marburg: Informationszentrum für Fremdsprachenforschung (IFS), 1993.

## A. Liste der regelmäßig und vollständig ausgewerteten Periodika

**Bulletin CILA** (Neuchâtel: Université, Institut de Linguistique)

**Deutsch als Fremdsprache** (Leipzig: Universität Leipzig, Herder-Institut, Auslieferung: Langenscheidt KG, Postfach 40 11 20, 80711 München)

**Deutsch lernen** (Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren)

**ELT Journal** (Oxford: Oxford University Press, Auslieferung: Cornelsen Verlagskontor, Kammerratsheide 66, 33609 Bielefeld)

**Englisch** (Berlin: Cornelsen Verlag)

**English Teaching Forum** (Washington, D.C.: United States Information Agency)

**Foreign Language Annals** (Yonkers, NY: American Council on the Teaching of Foreign Languages)

**Le Français dans le Monde** (Paris: Librairie Hachette)

**französisch heute** (Frankfurt am Main: Diesterweg)

**Fremdsprache Deutsch** (Stuttgart: Klett)

**Der fremdsprachliche Unterricht** (Stuttgart: Klett)

**Language Teacher. Múinteoir Teanga** (Dublin: The Linguistics Institute of Ireland)

**Language Teaching** (Cambridge: Cambridge University Press)

**Le vasistas** (Göttingen: Le Vasistas e.V.)

**Muttersprache** (Wiesbaden: Gesellschaft für Deutsche Sprache)

**Die Neueren Sprachen** (Frankfurt am Main: Diesterweg)

**Neusprachliche Mitteilungen** (Berlin: Cornelsen Verlag)

**Nouveaux Cahiers d'Allemand** (Nancy: Centre Régional de Pédagogique)

**Praxis des neusprachlichen Unterrichts** (Berlin: Cornelsen Verlag)

**Russkij jazyk za rubežom** (Moskau: Izdatel'stvo Russkij Jazyk)

**Zeitschrift für Fremdsprachenforschung** (Bochum: Brockmeyer)

**Zielsprache Deutsch** (Ismaning: Hueber)

**Zielsprache Englisch** (Ismaning: Hueber)

**Zielsprache Französisch** (Ismaning: Hueber)

**Zielsprache Russisch** (Ismaning: Hueber)

## B. Liste der regelmäßig selektiv ausgewerteten Periodika

**AAA. Arbeiten aus Anglistik und Amerikanistik** (Tübingen: Narr)

**Anglistik und Englischunterricht** (Heidelberg: C. Winter, Universitätsverlag)

**Der deutsche Lehrer im Ausland** (Hannover: Schroedel)

**écoute** (Gräfelfing/München: Spotlight-Verlag)

**English Teaching Newsletter** (Santiago: Centro de Perfeccionamiento)

**Estudios de Lingüística Aplicada** (México: Universidad Nacional)

**Fremdsprachen Lehren und Lernen, FLuL** (Tübingen: Narr) (früher: Bielefelder Beiträge zur Sprachlehrforschung, BBS)

**Fremdsprachen und Hochschule** (Bochum: AKS-Verlag/Clearingstelle des AKS) (früher: AKS Rundbrief)

**Fremdsprachenunterricht** (Berlin: Pädagogischer Zeitschriftenverlag)

**The German Quarterly** (Cherry Hill, N.J.: American Association of Teachers of German)

**Glottodidactica** (Poznan: Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)

**Hispanorama** (Nürnberg: Anton Bemmelerlein)

**Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache** (München: iudicium Verlag)

**Interkulturell** (Freiburg: Forschungsstelle Migration und Integration an der Pädagogischen Hochschule Freiburg)

**IRAL** (Heidelberg: Groos)

**Italienisch** (Frankfurt: Diesterweg)

**Journal of Multilingual and Multicultural Development** (Clevedon, Avon: Multilingual Matters Ltd.)

**Kielikeskustelua** (Jyväskylä: University, Language Centre)

**Language International** (Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.)

**Language Learning** (Ann Arbor, Mich.: University of Michigan)

**les langues modernes** (Paris: Association des Professeurs de Langues Vivantes de l'Enseignement Public)

**Lebende Sprachen** (Berlin: Langenscheidt)

**Levende Talen** (AC Amsterdam: Bureau Levende Talen)

**Lingua** (Linköping: Sverker Bengtsson)

**Linguistische Berichte** (Wiesbaden: Westdeutscher Verlag)

**Modern English Teacher** (Basingstoke: Macmillan)

**Modern Language Journal, MLJ** (Madison, Wisc.: University of Wisconsin Press)

**Moderna Språk** (Nacka: Modern Language Teachers' Association of Sweden)

**nachbarsprache niederländisch** (Münster: Redaktion nachbarsprache niederländisch)

**Per Linguam** (Stellenbosch: University of Stellenbosch)

**Practical English Teaching** (London: Mary Glasgow Publications, MGP Ltd., Auslieferung: Cornelsen Verlagskontor, Kammerratsheide 66, 33609 Bielefeld)

**Praktika** (Köln: "Puschkin" Buchhandelsges. mbH)

**Rassegna Italiana di Linguistica Applicata** (Rom: Bulzoni Editore)

**Scuola e Lingue Moderne** (Modena: Associazione nazionale insegnanti lingue straniere)

**Special Language. Fachsprache** (Wien: W. Braumüller, Universitäts-Verlagsbuchhandlung)

**Sprache und Literatur in Wissenschaft und Unterricht** (Paderborn: Schöningh) (früher: Linguistik und Didaktik)

**Språk og Språkundervisning** (Oslo: Landslaget Moderne Språk)

**System** (Oxford: Pergamon Press)

**Die Unterrichtspraxis / Teaching of German** (Cherry Hill, N.J.: American Association of Teachers of German)

## **C. Liste der regelmäßig auf fremdsprachendidaktische Literatur hin ausgewerteten Periodika**

**Anregung** (München: Bayerischer Schulbuch-Verlag)

**Erziehung und Unterricht** (Wien: Österreichischer Bundesverlag)

**Grundschulmagazin** (München: Ehrenwirth)

**gymnasium helveticum** (Aarau: Sauerländer)

**Hauptschulmagazin** (München: Ehrenwirth)

**Journal of Literary Semantics** (Heidelberg: Groos)

**Language Training** (Bath, Avon: Language Training Services)

**Lehren und Lernen** (Villingen: Neckar-Verlag)

**Lernen in Deutschland** (Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren)

**die realschule** (Hannover: Schroedel; Stuttgart: Klett)

**Sehen - Hören - Bilden** (Wien: SHB Medienzentrum)

### **Zusätzlich für diese Bibliographie wurden ausgewertet:**

**Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung aus dem Konstanzer SLI** (Konstanz: Sprachlehrinstitut der Universität Konstanz)

**Berliner Beiträge zu Deutsch als Fremdsprache**

**Computer und Unterricht** (Seelze: Erhard Friedrich Verlag)

**English Language Teaching News** (Wien: The British Council/Teachers of English in Austria)

**Unterrichtswissenschaft** (Weinheim: Juventa Verlag GmbH)

## **D. Liste der Verlage und Institutionen, aus deren Programm in dieser Bibliographie Veröffentlichungen angezeigt werden**

**Cornelsen Verlag**, Postfach 33 01 09, 14171 Berlin

**Didier**, 13, rue de l'Odéon, F-75006 Paris

**Verlag Moritz Diesterweg**, Wächtersbacher Straße 89, 60386 Frankfurt/M.

**Peter Lang AG**, Jupiterstraße 15, CH-3000 Bern 15

**Macmillan ELT**, Houndsmills, GB-Basingstoke, Hampshire RG21 2XS

**Multilingual Matters**, Bank House, 8a Hill Road, GB-Clevedon, Avon BS21 7HH

**Thomas Nelson & Sons**, Nelson House, Mayfield Road, GB-Walton-on-Thames, Surrey KT12 2PL

**Alphabetischer Katalog  
Fachliteratur**

mf93-04-0001

**Ahrenholz, Berni;**

Modalverb "können" in Instruktionen. Einige Beobachtungen zum Spracherwerb einer italienischen Deutschlehrerin.

Berliner Beiträge zu Deutsch als Fremdsprache, 41 /1992/ 5, S. 49 - 60.

Bibl. 14; Gph. 9;

dt.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Aufforderungssatz; Bericht; Deutsch FU; Deutsch,Italienisch; Fremdsprachiger Spracherwerb; Interferenz; Kommunikationssituation; Kommunikationsstrategie; Modalverb; Sprachgebrauch;

mf93-04-0002 X-650

**AkünaI, Zühal;**

Immersion programmes in Turkey: an evaluation by students and teachers.

System, 20 /1992/ 4, S. 517 - 529.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-650

**Schlagwörter:** Bilingualer Unterricht; Englisch FU; Evaluation; Forschungsbericht; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Immersion; Kommunikative Kompetenz; Produktive Fertigkeit; Rezeptive Fertigkeit; Türkei;

mf93-04-0003 X-509

**Ammon, Ulrich;**

Über die Geschichte und derzeitige Situation von Deutsch als Fremdsprache in der Welt.

Deutsch als Fremdsprache, 30 /1993/ 1, S. 10 - 17.

Bibl. 12; Tab. 4;

dt.;

FS-za-dg X-509

**Schlagwörter:** Ausland; Deutsch FU; Deutschland; Fachsprache; Situationsbericht; Sprachenpolitik; Sprachenwahl; Wirtschaft; Wissenschaftssprache;

mf93-04-0004 X-59

**Apelt, Walter;**

Das Bild vom Fremden - Probleme und Erkenntnisse zur Stereotypenbildung im Fremdsprachenunterricht.

Fremdsprachenunterricht, 45 /1992/ 4, S. 195 - 197.

Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Deutschland,Bundesrepublik; Deutschland,DDR; Didaktik; Englisch FU; Fremdheit; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Landeskunde; Philologie; Psychologie; Rassendiskriminierung; Schule; Stereotyp;

mf93-04-0005 X-609

**Apelt, Walter;**

Fremdsprachendidaktik in den neuen Bundesländern: Probleme und Grundlagen.

Zielsprache Englisch, 22 /1992/ 3, S. 16 - 21.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-609

**Schlagwörter:** Bezugswissenschaft; Deutschland; Deutschland,DDR; Didaktik; D-Neue Bundesländer; Fremdsprachenunterricht; Hausaufgabe; Leistungsmessung; Lernziel; Medien; Methodik; Schüler-Lehrer-Relation; Übungsform;

mf93-04-0006 X-59

**Arendt, Manfred;**

Wege zur Bewältigung der neuen Informationsflut.

Fremdsprachenunterricht, 35 (44) /1991/ 7, S. 385 - 391.

dt.;

FS-za-dg X-59/o.K.

**Schlagwörter:** Einsprachigkeit; Englisch FU; Hörverstehen; Information; Kommunikation; Lehrerausbildung; Situatives Lernen; Stoffauswahl;

mf93-04-0007 X-736

**Azzenine, El Hakimi;**

Wortpaare in der deutschen Gegenwartsprache und ihr universeller Charakter.

Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache, 20 /1993/ 1, S. 47 - 50.

Bibl. 7;

dt.;

FS-za-dg X-736

**Schlagwörter:** Deutsch; Deutsch FU; Gegenwartssprache; Semantik; Sprachgebrauch; Wortgruppe; Wortschatz;

mf93-04-0008 X-769

**Balboni, P.E.;**

L'Esperanto? Benvenuto purché...

Scuola e lingue moderne, 31 /1993/ 4, S. 102.

ital.;

FS-za-dg X-769/o.K.

Esperanto? Nur willkommen wenn...

**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Esperanto; Italien;

mf93-04-0009 X-504

**Bán, Erwin;**

Umbildung der Russischlehrer in Ungarn.

Erziehung und Unterricht, 143 /1993/ 6, S. 351 - 352.

dt.;

FS-za-dg X-504/o.K.

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Gymnasium; Hochschule; Pflichtunterricht; Russisch FU; Umschulung; Ungarn;

mf93-04-0010 X-515.1

**Barboni, Laurette;**

Du cinéma de l'immigration au cinéma "beur".

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 26 /1992/ 8, S. 12 - 18.

Abb.;

franz.;

FS-za-dg X-515.1

Bouchareb, Rachid; Cheb;

**Schlagwörter:** Arbeitsblatt; Ausländer; Frankreich; Französisch FU; Gegenwartssprache; Immigrant; Maghreb; Spielfilm; Text; Theater; Unterrichtsplanung;

mf93-04-0011 Do-1764

**Barrera-Vidal, Albert;**

Actes du Colloque international. Enseigner le Français langue seconde. 26 et 27 avril 1988, Université de Liège, Château de Colonster.

Liège: Université /1991/. 163 S.

Anh.; Anm.; Bibl.;

franz.;

FS-mo-dg Do-1764/o.K.

**Schlagwörter:** Didaktik; Französisch FU; Konferenzmaterial; Zweitsprache;

mf93-04-0012 X-626

**Barrera-Vidal, Albert;**

Testez votre français.

Zielsprache Französisch, 25 /1993/ 1, S. 34, 53.

franz.;

FS-za-dg X-626/o.K.

**Schlagwörter:** Akronym; Frage; Französisch; Kommunikation; Sprachkompetenz; Test;

mf93-04-0013 X-626

**Barrera-Vidal, Albert(Red.); Bihlmeier, Carl(Red.); Kerndter, Fritz(Red.); u.a.;**

Frankreich-Bibliothek.

Zielsprache Französisch, 23 /1991/ 4, S. 227.

dt.;

FS-za-dg X-626/o.K.

**Schlagwörter:** Datenbank; Dokumentation; Fachliteratur; Frankreich; Information; Politik; Presse; Zeitschrift;

mf93-04-0014 X-626

**Barrera-Vidal, Albert(Red.); Bihlmeier, Carl(Red.); Kerndter, Fritz(Red.); u.a.;**

Neujahrsgrüße im Februar. Warum deutsche und französische Manager oft aneinander vorbeireden.

Zielsprache Französisch, 23 /1991/ 3, S. 136.

Abb.;

dt.;

FS-za-dg X-626/o.K.

**Schlagwörter:** Deutschland; Frankreich; Interkulturelle Kommunikation; Kreativität; Protokoll; Wirtschaft;

mf93-04-0015 X-509

**Barz, Irmhild;**

Graphische Varianten bei der substantivischen Komposition.

Deutsch als Fremdsprache, 30 /1993/ 3, S. 167 - 172.

Bibl. 26;

dt.;

FS-za-dg X-509

**Schlagwörter:** Deutsch; Komposition; Nomen; Rechtschreibung; Sprachliche Korrektheit; Sprachnorm; Textsorte; Werbung; Wortart; Wortbildung; Wortspiel;

mf93-04-0016 X-609

**Bauer, Hannspeter;**

C-Tests auf der Volkshochschule.

Zielsprache Englisch, 22 /1992/ 3, S. 22 - 23.

Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-609/o.K.

**Schlagwörter:** C-Test; Englisch FU; Volkshochschule;

mf93-04-0017 X-633

**Beck-Busse, Gabriele;**

"Un ami me demande: Doit-on dire un autoradio ou une autradio?" Tagebuch der französischen Sprache, mein Journal de la langue française.

Französisch heute, 24 /1993/ 2, S. 143 - 151.

Anm.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-633

Radio Courtoisie;

**Schlagwörter:** Frankreich; Französisch; Interpunktion; Medien; Presse; Rechtschreibung; Rundfunk; Sachinformation; Sprachkompetenz; Sprachnorm; Zeitung;

mf93-04-0018 Do-835-11-491

**Becker, Thomas;**

Schüler im Umgang mit fremdsprachlicher Literatur. Eine empirische Studie zum Receptionsverhalten von Schülern der Sekundarstufe II bei der Lektüre literarischer Texte im Englischunterricht.

Frankfurt, M. u.a.: Lang /1992/. 233 S.

Europäische Hochschulschriften. Reihe 11. Pädagogik. 491.

ISBN 3-631-44279-3

ISSN 0531-7398

Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-mo-dg Do-835-11-491

Dickens, Charles; Forster, E.M.; Graves, Robert; Joyce, James;

**Schlagwörter:** Empirische Forschung; Englisch FU; Fallstudie; Forschungsbericht; Inhaltsanalyse; Literaturdidaktik; Rezeptionsforschung; Textlinguistik;

mf93-04-0019

**Beitinger, Gabriele; Mandl, Heinz; Henkl, Alexander;**

Suggestopädischer Unterricht - eine empirische Untersuchung zu kognitiven, motivational-emotionalen und sozialen Auswirkungen.

Unterrichtswissenschaft, 21 /1993/ 3, S. 195 - 213.

Bibl. 62; Gph. 1;

dt.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Affektives Lernen; Alternative Methode; Englisch FU; Erwachsenenbildung; Forschungsprojekt; Lehrprogramm; Lernklima; Lernstrategie; Lernverhalten; Motivation; Projektarbeit; Soziales Lernen; Suggestopädie; Unterrichtsorganisation;

mf93-04-0020 X-59

**Benne, Irmgard;**

Idee für Projektwoche Französisch: la simulation globale.

Fremdsprachenunterricht, 45 /1992/ 4, S. 224.

dt.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Französisch FU; Gruppenarbeit; Kommunikation; Landeskunde; Motivation; Projektarbeit; Simulation; Wortschatz;

mf93-04-0021

**Berger, Michael;**

Im Schatten des "Prager Kreises". Fünf Anmerkungen zu einem vernachlässigten Kapitel: germanistischer Literaturgeschichtsschreibung.

Berliner Beiträge zu Deutsch als Fremdsprache, 40 /1991/ 1, S. 49 - 56.

Bibl. 41;

dt.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Literaturgeschichte; Tschechoslowakei;

mf93-04-0022 X-55

**Berger, Nicole;**

Différentes approches d'un thème et d'un texte dramatiques dans l'enseignement du français langue étrangère.

Die Neueren Sprachen, 90 /1991/ 2, S. 190 - 201.

franz.;

FS-za-dg X-55

**Schlagwörter:** Chanson; Darbietung; Dialog; Drama; Erfahrungsbericht; Französisch; Fremdsprachenunterricht; Grup-

penarbeit; Handreichung; Integrierte Gesamtschule; Kreativität; Literaturdidaktik; Methodik; Schreiben; Schuljahr 7; Schuljahr 10; Sekundarstufe I; Spiel; Textproduktion; Theater;

mf93-04-0023 X-503

**Bertocchini, Paola; Costanzo, Edvige;**

Egalité / Supériorité / Infériorité.

Le Français dans le Monde, /1992/ 250, S. 57 - 62.

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Didaktik; Französisch FU; Grammatikübung; Komparativ; Übung; Unterrichtseinheit;

mf93-04-0024 X-509

**Best, Karl-Heinz; Jinyang, Zhu;**

Stellung und Flexion der Adjektive im nominalen Satzglied.

Deutsch als Fremdsprache, 30 /1993/ 1, S. 17 - 23.

Bibl. 29;

dt.;

FS-za-dg X-509

**Schlagwörter:** Adjektiv; Deutsch; Deutsch FU; Flexion; Grammatik; Linguistik; Nomen; Satzanalyse; Satzteil; Syntax;

mf93-04-0025 X-535

**Birkenfeld, Helmut;**

Fachsprachenunterricht in der Diskussion.

Der deutsche Lehrer im Ausland, 40 /1993/ 1, S. 20 - 24.

dt.;

FS-za-dg X-535

Deutsch komplex;

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Deutschland; Fachsprache; Handbuch; Lehrer; Lehrwerk; Lehrwerkanalyse; Praxisbezug; Zeitschrift;

mf93-04-0026 X-742

**Bisle-Müller, Hansjörg;**

Artikelwörter im Deutschen: Ein Modell für den Unterricht von Deutsch als Fremdsprache.

Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung aus dem Konstanzer SLI, /1992/ 24, S. 29 - 63.

Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-742

**Schlagwörter:** Artikel; Deutsch; Deutsch als Zweitsprache; Fachdidaktik; Linguistik; Methodik; Pragmatik; Semantik;

mf93-04-0027 X-59

**Blell, Gabriele;**

Popmusik im Englischunterricht unter Beachtung textlicher und musikalischer Komponenten.

Fremdsprachenunterricht, 37 (46) /1993/  
6, S. 317 - 321.

Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Affektives Lernen; Empirische Forschung; Englisch FU; Fremdsprachenunterricht; Hörverstehen; Jugendlicher; Kognitives Lernen; Lernziel; Musik; Pop Song; Rockmusik; Sekundarbereich; Text; Textanalyse; Übungsform;

mf93-04-0028 X-515.1

**Böckmann, Ralf; Mutz, Caroline;**

Das Deutschlandbild im französischen Chanson. Vom Zweiten Weltkrieg bis zum Fall der Mauer.

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 26 /1992/ 5, S. 36 - 42.

Abb.; Anm.; Bibl.; Discographie; Liedtext;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-515.1

D'Allemagne; L'Autre Côte; Barbara; Le chant des partisans; Dutell, Yves; Ferrat, Jean; Göttingen; Kaas, Patricia; Marly, Anna; Nuit et Brouillard;

**Schlagwörter:** Chanson; Deutschlandbild; Didaktik; Frankreich; Französisch FU; Interpretation; Landeskunde; Résistance; Sekundarstufe II; Text;

mf93-04-0029 X-609

**Bogensneider, Karl-Günther; Enter, Hans; Schrand, Heinrich; Steinbach, Gudrun; Weisser-Schreitmüller, Angelika; Zimmermann, Günther;**

Praxisnaher Einsatz der Grammatik. Wie? Wann? Warum? Teil 1: 1. Entdeckungstouren durch die Grammatik? 2. Zur Rolle der Grammatik im Fremdsprachenunterricht 3. "...zu was muß i des jetzt wissen, ob des a Eigenschaftswort is" - Überlegungen zur Grammatikvermittlung 4. "Eine Grammatik muß der Mensch lernen..." 5. Was Spaß macht, kann keine Grammatik sein! 6. Selbst ist der Lerner - zu einer neuen Rollenverteilung auch im Grammatikunterricht.

Zielsprache Englisch, 22 /1992/ 2, S. 1 - 15.

Abb.; Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-609

**Schlagwörter:** Englisch FU; Erfahrungsbericht; Erwachsenenbildung; Grammatik; Grammatikunterricht; Kommentar; Kursleiter; Lerner; Volkshochschule;

mf93-04-0030 X-59

**Bogisch, Erdmann;**

Reflexionen zum Singen.

Fremdsprachenunterricht, 37 (46) /1993/  
6, S. 338 - 339.

Liedtext; Noten;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Englisch FU; Fremdsprachenunterricht; Lied; Motivation; Musik; Sekundarstufe I; Singen; Song;

mf93-04-0031 X-503

**Boiron, Michel;**

La ville au fil des mots.

Le Français dans le Monde, /1992/ 252, S. III - IV.

Abb.; Anh.;

franz.;

FS-za-dg X-503

Butor, Michel; Orsenna, Éric; Perec, Georges;

**Schlagwörter:** Kommunikation; Landeskunde; Literatur; Stadt; Textproduktion; Wortfeld; Wortschatz;

mf93-04-0032 X-503

**Bombardieri, C.; u.a.;**

L'entreprise.

Le Français dans le Monde, /1992/ 252, S. VIII.

Bibl.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Berufsausbildung; Didaktik; Fachsprache; Fortgeschrittenenunterricht; Französisch FU; Unterrichtseinheit; Wirtschaft;

mf93-04-0033 X-515.1

**Boos, Rudolf;**

Eine heitere Französischstunde: Humor als Lernzielkontrolle?

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 26 /1992/ 5, S. 33 - 35.

Abb.; Anm.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-515.1

Asterix;

**Schlagwörter:** Bildgeschichte; Comics; Französisch FU; Gruppenarbeit; Humor; Kreativität; Motivation; Schuljahr 7; Sekundarstufe I; Unterrichtsplanung;

mf93-04-0034 X-515.1

**Boos, Rudolf;**

Parlez-vous branché? Didaktische Überlegungen zum Gebrauch des "code parlé" und des "code écrit" im Französischunterricht der Sekundarstufe I.

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 26 /1992/ 5, S. 22 - 26.

Anm.; Arbeitsbl.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-515.1

**Schlagwörter:** Aufgabenstellung; Didaktik; Französisch FU; Gespräch; Gesprochene Sprache; Jugendlicher; Lehrplan; Lernziel; Schriftsprache; Schüler; Sekundarstufe I; Sprachnorm; Umgangssprache; Wortschatz;

mf93-04-0035 X-59

**Borgwardt, Ulf;**

Neue Bedingungen für den Russischunterricht - Konsequenzen für die Lehrerbildung.

Fremdsprachenunterricht, 35 (44) /1991/ 7, S. 417 - 421.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Deutschland, Bundesrepublik; Deutschland, DDR; Didaktik; Interkulturelle Kommunikation; Landeskunde; Lehrerbildung; Literaturdidaktik; Methodik; Motivation; Russisch FU;

mf93-04-0036 X-793

**Borgwardt, Ulf;**

Spiel und Spaß beim Üben von Grammatik.

Zielsprache Russisch, 14 /1993/ 3, S. 72 - 80.

Anm.;

dt.; ex.: russ.;

FS-za-dg X-793

**Schlagwörter:** Adjektiv; Adressatengruppe; Aufgabenstellung; Bedeutung; Grammatik; Kasus; Komparativ; Nomen; Partnerarbeit; Personalpronomen; Russisch FU; Schülerwettbewerb; Spiel; Sprachliche Fertigkeit; Übung; Übungsinhalt; Verb; Wortakzent; Wortart;

mf93-04-0037 X-503

**Bourdet, Jean-François;**

Histoire de modes.

Le Français dans le Monde, /1992/ 251, S. I - II.

Abb.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Didaktik; Französisch FU; Infinitiv; Konjunktiv; Werbung;

mf93-04-0038 X-503

**Bourdet, Jean-François;**

Pratiquer une grammaire textuelle.

Le Français dans le Monde, /1992/ 252, S. 65 - 66.

Abb.; Anm.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Französisch FU; Grammatikunterricht; Motivation; Textgrammatik;

mf93-04-0039 X-78

**Braunert, Jörg;**

Planung eines Fachsprachenkurses: Hintergründe, Absichten, Probleme - Business German an der University of Queensland, Australien.

Zielsprache Deutsch, 24 /1993/ 1, S. 41 - 47.

Bibl. 2; Gph. 2;

dt.;

FS-za-dg X-78

Australian Federation of Modern Language Teachers' Associations (AFMLTA);

**Schlagwörter:** Australien; Curriculum; Deutsch FU; Fachsprache; Handelssprache; Hochschule; Kongreßbericht; Landeskunde; Praxisbezug; Sprachkurs; Wirtschaft;

mf93-04-0040 X-609

**Brücher, Karl H.;**

Autorenprogramme im computerunterstützten Fremdsprachenunterricht. Ein Praxisbericht und eine Rezension der Eurocentres/Wida-Autorenprogramme.

Zielsprache Englisch, 22 /1992/ 3, S. 25 - 33.

dt.;

FS-za-dg X-609

CHOICEMASTER; GAPMASTER; MATCHMASTER; PINPOINT; STORYBOARD; TESTMASTER; WORDSTORE;

**Schlagwörter:** Autorenprogramm; Englisch FU; Praxisbezug; Rezension; Softwareanalyse;

mf93-04-0041 X-515

**Brusch, Wilfried;**

Vom Lesen zum Schreiben: "Dependent Authorship". Kreative Schreibaufgaben als alternative Textarbeit.

Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 26 /1992/ 5, S. 36 - 41.

Abb.; Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-515

**Schlagwörter:** Aufsatz; Bearbeitungshinweise; Bildgeschichte; Didaktik; Englisch FU; Kreativität; Lehrbuch; Lektüre; Lesen; Literaturdidaktik; Schreiben; Sekundarstufe I; Text; Textarbeit; Textbearbeitung;

mf93-04-0042 EE

**Buchholz, Edith;**

Kreativer Umgang mit dem Rahmenprogramm ECLIPSE.

Computer und Unterricht, 3 /1993/ 9, S. 18 - 23.

Abb.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg EE

ECLIPSE; English Coach; Fun with texts; Lückentext; Mot pour mot; Omnibus Form; Que falta; Que pone; Spass mit Texten; Storyboard; Storycorner; Textbaumaster;

**Schlagwörter:** Autorenprogramm; Computer; Computergestütztes Lernen; Deutsch MU; Englisch FU; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Geographie; Grammatik; Korrektur; Kreativität; Latein FU; Leistungsbeurteilung; Märchen; Motivation; Selbsttätigkeit; Software; Spa-

nisch FU; Textarbeit; Unterrichtsplanung;  
Wortschatzarbeit; Wortschatzerwerb;

mf93-04-0043

**Büchle, Karin;**

"Briefkontakte". Aspekte eines interkulturellen/interlingualen Textvergleichs (deutsch-spanisch).

Berliner Beiträge zu Deutsch als Fremdsprache, 40 /1991/ 1, S. 19 - 30.

Bibl. 6;

dt.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Brief; Deutsch; Höflichkeit; Interkulturelle Kommunikation; Interkultureller Vergleich; Kontrastierung; Kontrastive Linguistik; Spanisch; Textanalyse; Textsorte;

mf93-04-0044

**Büchle, Karin;**

"Schreib mal wieder!" - Fremdsprachliche Textproduktion im Spannungsfeld von K1/L1 und K2/L2.

Berliner Beiträge zu Deutsch als Fremdsprache, 41 /1992/ 5, S. 67 - 74.

Bibl. 16;

dt.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Brief; Deutsch FU; Kontrastierung; Kuba; Kultur; Schreiben; Schriftliches Ausdrucksvermögen; Textproduktion; Textsorte; Textverarbeitung;

mf93-04-0045 X-515.1

**Bücking, Gisela;**

Schülerkorrespondenz im Anfangsunterricht.

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 25 /1991/ 1, S. 16 - 21.

dt.;

FS-za-dg X-515.1

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Brief; Erfahrungsbericht; Französisch FU; Freinet-Pädagogik; Handreichung; Klassenkorrespondenz; Partnerschaft; Schüler; Schuljahr 7; Sekundarstufe I; Zeichnung;

mf93-04-0046 X-509

**Bürkle, Michael;**

Wie sieht ein "phonetisches Minimum" des Deutschen aus?

Deutsch als Fremdsprache, 30 /1993/ 1, S. 28 - 32.

Bibl. 5;

dt.;

FS-za-dg X-509

**Schlagwörter:** Aussprache; Ausspracheschulung; Curriculum; Deutsch; Deutsch FU; Phonetik; Phonologie; Sprachnorm; Wörterbuch;

mf93-04-0047 X-683

**Bundesministerium für Bildung und Wissenschaft;**

Duales System der Berufsausbildung.

Fremdsprache Deutsch, /1992/ Sondernr., S. 46 - 47.

Bibl. 1;

dt.;

FS-za-dg X-683

**Schlagwörter:** Berufsausbildung; Berufsbildende Schule; Deutschland; Lehrplan; Lernstrategie; Lernziel;

mf93-04-0048 X-515

**Burger, Günter;**

Videotext im Englischunterricht.

Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 27 /1993/ 11, S. 52 - 53.

Anm.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-515

**Schlagwörter:** Datenverarbeitung; Didaktik; Englisch FU; Fernsehen; Lesen; Sachtext; Textsorte; Vertretungsstunde; Videotext; Zeitung;

mf93-04-0049 X-503

**Cali, Chantal; Cheval-Mullner, Mireille;**

La conférence internationale.

Le Français dans le Monde, /1992/ 252, S. VII.

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Argumentieren; Didaktik; Diskussion; Fortgeschrittenenunterricht; Französisch FU; Intensivkurs; Interkulturelle Kommunikation; Motivation; Simulation; Sprachkompetenz; Weiterbildung;

mf93-04-0050 X-503

**Calvet, Louis-Jean;**

Cette fatigue, ça me tue ...

Le Français dans le Monde, /1992/ 251, S. 44.

Abb.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Bedeutung; Französisch; Semantik; Syntax; Umgangssprache; Wortfeld;

mf93-04-0051 X-503

**Calvet, Louis-Jean;**

Fêlé, barjo, givré... Les mots (ordinaires) de la folie.

Le Français dans le Monde, /1992/ 250, S. 41.

Abb.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Argot; Etymologie; Französisch; Lexik; Umgangssprache;

mf93-04-0052 X-503

**Calvet, Louis-Jean;**

Le teneur s'est fait *latter*. Histoire de dérives.

Le Français dans le Monde, /1992/ 252, S. 39 - 40.

Abb.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Argot; Bedeutung; Bedeutungswandel; Etymologie; Französisch;

mf93-04-0053 X-503

**Caré, Jean-Marc; u.a.;**

Simulations globales.

Le Français dans le Monde, /1992/ 252, S. 48 - 56.

Abb.; Anm.; Bibl.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Französisch FU; Methode; Simulation;

mf93-04-0054 X-503

**Chaillou, Julia;**

L'emballage.

Le Français dans le Monde, /1992/ 250, S. III - IV.

Abb.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Adjektiv; Didaktik; Französisch FU; Handelssprache; Information; Landeskunde; Nomen; Nominalphrase; Relativsatz; Unterrichtsstunde; Werbung; Wirtschaft;

mf93-04-0055 X-515.1

**Christophel, Cai; Hérouy, Michèle;**

Auswahlbibliographie.

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 25 /1991/ 1, S. 11 - 12.

dt., franz.;

FS-za-dg X-515.1/o.K.

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Bibliographie; Französisch FU; Sachinformation;

mf93-04-0056 X-515.1

**Christophel, Cai;**

Auswahlbibliographie. Bilingualer Unterricht.

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 27 /1993/ 9 (1), S. 10.

dt., franz.;

FS-za-dg X-515.1/o.K.

**Schlagwörter:** Bibliographie; Bildungspolitik; Bilingualer Unterricht; D-Nordrhein-Westfalen; D-Rheinland-Pfalz; Fächerübergreifender Unterricht; Fremdsprachenunterricht; Geographie; Geschichte; Methodik;

mf93-04-0057 X-515.1

**Christophel, Cai;**

Auswahlbibliographie. Cinéma et littérature beur.

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 26 /1992/ 8, S. 11.

franz.;

FS-za-dg X-515.1/o.K.

**Schlagwörter:** Ausländer; Bibliographie; Film; Frankreich; Französisch FU; Immigrant; Literatur; Maghreb; Sachinformation;

mf93-04-0058 X-503

**Collectif Alliance Française;**

A la découverte de l'imparfait.

Le Français dans le Monde, /1992/ 252, S. I - II.

Abb.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Didaktik; Fortgeschrittenenunterricht; Französisch FU; Grammatik; Imperfekt; Induktive Grammatik; Perfekt; Photo; Textgrammatik; Unterrichtsstunde; Werbung;

mf93-04-0059 X-503

**Collectif Alliance Française;**

Des pronoms à la cuisine.

Le Français dans le Monde, /1992/ 250, S. I - II.

Abb.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Artikel; Generalisierung; Indikativ; Infinitiv; Küche; Lesen; Lückentext; Pronomen;

mf93-04-0060 X-509

**Colliander, Peter;**

Kontrastive deutsch-dänische Phonetik aus dänischer Sicht oder: Wie aus tüchtigen Mädchen züchtige und aus züchtigen Mädchen süchtige werden.

Deutsch als Fremdsprache, 30 /1993/ 1, S. 40 - 44.

Bibl. 3;

dt.;

FS-za-dg X-509

**Schlagwörter:** Aussprache; Ausspracheschwierigkeit; Deutsch,Dänisch; Deutsch FU; Interferenz; Kontrastierung; Phonetik; Synonymie; Vokal;

mf93-04-0061 X-503

**Cottenet-Hage, Madeleine;**

Enseigner la langue. Enseigner la culture.

Le Français dans le Monde, /1992/ 250, S. 66 - 69.

Abb.; Anm.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Deduktive Grammatik; Dia; Frankreich; Französisch FU; Induktive Grammatik; Interkulturelle Kommunikation; Kulturkunde; Lernprozeß; Methodik;

mf93-04-0062 X-650

**Cumming, James; Storer, Graeme;**

Language training in development: new strategies and roles.

System, 20 /1992/ 4, S. 507 - 516.

Anm.; Bibl.; Gph.;

engl.;

FS-za-dg X-650

**Schlagwörter:** Berufsausbildung; Dritte Welt; Englisch FU; Evaluation; Fachsprache; Fremdsprachenunterricht; Laos; Lehrerfortbildung; Prozeßorientierung; Qualifikation; Sprachenpolitik; Sprachkompetenz;

mf93-04-0063 X-515

**Dammann, Burkhard;**

Versuche mit Gedichten. Beispiele aus dem Englischunterricht verschiedener Jahrgangsstufen.

Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 26 /1992/ 5, S. 21 - 25.

Anm.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-515

Adoff, Arnold; Facing West from California's Shores; In a Station of the Metro; McGoughs, Roger; Motorway; Pound, Ezra; Whitman, Walt;

**Schlagwörter:** Englisch FU; Gedicht; Interpretation; Kreativität; Leistungskurs; Lyrik; Offener Unterricht; Prosa; Schuljahr 9; Schuljahr 13; Sekundarbereich; Text; Textanalyse; Unterrichtsplanung; Verfremdung;

mf93-04-0064 X-609

**Davies, Diane;**

The role of information-translation in the teaching of English for business purposes.

Zielsprache Englisch, 22 /1992/ 3, S. 13 - 15.

engl.;

FS-za-dg X-609/o.K.

**Schlagwörter:** Darbietung; Englisch FU; Erwachsenenbildung; Graphische Darstellung; Visualisierung; Wirtschaft;

mf93-04-0065 X-503

**Debyser, Francis;**

Des usages pédagogiques de la télématique.

Le Français dans le Monde, /1992/ 252, S. 63 - 64.

Abb.; Anm.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Computer; Computergestütztes Lernen; Datenbank; Datenbankprogramm; Fremdsprachenunterricht; Fremdsprachlicher Spracherwerb; Mailbox; Medien; Telekommunikation; Unterricht;

mf93-04-0066 X-59

**Decaux, Alain;**

L'orthographe, encore l'orthographe.

Fremdsprachenunterricht, 35 (44) /1991/ 7, S. 425.

franz.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Diktat; Französisch; Rechtschreibreform;

mf93-04-0067 X-59

**Dehmel, Irene;**

Mehr literarische Texte in den Russischunterricht!

Fremdsprachenunterricht, 35 (44) /1991/ 7, S. 401 - 405.

Bibl.; Originaltext;

dt.; ex.: russ.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Adaptation; Kultur; Literatur; Literaturdidaktik; Methodik; Motivation; Russisch FU; Spracherwerb; Textarbeit; Textauswahl; Übung;

mf93-04-0068 X-509

**Dieling, Helga;**

Probleme der deutschen Phonetik für Sprecher asiatischer Tonsprachen.

Deutsch als Fremdsprache, 30 /1993/ 1, S. 35 - 39.

Bibl. 9; Gph. 6;

dt.;

FS-za-dg X-509

**Schlagwörter:** Aussprache; Ausspracheschulung; Ausspracheschwierigkeit; Deutsch FU; Deutsch/Laotisch; Interferenz; Kontrastive Linguistik; Phonetik; Prosodie; Tonsprache;

mf93-04-0069 X-515

**Diger, Gerhard;**

Afrika in der Karibik. Zwei Beispiele für den Oberstufenunterricht.

Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 27 /1993/ 11, S. 35 - 37.

Abb.; Anm.; Arbeitsbl.; Liedtext;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-515

Marley, Bob; Mutabaruka; Remembrance; War;

**Schlagwörter:** Afrika; Antillen; Arbeitsblatt; Englisch FU; Geschichte; Gesellschaftskritik; Hörverstehen; Kreolisierung; Lied; Musik; Poesie; Sekundarstufe II; Text; Unterrichtsplanung;

mf93-04-0070

**Dittmar, Norbert;**

Erwerbsprofil und Lern(er)stil. Überlegungen zu einer Erklärung von Lernerfolg auf der Folie empirischer Beobachtungen zum soziokognitiven Stil einer polnischen Lehrerin in der Interaktion.

Berliner Beiträge zu Deutsch als Fremdsprache, 41 /1992/ 5, S. 7 - 23.

Bibl. 44; Tab. 7;

dt.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Deutsch, Polnisch; Fehler; Fremdsprachiger Spracherwerb; Interimssprache; Kommunikationssituation; Lernstil; Spracherwerbsprozess; Sprachgebrauch,

mf93-04-0071 X-509

**Dobrowol'skij, Dimitrij; Lúbimova, Natalia;**

"Wie man so schön sagt, kommt das gar nicht in die Tüte". Zur metakommunikativen Umrahmung von Idiomen.

Deutsch als Fremdsprache, 30 /1993/ 3, S. 151 - 156.

Bibl. 13;

dt.;

FS-za-dg X-509

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Fremdsprache; Idiomatik; Interkulturelle Kommunikation; Muttersprache; Satztyp; Spontanes Sprechen; Sprachgebrauch; Sprachliche Korrektheit; Sprichwort;

mf93-04-0072 X-923

**Doncenko, Galina V.;**

Porjadok slov v russkom jazyke.

Praktika, 7 /1992/ 4, S. 3 - 6.

Anm.;

russ.;

FS-za-dg X-923

Die Wortfolge im Russischen.

**Schlagwörter:** Grammatik; Russisch; Russisch FU; Syntax; Wortfolge;

mf93-04-0073 X-633

**Doudoulakaki, Chrissyola;**

Chansons et enseignement du français langue étrangère.

Französisch heute, 24 /1993/ 2, S. 160 - 168.

Bibl.; Liedtext;

franz.;

FS-za-dg X-633

**Schlagwörter:** Chanson; Frankreich; Französisch; Französisch FU; Kinderreim; Lied; Presse; Text; Tradition; Übersicht; Zitat;

mf93-04-0074 X-59

**Dretzke, Burkhard;**

Abiturkorrekturen im Fach Englisch.

Fremdsprachenunterricht, 35 (44) /1991/ 7, S. 391 - 398.

Bibl.; Tab.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Bewertung; Englisch FU; Fehleranalyse; Handbuch; Korrektur; Lehrer; Reifeprüfung; Schriftliche Prüfung; Schriftliches Ausdrucksvermögen; Sprachliche Korrektheit; Textaufgabe;

mf93-04-0075 X-59

**Dretzke, Burkhard;**

Neuerungen in der englischen Sprache - Divided Usages.

Fremdsprachenunterricht, 36 (45) /1992/ 2, S. 90 - 93.

Bibl.:

dt., engl.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Englisch FU; Grammatik; Korrektur; Lehrer; Neologismus; Sprachnorm; Sprachwandel; Wörterbuch;

mf93-04-0076 X-59

**Dreut, Katrin;**

Poesie in Liedern - Bulat Okudshawa.

Fremdsprachenunterricht, 37 (46) /1993/ 6, S. 366 - 367.

Anm.; Bibl.; Liedtext;

dt.; ex.: russ.;

FS-za-dg X-59

Okudzawa, Bulat;

**Schlagwörter:** GUS; Landeskunde; Lied; Musik; Poesie; Russisch FU; Sekundarstufe II; Singen;

mf93-04-0077 X-515.1

**Drexel-Andrieu, Irène;**

Bundeswettbewerb Fremdsprachen: lacunes et faiblesses linguistiques des candidats.

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 26 /1992/ 5, S. 44 - 46.

Anm.; Bibl.;

franz.;

FS-za-dg X-515.1

**Schlagwörter:** Aussprache; Deutschland, Bundesrepublik; Erfahrungsbericht; Fehleranalyse; Französisch FU; Korrektur; Lexik; Prosodie; Sachinformation; Schülerwettbewerb; Stil; Übersetzung;

mf93-04-0078 X-515

**Ebensen, Martina;**

The African Shakespeare. Wole Soyinka - a portrayal of Africa's first Nobel prize-winner.

Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 27 /1993/ 11, S. 54.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-515/o.K.

**Soyinka, Wole;**  
**Schlagwörter:** Afrika; Englisch; Sachinformation;

mf93-04-0079 X-515

**Ebensen, Martina;**

Zeitgenössische afrikanische Autoren englischer Sprache.

Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 27 /1993/ 11, S. 55.

Abb.;

engl.;

FS-za-dg X-515/o.K.

Achebe, Chinua; Aidoo, Ama Ata; Armah, Ayi Kwei; Emecheta, Buchi; Farah, Nuruddin; Head, Bessie; p'Bitek, Okot; Thiong'o, Ngugi wa;

**Schlagwörter:** Afrika; Englisch; Gegenwartsliteratur; Literatur; Sachinformation;

mf93-04-0080 X-736

**Edelmann, Heike;**

Ableitungen aus der Untersuchung von L2-Texten für die Gestaltung eines allgemesprachlichen Lese-Schreib-Kurses.

Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache, 20 /1993/ 1, S. 39 - 46.

Bibl. 14; Tab. 4;

dt.;

FS-za-dg X-736

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Differenzierung; Einstufungstest; Fehleranalyse; Lesen; Schreiben; Schriftlicher Test; Textproduktion; Übung;

mf93-04-0081 X-55

**Feldhändler, Daniel;**

Das Leben in Szene setzen. Ansätze für eine fremdsprachliche Dramaturgie.

Die Neueren Sprachen, 90 /1991/ 2, S. 137 - 153.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-55

**Schlagwörter:** Angewandte Linguistik; Darbietung; Drama; Dramatechnik; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Gruppenarbeit; Handreichung; Interaktion; Methodik; Rollenspiel; Situatives Lernen; Spiel; Spontanes Sprechen; Sprechanaß; Theater; Unterricht;

mf93-04-0082 X-59

**Finke, Walter;**

Computergestützte Grammatikarbeit im Französischen (1).

Fremdsprachenunterricht, 36 (45) /1992/ 2, S. 72 - 76.

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-59

Grammaire Electronique Française, GEF;

**Schlagwörter:** Computergestütztes Lernen; Französisch FU; Grammatikunter-

richt; Morphologie; Programm; Syntax; Übung;

mf93-04-0083

**Fischer, Gudrun;**

Nachdenken über eine Landeskunde für ein gemeinsames europäisches Haus.

Berliner Beiträge zu Deutsch als Fremdsprache, 40 /1991/ 1, S. 57 - 61.

dt.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Europäische Gemeinschaft; Landeskunde;

mf93-04-0084 X-59

**Freudenstein, Reinhold;**

Kinder lernen fremde Sprachen - Leistungsdruck oder Bildungschance?

Fremdsprachenunterricht, 36 (45) /1992/ 2, S. 83 - 86.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Aussprache; Bildungspolitik; Europa; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Grundschule; Motivation; Unterrichtsorganisation;

mf93-04-0085 X-78

**Frey, Evelyn;**

Über die syntaktischen Ursachen der Verbalklammer im Deutschen.

Zielsprache Deutsch. 24 /1993/ 2, S. 72 - 74.

Bibl. 2;

dt.;

FS-za-dg X-78

**Schlagwörter:** Deutsch; Deutsch FU; Linguistische Grammatik; Satzaccent; Sprachgeschichte; Syntax;

mf93-04-0086 X-609

**Freyberg, Undine;**

"Fremdsprachen lernen - einander näher kommen".

Zielsprache Englisch, 22 /1992/ 3, S. 41 - 42.

dt.;

FS-za-dg X-609

**Schlagwörter:** Alternative Methode; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Grundschule; Konferenzmaterial; Suggestopädie;

mf93-04-0087 X-742

**Freytag, Johannes;**

Libération: new Journalism auf französisch. Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung aus dem Konstanzer SLI, /1992/ 24, S. 82 - 109.

Anm.; Bibl.; Originaltext;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-742  
Libération;  
**Schlagwörter:** Frankreich; Landeskunde;  
Stil; Textsorte; Zeitung;

mf93-04-0088 X-59  
**Friedrich, Wolf;**  
As = in dem Maße wie - eine oft überse-  
hene Bedeutung.  
Fremdsprachenunterricht, 35 (44) /1991/  
7, S. 421 - 423.  
dt.; ex.: engl.;  
FS-za-dg X-59  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Grammatik-  
buch; Konjunktion; Wörterbuch;

mf93-04-0089 X-688  
**Fromeyer, Meral;**  
Blatt oder Seite? Yaprak veya Sayfa? Bei-  
spiele für die Bedeutung der Begriffsbil-  
dung in der Grundschule und für einen  
zweisprachig orientierten Unterricht.  
Deutsch lernen, 18 /1993/ 1, S. 71 - 81.  
Bibl. 7; Gph. 2;  
dt.;

FS-za-dg X-688  
**Schlagwörter:** Abstraktum; Ausländer-  
kind; Begriff; Bilingualismus; Deutsch als  
Zweitsprache; Deutsch,Türkisch; Grund-  
schule; Lehrerfortbildung; Muttersprachi-  
ger Spracherwerb; Schulversuch; Unter-  
richtsmittel; Wortschatzarbeit; Zweitspra-  
chenerwerb;

mf93-04-0090 X-59  
**Fuchs, Volker;**  
Zwischen Toleranz und Reform - verändert  
sich die französische Orthographie?  
Fremdsprachenunterricht, 35 (44) /1991/  
7, S. 423 - 425.  
Bibl.; Tab.;  
dt.; ex.: franz.;  
FS-za-dg X-59  
**Schlagwörter:** Französisch; Komposition;  
Plural; Rechtschreibreform; Verb;

mf93-04-0091 X-683  
**Funk, Hermann;**  
Berufsbezogener Deutschunterricht.  
Grundlagen - Lernziele - Aufgaben.  
Fremdsprache Deutsch, /1992/ Son-  
dernr., S. 4 - 15.  
Bibl. 11; Gph. 21;  
dt.;

FS-za-dg X-683  
**Schlagwörter:** Ausland; Berufsbildende  
Schule; Deutsch FU; Fachsprache; Lehr-  
plan; Lernstrategie; Lernziel; Unterrichts-  
planung;

mf93-04-0092 X-683  
**Funk, Hermann;**  
Der Merksatz oder: Warum soll man sich  
ausgerechnet den kompliziertesten Satz  
des ganzen Textes merken?  
Fremdsprache Deutsch, /1992/ Son-  
dernr., S. 48 - 50.  
Bibl. 2; Gph. 2;  
dt.;

FS-za-dg X-683  
**Schlagwörter:** Behalten; Deutsch FU;  
Fachsprache; Graphische Darstellung;  
Lernhilfe; Lernprozeß; Sachtext;

mf93-04-0093 X-509  
**Gansel, Christina;**  
Obligatheit und Fakultativität als Ausdruck  
von Perspektivierungen.  
Deutsch als Fremdsprache, 30 /1993/ 3,  
S. 157 - 163.  
Bibl. 14;  
dt.;

FS-za-dg X-509  
**Schlagwörter:** Forschungsbericht; Lingui-  
stik; Satzanalyse; Satztyp; Semantik; Va-  
lenz; Verb;

mf93-04-0094 X-59  
**Garg, Traudel; Lux, Renate;**  
Lieder im Anfangsunterricht Russisch.  
Fremdsprachenunterricht, 37 (46) /1993/  
6, S. 364 - 365.  
Anm.; Liedtext;  
dt.; ex.: russ.;

FS-za-dg X-59  
**Schlagwörter:** Abzählvers; Anfangsunter-  
richt; Grammatik; Lied; Motivation; Musik;  
Russisch FU; Singen; Spiel; Wortschatz;

mf93-04-0095 X-503  
**Garrigues, Mylène;**  
Traitement automatique et apprentissage  
des langues.  
Le Français dans le Monde, /1992/ 251,  
S. 68 - 73.  
Abb.; Anm.; Bibl.; Gph.; Tab.;

franz.;

FS-za-dg X-503  
**Schlagwörter:** Analyse; Computerlingui-  
stik; Computerunterstützter Unterricht;  
Fremdsprachenunterricht; Korrektur; Kom-  
munikativer Ansatz; Programmgestaltung;  
Schreiben; Schriftlicher Test;

mf93-04-0096 X-609  
**Gasch, Andrea;**  
Die erste Unterrichtsstunde.  
Zielsprache Englisch, 22 /1992/ 3,  
S. 37 - 38.  
dt.;

FS-za-dg X-609/o.K.  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Kursleiter;  
Unterrichtsplanung;

mf93-04-0097 X-78

**Gehrke, Ralph;**

Die fremde Heimat. Wie sich Aussiedler aus den GUS-Ländern in der Bundesrepublik Deutschland zurechtfinden - Beobachtungen aus Sprachkursen.

Zielsprache Deutsch, 24 /1993/ 2, S. 96 - 102.

Bibl. 12;

dt.;

FS-za-dg X-78

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Deutschland, Bundesrepublik; Erfahrungsbericht; Fremdheit; GUS; Interkulturelle Kommunikation; Situationsbericht; Spätaussiedler; Sprachkurs;

mf93-04-0098 X-923

**Gerber, Monika;**

Konstantin Paustowski zum 100. Geburtstag.

Praktika, 7 /1992/ 2, S. 28 - 31.

Bibl.; Originaltext;

dt.; ex.: russ.;

FS-za-dg X-923

Mečtateľ'nica; Paustowski, Konstantin;

**Schlagwörter:** Belletristik; Literatur; Russisch FU;

mf93-04-0099 X-515

**Gerngroß, Günter;**

"Story telling" im Englischunterricht der Grundschule.

Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 26 /1992/ 5, S. 18 - 20.

Abb.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-515

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Bild; Bildgeschichte; Dialog; Englisch FU; Erfahrungsbericht; Erzählen; Gestik; Grundschule; Hörverstehen; Lehrplan; Mimik; Österreich; Primarschule; Schrift; Schuljahr 3; Schuljahr 4; Tafelbild; Text; Unterrichtseinheit;

mf93-04-0100 X-55

**Gnass-Franke, Traudel;**

Reading Utopia. Vom Roman zum Theaterstück am Beispiel von A. Huxleys "Brave New World". Ein Erfahrungsbericht.

Die Neueren Sprachen, 90 /1991/ 2, S. 173 - 182.

Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-55/o.K.

Brave New World; Huxley, Aldous;

**Schlagwörter:** Darbietung; Drama; Englisch FU; Erfahrungsbericht; Großbritannien; Gymnasium; Literaturdidaktik; Musik; Projektarbeit; Roman; Schule; Schuljahr 12; Sekundarbereich; Spiel; Theater; Unterricht;

mf93-04-0101 X-736

**Göbel, Richard;**

Binnendifferenzierung.

Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache, 20 /1993/ 1, S. 32 - 38.

dt.;

FS-za-dg X-736

**Schlagwörter:** Ausländerunterricht; Binnendifferenzierung; Deutsch FU; Deutschland; Differenzierung; Hochschule; Interkulturelle Kommunikation; Lehrerrolle; Lernerorientierung;

mf93-04-0102 X-78

**Görts, Wim;**

Die Relevanz der Sprechfertigkeit in fachlicher Umgebung am Beispiel des Maschinenbau-Grundstudiums.

Zielsprache Deutsch, 24 /1993/ 1, S. 16 - 20.

Bibl. 3;

dt.;

FS-za-dg X-78

**Schlagwörter:** Ausländerunterricht; Deutsch FU; Didaktik; D-Berlin; Fachsprache; Forschungsprojekt; Hochschule; Kommunikation; Lehrangebot; Produktive Fertigkeit; Rezeptive Fertigkeit; Sprachkurs; Sprechfertigkeit; Technik;

mf93-04-0103 X-78

**Götze, Lutz;**

Kultur, Kulturbegriff, Kulturpolitik.

Zielsprache Deutsch, 24 /1993/ 1, S. 52 - 56.

Bibl. 9;

dt.;

FS-za-dg X-78

Goethe, Johann Wolfgang von; Humboldt, Wilhelm von;

**Schlagwörter:** Alltagssprache; Ausland; Deutsch FU; Kultur; Kulturkunde; Kunst; Landeskunde; Literatur; Politik; Sprachkurs;

mf93-04-0104 X-688

**Gogolin, Ingrid;**

Theorien sprachlicher Sozialisation und sprachlicher Pluralität. Einige Überlegungen in provokativer Absicht.

Deutsch lernen, 18 /1993/ 1, S. 14 - 25.

Bibl. 18;

dt.;

FS-za-dg X-688

**Schlagwörter:** Deutsch, Portugiesisch; Fallstudie; Interkulturelle Kommunikation; Integration; Migrant; Multilingualismus;

mf93-04-0105 X-515  
**Gohrbandt, Detlev;**  
"No tigers in Africa". Ein Jugendroman über das Fremdsein.  
Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 27 /1993/ 11, S. 38 - 43.  
Abb.; Anm.; Bibl.;  
dt.; ex.: engl.;  
FS-za-dg X-515  
No tigers in Africa; Silver, Norman;  
**Schlagwörter:** Englisch; Englisch FU; Fremdheit; Großbritannien; Gruppenarbeit; Judentum; Jugendlicher; Literaturdidaktik; Rassendiskriminierung; Roman; Sekundarstufe II; Südafrika; Unterrichtsplanung;

mf93-04-0106 X-683  
**Gomes, Irmgard; Peralta, Helena;**  
Deutsch an portugiesischen Berufsschulen. Eine Projektbeschreibung.  
Fremdsprache Deutsch, /1992/ Sonderrn., S. 59 - 63.  
Gph. 4;  
dt.;  
FS-za-dg X-683  
**Schlagwörter:** Allgemeinsprache; Berufsausbildung; Berufsbildende Schule; Curriculum; Deutsch, Portugiesisch; Fachsprache; Lehrmaterialaufbau; Lehrmaterialentwicklung; Lernerorientierung; Portugal; Progression; Selbstkontrolle; Sprechkraftigkeit; Textarbeit; Unterrichtseinheit; Zweisprachigkeit;

mf93-04-0107 X-55  
**Greiner, Denise;**  
Mehr Freude beim Französischlernen. Theaterspielen mit Schülern der Unterstufe.  
Die Neueren Sprachen, 90 /1991/ 2, S. 183 - 189.  
Anm.; Bibl.;  
dt.;  
FS-za-dg X-55  
**Schlagwörter:** Aussprache; Schulung; Darbietung; Didaktik; Entspannung; Erfahrungsbericht; Experiment; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Handlungsbezogenes Lernen; Kreativität; Motivation; Rollenspiel; Schreiben; Schüler; Schuljahr 5; Schuljahr 6; Schuljahr 7; Sekundarstufe I; Spiel; Textarbeit; Theater; Unterstufe;

mf93-04-0108 X-509  
**Große, Rudolf;**  
Zur Frage nach den Entwicklungstendenzen der deutschen Gegenwartssprache.  
Deutsch als Fremdsprache, 30 /1993/ 1, S. 4 - 10.  
Bibl. 64;  
dt.;  
FS-za-dg X-509  
**Schlagwörter:** Deutsch; Deutsch FU; Deutschland; Deutschland, DDR; Dialekt; Fachsprache; Gegenwartssprache; Situa-

tionsbericht; Sprachgebrauch; Sprachwandel; Umgangssprache; Wortbildung;

mf93-04-0109 X-742  
**Großmaas, Ute;**  
Biographische und autobiographische Romane zeitgenössischer italienischer Schriftstellerinnen.  
Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung aus dem Konstanzer SLI, /1992/ 24, S. 113 - 120.  
Anm.;  
dt.;  
FS-za-dg X-742  
Althénopis; Eine italienische Familie; La vacanza; Magnani, Franca; Maraini, Dacia; Morandini, Giuliana; Ramondino, Fabrizia; Sogno a Herrenberg; Die stumme Herzogin; Taccuino tedesco;  
**Schlagwörter:** Frauenliteratur; Italienisch; Literatur;

mf93-04-0110  
**Gügold, Barbara;**  
Literatur - Spielfilm - Fremdsprachenunterricht.  
Berliner Beiträge zu Deutsch als Fremdsprache, 40 /1991/ 1, S. 31 - 39.  
Bibl. 22;  
dt.;  
FS-za-dg (FM)  
**Schlagwörter:** Audiovisuelles Unterrichtsmittel; Deutsch FU; Lehrerausbildung; Literatur; Literaturdidaktik; Mediendidaktik; Spielfilm; Visuelles Unterrichtsmittel;

mf93-04-0111  
**Gügold, Barbara;**  
Zur Arbeit mit dem Spielfilm "Christiane F. Wir Kinder vom Bahnhof Zoo" im Fremdsprachenunterricht (FU).  
Berliner Beiträge zu Deutsch als Fremdsprache, 41 /1992/ 5, S. 85 - 99.  
Anh.; Bibl. 6; Gph. 2;  
dt.;  
FS-za-dg (FM)  
Christiane F. Wir Kinder vom Bahnhof Zoo;  
**Schlagwörter:** Audiovisuelles Unterrichtsmittel; Arbeitsblatt; Deutsch FU; Gruppenarbeit; Hochschule; Lexik; Mediendidaktik; Projektarbeit; Spielfilm; Sprechanklaß; Sprechen; Übung;

mf93-04-0112  
**Günther, Roswitha;**  
Zur Geschichte des Lehr- und Forschungsgebietes Deutsch als Fremdsprache an der Berliner Universität.  
Berliner Beiträge zu Deutsch als Fremdsprache, 40 /1991/ 1, S. 99 - 106.  
Bibl. 11;  
dt.;  
FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Ausländerunterricht; Curriculum; Deutsch FU; Hochschule; Lehrprogramm; Methodengeschichte; Situationsbericht;

mf93-04-0113 X-78

**Gutjahr, Bärbel;**

Sprachkollen für das Fachstudium aus sprachpsychologischer Sicht.

Zielsprache Deutsch, 24 /1993/ 1, S. 27 - 34.

Bibl. 15; Gph. 2;

dt.;

FS-za-dg X-78

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Fachsprache; Hochschule; Naturwissenschaft; Psycholinguistik; Sprachkompetenz; Technik;

mf93-04-0114 X-515.1

**Hagge, Helmut P.;**

Diplôme national du brevet: Epreuve de français.

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 25 /1991/ 1, S. 36 - 37.

franz.;

FS-za-dg X-515.1/o.K.

**Schlagwörter:** Didaktik; Frankreich; Französisch FU; Prüfung; Schriftliche Überprüfung; Textaufgabe; Unterricht;

mf93-04-0115 X-515.1

**Hagge, Helmut P.;**

Les immigrés en France. Eine Unterrichtseinheit im Leistungskurs.

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 26 /1992/ 8, S. 32 - 39.

Abb.; Anm.; Originaltext;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-515.1

Begag, Azouz; Le gone de Chaaba;

**Schlagwörter:** Ausländer; Ausländerfeindlichkeit; Bild; Brief; Frankophonie; Frankreich; Französisch FU; Identitätsfindung; Immigrant; Integration; Leistungskurs; Literaturdidaktik; Reifeprüfung; Roman; Sachtext; Schriftliche Überprüfung; Sekundarstufe II; Text; Unterrichtseinheit;

mf93-04-0116 X-515.1

**Hagge, Helmut P.;**

SOS Racisme: Touche pas à mon pote.

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 26 /1992/ 8, S. 45 - 46.

dt., franz.;

FS-za-dg X-515.1/o.K.

**Schlagwörter:** Ausländer; Ausländerfeindlichkeit; Frankreich; Französisch FU; Integration; Sachinformation; Sachtext; Text;

mf93-04-0117 X-515.1

**Hagge, Helmut P.(Hrsg.); Leupold, Eynar(Hrsg.);**

La réalité des chiffres.

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 26 /1992/ 8, S. 47.

Abb.;

franz.;

FS-za-dg X-515.1/o.K.

**Schlagwörter:** Frankreich; Französisch; Immigrant; Sachinformation; Statistische Auswertung;

mf93-04-0118 X-688

**Hansen, Georg; Jannasch, Klaus-Peter;**

".. wir sein länger hier wie die Deutschen". Sorben in der Lausitz - eine autochthone Minderheit in der größer gewordenen Bundesrepublik.

Deutsch lernen, 17 /1992/ 4, S. 377 - 387.

Bibl. 10;

dt.;

FS-za-dg X-688

**Schlagwörter:** Bilingualismus; Deutsch als Zweitsprache; D-Neue Bundesländer; Kultur; Minderheitensprache; Schulpolitik; Sprachgruppe; Sprachenpolitik; Zweisprachigkeit;

mf93-04 0119 EE

**Harbeck, Gerd;**

Alte Sprache - Neues Medium. Zum Einsatz des Computers beim Erlernen von Vokabeln, Grammatik und Syntax der lateinischen Sprache.

Computer und Unterricht, 3 /1993/ 9, S. 10 - 13.

Abb.; Anm.; Bibl. 2;

dt.;

FS-za-dg EE

Omnibus Form; Omnibus Satz; Omnibus Wort;

**Schlagwörter:** Computer; Computergestütztes Lernen; Deklination; Konjugation; Latein FU; Syntax; Übung; Wortschatzerwerb;

mf93-04-0120 X-688

**Harnisch, Ulrike;**

Interkulturelle und zweisprachige Sachkunde oder: Im Spiegel der anderen Kultur erkennen wir die eigene.

Deutsch lernen, 18 /1993/ 1, S. 63 - 70.

Bibl. 4;

dt.;

FS-za-dg X-688

**Schlagwörter:** Bilingualer Unterricht; Bilingualismus; Deutsch,Türkisch; D-Berlin; Erziehungswissenschaft; Grundschule; Interkulturelle Kommunikation; Interkultureller Vergleich; Lehrplan; Migrant; Modellversuch; Muttersprache; Schule; Schulversuch; Unterrichtsorganisation;

mf93-04-0121 X-742

**Hartenstein, Klaus;**

Die Vermittlung von Lexemkollokationen im Russischunterricht im Lichte der neueren phraseologischen Forschung.

Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung aus dem Konstanzer SLI, /1992/ 24, S. 64 - 81.

Anm.; Bibl.;  
dt.; ex.: russ.;

FS-za-dg X-742

**Schlagwörter:** Dekodierung; Enkodierung; Fachdidaktik; Idiomatik; Interferenz; Kollokation; Lehrwerk; Lexik; Russisch FU; Wortschatzarbeit;

mf93-04-0122 X-55

**Hawkins, Barrie;**

Back to Back: drama techniques and second language acquisition.

Die Neueren Sprachen, 90 /1991/ 2, S. 119 - 136.

Anm.; Bibl.;  
engl.;

FS-za-dg X-55

**Schlagwörter:** Darbietung; Didaktik; Dramatechnik; Empirische Forschung; England; Englisch FU; Fremdsprachenunterricht; Methodik; Motivation; Problemlösungsstrategie; Rollenspiel; Schwierigkeitsgrad; Simulation; Situatives Lernen; Spiel; Sprechanlaß; Szenisches Spiel; Wales;

mf93-04-0123 X-509

**Helbig, Gerhard;**

Zum 30. Jahrgang der Zeitschrift "Deutsch als Fremdsprache".

Deutsch als Fremdsprache, 30 /1993/ 1, S. 3.

dt.;

FS-za-dg X-509

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Deutschland, Bundesrepublik; Deutschland, DDR; Didaktik; Fachzeitschrift; Kritik; Methodik; Wiedervereinigung;

mf93-04-0124 X-515

**Heller, Arno;**

Zur Problematik interkultureller Literaturvermittlung im Englischunterricht der Sekundarstufe II.

Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 26 /1992/ 5, S. 26 - 30.

Abb.; Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-515

**Schlagwörter:** Englisch FU; Fachdidaktik; Fremdsprachenunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Kultur; Landeskunde; Lehrerrolle; Literatur; Literaturdidaktik; Sekundarstufe II;

mf93-04-0125 X-515.1

**Héloury, Michèle;**

Autour du vocabulaire. Jeux et activités en cours de français pour débutants.

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 25 /1991/ 1, S. 22 - 25.

franz.;

FS-za-dg X-515.1

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Französisch FU; Gruppenarbeit; Handreichung; Lernspiel; Motivation; Rezension; Schüler; Schuljahr 5; Schuljahr 7; Sekundarstufe I; Spiel; Wortschatz; Wortschatzarbeit; Wortschatzübung;

mf93-04-0126 X-78

**Henkes, Petra; Salokannel, Claudia;**

Die Förderung von Schreibfertigkeit im Selbstlernbereich. Ein Erfahrungsbericht aus dem Goethe-Institut Berlin.

Zielsprache Deutsch, 24 /1993/ 2, S. 83 - 87.

Gph. 2;

dt.;

FS-za-dg X-78

**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Computer; Deutsch FU; Erfahrungsbericht; Hörkassette; Lehrmaterial; Mediendidaktik; Medienverbund; Schreiben; Video;

mf93-04-0127 X-503

**Hermann-Brennecke, Gisela; Candelier, Michel;**

Le choix des langues à l'école. Motivation, abandon, influences ...

Le Français dans le Monde, /1992/ 250, S. 42 - 47.

Abb.; Anm.; Tab.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Deutschland; Eltern; Empirische Forschung; Frankreich; Fremdsprachenunterricht; Fremdsprachiger Spracherwerb; Lehrer; Motivation; Schüler; Schule; Sprachenfolge; Sprachwahl; Umfrage;

mf93-04-0128 X-55

**Hertel, Elke; Schröder, Konrad;**

Sketche im Bundeswettbewerb Fremdsprachen.

Die Neueren Sprachen, 90 /1991/ 2, S. 202 - 211.

dt.; ex.: engl.; franz.;

FS-za-dg X-55/o.K.

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Gruppenarbeit; Kreativität; Sachinformation; Schreiben; Schülerwettbewerb; Schule; Sekundarstufe I; Sketch; Theater;

mf93-04-0129 X-736

**Hess, Hans W.;**

Aspekte des Bedingungsfeldes für fachsprachlichen DaF-Unterricht an technischen Hochschulen in China.

Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache, 20 /1993/ 1, S. 57 - 77.

Bibl. 14; Tab. 1;

dt.;

FS-za-dg X-736

**Schlagwörter:** Berufsausbildung; China; Deutsch FU; Fachsprache; Hochschule; Sprachkompetenz; Technik; Wirtschaft;

mf93-04-0130 X-688

**Heßler, Manfred;**

Die vereinten Deutschen - die häßlichen Deutschen.

Deutsch lernen, 17 /1992/ 4, S. 337 - 356.

Bibl. 20;

dt.;

FS-za-dg X-688

**Schlagwörter:** Asylant; Ausländer; Ausländerfeindlichkeit; Deutschland; Europa; Kultur; Migrant; Politik; Wiedervereinigung;

mf93-04-0131 X-509

**Hirschfeld, Ursula;**

Besser wenig als nichts? Anmerkungen zum Konzept vom "phonetischen Minimum".

Deutsch als Fremdsprache, 30 /1993/ 1, S. 32 - 34.

Bibl. 6;

dt.;

FS-za-dg X-509

**Schlagwörter:** Ausspracheschulung; Deutsch FU; Gesprochene Sprache; Konsonant; Kontrastive Linguistik; Lernziel; Phonetik; Rhythmus; Satzakzent; Vokal; Wortakzent;

mf93-04-0132 X-59

**Hoenack, Anneliese; Mueller-Bülow, Edeltraud;**

Projekte im Russischunterricht.

Fremdsprachenunterricht, 45 /1992/ 4, S. 217 - 221.

Abb.; Originaltext;

dt.; ex.: russ.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Auslandsaufenthalt; Kommunikation; Motivation; Projektarbeit; Russisch FU; Soziales Lernen; Visuelles Unterrichtsmittel;

mf93-04-0133

**Höppner, Ilka;**

Wie weiter mit der Landeskunde.

Berliner Beiträge zu Deutsch als Fremdsprache, 40 /1991/ 1, S. 63 - 65.

Bibl. 4;

dt.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Interkulturelle Kommunikation; Interkultureller Vergleich; Landeskunde; Literatur;

mf93-04-0134

**Höfelbarth, Lutz;**

Schwierigkeiten beim Gebrauch deutscher Kausalkonnektive (betrachtet unter sprachvergleichendem Gesichtspunkt: deutsch-englisch).

Berliner Beiträge zu Deutsch als Fremdsprache, 40 /1991/ 1, S. 93 - 98.

Bibl. 2;

dt.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Deutsch, Englisch; Deutsch FU; Grammatik; Interferenz; Kausalsatz; Konjunktion; Kontrastive Linguistik; Lernschwierigkeit;

mf93-04-0135

**Homberger, Dietrich;**

Männersprache - Frauensprache: Ein Problem der Sprachkultur?

Muttersprache, 103 /1993/ 2, S. 89 - 112.

Bibl. 59;

dt.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Frau; Geschlechtsspezifische Unterschiede; Lehrbuch; Linguistik; Sexismus; Sprachverhalten; Sprachwandel;

mf93-04-0136 X-78

**Honnef-Becker, Irmgard;**

Die Behandlung von Funktionsverbgefügen im Unterricht Deutsch als Fremdsprache.

Zielsprache Deutsch, 24 /1993/ 2, S. 103 - 107.

Bibl. 14;

dt.;

FS-za-dg X-78

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Grammatik; Kontextualisierung; Linguistik; Textsorte; Übungsform; Unterricht; Verb;

mf93-04-0137 X-515

**Hunfeld, Hans;**

Fremdsprache Literatur.

Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 26 /1992/ 5, S. 4 - 9.

Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-515/o.K.

**Schlagwörter:** Didaktik; Englisch FU; Fremdheit; Fremdsprache; Fremdsprachenunterricht; Literatur; Literaturdidaktik; Lyrik;

mf93-04-0138 X-515

**Hunfeld, Hans;**

Noch einmal: Zur Normalität des Fremden.  
Beispiel: Frühes Fremdsprachenlernen.  
Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 26 /1992/ 5, S. 42 - 44.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-515/o.K.

**Schlagwörter:** Didaktik; Englisch FU; Fremdheit; Frühbeginn; Grundschule; Primarschule; Unterricht;

mf93-04-0139 X-78

**Iluk, Jan;**

Die berufsbezogene Fachsprache der Fremdsprachenlehrer für Deutsch als vernachlässigte Ausbildungskomponente.

Zielsprache Deutsch, 24 /1993/ 1, S. 48 - 51.

Bibl. 8;

dt.;

FS-za-dg X-78

**Schlagwörter:** Ausland; Deutsch FU; Fachsprache; Interaktion; Kommunikation; Lehrerausbildung; Lehrersprache; Lernerorientierung; Sprachkompetenz; Unterrichtssprache;

mf93-04-0140

**Jagodzińska, Maria;**

Bildkodes beim Wissenserwerb - Ikonizität und Konkretheit als zwei Kriterien der Bildklassifizierung.

Unterrichtswissenschaft, 21 /1993/ 1, S. 21 - 37.

Bibl. 15; Gph. 4;

dt.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Bild; Illustration; Lehrmaterial; Lehrwerkanalyse; Visualisierung;

mf93-04-0141 X-736

**Jahr, Silke;**

Eine computergestützte Übung zum Erwerb von Kohärenzstiftenden Mitteln im fachsprachlichen Fremdsprachenunterricht.

Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache, 20 /1993/ 1, S. 28 - 31.

Bibl. 9;

dt.;

FS-za-dg X-736

**Schlagwörter:** Computerunterstützter Unterricht; Deutsch FU; Fachsprache; Hörverstehen; Leseverstehen; Textarbeit;

mf93-04-0142 X-769

**Jamieson Perria, Vivienne;**

An experiment in English for specific purposes.

Scuola e lingue moderne, 31 /1993/ 4, S. 109 - 114.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-769/o.K.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Experiment; Fachsprache; Phonetik;

mf93-04-0143 X-609

**Jones, Leo;**

A communicative approach to Business English.

Zielsprache Englisch, 22 /1992/ 2, S. 16 - 19.

engl.;

FS-za-dg X-609

**Schlagwörter:** Allgemeinsprache; Authentizität; Englisch FU; Erwachsenenbildung; Fachsprache; Gruppenarbeit; Kommunikativer Ansatz; Lehrerrolle; Lehrwerk; Partnerarbeit; Problemlösungsstrategie; Rollenspiel; Simulation; Situatives Lernen; Wirtschaft;

mf93-04-0144 EE

**Jordan, Ulrich;**

CALL-Programme - vielseitig und flexibel einzusetzen.

Computer und Unterricht, 3 /1993/ 9, S. 28 - 32.

Abb.;

dt.;

FS-za-dg EE

Storycorner;

**Schlagwörter:** Autorenprogramm; Computer; Computergestütztes Lernen; Englisch FU; Feedback; Fremdsprachenunterricht; Grammatik; Korrektur; Leistungsbeurteilung; Lückentext; Motivation; Sekundarstufe I; Selbsttätigkeit; Übung; Textarbeit; Tiefenstruktur; Wortschatzarbeit;

mf93-04-0145 X-503

**Julien, Patrice; Vassallo, Denis;**

Yamada-San et le Languedoc-Roussillon.  
Le Français dans le Monde, /1992/ 251, S. III - IV.

Abb.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Datenbankprogramm; Didaktik; Französisch FU; Handelssprache;

mf93-04-0146 X-688

**Kahane, Anetta;**

Wissen Sie, was Zynismus ist? Zur Situation der Ausländer in den neuen Bundesländern.

Deutsch lernen, 17 /1992/ 4, S. 329 - 336.

Bibl. 2;

dt.;

FS-za-dg X-688

**Schlagwörter:** Ausländer; Ausländerfeindlichkeit; Ausländischer Arbeitnehmer; D-Neue Bundesländer; Fremdheit;

mf93-04-0147 X-515.1

**Kahl, Detlev;**

Klausur vor dem Bildschirm.

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 25 /1991/ 1, S. 38 - 41.

dt.;

FS-za-dg X-515.1

Brook, Peter; Carmen; Godard, Jean-Luc; Prenom: Carmen; Saura, Carlos;

**Schlagwörter:** Aufgabenstellung; Film; Französisch FU; Leistungskurs; Leistungsmessung; Lernziel; Literaturdidaktik; Oper; Reifeprüfung; Schriftliche Überprüfung; Sekundarstufe II; Spielfilm; Text; Textaufgabe; Unterrichtsplanung; Vergleichende Analyse; Wortschatz;

mf93-04-0148

**Kaikkonen, Pauli;**

Fremdsprachenlernen - ein individueller, kulturbezogener Prozeß - einige Beobachtungen im Rahmen eines erlebten Kultur- und Landeskunde betonenden Unterrichtsversuches.

Unterrichtswissenschaft, 21 /1993/ 1, S. 2 - 20.

Bibl. 45; Gph. 5;

dt.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Deutsch FU; Erfahrungsbericht; Finnland; Fremdheit; Interkulturelle Kommunikation; Kognitives Lernen; Kulturkunde; Landeskunde; Psychologie;

mf93-04-0149 X-609

**Karbe, Ursula; Mader, Judith; Mohan, Tom; Plichtsch, Axel; Stocker, Jeanne; Sturm, Berthold;**

Praxisnaher Einsatz der Grammatik. Wie? Wann? Warum? Teil 2: 1. Ein altes Thema - immer aktuell 2. Grammar - all or nothing? 3. Holding the bricks together? 4. Neue Mode oder alter Hut? 5. Playing with grammar 6. Ein Problemfeld (selbst) im Kursunterricht.

Zielsprache Englisch, 22 /1992/ 3, S. 1 - 12.

Abb.; Anm.; Bibl.;

dt., engl.;

FS-za-dg X-609

**Schlagwörter:** D-Neue Bundesländer; Englisch FU; Effizienz; Erwachsenenbildung; Grammatik; Grammatikunterricht; Lernspiel; Regel;

mf93-04-0150 X-78

**Keim, Lucrecia; Vater, Birgitt;**

Drinnen vor der Tür: Wunschtraum und Realität des fachbegleitenden Deutschunterrichts - im Rahmen eines europäischen Studienprogramms für Wirtschaftsstudierende.

Zielsprache Deutsch, 24 /1993/ 2, S. 88 - 95.

Bibl. 6;

dt.;

FS-za-dg X-78

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Europäische Gemeinschaft; Fachhochschule; Fachsprache; Wirtschaft;

mf93-04-0151 X-736

**Keim, Lucrecia;**

Die Herzlichkeit da unten ist schon anerkennenswert. Kulturunterschiede in der deutsch-spanischen Wirtschaftskommunikation aus deutscher Sicht.

Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache, 20 /1993/ 1, S. 78 - 86.

Bibl. 6;

dt.;

FS-za-dg X-736

**Schlagwörter:** Deutsch; Deutschland; Diskursanalyse; Fachsprache; Gespräch; Interferenz; Interkulturelle Kommunikation; Kultur; Spanien; Spanisch; Wirtschaft;

mf93-04-0152 X-59

**Keßling, Viola; Melde, Wilma;**

Projektorientierter Unterricht - Beispiele aus den Fächern Englisch und Französisch.

Fremdsprachenunterricht, 45 /1992/ 4, S. 203 - 216.

Abb.; Bibl.;

dt.; ex.: engl., franz.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Englisch FU; Französisch FU; Gruppenarbeit; Hörkassette; Hörspiel; Motivation; Projektarbeit; Theater; Video;

mf93-04-0153 X-78

**Köhler, Claus;**

Spezifik und Invarianz in Fachtexten. Einführungsvortrag zum Kolloquium. Der Platz der Fachsprache im universitären Sprachunterricht.

Zielsprache Deutsch, 24 /1993/ 1, S. 3 - 10.

Bibl. 22;

dt.;

FS-za-dg X-78

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Einführung; Fachsprache; Hochschule; Kolloquium; Lexik; Medizin; Textanalyse; Textarbeit; Textsorte; Vortrag;

mf93-04-0154 X-736

**König, Ernst; Müller, Heinrich-H.;**

Computerunterstützte Sprachanalyse für Einsteiger. Vorstellung universell einsetzbarer kommerzieller Sprachanalyseprogramme für Microcomputer.

Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache, 20 /1993/ 1, S. 3 - 15.

Bibl. 18;

dt.;

FS-za-dg X-736

**Schlagwörter:** Computer; Computerunterstützter Unterricht; Datenverarbeitung; Deutsch FU; Situationsbericht; Sprachstatistik;

mf93-04-0155 X-633

**Kowalsky, Wolfgang;**

Komparative Betrachtungen Frankreich-Deutschland.

Französisch heute, 24 /1993/ 2, S. 169 - 184.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-633/o.K.

**Schlagwörter:** Deutschland, Bundesrepublik; Frankreich; Französisch; Gewerkschaft; Politik; Sachinformation; Wirtschaft;

mf93-04-0156 X-633

**Krämer, Martine;**

Le langage des jeunes en France: Une leçon pour le français conventionnel?

Französisch heute, 24 /1993/ 2, S. 131 - 142.

Anm.; Bibl.;

franz.;

FS-za-dg X-633

**Schlagwörter:** Analyse; Frankreich; Französisch; Französisch FU; Gegenwartssprache; Gesprochene Sprache; Jugendsprache; Lehnwort; Lexik; Morphologie; Sachinformation; Soziolekt; Sprachgebrauch; Sprachwissenschaft;

mf93-04-0157 X-515

**Kramer, Jürgen;**

The middle passage. Ein unerläßliches Thema im Englischunterricht der Sekundarstufen I und/oder II.

Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 27 /1993/ 11, S. 12 - 22, 43.

Abb.; Anm.; Bibl.; Originaltext;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-515

Marley, Bob; Redemption Song;

**Schlagwörter:** Afrika; Bild; Englisch FU; Europa; Geschichte; Graphische Darstellung; Großbritannien; Handreichung; Landkarte; Lied; Poesie; Projektarbeit; Sachtext; Sekundarschule; Sklaverei; Text; USA; Wirtschaft;

mf93-04-0158 X-688

**Krause, Wolf-Dieter;**

Erfahrungen und Neubeginn. Zu einigen Aspekten der Lehrqualifikation im Fach Deutsch als Fremdsprache in den neuen Bundesländern.

Deutsch lernen, 17 /1992/ 4, S. 357 - 368.

Bibl. 8;

dt.;

FS-za-dg X-688

**Schlagwörter:** Computergestütztes Lernen; Deutsch FU; D-Neue Bundesländer; Hochschule; Lehrerfortbildung; Lehrerrolle; Lernerorientierung; Video; Visuelles Unterrichtsmittel;

mf93-04-0159 X-923

**Kretzschmar, Susanne;**

Produktive Texterarbeitung am Beispiel von L.N. Tolstoj's "Kavkazskij plennik" in der Jahrgangsstufe 11.

Praktika, 7 /1992/ 4, S. 15 - 17.

Anh.;

dt.;

FS-za-dg X-923

Kavkazskij plennik; Tolstoj, Lev N.;

**Schlagwörter:** Grundkurs; Landeskunde; Leistungskurs; Literatur; Projektarbeit; Russisch FU;

mf93-04-0160 X-515.1

**Krüger, Gerhard;**

Littérature beur.

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 26 /1992/ 8, S. 4 - 10.

Abb.; Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-515.1/o.K.

**Schlagwörter:** Ausländer; Ausländischer Arbeitnehmer; Didaktik; Frankreich; Französisch FU; Geschichte; Immigrant; Literatur; Literaturdidaktik; Soziale Herkunft;

mf93-04-0161 X-688

**Krüger-Potratz, Marianne;**

Erziehung in und für Europa, zweimal? Deutsch lernen, 18 /1993/ 1, S. 3 - 13.

Bibl. 5;

dt.;

FS-za-dg X-688

**Schlagwörter:** Ausländerunterricht; Bildungspolitik; Bildungswesen; Bilingualismus; Erziehung; Europa; Europäische Gemeinschaft; Fremdsprache; Lehrerbildung; Lerner; Methodenkritik; Modellversuch; Schule; Unterricht;

mf93-04-0162

**Krzyzanowski, Horst;**

"Faux amis" - Zur Eliminierung von Interferenzfehlern bei bulgarischen Deutschlernenden der Fachrichtung Germanistik.

Berliner Beiträge zu Deutsch als Fremdsprache, 40 /1991/ 1, S. 87 - 92.

dt.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Deutsch, Bulgarisch; Deutsch FU; Falsche Freunde; Fehleranalyse; Hochschule; Interferenz; Internationalismus; Kontrastive Linguistik;

mf93-04-0163 X-515

**Kubanek-German, Angelika;**

Auswahlbibliographie. Aspekte der Textarbeit.

Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 26 /1992/ 5, S. 10.

dt., engl.;

FS-za-dg X-515/5.K.

**Schlagwörter:** Bibliographie; Englisch FU; Interkulturelle Kommunikation; Literaturdidaktik; Lyrik; Sachinformation; Textarbeit;

mf93-04-0164 X-515

**Kubanek-German, Angelika;**

Geschichten und narrative Prinzipien. Überlegungen am Beispiel des Frühen Fremdsprachenlernens.

Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 26 /1992/ 5, S. 11 - 17.

Anm.; Bibl.; Gph.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-515

Egan, Kieran; Garvie, Edie; Story as vehicle; Teaching as story-telling;

**Schlagwörter:** Didaktik; Englisch FU; Erzählen; Erzählung; Grundschule; Lernziel; Motivation; Primarschule; Rezension; Text; Unterrichtsplanung;

mf93-04-0165 X-650

**Kusel, Paul A.;**

Rhetorical approaches to the study and composition of academic essays.

System, 20 /1992/ 4, S. 457 - 469.

Bibl.; Tab.;

engl.;

FS-za-dg X-650

**Schlagwörter:** Essay; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Korpus; Lesen; Prozeßorientierung; Rhetorik; Rezeption; Schreiben; Schriftliches Ausdrucksvermögen; Sprachbewußtsein; Textanalyse; Unterrichtsplanung;

mf93-04-0166 X-59

**Kuty, Margitta;**

Für mehr Freude am Fremdsprachenunterricht.

Fremdsprachenunterricht, 37 (46) /1993/ 6, S. 336 - 337.

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Englisch FU; Fremdsprachenunterricht; Hörverstehen; Lehrmaterialgestaltung; Lernziel; Leseverstehen; Motivation; Musik; Sekundarstufe I; Song; Text; Übungsform;

mf93-04-0167 X-59

**Kuty, Margitta;**

Für mehr Freude am Fremdsprachenunterricht. Teil 1: Get-to-know activities.

Fremdsprachenunterricht, 36 (45) /1992/ 2, S. 77 - 78.

dt.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Englisch FU; Gruppenarbeit; Interaktion; Kommunikation; Kommunikative Kompetenz; Spiel; Übung;

mf93-04-0168 X-59

**Kuty, Margitta;**

Für mehr Freude am Fremdsprachenunterricht. Teil 3: Writing tasks.

Fremdsprachenunterricht, 45 /1992/ 4, S. 222 - 223.

Abb.;

dt.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Englisch FU; Gruppenarbeit; Korrektur; Motivation; Projektarbeit; Schreibübung; Spiel;

mf93-04-0169 X-503

**Lantenois, Laurence;**

Les "Ah!" de Cyrano.

Le Français dans le Monde, /1992/ 251, S. V - VI.

Abb.;

franz.;

FS-za-dg X-503

Cyrano de Bergerac;

**Schlagwörter:** Didaktik; Film; Gruppenarbeit; Indirekte Rede; Intonation; Pantomime;

mf93-04-0170 X-683

**Lattaro, Elisabeth;**

Das Conet-Projekt. Deutschunterricht an argentinischen technisch orientierten Sekundarschulen.

Fremdsprache Deutsch, /1992/ Sondernr., S. 51 - 59.

Bibl. 1; Gph. 12;

dt.;

FS-za-dg X-683

Lattaro, Elisabeth; Mühlenweg, Regina;

**Schlagwörter:** Argentinien; Berufsbildende Schule; Deutsch FU; Deutsch, Spanisch; Fachsprache; Lehrerrolle; Lehrwerk; Lernen; Lernerorientierung; Lernziel; Regionales Lehrwerk; Sekundarschule; Technik; Unterrichtsmittel;

mf93-04-0171 X-503

**Le Ninan, Claude;**

Quels documents vidéo ...

Le Français dans le Monde, /1992/ 251, S. 59 - 61.

Abb.; Anm.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Authentizität; Fernsehsendung; Französisch FU; Kommunikation; Situatives Lernen; Unterrichtsmittel; Video; Visualisierung;

mf93-04-0172 X-503

**Le Tiec, Marianne;**

FDM Fréquence plus. La parole de l'animateur.

Le Français dans le Monde, /1992/ 252, S. V - VI.

Abb.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Fortgeschrittenenunterricht; Fremdsprachenunterricht; Rundfunk; Wortschatzarbeit;

mf93-04-0173 X-503

**Le Tiec, Marianne;**

FDM Fréquence plus. Reportage express.

Le Français dans le Monde, /1992/ 250, S. V - VI.

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Didaktik; Französisch FU; Hörkassette; Hörverstehensübung; Textbearbeitung; Unterrichtsstunde;

mf93-04-0174 X-503

**Leclair, Danièle;**

Autour du poème. Former de vrais lecteurs.

Le Français dans le Monde, /1992/ 251, S. 62 - 67.

Abb.; Anm.;

franz.;

FS-za-dg X-503

La belle saison; Les illuminations; Prévert, Jacques; Rimbaud, Arthur;

**Schlagwörter:** Französisch FU; Gedicht; Grammatik; Kommunikation; Kreativität; Poesie; Schreiben;

mf93-04-0175 X-742

**Lieber, Gothild;**

Domänenspezifische Barrieren bei der Entwicklung der fremdsprachigen Schreibkompetenz. Eine Sprachvergleichsstudie.

Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung aus dem Konstanzer SLI, /1992/ 24, S. 15 - 28.

Bibl.; Tab.;

dt.;

FS-za-dg X-742

**Schlagwörter:** Didaktik; Englisch FU; Forschungsbericht; Fremdsprache; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Denkprozeß; Motivation; Muttersprache; Psycholinguistik; Russisch FU; Schreiben; Sprachbewußtsein; Sprachkompetenz; Textproduktion;

mf93-04-0176 X-736

**Lieskounig, Jürgen;**

Literaturunterricht Deutsch als Fremdsprache, "Cultural Literacy" und eine Berggeschichte.

Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache, 20 /1993/ 1, S. 51 - 56.

Bibl. 14;

dt.;

FS-za-dg X-736

Bergfahrt; Hohl, Ludwig;

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Kultur; Lernziel; Literatur;

mf93-04-0177 X-59

**Linke, Gabriele;**

Das Bild von der UdSSR, Großbritannien und den USA im Russisch- und Englischunterricht der DDR.

Fremdsprachenunterricht, 45 /1992/ 4, S. 198 - 202.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Deutschland,DDR; Englisch FU; Großbritannien; Landeskunde; Lehrer; Lehrplan; Russisch FU; Schüler; Sowjetunion; Stereotyp; Umfrage; USA;

mf93-04-0178 X-650

**Liou, Hsien-Chin;**

An automatic text-analysis project for EFL writing revision.

System, 20 /1992/ 4, S. 481 - 492.

Anh.; Anm.; Bibl.; Tab.;

engl.;

FS-za-dg X-650

**Schlagwörter:** Computergestütztes Lernen; Englisch FU; Feedback; Fehleranalyse; Forschungsprojekt; Fremdsprachenunterricht; Grammatik; Hochschule; Idiomatik; Korrektur; Lexik; Morphologie; Schreiben; Schriftliches Ausdrucksvermögen; Software; Syntax; Taiwan; Textanalyse; Wortart;

mf93-04-0179 X-515

**Lucas, Esther(Hrsg.); Reisener, Helmut(Hrsg.);**

Africa. Texts and tasks.

Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 27 /1993/ 11, S. 27 - 35.

Abb.; Bibl.; Originaltext;

engl.;

FS-za-dg X-515

**Schlagwörter:** Afrika; Arbeitsblatt; Bildgeschichte; Englisch; Folklore; Ghana; Graphische Darstellung; Hörverstehen; Kamerun; Kolonialismus; Nigeria; Sambia; Sekundarstufe I; Somalia; Text; Textarbeit;

mf93-04-0180 X-688

**Luccesi, Sibylle;**

"Prüfet alles und behaltet das Beste". Aspekte des Deutschunterrichts an einer Ostberliner VHS.

Deutsch lernen, 17 /1992/ 4, S. 369 - 376.

Bibl. 1; Gph. 2;

dt.;

FS-za-dg X-688

Deutsch aktiv neu;

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Deutschland; Deutschland,DDR; Erfahrungsbericht; Grammatik; Lehrerrolle; Lehrwerkanalyse; Leistungsbeurteilung; Prüfungsvorbereitung; Situationsbericht; Volkshochschule; Zertifikat;

mf93-04-0181 X-515.1

**Lübke, Diethard;**

Das mündliche Abitur im Fach Französisch.

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 26 /1992/ 5, S. 27 - 30.

Arbeitsbl.;

dt.;

FS-za-dg X-515.1

Lamartine, Alphonse de; La maison paternelle; Les petits enfants du siècle; Rochefort, Christiane de;

**Schlagwörter:** Französisch FU; Handreichung; Lyrik; Mündliche Überprüfung; Reifeprüfung; Sekundarstufe II; Test; Textarbeit; Textaufgabe;

mf93-04-0182 X-515.1

**Mäsch, Nando;**

Bilingual deutsch-französischer Bildungsgang. Ein kleines Glossar als Überblick.

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 27 /1993/ 9 (1), S. 44 - 46.

dt.;

FS-za-dg X-515.1/o.K.

**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Bildungswesen; Bilingualer Unterricht; Deutsch FU; Deutschland,Bundesrepublik; Frankreich; Französisch FU; Glossar;

mf93-04-0183 X-515

**Magombe, Paulinos V.;**

A literature of many contexts.

Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 27 /1993/ 11, S. 23 - 26.

Abb.; Originaltext;

engl.;

FS-za-dg X-515

**Schlagwörter:** Afrika; Englisch FU; Exilliteratur; Identitätsfindung; Krieg; Literatur; Lyrik; Poesie; Religion; Text; Tradition; Uganda;

mf93-04-0184 X-59

**Mangesius, Michael;**

Die Franzosen und ihre Liebe zur Kürze.

Fremdsprachenunterricht, 36 (45) /1992/ 2, S. 93 - 96.

dt., franz.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Akronym; Französisch; Landeskunde; Medien; Politik; Umgangssprache;

mf93-04-0185 X-503

**Martinez, Pierre;**

Rencontres des fillières FLE.

Le Français dans le Monde, /1992/ 251, S. 34.

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Diskussion; Frankreich; Französisch FU; Hochschule; Kongreßbericht;

mf93-04-0186 X-503

**Martin-Nulla, Carmen; Pastor, Dolores Daniele;**

Un, deux, trois, à vos crayons, parlez!

Le Français dans le Monde, /1992/ 252, S. 57 - 62.

Abb.; Bibl.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Bild; Bildgeschichte; Französisch FU; Lied; Visuelles Unterrichtsmittel; Zeichnung;

mf93-04-0187 X-503

**Mayrhofer, Jacqueline; Vever, Daniel;**

As-tu une bicyclette?

Le Français dans le Monde, /1992/ 251, S. VII - VIII.

Tab.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Anfangsverhalten; Didaktisiertes Material; Fragebogen; Fremdsprachenunterricht; Interaktion; Lernverhalten;

mf93-04-0188 X-59

**Meiß, Ruth;**

Englisch Klasse 3 - Spiele und Kontrollarbeiten.

Fremdsprachenunterricht, 35 (44) /1991/ 7, S. 408 - 412.

Abb.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Arbeitsblatt; Aufmerksamkeit; Englisch FU; Frühbeginn; Klassenarbeit; Methodik; Phonetik; Spiel; Tonbandmaterial;

mf93-04-0189 X-59

**Meiß, Ruth;**

Zur Arbeit mit Popsongs im Englischunterricht.

Fremdsprachenunterricht, 37 (46) /1993/ 6, S. 339 - 342.

dt., engl.;

FS-za-dg X-59

Roxette; Scorpions;

**Schlagwörter:** Englisch FU; Lehrmaterialgestaltung; Motivation; Musik; Pop Song; Rockmusik; Sekundarstufe I; Text; Übung;

mf93-04-0190 X-633

**Meißner, Franz-Josef;**

Studierfähigkeit konkret: Erwartungen und Ansprüche der Universität - quergelesen aus der Sicht von Fremdsprachenbedarf und Fremdsprachenberatung.

Französisch heute, 24 /1993/ 2, S. 151 - 160.

Anm.; Bibl.; Tab.;

dt.;

FS-za-dg X-633/o.K.

**Schlagwörter:** Empirische Forschung; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Sprachbedarfsplanung;

mf93-04-0191

**Mewes, Antje;**

Lehren und Lernen unter interkulturellem Aspekt im one-to-one-tutoring.

Berliner Beiträge zu Deutsch als Fremdsprache, 41 /1992/ 5, S. 109 - 112.

Bibl. 9;

dt.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Hilfslehrer; Hochschule; Interkulturelle Kommunikation; Lehrerbildung; Lernklima; Partnerarbeit; Praktikum; Spracherwerbsprozeß;

mf93-04-0192

**Mewes, Antje;**

Überlegungen zur Methodikausbildung Deutsch als Fremdsprache für ausländische Lehrerstudenten.

Berliner Beiträge zu Deutsch als Fremdsprache, 40 /1991/ 1, S. 67 - 72.

Bibl. 7;

dt.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Ausländerunterricht; Deutsch FU; Deutschland; Fehlerbewertung; Hochschule; Interkultureller Vergleich; Korrektur; Lehrerbildung; Lernziel; Methodik;

mf93-04-0193 X-59

**Meyer, Andrea;**

Musik im Fremdsprachenunterricht.

Fremdsprachenunterricht, 37 (46) /1993/ 6, S. 360 - 363.

Abb.; Anm.; Bibl.; Liedtext;

dt.; ex.: russ.;

FS-za-dg X-59

Mitjajew, Oleg;

**Schlagwörter:** Audiovisuelles Unterrichtsmittel; Authentisches Lehrmaterial; Fremdsprachenunterricht; GUS; Jugendlischer; Landeskunde; Lehrerfortbildung; Lehrmaterialgestaltung; Lernpsychologie; Lernschwierigkeit; Musik; Pop Song; Rockmusik; Russisch FU; Sekundarstufe II; Text;

mf93-04-0194 X-42

**Meyer, Edeltraud;**

Fremdsprachen in den Grundschulen westeuropäischer Länder.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 40 /1993/ 3, S. 318 - 323.

Anm. 1;

dt.;

FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Deutschland; Frankreich; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Großbritannien; Handlungsbezogenes Lernen; Italien; Lehrerbildung; Spanien; Sprachenwahl;

mf93-04-0195 X-515.1

**Michalak, Ursula;**

Kurszusammenlegungen im Fach Französisch (Oberstufe). Ein Praxisbeispiel.

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 26 /1992/ 8, S. 40 - 43.

Arbeitsbl.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-515.1

**Schlagwörter:** Erfahrungsbericht; Französisch FU; Ganztext; Gruppendynamik; Heterogenität; Leistungskurs; Leistungsmessung; Literaturdidaktik; Projektunterricht; Schuljahr 11; Schuljahr 12; Sprachenfolge: 2. Fremdsprache; Sprachenfolge: 3. Fremdsprache; Sekundarstufe II; Text; Unterrichtsplanung;

mf93-04-0196 X-535

**Michel, Herbert;**

"Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr" oder "Deutsch zu lernen ist (k)ein Kinderspiel!".

Der deutsche Lehrer im Ausland, 40 /1993/ 1, S. 14 - 19.

Bibl. 4;

dt.;

FS-za-dg X-535

Krashen, Stephen D.;

**Schlagwörter:** Auslandsschule; Deutsch FU; Erfahrungsbericht; Frühbeginn; Kind; Kindergarten; Lehrer; Lehrmaterial; Lernpsychologie; Primarschule; Spracherwerbsforschung; Sprachliche Fertigkeit; Umfrage;

mf93-04-0197 X-515.1

**Misfeld, Wiebke;**

Das Verhältnis von Phonie und Graphie im Regelsystem der französischen Orthographie. Konsequenzen für die Unterrichtspraxis.

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 26 /1992/ 5, S. 10 - 12.

Abb.; Anm.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-515.1/o.K.

**Schlagwörter:** Analyse; Anfangsunterricht; Artikulation; Didaktik; Französisch FU; Gesprochene Sprache; Graphem; Lehrbuch;

Phonem; Rechtschreibung; Schriftsprache; Sekundarstufe I;

mf93-04-0198

**Mitschian, Haymo;**

Objektorientierte Programmierung: Perspektiven für computergestützte Lern- und Lehrprogramme DaF.

Unterrichtswissenschaft, 21 /1993/ 3, S. 261 - 280.

Bibl. 13; Gph. 3;

dt.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Computergestütztes Lernen; Computerunterstützter Unterricht; Deutsch FU; Didaktisiertes Material; Fremdsprachiger Spracherwerb; Programm; Programmierung; Software;

mf93-04-0199 X-59

**Mohr, Hermann;**

Lieder im Englischunterricht der Sekundarstufe I.

Fremdsprachenunterricht, 37 (46) /1993/ 6, S. 321 - 332.

Anh.; Bibl.; Liedtext; Noten;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Bibliographie; Englisch FU; Grammatikunterricht; Handlungsbezogenes Lernen; Hörverstehen; Landeskunde; Lernziel; Lied; Motivation; Musik; Sekundarstufe I; Tanz; Übung; Unterrichtsmittel; Wortschatz;

mf93-04-0200 X-78

**Monteiro, Maria;**

Deutsch als Fremdsprache: Ingenieurwissenschaftliche Fachsprachen.

Zielsprache Deutsch, 24 /1993/ 1, S. 11 - 15.

Bibl. 12;

dt.;

FS-za-dg X-78

**Schlagwörter:** Analyse; Ausländerunterricht; Deutsch FU; Fachsprache; Geschriebene Sprache; Gesprochene Sprache; Hochschule; Produktive Fertigkeit; Projektarbeit; Rezeptive Fertigkeit; Technik;

mf93-04-0201 X-515.1

**Mothe, Pierette;**

Les "beurs" écrivent: Approche d'un fait de société à travers des textes littéraires.

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 26 /1992/ 8, S. 19 - 23.

Abb. 1; Bibl.; Originaltext;

franz.;

FS-za-dg X-515.1

Begag, Azouz; Charef, Medhi; Lebdiri, Moussa; Louis, Chaterine; Les voleurs d'écritures; Sebbar, Leila;

**Schlagwörter:** Ausländer; Bild; Frankreich; Französisch FU; Gegenwartsliteratur; Gruppenarbeit; Immigrant; Jugendlicher; Lektüre; Literaturdidaktik; Roman; Soziale Herkunft; Text; Unterrichtsplanung;

mf93-04-0202 X-503

**Mourlhon-Dallies, Florence;**

Travailler avec les écrits touristiques.

Le Français dans le Monde, /1992/ 251, S. 54 - 58.

Abb.; Bibl.; Tab.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Landeskunde; Lehrmaterial; Textsorte; Tourismus;

mf93-04-0203 X-515.1

**Müller, Birgit;**

Binnendifferenzierter Literaturunterricht. Der Roman "Anne ici - Sélima là-bas" in einem kombinierten Grund/Leistungskurs Französisch auf der gymnasialen Oberstufe.

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 26 /1992/ 8, S. 25 - 31.

Abb.; Anm.; Bibl.; Originaltext;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-515.1

Anne ici - Sélima là-bas; Féraud, Marie;

**Schlagwörter:** Ausländerfeindlichkeit; Binnendifferenzierung; Frankreich; Französisch FU; Grundkurs; Gymnasium; Hausaufgabe; Interpretation; Jugendliteratur; Leistungskurs; Leistungsmessung; Lernerfolgskontrolle; Literaturdidaktik; Maghreb; Roman; Sekundarstufe II; Tafelbild; Test; Text; Unterrichtseinheit;

mf93-04-0204 X-923

**Naumann, Nadeshda;**

Aktuelle Landeskunde im kommunikativen Russischunterricht.

Praktika, 7 /1992/ 2, S. 3 - 7.

Abb.;

dt.; ex.: russ.;

FS-za-dg X-923

**Schlagwörter:** Landeskunde; Motivation; Russisch FU; Sprachproduktion;

mf93-04-0205

**Naumov, Vladimir;**

Die Entwicklung der deutschen orthographischen Norm.

Muttersprache, 103 /1993/ 2, S. 143 - 151.

Bibl. 9; Gph. 4;

dt.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Deutsch; Lehnwort; Rechtschreibung; Schriftsprache; Sprachnorm; Sprachwandel;

mf93-04-0206 X-609

**Nestmann, Lydie;**

Sieben Tage Türen in der englischen Partnerstadt.

Zielsprache Englisch, 22 /1992/ 2, S. 38 - 39.

dt.;

FS-za-dg X-609/o.K.

**Schlagwörter:** Auslandsaufenthalt; England; Englisch FU; Erfahrungsbericht; Partnerschaft; Volkshochschule;

mf93-04-0207 X-688

**Neumann, Ursula; Popp, Ulrike;**

Spracherziehung in Migrantenfamilien.

Deutsch lernen, 18 /1993/ 1, S. 26 - 62.

Bibl. 23;

dt.;

FS-za-dg X-688

**Schlagwörter:** Ausländerkind; Bilingualismus; Deutsch; Deutsch FU; Einsprachigkeit; Fallstudie; Familie; Interview; Migrant; Projektarbeit; Schule; Sprachgebrauch; Sprachliche Dominanz;

mf93-04-0208 Do-1663-74

**Newmark, Peter;**

About translation.

Clevedon u.a.: Multilingual Matters /1991/ VIII, 184 S.

Multilingual Matters. 74.

ISBN 1-85359-118-1; 1-85359-117-3

Anm.; Bibl.;

engl.; ex.: dt., franz., ital.;

FS-mo-dg Do-1663-74

**Schlagwörter:** Berufsausbildung; Fremdsprachenunterricht; Interferenz; Interkulturelle Kommunikation; Kontext; Kultur; Linguistik; Literatur; Politik; Soziologie; Übersetzung; Übersetzungsproblem; Übersetzungswissenschaft;

mf93-04-0209 X-59

**Niemann, Evelyn;**

Bedeutungserschließung unbekannter Wörter in der Initialphase des Anfangsunterrichts Russisch. Internationalismen bzw. dem Deutschen ähnliche Wörter.

Fremdsprachenunterricht, 36 (45) /1992/ 2, S. 78 - 82.

Bibl.;

dt.; ex.: russ.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Assoziation; Fremdwort; Internationalismus; Komponentenübung; Lautfolge; Motivation; Muttersprache; Russisch FU; Semantisierung;

mf93-04-0210 X-515

**Nünning, Ansgar;**

Zum Nutzen von "study aids" für die Erzähltextanalyse (Sek. II). Ein Vergleich der

Interpretationshilfen zu Charlotte Brontës Roman "Jane Eyre".

Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 26 /1992/ 5, S. 45 - 49.

Anm.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-515

Brontë, Charlotte; Jane Eyre;

**Schlagwörter:** Didaktik; Didaktisiertes Material; Englisch FU; Erzählung; Frau; Großbritannien; Interpretation; Literatur; Literaturdidaktik; Rezension; Roman; Sekundarstufe II; Technik; Text; Textanalyse;

mf93-04-0211

**Ockel, Eberhard;**

Textdidaktik, Umgang mit Texten - eine Verbindung von Sprach- und Literaturunterricht.

Muttersprache, 103 /1993/ 2, S. 152 - 164.

Bibl. 9;

dt.;

FS-za-dg (FM)

Ballade vom Clown; Willms, W.;

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Literaturdidaktik; Sprachkompetenz; Textarbeit; Textsorte;

mf93-04-0212 X-683

**Ohm, Udo;**

Fachbücher lesen lernen - Fachtexte verstehen lernen. Lern- und Lesestrategien im berufsbildenden Sprachunterricht.

Fremdsprache Deutsch, /1992/ Sondernr., S. 17 - 25.

Bibl. 8; Gph. 7;

dt.;

FS-za-dg X-683

**Schlagwörter:** Berufsausbildung; Berufsbildende Schule; Curriculum; Deutsch FU; Deutschland; Fachsprache; Lernstrategie; Leseverhalten; Leseverstehen; Textsorte; Übungsform;

mf93-04-0213 X-78

**Ohnacker, Klaus;**

Funktionale Grammatik im Fachsprachenunterricht.

Zielsprache Deutsch, 24 /1993/ 2, S. 75 - 82.

Bibl. 15;

dt.;

FS-za-dg X-78

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Fachsprache; Funktionale Grammatik; Grammatikübung; Nominalisierung; Sprechfertigkeit; Syntax; Übungsform;

mf93-04-0214 X-503

**Oliviéri, Claude;**

Lingua à l'Université. L'atout PIC.

Le Français dans le Monde, /1992/ 251, S. 35 - 36.

Abb.; Anm.;

franz.;

FS-za-dg X-503

ERASMUS; LINGUA;

**Schlagwörter:** Auslandsstudium; Diversifikation; Europäische Gemeinschaft; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Lehrerausbildung; Programm; Projektarbeit; Statistische Auswertung; Stipendium;

mf93-04-0215 X-650

**Oxford, Rebecca L.; Hollaway, Mary E.; Horton-Murillo, Diana;**

Language learning styles: research and practical considerations for teaching in the multicultural tertiary ESL/EFL classroom. *System*, 20 /1992/ 4, S. 439 - 456.

Anm. 1; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-650

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Lehrerverhalten; Lernstil; Lernstrategie; Multikulturelle Erziehung; Schülerverhalten; Sprachbewußtsein; Tertiärer Bereich; Unterrichtsorganisation;

mf93-04-0216 X-503

**Paisant, Chantal;**

*Voyageurs de notre temps.*

*Le Français dans le Monde*, /1992/ 250, S. VII - VIII.

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Didaktik; Diskussion; Französisch FU; Gruppenarbeit; Schule; Textarbeit; Unterrichtsstunde;

mf93-04-0217 X-769

**Pavanini, Pietro;**

Computer e insegnamento delle lingue. *Lavorare con Arbeit mit Texten.*

*Scuola e lingue moderne*, 31 /1993/ 4, S. 115 - 123.

Abb.; Anm.; Bibl.;

ital.;

FS-za-dg X-769/o.K.

Computer und Sprachunterricht. Arbeiten mit "Arbeit mit Texten".

Arbeit mit Texten;

**Schlagwörter:** Autorenprogramm; Autorensprache; Bibliographie; Computerunterstützter Unterricht; Erfahrungsbericht; Fremdsprachenunterricht; Softwareanalyse;

mf93-04-0218 X-503

**Pécheur, Jacques;**

*Sédifrale VIII. Un rendez-vous attendu et nécessaire.*

*Le Français dans le Monde*, /1992/ 251, S. 31 - 34.

Abb.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Französisch FU; Kongreßbericht; Lateinamerika; Sprachenpolitik;

mf93-04-0219 X-503

**Pécheur, Jacques;**

*Ville congrès mondial de la FIPF: Congrès mondial cantonal?*

*Le Français dans le Monde*, /1992/ 252, S. 28 - 30.

Abb.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Frankophonie; Französisch; Französisch FU; Kongreßbericht; Schweiz;

mf93-04-0220 X-515.1

**Peiz, Manfred;**

Anfangsunterricht im Fach Französisch. Schwerpunkte, Perspektiven.

*Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch*, 25 /1991/ 1, S. 4 - 10.

dt.; ex. franz.;

FS-za-dg X-515.1

Hamburger Empfehlungen; Koblenzer Erklärung;

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Begegnung; Diversifikation; Erwachsenenbildung; Europa; Fachdidaktik; Französisch FU; Graphische Darstellung; Handelssprache; Kommunikation; Lehrbuch; Lehrmaterialentwicklung; Lehrwerk; Multilingualismus; Primarschule; Projektarbeit; Schule; Sekundarstufe I; Sprachenwahl;

mf93-04-0221 X-650

**Pennington, Martha C.;**

Beyond off-the-shelf computer remedies for student writers: alternatives to canned feedback.

*System*, 20 /1992/ 4, S. 423 - 437.

Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-650

**Schlagwörter:** Computergestütztes Lernen; Feedback; Fehleranalyse; Grammatik; Korrektur; Prozeßorientierung; Schriftliches Ausdrucksvermögen; Software; Stil; Textproduktion;

mf93-04-0222 X-609

**Perrey, Gudrun;**

Binnendifferenzierung in heterogenen Kursen.

*Zielsprache Englisch*, 22 /1992/ 2, S. 35 - 38.

dt.;

FS-za-dg X-609/o.K.

**Schlagwörter:** Binnendifferenzierung; Fremdsprachenunterricht; Heterogenität; Kursleiter; Lernschwäche; Volkshochschule;

mf93-04-0223

**Persicke, Meinhard;**

"Ist der Einsatz von Lyrik im Fremdsprachenunterricht nach wie vor ein Risiko?" Literarische Mikrostrukturen und ihre Potenzen bei der Erweiterung des Sprachkönnens im Zielsprachenunterricht Deutsch für Germanistikstudenten.

Berliner Beiträge zu Deutsch als Fremdsprache, 40 /1991/ 1, S. 41 - 47.

Bibl. 7;

dt.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Germanistik; Hochschule; Landeskunde; Literaturdidaktik; Lyrik; Sprechanaß; Textsorte;

mf93-04-0224

**Persicke, Meinhard;**

Eine Studie zu "Toleranz-Texten": Textverstehen (vermitteln) - sprachlich, inhaltlich und interkulturell.

Berliner Beiträge zu Deutsch als Fremdsprache, 41 /1992/ 5, S. 101 - 108.

Bibl. 15; Gph. 2;

dt.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Frage; Fremdheit; Interkulturelle Kommunikation; Interkultureller Vergleich; Kultur; Sachtext; Textarbeit; Textauswahl; Textsorte;

mf93-04-0225 X-515.1

**Peyrot, Maurice;**

La gifle mortelle d'un père.

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 25 /1991/ 1, S. 44.

franz.;

FS-za-dg X-515.1/o.K.

**Schlagwörter:** Bericht; Diskussion; Französisch FU; Text; Textsorte; Zeitung;

mf93-04-0226

**Pfeifer, Christa;**

Wirkungsvoll sprechen in der Fremdsprache Deutsch. Eine Lehr- und Ausbildungskonzeption für die Lehrgebiete Phonetik/Phonologie sowie Sprechausdrucksschulung für ausländische Studierende der Fachrichtung Germanistik an der Humboldt-Universität zu Berlin.

Berliner Beiträge zu Deutsch als Fremdsprache, 40 /1991/ 1, S. 73 - 79.

Bibl. 23;

dt.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Ausländerunterricht; Curriculum; Deutsch FU; Hochschule; Leistungsbeurteilung; Lernziel; Phonetik; Phonologie; Rhetorik; Sprechen; Sprecherziehung;

mf93-04-0227 X-59

**Philipp, Elke; Schalm, Heidrun;**

Theorie und keine Praxis für einen Fremdsprachenunterricht ab Klasse 3?

Fremdsprachenunterricht, 35 (44) /1991/ 7, S. 406 - 408.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Grammatik; Lehrmaterial; Methodik; Motivation; Spiel; Sprachwahl; Studentafel; Wortschatzarbeit;

mf93-04-0228 X-59

**Piprek, Ina;**

Erste Erfahrungen im Englischunterricht in den Klassen 3 und 4.

Fremdsprachenunterricht, 36 (45) /1992/ 2, S. 87 - 90.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** D-Berlin; Einsprachigkeit; Englisch FU; Erfahrungsbericht; Frühbeginn; Grammatik; Grundschule; Hausaufgabe; Lehrer; Lernerorientierung; Methodik; Psychologie; Schriftsprache; Wiederholung;

mf93-04-0229 X-609

**Pollmann, Dietrich;**

Perspektiven des Englischunterrichts in der Weiterbildung.

Zielsprache Englisch, 22 /1992/ 2, S. 20 - 24.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-609

**Schlagwörter:** Berufsausbildung; Bildungspolitik; Deutschland; Diversifikation; D-Neue Bundesländer; Englisch FU; Erwachsenenbildung; Fachsprache; Intensivkurs; Kompaktkurs; Kursleiter; Lernziel; Sprachbedarfsplanung; Volkshochschule; Weiterbildung;

mf93-04-0230 X-509

**Portmann, Paul R.;**

Produktiver Sprachgebrauch. Überlegungen zu einem schwierigen didaktischen Konzept.

Deutsch als Fremdsprache, 30 /1993/ 3, S. 139 - 144.

Bibl. 10;

dt.;

FS-za-dg X-509

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Didaktik; Fremdsprachenunterricht; Fremdsprachlicher Spracherwerb; Paraphrase; Schriftliches Ausdrucksvermögen; Sprachgebrauch; Sprachproduktion; Übungsform;

mf93-04-0231 X-650

**Powell, Robert C.;**

"More than just a hobby": language teachers' perceptions of involvement in a curriculum development project.

System, 20 /1992/ 4, S. 493 - 505.

Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-650

**Schlagwörter:** Arabisch FU; Curriculum; Deutsch FU; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Großbritannien; Italienisch FU; Japanisch FU; Lehrerfortbildung; Lehrmaterialentwicklung; Sekundarstufe II; Spanisch FU; Tertiärer Bereich;

mf93-04-0232 X-977

**Puchta, Herbert; Gerngroß, Günter; Widdowson, Henry G.;**

HGW on Grammar.

English language teaching news, /1993/ 19, S. 50 - 55.

engl.;

FS-za-dg X-977/o.K.

**Schlagwörter:** Didaktik; Fremdsprachenlehrer; Grammatikunterricht; Interview; Methodik;

mf93-04-0233 X-78

**Pudszuhn, Manfred;**

Fachsprache in der Vermittlung - Lehr- und Lernmaterialien.

Zielsprache Deutsch, 24 /1993/ 1, S. 35 - 40.

Bibl. 11; Gph. 5;

dt.;

FS-za-dg X-78

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Didaktik; Fachsprache; Konferenzmaterial; Lehrmaterial; Sprachhandlung; Wissenschaftssprache;

mf93-04-0234 X-515

**Pulm, Manfred;**

Anregungen zu spielerisch-kreativem Umgang mit literarischen Texten.

Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 26 /1992/ 5, S. 31 - 35.

Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-515

Dreams; Hughes, Langston; Learning English Skyline; Minority Report; My Parents; Spender, Stephen; Two Ladies; Updike, John;

**Schlagwörter:** Arbeitsblatt; Englisch FU; Gruppenarbeit; Interpretation; Kreativität; Kurzgeschichte; Lehrwerk; Literaturdidaktik; Lückentext; Lyrik; Methode; Schüler; Sekundarstufe II; Text; Unterrichtsplanung;

mf93-04-0235 X-515.1

**Purmann, Christiane;**

Comment parlent les Français? Introduction aux "secrets" du langage familier, populaire et argotique.

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 25 /1991/ 1, S. 42 - 43.

franz.;

FS-za-dg X-515.1/o.K.

**Schlagwörter:** Argot; Dialog; Didaktik; Frankreich; Französisch; Französisch FU; Gegenwartssprache; Sekundarstufe II; Sprachregister; Umgangssprache;

mf93-04-0236 X-515.1

**Rattunde, Eckhard;**

"Dans ma salle de bains". Unterrichtsversuch zur "réécriture" in der Sekundarstufe I (Klasse 5).

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 25 /1991/ 1, S. 13 - 15.

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-515.1

Dans ma salle de bains; Echanges;

**Schlagwörter:** Französisch FU; Karikatur; Kreativität; Lehrbuch; Lernen; Lied; Motivation; Realschule; Reim; Schreiben; Schuljahr 5; Sekundarstufe I; Singen; Textarbeit; Unterrichtseinheit;

mf93-04-0237 X-55

**Rattunde, Eckhard;**

Fremdsprachliches Lerntheater: Französisch. Projektbericht.

Die Neueren Sprachen, 90 /1991/ 2, S. 212 - 213.

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-55

**Schlagwörter:** Bericht; Darbietung; Deutschland, Bundesrepublik; Dokumentation; Erziehungswissenschaft; Fachliteratur; Frankreich; Französisch FU; Gruppenarbeit; Hochschule; Information; Jugendlicher; Kind; Koordination; Projektarbeit; Schule; Spiel; Szenisches Spiel; Theater; Unterrichtsmittel;

mf93-04-0238 X-55

**Rattunde, Eckhard; Weller, Franz-Rudolf;**

Fremdsprachliches Theater und Theaterarbeit im Fremdsprachenunterricht (Auswahlbibliographie).

Die Neueren Sprachen, 90 /1991/ 2, S. 214 - 218.

dt.;

FS-za-dg X-55/o.K.

**Schlagwörter:** Bibliographie; Drama; Einakter; Englisch FU; Frankreich; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Gegenwartsliteratur; Großbritannien; Kurzdrama; Literatur; Sachinformation; Schule; Theater;

mf93-04-0239 X-55

**Rattunde, Eckhard;**

Szenische Darstellung im Fremdsprachenunterricht.

Die Neueren Sprachen, 90 /1991/ 2, S. 153 - 165.

Anm.; Bibl.; Originaltext;

dt.;

FS-za-dg X-55

Prévert, Jacques;

**Schlagwörter:** Affektives Lernen; Darbietung; Fachdidaktik; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Handreichung; Interpretation; Kreativität; Literaturdidaktik; Schüler; Sekundarstufe I; Spiel; Spracherwerb; Szenisches Spiel; Text;

mf93-04-0240 X-509

**Reinecke, Werner;**

Einige psycholinguistische und phonetische Aspekte im Fremdsprachenunterricht.

Deutsch als Fremdsprache, 30 /1993/ 1, S. 24 - 28.

Bibl. 4;

dt.;

FS-za-dg X-509

**Schlagwörter:** Ausspracheschulung; Behalten; Deutsch FU; Gedächtnis; Denkprozeß; Lehrmaterial; Lehrwerk; Lehrwerkanalyse; Mündliche Übung; Neurologie; Phonetik; Psycholinguistik; Schriftliche Übung; Übungsform;

mf93-04-0241 X-59

**Reisener, Helmut;**

Hits for the Kids.

Fremdsprachenunterricht, 37 (46) /1993/ 6, S. 333 - 336.

Bibl.; Liedtext; Noten;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Australien; Englisch FU; Landeskunde; Musik; Pop Song; Rockmusik; Sekundarstufe I; Selbsttätigkeit; Text; Übung; USA;

mf93-04-0242 X-503

**Richterich, René;**

Créer d'autres espaces et d'autres temps ...

Le Français dans le Monde, /1992/ 252, S. 41 - 46.

Abb.; Bibl.; Originaltext;

franz.;

FS-za-dg X-503

Paroles; Prévert, Jacques;

**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Bilingualismus; Didaktik; Französisch FU; Kreativität; Lehrmaterial; Lernen; Linguistik; Schüleraustausch; Tandem-Methode;

mf93-04-0243

**Rösch, Heidi;**

Sich die fremde Sprache nehmen - Gino Chiellinos Lyrik als kritische Aneignung der deutschen Sprache.

Berliner Beiträge zu Deutsch als Fremdsprache, 41 /1992/ 5, S. 75 - 84.

dt.;

FS-za-dg (FM)

Chiellino, Gino; Sehnsucht nach Sprache; Sich die Fremde nehmen;

**Schlagwörter:** Ausländer; Bilingualismus; Deutsch; Fremdheit; Gedicht; Interkulturelle Kommunikation; Italienisch, Deutsch; Literatur; Lyrik; Migrant; Multilingualismus; Sprachgebrauch;

mf93-04-0244 X-59

**Röseberg, Dorothee;**

"Les pieds sur terre et dans la rue..." Erinnerungen an die Schülerbewegung vom Herbst 1990.

Fremdsprachenunterricht, 35 (44) /1991/ 7, S. 426 - 428.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Bildungswesen; Frankreich; Immigrant; Integration; Kultur; Schüler; Soziologie;

mf93-04-0245

**Rost-Roth, Martina; Dittmar, Norbert;**

"Deutsch als Zweit- und Fremdsprache. Methoden und Perspektiven einer akademischen Disziplin". Résumé einer Ringvorlesung.

Berliner Beiträge zu Deutsch als Fremdsprache, 41 /1992/ 5, S. 113 - 114.

dt.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Diskussion; Fremdsprachiger Spracherwerb; Grammatik; Hochschule; Interkulturelle Kommunikation; Landeskunde; Literaturwissenschaft; Spracherwerbsforschung;

mf93-04-0246 X-769

**Russo, Francesco;**

Interlanguage: un sistema grammaticale provvisorio nella mente dell'allievo.

Scuola e lingue moderne, 31 /1993/ 4, S. 103 - 108.

Bibl.;

ital.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-769/o.K.

Interlanguage: ein provisorisches Grammatiksystem im Kopf des Schülers.

**Schlagwörter:** Denkprozeß; Fremdsprachiger Spracherwerb; Grammatik; Interimssprache; Muttersprachiger Spracherwerb;

mf93-04-0247 X-793

**Sal'nikov, N.M.;**

Vyraženie celevych otnošenij v russkom jazyke.

Zielsprache Russisch, 14 /1993/ 3, S. 91 - 95.

Anm.; Bibl.;

russ.;

FS-za-dg X-793

Die Wiedergabe finaler Sachverhalte im Russischen.

**Schlagwörter:** Aspekt; Finalsatz; Kasus; Nebensatz; Präposition; Russisch FU; Syntax;

mf93-04-0248 X-515.1

**Sandstede, Marie-Corentine;**

Ist der Übergang vom gesprochenen zum geschriebenen Wort ein Problem bei der Fremdsprachenfrüherziehung?

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 26 /1992/ 5, S. 18 - 21.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-515.1

**Schlagwörter:** Alphabet; Anfangsunterricht; D-Niedersachsen; Französisch FU; Frühbeginn; Geschriebene Sprache; Gesprochene Sprache; Handreichung; Landkarte; Lernspiel; Mitlesen; Orientierungsstufe; Schreiben; Schuljahr 7; Sekundarstufe I; Sprachenfolge: 1. Fremdsprache; Sprechen; Text;

mf93-04-0249 X-742

**Schenk, Klaus;**

Phono-Lektüren.

Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung aus dem Konstanzer SLI, /1992/ 24, S. 3 - 14.

Abb.; Anm.; Bibl.; Originaltext;

dt.;

FS-za-dg X-742

Comenius; Jandl, Ernst; Rühm, Peter;

**Schlagwörter:** Alphabet; Artikulatorische Phonetik; Ausspracheschulung; Deutsch FU; Fremdsprachenunterricht; Graphem; Graphische Darstellung; Interferenz; Konkrete Poesie; Lautschrift; Morphem; Phonetik; Phonologie; Pidginisierung; Schrift; Sprachgeschichte; Wortbildung;

mf93-04-0250 X-683

**Schmitz, Werner;**

Zum Beispiel: Wirtschaftsdeutsch. Zur Arbeit mit authentischen Hörtexten im Fachsprachenunterricht.

Fremdsprache Deutsch, /1992/ Sondernr., S. 26 - 29.

Bibl. 7; Gph. 2;

dt.;

FS-za-dg X-683

**Schlagwörter:** Authentizität; Deutsch FU; Fachsprache; Fortgeschrittenenunterricht;

Gesprächsanlaß; Gesprochene Sprache; Hörtext; Hörverstehensübung; Kommunikationssituation; Übungsform; Wirtschaft;

mf93-04-0251 X-59

**Schneider, Martin;**

Zensurengebung im Fremdsprachenunterricht.

Fremdsprachenunterricht, 36 (45) /1992/ 2, S. 65 - 69.

Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Bewertung; D-Nordrhein-Westfalen; Fremdsprachenunterricht; Lernerfolgskontrolle; Notengebung; Reifeprüfung; Zeugnis;

mf93-04-0252 X-515

**Schneider, Wilfried;**

Uncle Bill's Will. Kreative Textarbeit in einer multikulturellen Klasse.

Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 26 /1992/ 5, S. 50 - 51.

Abb.; Anm. 2;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-515

Uncle Bill's Will;

**Schlagwörter:** Adaptation; Drama; Englisch FU; Erfahrungsbericht; Gruppenarbeit; Hörspiel; Kreativität; Lektüre; Literatur; Multikulturelle Erziehung; Orientierungsstufe; Schuljahr 6; Textarbeit; Theater; Unterrichtsplanung;

mf93-04-0253 X-923

**Schöfel, Ruth; u.a.;**

Kommunikative Aufbereitung eines grammatischen Schwerpunktthemas - Zum Ausdruck des Nichtabens im Russischen. Praktika, 7 /1992/ 4, S. 18 - 22.

Abb.; Anh.;

dt.; ex.: russ.;

FS-za-dg X-923

**Schlagwörter:** Grammatik; Morphologie; Negation; Russisch FU;

mf93-04-0254 X-683

**Schreiber, Herbert;**

Bundesministerium für Bildung und Wissenschaft: "Handreichungen Fachsprache in der Berufsausbildung. Neubearbeitung 1991".

Fremdsprache Deutsch, /1992/ Sondernr., S. 37 - 45.

Bibl. 1; Gph. 8;

dt.;

FS-za-dg X-683

**Schlagwörter:** Adjektiv; Berufsausbildung; Deutsch FU; Fachsprache; Fortgeschrittenenunterricht; Grammatik; Handreichung; Lehrmaterial; Lernstrategie; Textsorte; Übungssystem; Wortbildung;

mf93-04-0255 X-793

**Schreiner, Jana;**

Dnevnik L'va Tolstogo kak instrument razvitija ličnosti.

Zielsprache Russisch, 14 /1993/ 3, S. 65 - 72.

Anm.;

russ.;

FS-za-dg X-793

Die Tagebücher Lev Tolstoj als Instrument der Persönlichkeitsentwicklung.

Tolstoj, Lev N.;

**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Biographie; Erwachsener; Erziehung; Jugendlicher; Literatur; Persönlichkeit; Russisch FU; Selbsteinschätzung; Selbstkontrolle; Selbsttätigkeit; Tagebuch;

mf93-04-0256 X-509

**Schröder, Marianne;**

Warum nicht \*umweltlich und \*Umweltler. Deutsch als Fremdsprache, 30 /1993/ 3, S. 172 - 177.

Bibl. 15; Gph. 1;

dt.;

FS-za-dg X-509

Brisante Wörter von Agitation bis Zeitgeist;

**Schlagwörter:** Deutsch; Komposition; Lexik; Paradigma; Umwelt; Wortart; Wortbildung; Wortgruppe;

mf93-04-0257 X-515

**Schulze-Engler, Frank;**

The beautiful ones are not yet born. Afrikanische Literatur im Englischunterricht.

Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 27 /1993/ 11, S. 4 - 10.

Abb.; Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-515/o.K.

**Schlagwörter:** Afrika; Bibliographie; Didaktik; Englisch FU; Frau; Kenia; Kolonialismus; Kultur; Landeskunde; Literatur; Literaturdidaktik; Sekundarschule; Soziale Herkunft; Tradition;

mf93-04-0258 X-609

**Schweitzer, Klaus E.;**

Fremdsprachen an Fachhochschulen.

Zielsprache Englisch, 22 /1992/ 2, S. 25 - 27.

Abb.;

dt.;

FS-za-dg X-609/o.K.

**Schlagwörter:** Didaktik; Fachhochschule; Fachsprache; Fremdsprachenunterricht; Methodik;

mf93-04-0259 X-515.1

**Seifert, Egbert;**

Grammatikarbeit im spät einsetzenden Französischunterricht.

Der fremdsprachliche Unterricht - Franzö-

sisch, 25 /1991/ 1, S. 32 - 35.

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-515.1

**Schlagwörter:** Französisch FU; Grammatik; Grammatikübung; Grammatikunterricht; Graphische Darstellung; Konditional-satz; Leistungsmessung; Objekt; Pronomen; Schuljahr 11; Sekundarstufe II; Sprachenfolge: 3. Fremdsprache; Textarbeit; Unterrichtsplanung;

mf93-04-0260 X-59

**Selle, Sigrid;**

Verstehendes Lesen aus der Sicht der Didaktik und Textlinguistik.

Fremdsprachenunterricht, 35 (44) /1991/ 7, S. 398 - 400.

Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Akzeptabilität; Authentisches Lehrmaterial; Didaktik; Europa; Extensives Lesen; Fremdsprachenunterricht; Leseverstehen; Schlüsselwort; Textkohärenz; Textkohäsion; Textlinguistik;

mf93-04-0261 X-683

**Serena, Silvia;**

Ihre Lieferung haben wir dankend erhalten ... Handelskorrespondenz im Deutschunterricht - ein Modell für die Praxis.

Fremdsprache Deutsch, /1992/ Sonder-nr., S. 30 - 36.

Gph. 7;

dt.;

FS-za-dg X-683

**Schlagwörter:** Brief; Deutsch FU; Handels-sprache; Korrespondenz; Praxisbezug; Textsorte; Übungsform; Unterrichtsorganisation; Wirtschaft;

mf93-04-0262 X-688

**Sprachverband - Deutsch für ausländische Arbeitnehmer e.V.(Hrsg.); Menk, Antje-Katrin(Red.); Paleit, Dagmar(Red.); Reich, Hans, H.(Red.); u.a.;** Deutsch - die zwölfte Weltsprache.

Deutsch lernen, 18 /1993/ 1, S. 82 - 83.

dt.;

FS-za-dg X-688

Ammon, Ulrich; UNESCO;

**Schlagwörter:** Deutsch; Minderheiten-sprache; Muttersprache; Situationsbericht; Statistische Auswertung; Zweitsprache;

mf93-04-0263 X-688

**Sprachverband - Deutsch für ausländische Arbeitnehmer e.V.(Bearb.); Zentrum für Türkei-studien; Sen, Faruk;**

Forschungsprojekt "Lebenssituation und spezifische Problemlage älterer ausländischer Einwohner in der Bundesrepublik Deutschland".

Deutsch lernen, 18 /1993/ 1, S. 84 - 87.

Bibl. 1;

dt.;

FS-za-dg X-688

**Schlagwörter:** Deutschland, Bundesrepublik; Erwachsener; Forschungsprojekt; Interview; Italien; Migrant; Situationsbericht; Türkei;

mf93-04-0264 X-688

**Stach, Andrzej;**

Ausländer in der DDR - Ein Rückblick.

Deutsch lernen, 17 /1992/ 4, S. 309 - 328.

Bibl. 22;

dt.;

FS-za-dg X-688

**Schlagwörter:** Ausländerfeindlichkeit; Ausländischer Arbeitnehmer; Deutschland, DDR;

mf93-04-0265 X-509

**Stang, Christian;**

Der Bindestrich. Regelausweitung, heutiger Gebrauch, Reformbestrebungen.

Deutsch als Fremdsprache, 30 /1993/ 3, S. 163 - 167.

Bibl. 18;

dt.;

FS-za-dg X-509

**Schlagwörter:** Deutsch; Deutsch FU; Rechtschreibung; Regel; Schreiben; Wortart; Wortbildung;

mf93-04-0266

**Starke, Günter;**

Droht uns eine Bindestrich-Inflation?

Muttersprache, 103 /1993/ 2, S. 50 - 60.

Bibl. 14;

dt.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Deutsch; Deutsch FU; Komposition; Nominalisierung; Rechtschreibung; Sprachwandel; Wortbildung;

mf93-04-0267 EE

**Steiner, Gerhard;**

Übung macht den Meister - unter welchen Bedingungen?

Computer und Unterricht, 3 /1993/ 9, S. 4 - 9.

Abb.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg EE

**Schlagwörter:** Computer; Computergestütztes Lernen; Gedächtnis; Lernen; Lernprozeß; Lernstrategie; Psychologie; Selbsttätigkeit; Text; Übung; Übungsprozeß; Unterricht;

mf93-04-0268

**Steinmetz, Christine;**

Zur Lexikararbeit im Sprachunterricht "Deutsch als Fremdsprache für fortgeschrittene Lerner".

Berliner Beiträge zu Deutsch als Fremdsprache, 41 /1992/ 5, S. 61 - 65.

Bibl. 7;

dt.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Fehleranalyse; Fortgeschrittenenunterricht; Kontrastierung; Lernziel; Lexik; Semantisierung; Wortschatzarbeit;

mf93-04-0269

**Steinmüller, Ulrich;**

Spracherwerbsbiografie und Zweisprachigkeit.

Berliner Beiträge zu Deutsch als Fremdsprache, 41 /1992/ 5, S. 25 - 40.

Bibl. 44; Gph. 2;

dt.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Bilingualismus; Deutsch als Zweitsprache; Deutsch, Türkisch; Individuelle Unterschiede; Motivation; Spracherwerbprozeß; Sprachgebrauch; Zweitspracherwerbsforschung;

mf93-04-0270 X-609

**Stenzel, Klaus;**

Kennen Sie die schon? - 10 Neologismen. Zielsprache Englisch, 22 /1992/ 3, S. 24.

dt., engl.;

FS-za-dg X-609/o.K.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Neologismus; Ratespiel;

mf93-04-0271 X-515

**Teichmann, Monika;**

Afrikanische Kultur zwischen modernem Leben und Tradition. Unterrichtsreihe für die 10. oder 11. Klasse.

Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 27 /1993/ 11, S. 44 - 51.

Abb.; Anh.; Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-515

Mungoshi, Charles;

**Schlagwörter:** Afrika; Bild; Differenzierung; Englisch FU; Gruppenarbeit; Kultur; Kurzgeschichte; Landeskunde; Lied; Literatur; Literaturdidaktik; Lyrik; Marxismus; Photo; Rollenspiel; Sachtext; Schuljahr 10; Schuljahr 11; Sekundarschule; Simbabwe; Statistische Auswertung; Text; Tradition; Unterrichtsplanung; Werbung; Zeitung;

mf93-04-0272 X-509

**Teidge, Helga;**

"Einfach natürlich schön. Mit Wirkstoffen aus der Natur".

Deutsch als Fremdsprache, 30 /1993/ 3, S. 178 - 179.

Bibl. 7;

dt.;

FS-za-dg X-509

**Schlagwörter:** Deutsch; Lexik; Stilmittel; Werbetext; Werbung; Wortbildung; Wortwahl;

mf93-04-0273 X-59

**Thomas, Alexander;**

Entwicklung sozialer Handlungskompetenz durch interkulturellen Austausch.

Fremdsprachenunterricht, 45 /1992/ 4, S. 193 - 194.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Angst; Auslandsstudium; Interaktion; Interkulturelle Kommunikation; Persönlichkeit;

mf93-04-0274 X-923

**Tischer, Valentina;**

Idti na kuchnju oder v kuchnju?

Praktika, 7 /1992/ 2, S. 8 - 10.

Anm.; Tab.;

dt.; ex.: russ.;

FS-za-dg X-923

**Schlagwörter:** Grammatik; Morphologie; Präposition; Russisch FU;

mf93-04-0275 X-923

**Tischer, Valentina;**

"V lesu rodilas' elocka..." Tradicii i obyčai (roždestvo).

Praktika, 7 /1992/ 4, S. 23 - 27.

Anh.; Bibl.;

dt.; ex.: russ.;

FS-za-dg X-923

Im Wald wurde eine Tanne geboren... Traditionen und Bräuche (Weihnachten).

**Schlagwörter:** Landeskunde; Lexik; Linguistik; Russisch FU; Weihnachten;

mf93-04-0276 X-650

**Torikian, Merwyn;**

Watch your language!: an account of *soundedit* with reference to the validity of phonological rules.

System, 20 /1992/ 4, S. 471 - 479.

Abb.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-650

Sound edit;

**Schlagwörter:** Akustische Phonetik; Ausspracheschulung; Computergestütztes Lernen; Empirische Forschung; Fremdsprachenunterricht; Phonologie; Software;

mf93-04-0277 X-55

**Tuetey, Liliane;**

Une expérience de théâtre en langue étrangère au lycée.

Die Neueren Sprachen, 90 /1991/ 2, S. 165 - 173.

franz.;

FS-za-dg X-55

**Schlagwörter:** Darbietung; Deutsch FU; Frankreich; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Gruppenarbeit; Gymnasium; Handlungsbezogenes Lernen; Improvisation; Kreativität; Projektarbeit; Rollenspiel; Spiel; Szenisches Spiel; Textauswahl; Theater; Unterricht;

mf93-04-0278 X-59

**Uesseler, Manfred;**

Fehlerkorrektur - einige Überlegungen und praktische Hinweise.

Fremdsprachenunterricht, 36 (45) /1992/ 2, S. 70 - 72.

Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Fehlerkunde; Fremdsprachenunterricht; Gesprochene Sprache; Grammatik; Kommunikative Kompetenz; Korrektur; Mündliches Ausdrucksvermögen; Stil;

mf93-04-0279

**Uhlisch, Gerda;**

Gegenwart und Zukunft des Instituts Deutsch als Fremdsprache.

Berliner Beiträge zu Deutsch als Fremdsprache, 40 /1991/ 1, S. 7 - 9.

dt.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Fremdheit; Interkulturelle Kommunikation; Interkultureller Vergleich; Lehrerbildung; Lernziel; Sprachgebrauch; Unterricht;

mf93-04-0280

**Uhlisch, Gerda;**

Spracherwerb und Interferenz.

Berliner Beiträge zu Deutsch als Fremdsprache, 41 /1992/ 5, S. 41 - 48.

Bibl. 20;

dt.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Deutsch, Russisch; Fehler; Fremdsprachiger Spracherwerb; Interferenz; Muttersprache; Transfer;

mf93-04-0281

**Uhlisch, Gerda;**

"Wir gratulieren Ihnen zu Weihnachten!" Sprach- und kulturkontrastive Analysen - als Beitrag zum interkulturellen Lernen.

Berliner Beiträge zu Deutsch als Fremdsprache, 40 /1991/ 1, S. 11 - 18.

Bibl. 10;  
dt.;  
FS-za-dg (FM)  
**Schlagwörter:** Deutsch FU; Deutsch,Russisch; Interferenz; Interkulturelle Kommunikation; Interkultureller Vergleich; Kontrastierung; Semantik;

mf93-04-0282 X-742

**Ulrich, Andreas;**

Ein Blick über den Zaun: Didaktik in einer Sprachenschule am freien Markt.  
Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung aus dem Konstanzer SLI, /1992/ 24, S. 110 - 112.

dt.;

FS-za-dg X-742/o.K.

**Schlagwörter:** Erwachsenenbildung; Evaluation; Fremdsprachenunterricht; Heterogenität; Lehrer; Lehrerfortbildung; Lerner; Privatschule; Sprachkurs; Unterrichtsplanung;

mf93-04-0283 X-515.1

**Vignaud, Marie-Françoise;**

Orthographe: Où en est-on?  
Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 26 /1992/ 5, S. 13 - 17.  
Abb.; Anh.;

franz.;

FS-za-dg X-515.1

**Schlagwörter:** Didaktik; Frankreich; Französisch; Französisch FU; Rechtschreibreform; Rechtschreibung; Test;

mf93-04-0284 X-59

**Vincze, László;**

Singend Fremdsprachen lernen.  
Fremdsprachenunterricht, 37 (46) /1993/ 6, S. 368 - 369.

dt.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Direkte Methode; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Grammatik; Lehrbuch; Lehrplan; Lesen; Schreiben; Sekundarstufe I; Singen; Sozialform; Sprechen; Ungarn;

mf93-04-0285 X-736

**Völzing, Paul-Ludwig;**

Vorschlag für ein Curriculum "Germanistik als Fremdsprachenphilologie im Ausland". Mit Kommentaren.  
Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache, 20 /1993/ 1, S. 16 - 27.

dt.;

FS-za-dg X-736

**Schlagwörter:** Ausland; Curriculum; Deutsch FU; Germanistik; Hochschule;

mf93-04-0286 X-59

**Weilhard, Werner;**

Chansons im Französischunterricht (Schwerpunkt: Sekundarstufe II).  
Fremdsprachenunterricht, 37 (46) /1993/ 6, S. 355 - 360.

Bibl.; Tab.;

dt.;

FS-za-dg X-59

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Bibliographie; Chanson; Frankreich; Französisch FU; Hörverstehen; Interkultureller Vergleich; Interpretation; Landeskunde; Lehrmaterialauswahl; Lehrmaterialgestaltung; Literatur; Motivation; Musik; Sachtext; Schwierigkeitsgrad; Sekundarstufe II; Selbsttätigkeit; Singen; Text; Textauswahl; Übung; Video;

mf93-04-0287 X-515.1

**Wichura-Molzow, Gudrun;**

Il y a le feu chez moi. F-3-Schüler und die Kurzgeschichte "Les pompiers" von Boris Vian.

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 25 /1991/ 1, S. 26 - 31.

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-515.1

Les pompiers; Vian, Boris;

**Schlagwörter:** Arbeitsblatt; Erfahrungsbericht; Französisch FU; Gymnasium; Interpretation; Kurzgeschichte; Lautes Lesen; Lernziel; Literaturdidaktik; Mündliches Ausdrucksvermögen; Oberstufe; Schriftliches Ausdrucksvermögen; Schuljahr 10; Sekundarstufe I; Sprachenfolge: 3. Fremdsprache; Tafelbild; Text; Unterrichtseinheit; Wortfeld; Wortschatz;

mf93-04-0288

**Wildegans, Gotthard;**

Über Lernprozesse im Fach und Sprachlernprozesse DaF bei Nichtphilologen.  
Berliner Beiträge zu Deutsch als Fremdsprache, 40 /1991/ 1, S. 81 - 85.

Bibl. 2;

dt.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Fachsprache; Fehleranalyse; Fehlerbewertung; Hochschule; Lernprozeß; Lexik; Technik;

mf93-04-0289 X-78

**Wildegans, Gotthard;**

Verstehensmodelle für Fachtexte? Problemdiskussion mit Beispielen.  
Zielsprache Deutsch, 24 /1993/ 1, S. 21 - 26.

Bibl. 3; Gph. 3;

dt.;

FS-za-dg X-78

**Schlagwörter:** Ausländerunterricht; Deutsch FU; Diskussion; Fachsprache; Hochschule; Leseverstehen; Text;

mf93-04-0290 X-509

**Yamashita, Hitoshi;**

Hörerspezifische Höflichkeitsformen.

Deutsch als Fremdsprache, 30 /1993/ 3,  
S. 145 - 151.

Bibl. 6; Gph. 6;

dt.;

FS-za-dg X-509

**Schlagwörter:** Adressatengruppe;

Deutsch FU; Deutsch, Japanisch; Höflichkeit;  
Hörverstehen; Interkultureller Vergleich;  
Konjunktiv; Satztyp; Sprachliche Korrektheit;  
Sprechabsicht;

mf93-04-0291 X-633

**Zeidler, Heidemarie;**

Dreißig Jahre Kampf gegen das franglais  
- linguistisch betrachtet.

Französisch heute, 24 /1993/ 2,  
S. 123 - 131.

Anm.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-633/o.K.

**Schlagwörter:** Anglizismus; Franglais;  
Frankreich; Französisch FU; Gesetz; Kultur;  
Lehnwort; Sachinformation; Sprache;  
Sprachenpolitik; Sprachgeschichte;  
Sprachwissenschaft; USA; Wortschatz;

mf93-04-0292 X-59

**Zimmermann, Rainer;**

"Telecommunications": Eine Unterrichtseinheit  
Englisch mit technischem Schwerpunkt im 9. Jahrgang  
der Gesamtschule.

Fremdsprachenunterricht, 35 (44) /1991/  
8, S. 472 - 479.

Abb.; Anm.;

dt., engl.;

FS-za-dg X-59/o.K.

**Schlagwörter:** Beschreibung; Grammatik;  
Passiv; Projektarbeit; Telekommunikation;  
Textbearbeitung; Übung; Unterrichtseinheit;

**Alphabetischer Katalog  
Lehrmaterialien**

mf93-04-0293 K-1319-2  
**Carlson-Kreibohm, Karen;**  
Mix & Match.  
Berlin: Cornelsen & Oxford University  
Press /1991/. 48 S.  
Move on; Englisch für Aufbaukurse.  
ISBN 3-8109-2472-5  
Abb.; Schlüssel;  
engl.;

FS-mo-um K-1319-2  
**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial;  
Cartoon; Englisch FU; Erwachsenenbildung;  
Essay; Fortgeschrittenenunterricht;  
Gedicht; Grammatik; Konversation;  
Materialsammlung; Textarbeit; Volkshochschule;  
Wortschatz;

mf93-04-0294 K-1387  
**Chamberlain, Alan; Steele, Ross;**  
Guide pratique de la communication.  
Paris: Didier /1991/. 191 S.  
ISBN 2-278-04175-4  
Abb.; Arbeitsbuch; Glossar; Kasette;  
franz.;

FS-mo-um K-1387  
**Schlagwörter:** Arbeitsbuch; Französisch  
FU; Funktional-notionaler Ansatz; Glossar;  
Hörkassette; Kommunikation; Lehrbuch;  
Redemittel; Sprechakt;

mf93-04-0295 K-1242  
**Göbel, Richard; Hoppe-Epstein,  
Ulla (Ill.);**  
Deutsch mit Fortgeschrittenen. Material-  
sammlung für den Deutschunterricht.  
Neuauflage.  
Frankfurt, M.: Cornelsen Scriptor /1991/.  
240 S.  
ISBN 3-589-21008-7  
Abb.;

dt.;

FS-mo-um K-1242  
**Schlagwörter:** Arbeitsbuch; Deutsch FU;  
Fortgeschrittenenunterricht; Grammatik-  
übung; Lehrerhandbuch; Lehrwerk; Mate-  
rialsammlung; Textarbeit;

mf93-04-0296 K-1072-6  
**Mietzner, Hartmut (Hrsg.);**  
South Africa.  
Frankfurt, M.: Diesterweg /1991/. 125 S.  
Diesterwegs Neusprachliche Themenhefte.  
ISBN 3-425-04492-3  
Abb.; Glossar; Originaltext;  
engl.;

FS-mo-um K-1072-6  
**Schlagwörter:** Dossier; Englisch FU; Lan-  
deskunde; Lied; Menschenrechte; Sekun-  
darstufe II; Südafrika;

mf93-04-0297 K-1072-5  
**Naumann, Inge (Red.); Franke, Lud-  
wig (Red.);**  
Les rapports franco-allemands de 1940 à  
1944. Textes littéraires et documents.  
Frankfurt, M.: Diesterweg /1990/. 83 S.  
Diesterwegs Neusprachliche Themenhefte.  
ISBN 3-425-04424-9  
Abb.; Glossar; Vokabular;  
franz.;

FS-mo-um K-1072-5  
Ce jour-là; Celui qui voulait voir la mer;  
Clavel, Bernard; Le fantôme de la femme;  
Gaulle, Charles de; Grenier, Roger;  
L'imprimerie de Verdun; Joffo, Joseph;  
Pétain, Philippe; Un sac de billes; Simon et  
l'enfant; Vercors;  
**Schlagwörter:** Deutschland; Erzählung;  
Frankreich; Französisch FU; Grundkurs;  
Landeskunde; Leistungskurs; Literatur;  
Materialsammlung; Résistance; Sachtext;  
Sekundarstufe II; Textarbeit;

mf93-04-0298 K-1323-10  
**Rabley, Stephen;**  
The new Europe.  
Basingstoke: Macmillan /1992/. 32 S.  
Macmillan Dossier.  
ISBN 0-333-53661-4  
Abb.;

engl.;

FS-mo-um K-1323-10  
**Schlagwörter:** Dossier; Englisch FU; Eu-  
ropäische Gemeinschaft; Geschichte; Ju-  
gendlicher; Kultur; Landeskunde; Politik;  
Soziologie;

mf93-04-0299 K-1323-8  
**Rabley, Stephen;**  
The Olympic Games.  
Basingstoke: Macmillan /1991/. 32 S.  
Macmillan Dossier.  
ISBN 0-333-53666-5  
Abb.; Glossar;

engl.;

FS-mo-um K-1323-8  
**Schlagwörter:** Dossier; Englisch FU; Pro-  
jektarbeit; Sport;

mf93-04-0300 K-1241  
**Read, Carol; Matthews, Alan;**  
Tandem plus. Pair work activities for be-  
ginners, elementary and lower-interme-  
diate students.  
Walton-on-Thames: Nelson /1991/. VII,  
o.P.  
ISBN 0-17-555880-9  
Abb.;

engl.;

FS-mo-um K-1241  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Funktional-  
notionaler Ansatz; Lexik; Materialsamm-  
lung; Partnerarbeit; Redemittel; Schreiben;  
Soziales Lernen; Sprechen; Übung;

**Knapptexte  
Fachliteratur**

mf93-04-0001

**Ahrenholz, Bernt:** *Modalverb "können" in Instruktionen. Einige Beobachtungen zum Spracherwerb einer italienischen Deutschlehrerin.*

"Können" ist das in der deutschen gesprochenen Gegenwartssprache am häufigsten verwendete Modalverb; trotz dieses hohen Inputs wird es auch bei gesteuertem Spracherwerb nur langsam und unter Schwierigkeiten gelernt. Einige Beobachtungen und Hypothesen zu Daten, die im Rahmen eines Projektes an der FU Berlin erhoben wurden, werden zur Diskussion gestellt. Die eingehende, sich über sechs Jahre erstreckende Untersuchung ergibt, daß "können" in der mündlichen Kommunikation vom Nichtmuttersprachler nicht nur im Sinne von "Möglichkeit", sondern auch als indirekte Aufforderung angewandt wird. Die Sprachverwendungsanalyse zeigt, daß "können" dem Nichtmuttersprachler auch dazu dient, ein möglichst großes Maß an Höflichkeit zu wahren. Nachzugehen wäre der Frage, welche weiteren Mittel die italienische Probandin zur Bewältigung dieser Aufgabe einsetzt und wie andere Lerner dies tun.

mf93-04-0002 X-650

**Akünel, Zühal:** *Immersion programmes in Turkey: an evaluation by students and teachers.*

Der Artikel untersucht die Effektivität des themenbezogenen bzw. Fachunterrichts in der Fremdsprache Englisch (Immersion) an türkischen Universitäten. Den Anstoß zu der Studie gaben Forschungsergebnisse, die darauf hinweisen, daß eine Fremdsprache effektiver gelernt wird, wenn sie das Medium zur Vermittlung von Inhalten ist, als wenn Inhalte und Sprache getrennt unterrichtet werden. Mit Hilfe von Fragebögen, Unterrichtsbeobachtungen und -aufzeichnungen wurden Daten an der "Middle East Technical University" in Ankara erhoben. Die Untersuchung legt nahe, daß themenbezogener Fremdsprachenunterricht zwar stark dazu beiträgt, die rezeptiven Fertigkeiten der Studenten zu verbessern, aber weit davon entfernt ist, deren Fähigkeit, sich an bedeutungstragenden, kommunikativen Aktivitäten in englischer Sprache zu beteiligen, zu fördern.

mf93-04-0003 X-509

**Ammon, Ulrich:** *Über die Geschichte und derzeitige Situation von Deutsch als Fremdsprache in der Welt.*

Die wirtschaftliche und politische Stellung Deutschlands in der Welt ist nach der Vereinigung unklarer als zuvor. Diese Unsicherheit wirkt sich letztlich auch auf Deutsch als Fremdsprache aus. Einige Tabellen vermitteln eine Vorstellung von der Größenordnung, in der auf internationaler Ebene Deutsch als Fremdsprache gelernt wird. Es zeigt sich, daß Deutsch als Fremdsprache viele Millionen Lerner in der Welt aufweist und daß es, nach der Zahl der Lerner zu schließen, an dritter oder vierter Stelle aller Fremdsprachen liegt. Demgegenüber steigt der Anteil von Englisch, wie auch schon in früherer Zeit, kontinuierlich an. Trotz zunehmender Lernerzahlen für das Englische, ist in Europa Deutsch als Fremdsprache in fast allen Ländern Schulfach, wenn auch oft nur an wenigen Schulen. Deutsch als internationale Wissenschaftssprache hat nur noch eine vergleichsweise geringe Bedeutung; es bleibt von Interesse für alle diejenigen, die natur- und ingenieurwissenschaftliche Kenntnisse suchen, hinzu kommt in steigendem Maße der wirtschaftliche Aspekt, die internationale Verflechtung der Weltwirtschaft. Der deutsche Markt gehört zu den kaufkräftigsten der Welt. Kurse in Wirtschaftsdeutsch sind daher stark gefragt, besonders auch in Osteuropa.

mf93-04-0004 X-59

**Apelt, Walter:** *Das Bild vom Fremden - Probleme und Erkenntnisse zur Stereotypenbildung im Fremdsprachenunterricht.*

Nach einem kurzen Abriss der Entwicklung von Stereotypen im Fremdsprachenunterricht während der Weimarer Republik und in den Jahren nach 1945 in den beiden Teilen Deutschlands

führt der Autor die seiner Meinung nach bedeutendsten Ebenen der Stereotypenforschung, die noch komplexer als bislang und stets mehrdimensional geführt werden sollte, an. Diese vom Autor beschriebenen Ebenen sollten auch in der landeskundlichen Arbeit an den Schulen und Hochschulen stärker berücksichtigt werden, um dem Entstehen von Stereotypen rechtzeitig entgegenwirken zu können.

mf93-04-0005 X-609

**Apelt, Walter:** *Fremdsprachendidaktik in den neuen Bundesländern: Probleme und Grundlagen.*

Ein historischer (selbstkritischer) Streifzug durch die Fremdsprachenmethodik und -didaktik der ehemaligen DDR (Schwerpunkte: Bezugswissenschaften, Methoden und Zielstellungen, Schüler-Lehrer-Verhältnis, Übungstypologie, Leistungsmessung, Hausaufgabe, Medieneinsatz) führt den Autor zur Aufstellung diskussionswürdiger Forderungen für den zukünftigen Fremdsprachenunterricht im vereinten Deutschland.

mf93-04-0007 X-736

**Azzenine, El Hakimi:** *Wortpaare in der deutschen Gegenwartssprache und ihr universeller Charakter.*

Das Ziel der Arbeit ist es, die Wortpaare in der deutschen Gegenwartssprache und ihren universellen Charakter zu untersuchen. Ihre terminologischen Einstufungen sind sehr unterschiedlich, es gehören auch sprichwörtliche Formeln und formelhafte Wendungen dazu. Kombinationen wie "Art und Weise" oder "Form und Inhalt" existieren in fast allen Sprachen. Hier werden vor allem die strukturell-semantischen Merkmale solcher Wortpaare behandelt. In morphologischer Hinsicht sind Wortpaare am häufigsten Substantive, Adjektive und Adverbien, sie besitzen eine bestimmte expressiv-stilistische Bedeutung. Wenn zwei Wörter mit direkter Bedeutung verbunden sind, wird eine neue konnotative Bedeutung gebildet. Beispiele zeigen, daß Wortpaare in verschiedenen Sprachen miteinander übereinstimmen. Sie besitzen ein großes Ausdruckspotential und sollten deshalb auch im Fremdsprachenunterricht bei der Vervollkommnung der lexikalischen Fähigkeiten der Studenten eingesetzt werden.

mf93-04-0010 X-515.1

**Barboni, Laurette:** *Du cinéma de l'immigration au cinéma "beur".*

Die Autorin stellt Spielfilme vor, die die Situation von Einwanderern aus dem Maghreb problematisieren. Im speziellen werden Unterrichts Anregungen zu dem Film "Cheb" von Rachid Bouchareb gegeben - inklusive Inhaltsangabe und Arbeitsaufträgen zur Filmanalyse.

mf93-04-0015 X-509

**Barz, Irnhild:** *Graphische Varianten bei der substantivischen Komposition.*

Eine Wortbildungserscheinung aus der Werbung, die substantivische Komposition, wird hier näher auf ihre Schreibung hin betrachtet, die Gründe für die Abweichungen von der Regel werden dargelegt. Es fällt auf, daß Produktwerbung, Werbetexte, Warenketten auf die übliche Reihung mit Bindestrichverbindung verzichten und die Substantive nebeneinander stellen, wie etwa *Tomaten Ketchup*, oder zusammensetzen nach dem Schema *BahnCard*. Hier spielen neben dem Aufmerksammachen auch ästhetische Gestaltungsprinzipien eine Rolle; zudem ist eine Orientierung am Englischen gegeben: diskontinuierliche Komposita sind hier korrekt. Sprachliche Abweichungen von der Norm bedeuten einen gewissen Überraschungseffekt, erwecken Aufmerksamkeit oder Neugier. Dazu gehören auch lexikalisch-semantische Inkongruenzen, ungewohnte "Merkdeutigkeiten" bis zum Wort- bzw. Sprachspiel. Abweichungen dieser Art werden vom Rezipienten toleriert, er weiß um diese Textart mit ihren übertreibenden Beschönigungen und nimmt dies alles letztlich nicht ganz ernst.

**Beck-Busse, Gabriele:** *"Un ami me demande: Doit-on dire un autoradio ou une autoradio?" Tagebuch der französischen Sprache, mein Journal de la langue française.*

In der Form des Tagebuchs (vom 12. Oktober bis zum 23. November 1991) vermittelt der Beitrag ein Kaleidoskop der Bemühungen, welche die französischen Medien in sprachpflegerischer Hinsicht inszenieren. Im Mittelpunkt der Aufzeichnungen stehen die Vorausscheidungen und das Finale der "Championnats d'Orthographe". Letzteres wird vor Publikum ausgetragen und im Rundfunk übertragen (als Probe hinsichtlich des Schwierigkeitsgrades druckt die Zeitschrift den Text für Senioren). Besondere sprachpflegerische Anstrengungen unternimmt *Radio Courtoisie*, ein freies Radio im Pariser Raum, das sich aus Beiträgen seiner Freunde finanziert, auf Werbung verzichtet und die Verteidigung der französischen Sprache auf seine Fahne geschrieben hat. In den Sendungen von *Radio Courtoisie* ist auch Platz für eine Erörterung der Zeichensetzung, und zur Stärkung des Zusammengehörigkeitsgefühls werden Zusammenkünfte organisiert: Diners unter Gleichgesinnten. Allen Beteiligten ist die Überzeugung gemein, daß die Überfremdung hauptsächlich aus dem anglophonen Bereich kommt. Die Gewinner des Championnats erhalten ein Flugticket nach New York.

**Becker, Thomas:** *Schüler im Umgang mit fremdsprachlicher Literatur. Eine empirische Studie zum Rezeptionsverhalten von Schülern der Sekundarstufe II bei der Lektüre literarischer Texte im Englischunterricht.*

Mit dem Ziel, den fremdsprachlichen Literaturunterricht zu effektivieren, untersucht die Studie die Spezifika dieses Teilbereichs des Fremdsprachenunterrichts und beschreibt in Ansätzen dessen komplexes Wirkungsgefüge. Sie geht dabei in dem Kapitel "Theoretische Grundlagen" von einem Überblick über den aktuellen Forschungsstand der Textlinguistik und der Rezeptionsästhetik aus, um dann - nach einer Vorstellung des Forschungsdesigns - in einem empirischen Teil zahlreiche Unterrichtsinhalte auf der Grundlage von Texten der Autoren Robert Graves, E.M. Forster, Charles Dickens und James Joyce qualitativ zu analysieren sowie einige Fallstudien und Gespräche mit Schülern nachzuzeichnen. Die daraus gewonnenen Erkenntnisse werden mit der Unterrichtspraxis in Bezug gesetzt und finden in dem Kapitel "Englischdidaktische Vorschläge zur Behandlung von literarischen Texten im Unterricht" ihren Niederschlag.

**Beitinger, Gabriele; Mandl, Heinz; Henkl, Alexander:** *Suggestopädischer Unterricht - eine empirische Untersuchung zu kognitiven, motivational-emotionalen und sozialen Auswirkungen.*

Traditionelle Weiterbildungsformen weisen, was die Anwendbarkeit des erworbenen Wissens sowie die Förderung von Lernmotivation und sozialer Lernkompetenz betrifft, Defizite auf. Es wird untersucht, inwieweit suggestopädischer Unterricht die genannten Defizite vermeidet und in kognitiver, motivational-emotionaler und sozialer Hinsicht positive Auswirkungen zeigt. Diese Fragestellung wurde anhand einer Intensivstudie bearbeitet, die 14 Teilnehmer eines Englischgrundkurses umfaßte. Es zeigte sich, daß in kognitiver Hinsicht insbesondere die Fähigkeiten zur situationsbezogenen Kommunikation und das Hörverständnis gefördert wurden. Die bereits zu Beginn günstig ausgeprägten motivationalen Variablen "intrinsische Motivation", "Kompetenzgefühl" und tendenziell auch das "Autonomieerleben" stiegen im Verlauf des Kurses an. Zudem wurde eine angstfreie Lernatmosphäre geschaffen. Die Zusammenarbeit in der Gruppe wurde positiv erlebt. Suggestopädischer Unterricht stellt damit eine vielversprechende Ergänzung zu traditionellen Weiterbildungsformen dar.

Die Autorin skizziert eine sehr interessante Projektwoche für den Französischunterricht. In Frankreich wird seit zehn Jahren mit der "simulation globale" gearbeitet, was bedeutet, daß die Schülergruppen für längere Zeit in einer fiktiven Welt, z.B. in einem Dorf oder auf einer Insel, arbeiten. Dadurch sind der Phantasie der Schüler keine Grenzen gesetzt. Sie können z.B. eine Dorfhymne dichten, eine Wahl veranstalten, Tiere erfinden etc. Die sprachliche Korrektheit der Schüler soll nicht im Vordergrund stehen, sondern die sprachliche Aktivität schlechthin; Motivation und Freude an der Arbeit in der Fremdsprache sollen gefördert werden.

Ausgehend von einer kritischen Stellungnahme zu einem Buch über den Anteil Böhmens und seiner deutschsprachigen Schriftsteller an der Literatur des 20. Jahrhunderts untersucht der Verfasser weitere Veröffentlichungen zu diesem Thema. Er sieht darin ein vernachlässigtes Kapitel deutscher Literaturgeschichtsschreibung. Nur die Berühmtheiten des "Prager Kreises" zu würdigen, wäre zu wenig. Ein historischer Überblick über die Forschungsgeschichte zur deutschsprachigen Literatur im alten Böhmen, Mähren und der Tschechoslowakei insgesamt zeigt, daß dieses Kapitel in enger Verbindung mit den vielfältigen politischen Verflechtungen gesehen werden muß. Nach langen Zeiten der Tabuisierung gibt es erst ab 1965 eine germanistische Forschung und ein germanistisches Jahrbuch in Prag. Ein gemeinsames deutsch-tschechisches Forschungsprojekt zur "Geschichte der deutschen Literatur in Böhmen bis 1945" konnte 1990 unter dem Patronat des Adalbert-Stifter-Vereins München konzipiert werden.

Der Erfahrungsbericht über Schülertheatergruppen auf der Sekundarstufe I zeigt anhand von Beispielen, wie man im Unterricht mit selbstverfaßten Stücken oder literarischen Vorlagen die Kreativität, Sensibilität und Intuition der Lernenden in der Fremdsprache fördern kann. Eine Anleitung zur Erfindung einer Person im Unterricht, das Erstellen eines Dialogs von einer einfachen Situation ausgehend und das Schreiben eines Stückes nach einem Chanson sind Beispiele für methodische Ansätze, gemeinsam mit den Schülern Texte zu verfassen. Die Arbeit mit literarischen Texten setzt eine Sensibilisierung für das Thema voraus, um den Lernenden die Identifikation mit den Rollen zu erleichtern.

Der Artikel enthält Vorschläge zum Einüben der Ausdrücke des Vergleichs im Französischunterricht. Nach einem Einstufungstest, der dem Lehrer zeigen soll, mit welchen Aufgaben er in der Klasse beginnen kann, werden die verschiedenen Übungsstufen vorgestellt. Die erste Stufe dient dazu, den Komparativ bzw. die Relation zwischen den verglichenen Elementen sowie die grammatikalischen Regeln des Vergleichs zu erkennen ("égalité", "supériorité" oder "infériorité"). Die zweite Stufe baut auf der ersten auf, indem nun die Strukturen des Komparativs und Superlativs sowie die in ihnen implizit enthaltenen Informationen expliziert und eingeübt werden. Die Stufen III und IV schließlich enthalten Übungen zur Vertiefung des angeeigneten Wissens, wie Lückentexte, Übungen zum Erkennen der verschiedenen Bedeutungen von "comme" oder anderen Ausdrücken sowie Übungen zur "comparaison poétique", der Metapher.

mf93-04-0024 X-509

**Best, Karl-Heinz; Jinyang, Zhu:** *Stellung und Flexion der Adjektive im nominalen Satzglied.*

Nur diejenigen Adjektive, die sich direkt auf Bezugsnomina richten, sind Gegenstand der Betrachtung. Zur Stellung der adnominalen Adjektive ist zu beobachten, daß in einigen Anwendungsbereichen die Nachstellung des attributiven Adjektivs häufig vorkommt, so im Anzeigen- und Werbebereich. Der Verfasser untersucht Tendenzen zur Flexion der Adjektive im heutigen Sprachgebrauch und geht näher ein auf das nachgestellte flektierte und unflektierte Adjektiv. Diese postponierten Adjektive gewinnen zunehmend an Beliebtheit; es besteht zu wenig theoretische Kenntnis, Flexionsschwankungen und "abweichenden Gebrauch" betreffend.

mf93-04-0025 X-535

**Birkenfeld, Helmut:** *Fachsprachenunterricht in der Diskussion.*

Vorschläge und Prinzipien für die Praxis des Fachsprachenunterrichts gehen davon aus, daß beim Lehrer die geforderte Doppelkompetenz nur im Ausnahmefall anzutreffen ist. Der Verfasser stellt eine Reihe von Fachzeitschriften zu Fachsprache und Fachsprachenforschung vor, hier vor allem das Handbuch des Fachsprachenunterrichts der Autorinnen Buhlmann/Fearns, zu dem ausführlich Stellung genommen wird. In Westdeutschland wurde bisher kein Lehrwerk als Hinführung zu den Fachsprachen, wie etwa Österreich und China welche entwickelten, veröffentlicht, ausgenommen "Deutsch komplex" in Leipzig. Dieses Handbuch kann als Standardwerk gelten. Für Lehrer an Studienkollegs wird es unabdingbar sein, sich intensiv um die Vermittlung der Fachsprachen zu kümmern.

mf93-04-0026 X-742

**Bisle-Müller, Hansjörg:** *Artikelwörter im Deutschen: Ein Modell für den Unterricht von Deutsch als Fremdsprache.*

Ein plausibles linguistisches Modell muß bei der Koordination des gemeinsamen Wissens der Kommunikationspartner ansetzen. Definite Artikelwörter sind Koordinatoren der definiten Referenz, der Indefinitartikel dient als Zählbarkeitssignal. Einzelne Deutungen der Nominalphrasen werden aus diesen globalen Bedeutungshinweisen durch Räsonnements abgeleitet. Diese neue Sicht der semantischen und pragmatischen Funktionen der Artikelwörter erfordert eine didaktisch-methodische Neuorientierung, die abschließend dargelegt wird.

mf93-04-0027 X-59

**Blell, Gabriele:** *Popmusik im Englischunterricht unter Beachtung textlicher und musikalischer Komponenten.*

Wie kann Popmusik im Englischunterricht zur Unterstützung des Sprachlernens genutzt werden, ohne daß ihr typisches 'komplexes' Wirkungsfeld zu sehr eingeschränkt wird? Ausgehend von dieser Fragestellung wurden die Hörgewohnheiten Jugendlicher empirisch untersucht. Aus dem Ergebnis ergeben sich folgende Schlußfolgerungen für den Englischunterricht: Der Zugang zur Popmusik soll ein affektiver sein, von dem aus eine rational-kognitive Progression vorangetrieben werden könnte; es soll an die dominierenden Hörverhaltensweisen der Schülerinnen und Schüler angeknüpft werden, damit auch synästhetische Aspekte im Unterricht Berücksichtigung finden; der sprachliche und inhaltliche Anforderungsgrad der Texte soll allmählich gesteigert werden. Skizzenhafte Übungsvorschläge zur stärker subjektbezogenen Arbeit mit Popmusik und viele Literaturhinweise vervollständigen den Aufsatz.

mf93-04-0028 X-515.1

**Böckmann, Ralf; Mutz, Caroline:** *Das Deutschlandbild im französischen Chanson. Vom Zweiten Weltkrieg bis zum Fall der Mauer.*

Ängste und Hoffnungen der Franzosen angesichts ihrer Nachbarn im Osten spiegeln sich im Liedschaffen, das durch Konfliktsituationen wie die deutsche Besetzung Frankreichs während des Zweiten Weltkriegs in besonderem Maße angeregt wird. Einzelne Chansons aus dieser Zeit können als Beitrag zur Résistance interpretiert werden. Zwei Chansons mit Bezug auf die Zeit des Zweiten Weltkriegs, "Le chant des partisans" und "Nuit et Brouillard", sind im Text vollständig abgedruckt und interpretiert. Aus der Zeit zwischen der deutsch-französischen Aussöhnung und dem Fall der Mauer stammen die (ebenfalls abgedruckten) Chansons "Göttingen", "D'Allemagne" und "L'Autre Côte". Zusammen ergeben sie ein Bild des Wandels in den Beziehungen der Völker. Allgemeindidaktische Anmerkungen zum Einsatz von Chansons beschließen die Interpretationsreihe.

mf93-04-0029 X-609

**Bogenschneider, Karl-Günther; Enter, Hans; Schrand, Heinrich; Steinbach, Gudrun; Weisser-Schreitmüller, Angelika; Zimmermann, Günther:** *Praxisnaher Einsatz der Grammatik. Wie? Wann? Warum? Teil 1: 1. Entdeckungstouren durch die Grammatik? 2. Zur Rolle der Grammatik im Fremdsprachenunterricht 3. "...zu was muß i des jetzt wissen, ob des a Eigenschaftswort is" - Überlegungen zur Grammatikvermittlung 4. "Eine Grammatik muß der Mensch lernen..." 5. Was Spaß macht, kann keine Grammatik sein! 6. Selbst ist der Lerner - zu einer neuen Rollenverteilung auch im Grammatikunterricht.*

Unter der Rubrik "ZE-Diskussion" finden sich Kommentare sowie Tips aus der Unterrichtspraxis zur Vermittlung von Grammatik im Englischunterricht der Erwachsenenbildung.

mf93-04-0030 X-59

**Bogisch, Erdmann:** *Reflexionen zum Singen.*

Singen im Fremdsprachenunterricht ist aus vielen Gründen sinnvoll. Einige werden in dem Aufsatz genannt, und es werden hilfreiche Tips zur praktischen Durchführung gegeben.

mf93-04-0031 X-503

**Boiron, Michel:** *La ville au fil des mots.*

Die Entdeckung einer französischen Stadt mit Hilfe der Fremdsprache steht im Mittelpunkt des Artikels. Das Vokabular, das im Hinblick auf das Wortfeld "Stadt" eine Rolle spielt, wird vorab gemeinsam erarbeitet. Im Anschluß daran werden drei literarische Texte (von Perec, Butor, Orsenna), in denen in unterschiedlicher Weise eine Stadt beschrieben wird, auf Gemeinsamkeiten und Unterschiede hin untersucht. In kleinen Gruppen sollen die Schüler die fremde Stadt entdecken und ihre Erfahrungen und Erlebnisse in einer zu wählenden Textform (Gedicht, Dialog, Erzählung etc.) festhalten. Jede Gruppe soll außerdem mindestens 25 Begriffe aus dem Straßenbild notieren. Die Texte werden in der Klasse vorgelesen, diskutiert und die entdeckten Vokabeln zusammengetragen.

mf93-04-0032 X-503

**Bombardieri, C.; u.a.:** *L'entreprise.*

Der Artikel enthält Vorschläge für den Französischunterricht mit Fortgeschrittenen, die bereits eine Berufsausbildung absolviert haben und sich auf die Prüfungen der *Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris* vorbereiten wollen. Die Unterrichtseinheit ist für 60 bis 100 Unterrichtsstunden konzipiert und in 12 Lernabschnitte gegliedert. In jedem Abschnitt kommen spezifische Themen zur Sprache, wie beispielsweise der Aufbau eines Unternehmens, die Rolle der Handelskammer, die Einstellung von Personal, die Unternehmensfinanzierung etc. Unterrichtet wird vorwiegend mit authentischen Unterrichtsmaterialien (technische Anweisungen, Audiokassetten).

Die im Titel apostrophierte heitere Französischstunde findet ihre Erfüllung in einer weiteren Stunde, während der Schüler und Lehrer die Produkte der vorausgegangenen Arbeit mit Hilfe des Overheadprojektors begutachten. Das Lernziel bestand darin, Schüler zu einem kreativen Umgang mit Sprachmitteln anzuregen. Zu diesem Zweck wurden "Asterix und Obelix"-Heftchen in einer siebten Klasse in der Form ausgeschlachtet, daß die Schüler den Bildern einen neuen Sinn unterschoben, indem sie dadurch Verfremdungseffekte auslösten, daß sie Äußerungen, die in einer bestimmten Situation durchaus sinnvoll sind ("Il entre dans l'appartement"), in einer anderen (jemand tritt eine Tür ein) einen komischen Effekt erzielen ließen.

"Branché" oder "français branché" wird von denen gesprochen, die "in" sind. Dies versuchen und beanspruchen für sich vor allem Schüler und Jugendliche, die als Gesprächspartner deutscher Französischlernender in Frage kommen. Wo der Lehrplan Kommunikationsfähigkeit als Ziel und Einsprachigkeit als Methode vorschreibt, stellt sich dem Lehrer das Problem, zwischen "code orale" und "code écrit" einen Balanceakt zu versuchen, der die Situationsangemessenheit von Äußerungen in Rechnung stellt. In einem Bewerbungsschreiben kann die Verwendung einer dem "code orale" zugehörigen Lexik kontraproduktiv sein. Die geschriebene Sprache läßt sich nicht einfach aus der Sprechsprache ableiten. Als unterrichtspraktische Maßnahme wird die Umwandlung eines Tonbandprotokolls (Interview mit französischen Gastschülern) in eine schriftliche Version vorgeschlagen, damit die Schüler "truncation" als Merkmal gesprochener Sprache identifizieren können.

Der Russischunterricht hat auf dem Gebiet der ehemaligen DDR seinen Platz als erste und obligatorische Fremdsprache verloren und tritt somit in einen Wettbewerb mit den anderen Schulfremdsprachen, d.h. Englisch und Französisch. Die neuen Bedingungen für den Russischunterricht und die sich daraus ergebenden Konsequenzen für die Ausbildung von Russischlehramtsstudenten und Referendaren sowie für die Didaktik des Russischunterrichts im allgemeinen werden vom Autor analysiert, wobei er Betrachtungen über die praktische Sprachausbildung, über methodische Handlungskompetenz, Literaturdidaktik und neue Zielsetzungen des Russischunterrichts in den Mittelpunkt rückt.

Vor dem Hintergrund tradierter Auffassungen davon, daß die Beschäftigung mit der russischen Grammatik langweilig, kräftezehrend und wenig anregend sei, stellt der Verfasser ein weit gefächertes Angebot von Sprachlernspielen als einer spezifischen Übungsform mit Spiel-, Rate-, Wettbewerbs- und Zufallscharakter vor. Strukturiert nach Aufgaben, Varianten, Beispielen und Übungsschwerpunkten werden grammatische Mittel und Merkmale, Bildung und Gebrauch von Verb- und Substantivformen, Bildung und Gebrauch des Personalpronomens sowie die Komparation des Adjektivs in die spielerische Übungstätigkeit innerhalb und außerhalb des Russischunterrichts einbezogen.

**Bourdet, Jean-François:** *Histoire de modes.*

Anhand eines Werbeplakates mit zwei Spruchbändern werden die Unterschiede zwischen einer als allgemein ("il faut avoir") und einer als persönlich ("seul ... il faut que je tienne") anzusehenden Notwendigkeit erörtert. In von den Schülern zu bildenden Sätzen werden aus dem jeweiligen Kontext heraus die Unterschiede in der Anwendung der Modi vertieft.

**Bourdet, Jean-François:** *Pratiquer une grammaire textuelle.*

Bei näherer Betrachtung des herkömmlichen Grammatikunterrichts in der Schule zeigt sich, daß die Grammatiklektionen nur bedingt effizient sind. Die eigens auf sie abgestimmten Übungen und Übungssätze vernachlässigen zu sehr die übrigen, in einem authentischen Text vorhandenen Parameter, so daß die Lerner das grammatische Phänomen trotz häufiger Wiederholungen nicht in seiner ganzen Bedeutung erfassen. Um dieser Problematik entgegenzuwirken, plädiert der Autor für die Arbeit mit einer Textgrammatik, in der nicht mehr nur nach einer bestimmten grammatischen Regel gefragt, sondern in der diese in kausalem Zusammenhang mit textthematischen und textpragmatischen Faktoren gesehen und erklärt wird. Die Vorteile einer solchen Unterrichtsmethode sieht er in der größeren Motivation der Schüler durch das Einbeziehen von glaubhaften Textinhalten (authentische Texte), in der Einbettung der Grammatik in einen sinnvollen Zusammenhang und der daraus resultierenden Verbesserung der kommunikativen Kompetenz.

**Braunert, Jörg:** *Planung eines Fachsprachenkurses: Hintergründe, Absichten, Probleme - Business German an der University of Queensland, Australien.*

Berufs- und Geschäftssprache war eines der Schwerpunktthemen auf der Tagung der "Australian Federation of Modern Language Teachers' Associations (AFMLTA)". Verschiedene Deutschabteilungen antworteten darauf mit Entwürfen für praxis-, insbesondere wirtschaftsbezogene Fachsprachkurse. An mehreren australischen Universitäten wurden bereits Business German Kurse eingerichtet. Der 1992 entstandene Kurs an der University of Queensland wird als Beispiel dieser Entwicklung dargestellt. Die Teilnehmer der Sprachkurse setzen sich sehr heterogen zusammen, vor allem auch was die vorhandenen Deutschkenntnisse betrifft. Die Konsequenzen für den Unterricht behandelt der Verfasser, er stellt seine Kursstruktur vor. Die Arbeit im praktisch-fachlichen Bereich ist auf den sprachlichen und funktionalen Handlungsbedarf im Wirtschaftsgeschehen eines deutschen Betriebes ausgerichtet. Die Schwerpunktsetzungen entsprechen dem Stoffplan der Prüfung Wirtschaftsdeutsch international, gehen aber im Bereich wirtschaftlicher Landeskunde weit darüber hinaus.

**Brücher, Karl H.:** *Autorenprogramme im computerunterstützten Fremdsprachenunterricht. Ein Praxisbericht und eine Rezension der Eurocentres/Wida-Autorenprogramme.*

In einer Mischform von Praxisbericht und Rezension stellt der Autor eine kritische Betrachtung der Autorenprogramme Eurocentres/Wida an, die im Bereich der fremdsprachenunterrichtlichen Software eine marktführende Stellung einnehmen. Es handelt sich hierbei um STORYBOARD (klassisches Textreproduktionsprogramm), PINPOINT (Zuordnung von Überschriften zu Kurztexten), MATCHMASTER (Zusammenbringen von Paaren [Synonymen, Antonymen etc.]), TESTMASTER (kontextbezogenes Frage- und Antwortprogramm), CHOICEMASTER (Multiple-Choice-Aufgaben), WORDSTORE (indexorientierte Datenbank, geeignet für den Aufbau eines Wörterbuches). Es schließen sich Angaben zur Dateiverwaltung mit Unterverzeichnissen an sowie Desiderate an eine zweite Version.

**Brusch, Wilfried:** *Vom Lesen zum Schreiben: "Dependent Authorship". Kreative Schreibaufgaben als alternative Textarbeit.*

Unter "Dependent Authorship" wird die "Abhängigkeit" eines Schülers verstanden, der eine (literarische) Vorlage als Ausgangsbasis nimmt, um sie kreativ weiterzuentwickeln. Der Leser (Schüler) geht also gewissermaßen bei den Autoren seiner Lektüre in die Schule. Es bieten sich hierfür vielfältige Bearbeitungsmöglichkeiten an, von denen im Aufsatz fünf mit Beispielen vorgeführt werden: 1. *Change the Perspective* (eine Fabel oder ein Lehrbuchtext aus ungewöhnlicher Perspektive nacherzählt, bereitet auf die Point of view-Technik vor); 2. *Continue the Story* (die Schüler schreiben das Ende einer abgebrochenen Erzählung und vergleichen dann mit dem Original); 3. *Writing an Addition to a Text* (ein Vergleich mit dem Original ist hier natürlich nicht möglich); 4. *Modernize a Text* (Märchen lassen sich ins 20. Jahrhundert transponieren); 5. *For and Against* (kontroverse Themen laden zu Stellungnahmen durch die Schüler ein).

**Buchholz, Edith:** *Kreativer Umgang mit dem Rahmenprogramm ECLIPSE.*

Nach einer einleitenden Beschreibung verschiedener Typen von Sprachlernprogrammen (Programme mit festen Vorgaben bzw. durch den Benutzer veränderbare "Rahmen- oder Autorenprogramme") mit ihren Vor- und Nachteilen für die Nutzung in der Ausbildung wird am Beispiel einer Stundengestaltung (Einführung der Textsorte Märchen im Fremdsprachenunterricht) der Einsatz eines Autorenprogramms sowohl im Unterricht als auch für das Selbststudium bzw. die Anfertigung schriftlicher Hausaufgaben dargestellt. Es wird gezeigt, wie der Lehrer, ohne technisches Wissen zu benötigen, das Programm einsetzen und seine Schüler noch besser für den Fremdsprachenunterricht motivieren kann.

**Büchle, Karin:** *"Briefkontakte". Aspekte eines interkulturellen/interlingualen Textvergleichs (deutsch-spanisch).*

Die Ausführungen möchten in die Diskussion zum Gegenstand der kontrastiven Linguistik eingreifen. Die Höflichkeit, ein konstitutives Moment der Briefkommunikation in allen Sprachen und Kulturen, erfordert bestimmte Indirektheit, Versicherung der Wertschätzung des Empfängers oder Bekundung von Teilnahme. Die Kulturbedingtheit von Briefnormen ist ablesbar am Vergleich der "Normgeber" in Form von Ratgebern für persönliche Briefe in vielen Ländern. Die Verfasserin zeigt an Beispielen die unterschiedlichen Höflichkeitsformen und -formeln bei Briefschreibern in Cuba und der Bundesrepublik Deutschland. Es folgen weitere Beispiele in spanisch-deutscher Gegenüberstellung, die Realisierung der Strategie der Indirektheit bei höflicher Aufforderung und bei Bitten betreffend, ebenso die Anrede- und Briefabschlußformulierungen. Die Beachtung all dieser Kriterien ist aus Gründen der Höflichkeit unbedingt notwendig und bei kontrastiven Textanalysen einzubeziehen.

**Büchle, Karin:** *"Schreib mal wieder!" - Fremdsprachliche Textproduktion im Spannungsfeld von K1/L1 und K2/L2.*

Schreiben als wesentliche Sprachtätigkeit ist wiederentdeckt. Die Verfasserin stellt Ergebnisse ihrer Untersuchung mit kubanischen Germanistikstudenten, das Schreiben von Briefen betreffend, zur Diskussion. Aus den hier verdeutlichten Schreibproblemen geht hervor, daß textsortenbezogener Schreibunterricht unter Berücksichtigung sprach- und kulturkontrastiver Aspekte notwendig ist; Vorwissen der Lerner und ihre kulturspezifische Schreibtradition sind einzubeziehen. Die Wissensvermittlung der Formulierungsregularitäten - insbesondere Routineformeln - geschieht über Textmuster der verschiedenen Briefsorten.

**Bücking, Gisela:** *Schülerkorrespondenz im Anfangsunterricht.*

Die Autorin teilt Erfahrungen mit, welche sie im Laufe von sechs Jahren in Zusammenarbeit mit einer französischen Kollegin sammeln konnte, die ebenfalls eine der Hauptideen der Freinetpädagogik - die Korrespondenz zwischen Schulklassen - als motivierende Stütze der Lehrbucharbeit für sich entdeckt hatte. Es werden Fragen beantwortet (Wie gehe ich im Unterricht vor?), geeignete Themen benannt (Wohnen, Einkauf, Tagesablauf, Zeugnisse) und Warnungen erteilt (Man lasse immer nur fremdsprachliche Korrespondenz zu!). Unter Bezugnahme auf eine beim Pädagogischen Zentrum erhältliche Broschüre zum Thema bietet der Aufsatz, der mit Schülerzeichnungen und -briefen durchsetzt ist, abschließend zehn goldene Regeln für die Schülerkorrespondenz.

**Bürkle, Michael:** *Wie sieht ein "phonetisches Minimum" des Deutschen aus?*

Die Wichtigkeit der Ausspracheschulung im Deutsch-als-Fremdsprache-Unterricht gilt als unbestritten. Keine vollständige Einigkeit herrscht in der Frage des Phonemsystems des gesprochenen Standarddeutsch. An einigen Beispielen zeigt sich, daß es hier zu Unklarheiten, ja Mißverständnissen kommen kann. Das phonologische System der Aussprachewörterbücher ist eine Idealisierung. Durch die Anwendung des Bühnensprachlichen Systems kann es zu dem Phänomen kommen, daß sehr gut sprechende Nicht-Muttersprachler so reden, daß es von Muttersprachlern als hyperkorrekt angesehen wird. Der Verfasser zieht den Schluß, daß als verantwortbares "Minimum" letztlich wohl nicht so sehr ein phonologisches System, sondern ein funktionierendes System phonetischer Elemente zu unterrichten ist.

**Bundesministerium für Bildung und Wissenschaft:** *Duales System der Berufsausbildung.*

Hinter dem Begriff "Duales System" steht das Konzept der beruflichen Bildung in Deutschland, ein Modell, das in vielen Ländern - oft in Zusammenarbeit mit einzelnen deutschen Firmen - für Teile der beruflichen Bildung übernommen worden ist. Wie funktioniert das duale System der Berufsausbildung? Was bedeutet es eigentlich für die Auszubildenden? Antwort auf diese Fragen gibt eine Broschüre des Bundesbildungsministeriums, die in Auszügen wiedergegeben wird. Mit dem Begriff "Duales System" wird hier die Ausbildung von Lehrlingen, die zunächst neun oder zehn Jahre eine der allgemeinbildenden Schulen besucht haben und dann eine fachliche Ausbildung in Betrieb und Berufsschule erfahren, bezeichnet. "Dual" weist damit auf die beiden Ausbildungsträger, den Staat und die Betriebe, hin. Der Berufsschulbesuch ist für die Lehrlinge neben der betrieblichen Ausbildung obligatorisch. Schulen wie Lehrpläne sind Sache der Länder.

**Burger, Günter:** *Videotext im Englischunterricht.*

Videotext wird in 16 europäischen Ländern mit dem normalen Fernsehsignal ausgesendet. Ein Decoder im Empfänger filtert die Signale heraus und projiziert Informationstafeln auf den Bildschirm. Mit Hilfe einer Fernbedienung kann der Zuschauer zwischen verschiedenen Kategorien von Meldungen wählen. In Norddeutschland und Berlin können Videotexttafeln der britischen Streitkräfte, im übrigen Bundesgebiet Satellitensendungen des Super Channel empfangen werden. Die Nachrichten dieser elektronischen Zeitung sind aufgrund ihrer Aktualität im Englischunterricht (Vertretungsstunden) einsetzbar, wobei die Verständnissicherung als erster Schritt anzusehen ist. Hinweise zu unterschiedlichen Textsorten (Programmorschau; Spielfilmübersicht; Quizfragen; Werbung; Grußbotschaften; Wirtschaft) und Vorschläge zu ihrem Einsatz auf unterschiedlichen Klassenstufen sind in dem Artikel enthalten.

Der dargestellte Intensivkurs soll die Teilnehmer dazu befähigen, Techniken der Diskussion, der multilateralen Verhandlung sowie des mündlichen und geschriebenen Referierens zu erlernen. Den Bezugsrahmen bildet die Vorbereitung auf die Teilnahme an Internationalen Konferenzen. In der ersten Unterrichtsphase wird zunächst eine Konferenzsituation simuliert, ihr geopolitischer Rahmen, die Delegierten und der Konferenzort festgelegt. Danach werden die einzelnen Verhandlungspunkte durchgespielt, die sich bei einer solchen Sitzung ergeben können. Vorteil dieser Art von Simulation: der Lerner ist vollständig in das Geschehen eingebunden, da er sich in Phasen der Passivität (des Zuhörens) nicht zurückziehen kann, sondern weiterhin der Diskussion folgen muß, um sein Standbein nicht zu verlieren.

Gegenstand des Artikels sind die Ausdrücke der französischen Umgangssprache, deren Bedeutung "müde sein" ist. Der Autor stellt fest, daß eine große Zahl dieser Ausdrücke zwei gemeinsame Charakteristika aufweisen; zum einen handelt es sich jeweils um ein Partizip Perfekt, zum anderen werden sie von Verben abgeleitet, deren Bedeutung "sterben" ist. Neben dieser semantischen Gemeinsamkeit, auf die der Autor näher eingeht, ist interessant festzustellen, daß die Verben mit der Bedeutung "sterben" zum umgangssprachlichen Ausdruck des Müdeseins alle in denselben syntaktischen Strukturen auftreten, in denen ansonsten nur wenige Verben der französischen Sprache erscheinen können. Der Autor sieht in der Konvergenz zwischen Syntax und Semantik neue Möglichkeiten des Zugangs zur semantischen Forschung.

In dem Artikel geht es um die Ausdrücke der französischen Umgangssprache, die besagen, daß man jemanden für "verrückt" hält. Der Autor untersucht die Herkunft verschiedener Ausdrücke aus diesem Bereich, wobei er an einzelnen Beispielen auch Regelmäßigkeiten bei der Bildung von Argotausdrücken - besonders von pejorativen - aufzeigt und erläutert.

Ausgangspunkt für den Artikel ist das Verb *latter* und seine Bedeutungen im französischen Argot. Dieses Verb, das von dem Substantiv *latte* abgeleitet ist, bedeutet zum einen "jemanden mit dem Fuß treten", zum anderen wird es bei Jugendlichen heute in der Bedeutung von "Geld leihen" verwendet. Die letzte Bedeutung kommt durch die semantische Verbindung mit *taper* zustande. Der Autor erläutert, wie *taper* die Bedeutung "Geld leihen - häufig ohne die Absicht es zurückzuzahlen" erhalten hat und welche anderen Ausdrücke ausgehend von diesem Verb gebildet worden sind. Der Artikel schließt mit dem Hinweis, daß *taper* in der Sprache der Jugendlichen heute weitgehend durch *taxer* ersetzt wird, was der Autor als eine Art Rückkehr zur ursprünglichen Bedeutung des letztgenannten Verbs ansieht.

Die Simulation als Lehrmethode, Ende der siebziger Jahre entwickelt, ist mittlerweile über das Experimentierstadium hinaus und erfreut sich großer Beliebtheit. Da jedoch bis jetzt kaum umfassendere Darstellungen dieser Unterrichtsmethode und ihrer Weiterentwicklung unter-

nommen wurden, versuchen die Autoren, einen Überblick sowohl über die Geschichte der Simulation als auch über die Möglichkeiten ihres Einsatzes im Unterricht zu geben. So wird in den einzelnen Kapiteln näher erläutert, was unter "Simulation" zu verstehen, aus welchen Überlegungen heraus sie entstanden ist, welche Formen der Simulation es gibt und welche Rolle dabei die Verwendung der Muttersprache, das Niveau der Lerner, die Kursintensität bzw. auch der Lehrer spielt. In den Anmerkungen finden sich zusätzliche Verweise auf weitere Artikel und Dossiers über die Verwendung der Simulationsmethode im Unterricht.

mf93-04-0054 X-503

**Chaillou, Julia:** *L'emballage.*

Schüler beschreiben und beurteilen Warenverpackungen, sammeln alle aus den Aufschriften ersichtlichen Informationen wie z.B. Fabrikations-, Hersteller- und Gewichtsangaben und vertiefen diese. Bei einem eigenen Verpackungsentwurf wird die Benutzung von Adjektiven, Nomen und Relativsätzen geübt.

mf93-04-0058 X-503

**Collectif Alliance Française:** *A la découverte de l'imparfait.*

Der Artikel enthält Vorschläge zum Französischunterricht mit fortgeschrittenen Lernern. Das Ziel der beschriebenen Unterrichtsstunde ist, die Schüler anhand von authentischen Lehrmaterialien (Werbetexte und -photos) mit der Gegenüberstellung von Perfekt und Imperfekt zu konfrontieren und sie die damit verbundenen Bedeutungsunterschiede erschließen zu lassen. Dies geschieht, indem den Lernern zunächst nur die Photos (Telecom-Werbung) ohne den Text präsentiert werden. Sie sollen nun ihre Hypothesen über den dazugehörigen Text formulieren und versuchen, dem Originaltext nahezukommen. Anschließend erhalten sie den authentischen Text. Nun gilt es, die bekannte Form (Perfekt) zu erkennen und Hypothesen bezüglich der Bedeutung des Imperfekts aufzustellen. Die Beobachtungen werden schließlich zusammengetragen und dienen der gemeinsamen Regelformulierung über den Gebrauch der beiden Tempora. In den beiden weiteren Übungen sollen die erstellten Regeln nochmals bestätigt und angewendet werden.

mf93-04-0059 X-503

**Collectif Alliance Française:** *Des pronoms à la cuisine.*

Auf die Frage, was man in einer Küche tun kann, werden die Antworten nach persönlichen und allgemein üblichen Tätigkeiten in diesem Bereich gesammelt. In einen literarischen Lückentext zum Thema Küche sollen dann bestimmte bzw. unbestimmte Artikel eingesetzt werden. Anhand dieses Textes wird gezeigt, wie der Autor durch den Wechsel vom Indikativ zum Infinitiv und durch Vermeiden von Pronomen von der persönlichen auf die allgemeinere Ebene wechselt und damit eine stärkere Leseraufmerksamkeit erzeugt.

mf93-04-0060 X-509

**Colliander, Peter:** *Kontrastive deutsch-dänisch: Phonetik aus dänischer Sicht oder: Wie aus tüchtigen Mädchen züchtige und aus züchtigen Mädchen süchtige werden.*

Man kann davon ausgehen, daß alle Lerner prinzipiell befähigt sind, jede Sprache lernen zu können. Dennoch hat der Däne beim Deutschlernen eine Menge Schwierigkeiten. An einigen Beispielen vergleicht der Verfasser die Aussprache dänischer mit derjenigen deutscher Vokale, die unterschiedlich ist, auch was die Vokallänge betrifft. Besondere Probleme ergeben die deutsch/dänischen synonymen Wörter, was durch eine Reihe von Beispielen belegt wird. Schwierigkeiten macht den Dänen die Aussprache des *t*, *ts*, *z* im Deutschen, was zu erheiternden Mißverständnissen führen kann. So ist es im Phonetikunterricht unumgänglich, sich der verschiedenen Teilaspekte der Phonetik bewußt zu sein und die Studenten dahingehend zu sensibilisieren.

Gegenstand des Artikels ist das Unterrichten von "Kultur" im Rahmen von Sprachunterricht. Ausgehend von der Feststellung, daß die Lehrwerke für Französisch der Vermittlung von kulturellem Wissen nur wenig Platz einräumen und die Hinweise auf Kulturelles keinen Zusammenhang aufweisen, plädiert die Autorin für eine Verlagerung des Akzents des Kulturunterrichtes: Wichtig sei nicht, daß die Lerner einzelne kulturelle Fakten vermittelt bekommen, sondern daß sie lernen, die andere Kultur als ein System mit einer eigenen, willkürlichen Logik gedanklich zu erfahren. An einigen Beispielen erläutert sie unterrichtliche Aktivitäten, die sie selbst in ihren Kursen im Hinblick auf dieses Ziel durchführt: Anhand von Dias französischer Plakate, zu denen gezielte Fragen gestellt werden, lernen die Schüler über die französische Kultur nachzudenken. Das Vorgehen kann dabei eher induktiv - d.h. die Lerner erarbeiten sich ein bestimmtes kulturelles Wissen ausgehend von der Beobachtung eines authentischen Dokumentes - oder eher deduktiv - d.h. die Lerner bearbeiten ein authentisches Dokument mit Hilfe bestimmter, bereits vorhandener kultureller Kenntnisse - sein. Die Autorin betont schließlich die Notwendigkeit des nicht wertenden Vergleichs der eigenen mit der fremden Kultur.

Obwohl viele Regierungen von Entwicklungsländern es nach Meinung der Autoren noch nicht genügend akzeptiert haben, muß Fremdsprachenunterricht ein zentrales Element von Entwicklungshilfeprogrammen sein. Fremdsprachenkenntnisse, in den im Artikel vorgestellten, von der SIDA (Swedish International Development Authority) unterstützten Projekten in Laos, Englischkenntnisse, sind ein unerläßlicher Bestandteil der Qualifikation der Arbeitskräfte im jeweiligen Entwicklungsland. Deswegen verbindet die SIDA ihre Straßenbau-, Forstwirtschafts- und Elektrifizierungsprojekte in Laos mit Englischunterricht. Die Autoren des Artikels sind Sprachausbildungsspezialisten am "Asian Institute of Technology" in Bangkok, und zu ihren Aufgabengebieten gehört die Evaluierung von Sprachunterricht in solchen Programmen. Im Zuge der Evaluierung der genannten Programme entwickelten sie gleichzeitig eine "language training strategy". Grundgedanke dabei war, die Kurse nicht durch Beobachtung von außen zu bewerten, sondern die Lehrer selbst dazu zu befähigen, ihre Arbeit einzuschätzen. Im Artikel wird die verwendete Vorgehensweise detailliert beschrieben und in den größeren Begründungszusammenhang - Ziele von Entwicklungshilfeprogrammen - Funktion von Fremdsprachenkenntnissen - Implikationen für Fremdsprachenunterricht und Lehrerfortbildung in Entwicklungsländern - eingebettet.

Vier Unterrichtsbeispiele demonstrieren unterschiedliche Zugänge zum Gedicht mit Schülern einer 9. und einer 13. Klasse. Ihnen gemeinsam ist die Absicht, Schüler zu genauem Lesen, zu Disziplin und Skepsis gegenüber vorschnellem Urteil anzuregen. Die den Gedichten kongenialen Methoden sind benannt. Es handelt sich um die Nutzung des Verfremdungseffekts (Übertragung von Lyrik in Prosa) im Falle von Roger McGoughs "Motorway", die Bemühung von Konnotationen zur Erklärung von Ezra Pounds "In a Station of the Metro", die Verwendung eines (näher erläuterten) kreativen Ansatzes, um den Schülern ein namenloses Gedicht von Arnold Adoff näher zu bringen und eingeleitete freie Interpretation des Gedichts "Facing West from California's Shores" von Walt Whitman als Hausaufgabe. Schüleräußerungen zur Verfahrensweise und Schülerarbeiten sind zusammen mit den Gedichten im Aufsatztext abgedruckt.

Die Möglichkeiten zur Nutzung der Telekommunikation, insbesondere von Datenbankprogrammen, werden heutzutage immer besser. Daher plädiert der Autor dafür, den Schülern jeder Altersstufe Gelegenheit im Unterricht zu geben, sich mit einer Datenbank vertraut zu machen. Um das Problem der im allgemeinen unverständlichen Daten und ihrer Vermittlung zu umgehen, schlägt er vor, die Schüler innerhalb eines Projekts eine solche Datenbank selbst erstellen zu lassen. Neben dem Rat, beim Kauf von Programmen auf das Preis-Leistungsverhältnis zu achten und zu berücksichtigen, daß in Bälde vielversprechende Neuigkeiten (CD-Rom) auf den Markt kommen, hebt der Autor weitere Vorteile der öffentlichen und privaten Datenbank-Serviceleistungen hervor: Übungsprogramme zu Wortschatz und Grammatik, Computerspiele, Rätsel, Umfragen usw., die den Lerner auf immer neue Weise mit der Fremdsprache in Berührung bringen. Besondere Betonung findet innerhalb dieser Palette die E-Mail-Korrespondenz aufgrund der Direktheit ihrer Übermittlung und der weitverzweigten Austausch- bzw. Kontaktmöglichkeiten, die sich für die Lehrenden ergeben (z.B. für die Organisation von Reisen, Praktika).

Seit 1991 wird an französischen Schulen die neue Orthographie gelehrt. In dem Artikel wird ein Diktat präsentiert, welches der Minister Alain Decaux erstellt hat und welches die wesentlichen Veränderungen der französischen Orthographie nach der Rechtschreibreform enthält. Die traditionelle Schreibweise ist jeweils in Klammern vermerkt.

Literarische Texte bieten zahlreiche Vorzüge für den kommunikativ orientierten Fremdsprachenunterricht. Sie ermöglichen u.a. sprachliche Könnensentwicklung, Erweiterung des kulturellen Wissens; sie fördern die emotionale Komponente des pädagogischen Prozesses und wirken motivierend auf den Spracherwerb. Die Autorin erläutert die methodische Funktion literarischer Texte, verweist auf die Ziele der Arbeit mit literarischen Texten im Fremdsprachenunterricht und benennt entscheidende Kriterien für die Auswahl. Des weiteren macht sie Anmerkungen zur Methodik, wobei sie auf das Problem der Textadaption ebenso eingeht wie auf die Frage nach sinnvollen Übungen und Aufgaben zu literarischen Texten.

Entferntheit bzw. Nähe von Ausgangs- und Zielsprache bestimmen wesentlich den Prozeß des Fremdsprachenerwerbs. Der Beitrag stellt am Beispiel des Laotischen dar, welche Aussprachehindernisse sich diesen Lernenden in den Weg stellen und wie den Schwierigkeiten zu begegnen ist. Das Laotische ist eine Thaisprache, kann aber als Beispiel für andere asiatische Sprachen gelten. In einer monosyllabischen Tonsprache ist jedes Wort an einen bestimmten Ton gebunden, es kann in Abhängigkeit vom Ton seine Bedeutung ändern. Im Deutschen dagegen gibt es weit mehr Silbenstrukturen. Die Akzentuierungen beider Sprachen weichen stark voneinander ab. Graphische Darstellungen verdeutlichen das. Bestimmte Laute des Deutschen kommen im Laotischen überhaupt nicht vor, auch nicht die typisch deutsche Konsonantenhäufung. Sprecher der asiatischen Tonsprachen sind aus allen diesen Gründen sehr auf die Hilfe des Lehrers angewiesen.

Die beiden im Untertitel angesprochenen Beispiele beziehen sich auf den Reggae-Song "War" von Bob Marley und "Remembrance" von Mutabaruka, der zu den "dub poets" gezählt wird. Die "dub poets" machen sozialkritische Lyrik, die mit Trommelbegleitung oder zur Musik einer Reggaeband vorgetragen wird. "War" - es basiert auf einer Rede von Haile Selassi - ist leichter zugänglich, weil es in Standardenglisch verfaßt ist. Der Text enthält viel vom Ethos der Rastafarians: An die Hörverstehensübung schließt sich die Erarbeitung der Botschaft (ausgehend von der Gegenwart werden Pläne für die Zukunft entworfen, die durch Kampf realisiert werden müssen) an. "Remembrance" ist wesentlich schwieriger, weil es in der Sprache des Volkes von Jamaica, dem Kreol, geschrieben ist. Durch Wachhalten der Erinnerung an die Leiden und Kämpfe der Vergangenheit will Mutabaruka die weitverbreitete psychologische Abhängigkeit zu durchbrechen helfen. Als Einstieg wird die Übersetzung des Songs in Standardenglisch empfohlen. Ein Lückentext (abgedruckt) bereitet dies vor. Die Texte der beiden Lieder sind ebenfalls abgedruckt.

**Dittmar, Norbert:** *Erwerbsprofil und Lern(er)stil. Überlegungen zu einer Erklärung von Lern-erfolg auf der Folie empirischer Beobachtungen zum soziokognitiven Stil einer polnischen Lehrerin in der Interaktion.*

Die These, daß sich die verschiedenen kommunikativen Bedürfnisse und kognitiven Ziele der Lerner in verschiedenen Stilen ihrer Aneignung einer zweiten Sprache niederschlagen, bildet den Ausgangspunkt der Überlegungen. In Umrissen beschreibt der Verfasser das linguistische Erwerbsprofil der polnischen Lernerin Janka, um aufzuzeigen, wie dieses Erwerbsprofil mit dem soziokognitiven Stil der Lernerin bzw. mit dem Interaktionsprofil zusammenhängt. Die Kommunikation in Deutsch macht ihr Spaß, sie verfolgt Strategien des Überlebens und bedient sich dabei pragmatischer, lexikalischer und kontextueller Möglichkeiten. Die Verständigung mittels Gesten, Reparaturen, Parallelinformationen steht bei ihr im Vordergrund. Formalgrammatische Fragen werden deutlich vernachlässigt. In diesem Sinne wird das Ziel funktionaler Verständigung zunehmend gut erreicht, während sich die grammatische Seite auf ein geringes Maß an Fortschritt begrenzt. Der Lernstil von Janka, über einen längeren Zeitraum untersucht und in seinen einzelnen Phasen festgehalten, beinhaltet die kognitive Umsetzung ihrer Bedürfnisse im sozialen Gebiet in die Entwicklung zweitsprachlicher Mittel.

**Dobrowol'skij, Dimitrij; Lúbimova, Natalia:** *"Wie man so schön sagt, kommt das gar nicht in die Tüte". Zur metakommunikativen Umrahmung von Idiomen.*

Ziel des Artikels ist, die Beschreibung von Möglichkeiten, feste Wortkomplexe verschiedener Typen - Idiome - oder Phraseologismen im Diskurs metakommunikativ einzuführen und diese zu kommentieren oder zu interpretieren. Muttersprachler machen besonders beim spontanen Sprechen von den entsprechenden metakommunikativen Mitteln relativ häufig Gebrauch. Deutschlerner vermeiden dies selbst noch im fortgeschrittenen Stadium. Als Beispiele der metakommunikativen Umrahmung von Idiomen und Sprichwörtern im mündlichen Diskurs bringen die Verfasser einige Textfragmente. Beobachtungen sowie experimentelle Ergebnisse zeigen, daß Muttersprachler die Verwendung bildhafter, expressiver Mittel durch Nichtmuttersprachler durchaus nicht immer positiv bewerten, besonders dann, wenn der betreffende Sprachgebrauch unkorrekt oder situativ inadäquat ist. Der Gebrauch idiomatischer Wendungen kann eine Kontaktfunktion einnehmen und soziale Zusammengehörigkeit signalisieren. Von einem Nichtmuttersprachler wird zwar erwartet, daß er im Diskurs die deutschen idiomatischen Wendungen versteht, diese vielleicht auch gebraucht; eine Identifikation mit den fremden Kulturen wird allerdings nicht vorausgesetzt. Diese Tatsache erleichtert dem Außenstehenden die Orientierung im fremdsprachlichen und zugleich interkulturellen Raum.

mf93-04-0072 X-923

**Doncenko, Galina V.:**

*Parjadok slov v russkom jazyke.*

Die Autorin tritt der verbreiteten Auffassung entgegen, daß im Vergleich zum Deutschen die Wortfolge im Russischen "frei" sei. In einer kontrastiven Analyse hebt sie anhand mehrerer Beispiele die stilistischen Besonderheiten bei Veränderung der Wortfolge im Russischen hervor.

mf93-04-0073 X-633

**Doudoulakaki, Chryssoula:** *Chansons et enseignement du français langue étrangère.*

Das Chanson (im weitesten Sinne) gilt als von allen Franzosen geteiltes Kulturgut, dessen Manifestationen sich von Kindheit an dem Gedächtnis eingeprägt haben. Der Fremdsprachenlerner hat diesbezüglich natürlich erhebliche Defizite aufzuweisen. Zu den wichtigsten Erscheinungsformen zählen Abzählverse, Volkslieder, Revolutions- und Kriegslieder, Weihnachtslieder und die eigentlichen Chansons unseres Jahrhunderts. Berühmte Titel sind in Gruppen zusammengefaßt und im Text abgedruckt. Darüber hinaus wird der Beweis dafür angetreten, daß Zitate aus diesem Kulturgut immer wieder Eingang in authentische Dokumente der Gegenwart finden. In einem Auswahlkorpus stehen sich Exzerpte aus Zeitungen und Zeitschriften mit Chansonquellen gegenüber.

mf93-04-0074 X-59

**Dretzke, Burkhard:** *Abiturkorrekturen im Fach Englisch.*

Es wird die schriftliche Abiturprüfung in Englisch vorgestellt, wobei das Problem der praktischen Durchführung der Korrektur im Mittelpunkt steht. Dabei spielen Fehleridentifizierung und die Bewertung der sprachlichen Richtigkeit eine übergeordnete Rolle. Des Weiteren wird auf den Korrektheitsbegriff im modernen Englisch eingegangen und auf Korrekturhandbücher verwiesen, die als Hilfe für die Korrekturarbeit genutzt werden können.

mf93-04-0075 X-59

**Dretzke, Burkhard:** *Neuerungen in der englischen Sprache - Divided Usages.*

"Divided usages" sind neue Items, die mit den traditionellen Formen und Strukturen konkurrieren und die ein integrierter und normaler Teil des Sprachgebrauchs der "educated native speakers" geworden sind. Bei der Kontrolle von Englischarbeiten kommt es aufgrund dieser Neuerungen oft zu Schwierigkeiten bei Korrekturentscheidungen. Der Autor hat mit Hilfe von Grammatiken und deskriptiven Wörterbüchern eine Liste von "divided usages" zusammengestellt, um damit Englischlehrern eine Hilfe bei der Korrekturarbeit zu geben.

mf93-04-0076 X-59

**Dreut, Katrin:** *Poesie in Liedern - Bulat Okudshawa.*

Die Autorin bespricht schwerpunktmäßig zwei Lieder des russischen Liedermachers Bulat Okudshawa, herausragender Vertreter der - viele Jahre lang illegalen - russischen Liederbewegung. Sie empfiehlt den Einsatz dieser sehr poetischen, allgemeinemenschliche Probleme behandelnden Lieder im Russischunterricht der Sekundarstufe II.

**Drexel-Andrieu, Irène:** *Bundeswettbewerb Fremdsprachen: lacunes et faiblesses linguistiques des candidats.*

Aus der Perspektive des Korrektors, der den Bundeswettbewerb Fremdsprachen in seinen verschiedenen Manifestationen (Einzelwettbewerb, Gruppenwettbewerb, Mehrsprachenwettbewerb) kennengelernt hat, erläutert der Beitrag die Stadien des Wettbewerbs und die jeweils angelegten Maßstäbe (ein Begutachtungsbogen ist mit abgedruckt). Ohne Anspruch auf Vollständigkeit oder Repräsentativität werden alsdann in den Schülerleistungen auftretende Kategorien unterteilt: Aussprache, Prosodie, Lexik, Stil im Mündlichen und Bedeutungserschließung sowie Übersetzung im Schriftlichen. Für Interessenten ist die Adresse des Wettbewerbsbüros angegeben.

**Edelmann, Heike:** *Ableitungen aus der Untersuchung von L2-Texten für die Gestaltung eines allgemeinsprachlichen Lese-Schreib-Kurses.*

Die Konzeption des vorgestellten Lese-Schreib-Kurses geht von der Untersuchung fremdsprachiger Lerner-Texte aus. Die Texte, bei einem Einstufungstest geschrieben, der die aktuelle Sprachkompetenz der Deutsch-als-Fremdsprache-Lerner festzustellen hatte, wurden Grundlage für eine leistungsbezogene Lernergruppen-Bildung. Die für den Kurs angestrebte Koppelung von Lesen und Schreiben leitete sich aus den Praxisanforderungen an die Lerner im Fachstudium her. Trotz Vernachlässigung von Fehlern bei der Gruppenzuordnung wurde Kongruenz zwischen Fehlerrate, textgrammatischen Merkmalen und Leseindruck deutlich. Hieraus ergeben sich als didaktische Konsequenzen: über die Aufgabenfolgen, etwa Satzbildungs- und Satzerweiterungsübungen, ist die Herstellung eigener Texte gedanklich und sprachlich vorzubereiten. Anzustreben ist also nicht erst ein Eingreifen des Lehrers durch Bewertung und Korrektur, wenn der Text vom Lerner als fertig betrachtet wird, sondern schon während der Planung und auch durch Überprüfung und Überarbeitung einzelner Textteile.

**Feldhändler, Daniel:**

*Das Leben in Szene setzen. Ansätze für eine fremdsprachliche Dramaturgie.*

Die relationelle Dramaturgie setzt Methoden des Psychodramas, der Theaterwissenschaften und der Angewandten Linguistik für den Fremdsprachenunterricht ein. Sie bietet den Lernenden erhöhte Sprechkanäle, fördert die Spontaneität und die Interaktion in der Lerngruppe. Sie arbeitet nicht mit auswendiggelernten Texten und fixierten Rollen, sondern mit sogenannten Aktionsmethoden, wie Stegreiftheater, Soziodrama, Rollenspiel, und orientiert sich am Interesse und Kenntnisstand der Lernenden. Dadurch wird die Sprache in Situationen erlebt und durch Rollenübernahme und Identifikation erlernt. Verschiedene methodische Verfahren der relationellen Dramaturgie werden anhand von praktischen Anwendungsbeispielen aus dem Französischunterricht vorgestellt.

**Finke, Walter:** *Computergestützte Grammatikarbeit im Französischen (1).*

Der Artikel knüpft an den gleichnamigen Artikel in Heft 8/1991 an, in welchem der Autor die Funktionen und die Bedienung des Lern- und Übungsprogrammes GEF (Grammaire Electronique Française) beschreibt. In dem Beitrag gibt er detailliertere Auskunft über den Inhalt des Programms, d.h. er nennt sämtliche grammatischen Themen und Unterthemen, zu denen GEF Informationen und Übungen bietet. Des Weiteren findet der Leser Hinweise zum Umgang mit dem Lern- und Übungsprogramm, die anhand von Beispielen veranschaulicht werden.

mf93-04-0083

**Fischer, Gudrun:** *Nachdenken über eine Landeskunde für ein gemeinsames europäisches Haus.*

Grundanliegen der Autorin ist es, Fragen zu stellen, die zum Nachdenken darüber auffordern, worin europäische Gemeinsamkeiten bestehen, wodurch sie sich gebildet haben und in welchen spezifischen nationalen oder regionalen Ausprägungen diese heute anzutreffen sind. Es geht ihr vor allem um didaktische Ansatzpunkte. Wesentlich für den Landeskunde-Unterricht ist es, den Blick dafür zu schärfen, daß die zweitausendjährige europäische Geschichte in jedem einzelnen Land auf jeweils national spezifische Weise noch heute präsent und ablesbar ist. Dazu gibt der Beitrag einen kurzen zusammenfassenden Überblick, verbunden mit zeit- und kulturbedingten sprachlichen Bildungen. Das "gemeinsame europäische Haus" muß ein menschliches Haus sein für alle seine Bewohner.

mf93-04-0084 X-59

**Freudenstein, Reinhold:** *Kinder lernen fremde Sprachen - Leistungsdruck oder Bildungschance?*

Der Frühbeginn des Fremdsprachenunterrichts wird seit Jahren diskutiert. In Deutschland gibt es schon seit geraumer Zeit Modellversuche, jedoch ist der Fremdsprachenunterricht noch immer kein obligatorischer Bestandteil der Stundentafel der Primarstufe. Die Ursache hierfür ist wohl im mangelnden Bewußtsein der Eltern, Politiker und auch einiger Pädagogen für die Notwendigkeit einer mehrsprachigen Erziehung im vereinten Europa zu suchen. Der Autor untersucht bestehende Vorurteile gegen einen Frühbeginn und stellt diesen überzeugende Argumente für das Fremdsprachenlernen im Kindesalter entgegen.

mf93-04-0085 X-78

**Frey, Evelyn:** *Über die syntaktischen Ursachen der Verbalklammer im Deutschen.*

Die syntaktische Klammer im Deutschen entsteht dadurch, daß in Aussagesätzen das finite Verb sehr weit vorn im Satz erscheint (zweite Position), während der inhaltlich am nächsten mit ihm verbundene Teil am Ende des Satzes auftritt. Hierin liegt eine Schwierigkeit für die Deutschlerner. Eine kleine sprachhistorische Exkursion soll der Erklärung dieser Eigenheit dienen, die im Widerspruch zu einem universellen syntaktischen Gesetz steht. Die Ursachen der Verbzweitstellung des finiten Verbs im Deutschen sind im indogermanischen Satzbetonungskodex zu finden; dies wird an Beispielen belegt.

mf93-04-0086 X-609

**Freyberg, Undine:** *"Fremdsprachen lernen - einander näher kommen".*

Vorstellung findet das Rahmenprogramm der internationalen Fremdsprachenmesse EXPO LINGUA (Wien 1992), die unter dem Motto "Fremdsprachen lernen - einander näher kommen" stand. Schwerpunkte werden hierbei auf die Themenbereiche "Früher Fremdsprachenunterricht in der Grundschule" und "Alternative Methoden" (insbesondere Suggestopädie) gelegt.

mf93-04-0087 X-742

**Freytag, Johannes:** *Libération: new journalism auf französisch.*

Die 1973 gegründete links-liberale *Libération*, über deren Geschichte und Konzeption hier berichtet wird, gehört zu den modernsten und meistgelesenen Blättern in Frankreich. Entsprechend dem amerikanischen *new journalism* werden bewußt die Konventionen herkömmlicher Berichterstattung durchbrochen: Eingebettet in ein phantasievolles Layout ist der Schreibstil durchsetzt von Polysemie und Ironie oder geistreichen Wortspielen verschiedenster Sprachregister. In der zentralen Rubrik *L'Événement* wird das Ereignis des Tages auf mehreren Seiten in Mischformen journalistischer Texttypen behandelt.

mf93-04-0088 X-59

**Friedrich, Wolf:** *As = in dem Maße wie - eine oft übersehene Bedeutung.*

Die Bedeutung des englischen Wortes "as" von "in dem Maße wie" wird in den meisten Grammatiken vernachlässigt. Der Autor untersucht verschiedene Nachschlagewerke hinsichtlich ihrer Angaben zu "as".

mf93-04-0089 X-688

**Fromeyer, Meral:** *Blatt oder Seite? Yaprak veya Sayfa? Beispiele für die Bedeutung der Begriffsbildung in der Grundschule und für einen zweisprachig orientierten Unterricht.*

Bei der Arbeit im Schulversuch "Zweisprachige Erziehung" stieß die Verfasserin auf Fragen, die sowohl beim Erwerb der Muttersprache als auch beim Erwerb der Zweitsprache zentral sind. Ein Brennpunkt ist die Begriffsentwicklung, also die Frage, wie und wie weit abstrakte Begriffe, Oberbegriffe und Fachbegriffe in Muttersprache und Fremdsprache erworben werden. Unter Verwendung von Materialien zum Sachkundeunterricht wurde eine Wortschatzliste erstellt. Am Beispiel des Nomens "Seite" verdeutlicht die Verfasserin ihr Anliegen der Erarbeitung von Begriffen mit ihren Grundschulkindern. Eine Graphik demonstriert die Begriffsbildung im Sprachvergleich mit dem Türkischen. Ein Test mit Dritt- bis Fünftkläßlern zeigt, daß ihre Begriffsbildung ein ganz unterschiedlich entwickelter Prozeß ist, der mit der gesamten intellektuellen und emotionalen Entwicklung des Kindes zu tun hat, die Muttersprache inbegriffen. Die Sensibilität des Lehrers für diese Probleme ist zu schärfen. Die Konfrontation mit Zweisprachigkeit erfordert in der Schule konkrete Rahmenbedingungen, wie Zusammenarbeit mit ausländischen Lehrern, muttersprachlicher Unterricht für ausländische Kinder, Lehrerfortbildung mit zweisprachigen und interkulturellen Schwerpunkten. Begriffe bestimmen das gesamte soziale Handeln; wenn hier Entwicklungen behindert, nicht gefördert werden, reichen die negativen Folgen weit über den Bereich der Schule hinaus.

mf93-04-0090 X-59

**Fuchs, Volker:** *Zwischen Toleranz und Reform - verändert sich die französische Orthographie?*

In dem Beitrag geht es um die im Dezember 1990 veröffentlichte und stark umstrittene Fassung eines "Rektifizierungs"-Vorschlages zur französischen Orthographie. Der Autor gibt eine Übersicht über die vorgeschlagenen Veränderungen und illustriert diese anhand von Beispielen.

mf93-04-0091 X-683

**Funk, Hermann:** *Berufsbezogener Deutschunterricht. Grundlagen - Lernziele - Aufgaben.*

Einleitend berichtet der Verfasser über berufsbildende Schulen im Ausland, die das Fach Deutsch im Lehrplan anbieten. Berufsbezogener Fremdsprachenunterricht mit Jugendlichen zielt nicht auf die Vermittlung spezieller Fachkenntnisse ab. Die Kompetenzbereiche: allgemeinsprachliche, berufliche, fachsprachliche und fachliche Kompetenz finden sich in allen ihren Überschneidungen in einer graphischen Darstellung. Ebenfalls dargestellt ist ein dreistufiges Kursplanungsmodell; die Inhalte und Methoden werden kurz gekennzeichnet. Die Besonderheit fachsprachlicher Texte in Inhalt, Wortschatz und Grammatik sind im Unterricht gezielt bewußt zu machen. Die Grammatikarbeit bezieht sich vor allem auf das Verstehen grammatischer Zusammenhänge in Texten. Im berufsbezogenen Deutschunterricht hat das Thema "Lernstrategien" einen eigenen Stellenwert, wichtig ist die positive Einstellung zum Lernen überhaupt. Als Ziel der Bemühungen ist die Herausbildung einer besseren beruflichen Qualifikation zu sehen.

mf93-04-0092 X-683

**Funk, Hermann:** *Der Merksatz oder: Warum soll man sich ausgerechnet den kompliziertesten Satz des ganzen Textes merken?*

Schwierigkeiten mit den Merksätzen ergeben sich für die Lerner oft aus deren Komplexität und hohem Abstraktionsgrad. Auf die Frage: "Was macht einen Merksatz aus?" vergleicht der Verfasser einen solchen aus einem Fachbuch für Bürokaufleute mit einem aus dem technischen Bereich. Muttersprachler wie fremdsprachige Lerner haben ähnliche Probleme, sobald der Merksatz sprachlich und inhaltlich schwer überschaubar wird. Die Vorschläge zur Arbeit mit Merksätzen im Sprach- und Fachunterricht lauten dahingehend, daß sich der Merksatz aus dem Unterrichtsprozeß ergeben und von den Lernenden selbst erarbeitet und aufgeschrieben werden muß. Graphische Hilfen zur Aufgliederung dieser fachlichen Texte, von den Auszubildenden gemeinsam an der Tafel entwickelt und aufgefächert, unterstützen den Lern- und Behaltensprozeß.

mf93-04-0093 X-509

**Gansel, Christina:** *Obligatheit und Fakultativität als Ausdruck von Perspektivierungen.*

Wer sich mit Fragen der Valenzforschung befaßt, stößt auf das Problem der Abgrenzung von Ergänzungen und auf die Frage nach der Differenzierung der obligatorischen und fakultativen Ergänzungen. Die Zusammenfassung der Untersuchung ergibt: Die Ermittlung der Grundvalenz bei Verben scheint möglich über eine semantische Analyse; die Perspektivierungen werden im Zusammenhang mit Präsuppositionen und Implikationen oder in der semantisch-funktionellen Charakteristik der Argumente deutlich. Perspektivierungen sind sprachliches Resultat einer ganz bestimmten Sehweise auf eine konzeptuelle Struktur, wie den Geschehenstyp. Perspektivierungen innerhalb der Semstruktur oder auf bestimmte semantische Rollen lassen Folgerungen für obligatorische und fakultative Ergänzungen zu. Dazu wurden entsprechende Gruppierungen aufgestellt, die Zusammenhänge zwischen Verbsemantik sowie obligatorischen und fakultativen Ergänzungen verdeutlicht.

mf93-04-0094 X-59

**Garg, Traudel; Lux, Renate:** *Lieder im Anfangsunterricht Russisch.*

Der Aufsatz gibt eine Übersicht über russische Lieder und Abzählreime und deren Einsatzzeitpunkt und -möglichkeiten im Russisch-Anfangsunterricht.

mf93-04-0095 X-503

**Garrigues, Mylène:** *Traitement automatique et apprentissage des langues.*

Gegenstand des Artikels sind die Möglichkeiten des Computereinsatzes im Fremdsprachenunterricht. Während die orale Interaktion mit dem Computer heute noch in keiner Weise möglich ist, da gesprochene Eingaben nicht analysiert werden können, ist die Analyse schriftlicher Produktionen in begrenztem Umfang realisierbar. Die Autorin zeigt zunächst auf, inwiefern die herkömmlichen orthographischen Korrekturprogramme für die Analyse von Lernerproduktionen in Übungen nur von begrenztem Wert sind und welche Entwicklungen im Bereich der elektronischen Sprachanalyse erforderlich wären, um hier Verbesserungen zu schaffen. Abgesehen von den Schwierigkeiten im Bereich der morfo-syntaktischen Analyse von Sprache bringt der Einsatz von Computern im kommunikativ orientierten Sprachunterricht weitere Probleme mit sich. Der Computer müßte hierbei nämlich auch die kommunikative Angemessenheit einer Äußerung prüfen können, was heute technisch noch so gut wie unmöglich ist. Dies erklärt, warum die Entwicklung von Programmen für den Sprachunterricht heute sowohl zu Programmen geht, in denen nur eine sehr begrenzte schriftliche Produktion verlangt und analysiert wird, als auch zu solchen, die eine schriftliche oder mündliche Produktion stimulieren, aber nicht kontrollieren. Auch die Erstellung von Hypermedia-Programmen zur Förderung von Hör- oder Leseverstehen sei vor dem Hintergrund der genannten Schwierigkeiten zu erklären.

mf93-04-0097 X-78

**Gehrke, Ralph:** *Die fremde Heimat. Wie sich Aussiedler aus den GUS-Ländern in der Bundesrepublik Deutschland zurechtfinden - Beobachtungen aus Sprachkursen.*

Der Aufsatz teilt Beobachtungen und Erfahrungen mit, die der Verfasser während seiner Tätigkeit als Sprachlehrer in Aussiedler-Sprachkursen gesammelt hat. Er nimmt Stellung zum aktuellen Stand des öffentlichen Diskurses zum Thema Aussiedler. Den Lernern - aus den GUS-Ländern kommend - wird ein "naives" Heimkehrerbewußtsein zugeschrieben. Bald sind sie erfüllt von Unverständnis und Verunsicherung, die neue Umgebung betreffend, in der sie sich als Fremde fühlen. An kontinuierliches Lernen oder Eigeninitiative nicht gewöhnt, haben sie große Schwierigkeiten mit den Sprachkursen, und die Zahl derer, die keine Abschlußprüfung erreichen, steigt inzwischen. Damit verringern sich auch die Chancen auf dem Arbeitsmarkt. Der Verfasser spricht vom Elend der Unbehausten, die in ihrer prekären Lage zudem leichter Krankheiten, wie Depressionen, ausgeliefert sind. In dieser Lage können weitreichende Kürzungen im Sprachförderungsbereich schlimme Folgen nach sich ziehen.

mf93-04-0098 X-923

**Gerber, Monika:** *Konstantin Paustowski zum 100. Geburtstag.*

Die Autorin liefert einen subjektiven Hintergrundbericht zum Jubiläum des Literaten, aktualisiert und ergänzt durch einen Interviewtext in russischer Sprache und die Kurzgeschichte "Mečtatel'nica", die für den Unterrichtseinsatz aufbereitet wurde (Wörterklärungen, Textanalyse und Interpretation).

mf93-04-0099 X-515

**Gerngroß, Günter:** *"Story telling" im Englischunterricht der Grundschule.*

Die (im Aufsatz abgedruckte) Bildergeschichte mit dem Titel "Going to Timbuctoo" wurde im Dreischritt von Vorentlastung des Wortschatzes, Erzählen und Gestalten der Geschichte sowie Verankerung des gehörten Textes mit achtjährigen Schülern bereits nach 20 Unterrichtsstunden eingeübt. Gegenstand und Verfahren setzen sich ab von traditionellen Praktiken, in denen der Dialog vorherrscht, in denen die enorme Rezeptionsfähigkeit der Schüler nicht ausreichend genutzt wird und der Lehrer es unterläßt, längere Hörtexte zu Gehör zu bringen. Der Erfahrungsbericht zeigt, wie durch Mimik und Gestik eine Geschichte nicht nur eingeübt, sondern auch "gestaltet" werden kann. Wie die Verankerung des gehörten Textes methodisch variantenreich betrieben und die Folgestunde vorbereitet werden kann, wird zum Schluß vorgeführt.

mf93-04-0101 X-736

**Göbel, Richard:** *Binnendifferenzierung.*

In dem abgedruckten Vortrag zeichnet der Autor - in metaphernreicher Sprache - seine Version eines binnendifferenzierenden Deutsch-als-Fremdsprache-Unterrichts an der Hochschule, der, nicht zuletzt durch die Eigeninitiative der Studenten selbst, Unterschiede bezüglich Herkunft, Muttersprache, Alter, Lerntyp, Studienfach etc. zu überwinden sucht.

mf93-04-0102 X-78

**Görts, Wim:** *Die Relevanz der Sprechfertigkeit in fachlicher Umgebung am Beispiel des Maschinenbau-Grundstudiums.*

Der Beitrag erläutert, wie relevant für die Sprachkenntnisse jene Situationen im Studium sind, in denen die gesprochene Fachsprache gleichzeitig rezeptiv wie produktiv beherrscht werden muß. Vorausgeschickt sind methodische Vorgehen bei der Untersuchung der sprachlichen Anforderungen im Studium. An der TU Berlin gibt es für das Fach Mechanik ein zusätzliches Lehrangebot für ausländische Studierende. Dieses Fachmentorenprogramm geht von einem

didaktischen Ansatz aus, der den Studenten das Fragen ermöglicht. Doch auch das Fragen muß erst gelernt sein. Einige Ausführungen zu einem kleinen, experimentell angelegten Deutschkurs im Rahmen des Forschungsprojektes "Deutsch als Fremdsprache: Ingenieurwissenschaftliche Fachsprachen" veranschaulichen, wie fachsprachliche Sprechfertigkeiten durch Gestaltung von Kommunikationssituation innerhalb eines Fachthemas geübt werden können. Weitere Untersuchungen hierzu sind nötig.

mf93-04-0103 X-78

**Götze, Lutz:** *Kultur, Kulturbegriff, Kulturpolitik.*

Zur Klärung des Begriffs der Kultur führt der Verfasser diesbezügliche Auffassungen Goethes und Wilhelm v. Humboldts an. Es ergibt sich, daß der erweiterte Kulturbegriff keineswegs neu ist. In diesem Zusammenhang stellt der Verfasser das Theseipapier des Beirats *Deutsch als Fremdsprache* des Goethe-Instituts vor und erörtert ausgewählte Kriterien. Im folgenden nimmt er Stellung zu einigen der wichtigsten Thesen und vermittelt das Für und Wider der Meinungen unter Heranziehung einschlägiger Literatur zum umfassenden Thema von Kultur und Kunst. Viele der Thesen folgen in ihren Postulaten einer längst geübten Praxis, einige andere Postulate erscheinen dem Verfasser unklar, er vermißt den Begriff der Alltagssprache, der hauptsächlichste Lehrgegenstand der Sprachkurse im Ausland. Schließlich befürchtet er, daß hier ein "anderer" Sprachunterricht gewollt wird.

mf93-04-0104 X-688

**Gogolin, Ingrid:** *Theorien sprachlicher Sozialisation und sprachlicher Pluralität. Einige Überlegungen in provokativer Absicht.*

In Anknüpfung an einen Kongreß für Erziehungswissenschaft in Berlin 1992 geht es der Verfasserin um einige Fragen an die Sozialisationstheorien, hier vor allem die Dimension der sprachlichen Sozialisation betreffend. Sie fragt nach dem Verhältnis sozialtheoretischer Entwürfe zur realen Situation von Migranten. Das Fallbeispiel dreier kleiner Mädchen, die sich wechselseitig in Deutsch und Portugiesisch verständigen, soll die Sachlage klären helfen. Die weltweit zunehmende Migration wird eine auf Dauer angelegte Pluralisierung der Gesellschaften zur Folge haben, so auch des sprachlichen Bereichs. Damit ist die übliche Vorstellung von der homogenen Sprachgemeinschaft bereits fragwürdig. Hierin sieht die Verfasserin die Diskrepanz zwischen gesellschaftlicher Realität und der entsprechenden Theorie; die Abweichungen sollten gesucht und die tatsächlich zu beobachtenden Interaktionsbeziehungen zwischen Menschen verschiedener sprachlicher Herkunft erforscht werden. Für die Verfasserin bleibt die spezielle Lage von Migranten in der Sozialisationstheorie und -forschung ausgeblendet, weil Wanderung nicht als Moment der Realität aufgefaßt wird.

mf93-04-0105 X-515

**Gohrbandt, Detlev:** *"No tigers in Africa". Ein Jugendroman über das Fremdsein.*

Nicht zuletzt wegen einer Tradition der Fremdenverachtung in Deutschland wächst dem Fremdsprachenunterricht die Aufgabe zu, mit dem Fremden direkten (sprachlichen) Kontakt aufzunehmen. Der Roman bietet sich an, weil er vergangene und zukünftige Welten heraufzubeschwören vermag und von seiner Struktur her über Anschlußstellen verfügt, an denen sich der Leser einbringen kann, indem er Fragen stellt und beantwortet. Texte entstehen erst vollständig durch die Kooperationsbereitschaft des Lesers, der durch Übungen zur Vervollständigung, Weiterführung und Umformung (das Standardrepertoire der Fremdsprachendidaktik) auf diese Aufgabe vorbereitet worden ist. "No Tigers in Africa" ist aus der Perspektive eines jüdischen Jungen, der aus Südafrika nach England einwandert, erzählt. In der Retrospektive und in dem Bemühen, die neue Gegenwart zu verstehen, liefert der Erzähler ein bruchstückhaftes Gefüge ab: Der Text des Romans enthält ein riesiges Potential an Fragen, das der Lehrer mit seinen Schülern ausschöpfen kann. Thematisch geht es hauptsächlich um Apartheid, Rassismus, Emigration und Judentum, sprachlich taucht das Problem des Bezugs zwischen Standardenglisch und der südafrikanischen Variante auf.

**Gomes, Irmgard; Peralta, Helena:** *Deutsch an portugiesischen Berufsschulen. Eine Projektbeschreibung.*

1986 wurde in Portugal das duale System der Berufsausbildung eingeführt. Jugendliche haben seitdem die Möglichkeit, - außerhalb der Regelschule - in Kombination von Berufsschule und Betrieb einen Abschluß zu erwerben. Man unterscheidet zwischen drei Niveaustufen; die erste ist einjährig, die beiden anderen sind jeweils dreijährig und fordern eine Wahlpflichtsprache - entweder Englisch, Französisch oder Deutsch. Mit der Erstellung von Curricula und dazugehörigen Begleitmaterialien für den Deutschunterricht wurde 1990 das Goethe-Institut Lissabon beauftragt. Der Artikel benennt Problemfelder, die sich aus der Planungs- und Entwicklungssituation ergaben. Sie waren u.a. dadurch bedingt, daß eine Angleichung an curriculare Vorgaben der Regelschule erreicht werden mußte, die Berufsschulwirklichkeit aber weit mit der Regelschulwirklichkeit auseinanderklafft (die meisten Schüler sind - oft leistungsschwache - vorzeitige Schulabgänger). Eine weitere Schwierigkeit lag in der Festlegung des Verhältnisses von Allgemein- und Fachsprache. Fragen der Motivation, der Förderung von Lerntechniken sowie des Abbaus von eher negativ geprägten Vorerfahrungen mit dem Fremdsprachenlernen erforderten ebenfalls gesonderte Berücksichtigung. Es entstand schließlich - in Äquivalenz zu den Vorgaben der Regelschule - ein Curriculum mit grammatischer Progression und überwiegend kognitiven Lernzielen, das allerdings in hohem Maße dem Prinzip der Lernerzentriertheit Rechnung trägt, indem die Inhalte dem persönlichen, schulischen und beruflichen Alltag der portugiesischen Auszubildenden entstammen. Eine Trennung zwischen Allgemeinsprache und Fachsprache wurde weitestgehend vermieden (die Autorinnen kreieren den Terminus "Fachallgemeinsprache"). Der Aufbau des Curriculums und dementsprechend der Lehrmaterialien wird als spiralförmig, handlungs- und prozeßorientiert beschrieben. Möglichkeiten der Selbstkontrolle finden besondere Berücksichtigung. Bei der Konzeption der einzelnen Unterrichtseinheiten wurde auf Ausgewogenheit zwischen Phasen der Konzentration und Phasen der Entspannung, die spielerische Elemente, Humor etc. einbeziehen, geachtet. Eine graphische Übersicht verdeutlicht die Verteilung und Gewichtung der trainierten Sprachfertigkeiten. Am Beispiel der thematischen Einheit "Warum stirbt der Wald in Portugal?" wird eine für die konzipierten Materialien spezifische Herangehensweise zur Texterschließung demonstriert: der Inhaltsbereich ist der direkten Alltagswelt der Lerner entnommen, authentische Materialien (Zeitungsausschnitte) werden in der Muttersprache präsentiert. Erst dann geht es darum, Informationen aus einem deutschen Text zur Problematik selbständig zu erarbeiten.

**Greiner, Denise:** *Mehr Freude beim Französischlernen. Theaterspielen mit Schülern der Unterstufe.*

Theaterspielen im Fremdsprachenunterricht ermöglicht den Schülern, die Sprache aktiv und situativ anzuwenden. Durch die Rollenübernahme erlernen sie ohne große Anstrengung neue Strukturen. Ferner fördert diese Unterrichtsform die Motivation und entspanntes Lernen, da sie ohne Leistungskontrolle durchgeführt wird. Der Erfahrungsbericht bezieht sich auf Experimente in der Unterstufe, wobei sich die 6. Klasse als am geeignetsten für Theaterarbeit erweist. Es werden konventionelle und kreative Möglichkeiten des Umgangs mit vorgegebenen Texten vorgestellt. Aber auch das Erstellen eines Textes gemeinsam mit den Schülern zeigte sich als vorteilhaft, weil es die Phantasie und den kreativen Umgang mit der Fremdsprache mehr förderte. Die Proben dienen zur Verbesserung der Aussprache und zum Erlernen neuer Strukturen in entspannter Atmosphäre.

**Große, Rudolf:** *Zur Frage nach den Entwicklungstendenzen der deutschen Gegenwartssprache.*

Der Verfasser knüpft mit dem Thema des Beitrages an den ersten Artikel der Zeitschriftennummer an. Der Überblick über die Veränderungen in der deutschen Sprache seit den ver-

gangenen 30 Jahren ergibt, daß sich in der Sprachverwendung seitdem vieles verändert hat; so ist ein Rückgang der Mundarten zu verzeichnen. Untersucht wurden inzwischen die Großstadtsprachen sowie der Einfluß der Dialekte auf die Entwicklung der deutschen Standardsprache. In der Sprache von Politik und Wirtschaft und im Gebiet der politisch-sozialen Entwicklung kamen zur Bezeichnung neuer Sachverhalte auch neue Wörter und Wortbildungen auf. Die Sprachbesonderheiten in der ehemaligen DDR bilden ein eigenes Kapitel. So hat sich in der Sprachverwendung manches verändert, dies trifft auf die Regeln und Muster des Sprachsystems ganz allgemein hingegen nicht zu.

mf93-04-0109 X-742

**Großmaas, Ute:** *Biographische und autobiographische Romane zeitgenössischer italienischer Schriftstellerinnen.*

Der Artikel gibt einen Einblick in die bei einer Lesung in Konstanz vorgestellten Werke sowie eine kurze Einführung in das Leben und Werk der Autorinnen Franca Magnani, Dacia Maraini, Giuliana Morandini und Fabrizia Ramondino.

mf93-04-0110

**Gügold, Barbara:** *Literatur - Spielfilm - Fremdsprachenunterricht.*

Die Verfasserin setzt sich bei der Frage nach Literatur und ihrer Umsetzung in das Medium Film mit dem Vorwurf der Verführung zu geistiger Passivität auseinander. Hier kann der Unterricht zu einer noch immer ausstehenden Medienkritik einen wesentlichen Beitrag leisten, indem er zu kreativ-kritischem Auseinandersetzen einlädt. Kritische Äußerungen von Autoren wie Regisseuren im positiven oder einschränkenden Sinne, etwa die Suggestivkraft des Bildes betreffend, zitiert der Verfasser, um doch festzustellen, daß der gute Film dem Zuschauer ebenso Freiräume läßt wie der Autor dem Leser. Hinweise zur Unterrichtsarbeit mit dem Film weisen auf eine Reihe von Methoden der Filmverarbeitung hin. Die literarische Vorlage kann die Funktion einer Rezeptionshilfe übernehmen. Auf die Lektüre literarischer Werke kann beim Germanistikstudium oder Deutschlehrerstudium nicht verzichtet werden, doch erhebt sich die Frage, ob nicht hier und da ein Werk des Lektürekansons über das Medium Film zu übermitteln ist. Vorschläge über das "Wie" schließen den Beitrag.

mf93-04-0111

**Gügold, Barbara:** *Zur Arbeit mit dem Spielfilm "Christiane F. Wir Kinder vom Bahnhof Zoo" im Fremdsprachenunterricht (FU).*

Der Beitrag soll am Beispiel der Arbeit mit dem Spielfilm "Christiane F. Wir Kinder vom Bahnhof Zoo" zeigen, warum der Einsatz audiovisueller Medien einen lerngerechten, interessanten und zeitbezogenen Unterricht ermöglicht. Die methodische Bearbeitung des Filmmaterials durch Studenten im Zusatzstudium Deutsch-als-Fremdsprache entstand als Projektarbeit zur Mediendidaktik. Der Ablauf des Films wurde von zwei Stunden auf 16 Szenen und damit auf 50 Minuten in der Weise gekürzt, daß das Handlungsverständnis erhalten blieb. Die Filmarbeit erstreckt sich im wesentlichen auf vier Phasen. Als Einstieg und Verstehensübung steht die Lexik. In der Filmphase wird die Präsentation an geeigneten Stellen unterbrochen, um bestimmte Momente zur Entwicklung des freien Sprechens nutzen zu können. In der dritten Phase sollen die Lerner den Filminhalt interpretieren, modifizieren, die Handlung unter Umständen weiterführen und die Personen psychologisch "ausloten". Das Resümee der Verfasserin lautet, daß der Spielfilm besonders dazu geeignet sei, den Fremdsprachenunterricht um eine Reihe wichtiger Aspekte zu bereichern, etwa kulturkundlicher, interkultureller, sprachpraktischer und internationaler Art. Zehn Arbeitsblätter für die Lernergruppe sind als Anhang abgedruckt.

**Günther, Roswitha:** *Zur Geschichte des Lehr- und Forschungsgebietes Deutsch als Fremdsprache an der Berliner Universität.*

Im November 1990 wurde im Fachbereich Germanistik an der Humboldt-Universität Berlin ein Institut Deutsch als Fremdsprache gegründet. Im Jahre 1895 war etwa die Hälfte aller im Ausland Studierenden in Deutschland zu finden. An der Berliner Universität machte im WS 1911/12 der Anteil der Ausländer sogar 16,7% aller Studenten aus. Bereits 1898 wurden Deutsch-Lehrveranstaltungen für diese Studenten eingeführt. Erst während des ersten Weltkrieges und danach fand diese Entwicklung eine Unterbrechung; 1922 wurde dann das Deutsche Institut für Ausländer (DIA) in Berlin gegründet. Der Verfasser gibt die Entwicklung dieses Instituts, die Lehrziele und vielfältigen Aktivitäten wieder. Im Jahre 1933 wurde das Institut in einer Rede rückblickend als "die älteste Pflegestätte" methodischer Arbeit bezüglich des Deutschunterrichts für Ausländer bezeichnet. Diese Bildungseinrichtung konnte kontinuierlich bis 1945 in der Reichshauptstadt mit staatlicher Förderung bestehen. Es ist zu hoffen, daß das jetzt neu entstehende Institut DaF an der Berliner Universität an diese alten Traditionen anknüpfen und in seinem Wirken zur interkulturellen Verständigung und Zusammenarbeit beitragen kann.

**Gutjahr, Bärbel:** *Sprachkönnen für das Fachstudium aus sprachpsychologischer Sicht.*

Ein Test über den Einfluß der Fremdsprachenbeherrschung auf die geistige Leistungsfähigkeit zeigte als Ergebnis, daß Fremdsprachenkönnen in den kognitiven Leistungen als Moderatorvariable wirkt. Durch eine geringe Sprachbeherrschung kann eine in der Muttersprache erwiesene sehr gute Studierfähigkeit verdeckt werden. Eine graphische Darstellung begleitet die Beschreibung des Konstruktes Sprachkönnen. Drei Faktoren sind hier zu beobachten, deren bedeutsamster die Gesprächsfähigkeit ist. Sie ist erst auf dem Hintergrund von Wissen zu aktivieren. Aus den Vorschlägen zu einer Basisstrategie des Lernens in natur- und ingenieurwissenschaftlichen Fachrichtungen erwachsen Konsequenzen für den Sprachunterricht. Sprachverarbeitungsroutinen sind aus sprachpsychologischer Sicht eine wesentliche Voraussetzung für die aktive Teilnahme der ausländischen Studenten an Übungen und Seminaren.

**Hagge, Helmut P.:** *Les immigrés en France. Eine Unterrichtseinheit im Leistungskurs.*

Der Roman des 1957 als Sohn eines algerischen Einwanderers in Lyon geborenen Azouz Begag "Le gone de Chaaba" erfüllt die in den Lehrplänen genannten Auswahlkriterien (Aktualität, Abbau von Klischeevorstellungen, Brückenschlag zur deutschen Situation), so daß er von einem Leistungskurs in Angriff genommen werden konnte. Der literarische Text wurde jedoch in ein Netz von Sachtexten eingebunden, von denen drei im Aufsatz abgedruckt sind, um den sozialen Hintergrund sichtbar zu machen. Insgesamt waren 20 Unterrichtsstunden für die Behandlung des auch als Entwicklungsroman lesbaren Textes angesetzt. Der Einstieg in die Unterrichtseinheit ist ausführlicher geschildert. Bei der Lektüre taten sich den Schülern Fragen auf, die sie in zehn Punkten (abgedruckt) zusammenfaßten und dem Autor mit der Bitte um Beantwortung übermittelten. Dessen zwei Wochen später eintreffenden Antworten sind hier ebenso abgedruckt wie der Text und die Fragen der Abiturprüfung, die aus diesem Leistungskurs hervorgingen.

**Hansen, Georg; Jannasch, Klaus-Peter:** *"... wir sein länger hier wie die Deutschen". Sorben in der Lausitz - eine autochthone Minderheit in der größer gewordenen Bundesrepublik.*

In den östlichen Gebieten Sachsens und Brandenburgs liegt das Siedlungsgebiet der Sorben, in dem sie langansässige Bewohner sind. Die Verfasser geben einen Überblick über Geschichte und Entwicklung dieser autochthonen slawischen Minderheit der Sorben innerhalb

der deutschen Grenzen - vom "Germanisierungsdruck" Preußens über die späterhin unterschiedliche Anerkennung dieser Volksgruppe im Hinblick auf ihre Sprachausübung bis hin zu den entsprechenden Gesetzen in der damaligen DDR. Diese sahen eine kulturelle Teilautonomie für die Sorben vor, die Praxis kam dem vielfach nicht nach, die Bilanz erscheint darum zwiespältig. Es gelang keine ethnische Selbstbestimmung noch gesellschaftliche Akzeptanz. Seit 1992 soll nun ein "Sorbisches Institut" Sprache, Kultur und Geschichte der Sorben erforschen und pflegen. Auch auf schulpolitischem Gebiet sind inzwischen neue Grundlagen geschaffen worden. In einem Auszug werden "Verwaltungsvorschriften über die Arbeit an sorbischen und anderen Schulen im deutsch-sorbischen Gebiet vom 22.6.1992" wiedergegeben. Deutsch lernen muß ein Sorbe heute allerdings nicht erst, er ist ohnehin zweisprachig, das Sorbische tritt schon zu Schulbeginn hinter das Deutsche zurück.

mf93-04-0119 EE

**Harbeck, Gerd:** *Alte Sprache - Neues Medium. Zum Einsatz des Computers beim Erlernen von Vokabeln, Grammatik und Syntax der lateinischen Sprache.*

Beschrieben wird das Computerprogramm *Omnibus Wort* für den Lateinunterricht, mit dessen Hilfe Vokabeln gelernt, Formen geübt und die Syntax gefestigt werden kann. Es bietet sowohl die Möglichkeit, eigene Eingaben zu machen, als auch auf bestimmten Lehrwerken (Lateinisches Unterrichtswerk, IANUA NOVA) zugehörige Vokabellisten zurückzugreifen.

mf93-04-0120 X-688

**Harnisch, Ulrike:** *Interkulturelle und zweisprachige Sachkunde oder: Im Spiegel der anderen Kultur erkennen wir die eigene.*

In dem Berliner Schulversuch *Zweisprachige Erziehung - Spreewald-Modell*, seit 1984 - lernen türkische Kinder mit einer türkischen und einer deutschen Lehrerin in den ersten beiden Schuljahren in einer zweisprachigen Lerngruppe alle Inhalte in beiden Sprachen. Im dritten Schuljahr werden alle diese Kinder in die Regelklasse integriert. Die zweisprachige Erziehung wird hauptsächlich im Sachkundeunterricht weitergeführt, der mit dem muttersprachlichen und dem Deutschunterricht koordiniert ist. Die Verfasserin legt an einer Reihe von Beispielen dar, in welcher Weise sie als Lehrerin im Sachkundeunterricht durch die Fragen und Antworten der türkischen Kinder mit dem einzuhaltenden Rahmenplan für dieses Fach in Kollision gerät. Das Prinzip der Orientierung an der Lebenswelt der Kinder ist in diesem Rahmenplan, der abgestellt ist auf emotionslose Vernunft und Sachlichkeit, nicht vorgesehen. Die Kinder - und nicht nur die türkischen - möchten Antworten auf die existenziellen Fragen zu Tod und Leben, Gott und Mensch, Krieg und Frieden u.a.m. Der Lehrplan hingegen zielt auf den künftigen Konsumenten, den gut funktionierenden Bürger ab. Die Verfasserin sieht einen Zusammenhang zwischen den hier verdrängten Lebensfragen und den negativen Gefühlsausbrüchen und Aggressionen von Jugendlichen. Nicht wegen der Migrantenkinder, sondern für alle sind die Grundfragen der Pädagogik immer wieder neu zu stellen. Es geht auch um gemeinsame Schulprobleme benachteiligter Bevölkerungsteile.

mf93-04-0121 X-742

**Hartenstein, Klaus:** *Die Vermittlung von Lexemkollokationen im Russischunterricht im Lichte der neueren phraseologischen Forschung.*

Im Fremdsprachenunterricht ist das Lehren und Lernen von Wortschatz in erster Linie das Lehren und Lernen von Lexemkollokationen. Der Autor untermauert zunächst diese These und erläutert in diesem Zusammenhang, was er unter "beschränkter lexikalischer Kombinierbarkeit" und "nichtfreien Wortverbindungen bzw. Lexemkollokationen" versteht. Im Anschluß geht er auf einige sich daraus ergebende didaktische Aspekte für den Russischunterricht ein und stellt ein linguistisches Instrumentarium vor, das in der (ex)sowjetischen Phraseologie entwickelt worden ist, um Lexemkollokationen auszugrenzen und für lexiographische Zwecke zu systematisieren. Abschließend werden Perspektiven für die Didaktisierung dieses Instrumentariums aufgezeigt.

**Hawkins, Barrie:** *Back to Back: drama techniques and second language acquisition.*

Das "Educational Drama" in England und Wales hat sich in den letzten 25 Jahren zu einem beliebten Schul- und Prüfungsfach mit eigenständiger Methodik und Didaktik entwickelt. Um die verschiedenen Anwendungsmöglichkeiten von Rollenspielen im Fremdsprachenunterricht besser einordnen zu können, wird diese Entwicklung nachgezeichnet. Der Forschungsstand zum Fremdsprachenerwerb über Rollenspiele besteht bisher mehr aus empirischen als wissenschaftlichen Untersuchungen. Die unterschiedlichen Ansätze und Ergebnisse werden dargestellt. Der Vorteil dieser Unterrichtsmethode wird generell in der Steigerung der Motivation und der Sprechanlässe durch die Annäherung an natürliche Situationen gesehen. Der Schwierigkeitsgrad von Rollenspielen läßt sich von einfach strukturierten Spielaufgaben über die Realisierung bestimmter Sprechintentionen bis hin zu mehr komplexen Problemlösungen steigern. Methodisch können dabei sogenannte "offene" Proben, Simulationen und in eingeschränkter Form auch Texte eingesetzt werden.

**Helbig, Gerhard:**

*Zum 30. Jahrgang der Zeitschrift "Deutsch als Fremdsprache".*

Ein kritischer Rückblick zum 30. Jahrgang "Deutsch als Fremdsprache", bis 1989 Organ eines Universitäts-Instituts in Leipzig, vermerkt, daß trotz vieler Schattenseiten während der Jahre der DDR doch große Impulse von dieser Zeitschrift ausgegangen sind. Sie hat durch ihr Profil und das anspruchsvolle wissenschaftliche Niveau immer Freunde und Leser gefunden. An diese positiven Seiten konnte "Deutsch als Fremdsprache" nach der "Wende" mit einer Neuorientierung anknüpfen. Zahlreiche Probleme, meist wirtschaftlicher Art, waren damit verbunden. Die Chance zur Internationalisierung soll künftig energisch und unter Fortsetzung des bisher Geleisteten genutzt werden.

**Heller, Arno:**

*Zur Problematik interkultureller Literaturvermittlung im Englischunterricht der Sekundarstufe II.*

Zwei entgegengesetzte Positionen der literarisch orientierten Landeskunde - eine leicht zur Wesensschau degenerierende holistische Betrachtungsweise und eine auf Sach- und Faktenwissen rekurrierende pragmatische Ausrichtung - sollen einer differenzierteren, problembewußten und in die Tiefe gehenden Betrachtungsweise weichen. Unter Vermeidung elitärer Orthodoxie soll jedoch nach wie vor das literarische Kunstwerk im Mittelpunkt stehen, dessen zahlreiche kontextuelle und intertextuelle Bezüge immer mitzubedenken sind. Interkulturelles Lernen durch Literatur wird am Beispiel der Amerikanistik gezeigt, die eine partikularistische Explosion zu verzeichnen hat und die Gesamtkultur aus den Augen zu verlieren droht. Ein erweiterter Kulturbegriff hat es mit Normen, Verhaltensmustern, Interpretationsweisen und Stereotypen zu tun, die sich Teilnehmer eines Kulturkreises geschaffen haben, um Wirklichkeit zu verarbeiten. Damit muß man sich exemplarisch auseinandersetzen unter Wahrung epistemologischer Distanz. Für die Schule bedeutet dies den Verzicht auf die Domestizierung fremder Kultur, für den Lehrer die Annahme der Rolle eines Moderators, der nicht länger Lernvorschriften macht.

**Héloury, Michèle:**

*Autour du vocabulaire. Jeux et activités en cours de français pour débutants.*

Das Lernspiel hat sich zwar einen wichtigen Platz im modernen Fremdsprachenunterricht erobern können, in seiner Anwendung hauptsächlich auf grammatische Strukturen, auf Rollenspiel und Simulation jedoch eine Einschränkung seiner Wirkungsbreite erfahren. Deshalb

konzentriert sich der Beitrag auf die vernachlässigte Wortschatzarbeit. Nach einleitenden Hinweisen zur Bildung von Gruppen und zu Aufwärm-Aktivitäten gilt die besondere Aufmerksamkeit Gesellschaftsspielen mit Zufallskomponente, die von Schülern der 5. oder 7. Klasse gerne in Gruppen von bis zu sechs Spielern gemacht werden. Neun Spielangebote aus französischer Produktion werden unter Bezeichnung möglicher Lernziele vorgestellt. Sparsamer Einsatz der Lernspiele ist empfehlenswert, wie auch ihre Attraktivität dadurch erhöht werden kann, daß man den Schülern Gelegenheit gibt, sie zu verändern und ihren Bedürfnissen anzupassen.

mf93-04-0126 X-78

**Henkes, Petra; Salokannel, Claudia:** *Die Förderung von Schreibfertigkeit im Selbstlernbereich. Ein Erfahrungsbericht aus dem Goethe-Institut Berlin.*

Mediotheken bilden ein Zusatzangebot zum Unterricht. Das Goethe-Institut Berlin stellt von seinen Mediothekaren erarbeitetes Selbstlernmaterial vor. Hierbei geht es für die Lerner speziell um die Fertigkeit Schreiben. Beispiele für Übungsformen zeigen, wie Übungen losgelöst vom Unterricht durchzuführen sind, etwa durch Veränderungs- und Ergänzungstexte. Bei der künftigen Arbeit sollte ein Schwerpunkt auf Medien wie Tonkassetten, Videos und Computer zur Entwicklung der Schreibfertigkeit gelegt werden.

mf93-04-0127 X-503

**Hermann-Brennecke, Gisela; Candelier, Michel:** *Le choix des langues à l'école. Motivation, abandon, influences ...*

Vorgelegt werden die Ergebnisse einer empirischen Untersuchung, deren Ziel es war, die Beweggründe herauszufinden, die die Schüler zur Wahl einer bestimmten Fremdsprache bzw. Fremdsprachenabfolge veranlaßten. Um zu sehen, welche Differenzen in der Sprachenwahl sich bei unterschiedlichen Schulsystemen wie dem deutschen und dem französischen - die französischen Schüler verfügen über ein breiteres Sprachenangebot - ergeben, wurden Schüler derselben Altersstufe (7. - 9. Klasse), deren Eltern und Lehrer in beiden Ländern befragt. Dabei zeigte sich eine deutliche Bevorzugung des Englischen als erste Fremdsprache in beiden Ländern. Als Motive für die gewählte Sprachenabfolge wurden für das Englische im wesentlichen pragmatische Aspekte, für das Französische nützliche, aber auch ästhetische Gesichtspunkte und für die deutsche Sprache Vorteile innerhalb der beruflichen Karriere angeführt. Latein, Spanisch und Italienisch standen prozentual weit hinter den genannten Sprachen; die Wahl für diese Sprachen wurde mit der Nützlichkeit für das Erlernen weiterer Sprachen (Latein) bzw. privaten Interessen (Ferienaufenthalte, private Kontakte) begründet. Nach einigen Jahren Unterricht in den gewählten Sprachen und vor die Frage gestellt, welche Fächer nun abzuwählen seien, ergab sich, daß nunmehr nach Schwierigkeitsgrad und Attraktivität der Sprachen entschieden wurde. Dabei wurde im allgemeinen das Englische beibehalten, Latein, Französisch (für Deutsche) und Deutsch (für Franzosen) fielen am häufigsten weg. Auch zeigte sich, daß äußere Faktoren wie der soziale Status der Eltern bzw. Schüler, die Art der Schule (in Deutschland Hauptschule, Realschule, Gymnasium, Gesamtschule), die Persönlichkeitsstruktur des Schülers, Erwartungen an den Unterricht, die Sprache und das Land etc. eine große Rolle bei der Sprachenwahl spielen. Abschließend werden Verbesserungswünsche von seiten der Schüler für den Sprachunterricht und Gründe für den Wunsch nach weiteren Sprachen vorgestellt.

mf93-04-0129 X-736

**Hess, Hans W.:** *Aspekte des Bedingungsfeldes für fachsprachlichen DaF-Unterricht an technischen Hochschulen in China.*

Wohl in kaum einem Land der Welt ist der Deutschunterricht quantitativ so angewachsen wie in China. Die Nachfrage nach deutschen Sprachkenntnissen ist - anders als beim Englischen - stark durch berufliche Ausrichtung motiviert, also zweckbestimmt. Dies ist im Zusammenhang mit der Reform- und Öffnungspolitik in China zu sehen. Die Hochschulen bieten - hier vorge-

stellte - fünf verschiedene Kurstypen an. Alle Kurse vermitteln jedoch kaum mehr als ein Bewußtsein für die grundlegende Struktur des Deutschen; allgemein sprachlich orientiert geben sie kein fachsprachliches Fundament. Die steigende Wirtschaftskooperation zwischen deutschen und chinesischen Firmen fördert die Bedürfnisse, DaF-Kenntnisse zu erwerben, wenn auch weiterhin kaum auf diesen industriellen und wirtschaftlichen Bedarf eingegangen wird. Als Hemmnisse stellen sich hierbei heraus: die begrenzte Unterrichtsstundenzahl und das große Problem der Lehrerqualifikation. Unterstützung von deutschen Kooperationspartnern wird hier nötig sein.

mf93-04-0130 X-688

**Heßler, Manfred:** *Die vereinten Deutschen - die häßlichen Deutschen.*

Der Text stellt die Einleitung zu einem Sammelband: "Zwischen Nationalstaat und multikultureller Gesellschaft. Einwanderung und Fremdenfeindlichkeit in der Bundesrepublik Deutschland", Berlin 1992, dar. Zur Neuorientierung der Bundesrepublik bei der Ausländerfrage wird es vor allem um die Regelung der Einwanderung nach Deutschland und um die Klärung der Asyl- und Flüchtlingsfragen gehen, damit auch um die Förderung einer politischen Kultur und der Toleranz. Aktuell ist von einer Überlagerung der Asyl- durch die Flüchtlingsfrage zu sprechen, letztere ist vom Antrag auf Asyl zu trennen. Der Verfasser bringt Zahlen zu den Flüchtlings- und Wanderungsbewegungen auf der Welt, die zu globalen Lösungsstrategien herausfordern. Nicht der Flüchtling, sondern die Fluchtursachen sind zu bekämpfen, so etwa auch durch koordinierte Anstrengungen der Industrienationen für den Aufbau der Wirtschaft Osteuropas. Gegenwärtig fehlen klare Konzepte und Perspektiven. Einer kritischen Betrachtung unterzieht der Verfasser den sogenannten Asylkompromiß vom Dezember 1992; die Integrationsentscheidungen sind als halbherzig bezeichnet.

mf93-04-0131 X-509

**Hirschfeld, Ursula:** *Besser wenig als nichts? Anmerkungen zum Konzept vom "phonetischen Minimum".*

Phonetik im Unterricht gehört zu den sensibelsten und problematischsten Bereichen, die oft diskutiert wurden, wobei jedoch noch vieles im Unklaren blieb. Die Verfasserin nimmt zu dem Artikel von Michael Bürkle im selben Heft, das "phonetische Minimum" im Unterricht betreffend, Stellung. Sie ist der Ansicht, daß bestimmte Formen und Merkmale zum Gebrauch der deutschen Sprache beherrscht werden müssen. Besondere Bedeutung für die Verständlichkeit der gesprochenen Sprache haben Rhythmus und Akzentuierung, die Länge der Vokale und der Spannungsgrad der Konsonanten. Der phonetische Unterricht muß sich an den Ansprüchen der Zielgruppe orientieren.

mf93-04-0132 X-59

**Hoенack, Anneliese; Mueller-Bülow, Edeltraud:** *Projekte im Russischunterricht.*

Wie kann Projektunterricht systematisch in den Unterrichtsprozeß einbezogen werden? Die Autorinnen setzen sich mit dieser Frage auseinander und veranschaulichen ihre Vorstellungen von Projektunterricht anhand verschiedener Themen, wie z.B. "Gäste aus Moskau kommen in unsere Stadt", "Ferien" und "Tiere".

mf93-04-0133

**Höppner, Ilka:** *Wie weiter mit der Landeskunde.*

Die Verfasserin stellt sich der Debatte zu Fragen der interkulturellen Ausrichtung des Fremdsprachenunterrichts und ganz speziell der Landeskunde. Die Herausbildung eines selbständi-

gen Lehrforschungs Landeskunde hält sie für eine objektiv notwendige Forderung. Im Mai 1990 erarbeitete Thesen zur Rolle der Landeskunde im Deutschunterricht formulieren Grundsätzliches zur weiteren landeskundlichen Arbeit. Von besonderer Bedeutung erscheint dort der Hinweis auf den Umgang mit literarischen Texten, damit kann der Landeskundeunterricht bewußt an fremde Kulturen im eigenen Land anknüpfen. Der Vergleich zwischen den Kulturen der Ausgangs- und der Zielsprache gewinnt immer mehr an Bedeutung.

mf93-04-0134

**Höfelbarth, Lutz:** *Schwierigkeiten beim Gebrauch deutscher Kausalkonnektive (betrachtet unter sprachvergleichendem Gesichtspunkt: deutsch-englisch).*

Der Gebrauch der deutschen Kausalkonnektive, vor allem *weil, da, denn*, ist für die Lernenden der deutschen Sprache nicht unbedingt durchschaubar. Die Äquivalenzbeziehungen zum englischen *because, as, since, for* sind oft diffiziler als in Wörterbüchern dargestellt. Auf einige wichtige Unterschiede wird näher eingegangen; sie werden an einer Reihe von Beispielen näher erörtert. *Zumal, schließlich, nämlich* wird mit einem entsprechenden Gebrauch dieser Wörter im Englischen konfrontiert, die feinen Unterschiede in Ihrer Bedeutungsfunktion finden Verdeutlichung. So ergibt sich, daß der Gebrauch der Kausalkonnektive im Deutschen an verschiedene Typen von Begründungen gebunden ist, die jeweils verschiedene Merkmale haben. Sie können daher nicht beliebig ausgetauscht werden, sie sind durch Übereinstimmung und durch Unterschiede gekennzeichnet.

mf93-04-0135

**Homberger, Dietrich:** *Männersprache - Frauensprache: Ein Problem der Sprachkultur?*

Es liegt der seltene Fall vor, daß ein primär linguistisches Thema in die öffentliche Diskussion gelangt. Die Untersuchung geht von der Problematik des unterschiedlichen Verhaltens von Frauen und Männern im Sprachgebrauch aus. Der Verfasser stellt einige zentrale Positionen der feministischen Linguistik dar, um dann die Konsequenzen und Auswirkungen aufzuzeigen. Sprachnormkonflikte, die sich aus dem Phänomen "Männersprache-Frauensprache" ergeben, beruhen häufig auf dem männlichen Gesprächsverhalten (Sexismus, Andeutungen von Gewalt in der Sprache). Ein Vergleich im Kommunikationsverhalten von Mann und Frau zeigt auf, daß es leicht zu einer Herabsetzung der weiblichen Seite kommt - ein Gegenstandsbereich der feministischen Linguistik. Darüber hinaus wendet sich der Verfasser einem hier am ehesten Veränderungen ermöglichenden Bereich zu: der Schule und dem Schulbuch. Über Wortneubildungen (z.B. auf -frau) und andere sprachliche Differenzierungen hinaus kommt es auf den Wandel des Rollenbewußtseins, wie er in den Schulbüchern erscheint, an. Chancen und Grenzen dieser behördlich verordneten Änderungen stehen in dem Beitrag zur Diskussion. Die Forderung nach einer Sprachkultivierung hat bei der Ausbildung von Lehrerinnen und Lehrern anzusetzen, dann auch auf juristischem Gebiet mit Fachsprache und Gesetzestexten.

mf93-04-0136 X-78

**Honnef-Becker, Irmgard:** *Die Behandlung von Funktionsverbgefügen im Unterricht Deutsch als Fremdsprache.*

Die Begriffsbestimmung dieses Verbtyps entstand erst in den sechziger Jahren. Die Verfasserin erörtert die seither dazu entwickelte Fachliteratur; sie untersucht das didaktische Kernproblem, wie Funktionsverbgefüge im DaF-Unterricht sinnvoll zu behandeln sind. Dies geschieht an bereits veröffentlichten Übungsformen, die sie kritisch beurteilt, indem sie eine Alternative vorschlägt. Funktionsverbgefüge sind kennzeichnend für akademische, amtssprachliche, technische oder formal-öffentliche Textsorten. Ihre aktive Verwendung sollte nur textsortenbezogen geübt werden. Es ergibt sich, daß eine Behandlung von Funktionsverbgefügen im DaF-Unterricht nur adressatenspezifisch und kontextualisiert erfolgen kann.

**Iluk, Jan:** *Die berufsbezogene Fachsprache der Fremdsprachenlehrer für Deutsch als vernachlässigte Ausbildungskomponente.*

Die Erörterungen didaktischer und methodischer Probleme in der Ausbildung von Fremdsprachenlehrern nehmen seit jeher einen großen Raum ein. Zu wenig Aufmerksamkeit gilt der Tatsache, daß die einzusetzenden unterrichtlichen Verfahren in Sprache umgesetzt werden müssen. Der Lehrer muß die spezialisierten wie genormten Redemittel beherrschen; daß es hieran fehlt, wird an den Schwierigkeiten auf diesem Gebiet deutlich. Der Verfasser bemängelt, daß eine gezielte sprachliche Vorbereitung zukünftiger Deutschlehrer im Ausland, insbesondere auf die sprachlichen Fähigkeiten hin, kaum stattfindet. Die angestrebte Erhöhung der Schüleraktivität bewirkt, daß die Anforderungen an die sprachkommunikativen und interaktiven Fähigkeiten des Lehrers gestiegen sind. Es ergibt sich eine dringende Notwendigkeit, die Deutschlehrer im Ausland in der fachbezogenen Sprachkompetenz gezielt auszubilden. Der Verfasser macht einige praktische Vorschläge hierzu.

**Jagodzińska, Maria:** *Bildkodes beim Wissenserwerb - Ikonizität und Konkretheit als zwei Kriterien der Bildklassifizierung.*

Für die Bildverwendung im didaktischen Bereich wurde es notwendig, eine genauere Klassifizierung zu erarbeiten. Zwei Bildeigenschaften, die allgemein als typisch gelten, Ikonizität und Konkretheit, werden analysiert. Die Verfasserin geht von der visuellen Ähnlichkeit von Bildern und Gegenständen aus und stellt eine Klassifikation visueller ikonischer Zeichen auf; es ergeben sich vier Bildkategorien. Eine Analyse der Lehrbuchillustrationen ergibt, daß die Frequenz einzelner Bildtypen fachabhängig ist; so kommen bei Biologie und Geschichte die prozentual meisten direkten Abbilder vor, während die Physik stark mit abstrakten Symbolen arbeitet. Die Analyse verdeutlicht die Differenziertheit des Bildkodes. Graphiken veranschaulichen die Klassifizierung der Lehrbuchillustrationen bezüglich des Inhaltsumfanges und der Art der abgebildeten Gegenstände sowie die Häufigkeit einzelner Illustrationstypen in den Schulbüchern.

**Jahr, Silke:** *Eine computergestützte Übung zum Erwerb von kohärenzstiftenden Mitteln im fachsprachlichen Fremdsprachenunterricht.*

Es ist wichtig, daß sich im Gedächtnis des Lesers bzw. Hörers eine kohärente Wissensstruktur aufbaut; dies sollte besonders bei der Arbeit mit Fachtexten Beachtung finden. Für Übungen auf dem Gebiet logisch-semantischer Verknüpfungen, die eine Voraussetzung für das Verstehen von Fachtexten bilden, läßt sich der Computer einsetzen. In welcher Weise dies geschehen kann, stellt die Verfasserin an einem Satzbeispiel aus einem physikalischen Fachtext dar. Die Übung ist hauptsächlich auf Variantenbildung innerhalb des Satzes abgestellt. Das Programm kann in der vorgestellten Weise nahezu unbegrenzt fortgeführt werden, in den Kombinationen sind hier 14 Verknüpfungstypen mit insgesamt 56 Variationen ausgezählt worden.

**Jones, Leo:** *A communicative approach to Business English.*

Hauptanliegen des Autors ist es herauszustellen, daß Wirtschaftsenglisch-Kurse nicht mit nüchternem Fachsprachenunterricht zu verwechseln sind, sondern in gleicher Weise wie allgemeinsprachlicher Unterricht kommunikativ, lernerorientiert und Lernspaß fördernd gestaltet werden können. Im Anschluß an allgemeine Ausführungen zum Business English, das der Autor nicht als "special language", sondern als "English used in business situations" verstanden wissen möchte, geht der Artikel auf die teilweise sehr heterogene Zusammensetzung der Lerner- bzw. Zielgruppen ein, gibt Ratschläge zum selektiven Umgang mit Lehrwerken sowie zur Einbeziehung von Zusatzmaterialien und hinterfragt schließlich die etwas prekäre Rolle des "Business English teacher", der in der Regel weniger von Wirtschaft versteht als seine

Lerner und diesen folglich lediglich sprachlich voraus ist. Es schließen sich Anregungen an zur unterrichtlichen Erarbeitung von "basic business skills" und zur sprachlichen Bewältigung von "general business situations"; Übungsvorschläge werden gemacht, die Kommunikation und Interaktion fördern, authentisch und lernerorientiert ausgerichtet sind, indem sie die unmittelbare Berufswelt der Lerner verstärkt einbeziehen und Raum lassen für Partner- und Gruppenarbeit, die Entwicklung gemeinsamer Problemlösungsstrategien, Rollenspiele, Simulationen etc.

mf93-04-0144 EE

**Jordan, Ulrich:** *CALL-Programme - vielseitig und flexibel einzusetzen.*

Ein CALL-Programme (C omputer A ssisted L anguage L earning) im Sprachunterricht genau dort einzusetzen, wo es sich anderen Medien und Arbeitsformen überlegen zeigt, ist das Thema dieses Artikels, in dem beschrieben wird, wie in der ganz alltäglichen Praxis des Englischunterrichts in einer Klasse 7 mit einem solchen Programm gearbeitet wird. CALL-Autorenprogramme erlauben die Verwendung eigener Texte, die auch ausgedruckt werden können. Sie ermöglichen so die notwendige Einbettung dieser Arbeit in den übrigen Unterricht.

mf93-04-0145 X-503

**Julien, Patrice; Vassallo, Denis:** *Yamada-San et le Languedoc-Roussillon.*

In dieser Fallstudie werden die Vorbereitungen eines japanischen Geschäftsmannes simuliert, der sich ohne jegliche Kenntnisse in Frankreich niederlassen will. Die Serviceprogramme der Datenfernverarbeitung (MINITEL), die für die geschäftlichen wie auch für die Reisevorbereitungen zur Verfügung stehen, werden vorgestellt, und die schrittweise Vorgehensweise für eine spätere Auswertung wird festgehalten.

mf93-04-0146 X-688

**Kahane, Anetta:** *Wissen Sie, was Zynismus ist? Zur Situation der Ausländer in den neuen Bundesländern.*

Das Nachdenken der Verfasserin über die Ursachen von Gewalt fördert sehr spezifische Gründe zutage, vor allem was die neuen Bundesländer betrifft. Zu den Aspekten dieser Fremdenfeindlichkeit zählen die Erfahrungen der Bewohner in der ehemaligen DDR mit den dort stationierten russischen Soldaten oder mit den unter ungünstigen Bedingungen lebenden Arbeitnehmern aus östlichen Ländern; diese waren isoliert lebende, fast ghettoisierte Fremde. Kontakte mit der Bevölkerung waren von staatswegen unerwünscht. Hinzu kommt die Tatsache, daß die Jugendlichen in den neuen Bundesländern in Desorientiertheit aufgewachsen sind; eigener Frust gibt Grund zu Gewalt. Die Verfasserin verweist auf die Notwendigkeit, sich mit den besonderen Problemen im deutschen Osten zu befassen; Aktivitäten können hier helfen, Gewalteskalationen zu verhindern.

mf93-04-0147 X-515.1

**Kahl, Detlev:** *Klausur vor dem Bildschirm.*

Schüler eines Leistungskurses, denen das Fachvokabular des Films aufgrund vorausgegangener Filmarbeit bereits geläufig war, bearbeiteten Kapitel 3 der Mérimée-Novelle sowie das Opernlibretto von "Carmen", bevor sie in einer 30 Stunden umfassenden Unterrichtseinheit die Filme unter dem Titel "Carmen" von Peter Brook und Carlos Saura ansahen. Ein dritter Film mit dem Carmen-Motiv, Jean-Luc Godards "Prenom: Carmen", wurde für Klausurzwecke herangezogen. Es stellt sich die Frage, ob sich der als Klausur gewählte 1:05 Minuten dauernde Filmausschnitt mit den Anforderungen der Abiturprüfung in Einklang bringen läßt. Die Klausur umfaßte drei Aufgabenstellungen: 1. Szenenbeschreibung mit dem Fachvokabular der Regieanweisungen; 2. Vergleich mit dem Carmen-Stoff; 3. Erkennen des künstlerischen

Werts. Abgedruckte Schülerarbeiten sollen die Ansicht bekräftigen, daß die Aufgaben zu Filmszenen den für das Abitur verlangten Aufgabentypen entsprechen.

mf93-04-0148

**Kaikkonen, Pauli:** *Fremdsprachenlernen - ein individueller, kulturbezogener Prozeß - einige Beobachtungen im Rahmen eines erlebten Kultur- und Landeskunde betonenden Unterrichtsversuches.*

Der Schwerpunkt des Fremdsprachenunterrichts verlagert sich zunehmend auf das Individuum. Die in den letzten Jahren durchgeführten Versuche mit dem Ziel, die Autonomie des Lernenden zu steigern, weisen in diese Richtung. Diese Entwicklung fußt auf den Ergebnissen der kognitiven Psychologie. Als Zielvorstellung für das "lernende Individuum" gilt der Weg von der Muttersprache zur Fremdsprache, von der Eigenkultur zur Fremdkultur. Das beinhaltet ein Hinauswachsen über die eigenen Grenzen. Kultur wird so zu einem wichtigen Begriff für den Fremdsprachenunterricht, der kulturelle Hintergrund ist unentbehrlich. Verstehen des Fremden führt zu einer besseren Kommunikation. Die Aufgabe des Fremdsprachenunterrichts ist es unter anderem, diesen Prozeß in Gang zu setzen und bewußt zu lenken. Dazu ist es notwendig, daß der Unterricht genügend Wahrnehmungsmöglichkeiten anbietet und mit neuen Erfahrungen der fremden Kultur bekannt macht. Der Verfasser berichtet über einen DaF-Kurs mit Lehrerstudenten in Finnland. Wichtig war ein Aufenthalt der Gruppe im Zielland, über Erfahrungen hierüber wird berichtet. Das landeskundliche Interesse der Teilnehmer stieg, doch zeigte sich, daß Vorurteile, Klischees und Stereotypen schwer zu beseitigen sind. Als Zielvorstellung hat immer zu gelten, die Mehrschichtigkeit von Kulturen und die interkulturelle Verständigung ins Bewußtsein der Beteiligten zu rücken.

mf93-04-0149 X-609

**Karbe, Ursula; Mader, Judith; Mohan, Tom; Plitsch, Axel; Stocker, Jeanne; Sturm, Berthold:** *Praxisnaher Einsatz der Grammatik. Wie? Wann? Warum? Teil 2: 1. Ein altes Thema - immer aktuell 2. Grammar - all or nothing? 3. Holding the bricks together? 4. Neue Mode oder alter Hut? 5. Playing with grammar 6. Ein Problemfeld (selbst) im Kursunterricht.*

Unter der Rubrik "ZE-Diskussion" äußern sich verschiedene Autoren zur Grammatikarbeit im Englischunterricht der Erwachsenenbildung. Hierbei werden Schwerpunkte gelegt auf 1. die besondere Situation in den neuen Bundesländern, in denen alt hergebrachte Konzeptionen der Grammatikvermittlung neu reflektiert und bearbeitet werden müssen (Karbe), 2. den Stellenwert des Regellernens (Mader), 3. die maßvolle Einbeziehung von Grammatik in den Unterricht (Mohan), 4. Lernspiele und Grammatik (mit praktischen Beispielen) (Stocker) sowie 5. mögliche Gründe für die häufige Erfolglosigkeit jahrelangen Grammatikunterrichts (Sturm).

mf93-04-0150 X-78

**Keim, Lucrecia; Vater, Birgitt:** *Drinnen vor der Tür: Wunschtraum und Realität des fachbegleitenden Deutschunterrichts - im Rahmen eines europäischen Studienprogramms für Wirtschaftsstudierende.*

Der Beitrag befaßt sich mit Inhalt und Stellenwert eines fachbegleitenden Deutschkurses für Wirtschaftsstudierende; es handelt sich dabei um ein europäisches Studienprogramm in Wirtschaft und Management an der Fachhochschule Bielefeld in Verbindung mit zwei anderen europäischen Universitäten. Dieser Begleitkurs, dessen Aufbau kurz geschildert ist, orientiert sich an den (fach-)sprachlichen Defiziten der ausländischen Wirtschaftsstudenten. Die Ziele des Kursangebots machen deutlich, daß von einem Fachsprachenbegriff auszugehen ist, in dem die Allgemeinsprache, die Wissenschafts- und die Fachsprache "Wirtschaft" in ein Sprachganzes übergehen. Auf welche Weise dem Rechnung getragen wird, zeigen die Ausführungen der Verfasser über Methodik und Themen des Deutschkurses sowie die Einbeziehung verschiedener Medien. Der abschließende Teil des Beitrages, "Probleme und Einsichten", geht auf viele Schwierigkeiten ein, vor die sich der Dozent gestellt sieht, doch auch die

Probleme für die in jeder Hinsicht heterogen zusammengesetzten Teilnehmergruppen sind nicht gering.

mf93-04-0151 X-736

**Keim, Lucrecia:** *Die Herzlichkeit da unten ist schon anerkennenswert. Kulturunterschiede in der deutsch-spanischen Wirtschaftskommunikation aus deutscher Sicht.*

Die Untersuchung zu den Kulturunterschieden in der deutsch-spanischen Wirtschaftskommunikation hat das Ziel, etwa auftretende situationale Interferenzen in der deutsch-spanischen Fachkommunikation zu analysieren. Der Verfasser bringt ausgewählte Ergebnisse der bisherigen Datenerhebung aus Interviews mit Firmen aus dem mitteiständischen Bereich. Es geht vor allem um die Frage: Was erschwert bzw. begünstigt die Kommunikation mit spanischen Geschäftspartnern. Hier ergibt sich primär das Problem der unterschiedlichen Zeitauffassung. Die Verknüpfung verschiedener Einstellungen zum Begriff von Zeiteinheiten mit der Problematik der Imagepflege gibt etwa dem Gegenstand der Nicht-Einhaltung von Lieferfristen eine andere Qualität. Der Umgang mit dem auftretenden Konflikt erfordert von der deutschen Seite sehr viel Sensibilität. Deutlich wird, daß nur durch die Analyse authentischer Gesprächsaufnahmen die Besonderheiten der spanisch-deutschen Kommunikation zu klären sind. Als positiv erlebt der deutsche Geschäftspartner in Spanien die emotionale Offenheit.

mf93-04-0152 X-59

**Keßling, Viola; Melde, Wilma:** *Projektorientierter Unterricht - Beispiele aus den Fächern Englisch und Französisch.*

Zunächst wird beschrieben, wie projektorientierter Unterricht funktioniert, welches die entscheidenden Prinzipien sind und wie er organisiert werden kann. Anschließend werden zahlreiche Produkte verschiedener Klassenstufen aus dem projektorientierten Englisch- und Französischunterricht vorgestellt.

mf93-04-0153 X-78

**Köhler, Claus:** *Spezifik und Invarianz in Fachtexten. Einführungsvortrag zum Kolloquium. Der Platz der Fachsprache im universitären Sprachunterricht.*

Das linguistische Konzept der differenzierten Fachsprache ist nicht unbedacht zur Grundlegung einer fachorientierten Sprachausbildung an den Universitäten zu übernehmen. Begründungen hierzu folgen. Der Verfasser erörtert die textbestimmenden und sprachlichen Faktoren, die bei der Analyse von Fachtexten und weiterhin in der Fachkommunikation eine Rolle spielen. Innerhalb der Betrachtung zur fachspezifischen nominalen Lexik gilt denjenigen sachverhaltsbedingten Verben eine nähere Untersuchung, die fachtexttypisch und doch fachübergreifend sind. Mit der ständigen Präsenz des fachspezifischen muß der fachbezogene Sprachunterricht zurechtkommen. Dieser Sachverhalt ist dargestellt an einem medizinischen Fachtext. Eine didaktisch vertretbare Reduzierung der Fachlichkeit im Sprachunterricht hängt von den jeweiligen Notwendigkeiten, Zielen und Möglichkeiten der Unterrichts- und Lehrmaterialgestaltung ab.

mf93-04-0154 X-736

**König, Ernst; Müller, Heinrich-H.:** *Computerunterstützte Sprachanalyse für Einsteiger. Vorstellung universell einsetzbarer kommerzieller Sprachanalyseprogramme für Microcomputer.*

Ob der Microcomputer im Sprachunterricht künftig mehr sein wird als ein Schreibwerkzeug, muß sich erst erweisen; gewiß ist, daß er außerhalb des Unterrichts als Hilfsmittel der Vor- und Nachbereitung seinen Platz haben wird. In diesem Sinne arbeiten die Verfasser an einem Projekt, das u.a. aufzeigen soll, wie Sprachlehrer ohne Großrechner und ohne Programmierkenntnisse computergestützte Sprachanalyse betreiben können. Die Verfasser beschreiben die Möglichkeiten und Grenzen des elektronischen Linguisten, der die mechanische Seite der

Analyse übernimmt. Einer Beschreibung der vier wichtigsten Sprachanalyseprogramme für PCs und kritischen Betrachtung der Schwachpunkte heutiger Sprachanalyseprogramme folgt die Erörterung der vielfältigen Anwendungsmöglichkeiten zu Wortschatz- und Stilforschung, zu Morphologie- und Neologismenforschung. Hier wird sich immer mehr ein Arbeitswerkzeug für Linguisten und Sprachlehrer entwickeln, sobald mehr Texte elektronisch erstellt, verbreitet und gespeichert werden.

mf93-04-0156 X-633

**Krämer, Martine:** *Le langage des jeunes en France: Une leçon pour le français conventionnel?*

Die häufig mit dem Stigma der Dekadenz belegte Jugendsprache (zwischen 10 und 25 Jahre alte Sprecher) findet man in den unterschiedlichsten Quellen: Bande dessinée, Jugendliteratur, Chanson, Jugendzeitschriften. Besonders in Periodika wie "20 Ans" trifft man den auf Abgrenzung von der Erwachsenenwelt zielenden und Solidarität nach innen erzeugenden Sprachgebrauch der jungen Generation an. Er zeichnet sich aus durch Neologismen, lexikalische Spielereien und Entlehnungen. Eine genauere Untersuchung der Lexik zeigt folgende Strategien: Polysemien, Wortklassenwechsel, Verkürzungen, Reduplikationen, Ableitungen, Entlehnungen (aus dem Amerikanischen oder dem Argot). Mit dem Argot teilt die Jugendsprache die Vorliebe für Wortverkürzungen und die Angliederung von "suffixes parasites". Mit dem spielerischen Umgang mit der Sprache verbindet sich eine als Hermetismus zu bezeichnende Tendenz zur Bedeutungsaffizierung, wofür das Verlan (= die Vertauschung von Silben wie in "à l'envers -- verlan") oder das "largonji" als Belege angeführt werden können. Die Jugendsprache manifestiert sich nicht nur im Lexikalischen, sondern auch auf der morphosyntaktischen, stilistischen (rhetorischen) und phraseologischen Ebene. Sie nutzt die in der Standardsprache vorhandenen Elemente stärker als sonst üblich.

mf93-04-0157 X-515

**Kramer, Jürgen:** *The middle passage. Ein unerläßliches Thema im Englischunterricht der Sekundarstufen I und/oder II.*

Die "Mittlere Passage" war Teil eines Dreiecksgeschäfts zwischen Europa, Afrika und Amerika, bei dem Manufakturwaren nach Afrika, Sklaven nach Amerika und Rohstoffe nach Europa transportiert wurden. Je nachdem, auf welcher Stufe das Projekt durchgeführt wird, ändert sich die Eindringtiefe in die im Aufsatz angebotenen Dokumente. Ausgangspunkt ist aber Bob Marleys "Redemption Song", dessen Musik und Texte helfen, eine Beziehung zwischen europäischer Vergangenheit und der Lebenswirklichkeit der Schüler zu stiften. Der Sachanalyse dienen Kartenwerke und statistische Angaben über Warenflüsse. Insgesamt zehn Texte und eine Reihe von Abbildungen (alle im Aufsatz abgedruckt) wollen bearbeitet werden. Zu den Sachtexten, Erzählungen und Gedichten werden Interpretationshilfen angeboten. Für unumgänglich hält der Autor auch eine Diskussion der Frage, was der nordatlantische SklavInnenhandel mit den gegenwärtigen ArbeitsmigrantInnen, den Flüchtlingen und Asylsuchenden zu tun hat. Ausführliche Hinweise auf weitere literarische Texte und historische Materialien werden gegeben.

mf93-04-0158 X-688

**Krause, Wolf-Dieter:** *Erfahrungen und Neubeginn. Zu einigen Aspekten der Lehrerqualifikation im Fach Deutsch als Fremdsprache in den neuen Bundesländern.*

Es wird versucht, anhand der langjährigen Erfahrungen in der Fortbildung von ausländischen Deutschlehrern an einer Hochschule der DDR Möglichkeiten einer Weiterentwicklung unter den veränderten Bedingungen zu diskutieren; im Vordergrund stehen die Belange der sprachpraktischen Ausbildung. Mit dem Studienjahr 1989/90 kam es zu einschneidenden Veränderungen in den Formen und Inhalten der Ausbildung im Fach Deutsch als Fremdsprache an der damaligen Pädagogischen Hochschule Potsdam. Kurse für Umsiedler und Immigranten aus der ehemaligen UdSSR sowie für Flüchtlinge kamen hinzu, die die Lehrer in eine

sehr veränderte Situation stellten. Das Gleiche gilt für die Kurslehrer am Herder-Institut Leipzig. Der Unterricht in der DDR war traditionell durch die dominierende Rolle des Lehrers gekennzeichnet. Die Demokratisierung des Unterrichtsstils ist nunmehr gefordert. Hier gibt es noch manche Probleme, so auch bei der im Aufsatz beschriebenen Durchführung von Projektkursen, die Konzepte dazu sind noch nicht ausgereift. Der Anteil der bisher ungewohnten selbständigen Arbeit der Kursteilnehmer muß erhöht werden in Form von stärkerer Lernerorientiertheit. Dieser Wandel von dozierenden zu heuristischen Lehrmodellen bezieht auch das Lernen mit Videotechnik und Computer ein.

mf93-04-0159 X-923

**Kretzschmar, Susanne:** *Produktive Texterarbeitung am Beispiel von L.N. Tolstoj's "Kavkazskij plennik" in der Jahrgangsstufe 11.*

Aus der Motivation heraus, daß für den Bereich Russisch wenig Material für eine kreative und produktive Literaturarbeit existiert, stellt die Autorin ein Unterrichtsprojekt vor, bei dem sie diese spezielle Art des Literaturunterrichts mit schüleraktivierenden Aufgaben realisiert hat. Der Beitrag enthält einen detaillierten Verlaufsplan.

mf93-04-0161 X-688

**Krüger-Potratz, Marianne:** *Erziehung in und für Europa, zweimal?*

Das Thema "Europäisierung der Schule" hat Konjunktur. Der Bund-Länder-Modellversuch "Lernen für Europa" versucht, neue Wege zur Förderung fremdsprachlichen Lernens und natürlicher Zweisprachigkeit zu gehen. Die Verbindung von fremdsprachlichem und interkulturellem Lernen als europäische Dimension im Unterricht ist eine Aufgabe, die entsprechende Veränderungen mit inhaltlichen wie methodischen Konsequenzen bedeutet. Dies ist nicht selbstverständlich; noch werden die Folgen der Europäischen Integration für Bildung und Erziehung weitgehend getrennt diskutiert. Kritisch konstatiert die Verfasserin, daß vom Ende einer nationalen Orientierung in den Bildungssystemen Europas praktisch nicht die Rede sein kann, obwohl dies durchaus erörtert wird. Als erwünscht und prestigeträchtig erscheint die Europa-Schule, andererseits geht es aber auch um Förderangebote zur Integration von ausländischen Kindern, um Schulen mit hohem Ausländeranteil. Hier erkennt die Verfasserin eine Trennungslinie; sie vermißt einen Perspektivenwechsel, vor allem was die schulische Erziehung betrifft. Die grundständige Lehrerbildung wäre zu verändern; davon ist in den bildungspolitischen Beschlüssen und den verschiedenen genannten Maßnahmen nicht die Rede. Einige bildungspädagogische und -politische Zielsetzungen des Vertrages von Maastricht sind als Merksätze wiedergegeben. Wie weit es dem oben genannten Modellversuch gelingen wird, den nationalstaatlichen Charakter von Bildung und Erziehung aufzubrechen, bleibt abzuwarten.

mf93-04-0162

**Krzyzanowski, Horst:** *"Faux amis" - Zur Eliminierung von Interferenzfehlern bei bulgarischen Deutschlernenden der Fachrichtung Germanistik.*

Interferenz ist nur eine Ursache sprachlicher Fehlleistungen, Fehlgriffe entstehen auch durch Übergeneralisierung oder durch mangelhafte Lehrer- und Lernerstrategien. In bulgarischen Analysen werden für das Deutsche und Bulgarische die Hälfte aller Fehler auf Interferenz zurückgeführt. Für muttersprachliche Lehrer bleiben Interferenzfehler oft undurchschaubar. "Falsche Freunde" auf semantischer Ebene sind für den bulgarischen Deutschlerner Fremdwörter, die in beiden Sprachen existieren und damit zu Fehllassoziationen verführen; einige Beispiele zeigen dies. Die Eliminierung der Interferenzen muß über das ausgangssprachliche Wort angegangen werden; die Notwendigkeit dieser Strategie leitet der Verfasser aus einer Reihe im Aufsatz wiedergegebener Beispiele her. Die Kontrastivität in der Übungsstrategie ist unumgänglich, die Grundlage für Übungen dieser Art ist ein bilingual aufgearbeitetes Sprachmaterial, das in aktiver Mitarbeit von Germanistikstudenten geschaffen werden kann.

mf93-04-0164 X-515

**Kubanek-German, Angelika:** *Geschichten und narrative Prinzipien. Überlegungen am Beispiel des Frühen Fremdsprachenlernens.*

Erzählkompetenz soll als übergeordnetes Lernziel und als Leitidee für den Fremdsprachenunterricht insgesamt herausgearbeitet werden. Bereits auf der Grundschule entstehen Motivation und Kohäsion durch das Geschichtenerzählen, welches sich als übergeordnetes Prinzip in Gegensatz zu den modular aufgebauten Sprachcurricula setzt. Zwei neuere Bücher zum Thema (Edie Garvie, 1990, *Story as vehicle*, Clevedon: Multilingual Matters und Kieran Egan, 1988, *Teaching as story-telling*, London: Routledge & Kegan) werden als exemplarisch rezensiert. Die Herstellung eines Erzählkreises durch den Lehrer ist wichtig, weil Geschichtenerzählen als zweiseitig, als Interaktion zwischen Erzähler und Zuhörer konzipiert werden muß. Der "story approach" setzt eine höhere Fremdsprachenkompetenz beim Lehrer voraus, zu dessen Unterstützung ein sechsteiliges Klassifikationsmodell für ein Repertoire von Beispieltexen entworfen wird. Mehrere solcher Texte und Anregungen zu deren Umsetzung im Unterricht erläutern das Prinzip.

mf93-04-0165 X-650

**Kusel, Paul A.:** *Rhetorical approaches to the study and composition of academic essays.*

Thema des Artikels sind in der Mutter- oder Fremdsprache von Studenten geschriebene "Essays". Er bestätigt die Ansicht, daß Studenten die Qualität ihrer Aufsätze verbessern können, wenn sie sich auf deren rhetorische Wirkung konzentrieren. Mit einem rhetorisch-funktionalen Ansatz wurde eine Studie durchgeführt, bei der die Struktur von Essay-Einleitungen und Essay-Schlüssen aus sechs verschiedenen Fachgebieten untersucht wurde. Der rhetorische Aufbau dieser Aufsatzteile wird offensichtlich in signifikanter Weise von bestimmten fachspezifischen Konventionen beeinflusst, wie die Studie zeigt. Der Autor nennt auf der Basis seiner Forschungsergebnisse verschiedene praktische Herangehensweisen zur Sensibilisierung der Studenten für die rhetorische Wirkung ihrer Schreibprodukte. Er schlägt zum einen Leseaufgaben vor, die Textanalyse und -reflektion verbinden; indem dabei auf Texte des jeweiligen Fachgebiets zurückgegriffen wird, können fachspezifische Schreibkonventionen verdeutlicht werden. Zum anderen wird geraten, Studenten zum Vergleich ihrer jeweiligen Essayentwürfe anzuregen. Ziel aller dieser Verfahren ist es, den Studenten dabei zu helfen, effektiver mit ihren Lesern zu kommunizieren, indem sie sich stärker in die Lage des Lesers versetzen.

mf93-04-0166 X-59

**Kuty, Margitta:** *Für mehr Freude am Fremdsprachenunterricht.*

Es werden verschiedene Varianten der Liedtextdarbietung zur Entwicklung des Hör- und Leseverständnisses an Beispielen vorgestellt. Die Autorin weist darauf hin, daß so den Schülern verdeutlicht werden kann, wieviel fremdsprachiges Material sie schon kennen - auch dies sei ein legitimes Lernziel beim Einsatz von Songs im Fremdsprachenunterricht.

mf93-04-0167 X-59

**Kuty, Margitta:** *Für mehr Freude am Fremdsprachenunterricht. Teil 1: Get-to-know activities.*

Die Autorin stellt Übungen vor, die dem gegenseitigen Kennenlernen von Schülern und Lehrern dienlich sein können. Sie eignen sich z.B. für Klassen, die nach dem Eintritt in die gymnasiale Stufe neu zusammengestellt werden. Ein weiterer Vorteil der Übungen besteht darin, daß sich der Lehrer einen Überblick über den Wissensstand der Schüler verschaffen kann.

mf93-04-0168 X-59

**Kuty, Margitta:** *Für mehr Freude am Fremdsprachenunterricht. Teil 3: Writing tasks.*

In dem Beitrag geht es um den Einsatz von Schreibaufgaben zur Auflockerung der Lernphasen, zur Förderung der Motivation und Aktivität der Schüler. Es werden verschiedene Schreibübungen für den Englischunterricht mit unterschiedlichem Schwierigkeitsgrad sowie Anregungen für die Korrektur gegeben.

mf93-04-0169 X-503

**Lantenois, Laurence:** *Les "Ah!" de Cyrano.*

Zwei Schüler spielen eine vom Lehrer vorgegebene Pantomimenszene; die inneren Monologe der beiden Akteure werden in Gruppenarbeit von den übrigen Schülern "erfunden" und diskutiert. Des weiteren dient ein Filmdialog (aus: "Cyrano de Bergerac"), in dem der Held seiner Angebeteten nur mit "Ah" antwortet, als Grundlage für a) die Beschreibung der Gefühle Cyrano anhand von Intonation und Gestik, b) die Rekonstruktion seines inneren Monologs.

mf93-04-0170 X-683

**Lattaro, Elisabeth:** *Das Conet-Projekt. Deutschunterricht an argentinischen technisch orientierten Sekundarschulen.*

Zwischen 1986 und 1990 entstand in Argentinien ein vierbändiges Lehrwerk für technisch orientierte Sekundarschulen. Die Autorinnen Regina Mühlenweg und Elisabeth Lattaro erarbeiteten das Unterrichtsmaterial auf Wunsch des argentinischen Erziehungsministeriums im Auftrag des Goethe-Instituts. Ziel der Autorinnen war es, Unterrichtsmaterial zu gestalten für einen lebendigen, schüleraktivierenden, schülerzentrierten Unterricht. Daß dies gelungen ist, haben sie bei vielen Unterrichtsbesuchen und in Gesprächen mit Schülern und Lehrern erfahren. In ihrem Beitrag beschreibt die Autorin den Weg zu Konzeption, Aufbau, Inhalten und Lernzielen des Werkes. Viele der Ideen, Materialien und Ansätze des argentinischen Modells sind auf andere Projekte mit ähnlichen Aufgabenstellungen übertragbar. Das Konzept des hier beschriebenen Unterrichts sieht vor, daß die Lehrkräfte verstärkt die Rolle von Lernberatern inne haben, das Lernen selbst wird zum Thema des Unterrichts. Das Lehrwerk, das auch Texte aus dem Umfeld der Schüler enthält, rückt in seiner Funktion an den Rand des Unterrichtsgeschehens, Eigeninitiative seitens der Schüler ist gefordert.

mf93-04-0171 X-503

**Le Ninan, Claude:** *Quels documents vidéo ...*

Der besondere Vorteil von Videomaterialien im Vergleich zu auditivem Unterrichtsmaterial ist die Möglichkeit der Visualisierung von Kommunikationssituationen; die Verbindung von Bild und Ton erleichtert den Zugang zur Bedeutung des gesprochenen Textes. Der Autor stellt fest, daß die im klassischen Sinne authentischen Materialien, nämlich im französischen Fernsehen ausgestrahlte Sendungen, für didaktische Zwecke häufig ungeeignet sind, da die Verbindung von Bild und Ton durch Einblendungen gestört sein kann oder in vielen Fällen nur implizit vorhanden ist. In Videodokumenten, die speziell für den Französischunterricht hergestellt sind, werden die Lerner im Grunde mit authentischeren Texten konfrontiert. Die Produktion von Videodokumenten durch das *Centre de Linguistique Appliquée* zum geschäftlichen Bereich soll die geringe Zahl existierender Dokumente im Bereich FLE ergänzen. Dabei wird Wert auf eine möglichst authentische Kommunikationssituation sowie auf eine enge Verbindung zwischen Bild und Ton gelegt.

Der Artikel beschäftigt sich mit einer für fortgeschrittene Fremdsprachenlerner bestimmten Form der Wortschatzarbeit unter Zuhilfenahme einer Radiosendung. In mehreren Schritten, die sowohl bestimmte Überlegungen im Vorhinein hinsichtlich der Rolle des Journalisten als auch die Identifikation und Klassifizierung der verschiedenen von ihm verwendeten sprachlichen Elemente und einige Übungen, bei denen die gewonnenen Erkenntnisse selbständig angewendet werden sollen, beinhaltet, wird der intensive Zugang zum vorliegenden Sprachmaterial ermöglicht.

"Reportage Express" ist eine Übung zum Hörverstehen und geeignet für Lerner aller Lernniveaus. Um die Schüler zum Zuhören zu motivieren, wird ihnen zunächst ein Text (Kassette) vorgespielt, den sie nach klanglichen Kriterien (eine, mehrere Personen, Umweltgeräusche etc.) untersuchen sollen. Aus der anschließend ausgeteilten Transkription des gehörten Textes werden nun die inhaltlichen Informationen herausgefiltert, klassifiziert und von den Schülern vor der Klasse vorgetragen. Danach gilt es, in verschiedenen Übungen (Klassifizierung von Reportagen, Schreiben von Kurzartikeln, Telegrammen, Verändern des Ausgangstextes etc.) die durch die Textbearbeitung bewußt gewordenen Mechanismen anzuwenden.

Poesie im Fremdsprachenunterricht soll inhaltliche und linguistische Lernziele miteinander verbinden. Ausgangspunkt dieser Vorgehensweise ist die Überlegung, daß ein Lyriker seine Muttersprache beim Schreiben in gleicher Weise entdecken (lernen) muß, wie es ein Fremdsprachenlerner tut. Nicht ohne Grund übersetzen Lyriker Gedichte aus anderen Sprachen, um ihre eigene (mutter-)sprachliche Kompetenz zu erweitern. Anhand von Gedichten (Rimbaud: "Les Illuminations", Niveau 2; Prévert: "La belle saison", Anfängerniveau) werden die Lernenden aufgefordert, in ähnlichem Stil ein eigenes Gedicht zu verfassen. Bei der Vorstellung ihrer "Werke" müssen sie sich nicht nur einer semantischen Analyse, sondern auch Fragen wie beispielsweise denen nach der Wahl von Tempora und Pronomina etc. stellen und diese zu erklären versuchen. Die dargestellten Erfahrungen zeigen darüber hinaus, daß mit den Gedichten eine Kommunikationsbasis geschaffen wird, die Fremdheiten abbauen hilft und in idealer Weise Erwerb und Benutzung von Sprache verbindet.

Die Studie befaßt sich nicht mit den Merkmalen "guter Texte", die dann den Lernern beizubringen wären, sondern mit den kognitiven Prozessen, die beim Verfassen von Texten ablaufen, und mit der Frage, wie dabei Mutter- und Fremdsprache in Beziehung stehen. Ziel der Studie ist es, Trainingselemente für die Überwindung innerer Handlungsbarrieren bei der Entwicklung der fremdsprachigen Schreibkompetenz bereitzustellen. "Fremdartigkeit" ist das wesentliche Indiz für oberflächenstrukturelle Verarbeitungsschwierigkeiten, ihre Überwindung wird sprachübergreifend insbesondere über Veränderungen des Inhaltsplanes trainierbar. Im Ergebnis systematischer Forschung ließen sich daraus schrittweise Konsequenzen sowohl für die Auswahl und Progression von Lehrtexten als auch für die Formierung und Aneignung von Strategien zur Rezeption und Produktion von Texten ableiten.

**Lieskounig, Jürgen:** *Literaturunterricht Deutsch als Fremdsprache, "Cultural Literacy" und eine Berggeschichte.*

Der Begriff der kulturellen "literacy", angelehnt an die "computer literacy" im Englischen, bedeutet hier ganz allgemein den Erwerb von Fähigkeiten und Kompetenzen im Hinblick auf die Zielkultur, wobei der historisch-kritischen Perspektive besondere Bedeutung zukommt. Der Verfasser untersucht - hier kritisch betrachtet - den Stellenwert des Bereichs Gebirge in der Literatur. Er geht zunächst davon aus, daß die literarische Gestaltung der Reizlandschaft Berg heute ernsthaft gar nicht mehr möglich scheint. Am Beispiel der Erzählung "Bergfahrt" von Ludwig Hohl läßt sich eine Art von Gegentext behandeln; der Verfasser verdeutlicht dies an Einzelheiten der nüchtern-beobachtenden Darstellung bis zur ironischen Brechung hin. Ein solcher entschieden antimythologisierender und antitrivialer Text kann innerhalb eines fremdsprachlichen, fremdkulturellen Unterrichts sinnvoll eingesetzt werden, wenn das Lehrziel als Teil einer umfassenden kulturellen "literacy" verstanden wird.

**Linke, Gabriele:** *Das Bild von der UdSSR, Großbritannien und den USA im Russisch- und Englischunterricht der DDR.*

Die Autorin vergleicht das Bild von der UdSSR mit dem von den USA und Großbritannien, wie es im Russisch- bzw. Englischunterricht der DDR vermittelt wurde. Dabei wertet sie Befragungen von Schülern und Lehrern aus, in denen sich sowohl der Lehrplan als auch die gesellschaftliche Situation in der DDR widerspiegelt. Während das Bild vom Sowjetbürger sehr konkret und emotional geprägt ist, erscheint das Bild vom Amerikaner bzw. vom Briten versachlicht und entpersonalisiert. Beide Bilder sind jedoch nur einseitig.

**Liou, Hsien-Chin:** *An automatic text-analysis project for EFL writing revision.*

Um Fremdsprachenlehrern mehr Zeit zu ermöglichen, sich mit höherwertigen Korrekturaufgaben zu befassen, wurde ein Projekt ins Leben gerufen, das die Entwicklung eines automatischen Grammatik-Textkorrekturprogramms Englisch zum Ziel hatte. Zielgruppe waren chinesische Studenten in Taiwan, die mit Hilfe dieses Programms eine Hilfe zur Bearbeitung ihrer schriftlichen Texte erhalten sollten. Ein Jahr lang wurde extensiv auf folgenden Gebieten geforscht: Fehleranalyse, linguistische Analyse der englischen Sprache und natürliche Sprachverarbeitung in der Computerlinguistik. Zu Beginn wurden 135 schriftliche Arbeiten von Studenten aus Ingenieurstudiengängen auf typische Fehler hin analysiert. Die meisten Fehlertypen wurden dann als Satzmuster (error patterns) formuliert, um den Einbau in das Grammatikprogramm zu erleichtern. Auf linguistischem Gebiet wurden Idioms gesammelt bzw. analysiert, Unterklassifizierungen der Wortarten (z.B. Verben und Adverbien) vorgenommen und lexikalische Eigenschaften analysiert. Es wurde außerdem ein kleines elektronisches Lexikon mit 2066 Wortstämmen und deren notwendigen Merkmalen erstellt und ein mit den morphologischen Regeln zur morpho-syntaktischen Anpassung an diese Wortstämme ausgestatteter Nachsilbenverarbeiter (suffix processor) entwickelt. Dann wurde ein mit Satzstrukturregeln und den Fehlerpatterns ausgestatteter Computer-Satzanalysator (parser) konstruiert. Zusätzlich dazu stellte man angemessene Kommentare bereit, die als Feedback dann eingeblendet werden, wenn das Programm einen Fehler anzeigt. Vorläufige Ergebnisse scheinen zu zeigen, daß das entwickelte Programm etwas besser funktioniert als entsprechende kommerzielle Programme.

Die von den Herausgebern zusammengestellten Materialien wollen afrikanische Themen für die Klassenstufen 7 bis 10 bereitstellen. In geographischer Hinsicht kommen Ghana, Sambia, Nigeria, Mali und Somalia zu Wort, retrospektiv wird auch Kamerun als ehemalige deutsche Kolonie mit einbezogen. Thematisch geht es um den Schulalltag, um die Agrarstruktur Ghanas, Ernährungsgewohnheiten in Nigeria, Folklore aus Gambia und Nigeria, um die Hungerkatastrophe insgesamt und die soziale Situation in Somalia. Zu Texten, Schaubildern, Bilder- geschichten und Statistiken werden Aufgabenstellungen für Lehrer und Schüler genannt, deren Lösung zu einem vertieften Verständnis der Probleme in Afrika beitragen können.

Die Verfasserin gibt eine Beschreibung ihrer persönlichen Erfahrungen an einer Ostberliner Volkshochschule unter den veränderten Bedingungen seit 1991. Nach den früheren positiven Erfahrungen in ihrem Status als freiberufliche Lehrerin vermißt sie jetzt Mitspracherecht und eine ausreichende soziale Absicherung. Sie gibt zu, daß die auf den früheren Alltag in der DDR zugeschnittenen Lehrwerke nur noch bedingt verwendbar sind, während für den gram- matischen Teil die "westlichen" Lehrbücher keine befriedigende Alternative bedeuten. Kritisch setzt sie sich mit dem Lehrwerk "Deutsch aktiv neu" auseinander. Die durch den äußeren Auf- wand geweckten Erwartungen erfüllen sich hier nicht. Sie ist der Ansicht, daß die mündliche Prüfung - Vorbereitungen dazu sind angegeben - früher höhere Anforderungen stellte als die gegenwärtigen Zertifikatsprüfungen. Ferner vermißt sie, daß es bisher praktisch noch nicht dazu kam, das in der früheren DDR an Positivem für die Lerner Erarbeitete in ihrem Fach auch in Drucklegungen mit einzubeziehen.

Eine kleine Statistik zeigt eingangs, daß nur wenige Schüler für eine mündliche Abitur-Prüfung in Fremdsprachen optieren. Die Gründe liegen auch in den Prüfungstexten und der Frage- technik der Lehrer. Ein erstes Beispiel zeigt, wie durchaus adäquate Texte unbefriedigende Resultate liefern, wenn die besondere Situation des Kandidaten (begrenzter Wortschatz) un- berücksichtigt bleibt und Fragen gestellt werden, die Allgemeinplätze als Antwort provozieren. Abiturprüfungen sollten an vorausgegangenen Unterricht anknüpfen und Bezugspunkte schaffen, die es den Schülern ermöglichen, Transferleistungen zu erbringen. Die Zeitschrift druckt einen Ausschnitt aus dem Roman "Les petits enfants du siècle" (Christiane de Roche- fort) sowie das Gedicht von Alphonse de Lamartine "La maison paternelle" einschließlich der Textaufgaben und Wörterangaben. Der Kommentar verdeutlicht den Ablauf der Prüfungen, die als geglückt angesehen werden können.

Der Autor des Aufsatzes ist ein ugandischer Schriftsteller bäuerlicher Abstammung, der über Auslandserfahrung (acht Jahre Studium in Rußland) verfügt. Er lebt zur Zeit als Immigrant in Großbritannien. Der Poet kommentiert hier seine eigenen Gedichte, die im Aufsatz abgedruckt sind. Sie befassen sich mit dem Verhältnis von Dichter und Gesellschaft, mit den Bezügen Afrikas zur westlichen Welt, mit der Bedeutung von Geschichte oder Religion und der Position Afrikas im Weltgeschehen. Die Gedichte thematisieren aber auch die Grausamkeiten der ugandischen Wirklichkeit eines Idi Amin oder den Krieg, der zwar unter Umständen gerecht- fertigt sein mag, in jedem Fall aber Leid über die Menschen bringt.

mf93-04-0184 X-59

**Mangesius, Michael:** *Die Franzosen und ihre Liebe zur Kürze.*

Wenn man die Vorliebe der Franzosen für Kürze untersucht, kann man wertvolle landeskundliche Informationen aus zahlreichen Gebieten des öffentlichen Lebens gewinnen. Der Autor erstellt Listen, die einige der am häufigsten gebrauchten Abkürzungen enthalten.

mf93-04-0185 X-503

**Martinez, Pierre:** *Rencontres des filières FLE.*

Am 27./28. März 1992 trafen sich die verantwortlichen Vertreter der Fachrichtung FLE (Français Langue Etrangère) aller französischen Universitäten in Montpellier 3. Die Diskussionen haben gezeigt, daß Unsicherheiten im Hinblick auf Inhalte und Umfang des Studiums bestehen. Eine Straffung der Modalitäten für Zusammenarbeit und Austausch ist der Wunsch aller Verantwortlichen.

mf93-04-0186 X-503

**Martin-Nulla, Carmen; Pastor, Dolores Daniele:** *Un, deux, trois, à vos crayons, parlez!*

Nach Meinung der Autorinnen werden Bilder und Zeichnungen viel zu wenig genutzt, um die Bedeutung sprachlicher Zeichen einer Fremdsprache zu erfassen und zu lernen. Bilder sind Ausdrucksmittel, die die verbale Ausdrucksfähigkeit bei weitem übersteigen. Da Kinder sich ihre Welt aus Bildern konstruieren, sollten Botschaften, die über die rein graphische Information hinausgehen, zur Vermittlung von Fremdsprache benutzt werden. Die Autorinnen geben fünf Beispiele für die Integration von Zeichnungen und Bildern im Fremdsprachenunterricht: 1. Zeichnungen sollen vervollständigt werden, indem dargestellte Gegenstände benannt werden müssen. 2. Der Sinn eines Ausdrucks wird durch eine Zeichnung verdeutlicht. 3. Alltägliche Handlungen werden von einer fiktiven Person in Zeichnungen dargestellt. 4. Eine Geschichte wird anhand einer Bilderfolge erzählt. 5. Der Inhalt eines Liedes wird zeichnerisch dargestellt.

mf93-04-0187 X-503

**Mayrhofer, Jacqueline; Vever, Daniel:** *As-tu une bicyclette?*

Mittels eines Fragebogens sollen Fremdsprachenlernende bei Kursbeginn nicht nur Frageformen einüben, sondern zugleich Hemmungen unter den Teilnehmern eines neu errichteten Kurses (oder einer neuen Schulklasse) überwinden helfen. Da direkte Interaktion zwischen den Lernenden in der Fremdsprache stattfindet, wird die oft vermittelnde Funktion der Kursleiter oder Lehrenden weitgehend überflüssig, die Fremdsprache darüber hinaus als Mitteilungs-Vehikel, nicht nur als Lerngegenstand, erfahren. Die relativ einfache Anpassung des didaktischen Materials (Fragebögen etc.) erhöht zudem die altersgemäße Motivation in einem ohnehin dynamischen (Kennen-)Lernprozeß.

mf93-04-0188 X-59

**Meiß, Ruth:** *Englisch Klasse 3 - Spiele und Kontrollarbeiten.*

Es werden Spiele und Kontrollarbeiten für den Englischunterricht in Klasse 3 vorgestellt. Die Autorin setzt die beschriebenen Spielformen selbst in ihrem Unterricht ein, um dem Bewegungsdrang der Kinder gerecht zu werden. Sie wechselt die Methoden mit dem Ziel, die Aufmerksamkeit der Schüler während des gesamten Unterrichts zu gewährleisten. Bei der Erarbeitung der Kontrollarbeiten versucht die Autorin ein Maß zwischen abzufragendem Inhalt, kindgemäßer Aufarbeitung und entsprechender Quantität zu finden.

mf93-04-0189 X-59

**Meiß, Ruth:** *Zur Arbeit mit Popsongs im Englischunterricht.*

Wie motivierend, ideen- und abwechslungsreich Unterricht mit Popsongs gestaltet werden kann, wird in dem Aufsatz aus der Praxis dargestellt. Hingewiesen sei auf die von der Autorin erstellten englischen Informationstexte zu den Popgruppen "Roxette" und "Scorpions".

mf93-04-0191

**Mewes, Antje:** *Lehren und Lernen unter interkulturellem Aspekt im one-to-one-tutoring.*

Eine Praktikumsform, als one-to-one tutoring im Rahmen der Didaktikausbildung angeboten, wird in ihren Möglichkeiten für ein Lehren und Lernen unter interkulturellem Aspekt vorgestellt. Grundgedanke des Tutorings ist, daß die Praktikanten mit je einem oder zwei Studenten während eines Semesters zwei Stunden wöchentlich arbeiten. Es ergibt sich eine doppelte Zielsetzung, einerseits bezogen auf den Praktikanten, andererseits auf den ausländischen Studenten. Die Praktikanten erkennen, daß das Erlernen einer Fremdsprache im gemeinsamen Prozeß mehr zur interkulturellen Kommunikation beiträgt als der grammatikalisch und lexikalisch korrekte Spracherwerb. Diese neue Praktikumsform zeigt, daß durch eine interkulturelle Ausrichtung dem Unterricht nicht etwas bisher Vernachlässigtes hinzugefügt wird, sondern daß das Gesamt des Fremdsprachenlernens in einer interkulturellen Atmosphäre vor sich geht.

mf93-04-0192

**Mewes, Antje:** *Überlegungen zur Methodikausbildung Deutsch als Fremdsprache für ausländische Lehrerstudenten.*

Einige Überlegungen zu der Frage, was eine Methodikausbildung Deutsch als Fremdsprache leisten kann und welche Lehrinhalte zugrunde liegen sollten, beziehen sich auf die Ausbildung ausländischer Deutschlehrerstudenten im Land der Zielsprache. Methodenbewußtheit, Elastizität, Einsichten in die interkulturellen Probleme sind zu entwickeln. Das fachmethodische Können sollte selbständig erweitert und verbessert werden können. Die Verfasserin erörtert die Frage, wie Wissenschaftlichkeit, Praxisbezug und Aktualität in den Vorlesungen so umgesetzt werden können, daß sie motivierend wirken und zum methodischen Denken anregen. Hilfe bieten hier die Seminare. Einige Schwerpunkte der Seminararbeit sind genannt. Das Bewährungsfeld für die Studenten bildet die schulpraktische Ausbildung. Hier taucht die Frage auf, ob man korrigieren üben muß, was unbedingt zu bejahen ist. Eine Reihe von Gesichtspunkten dazu erklären diese Entscheidung. Analysen und Übungen zur Fehlerproblematik sind überdies geeignet, das sprachliche Können der Studenten zu fördern.

mf93-04-0193 X-59

**Meyer, Andrea:** *Musik im Fremdsprachenunterricht.*

Für den Einsatz von Musik im Fremdsprachenunterricht sprechen lernpsychologische Gründe. Mit Hilfe von Popsongs aus dem Zielsprachenland können außerdem wichtige landeskundliche Informationen und ästhetische Erfahrungen vermittelt werden. Die Autorin beschreibt ein mögliches Vorgehen im Russischunterricht am Beispiel eines Liedes von Oleg Mitjajew zum Thema "Alkoholmißbrauch".

mf93-04-0194 X-42

**Meyer, Edeltraud:** *Fremdsprachen in den Grundschulen westeuropäischer Länder.*

Der Bericht vermittelt einen Einblick in die Situation westeuropäischer Länder hinsichtlich des Fremdsprachenlernens im Primarbereich und vergleicht sie mit dem Entwicklungsstand der

deutschen Bundesländer. Neben dem Fremdsprachenunterricht in Deutschland werden Programme und Konzepte aus Frankreich, Italien, Spanien und Großbritannien vorgestellt. Trotz unterschiedlicher Ansätze in den verschiedenen Ländern lassen sich viele Gemeinsamkeiten, vor allem in organisatorischen und inhaltlichen Fragen, feststellen.

mf93-04-0195 X-515.1

**Michalak, Ursula:** *Kurszusammenlegungen im Fach Französisch (Oberstufe). Ein Praxisbeispiel.*

An zwei Fällen beschreibt der Erfahrungsbericht mögliche Verfahrensweisen der erfolgreichen Zusammenlegung von Französischkursen. Im ersten Fall kam es darauf an, eine Einzelschülerin (FIII) möglichst rasch in einen Leistungskurs (FII) zu integrieren. Dies geschah durch Grammatikwiederholung, Zusatztexte, Wortschatz- und Landeskundearbeit. Aufwendiger war die Zusammenführung eines 11. und 12. Jahrgangs, da aufgrund schulischer Vorgaben dem 11. Jahrgang nicht nur die sprachlichen, sondern auch die fachlichen Voraussetzungen fehlten, um eine Ganzschrift zu erarbeiten. Außerdem existierten auf beiden Seiten Antisymphatien. Die berichtende Lehrerin wählte eine Quasi-Projektmethode (Französische Woche unter Beteiligung der Öffentlichkeit), um nicht nur den geforderten Roman und später die Gedichte, Lieder und Fabeln bearbeiten zu lassen, sondern auch aus zwei Kurshälften eine Klasse zu machen. Eine der geforderten Klausuren ist als Orientierungspunkt für den Leistungsstand im Aufsatz abgedruckt. Der Erfolg der Lehrerstrategie wird durch ebenfalls abgedruckte Schülerkommentare bestätigt.

mf93-04-0196 X-535

**Michel, Herbert:** *"Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr" oder "Deutsch zu lernen ist (k)ein Kinderspiel!"*.

Zur Diskussion über den Früherwerb von Fremdsprachen trägt die Auswertung einer Umfrage an den deutschen Auslandsschulen bei. Es ist bekannt, daß Kinder, die sich bereits im Kindergarten mit einer Fremdsprache vertraut machten, bei Schlußprüfungen deutlich besser abschneiden. Der Verfasser berichtet von den Erfahrungen der befragten Lehrer zum frühen Spracherwerb und versucht, diese in seine zuvor referierte Spracherwerbtheorie einzuordnen sowie das Für und Wider zu diskutieren. Der frühbeginnende Sprachunterricht muß, soll er erfolgreich sein, in einer Form erteilt werden, die den besonderen lernpsychologischen Bedingungen von Kindern zwischen dem fünften und neunten Lebensjahr konsequent Rechnung trägt. Ein Mindeststandard der Lernbedingungen muß gewährleistet sein: kleine Lernergruppen, gruppenspezifische Lehrmaterialien. Der Erfolg hängt ganz wesentlich von einer Atmosphäre kultureller Aufgeschlossenheit ab, die Idee eines Europas der Sprachen gehört dazu.

mf93-04-0198

**Mitschian, Haymo:** *Objektorientierte Programmierung: Perspektiven für computergestützte Lern- und Lehrprogramme DaF.*

Einige der Gründe, weshalb DaF-Lehr- und Lernprogramme nicht im erhofften Umfang entstehen, liegen in den Verständigungsproblemen zwischen Fremdsprachendidaktikern und Programmierern. Die auf graphischen Benutzeroberflächen mögliche objektorientierte Programmierung erlaubt eine relativ klare Aufgabenverteilung, wobei die Erstellung der Oberfläche den Didaktikern, die Entwicklung des Programmcodes den Programmierern zufällt. Der Bereich sich überschneidender Kenntnisse - Computerwissen auf seiten der Didaktiker, fremdsprachendidaktisches Wissen der Programmierer - wird dadurch auf ein Minimum reduziert. Die objektorientierte Programmierung bietet also die Voraussetzungen, um sowohl fremdsprachendidaktisch als auch computertechnisch hochstehende Lernprogramme zu entwickeln. Außerdem wird durch die Basis der graphischen Benutzeroberfläche eine Standardisierung erreicht, die den Benutzern den Zugang zu den Programmen erleichtert.

Der Einsatz von Liedern im Englischunterricht ist motivierend für die Schüler und bietet gleichzeitig ein Fülle von Möglichkeiten zur Vermittlung von landeskundlichen Informationen, Grammatik und Wortschatz, zur Förderung von Hörverstehen, produktivem Sprechen und handlungsorientiertem Lernen. Der Autor stellt 19 Lieder (mit Noten und vollständigem Text) vor und gibt Anregungen für deren unterrichtliche Verwendung. Die Literaturliste am Ende des Aufsatzes erleichtert den Zugang zu weiteren Informationen und Materialien.

Die TU Berlin ist eine wichtige Ausbildungsstätte für Studenten aus Ländern der "Dritten Welt" wie auch in wachsendem Maße für solche aus ost- und mitteleuropäischen Staaten. Dennoch finden Fachsprachen zu wenig Berücksichtigung. Die Verfasserin stellt das Projekt: "Deutsch als Fremdsprache: Ingenieurwissenschaftliche Fachsprachen" vor. An die hier erörterten Maßnahmen zur Sprachverbesserung, nicht allein die Fachsprache betreffend, wird die Erwartung geknüpft, daß die Mißerfolgsquote ausländischer Studierender gesenkt und dadurch auch die Studiendauer verkürzt wird. Die Vorbereitung auf fachspezifische Termini und auf die Versprachlichung von Berechnungen auf deutsch im rezeptiven wie produktiven Bereich ist notwendig. Die Studenten sind auf die geschriebenen und gesprochenen Fachsprachen, wie sie tatsächlich vorkommen, vorzubereiten. In der Analyse dieser Fachsprachen besteht eine der Hauptaufgaben des Projektes.

Die eingangs gestellte Frage nach Existenz oder Nicht-Existenz einer "Littérature beur" ist nach Betrachtung der Autoren-, der Themen- und der Qualitätsfrage nicht eindeutig zu beantworten. Aber es lassen sich charakteristische Eigenschaften aufzählen: Der Form nach handelt es sich meist um Romane, deren Protagonisten junge Leute ohne historische und politische Perspektive sind. Das Geschehen der Romane ist in der Stadt angesiedelt, genauer, in den Schlafstädten außerhalb historischer Kerne. Dort bilden die Familienc clans eine in sich geschlossene Gesellschaft, die stark von der Religion der Entsendeländer durchdrungen ist. Die engen Familienbande werden jedoch durch die Erziehung - sowohl der Straße als auch der Schule - aufgebrochen. Im Ansatz sind drei Textausschnitte von Medhi Charef, Moussa Lebki und Leila Sebbar abgedruckt. Für den Einstieg in die Lektüre wird empfohlen, mit der *compréhension globale* von "Les voleurs d'écritures" von Azouz Begag und Chatherine Louis zu beginnen. Darauf folgen "Etude des personnages et objets" (Gruppenarbeit), "Mise en évidence collective du schéma narratif" und "Etude de la langue".

Die Vorteile einer die Urlaubsvorbereitung betreffenden Textgattung (nämlich Reisebroschüren und -beschreibungen) für den Fremdsprachenunterricht ausnutzend, empfiehlt die Autorin deren Einsatz im Hinblick auf Lernanfänger bzw. Fortgeschrittene (niveau moyen). Besonders - aber nicht ausschließlich - im Bereich der Lexik (wo Wortfamilien etwa zum Thema "Verführen ins Reiseland" aufgebaut werden können) bietet sich diese Art der Anwendung landeskundlich orientierten Materials für Lerner jeglicher Altersgruppe an.

mf93-04-0203 X-515.1

**Müller, Birgit:** *Binnendifferenzierter Literaturunterricht. Der Roman "Anne ici - Sélïma là-bas" in einem kombinierten Grund/Leistungskurs Französisch auf der gymnasialen Oberstufe.*

Als Notlösung - andernfalls wäre wegen zu geringer Teilnehmerzahlen die Veranstaltung nicht zustande gekommen - wurden Schüler eines Grund- und eines Leistungskurses gemeinsam unterrichtet. Im Mittelpunkt der Bemühungen stand der Roman "Anne ici - Sélïma là-bas" von Marie Féraud, von dem es neben der Originalfassung eine gekürzte und vereinfachte Version gibt. Die fiktionalen Texte wurden durch authentische Sachtexte ergänzt, wodurch der Bezug zur Realität gesichert werden konnte. Der Roman besteht aus zwei Teilen. Entsprechend lauteten die Themenschwerpunkte "Identitätskonflikt der Beurs" (Teil 1) und "Begegnung mit der arabischen Welt" durch die Heldin (Teil 2), die versucht, in Algerien heimisch zu werden. Die Anregungen zur methodisch-didaktischen Vorgehensweise beziehen sich auf die Rolle des Lehrers, die Textrezeption durch die Schüler, schriftliche Hausaufgaben, differenzierte Impulse im Unterricht, das Umgehen mit den Schülerarbeiten und das Unterrichtsgespräch als Mittel zur Verknüpfung der in differenzierten Aufgabenstellungen gewonnenen Erkenntnisse. An Unterrichtsbeispielen sowohl aus dem Grund- als auch aus dem Leistungskurs ist zu erkennen, wie Verfahren wurde. Die Lernerfolgskontrolle geschah an einem Zeitungstext über einen Japaner (abgedruckt), der in Paris Fremdenfeindlichkeit zu spüren bekommt. Eine gelungene Schülerarbeit ist ebenfalls abgedruckt.

mf93-04-0204 X-923

**Naumann, Nadeshda:** *Aktuelle Landeskunde im kommunikativen Russischunterricht.*

Die Autorin verweist auf die wechselseitige Wirkung von Landeskunde und Sprachpraxis und versucht, einige Anregungen zu geben, wie man die Landeskunde erschließen und dabei einen aktuellen Sprachunterricht sichern kann.

mf93-04-0205

**Naumov, Vladimir:** *Die Entwicklung der deutschen orthographischen Norm.*

Nach mehreren orthographischen Konferenzen - ab 1876 - ist seit Beginn des 20. Jahrhunderts die Normierung der deutschen Schrift abgeschlossen worden. Die als verbindlich deklarierte Rechtschreibnorm hat sich in den meisten Teilen bis heute nicht verändert. Dennoch unterliegt sie einer gewissen Labilität. Als Material für die Analyse des Verfassers dienten sechs Auflagen der Rechtschreibwörterbücher des Dudens. Die Untersuchung befaßt sich hauptsächlich mit Lehnwörtern in der deutschen Sprache. An einigen graphischen Darstellungen wird die Bewegung der Rechtschreibänderungen einiger Lehnwörter während gewisser Zeiträume ablesbar. Diese Tendenz setzt sich fort, jede der angeführten Perioden besitzt ihre eigene Bewegungsstruktur.

mf93-04-0207 X-688

**Neumann, Ursula; Popp, Ulrike:** *Spracherziehung in Migrantenfamilien.*

Das Projekt "Bilinguale Kinder in monolingualen Schulen", an dem die Autorinnen seit zweieinhalb Jahren arbeiten, verfolgt das Ziel, zu einer möglichst genauen Beschreibung der Modalitäten sprachlicher Bildung und Erziehung in der Einwanderungsgesellschaft zu kommen. Die Lehrerinnen sind davon überzeugt, daß Kinder aus Migrantenfamilien zwei Sprachen zur Lebensbewältigung brauchen; im Schulwesen herrscht allerdings ein Konsens mit dem Leitbild öffentlicher Einsprachigkeit. Die Verfasserinnen suchen nach Anzeichen für die Herausbildung eines sprachlichen Habitus von Migrantenfamilien; dargestellt werden die elterlichen Meinungen und Erfahrungen über sprachliche Praxis der Familien und ihre Vorstellungen über

die Spracherziehung ihrer Kinder. Aus den Befragungen von Eltern und Kindern geht hervor, daß Zweisprachigkeit ein unverzichtbarer Bestandteil ihres Lebens ist; sie akzeptieren, daß Schule immer in der Sprache des Landes stattfindet. Dies trifft durchaus auch auf die Gegebenheiten in anderen Ländern zu, wie noch eingehendere Befragungen bestätigten. Das Auswertungsergebnis der Interviews brachte, daß es zum Konflikt im vermuteten Sinne gar nicht kommt. Die Eltern orientieren sich in Hinsicht auf schulische Ziele ganz im Sinne des Angebots auf Einsprachigkeit im Deutschen. Dies führt die Verfasserinnen zu der Überlegung, daß die vorgefundene Konstellation eher zur Festigung der gegenwärtigen Verhältnisse beiträgt als zu deren Beseitigung. In ihren weiteren Untersuchungen werden sie versuchen, Existenz, Funktionsweise und Zustandekommen solcher vorgefundener sprachlichen Arrangements zu verfolgen - im Unterricht oder in der Schulhofkommunikation; auch wird der Wechsel von der Grundstufe zur Sekundarstufe verdienen Beobachtung.

mf93-04-0208 Do-1663-74

**Newmark, Peter:** *About translation.*

Das Buch betont den wachsenden Stellenwert der Übersetzung für die internationale Verständigung. Politische, wirtschaftliche, soziale und fremdsprachenunterrichtliche Aspekte der Übersetzung werden diskutiert. Es finden sich die folgenden Kapitel: 1. Translation as means or end - as imitation or creation; 2. Translation: an introductory survey; 3. Translation today: the wider aspects of translation; 4. Translation for language teaching and professional purposes; 5. The use of systematic linguistics in translation; 6. The virtues of interference and the vices of translationese; 7. Word and text: words and their degree of context in translation; 8. Translation and mis-translation: the review, the revision, and the appraisal of a translation; 9. Pragmatic translation and literalism; 10. Teaching translation; 11. Teaching about translation; 12. The translation of political language; 13. Translation as an instrument of linguistic, cultural and literary criticism.

mf93-04-0209 X-59

**Niemann, Evelyn:** *Bedeutungerschließung unbekannter Wörter in der Initialphase des Anfangsunterrichts Russisch. Internationalismen bzw. dem Deutschen ähnliche Wörter.*

Wie kann der Fremdsprachenlehrer die Spannungslage zwischen kommunikativem Bedürfnis und kommunikativer Kompetenz bei den Lernenden in der Initialphase des Anfangsunterrichts regeln? Eine Möglichkeit sieht die Autorin in dem Einsatz von Komponentenübungen, in denen verstärkt Wörter erscheinen, deren Bedeutungerschließung keine oder nur geringe Fremdsprachenkenntnisse erfordert. Die Erläuterungen der Autorin basieren auf Ergebnissen, die sie in der jeweils ersten Russischstunde in sechs vierten Klassen gesammelt hat.

mf93-04-0210 X-515

**Nünning, Ansgar:** *Zum Nutzen von "study aids" für die Erzähltextanalyse (Sek. II). Ein Vergleich der Interpretationshilfen zu Charlotte Brontës Roman "Jane Eyre".*

Ausgehend von der Feststellung, daß es bislang an einem für die Erzähltexterschließung im Oberstufenunterricht geeigneten und in der Schulpraxis erprobten Analysemodell mangelt, sucht der Beitrag nach alternativen Zugängen, die geeignet sein könnten, eine Brücke zwischen Literaturwissenschaft, Literaturdidaktik und Unterrichtspraxis zu schlagen. Er findet sie in den "Study Aids", die in erster Linie für englische Schüler zur Vorbereitung auf O- oder A-Levels gemacht worden sind. Charlotte Brontës Roman "Jane Eyre" ist mit zahlreichen dieser "Study Aids" bedacht worden. Der Mittelteil des Aufsatzes besteht aus einer ausführlichen Rezension von sechs verschiedenen Interpretationshilfen mit deutlicher Stellungnahme gegen einzelne Produkte. Ausgehend von den positiv beurteilten Heften hält der Autor es für möglich, einen methodischen Zugang zum Roman zu finden, der allen Kriterien genügt, die an ein für Unterrichtszwecke geeignetes methodisches Verfahren zu knüpfen sind.

mf93-04-0211

**Ockel, Eberhard:** *Textdidaktik, Umgang mit Texten - eine Verbindung von Sprach- und Literaturunterricht.*

Für den Lernbereich "Umgang mit Texten" stellt der Verfasser ein Konzept vor, das die traditionell getrennten Bereiche des Deutschunterrichts, nämlich Sprach- und Literaturunterricht, verbindet. Fünf Grundsätze dieses Konzepts führen auf das Lehrziel "integrativer Umgang mit Texten" hin. Einige methodische Vorschläge veranschaulichen am Beispieltext der - im Aufsatz abgedruckten - "Ballade vom Clown" von W. Willms das Vorgehen. Die Schüler arbeiten mit Textveränderungen, Umstell-, Weglaß- und Erweiterungsproben. Die Ersatzprobe soll die Funktion bestimmter Wortarten im Text verdeutlichen. Das vorgestellte Konzept ist eine Möglichkeit, in Texten und durch Texte Sprachfunktionen zu verdeutlichen.

mf93-04-0212 X-683

**Ohm, Udo:** *Fachbücher lesen lernen - Fachtexte verstehen lernen. Lern- und Lesestrategien im berufsbildenden Sprachunterricht.*

Der Verfasser geht in seinen Überlegungen von der Tatsache aus, daß sich die Ausbildungscurricula in der beruflichen Bildung in der Bundesrepublik Deutschland in den letzten Jahren stark verändert haben: neue Berufsbilder entstehen in Anpassung an neue gesellschaftliche Anforderungen. Ähnliche Entwicklungen kann man auch in anderen Ländern beobachten. Wie muß ein berufsvorbereitender oder berufsbegleitender Sprachunterricht auf diese Veränderungen reagieren? Der Autor schlägt vor, die Lernenden vor allem auf den selbständigen Umgang mit fachsprachlichen Anforderungen vorzubereiten. Er konkretisiert seine Vorstellungen zur Erarbeitung von Fachtexten und zum Umgang mit Fachbüchern an mehreren Unterrichtsbeispielen, die zum Ausprobieren und zur Weiterarbeit in dieser Richtung anregen sollen.

mf93-04-0213 X-78

**Ohnacker, Klaus:** *Funktionale Grammatik im Fachsprachenunterricht.*

Grammatische Kenntnisse werden wieder als basale Komponente für die Entwicklung des Sprachkönnens erkannt. Es ist notwendig, nach der kommunikativen Leistung der syntaktischen Elemente in der Sprache zu fragen. Der Verfasser erörtert die Vorzüge der funktionalen Sprachbetrachtung für einen fachbezogenen Fremdsprachenunterricht, der auf Sprechfähigkeit abzielt. Hinweise für den Unterricht befassen sich mit der Erarbeitung und Anwendung syntaktischer Strukturen und ihrer Einübung und Absicherung. Am Beispiel einer Unterrichtssequenz soll die Nominalisierung thematisiert werden. Eine Reihe abgedruckter Übungen zu einem Geschäftsvorgang im wirtschaftlichen Bereich gibt den Lernern Einblick in die sprachökonomische Verkürzung durch Nominalisierung.

mf93-04-0214 X-503

**Oliviéri, Claude:** *Lingua à l'Université. L'atout PIC.*

In dem Artikel geht es um die Aktion II des LINGUA-Programms. Der Autor beschreibt ihre Zielsetzung - die er als eine Anwendung des ERASMUS-Systems auf den Bereich der Sprachen bezeichnet -, zeigt die Zunahme des Interesses an und der Bewilligung von LINGUA (Aktion II)-Programmen unter Angabe konkreter Zahlen und beschreibt die Richtlinien für die Vergabe von LINGUA-Stipendien an Studierende. Der Artikel schließt im Hinblick auf die Sprachenvielfalt in Europa mit einigen Hinweisen für eine stärkere Nutzung des LINGUA-Programms in der universitären Lehrerbildung.

mf93-04-0215 X-650

**Oxford, Rebecca L.; Hollaway, Mary E.; Horton-Murillo, Diana:** *Language learning styles: research and practical considerations for teaching in the multicultural tertiary ESL/EFL classroom.*

Der Artikel beschäftigt sich mit Sprachlernstilen, den grundlegenden Strukturen, die das Verhalten beim Sprachenlernen steuern. Die Autorinnen beziehen sich auf den Englischunterricht im tertiären Bereich. Sie stellen grundlegende Definitionen, Vorannahmen und Forschungsarbeiten vor, die sich mit dem Zusammenhang von Fremdsprachenlernstilen und kulturellem Hintergrund der Lerner beschäftigen. Sie berichten über sechs neue aus Fallstudien hervorgegangene Beispiele zu interkulturellen Konflikten im tertiären Lernsektor. Abschließend diskutieren sie Möglichkeiten des Umgangs mit den unterschiedlichen Lern- und Lehrstilen von Lehrern und Schülern in einem multikulturellen Klassenzimmer.

mf93-04-0216 X-503

**Paisant, Chantal:** *Voyageurs de notre temps.*

Der Artikel enthält Anregungen für den Französischunterricht in der Schule. Anhand von Texten über "Reisende von heute" (Flieger, Astronauten, Polar-, Höhlenforscher etc.) sollen die Beweggründe jener Menschen erörtert werden, die auf diese Weise versuchen, die Grenzen der eigenen Möglichkeiten zu erfahren und das scheinbar Unmögliche zu versuchen. Die Arbeit erfolgt in drei Schritten: Zunächst werden die Textinhalte in Gruppenarbeit analysiert. Danach stellt ein Sprecher jeder Gruppe das so erarbeitete Portrait vor. Die an der Tafel innerhalb eines Rasters festgehaltenen Punkte werden verglichen und diskutiert. Anschließend erfolgt die Diskussion aus der Sicht des Schülers, in der er beispielsweise angeben kann welche Abenteuer er selbst gerne bestehen würde oder welche anderen "Reisemöglichkeiten" es gibt.

mf93-04-0218 X-503

**Pécheur, Jacques:** *Sedifrale VIII. Un rendez-vous attendu et nécessaire.*

Im Mai 1992 trafen sich Französischlehrer aus 22 Ländern zum achten Kongreß der SEDIFRALE. Ziel des Kongresses war es vor allem, Kontakte zu und zwischen den Französischlehrern in Lateinamerika herzustellen bzw. aufrechtzuerhalten und so die Präsenz des Französischen sowie auch der übrigen romanischen Sprachen in diesem Erdteil zu unterstützen. Erörtert wurden vorwiegend die Mängel in den diversen Bildungssystemen, Fragen zu ihrer Verbesserung, die Notwendigkeit der Einflußnahme auf die Bildungspolitik durch Experten und die Frage nach der Identität der Lateinamerikaner. Daraufhin wurde beschlossen, die Französischlehrer in den verschiedenen Staaten durch die Einrichtung eines Bulletins aus ihrer Isolation zu befreien. Über das Nachrichtenblatt sollen sie Informationen zum Sprachunterricht, zu Initiativen der einzelnen Länder und ihrer Sprachpolitik erhalten.

mf93-04-0219 X-503

**Pécheur, Jacques:** *Ville congrès mondial de la FIPF: Congrès mondial cantonal?*

Unter dem Motto "Créer le français" fand im Juli 1992 der achte Kongreß der *Fédération Internationale des Professeurs de Français* (FIPF) in Lausanne statt. Anstatt der erwarteten Debatten über die Einschränkung des Französischunterrichts in diversen Ländern und Informationen über die Aktivitäten anderer Vereinigungen, die Erstellung neuer Curricula, die Anerkennung von Zertifikaten etc., so die Kritik des Autors, erhielten die Teilnehmer eine Überdosis an didaktischen Hinweisen für den Unterricht. Weiterhin wird bedauert, daß die Organisation der FIPF zu sehr im Hintergrund gestanden habe und ihre ökonomischen, politischen und organisatorischen Aktivitäten nicht gewürdigt wurden. Der Autor schließt mit der Befürchtung, die FIPF könne sich von ihrem eigentlichen Ziel - der Verbreitung der französischen Sprache in der Welt - entfernen und sich multinationalen Interessen verschreiben.

Die 1980 veröffentlichten "Homburger Empfehlungen für eine sprachenteilige Gesellschaft" und die ihnen zugrundeliegende Philosophie des nur durch Diversifikation zu lösenden europäischen Kommunikationsproblems kann als Vorläufer der Koblenzer Erklärung des FMF aus dem Jahre 1989 angesehen werden. Sie wurden nicht nur wahrgenommen, sondern auch administrativ umgesetzt, so daß ihre Formulierungen als Ausgangspunkte genommen und gleichzeitig als Bezugspunkte für ein noch zu realisierendes Lehrwerkprogramm für den Anfangsunterricht angesehen werden können. Die "Homburger Empfehlungen" kennen insgesamt vier Begrifflichkeiten, in denen sich transnationale Kommunikation ausdrückt: 1. Begegnungssprachen werden nicht im strengen Sinne gelernt, sondern realisieren sich in konkreten Begegnungen; 2. Fundamentalsprachen setzen zu Beginn der Sekundarstufe I ein und legen den Grund für den weiteren Sprachlernprozeß; 3. Die Vermittlung einer internationalen Verkehrssprache setzt ab Klasse 7 ein und realisiert sich bevorzugt in Projektarbeit; 4. Mit einer Erschließungssprache erhalten die Schüler Gelegenheit, sich eine zeitlich oder räumlich ferne Kultur anzueignen. Der Autor erläutert die vier Begriffe am Beispiel des Französischen. Andere Sprachen können hier ebensogut eintreten. Der in der Koblenzer Erklärung enthaltenen Erwachsenenbildung gelten abschließende Bemerkungen.

Der Aufsatz wendet sich gegen den Unterrichtseinsatz von genormten Feedback - Computerprogrammen zur Kontrolle von Grammatik und Schreibstilen (grammar checkers, style analyzers) zur Verbesserung der Schreibkompetenz von Lernenden. Die Autorin kritisiert an diesen Programmen, daß das geleistete Feedback 1. nicht verallgemeinerbar ist, 2. den Überarbeitungsprozeß nicht einübt, 3. keine direkte Verbindung zur Qualität des Geschriebenen hat, 4. nicht auf einer didaktischen Konzeption beruht und 5. sehr ungenau ist. Sie stellt andere Herangehensweisen an computergestütztes Feedback vor, die für das Training des schriftlichen Ausdrucks eine Alternative darstellen können.

Der Beitrag will ein Plädoyer für den Einsatz von Kleinstformen von Dichtung im Fremdsprachenunterricht sein. Es ist unübersehbar, daß sich bei der Beschäftigung mit Lyrik im Fremdsprachenunterricht ein höheres Niveau an Rezeptionsvermögen und geistiger Auseinandersetzung aufbaut. Eine Reihe von Fragen zur Umsetzung im Unterricht, den lyrischen Text als Rezeptionsvorgabe und als Sprechelanlaß betreffend, stehen zur Erörterung. Eine dem Text adäquate, variable Aufgaben- und Übungsgestaltung ist unumgänglich. Die Betrachtung von drei Gedichten unter dem Gesichtspunkt der Möglichkeit der Behandlung im Ausländerseminar hat zur Voraussetzung, daß die gewählten Gedichte überschaubare Gebilde sind. Die Analyse dreier Kurzgedichte - von Brecht, Bachmann, Mensching, hier abgedruckt - zeigt, daß sich für den Leser hier ein reiches Vorstellungs- und Artikulationsvermögen oder auch gar Betroffenheit entwickeln kann. Landeskundliche Diskussionen ergeben sich. So kann Fremdsprachenunterricht auch der interkulturellen Dimension der Auslandsgermanistik dienlich sein.

mf93-04-0224

**Persicke, Meinhard:** *Eine Studie zu "Toleranz-Texten": Textverstehen (vermitteln) - sprachlich, inhaltlich und interkulturell.*

Anhand von drei Texten - einem Gastarbeiterporträt, einem abstrakten Sachtext zu Toleranz und Freiheit und einem weiteren Text, der sich mit Toleranz befaßt - wird der für die interkulturelle Erziehung so wichtige Gegenstand der Toleranz thematisiert und den Lernenden bewußt gemacht. Der Verfasser stellt dar, wie Akzeptanz von fremder Kultur auch im Fremdsprachenunterricht durch die Arbeit mit entsprechenden Texten zu vermitteln ist. So erleichtert etwa provokant formulierte Idiomatik dem Lerner, Stellung zum Dargelegten zu beziehen; die Beziehungspunkte zum interkulturellen Denken werden offensichtlich. Fragen des Lehrers lösen neue Impulse aus. Eine Textverstehensvermittlung kann auch durch thesenhafte Gegenüberstellungen in Textaussagen vor sich gehen. Mit der Erläuterung der Textbeispiele wird auf Verbindungslinien zwischen Textverständnis und Textverstehensstrategie aufmerksam gemacht. Für Lehrende wie Lernende ist es wichtig, sich Fremdes zu eigen zu machen und das Fremde als "Ferment" aufzunehmen.

mf93-04-0226

**Pfeifer, Christa:** *Wirkungsvoll sprechen in der Fremdsprache Deutsch. Eine Lehr- und Ausbildungskonzeption für die Lehrgebiete Phonetik/Phonologie sowie Sprechausdrucksschulung für ausländische Studierende der Fachrichtung Germanistik an der Humboldt-Universität zu Berlin.*

Lehrziel, Inhalt, didaktisch-methodische Gestaltung und Leistungsbewertung in den Kursen B und C für Phonetik und Sprechschulung an der Humboldt-Universität Berlin werden vorgestellt. Die hier erworbenen Fähigkeiten sollten in allen Unterrichtsfächern und außerhalb der Lehrveranstaltungen gefestigt werden. Für die schwierige Beurteilung der Sprechleistungen ist eine Unterscheidung von Produktions- und Bewertungsphase in einzelnen Arbeitsschritten dienlich. Die Bewertung der Gesamtleistungen im folgenden Kurs D stützt sich auf Kriterien wie: inhaltliche und sprachliche Aufbereitung des Vortrages, Redegestaltung, verwendete Anschauungsmittel. Bei der Gestaltung dieser Kurse, die in Vorlesungen, Seminare und Übungen gegliedert sind, wird den praktischen Übungen der Vorrang gegeben, während die theoretischen Grundlagen stufenweise eingegliedert sind.

mf93-04-0227 X-59

**Philipp, Elke; Schalm, Heidrun:** *Theorie und keine Praxis für einen Fremdsprachenunterricht ab Klasse 3?*

Die Autorinnen befürworten den Frühbeginn des Fremdsprachenlernens und setzen sich mit einhergehenden Problemen wie Sprachenwahl, Umfang des Fremdsprachenunterrichts in der Studententafel und Lerninhalte auseinander.

mf93-04-0228 X-59

**Piprek, Ina:** *Erste Erfahrungen im Englischunterricht in den Klassen 3 und 4.*

In mehreren Ostberliner Schulen wird seit dem Schuljahr 1990/91 Englischunterricht in den Klassen 3 und 4 angeboten. In monatlichen Zusammenkünften diskutieren die Lehrer theoretische und praktische Probleme und tauschen Ideen und Erfahrungen aus. Die Autorin macht den Leser mit den Ausgangsüberlegungen zur Methodik unter Berücksichtigung der psychologischen Besonderheiten von Schüler im Grundschulalter vertraut. Außerdem geht sie auf organisatorische Probleme und inhaltliche Fragen ein. Daran anschließend wertet sie erste Erfahrungen und Ergebnisse aus. Als besonders problematisch erwies sich die Tatsache, daß ausschließlich Englischlehrer, die keine Unterstufenlehrer sind, den Unterricht bisher erteilt haben.

Der Autor zeigt Handlungsmöglichkeiten auf, wie die Didaktik des Englischen in der Weiterbildung auf neue Rahmenbedingungen und antizipierte Bedarfsentwicklungen, die vordergründig durch die Öffnung des Europäischen Binnenmarktes, die Internationalisierung der Kommunikationsbeziehungen beruflich-geschäftlicher wie auch privat-touristischer Art sowie die wachsenden Wirkungsfelder für den Englischunterricht in den Neuen Bundesländern bedingt sind. Es werden mögliche Folgerungen für die Lernprogrammgestaltung aufgezeigt und Vorschläge für eine Diversifikation im Kursangebot gemacht. Des Weiteren findet die Notwendigkeit größerer (berufsbezogener, fachsprachlicher) Spezialisierung und Leistungsorientierung (vermehrtes Angebot von Kursen mit internen und externen Prüfungen, intensiveren Lernformen und erhöhtem Arbeitsaufwand) Betonung. Zusätzliche Verbesserungen sind in der Nutzung variabler Zeitformen (Intensivlehrgänge, Kompaktkurse etc.), der Ergänzung des Kursangebots durch Rahmenveranstaltungen (Lichtbildervorträge, Filmabende, Studienreisen) und der Ausweitung des Fortbildungsangebots für Dozenten (besonders im Bereich Fachsprache) zu sehen.

Die Förderung produktiven Sprachgebrauchs auf jeder Stufe des Sprachlernens ist als Aufgabe des Fremdsprachenunterrichts voll anerkannt. Sprachproduktion ist geprägt durch die vielen Möglichkeiten der Paraphrasierung. Eine der gängigen Übungstypologien an der Schnittstelle zwischen Reproduktion und Produktion wird vom Verfasser zu kritischer Betrachtung herangezogen; er schlägt dagegen eine Didaktik der Produktion vor und erläutert die notwendigen, vom Lerner anzuwendenden Hilfsmittel und Maßnahmen, mündliche wie auch schriftliche Produktion betreffend. Die Aufgaben müssen themen- oder adressatenbezogen formuliert sein; kooperative Lösung ist hierbei eines der wichtigsten Mittel. Der Lernende ist prinzipiell selbst verantwortlich für den produktiven Sprachgebrauch, didaktische Eingriffe sind dennoch möglich, was die Bedingungen und die Phasierung der Arbeit angeht. Die Formulierungsprozesse und die damit zusammenhängenden Schwierigkeiten sind allein, abhängig von den Aktivitäten des Lernenden; er ist stets konfrontiert mit den Mängeln und Lücken seiner sich entwickelnden Sprachkompetenz.

Der Artikel beginnt mit der Beschreibung des nationalen Kontexts, in dem ein regionales Projekt "Moderne Fremdsprachen" durchgeführt wurde. Die Ziele des Projekts und die Art, wie es begleitet und ausgewertet wurde, werden beschrieben. Schwerpunkt des Artikels sind aber die Beobachtungen und Gefühle der beteiligten Lehrer, sowohl in ihrer Rolle als Teilnehmer einer berufsbegleitenden Fortbildungsmaßnahme als auch als Verfasser von Lehrmaterialien für 16- bis 19jährige. Ein interessantes Gefühlsspektrum wurde bei der Auswertung der offenen Fragebögen und Tagebucheinträge sichtbar. Gleichzeitig unterstreichen diese Ergebnisse die Vorteile von Netzwerken und die Wichtigkeit der Unterstützung der an der Erstellung von Lehrmaterialien arbeitenden Lehrer von außen. In einer kurzen Zusammenfassung werden die positiven Ergebnisse dieser Curriculararbeit für die einzelnen Institutionen, an denen die beteiligten Lehrer arbeiten, dargestellt.

Der Beitrag formuliert einige Standpunkte, die ein Ergebnis der Lehr- und Lernmittel-Konferenz von 1990 am Herder-Institut der Universität Leipzig bilden. Sachkompetenz und fachsprachliche Kompetenz lassen sich nicht voneinander trennen. Bei der Konzipierung der verschiedenen Lehr- und Lernmittel für den fachsprachlichen Bereich sind die subjektiven Erfahrungen der Lehrenden und Lernenden mehr als bisher zu berücksichtigen. Einige didaktische Ansätze, die Kategorie des sprachlich-kommunikativen Handlungstyps betreffend, werden erörtert. Eine graphische Darstellung beschreibt die Strukturmerkmale des Sprachhandlungstyps, daraus lassen sich Übungsformen, wie etwa Beschreiben eines physikalischen Experiments, entwickeln. Hauptziel ist es, an sprachliche Handlungsfähigkeit in einem bestimmten Bereich der Fachsprache/Wissenschaftssprache heranzuführen. Dazu gehört auch die Arbeit mit und an Textstrukturen, von denen drei Beispiele als Graphik beigegeben sind.

An konkreten Beispielen zeigt der Aufsatz, wie Schüler entweder vor oder während der Analyse von literarischen Texten durch geeignete Aufgabenstellungen zu einer Leseverzögerung gebracht werden können. Mit Ausnahme des Gedichts "Minority Report" von John Updike, den sich die Schüler durch "Gap-filling" nähern, stammen alle Texte aus dem Lehrbuch "Learning English Skyline". Bis auf die Kurzgeschichte "Two Ladies" sind die zu interpretierenden Texte im Aufsatz abgedruckt. Das Gedicht "My Parents" von Stephen Spender wird, in Streifen geschnitten, von Schülerarbeitsgruppen wieder zusammengesetzt, Langston Hughes' "Dreams" wie Updikes "Minority Report" werden mit Lücken versehen. In der Kurzgeschichte "Two Ladies" erhalten die Schüler vor der Lektüre (im Text mit abgedruckte) Wörterlisten und Arbeitsblätter. Sie sollen auf der Basis dieser Information den Inhalt antizipieren und Techniken der Kurzgeschichteninterpretation kennenlernen.

Am Ende von Lektion 6 des Lehrwerks "Echanges I (Edition longue)" wurde ein einstündiger Unterrichtsversuch unternommen, dessen Ziel in der Einbeziehung der ästhetischen, poetischen und sprachspielerischen Dimension in die oft trockene Lehrbucharbeit bestand. Zu diesem Zweck wurde das Lied "Dans ma salle de bains" mit den Mitteln der Réécriture bearbeitet. Die Arbeit vollzog sich in drei Phasen: 1. Über eine im Lehrwerk (und im Aufsatz) abgedruckte Karikatur wird nach dem Einstieg neuer Wortschatz eingeführt; 2. Das Lied (ebenfalls abgedruckt) wird erarbeitet und gesungen; 3. Die Schüler sollen schließlich den kreativen Umgang mit dem Text erleben und selbst überraschende, unrealistische, lustige und groteske Aussagen innerhalb der Reimstruktur machen. Da dies meist nicht spontan zustande kommt, wurde im vorliegenden Fall ein Zufallsfaktor eingebaut. Es wurden Info-Karten verteilt mit Namen der Schüler und Aktivitäten, aus denen die Schüler dann neue Strophen zusammenstellten.

An der Pädagogischen Hochschule Freiburg besteht seit 1990 eine Projektgruppe, die sich mit den Möglichkeiten einer lernstufengerechten Theaterarbeit im schülerorientierten Französischunterricht befaßt. Szenische Texte der Gegenwartsliteratur, auch des französischen Kinder- und Jugendtheaters, werden dokumentiert und auf ihre Einsetzbarkeit bei unterschiedlichen Lernniveaus geprüft. Einen weiteren Schwerpunkt stellt die Sichtung und Dokumentation der Fachliteratur zum fremdsprachlichen Lerntheater dar. Im Rahmen einer Kontaktstelle

(Adresse ist angegeben) sollen außerdem Erfahrungen und Materialien bestehender Lerntheatergruppen ausgetauscht werden.

mf93-04-0239 X-55

**Rattunde, Eckhard:** *Szenische Darstellung im Fremdsprachenunterricht.*

Der verstärkte Einsatz literarischer Texte im Fremdsprachenunterricht wird in der aktuellen fachdidaktischen Diskussion gefordert. Dabei sollten auch die ersten Lernjahre berücksichtigt werden. Man versucht, von traditionellen Interpretationsmethoden Abstand zu nehmen und neue, schülerorientierte Verfahren zu entwickeln. Dabei bietet insbesondere die szenische Umsetzung literarischer Vorlagen den Lernenden die Möglichkeit, kreativ mit der Fremdsprache umzugehen, weil sie am eigenen Erlebnisbereich anknüpft und so einen emotionalen Zugang zum Text erlaubt. Anhand verschiedener Beispiele wird gezeigt, wie in der Sekundarstufe I szenische Darstellungen in den Fremdsprachenunterricht eingebaut werden können.

mf93-04-0240 X-509

**Reinecke, Werner:** *Einige psycholinguistische und phonetische Aspekte im Fremdsprachenunterricht.*

In Prozessen des Spracherwerbs wirken Wahrnehmung, Kognition und Emotion zusammen; dies gilt es bei der Übungsgestaltung zu beachten. Nach den aktuellsten Forschungen sind die Vorstellungen zur zerebralen Lokalisation von Textverarbeitung zu revidieren. Der Verfasser erläutert dies an einigen Punkten. So ist der Modus der Einprägung entscheidend für den Behaltenseffekt. Aus den angeführten neueren Erkenntnissen ergibt sich, daß mündliche von schriftlichen Übungen aus psycholinguistischer Sicht sehr verschieden sind; dies erfordert eine bewußte Lenkung durch Lehrmaterial wie Lehrer. Die mündliche Übung wird in ihrer Spezifik meist unterschätzt. In diesen Zusammenhang gehört die ebenfalls zu wenig beachtete Phonetik. Einige Probleme der Lehrmittelgestaltung im phonetischen Bereich behandelt der Verfasser am Beispiel eines Fremdsprachenlehrbuches.

mf93-04-0241 X-59

**Reisener, Helmut:** *Hits for the Kids.*

Der Einsatz von Popsongs zur Vermittlung grammatischer Strukturen wirkt sich häufig demotivierend aus. Als ebenso problematisch erweist sich das unvorbereitete Abspielen der von den Schülern gewünschten Hits. Wie Songtexte im Unterricht der Sekundarstufe I zur Förderung von Motivation und Schülerselbsttätigkeit sowie als Zugang zu landeskundlichen und anderen inhaltlichen Problemstellungen sinnvoll genutzt werden können, wird an verschiedenen Beispielen erläutert.

mf93-04-0242 X-503

**Richterich, René:** *Créer d'autres espaces et d'autres temps ...*

Die Didaktik des Französischunterrichts beginnt sich zu einer autonomen, von der angewandten Linguistik abzugrenzenden Disziplin zu entwickeln, deren Hauptziel darin besteht, Lehraktivitäten in Lernaktivitäten zu transformieren, wobei die letzteren nicht aus reiner Reproduktion, sondern vor allem aus aktiver situationsbezogener Anwendung bestehen sollen. Hauptvoraussetzung hierbei ist das Spannungsverhältnis zwischen der Lehr- bzw. Lerntätigkeit. Des weiteren sollte sich die Didaktik an äußeren Faktoren wie räumliche Umgebung und zur Verfügung stehende Unterrichts- wie auch Lernzeiten orientieren. Hilfreich sind Austauschprogramme, das Aufwachsen in einem bilingualen Umfeld und die sogenannte Tandem-Didaktik. Auch autodidaktische Maßnahmen sind zuweilen notwendig. Das Lehr- bzw. Lernmaterial soll dem Lernenden in der Lehr- und Lernsituation eine kreative Hilfestellung bieten und abwechslungsreich sein.

mf93-04-0243

**Rösch, Heidi:** *Sich die fremde Sprache nehmen - Gino Chiellinos Lyrik als kritische Aneignung der deutschen Sprache.*

Der Werdegang des italienischen Lyrikers G. Chiellino, Universitätslektor und seit über 20 Jahren in Deutschland ansässig, wird im Hinblick auf seine Auseinandersetzung mit dem Leben in der Fremde an einigen seiner Kurzgedichte dargestellt. Stationen seiner Aneignung der deutschen Sprache benennen einige seiner Gedichtbände mit Titeln wie: "Sehnsucht nach Sprache", "Sich die Fremde nehmen". Seine mehrsprachigen Gedichte formulieren sein Bedürfnis nach Akzeptanz der Multikulturalität, die Situation und innere Befindlichkeit von Ausländern findet hier ihren Ausdruck. Eine wichtige Grundlage bietet die Nutzung des Freiraumes - sich die Fremde nehmen, ohne sich einschmelzen zu lassen -, der in der Migration liegt. Mit dieser Erkenntnis entsteht erstmals in seinem Schaffen eine positive Einstellung zur eigenen Fremde im Lande.

mf93-04-0244 X-59

**Röseberg, Dorothee:** *"Les pieds sur terre et dans la rue..." Erinnerungen an die Schülerbewegung vom Herbst 1990.*

Im Herbst 1990 haben sich französische Schüler zu Manifestationen, Streiks, aber auch zu gewaltsamen Ausschreitungen zusammengefunden. Diese Schülerbewegung hatte vorwiegend sozialen Charakter und war soziokulturell geprägt. Das französische Bildungswesen ist hierarchisch aufgebaut und wurzelt in über Jahrhunderte gewachsenen nationalen Traditionen. Durch Demokratisierung und Integration anderer Kulturen brechen die Widersprüche auf. Die Autorin erläutert die Hintergründe und den Verlauf dieser Schülerbewegung und stellt die Ergebnisse und Reaktionen der Verhandlungen der Schüler mit der Regierung vor.

mf93-04-0245

**Rost-Roth, Martina; Dittmar, Norbert:** *'Deutsch als Zweit- und Fremdsprache. Methoden und Perspektiven einer akademischen Disziplin'. Résumé einer Ringvorlesung.*

Der Reformstudiengang "Deutsch als Fremdsprache" am Fachbereich Germanistik der FU Berlin veranstaltete im Sommersemester 1992 eine Ringvorlesung mit dem Ziel, aktuelle Themen und Tendenzen im Bereich "Deutsch als Zweit- und Fremdsprache" zur Diskussion zu stellen. Zu besonders brisanten Themenschwerpunkten, wie z.B. dem immer wieder auftauchenden Schlagwort "Interkulturelle Kommunikation", fanden Schwerpunktabende statt. Am Beginn der Veranstaltungen stand die Auseinandersetzung mit Fragen der Grammatik ("Wieviel Grammatik braucht der Lerner?"). Neuere Entwicklungen des Spracherwerbs standen im Mittelpunkt eines weiteren Vorlesungsblocks, wobei es um das Verhältnis von gesteuertem und ungesteuertem Spracherwerb ging. Literaturwissenschaft, Landeskunde und interkulturelle Kommunikation bildeten weitere Themenschwerpunkte, im Rahmen derer vielfältige Methoden und Perspektiven zur Sprache kamen. Eine besondere Problematik ergab sich daraus, daß oft Ergebnisse mit begrenztem DaF-Bezug aus einzelnen Unterrichtsbereichen präsentiert wurden, aber nicht eigentliche Grundlagenforschungen.

mf93-04-0247 X-793

**Sal'nikov, N.M.:** *Vyraženie celevych otnošenij v rusском jazyke.*

Sprachmittel des Russischen zur Wiedergabe finaler Sachverhalte stehen im Mittelpunkt der Betrachtungen. Dabei werden vier Wiedergabemöglichkeiten hervorgehoben. Diese beziehen sich auf die Kategorie des Substantivs, des Infinitivs, des Nebensatzes und der Fügung "Präposition plus Substantiv". Vertiefung finden die funktional-semantischen Beobachtungen durch Verweise auf Aspektgebrauch und stilistische Ebenen ihrer Verwendung.

Wie stehen Stimme, Schrift und Bedeutung in Beziehung? Verschiedene Aspekte ihres Verhältnisses werden aufgezeigt, und zwar am Beispiel des von Comenius entwickelten figürlichen Alphabets und der Konkreten Poesie Peter Rühms und Ernst Jandls, Literatur, die auch Möglichkeiten für den (Fremd-)sprachenunterricht in sich birgt, bei dem die angesprochene Problematik ja eine besondere Rolle spielt.

Das Verstehen fachsprachlicher Texte beschränkt sich nicht auf schriftlich Fixiertes, das Verstehen gesprochener Sprache ist ein zentraler Bestandteil der beruflichen Alltagskommunikation. Dies gilt auch für den Bereich Wirtschaftsdeutsch: Das Verstehen von Vorträgen, Wirtschaftssendungen und Interviews in Radio und Fernsehen, das Verstehen von Gesprächs- und Geschäftspartnern bei Messegesprächen und Verhandlungen muß geübt werden. Der Verfasser skizziert eine Übungstypologie mit beispielhaften Aufgabenformulierungen zur Schulung des Hörverstehens im (wirtschafts-) fachsprachlich orientierten Unterricht für Fortgeschrittene.

Am Beispiel des Fremdsprachenunterrichts in Nordrhein-Westfalen werden Vorschläge zur Optimierung der Leistungsbewertung angeboten sowie Hinweise zu juristischen Grundlagen der Bewertung gegeben. Der Autor wendet sich mit seinem Beitrag an die Fremdsprachenlehrer aus den neuen Bundesländern, für die die Umstellung auf die sechsstufige Notenskala zur Bewertung von Schülerleistungen teilweise zu Unsicherheiten geführt hat.

Am Ende der Orientierungsstufe kam in einer multinationalen und multikulturellen Klasse der Wunsch auf, das als Lektüre vorliegende Theaterstück "Uncle Bill's Will" in ein Hörspiel umzuwandeln. Der Beitrag schildert ausführlich den Inhalt des Theaterstücks und begründet Abweichungen vom Original, die im Interesse der Vraisemblance vorgenommen wurden.

In dem Beitrag geht es darum, Grammatik nicht in isolierten Textbeispielen, sondern eingebunden in eine Thematik im größeren Kontext zu behandeln. Anhand des situativen Kontextes einer Reise nach Rußland stellen die Autorinnen den Unterrichtsverlauf für die Vermittlung der im Russischen realisierten Struktur des Nichthabens vor.

mf93-04-0254 X-683

**Schreiber, Herbert:** *Bundesministerium für Bildung und Wissenschaft: "Handreichungen Fachsprache in der Berufsausbildung. Neubearbeitung 1991".*

Fachtexte sind oft Beschreibungen von Materialien, Produkten oder Arbeitsprozessen. Dabei spielen die Adjektive eine besonders wichtige Rolle. Wenn man sie versteht, so hat man oft schon den Schlüssel zum Verständnis des Textes insgesamt. Es wird gezeigt, wie man Adjektiv-Zusammensetzungen erarbeiten kann. Der Artikel ist den vom Bundesministerium für Bildung und Wissenschaft herausgegebenen "Handreichungen Fachsprache in der Berufsausbildung. Neubearbeitung 1991" von Funk/Ohm/Felmeden entnommen. In den "Handreichungen" gibt es Infos und Karten. In den Infos wird ein bestimmtes fachsprachliches Phänomen erörtert. Sie dienen der Vorbereitung der Lehrkräfte. Die dazugehörigen Lernkarten enthalten Aufgaben, Übungen und Lerntips für die Lernenden. Der anschließende Beitrag von Herbert Schreiber enthält Übungsvorschläge für Fortgeschrittene.

mf93-04-0255 X-793

**Schreiner, Jana:** *Dnevnik L'va Tolstogo kak instrument razvitija ličnosti.*

Überzeugt von Wert und Wirkung eigenverantwortlichen Handelns macht die Verfasserin eine bislang wenig beachtete Seite in der Biographie Tolstojs zugänglich, seine Tagebücher, die er mit dem Jahre 1847 zu führen begann. Diese belegen, wie sehr sich Tolstoj mit seiner eigenen Persönlichkeit auseinandersetzte, welche Ziele der Selbstverwirklichung er sich stellte, wie er versuchte, sich dem Imperativ von Selbstkontrolle und Selbstdisziplin zu stellen. Verwiesen wird dabei sowohl auf jene Seiten der Persönlichkeit, die häufig mit Nachsicht behandelt werden, als auch - durch zahlreiche Belege erhellt - auf jene Seiten, die verdeutlichen, welchen schwierigen Weg Tolstoj durchmaß, ehe sich das Werden seiner Persönlichkeit vollendete.

mf93-04-0256 X-509

**Schröder, Marianne:** *Warum nicht \*umweltlich und \*Umweltler.*

Ausgehend von dem Substantiv "Umwelt" (nach dem Lexikon "Brisante Wörter von Agitation bis Zeitgeist") kommt die Verfasserin zu Aussagen über die Produktivität bestimmter Wortbildungsmodelle und die Aktivität ausgewählter Lexeme. Die Wortbildungsaktivität des Lexems "Umwelt" ist sehr umfangreich, es können Wortbildungsreihen entstehen, die prinzipiell unbegrenzt sind. Kompositionsreihen innerhalb von Geschehensrelationen werden im einzelnen aufgezeigt. Eine schematische Darstellung verdeutlicht die Wortbildung im Geschehensbereich Umwelt/Umweltschutz, wobei sich die Haupteinteilung in Handlung, Eigenschaften, Mittel und Personen gliedert. Das Schema soll helfen, die Offenheit der Wortbildungsreihen im Bedarfsfall zu nutzen und sich darüber hinaus die Flut von Neubenennungen zu erklären; schließlich bietet das abgedruckte Schema auch Erklärungsansätze für nicht genutzte Modelle mit -umwelt- als Bestandteil.

mf93-04-0259 X-515.1

**Seifert, Egbert:** *Grammatikarbeit im spät einsetzenden Französischunterricht.*

Die vorhandenen Lehrwerke sind nicht speziell auf Schüler mit spät einsetzendem Französischunterricht ab Klasse 11 zugeschnitten. In diesem Alter klaffen Mitteilungsabsicht und -fähigkeit stark auseinander. Die Lehrbuchübungen bieten entweder kontextualisierte Strukturübungen an, in denen es vorrangig um die korrekte sprachliche Form geht, oder Übungen mit freier Produktion, die auf situations- und adressatengerechte inhaltliche Aussagen zielen. Zur Überwindung der Trennung bietet sich textgebundenes Sprachtraining an. Zwei Beispiele ("Le conditionnel" und "Les pronoms objets") veranschaulichen die Möglichkeiten. Die Zeitschrift druckt auch eine Klausur nebst Schülerarbeit, wie sie am Ende des zweiten Lernjahres gestellt bzw. geschrieben wurden.

Eine sich vertiefende wirtschaftliche Zusammenarbeit der Länder innerhalb des europäischen Binnenmarktes wird zu einem verstärkten Austausch schriftlicher Informationen führen. Der Fremdsprachenunterricht muß den damit verbundenen Problemen einer multilingualen Kommunikation durch die Ausbildung der Fähigkeit zur Rezeption schriftlicher Texte entsprechen. Es müssen also vor allem im fachsprachlich orientierten Fremdsprachenunterricht authentische Dokumente einbezogen werden. Die Arbeit am authentischen Text wirft jedoch zahlreiche methodische Fragen auf, unter denen das Leseverstehen eine zentrale Stellung einnimmt. Die Autorin hat sich in ihren Ausführungen auf die Probleme des synthetischen Lesens beschränkt.

mf93-04-0261 X-683

**Serena, Silvia:** *Ihre Lieferung haben wir dankend erhalten ... Handelskorrespondenz im Deutschunterricht - ein Modell für die Praxis.*

Die Arbeit an Handelsbriefen ist Lernenden und Lehrenden oft gleich unangenehm, wenn auch aus unterschiedlichen Gründen: Die Lernenden "müssen" lernen, solche Briefe zu schreiben, obwohl sie sich die Realität, in der sie diese spezifischen Sprachkenntnisse anwenden werden, kaum vorstellen können. Die Lehrenden "müssen" Handelskorrespondenz unterrichten, weil sie in einer Berufsschule "gelandet" sind, statt in einem Gymnasium. Hinzu kommt: Das Büro einer Import-Export-Firma haben sie oft noch nie von innen gesehen, und sie verfügen über keine praktischen Erfahrungen in der Wirtschaftskommunikation. Die Verfasserin will dazu beitragen, den Unterricht der Handelskorrespondenz für Lernende und Lehrende durchschaubarer, übersichtlicher und interessanter zu gestalten.

mf93-04-0262 X-688

**Sprachverband - Deutsch für ausländische Arbeitnehmer e.V.(Hrsg.); Menk, Antje-Karin(Red.); Paleit, Dagmar(Red.); Reich, Hans, H.(Red.); u.a.:** *Deutsch - die zwölfte Welt-sprache.*

Der Bericht befaßt sich mit einer auf das Jahr 1989 bezogenen Statistik, im Auftrag der UNESCO erstellt, die die am meisten gesprochenen Sprachen in der Welt erfaßt. Hiernach steht die deutsche Sprache nach Arabisch, Chinesisch, Englisch, Französisch u.a.m. an der zwölften Stelle. Diese Statistik wird, kritisch vom Verfasser betrachtet, als nicht vollständig erachtet. Zu den knapp 89 Millionen Menschen deutscher Muttersprache müssen noch einige Millionen, die sich als deutsche Minderheiten sehen, hinzugerechnet werden. Das Dokument gibt als Länder mit Deutsch als offizieller Sprache neben der Bundesrepublik Belgien, Liechtenstein, Österreich und die Schweiz an. Eine zum Vergleich herangezogene Statistik von Ulrich Ammon gibt die Zahl der Mutter- und Zweitsprachensprecher des Deutschen mit insgesamt 90,5 Millionen an.

mf93-04-0263 X-688

**Sprachverband - Deutsch für ausländische Arbeitnehmer e.V.(Bearb.); Zentrum für Türkeistudien; Sen, Faruk:** *Forschungsprojekt "Lebenssituation und spezifische Problemlage älterer ausländischer Einwohner in der Bundesrepublik Deutschland".*

Das Zentrum für Türkeistudien hat unter der Leitung von Prof. Dr. Faruk Sen eine Untersuchung über die Lebenssituation von älteren Ausländerinnen und Ausländern in Deutschland durchgeführt. Das Projektergebnis zeigt, daß die gesundheitliche Versorgung in der Bundesrepublik bei den Befragten einer der ersten Gründe für den weiteren Verbleib in Deutschland darstellt, trotz eines Einkommens dieser Rentner, das häufig unter dem offiziellen Sozialhilfesatz liegt. Viele der ausländischen Rentner haben unter gravierenden gesundheitlichen Ein-

schränkungen zu leben. Von den türkischen Befragten wird der Prozeß des Alterns im Gegensatz zu der Situation im Herkunftsland überwiegend positiv erlebt, wenn ihnen auch der Erfolg ihrer Migration häufig desillusionierend erscheint. Die Erwartungen für das Alter sind vornehmlich bei den Türken in hohem Maße auf ein Zusammenleben mit der Familie gerichtet. Doch es gibt auch ausländische Rentner in besonders prekärer Lebenssituation, dies trifft vor allem auf die Gruppe der italienischen Alleinstehenden der Befragten zu.

mf93-04-0264 X-688

**Stach, Andrzej:** *Ausländer in der DDR - Ein Rückblick.*

Der Beitrag ist der Broschüre gleichen Titels der Ausländerbeauftragten des Senats Berlin entnommen. Beigefügte Statistiken geben Auskunft über die Anzahl der Ausländer - aus durchweg kommunistisch orientierten Herkunftsländern - wobei der größte Anteil aus Angehörigen der sowjetischen Streitkräfte bestand. Ursachen und Umstände der Anwerbung und Einstellung der ausländischen Arbeitnehmer werden dargestellt, der Status der oft mit Härte verbundenen Unterbringung auf engstem Raum, Abschiebung bei Schwangerschaft oder kleinsten Vergehen geschildert. Ein letzter Teil der Untersuchung widmet sich der Entwicklung der Ausländerfeindlichkeit in der ehemaligen DDR und ihren Gründen, die nicht zuletzt psychologischer Natur sind. Nach der "Wende" 1990 bildeten sich in West und Ost Initiativen für Frieden und Menschenrechte sowie die Gesellschaft für Völkerverständigung in Leipzig. Eingliederungshilfen sollen die Rückkehr in die Heimatländer erleichtern.

mf93-04-0265 X-509

**Stang, Christian:** *Der Bindestrich. Regelausweitung, heutiger Gebrauch, Reformbestrebungen.*

Der Bindestrich zählt im Deutschen zu den Streitobjekten der Rechtschreibung, wobei es meist um die Differenzen zwischen Gebrauch und der Regelung geht. Im Aufsatz wird die Entwicklung der Gesetzmäßigkeiten zur Bindestrichschreibung ab dem Jahre 1976 dargestellt. Durch stetige Neubildungen von Komposita entstehen von Zeit zu Zeit unübersichtliche Zusammensetzungen, die bei mehr als drei Gliedern mittels Bindestrich voneinander getrennt werden müssen. Durch die Fernsehorthographie und das graphische Gewerbe nehmen die Falschschreibungen jedoch zu, so etwa bindestrichlose Zusammensetzungen mit einem Großbuchstaben in der Mitte. Der Verfasser macht noch kurz auf die Neuregelungsvorschläge des Internationalen Arbeitskreises für Orthographie, die Setzung des Bindestrichs betreffend, aufmerksam; so soll es u.a. bei unübersichtlichen Zusammensetzungen dem Schreiber überlassen sein, einen Bindestrich zu setzen.

mf93-04-0266

**Starke, Günter:** *Droht uns eine Bindestrich-Inflation?*

Die Bindestrichkopplungen breiten sich aus, in der Werbung ohnehin, doch auch bei Journalisten und Schriftstellern. Beispiele verweisen darauf, wo dies abweichend von den Regeln geschieht, so etwa bei der Zusammensetzung von Kurzwörtern, bei substantiviertem Infinitiv mit "sich", bei Zusammentreffen von Vokalbuchstaben in Komposita. Beispiele zeigen Typen und Modelle, wo der Bindestrich stehen muß oder kann, so z's Erläuterungs- oder Durchkopplungsbindestrich. Die Bevorzugung der Bindestrichschreibung weist auf sich entwickelnde Wortbildungsmuster, die als neuartig oder auffällig empfunden werden. Häufig sind auch Substantivkomposita mit Aufzählungen. Bei Wortgruppen in Anführungszeichen ist der Durchkopplungsbindestrich z's überflüssig anzusehen. In der Bindestrichschreibung zeigen sich erhebliche Widersprüche, die das Alltagssprachbewußtsein Deutschsprachiger auf die Dauer verunsichern. Die zunehmende Verwendung des Bindestrichs gehört zu den Symptomen und Auswirkungen der fortschreitenden Nominalisierung der Sprache als einer Entwicklungstendenz.

Bei dem komplexen Prozeß des Lernens verknüpfen sich verschiedene Teilprozesse: das Verstehen, Speichern, Abrufen und Anwenden. Das Üben hat in allen Phasen außer der des Verstehens seinen "Ort". Nach einer kurzen Übersicht über die Bedingungen, die die Wirksamkeit des Übens beeinflussen, diskutiert der Autor aus gedächtnispsychologischer Sicht die Abläufe beim wiederholenden Üben in Bezug auf die oben genannten Lernphasen. Lernen aus Texten stellt besonders hohe Anforderungen an den Lerner. Der Autor beschreibt zu übende Lern-techniken, mit denen die Informationsfülle eines Textes reduziert und bzw. oder Schlüsselbegriffe analysiert und auf diese Weise die Textinhalte memoriert werden können. An vielen computerimplementierten Übungen kritisiert der Verfasser die starke Input-Output-Orientierung, die sich nicht um die im Lernenden ablaufenden Lernprozesse kümmert, und die vielen Programmen zugrundeliegende Abbildtheorie: es reiche zur Assimilation des Lernstoffes nicht, dem Schüler etwas schön zu präsentieren. Kernstück des Übens sei die individuelle Aktivität des Lernenden.

mf93-04-0268

**Steinmetz, Christine:** *Zur Lexikarbeit im Sprachunterricht "Deutsch als Fremdsprache für fortgeschrittene Lerner".*

Wortschatzarbeit im Fortgeschrittenenunterricht umfaßt andere Dimensionen als die Vermittlung des Grundwortschatzes. Konfrontative Betrachtungen zur Muttersprache der Lernenden sollten in die Bedeutungsvermittlung mit einbezogen sein. Wortmaterial prägt sich leichter ein, wenn die möglichen Beziehungen der Wörter untereinander aufgezeigt und die einzelnen Wörter mit verschiedenen Speichermerkmalen versehen werden. Ziel im Fortgeschrittenenunterricht ist es, den Lernern mögliche Fehlerquellen bewußt zu machen, um schließlich zur Automation von Verwendungsregeln zu kommen.

mf93-04-0269

**Steinmüller, Ulrich:** *Spracherwerbsbiografie und Zweisprachigkeit.*

Bestimmte biographische Merkmalskombinationen, von denen anzunehmen ist, daß sie den Zweitspracherwerb positiv oder negativ beeinflussen könnten, bieten keineswegs eine Garantie für einen guten oder schlechten Sprachstand. Daraus ergibt sich, daß bei der Zweitspracherwerbsforschung künftig verstärkt Faktoren aus dem Bereich der Psychologie und dem der Lernmotivation zu berücksichtigen sind. Bei den dargelegten Untersuchungen mit einer heterogenen Gruppe türkischer Schüler erwies es sich als äußerst schwierig, verallgemeinerbare Aussagen über den Zweitspracherwerb türkischer Schüler zu machen. Die Gründe über Erfolg oder Mißerfolg in der Zweitsprache sind zu vielschichtig; statistisch signifikante Aussagen würden sich zudem über die Individualität des Spracherwerbs hinwegsetzen. Künftig sind für die praxisnahe Zweitspracherwerbsforschung individuelle Spracherwerbsbiographien zu erstellen, um Strukturen, Prozesse und mögliche Zusammenhänge aufzuzeigen; diese könnten bedeutsam für Beratungen und Hilfestellungen sein.

mf93-04-0271 X-515

**Teichmann, Monika:** *Afrikanische Kultur zwischen modernem Leben und Tradition. Unterrichtsreihe für die 10. oder 11. Klasse.*

Textbeispiele (Werbung, Statistik, Zeitungsausschnitt, Lied, Gedicht, Kurzgeschichte) von zimbabwischen Autoren finden sich im Aufsatz abgedruckt. Sie gehören zu einer Unterrichtseinheit, in deren Verlauf die Schüler erkennen können, wie im nachkolonialen Afrika das politische Kampfpotential der Hoffnungslosigkeit Platz gemacht hat. Den Statistiken ist zu entnehmen, daß 50 Prozent der ländlichen Familien ohne männliches Oberhaupt sind, weil die

Männer nur in den Städten Arbeit finden. Der Frau kommt diese Situation dennoch nicht zugute, weil Familien- und Erbrecht unangetastet bleiben. Überall im Land macht sich eine Abhängigkeitskultur breit, in der westliche Ideale Propagierung finden und deren Nachahmung eingefordert wird. Als Zweck der Unterrichtseinheit wird angegeben, daß Schüler erkennen sollen, wie zwischen den Polen der westlichen Welt und den traditionellen Subsistenzwirtschaften die Chancen der Entwicklung einer neuen afrikanischen Kultur gelegt sind.

mf93-04-0272 X-509

**Teidge, Helga:** *"Einfach natürlich schön. Mit Wirkstoffen aus der Natur".*

Die Werbestrategen wissen, daß es mit mittelmäßiger Werbung kaum eine Chance gibt, die Adressaten zu erreichen; deshalb investieren sie in intelligent-aggressive Werbung. Die Betrachtung befaßt sich mit der Wahl der Wörter *natürlich, Natur; Intelligenz, intelligent*, durch die das Image der Adressaten aufgebaut oder positiv beeinflußt werden soll. Es fällt auf, daß das bisher nur Personen vorbehalten *intelligent* in der Werbung auch auf technische Geräte, selbst auf Teile des Autos, bezogen wird; beim Bankwesen gibt es "*intelligente* Finanzierungsinstrumente" u.a.m. Die gegenwärtig hohe Frequenz des Begriffes *Natur* schlägt sich in ebenso ausgefallenen Werbetexten nieder, etwa in der Kosmetikbranche. Die Verfasserin fragt, wie weit die Akzeptanz solcher Kollokationen gehen kann, setzt aber dagegen, daß sich neue Wortbedeutungen und Wertkriterien ausbilden und stilistische Erscheinungen immer vom Adressaten und vom Medium abhängig sein werden.

mf93-04-0273 X-59

**Thomas, Alexander:** *Entwicklung sozialer Handlungskompetenz durch interkulturellen Austausch.*

Es wird eine Untersuchung ausgewertet, an der deutsche und amerikanische Studenten eines einjährigen Studienaustausches sowie Studenten, die nicht ausgereist waren, teilnahmen. Das Interaktionsverhalten im Umgang mit den Gastlandbewohnern und die dabei gemachten Erfahrungen wurden mit Hilfe von teilstrukturierten Interviews erfaßt.

mf93-04-0274 X-923

**Tischer, Valentina:** *Idti na kuchnju oder v kuchnju?*

Der Beitrag betrachtet Präpositionen in lokaler Bedeutung mit besonderer Berücksichtigung der frequenten Präpositionen "v" und "na" und unterbreitet einen Vorschlag, den Lernern den unterschiedlichen Gebrauch vermitteln zu helfen.

mf93-04-0275 X-923

**Tischer, Valentina:** *"V lesu rodilas' eločka..." Tradicii i obyčaji (roždestvo).*

Die Autorin vertritt den Standpunkt, daß für die Akzeptanz und Toleranz fremder Kulturen der Einblick in konfessionelle Besonderheiten und religiöse Traditionen durchaus hilfreich ist. Zudem bieten solche Materialien auch einen geeigneten Anlaß, über eigene Bräuche zu berichten bzw. nachzudenken. Am Beispiel der Adventszeit - untergliedert in Advent, Nikolaus, Weihnachten, Jahreswechsel und Heilige Drei Könige - stellt sie umfangreiches Sprachmaterial für die Unterrichtsarbeit vor.

mf93-04-0276 X-650

**Torikian, Merwyn:** *Watch your language!: an account of soundedit with reference to the validity of phonological rules.*

Dieses Papier zeigt, daß die phonologischen Regeln der progressiven Assimilation ("progressive assimilation") nicht auf wirklich unterschiedlichen akustischen Signalen beruhen.

Mit Hilfe des *Sound Edit* Programms für den *Macintosh* Computer wurden Daten gesammelt und analysiert, die zeigten, daß das akustische Signal genau das Gegenteil dessen enthielt, was die Assimilations-Regeln voraussagen. *Sound Edit* wurde auch benutzt, um herauszufinden, was das "Bristol-L" ist. Abschließend wird diskutiert, wie *Sound Edit* zur Ausspracheschulung im Fremdsprachenunterricht eingesetzt werden kann.

mf93-04-0277 X-55

**Tueteu, Liliane:** *Une expérience de théâtre en langue étrangère au lycée.*

Am Lycée Pasteur in Besançon wurden zwei Theaterprojekte im Deutschunterricht durchgeführt, um den kreativen Umgang mit der Fremdsprache zu fördern. Die Lernenden sollen durch das Theaterspiel in der Sprache situativ handeln und durch die Identifikation mit den Rollen lernen. Die Problematik des Einübens und der Aufführung eines Stückes, das mit allen, nicht nur den besten, Schülern durchgeführt werden sollte, sowie die der Textauswahl wird dargestellt. Kriterium für letzteren Aspekt sollte die sprachliche Aktualität der Textvorlage und die Orientierung am Interesse der Lernenden sein. Danach folgt die Arbeit mit dem Text in der Lerngruppe und die szenische Umsetzung, die viel Improvisation erfordert.

mf93-04-0278 X-59

**Uesseier, Manfred:** *Fehlerkorrektur - einige Überlegungen und praktische Hinweise.*

Es geht um die Notwendigkeit und um die Möglichkeiten der Fehlerkorrektur im mündlichen Ausdruck. Die Fehlerkorrektur erweist sich als eines der größten Probleme für die gesprochene Sprache und den kommunikativ orientierten Fremdsprachenunterricht. Es steht fest, daß eine Fehlerkorrektur auch im mündlichen Bereich unumgänglich ist. Dabei stellt sich jedoch immer wieder die Frage nach dem *WIE*. Der Autor geht dieser Frage nach und unterbreitet verschiedene Vorschläge, z.B. die kooperative, die selektive oder die Selbstkorrektur.

mf93-04-0279

**Uhlisch, Gerda:** *Gegenwart und Zukunft des Instituts Deutsch als Fremdsprache.*

Im November 1990 wurde an der Humboldt-Universität Berlin das Institut Vergleichende Sprachwissenschaft/Deutsch als Fremdsprache gegründet. Studiengänge wie Deutsch-als-Fremdsprache, Auslandsgermanistik, Interkulturelle Germanistik gab es bekanntlich in der DDR nicht. Seit der Wende besteht die Notwendigkeit, die bisherigen Studiengänge auf ihre Praxisrelevanz und Ausbildungsinhalte zu überprüfen bzw. neue Studiengänge aufzubauen. Die Verfasserin gibt kurze Beschreibungen hierüber. Dieser Auf- und Ausbau ist durch entsprechende Forschungen zu stützen, wobei ein Forschungsschwerpunkt "Kultur und Sprache" ist. Ziel ist es, zwischen den verglichenen Sprachen auch die soziokulturellen Unterschiede aufzuzeigen, die in der Fremdheitserfahrung von besonderer Bedeutung sind. Ein didaktisches Konzept für einen interkulturell angelegten Unterricht ist zu entwickeln.

mf93-04-0280

**Uhlisch, Gerda:** *Spracherwerb und Interferenz.*

Transfer und Interferenz werden meistens als ein wesentliches Charakteristikum sowohl für den natürlichen als auch den gesteuerten Fremdspracherwerb angesehen; es ist damit der Rückgriff auf Muttersprachliches bezeichnet. Die Verfasserin zeigt an Beispielen mit russischen Deutschlernern, wie die Transformationsproblematik am Verhältnis der Fremdsprache zur Muttersprache in Erscheinung tritt. Transferiert werden nicht nur sprachliche Formen, sondern auch das Verhaltenssystem des Russischen. Die lexikalischen Interferenzprozesse behandelt die Verfasserin an einer Reihe von Beispielen; dabei geht es um ähnlich klingende Wörter, die zu Verwechslungen führen, um Quasi-Synonyme und Regeln, die übertragen werden.

mf93-04-0281

**Uhlich, Gerda:** *"Wir gratulieren Ihnen zu Weihnachten!" Sprach- und kulturkontrastive Analysen - als Beitrag zum interkulturellen Lernen.*

Die Verfasserin geht davon aus, daß interkulturelles Lernen keine neue Methode ist und sich auch nicht auf nur einzelne Aspekte beschränken darf. Möglichkeiten des methodischen Herangehens an kulturkontrastive Analysen zeigen Beispiele. Anstoß für die vorgelegten Vergleiche sind bestimmte Lernschwierigkeiten, die sich von sprachlichen und soziokulturellen bzw. situationalen Interferenzen ableiten. Die Verfasserin geht zunächst vom - unkorrekten - "Wir gratulieren zu Weihnachten" im Vergleich mit russischen adäquaten Ausdrucksformen aus. Weitere sprachliche Gegenüberstellungen verdeutlichen, daß genauere kontrastive semantische Analysen zum Verständnis notwendig sind. Lerner sind für die interkulturellen Unterschiede zu sensibilisieren; damit sind Voraussetzungen geschaffen, die Verhaltensweisen der Zielsprachensprecher zu verstehen.

mf93-04-0283 X-515.1

**Vignaud, Marie-Françoise:** *Orthographe: Où en est-on?*

Am 7. Februar 1989 veröffentlichten 10 Linguisten einen Aufruf in "Le Monde" mit dem Ziel, die französische Orthographie zu modernisieren. Es wurden fünf Punkte angeführt: *trait d'union - mots composés - accents - accord du participe passé - anomalies*. Der Artikel zeichnet die Reaktionen auf die Vorschläge in der Öffentlichkeit nach und fragt auch nach den Konsequenzen für den Fremdsprachenunterricht Französisch. Eine Antwort auf die Titelfrage wird nicht angeboten. Statt dessen sind im Anhang Testfragen abgedruckt, wie sie für verschiedene Altersstufen und Herkunftsorte seit 1985 jährlich im Rahmen der "Championnats d'orthographe" von der Zeitschrift LIRE gestellt werden, damit sich die Leser der Zeitschrift ein Bild von der Komplexität machen können, welche die französische Orthographie auszeichnet.

mf93-04-0284 X-59

**Vincze, László:** *Singend Fremdsprachen lernen.*

Der ungarische Autor stellt seine direkte Methode des Fremdsprachenlehrens vor. Erst nach einem halben Jahr mündlichen Unterrichts wird gelesen und geschrieben, Grammatik wird erst ab zweitem Unterrichtsjahr gelehrt. Dem Singen kommt bei dem geschilderten Vermittlungsansatz ein besonderer Stellenwert zu.

mf93-04-0285 X-736

**Völzing, Paul-Ludwig:** *Vorschlag für ein Curriculum "Germanistik als Fremdsprachenphilologie im Ausland". Mit Kommentaren.*

Das im Aufsatz entwickelte Curriculum wird sich als ein anderes erweisen, als es sich für Germanisten im Inland darstellt; es will einen Denkanstoß geben, wie man variabler arbeiten und mehr an der Wirklichkeit der Sprachverwendung oder der Praxis des Lehrerberufs orientiert sein kann. Der Verfasser plädiert für eine Auflösung der großen Blöcke; er geht nicht von einer vollständigen Vermittlung des Stoffes aus. Diese Auffassung wird ablesbar an der Struktur und den auf die Strukturpläne folgenden Erörterungen. Die Fachgebiete Sprachpraxis, Linguistik, Literaturwissenschaft, Methodik und Didaktik von Deutsch als Fremdsprache sowie das Fachgebiet des Übersetzens finden in einzelnen Darstellung. Letzterer Bereich besitzt in den traditionellen Curricula einen dominierenden Anteil, der hier zwar nicht angestrebt wird. Trotzdem bietet das Übersetzen als sporadische Übung sinnvollen Anlaß zur Arbeit mit Wörterbuch, Grammatik und Lexikon. Unbedingt anzustreben ist die Leistungsüberprüfung als Seminar- oder Studienabschluß. Das Studium sollte dennoch immer genügend Freiräume haben, die nicht der Abrufbarkeit unterliegen. Das vorgestellte Curriculum zur Fremdsprachenphilologie im Ausland möchte eine Antwort auf den Fragenkomplex: "Was ist Germanistik im Ausland, was könnte und sollte sie leisten?" versuchen.

Chansons sind für den Französischunterricht äußerst wertvoll (Landeskunde, authentische Sprache, Motivation etc.). Der Autor stellt eine Übersicht vor, die die genaue Analyse der Schwierigkeitsfaktoren eines Chansons vor dessen Einsatz im Unterricht erleichtert, gibt dann einen Abriss methodisch-didaktischer Möglichkeiten zur Er- und Bearbeitung von Chansons im Französischunterricht der Sekundarstufe II und fügt eine ausführliche Bibliographie an.

Um den normalerweise zu Beginn der Oberstufe empfundenen Literaturschock in einer F3-Klasse (Französisch als 3. Fremdsprache) zu mildern, las die Lehrerin mit Schülern, die den Unterricht in Klasse 9 aufgenommen hatten, bereits in der 10. Klasse die Kurzgeschichte "Les pompiers" von Boris Vian, in der die handelnden Personen (Vater, Sohn, Feuerwehr) völlig realitätsfremd auf einen Wohnungsbrand reagieren. Anknüpfend an Auswahlkriterien für literarische Texte, wie sie sich in didaktischen Erörterungen finden, begründet die Berichterstatterin, warum sie das Kriterium der sprachlichen Schwierigkeit in diesem Fall außer acht gelassen hat. Sie schildert, wie sie in den drei für die Kurzgeschichte angesetzten Stunden die Lernziele (lautes Lesen; mündliche und schriftliche Beantwortung von Fragen; Erweiterung des Wortschatzes; Erwerb eines Besprechungsvokabulars; Produktion eigener Texte; Auseinandersetzung mit einem literarischen Text) umzusetzen verstand. Der Erfahrungsbericht ist mit Tafelbildvorlagen, Arbeitsbögen und Schülerarbeiten durchsetzt, so daß der Lehrer den Vorgang ohne Schwierigkeiten nachvollziehen kann.

Das "Lernen" technischer Termini unterscheidet sich von dem im Sprachunterricht notwendigen "Vokabellernen"; hier geht es nicht nur um Bezeichnungen, sondern um Sachverhalte und deren Zusammenhänge. Die Erfahrung zeigt, daß diejenigen sprachlichen Erscheinungen, die im DaF-Unterricht gelehrt und geübt werden, in der fachgebundenen Anwendung fehlerhaft eingesetzt werden. Das bedeutet, daß sich die ganze Aufmerksamkeit auf die fachlichen Inhalte konzentriert. Der Deutschunterricht kämpft bei den Studenten beharrlich dagegen an, daß es zu einer Stagnation des sprachlichen Könnens kommt. Der Verfasser führt eine Reihe sprachlicher Fehler an - bis hin zu Wortverstümmelungen, die von den Dozenten vielfach noch toleriert werden, wenn dahinter fachlich richtiges Wissen zu erkennen ist. Der studienbegleitende Unterricht Deutsch-als-Fremdsprache sollte stärker als bisher in seinen obligatorischen Kursen die studienbezogene, berufsrelevante und die geistig-kulturelle Bildung und Weiterbildung zum Ziel haben.

Innerhalb einer Fachtagung des Fachverbandes Deutsch als Fremdsprache wurde über Notwendigkeit und Chancen des obligatorischen studienbegleitenden Deutschunterrichts für ausländische Studierende beraten. Erfahrungen aus der Unterrichtspraxis legen eine Problemdiskussion nahe. Es geht um die Frage, worin sich fachspezifische von sonstigen Sprachhandlungen unterscheiden. Beispiele und graphische Modelle unter dem Thema "Weichlöten" sollen den Verstehensprozeß beim Lesen von Fachtexten näher beleuchten. Der übergeordnete Gesichtspunkt, der vom Leser bzw. Lerner erkannt werden muß, nimmt einen wichtigen Platz im Verstehensprozeß ein; die Fachtermini zu kennen, reicht nicht aus. Die

fachtypische Denk- und Herangehensweise kann jedoch nur im Umgang mit den Fachtermini erworben werden. Daher ist die fachsprachlich orientierte studienbegleitende Deutschausbildung unumgänglich.

mf93-04-0290 X-509

**Yamashita, Hitoshi:** *Hörerspezifische Höflichkeitsformen.*

Japaner haben mehr als Westeuropäer auf die Verwendung von Höflichkeitsformen zu achten, die ihnen das "Keigo"-System vorschreibt; dies betrifft auch ihr Alltagsleben. Die empirische Untersuchung, hier zunächst die hörerspezifischen Aufforderungsformen im Deutschen behandeln, stellt fest, daß es eine enge Beziehung zwischen den sozialen Eigenschaften von Sprechern und Adressaten und der Form sprachlicher Äußerungen gibt. Die Anwendung von Anrede, Entschuldigung und Begründung in Verbindung mit dem sozialen Status des Adressaten demonstrieren Beispiele und entsprechende Tabellen. Es wird deutlich, daß bestimmte Satztypen sowie auch andere sprachliche Elemente bestimmte Aspekte von Höflichkeit im Deutschen zum Ausdruck bringen. Soll Distanz ausgedrückt werden, verwendet der Sprecher meist Fragesatz/Konjunktiv II mit Modalverb, auch formale Anrede mit Entschuldigung, während bei freundschaftlichen Äußerungen diese Formen vermieden wird. Letzteres ist im japanischen Keigo-System ausgeschlossen; für den Japaner ist es daher schwierig, im Deutschen die richtige Form anzuwenden.

**Knapptexte  
Lehrmaterialien**

Das Materialheft ist Bestandteil der Serie *Move on*, einem Aufbaukurs für den Englischunterricht mit Erwachsenen, der oberhalb des ICC/VHS-Zertifikats einsetzbar ist, also im "Stage 3"-Bereich und in fortlaufenden Konversationskursen. Es bietet Essays, Artikel, Gedichte und Cartoons von namhaften nordamerikanischen Schriftstellern und Journalisten. Jede Lektion ist in drei Einheiten untergliedert: *Reading and discussion, Grammar and vocabulary practice, Classroom activities / conversation practice*. Die Anordnung der Textmaterialien und Übungen folgt keiner Progression; die Sektionen lassen sich nach Bedarf kombinieren und in Verbindung mit anderen authentischen Texten (z.B. Zeitungsartikeln) behandeln.

Das durch ein Übungsheft und eine Hörkassette ergänzte Lehrbuch orientiert sich am funktional-notionalen Ansatz und präsentiert im ersten Teil eine Auflistung von häufig in Kommunikationssituationen gebrauchten Strukturen (Les liens sociaux; Demander et donner des informations; Pour passer à l'action; Décrire des attitudes et exprimer des sentiments; Pour aller plus loin; La vie professionnelle en Europe). Die dabei vorgestellten Wendungen werden im zweiten Teil in kurzen, ebenfalls situationsbezogenen Dialogen aufgegriffen. Die sprachliche Darstellung wird vielfach durch besonders hervorgehobene landeskundliche Hinweise erweitert. Indizes in französischer, englischer, deutscher, spanischer und italienischer Sprache tragen zu einer vielseitigen Verwendbarkeit des Buches bei.

Die in dieser Sammlung zusammengetragenen Texte sind als Anstöße zum Mit- oder Gegendenken gedacht. Sie wurden nicht als Folge von Lektionen konzipiert, unterliegen also keiner Progression. Der Lehrer kann deshalb die Reihenfolge ihrer Behandlung gemäß den individuellen Bedürfnissen seiner Lerngruppe auswählen. Die in den einzelnen Abschnitten vorhandenen grammatischen Probleme werden jedoch durch einen Index transparent gemacht und verweisen auf entsprechende Übungen, die zwar vom Grammatikstoff her auf den Text bezogen, inhaltlich jedoch unabhängig von ihm sind.

Die Materialsammlung bietet Einsicht in Ursachen und Entwicklungen des Konfliktes in Südafrika. Faktisches Wissen wird über Sachtexte vermittelt, während eine Problematisierung und Vertiefung des Themas durch die Arbeit an kontroversen literarischen Texten, Augenzeugenberichten, Zeitungsausschnitten, Cartoons und Liedern stattfinden soll. Das Dossier verfolgt landeskundliche wie sprachliche Lernziele und ist darüber hinaus geeignet, zur Diskussion über grundlegende Einstellungen zu Demokratie und Menschenrechten anzuregen. Einsetzbar sind die Materialien im Englischunterricht der Sekundarstufe II.

Die Materialsammlung für Leistungskurse und Grundkurse Französisch der Oberstufe gibt Aufschluß über die deutsche Besetzung Frankreichs und die Auswirkungen der Geschehnisse auf die deutsch-französischen Beziehungen in der Nachkriegszeit und unmittelbaren Gegenwart. Hierfür bietet sich eine Kombination von Sachtexten und fiktionalen Texten an, da Zahlen und Daten nicht ausreichend wirken können, um Schülern mehr als 50 Jahre nach der "occupation" diese Zeit und ihre außergewöhnlichen Probleme vorstellbar und lebendig zu machen. Die Erzählungen (Vercors: "L'imprimerie de Verdun", "Ce jour-là"; Roger Grenier: "Le fantôme de la femme") und Textausschnitte (Joseph Joffo: "Un sac de billes", "Simon et l'enfant"; Bernard Clavel: "Celui qui voulait voir la mer") bieten einerseits Anlaß für vertiefende Hintergrundinformationen und machen andererseits die Wirkung historischer Ereignisse auf individuelle menschliche Schicksale sichtbar. Sie sind vorwiegend einsprachig annotiert und können über einen Aufgabenapparat, der unter "Sujets d'étude" dem literarischen Textteil nachgestellt ist, erarbeitet werden. Sachtexte ("Extraits d'un livre d'histoire") und historische Dokumente ("Deux appels du Général de Gaulle", "Discours du Maréchal Pétain") stellen den theoretischen Überbau.

Die Text- und Bildsammlung liefert vielseitiges Material zur unterrichtlichen Behandlung von Aspekten des vereinten Europas. Adressaten sind jugendliche Englischlerner mittleren Niveaus. Im Zentrum des Interesses stehen die europäische Geschichte nach 1945, die neue politisch-gesellschaftliche Situation in Osteuropa sowie historische, gegenwärtige und zukünftige Entwicklungen innerhalb der "European Community". Auch der sprachlichen, kulturellen und geographischen Vielfalt Europas wird in einzelnen Artikeln Rechnung getragen. Unter der Rubrik "Vox Pop" äußern sich junge Europäer aus verschiedenen Ländern zu ihrer neuen (europäischen) Identität. In einer "Action Section" finden sich Anregungen zu "follow-up activities" in Projektarbeit, wie zum Beispiel die Erstellung eines auf englisch abgefaßten "questionnaire", der Kernfragen zur europäischen Integration aufgreift. Ebenfalls bereitgestellte nützliche Adressen können der Verwirklichung von Projekten zuträglich sein. Die einzelnen Texte sind durch eine einsprachige VOCABBOX am Rande einer jeden Doppelseite annotiert.

Das Unterrichtsdossier für Englischlerner mittlerer Sprachstufe ist dem größten Sportereignis der Welt, den Olympischen Spielen gewidmet. Die 14 Themeneinheiten, die ansprechend gestaltetes Text- und Bildmaterial enthalten, legen u.a. Schwerpunkte auf die "ancient games" im alten Griechenland, die Geschichte der modernen Olympischen Spiele und ihre Organisation, die Behinderten-Olympiade und berühmte Medaillenträger. Ausführliche Behandlung finden die Sommerspiele 1992, die in Barcelona stattfanden. Auch auf politische Aspekte des modernen internationalen Sports sowie Finanzierungs- und Doping-Probleme wird kritisch eingegangen. Eine "Action Section" bietet Anregungen zur Projektarbeit, über die der Behandlungsgegenstand sprachlich und inhaltlich vertieft werden kann.

**Read, Carol; Matthews, Alan:** *Tandem plus. Pair work activities for beginners, elementary and lower-intermediate students.*

Das Heft bietet vielfältige Aktivitäten (zahlreiche davon in Form kopierfähiger Arbeitsblätter) für die Partnerarbeit im Englischunterricht mit Anfängern und Lernern auf mittlerer Sprachstufe. Jede Unit, insgesamt gibt es 40, steht unter einem bestimmten thematischen Motto und behandelt spezifische Sprachfunktionen, Redeabsichten und lexikalische Bereiche. Eine entsprechende Übersicht, anhand derer sich der Lehrer bei der Auswahl der "pairwork activities" orientieren kann, geht dem Übungsteil voraus. Am Ende einer jeden Themeneinheit finden sich unter der Rubrik "teacher's notes" Anleitungen für die unterrichtspraktische Umsetzung der Partnerarbeit. Die Übungen sind wie folgt gestaltet: Sie basieren auf dem Prinzip eines "information gap" (Lerner A verfügt eingangs über Informationen, die Lerner B unbekannt sind), fordern zu Problemlösungen heraus, sind kommunikativ, lernerorientiert und kooperationsfördernd ausgerichtet, verfolgen klare sprachpraktische Ziele (im mündlichen wie im schriftlichen Bereich) und lassen sich auch in großen Lernergruppen mit relativ geringem Aufwand verwirklichen.

# Schlagwortregister

<b>Abstraktum</b> .....	089
<b>Abzählvers</b> .....	094
<b>Adaptation</b> .....	067, 252
<b>Adjektiv</b> .....	024, 036, 054, 254
<b>Adressatengruppe</b> .....	036, 290
<b>Affektives Lernen</b> .....	019, 027, 239
<b>Afrika</b> .....	069, 078, 079, 157, 179, 183 257, 271
<b>Akronym</b> .....	012, 184
<b>Akustische Phonetik</b> .....	276
<b>Akzeptabilität</b> .....	260
<b>Allgemeinsprache</b> .....	106, 143
<b>Alltagssprache</b> .....	103
<b>Alphabet</b> .....	248, 249
<b>Alternative Methode</b> .....	019, 086
<b>Analyse</b> .....	095, 156, 197, 200
<b>Anfangsunterricht</b> .....	045, 055, 059, 094, 099, 125, 197, 209, 220, 248
<b>Anfangsverhalten</b> .....	187
<b>Angewandte Linguistik</b> .....	081
<b>Anglizismus</b> .....	291
<b>Angst</b> .....	273
<b>Antillen</b> .....	069
<b>Arabisch FU</b> .....	231
<b>Arbeitsblatt</b> .....	010, 069, 111, 179, 188, 234, 287
<b>Arbeitsbuch</b> .....	294, 295
<b>Argentinien</b> .....	170
<b>Argot</b> .....	051, 052, 235
<b>Argumentieren</b> .....	049
<b>Artikel</b> .....	026, 059
<b>Artikulation</b> .....	197
<b>Artikulatorische Phonetik</b> .....	249
<b>Aspekt</b> .....	247
<b>Assoziation</b> .....	209
<b>Asylant</b> .....	130
<b>Audiovisuelles</b>	
<b>Unterrichtsmittel</b> .....	110, 111, 193
<b>Aufforderungssatz</b> .....	001
<b>Aufgabenstellung</b> .....	034, 036, 147
<b>Aufmerksamkeit</b> .....	188
<b>Aufsatz</b> .....	041
<b>Ausländer</b> .....	010, 057, 115, 116, 130, 146, 160, 201, 243
<b>Ausländerfeindlichkeit</b> .....	115, 116, 130, 146, 203, 264
<b>Ausländerkind</b> .....	089, 207
<b>Ausländerunterricht</b> .....	101, 102, 112, 161, 192, 200, 226, 289
<b>Ausländischer</b>	
<b>Arbeitnehmer</b> .....	146, 160, 264
<b>Ausland</b> .....	003, 091, 103, 139, 285
<b>Auslandsaufenthalt</b> .....	132, 206
<b>Auslandsschule</b> .....	196
<b>Auslandsstudium</b> .....	214, 273
<b>Aussprache</b> .....	046, 060, 068, 077, 084
<b>Ausspracheschulung</b> .....	046, 068, 107, 131, 240, 249, 276
<b>Ausspracheschwierigkeit</b> .....	060, 068
<b>Australien</b> .....	039, 241
<b>Authentisches Lehrmaterial</b> .....	032, 038, 058, 061, 193, 260, 286, 293
<b>Authentizität</b> .....	143, 171, 250
<b>Autonomes Lernen</b> .....	126, 148, 242, 255
<b>Autorenprogramm</b> .....	040, 042, 144, 217
<b>Autorensprache</b> .....	217
<b>Bearbeitungshinweise</b> .....	041
<b>Bedeutung</b> .....	036, 050, 052
<b>Bedeutungswandel</b> .....	052
<b>Begegnung</b> .....	220
<b>Begriff</b> .....	089
<b>Behalten</b> .....	092, 240
<b>Belletristik</b> .....	098
<b>Bericht</b> .....	001, 225, 237
<b>Berufsausbildung</b> .....	032, 047, 062, 106, 129, 208, 212, 229, 254
<b>Berufsbildende</b> /	
<b>Schule</b> .....	047, 091, 106, 170, 212
<b>Beschreibung</b> .....	292
<b>Bewertung</b> .....	074, 251
<b>Bezugswissenschaft</b> .....	005
<b>Bibliographie</b> .....	055, 056, 057, 163, 199, 217, 238, 257, 286
<b>Bild</b> .....	099, 115, 140, 157, 186, 201, 271
<b>Bildgeschichte</b> .....	033, 041, 099, 179, 186
<b>Bildungspolitik</b> .....	008, 056, 084, 161, 182, 185, 229
<b>Bildungswesen</b> .....	161, 182, 244
<b>Bilingualer Unterricht</b> .....	002, 056, 120, 182
<b>Bilingualismus</b> .....	089, 118, 120, 161, 207, 242, 243, 269
<b>Binnendifferenzierung</b> .....	101, 203, 222
<b>Biographie</b> .....	255
<b>Brief</b> .....	043, 044, 045, 115, 261
<b>Cartoon</b> .....	293
<b>Chanson</b> .....	022, 028, 073, 286
<b>China</b> .....	129
<b>Comics</b> .....	033
<b>Computer</b> .....	042, 065, 119, 126, 144, 154, 267
<b>Computergestütztes Lernen</b> .....	042, 065, 082, 119, 144, 158, 178, 198, 221, 267, 276
<b>Computerlinguistik</b> .....	095
<b>Computerunterstützter</b>	
<b>Unterricht</b> .....	095, 141, 154, 198, 217
<b>C-Test</b> .....	016
<b>Curriculum</b> .....	039, 046, 106, 112, 212, 226, 231, 285
<b>Darbietung</b> .....	022, 064, 081, 100, 107, 122, 237, 239, 277
<b>Datenbank</b> .....	013, 065
<b>Datenbankprogramm</b> .....	065, 145
<b>Datenverarbeitung</b> .....	048, 154
<b>D-Berlin</b> .....	102, 120, 228
<b>Deduktive Grammatik</b> .....	061
<b>Deklination</b> .....	119
<b>Dekodierung</b> .....	121

Denkprozeß.....	175, 240, 246
Deutsch.....	007, 015, 024, 026, 043, 046, 085, 108, 151, 205, 207, 243, 256, 262, 265, 266, 272
Deutsch als Zweitsprache.....	026, 089, 118, 269
Deutsch FU.....	001, 003, 007, 021, 024, 025, 039, 044, 046, 060, 068, 070, 071, 080, 083, 085, 091, 092, 097, 101, 102, 103, 108, 110, 111, 112, 113, 123, 126, 129, 131, 133, 134, 135, 136, 139, 141, 148, 150, 153, 154, 158, 162, 170, 176, 180, 182, 191, 192, 196, 198, 200, 207, 211, 212, 213, 223, 224, 226, 230, 231, 233, 240, 245, 249, 250, 254, 261, 265, 266, 268, 277, 279, 280, 281, 285, 288, 289, 290, 295
Deutsch MU.....	042
Deutsch,Bulgarisch.....	162
Deutsch,Dänisch.....	060
Deutsch,Englisch.....	134
Deutsch,Italienisch.....	001
Deutsch,Japanisch.....	290
Deutsch,Laotisch.....	068
Deutsch,Polnisch.....	070
Deutsch,Portugiesisch.....	104, 106
Deutsch,Russisch.....	280, 281
Deutsch,Spanisch.....	170
Deutsch,Türkisch.....	089, 120, 269
Deutschland.....	003, 005, 014, 025, 047, 101, 108, 127, 130, 151, 180, 192, 194, 212, 229, 297
Deutschland,Bundesrepublik.....	004, 035, 077, 097, 123, 155, 182, 237, 263
Deutschland,DDR.....	004, 005, 035, 108, 123, 177, 180, 264
Deutschlandbild.....	028
Dia.....	061
Dialekt.....	108
Dialog.....	022, 099, 235
Didaktik.....	004, 005, 011, 023, 028, 032, 034, 035, 037, 041, 048, 049, 054, 058, 102, 107, 114, 122, 123, 137, 138, 145, 160, 164, 169, 173, 175, 197, 210, 216, 230, 232, 233, 235, 242, 257, 258, 260, 283
Didaktisiertes Material.....	187, 198, 210
Differenzierung.....	080, 101, 271
Diktat.....	066
Direkte Methode.....	284
Diskursanalyse.....	151
Diskussion.....	049, 185, 216, 225, 245, 289
Diversifikation.....	214, 220, 229
D-Neue Bundesländer.....	005, 118, 146, 149, 158, 229
D-Niedersachsen.....	248
D-Nordrhein-Westfalen.....	056, 251
Dokumentation.....	013, 237
Dossier.....	296, 298, 299
Drama.....	022, 081, 100, 238, 252
Dramatechnik.....	081, 122
D-Rheinland-Pfalz.....	056
Dritte Welt.....	062
Effizienz.....	149
Einakter.....	238
Einführung.....	153
Einsprachigkeit.....	006, 207, 228
Einstufungstest.....	080
Eltern.....	127
Empirische Forschung.....	018, 027, 122, 127, 190, 276
England.....	122, 206
Englisch.....	078, 079, 105, 179
Englisch FU.....	002, 004, 006, 016, 018, 019, 027, 029, 030, 040, 041, 042, 048, 062, 063, 064, 069, 074, 075, 088, 096, 099, 100, 105, 122, 124, 137, 138, 142, 143, 144, 149, 152, 157, 163, 164, 166, 167, 168, 175, 177, 178, 183, 188, 189, 199, 206, 210, 228, 229, 234, 238, 241, 252, 257, 270, 271, 293, 296, 298, 299, 300
Enkodierung.....	121
Entspannung.....	107
Erfahrungsbericht.....	022, 029, 045, 077, 097, 099, 100, 107, 126, 148, 180, 195, 196, 206, 217, 228, 252, 287
Erwachsenenbildung.....	019, 029, 064, 143, 149, 220, 229, 282, 293
Erwachsener.....	255, 263
Erzählen.....	099, 164
Erzählung.....	164, 210, 297
Erziehung.....	161, 255
Erziehungswissenschaft.....	120, 237
Esperanto.....	008
Essay.....	165, 293
Etymologie.....	051, 052
Europa.....	084, 130, 157, 161, 220, 260
Europäische Gemeinschaft.....	083, 150, 161, 214, 298
Evaluation.....	002, 062, 282
Exilliteratur.....	183
Experiment.....	107, 142
Extensives Lesen.....	260
Fachdidaktik.....	026, 121, 124, 220, 239
Fachhochschule.....	150, 258
Fachliteratur.....	013, 237
Fachsprache.....	003, 025, 032, 039, 062, 091, 092, 102, 106, 108, 113, 129, 139, 141, 142, 143, 150, 151, 153, 170, 200, 212, 213, 229, 233, 250, 254, 258, 288, 289
Fachzeitschrift.....	123
Fächerübergreifender Unterricht.....	056
Fallstudie.....	018, 104, 207
Falsche Freunde.....	162
Familie.....	207

<b>Feedback</b> .....	144, 178, 221	<b>Frühbeginn</b> ...	084, 086, 138, 188, 194, 196, 227, 228, 248, 284
<b>Fehler</b> .....	070, 280	<b>Funktionale Grammatik</b> .....	213
<b>Fehleranalyse</b> .....	074, 077, 080, 162, 178, 221, 268, 288	<b>Funktional-notionaler Ansatz</b> .....	294, 300
<b>Fehlerbewertung</b> .....	192, 288	<b>Ganztext</b> .....	195
<b>Fehlerkunde</b> .....	278	<b>Gedächtnis</b> .....	240, 267
<b>Fernsehen</b> .....	048	<b>Gedicht</b> .....	063, 174, 243, 293
<b>Fernsehsendung</b> .....	171	<b>Gegenwartsliteratur</b> .....	079, 201, 238
<b>Film</b> .....	057, 147, 169	<b>Gegenwartssprache</b> .....	007, 010, 108, 156, 235
<b>Finalsatz</b> .....	247	<b>Generalisierung</b> .....	059
<b>Finnland</b> .....	148	<b>Geographie</b> .....	042, 056
<b>Flexion</b> .....	024	<b>Germanistik</b> .....	223, 285
<b>Folklore</b> .....	179	<b>Geschichte</b> .....	056, 069, 157, 160, 298
<b>Forschungsbericht</b> .....	002, 018, 093, 175	<b>Geschlechtsspezifische</b>	
<b>Forschungsprojekt</b> .....	019, 102, 178, 263	<b>Unterschiede</b> .....	135
<b>Fortgeschrittenenunterricht</b> .....	032, 049, 058, 172, 250, 254, 268, 293, 295	<b>Geschriebene Sprache</b> .....	200, 248
<b>Frage</b> .....	012, 224	<b>Gesellschaftskritik</b> .....	069
<b>Fragebogen</b> .....	187	<b>Gesetz</b> .....	291
<b>Franglais</b> .....	291	<b>Gespräch</b> .....	034, 151
<b>Frankophonie</b> .....	115, 219	<b>Gesprächsanlaß</b> .....	250
<b>Frankreich</b> .....	010, 013, 014, 017, 028, 057, 061, 073, 087, 114, 115, 116, 117, 127, 155, 156, 160, 182, 185, 194, 201, 203, 235, 237, 238, 244, 277, 283, 286, 291, 297	<b>Gesprochene Sprache</b> .....	034, 131, 156, 197, 200, 248, 278
<b>Französisch</b> .....	012, 017, 022, 050, 051, 052, 066, 073, 090, 117, 155, 156, 184, 219, 235, 283	<b>Gestik</b> .....	099
<b>Französisch FU</b> .....	010, 011, 020, 023, 028, 032, 033, 034, 037, 038, 042, 045, 049, 053, 054, 055, 057, 058, 061, 073, 077, 081, 082, 107, 114, 115, 116, 125, 145, 147, 152, 156, 160, 171, 173, 174, 181, 182, 185, 186, 190, 195, 197, 201, 203, 216, 218, 219, 220, 225, 231, 235, 236, 237, 238, 239, 242, 248, 259, 277, 283, 286, 287, 291, 294, 297	<b>Gewerkschaft</b> .....	155
<b>Frau</b> .....	135, 210, 257	<b>Ghana</b> .....	179
<b>Frauenliteratur</b> .....	109	<b>Glossar</b> .....	182, 294
<b>Freinet-Pädagogik</b> .....	045	<b>Grammatik</b> .....	024, 029, 036, 042, 058, 072, 075, 094, 134, 136, 144, 149, 174, 178, 180, 221, 227, 228, 245, 246, 253, 254, 259, 274, 278, 284, 292, 293
<b>Fremdheit</b> .....	004, 097, 105, 137, 138, 146, 148, 224, 243, 279	<b>Grammatikbuch</b> .....	088
<b>Fremdsprache</b> .....	071, 137, 161, 175	<b>Grammatikübung</b> .....	023, 213, 259, 295
<b>Fremdsprachenlehrer</b> .....	232	<b>Grammatikunterricht</b> .....	029, 038, 082, 149, 199, 232, 259
<b>Fremdsprachenunterricht</b> .....	002, 004, 005, 009, 022, 027, 030, 042, 056, 062, 065, 081, 084, 086, 095, 107, 122, 124, 127, 128, 137, 144, 165, 166, 172, 175, 178, 187, 190, 193, 194, 202, 208, 214, 215, 217, 222, 227, 230, 231, 238, 239, 249, 251, 258, 260, 276, 277, 278, 282, 284	<b>Graphem</b> .....	197, 249
<b>Fremdsprachiger</b>		<b>Graphische Darstellung</b> .....	064, 092, 157, 179, 220, 249, 259
<b>Spracherwerb</b> .....	001, 065, 070, 127, 198, 230, 245, 246, 280	<b>Großbritannien</b> .....	100, 105, 157, 177, 194, 210, 231, 238
<b>Fremdwort</b> .....	209	<b>Grundkurs</b> .....	159, 203, 297
		<b>Grundschule</b> .....	084, 086, 089, 099, 120, 138, 164, 228
		<b>Gruppenarbeit</b> .....	020, 022, 033, 081, 105, 111, 125, 128, 143, 152, 167, 168, 169, 201, 216, 234, 237, 252, 271, 277
		<b>Gruppendynamik</b> .....	195
		<b>GUS</b> .....	076, 097, 193
		<b>Gymnasium</b> .....	009, 100, 203, 277, 287
		<b>Handbuch</b> .....	025, 074
		<b>Handelssprache</b> .....	039, 054, 145, 220, 261
		<b>Handlungsbezogenes Lernen</b> .....	107, 194, 199, 277
		<b>Handreichung</b> .....	022, 045, 081, 125, 157, 181, 239, 248, 254
		<b>Hausaufgabe</b> .....	005, 203, 228

<b>Heterogenität</b> .....	195, 222, 282	<b>Jugendliteratur</b> .....	203
<b>Hilfslehrer</b> .....	191	<b>Jugendsprache</b> .....	156
<b>Hochschule</b> ..002, 004, 009, 039, 101, 102,	111, 112, 113, 129, 153, 158, 162,	<b>Kamerun</b> .....	179
165, 175, 178, 185, 190, 191, 192,	200, 214, 223, 226, 237, 245, 285,	<b>Karikatur</b> .....	236
288, 289		<b>Kasus</b> .....	036, 247
<b>Höflichkeit</b> .....	043, 290	<b>Kausalsatz</b> .....	134
<b>Hörkassette</b> .....	126, 152, 173, 294	<b>Kenia</b> .....	257
<b>Hörspiel</b> .....	152, 252	<b>Kind</b> .....	196, 237
<b>Hörtext</b> .....	250	<b>Kindergarten</b> .....	196
<b>Hörverstehen</b> .....006, 027, 069, 099, 141,	166, 179, 199, 286, 290	<b>Kinderreim</b> .....	073
<b>Hörverstehensübung</b> .....	173, 250	<b>Klassenarbeit</b> .....	188
<b>Humor</b> .....	033	<b>Klassenkorrespondenz</b> .....	045
<b>Identitätsfindung</b> .....	115, 183	<b>Kognitives Lernen</b> .....	027, 148
<b>Idiomatik</b> .....	071, 121, 178	<b>Kollokation</b> .....	121
<b>Illustration</b> .....	140	<b>Kolloquium</b> .....	153
<b>Immersion</b> .....	002	<b>Kolonialismus</b> .....	179, 257
<b>Immigrant</b> .....010, 057, 115, 117, 160,	201, 244	<b>Kommentar</b> .....	029
<b>Imperfekt</b> .....	058	<b>Kommunikation</b> ... 006, 012, 020, 031, 102,	132, 139, 167, 171, 174, 220, 294
<b>Improvisation</b> .....	277	<b>Kommunikationssituation</b> ... 001, 070, 250	
<b>Indikativ</b> .....	059	<b>Kommunikationsstrategie</b> .....	001
<b>Indirekte Rede</b> .....	169	<b>Kommunikative</b>	
<b>Individuelle Unterschiede</b> .....	269	<b>Kompetenz</b> .....	002, 167, 278
<b>Induktive Grammatik</b> .....	058, 061	<b>Kommunikativer Ansatz</b> .....	095, 143
<b>Infinitiv</b> .....	037, 059	<b>Kompaktkurs</b> .....	229
<b>Information</b> .....	006, 013, 054, 237	<b>Komparativ</b> .....	023, 036
<b>Inhaltsanalyse</b> .....	018	<b>Komponentenübung</b> .....	209
<b>Integration</b> .....	104, 115, 116, 244	<b>Komposition</b> .....	015, 090, 256, 266
<b>Integrierte Gesamtschule</b> .....	022	<b>Konditionalsatz</b> .....	259
<b>Intensivkurs</b> .....	049, 229	<b>Konferenzmaterial</b> .....	011, 086, 233
<b>Interaktion</b> .....	081, 139, 167, 187, 273	<b>Kongreßbericht</b> .....	039, 185, 218, 219
<b>Interferenz</b> .....001, 060, 068, 121, 134, 151,	162, 208, 249, 280, 281	<b>Konjugation</b> .....	119
<b>Interimssprache</b> .....	070, 246	<b>Konjunktion</b> .....	088, 134
<b>Interkulturelle</b>		<b>Konjunktiv</b> .....	037, 290
<b>Kommunikation</b> .....014, 035, 043, 049,	061, 071, 097, 101, 104, 120, 124,	<b>Konkrete Poesie</b> .....	249
133, 148, 151, 163, 191, 208, 215,	224, 243, 245, 273, 279, 281	<b>Konsonant</b> .....	131
<b>Interkultureller Vergleich</b> .....043, 120, 133,	192, 224, 279, 281, 286, 290	<b>Kontext</b> .....	208
<b>Internationalismus</b> .....	162, 209	<b>Kontextualisierung</b> .....	136
<b>Interpretation</b> .....028, 063, 203, 210, 234,	239, 286, 287	<b>Kontrastierung</b> .....	043, 044, 060, 268, 281
<b>Interpunktion</b> .....	017	<b>Kontrastive</b>	
<b>Interview</b> .....	207, 232, 263	<b>Linguistik</b> .....	043, 068, 131, 134, 162
<b>Intonation</b> .....	169	<b>Konversation</b> .....	293
<b>Italien</b> .....	008, 194, 263	<b>Koordination</b> .....	237
<b>Italienisch</b> .....	109	<b>Korpus</b> .....	165
<b>Italienisch FU</b> .....	231	<b>Korrektur</b> .....	042, 074, 075, 077, 095, 144,
<b>Italienisch,Deutsch</b> .....	243	168, 178, 192, 221, 278	
<b>Japanisch FU</b> .....	231	<b>Korrespondenz</b> .....	261
<b>Judentum</b> .....	105	<b>Kreativität</b> .....	014, 022, 033, 041, 042, 063,
<b>Jugendlicher</b> .....027, 034, 105, 193, 201,	237, 255, 298	107, 128, 174, 234, 236, 239, 242,	252, 277
		<b>Kreolisierung</b> .....	069
		<b>Krieg</b> .....	183
		<b>Kritik</b> .....	123
		<b>Kuba</b> .....	044
		<b>Küche</b> .....	059
		<b>Kultur</b> .... 044, 067, 103, 118, 124, 130, 151,	176, 208, 224, 244, 257, 271, 291,
		298	

<b>Kulturkunde</b> .....	061, 103, 148	<b>Lernstil</b> .....	070, 215
<b>Kunst</b> .....	103	<b>Lernstrategie</b> .....	019, 047, 091, 212, 215, 254, 267
<b>Kursleiter</b> .....	029, 096, 222, 229	<b>Lernverhalten</b> .....	019, 187
<b>Kurzdrama</b> .....	238	<b>Lernziel</b> .....	005, 027, 034, 047, 091, 131, 147, 164, 166, 170, 176, 192, 199, 226, 229, 268, 279, 287
<b>Kurzgeschichte</b> .....	234, 271, 287	<b>Lesen</b> .....	041, 048, 059, 080, 165, 284
<b>Landeskunde</b> .....	004, 020, 028, 031, 035, 039, 054, 076, 083, 087, 103, 124, 133, 148, 159, 177, 184, 193, 199, 202, 204, 223, 241, 245, 257, 271, 275, 286, 296, 297, 298	<b>Leseverhalten</b> .....	212
<b>Landkarte</b> .....	157, 248	<b>Leseverstehen</b> .....	141, 166, 212, 260, 289
<b>Laos</b> .....	062	<b>Lexik</b> .....	051, 077, 111, 121, 153, 156, 178, 256, 268, 272, 275, 288, 300
<b>Latein FU</b> .....	042, 119	<b>Lied</b> .....	030, 069, 073, 076, 094, 157, 186, 199, 236, 271, 296
<b>Lateinamerika</b> .....	218	<b>Linguistik</b> .....	024, 026, 093, 135, 136, 208, 242, 275
<b>Lautes Lesen</b> .....	287	<b>Linguistische Grammatik</b> .....	085
<b>Lautfolge</b> .....	209	<b>Literatur</b> .....	031, 057, 067, 079, 098, 103, 109, 110, 124, 133, 137, 159, 160, 176, 183, 208, 210, 238, 243, 252, 255, 257, 271, 286, 297
<b>Lautschrift</b> .....	249	<b>Literaturdidaktik</b> .....	018, 022, 035, 041, 067, 100, 105, 110, 115, 124, 137, 147, 160, 163, 195, 201, 203, 210, 211, 223, 234, 239, 257, 271, 287
<b>Lehnwort</b> .....	156, 205, 291	<b>Literaturgeschichte</b> .....	021
<b>Lehrangebot</b> .....	102	<b>Literaturwissenschaft</b> .....	245
<b>Lehrbuch</b> 041, 135, 197, 220, 236, 284, 294		<b>Lückentext</b> .....	059, 144, 234
<b>Lehrer</b> .....	025, 074, 075, 127, 177, 196, 228, 282	<b>Lyrik</b> .....	063, 137, 163, 181, 183, 223, 234, 243, 271
<b>Lehrerbildung</b> .....	006, 035, 110, 139, 161, 191, 192, 194, 214, 279	<b>Märchen</b> .....	042
<b>Lehrerfortbildung</b>	062, 089, 158, 193, 231, 282	<b>Maghreb</b> .....	010, 057, 203
<b>Lehrerhandbuch</b> .....	295	<b>Mailbox</b> .....	065
<b>Lehrerrolle</b> .....	101, 124, 143, 158, 170, 180	<b>Marxismus</b> .....	271
<b>Lehrersprache</b> .....	139	<b>Materialsammlung</b> .....	293, 295, 297, 300
<b>Lehrerverhalten</b> .....	215	<b>Medien</b> .....	005, 017, 065, 184
<b>Lehrmaterial</b> .....	126, 140, 196, 202, 227, 233, 240, 242, 254	<b>Mediendidaktik</b> .....	110, 111, 126
<b>Lehrmaterialaufbau</b> .....	106	<b>Medienverbund</b> .....	126
<b>Lehrmaterialauswahl</b> .....	286	<b>Medizin</b> .....	153
<b>Lehrmaterialentwicklung</b> .....	106, 220, 231	<b>Menschenrechte</b> .....	296
<b>Lehrmaterialgestaltung</b>	166, 189, 193, 286	<b>Methode</b> .....	053, 234
<b>Lehrplan</b>	034, 047, 091, 099, 120, 177, 284	<b>Methodengeschichte</b> .....	112
<b>Lehrprogramm</b> .....	019, 112	<b>Methodenkritik</b> .....	161
<b>Lehrwerk</b> .....	025, 121, 143, 170, 220, 234, 240, 295	<b>Methodik</b> .....	005, 022, 026, 035, 056, 061, 067, 081, 122, 123, 188, 192, 227, 228, 232, 258
<b>Lehrwerkanalyse</b> .....	025, 140, 180, 240	<b>Migrant</b> .....	104, 120, 130, 207, 243, 263
<b>Leistungsbeurteilung</b> .....	042, 144, 180, 226	<b>Mimik</b> .....	099
<b>Leistungskurs</b> .....	063, 115, 147, 159, 195, 203, 297	<b>Minderheitensprache</b> .....	118, 262
<b>Leistungsmessung</b> .....	005, 147, 195, 203, 259	<b>Mitlesen</b> .....	248
<b>Lektüre</b> .....	041, 201, 252	<b>Modalverb</b> .....	001
<b>Lernen</b> .....	161, 170, 236, 242, 267	<b>Modellversuch</b> .....	120, 161
<b>Lerner</b> .....	029, 282	<b>Morphem</b> .....	249
<b>Lernerfolgskontrolle</b> .....	203, 251	<b>Morphologie</b> .....	082, 156, 178, 253, 274
<b>Lernerorientierung</b> .....	101, 106, 139, 158, 170, 228	<b>Motivation</b> .....	019, 020, 030, 033, 035, 038, 042, 049, 067, 084, 094, 107, 122, 125, 127, 132, 144, 152, 164, 166, 168, 175, 189, 199, 204, 209, 227, 236, 269, 286
<b>Lernhilfe</b> .....	092		
<b>Lernklima</b> .....	019, 191		
<b>Lernprozeß</b> .....	061, 092, 267, 288		
<b>Lernpsychologie</b> .....	193, 196		
<b>Lernschwäche</b> .....	222		
<b>Lernschwierigkeit</b> .....	134, 193		
<b>Lernspiel</b> .....	125, 149, 248		

Mündliche Überprüfung.....	181	Programm.....	082, 198, 214
Mündliche Übung.....	240	Programmgestaltung.....	095
Mündliches		Programmierung.....	198
Ausdrucksvermögen.....	278, 287	Progression.....	106
Multikulturelle Erziehung.....	215, 252	Projektarbeit.....	019, 020, 100, 111, 132, 152, 157, 159, 168, 200, 207, 214, 220, 237, 277, 292, 299
Multilingualismus.....	104, 220, 243	Projektunterricht.....	195
Musik.....	027, 030, 069, 076, 094, 100, 166, 189, 193, 199, 241, 286	Pronomen.....	059, 259
Muttersprache.....	071, 120, 175, 209, 262, 280	Prosa.....	063
Muttersprachiger Spracherwerb.....	089, 246	Prosodie.....	068, 077
Naturwissenschaft.....	113	Protokoll.....	014
Nebensatz.....	247	Prozeßorientierung.....	062, 165, 221
Negation.....	253	Prüfung.....	114
Neologismus.....	075, 270	Prüfungsvorbereitung.....	180
Neurologie.....	240	Psycholinguistik.....	113, 175, 240
Nigeria.....	179	Psychologie.....	004, 148, 228, 267
Nomen.....	015, 024, 036, 054	Qualifikation.....	062
Nominalisierung.....	213, 266	Rassendiskriminierung.....	004, 105
Nominalphrase.....	054	Ratespiel.....	270
Notengebung.....	251	Realschule.....	236
Oberstufe.....	287	Rechtsschreibreform.....	066, 090, 283
Objekt.....	259	Rechtsschreibung.....	015, 017, 197, 205, 265, 266, 283
Österreich.....	099	Redemittel.....	294, 300
Offener Unterricht.....	063	Regel.....	149, 265
Oper.....	147	Regionales Lehrwerk.....	170
Orientierungsstufe.....	248, 252	Reifeprüfung.....	074, 115, 147, 181, 251
Pantomime.....	169	Reim.....	236
Paradigma.....	256	Relativsatz.....	054
Paraphrase.....	230	Religion.....	183
Partnerarbeit.....	036, 143, 191, 300	Résistance.....	028, 297
Partnerschaft.....	045, 206	Rezension.....	040, 125, 164, 210
Passiv.....	292	Rezeption.....	165
Perfekt.....	058	Rezeptionsforschung.....	018
Persönlichkeit.....	255, 273	Rezeptive Fertigkeit.....	002, 102, 200
Personalpronomen.....	036	Rhetorik.....	165, 226
Pflichtunterricht.....	009	Rhythmus.....	131
Philologie.....	004	Rockmusik.....	027, 189, 193, 241
Phonem.....	197	Rollenspiel.....	081, 107, 122, 143, 271, 277
Phonetik.....	046, 060, 068, 131, 142, 188, 226, 240, 249	Roman.....	100, 105, 115, 201, 203, 210
Phonologie.....	046, 226, 249, 276	Rundfunk.....	017, 172
Photo.....	058, 271	Russisch.....	072
Pidginisierung.....	249	Russisch FU.....	009, 035, 036, 067, 072, 076, 094, 098, 121, 132, 159, 175, 177, 193, 204, 209, 247, 253, 255, 274, 275
Plural.....	090	Sachinformation.....	017, 055, 057, 077, 078, 079, 116, 117, 128, 155, 156, 163, 238, 291
Poesie.....	069, 076, 157, 174, 183	Sachtext.....	048, 092, 115, 116, 157, 224, 271, 286, 297
Politik.....	013, 103, 130, 155, 184, 208, 298	Sambia.....	179
Pop Song.....	027, 189, 193, 241	Satzakzent.....	085, 131
Portugal.....	106	Satzanalyse.....	024, 093
Präposition.....	247, 274	Satzteil.....	024
Pragmatik.....	026	Satztyp.....	071, 093, 290
Praktikum.....	191	Schlüsselwort.....	260
Praxisbezug.....	025, 039, 040, 261		
Presse.....	013, 017, 073		
Primarschule.....	099, 138, 164, 196, 220		
Privatschule.....	282		
Problemlösungsstrategie.....	122, 143		
Produktive Fertigkeit.....	002, 102, 200		

<b>Schreiben</b> .....	022, 041, 044, 080, 095, 107, 126, 128, 165, 174, 175, 178, 236, 248, 265, 284, 300	<b>Software</b> .....	042, 178, 198, 221, 276
<b>Schreibübung</b> .....	168	<b>Softwareanalyse</b> .....	040, 217
<b>Schrift</b> .....	099, 249	<b>Somalia</b> .....	179
<b>Schriftliche Prüfung</b> .....	074	<b>Song</b> .....	030, 166
<b>Schriftliche Überprüfung</b> ....	114, 115, 147	<b>Sowjetunion</b> .....	177
<b>Schriftliche Übung</b> .....	240	<b>Soziale Herkunft</b> .....	160, 201, 257
<b>Schriftlicher Test</b> .....	080, 095	<b>Soziales Lernen</b> .....	019, 132, 300
<b>Schriftliches Ausdrucksvermögen</b> ...	044, 074, 165, 178, 221, 230, 287	<b>Sozialform</b> .....	284
<b>Schriftsprache</b> .....	034, 197, 205, 228	<b>Soziolekt</b> .....	156
<b>Schüler</b> .....	034, 045, 107, 125, 127, 177, 234, 239, 244	<b>Soziologie</b> .....	208, 244, 298
<b>Schüleraustausch</b> .....	242	<b>Spätaussiedler</b> .....	097
<b>Schüler-Lehrer-Relation</b> .....	005	<b>Spanien</b> .....	151, 194
<b>Schülerverhalten</b> .....	215	<b>Spanisch</b> .....	043, 151
<b>Schülerwettbewerb</b> .....	036, 077, 128	<b>Spanisch FU</b> .....	042, 231
<b>Schule</b> .....	004, 100, 120, 127, 128, 161, 207, 216, 220, 237, 238	<b>Spiel</b> .....	022, 036, 081, 094, 100, 107, 122, 125, 167, 168, 188, 227, 237, 239, 277
<b>Schuljahr 3</b> .....	099	<b>Spielfilm</b> .....	010, 110, 111, 147
<b>Schuljahr 4</b> .....	099	<b>Spontanes Sprechen</b> .....	071, 081
<b>Schuljahr 5</b> .....	107, 125, 236	<b>Sport</b> .....	299
<b>Schuljahr 6</b> .....	107, 252	<b>Sprachbedarfsplanung</b> .....	190, 229
<b>Schuljahr 7</b> ....	022, 033, 045, 107, 125, 248	<b>Sprachbewußtsein</b> .....	165, 175, 215
<b>Schuljahr 9</b> .....	063	<b>Sprache</b> .....	291
<b>Schuljahr 10</b> .....	022, 271, 287	<b>Sprachenfolge</b> .....	127
<b>Schuljahr 11</b> .....	195, 259, 271	<b>Sprachenfolge: 1. Fremdsprache</b> .....	248
<b>Schuljahr 12</b> .....	100, 195	<b>Sprachenfolge: 2. Fremdsprache</b> .....	195
<b>Schuljahr 13</b> .....	063	<b>Sprachenfolge: 3. Fremdsprache</b> .....	195, 259, 287
<b>Schulpolitik</b> .....	118	<b>Sprachenpolitik</b> .....	003, 062, 118, 218, 291
<b>Schulversuch</b> .....	089, 120	<b>Sprachenwahl</b> .....	003, 127, 194, 220, 227
<b>Schweiz</b> .....	219	<b>Spracherwerb</b> .....	067, 239
<b>Schwierigkeitsgrad</b> .....	122, 286	<b>Spracherwerbsforschung</b> .....	196, 245
<b>Sekundarbereich</b> .....	027, 063, 100	<b>Spracherwerbsprozeß</b> .....	070, 191, 269
<b>Sekundarschule</b> .....	157, 170, 257, 271	<b>Sprachgebrauch</b> ..	001, 007, 070, 071, 108, 156, 207, 230, 243, 269, 279
<b>Sekundarstufe I</b> ... 022, 030, 033, 034, 041, 045, 107, 125, 128, 144, 166, 179, 189, 197, 199, 220, 236, 239, 241, 248, 284, 287		<b>Sprachgeschichte</b> .....	085, 249, 291
<b>Sekundarstufe II</b> .. 028, 069, 076, 105, 115, 124, 147, 181, 193, 195, 203, 210, 231, 234, 235, 259, 286, 296, 297		<b>Sprachgruppe</b> .....	118
<b>Selbsteinschätzung</b> .....	255	<b>Sprachhandlung</b> .....	233
<b>Selbstkontrolle</b> .....	106, 255	<b>Sprachkompetenz</b> .....	012, 017, 049, 062, 113, 129, 139, 175, 211
<b>Selbsttätigkeit</b> .....	042, 144, 241, 255, 267, 286	<b>Sprachkurs</b> .....	039, 097, 102, 103, 282
<b>Semantik</b> .....	007, 026, 050, 093, 281	<b>Sprachliche Dominanz</b> .....	207
<b>Semantisierung</b> .....	209, 268	<b>Sprachliche Fertigkeit</b> .....	036, 196
<b>Sexismus</b> .....	135	<b>Sprachliche</b>	
<b>Simbabwe</b> .....	271	<b>Korrektheit</b> .....	015, 071, 074, 290
<b>Simulation</b> .....	020, 049, 053, 122, 143	<b>Sprachnorm</b> ..	015, 017, 034, 046, 075, 205
<b>Singen</b> .....	030, 076, 094, 236, 284, 286	<b>Sprachproduktion</b> .....	204, 230
<b>Situationsbericht</b> .....	003, 097, 108, 112, 154, 180, 262, 263	<b>Sprachregister</b> .....	235
<b>Situatives Lernen</b> ..	006, 081, 122, 143, 171	<b>Sprachstatistik</b> .....	154
<b>Sketch</b> .....	128	<b>Sprachverhalten</b> .....	135
<b>Sklaverei</b> .....	157	<b>Sprachwandel</b> .....	075, 108, 135, 205, 266
		<b>Sprachwissenschaft</b> .....	156, 291
		<b>Sprechabsicht</b> .....	290
		<b>Sprechakt</b> .....	294
		<b>Sprechanlaß</b> .....	081, 111, 122, 223
		<b>Sprechen</b> .....	111, 226, 248, 284, 300
		<b>Sprecherziehung</b> .....	226
		<b>Sprechfertigkeit</b> .....	102, 106, 213

<b>Spruchwort</b> .....	071	<b>Übersetzung</b> .....	077, 208
<b>Stadt</b> .....	031	<b>Übersetzungsproblem</b> .....	208
<b>Statistische</b>		<b>Übersetzungswissenschaft</b> .....	208
<b>Auswertung</b> .....	117, 214, 262, 271	<b>Übersicht</b> .....	073
<b>Stereotyp</b> .....	004, 177	<b>Übung</b> ...	023, 036, 067, 080, 082, 111, 119, 144, 167, 189, 199, 241, 267, 286, 292, 300
<b>Stil</b> .....	077, 087, 221, 278	<b>Übungsform</b> .....	005, 027, 136, 166, 212, 213, 230, 240, 250, 261
<b>Stilmittel</b> .....	272	<b>Übungsinhalt</b> .....	036
<b>Stipendium</b> .....	214	<b>Übungsprozeß</b> .....	267
<b>Stoffauswahl</b> .....	006	<b>Übungssystem</b> .....	254
<b>Stundentafel</b> .....	227	<b>Uganda</b> .....	183
<b>Südafrika</b> .....	105, 296	<b>Umfrage</b> .....	127, 177, 196
<b>Suggestopädie</b> .....	019, 086	<b>Umgangssprache</b> .....	034, 050, 051, 108, 184, 235
<b>Synonymie</b> .....	060	<b>Umschulung</b> .....	009
<b>Syntax</b> ...	024, 050, 072, 082, 085, 119, 178, 213, 247	<b>Umwelt</b> .....	256
<b>Szenisches Spiel</b> .....	122, 237, 239, 277	<b>Ungarn</b> .....	009, 284
<b>Tafelbild</b> .....	099, 203, 287	<b>Unterricht</b> .....	065, 081, 100, 114, 136, 138, 161, 267, 277, 279
<b>Tagebuch</b> .....	255	<b>Unterrichtseinheit</b> .....	023, 032, 099, 106, 115, 203, 236, 287, 292
<b>Taiwan</b> .....	178	<b>Unterrichtsmittel</b> ...	089, 170, 171, 199, 237
<b>Tandem-Methode</b> .....	242	<b>Unterrichtsorganisation</b> .....	019, 084, 120, 215, 261
<b>Tanz</b> .....	199	<b>Unterrichtsplanung</b> .....	010, 033, 042, 063, 069, 091, 096, 105, 147, 164, 165, 195, 201, 234, 252, 259, 271, 282
<b>Technik</b> ..	102, 113, 129, 170, 200, 210, 288	<b>Unterrichtssprache</b> .....	139
<b>Telekommunikation</b> .....	065, 292	<b>Unterrichtsstunde</b> .....	054, 058, 173, 216
<b>Tertiärer Bereich</b> .....	215, 231	<b>Unterstufe</b> .....	107
<b>Test</b> .....	012, 181, 203, 283	<b>USA</b> .....	157, 177, 241, 291
<b>Text</b> .....	010, 027, 028, 041, 063, 069, 073, 099, 115, 116, 147, 157, 164, 166, 179, 183, 189, 193, 195, 201, 203, 210, 225, 234, 239, 241, 248, 267, 271, 286, 287, 289	<b>Valenz</b> .....	093
<b>Textanalyse</b> .....	027, 043, 063, 153, 165, 178, 210	<b>Verb</b> .....	036, 090, 093, 136
<b>Textarbeit</b> .....	041, 042, 067, 106, 107, 141, 144, 153, 163, 179, 181, 211, 216, 224, 236, 252, 259, 293, 295, 297	<b>Verfremdung</b> .....	063
<b>Textaufgabe</b> .....	074, 114, 147, 181	<b>Vergleichende Analyse</b> .....	147
<b>Textauswahl</b> .....	067, 224, 277, 286	<b>Vertretungsstunde</b> .....	048
<b>Textbearbeitung</b> .....	041, 173, 292	<b>Video</b> .....	126, 152, 158, 171, 286
<b>Textgrammatik</b> .....	038, 058	<b>Videotext</b> .....	048
<b>Textkohärenz</b> .....	260	<b>Visualisierung</b> .....	064, 140, 171
<b>Textkohäsion</b> .....	260	<b>Visuelles</b>	
<b>Textlinguistik</b> .....	018, 260	<b>Unterrichtsmittel</b> .....	110, 132, 158, 186
<b>Textproduktion</b> .....	022, 031, 044, 080, 175, 221	<b>Vokal</b> .....	060, 131
<b>Textsorte</b> .....	015, 043, 044, 048, 087, 136, 153, 202, 211, 212, 223, 224, 225, 254, 261	<b>Volkshochschule</b> .....	016, 029, 180, 206, 222, 229, 293
<b>Textverarbeitung</b> .....	044	<b>Vortrag</b> .....	153
<b>Theater</b> ..	010, 022, 081, 100, 107, 128, 152, 237, 238, 252, 277	<b>Wales</b> .....	122
<b>Tiefenstruktur</b> .....	144	<b>Weihnachten</b> .....	275
<b>Tonbandmaterial</b> .....	188	<b>Weiterbildung</b> .....	049, 229
<b>Tonsprache</b> .....	068	<b>Werbetext</b> .....	272
<b>Tourismus</b> .....	202	<b>Werbung</b> .....	015, 037, 054, 058, 271, 272
<b>Tradition</b> .....	073, 183, 257, 271	<b>Wiederholung</b> .....	228
<b>Transfer</b> .....	280	<b>Wiedervereinigung</b> .....	123, 130
<b>Tschechoslowakei</b> .....	021	<b>Wirtschaft</b> .....	003, 014, 032, 039, 054, 064, 129, 143, 150, 151, 155, 157, 250, 261
<b>Türkei</b> .....	002, 263	<b>Wissenschaftssprache</b> .....	003, 233

<b>Wörterbuch</b> .....	046, 075, 088
<b>Wortakzent</b> .....	036, 131
<b>Wortart</b> .....	015, 036, 178, 256, 265
<b>Wortbildung</b> .....	015, 108, 249, 254, 256, 265, 266, 272
<b>Wortfeld</b> .....	031, 050, 287
<b>Wortfolge</b> .....	072
<b>Wortgruppe</b> .....	007, 256
<b>Wortschatz</b> ...	007, 020, 031, 034, 094, 125, 147, 199, 287, 291, 293
<b>Wortschatzarbeit</b> .....	042, 089, 121, 125, 144, 172, 227, 268
<b>Wortschatzerwerb</b> .....	042, 119
<b>Wortschatzübung</b> .....	125
<b>Wortspiel</b> .....	015
<b>Wortwahl</b> .....	272
<b>Zeichnung</b> .....	045, 186
<b>Zeitschrift</b> .....	013, 025
<b>Zeitung</b> .....	017, 048, 087, 225, 271
<b>Zertifikat</b> .....	180
<b>Zeugnis</b> .....	251
<b>Zitat</b> .....	073
<b>Zweisprachigkeit</b> .....	106, 118
<b>Zweitsprache</b> .....	011, 262
<b>Zweitsprachenerwerb</b> .....	089
<b>Zweitsprachenerwerbsforschung</b> .....	269

## **Autoren- bzw. Sachtitelregister**

Ahrenholz, Bernt .....	001	Decaux, Alain .....	066
AkünaI, Zühal .....	002	Dehmel, Irene .....	067
Ammon, Ulrich .....	003	Dieling, Helga .....	068
Apelt, Walter .....	004, 005	Diger, Gerhard .....	069
Arendt, Manfred .....	006	Dittmar, Norbert .....	070, 245
Azzenine, El Hakimi .....	007	Dobrovolskij, Dimitrij .....	071
Balboni, P.E. ....	008	Doncenko, Galina V. ....	072
Bàn, Erwin .....	009	Doudoulakaki, Chryssoula .....	073
Barboni, Laurette .....	010	Dretzke, Burkhard .....	074, 075
Barrera-Vidal, Albert .....	011, 012, 013, 014	Dreut, Katrin .....	076
Barz, Irmhild .....	015	Drexel-Andrieu, Irène .....	077
Bauer, Hannspeter .....	016	Ebensen, Martina .....	078, 079
Beck-Busse, Gabriele .....	017	Edelmann, Heike .....	080
Becker, Thomas .....	018	Enter, Hans .....	029
Beitinger, Gabriele .....	019	Feldhändler, Daniel .....	081
Benne, Irmgard .....	020	Finke, Walter .....	082
Berger, Michael .....	021	Fischer, Gudrun .....	083
Berger, Nicole .....	022	Franke, Ludwig .....	297
Bertocchini, Paola .....	023	Freudenstein, Reinhold .....	084
Best, Karl-Heinz .....	024	Frey, Evelyn .....	085
Bihlmeier, Carl .....	013, 014	Freyberg, Undine .....	086
Birkenfeld, Helmut .....	025	Freytag, Johannes .....	087
Bisle-Müller, Hansjörg .....	026	Friedrich, Wolf .....	088
Blell, Gabriele .....	027	Fromeyer, Meral .....	089
Böckmann, Ralf .....	028	Fuchs, Volker .....	090
Bogensneider, Karl-Günther .....	029	Funk, Hermann .....	091, 092
Bogisch, Erdmann .....	030	Gansel, Christina .....	093
Boiron, Michel .....	031	Garg, Traudel .....	094
Bombardieri, C. ....	032	Garrigues, Mylène .....	095
Boos, Rudolf .....	033, 034	Gasch, Andrea .....	096
Borgwardt, Ulf .....	035, 036	Gehrke, Ralph .....	097
Bourdet, Jean-François .....	037, 038	Gerber, Monika .....	098
Braunert, Jörg .....	039	Gerngroß, Günter .....	099, 232
Brücher, Karl H. ....	040	Gnass-Franke, Traudel .....	100
Brusch, Wilfried .....	041	Göbel, Richard .....	101, 295
Buchholz, Edith .....	042	Gogolin, Ingrid .....	104
Büchle, Karin .....	043, 044	Gohrbandt, Detlev .....	105
Bücking, Gisela .....	045	Gomes, Irmgard .....	106
Bundesministerium für Bildung und Wissenschaft .....	047	Görts, Wim .....	102
Burger, Günter .....	048	Götze, Lutz .....	103
Bürkle, Michael .....	046	Greiner, Denise .....	107
Cali, Chantal .....	049	Große, Rudolf .....	108
Calvet, Louis-Jean .....	050, 051, 052	Großmaas, Ute .....	109
Candelier, Michel .....	127	Gügold, Barbara .....	110, 111
Caré, Jean-Marc .....	053	Günther, Roswitha .....	112
Carlson-Kreibohm, Karen .....	293	Gutjahr, Bärbel .....	113
Chaillou, Julia .....	054	Hagge, Helmut P. ....	114, 115, 116, 117
Chamberlain, Alan .....	294	Hansen, Georg .....	118
Cheval-Mullner, Mireille .....	049	Harbeck, Gerd .....	119
Christophel, Cai .....	055, 056, 057	Harnisch, Ulrike .....	120
Collectif Alliance Française ....	058, 059	Hartenstein, Klaus .....	121
Colliander, Peter .....	060	Hawkins, Barrie .....	122
Costanzo, Edvige .....	023	Helbig, Gerhard .....	123
Cottenet-Hage, Madeleine .....	061	Helier, Arno .....	124
Cumming, James .....	062	Héloury, Michèle .....	055, 125
Dammann, Burkhard .....	063	Henkes, Petra .....	126
Davies, Diane .....	064	Henkl, Alexander .....	019
Debyser, Francis .....	065	Hermann-Brennecke, Gisela .....	127
		Hertel, Elke .....	128

Hess, Hans W. ....	129	Mangesius, Michael .....	184
Heßler, Manfred .....	130	Martin-Nulla, Carmen .....	186
Hirschfeld, Ursula .....	131	Martinez, Pierre .....	185
Hoенack, Anneliese .....	132	Mäsch, Nando .....	182
Hollaway, Mary E. ....	215	Matthews, Alan .....	300
Homberger, Dietrich .....	135	Mayrhofer, Jacqueline .....	187
Honнеf-Becker, Irmgard .....	136	Meiß, Ruth .....	188, 189
Hoppe-Epstein, Ulla (III.) .....	295	Meißner, Franz-Josef .....	190
Höppner, Ilka .....	133	Meide, Wilma .....	152
Horton-Murillo, Diana .....	215	Menk, Antje-Katrin .....	262
Hößelbarth, Lutz .....	134	Mewes, Antje .....	191, 192
Hunfeld, Hans .....	137, 138	Meyer, Andrea .....	193
Iluk, Jan .....	139	Meyer, Edeltraud .....	194
Jagodzińska, Maria .....	140	Michalak, Ursula .....	195
Jahr, Silke .....	141	Michel, Herbert .....	196
Jamieson Perria, Vivienne .....	142	Mietzner, Hartmut .....	296
Jannasch, Klaus-Peter .....	118	Misfeld, Wiebke .....	197
Jinyang, Zhu .....	024	Mitschian, Haymo .....	198
Jones, Leo .....	143	Mohan, Tom .....	149
Jordan, Ulrich .....	144	Mohr, Hermann .....	199
Julien, Patrice .....	145	Monteiro, Maria .....	200
Kahane, Anetta .....	146	Mothe, Pierette .....	201
Kahl, Detlev .....	147	Mourlhon-Dallies, Florence .....	202
Kaikkonen, Pauli .....	148	Mueller-Bülow, Edeltraud .....	132
Karbe, Ursula .....	149	Müller, Birgit .....	203
Keim, Lucrecia .....	150, 151	Müller, Heinrich-H. ....	154
Kerndter, Fritz .....	013, 014	Mutz, Caroline .....	028
Keßling, Viola .....	152	Naumann, Inge .....	297
Köhler, Claus .....	153	Naumann, Nadeshda .....	204
König, Ernst .....	154	Naumov, Vladimir .....	205
Kowalsky, Wolfgang .....	155	Nestmann, Lydie .....	206
Kramer, Jürgen .....	157	Neumann, Ursula .....	207
Krämer, Martine .....	156	Newmark, Peter .....	208
Krause, Wolf-Dieter .....	158	Niemann, Evelyn .....	209
Kretzschmar, Susanne .....	159	Nünning, Ansgar .....	210
Krüger, Gerhard .....	160	Ockel, Eberhard .....	211
Krüger-Potratz, Marianne .....	161	Ohm, Udo .....	212
Krzyzanowski, Horst .....	162	Ohnacker, Klaus .....	213
Kubanek-German, Angelika ....	163, 164	Oliviéri, Claude .....	214
Kusel, Paul A. ....	165	Oxford, Rebecca L. ....	215
Kuty, Margitta .....	166, 167, 168	Paisant, Chantal .....	216
Lantenois, Laurence .....	169	Paieit, Dagmar .....	262
Lattaro, Elisabeth .....	170	Pastor, Dolores Daniele .....	186
Le Ninan, Claude .....	171	Pavanini, Pietro .....	217
Le Tiec, Marianne .....	172, 173	Pêcheur, Jacques .....	218, 219
Leclair, Danièle .....	174	Pelz, Manfred .....	220
Leupold, Eynar .....	117	Pennington, Martha C. ....	221
Lieber, Gothild .....	175	Peralta, Helena .....	106
Lieskounig, Jürgen .....	176	Perrey, Gudrun .....	222
Linke, Gabriele .....	177	Persicke, Meinhard .....	223, 224
Liou, Hsien-Chin .....	178	Peyrot, Maurice .....	225
Lúbimova, Natalia .....	071	Pfeifer, Christa .....	226
Lübke, Diethard .....	181	Philipp, Elke .....	227
Lucas, Esther .....	179	Piprek, Ina .....	228
Luccesi, Sibylle .....	180	Plitsch, Axel .....	149
Lux, Renate .....	094	Pollmann, Dietrich .....	229
Mader, Judith .....	149	Popp, Ulrike .....	207
Magombe, Paulinos V. ....	183	Portmann, Paul R. ....	230
Mandl, Heinz .....	019	Powell, Robert C. ....	231

<b>Puchta, Herbert</b> .....	232	<b>Vassallo, Denis</b> .....	145
<b>Pudszuhn, Manfred</b> .....	233	<b>Vater, Birgitt</b> .....	150
<b>Pulm, Manfred</b> .....	234	<b>Vever, Daniel</b> .....	187
<b>Purmann, Christiane</b> .....	235	<b>Vignaud, Marie-Françoise</b> .....	283
<b>Rabley, Stephen</b> .....	298, 299	<b>Vincze, László</b> .....	284
<b>Rattunde, Eckhard</b> ...	236, 237, 238, 239	<b>Völzing, Paul-Ludwig</b> .....	285
<b>Read, Carol</b> .....	300	<b>Weilhard, Werner</b> .....	286
<b>Reich, Hans, H.</b> .....	262	<b>Weisser-Schreitmüller, Angelika</b> ....	029
<b>Reinecke, Werner</b> .....	240	<b>Weller, Franz-Rudolf</b> .....	238
<b>Reisener, Helmut</b> .....	179, 241	<b>Wichura-Molzow, Gudrun</b> .....	287
<b>Richterich, René</b> .....	242	<b>Widdowson, Henry G.</b> .....	232
<b>Rösch, Heidi</b> .....	243	<b>Wildegans, Gotthard</b> .....	288, 289
<b>Röseberg, Dorothee</b> .....	244	<b>Yamashita, Hitoshi</b> .....	290
<b>Rost-Roth, Martina</b> .....	245	<b>Zeidler, Heidemarie</b> .....	291
<b>Russo, Francesco</b> .....	246	<b>Zentrum für Türkeistudien</b> .....	263
<b>Sal'nikov, N.M.</b> .....	247	<b>Zimmermann, Günther</b> .....	029
<b>Salokannel, Claudia</b> .....	126	<b>Zimmermann, Rainer</b> .....	292
<b>Sandstede, Marie-Corentine</b> .....	248		
<b>Schalm, Heidrun</b> .....	227		
<b>Schenk, Klaus</b> .....	249		
<b>Schmitz, Werner</b> .....	250		
<b>Schneider, Martin</b> .....	251		
<b>Schneider, Wilfried</b> .....	252		
<b>Schöfel, Ruth</b> .....	253		
<b>Schrand, Heinrich</b> .....	029		
<b>Schreiber, Herbert</b> .....	254		
<b>Schreiner, Jana</b> .....	255		
<b>Schröder, Konrad</b> .....	128		
<b>Schröder, Marianne</b> .....	256		
<b>Schulze-Engler, Frank</b> .....	257		
<b>Schweitzer, Klaus E.</b> .....	258		
<b>Seifert, Egbert</b> .....	259		
<b>Selle, Sigrid</b> .....	260		
<b>Sen, Faruk</b> .....	263		
<b>Serena, Silvia</b> .....	261		
<b>Sprachverband</b>			
- Deutsch für ausländische			
Arbeitnehmer e.V. ....	262, 263		
<b>Stach, Andrzej</b> .....	264		
<b>Stang, Christian</b> .....	265		
<b>Starke, Günter</b> .....	266		
<b>Steele, Ross</b> .....	294		
<b>Steinbach, Gudrun</b> .....	029		
<b>Steiner, Gerhard</b> .....	267		
<b>Steinmetz, Christine</b> .....	268		
<b>Steinmüller, Ulrich</b> .....	269		
<b>Stenzel, Klaus</b> .....	270		
<b>Stocker, Jeanne</b> .....	149		
<b>Storer, Graeme</b> .....	062		
<b>Sturm, Berthold</b> .....	149		
<b>Teichmann, Monika</b> .....	271		
<b>Teidge, Helga</b> .....	272		
<b>Thomas, Alexander</b> .....	273		
<b>Tischer, Valentina</b> .....	274, 275		
<b>Torikian, Merwyn</b> .....	276		
<b>Tuetey, Lillane</b> .....	277		
<b>Uessler, Manfred</b> .....	278		
<b>Uhlisch, Gerda</b> .....	279, 280, 281		
<b>Ulrich, Andreas</b> .....	282		

**Verzeichnis der besprochenen Autoren,  
Lehrwerke u.ä.**

Achebe, Chinua .....	079	GAPMASTER .....	040
Adoff, Arnold .....	063	Garvie, Edie .....	164
Aidoo, Ama Ata .....	079	Gaulle, Charles de .....	297
Althénopis .....	109	Godard, Jean-Luc .....	147
Ammon, Ulrich .....	262	Goethe, Johann Wolfgang von .....	103
Anne ici - Sélima là-bas .....	203	Göttingen .....	028
Arbeit mit Texten .....	217	Le gone de Chaaba .....	115
Armah, Ayi Kwei .....	079	Grammaire Electronique Française, GEF .....	082
Asterix .....	033	Graves, Robert .....	018
Australian Federation of Modern Lan- guage Teachers' Associations (AFMLTA) .....	039	Grenier, Roger .....	297
L'Autre Côte .....	028	Hamburger Empfehlungen .....	220
Ballade vom Clown .....	211	Head, Bessie .....	079
Barbara .....	028	Hohl, Ludwig .....	176
Begag, Azouz .....	115, 201	Hughes, Langston .....	234
La belle saison .....	174	Humboldt, Wilhelm von .....	103
Bergfahrt .....	176	Huxley, Aldous .....	100
Bouchareb, Rachid .....	010	Les illuminations .....	174
Brave New World .....	100	L'imprimerie de Verdun .....	297
Brisante Wörter von Agitation bis Zeitgeist .....	256	In a Station of the Metro .....	063
Brontë, Charlotte .....	210	Eine italienische Familie .....	109
Brook, Peter .....	147	Jandi, Ernst .....	249
Butor, Michel .....	031	Jane Eyre .....	210
Carmen .....	147	Joffo, Joseph .....	297
Ce jour-là .....	297	Joyce, James .....	018
Celui qui voulait voir la mer .....	297	Kaas, Patricia .....	028
Le chant des partisans .....	028	Kavkazskij plennik .....	159
Charef, Medhi .....	201	Koblenzer Erklärung .....	220
Cheb .....	010	Krashen, Stephen D. ....	196
Chiellino, Gino .....	243	Lamartine, Alphonse de .....	181
CHOICEMASTER .....	040	Lattaro, Elisabeth .....	170
Christiane F. Wir Kinder vom Bahnhof Zoo .....	111	Learning English Skyline .....	234
Clavel, Bernard .....	297	Lebkiri, Moussa .....	201
Comenius .....	249	Libération .....	087
Cyrano de Bergerac .....	169	LINGUA .....	214
D'Allemagne .....	028	Louis, Chaterine .....	201
Dans ma salle de bains .....	236	Lückentext .....	042
Deutsch aktiv neu .....	180	Magnani, Franca .....	109
Deutsch komplex .....	025	La maison paternelle .....	181
Dickens, Charles .....	018	Maraini, Dacia .....	109
Dreams .....	234	Marley, Bob .....	069, 157
Duteil, Yves .....	028	Marly, Anna .....	028
Echanges .....	236	MATCHMASTER .....	040
ECLIPSE .....	042	McGoughs, Roger .....	063
Egan, Kieran .....	164	Mečtatel'nica .....	098
Emecheta, Buchi .....	079	Minority Report .....	234
English Coach .....	042	Mitjajew, Oleg .....	193
ERASMUS .....	214	Morandini, Giuliana .....	109
Facing West from California's Shores .....	063	Mot pour mot .....	042
Le fantôme de la femme .....	297	Motorway .....	063
Farah, Nuruddin .....	079	Mühlenweg, Regina .....	170
Féraud, Marie .....	203	Mungoshi, Charles .....	271
Férrat, Jean .....	028	Mutabaruka .....	069
Forster, E.M. ....	018	My Parents .....	234
Fun with texts .....	042	No tigers in Africa .....	105
		Nuit et Brouillard .....	028
		Okudzava, Bulat .....	076
		Omnibus Form .....	042, 119
		Omnibus Satz .....	119

Omnibus Wort .....	119
Orsenna, Éric .....	031
p'Bitek, Okot .....	079
Paroles .....	242
Paustowski, Konstantin .....	098
Perec, Georges .....	031
Pétain, Philippe .....	297
Les petits enfants du siècle .....	181
PINPOINT .....	040
Les pompiers .....	287
Pound, Ezra .....	063
Prenom: Carmen .....	147
Prévert, Jacques .....	174, 239, 242
Que falta .....	042
Que pone .....	042
Radio Courtoisie .....	017
Ramondino, Fabrizia .....	109
Redemption Song .....	157
Remembrance .....	069
Rimbaud, Arthur .....	174
Rochefort, Christiane de .....	181
Roxette .....	189
Rühm, Peter .....	249
Un sac de billes .....	297
Saura, Carlos .....	147
Scorpions .....	189
Sebbar, Leila .....	201
Sehnsucht nach Sprache .....	243
Sich die Fremde nehmen .....	243
Silver, Norman .....	105
Simon et l'enfant .....	297
Sogno a Herrenberg .....	109
Sound edit .....	276
Soyinka, Wole .....	078
Spass mit Texten .....	042
Spender, Stephen .....	234
Story as vehicle .....	164
STORYBOARD .....	040, 042
Storycorner .....	042, 144
Die stumme Herzogin .....	109
Taccuino tedesco .....	109
Teaching as story-telling .....	164
TESTMASTER .....	040
Textbaumaster .....	042
Thiong'o, Ngugi wa .....	079
Tolstoj, Lev N. .....	159, 255
Two Ladies .....	234
Uncle Bill's Will .....	252
UNESCO .....	262
Updike, John .....	234
La vacanza .....	109
Vercors .....	297
Vian, Boris .....	287
Les voleurs d'écritures .....	201
War .....	069
Whitman, Walt .....	063
Willms, W. .....	211
WORDSTORE .....	040

VWB – Verlag für  
Wissenschaft und Bildung

ISSN 0342-5576  
ISBN 3-86135-503-5